

Análisis CULTUREMA 1

Culturema US: armadillo

Culturema BR: armadillo

Clasificación estática: Ámbito natural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: <http://www.arkive.org/brazilian-three-banded-armadillo/tolypeutes-tricinctus/image-G37401.html#>

Comentarios clasificación: Téngase en cuenta que además del animal en sí, lo que consideramos culturema es, sobre todo, la costumbre en los colegios estadounidenses de que cada niño tenga una pegatina con el logo del colegio y su nombre en su pupitre (Miller, Tracy).

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Wait. Let me guess. You cloned an anteater. An armadillo. An aardwolf. Ha, ha. Very funny."

Ejemplo BR: "Wait. Let me guess. You cloned an anteater. An armadillo. An aardwolf. Ha, ha. Very funny."

Culturema ES: armadillo

Ejemplo ES: -Espera, deja que lo adivine yo. Habéis clonado un oso hormiguero. ¡No, un armadillo! Un ornitólogo. Ja, ja, sí sois muy graciosos.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Armadillo: 1. m. Mamífero del orden de los Desdentados, con algunos dientes laterales. El cuerpo, que mide de tres a cinco decímetros de longitud, está protegido por un caparazón formado de placas óseas cubiertas por escamas córneas, las cuales son movibles, de modo que el animal puede arrollarse sobre sí mismo. Todas las especies son propias de América Meridional (<http://lema.rae.es/drae/?val=armadillo>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: She would have to get used to a new desk and a new classroom. Her new desk would not have an armadillo sticker with her name on it, like her old one last year.

Ejemplo BR: She would have to get used to a new desk and a new classroom. Her new desk would not have an armadillo sticker with her name on it, like her old one last year.

Culturema ES: armadillo

Ejemplo ES: Tendría que acostumbrarse a una clase nueva y a una mesa que no tuviera su nombre escrito en una pegatina, como del curso pasado.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Armadillo: 1. m. Mamífero del orden de los Desdentados, con algunos dientes laterales. El cuerpo, que mide de tres a cinco decímetros de longitud, está protegido por un caparazón formado de placas óseas cubiertas por escamas córneas, las cuales son móviles, de modo que el animal puede arrollarse sobre sí mismo. Todas las especies son propias de América Meridional (<http://lema.rae.es/drae/?val=armadillo>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis CULTUREMA 3**

Culturema US: sunny-side-up eggs

Culturema BR: sunny-side-up eggs

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: <http://www.wikihow.com/Make-Sunny-Side-up-Eggs#JM-CULTUREMAS.docx#1,3028,3135,0,,HYPERLINK> "http://www.wikihow.c

Comentarios clasificación: Téngase en cuenta que no analizamos "sunny-side-up eggs" como culturema por sí mismo, sino por la costumbre estadounidense de tomar, a veces, huevos fritos para desayunar, como en ocasiones especiales.

Imagen:

**Análisis traducción CULTUREMA**

Ejemplo US: "I made sunny-side-up eggs for the first day of school," said Dad. "There's squishy bread for dipping."

Ejemplo BR: "I made sunny-side-up eggs for the first day of school," said Dad. "There's squishy bread for dipping."

Culturema ES: huevos fritos

Ejemplo ES: -He hecho huevos fritos por ser el primer día de clase -cambió de tema el padre-. Tienes pan para untar.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Omisión-Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se detecta una omisión semántica en el sentido de que se traduce por "huevos fritos", pero no se precisa la forma en que se fríen los huevos, esto es, con yema para mojar. Es cierto que esta omisión se compensa cuando, en la segunda parte de la intervención del personaje, se traduce: "Tienes pan para untar". El problema radica en que el pan no se unta en el huevo frito, sino que se moja (dipping). Sunny side up eggs are fried on one side (unturned), with the yolk remaining runny (<http://www.wikihow.com/Make-Sunny-Side-up-Eggs>).Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 5

Culturema US: eating shark

Imagen:

Culturema BR: eating shark

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural en el sentido de que se trata de una costumbre específica del estado de Virginia, EE UU. Téngase en cuenta que no analizamos el culturema "tiburón" en sí, sino la costumbre de "comer tiburón".

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "You went fishing and ate shark," said Dad.
"She ate a shark?" asked Stink.

Ejemplo BR: You went fishing and ate shark, said Dad.

Culturema ES: comer tiburón

Ejemplo ES: -Y has ido pesca y has comido tiburón -continuó el padre.
-¿Ha comido tiburón? -preguntó Stink.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En el texto se habla del estado de Virginia, donde hay muchos tiburones (Sandbridge Beach, south of Virginia Beach, Virginia) y es habitual comerlos (http://www.vims.edu/features/programs/shark_survey.php).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 6

Culturema US: cupcake

Culturema BR: cupcake

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.hairshots.com/blog/tag/cupcake/>#

Comentarios clasificación: Aunque parece ser que el GRI español empieza a conocer este dulce típico estadounidense, no consideramos que el lector de la segunda infancia esté aún lo suficientemente familiarizado con ello.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: In first grade, Frank Pearl sent her five valentines. In second grade, he gave her a cupcake [...].

Ejemplo BR: In first grade, Frank Pearl sent her five valentines. In second grade, he gave her a cupcake [...].

Culturema ES: pasteles

Ejemplo ES: En Primero, le envió cinco tarjetas por San Valentín. En Segundo, le llevó pasteles [...].

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: CUPCAKE: A very small cake that is baked in a pan shaped like a cup (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/cupcake?show=0&t=1383471905>). Un cupcake es un pequeño pastel para una persona, frecuentemente cocinado en un molde similar al empleado para hacer magdalenas o muffins. Es una receta de origen estadounidense, e incluye añadidos como

glaseado y virutas. La receta base de un cupcake es similar a la de cualquier otro pastel: mantequilla, azúcar, huevos y harina. [...] es frecuente en la cocina estadounidense [en] celebraciones de cumpleaños y fiestas infantiles. La decoración habitual de los cupcakes es una crema de mantequilla o buttercream a la que se le puede añadir sabor y color para hacerlo aún más vistoso y apetecible (<http://es.wikipedia.org/wiki/Cupcake>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: A pesar de que no se traduce por su sentido exacto, se considera que la traducción ofrecida funciona correctamente en el contexto y no interfiere en el mensaje general.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El GRI español está completamente familiarizado con el concepto de «pasteles», mientras que probablemente no conozca el tipo de pastel específico de EE UU cupcake, para el que no existe una traducción preestablecida.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera medio debido a la importancia que en este trabajo de investigación se concede al sabor extranjero y al fomento del conocimiento de otras culturas, lo que se pierde en la traducción ofrecida. Propuesta de traducción no invasiva (repetición más glosa intratextual): «En Primero, le envié cinco tarjetas por San Valentín. En Segundo, le llevé una cupcake, esa especie de magdalena, tan típica de EE UU, decorada con glaseados, virutas y chuches de diferentes formas y colores [...]». El hecho de que sea, además, el narrador y no un personaje quien habla facilita la inserción natural de la glosa intratextual.

Grado aceptabilidad: Medio-Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera revelante debido a que contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica de EE UU. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de «Instrucciones o modificaciones invasivas» en el campo «(EXTR Agent y Fact) Iniciador», dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al texto presentado por Atalaire teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a los traductores (Anexo 1.5.) y a la editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (anexo 1.4.) , se considera posible, aunque no seguro, que el iniciador haya intervenido en este caso.

Análisis CULTUREMA 7

Culturema US: Language Arts

Imagen:

Culturema BR: Language Arts

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: All through Language Arts and Social Studies, Judy thought about one thing herself. Judy Moody, star of her own Me collage. Maybe third grade wasn't so bad after all. "Okay, everybody. Time for Spelling."

Ejemplo BR: All through Language Arts and Social Studies, Judy thought about one thing herself. Judy Moody, star of her own Me collage. Maybe third grade wasn't so bad after all. "Okay, everybody. Time for Spelling."

Culturema ES: Matemáticas

Ejemplo ES: En clases de Matemáticas y Sociales, Judy no pensó más en una cosa: en sí misma. Judy Moody, la estrella de su propio collage. A lo mejor Tercero no iba a ser un curso tan malo. -A ver, todos. Ahora toca Lengua.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Creación autónoma

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The elementary curriculum for Reading and Language Arts generally includes reading, writing, speaking, and listening. Viewing multimedia may also be included. The Mathematics curriculum includes number operations, pre-algebra and algebra, geometry and measurement, probability, statistics, and data analysis. Elementary curriculum in science draws on the life sciences, earth and space science, physical science, and health (<http://www.wisegeek.com/what-is-an-elementary-curriculum.htm>). Se considera creación autónoma debido a que se ha sustituido "Language Arts" por Matemáticas" y, al mismo tiempo, se considera universalización absoluta en el sentido de que Matemáticas es una asignatura que se imparte universalmente en la escuela primaria, independientemente del nombre que reciba el programa académico al que pertenezca.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 8

Culturema US: Social Studies

Imagen:

Culturema BR: Social Studies

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: All through Language Arts and Social Studies, Judy thought about one thing herself. Judy Moody, star of her own Me collage. Maybe third grade wasn't so bad after all. "Okay, everybody. Time for Spelling."

Ejemplo BR: All through Language Arts and Social Studies, Judy thought about one thing herself. Judy Moody, star of her own Me collage. Maybe third grade wasn't so bad after all. "Okay, everybody. Time for Spelling."

Culturema ES: Sociales

Ejemplo ES: En clases de Matemáticas y Sociales, Judy no pensó más en una cosa: en sí misma. Judy Moody, la estrella de su propio collage. A lo mejor Tercero no iba a ser un curso tan malo. -A ver, todos. Ahora toca Lengua.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Aproximación

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: The broad topic of Social Studies may include key events, documents, understandings, and concepts in American history, and geography, and in some programs, state or local history and geography (http://en.wikipedia.org/wiki/Education_in_the_United_States). The social studies curriculum is likely to include geography, history, government, civics, economics, anthropology, sociology, and historical analysis and interpretation (<http://www.wisegEEK.com/what-is-an-elementary-curriculum.htm>). En España, Conocimiento del Medio pasa ahora a dividirse en Ciencias Sociales, que comprende, entre otras, materias como geografía, historia, ética, ciudadanía, política, arte, economía... (<http://www.gobiernodecanarias.org/educacion/3/WebC/Apdorta/sociales.htm>) y Ciencias de la Naturaleza o Ciencias Naturales, que abarca los siguientes temas: Los seres vivos, El cuerpo humano y la salud, El ambiente y su protección, Materia, energía y cambio, y Ciencia, tecnología y sociedad (http://aulavirtual.inaeba.edu.mx/ejercicios_practicos/paginas/ejercicios_prim_natu.html). Se considera aproximación dado que, oficialmente, el nombre completo del término es "Ciencias Sociales".

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 9

Culturema US: Spelling / spell / spelling

Imagen:

Culturema BR: Spelling / spell / spelling

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: When Judy got to school, Mr. Todd said, "Let's go over our spelling words." Spelling, spelling, spelling. The whole wide world was hung up on spelling.

Ejemplo BR: When Judy got to school, Mr. Todd said, "Let's go over our spelling words." Spelling, spelling, spelling. The whole wide world was hung up on spelling.

Culturema ES: deletrear - deletreo - deletrear

Ejemplo ES: Cuando Judy llegó al colegio, el señor Todd propuso: -Vamos a deletrear palabras otra vez. Deletreo, deletreo, deletreo. A todo el mundo le había dado por deletrear.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del culturema

Grado coherencia traductora: Bajo

Comentarios coherencia: En España no existe la costumbre anglosajona, tan extendida, de deletrear palabras, por lo que la traducción literal en español no funciona correctamente en este contexto. Es cierto que la acción se desarrolla en EE UU, pero, en nuestra opinión, hablar de "ortografía" funciona correctamente tanto en el contexto escolar estadounidense como en el español, mientras que hablar de "deletrear" palabras en el colegio no tiene sentido para el GRI español, no familiarizado con la costumbre cultural estadounidense. Por todo ello, proponemos, por ejemplo, la siguiente traducción: Cuando Judy llegó al colegio, el señor Todd propuso: -Vamos a hacer ejercicios de ortografía. Ortografía, ortografía, ortografía. Menudo rollo.

Grado comprensión: Bajo

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de emoción de la traducción.

Grado naturalidad: Bajo

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Bajo

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Bajo

Comentarios emoción: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de emoción de la traducción.

Grado aceptabilidad: Bajo

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: At school, Judy wiggled all during Math in the morning. She squirmed through Spelling. At last it was Science.

Ejemplo BR: At school, Judy wiggled all during Math in the morning. She squirmed through Spelling. At last it was Science.

Culturema ES: Lengua

Ejemplo ES: En el colegio Judy no paró de moverse durante la clase de Mates. Estuvo inquieta en Lengua. Por fin llegó Ciencias.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: English proficiency, such as basic grammar, spelling, and vocabulary (http://en.wikipedia.org/wiki/Education_in_the_United_States). Se considera universalización absoluta debido a que el culturema encierra una realidad propia de la cultura anglosajona, la de deletrear palabras, que no se refleja en la traducción ofrecida, válida para cualquier cultura.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera coherente hablar de clase de Lengua y no de clase de ortografía (mucho menos de clase de deletrear), que constituye no una asignatura sino una parte de la materia de la asignatura de Lengua. Asimismo, se detecta coherencia traductora con los casos de los ejemplos de los libros 1 y 4 en esta misma entrada.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de emoción.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de naturalidad de la traducción..

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de emoción de la traducción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: "It's for Spelling."

Ejemplo BR: "It's for Spelling."

Culturema ES: clase de ortografía

Ejemplo ES: Es para la clase de ortografía.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Aproximación

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: A pesar de la breve glosa intratextual introducida, "clase de" se considera una técnica de traducción de naturaleza intermedia debido a que el resultado final es una traducción aproximada. Los conceptos "spelling" y "ortografía" son similares pero no equivalentes exactos.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del culturema

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Se considera que el grado de coherencia traductora es medio debido a que en España la ortografía es parte de la materia de la clase de Lengua; no es muy común hablar de la "clase de ortografía" como tal. Por este motivo, "clase de Lengua", como se ha traducido en los ejemplos 1 (libro 1), 8 (libro 3) y 9 (libro 4) de esta entrada, funciona mejor en el contexto español.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de emoción de la traducción.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de emoción de la traducción.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Las variables indicadas son las que presuponemos que han influido en las decisiones de los traductores y del iniciador. El culturema se considera relevante debido a que contribuye a fomentar el conocimiento de cultura estadounidense por la alusión constante que en este libro se hace a la práctica anglosajona de deletrear.

Ejemplo US: "I have spelling posters in my room at home," said Jessica. "With all the rules. I even have a glow-in-the dark one."

Ejemplo BR: "I have spelling posters in my room at home," said Jessica. "With all the rules. I even have a glow-in-the dark one."

Culturema ES: ortografía

Ejemplo ES: -En mi casa tengo puestos carteles para aprender la ortografía, con todas las reglas. Tengo hasta uno fosforescente.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Aproximación

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En nuestra opinión, "ortografía" funciona bien tanto en el contexto estadounidense que se describe como en un contexto similar español.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de emoción de la traducción.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de emoción de la traducción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción: Las variables indicadas son las que presuponemos que han influido en las decisiones de los traductores y del iniciador. El culturema se considera relevante debido a que contribuye a fomentar el conocimiento de cultura estadounidense por la alusión constante que en este libro se hace a la práctica anglosajona de deletrear.

Ejemplo US: Judy could barely spell meatloaf!

Ejemplo BR: Judy could barely spell meatloaf!

Culturema ES: escribir

Ejemplo ES: Judy apenas sabía escribir "cebolla".

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Véase el campo "Comentarios coherencia traductora" del ejemplo número 7 (libro 2) de esta entrada.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de emoción de la traducción.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de emoción de la traducción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Las variables indicadas son las que presuponemos que han influido en las decisiones de los traductores y del iniciador. El culturema se considera relevante debido a que contribuye a fomentar el conocimiento de cultura estadounidense por la alusión constante que en este libro se hace a la práctica anglosajona de deletrear.

Ejemplo US: Judy didn't envy anybody who had to spell long words into a microphone with a million and one people staring bug-eyed at her.

Ejemplo BR: Judy didn't envy anybody who had to spell long words into a microphone with a million and one people staring bug-eyed at her.
El sábado gané el concurso de ortografía de NV.

Culturema ES: deletrear

Ejemplo ES: A Judy no le daba nada de envidia tener que deletrear listas de palabras por un micrófono delante de un millón de personas con los ojos clavados en ella.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del culturema

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Se considera que la traducción literal, en este caso, no resulta del todo coherente debido a que en España no existe la costumbre, tan extendida en el mundo anglosajón, de deletrear palabras. En nuestra opinión, quizás podría haberse naturalizado en este caso, por ejemplo, de la siguiente forma o de alguna forma similar: A Judy no le daba nada de envidia tener que escribir correctamente listas de palabras de difícil ortografía delante de un millón de personas con los ojos clavados en ella.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de emoción de la traducción.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de emoción de la traducción.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Las variables indicadas son las que presuponemos que han influido en las decisiones de los traductores y del iniciador. El culturema se considera relevante debido a que contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura estadounidense por la alusión constante que en este libro se hace a la práctica anglosajona de deletrear.

Ejemplo US: How do you spell famous?

Ejemplo BR: How do you spell famous?

Culturema ES: deletrear

Ejemplo ES: ¿Cómo se deletrea "famoso"?

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Bajo

Comentarios coherencia: Es obvia la complejidad que implica la traducción de este culturema. El título del libro, *Judy Moody Gets Famous*, se ha traducido por *Judy Moody se vuelve famosa*. La palabra "famosa" es, por tanto, absolutamente relevante en este libro. No obstante, en la situación comunicativa en la que se enmarca el culturema, la costumbre anglosajona, tan extendida, de deletrear palabras, la traducción literal de "famous" por "famosa" no funciona correctamente puesto que en español la palabra "famosa" no presenta ninguna dificultad ortográfica. El sinónimo "célebre", por ejemplo, podría haber funcionado mejor debido a su complejidad ortográfica: la letra "b" y la tilde. No tiene la misma fuerza, sin embargo —menos aún en un título de libro— la palabra "célebre" que la palabra "famosa". "Judy Moody se hace célebre" no funciona bien en el título. Asimismo, a pesar de que la acción se desarrolla en EE UU, a nuestro juicio, la palabra "escribir" funcionaría correctamente en este contexto escolar estadounidense y, al mismo tiempo, para también para el GRI español tiene más sentido "escribir" que "deletrear" una palabra correctamente. Por todo ello, proponemos las siguientes soluciones, que, aunque no ideales, creemos que podrían ser una posibilidad de traducción más coherente, en general:

Propuesta de traducción para el título del libro: *Judy Moody, una celebridad*. La palabra "celebridad" en este ejemplo concreto sigue manteniendo la dificultad ortográfica de la letra "b". Asimismo, se habría mantenido el tono de humor característico de la colección de *Judy Moody*.

Propuesta de traducción para el ejemplo contextual dentro del cuerpo del texto: ¿Cómo se escribe la palabra "celebridad"?

Grado comprensión: Bajo

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.

Grado naturalidad: Bajo

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Bajo

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Bajo

Comentarios emoción: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de emoción de la traducción.

Grado aceptabilidad: Bajo

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: All through Language Arts and Social Studies, Judy thought about one thing herself. Judy Moody, star of her own Me collage. Maybe third grade wasn't so bad after all.
"Okay, everybody. Time for Spelling."

Ejemplo BR: All through Language Arts and Social Studies, Judy thought about one thing herself. Judy Moody, star of her own Me collage. Maybe third grade wasn't so bad after all.
"Okay, everybody. Time for Spelling."

Culturema ES: Lengua

Ejemplo ES: En clases de Matemáticas y Sociales, Judy no pensó más en una cosa: en sí misma. Judy Moody, la estrella de su propio collage. A lo mejor Tercero no iba a ser un curso tan malo.
-A ver, todos. Ahora toca Lengua.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: English proficiency, such as basic grammar, spelling, and vocabulary (http://en.wikipedia.org/wiki/Education_in_the_United_States). Se considera universalización absoluta debido a que el culturema encierra una realidad propia de la cultura anglosajona, la de deletrear palabras, que no se refleja en la traducción ofrecida, válida para cualquier cultura.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera coherente hablar de clase de Lengua y no de clase de ortografía (mucho menos de clase de deletrear), que constituye no una asignatura sino una parte de la materia de la asignatura de Lengua. Asimismo, se detecta coherencia traductora con los casos de los ejemplos de los libros 3 y 4, en esta misma entrada.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de emoción de la traducción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Las variables indicadas son las que presuponemos que han influido en las decisiones de los traductores y del iniciador. El culturema se considera relevante debido a que contribuye a fomentar el conocimiento de cultura estadounidense por la alusión constante que en este libro se hace a la práctica anglosajona de deletrear.

Ejemplo US: "Looks like we missed Spelling for today.

Ejemplo BR: "Looks like we missed Spelling for today.

Culturema ES: clase ortografía

Ejemplo ES: - Hoy ya casi se nos ha pasado el tiempo de la clase de ortografía.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Aproximación

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: A pesar de la breve glosa intratextual introducida, "clase de", se considera una técnica de traducción de naturaleza intermedia debido a que el resultado final es una traducción aproximada. Los conceptos "spelling" y "ortografía" son similares pero no equivalentes exactos.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del culturema

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Se considera que el grado de coherencia traductora es medio debido a que en España la ortografía es parte de la materia de la clase de Lengua; no es muy común hablar de la "clase de ortografía" como tal. Por este motivo, "clase de Lengua", como se ha traducido en los ejemplos 1 (libro 1), 8 (libro 3) y 9 (libro 4) de esta entrada, funciona mejor.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de emoción.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de emoción de la traducción.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Las variables indicadas son las que presuponemos que han influido en las decisiones de la traductora y del iniciador. El culturema se considera relevante debido a que contribuye a fomentar el conocimiento de cultura estadounidense por la alusión constante que en este libro se hace a la práctica anglosajona de deletrear.

Ejemplo US: That night, Judy met Frank at the library to study for the spelling test.

Ejemplo BR: That night, Judy met Frank at the library to study for the spelling test.

Culturema ES: Lengua

Ejemplo ES: Esa tarde, Judy quedó con Frank en la biblioteca para preparar el examen de Lengua.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: English proficiency, such as basic grammar, spelling, and vocabulary (http://en.wikipedia.org/wiki/Education_in_the_United_States). Se considera universalización absoluta debido a que el culturema encierra una realidad propia de la cultura anglosajona, la de deletrear palabras, que no se refleja en la traducción ofrecida, válida para cualquier cultura.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera coherente hablar de clase de Lengua y no de clase de ortografía (mucho menos de clase de deletrear), que constituye no una asignatura sino una parte de la materia de la asignatura de Lengua. Asimismo, se detecta coherencia traductora con los casos de los ejemplos de los libros 1 y 3 en esta misma entrada.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de emoción.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de naturalidad de la traducción..

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de emoción de la traducción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA 10

Culturema US: pepperoni

Culturema BR: pepperoni pizza

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST, pero que se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: <http://www.newsday.com/business/inside-long-island-business-1.811933/pizza-hut-holds-off-on-pepperoni-or-sausage-debate-question-1.4115481#>

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural en el sentido de que la "pizza pepperoni" es una realidad propia de EE UU. Aunque se conoce en España, no se trata de un tipo de pizza tan común en nuestro país como en EE UU.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: When Rocky came back with the pizza, the class grew quiet, everyone chewing teeny-weeny cheesy squares of Gino's pizza and listening to Mr. Todd read them a chapter from a book about a pepperoni pizza-eating dog.

Ejemplo BR: When Rocky came back with the pizza, the class grew quiet, everyone chewing teeny-weeny cheesy squares of Gino's pizza and listening to Mr. Todd read them a chapter from a book about a pepperoni pizza-eating dog.

Culturema ES: chorizo

Ejemplo ES:

Cuando Rocky volvió con la pizza, todos comenzaron a comer en silencio sus diminutas porciones mientras escuchaban al señor Todd leer [OMISIÓN un capítulo de un libro; pero no es un culturema] sobre un perro que comía pizza con chorizo.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera naturalización dado que se sustituye un producto típicamente estadounidense por un producto típicamente español. La pizza Pepperoni es una de las más comunes en EE UU; no, sin embargo, en España. Pizza Hut, por ejemplo, la comercializa en EE UU (http://www.pizzahut.es/restaurantes/restaurantes_carta_pizzas.php). Pepperoni, also known as pepperoni sausage, is an Italian-American variety of salami, usually made from cured pork and beef. Pepperoni is characteristically soft, slightly smoky, and bright red in color. Thinly sliced pepperoni is a popular pizza topping in American-style pizzerias and is used as filling in the West Virginia pepperoni roll. It is also used to make some varieties of submarine sandwiches (<http://en.wikipedia.org/wiki/Pepperoni>). En realidad, el pepperoni no es un invento italiano, sino estadounidense. En USA llaman así a un embutido de sabor picante aliñado con pimentón, similar al chorizo (<http://www.recetin.com/pizza-de-peperoni-o-chorizo-picante.html>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Se considera que el grado de coherencia traductora es medio debido, por una parte, a que en el libro 1 se traduce de forma diferente a los libros 7 y 10, además de que no se considera necesario evitar la repetición, puesto que se presupone que el GRI español conoce este producto y en EE UU es mucho más común la pizza de pepperoni que la de chorizo. Es cierto que en EE UU también se comercializan las "chorizo pizzas", a pesar de que el "chorizo" se identifique, como un producto picante, más mexicano que español (<http://www.yummly.com/recipes/chorizo-sausage-on-pizza>). Véase también, por ejemplo, <http://castellocheeseusa.com/recipe/flatbrea-pizza-with-chorizo/>. Chorizo: a spicy pork sausage (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/chorizo?show=0&t=1382877266>). No obstante, la pizza de chorizo no se consume tanto como la pizza pepperoni (Miller, Tracy).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El GRI está completamente familiarizado con este producto: el chorizo.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de naturalidad de la traducción..

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera medio debido a que se pierde el sabor extranjero y no se fomenta el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

El culturema se considera revelante debido a que contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica de EE UU. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al texto presentado por Atalaire —teniendo en cuenta la información recogida en las entrevistas realizadas a los traductores (Anexo 1.5.) y a la editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.)—, se considera posible, aunque no seguro, que el iniciador haya intervenido en este caso.

Ejemplo US: "How about a pizza spelling test?" asked Jessica Finch. "We could spell words that are on pizza, like P-E-P-P-E-R-O-N-I."

Ejemplo BR: "How about a pizza spelling test?" asked Jessica Finch. "We could spell words that are on pizza, like P-E-P-P-E-R-O-N-I."

Culturema ES: pepperoni

Ejemplo ES: -¿Qué os parece hacer un ejercicio de ortografía sobre la pizza? -preguntó Jessica Finch-. Podríamos deletrear ingredientes que estén en la pizza, como P-E-P-P-E-R-O-N-I.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto:

La pizza Pepperoni es una de las pizzas más vendidas en EE UU y es también, aunque no tanto como en EE UU, conocida en España (http://www.pizzahut.es/restaurantes/restaurantes_carta_pizzas.php). Pepperoni, also known as pepperoni sausage, is an Italian-American variety of salami, usually made from cured pork and beef. Pepperoni is characteristically soft, slightly smoky, and bright red in color. Thinly sliced pepperoni is a popular pizza topping in American-style pizzerias and is used as filling in the West Virginia pepperoni roll. It is also used to make some varieties of submarine sandwiches (<http://en.wikipedia.org/wiki/Pepperoni>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales: Función de la traducción

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera coherente mantener la palabra "pepperoni" por dos motivos principales: en primer lugar, es coherente que en el contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia se conserve la palabra "pepperoni"; en segundo lugar, en este contexto concreto en el que se habla de la dificultad de escribir esta palabra, la repetición funciona bien debido a que también en español se plantea la dificultad de la doble "p".

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: A pesar de que la pizza "pepperoni" no es tan popular en España como en EE UU, se presupone que el GRI de nuestros TT TT conoce este producto.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: La traducción que se ofrece se considera natural y verosímil, no solo porque en el contexto espacial estadounidense se entiende que la palabra "pepperoni" plantea cierta dificultad para deletrear porque no se trata de una palabra en lengua inglesa, sino porque para el GRI español también podría presentar cierta dificultad escribir correctamente la palabra, debido al mismo motivo que en el TO: la doble "p".

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que se fomenta el sabor extranjero y el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante debido a que contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica de EE UU. No se indica ninguna opción en los campos del resto de variables, debido a que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Ejemplo US: Before you could say pepperoni, Judy and Stink were racing past China (Speed Bump #1) and past Japan (Speed Bump #2) on their way to Gino's Pizza.

Ejemplo BR: Before you could say pepperoni, Judy and Stink were racing past China (Speed Bump #1) and past Japan (Speed Bump #2) on their way to Gino's Pizza.

Culturema ES: pepperoni

Ejemplo ES: Antes de poder decir pepperoni, Judy y Stink se lanzaron en la bicicleta a toda velocidad y pasaron por China (el bache 1) y por Japón (el bache 2) en su camino a Gino's Pizza.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: La pizza Pepperoni es una de las pizzas más vendidas en EE UU y es también, aunque no tanto como en EE UU, conocida en España (http://www.pizzahut.es/restaurantes/restaurantes_carta_pizzas.php). Pepperoni, also known as pepperoni sausage, is an Italian-American variety of salami, usually made from cured pork and beef. Pepperoni is characteristically soft, slightly smoky, and bright red in color. Thinly sliced pepperoni is a popular pizza topping in American-style pizzerias and is used as filling in the West Virginia pepperoni roll. It is also used to make some varieties of submarine sandwiches (<http://en.wikipedia.org/wiki/Pepperoni>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera coherente que en el contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia se conserve la palabra "pepperoni".

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: A pesar de que la pizza "pepperoni" no es tan popular en España como en EE UU, se presupone que el GRI de nuestros TT TT conoce este producto.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que se fomenta el sabor extranjero y el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante debido a que contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica de EE UU. No se indica ninguna opción en los campos del resto de variables, debido a que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA 11

Culturema US: erasers shaped like baseballs

Culturema BR: erasers shaped like baseballs

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: <http://www.aliexpress.com/products/baseball-erasers.html#JM-CULTUREMAS.docx#1,22690,22818,0,,HYPERLINK> "http://www.aliexpres

Comentarios clasificación: Téngase en cuenta que en la clasificación dinámica hemos seleccionado el tipo de culturema no solo por la palabra "béisbol", sino por el concepto completo de gomas de borrar con forma de productos relacionados con el deporte internacional estadounidense d

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: [Referring to Judy's collections] [...] and four unused erasers shaped like baseballs.

Ejemplo BR: [Referring to Judy's collections] [...] and four unused erasers shaped like baseballs.

Culturema ES: gomas de borrar en forma de bate de béisbol

Ejemplo ES: [Hablando de las cosas que colecciona Judy] [...] y cuatro gomas de borrar sin estrenar, en forma de bate de béisbol.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En EE UU estas gomas, que pueden tener forma de todo tipo de productos relacionados con el deporte nacional del béisbol, son muy comunes (<http://www.alibaba.com/showroom/baseball-shaped-eraser.html>; <http://www.whatdoyouneed.com/baseball-bat-shaped-3d-erasers-custom-printed-promotional-logo.htm>). No obstante, el TO dice "erasers shaped like baseballs", es decir, gomas que tienen forma de pelotas de béisbol y no de bate de béisbol. A pesar de este cambio de sentido, se considera traducción literal, dado que entendemos que esta era la intención de los traductores.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 12

Culturema US: jawbreaker

Culturema BR: jawbreaker

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: http://en.wikipedia.org/wiki/Gobstopper#JM-CULTUREMAS.docx#_Hlk3616484661,24474,24568,0,, [HYPERLINK "http://en.wikipedi y https://www.google.es/search?q=jawbreaker+sweet&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ei=E-DeUZv8G_CM0wWPw4C4DQ&sqi=2&ved=0CEYQsAQ&biw=1037&bih=539#facrc=_&imgdii=_&imgrc=dq4uuj096C6MBM%3A%3B-UtpiNXErbbpsM%3Bhttp%253A%252F%252Fs4f106d95d05ee.img.gostorego.com%2#JM-CULTUREMAS.docx#_Hlk3616484931,24799,25657,0,,](http://en.wikipedi y https://www.google.es/search?q=jawbreaker+sweet&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ei=E-DeUZv8G_CM0wWPw4C4DQ&sqi=2&ved=0CEYQsAQ&biw=1037&bih=539#facrc=_&imgdii=_&imgrc=dq4uuj096C6MBM%3A%3B-UtpiNXErbbpsM%3Bhttp%253A%252F%252Fs4f106d95d05ee.img.gostorego.com%2#JM-CULTUREMAS.docx#_Hlk3616484931,24799,25657,0,,) [HYPERLINK "https://www.google.e](https://www.google.e)

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Stink did not have enough money for even one jawbreaker.

Ejemplo BR: Stink did not have enough money for even one jawbreaker.

Culturema ES: chuchería

Ejemplo ES: Pero con eso, Stink no tenía suficiente ni para una chuchería.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Aunque se pueden encontrar en España, este caramelo es apenas conocido en nuestro país, pero sí muy conocido en EE UU.
 A jawbreaker, also called a gobstopper or jawbuster, is a type of spherical hard candy that is very difficult to bite. Instead the jawbreaker is often a favorite of children because it lasts for an hour or two and must be sucked in order to wear down the candy. No one has yet invented the delightful everlasting gobstopper that plays an important role in the beloved book *Charlie and the Chocolate Factory* by Roald Dahl. Still the average gobstopper can last for quite a while. The Ferrara Pan candy company claims to be the original creators of the jawbreaker, usually fairly small candies sold in a box in various flavors. There is evidence that other candy makers were also creating similar jawbreaker style candies prior to Ferrara Pan's introduction of them in the early 20th century. Ferrara Pan is still known as one of the first to commercially produce jawbreakers in large quantities (<http://www.wisegeek.com/what-is-a-jawbreaker.htm>). Gobstoppers usually consist of a number of layers, each layer dissolving to reveal a different colored (and sometimes differently flavoured) layer, before dissolving completely. Gobstoppers are sucked or licked, being too hard to bite without risking dental damage (hence the name jawbreaker) (<http://en.wikipedia.org/wiki/Gobstopper>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: At Vic's, they put their George Washington heads together for one small box of Band-Aids, and had enough left over for one jawbreaker each. Neither of them won a magic trick for Rocky's Me collage. Not even a troll or a miniature comic book or a tattoo.

Ejemplo BR: At Vic's, they put their George Washington heads together for one small box of Band-Aids, and had enough left over for one jawbreaker each. Neither of them won a magic trick for Rocky's Me collage. Not even a troll or a miniature comic book or a tattoo.

Culturema ES: chuchería

Ejemplo ES: Una vez allí, juntaron dinero para comprar una caja de tiritas y aún les sobró para una chuchería a cada

uno. No les tocó ningún truco de magia para el collage de Rocky, ni un trol, ni un cómic en miniatura, ni una calcomanía.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Aunque se pueden encontrar en España, este caramelo es apenas conocido en nuestro país, pero sí muy conocido en EE UU.
 A jawbreaker, also called a gobstopper or jawbuster, is a type of spherical hard candy that is very difficult to bite. Instead the jawbreaker is often a favorite of children because it lasts for an hour or two and must be sucked in order to wear down the candy. No one has yet invented the delightful everlasting gobstopper that plays an important role in the beloved book *Charlie and the Chocolate Factory* by Roald Dahl. Still the average gobstopper can last for quite a while. The Ferrara Pan candy company claims to be the original creators of the jawbreaker, usually fairly small candies sold in a box in various flavors. There is evidence that other candy makers were also creating similar jawbreaker style candies prior to Ferrara Pan's introduction of them in the early 20th century. Ferrara Pan is still known as one of the first to commercially produce jawbreakers in large quantities (<http://www.wisegeek.com/what-is-a-jawbreaker.htm>). Gobstoppers usually consist of a number of layers, each layer dissolving to reveal a different colored (and sometimes differently flavoured) layer, before dissolving completely. Gobstoppers are sucked or licked, being too hard to bite without risking dental damage (hence the name jawbreaker)(<http://en.wikipedia.org/wiki/Gobstopper>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: You can sell your World's Biggest Jawbreaker!

Ejemplo BR: You can sell your World's Biggest Jawbreaker!

Culturema ES: Bola de Colores

Ejemplo ES: ¡Tú puedes vender el caramelo ese que tienes, la Bola de Colores Más Grande del Mundo!

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 13

Culturema US: jawbreaker machine

Imagen:

Culturema BR: jawbreaker machine

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT



URL Imagen: GOBSTOPPER MACHINES
https://www.google.es/search?q=Gobstopper+MACHIne&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ei=weXeUbOBHcGj0QXT8oGIAG&sqi=2&ved=0CDQQAQ&biw=1037&bih=539NUEVA#JM-CULTUREMAS.docx#_Hlk3616488041,30698,31025,0,,GOBSTOPPER MACHINES□HYPERLINK "

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Let's go to Vic's," said Rocky. "I want to get something for my Me collage." Vic's was the Mini Mart down the hill where they had cool prizes in the jawbreaker machine, like tattoos that wash off and magic tricks.

Ejemplo BR: Let's go to Vic's," said Rocky. "I want to get something for my Me collage." Vic's was the minimart down the hill where they had cool prizes in the jawbreaker machine, like tattoos that washed off and magic tricks.

Culturema ES: máquina de la suerte

Ejemplo ES: -Vayamos a Vic's -propuso Rocky-. Quiero comprar cosas para mi collage. Vic's era el supermercado situado al final de la cuesta, donde había una máquina de la suerte que daba unos premios molones, como calcomanías y trucos de magia.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias: Aproximación

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera una combinación de estas dos técnicas, dado que no se especifica el tipo de caramelo al que hace referencia "jawbreaker" (véase la entrada número 12 de estas fichas de análisis), sino que se universaliza mediante la traducción "de la suerte", que es, al fin y al cabo, el tipo de máquinas de esta clase que se encuentran más frecuentemente en España: las máquinas que tienen dentro bolas de plástico con un pequeño regalo en su interior; y las "jawbreaker machines" son un tipo de máquinas de la suerte.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 14

Culturema US: jawbreaker maker

Imagen:

Culturema BR: jawbreaker maker



Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: GUMBALL MAKERS
https://www.google.es/search?q=gumball+maker&tbn=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ei=xeHFUZeCCM2k0AXF-4HgDg&ved=0CGwQsAQ&biw=1033&bih=582#facrc=_&imgdii=_&imgrc=OaDZ0qZkQhMFBM%3A%3BT6HscJltvgeFuM%3Bhttp%253A%252F%252Fgrathio.com%252Fassets_c%252FJM-CULTUREMAS.docx#_Hlk3616498801,33307,34152,0,,GUMBALL MAKERS [HYPERLINK](#) "https

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural en el sentido de que en España no se suele vender este juguete, tan común, sin embargo, en EE UU.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Will I get a Jawbreaker Maker for my birthday?" asked Frank.

Ejemplo BR: "Will I get a Jawbreaker Maker for my birthday?" asked Frank.

Culturema ES: Fabricante de Trabalenguas

Ejemplo ES: -¿Van a regalarme un Fabricante de Trabalenguas por mi cumpleaños?

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Una "jawbreaker machine" es una máquina que sirve para que los niños fabriquen este tipo de caramelos (véase la entrada número 12 de estas fichas de análisis). Se detecta, por tanto, una traducción literal, pero sin sentido: fabricante de trabalenguas. El problema radica en que la palabra "jawbreaker" tiene dos sentidos diferentes: a) jawbreaker US (gobstopper: large round sweet)caramelo dur; b) jawbreaker US, slang for tongue twister (long word that is difficultpronounce (<http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=jawbreak> Jawberaker: a) a round, hard candy; b) a word difficult to pronounce (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/jawbreaker>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Plazo de entrega limitado

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Bajo

Comentarios coherencia: El grado de coherencia traductora se considera bajo debido a dos motivos principales: en primer lugar, no se ha localizado ningún juguete que reciba el nombre de "Fabricante de Trabalenguas"; en segundo lugar, se está haciendo referencia a la primera acepción de la palabra "jawbreaker"; se está hablando, en realidad, de un juguete que sirve para fabricar estos caramelos específicos: "jawbreakers" (véanse las entradas número 12 y número 13 de estas fichas de análisis).

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: Por un lado, el GRI de nuestros TT TT puede pensar que exista un juego que sirva para crear trabalenguas; pero, por otro lado, no se considera probable, sin embargo, que conozca ningún juguete llamado "Fabricante de Trabalenguas".

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de comprensión determinado influye directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera solo medio debido a que el culturema original hace referencia a un juguete muy común en EE UU y no en España y, por tanto, en la traducción se pierde el sabor extranjero y no se fomenta el conocimiento la cultura estadounidense relacionada con el ocio infantil.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante debido a que fomenta el conocimiento de la cultura estadounidense relacionada con el ocio infantil. Se considera que el limitado plazo de tiempo del que disponían los traductores en este caso para realizar su labor (Anexo 1.5.) ha podido influir en el resultado de la traducción. No se indica ninguna opción en el resto de variables extratextuales, puesto que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA 15

Culturema US: dollar(s)

Imagen:

Culturema BR: dollar(s)

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Rocky had a dollar. Judy had a dollar. Stink had six pennies.

Ejemplo BR: Rocky had a dollar. Judy had a dollar. Stink had six pennies.

Culturema ES: dólar

Ejemplo ES: Rocky tenía un dólar; Judy, otro más y Stink, seis centavos.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción (no cultural) lingüística

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Traducir "dollars" por "dólares" y no por "euros" en el contexto espacial estadounidense implica un alto grado de coherencia extratextual. Asimismo, se recuerdan las palabras de la traductora del libro número 7 de la colección, Vanesa Pérez-Sauquillo (Anexo 1.6.), que hablaba de la gran importancia que "lo americano" tiene en la colección y que, por ello, cuando traduce el libro, respeta esta decisión de los traductores de los cinco primeros libros (agencia Atalaire), que traducen por "dólar" y no por "euro".

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Se presupone que el GRI de nuestros TT TT está lo suficientemente familiarizado con el culturema original debido a inmersión de la cultura estadounidense en nuestra televisión y nuestros cines. Asimismo, conviene recordar las palabras de la traductora Vanesa Pérez-Sauquillo,

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: La conservación del sabor extranjero contribuye a elevar el grado de interés por aprender acerca de otras culturas y, consecuentemente, a incrementar el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "You owe me four dollars and ninety-seven cents plus tax," said Stink.

Ejemplo BR: "You owe me four dollars and ninety-seven cents plus tax," said Stink.

Culturema ES: dólares

Ejemplo ES: -Me debes cuatro dólares y cuarenta y cinco céntimos, y diez más por el préstamo -dijo Stink.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción (no cultural) lingüística

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Traducir "dollars" por "dólares" y no por "euros" en el contexto espacial estadounidense implica un alto grado de coherencia extratextual.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Se presupone que el GRI de nuestros TT TT está lo suficientemente familiarizado con el culturema original debido a inmersión de la cultura estadounidense en nuestra televisión y nuestros cines.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: La conservación del sabor extranjero contribuye a elevar el grado de interés por aprender acerca de otras culturas y, consecuentemente, a incrementar el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Judy ignored him. She wrote in \$23.80.

Ejemplo BR: Judy ignored him. She wrote in \$23.80.

Culturema ES: dólares

Ejemplo ES: Judy no le hizo ni caso y se puso a escribir «23,80 dólares».

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción (no cultural) lingüística

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Traducir "dollars" por "dólares" y no por "euros" en el contexto espacial estadounidense implica un alto grado de coherencia extratextual.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Se presupone que el GRI de nuestros TT TT está lo suficientemente familiarizado con el culturema original debido a la inmersión de la cultura estadounidense en nuestra televisión y nuestros cines.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: La conservación del sabor extranjero contribuye a elevar el grado de interés por aprender acerca de otras culturas y, consecuentemente, a incrementar el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 16

Culturema US: dollar bill

Imagen:

Culturema BR: dollar bill

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Chloe gave Judy a ten-dollar bill, and Judy got to pay like a grown-up and count the change.

Ejemplo BR: Chloe gave Judy a ten-dollar bill, and Judy got to pay like a grown-up and count the change.

Culturema ES: billete de (diez) dólares

Ejemplo ES: Cloe le dio un billete de diez dólares y Judy tuvo que ir a pagar como una mayor y contar bien el cambio.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se ha aplicado la traducción (no cultural) lingüística en la traducción de la palabra "dollar" por "dólar", por una parte, y la traducción literal, por otra parte, en la traducción de "ten-dollar bill" por "billete de diez dólares".

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: She unscrunches the dollar bill from her pocket [...].

Ejemplo BR: She unscrunches the dollar bill from her pocket [...].

Culturema ES: billete

Ejemplo ES: [...] mientras estiraba el billete que había sacado del bolsillo [...].

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Omisión-Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera desespecificación parcial, debido a que no se ha especificado que se trata de un billete "de un dólar".

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA 17

Culturema US: pennies

Imagen:

Culturema BR: pennies

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Rocky had a dollar. Judy had a dollar. Stink had six pennies.

Ejemplo BR: Rocky had a dollar. Judy had a dollar. Stink had six pennies.

Culturema ES: centavos

Ejemplo ES: Rocky tenía un dólar; Judy, otro más y Stink, seis centavos.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Universalización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera universalización limitada dado que se ha traducido por "centavo", que es también otro concepto extranjero. Un "penny" equivale a un centavo (<http://www.aaamaticas.com/mny211x2.htm>); 1 centavo — penny (http://es.wikipedia.org/wiki/D%C3%B3lar_de_los_Estados_Unidos).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA 18

Culturema US: eight quarters

Imagen:

Culturema BR: eight quarters

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural en el sentido de que es una realidad exclusiva del país de origen.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Eight quarters give us eight chances to win a magic trick," said Rocky. "I need a new magic trick to paste on my Me collage."

Ejemplo BR: "Eight quarters give us eight chances to win a magic trick," said Rocky. "I need a new magic trick to paste on my Me collage."

Culturema ES: dos dólares

Ejemplo ES: -Con dos dólares tenemos la posibilidad de ganar un truco magia -explicó Rocky-. Me hace falta uno para el collage.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Universalización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera universalización limitada dado que, aunque se ha traducido por un concepto mucho más familiar para el GRI español (dólares) que "quarters", la palabra "dólar" sigue haciendo referencia a un concepto extranjero. "4 quarters" equivale a un dólar. It takes 4 quarters to make a full dollar. [...] Each quarter is worth 25 cents, so 4 quarters is worth 1 dollar (<http://answers.yahoo.com/question/index?qid=20071111094218AAia8WW>); 25 centavos — quarter; 50 centavos — half dollar (http://es.wikipedia.org/wiki/D%C3%B3lar_de_los_Estados_Unidos).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA 19

Culturema US: nickel

Imagen:

Culturema BR: nickel

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural en el sentido de que es una realidad exclusiva del país de origen.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Still a nickel left," Rocky said.

Ejemplo BR: "Still a nickel left," Rocky said.

Culturema ES: centavos

Ejemplo ES: -Nos quedan centavos, [...].

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Universalización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se ha aplicado la universalización limitada debido a que "centavos" sigue manteniendo el sabor extranjero que también conlleva la palabra "níquel", pero junto con la desespecificación parcial, puesto que no se ha traducido el número de centavos que corresponden a un "nickel": cinco. 5 centavos — nickel (http://es.wikipedia.org/wiki/D%C3%B3lar_de_los_Estados_Unidos).Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis CULTUREMA 20**

Culturema US: buffalo nickel

Culturema BR: buffalo nickel

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

Imagen:

URL Imagen: #<http://www.universalcoinbuyers.com/i-buy-indian-head-buffalo-nickels.html>#

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural en el sentido de que es una realidad exclusiva del país de origen.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Frank Pearl showed her his buffalo nickel, which he kept in a double-locked piggy bank.

Ejemplo BR: Frank Pearl showed her his buffalo nickel, which he kept in a double-locked piggy bank.

Culturema ES: moneda de diez centavos con un búfalo

Ejemplo ES: Pearl le enseñó una moneda de diez centavos con un búfalo, que guardaba en una hucha con doble cerradura.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Universalización limitada

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera que se ha aplicado la universalización limitada en la traducción de la palabra "nickel" por "centavos", dado que "centavos" sigue siendo también un concepto extranjero. Asimismo, se aplica la traducción lingüística (no cultural) a "buffalo" ("búfalo") y la glosa intratextual, al explicar, dentro del cuerpo del texto, que se trata de una moneda que lleva grabada la imagen de un búfalo. Asimismo, conviene señalar que un "nickel" equivale a cinco y no a diez centavos (http://es.wikipedia.org/wiki/D%C3%B3lar_de_los_Estados_Unidos). The Buffalo nickel or Indian Head nickel was a copper-nickel five-cent piece struck by the United States Mint from 1913 to 1938. It was designed by sculptor James Earle Fraser. (http://en.wikipedia.org/wiki/Buffalo_nickel).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 23

Culturema US: two-toed sloth

Culturema BR: two-toed sloth

Clasificación estática: Ámbito natural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #http://es.treknature.com/gallery/Central_America/Nicaragua/photo50945.htm#

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural porque este animal no existe en nuestro país.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US:

"Mouse would like that too much," Judy said. "I was thinking of a two-toed sloth."

Ejemplo BR: "Mouse would like that too much," Judy said. "I was thinking of a two-toed sloth."

Culturema ES: perezoso

Ejemplo ES: -Eso sí que gustaría a Mouse. Pero yo había pensado en un perezoso.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: PEREZOSO: 4. m. Mamífero desdentado, propio de la América tropical, que tiene unos 60 cm de longitud y 25 de altura, de cabeza pequeña, ojos oscuros, pelaje pardo, áspero y largo, piernas cortas, pies sin dedos aparentes, armados de tres uñas muy largas y fuertes, y cola rudimentaria. De andar muy lento, trepa con dificultad a los árboles, de cuyas hojas se alimenta (<http://lema.rae.es/drae/?val=PEREZOSO>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 24

Culturema US: dime

Imagen:

Culturema BR: dime

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural en el sentido de que es una realidad propia del país de origen.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "One fly. I'll give you a dime." Stink ran down to the window behind the couch and brought back a fly.
"Gross! That fly is dead."

Ejemplo BR: "One fly. I'll give you a dime." Stink ran down to the window behind the couch and brought back a fly.
"Gross! That fly is dead."

Culturema ES: diez centavos

Ejemplo ES: -Una mosca. Te daré diez centavos.
Stink echó una carrera hasta la ventana de detrás del sofá y volvió con una mosca.
-¡No vale! Está muerta.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Universalización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera que se ha aplicado la universalización limitada dado que, a pesar de que se ha traducido por otro concepto más familiar para el GRI español, aun así, sigue siendo un concepto extranjero. Un "penny" equivale a un centavo, un "dime" equivale a 10 centavos y un dólar equivale a 100 centavos (<http://www.aaamatematicas.com/mny211x2.htm>). 10 centavos — dime (http://es.wikipedia.org/wiki/D%C3%B3lar_de_los_Estados_Unidos).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA 25

Culturema US: bubble-gum ice cream

Culturema BR: bubblegum ice cream

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://blog.cookingchanneltv.com/2012/06/21/summers-hottest-ice-cream-flavors/#>

Comentarios clasificación: Aunque en España también se vende el helado con sabor a chicle, no es tan común como en EE UU. Es por ello que hemos decidido considerar esta palabra como culturema.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Please, pretty please with bubble-gum ice cream on top?" Judy begged. Stink didn't budge. "I'll let you feed it this time."

Ejemplo BR: "Please, pretty please with bubblegum ice cream on top?" Judy begged. Stink didn't budge. "I'll let you feed it this time."

Culturema ES: chicle

Ejemplo ES: -Porfa, porfa, y te doy un chicle -suplicó Judy-. Y te dejo darle de comer.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias: Omisión-Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En realidad, no se trata de chicle, sino de helado con sabor a chicle. Son muy comunes en EE UU, no en España. Suelen ser de color azul o rosa (Miller, Tracy). Se considera, por ello, desespecificación parcial, dado que se traduce el sabor pero se omite que se trata de un helado; y, sobre todo, se detecta la universalización absoluta, dado que la omisión aplicada da como resultado un concepto universalmente conocido, como es el chicle. A nuestro juicio, a pesar de la combinación de técnicas invasiva e intermedia, predomina en la traducción la naturaleza invasiva.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: No se considera necesaria la omisión parcial dado que en España también se vende helado con sabor a chicle.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: La traducción ofrecida es completamente comprensible para el GRI de nuestros TT TT.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: La traducción ofrecida funciona bien en el contexto extratextual tanto estadounidense como español, así como en el contexto textual concreto en el que aparece.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: La traducción ofrecida funciona bien en el contexto extratextual tanto estadounidense como español, así como en el contexto textual concreto en el que aparece, por lo que resulta perfectamente verosímil.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es medio debido a que es más atractivo para el GRI de nuestros TT TT hablar de helado con sabor a chicle que de un simple chicle, que es un producto mucho más común.

Grado aceptabilidad: Medio-Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: En las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al texto presentado por Atalaire, se considera —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista pertinente (Anexo 1.5.), en la que se detecta una postura general no invasiva en los traductores—, que es posible, aunque no seguro, que el iniciador haya podido intervenir en este caso.

Análisis CULTUREMA 26

Culturema US: Jungle Juice

Culturema BR: Jungle Juice

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.madebyaprincessblog.com/2012/11/styled-event-celebrity-baby-shower.html>#

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente en el sentido de que se trata de una marca comercializada en EE UU, mas no en España.

Imagen:

**Análisis traducción CULTUREMA**

Ejemplo US: "Stink! You wrecked it. Dad! How could you let him drink Jungle Juice in the car?"

Ejemplo BR: "Stink! You wrecked it. Dad! How could you let him drink Jungle Juice in the car?"

Culturema ES: zumo

Ejemplo ES: -¡Stink! ¡Lo has destrozado! ¡Papá! ¿Cómo le has dejado beber zumo en el coche?"

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: JUNGLE JUICE: Jungle Juice strives to be the nation's #1 choice for 100% fruit juice concentrate for food service companies, nursing and retirement homes, and child care programs. With the highest quality juice concentrate, the best service, and the lowest prices, we look forward to serving you to fulfill your juice needs.
888-282-1109
Jungle Juice of America
5000 E University Ave/ PO BOX 113
Pleasant Hill, IA 50327/Altoona, IA 50009 (<http://www.junglejuicekids.com/>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 27

Culturema US: Chocolate Mud

Culturema BR: Chocolate Mud

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://kookyculinary.com/2008/08/23/chocolate-mud-cake/#>

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente en el sentido de que se trata de una realidad propia del país origen.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Outside Screamin' Mimi's, Judy licked her Rain Forest Mist scoop on top of Chocolate Mud, her favorite.

Ejemplo BR: "Please, please, pretty please with chocolate mud ice cream on top?"

Culturema ES: chocolate

Ejemplo ES: Judy Moody se tomó un Niebla del Bosque Tropical con chocolate por encima, su favorito.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias: Omisión-Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The chocolate mud cake is one of those recipes dedicated to chocolate lovers, as it is a moist chocolate cake that melts into your mouth. It is better some hours after baking or the day after. It can be served as it is, with some sugar powdered on it before serving, with ice cream, whipped cream or with a chocolate ganache topping as you see on these photos (<http://italianchips.com/chocolate-mud-cake/>). En primer lugar, se detecta una desespecificación parcial al no indicar en la traducción que se trata de una especie de bizcocho denso de chocolate, y no de simple chocolate. En segundo lugar, se detecta un cambio de sentido, dado que es la bola de helado la que está encima del "chocolate mud" y no al contrario. En tercer lugar, la omisión de que se trata de un bizcocho da lugar a una universalización absoluta, dado que el "chocolate" es un concepto universalmente conocido por el GRI, mientras que el concepto cultural específico del "chocolate mud" no lo conocen. A pesar de que se aplica una combinación de técnicas invasiva e intermedia, consideramos que predomina la naturaleza invasiva en la traducción.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 28

Culturema US: chocolate mud ice cream

Imagen:

Culturema BR: Chocolate Mud ice cream

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.denofdelights.pk/recipe/chocolate-mud-ice-cream/>#

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente en el sentido de que no se suele ver este tipo de helado concreto en España, mientras que es muy común en EE UU.



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Please, please, pretty please with chocolate mud ice cream on top?"

Ejemplo BR: "Please, please, pretty please with Chocolate Mud ice cream on top?"

Culturema ES: chocolate de marmita

Ejemplo ES: ¡Porfa, porfa, porfita con chocolate de marmita!

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Creación autónoma

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Una marmita es un recipiente de la familia de las ollas que dispone de una tapa para aprovechar el vapor y de una o dos asas. Según el DRAE, es una olla exclusivamente metálica, aunque en el uso popular del término en la mayoría de los países de habla hispana la marmita es sinónimo de

olla, puchero o cazuela, y por tanto, puede estar hecha de los materiales comunes a dichos útiles de cocina, desde el barro hasta la cerámica más sofisticada, pasando por el vidrio, aleaciones metálicas, etc. En otros contextos, tanto culturales como geográficos, la marmita se identifica con el ancestral caldero metálico (<http://es.wikipedia.org/wiki/Marmita>). Por ello, entendemos que la traducción no se corresponde con el *culturema* original (véase la entrada número 27 de estas fichas de análisis) y, por tanto, se considera que la técnica más próxima es la creación autónoma, con la única intención de mantener la rima que se produce en el TO.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Plazo de entrega limitado - Instrucciones o modificaciones invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del *culturema*

Grado coherencia traductora: Bajo

Comentarios coherencia: A pesar de que se entiende que la intención era crear una rima, semánticamente la traducción ofrecida carece de sentido.

Grado comprensión: Bajo

Comentarios comprensión: La traducción aportada carece de sentido.

Grado naturalidad: Bajo

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Bajo

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: A pesar de que semánticamente la traducción ofrecida carece de sentido, es cierto que la rima creada aporta emoción.

Grado aceptabilidad: Medio-Bajo

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El *culturema* se considera revelante debido a que contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica de EE UU. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al texto presentado por Atalaire —teniendo en cuenta la información recogida en las entrevistas realizadas a los traductores (Anexo 1.5.) y a la editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.)—, se considera posible, aunque no seguro, que el iniciador haya intervenido en este caso. También es posible que la falta de tiempo para realizar la traducción (Anexo 1.5.) haya podido influir en el resultado final.

Análisis CULTUREMA 29

Culturema US: pizza table (collection)

Culturema BR: pizza table (collection)

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #http://www.yelp.com/biz_photos/valuetinas-pizza-cypress?select=Civ7NoHGWsZHaJEj8OEU0Q#Civ7NoHGWsZHaJEj8OEU0Q#

Comentarios clasificación:

Imagen:

**Análisis traducción CULTUREMA**

Ejemplo US: I'll sell my pizza-table collection.

Ejemplo BR: I'll sell my pizza-table collection.

Culturema ES: topes de cajas de pizza

Ejemplo ES: Venderé mi colección de topes de caja de pizza.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: A pizza saver, pizza table or package saver is a device used to prevent the top of a food container, such as a pizza box or cake box, from collapsing in at the center and touching the food inside (http://en.wikipedia.org/wiki/Pizza_saver).Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Pizza table collection

Ejemplo BR: Pizza table collection

Culturema ES: Mesitas de pizza

Ejemplo ES: Mesitas de pizza

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: A pizza saver, pizza table or package saver is a device used to prevent the top of a food container, such as a pizza box or cake box, from collapsing in at the center and touching the food inside (http://en.wikipedia.org/wiki/Pizza_saver).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Pizza table collection

Ejemplo BR: Pizza table collection

Culturema ES: Mesitas de pizza

Ejemplo ES: Mesitas de pizza

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: A pizza saver, pizza table or package saver is a device used to prevent the top of a food container, such as a pizza box or cake box, from collapsing in at the center and touching the food inside (http://en.wikipedia.org/wiki/Pizza_saver).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: "She probably likes Band-Aids and pizza tables, too," said Frank. "We should ask her."

Ejemplo BR: "She probably likes Band-Aids and pizza tables, too," said Frank. "We should ask her."

Culturema ES: mesitas de plástico que vienen en las pizzas

Ejemplo ES: -Probablemente también le gusten las tiritas y las mesitas de plástico que vienen en las pizzas -opinó Frank-. Deberíamos preguntárselo.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: A pizza saver, pizza table or package saver is a device used to prevent the top of a food container, such as a pizza box or cake box, from collapsing in at the center and touching the food inside (http://en.wikipedia.org/wiki/Pizza_saver).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: They even got a taste of Chloe's special pizza fractions (minus the pizza tables, which Judy got to collect).

Ejemplo BR: They even got a taste of Chloe's special pizza fractions (minus the pizza tables, which Judy got to collect).

Culturema ES: cajas y migas

Ejemplo ES: Además probaron las fracciones de la pizza de Cloe (a Judy le tocó recoger las cajas y las migas).

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Creación autónoma

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: A pizza saver, pizza table or package saver is a device used to prevent the top of a food container, such as a pizza box or cake box, from collapsing in at the center and touching the food inside (http://en.wikipedia.org/wiki/Pizza_saver).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: [Buscando a Mr. Chips] [En un cartel:] 7 Pizza tables

Ejemplo BR: [Buscando a Mr. Chips] [En un cartel:] 7 Pizza tables

Culturema ES: mesitas de pizza

Ejemplo ES: 7 mesitas de pizza

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: A pizza saver, pizza table or package saver is a device used to prevent the top of a food container, such as a pizza box or cake box, from collapsing in at the center and touching the food inside (http://en.wikipedia.org/wiki/Pizza_saver).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 30

Culturema US: Tic-Tac-Toe

Culturema BR: Tic-Tac-Toe

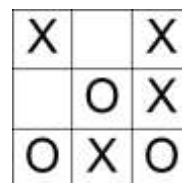
Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #http://www.gameideasforkids.com/tic_tac_toe.htm#

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Let's wait and see," said Dad. "Maybe you'll get to play math games-like tic-tac-toe."

Ejemplo BR: "Let's wait and see," said Dad. "Maybe you'll get to play math games-like tic-tac-toe."

Culturema ES: "Yo tenía diez perritos y uno se perdió en la nieve."

Ejemplo ES: -Ya veremos -dijo Papá-. Quizá tendrás que practicar juegos matemáticos, como "Yo tenía diez perritos y uno se perdió en la nieve."

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Aunque en el TO se hace referencia al juego del Tres en raya (véase el campo "Comentarios análisis descriptivo producto" en el ejemplo anterior), se considera que la naturalización aplicada con la canción infantil de Los tres perritos es adecuada, puesto que en español esta cumple mejor la función de aprender a contar que el juego del Tres en raya (<http://www.conmishijos.com/ocio-en-casa/letras-de-canciones/canciones-yo-tenia-diez-perritos.html>, <http://www.profesorenlinea.cl/primysgdo/estribillosycancioncillas/Losdiezperritos.htm>, AUDIO:

<https://www.youtube.com/watch?v=ddEKQrFWhiY>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera que la traducción ofrecida funciona bien en el contexto.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: En nuestra opinión, a pesar de no haberse traducido por su equivalente en español, el juego del "Tres en raya", en este caso concreto se considera que la naturalización aplicada funciona mejor que su equivalente normalizado.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: No se indica ninguna opción en las variables intratextuales puesto que, en este caso, el culturema no se considera recurrente ni especialmente relevante. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil a la versión entregada por la traductora—teniendo en cuenta la información recogida en las entrevistas realizadas a los traductores de Atalaire (Anexo 1.5.) y a la directora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.)—, se considera posible, aunque no seguro, que el iniciador haya intervenido en este caso.

Ejemplo US: Judy took everyone over to Investigation Station and showed them how to build with sponge blocks and make graphs and play Tic-Tac-Cookie.

Ejemplo BR: Judy took everyone over to the Investigation Station and showed them how to build with sponge blocks and draw graphs and play Tic-Tac-Cookie.

Culturema ES: sin traducir

Ejemplo ES: Judy les guió al departamento de investigación y les enseñó a hacer construcciones con bloques de esponja.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Condensación

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Tic-tac-toe (or Noughts and crosses, Xs and Os) is a paper-and-pencil game for two players, X and O, who take turns marking the spaces in a 3×3 grid. The player who succeeds in placing

three respective marks in a horizontal, vertical, or diagonal row wins the game (<http://en.wikipedia.org/wiki/Tic-tac-toe>). Traducción normalizada en español: Tres en raya (véase la imagen ofrecida del culturema).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Se determina que el grado de coherencia traductora es medio debido a que, a pesar de que la traducción de este culturema no se considera relevante en este contexto concreto, tampoco se considera necesaria la omisión, puesto que tiene un equivalente preestablecido en español: se trata del juego del "Tres en raya".

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: Se determina que el grado de comprensión es medio en el sentido de que, a pesar de que no se considera necesaria la omisión, es cierto que esta no afecta a la comprensión del mensaje global en el que se inserta el culturema original.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: Se determina que el grado de naturalidad es medio en el sentido de que, a pesar de que no se considera necesaria la omisión, es cierto que esta no afecta a la naturalidad del mensaje global en el que se inserta el culturema original.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: Se determina que el grado de verosimilitud es medio en el sentido de que, a pesar de que no se considera necesaria la omisión, es cierto que esta no afecta a la verosimilitud del mensaje global en el que se inserta el culturema original.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: Véanse los campos de comentarios anteriores.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: No se indica ninguna opción en las variables intratextuales puesto que, en este caso, el culturema no se considera recurrente ni especialmente relevante. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil a la versión entregada por la traductora—teniendo en cuenta la información recogida en las entrevistas realizadas a los traductores de Atalaire (Anexo 1.5.) y a la editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.)—, se considera posible, aunque no seguro, que el iniciador haya intervenido en este caso.

Análisis CULTUREMA 31

Culturema US: garage (door) sales

Imagen:

Culturema BR: garage (door) sales

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente en el sentido de que se trata de una realidad propia de EE UU y muy habitual en este país y, sin embargo, no existe en España.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: [En un periódico:] GARAGE DOOR SALE!...

Ejemplo BR: GARAGE DOOR SALE!...

Culturema ES: Venta de objetos usados

Ejemplo ES: ¡VENTA DE OBJETOS USADOS!

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Omisión-Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se detecta desespecificación parcial dado que en el TT no se explica que esta práctica, tan extendida en EE UU, suele realizarse en los garajes en las entradas de las casas (estancia en EE UU). Asimismo, se identifica glosa intratextual al explicar que se trata de la venta de objetos usados. Por ello, se considera que se trata de una combinación de técnicas que da lugar a una traducción de naturaleza intermedia.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Dad. Judy's father. Good at crossword puzzles, quiz shows, and garages sales.

Ejemplo BR: Dad. Judy's father. Good at crossword puzzles, quiz shows, and garages sales.

Culturema ES: Vende objetos usados

Ejemplo ES: Papá. El padre de Judy. Hace bien los crucigramas y los puzzles. Vende objetos usados.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Omisión-Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis
descriptivo producto: Se detecta desespecificación parcial dado que en el TT no se explica que esta práctica, tan extendida en EE UU, suele realizarse en los garajes en las entradas de las casas (estancia en EE UU). Asimismo, se identifica glosa intratextual al explicar que se trata de la venta de objetos usados. Por ello, se considera que se trata de una combinación de técnicas que da lugar a una traducción de naturaleza intermedia.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "What are you writing?" she asked her dad, popping the cherry into her mouth. "I'm running an ad in the paper. It's time to get rid of all that old stuff out there."
"Garage sale," said Dad.

Ejemplo BR: "What are you writing?" she asked her dad, popping the cherry into her mouth. "I'm running an ad in the paper. It's time to get rid of all that old stuff out there."
"Garage sale," said Dad.

Culturema ES: Venta de objetos usados

Ejemplo ES: -¿Qué estás escribiendo? -preguntó a su padre al meterse la cereza en la boca. -Venta de objetos usados. Voy a poner un anuncio en el periódico, porque ya va siendo hora de que nos libremos de un montón de trastos viejos.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Omisión-Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se detecta desespecificación parcial dado que en el TT no se explica que esta práctica, tan extendida en EE UU, suele realizarse en los garajes en las entradas de las casas (estancia en EE UU). Asimismo, se identifica glosa intratextual al explicar que se trata de la venta de objetos usados. Por ello, se considera que se trata de una combinación de técnicas que da lugar a una traducción de naturaleza intermedia.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA 32

Culturema US: spell

Imagen:

Culturema BR: spell

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST

URL Imagen:

Comentarios clasificación: Se considera que tiene equivalente aproximado porque "spell" encierra en la CO unas connotaciones culturales que no encierra la palabra "escribir" u "ortografía", etc., en la CT; nos referimos a la importancia que la práctica de deletrear palabras tiene e

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: How do you spell famous?

Ejemplo BR: How do you spell famous?

Culturema ES: deletrear

Ejemplo ES: ¿Cómo se deletrea "famoso"?

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Judy didn't envy anybody who had to spell long words into a microphone with a million and one people staring bug-eyed at her.

Ejemplo BR: Judy didn't envy anybody who had to spell long words into a microphone with a million and one people staring bug-eyed at her.

Culturema ES: deletrear

Ejemplo ES: A Judy no le daba nada de envidia tener que deletrear listas de palabras por un micrófono delante de un millón de personas con los ojos clavados en ella.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Judy could barely spell meatloaf!

Ejemplo BR: Judy could barely spell meatloaf!

Culturema ES: escribir

Ejemplo ES: Judy apenas sabía escribir "cebolla".

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Aproximación

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 33

Culturema US: spelling

Imagen:

Culturema BR: spelling

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST

URL Imagen:

Comentarios clasificación: Se considera que tiene equivalente aproximado porque "spell" encierra en la CO unas connotaciones culturales que no encierra la palabra "escribir" u "ortografía", etc., en la CT; nos referimos a la importancia que la práctica de deletrear palabras tiene e

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: When Judy got to school, Mr. Todd said, "Let's go over our spelling words." [...] The whole wide world was hung up on spelling.

Ejemplo BR: When Judy got to school, Mr. Todd said, "Let's go over our spelling words." [...] The whole wide world was hung up on spelling.

Culturema ES: deletrear

Ejemplo ES: Cuando Judy llegó al colegio, el señor Todd propuso: -Vamos a deletrear palabras otra vez. [...] A todo el mundo le había dado por deletrear.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: La traducción "deletrear" se considera literal puesto que en España no es "deletrear" lo que se haría en una clase de lengua, sino estudiar "ortografía".

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "I have spelling posters in my room at home," said Jessica. "With all the rules. I even have a glow-in-the dark one."

Ejemplo BR: "I have spelling posters in my room at home," said Jessica. "With all the rules. I even have a glow-in-the dark one."

Culturema ES: ortografía

Ejemplo ES: -En mi casa tengo puestos carteles para aprender la ortografía, con todas las reglas. Tengo hasta uno fosforescente.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Aproximación

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis
descriptivo producto: Se considera aproximación dado que "spelling" es una arraigada costumbre cultural en EE UU, que, por los motivos ya expuestos en el campo "Comentarios clasificación", no tiene equivalente exacto en español.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "It's for Spelling."

Ejemplo BR: "It's for Spelling."

Culturema ES: clase de ortografía

Ejemplo ES: Es para la clase de ortografía.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Aproximación

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera aproximación dado que "spelling" es una arraigada costumbre cultural en EE UU, que, por los motivos ya expuestos en el campo "Comentarios clasificación", no tiene equivalente exacto en español. Asimismo, en este caso se incluye la técnica de la glosa intratextual puesto que en el TT se explicita que se trata de "la clase" de ortografía.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA 34

Culturema US: Spelling Bee

Imagen:

Culturema BR: Spelling Bee

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST

URL Imagen:

Comentarios clasificación: Se considera que tiene equivalente aproximado porque "spell" encierra en la CO unas connotaciones culturales que no encierra la palabra "escribir" u "ortografía", etc., en la CT; nos referimos a la importancia que la práctica de deletrear palabras tiene e

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "I won the N.V. Spelling Bee on Saturday."

Ejemplo BR: "I won the NV Spelling Bee on Saturday."

Culturema ES: concurso de ortografía

Ejemplo ES: El sábado gané el concurso de ortografía de NV.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Aproximación

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: A spelling bee is a competition in which contestants are asked to spell a broad selection of words, usually with a varying degree of difficulty. The concept is thought to have originated in the United States, and spelling bee events, along with variants, are now also held in some other countries around the world which use imperfect writing systems. The first winner of an official spelling bee was Frank Neuhauser, who won the 1st National Spelling Bee in Washington, D.C. in 1925 at age eleven (http://en.wikipedia.org/wiki/Spelling_bee). Un "Spelling Bee" es una competición en la que los concursantes, normalmente jóvenes, deben deletrear palabras del idioma inglés. Se trata de una tradición de enorme raigambre en los EEUU, aunque hoy se celebran "Spelling Bees" en numerosos países del mundo. Promovido por el diario The Times, el Reino Unido comenzó a organizar "Spelling Bees" a nivel nacional en el año 2009 (<http://es.colegiointernacionaldevalladolid.com/spelling-bee/>). Véanse las entradas número 32 y número 33 de estas fichas de análisis.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: [En la portada de un periódico:] NEWS
Local girl becomes queen bee

Ejemplo BR: [En la portada de un periódico:] NEWS
Local girl becomes queen bee

Culturema ES: concurso de ortografía

Ejemplo ES: NOTICIAS
NOTICIAS: Niña gana concurso de ortografía

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Aproximación

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis
descriptivo producto: A spelling bee is a competition in which contestants are asked to spell a broad selection of words, usually with a varying degree of difficulty. The concept is thought to have originated in the United States, and spelling bee events, along with variants, are now also held in some other countries around the world which use imperfect writing systems. The first winner of an official spelling bee was Frank Neuhauser, who won the 1st National Spelling Bee in Washington, D.C. in 1925 at age eleven (http://en.wikipedia.org/wiki/Spelling_bee). Un "Spelling Bee" es una competición en la que los concursantes, normalmente jóvenes, deben deletrear palabras del idioma inglés. Se trata de una tradición de enorme raigambre en los EEUU, aunque hoy se celebran "Spelling Bees" en numerosos países del mundo. Promovido por el diario The Times, el Reino Unido comenzó a organizar "Spelling Bees" a nivel nacional en el año 2009 (<http://es.colegiointernacionaldevalladolid.com/spelling-bee/>). Véanse las entradas número 32 y número 33 de estas fichas de análisis.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 35

Culturema US: T-I-A-R-A

Imagen:

Culturema BR: T-I-A-R-A

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST

URL Imagen:

Comentarios clasificación: Se considera culturema no la palabra "tiara" en sí, sino la situación comunicativa en la que se utiliza: se deletrea la palabra.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "It's a tiara," said Jessica. "T-I-A-R-A. A tiara is a fancy crown like the Queen of England wears. Queen of the Bee has to know tons of definitions."

Ejemplo BR: "It's a tiara," said Jessica. "T-I-A-R-A. A tiara is a fancy crown like the Queen of England wears. Queen of the Bee has to know tons of definitions."

Culturema ES: D-I-A-D-E-M-A

Ejemplo ES: -Es una diadema -respondió Jessica-. D-I-A-D-E-M-A. Como la de la reina de Inglaterra. Para ganar el concurso hay que saberse un montón de definiciones.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 36

Culturema US: Artichoke

Imagen:

Culturema BR: Artichoke

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST

URL Imagen:

Comentarios clasificación: Se considera culturema dado que no se analiza la palabra en sí, sino la situación comunicativa culturalmente marcada en la que usa la palabra: la costumbre estadounidense de deletrear palabras.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Artichoke. It's a fourth-grade word." Artichoke!

Ejemplo BR: "Artichoke. It's a fourth grade word." Artichoke!

Culturema ES: berenjena

Ejemplo ES: "-Berenjena". Es una palabra de Cuarto. ¡Berenjena!

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Artichoke: a tall plant with a rounded edible top that is enclosed by thick, pointed leaves (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/american-english/artichoke?q=artichoke>). Aunque la berenjena es una verdura, al igual que la alcachofa, el motivo de este cambio de una verdura por otra no es otro que la posibilidad de mantener la situación comunicativa del TO en el TT, dado que la traducción literal "alcachofa" no plantea el problema de ortografía que puede plantear la naturalización "berenjena", debido a las letras "b" y "j". Por este motivo, se considera un caso especial de naturalización, en el sentido de que se naturaliza el culturema para adaptar la situación comunicativa del SO al ST.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales: Función de la traducción

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera que la traducción ofrecida mantiene la coherencia de la función y la situación comunicativas. La palabra "berenjena" en español presenta una dificultad ortográfica que no presenta la palabra "alcachofa".

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de emoción de la traducción. Se considera que el grado de emoción se consigue conservando la coherencia de la función y la situación comunicativas del culturema original, por lo que opinamos que una traducción de naturaleza no invasiva, como la traducción literal, no habría funcionado correctamente en este caso.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se considera que la función de la traducción, que, en este caso concreto, es mantener la situación comunicativa, ha influido de manera relevante en el proceso y en el resultado de la traducción. Se considera que el culturema es especialmente relevante debido no al significado semántico concreto de la palabra "artichoke", sino a la carga cultural que encierra la práctica de deletrear en EE UU. No se indica ninguna opción en el resto de variables, debido a que no se considera que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA 37

Culturema US: meatloaf

Culturema BR: meatloaf

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST

URL Imagen: #<http://www.myrecipes.com/recipe/old-fashioned-meatloaf-10000001041992/#>

Comentarios clasificación: Se considera culturema dado que no se analiza la palabra en sí, sino la situación comunicativa culturalmente marcada en la que usa la palabra: la costumbre estadounidense de deletrear palabras.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Judy could barely spell meatloaf!

Ejemplo BR: Judy could barely spell meat loaf!

Culturema ES: cebolla

Ejemplo ES: Judy apenas sabía escribir "cebolla".

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: "Meatloaf" es una especie de pastel de carne. Meatloaf: a dish of ground meat seasoned and baked in the form of a loaf (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/meatloaf>). Se aplica la naturalización no por motivo de la inexistencia de un equivalente de traducción, al menos, aproximado, del culturema original en sí en el ST, sino con objeto de poder mantener en el TT una palabra que presente alguna dificultad ortográfica en español y, por tanto, que permita conservar el sentido de la situación comunicativa en el ST, como, por ejemplo, la palabra "cebolla", debido a las letras "c", "b" y "ll". Por este motivo, se considera un caso especial de naturalización, en el sentido de que se naturaliza el culturema para adaptar la situación comunicativa del SO al ST.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales: Función de la traducción

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera que la traducción ofrecida mantiene la coherencia de la función y la situación comunicativas. La palabra "cebolla" en español presenta una dificultad ortográfica que no presenta "pastel de carne".

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de emoción de la traducción. Se considera que el grado de emoción se consigue conservando la coherencia de la función y la situación comunicativas del culturema original, por lo que opinamos que una traducción de naturaleza no invasiva, como la traducción literal, no habría funcionado correctamente en este caso.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se considera que la función de la traducción, que, en este caso concreto, es mantener la situación comunicativa, ha influido de manera relevante en el proceso y en el resultado de la traducción. Se considera que el culturema es especialmente relevante debido no al significado semántico concreto de la palabra "meatloaf", sino a la carga cultural que encierra la práctica de deletrear en EE UU. No se indica ninguna opción en el resto de variables, debido a que no se considera que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA 38

Culturema US: S-C-I-E-N-C-E

Imagen:

Culturema BR: S-C-I-E-N-C-E

Clasificación estática: Ámbito cultural de naturaleza lingüística

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST

URL Imagen:

Comentarios clasificación: Se considera culturema dado que no se analiza la palabra en sí, sino la situación comunicativa culturalmente marcada en la que usa la palabra: la costumbre estadounidense de deletrear palabras.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Give me S-C-I-E-N-C-E any day, she thought. Was that the rule? I before E? Or was it E before I?

Ejemplo BR: Give me S-C-I-E-N-C-E any day, she thought. Was that the rule? I before E? Or was it E before I?

Culturema ES: jeringuilla

Ejemplo ES: "Y si me pones J-E-R-I-N-G-U-I-L-L-A ni te cuento", pensó. "Siempre me hago un lío con la "g" y la "j", no es mi fuerte esta regla".

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se aplica la naturalización no por motivo de la inexistencia de un equivalente de traducción del culturema en sí en el ST (por ejemplo, Ciencias Naturales), sino con objeto de poder mantener en el TT una palabra que implique alguna dificultad ortográfica en español y, por tanto, que permita conservar el sentido de la situación comunicativa del SO en el ST, como, por ejemplo, la palabra "jeringuilla", debido a las letras "j" y "ll". Por este motivo, se considera un caso especial de naturalización, en el sentido de que se naturaliza el culturema para adaptar la situación comunicativa del SO al ST.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales: Función de la traducción

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera que la traducción ofrecida mantiene la coherencia de la función y la situación comunicativas. La palabra "jeringuilla" en español presenta una dificultad ortográfica que no presenta la palabra "ciencias".

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad:	El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de naturalidad de la traducción.
Grado verosimilitud:	Alto
Comentarios verosimilitud:	El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.
Grado emoción:	Alto
Comentarios emoción:	El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de emoción de la traducción. Se considera que el grado de emoción se consigue conservando la coherencia de la función y la situación comunicativas del culturema original, por lo que opinamos que una traducción de naturaleza no invasiva, como la traducción literal, no habría funcionado correctamente en este caso.
Grado aceptabilidad:	Alto
Comentarios análisis evaluativo producto traducción:	Se considera que la función de la traducción, que, en este caso concreto, es mantener la situación comunicativa, ha influido de manera relevante en el proceso y en el resultado de la traducción. Se considera que el culturema es especialmente relevante debido no al significado semántico concreto de la palabra "science", sino a la carga cultural que encierra la práctica de deletrear en EE UU. No se indica ninguna opción en el resto de variables, debido a que no se considera que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA 39

Culturema US: noodle

Culturema BR: noodle

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST

URL Imagen: #<http://cheriestolenrecipes.blogspot.com.es/2011/06/egg-noodles.html#>

Comentarios clasificación: Se considera culturema dado que no se analiza la palabra en sí, sino la situación comunicativa culturalmente marcada en la que usa la palabra: la costumbre estadounidense de deletrear palabras.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: At dinner Judy slurped up a noodle and asked, "How do you spell spaghetti?" "N-O-O-D-L-E," said Stink.

Ejemplo BR: At dinner Judy slurped up a noodle and asked, "How do you spell spaghetti?" "N-O-O-D-L-E," said Stink.

Culturema ES: tallarín

Ejemplo ES: Durante la cena Judy sorbió un tallarín y preguntó: -¿Cómo se deletrea "espagueti"? -T-A-L-L-A-R-Í-N - contestó Stink.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Aproximación

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: NOODLE: a long, thin strip of pasta made from flour, water, and sometimes eggs, and cooked esp. in boiling water or soup (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/american-english/noodle?q=noodle>). NOODLE: fideo (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/noodle?q=noodle>). NOODLE: a food paste made usually with egg and shaped typically in ribbon form (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/noodle>). NOODLE: fideo masculine, tallarin masculine (<http://www.spanishcentral.com/translate/noodle>). FIDEO: 1. m. Pasta alimenticia de harina en forma de cuerda delgada. U. m. en pl.()

<http://lema.rae.es/drae/?val=fideo>). TALLARÍN: 1. m. Pasta alimenticia de harina en forma de tiras estrechas y largas. U. m. en pl. (<http://lema.rae.es/drae/?d=drae&val=TALLAR%CDN&x=-981&y=-256>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 40

Culturema US: spaghetti

Imagen:

Culturema BR: spaghetti

Clasificación estática: Ámbito cultural de naturaleza lingüística

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST

URL Imagen:

Comentarios clasificación: Se considera culturema dado que no se analiza la palabra en sí, sino la situación comunicativa culturalmente marcada en la que usa la palabra: la costumbre estadounidense de deletrear palabras.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: At dinner Judy slurped up a noodle and asked, "How do you spell spaghetti?" "S-P-A-G-H-E-T-I," said Dad.

Ejemplo BR: At dinner Judy slurped up a noodle and asked, "How do you spell spaghetti?" "S-P-A-G-H-E-T-I," said Dad.

Culturema ES: espagueti

Ejemplo ES: Durante la cena Judy sorbió un tallarín y preguntó: -¿Cómo se deletrea "espagueti"? -E-S-P-A-G-U-E-T-I - siguió su padre.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación ortográfica
Adaptación ortográfica (NO INV)

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 41

Culturema US: B-R-E-A-D

Imagen:

Culturema BR: B-R-E-A-D

Clasificación estática: Ámbito cultural de naturaleza lingüística

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST

URL Imagen:

Comentarios clasificación: Se considera culturema dado que no se analiza la palabra en sí, sino la situación comunicativa culturalmente marcada en la que usa la palabra: la costumbre estadounidense de deletrear palabras.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Please pass the B-R-E-A-D."

Ejemplo BR: "Please pass the B-R-E-A-D."

Culturema ES: pan

Ejemplo ES: Por favor, pásame el P-A-N.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Plazo de entrega limitado

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Bajo

Comentarios coherencia: Dado que la situación comunicativa alude a la práctica anglosajona de deletrear palabras, tan importante en la CO, no se considera coherente la traducción debido a que la palabra "pan" en español no presenta ninguna dificultad ortográfica. Podría, por ejemplo, haberse naturalizado con la palabra "botella". En definitiva, no se cumple la función comunicativa del TO. Asimismo, no parece coherente la aplicación de la traducción literal, cuando en otros casos similares se ha aplicado la naturalización (véanse las entradas números 36, 37, 38, 44, 59 y 63 de estas fichas de análisis).

Grado comprensión: Bajo

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.

Grado naturalidad: Bajo

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Bajo

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Bajo

Comentarios emoción: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de emoción de la traducción.

Grado aceptabilidad: Bajo

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción: Basándonos en la información recogida en la entrevista realizada a los traductores de Atalairé (Anexo 1.5.), se presupone que el limitado plazo de tiempo del que dispusieron los traductores para realizar y revisar la traducción ha podido influir en el resultado.

Análisis CULTUREMA 42

Culturema US: P-A-S-T-A

Imagen:

Culturema BR: PASTA

Clasificación estática: Ámbito cultural de naturaleza lingüística

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST

URL Imagen:

Comentarios clasificación: Se considera culturema dado que no se analiza la palabra en sí, sino la situación comunicativa culturalmente marcada en la que usa la palabra: la costumbre estadounidense de deletrear palabras.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Or P-A-S-T-A," said Mom.

Ejemplo BR: "Or P-A-S-T-A," said Mum.

Culturema ES: pasta

Ejemplo ES: -O P-A-S-T-A -dijo su madre.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 43

Culturema US: P-A-P-E-R

Imagen:

Culturema BR: P-A-P-E-R

Clasificación estática: **Ámbito cultural de naturaleza lingüística**

Clasificación dinámica: **Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST**

URL Imagen:

Comentarios clasificación: **Se considera culturema dado que no se analiza la palabra en sí, sino la situación comunicativa culturalmente marcada en la que usa la palabra: la costumbre estadounidense de deletrear palabras.**

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: **Jessica Finch won a T-I-A-R-A in a spelling bee and got her picture in the P-A-P-E-R.**

Ejemplo BR: **Jessica Finch won a T-I-A-R-A in a spelling bee and got her picture in the P-A-P-E-R.**

Culturema ES: **periódico**

Ejemplo ES: **Jessica Finch ha ganado una D-I-A-D-E-M-A en un concurso de ortografía y han sacado su foto en el P-E-R-I-Ó-D-I-C-O.**

Libro - Traductor: **Libro 2 - ATL**

Ubicación: **Cuerpo del texto**

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: **Traducción literal**

Naturaleza técnica: **No invasiva**

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: **Alto**

Comentarios coherencia: **Se considera que el grado de coherencia traductora es alto dado que mediante la traducción literal, en este caso, se mantienen tanto el significado de la palabra en sí como el sentido de la situación comunicativa, puesto que en español la palabra "periódico" también presenta una dificultad ortográfica, por motivo de la tilde.**

Grado comprensión: **Alto**

Comentarios comprensión: **Se considera que el grado de comprensión es alto dado que, mediante la traducción literal, en este caso, se mantienen tanto el significado de la palabra en sí como el sentido de la situación comunicativa, puesto que en español la palabra "periódico" también presenta una dificultad ortográfica, por motivo de la tilde.**

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Se considera que el grado de naturalidad es alto dado que, mediante la traducción literal, en este caso, se mantienen tanto el significado de la palabra en sí como el sentido de la situación comunicativa, puesto que en español la palabra "periódico" también presenta una dificultad ortográfica, por motivo de la tilde.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: Se considera que el grado de verosimilitud es alto dado que, mediante la traducción literal, en este caso, se mantienen tanto el significado de la palabra en sí como el sentido de la situación comunicativa, puesto que en español la palabra "periódico" también encierra una dificultad ortográfica, por motivo de la tilde.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: No se indica ninguna opción en las variables intratextuales puesto que, en este caso, el culturema no se considera recurrente ni especialmente relevante. Tampoco se indica ninguna opción en las variables extratextuales, debido a que no se considera que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA 44

Culturema US: A-A-R-D-W-O-L-F

Imagen:

Culturema BR: A-A-R-D-W-O-L-F



Clasificación estática: Ámbito cultural de naturaleza lingüística

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.primack.net/animals/aardwolf.htm>#

Comentarios clasificación: Se considera culturema dado que no se analiza la palabra en sí, sino la situación comunicativa culturalmente marcada en la que usa la palabra: la costumbre estadounidense de deletrear palabras. Asimismo, se considera que el concepto al que equivale "aarwo

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Wait. Let me guess. You cloned an anteater. An armadillo. An aardwolf. Ha, ha. Very funny."

Ejemplo BR: "Wait. Let me guess. You cloned an anteater. An armadillo. An aardwolf. Ha, ha. Very funny."

Culturema ES: ornitolobo

Ejemplo ES: -Espera, deja que lo adivine yo. Habéis clonado un oso hormiguero. ¡No, un armadillo! Un ornitolobo. Ja, ja, sí sois muy graciosos.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Creación autónoma

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Like all members of the hyaenidae, aardwolves have longer front legs than the hind legs. The down-sloping body is accentuated by the crest-like back mane, which is most prominent on the neck and shoulders. Aardwolves can erect this crest if frightened or aggressive to make themselves appear larger. They have long yellow-white fur, which is paler on the throat and underparts. Vertical stripes run down the sides and diagonal stripes run across the fore- and hind-quarters (<http://www.bbc.co.uk/nature/wildfacts/factfiles/700.shtml>).

ORNITOLOBO: esta palabra no aparece recogida en el DRAE. Tampoco aparece ningún documento cuando introducimos esta palabra en Google. La entrada "aardwolf" en Wikipedia, sin embargo, nos remite, en su versión española, a "lobo de tierra" o "proteles". Comprobamos que, además de que las descripciones que Wikipedia ofrece en las dos lenguas coinciden en que se trata de un tipo de hiena, también las imágenes que ofrece Google Image cuando introducimos "lobo de tierra" o "proteles" coincide con las imágenes que ofrece cuando introducimos la palabra "aarwolf". El lobo de tierra o proteles (*Proteles cristata*) es un mamífero carnívoro de la familia Hyaenidae, que, al contrario que las demás hienas, es un tímido insectívoro solitario. Es el único miembro de su género y de la subfamilia Protelinae (http://es.wikipedia.org/wiki/Proteles_cristata).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales: Función de la traducción

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera que el grado de coherencia traductora es alto dado que, mediante la creación autónoma, en este caso concreto, se mantiene la función del extracto de TO, es decir, se mantiene el sentido de la situación comunicativa, puesto que, al igual que la palabra "aardwolf" puede ser difícil de deletrear para el GRI de los TT TT, en español la palabra "ornitolobo" también presenta una dificultad ortográfica para el GRI de los TT TT, especialmente por motivo de la letra "b".

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción. No obstante, se presupone que el GRI de los TT TT no conoce el significado de la palabra ofrecida en la traducción.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que la emoción se consigue conservando la coherencia de la función y la situación comunicativas del culturema original, por lo que opinamos que una traducción de naturaleza no invasiva, como la traducción literal, no habría funcionado correctamente en este caso.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se considera que la función de la traducción, que, en este caso concreto, es mantener la situación comunicativa, ha influido de manera relevante en el proceso y en el resultado de la traducción. Se considera que el culturema es especialmente relevante debido no al significado semántico concreto de la palabra "aardwolf", sino a la carga cultural que encierra la práctica de deletrear en EE UU. No se indica ninguna opción en el resto de variables, debido a que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Ejemplo US: Jessica Finch won a T-I-A-R-A in a spelling bee and got her picture in the P-A-P-E-R. Even if she does look like an A-A-R-D-W-O-L-F, aardwolf."

Ejemplo BR: Jessica Finch won a T-I-A-R-A in a spelling bee and got her picture in the P-A-P-E-R. Even if she does look like an A-A-R-D-W-O-L-F, aardwolf."

Culturema ES: anélido

Ejemplo ES: Jessica Finch ha ganado una D-I-A-D-E-M-A en un concurso de ortografía y han sacado su foto en el P-E-R-

I-Ó-D-I-C-O. Aunque parece un A-N-É-L-I-D-O.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Like all members of the hyaenidae, aardwolves have longer front legs than the hind legs. The down-sloping body is accentuated by the crest-like back mane, which is most prominent on the neck and shoulders. Aardwolves can erect this crest if frightened or aggressive to make themselves appear larger. They have long yellow-white fur, which is paler on the throat and underparts. Vertical stripes run down the sides and diagonal stripes run across the fore- and hind-quarters (<http://www.bbc.co.uk/nature/wildfacts/factfiles/700.shtml>).
ANÉLIDO: 1. adj. Zool. Se dice de los animales pertenecientes al tipo de los gusanos, que tienen el cuerpo casi cilíndrico, con anillos o pliegues transversales externos que corresponden a segmentos internos. En su mayoría viven en el mar, pero muchos residen en el agua dulce, como la sanguijuela, o en la tierra húmeda, como la lombriz. U. t. c. s. 2. m. pl. Zool. Clase de estos animales (<http://lema.rae.es/drae/?d=drae&val=TALLAR%CDN&x=-981&y=-256>). La entrada "aardwolf" en Wikipedia nos remite, en su versión española, a "lobo de tierra" o "proteles". Comprobamos que, además de que las descripciones que Wikipedia ofrece en las dos lenguas coinciden en que se trata de un tipo de hiena, también las imágenes que ofrece Google Image cuando introducimos "lobo de tierra" o "proteles", coincide con las imágenes que ofrece cuando introducimos la palabra "aarwolf". El lobo de tierra o proteles (*Proteles cristata*) es un mamífero carnívoro de la familia Hyaenidae, que, al contrario que las demás hienas, es un tímido insectívoro solitario. Es el único miembro de su género y de la subfamilia Protelinae (http://es.wikipedia.org/wiki/Proteles_cristata).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales: Función de la traducción

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera que el grado de coherencia traductora es alto dado que, mediante la naturalización, en este caso concreto, se mantiene la función del extracto de TO, es decir, se mantiene el sentido de la situación comunicativa, puesto que, al igual que la palabra "aardwolf" puede ser difícil de deletrear para el GRI de los TT OO, en español la palabra "anélido" también presenta una dificultad ortográfica para el GRI de los TT TT, por motivo de la tilde.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción. No obstante, se presupone que el GRI de los TT TT no conoce el significado de la palabra ofrecida en la traducción.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que la emoción se consigue conservando la coherencia de la función y la situación comunicativas del culturema original, por lo que opinamos que una traducción de naturaleza no invasiva, como la traducción literal, no habría funcionado correctamente en este caso.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Se considera que la función de la traducción, que, en este caso concreto, es mantener la situación comunicativa del TO, ha influido de manera relevante en el proceso y en el resultado de la traducción. Se considera que el culturema es especialmente relevante debido no al significado semántico concreto de la palabra "aardwolf", sino a la carga cultural que encierra la práctica de deletrear en EE UU. No se indica ninguna opción en el resto de variables, debido a que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA 45

Culturema US: Lots of rules have exceptions

Imagen:

Culturema BR: Lots of rules have exceptions

Clasificación estática: Ámbito cultural de naturaleza lingüística

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación: Se considera culturema dado que no se analiza la oración en sí, sino la situación comunicativa culturalmente marcada en la que usa la oración: la costumbre estadounidense de deletrear palabras.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Lots of rules have exceptions," said Dad. "Times when you have to break the rule."

Ejemplo BR: "Lots of rules have exceptions," said Dad. "Times when you have to break the rule."

Culturema ES: La regla es que se escribe m antes de la p y de b, y n delante de la v

Ejemplo ES: -La regla es que se escribe m antes de la p y de b, y n delante de la v -explicó su padre.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se adapta una regla general a una regla ortográfica específica del español.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 46

Culturema US: Burger Barn

Imagen:

Culturema BR: Burger Barn



Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #http://www.tripadvisor.es/Restaurant_Review-g31835-d1634332-Reviews-Ozone_Burger_Barn-Ozone_Arkansas.html#

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural en el sentido de que se trata de una realidad solo propia de EE UU, que no existe en España.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: [Haciendo referencia a una corona que lleva puesta Jessica Finch, Judy le dice a Frank:]
"Where'd she get that? Burger Barn?"

Ejemplo BR: "Where'd she get that? Burger Barn?"

Culturema ES: La dan con las hamburguesas

Ejemplo ES: -¿De dónde la ha sacado? ¿La dan con las hamburguesas?

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Un "burger barn" es un sitio de comida rápida, con decoración rústica y normalmente situado en las afueras de las ciudades, como en las autopistas o en el campo (MacDougall, Patricia). En lugar de hacer referencia a este tipo de local específico de la CO, se traduce por una idea que se adapta prácticamente a cualquier lugar del mundo, incluido España.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 47

Culturema US: garlic bread

Culturema BR: garlic bread

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST

URL Imagen: #<http://www.easyfud.com/2011/06/garlic-bread-perfect-side-dish-and.html>#

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Dad took a bite out of his garlic bread and asked Judy, "You're not in one of your famous moods again, are you?"

Ejemplo BR: Dad took a bite out of his garlic bread and asked Judy, "You're not in one of your famous moods again, are you?"

Culturema ES: sin traducir

Ejemplo ES: El padre le preguntó a su hija: -¿No te habrás puesto otra vez de mal humor, verdad?

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Condensación

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se omite la oración completa. Garlic bread has appeared on U.S. restaurant menus since at least 1947. The best-selling garlic breads in the United States today are Texas Toasts, such as those made by New York Frozen Foods. Commercially manufactured frozen garlic bread was developed in the 1970s by Cole's Quality Foods in Michigan (http://en.wikipedia.org/wiki/Garlic_bread). El pan de ajo consiste típicamente en pan cubierto con ajo y aceite de oliva (preferiblemente extra

virgen). Se usa a menudo como acompañamiento simple para la pasta y otros platos italianos. Se suele tostar u hornear. El pan de ajo rallado fue desarrollado en los años 1970 por Cole's Quality Foods en Michigan. Con los años, se ha discutido si el pan de ajo es una variante de la bruschetta o si es una creación estadounidense (tostada texana). Es frecuente elaborarlo con panes tales como las baguettes o el pan italiano, cortado en rebanadas hacia la base pero dejando la pieza sin terminar de romper. El pan se rocía entonces con aceite de oliva, y se añade ajo picado o en polvo entre las rebanadas. A continuación se cuece en un horno. Alternativamente, puede cortarse en rebanadas separadas y cubrirse con aceite o mantequilla individualmente (http://es.wikipedia.org/wiki/Pan_de_ajo).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 48

Culturema US: flag costume

Culturema BR: flag costume

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.flagclothes.com/>#

Comentarios clasificación: Se considera culturema dado que se trata de una costumbre muy arraigada en EE UU en el día de la celebración de la independencia del país. Asimismo, se considera que no hay equivalente en España como costumbre cultural, dado que el día de la Hispanidad, e

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: [Stink pega cosas en la puerta del frigorífico:]
[...] his report card, the self-portrait that made him look like a monkey, and a photo of himself in his flag costume, from the time he went to Washington, D.C., without her.

Ejemplo BR: [...] his report card, the self-portrait that made him look like a monkey, and a photo of himself in his flag

costume, from the time he went to Washington, DC without her.

Culturema ES: vestido de bandera

Ejemplo ES: [...] las notas del colegio, un autorretrato en el que parecía un chimpancé, su foto vestido de bandera cuando fue a Washington DC sin ella.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Es una costumbre muy estadounidense llevar ropa con los colores y el diseño de la bandera estadounidenses el día de la celebración de la independencia del país, el cuatro de julio (estancia en EE UU).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA 52

Culturema US: blue ribbon(s)

Culturema BR: blue ribbon(s)

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

Imagen:

URL Imagen: #<http://interestingni.blogspot.com.es/2011/06/president-appoints-blue-ribbon-panel-to.html#>

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural en el sentido de que se trata de una realidad propia de EE UU, mas no de España, condecorar a los ganadores de concursos infantiles con una "blue ribbon".

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Certificates? Blue ribbons? She must have won something, sometime.

Ejemplo BR: Certificates? Blue ribbons? She must have won something, sometime.

Culturema ES: bandas azules

Ejemplo ES: ¿Diplomas? ¿Bandas azules? Algo debieron de darle, vete a saber cuándo.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The blue ribbon is a symbol of something of high quality. The association comes from The Blue Riband, a prize awarded for the fastest crossing of the Atlantic Ocean by passenger liners and, prior to that from Cordon Bleu, which referred to the blue ribbon worn by a particular order of knights. The spelling blue riband is still encountered in most English-speaking countries, but in the United States, the term was altered to blue ribbon, and ribbons of this color came to be awarded for first place in certain athletic or other competitive endeavours (such as county and state fairs). It also may be applied to distinguished members of a group or commission who have convened to address a situation or problem; the usual usage is "blue ribbon commission" or "blue-ribbon panel" (http://en.wikipedia.org/wiki/Blue_ribbon).

La costumbre de poner una banda azul a los niños por hacer algo especial, como ganar un concurso, por ejemplo, no existe en España.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera que el grado de coherencia traductora conseguido con la traducción literal es alto dado que, a pesar de que en España no es costumbre condecorar a los niños ganadores de competiciones y concursos con una banda azul, el contexto en el que se utiliza el culturema en el TO ya explica cuál es el uso de las bandas azules en EE UU.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:	El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.
Grado naturalidad:	Alto
Comentarios naturalidad:	Se considera que el grado de naturalidad es alto dado que el contexto espacial en el que se inserta la traducción del culturema es EE UU, por lo que es lógico hablar de condecorar a alguien con una banda azul.
Grado verosimilitud:	Alto
Comentarios verosimilitud:	El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.
Grado emoción:	Alto
Comentarios emoción:	Se considera que el grado de emoción es alto debido a que se mantiene el sabor extranjero, que, en este trabajo de investigación, consideramos tan relevante en la traducción.
Grado aceptabilidad:	Alto
Comentarios análisis evaluativo producto traducción:	El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura estadounidense. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales, debido a que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Ejemplo US: Bring your pet to FUR&FANGS this Saturday! Enter your pet in our famous pet-trick contest! Have fun! Win prizes! Winners will receive a blue ribbon, a gift certificate, and get their picture published in the NORTHERN VIRGINIA STAR!

Ejemplo BR: Bring your pet to FUR&FANGS this Saturday! Enter your pet in our famous pet-trick contest! Have fun! Win prizes! Winners will receive a blue ribbon, a gift certificate, and get their picture published in the NORTHERN VIRGINIA STAR!

Culturema ES: banda azul

Ejemplo ES: Trae tu mascota este sábado a "PELOS Y PLUMAS". Apúntala a nuestro concurso, diviértete y consigue premios. Los ganadores recibirán una banda azul y un diploma, y su FOTO APARECERÁ EN ESTE PERIÓDICO.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The blue ribbon is a symbol of something of high quality. The association comes from The Blue Riband, a prize awarded for the fastest crossing of the Atlantic Ocean by passenger liners and, prior to that from Cordon Bleu, which referred to the blue ribbon worn by a particular order of knights. The spelling blue riband is still encountered in most English-speaking countries, but in the United States, the term was altered to blue ribbon, and ribbons of this color came to be awarded for first place in certain athletic or other competitive endeavours (such as county and state fairs). It also may be applied to distinguished members of a group or commission who have convened to address a situation or problem; the usual usage is "blue ribbon commission" or "blue-ribbon panel" (http://en.wikipedia.org/wiki/Blue_ribbon). La costumbre de poner una banda azul a los niños por hacer algo especial, como ganar un concurso, por ejemplo, no existe en España.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:


(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

VARIABLES INTRATEXTUALES:	Relevancia del culturema
Grado coherencia traductora:	Alto
Comentarios coherencia:	Se considera que el grado de coherencia traductora conseguido con la traducción literal es alto dado que, a pesar de que en España no es costumbre condecorar a los niños ganadores de competiciones y concursos con una banda azul, el contexto en el que se utiliza el culturema en el TO ya explica cuál es el uso de las bandas azules en EE UU.
Grado comprensión:	Alto
Comentarios comprensión:	El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.
Grado naturalidad:	Alto
Comentarios naturalidad:	Se considera que el grado de naturalidad es alto dado que el contexto espacial en el que se inserta la traducción del culturema es EE UU, por lo que es lógico hablar de condecorar a alguien con una banda azul.
Grado verosimilitud:	Alto
Comentarios verosimilitud:	El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.
Grado emoción:	Alto
Comentarios emoción:	Se considera que el grado de emoción es alto debido a que se mantiene el sabor extranjero, que, en este trabajo de investigación, consideramos tan relevante en la traducción.
Grado aceptabilidad:	Alto
Comentarios análisis evaluativo producto traducción:	El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura estadounidense. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales, debido a que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA 53

Culturema US:	Santa Claus	Imagen: 
Culturema BR:	Santa Claus	
Clasificación estática:	Ámbito sociocultural	
Clasificación dinámica:	Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST	
URL Imagen:	# http://sp.depositphotos.com/4341702/stock-illustration-Santa-Claus-descends-the-chimney.html #	
Comentarios clasificación:	A pesar de que este personaje navideño ya se ha insertado en nuestra cultura, sigue tratándose de un personaje extranjero.	

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US:	[Hablando de una foto:] Here she was with Santa Claus.
Ejemplo BR:	[Hablando de una foto:] Here she was with Santa Claus.
Culturema ES:	Papá Noël
Ejemplo ES:	Encontró una con Papá Noël [...].
Libro - Traductor:	Libro 2 - ATL
Ubicación:	Cuerpo del texto
Técnicas invasivas:	
Técnicas intermedias:	Universalización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Aunque Papá Noël es un préstamo del francés (père Noël) naturalizado en español, se considera universalización limitada en el sentido de que el culturema sigue teniendo una connotación extranjera.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: "Who are you?" asked Stink. "One of Santa's elves?"

Ejemplo BR: "Who are you?" asked Stink. "One of Santa's elves?"

Culturema ES: Papá Noel

Ejemplo ES: -Pero ¿quién eres? ¿Uno de los duendes de Papá Noel?

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Universalización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Aunque Papá Noel es un préstamo del francés (père Noël) naturalizado en español, se considera universalización limitada en el sentido de que el culturema sigue teniendo una connotación extranjera.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "Hel-lo! Jack Frost is not a thief," said Stink. "He's a mailman. And he's my friend. Look at him-he looks like Santa Claus."

Ejemplo BR: "Hel-lo! Jack Frost is not a thief," said Stink. "He's a postman. And he's my friend. Look at him-he looks like Santa Claus."

Culturema ES: Papá Noel

Ejemplo ES: -¡Es-pa-bi-la! Jack Frost no es un ladrón -dijo Stink-. Es un cartero y es mi amigo. Pero mírale, si parece Papá Noel.
-¡Es-pa-bi-la! Jack Frost no es un ladrón-dijo Stink-. Es un cartero y es mi amigo. Pero mírale, si parece Papá Noel.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Universalización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Aunque Papá Noel es un préstamo del francés (père Noël) naturalizado en español, se considera universalización limitada en el sentido de que el culturema sigue teniendo una connotación extranjera.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 54

Culturema US: (lifesize) cardboard (cutout)

Culturema BR: (lifesize) cardboard (cutout)

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #http://gossipgirl6000.blogspot.com.es/2011/05/twitter-chatter-best-celebrity-twit_07.html#

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural en España porque es una costumbre muy arraigada en EE UU, mas no en España, la de poner estatuas de cartón piedra de personajes famosos a tamaño natural en las entradas de las atracciones turísticas, museos,

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: And there she was standing next to Abraham Lincoln (cardboard).

Ejemplo BR: And there she was standing next to Abraham Lincoln (cardboard).

Culturema ES: (estatua de) cartón piedra

Ejemplo ES: Otra junto a la estatua de cartón piedra de Abraham Lincoln.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de una costumbre muy arraigada en EE UU, especialmente en el sector turístico: hacerse fotos junto a estatuas de personajes famosos, hechas de cartón piedra y a tamaño natural (estancia en EE UU).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA 55

Culturema US: high school glee club

Culturema BR: high school glee club

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST

URL Imagen: #http://es.lee.wikia.com/wiki/Archivo:Glee_club.jpg#

Comentarios clasificación: Aunque también en España existen coros de estudiantes en los institutos, las connotaciones culturales tiene en EE UU pertenecer a un "high school glee club" son diferentes a las connotaciones que tiene pertenecer al coro de un instituto español. Es por el

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Mom?" Judy asked. "Did you ever get your picture in the paper?" "Sure," said Mom. Lots of times. For the high school glee club."

Ejemplo BR: "Mum?" Judy asked. "Did you ever get your picture in the paper?" "Sure," said Mum. "Lots of times. For the high school glee club."

Culturema ES: coro del instituto

Ejemplo ES: Mamá, ¿has salido alguna vez en el periódico? -Por supuesto. Muchas veces. Con el coro del Instituto.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: A glee club is a musical group or choir group, historically of male voices but also of female or mixed voices, which traditionally specializes in the singing of short songs—glees—by trios or quartets. In the late 19th Century it was very popular in most schools and was made a tradition to have in American High Schools from then on (http://en.wikipedia.org/wiki/Glee_club).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA 56

Culturema US: Superman ring

Culturema BR: Superman ring

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST

URL Imagen: #<http://www.thecollectorzone.com/product.asp?pid=10603#>

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: He did this trick where he took my Superman ring and made it disappear.

Ejemplo BR: He did this trick where he took my Superman ring and made it disappear.

Culturema ES: anillo de Superman

Ejemplo ES: Hizo el truco de coger mi anillo de Superman y hacerlo desaparecer.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 57

Culturema US: coloring contest

Culturema BR: colouring contest

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST

URL Imagen: #<http://www.pantai.com.my/2012/10/pantai-hospital-ayer-keroh-organizes-breast-cancer-awareness-campaign/#>

Comentarios clasificación: Se considera culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST dado que, aunque el concepto tiene equivalente en español (colorear), la costumbre de organizar en concursos infantiles de colorear dibujos y figuras

Imagen:

**Análisis traducción CULTUREMA**

Ejemplo US: "I won the Grandpa Grape Coloring Contest in the newspaper. You had to color this dancing grape cartoon guy. He used to be on grape juice. [...]"
"I won the Grandpa Grape Coloring Contest in the newspaper. You had to color this dancing grape cartoon guy. He used to be on grape juice. [...]"

Ejemplo BR: "I won the Grandpa Grape Colouring Contest in the newspaper. You had to color this dancing grape cartoon guy. He used to be on grape juice. [...]"

Culturema ES: concurso de dibujo

Ejemplo ES: -Gané un concurso de dibujo del periódico. Había que colorear las figuras que salían en un anuncio de zumo de uva.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Los concursos de colorear son muy comunes en EE UU. En España los concursos son normalmente de dibujo, no concretamente de colorear. Es por este motivo que se considera que se ha naturalizado la situación comunicativa.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 58

Culturema US: white card

Imagen:

Culturema BR: white card

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Judy," said Mr. Todd, "were you hoping to get a white card today?" [...]

Three white cards in one week meant you had to stay after school!

Ejemplo BR: "Judy," said Mr. Todd, "were you hoping to get a white card today?" [...]

Three white cards in one week meant you had to stay after school!

Culturema ES: tarjeta blanca

Ejemplo ES: -¡Judy! -la regañó el señor Todd-, ¿quieres ganarte una tarjeta blanca hoy? [...] Tres en cuatro semanas significaban tener que quedarse en clase castigada.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: En España, el equivalente sería "dar un parte". En la traducción literal no se añade glosa alguna dado que el mismo texto describe inmediatamente después lo que es una "white card" en el contexto escolar.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia:	Se considera que el grado de coherencia traductora conseguido con la traducción literal es alto dado que, a pesar de que en España no sea costumbre dar una tarjeta blanca a los niños en los colegios como símbolo de castigo, el contexto en el que se usa el culturema en el TO explica cuál el uso de las tarjetas blancas en los colegios de EE UU. Asimismo, se traduce de la misma forma tanto en los dos ejemplos expuestos del libro 2 como en el libro 3.
Grado comprensión:	Alto
Comentarios comprensión:	El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.
Grado naturalidad:	Alto
Comentarios naturalidad:	Se considera que el grado de naturalidad es alto dado que el contexto espacial en el que se inserta la traducción del culturema es EE UU, por lo que es lógico hablar de recibir una tarjeta blanca como símbolo de castigo en el colegio.
Grado verosimilitud:	Alto
Comentarios verosimilitud:	El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.
Grado emoción:	Alto
Comentarios emoción:	Se considera que el grado de emoción es alto debido a que se mantiene el sabor extranjero, que, en este trabajo de investigación, consideramos tan relevante en la traducción.
Grado aceptabilidad:	Alto
Comentarios análisis evaluativo producto traducción:	El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura estadounidense. No se indica ninguna opción en los campos del resto de variables, debido a que no se considera que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Ejemplo US: Three white cards in one week meant you had to stay after school!

Ejemplo BR: Three white cards in one week meant you had to stay after school!

Culturema ES: tarjetas blancas

Ejemplo ES: Tres en cuatro semanas significaban tener que quedarse en clase castigada.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En España, el equivalente sería "dar un parte". En la traducción no invasiva aplicada no se añade glosa alguna dado que el mismo texto describe inmediatamente después lo que es una "white card" en el contexto escolar.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia:	Se considera que el grado de coherencia traductora conseguido con la traducción literal es alto dado que, a pesar de que en España no sea costumbre dar una tarjeta blanca a los niños en los colegios como símbolo de castigo, el contexto en el que se usa el culturema en el TO explica cuál el uso de las tarjetas blancas en los colegios de EE UU. Asimismo, se traduce de la misma forma tanto en los dos ejemplos expuestos del libro 2 como en el libro 3.
Grado comprensión:	Alto
Comentarios comprensión:	El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.
Grado naturalidad:	Alto
Comentarios naturalidad:	Se considera que el grado de naturalidad es alto dado que el contexto espacial en el que se inserta la traducción del culturema es EE UU, por lo que es lógico hablar de recibir una tarjeta blanca como símbolo de castigo en el colegio.
Grado verosimilitud:	Alto
Comentarios verosimilitud:	El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.
Grado emoción:	Alto
Comentarios emoción:	Se considera que el grado de emoción es alto debido a que se mantiene el sabor extranjero, que, en este trabajo de investigación, consideramos tan relevante en la traducción.
Grado aceptabilidad:	Alto
Comentarios análisis evaluativo producto traducción:	El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura estadounidense. No se indica ninguna opción en los campos del resto de variables, debido a que no se considera que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Ejemplo US: At school, Judy was dying to ask Frank Pearl if he had any ideas, but the bell had already rung and she could not risk getting another white card for talking.

Ejemplo BR: At school, Judy was dying to ask Frank Pearl if he had any ideas, but the bell had already rung and she could not risk getting another white card for talking.

Culturema ES: tarjeta blanca

Ejemplo ES: En el colegio Judy se moría de ganas de preguntar a Frank Pearl si tenía alguna idea, pero ya había sonado el timbre y no podía arriesgarse a que le pusieran otra tarjeta blanca por hablar.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En España, el equivalente sería "dar un parte". En la traducción literal no se añade glosa alguna dado que el mismo texto describe inmediatamente después lo que es una "white card" en el contexto escolar.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera que el grado de coherencia traductora conseguido con la traducción literal es alto dado que, a pesar de que en España no sea costumbre dar una tarjeta blanca a los niños en los colegios como símbolo de castigo, el contexto en el que se usa el culturema en el TO explica cuál el uso de las tarjetas blancas en los colegios de EE UU. Asimismo, se traduce de la misma forma tanto en los dos ejemplos expuestos del libro 2 como en el libro 3.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Se considera que el grado de naturalidad es alto dado que el contexto espacial en el que se inserta la traducción del culturema es EE UU, por lo que es lógico hablar de recibir una tarjeta blanca como símbolo de castigo en el colegio.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que se mantiene el sabor extranjero, que, en este trabajo de investigación, consideramos tan relevante en la traducción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura estadounidense. No se indica ninguna opción en los campos del resto de variables, debido a que no se considera que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA 59

Culturema US: P-O-P-S-I-C-L-E

Imagen:

Culturema BR: P-O-P-S-I-C-L-E

Clasificación estática: Ámbito cultural de naturaleza lingüística

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST

URL Imagen: http://www.popsicle.com/product/detail/107877/rainbow-pop#JM-CULTUREMAS.docx#_Hlk3619140511,92758,92890,0,,HYPERLINK "http://www.popsicle

Comentarios clasificación: Se considera culturema dado que no se analiza la palabra en sí, sino la situación comunicativa culturalmente marcada en la que usa la palabra: la costumbre estadounidense de deletrear palabras.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Stink Moody
Take two popsicles and call me in the morning. Dr. Judy Moody

Ejemplo BR: Stink Moody
Take two popsicles and call me in the morning. Dr. Judy Moody

Culturema ES: polos

Ejemplo ES: Stink Moody
Tome dos polos y llámeme mañana. Dra. Judy Mody

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "Just think," Judy told Stink. "If you get tonsillitis, you get to go to the hospital for an operation and get a bracelet with your name on it and wear funny pajamas and eat Popsicles all day."

Ejemplo BR: "Just think," Judy told Stink. "If you get tonsillitis, you get to go to the hospital for an operation and get a bracelet with your name on it and wear funny pyjamas and eat Popsicles all day."

Culturema ES: polos

Ejemplo ES: -Piénsalo -le dijo Judy a Stink-, si tienes anginas tendrán que operarte y te pondrán una pulsera con tu nombre y un pijama muy gracioso y te pasarás el día comiendo polos.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Stink came back, slurping a rainbow-colored Popsicle. "Where's mine?"

Ejemplo BR: Stink came back, slurping a rainbow-colored Popsicle. "Where's mine?"

Culturema ES: polo de hielo

Ejemplo ES: Stink volvió, lamiendo un polo de hielo de muchos colores.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica:

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: She thought of purple things. Socks and rocks and Popsicles.

Ejemplo BR: She thought of purple things. Socks and rocks and Popsicles.

Culturema ES: piruletas

Ejemplo ES: Pensó en cosas púrpuras: [OMISIÓN] piedras y piruletas.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Creación autónoma

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Popsicle: a sweet, flavored ice on a stick (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/american-english/popsicle?q=POPSICLE>). Se considera que la traducción "piruleta" es un caso de naturalización dado que, puesto que en esta ocasión no hay motivo para no traducir por su equivalente "polo", pensamos que la razón podría ser, quizás, que los polos de color morado no sean muy comunes en España. Véase la entrada número 62 de estas fichas de análisis.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "P-O-P-S-I-C-L-E. Popsicle," she announced confidently.

Ejemplo BR: "P-O-P-S-I-C-L-E. Popsicle," she announced confidently.

Culturema ES: bocadillo

Ejemplo ES: -B-O-C-A-D-I-L-L-O. Bocadillo -anunció con mucho aplomo.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Popsicle: a sweet, flavored ice on a stick (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/american-english/popsicle?q=POPSICLE>). Popsicle, aunque incorporada al lenguaje común, es, en realidad, una marca registrada: POPSICLE® is a registered trademark of Unilever (<http://www.popsicle.com/product/detail/107886/rainbow>). A pesar de que el concepto original tiene equivalente en el ST (polo), se ha traducido por otra palabra que describe otro concepto diferente, debido, probablemente, a la situación comunicativa en la que se utiliza: la costumbre estadounidense de deletrear palabras. Se considera naturalización en el sentido de que se traduce por otra palabra diferente para que el sentido de la situación comunicativa del TO pueda mantenerse en el TT (la palabra "bocadillo" presenta una dificultad ortográfica que no presenta la palabra "polo").

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales: Función de la traducción

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera que el grado de coherencia traductora es alto dado que, mediante la naturalización, en este caso concreto, se mantiene la función del extracto de TO, es decir, se mantiene el sentido de la situación comunicativa, puesto que, al igual que la palabra «popsicle» puede ser difícil de deletrear para el GRI estadounidense, en español la palabra «bocadillo» también encierra una dificultad ortográfica para el GRI español, por motivo de las letras «b» y «ll». La palabra «bocadillo» en español encierra una dificultad ortográfica que no encierra la palabra «polo».

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de naturalidad de la traducción..

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de emoción. Se considera que el grado de emoción se consigue conservando la coherencia de la función y la situación comunicativas del culturema original, por lo que opinamos que una traducción de naturaleza no invasiva, como la traducción literal, no habría funcionado correctamente en este caso.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se considera que la función de la traducción, que, en este caso concreto, es mantener la situación comunicativa, ha influido de manera relevante en el proceso y en el resultado de la traducción. Se considera que el culturema es especialmente relevante debido no al significado semántico concreto de la palabra "popsicle", sino a la carga cultural que encierra la práctica de deletrear en EE UU. No se indica ninguna opción en el resto de variables, debido a que no se considera que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA 60

Culturema US: pound(s) (money)

Imagen:

Culturema BR: pound(s) (money)



Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://guardianlv.com/2013/07/jd-forex-traders-take-note-the-future-looks-grim-for-uk-pound-vs-usd/>#

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Mum gives me two pounds a week," said Tori.

"Star-spangled bananas!" said Judy. Tori got pounds of allowance! All Judy got was a few stinky ounces.

"C'mon," said Tori. "Let's collect more Ben Franklin sugar packets."

Ejemplo BR: "Mum gives me two pounds a week," said Tori.

"Star-spangled bananas!" said Judy. Tori got pounds of allowance! All Judy got was a few stinky ounces.

"C'mon," said Tori. "Let's collect more Ben Franklin sugar packets."

Culturema ES: libras

Ejemplo ES: -Mi madre me da dos libras al mes -dijo Toria.

-A mí me dan más; cuatro dólares al mes -presumió Judy.

-No es más; una libra vale más que dos dólares; hemos cambiado libras por dólares en el banco y lo sé. Nos han dado más del doble de dólares que las libras que traíamos.

-¡Cáscaras! ¡Me dan poca paga

-Pues protesta.

-¡Ya lo hago y no me sirve de nada!

-Pues puedes hacer una revolución -aconsejó Toria-. Mientras tanto, vamos a recoger más azucarillos de Benjamín Franklin.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: CURRENCY: POUND: the basic monetary unit of the United Kingdom —called also pound sterling (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/pound?show=0&t=1374653623>). Se detecta un error de traducción al traducir que la madre le da a Tori (Toria) dos libras "al mes" en vez de dos libras "a la semana".

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA 62

Culturema US: blue Popsicle

Culturema BR: blue Popsicle

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: http://www.fotolog.com/blacky_69/45653183/ y [http://www.dreamstime.com/stock-photos-blue-popsicle-white-image2684343#..\. \. \BIBLIOGRAFÍA\biblio limpia.agosto13.docx#_Hlk3695409171,88836,89100,0,,\HYPERLINK \"http://www.fotolog](http://www.dreamstime.com/stock-photos-blue-popsicle-white-image2684343#..\. \. \BIBLIOGRAFÍA\biblio limpia.agosto13.docx#_Hlk3695409171,88836,89100,0,,\HYPERLINK \)

Comentarios clasificación: Se considera culturema debido a que se trata de un producto muy común en EE UU, que, sin embargo, no se vende, al menos de forma masificada y habitual, en España.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US:

A few minutes later, Aunt Opal, with a blue Popsicle in hand, tapped lightly on Judy's door.

Ejemplo BR:

A few minutes later, Aunt Opal, with a blue Popsicle in hand, tapped lightly on Judy's door.

Culturema ES: polo de uva

Ejemplo ES: Unos minutos después, Tía Opal, con un polo de uva en la mano, llamó suavemente a la puerta de Judy.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Condensación

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: El polo azul o de color azulado es, en realidad, el que tiene sabor a "blue raspberry", frambuesa azul, según el Merriam Webster Dictionary en línea (<http://www.spanishcentral.com/translate/blue%20raspberry>). Se trata, por tanto, de una fruta del bosque poco comercializada en España. Es por ello que, además de explicar el sabor al que corresponde el color, se ha naturalizado el culturema traduciendo por sabor a uva, que, en realidad, es otro sabor que también tiene la marca Popsicle y que es de color morado (<http://www.popsicle.com/product/category/107649/popsicle>). La frambuesa azul (*Rubus leucodermis*) es miembro de la familia de las rosáceas - (<http://www.elnougarden.com/plantas/semillas/semillas-biologicas/semillas-frambuesa-azul-ex1>). La frambuesa azul: La planta tiene flores blancuzcas y algunas veces en color morado rosáceo, produce frutos rojos, las cuales en plena madurez pasan a azul oscuro cubiertos por el mismo vello que los tallos. Crece en los claros de bosques y valles del oeste de Norteamérica, desde Alaska, Canadá hasta México en diferentes variedades regionales (http://es.wikipedia.org/wiki/Rubus_leucodermis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA 63

Culturema US: P-U-M-P-E-R-N-I-C-K-E-L

Culturema BR: P-U-M-P-E-R-N-I-C-K-E-L

Clasificación estática: Ámbito cultural de naturaleza lingüística

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://uncyclopedia.wikia.com/wiki/File:Pumpernickel.jpg>#Comentarios clasificación: A pesar de que el concepto original tiene equivalente en el ST (pan negro de centeno, <http://www.spanishcentral.com/translate/pumpernickel>, Merriam Webster Dictionary on line), no se presupone lo suficientemente conocido, en este caso, por el GRI de nuest

Imagen:

**Análisis traducción CULTUREMA**

Ejemplo US: "P-U-M-P-E-R-N-I-C-K-E-L. Pumpernickel," said Jessica, faster than necessary.

Ejemplo BR: "P-U-M-P-E-R-N-I-C-K-E-L. Pumpernickel," said Jessica, faster than necessary.

Culturema ES: membrillo

Ejemplo ES: -M-E-M-B-R-I-L-L-O. Membrillo -respondió Jessica a toda velocidad.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Pumpernickel: a dark coarse sourdough bread made of unbolted rye flour (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/pumpernickel>). A pesar de que el concepto original tiene equivalente en el ST (pan negro de centeno), se ha traducido por otra palabra que describe otro concepto diferente, debido a la situación comunicativa en la que se utiliza: la costumbre estadounidense de deletrear palabras. Se considera naturalización en el sentido de que se traduce por otro concepto diferente para que el sentido de la situación comunicativa del TO pueda mantenerse en el TT (la palabra "membrillo" presenta una dificultad ortográfica que no presenta la expresión "pan de centeno").Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales: Función de la traducción

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera que el grado de coherencia traductora es alto dado que, mediante la naturalización, en este caso concreto, se mantiene la función del extracto de TO, es decir, se mantiene el sentido de la situación comunicativa, puesto que, al igual que la palabra «pumpernickel» puede ser difícil de deletrear para el GRI estadounidense, en español la palabra «membrillo» también encierra una dificultad ortográfica para el GRI español, por motivo de las letras «m» delante de la «b», la «b» y «ll».

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de naturalidad de la traducción..

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de coherencia traductora indicado influye directamente en el grado de emoción de la traducción. Se considera que el grado de emoción se consigue conservando la coherencia de la función y la situación comunicativas del culturema original, por lo que opinamos que una traducción de naturaleza no invasiva, como la traducción literal, no habría funcionado correctamente en este caso.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se considera que la función de la traducción, que, en este caso concreto, es mantener la situación comunicativa, ha influido de manera relevante en el proceso y en el resultado de la traducción. Se considera que el culturema es especialmente relevante debido no al significado semántico concreto de la palabra "pumpnickel", sino a la carga cultural que encierra la práctica de delectar en EE UU. No se indica ninguna opción en el resto de variables, debido a que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA 64

Culturema US: the thirteen colonies

Culturema BR: the thirteen colonies

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #http://www.saveyourheritage.com/thirteen_original_american_colonies.htm#

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural en el sentido de que hace referencia a una realidad solo presente en EE UU.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Ye olde pilgrimme costoom had an apron and made Judy look just like a girl from the American Revolution. Judy wore regular-not-loony pants underneath the skirt for bloomers. And she made thirteen curls in her hair—one for each of the thirteen colonies.

Ejemplo BR: Ye olde pilgrimme costoom had an apron and made Judy look just like a girl from the American Revolution. Judy wore regular-not-loony pants underneath the skirt for bloomers. Ans she made thirteen curls in her hair—one for each of the thirteen colonies.

Culturema ES: las trece antiguas colonias

Ejemplo ES: El disfraz tenía un delantal y le daba a Judy el aspecto de una chica de los tiempos de la Revolución Americana. Se hizo en el pelo trece rizos, uno por cada una de las trece antiguas colonias.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

**Comentarios análisis
descriptivo producto:**

Se trata, en realidad, de una traducción literal acompañada de glosa intratextual. Aunque no se explica detalladamente acerca de las trece colonias que los británicos tenían en EE UU, se explica que son las "antiguas" colonias. The Thirteen Colonies were the British colonies on the Atlantic coast of North America founded between 1607 (Virginia) and 1733 (Georgia). They began collaborating at the Albany Congress of 1754 to demand their rights and set up a Continental Congress that declared independence in 1776 and formed a new nation, the United States of America. The thirteen colonies were: Delaware, Pennsylvania, New Jersey, Georgia, Connecticut, Massachusetts Bay, Maryland, South Carolina, New Hampshire, Virginia, New York, North Carolina, and Rhode Island and Providence Plantations (http://en.wikipedia.org/wiki/Thirteen_Colonies).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 65

Culturema US: Matchbox cars

Culturema BR: Matchbox cars

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST

URL Imagen: #<http://www.sahdpdx.com/tag/matchbox-cars/#>

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: On the afternoon of the garage sale, Stink had his own table filled with tub toys, rusty Matchbox cars, [...]

Ejemplo BR: On the afternoon of the garage sale, Stink had his own table filled with tub toys, rusty Matchbox cars, [...]

Culturema ES: miniaturas [...] de coches

Ejemplo ES: La tarde de la venta de objetos usados, Stink montó su propia mesa con juguetes de baño, miniaturas oxidadas de coches, [...]

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Matchbox es una marca registrada británica de juguetes (<http://www.matchbox.com/>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA 66

Culturema US: Lincoln Logs

Imagen:

Culturema BR: Lincoln Logs

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT



URL Imagen: <http://doubletakecreations.blogspot.com.es/2010/09/classic-gospel-friday-with-twist.html#>

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural en el sentido de que hace referencia a una realidad muy específica de EE UU.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: On the afternoon of the garage sale, Stink had his own table filled with tub toys, rusty Matchbox cars, Lincoln Logs, [...]

Ejemplo BR: On the afternoon of the garage sale, Stink had his own table filled with tub toys, rusty Matchbox cars, Lincoln Logs, [...]

Culturema ES: construcciones

Ejemplo ES: La tarde de la venta de objetos usados, Stink montó su propia mesa con juguetes de baño, miniaturas oxidadas de coches, construcciones, [...]

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Lincoln Logs is the name of a children's toy consisting of notched miniature logs, used to build miniature forts and buildings. They were invented by John Lloyd Wright, son of the architect Frank Lloyd Wright. Lincoln Logs were inducted into the U.S. National Toy Hall of Fame in 1999 (http://en.wikipedia.org/wiki/Lincoln_Logs).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: [En el garaje, vendiendo cachivaches:] [Leyenda debajo de un instrumento musical:] Lincoln Logs

Ejemplo BR: [En el garaje, vendiendo cachivaches:] [Leyenda debajo de un instrumento musical:] Lincoln Logs

Culturema ES: Instrumento

Ejemplo ES: Instrumento

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Lincoln Logs is the name of a children's toy consisting of notched miniature logs, used to build miniature forts and buildings. They were invented by John Lloyd Wright, son of the architect Frank Lloyd Wright. Lincoln Logs were inducted into the U.S. National Toy Hall of Fame in 1999 (http://en.wikipedia.org/wiki/Lincoln_Logs).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA 68

Culturema US: Shrinky Dinks

Imagen:

Culturema BR: Shrinky Dinks



Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #http://www.amazon.es/s/?ie=UTF8&keywords=shrinky+dinks&tag=hydes-21&index=aps&hvadid=16595027968&hvpos=1t1&hvexid=&hvnetw=s&hvrand=19840827631573644624&hvpone=&hvptwo=&hvqmt=b&hvdev=c&ref=pd_sl_3lo868wzby_b#

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural, en el sentido de que no es un juego conocido por el GRI español, mientras que sí es muy popular entre los niños estadounidenses.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: On the afternoon of the garage sale, Stink had his own table filled with tub toys, rusty Matchbox cars, Lincoln Logs, a rubber band ball, Shrinky Dinks that had already been shrunk, [...]

Ejemplo BR: On the afternoon of the garage sale, Stink had his own table filled with tub toys, rusty Matchbox cars, Lincoln Logs, a rubber band ball, Shrinky Dinks that had already been shrunk, [...]

Culturema ES: muñequitos diminutos

Ejemplo ES: La tarde de la venta de objetos usados, Stink montó su propia mesa con juguetes de baño, miniaturas oxidadas de coches, construcciones, una pelota de caucho, muñequitos diminutos [OMISIÓN], [...]

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Shrinky Dinks are a children's toy/activity kit consisting of large flexible sheets which, when heated in an oven, shrink to small hard plates without altering their color or shape. They reached the height of their popularity in the 1980s. Most sets are pre-printed with outline images of popular children's characters or other subjects, which are then colored in before baking. Shrinky Dinks were invented in 1973 by two housewives of Brookfield, Wisconsin, as a Cub Scout project with their sons (http://en.wikipedia.org/wiki/Shrinky_Dinks). Se considera, por tanto, que se ha aplicado la desespecificación parcial dado que se describe el juguete, pero no detalladamente, sino que se ofrece una descripción (glosa intratextual) muy general.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 69

Culturema US: paper cooties

Culturema BR: paper cooties

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST

URL Imagen: #<http://tommiestools.blogspot.com.es/2011/01/cootie-catchers.html>#

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: On the afternoon of the garage sale, Stink had his own table filled with tub toys, rusty Matchbox cars, Lincoln Logs, a rubber band ball, Shrinky Dinks that had already been shrunk, paper cooties, [...]

Ejemplo BR: On the afternoon of the garage sale, Stink had his own table filled with tub toys, rusty Matchbox cars, Lincoln Logs, a rubber band ball, Shrinky Dinks that had already been shrunk, paper cooties, [...]

Culturema ES: animales de papel

Ejemplo ES: La tarde de la venta de objetos usados, Stink montó su propia mesa con juguetes de baño, miniaturas oxidadas de coches, construcciones, una pelota de caucho, muñequitos diminutos [OMISIÓN], animales de papel, [...]

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Creación autónoma

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: A "paper cootie" is a "paper fortune teller" (also called a cootie catcher, chatterbox, salt cellar, or whirlybird), which is a form of origami used in children's fortune-telling games. A player asks a question, and the fortune teller operator answers using an algorithm to manipulate the fortune teller's shape. Questions, answers, colors or numbers may be written on the fortune teller (https://en.wikipedia.org/wiki/Paper_fortune_teller). En realidad, este culturema en español tiene equivalente y recibe el nombre de "Comecocos de papel" (Manzano, Marta, estudiante de segundo curso de Secundaria).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 71

Culturema US: Creepy Crawlers machine

Culturema BR: Creepy Crawlers machine

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<https://www.toysrus.com/product/index.jsp?productId=4049948#>

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural en el sentido de que, a nuestro juicio, no se trata de un juguete común en España ni especialmente conocido por el GRI de nuestros TT.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: [...] and glow-in-the-dark bugs he made with his Creepy Crawlers machine.

Ejemplo BR: On the afternoon of the garage sale, Stink had his own table filled with tub toys, rusty Matchbox cars, Lincoln Logs, a rubber band ball, Shrinky Dinks that had already been shrunk, paper cooties, broken rhythm instruments, and glow-in-the-dark bugs [...]

Culturema ES: máquina especial

Ejemplo ES: [...] e insectos fosforescentes hechos con su máquina especial.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Creepy Crawlers is the best-known name associated with an activity toy made by Mattel beginning in 1964. Another name for the toy is "Thingmaker".

A Thingmaker toy consists of a series of die-cast metal molds resembling various bug-like creatures, into which is poured a liquid chemical substance called Plastigoop, which comes in assorted colors. The mold is then heated to about 390 degrees F atop an open-face electric hot plate oven. The Plastigoop is cured by the heat, and when cooled, is removed from the mold, forming semi-solid, rubbery replicas (http://en.wikipedia.org/wiki/Creepy_Crawlers).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 72

Culturema US: George Washington's cherry pit

Culturema BR: George Washington's cherry pit

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://xroads.virginia.edu/~cap/gw/gwmoral.html>#

Comentarios clasificación: Se considera culturema que no se presupone conocido y que no tiene equivalente cultural en el ST dado que no se analiza el concepto original de "cherry pit", sino la anécdota histórica estadounidense acerca de George Washington a la que hace referencia el

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: [En un cartel, vendiendo objetos usados:]
Genuin Cherry Pit!
From George Washington's Cherry Tree
dates back to 1743
You saw it here (first!)

Ejemplo BR: [En un cartel, vendiendo objetos usados:]
Genuin Cherry Pit!
From George Washington's Cherry Tree

dates back to 1743
You saw it here (first!)

Culturema ES: hueso de cereza
del cerezo de George Washington

Ejemplo ES: Auténtico hueso de cereza
del cerezo de George Washington
1743
¡Se expone por primera vez!

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

The most famous story about Washington's childhood is that he chopped down his father's favorite cherry tree and admitted the deed when questioned: «I can't tell a lie, Pa.» The anecdote was first reported by biographer Parson Weems, who after Washington's death interviewed people who knew him as a child over a half-century earlier. The Weems text was very widely reprinted throughout the 19th century, for example in McGuffey Readers. Adults wanted children to learn moral lessons from history, especially as taught by example from the lives of great national heroes like Washington. After 1890 however, historians insisted on scientific research methods to validate every statement, and there was no documentation for this anecdote apart from Weems' report that he learned it in an interview with an old person. Joseph Rodman in 1904 noted that Weems plagiarized other Washington tales from published fiction set in England, but no one has found an alternative source for the cherry tree story (Parson Weems#The cherry-tree anecdote). Mason Locke Weems (October 11, 1759 – May 23, 1825), generally known as Parson Weems, was an American book agent and author. He is best known as the source of some of the apocryphal stories about George Washington. The famous tale of the cherry tree ("I cannot tell a lie, I did it with my little hatchet") is included in *The Life of Washington* (1800), Weems' most famous work. This nineteenth-century bestseller depicted Washington's virtues and provided an entertaining and morally instructive tale for the youth of the young nation (http://en.wikipedia.org/wiki/Parson_Weems).

GEORGE WASHINGTON Y EL CEREZO

Adaptación de un texto de J. Berg Esenwein
y Marietta Stockard

La anécdota de la tala del cerezo es muy famosa en los Estados Unidos. Se publicó por primera vez en 1806, en la quinta edición de la imaginativa biografía de Washington redactada por Mason Lock Weems. He aquí una versión de principios del siglo veinte.

Cuando George Washington era niño vivía en una granja de Virginia. Su padre le enseñó a cabalgar, y solía llevar al joven George por la granja para que su hijo aprendiera a cuidar de los campos, los caballos y las reses.

El señor Washington había plantado un huerto de árboles frutales. Había manzanos, durazneros, perales, ciruelos y cerezos. Una vez le enviaron un bonito cerezo desde allende el océano, y el señor Washington lo plantó en la linde del huerto. Pidió a toda la gente de la granja que lo observara atentamente para cerciorarse de que no sufriera el menor daño.

Creció bien y una primavera se cubrió de capullos blancos. Al señor Washington le complacía saber que pronto tendría cerezas de ese árbol.

En esa época le dieron a George un hacha nueva y lustrosa. George se puso a hacer ramas, cercas, todo lo que encontraba. Al fin llegó a la linde del huerto, y pensando solo en su magnífica hacha, asestó un golpe al pequeño cerezo. La corteza era tan blanda que George derribó el árbol, y luego continuó jugando.

Esa noche, cuando el señor Washington regresó de su inspección de la granja, envió el caballo al establo y fue hasta el huerto para mirar el cerezo. Se quedó atónito al ver que lo habían talado. ¿Quién se habría atrevido a hacer semejante cosa? Preguntó a todo el mundo, pero nadie le daba explicaciones.

En ese momento pasó George.

-George -llamó su padre con voz colérica-, ¿sabes quién mató mi cerezo?

Era una pregunta difícil, y George titubeó un instante, pero pronto se recobró.

No puedo mentir, padre. Lo hice yo, con mi hacha.

El señor Washington miró a George. El niño estaba pálido, pero miraba al padre a los ojos.

-Entra en la casa, hijo -dijo severamente el señor Washington.

George fue a la biblioteca y aguardó a su padre. Estaba triste y avergonzado. Sabía que había sido necio y desconsiderado y que su padre tenía buenas razones para estar disgustado.

Pronto el señor Washington entró en la habitación.

-Ven aquí, hijo mío.

George se acercó a su padre. El señor Washington lo miró de hito en hito.
 -Dime, hijo, ¿por qué talaste el árbol?
 -Yo estaba jugando y no pensé... -tartamudeó George.
 -Y ahora el árbol morirá. Nunca nos dará cerezas. Pero, peor aún, no supiste cuidar de ese árbol cuando yo te había pedido que lo hicieras.
 George agachó la cabeza, las mejillas rojas de vergüenza.
 -Lo lamento, padre -dijo (<http://www3.ich.edu.mx/files/contentsdocument/sinceridad-george-washington-y-el-cerezo.pdf>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Plazo de entrega limitado

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: El grado medio de coherencia traductora en el primer ejemplo afecta directamente al grado de coherencia traductora en este ejemplo.

Grado comprensión: Bajo

Comentarios comprensión: El bajo grado de comprensión en el primer ejemplo afecta directamente al grado de comprensión en este ejemplo.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado medio de naturalidad en el primer ejemplo afecta directamente al grado de naturalidad en este ejemplo.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado medio de verosimilitud en el primer ejemplo afecta directamente al grado de verosimilitud en este ejemplo.

Grado emoción: Bajo

Comentarios emoción: El bajo grado de emoción en el primer ejemplo afecta directamente al grado de emoción en este ejemplo.

Grado aceptabilidad: Medio-Bajo

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El bajo grado de aceptabilidad en el primer ejemplo afecta directamente al grado de aceptabilidad en este ejemplo.

Ejemplo US: "Just look," said Judy. She opened the lid and lifted out the cherry pit. "It says GW right here. See?"

Ejemplo BR: "Just look," said Judy. She opened the lid and lifted out the cherry pit. "It says GW right here. See?"

Culturema ES: hueso de cereza

Ejemplo ES: -Mirad -respondió Judy. Abrió la tapa y sacó el hueso de cereza-. Aquí pone GW, ¿lo veis?

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

The most famous story about Washington's childhood is that he chopped down his father's favorite cherry tree and admitted the deed when questioned: «I can't tell a lie, Pa.» The anecdote was first reported by biographer Parson Weems, who after Washington's death interviewed people who knew him as a child over a half-century earlier. The Weems text was very widely reprinted throughout the 19th century, for example in McGuffey Readers. Adults wanted children to learn moral lessons from history, especially as taught by example from the lives of great national heroes like Washington. After 1890 however, historians insisted on scientific research methods to validate every statement, and there was no documentation for this anecdote apart from Weems' report that he learned it in an interview with an old person. Joseph Rodman in 1904 noted that Weems plagiarized other Washington tales from published fiction set in England, but no one has found an alternative source for the cherry tree story (Parson Weems#The cherry-tree anecdote). Mason Locke Weems (October 11, 1759 – May 23, 1825), generally known as Parson Weems, was an American book agent and author. He is best known as the source of some of the apocryphal stories about George Washington. The famous tale of the cherry tree ("I cannot tell a lie, I did it with my little hatchet") is included in *The Life of Washington* (1800), Weems' most famous work. This nineteenth-century bestseller depicted Washington's virtues and provided an entertaining and morally instructive tale for the youth of the young nation (http://en.wikipedia.org/wiki/Parson_Weems).

GEORGE WASHINGTON Y EL CEREZO

Adaptación de un texto de J. Berg Esenwein y Marietta Stockard

La anécdota de la tala del cerezo es muy famosa en los Estados Unidos. Se publicó por primera vez en 1806, en la quinta edición de la imaginativa biografía de Washington redactada por Mason Lock Weems. He aquí una versión de principios del siglo veinte.

Cuando George Washington era niño vivía en una granja de Virginia. Su padre le enseñó a cabalgar, y solía llevar al joven George por la granja para que su hijo aprendiera a cuidar de los campos, los caballos y las reses.

El señor Washington había plantado un huerto de árboles frutales. Había manzanos, durazneros, perales, ciruelos y cerezos. Una vez le enviaron un bonito cerezo desde allende el océano, y el señor Washington lo plantó en la linde del huerto. Pidió a toda la gente de la granja que lo observara atentamente para cerciorarse de que no sufriera el menor daño. Creció bien y una primavera se cubrió de capullos blancos. Al señor Washington le complacía saber que pronto tendría cerezas de ese árbol.

En esa época le dieron a George un hacha nueva y lustrosa. George se puso a hachar ramas, cercas, todo lo que encontraba. Al fin llegó a la linde del huerto, y pensando solo en su magnífica hacha, asestó un golpe al pequeño cerezo. La corteza era tan blanda que George derribó el árbol, y luego continuó jugando.

Esa noche, cuando el señor Washington regresó de su inspección de la granja, envió el caballo al establo y fue hasta el huerto para mirar el cerezo. Se quedó atónito al ver que lo habían talado. ¿Quién se habría atrevido a hacer semejante cosa? Preguntó a todo el mundo, pero nadie le daba explicaciones.

En ese momento pasó George.

-George -llamó su padre con voz colérica-, ¿sabes quién mató mi cerezo?

Era una pregunta difícil, y George titubeó un instante, pero pronto se recobró.

No puedo mentir, padre. Lo hice yo, con mi hacha.

El señor Washington miró a George. El niño estaba pálido, pero miraba al padre a los ojos.

-Entra en la casa, hijo -dijo severamente el señor Washington.

George fue a la biblioteca y aguardó a su padre. Estaba triste y avergonzado. Sabía que había sido necio y desconsiderado y que su padre tenía buenas razones para estar disgustado.

Pronto el señor Washington entró en la habitación.

-Ven aquí, hijo mío.

George se acercó a su padre. El señor Washington lo miró de hito en hito.

-Dime, hijo, ¿por qué talaste el árbol?

-Yo estaba jugando y no pensé... -tartamudeó George.

-Y ahora el árbol morirá. Nunca nos dará cerezas. Pero, peor aún, no supiste cuidar de ese árbol cuando yo te había pedido que lo hicieras.

George agachó la cabeza, las mejillas rojas de vergüenza.

-Lo lamento, padre -dijo (<http://www3.ich.edu.mx/files/contentsdocument/sinceridad-george-washington-y-el-cerezo.pdf>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:



(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Plazo de entrega limitado

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: El grado medio de coherencia traductora en el primer ejemplo afecta directamente al grado de coherencia traductora en este ejemplo.

Grado comprensión: Bajo

Comentarios comprensión: El bajo grado de comprensión en el primer ejemplo afecta directamente al grado de comprensión en este ejemplo.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado medio de naturalidad en el primer ejemplo afecta directamente al grado de naturalidad en este ejemplo.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado medio de verosimilitud en el primer ejemplo afecta directamente al grado de verosimilitud en este ejemplo.

Grado emoción: Bajo

Comentarios emoción: El bajo grado de emoción en el primer ejemplo afecta directamente al grado de emoción en este ejemplo.

Grado aceptabilidad: Medio-Bajo

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El bajo grado de aceptabilidad en el primer ejemplo afecta directamente al grado de aceptabilidad en este ejemplo.

Ejemplo US: Inside was -ta da!- the FAMOUS cherry pit. "We learned this funny story about George Washington," said Stink. "It's about not telling a lie." "See, he chopped down this cherry tree. And when his dad asked who did it, Washington said, 'I cannot tell a lie.' And he told on himself."

Ejemplo BR: Inside was -ta da!- the FAMOUS cherry pit. "We learned this funny story about George Washington," said Stink. "It's about not telling a lie." "See, he chopped down this cherry tree. And when his dad asked who did it, Washington said, 'I cannot tell a lie.' And he told on himself."

Culturema ES: hueso de cereza

Ejemplo ES: Dentro estaba -¡ta-chan!- el FAMOSO hueso de cereza. -Hemos aprendido una historia muy divertida sobre George Washington -dijo Stink-. Sobre no decir mentiras. -Verás, cortó un cerezo. Y cuando su padre preguntó quién lo había hecho, Washington dijo "No puedo decir mentiras" y se echó la culpa.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The most famous story about Washington's childhood is that he chopped down his father's favorite cherry tree and admitted the deed when questioned: «I can't tell a lie, Pa.» The anecdote was first reported by biographer Parson Weems, who after Washington's death interviewed people who knew him as a child over a half-century earlier. The Weems text was very widely reprinted throughout the 19th century, for example in McGuffey Readers. Adults wanted children to learn moral lessons from history, especially as taught by example from the lives of great national heroes like Washington. After 1890 however, historians insisted on scientific research methods to validate every statement, and there was no documentation for this anecdote apart from Weems' report that he learned it in an interview with an old person. Joseph Rodman in 1904 noted that Weems plagiarized other Washington tales from published fiction set in England, but no one has found an alternative source for the cherry tree story (Parson Weems#The cherry-tree anecdote). Mason Locke Weems (October 11, 1759 – May 23, 1825), generally known as Parson Weems, was an American book agent and author. He is best known as the source of some of the apocryphal stories about George Washington. The famous tale of the cherry tree ("I cannot tell a lie, I did it with my little hatchet") is included in *The Life of Washington* (1800), Weems' most famous work. This nineteenth-century bestseller depicted Washington's virtues and provided an entertaining and morally instructive tale for the youth of the young nation (http://en.wikipedia.org/wiki/Parson_Weems).
GEORGE WASHINGTON Y EL CEREZO

Adaptación de un texto de J. Berg Esenwein
y Marietta Stockard

La anécdota de la tala del cerezo es muy famosa en los Estados Unidos. Se publicó por primera vez en 1806, en la quinta edición de la imaginativa biografía de Washington redactada por Mason Lock Weems. He aquí una versión de principios del siglo veinte.

Cuando George Washington era niño vivía en una granja de Virginia. Su padre le enseñó a cabalgar, y solía llevar al joven George por la granja para que su hijo aprendiera a cuidar de los campos, los caballos y las reses.

El señor Washington había plantado un huerto de árboles frutales. Había manzanos, durazneros, perales, ciruelos y cerezos. Una vez le enviaron un bonito cerezo desde allende el océano, y el señor Washington lo plantó en la linde del huerto. Pidió a toda la gente de la granja que lo observara atentamente para cerciorarse de que no sufriera el menor daño.

Creció bien y una primavera se cubrió de capullos blancos. Al señor Washington le complacía saber que pronto tendría cerezas de ese árbol.

En esa época le dieron a George un hacha nueva y lustrosa. George se puso a hachar ramas, cercas, todo lo que encontraba. Al fin llegó a la linde del huerto, y pensando solo en su magnífica hacha, asestó un golpe al pequeño cerezo. La corteza era tan blanda que George derribó el árbol, y luego continuó jugando.

Esa noche, cuando el señor Washington regresó de su inspección de la granja, envió el caballo al establo y fue hasta el huerto para mirar el cerezo. Se quedó atónito al ver que lo habían talado. ¿Quién se habría atrevido a hacer semejante cosa? Preguntó a todo el mundo, pero nadie le daba explicaciones.

En ese momento pasó George.

-George -llamó su padre con voz colérica-, ¿sabes quién mató mi cerezo?

Era una pregunta difícil, y George titubeó un instante, pero pronto se recobró.

No puedo mentir, padre. Lo hice yo, con mi hacha.

El señor Washington miró a George. El niño estaba pálido, pero miraba al padre a los ojos.

-Entra en la casa, hijo -dijo severamente el señor Washington.

George fue a la biblioteca y aguardó a su padre. Estaba triste y avergonzado. Sabía que había sido necio y desconsiderado y que su padre tenía buenas razones para estar disgustado.

Pronto el señor Washington entró en la habitación.

-Ven aquí, hijo mío.

George se acercó a su padre. El señor Washington lo miró de hito en hito.

-Dime, hijo, ¿por qué talaste el árbol?

-Yo estaba jugando y no pensé... -tartamudeó George.

-Y ahora el árbol morirá. Nunca nos dará cerezas. Pero, peor aún, no supiste cuidar de ese árbol cuando yo te había pedido que lo hicieras.

George agachó la cabeza, las mejillas rojas de vergüenza.

-Lo lamento, padre -dijo (<http://www3.ich.edu.mx/files/contentsdocument/sinceridad-george-washington-y-el-cerezo.pdf>).

The most famous story about Washington's childhood is that he chopped down his father's favorite cherry tree and admitted the deed when questioned: «I can't tell a lie, Pa.» The anecdote was first reported by biographer Parson Weems, who after Washington's death interviewed people who knew him as a child over a half-century earlier. The Weems text was very widely reprinted throughout the 19th century, for example in McGuffey Readers. Adults wanted children to learn moral lessons from history, especially as taught by example from the lives of great national heroes like Washington. After 1890 however, historians insisted on scientific research methods to validate every statement, and there was no documentation for this anecdote apart from Weems' report that he learned it in an interview with an old person. Joseph Rodman in 1904 noted that Weems plagiarized other Washington tales from published fiction set in England, but no one has found an alternative source for the cherry tree story (Parson Weems#The cherry-tree anecdote). Mason Locke Weems (October 11, 1759 – May 23, 1825), generally known as Parson Weems, was an American book agent and author. He is best known as the source of some of the apocryphal stories about George Washington. The famous tale of the cherry tree ("I cannot tell a lie, I did it with my little hatchet") is included in *The Life of Washington* (1800), Weems' most famous work. This nineteenth-century bestseller depicted Washington's virtues and provided an entertaining and morally instructive tale for the youth of the young nation

(http://en.wikipedia.org/wiki/Parson_Weems).

GEORGE WASHINGTON Y EL CEREZO

Adaptación de un texto de J. Berg Esenwein

y Marietta Stockard

La anécdota de la tala del cerezo es muy famosa en los Estados Unidos. Se publicó por primera vez en 1806, en la quinta edición de la imaginativa biografía de Washington redactada por Mason Lock Weems. He aquí una versión de principios del siglo veinte.

Cuando George Washington era niño vivía en una granja de Virginia. Su padre le enseñó a cabalgar, y solía llevar al joven George por la granja para que su hijo aprendiera a cuidar de los campos, los caballos y las reses.

El señor Washington había plantado un huerto de árboles frutales. Había manzanos, durazneros, perales, ciruelos y cerezos. Una vez le enviaron un bonito cerezo desde allende el océano, y el señor Washington lo plantó en la linde del huerto. Pidió a toda la gente de la granja que lo observara atentamente para cerciorarse de que no sufriera el menor daño.

Creció bien y una primavera se cubrió de capullos blancos. Al señor Washington le complacía saber que pronto tendría cerezas de ese árbol.

En esa época le dieron a George un hacha nueva y lustrosa. George se puso a hachar ramas, cercas, todo lo que encontraba. Al fin llegó a la linde del huerto, y pensando sólo en su magnífica hacha, asestó un golpe al pequeño cerezo. La corteza era tan blanda que George derribó el árbol, y luego continuó jugando.

Esa noche, cuando el señor Washington regresó de su inspección de la granja, envió el caballo al establo y fue hasta el huerto para mirar el cerezo. Se quedó atónito al ver que lo habían talado. ¿Quién se habría atrevido a hacer semejante cosa? Preguntó a todo el mundo, pero nadie le daba explicaciones.

En ese momento pasó George.

-George -llamó su padre con voz colérica-, ¿sabes quién mató mi cerezo?

Era una pregunta difícil, y George titubeó un instante, pero pronto se recobró.

No puedo mentir, padre. Lo hice yo, con mi hacha.

El señor Washington miró a George. El niño estaba pálido, pero miraba al padre a los ojos.

-Entra en la casa, hijo -dijo severamente el señor Washington.

George fue a la biblioteca y aguardó a su padre. Estaba triste y avergonzado. Sabía que había sido necio y desconsiderado y que su padre tenía buenas razones para estar disgustado.

Pronto el señor Washington entró en la habitación.

-Ven aquí, hijo mío.

George se acercó a su padre. El señor Washington lo miró de hito en hito.

-Dime, hijo, ¿por qué talaste el árbol?

-Yo estaba jugando y no pensé... -tartamudeó George.

-Y ahora el árbol morirá. Nunca nos dará cerezas. Pero, peor aún, no supiste cuidar de ese árbol cuando yo te había pedido que lo hicieras.

George agachó la cabeza, las mejillas rojas de vergüenza.

-Lo lamento, padre -dijo (<http://www3.ich.edu.mx/files/contentdocument/sinceridad-george-washington-y-el-cerezo.pdf>).

The most famous story about Washington's childhood is that he chopped down his father's favorite cherry tree and admitted the deed when questioned: «I can't tell a lie, Pa.» The anecdote was first reported by biographer Parson Weems, who after Washington's death interviewed people who knew him as a child over a half-century earlier. The Weems text was very widely reprinted throughout the 19th century, for example in McGuffey Readers. Adults wanted children to learn moral lessons from history, especially as taught by example from the lives of great national heroes like Washington. After 1890 however, historians insisted on scientific research methods to validate every statement, and there was no documentation for this anecdote apart from Weems' report that he learned it in an interview with an old person. Joseph Rodman in 1904 noted that Weems plagiarized other Washington tales from published fiction set in England, but no one has found an alternative source for the cherry tree story (Parson Weems#The cherry-tree anecdote). Mason Locke Weems (October 11, 1759 – May 23, 1825), generally known as Parson Weems, was an American book agent and author. He is best known as the source of some of the apocryphal stories about George Washington. The famous tale of the cherry tree («I cannot tell a lie, I did it with my little hatchet») is included in *The Life of Washington* (1800), Weems' most famous work. This nineteenth-century bestseller depicted Washington's virtues and provided an entertaining and morally instructive tale for the youth of the young nation (http://en.wikipedia.org/wiki/Parson_Weems).

GEORGE WASHINGTON Y EL CEREZO

Adaptación de un texto de J. Berg Esenwein
y Marietta Stockard

La anécdota de la tala del cerezo es muy famosa en los Estados Unidos. Se publicó por primera vez en 1806, en la quinta edición de la imaginativa biografía de Washington redactada por Mason Lock Weems. He aquí una versión de principios del siglo veinte.

Cuando George Washington era niño vivía en una granja de Virginia. Su padre le enseñó a cabalgar, y solía llevar al joven George por la granja para que su hijo aprendiera a cuidar de los campos, los caballos y las reses.

El señor Washington había plantado un huerto de árboles frutales. Había manzanos, durazneros, perales, ciruelos y cerezos. Una vez le enviaron un bonito cerezo desde allende el océano, y el señor Washington lo plantó en la linde del huerto. Pidió a toda la gente de la granja que lo observara atentamente para cerciorarse de que no sufriera el menor daño. Creció bien y una primavera se cubrió de capullos blancos. Al señor Washington le complacía saber que pronto tendría cerezas de ese árbol.

En esa época le dieron a George un hacha nueva y lustrosa. George se puso a hachar ramas, cercas, todo lo que encontraba. Al fin llegó a la linde del huerto, y pensando sólo en su magnífica hacha, asestó un golpe al pequeño cerezo. La corteza era tan blanda que George derribó el árbol, y luego continuó jugando.

Esa noche, cuando el señor Washington regresó de su inspección de la granja, envió el caballo al establo y fue hasta el huerto para mirar el cerezo. Se quedó atónito al ver que lo habían talado. ¿Quién se habría atrevido a hacer semejante cosa? Preguntó a todo el mundo, pero nadie le daba explicaciones.

En ese momento pasó George.

-George -llamó su padre con voz colérica-, ¿sabes quién mató mi cerezo?

Era una pregunta difícil, y George titubeó un instante, pero pronto se recobró.

No puedo mentir, padre. Lo hice yo, con mi hacha.

El señor Washington miró a George. El niño estaba pálido, pero miraba al padre a los ojos.

-Entra en la casa, hijo -dijo severamente el señor Washington.

George fue a la biblioteca y aguardó a su padre. Estaba triste y avergonzado. Sabía que había sido necio y desconsiderado y que su padre tenía buenas razones para estar disgustado.

Pronto el señor Washington entró en la habitación.

-Ven aquí, hijo mío.

George se acercó a su padre. El señor Washington lo miró de hito en hito.

-Dime, hijo, ¿por qué talaste el árbol?

-Yo estaba jugando y no pensé... -tartamudeó George.

-Y ahora el árbol morirá. Nunca nos dará cerezas. Pero, peor aún, no supiste cuidar de ese árbol cuando yo te había pedido que lo hicieras.

George agachó la cabeza, las mejillas rojas de vergüenza.

-Lo lamento, padre -dijo (<http://www3.ich.edu.mx/files/contentdocument/sinceridad-george-washington-y-el-cerezo.pdf>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Plazo de entrega limitado

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Se considera que el grado de coherencia traductora es solo medio debido a que, a pesar de que se traduce de la misma forma en los tres ejemplos ofrecidos, se considera que la explicación de esta anécdota histórica —tan famosa y relevante en EE UU— mediante la aplicación de la traducción literal, en este caso, no resulta lo suficientemente coherente.

Grado comprensión: Bajo

Comentarios comprensión: Se determina que el grado de comprensión es bajo debido a que se considera que la traducción literal no basta para transmitir con claridad al GRI español ni la anécdota en sí, ni el sentido ni la relevancia de la misma en el país de origen. A nuestro juicio, en este caso, la traducción literal debería haber ido acompañada de algún tipo de glosa descriptiva y aclaratoria.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: La traducción exclusivamente literal no se considera lo suficientemente natural, en este caso, dado que una traducción que no resulta comprensible no puede nunca resultar natural.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: No puede resultar lo suficientemente verosímil algo que no se comprende bien.

Grado emoción: Bajo

Comentarios emoción: A pesar de que la traducción literal conserva el sabor extranjero, algo que en este trabajo de investigación se valora especialmente, no puede emocionar algo que no se comprende.

Grado aceptabilidad: Medio-Bajo

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Este culturema se considera especialmente relevante debido a que contribuye a fomentar el conocimiento histórico-cultural de EE UU. A nuestro juicio, el limitado plazo de tiempo del que disponían los traductores en este caso (Anexo 1.5.) ha podido ser el motivo de este resultado. En nuestra opinión, ello ha podido deberse a la falta de tiempo para documentarse debidamente acerca de esta anécdota histórica. Se considera que la traducción literal habría sido acertada en este caso, si hubiese estado acompañada de algún tipo de glosa más descriptiva o aclarativa. Como defendemos en la segunda hipótesis de este trabajo de investigación, la traducción no invasiva es una opción válida y recomendable, con el fin de conservar el sabor extranjero, pero siempre y cuando esté debidamente ejecutada. Propuesta de traducción: Dentro estaba -¡ta-chan!- el FAMOSO hueso de cereza de George Washington. -Hoy hemos aprendido una historia muy divertida sobre George Washington -dijo Stink-. Una historia que tiene que ver con no decir mentiras. -Verás, un día, jugando, Washington destrozó con un hacha un árbol de cerezo muy querido para su padre y cuando este, muy enfadado, le preguntó quién había destrozado el cerezo, Washington, muy afligido y avergonzado, pero muy honesto, dijo su famosa frase: "No puedo mentir"; y admitió que había sido él. Al principio, su padre se enfadó mucho, pero después le dijo a Washington que para él eran mucho más importantes la valentía y la honestidad que había mostrado al admitir la verdad que tener todos los cerezos más bonitos del

mundo.

Análisis CULTUREMA 73

Culturema US: George Washington's cherry tree

Imagen:

Culturema BR: George Washington's cherry tree

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación: Se considera culturema que no se presupone conocido y que no tiene equivalente cultural en el ST dado que no se analiza el concepto original de "cherry tree" en sí, sino la anécdota histórica estadounidense acerca de George Washington a la que hace refere

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Little kids put a nickel in the can and said, "Wow, is that REALLY from George Washington's cherry tree?"

Ejemplo BR: Little kids put a nickel in the can and said, "Wow, is that REALLY from George Washington's cherry tree?"

Culturema ES: cerezo de George Washington

Ejemplo ES: Unos niños pequeños echaron diez centavos en el bote y dijeron: -Guau... ¿Es VERDAD que es del cerezo de George Washington?

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto:

The most famous story about Washington's childhood is that he chopped down his father's favorite cherry tree and admitted the deed when questioned: «I can't tell a lie, Pa.» The anecdote was first reported by biographer Parson Weems, who after Washington's death interviewed people who knew him as a child over a half-century earlier. The Weems text was very widely reprinted throughout the 19th century, for example in McGuffey Readers. Adults wanted children to learn moral lessons from history, especially as taught by example from the lives of great national heroes like Washington. After 1890 however, historians insisted on scientific research methods to validate every statement, and there was no documentation for this anecdote apart from Weems' report that he learned it in an interview with an old person. Joseph Rodman in 1904 noted that Weems plagiarized other Washington tales from published fiction set in England, but no one has found an alternative source for the cherry tree story (Parson Weems#The cherry-tree anecdote). Mason Locke Weems (October 11, 1759 – May 23, 1825), generally known as Parson Weems, was an American book agent and author. He is best known as the source of some of the apocryphal stories about George Washington. The famous tale of the cherry tree ("I cannot tell a lie, I did it with my little hatchet") is included in *The Life of Washington* (1800), Weems' most famous work. This nineteenth-century bestseller depicted Washington's virtues and provided an entertaining and morally instructive tale for the youth of the young nation (http://en.wikipedia.org/wiki/Parson_Weems).

GEORGE WASHINGTON Y EL CEREZO

Adaptación de un texto de J. Berg Esenwein y Marietta Stockard

La anécdota de la tala del cerezo es muy famosa en los Estados Unidos. Se publicó por primera vez en 1806, en la quinta edición de la imaginativa biografía de Washington redactada por Mason Lock Weems. He aquí una versión de principios del siglo veinte.

Cuando George Washington era niño vivía en una granja de Virginia. Su padre le enseñó a cabalgar, y solía llevar al joven George por la granja para que su hijo aprendiera a cuidar de los campos, los caballos y las reses.

El señor Washington había plantado un huerto de árboles frutales. Había manzanos, durazneros, perales, ciruelos y cerezos. Una vez le enviaron un bonito cerezo desde allende

el océano, y el señor Washington lo plantó en la linde del huerto. Pidió a toda la gente de la granja que lo observara atentamente para cerciorarse de que no sufriera el menor daño. Creció bien y una primavera se cubrió de capullos blancos. Al señor Washington le complacía saber que pronto tendría cerezas de ese árbol.

En esa época le dieron a George un hacha nueva y lustrosa. George se puso a hachar ramas, cercas, todo lo que encontraba. Al fin llegó a la linde del huerto, y pensando solo en su magnífica hacha, asestó un golpe al pequeño cerezo. La corteza era tan blanda que George derribó el árbol, y luego continuó jugando.

Esa noche, cuando el señor Washington regresó de su inspección de la granja, envió el caballo al establo y fue hasta el huerto para mirar el cerezo. Se quedó atónito al ver que lo habían talado. ¿Quién se habría atrevido a hacer semejante cosa? Preguntó a todo el mundo, pero nadie le daba explicaciones.

En ese momento pasó George.

-George -llamó su padre con voz colérica-, ¿sabes quién mató mi cerezo?

Era una pregunta difícil, y George titubeó un instante, pero pronto se recobró.

No puedo mentir, padre. Lo hice yo, con mi hacha.

El señor Washington miró a George. El niño estaba pálido, pero miraba al padre a los ojos.

-Entra en la casa, hijo -dijo severamente el señor Washington.

George fue a la biblioteca y aguardó a su padre. Estaba triste y avergonzado. Sabía que había sido necio y desconsiderado y que su padre tenía buenas razones para estar disgustado.

Pronto el señor Washington entró en la habitación.

-Ven aquí, hijo mío.

George se acercó a su padre. El señor Washington lo miró de hito en hito.

-Dime, hijo, ¿por qué talaste el árbol?

-Yo estaba jugando y no pensé... -tartamudeó George.

-Y ahora el árbol morirá. Nunca nos dará cerezas. Pero, peor aún, no supiste cuidar de ese árbol cuando yo te había pedido que lo hicieras.

George agachó la cabeza, las mejillas rojas de vergüenza.

-Lo lamento, padre -dijo (<http://www3.ich.edu.mx/files/contentdocument/sinceridad-george-washington-y-el-cerezo.pdf>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Plazo de entrega limitado

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: El grado de coherencia traductora en el primer ejemplo de la entrada número 72 de esta base de datos afecta directamente al grado de coherencia traductora en este ejemplo.

Grado comprensión: Bajo

Comentarios comprensión: El grado de comprensión en el primer ejemplo de la entrada número 72 de estas fichas de análisis afecta directamente al grado de comprensión en este ejemplo.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de naturalidad en el primer ejemplo de la entrada número 72 de estas fichas de análisis afecta directamente al grado de naturalidad en este ejemplo.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de verosimilitud en el primer ejemplo de la entrada número 72 de estas fichas de análisis afecta directamente al grado de verosimilitud en este ejemplo.

Grado emoción: Bajo

Comentarios emoción: El grado de emoción en el primer ejemplo de la entrada número 72 de estas fichas de análisis afecta directamente al grado de emoción en este ejemplo.

Grado aceptabilidad: Medio-Bajo

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El grado de aceptabilidad en el primer ejemplo de la entrada número 72 de estas fichas de análisis afecta directamente al grado de aceptabilidad en este ejemplo.

Análisis CULTUREMA 74

Culturema US: M&M's

Culturema BR: M&M's

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://en.wikipedia.org/wiki/M&M's#>

Comentarios clasificación:

Imagen:

**Análisis traducción CULTUREMA**

Ejemplo US: [Hablando del hueso de cereza del cerezo de George Washington:] "GW. It's just like M&M's."

Ejemplo BR: [Hablando del hueso de cereza del cerezo de George Washington:] "GW. It's just like M&M's."

Culturema ES: caramelos

Ejemplo ES: Guauuu... Es verdad, GW. Pero parece un caramelo.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: M&M's (named after the surnames of Forrest Mars, Sr., & Bruce Murrie of Hershey's) are "colorful button-shaped candies" produced by Mars, Incorporated. The candy shells, each of which has the letter "m" printed in lower case on one side, surround a variety of fillings, including milk chocolate, dark chocolate, crisped rice, mint chocolate, peanuts, almonds, orange chocolate, coconut, pretzel, wild cherry, cinnamon, raspberry, and peanut butter. M&M's originated in the United States in 1941, and are now sold in as many as 100 countries. They are produced in different colors, some of which have changed over the years (<http://en.wikipedia.org/wiki/M%26M's>). Los M&M's están basados en los "Smarties" ingleses. Forrest Edward Mars vio a soldados durante la Guerra Civil Española comer bolitas de chocolate cubiertas de azúcar que evitaba que se deshicieran en los dedos debido al calor. Después de que los estadounidenses Forrest Mars y R. Bruce Murrie compraran en 1939 los derechos, introdujeron el producto en el mercado estadounidense con otro nombre porque ya se vendía un dulce con el nombre de Smarties. Para dar un nombre a la marca utilizaron las iniciales de sus apellidos: M y M. Los M&M's fueron vendidos por primera vez en Estados Unidos en 1941 (<http://es.wikipedia.org/wiki/M%26M's>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera que el grado de coherencia traductora es alto en el sentido de que la universalización absoluta es, obviamente, una técnica de traducción válida para todas las culturas.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es medio debido a que no se mantiene el sabor extranjero en la traducción; además, el GRI español está completamente familiarizado con el culturema original, por lo que no se considera necesaria la universalización absoluta y la repetición se considera la técnica más aceptable.

Grado aceptabilidad: Medio-Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: No se indica ninguna opción en las variables intratextuales puesto que, en este caso, el culturema no se considera recurrente ni especialmente relevante. Tampoco se indica ninguna opción en los campos del resto de variables, debido a que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción. A pesar de que, a excepción del grado de emoción, el grado del resto de los parámetros relacionados con la aceptabilidad se considera alto, se determina un grado general de aceptabilidad medio-alto debido a la importancia que en este trabajo de investigación se le concede al parámetro de la emoción por motivo de la conservación del sabor extranjero.

Análisis CULTUREMA 75

Culturema US: Hula-Hoop

Imagen:

Culturema BR: Hula-Hoop

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: [#http://www.big5sportinggoods.com/product/light-exercise-equipment/478242-152456/fx-fitness-hula-hoop.html#](http://www.big5sportinggoods.com/product/light-exercise-equipment/478242-152456/fx-fitness-hula-hoop.html#)

Comentarios clasificación:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Across the field, Judy saw two college kids walking toward them. They were carrying Frisbees and Hula-Hoops and... drums!

Ejemplo BR: Across the field, Judy saw two college kids walking toward them. They were carrying Frisbees and Hula-Hoops and... drums!

Culturema ES: hula hoops

Ejemplo ES: Judy vio a dos chicos de la universidad que, atravesando el césped, se dirigían hacia ellos. Traían fresbees, hula hoops y... ¡bongos!

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The hula hoop is an ancient invention - no modern company and no single inventor can claim that they invented the first hula hoop. The Greeks used hooping as a form of exercise (http://inventors.about.com/od/hstartinventions/a/Hula_Hoop.htm). El hula hoop o hula-hula es un juego que consiste en hacer girar un aro alrededor de la cintura o de otro miembro del cuerpo como brazos o piernas. Hoy se fabrica a menudo de plástico (http://es.wikipedia.org/wiki/Hula_hoop). A hula hoop is a company toy hoop that is twirled around the waist, limbs or neck. The modern hula hoop was invented in 1958 by Arthur K. Melin and Richard Knerr, but children and adults around the world have played with hoops, twirling, rolling and throwing them throughout history (http://en.wikipedia.org/wiki/Hula_hoop).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: When it was Frank's turn, Sparky jumped through the Hula-Hoop three times and everybody clapped.

Ejemplo BR: When it was Frank's turn, Sparky jumped through the Hula-Hoop three times and everybody clapped.

Culturema ES: aro

Ejemplo ES: Cuando le tocó el turno a Frank, Spark saltó por el aro tres veces y todos aplaudieron.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The hula hoop is an ancient invention - no modern company and no single inventor can claim that they invented the first hula hoop. The Greeks used hooping as a form of exercise (http://inventors.about.com/od/hstartinventions/a/Hula_Hoop.htm). El hula hoop o hula-hula es un juego que consiste en hacer girar un aro alrededor de la cintura o de otro miembro del

cuerpo como brazos o piernas. Hoy se fabrica a menudo de plástico (http://es.wikipedia.org/wiki/Hula_hoop). A hula hoop is a company toy hoop that is twirled around the waist, limbs or neck. The modern hula hoop was invented in 1958 by Arthur K. Melin and Richard Knerr, but children and adults around the world have played with hoops, twirling, rolling and throwing them throughout history (http://en.wikipedia.org/wiki/Hula_hoop).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 76

Culturema US: feet

Imagen:

Culturema BR: feet / metres

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Yah-huh," said Rocky. "At least it's Virginia Dare School's Biggest-Ever Pizza. It's six feet wide, and we used thirty pounds of dough and thirty-six pounds of cheese."

Ejemplo BR: "Yah-huh," said Rocky. "At least it's Virginia Dare School's Biggest-Ever Pizza. It's two meters wide, and we used fourteen kilos of dough and sixteen kilos of cheese."

Culturema ES: metros

Ejemplo ES: -Ajá -dijo Rocky-. Por lo menos es la pizza más grande del colegio Virginia Dare. Mide un metro ochenta de ancho, y hemos usado trece kilos y medio de masa y dieciséis y medio de queso.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Condensación

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Dado que no se han mantenido en la traducción los mismos metros que se indican en la versión británica, entendemos que la traducción se realizó a partir de la versión estadounidense.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: "Okay. Listen up. We're going to be a giant creepy-crawly," said Judy. "Let's tie our shoelaces together, then walk like a caterpillar. The old record is ninety-eight feet and five inches.

Ejemplo BR: "Okay. Listen up. We're going to be a giant creepy-crawly," said Judy. "Let's tie our shoelaces together, then walk like a caterpillar. The old record is ninety-eight feet and five inches.

Culturema ES: metros

Ejemplo ES: -De acuerdo. Escuchad. Vamos a ser un insecto gigantesto -anunció-. Vamos a atarnos los cordones de los zapatos unos con otros y luego vamos a andar como una oruga. El récord anterior está en treinta y dos metros cuarenta centímetros.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: 1 foot = 30.48 centimeters (<http://www.merriam-webster.com/table/dict/weight.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: Rocky, remember last summer we measured with a string? It was one hundred feet to your house and back.

Ejemplo BR: Rocky, remember last summer we measured with a string? It was one hundred feet to your house and back.

Culturema ES: metros

Ejemplo ES: Rocky, ¿te acuerdas de que el verano pasado medimos con una cuerda la distancia que hay entre tu casa y la mía? Son treinta y tres metros ida y vuelta.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: 1 foot = 30.48 centimeters (<http://www.merriam-webster.com/table/dict/weight.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 77

Culturema US: inches

Imagen:

Culturema BR: inches

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Okay. Listen up. We're going to be a giant creepy-crawly," said Judy. "Let's tie our shoelaces together, then walk like a caterpillar. The old record is ninety-eight feet and five inches.

Ejemplo BR: "Okay. Listen up. We're going to be a giant creepy-crawly," said Judy. "Let's tie our shoelaces together, then walk like a caterpillar. The old record is ninety-eight feet and five inches.

Culturema ES: centímetros

Ejemplo ES: -De acuerdo. Escuchad. Vamos a ser un insecto gigantesto -anunció-. Vamos a atarnos los cordones de los zapatos unos con otros y luego vamos a andar como una oruga. El récord anterior está en treinta y dos metros cuarenta centímetros.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: 1 inch = 2.54 centimeters (<http://www.merriam-webster.com/table/dict/weight.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA 78

Culturema US: [knock knock jokes]

Imagen:

knock knock jokes

Culturema BR: [knock knock jokes]

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Knock, knock!" said Stink. "Who's there?" said Judy. "I, Stink," said Stink. "I Stink who?" "I stink you should let me in your room," said Stink, letting himself in anyway.

Ejemplo BR: "Knock, knock!" said Stink. "Who's there?" said Judy. "I, Stink," said Stink. "I Stink who?" "I stink you should let me in your room," said Stink, letting himself in anyway.

Culturema ES: [traducción literal del chiste]

Ejemplo ES: Volvió a llamar. -¿Quién es? -Soy yo, Stink. -¿Qué Stink? -Es Stink que quiere entrar en tu cuarto -contestó él entrando.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The knock-knock joke is a type of joke, probably the best-known format of the pun, and is a time-honored "call and answer" exercise (http://en.wikipedia.org/wiki/Knock-knock_joke). It is a role-play exercise, with a punster and a recipient of wit. The standard format has five lines:
The punster: Knock knock!
The recipient: Who's there?
The punster: a variable response, sometimes involving a name (Doctor)
The recipient: a repetition of the response followed by who? (Doctor who?)
The punster: the punch line, which typically involves a pun-based misuse of the word set up during the response (How did you know?!)

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Se considera que el grado de coherencia es medio debido a que, si el receptor no conoce este tipo de chiste, como se presupone que es el caso del GRI español, se pierde parte del sentido semántico y de la situación comunicativa original en la traducción.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión, el grado de naturalidad el y el grado de verosimilitud determinados influyen directamente en el grado de emoción de la traducción.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura estadounidense. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales, debido a que no se considera que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA 79

Culturema US: county

Imagen:

Culturema BR: county

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación: Aunque se considera que el GRI de nuestros TT TT está familiarizado con este concepto gracias a las series y películas estadounidenses que se emiten en España, a nuestro juicio, no conocen el significado exacto del término.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Without Frank, she spelled barnacle with an i.

Ejemplo BR: Without Frank, she spelled barnacle with an i.

Culturema ES: condado

Ejemplo ES: MÉDICO FANTASMA DE MUÑECAS ROBA EN EL HOSPITAL DEL CONDADO

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: COUNTY: the largest territorial division for local government within a state of the United States (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/county>).Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: [En el periódico:] PHANTOM DOLL DOCTOR STRIKES COUNTY HOSPITAL

Ejemplo BR: [En el periódico:] PHANTOM DOLL DOCTOR STRIKES COUNTY HOSPITAL

Culturema ES: sin traducir

Ejemplo ES: MÉDICO FANTASMA DE MUÑECAS ROBA EN EL HOSPITAL

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 80

Culturema US: monkeyface mussels

Culturema BR: monkeyface mussels

Clasificación estática: Ámbito natural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

Imagen:



URL Imagen: http://www.gpnc.org/monkeyface.htm#C:\INMA COMPLETO FEBRERO 2013\TESIS\TESIS junio 2013\CORPUS marzo 13\ELEMENTOS CLASIFICADOS\JM-CULTUREMAS.docx#_Hlk3619953851,115064,115149,0,, HYPERLINK "http://www.gpnc.org

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural en el sentido de que se trata de un molusco específico de la zona del estado de Virginia.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: [Los trabajos de Ciencias] [En el cartel de presentación de los temas del trabajo de cada alumno:] Tiger Beetle. Judy.
Shenandoah salamander. Rocky.
Monkey face mussel.

Ejemplo BR: [Los trabajos de Ciencias] [En el cartel de presentación de los temas del trabajo de cada alumno:] Tiger Beetle. Judy.
Shenandoah salamander. Rocky.
Monkey face mussel.

Culturema ES: mejillón

Ejemplo ES: Escarabajo tigre. Judy.
Salamandra. Rocky.
Mejillón.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica:

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Frank. Judy's stamp-collecting friend. Knows a thing or two about monkeyface mussels.

Ejemplo BR: Frank. Judy's stamp-collecting friend. Knows a thing or two about monkeyface mussels.

Culturema ES: moluscos

Ejemplo ES: Frank. Amigo de Judy y coleccionista de sellos. Sabe cosas sobre los moluscos.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Se ha traducido la especie específica de moluscos a la que se hace referencia, que es endémica en los EE UU y muy frecuente encontrar en el estado de Virginia, donde vive Judy Moody, por el nombre común "moluscos". Se trata de un tipo de mejillón de agua dulce, de nombre científico "Quadrula sparsa" (http://www.magrama.gob.es/es/biodiversidad/legislacion/appendices_1_II_y_III_convencion_cites_tcm7-215096.pdf).
The Appalachian monkey-face pearly mussel or Appalachian monkeyface, scientific name *Quadrula sparsa*, is a species offreshwater mussel, an aquatic bivalve mollusk in the family Unionidae, the river mussels. This species is endemic to western Virginia and eastern Tennessee in the Appalachia region, in the Southeastern United States. It is critically endangered due to pollution of the rivers in which it lives. Being a detritivore, the mussel absorbs the pollutants which contaminate the river as it feeds (http://en.wikipedia.org/wiki/Appalachian_monkey-face_pearly_mussel).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "Monkeyface mussel!"

Ejemplo BR: "Monkeyface mussel!"

Culturema ES: mejillón

Ejemplo ES: -¡Mejillón!

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Aunque se trata de un tipo específico de mejillón, se considera que la traducción literal es la técnica más cercana.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 81

Culturema US: big-eared bats

Culturema BR: big-eared bats

Clasificación estática: Ámbito natural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: http://biology.eku.edu/bats/vabigearbat.htm#JM-CULTUREMAS.docx#_Hlk3619954431,117837,117940,94,, HYPERLINK "http://biology.eku.

Comentarios clasificación: A pesar de que en España también existe la especie del murciélago orejudo, se presupone que el GRI de nuestros TT TT no conoce esta especie concreta de murciélagos.

Imagen:

**Análisis traducción CULTUREMA**

Ejemplo US: "They're Virginia big-eared bats."

Ejemplo BR: "They're Virginia big-eared bats."

Culturema ES: murciélagos orejudos (de Virginia)

Ejemplo ES: -Son murciélagos orejudos de Virginia.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Description: The Virginia big-eared bat is a medium-sized bat, about 3.5 - 4 inches long. Characteristic features are the large ears (more than one inch long) and the presence of two large lumps (glands) on the muzzle. Virginia big-eared bats can be distinguished from Rafinesque's big-eared bats, the only similar species in Kentucky, by fur color and toe hairs. Virginia big-eared bats are pale to dark brown on the back and light brown underneath. In contrast, Rafinesque's big-eared bats are gray-brown on the back with whitish underparts. Also, Rafinesque's big-eared bats have hairs on their feet that extend past the toes, while Virginia big-eared bats have short toe hairs.

Range: Virginia big-eared bats occur in isolated populations in eastern Kentucky, eastern West Virginia, southwestern Virginia, and northwestern North Carolina (<http://biology.eku.edu/bats/vabigearbat.htm>).

Salvar al murciélago orejudo (<http://www.es.globaltalentnews.com/actualidad/reportajes/1250/Salvar-al-murcielago-orejudo.html>)

Murciélago orejudo (<http://www.europapress.es/catalunya/noticia-murcielago-orejudo-alpino-cria-catalunya-20100727122115.html>).

Un hongo está matando a los murciélagos de Estados Unidos. Al principio, el mal sólo afectaba a comunidades aisladas del Estado de Nueva York. Luego se extendió el Oeste y al Sur, a lo largo de los montes Apalaches, una de las zonas con mayor biodiversidad de EE UU y hogar de subespecies en peligro de extinción como los murciélagos orejudos de Indiana y Virginia (<http://www.ideal.es/almeria/20090505/sociedad/hongo-esta-matando-murcielagos-20090505.html>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 82

Culturema US: brownie mix

Culturema BR: brownie mix

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST, pero que se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.thesweeteapot.com/brownie-de-chocolate-sin-gluten/#>

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Judy collected stuff from around the house and piled it on the kitchen table. Chocolate bars, brownie mix, vanilla ice cream.

Ejemplo BR: Judy collected stuff from around the house and piled it on the kitchen table. Chocolate bars, brownie mix, vanilla ice cream.

Culturema ES: pasteles

Ejemplo ES: Judy recogió cosas por toda la casa y las amontonó en la cocina. Tabletas de chocolate, pasteles y helado de vainilla.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: A chocolate brownie is a flat, baked square or bar developed in the United States at the end of the 19th century and popularized in both the U.S. and Canada during the first half of the 20th century. The brownie is a cross between a cake and a cookie in texture. Brownies come in a variety of forms. They are either fudgy or cakey, depending on their density, and they may include nuts, frosting, whipped cream, chocolate chips, or other ingredients. A variation that is made with brown sugar and no chocolate is called a blondie. Brownies are common lunchbox fare, typically eaten by hand, and often accompanied by milk or

coffee. They are sometimes served warm with ice cream (à la mode), topped with whipped cream or marzipan, or sprinkled with powdered sugar. They are especially popular in restaurants, where they can be found in variation on many dessert menus (http://en.wikipedia.org/wiki/Chocolate_brownie). Un brownie, también conocido como brownie de chocolate, es un pastel de chocolate pequeño, parecido a un pastel, típico de la gastronomía de Estados Unidos. Se llama así por su color marrón oscuro, o "brown" en inglés. A veces se cubre con fudge (jarabe espeso de chocolate) y puede llevar dentro trocitos de nueces, chocolate, butterscotch (una especie de toffee crujiente), mantequilla de cacahuete. Se cree que la primera mención a un brownie es en 1896, aunque esta receta no contenía chocolate, sino una melaza (<http://es.wikipedia.org/wiki/Brownie>). Véase también <http://www.youtube.com/watch?v=QpUxGgA4>. □

A chocolate brownie is a flat, baked square or bar developed in the United States at the end of the 19th century and popularized in both the U.S. and Canada during the first half of the 20th century. The brownie is a cross between a cake and a cookie in texture. Brownies come in a variety of forms. They are either fudgy or cakey, depending on their density, and they may include nuts, frosting, whipped cream, chocolate chips, or other ingredients. A variation that is made with brown sugar and no chocolate is called a blondie.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: La traducción ofrecida funciona bien tanto en el contexto textual como en el contexto cultural estadounidense, en el que se desarrolla la historia.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Bajo

Comentarios emoción: La aplicación de la universalización absoluta contribuye a la pérdida del sabor extranjero y no fomenta el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense y, por tanto, se reduce el grado de emoción de la traducción.

Grado aceptabilidad: Medio-Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense. No se indica ninguna opción en los campos del resto de variables, debido a que no se considera que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción. Se presupone que el GRI español, hoy día, está familiarizado con este producto estadounidense, por lo que se propone la siguiente traducción de naturaleza no invasiva: brownies de chocolate.

Ejemplo US: Dad put the brownie mix back in the cupboard. Mom took the toilet plunger off the kitchen table and headed for the bathroom.

Ejemplo BR: Dad put the brownie mix back in the cupboard. Mum took the toilet plunger off the kitchen table and headed for the bathroom.

Culturema ES: pastel de chocolate

Ejemplo ES: El padre volvió a poner en el armario el pastel de chocolate. Su madre quitó el desatascador de la mesa de la cocina y se dirigió al cuarto de baño.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: A chocolate brownie is a flat, baked square or bar developed in the United States at the end of the 19th century and popularized in both the U.S. and Canada during the first half of the 20th century. The brownie is a cross between a cake and a cookie in texture. Brownies come in a variety of forms. They are either fudgy or cakey, depending on their density, and they may include nuts, frosting, whipped cream, chocolate chips, or other ingredients. A variation that is made with brown sugar and no chocolate is called a blondie. Brownies are common lunchbox fare, typically eaten by hand, and often accompanied by milk or coffee. They are sometimes served warm with ice cream (à la mode), topped with whipped cream or marzipan, or sprinkled with powdered sugar. They are especially popular in restaurants, where they can be found in variation on many dessert menus (http://en.wikipedia.org/wiki/Chocolate_brownie). Un brownie (literalmente "marroncito"), también conocido como brownie de chocolate, es un pastel de chocolate pequeño, parecido a un pastel, típico de la gastronomía de Estados Unidos. Se llama así por su color marrón oscuro, o "brown" en inglés. A veces se cubre con fudge (jarabe espeso de chocolate) y puede llevar dentro trocitos de nueces, chocolate, butterscotch (una especie de toffee crujiente), mantequilla de cacahuete. Se cree que la primera mención a un brownie es en 1896, aunque esta receta no contenía chocolate, sino una melaza (<http://es.wikipedia.org/wiki/Brownie>). Véase también <http://www.youtube.com/watch?v=QpUxCGA4>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: La traducción ofrecida funciona bien tanto en el contexto textual como en el contexto cultural estadounidense, en el que se desarrolla la historia.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: La aplicación de la universalización absoluta contribuye a la pérdida del sabor extranjero y no fomenta el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense y, por tanto, se reduce el grado de emoción de la traducción.

Grado aceptabilidad: Medio-Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense. No se indica ninguna opción en los campos del resto de variables, debido a que no se considera que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción. Se presupone que el GRI español, hoy día, está familiarizado con este producto estadounidense, por lo que se propone la siguiente traducción de naturaleza no invasiva: brownie de chocolate.

Análisis CULTUREMA 83

Culturema US: MOCHA JAVA (BEANS)

Culturema BR: MOCHA JAVA (BEANS)

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://dailyshotofcoffee.com/mocha-java-from-community-coffee-review/#>

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: [Sobre la mesa de la cocina de la casa en Judy:] [En una bolsa:] STEVE'S MOCHA JAVA BEANS

Ejemplo BR: [Sobre la mesa de la cocina de la casa en Judy:] [En una bolsa:] STEVE'S MOCHA JAVA BEANS

Culturema ES: MOCHA JAVA (FRIJOLES)

Ejemplo ES: STEVE'S MOCHA JAVA FRIJOLES

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto:

En realidad, se trata de un tipo de café en grano, no de frijoles (<http://www.espressocoffeeguide.com/gourmet-coffee/asian-indonesian-and-pacific-coffees/mocha-java-coffee/>). No obstante, se considera repetición dado que es el tipo de grano de café lo que se analiza. Mocha Java Coffee
Mocha Java coffee: A coffee blend of Arabian (Yemen) Mocha coffee and Indonesian Java Arabica coffee. Mocha Java is said to be the world's oldest coffee blend, combining two premium coffees with complementary characteristics.
The lively intensity and pleasant wildness of the Yemen Mocha provides a wonderful complement to the clean and bright smoothness of the Java coffee, which is one of the most popular Indonesian coffees (<http://www.espressocoffeeguide.com/gourmet-coffee/asian-indonesian-and-pacific-coffees/mocha-java-coffee/>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 84

Culturema US: peanut butter (jar)

Culturema BR: peanut butter (jar)

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST, pero que se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #http://www.theperfectpantry.com/2006/07/peanut_butter.html#

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: [Judy apunta en un cuaderno la basura sin reciclar de su casa] [En una hoja del cuaderno:] 1 inside of peanut butter jar lid.

Ejemplo BR: [Judy apunta en un cuaderno la basura sin reciclar de su casa] [En una hoja del cuaderno:] 1 inside of peanut butter jar lid.

Culturema ES: mantequilla de cacahuetes

Ejemplo ES: Una tapa de frasco de mantequilla de cacahuete.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera coherente hablar de «mantequilla de cacahuets» en el contexto espacial estadounidense y no haber sustituido este producto típico de la CO por otro producto propio de nuestra cultura.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El GRI español conoce de la existencia de este producto estadounidense.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción aplicada.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción aplicada.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: La traducción literal contribuye claramente a mantener el sabor extranjero.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense. No se indica ninguna opción en los campos del resto de variables, debido a que no se considera que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Ejemplo US: The very next morning, Judy started her own search for a real live northeast beach tiger beetle. Before school, she grabbed a peanut butter jar from the recycling bin and ran out into the backyard.

Ejemplo BR: The very next morning, Judy started her own search for a real live northeast beach tiger beetle. Before school, she grabbed a peanut butter jar from the recycling bin and ran out into the backyard.

Culturema ES: un frasco

Ejemplo ES: A la mañana siguiente, se puso a buscar un escarabajo tigre vivo. Antes de ir al colegio, sacó un frasco del cubo de reciclaje y fue al jardín.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: No se considera necesaria la omisión del culturema debido a que todos los niños españoles conocen la existencia de la mantequilla de cacahuets.

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: [En el jardín] [En un frasco de cristal:] CONK... peanut butter

Ejemplo BR: [En el jardín] [En un frasco de cristal:] CONK... peanut butter

Culturema ES: mantequilla de cacahuete

Ejemplo ES: CONK... mantequilla de cacahuete

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera coherente hablar de «mantequilla de cacahuets» en el contexto espacial estadounidense y no haber sustituido este producto típico de la CO por otro producto propio de nuestra cultura.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El GRI español conoce de la existencia de este producto estadounidense.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción aplicada.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción aplicada.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: La traducción literal contribuye claramente a mantener el sabor extranjero.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense. No se indica ninguna opción en los campos del resto de variables, debido a que no se considera que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA 85

Culturema US: pound(s) (weight)

Imagen:

Culturema BR: pound(s) (weight) /kilos

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Yah-huh," said Rocky. "At least it's Virginia Dare School's Biggest-Ever Pizza. It's six feet wide, and we used thirty pounds of dough and thirty-six pounds of cheese."

Ejemplo BR: "Yah-huh," said Rocky. "At least it's Virginia Dare School's Biggest-Ever Pizza. It's two meters wide, and we used fourteen kilos of dough and sixteen kilos of cheese."

Culturema ES: kilos

Ejemplo ES: -Ajá -dijo Rocky-. Por lo menos es la pizza más grande del colegio Virginia Dare. Mide un metro ochenta de ancho, y hemos usado trece kilos y medio de masa y dieciséis y medio de queso.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En este caso, se considera que se ha traducido a partir de la versión estadounidense dado que, de lo contrario, no encontramos sentido a no haber mantenido la misma cantidad de kilos que en la versión británica. POUND: any of various units of mass and weight; specifically: a unit now in general use among English-speaking peoples equal to 16 avoirdupois ounces or 7000 grains or 0.4536 kilogram (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/pound?show=0&t=1374653623>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "Look at all this stuff we throw away!" Judy said. "Did you know that one person throws away more than eight pounds of garbage a day?"

Ejemplo BR: "Look at all this stuff we throw away!" Judy said. "Did you know that one person throws away more than eight pounds of garbage a day?"

Culturema ES: kilos

Ejemplo ES: -¡Mira todo lo que tiramos! -exclamó Judy-. ¿Sabías que una persona produce casi cuatro kilos de basura al día?

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

**Comentarios análisis
descriptivo producto:** WEIGHT: Avoirdupois: 1 pound = 0.454 kilogram / Troy and Apothecaries': 1 pound = 0.373 kilogram (<http://www.merriam-webster.com/table/dict/weight.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 86

Culturema US: bald eagle

Culturema BR: bald eagle

Clasificación estática: Ámbito natural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #http://www.allaboutbirds.org/guide/Bald_Eagle/id#

Comentarios clasificación: Se considera que este tipo de águila concreta no es conocida por el GRI de nuestros TT TT.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: [Los trabajos de Ciencias] [En el cartel de presentación de los temas del trabajo de cada alumno:] Tiger Beetle. Judy.
Shenandoah salamander. Rocky.
Monkey face mussel. Frank.
Shiny pigtoe. Jessica.
Bald Eagle. Brad.

Ejemplo BR: [Los trabajos de Ciencias] [En el cartel de presentación de los temas del trabajo de cada alumno:] Tiger Beetle. Judy.
Shenandoah salamander. Rocky.
Monkey face mussel. Frank.
Shiny pigtoe. Jessica.
Bald Eagle. Brad.

Culturema ES: águila calva

Ejemplo ES: Escarabajo tigre. Judy.
Salamandra. Rocky.
Mejillón. Frank.
Almeja de río. Jessica.
Águila calva. Brad.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Bald Eagle has been the national emblem of the United States since 1782 and a spiritual symbol for native people for far longer than that. These regal birds aren't really bald, but their white-feathered heads gleam in contrast to their chocolate-brown body and wings. Look for them soaring in solitude, chasing other birds for their food, or gathering by the hundreds in winter. Once endangered by hunting and pesticides, Bald Eagles have flourished under protection (http://www.allaboutbirds.org/guide/Bald_Eagle/id). The bald eagle (*Haliaeetus leucocephalus*), our national bird, is the only eagle unique to North America. The bald eagle's scientific name signifies a sea (halo) eagle (aeetos) with a white (leukos) head. At one time, the word "bald" meant "white," not hairless. Bald eagles are found throughout most of North America, from Alaska and Canada to northern Mexico. Color - Both male and female adult bald eagles have a blackish-brown back and breast; a white head, neck, and tail; and yellow feet and beak (<http://www.baldeagleinfo.com/>). El águila calva (*Haliaeetus leucocephalus*), también conocida como águila americana, águila de cabeza blanca, pigargo de cabeza blanca o pigargo americano,² es una especie de ave accipitriforme³ de la familia Accipitridae que habita en América del Norte, famosa por ser el símbolo nacional de Estados Unidos, figurando incluso en el Escudo Nacional de ese país. Esta especie estuvo a punto de extinguirse en Estados Unidos a fines del siglo XX, pero su población se ha estabilizado y va en camino de ser retirada de la lista de especies en peligro del Gobierno de los Estados Unidos (http://es.wikipedia.org/wiki/Haliaeetus_leucocephalus).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: Brad got the bald eagle. Hailey got the puma.

Ejemplo BR: Brad got the bald eagle. Hailey got the puma.

Culturema ES: águila

Ejemplo ES: A Brad le tocó el águila. A Hailey, el puma.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias: Omisión-Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente "eagle" y se omite la especie de águila concreta a la que se hace referencia, y que es muy común en EE UU. The Bald Eagle has been the national emblem of the United States since 1782 and a spiritual symbol for native people for far longer than that. These regal birds aren't really bald, but their white-feathered heads gleam in contrast to their chocolate-brown body and wings. Look for them soaring in solitude, chasing other birds for their food, or gathering by the hundreds in winter. Once endangered by hunting and pesticides, Bald Eagles have flourished under protection (http://www.allaboutbirds.org/guide/Bald_Eagle/id). The bald eagle (*Haliaeetus leucocephalus*), our national bird, is the only eagle unique to North America. The bald eagle's scientific name signifies a sea (halo) eagle (aeetos) with a white (leukos) head. At one time, the word "bald" meant "white," not hairless. Bald eagles are found throughout most of North America, from Alaska and Canada to northern Mexico. Color - Both male and female adult bald eagles have a blackish-brown back and breast; a white head, neck, and tail; and yellow feet and beak (<http://www.baldeagleinfo.com/>). El águila calva (*Haliaeetus leucocephalus*), también conocida como águila americana, águila de cabeza blanca, pigargo de cabeza blanca o pigargo americano,² es una especie de ave accipitriforme de la familia Accipitridae que habita en América del Norte, famosa por ser el símbolo nacional de Estados Unidos, figurando incluso en el Escudo Nacional de ese país. Esta especie estuvo a punto de extinguirse en Estados Unidos a fines del siglo XX, pero su población se ha estabilizado y va en camino de ser retirada de la lista de especies en peligro del Gobierno de los Estados Unidos (http://es.wikipedia.org/wiki/Haliaeetus_leucocephalus).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA 87

Culturema US: leatherback sea turtle

Culturema BR: leatherback sea turtle

Clasificación estática: Ámbito natural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://naturelssi.com/?p=1730#>

Comentarios clasificación: Se considera que este tipo de tortuga concreta no es conocida por el GRI de nuestros TT TT.

Imagen:

**Análisis traducción CULTUREMA**

Ejemplo US: Randi got the leatherback sea turtle.

Ejemplo BR: Randi got the leatherback sea turtle.

Culturema ES: tortuga marina

Ejemplo ES: A Randi le salió la tortuga marina.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias: Omisión-Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se omite la especie concreta de tortuga marina a la que se hace referencia en el TO y se universaliza al hablar solo de «tortuga marina», en general. The leatherback sea turtle (*Dermochelys coriacea*), sometimes called the lute turtle, is the largest of all living turtles (as well as the largest extant sea turtle) and is the fourth largest modern reptile behind threecrocodilians.[5][6] It is the only living species in the genus *Dermochelys*. It can easily be differentiated from other modern sea turtles by its lack of a bony shell. Instead, its carapace is covered by skin and oily flesh. *Dermochelys coriacea* is the only extant member of the family *Dermochelyidae* (http://en.wikipedia.org/wiki/Leatherback_sea_turtle). Leatherbacks are the largest turtles on Earth, growing up to seven feet (two meters) long and exceeding 2,000 pounds (900 kilograms). These reptilian relics are the only remaining representatives of a family of turtles that traces its evolutionary roots back more than 100 million years. Once prevalent in every ocean except the Arctic and Antarctic, the leatherback population is rapidly declining in many parts of the world (<http://animals.nationalgeographic.com/animals/reptiles/leatherback-sea-turtle/>). La tortuga laúd, canal, cardón, baula o tinglar (*Dermochelys coriacea*) es una especie de reptil de la familia *Dermochelyidae*. Es la mayor de todas las tortugas marinas, alcanzando una longitud de 2 metros y un peso de más de 600 kilos. Un individuo macho llegó a pesar 916 kilos, aunque las tortugas de este tamaño son raras. Se encuentra en todos los mares tropicales o subtropicales y es la única especie de su familia (http://es.wikipedia.org/wiki/Dermochelys_coriacea).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 88

Culturema US: Shiny pigtoe

Imagen:

Culturema BR: Shiny pigtoe



Clasificación estática: Ámbito natural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.joelsartore.com/stock/search/?search=fine-rayed+pigtoe&num=20#>

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural en el sentido de que se trata de una especie de mejillón específica de EE UU.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: [Los trabajos de Ciencias] [En el cartel de presentación de los temas del trabajo de cada alumno:] Tiger Beetle. Judy.
Shenandoah salamander. Rocky.
Monkey face mussel. Frank.
Shiny pigtoe.

Ejemplo BR: [Los trabajos de Ciencias] [En el cartel de presentación de los temas del trabajo de cada alumno:] Tiger Beetle. Judy.
Shenandoah salamander. Rocky.
Monkey face mussel. Frank.
Shiny pigtoe.

Culturema ES: almeja de río

Ejemplo ES: Escarabajo tigre. Judy.
Salamandra. Rocky.
Mejillón. Frank.
Almeja de río.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: No se especifica la especie concreta de almeja propia de EE UU y se considera glosa intratextual sin acompañamiento de ninguna otra técnica, dado que lo que se presenta es una especie de descripción genérica del mejillón de agua dulce. On June 14, 1976, the shiny pigtoe mussel was

designated as endangered throughout its entire range in Alabama, Tennessee, and Virginia (USFWS 1976), except where listed as experimental populations (in the free-flowing reach of the Tennessee River below the Wilson Dam, Colbert and Lauderdale Counties, AL) (USFWS 2001). A recovery plan addressing the shiny pigtoe was approved August 9, 1984 (USFWS 1984). The shiny pigtoe is a medium-sized (reaching over 60 mm in length) freshwater mussel with a smooth and shiny yellowish-brown shell with prominent dark green to blackish rays (NatureServe 2003, INHS 1997). Like other freshwater mussels, the shiny pigtoe feeds by filtering food particles from the water column. The specific food habits of the species are unknown, but other juvenile and adult freshwater mussels have been documented to feed on detritus, diatoms, phytoplankton, and zooplankton (Churchill and Lewis 1924). The diet of shiny pigtoe glochidia, like other freshwater mussels, comprises water (until encysted on a fish host) and fish body fluids (once encysted) (http://www.fws.gov/ecos/ajax/docs/life_histories/F02H.html). La almeja de río o de estanque (*Anodonta cygnea*) es un gran bivalvo de agua dulce del grupo de las náyades o unionoides, que vive en los fondos fangosos de aguas tranquilas de Europa y Siberia, donde se alimenta de plancton, detritus, diatomeas bentónicas, cianobacterias, algas verdes y varios microorganismos. Puede llegar a medir 26 cm de largo (el ejemplar grande de la foto mide 17 cm) y a vivir hasta 20 años (<http://ichn.iec.cat/bages/aquatic/Imatges%20grans/cAnodonta%20cygnea.htm>). □
Fusconaia cor es una especie de molusco bivalvo de la familia Unionidae (http://es.wikipedia.org/wiki/Fusconaia_cor). *Fusconaia cor*. ... *Fusconaia cor*, un miembro de Mejillones de agua dulce (Orden Unionoida) (<http://conabio.inaturalist.org/taxa/101101-Fusconaia-cor>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
 producto traducción:

Ejemplo US: "Shiny pigtoe," said Jessica. "Yippeel!"

Ejemplo BR: "Shiny pigtoe," said Jessica. "Yippeel!"

Culturema ES: almeja de río

Ejemplo ES: -Almeja de río. ¡Bien!

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: No se especifica la especie concreta de almeja propia de EE UU y se considera glosa intratextual sin acompañamiento de ninguna otra técnica, dado que lo que se presenta es una especie de descripción genérica del mejillón de agua dulce. On June 14, 1976, the shiny pigtoe mussel was designated as endangered throughout its entire range in Alabama, Tennessee, and Virginia (USFWS 1976), except where listed as experimental populations (in the free-flowing reach of the Tennessee River below the Wilson Dam, Colbert and Lauderdale Counties, AL) (USFWS 2001). A recovery plan addressing the shiny pigtoe was approved August 9, 1984 (USFWS 1984). The shiny pigtoe is a medium-sized (reaching over 60 mm in length) freshwater mussel with a smooth and shiny yellowish-brown shell with prominent dark green to blackish rays (NatureServe 2003, INHS 1997). Like other freshwater mussels, the shiny pigtoe feeds by filtering food particles from the water column. The specific food habits of the species are unknown, but other juvenile and adult freshwater mussels have been documented to feed on detritus, diatoms, phytoplankton, and zooplankton (Churchill and Lewis 1924). The diet of shiny pigtoe glochidia, like other freshwater mussels, comprises water (until encysted on a fish host) and fish body fluids (once encysted) (http://www.fws.gov/ecos/ajax/docs/life_histories/F02H.html). La almeja de río o de estanque (*Anodonta cygnea*) es un gran bivalvo de agua dulce del grupo de las náyades o unionoides, que vive en los fondos fangosos de aguas tranquilas de Europa y Siberia, donde se alimenta de plancton, detritus, diatomeas bentónicas, cianobacterias, algas verdes y varios microorganismos. Puede llegar a medir 26 cm de largo (el ejemplar grande de la foto mide 17 cm) y a vivir hasta 20 años (<http://ichn.iec.cat/bages/aquatic/Imatges%20grans/cAnodonta%20cygnea.htm>). □

Fusconaia cor es una especie de molusco bivalvo de la familia Unionidae (http://es.wikipedia.org/wiki/Fusconaia_cor). Fusconaia cor. ... Fusconaia cor, un miembro de Mejillones de agua dulce (Orden Unionoida) (<http://conabio.inaturalist.org/taxa/101101-Fusconaia-cor>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA 89

Culturema US: Northeast beach tiger beetle

Culturema BR: Northeast beach tiger beetle

Clasificación estática: Ámbito natural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST, pero que se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #http://esasuccess.net/reports/northeast/ne_species/northeastern-beach-tiger-beetle.html#

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural en el sentido de que se trata de un escarabajo tigre típico de la zona del estado de Virginia.

Imagen:

**Análisis traducción CULTUREMA**

Ejemplo US: [En un trabajo para la clase de Ciencias] [En la portada del informe:] SAVE THE NORTHEAST BEACH TIGER BEETLE. By Judy Moody.

Ejemplo BR: [En un trabajo para la clase de Ciencias] [En la portada del informe:] SAVE THE NORTHEAST BEACH TIGER BEETLE. By Judy Moody.

Culturema ES: escarabajo tigre

Ejemplo ES: SALVAD AL ESCARABAJO TIGRE. By Judy Moody.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: VIRGINIA NATURAL HERITAGE. Large, attractive, and cream colored, the northeastern beach tiger beetle roams beaches on the Chesapeake Bay and parts of the Atlantic Coast. Adults have a green-bronze head and thorax and paired dark markings on their cream colored forewings, or elytra. These predatory beetles have large pinching jaws, long legs that allow fast movement, and long antennae. Adult sare about 2/3 in. long; the larvae, already possessing large jaws, grow to 5/8 in. Virginia Distribution The northeastern beach tiger beetle was once found from coastal Massachusetts to New Jersey and on beaches of the Chesapeake Bay. Other than two sites on Martha's Vineyard, in Massachusetts, the northeastern subspecies is found only on Chesapeake Bay beaches, in Virginia and Maryland. Locations of beetle populations vary from year to year because larval populations are wiped out by storms and other beach disturbances and because some adults fly to new locations (http://www.dcr.virginia.gov/natural_heritage/documents/fsnebtigerbeetle.pdf). Escarabajo tigre: escarabajos tigre, de nombre científico Coleoptera: Cicindelidae (www.humboldt.org.co/biota/index.php/Biota/article/download/81/62). Northeastern Beach Tiger Beetle: Cicindela dorsalis dorsalis (http://www.dcr.virginia.gov/natural_heritage/documents/fsnebtigerbeetle.pdf). Tanto en la información recogida en inglés como en la información recogida en español se indica que pertenecen a la familia Cicindelidae, por lo que se confirma que se trata de un tipo de escarabajo tigre típico de las tierras del estado de Virginia, en EE UU.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Judy swirled a huge glob of Goliath Glue onto the garbage lid with her hand, then stuck a butterfly, dragonfly, and her favorite insect, the northeast beach tiger beetle, onto the lid.

Ejemplo BR: Judy swirled a huge glob of Goliath Glue onto the bin lid with her hand, then stuck a butterfly, dragonfly, and her favourite insect, the northeast beach tiger beetle, onto the lid.

Culturema ES: escarabajo tigre

Ejemplo ES: Judy trazó una enorme espiral de pegamento Megaglupe sobre la tapa del bote de la basura, luego le pegó una mariposa, una libélula y su insecto favorito, el escarabajo tigre de la playa del noreste.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Omisión-Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: VIRGINIA NATURAL HERITAGE. Large, attractive, and cream colored, the northeastern beach tiger beetle roams beaches on the Chesapeake Bay and parts of the Atlantic Coast. Adults have a green-bronze head and thorax and paired dark markings on their cream colored forewings, or elytra. These predatory beetles have large pinching jaws, long legs that allow fast movement, and long antennae. Adult sare about 2/3 in. long; the larvae, already possessing large jaws, grow to 5/8 in. Virginia Distribution The northeastern beach tiger beetle was once found from coastal Massachusetts to New Jersey and on beaches of the Chesapeake Bay. Other than two sites on Martha's Vineyard, in Massachusetts, the northeastern subspecies is found only on Chesapeake Bay beaches, in Virginia and Maryland. Locations of beetle populations vary from year to year because larval populations are wiped out by storms and other beach disturbances and because some adults fly to new locations (http://www.dcr.virginia.gov/natural_heritage/documents/fsnebtigerbeetle.pdf). Escarabajo tigre: escarabajos tigre, de nombre científico Coleoptera: Cicindelidae (www.humboldt.org.co/biota/index.php/Biota/article/download/81/62). Northeastern Beach Tiger Beetle: Cicindela dorsalis dorsalis (http://www.dcr.virginia.gov/natural_heritage/documents/fsnebtigerbeetle.pdf). Tanto en la información recogida en inglés como en la información recogida en español se indica que pertenecen a la familia Cicindelidae, por lo que se confirma que se trata de un tipo de escarabajo tigre típico de las tierras del estado de Virgina, en EE UU.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "Northeast beach tiger beetle," she read.

Ejemplo BR: "Northeast beach tiger beetle," she read.

Culturema ES: escarabajo tigre

Ejemplo ES: -Escarabajo tigre -leyó.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Omisión-Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis
descriptivo producto: VIRGINIA NATURAL HERITAGE. Large, attractive, and cream colored, the northeastern beach tiger beetle roams beaches on the Chesapeake Bay and parts of the Atlantic Coast. Adults have a green-bronze head and thorax and paired dark markings on their cream colored forewings, or elytra. These predatory beetles have large pinching jaws, long legs that allow fast movement, and long antennae. Adult sare about 2/3 in. long; the larvae, already possessing large jaws, grow to 5/8 in. Virginia Distribution The northeastern beach tiger beetle was once found from coastal Massachusetts to New Jersey and on beaches of the Chesapeake Bay. Other than two sites on Martha's Vineyard, in Massachusetts, the northeastern subspecies is found only on Chesapeake Bay beaches, in Virginia and Maryland. Locations of beetle populations vary from year to year because larval populations are wiped out by storms and other beach disturbances and because some adults fly to new locations (http://www.dcr.virginia.gov/natural_heritage/documents/fsnebtigerbeetle.pdf). Escarabajo tigre: escarabajos tigre, de nombre científico Coleoptera: Cicindelidae (www.humboldt.org.co/biota/index.php/Biota/article/download/81/62). Northeastern Beach Tiger Beetle: Cicindela dorsalis dorsalis (http://www.dcr.virginia.gov/natural_heritage/documents/fsnebtigerbeetle.pdf). Tanto en la información recogida en inglés como en la información recogida en español se indica que pertenecen a la familia Cicindelidae, por lo que se confirma que se trata de un tipo de escarabajo tigre típico de las tierras del estado de Virginia, en EE UU.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: [Los trabajos de Ciencias] [En el cartel de presentación de los temas del trabajo de cada alumno:] Tiger Beetle.

Ejemplo BR: [Los trabajos de Ciencias] [En el cartel de presentación de los temas del trabajo de cada alumno:] Tiger Beetle.

Culturema ES: escarabajo tigre

Ejemplo ES: Escarabajo tigre.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: VIRGINIA NATURAL HERITAGE. Large, attractive, and cream colored, the northeastern beach tiger beetle roams beaches on the Chesapeake Bay and parts of the Atlantic Coast. Adults have a green-bronze head and thorax and paired dark markings on their cream colored forewings, or elytra. These predatory beetles have large pinching jaws, long legs that allow fast movement, and long antennae. Adult sare about 2/3 in. long; the larvae, already possessing large jaws, grow to 5/8 in. Virginia Distribution The northeastern beach tiger beetle was once found from coastal Massachusetts to New Jersey and on beaches of the Chesapeake Bay. Other than two sites on Martha's Vineyard, in Massachusetts, the northeastern subspecies is found only on Chesapeake Bay beaches, in Virginia and Maryland. Locations of beetle populations vary from year to year because larval populations are wiped out by storms and other beach disturbances and because some adults fly to new locations (http://www.dcr.virginia.gov/natural_heritage/documents/fsnebtigerbeetle.pdf). Escarabajo tigre: escarabajos tigre, de nombre científico Coleoptera: Cicindelidae (www.humboldt.org.co/biota/index.php/Biota/article/download/81/62). Northeastern Beach Tiger Beetle: Cicindela dorsalis dorsalis (http://www.dcr.virginia.gov/natural_heritage/documents/fsnebtigerbeetle.pdf). Tanto en la información recogida en inglés como en la información recogida en español se indica que pertenecen a la familia Cicindelidae, por lo que se confirma que se trata de un tipo de escarabajo tigre típico de las tierras del estado de Virginia, en EE UU.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 90

Culturema US: Virginia fringed mountain snail

Culturema BR: Virginia fringed mountain snail

Clasificación estática: Ámbito natural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: [#http://hunch.com/item/hn_2667133/virginia-fringed-mountain-snail/#](http://hunch.com/item/hn_2667133/virginia-fringed-mountain-snail/#)

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural, en el sentido de que se trata de un caracol específico del estado de Virginia.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Ms. Stephanie Stick Bug took them on a tour of Where the Wild Things Aren't. She showed them a real live Shenandoah salamander, a Virginia fringed mountain snail that looked extremely sluggish, and a stuffed flying squirrel glued to a board.

Ejemplo BR: Ms. Stephanie Stick Bug took them on a tour of Where the Wild Things Aren't. She showed them a real live Shenandoah salamander, a Virginia fringed mountain snail that looked extremely sluggish, and a stuffed flying squirrel glued to a board.

Culturema ES: caracol rayado de montaña

Ejemplo ES:

Stephanie Insecto Palo les llevó a ver la exposición "Animales salvajes en extinción". Les enseñó una salamandra viva, un caracol rayado de montaña y una ardilla disecada pegada a un tablero.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente, describiendo físicamente el animal. *Polygyriscus virginianus*: The Virginia fringed mountain snail was originally described in 1947 from weathered shells found in the soil and was presumed to be extinct. It was not until 1971 that live individuals were found. This snail is known only from six miles of bluffs along the New River in Pulaski County Virginia. The shell is a pale greenish color and has four prominent raised spiral lines with less prominent spiral lines between them. The shell is 0.18 inches in diameter and 0.06 inches in height. The animal inside, is white and probably blind (<http://www.fws.gov/northeast/pdf/Vafringedmtnsnail.pdf>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA 91

Culturema US: flying squirrel

Culturema BR: flying squirrel

Clasificación estática: Ámbito natural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

Imagen:



URL Imagen: [http://www.google.es/imgres?imgurl=http://www.fomh.org/Data/Images/flying-squirrel.jpg&imgrefurl=http://www.fomh.org/AboutUs/Fauna/Flying_Squirrel/&h=247&w=204&sz=1&tbnid=9ahSqAtL4OtNoM:&tbnh=186&tbnw=153&zoom=1&usq=__1zN9hadm_wt80sUMVvdWPLNYw8=&docid=TR#JM-CULTUREMAS.docx#_Hlk3620084511,135797,136457,0,,□HYPERLINK "http://www.google.e](http://www.google.es/imgres?imgurl=http://www.fomh.org/Data/Images/flying-squirrel.jpg&imgrefurl=http://www.fomh.org/AboutUs/Fauna/Flying_Squirrel/&h=247&w=204&sz=1&tbnid=9ahSqAtL4OtNoM:&tbnh=186&tbnw=153&zoom=1&usq=__1zN9hadm_wt80sUMVvdWPLNYw8=&docid=TR#JM-CULTUREMAS.docx#_Hlk3620084511,135797,136457,0,,□HYPERLINK)

Comentarios clasificación: A pesar de que esta especie de ardillas existe también en algunas partes del norte de Europa, no es típica en España; si es, por el contrario, muy común en EE UU. Asimismo, pensamos que el GRI de nuestros TT TT no está familiarizado con su existencia.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "A flying squirrel!

Ejemplo BR: "A flying squirrel!

Culturema ES: ardilla voladora

Ejemplo ES: -¡Una ardilla voladora!

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Flying squirrel: North American flying squirrels are not very well represented in the fossil record, for several reasons. Their fine bone structures do not fossilize well, and due to their arboreal lifestyle, dead specimens rarely were situated so that fossilization could occur. Flying squirrel teeth are often the only fossil record that survive the ravages of time. Attempts have been made, in the past, to identify extinct flying squirrel species' via dentition characteristics, but it was found that using this method alone was inaccurate more often than not. A high degree of expertise is required to make distinctions between extinct tree and flying squirrel teeth, so skeletal (including the skull) AND dental characteristics combined present the most accurate method of identification. What we now call the southern flying squirrel likely emigrated to what is now known as North America (<http://www.flyingsquirrels.com/origins.html>). Los pteromios (Pteromyini) son una tribu de roedores esciuromorfos de la familia Sciuridae conocidos vulgarmente como ardillas voladoras, que incluye 43 especies; la más grande de ellas es la ardilla voladora lanuda (*Eupetaurus cinereus*). Las dos especies del género *Glaucmys*, *Glaucmys sabrinus* y *Glaucmys volans*, son nativas de América del Norte, y la ardilla voladora siberiana (*Pteromys volans*) es nativa de algunas partes del norte de Europa. El término «voladoras» es un poco engañoso, ya que en realidad no vuelan, sino que planean (<http://es.wikipedia.org/wiki/Pteromyini>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 92

Culturema US: elderberry longhorn beetle

Culturema BR: elderberry longhorn beetle

Clasificación estática: Ámbito natural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.whatsthatbug.com/2012/08/03/elderberry-longhorn-2/#>

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural en el sentido de que se trata de una realidad específica del estado de California.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Look at all the beetles," said Frank. "That's a lady beetle -those are good luck. And there's a dung beetle, a Hercules beetle, and a spotted water beetle. Even an elderberry longhorn beetle."

"And you're Bullwinkle!" said Rocky.

Ejemplo BR: "Look at all the beetles," said Frank. "That's a lady beetle -those are good luck. And there's a dung beetle, a Hercules beetle, and a spotted water beetle. Even an elderberry longhorn beetle."

"And you're Bullwinkle!" said Rocky.

Culturema ES: escarabajo del saúco

Ejemplo ES: -¡Mira todos los escarabajos que hay! Ésa es una escarabaja con suerte. También hay escarabajos peloteros, escarabajos hércules y un escarabajo de agua. Hasta un escarabajo del saúco.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Conviene indicar que se da un cambio de sentido en la traducción de "That's a lady beetle -those are good luck" por "Ésa es una escarabaja con suerte". Propuesta de traducción: "Los escarabajos hembra dan buena suerte".
The elderberry longhorn beetle: a new endangered species battle? *Desmocerus californicus*

dimorphus, which was listed as a threatened species in 1980, spends most of its life in the larval stage inside the stems of its common host plant, elderberry, which frequently grows along the region's rivers and agricultural levee systems (<http://latimesblogs.latimes.com/greenspace/2011/04/central-california-farmers-sue-over-listing-of-the-valley-elderberry-longhorn-beetle.html>). The Valley Elderberry Longhorn Beetle (Coleoptera: Cerambycidae) is a medium-sized (about 2 cm long) beetle. The 'dimorphus' in its name refers to differences in appearance between the males and females. The forewings of the male are primarily red with dark green spots, whereas those of the female are dark metallic green with red margins. This beetle is associated with elderberry trees (*Sambucus* spp.) in California's Central Valley during its entire life cycle. (<http://essig.berkeley.edu/endins/desmocer.htm>). Escarabajo longicornio de California (*Desmocerus californicus dimorphus*). Depende de los saúcos que crecen a los lados de los arroyos. Durante los primeros 1-2 años las larvas perforan la madera de los saúcos en busca de refugio y alimento. A principios de la primavera, los adultos que miden 1 pulgada, salen a través de los huecos ovalados, comen el follaje y mueren después del apareamiento. Las hembras colocan sus huevos en la corteza del saúco (<http://www.epa.gov/espp/litstatus/sfb-species-brochure.pdf>). Dado que el nombre científico de este animal coincide tanto en la fuente en inglés como en la fuente en español, se considera que la traducción más cercana de "elderberry longhorn beetle" sería "escarabajo longicornio de California". Escarabajo del «saúco» se considera más bien una traducción explicativa, por lo que se considera glosa intratextual sin acompañamiento de ninguna otra técnica.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 93

Culturema US: cave isopods

Culturema BR: cave isopods

Clasificación estática: Ámbito natural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.arkive.org/bat-cave-isopod/caecidotea-macropoda/>#

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural en el sentido de que se trata de una realidad específica de una zona concreta del estado de Virginia.

Imagen:

**Análisis traducción CULTUREMA**Ejemplo US: "Do you have any cave isopods?" asked Jessica Smartypants Finch.
"Do you have any cave isopods?" asked Jessica Smartypants Finch.Ejemplo BR: "Do you have any cave isopods?" asked Jessica Smartypants Finch.
"Do you have any cave isopods?" asked Jessica Smarty-pants Finch.

Culturema ES: isópodos

Ejemplo ES: -¿Tienen isópodos de cueva? -era la empollona de Jessica Finch.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Omisión-Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se omite el tipo de isópodo concreto al que se hace referencia en el TO y se traduce literalmente "isopod". Lee County Cave Isopod *Lirceus usdagalun*. Description: The Lee County cave isopod is a small freshwater crustacean discovered by John Holsinger and William Mauck in 1961. Unlike other members of the genus *Lirceus*, it is an obligate cave dweller and lacks eyes and pigmentation. Reaching 7 mm in length, the body is more than twice as long as it is wide. The head is one-third as long as it is wide and has deep, narrow lateral incisions. Distribution: *Lirceus usdagalun* is known from only two cave systems and two springs in a portion of the Lee County, Virginia, karst region known as the Cedars. Karst is characterized by caves, caverns, sinkholes, depressions, disappearing streams and fissures. Karst's porosity enhances and accelerates water flow through the system. Habitat The Lee County cave isopod is found on the surfaces of rocks and gravel submerged in cave streams. Common associates include the Southwestern Virginia cave isopod (*Caecidotea recurvata*), the Appalachian Valley cave amphipod (*Crangonyx antennatus*), snails (*Fontigens* spp.) and planarians (*Sphalloplana* spp.) (http://www.dcr.virginia.gov/natural_heritage/documents/fscaveisopod.pdf). ISÓPODO: 1. adj. Zool. Se dice de los pequeños crustáceos de cuerpo deprimido y ancho, con los apéndices del pleon de aspecto foliáceo. Unas especies viven en aguas dulces o en el mar, otras son terrestres y habitan lugares húmedos, como la cochinilla de humedad. Algunas son parásitas de crustáceos marinos. U. t. c. s. ISÓPODO: 2. m. pl. Zool. Orden de estos animales. (<http://lema.rae.es/drae/?val=is%C3%B3podo>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 94

Culturema US: sow bug

Culturema BR: sow bug

Clasificación estática: Ámbito natural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://bugguide.net/node/view/16579/bgimage#>

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "An isopod is a crustacean like a sow bug," answered Stephanie.

Ejemplo BR: "An isopod is a crustacean like a sow bug," answered Stephanie.

Culturema ES: cochinilla

Ejemplo ES: -Un isópodo es un crustáceo parecido a la cochinilla -contestó Stephanie-. OMISIÓN

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Sow bug: wood louse; especially: a wood louse capable of curling itself into a ball (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/sow%20bu>). [Common Name: Sowbugs, pillbugs. Scientific Name: Varies. Order: Isopoda. Description: Adults grow to about 3/8 inch long, have a number of rounded body segments and seven pairs of legs. Sowbugs possess a pair of tail-like structures on the back end of the body. Pillbugs do not have these structures and are capable of rolling into a tight ball when disturbed, a behavior that resulted in their common name, "roly-polies". Isopoda (sowbugs and pillbugs) are terrestrial crustaceans, and are more closely related to lobsters, shrimp and crayfish. They even have gills (<https://insects.tamu.edu/fieldguide/cimg377.html>). Los oniscideos (Oniscidea), conocidos vulgarmente como cochinillas de humedad, 1 chanchitos de tierra o bicho bolita, son un

suborden de crustáceos isópodos terrestres con unas 3.000 especies descritas. Tienen un exoesqueleto rígido, segmentado y calcáreo, y poseen siete pares de patas. Las cochinillas pueden confundirse con diplópodos (una clase de miriápodos) de cuerpo corto y rechoncho, de morfología externa similar; para diferenciarlos basta con ver cuántas patas se observan a cada lado de un segmento externo. Si hay sólo un par de patas, el animal será un crustáceo, y si hay dos pares, será un diplópodo (<http://es.wikipedia.org/wiki/Oniscidea>). Cochinilla 1(Del dim. De cochina, por la forma del animal). 1. f. Crustáceo isópodo terrestre, de uno a dos centímetros de largo, de figura aovada, de color ceniciento oscuro con manchas laterales amarillentas, y patas muy cortas. Cuando se le toca, se hace una bola. Se cría en lugares húmedos. ~ de humedad. 1. f. Cualquier especie de isópodo terrestre (<http://lema.rae.es/drae/?val=cochinilla>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 95

Culturema US: pill bug

Culturema BR: pill bug

Clasificación estática: Ámbito natural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #http://www.dirtdoctor.com/Pillbug-Sowbug_vq1909.htm#

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Think of it like a pill bug, or a wood louse.

Ejemplo BR: "Think of it like a pill bug, or a wood louse.

Culturema ES: sin traducir

Ejemplo ES:

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Pill bug noun: wood louse; especially: a wood louse capable of curling itself into a ball
pill bug noun (Concise Encyclopedia) (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/pillbug?show=0&t=1374252441>). Armadillidiidae is a family of woodlice, a terrestrial crustacean group in the order Isopoda. Unlike members of other woodlouse families, members of this family can roll into a ball, an ability they share with the outwardly similar but unrelated pill millipedes and other animals. It is this ability which gives woodlice in this family their common name of pill bugs or roly polies. The best known species in the family is *Armadillidium vulgare*, the common pill bug (<http://en.wikipedia.org/wiki/Armadillidiidae>). Common names: Pillbug, Roly-Poly Bug, Sowbug. Pillbugs: Adults are gray and sometimes brown crustaceans with a segmented armor covering. Seven pair of barely visible short legs. Pillbugs curl up into a ball when disturbed. Nymphs look like small light-colored adults. Sowbugs are larger, flatter, and faster; they have a tail and can't roll up as tight as pillbugs. Both pillbugs and sowbugs (véase la entrada número 95 de estas fichas de análisis) are beneficial in helping to break down organic matter (http://www.dirtdoctor.com/Pillbug-Sowbug_vq1909.htm).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 96

Culturema US: wood louse

Culturema BR: wood louse

Clasificación estática: Ámbito natural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://abugblog.blogspot.com.es/2010/04/common-woodlouse.html>#

Comentarios clasificación:

Imagen:

**Análisis traducción CULTUREMA**

Ejemplo US: "Think of it like a pill bug, or a wood louse.

Ejemplo BR: "Think of it like a pill bug, or a wood louse.

Culturema ES: sin traducir

Ejemplo ES:

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Woodlouse: a small, dark grey creature with a hard outer shell, found under stones or inslightly wet soil (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/woodlouse?q=woodlouse>). WOOD LOUSE: noun: a terrestrial isopod crustacean (suborder Oniscoidea) with a flattened elliptical body often capable of being rolled into a ball —called also pill bug, sow bug (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/wood+louse?show=0&t=1374251844>). The woodlouse is not an insect but a crustacean, that has 14 parts to its body, which gives the woodlouse the flexibility to be able to curl into a ball to protect itself from danger. This means that only the hard outer shell of the woodlouse is exposed. The woodlouse is found in dark, damp places in forests and jungles throughout the world. The woodlouse is generally grey or brown in colour but the exact colour and size of the woodlouse is dependent on the woodlouse species and the area which the woodlouse inhabits. The woodlouse is found in nearly every environment in the world besides the polar regions and the arid desert (<http://a-z-animals.com/animals/woodlouse/>). Los piojos de la madera no te morderán, destruirán tu casa, o comerán tu ropa, pero para algunas personas, un insecto es un insecto. Según un artículo publicado por el entomólogo Phillip E. Sloderbeck en el sitio web Kansas State University, los piojos de la madera, también conocidos como cochinillas o bichos bolita, se alimentan de materia orgánica en descomposición, como hojas, recortes de césped y mantillo. El piojo de la madera es un crustáceo terrestre. A diferencia de otros insectos, respiran a través de branquias que deben mantenerse húmedas. Prefieren vivir en lugares oscuros y húmedos, debajo de las piedras, pilas de madera, sótanos o espacios angostos. Puedes controlar los piojos de la madera, negándoles lo que necesitan para sobrevivir. Los insecticidas también pueden ayudar a controlar los piojos de la madera en tu hogar o jardín cuando se aplica correctamente según las instrucciones del fabricante (http://www.ehowenespanol.com/controlar-piojos-madera-jardin-hogar-como_235988/).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 97

Culturema US: Tropical treehoppers

Culturema BR: Tropical treehoppers

Clasificación estática: Ámbito natural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://en.wikipedia.org/wiki/Treehopper#>

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Excuse me," she said. "Do you have any two-toed sloths here? Tropical treehoppers? Nocturnal aye-ayes?"

Ejemplo BR: "Excuse me," she said. "Do you have any two-toed sloths here? Tropical treehoppers? Nocturnal aye-ayes?"

Culturema ES: saltadores de árboles tropicales

Ejemplo ES: -Perdone. ¿Tienen perezosos? ¿Saltadores de árboles tropicales? ¿Ayeeyes nocturnos?

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción (no cultural) lingüística

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: TROPICAL TREEHOPPER: any of a family (Membracidae) of small leaping homopterous insects that feed on the sap especially of shrubs and trees (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/treehopper>). Treehoppers make up a group of more than 3500 described species of plant-feeding insects in the order Hemiptera. Treehoppers are found in all major zoogeographic regions of the world. Europe has relatively few species, and Madagascar and New Zealand have no known indigenous species (<http://treehoppers.insectmuseum.org/public/site/treehoppers/home>). Treehoppers (more precisely typical treehoppers to distinguish them from the Aetalionidae) and thorn bugs are members of the family Membracidae, a group of insects related to the cicadas and the leafhoppers. About 3,200 species of treehoppers in over 400 genera are known. They are

found on all continents except Antarctica; only three species are known from Europe (<http://en.wikipedia.org/wiki/Treehopper>). Los membranácidos (Membracidae) son una familia de insectos hemípteros relacionados a las familias Cicadidae y Cicadellidae. Tiene cerca de 3.000 especies, en 600 géneros. Están en todos los continentes, aunque hay solo tres especies en Europa. Destaca su pronoto grande y ornamentado, que muchas veces recuerda a cuernos, aparentemente para ayudar al camuflaje. Perforan los tallos vegetales con sus picos, y chupan la savia. El exceso de savia se transforma en un concentrado de rocío de miel, que atrae a las hormigas (<http://es.wikipedia.org/wiki/Membracidae>). Véase también http://books.google.es/books?id=_isMv3IOdWwC&pg=PA33&lpg=PA33&dq=membranacido+tropical&source=bl&ots=Od-yY2MAi0&sig=Yj2OzL6xsTiZ1PbWO7JFS9yMaCo&hl=es&sa=X&ei=WsheUvvnGsephAeph4GADw&ved=0CDkQ6AEwAQ#v=onepage&q=membranacido%20tropical&f=false.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA 98

Culturema US: Nocturnal aye-ayes

Culturema BR: Nocturnal aye-ayes

Clasificación estática: Ámbito natural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que hace referencia a una tercera cultura

URL Imagen: #<http://www.environmentalgraffiti.com/news-aye-aye-animal-could-give-ultimate-middle-finger#>

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Excuse me," she said. "Do you have any two-toed sloths here? Tropical treehoppers? Nocturnal aye-ayes?"

Ejemplo BR: "Excuse me," she said. "Do you have any two-toed sloths here? Tropical treehoppers? Nocturnal aye-ayes?"

Culturema ES: ayayes nocturnos

Ejemplo ES: -Perdone. ¿Tienen perezosos? ¿Saltadores de árboles tropicales? ¿Ayeayes nocturnos?

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Creación autónoma

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera creación autónoma, dado que la palabra "ayaye" no está registrada en el DRAE. Su traducción correcta es AYEAYE: (Voz onomat., del grito de este animal).1. m. Prosimio del tamaño de un gato, con hocico agudo, la cola más larga que el cuerpo y muy poblada, los dedos muy largos y delgados y con uñas corvas y puntiagudas, excepto los pulgares de las extremidades posteriores que las tienen planas (<http://lema.rae.es/drae/?d=drae&val=ayeaye&x=-944&y=-256>). Aye-ayes are the largest nocturnal primate in the world. They are also the only primate thought to use echolocation, which they use to find insect grubs hidden 2cm deep inside a tree. During mating, aye-ayes hang upside-down on a branch, and the procedure lasts for about an hour. Scientific name: Daubentonia madagascariensis (<http://www.bbc.co.uk/nature/life/Aye-aye>). AYEAYE: Los aye-ayes solo se encuentran en la isla de Madagascar. Puede que a primera vista estos extraños animales no parezcan primates, pero están emparentados con chimpancés, simios y humanos. Los aye-ayes son de color negro o marrón oscuro, y se distinguen por su tupida cola, que es más larga que su cuerpo. También se caracterizan por tener ojos grandes, dedos finos y orejas sensibles de gran tamaño. Los aye-ayes tienen uñas puntiagudas en todos los dedos de pies y manos, a excepción de los dedos gordos prensiles de los pies, que le permiten colgarse de las ramas. Los aye-ayes pasan su vida en los árboles de la selva tropical, y evitan bajar al suelo. Son nocturnos y durante el día se acurrucan en nidos con forma de bola que construyen con hojas y ramas. Muchos indígenas de Madagascar creen que el aye-aye trae malos augurios. Por este motivo, a menudo los han matado nada más verlos. Esta caza y la destrucción de su hábitat han puesto en grave peligro al aye-aye. En la actualidad están protegidos por la ley (<http://www.nationalgeographic.es/animales/mamiferos/aye-aye>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA 99

Culturema US: orange-foot pimpleback pearlymussel

Imagen:

Culturema BR: orange-foot pimpleback pearlymussel



Clasificación estática: Ámbito natural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #http://www.fws.gov/midwest/endangered/clams/orang_fc.html#

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural en el sentido de que se trata de una especie de molusco específico propia de EE UU.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: The whole class got to touch an orange-foot pimpleback pearlymussel shell and hear a story about a Dismal Swamp shrew.

Ejemplo BR: The whole class got to touch an orange-foot pimpleback pearlymussel shell and hear a story about a Dismal Swamp shrew.

Culturema ES: curiosa almeja de río

Ejemplo ES: Toda la clase tocó la concha de una curiosa almeja de río y escuchó una historia acerca de una musaraña de la Ciénaga Tenebrosa.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera universalización absoluta, pero también se detecta algo de glosa intratextual al describir este molusco como "curiosa". *Plethobasus cooperianus*. As a larva, this mussel attaches itself to the gills of a host fish until it has grown itself a shell. Any environmental disturbance which affects the host fish also affects these mussels. This mussel prefers clean, fast-flowing water in silt-free rubble, gravel or sand of medium to large rivers. It buries itself in sand or gravel in water as deep as 29 feet. Only the edge of its shell and its feeding siphons are exposed (http://www.fws.gov/midwest/endangered/clams/orang_fc.html). Orange-Footed Pearly Mussel (Pimpleback) *Plethobasus cooperianus*
 Status: Endangered
 Status cause: Habitat destruction and degraded water quality due to impoundments, channelization, agricultural practices, increasing barge traffic and siltation, and reduction of water flow.
 Where found: Alabama, Illinois, Indiana, Kentucky, Pennsylvania and Tennessee (<http://www.eelink.net/EndSpp.old.bak/ESimages/ESmollusks.html>). Véase también <http://molluskconservation.org/MUSSELS/Endangered.html>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA100

Culturema US: (Dismal Swamp) shrew

Culturema BR: (Dismal Swamp) shrew

Clasificación estática: Ámbito natural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.envspgroup.com/services.htm>#

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural en el sentido de que se trata de una especie de mamífero específico propio, entre otros lugares, del estado de Virginia.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: The whole class got to touch an orange-foot pimpleback pearlymussel shell and hear a story about a Dismal Swamp shrew.

Ejemplo BR: The whole class got to touch an orange-foot pimpleback pearlymussel shell and hear a story about a Dismal Swamp shrew.

Culturema ES: musaraña (de la Ciénaga Tenebrosa)

Ejemplo ES: Toda la clase tocó la concha de una curiosa almeja de río y escuchó una historia acerca de una musaraña de la Ciénaga Tenebrosa.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Characteristics
The native Dismal Swamp southeastern shrew can be distinguished from the southeastern shrew by its duller brown color, and larger size. It is also the only Sorex found in the swamp. The maximum total length is from 90-105 mm, and the tail vertebrae 39 mm. Little is known about reproduction in S.I. fisheri, though the pattern observed for S.I. longirostris likely applies. They reproduce from March to October and produce two or more litters of 1-6 young each. Their nests are leaf-lined, and are often found under or within decaying logs. They probably forage intermittently throughout the day and night, have the highest levels of activity associated with rainfall and periods of high humidity, and do much of their foraging in leaf litter or in tunnels in the upper layers of the soil. They make a chipping noise which can sometimes be heard by humans, and is probably used in echolocation. They are occasional prey for barred and barn owls

and domestic cats, but their bad taste (from musk glands) and small size make it unlikely that they have excessive losses to predation.

Distribution

The distribution coincides with the historical boundaries of the Great Dismal Swamp of extreme southeastern Virginia and adjacent North Carolina. This species is associated with a heavy ground cover, such as Japanese honeysuckle. Individuals can be found in all successional stages from grassy openings to closed forests, generally in moist to wet areas in or bordering swamps, marshes, or rivers. The Dismal Swamp shrew persists at relatively low densities within mature forests but quickly invades and increases in numbers in disturbed habitats (<http://www.dgif.virginia.gov/wildlife/information/?s=050008>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA101

Culturema US: dung beetle

Culturema BR: dung beetle

Clasificación estática: Ámbito natural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: [#http://pearlsofprofundity.wordpress.com/2013/01/11/the-dung-beetle-versus-the-pied-piper/#](http://pearlsofprofundity.wordpress.com/2013/01/11/the-dung-beetle-versus-the-pied-piper/#)

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "That's a lady beetle -those are good luck. And there's a dung beetle, a Hercules beetle, and a spotted water beetle. Even an elderberry longhorn beetle."

Ejemplo BR: "That's a lady beetle -those are good luck. And there's a dung beetle, a Hercules beetle, and a spotted water beetle. Even an elderberry longhorn beetle."

Culturema ES: escarabajos peloteros

Ejemplo ES: Ésa es una escarabaja con suerte. También hay escarabajos peloteros, escarabajos héroes y un escarabajo de agua. Hasta un escarabajo del saúco.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Dung beetles are beetles that feed partly or exclusively on feces. All the species belong to the superfamily Scarabaeoidea; most of them to the subfamilies Scarabaeinae and Aphodiinae of the family Scarabaeidae (scarab beetles). As most species of Scarabaeinae feed exclusively on feces, that subfamily is often dubbed true dung beetles. There are dung-feeding beetles which belong to other families, such as the Geotrupidae (the earth-boring dung beetle). The Scarabaeinae alone comprises more than 5,000 species (http://en.wikipedia.org/wiki/Dung_beetle). There are thousands of species, or kinds, of dung beetles. Wherever there is dung, there are most likely dung beetles. They belong to three basic groups: rollers, tunnelers, and dwellers. Those words describe how these beetles use the dung they find (<http://kids.nationalgeographic.com/kids/animals/creaturefeature/dung-beetle/>). Los escarabajos peloteros (o acatangas en la región andina) son aquellos coleópteros que se alimentan de excrementos, con los cuales hacen una bola que transportan a cierta distancia para enterrarla, alimentarse y depositar allí sus huevos. No todos los escarabajos coprófagos tienen este comportamiento; algunos no transportan el estiércol sino que entierran sus provisiones bajo la masa principal; otros sí lo transportan, pero no por rodamiento (http://es.wikipedia.org/wiki/Escarabajo_pelotero). Véase también <http://www.botanical-online.com/animales/escarabajopelotero.htm>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA102

Culturema US: Hercules beetle

Culturema BR: Hercules beetle

Clasificación estática: Ámbito natural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que hace referencia a una tercera cultura

URL Imagen: #<http://www.levante-emv.com/ciencia-salud/2008/03/11/criatura-fuerte-mundo-escarabajo-hercules/418408.html>#

Comentarios clasificación:

Imagen:

**Análisis traducción CULTUREMA**

Ejemplo US: "That's a lady beetle -those are good luck. And there's a dung beetle, a Hercules beetle, and a spotted water beetle. Even an elderberry longhorn beetle."

Ejemplo BR: "That's a lady beetle -those are good luck. And there's a dung beetle, a Hercules beetle, and a spotted water beetle. Even an elderberry longhorn beetle."

Culturema ES: escarabajos hércules

Ejemplo ES: Ésa es una escarabaja con suerte. También hay escarabajos peloteros, escarabajos hércules y un escarabajo de agua. Hasta un escarabajo del saúco.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Hercules beetle (*Dynastes hercules*) is the most famous and largest of the rhinoceros beetles. It is native to the rainforests of Central America, South America, and the Lesser Antilles. The beetle has also been observed as far north as Southern Veracruz in Mexico (http://en.wikipedia.org/wiki/Hercules_beetle). El escarabajo hércules (*Dynastes hercules*) es un coleóptero escarabeido, uno de los escarabajos rinoceronte. Habita en los bosques tropicales, selvas africanas y bosques ecuatoriales de América Central y del Sur (http://es.wikipedia.org/wiki/Dynastes_hercules). El escarabajo Hércules, considerado el animal más fuerte del mundo porque es capaz de mover objetos de hasta 850 veces su propio peso es, además, una especie de gran utilidad para los científicos quienes creen que su caparazón, que cambia de color cuando la atmósfera se vuelve húmeda, podría ayudar al diseño de nuevos materiales (<http://www.levante-emv.com/ciencia-salud/2008/03/11/criatura-fuerte-mundo-escarabajo-hercules/418408.html>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA103

Culturema US: spotted water beetle

Culturema BR: spotted water beetle

Clasificación estática: Ámbito natural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #http://en.wikipedia.org/wiki/Thermonectus_marmoratus#

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural en el sentido de que se trata de una especie de de escarabajo específico propio de EE UU.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "That's a lady beetle -those are good luck. And there's a dung beetle, a Hercules beetle, and a spotted water beetle. Even an elderberry longhorn beetle."

Ejemplo BR: That's a lady beetle -those are good luck. And there's a dung beetle, a Hercules beetle, and a spotted water beetle. Even an elderberry longhorn beetle.

Culturema ES: escarabajo de agua

Ejemplo ES: Ésa es una escarabaja con suerte. También hay escarabajos peloteros, escarabajos hércules y un escarabajo de agua. Hasta un escarabajo del saúco.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Omisión-Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente, aunque se omite la traducción de "spotted". Yellow Spotted Water Beetle is a species of diving beetle known by the common names Sunburst Diving Beetle and Spotted Diving Beetle. They can eject a milky fluid from their prothoracic glands when disturbed. This fluid containing a mixture of steroid compounds, presumably as a deterrent to fish predators (<http://www.sfzoo.org/waterbeetle>). Thermonectus marmoratus is a species of diving beetle known by the common names sunburst diving beetle and spotted diving beetle. The beetle has recently become notable when it was discovered that its aquatic larval stage has been found to have used in its principal eyes two retinas and two distinct focal planes that are substantially separated, in the manner of bifocals to switch their vision from up-close to distance, for easy and efficient capture of their prey, mostly mosquito larvae. This is the first ever recorded use of bifocal technology in the animal world. Sunburst diving beetles are found in extreme Southern California, Arizona, New Mexico, Texas, and Mexico, requiring at least a temporary water source. Seen in Moab, Utah (http://en.wikipedia.org/wiki/Thermonectus_marmoratus).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA104

Culturema US: lentils

Imagen:

Culturema BR: lentils

Clasificación estática: **Ámbito sociocultural**

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Sooner or later, Stink, you're going to have to get me some water. And lentils. [...] "Lentils! You never ate a lentil in your life!" [...] "We're all out of lentils."

Ejemplo BR: Sooner or later, Stink, you're going to have to get me some water. And lentils. [...] "Lentils! You never ate a lentil in your life!" [...] "We're all out of lentils."

Culturema ES: lentejas

Ejemplo ES: Stink, vas a tener que traerme agua en algún momento. Y unas lentejas. [...] -¡Lentejas! ¡No has comido lentejas en tu vida! [...] Se han acabado las lentejas.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA105

Culturema US: lima beans

Culturema BR: lima beans

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://canigivemybaby.com/lima-beans/>#

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "I guess I'll learn to like lima beans," said Judy. "Ick."

Ejemplo BR: "I guess I'll learn to like lima beans," said Judy. "Ick."

Culturema ES: frijoles

Ejemplo ES: -O sea que voy a tener que conformarme con frijoles. ¡Puaf!

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Universalización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera universalización limitada dado que, aunque sinónimo de "judías" en español peninsular, "frijoles" tiene una connotación extranjera. LIMA BEAN: a bushy or tall-growing tropical American bean (*Phaseolus limensis*) that is widely cultivated for its flat edible usually pale green or whitish seeds (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/lima+beans?show=0&t=1374318477>). Lima beans: frijoles de Lima (<http://www.spanishcentral.com/translate/lima%20beans>). LIMA BEAN: noun [C usually plural] US (UK butter bean) a large, flat, pale yellow or pale green bean (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/lima-bean?q=lima+bean>). Butter bean n[c] judía blanca (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/butter-bean?q=butter+bean>). *Phaseolus lunatus* is a legume grown for its edible seed. It is commonly known as the butter bean or lima bean /'laimə/ (http://en.wikipedia.org/wiki/Phaseolus_lunatus). *Phaseolus lunatus* ("pallar", "garrofón", "habones", "judía de Lima", "haba de Lima" o "poroto pallar") es una especie herbácea anual de la familia de las leguminosas. Se la cultiva en diversos países cálidos y templados con el objeto de consumir sus semillas comestibles. Existe una variedad más grande, achatada, y blanquecina de pallar: *P. lunatus* var. *macrocarpus*, o *P. limensis* 1), y en el sur de EE. UU. se la llama tipo Dixie o Henderson (http://es.wikipedia.org/wiki/Phaseolus_lunatus).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA106

Culturema US: cents

Culturema BR: cents

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.usacoinbook.com/coins/small-cents/lincoln-memorial-cent/#>

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural en el sentido de que se trata de una realidad propia del país de origen.

Imagen:

**Análisis traducción CULTUREMA**

Ejemplo US: "Or we could collect a bunch of stuff to recycle," said Frank, "and get money for it. The Recycle Center gives five cents each for pop bottles and milk jugs."

Ejemplo BR: "Or we could collect a bunch of stuff to recycle," said Frank, "and get money for it. The recycling centre gives five cents each for pop bottles and milk jugs."

Culturema ES: centavos

Ejemplo ES: -Recoger cosas para reciclar y venderlas -Frank continuó-: En la planta de reciclado pagan a cinco centavos la botella o la caja de leche.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente por la moneda estadounidense.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera que el grado de coherencia traductora es alto dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Se considera alto debido a que se presupone que el GRI de nuestros TT TT es consciente de que la moneda estadounidense es diferente a la española.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Se considera que el grado de naturalidad es alto dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: Se considera que el grado de verosimilitud es alto dado que el argumento se desarrolla en el

contexto espacial estadounidense.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto dado que se mantiene el sabor extranjero en la traducción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura estadounidense. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales, debido a que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Ejemplo US: "You owe me four dollars and ninety-seven cents plus tax," said Stink.
"Tax! Mom! Dad! Stink's going all British on me. I need a raise in my allowance so I can pay Stink back."

Ejemplo BR: "You owe me four dollars and ninety-seven cents plus tax," said Stink.
"Tax! Mom! Dad! Stink's going all British on me. I need a raise in my allowance so I can pay Stink back."

Culturema ES: céntimos

Ejemplo ES: -Me debes cuatro dólares y cuarenta y cinco céntimos, y diez más por el préstamo -dijo Stink.
-¡Mamá, papá! Stink se está volviendo completamente británico, ¡quiere cobrarme impuestos!

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se naturaliza traduciendo por su equivalente más próximo en Europa: el céntimo.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Bajo

Comentarios coherencia: Se considera que el grado de coherencia traductora es bajo debido a dos motivos: en primer lugar, el argumento se desarrolla en EE UU, donde no se utiliza el céntimo; en segundo lugar, en el libro 3 se tradujo por "centavo" y ahora, en el libro 6, se traduce por "céntimo". Se debe mantener una misma estrategia de traducción, al menos para los mismos tipos de elementos, en toda la colección completa.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Se considera que el grado de comprensión es alto dado que es la moneda con la que el GRI de nuestros TT TTestá completamente familiarizado. Céntimo: 2. m. Moneda que vale la centésima parte de un euro (<http://lema.rae.es/drae/?val=c%C3%A9ntimo>).

Grado naturalidad: Bajo

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Bajo

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora y el grado de naturalidad determinados influyen

directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Bajo

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es bajo debido a que no se mantiene el sabor extranjero en la traducción.

Grado aceptabilidad: Bajo

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura estadounidense. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales, debido a que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA107

Culturema US: multipurpose room

Culturema BR: multi-purpose room / main hall

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST

URL Imagen: #<http://www.kendrick.reading.sch.uk/lettings/Pages/default.aspx#>

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "In the multipurpose room?" asked Rocky. Judy frowned.

Ejemplo BR: "In the main hall?" asked Rocky. Judy frowned.

Culturema ES: polideportivo

Ejemplo ES: -¿Aquí, en el polideportivo? -preguntó Rocky. Judy arrugó la frente.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Aproximación

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata, en realidad, no exactamente de un salón de actos, sino de lo que en los colegios españoles se conoce como SUM o Sala de Usos Múltiples (Manzano, Marta). Se considera que, en este caso, se ha traducido a partir de la versión estadounidense dado que, a pesar de que un "multipurpose room" no es tampoco un «polideportivo», a nuestro juicio, puede asemejarse más a este tipo de espacio que a un «main hall», que, como se puede observar en la imagen ofrecida, se corresponde más con nuestro «salón de actos».

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: All the next week, Class 3T piled up a mountain of bottles in the multipurpose room. Bags of bottles, boxes of bottles, bins full of bottles.

Ejemplo BR: All the next week, Class 3T piled up a mountain of bottles in the multi-purpose room. Bags of bottles, boxes of bottles, bins full of bottles.

Culturema ES: salón de actos

Ejemplo ES: La clase de Tercero se pasó toda la semana siguiente formando una montaña de botellas en el salón de actos. Bolsas de botellas, cajas de botellas, cubos hasta arriba de botellas.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Aproximación

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata, en realidad, no exactamente de un salón de actos, sino de lo que en los colegios españoles se conoce como SUM o Sala de Usos Múltiples (Manzano, Marta).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA108

Culturema US: Orange Pop (natural)

Culturema BR: Orange Pop (natural)

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST

URL Imagen: #http://www.highstrangenessufo.com/2013_05_01_archive.html y
<http://orangefizzypop.blogspot.com.es/#>

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: [Reciclando botellas en el salón de actos] [Reciclando botellas en la sala de usos múltiples]
[En una caja:] Orlando Farm Orange Pop (natural)

Ejemplo BR: [Reciclando botellas en el salón de actos] [Reciclando botellas en la sala de usos múltiples]
[En una caja:] Orlando Farm Orange Pop [illegible]

Culturema ES: Naranja Pop (natural)

Ejemplo ES: Orlando Farm Naranja Pop (natural)

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente "naranja" y se repite "pop". Orange soft drinks (called orange soda or orange pop in certain regions of the United States and Canada, orangeade in the UK, or the genericised trademark orangina in France) are carbonated orange drinks (http://en.wikipedia.org/wiki/Orange_soft_drink). Por tanto, una traducción aceptable habría sido simplemente "refresco de naranja".

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Plazo de entrega limitado

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Bajo

Comentarios coherencia: La combinación de traducción literal y repetición, en este caso concreto, no produce una traducción coherente dado que, semánticamente, el resultado carece de sentido.

Grado comprensión: Bajo

Comentarios comprensión: Si la traducción carece de sentido, no puede haber comprensión.

Grado naturalidad: Bajo

Comentarios naturalidad: Si la traducción carece de sentido, no puede haber naturalidad de la traducción..

Grado verosimilitud: Bajo

Comentarios verosimilitud: Si la traducción carece de sentido, no puede haber verosimilitud.

Grado emoción: Bajo

Comentarios emoción: Si la traducción carece de sentido, no puede haber emoción.

Grado aceptabilidad: Bajo

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: No se indica una opción en las variables intratextuales puesto que, en este caso, el culturema no se considera recurrente ni especialmente relevante. Se considera que el limitado plazo de tiempo del que disponían los traductores en este caso para realizar y revisar la traducción (Anexo 1.5.) ha podido influir en el resultado de la traducción. No se indica ninguna opción en los campos del resto de variables, puesto que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción. El problema de la baja aceptabilidad de la traducción no radica en el uso del método traductor no invasivo, sino en la técnica no invasiva aplicada, dado que «Orange pop» no es más que un "refresco de naranja", por lo que repetir el componente "pop" sencillamente no procede y se trataba simplemente de traducir por su equivalente literal preestablecido.

Análisis CULTUREMA109

Culturema US: Fizz Pop

Culturema BR: Fizz Pop

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST

URL Imagen: #<http://www.theoriginof.com/soft-drinks.html>#

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Fizz Pop

Ejemplo BR: Fizz Pop

Culturema ES: Gaseosa Pop

Ejemplo ES: Gaseosa Pop

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente "fizz" por gaseosa y se repite "pop", lo que, en este caso, da como resultado una traducción sin sentido. Se trata simplemente de un "refresco". A soft drink (also

called soda, pop, coke, soda pop, fizzy drink, tonic, seltzer, mineral, sparkling water, lolly water or carbonated beverage) is a beverage that typically contains water (often, but not always, carbonated water), usually a sweetener and usually a flavoring agent. The sweetener may be sugar, high-fructose corn syrup, fruit juice, sugar substitutes (in the case of diet drinks) or some combination of these. Soft drinks may also contain caffeine, colorings, preservatives and other ingredients (http://en.wikipedia.org/wiki/Soft_drink). Soft drink noun: a cold drink that is usually sweet, does not contain alcohol, and is often sold in bottles or cans (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/soft%20drink>). Full Definition of FIZZ: 1: to make a hissing or sputtering sound: EFFERVESCE (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/fizzy>). Existe otra acepción posible para fizz pop: un chupa chup de sabor efervescente. Beacon Fizz Pops - Cherry (15g) This will take you on a sensory rollercoaster. The crazy cherry flavoured lolly pop that has a fizzy sherbet centre will make your taste buds dance. We also stock Apple, Cola, cream soda and Grape flavoured Fizz Pops (http://www.sanza.co.uk/Beacon_Fizz_Pops_Cherry.asp). No obstante, en este caso el culturema aparece sobre una ilustración, concretamente sobre una botella, lo que ayuda a discernir su significado.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Plazo de entrega limitado

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Bajo

Comentarios coherencia: Si la traducción carece de sentido, no puede haber coherencia traductora.

Grado comprensión: Bajo

Comentarios comprensión: Si la traducción carece de sentido, no puede haber comprensión.

Grado naturalidad: Bajo

Comentarios naturalidad: Si la traducción carece de sentido, no puede haber naturalidad de la traducción..

Grado verosimilitud: Bajo

Comentarios verosimilitud: Si la traducción carece de sentido, no puede haber verosimilitud.

Grado emoción: Bajo

Comentarios emoción: Si la traducción carece de sentido, no puede haber emoción.

Grado aceptabilidad: Bajo

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: No se indica una opción en las variables intratextuales puesto que, en este caso, el culturema no se considera recurrente ni especialmente relevante. Se considera que el limitado plazo de tiempo del que disponían los traductores en este caso para realizar y revisar la traducción (Anexo 1.5.) ha podido influir en el resultado de la traducción. No se indica ninguna opción en los campos del resto de variables, puesto que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción. El problema de la baja aceptabilidad de la traducción no radica en el uso del método traductor no invasivo, sino en la técnica no invasiva aplicada, dado que "fizz pop" no es más que un "refresco", por lo que repetir el componente "pop" sencillamente no procede y se trataba simplemente de traducir por su equivalente literal preestablecido.

Análisis CULTUREMA110

Culturema US: Mexican jumping bean

Culturema BR: Mexican jumping bean

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que hace referencia a una tercera cultura

URL Imagen: http://www.geocaching.com/geocache/GC1V2Z6_dont-eat-the-mexican-jumping-beans?guid=22753f3b-7394-4403-ad37-4285d84c75f2 y [http://hotelroomferbice.blogspot.com.es/2012/05/serie-de-radio-frijoles-saltarines.html#\ARREGLOS\ARREGLOS ACCESS CULTUREMAS.docx#_Hlk3697713091,176,626,0,,\HYPERLINK "http://www.geocachi](http://hotelroomferbice.blogspot.com.es/2012/05/serie-de-radio-frijoles-saltarines.html#\ARREGLOS\ARREGLOS ACCESS CULTUREMAS.docx#_Hlk3697713091,176,626,0,,\HYPERLINK)

Imagen:



Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Judy Moody squirmed all through morning announcements. A Mexican jumping bean could have done a better job of sitting still.

Ejemplo BR: Judy Moody squirmed all through morning announcements. A Mexican jumping bean could have done a better job of sitting still.

Culturema ES: frijol saltador

Ejemplo ES: Judy Moody no pudo estarse quieta durante los avisos. Un frijol saltador se había estado más quieto que ella.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Omisión-Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera una técnica de naturaleza intermedia dado que, aunque la traducción ofrecida de "jumping bean" es literal y además mantiene el sabor extranjero debido a la palabra «frijol», se omite que se trata de un plato típico de México, característicos porque saltan. Frijoles saltarines de México. Todos hemos visto en puestos y mercados de México, principalmente en el mes de septiembre, a esos lindos "frijolitos", bolitas color café que saltan y dan vueltas, y todos nos hemos preguntado qué es lo que los mueve ¿Será magia? Lástima pero no. En realidad no son frijoles sino semillas de un arbusto del género *Sebastiania* (*S. palmero* o *S. Pavoniana*) que crece en las laderas rocosas de lugares medio desérticos de los estados de Sonora, Sinaloa y Chihuahua. Lo que genera el movimiento de la semilla es la larva de una pequeña mariposa nocturna (*Cydia deshaisiana*) de color gris de la Familia *Olethreutidae*, que la habita (<http://www.travelbymexico.com/blog/12718-frijoles-saltarines-de-mexico/>). Mexican jumping beans (also known as Frijoles saltarines), native to Mexico, are seed pods that have been inhabited by the larva of a small moth (*Cydia deshaisiana*). The «bean», usually tan to brown in color, «jumps» when heated. (http://en.wikipedia.org/wiki/Mexican_jumping_bean). Un frijol saltarín es un fenómeno originario de México. Físicamente, los frijoles saltarines tienen la apariencia de pequeños frijoles de color entre canela y castaño. Son un tipo de semilla en la cual se ha puesto el huevo de una pequeña polilla. Es la larva que nace del huevo la que hace al frijol «saltar» (http://es.wikipedia.org/wiki/Frijol_saltar%C3%Adn). Cuando el frijol es calentado abruptamente, por ejemplo, al ser sostenido dentro de la mano, la larva se mueve nerviosamente, jalando los hilos que la sujetan al frijol y causando el característico «salto». «Saltar» generalmente es una exageración, aunque los frijoles sí se mueven notoriamente (http://es.wikipedia.org/wiki/Frijol_saltar%C3%Adn).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: El grado de coherencia se considera medio debido a que, a pesar de que en el contexto en el que se integra el culturema la traducción cobra sentido, falta, sin embargo, coherencia extratextual dado que se presupone que el GRI español no está familiarizado con este producto.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: El grado de comprensión se considera medio debido a que, a pesar de que en el contexto en el que se integra el culturema la traducción cobra sentido, dado que se presupone que el GRI de nuestros TT no está familiarizado con este producto, es posible, sin embargo, que no comprenda la comparación que se hace de la inquietud física de Judy Moody con un "frijol saltador".

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión, el grado de naturalidad y el grado de verosimilitud determinados influyen directamente en el grado de emoción de la traducción.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: En nuestra opinión, la traducción literal podría haber ido acompañada, en este caso, de una breve glosa intratextual, dado que esto habría incrementado el grado de comprensión y de emoción de la traducción. Propuesta de traducción: Judy Moody no pudo estarse quieta durante los avisos. Un frijol saltarín, esa graciosa legumbre mexicana que da saltos cuando se calienta, se habría estado más quieto que ella. El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense, tan influida por la cultura gastronómica mexicana. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales, puesto que no se considera que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA111

Culturema US: president (of the United States)

Imagen:

Culturema BR: president (of the United States)

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "But what if somebody came to our house and knocked on the door right this very second?" Judy asked.
"Like who? Rocky?" asked Mom.
"No, like the president of the United States," Judy said.

Ejemplo BR: "But what if somebody came to our house and knocked on the door right this very second?" Judy asked.
"Like who? Rocky?" asked Mum.
"No, like the president of the United States," Judy said.

Culturema ES: presidente (de los Estados Unidos)

Ejemplo ES: -¿Y si viene alguien a casa y llama a la puerta ahora mismo?
-¿Quién? ¿Rocky?
-No, el presidente de los Estados Unidos.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA113

Culturema US: to play the license plate game

Imagen:



Culturema BR: to play the license plate game

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST

URL Imagen: #<http://www.diapers.com/p/melissa-doug-license-plate-game-27626#>

Comentarios clasificación: Se considera que tiene equivalente aproximado, aunque no exacto, dado que, aunque en España se puede jugar (habitualmente en el coche) a algún tipo de juego con las matrículas de los coches, el NP original hace referencia a un juego de mesa concreto muy c

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Mom! Judy won't play car games with me."
Stink wanted to count cows. Stink wanted to play the license plate game. Stink wanted to play Scrabble Junior.

Ejemplo BR: "Mum! Judy won't play car games with me."
Stink wanted to count cows. Stink wanted to play the license plate game. Stink wanted to play Scrabble Junior.

Culturema ES: jugar a los números de las matrículas

Ejemplo ES: -¡Mamá, Judy no quiere jugar conmigo al Veo-veo!
Stink quería jugar a contar vacas. Stink quería jugar a los números de las matrículas. Stink quería jugar a las palabras encadenadas.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Aproximación

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Por los motivos explicados en el apartado "Comentarios clasificación", se considera una combinación entre traducción literal y aproximación. Car games are games played to pass the time on long car journeys, often started by parents to amuse restless children. They generally require little or no equipment or playing space. Some such games are designed specifically to be played while traveling (e.g. the license plate game, the Alphabet Game or Padiddle), while others are games that can be played in a variety of settings including car journeys (e.g. twenty questions) (http://en.wikipedia.org/wiki/Car_game). A car numberplate game is a car game playable in the United Kingdom and other countries with a suitable car registration scheme. Most are solitary games, or can be played individually in competition with other passengers. A North American version of the game, commonly referred to as the "license plate game," involves attempting to find a license plate from each U.S. state and/or Canadian province. After one player has spotted a plate especially rare in that region, the other players get a higher number of points by spotting another plate that matches the first. If you call out a license plate that has already been named, or you yell out the wrong state, you have to punch yourself in the face or pull out a hair from your head as a penalty (http://en.wikipedia.org/wiki/Car_numberplate_game).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA114

Culturema US: corn flakes

Imagen:

Culturema BR: cornflakes



Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST

URL Imagen: #<http://blog.pixello.com/design-style/graphic-design-classics-vintage-kelloggs-packaging/>#

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: On the bus, she told good-mood jokes. "Why did the third grader eat so many corn flakes?" Judy asked her friend Rocky.

Ejemplo BR: On the bus, she told good-mood jokes. "Why did the third grader eat so many cornflakes?" Judy asked her friend Rocky.

Culturema ES: copos de cereales

Ejemplo ES: -¿Por qué comen tantos copos de cereales los de Tercero? -preguntó Judy a su amigo Rocky.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Omisión-Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera que, además de la traducción literal, se ha aplicado la desespecificación parcial dado que no se indica que se trata de cereales de «maíz». CORNFLAKES: toasted flakes made from the coarse meal of hulled corn for use as a breakfast cereal (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/cornflakes>). Se trata de una marca registrada de Kellogg, que se ha extendido al lenguaje común como equivalente a "cereales de maíz". Corn Flakes® de Kellogg's® es un cereal hecho con granos de maíz de origen 100% natural (http://www.kelloggs.com.mx/es_MX/CornFlakes.html).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA116

Culturema US: At breakfast, [...] shaking the ketchup bottle onto his eggs.

Imagen:

Culturema BR: At breakfast, [...] shaking the ketchup bottle onto his eggs.

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST, pero que se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación: Se considera culturema el hecho de tomar huevos con ketchup en el desayuno y presuponemos que el GRI de nuestros TT TT está familiarizado, por las películas y series televisivas que se emiten en España, con esta costumbre estadounidense.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: At breakfast, Judy stared into her eggs, just like Jeane Dixon, Famous American Fortuneteller. She thought she felt an earthquake! The earthquake was Stink, shaking the ketchup bottle onto his eggs. "Stink, that's preposterous!" said Judy.

Ejemplo BR: At breakfast, Judy stared into her eggs, just like Jeane Dixon, Famous American Fortuneteller. She thought she felt an earthquake! The earthquake was Stink, shaking the ketchup bottle onto his eggs. "Stink, that's preposterous!" said Judy.

Culturema ES: En el desayuno [...] echando ketchup a los huevos.

Ejemplo ES: En el desayuno se quedó mirando los huevos, como Jeane Dixon, famosa adivina americana. ¡Le pareció notar un terremoto!
El terremoto era Stink, que estaba echando ketchup a los huevos.
-¡Eso es absurdo, Stink! -dijo Judy.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Conviene indicar que el DRAE no registra "kétchup" con tilde y sin cursiva, sino sin tilde y con cursiva, como voz inglesa (<http://lema.rae.es/drae/?d=drae&val=ketchup&x=-944&y=-256>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia:

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Traducir literalmente (método traductor no invasivo) que Stink toma huevos con ketchup para desayunar, en el contexto espacial estadounidense, garantiza la coherencia extratextual y la verosimilitud, así como el sabor extranjero y, consecuentemente, la emoción; en definitiva, contribuye a elevar el grado de aceptabilidad de la traducción. El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense. No se indica ninguna opción en los campos del resto de variables, puesto que no se considera que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA117

Culturema US: ketchup

Culturema BR: ketchup

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST

URL Imagen: #<http://proyectolaboratorio.wikispaces.com/fluidos+newtonianos#>

Comentarios clasificación:

Imagen:

**Análisis traducción CULTUREMA**

Ejemplo US: At breakfast, Judy stared into her eggs, just like Jeane Dixon, Famous American Fortuneteller. She thought she felt an earthquake! The earthquake was Stink, shaking the ketchup bottle onto his eggs.

Ejemplo BR: At breakfast, Judy stared into her eggs, just like Jeane Dixon, Famous American Fortuneteller. She thought she felt an earthquake! The earthquake was Stink, shaking the ketchup bottle onto his eggs.

Culturema ES: ketchup

Ejemplo ES: En el desayuno se quedó mirando los huevos, como Jeane Dixon, famosa adivina americana. ¡Le pareció notar un terremoto!
El terremoto era Stink, que estaba echando ketchup a los huevos.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación ortográfica
Adaptación ortográfica (NO INV)

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: La RAE recoge la palabra como voz inglesa, por lo que la registra en cursiva y sin tilde (<http://lema.rae.es/drae/?val=ketchup>). Ketchup (also catsup, tomato sauce, or red sauce) is a sweet and tangysauce, typically made from tomatoes, vinegar, a sweetener, and assorted seasonings and spices. The sweetener is most commonly sugar or high-fructose corn syrup. Seasonings vary by recipe, but commonly include onions, allspice, cloves, cinnamon, garlic, and celery. Ketchup is often used as a condiment with various dishes that are usually served hot, including french fries (chips), hamburgers, sandwiches, hotdogs and grilled or fried meat. Ketchup is sometimes used as a basis or ingredient for other sauces and dressings (<http://en.wikipedia.org/wiki/Ketchup>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA118

Culturema US: Magic 8 Ball

Culturema BR: Magic 8 Ball

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.amazon.es/Mattel-30188-m%C3%A1gica-versi%C3%B3n-ingles/dp/B00001ZWW7#>

Comentarios clasificación: Tras investigar en Internet, no se ha localizado este juguete, de la empresa Matel, en su versión española y no es un juguete, por tanto, conocido en España, mientras que sí es muy popular en EE UU.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Jessica opened her pink plastic backpack and took out a bright yellow ball with a big smiley face on the outside. "Magic 8 Ball!" said Jessica.
 "That's not a Magic 8 Ball," said Judy.
 "Is too," said Jessica. "I'll show you."
 "Will I always be the best speller at Virginia Dare School?" Jessica asked the Magic 8 Ball. The answer appeared in the window on a little triangle floating in blue liquid.
 You're a winner.

Ejemplo BR: "That's not a Magic 8 Ball," said Judy.

Culturema ES: Bola Mágica 8

Ejemplo ES: Jessica abrió su mochila rosa de plástico y sacó una bola amarilla brillante con una cara sonriente pintada.
 -¡La Bola Mágica 8! -exclamó Jessica.
 -Ésa no es una Bola Mágica -le aseguró Judy.
 -Si que lo es. Te lo demostraré.
 -¿Voy a ser yo siempre la mejor del colegio en ortografía? -preguntó Jessica a la bola.
 La respuesta apareció en el visor de un pequeño triángulo que flotaba en un líquido azul.
 Has ganado.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Magic 8 Ball is a toy used for fortune-telling or seeking advice, manufactured by Mattel. An 8-ball was used as a fortune telling device in the 1940 Three Stooges short, *You Nazy Spy*, in which it was referred to as a "magic ball". While Magic 8 Ball did not exist in its current form until 1950, the functional component was invented by Albert C. Carter, who was inspired by a spirit writing device that was used by his mother, Mary, a Cincinnati clairvoyant. When store owner Max Levinson was approached by Carter about stocking the device, he called in his brother-in-law Abe Bookman, a graduate of Ohio Mechanics Institute. In 1944, Carter filed patent for his

device, assigning it to Bookman, Levinson, and another partner in what came to be Alabe Crafts, Inc. (Albert and Abe) in 1946. Under the Alabe name, they marketed and sold the device as The Syco-Seer. Carter, who, according to Bookman, was an alcoholic, died sometime before the patent was granted in 1948. Bookman soon made improvements to the Syco-Seer and in 1948, it was encased in an iridescent crystal ball. Though unsuccessful, the revamped product caught the attention of Chicago's Brunswick Billiards. In 1950 they commissioned Alabe Crafts to make a version in the form of a traditional black and white 8-ball. The Magic 8 Ball is a hollow plastic sphere resembling an oversized, black and white 8-ball. Inside is a cylindrical reservoir containing a white, plastic, icosahedral die floating in alcohol with dissolved dark blue dye. Each of the 20 faces of the die has an affirmative, negative, or non-committal statement printed on it in raised letters. There is a transparent window on the bottom of the Magic 8 Ball through which these messages can be read. To use the ball, it must be held with the window initially facing down. After «asking the ball» a yes-no question, the user then turns the ball so that the window faces him, setting in motion the liquid and die inside. When the die floats to the top and one of its faces is pressed against the window, the raised letters displace the blue liquid to reveal the message as white letters on a blue background. Although many users shake the ball before turning it upright, the instructions warn against doing so because it can lead to bubbles (http://en.wikipedia.org/wiki/Magic_8-Ball). La Magic 8-Ball (en español Bola 8 Mágica) es un juguete usado para echar la fortuna o buscar consejo diseñado por Mattel. Este objeto fue inventado en 1946 por Albert Carter, hijo de un vidente, el cual lo comercializó y vendió junto con Abe Bookman en Alabe Crafts Company (la empresa fue llamada así para hacer referencia a las primeras letras del nombre de ambos). Aunque Carter es el inventor, a menudo se atribuye la invención del juguete a Bookman (http://es.wikipedia.org/wiki/Magic_8-Ball). La Bola mágica 8 es una bola mágica con apariencia de bola de billar normal y corriente, aunque con una ventanita por la parte de abajo que te muestra la respuesta a lo que le preguntes. Un entretenimiento para pasarte las horas muertas preguntando y preguntando en soledad o compañía. Las respuestas que da son palabras y frases cortas (en inglés). Esta bola mágica es un juguete de Mattel y un clásico que aparece en muchas películas y series de televisión. Contiene en su interior 20 posibles respuestas aleatorias y enigmáticas para adivinar el futuro (<http://elregaloriginal.blogspot.com/2011/09/bola-8-bola-magica-de-billar.html>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: El grado de coherencia de la traducción literal se considera alto debido a que el contexto en el que se inserta el culturema ya explica de qué se trata y para qué sirve este juguete, tan conocido en EE UU, mas no en España.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de comprensión de la traducción literal se considera alto debido a que el contexto en el que se inserta el culturema ya explica de qué se trata y para qué sirve este juguete, tan conocido en EE UU, mas no en España.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto porque la traducción literal contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura estadounidense relacionada con el ocio infantil y, por tanto, también fomenta el sabor extranjero, que en este trabajo de investigación se considera tan importante.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Dado que el culturema ya está debidamente contextualizado en el propio TO, la traducción literal, en este caso, es la más aceptable, dado que contribuye a incrementar todos los subgrados que conforman la aceptabilidad. El culturema se

considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura estadounidense relacionada con el ocio infantil. No se indica ninguna opción en los campos del resto de variables, puesto que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Ejemplo US: "Ow." Pulling out the Magic 8 Ball, Judy asked a question, shaking it hard: "Dear Magic 8 Ball: Could this summer get any worse?"

Ejemplo BR: "Ow." Pulling out the Magic 8 Ball, Judy asked a question, shaking it hard: "Dear Magic 8 Ball: Could this summer get any worse?"

Culturema ES: Bola Mágica 8

Ejemplo ES: Sacó la Bola Mágica 8 y formuló una pregunta, agitando la bola con fuerza:
-Querida Bola Mágica 8, ¿estas vacaciones se podrían poner todavía peor?

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto:

The Magic 8 Ball is a toy used for fortune-telling or seeking advice, manufactured by Mattel. An 8-ball was used as a fortune telling device in the 1940 Three Stooges short, *You Nazy Spy*, in which it was referred to as a "magic ball". While Magic 8 Ball did not exist in its current form until 1950, the functional component was invented by Albert C. Carter, who was inspired by a spirit writing device that was used by his mother, Mary, a Cincinnati clairvoyant. When store owner Max Levinson was approached by Carter about stocking the device, he called in his brother-in-law Abe Bookman, a graduate of Ohio Mechanics Institute. In 1944, Carter filed patent for his device, assigning it to Bookman, Levinson, and another partner in what came to be Alabe Crafts, Inc. (Albert and Abe) in 1946. Under the Alabe name, they marketed and sold the device as The Syco-Seer. Carter, who, according to Bookman, was an alcoholic, died sometime before the patent was granted in 1948. Bookman soon made improvements to the Syco-Seer and in 1948, it was encased in an iridescent crystal ball. Though unsuccessful, the revamped product caught the attention of Chicago's Brunswick Billiards. In 1950 they commissioned Alabe Crafts to make a version in the form of a traditional black and white 8-ball. The Magic 8 Ball is a hollow plastic sphere resembling an oversized, black and white 8-ball. Inside is a cylindrical reservoir containing a white, plastic, icosahedral die floating in alcohol with dissolved dark blue dye. Each of the 20 faces of the die has an affirmative, negative, or non-committal statement printed on it in raised letters. There is a transparent window on the bottom of the Magic 8 Ball through which these messages can be read. To use the ball, it must be held with the window initially facing down. After «asking the ball» a yes-no question, the user then turns the ball so that the window faces him, setting in motion the liquid and die inside. When the die floats to the top and one of its faces is pressed against the window, the raised letters displace the blue liquid to reveal the message as white letters on a blue background. Although many users shake the ball before turning it upright, the instructions warn against doing so because it can lead to bubbles (http://en.wikipedia.org/wiki/Magic_8-Ball). La Magic 8-Ball (en español Bola 8 Mágica) es un juguete usado para echar la fortuna o buscar consejo diseñado por Mattel. Este objeto fue inventado en 1946 por Albert Carter, hijo de un vidente, el cual lo comercializó y vendió junto con Abe Bookman en Alabe Crafts Company (la empresa fue llamada así para hacer referencia a las primeras letras del nombre de ambos). Aunque Carter es el inventor, a menudo se atribuye la invención del juguete a Bookman (http://es.wikipedia.org/wiki/Magic_8-Ball). La Bola mágica 8 es una bola mágica con apariencia de bola de billar normal y corriente, aunque con una ventanita por la parte de abajo que te muestra la respuesta a lo que le preguntes. Un entretenimiento para pasarte las horas muertas preguntando y preguntando en soledad o compañía. Las respuestas que da son palabras y frases cortas (en inglés). Esta bola mágica es un juguete de Mattel y un clásico que aparece en muchas películas y series de televisión. Contiene en su interior 20 posibles respuestas aleatorias y enigmáticas para adivinar el futuro (<http://elregaloriginal.blogspot.com/2011/09/bola-8-bola-magica-de-billar.html>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: El grado de coherencia de la traducción literal se considera alto debido a que el contexto en el que se inserta el culturema ya explica de qué se trata y para qué sirve este juguete, tan conocido en EE UU, mas no en España. Asimismo, se mantiene la coherencia entre la traducción ofrecida en el libro 4.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de comprensión de la traducción literal se considera alto debido a que el contexto en el que se inserta el culturema ya explica de qué se trata y para qué sirve este juguete, tan conocido en EE UU, mas no en España.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto porque la traducción literal contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura estadounidense relacionada con el ocio infantil y, por tanto, también fomenta el sabor extranjero, que en este trabajo de investigación se considera tan importante.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Dado que el culturema ya está debidamente contextualizado en el propio TO, la traducción literal, en este caso, es la más aceptable, dado que contribuye a incrementar todos los subgrados que conforman la aceptabilidad. El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura estadounidense relacionada con el ocio infantil. No se indica ninguna opción en los campos del resto de variables, puesto que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA119

Culturema US: troll

Culturema BR: troll

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST

URL Imagen: http://www.ebay.com/sch/i.html?_nkw=doll%20trolls&clk_rvr_id=502306035496&adpos=1o1&crp=13844197143_2416792&MT_ID=69&tt_encode=raw&keyword=doll+trolls&geo_id=10232&adgroup_id=3705792783&crdt=0#JM-CULTUREMAS.docx#_Hlk3621078161,173444,173848,0,,□HYPERLINK
"http://www.ebay.com

Imagen:



Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: At Vic's, they put their George Washington heads together for one small box of Band-Aids, and had enough left over for one jawbreaker each. Neither of them won a magic trick for Rocky's Me collage. Not even a troll or a miniature comic book or a tattoo.

Ejemplo BR: At Vic's, they put their George Washington heads together for one small box of Band-Aids, and had enough left over for one jawbreaker each. Neither of them won a magic trick for Rocky's Me collage. Not even a troll or a miniature comic book or a tattoo.

Culturema ES: trol

Ejemplo ES: Una vez allí, juntaron dinero para comprar una caja de tiritas y aún les sobró para una chuchería a cada uno. No les tocó ningún truco de magia para el collage de Rocky, ni un trol, ni un cómic en miniatura, ni una calcomanía.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación ortográfica
Adaptación ortográfica (NO INV)

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: trol. (Del noruego troll, ser sobrenatural). 1. m. Según la mitología escandinava, monstruo maligno que habita en bosques o grutas (<http://lema.rae.es/drae/?d=drae&val=trol&x=-944&y=-256>).

A troll doll, also known as a Dam doll, is a type of plastic doll with furry hair depicting a troll. They were originally created in 1959 by Danish woodcutter Thomas Dam. They became one of the United States' biggest toy fads in the early 1960s. They became fads again in brief periods from the 1970s through the 1990s and were copied by several manufacturers under different names. During the 1990s several video games and a video show based on troll dolls were created. In 2003 the Dam company restored their United States copyrights, stopping unlicensed production. In 2005 the brand was modernized under the name Trollz, but it failed in the marketplace. Troll dolls were originally created in 1959 by Danish fisherman and woodcutter Thomas Dam. Dam could not afford a Christmas gift for his young daughter Lila and carved the doll from his imagination. When other children in the Danish town of Gjøl saw the troll doll, they wanted one as well. Dam's company Dam Things began producing the dolls in plastic under the name Good Luck Trolls. The dolls became popular in several European countries during the early 1960s, shortly before they were introduced in the United States. They became one of the United States' biggest toy fads from the autumn of 1963 through 1965. The originals, also called Dam dolls, were of the highest quality, featuring sheep wool hair and glass eyes. Their sudden popularity, along with an error in the copyright notice of Thomas Dam's original product, resulted in cheaper imitations and knock-offs which flooded the North American shelves. The Dam company never stopped making the trolls in Europe, where they were always a popular item. In the late 1980s the Dam trolls started making another come back in North America. The E.F.S. Marketing Associates, Inc (located in Farmingdale, New York) was one of the few corporations which was granted permission to import and market the Thomas Dam trolls for re-sale in the United States. These Dam Trolls were marketed under the trade name of Norfin (R) Trolls, with the Adopt A Norfin Troll logo on the tags. During the period of popularity in the early-mid 1990s, several attempts were made to market the troll doll concept to young boys. This included action figure lines such as The Original Battle Trolls from Hasbro, the Stone Protectors franchise, and even Teenage Mutant Ninja Turtle Trolls. The popular Mighty Max line also had a series named Hairy Heads, also known as Dread Heads. Success at these endeavors was marginal at best. There was also a 30 minute DiC cartoon special in 1992 called Magical Super Trolls written which featured an evil troll named Craven. A platform video game, simply titled Trolls, was released in 1993 for Amiga, DOS and C64. Other games were released for the NES and SNES (Super Troll Islands). This fad capitalization also saw a 1994 re-release of the game Dudes with Attitude simply modified into Trolls on Treasure Island. The 1990s troll doll fad also included The Trollies Radio Show, which was a direct-to-video musical with trolls singing hits, such as «Kokomo,» «Woolly Bully,» and «Doo Wah Diddy,» as well as some original songs. It was not until 2003 that a Congressional law allowed the Dam family of Denmark to restore their original U.S. copyright and become the only official manufacturer once again. A division of Uneeda, a company that made millions of dollars various times by manufacturing troll dolls in the U.S., challenged the restoration of that copyright in court. They lost when the court ruled that the Dam Company was the sole owner. In 2003, Toy Industry Association named troll dolls to its Century of Toys List, a roll call commemorating the 100 most memorable and most creative toys of the 20th century. In 2005, the troll brand was licensed to DIC Entertainment and modernized in an animated series called Trollz. It stars five trolls who live in a world of ogres, gnomes, dragons, and a bit of magic, but who have the same problems as teens everywhere: boyfriends, pimples, clothes, money, school, and figuring out what it means to grow Trollish. Products like fashion dolls and fashion accessories were also sold under the Trollz name. The new Trollz campaign made no impact in the aisles of toy stores and on USA's children. It was soon dropped. In 2007, the Danish company filed a lawsuit against DIC Entertainment claiming that the company financially misrepresented its ability to create and market a modern troll doll toy campaign and destroyed the image and goodwill of the doll. Many people collect trolls; the originals maintain the highest value. Some collectors have thousands of troll dolls, ranging in size from miniature gumball machine prizes and pencil toppers to dolls over one foot tall. On April 11, 2013, DreamWorks Animation announced that it has acquired the intellectual property for the Trolls franchise from the Dam Family and Dam Things. DreamWorks Animation, which has «big plans for the franchise,» has become the exclusive worldwide licensor of the merchandise rights, except for Scandinavia, where Dam Things remains the licensor (https://en.wikipedia.org/wiki/Troll_doll). Véase también <http://collectdolls.about.com/library/weekly/aa120100a.htm>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA120

Culturema US: troll doll trading cards

Imagen:

Culturema BR: troll doll trading cards



Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: http://www.wonderleague.bigcartel.com/product/topps-1992-trolls-cards-and-stickers#JM-CULTUREMAS.docx#_Hlk3621080161,174468,174650,0,, HYPERLINK "http://www.wonderle

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: When they got to Vic's, Judy led them all to the toy section. They saw troll doll trading cards, an eyeball piggy bank, and some cat erasers. Then Judy spied one. A black ball with the real number 8 on it in a white circle.

Ejemplo BR: When they got to Vic's, Judy led them all to the toy section. They saw troll doll trading cards, an eyeball piggy bank, and some cat erasers. Then Judy spied one. A black ball with the real number 8 on it in a white circle.

Culturema ES: cartas de trol para cambiar

Ejemplo ES: Cuando llegaron a Vic's, Judy les llevó a la sección de juguetes. Vieron cartas de trolls para cambiar, una hucha que era un ojo y gomas de borrar en forma de gato. Entonces Judy vio una. Una bola con el número 8 en un círculo blanco.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera que la traducción literal es la técnica más próxima. Véase la entrada número 119 de estas fichas de análisis. Véanse <http://community.seattletimes.nwsourc.com/archive/?date=19930110&slug=1679124>, <http://www.trolltradercards.com/> y <http://www.ebay.com/bhp/troll-trading-cards>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA121

Culturema US: Dedham Pottery

Culturema BR: Dedham Pottery

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.skinnerinc.com/news/blog/dedham-pottery-guide-arts-and-crafts-movement/>#

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente en el ST en el sentido de que se trata de una realidad propia de Massachusetts, EE UU.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: [Judy, en el supermercado con Stink, Rocky y Frank] [En una caja:] Dedham Pottery

Ejemplo BR: [Judy, en el supermercado con Stink, Rocky y Frank] [En una caja:] Dedham Pottery

Culturema ES: Dedham Vajilla

Ejemplo ES: Dedham Vajilla

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Dedham Pottery was a pottery company opened by the Robertson Family in Dedham, Massachusetts during the American arts & crafts movement that operated between 1896 and 1943. It was known for its high-fire stoneware characterized by a controlled and very fine crackle glaze with thick cobalt border designs. The most common and recognizable design is a repeating crouching rabbit referred to as "the Dedham rabbit". The rabbits crouch on the ground with their ears back and in between each rabbit stands a vegetable stock which a former workman has claimed to be a brussel sprout. There are generally 10 rabbits in total and are spaced out evenly in a clockwise rotation. The Dedham rabbit design had been drawn by Miss Alice Morse and J. Lindon Smith of the Museum of Fine Arts School in Boston. Other designs featured elephants, dolphins, polar bears, chicks, swans, turtles, ducks, butterflies, lilies, clover, and mushrooms. During its span of production, Dedham Pottery created over fifty patterns for dinnerware and serving pieces (http://en.wikipedia.org/wiki/Dedham_Pottery). Véase también <http://www.dedhampottery.com/>. Dedham is a town in and the county seat of Norfolk County, Massachusetts, United States (http://en.wikipedia.org/wiki/Dedham,_Massachusetts).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Plazo de entrega limitado

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Se considera que el grado de coherencia es solo medio dado que el resultado de la traducción literal en este caso no resulta realmente coherente.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: Se considera que no queda completamente claro a qué hace referencia el culturema.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión afectan directamente al grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión afectan directamente al grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: A pesar de que se conserva el sabor extranjero, mediante el mantenimiento del componente "Dedham", si la traducción del culturema no es del todo comprensible, el grado de emoción se ve afectado.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El problema de que el grado de aceptabilidad, en este caso, sea solo medio no se debe al uso del método traductor no invasivo, sino al tipo de técnica no invasiva aplicada. En nuestra opinión, la traducción habría sido más aceptable si, junto con la repetición de "Dedham", se hubiese utilizado una glosa intratextual y no una simple traducción

literal. Propuesta de traducción: cerámica del pueblo de Dedham (condado de Norfolk, Massachusetts); o cerámica del pueblo de Dedham (Massachusetts). No se indica una opción en las variables intratextuales puesto que, en este caso, el culturema no se considera recurrente ni especialmente relevante. Se considera que el limitado plazo de tiempo del que disponían los traductores en este caso para realizar su labor (Anexo 1.5.) ha podido influir en el resultado de la traducción. No se indica ninguna opción en los campos del resto de variables, puesto que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA122

Culturema US: canned cheese

Imagen:

Culturema BR: canned cheese

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT



URL Imagen: #http://www.pleasanthillgrain.com/canned_cheese_red_feather_cheddar_cheese.aspx#

Comentarios clasificación: En España no se comercializa el queso envasado en lata, mientras que en EE UU es un producto común.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: [Judy, en el supermercado con Stink, Rocky y Frank] [En una caja:] STAGER BRAND CANNED CHEESE

Ejemplo BR: [Judy, en el supermercado con Stink, Rocky y Frank] [En una caja:] STAGER BRAND CANNED CHEESE

Culturema ES: queso en lata

Ejemplo ES: QUESO EN LATA

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera que el grado de coherencia es alto porque se aplica la traducción literal en el contexto espacial estadounidense, donde este producto es muy común.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: La traducción literal no interfiere en el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Se considera que el grado de naturalidad es alto porque se aplica la traducción literal en el contexto espacial estadounidense, donde este producto es muy común.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: Se considera que el grado de verosimilitud es alto porque se aplica la traducción literal en el contexto espacial estadounidense, donde este producto es muy común.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto porque la traducción ofrecida contribuye a fomentar el conocimiento de la gastronomía estadounidense y, por tanto, conserva el sabor extranjero, al que en este trabajo de investigación se le concede tanta importancia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense.

Análisis CULTUREMA123

Culturema US: fish jerky

Culturema BR: fish jerky

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST

URL Imagen: #<http://www.meatjerky.com/fishjerky.html>#

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: [Judy, en el supermercado con Stink, Rocky y Frank] [En una caja:] GARY'S FISH JERKY

Ejemplo BR: [Judy, en el supermercado con Stink, Rocky y Frank] [En una caja:] GARY'S FISH JERKY

Culturema ES: sin traducir

Ejemplo ES: GARY'S

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de una especie de mojama (Miller, Tracy). Even fish makes good jerky. Soy sauce, brown sugar, olive oil, and garlic flavor this trout jerky. Plan ahead for marination time. You can dry the jerky in a dehydrator, oven, or smoker. Other thin white fish fillets may be substituted for the trout (<http://homecooking.about.com/od/shellfishrecipes/r/blsea144.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA124

Culturema US: Macaroni and Cheese

Culturema BR: Macaroni and Cheese

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST

URL Imagen: #<http://eatathomecooks.com/2009/06/macaroni-and-cheese-macaroni-and-tomatoes.html>#

Comentarios clasificación: Se considera que tiene equivalente solo aproximado como culturema en el sentido de que en EE UU es un plato muy común entre los niños, que suele comprarse ya preparado, y el "elbow macaroni", que es el tipo de macarrón con el que se prepara este plato, es

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "And we can't forget about Macaroni and Cheese!" Ms. Tater held up a cheesy-looking crayon. "This one looks good enough to eat! But we'll leave that to the Crayon Eater machine." Everybody in Class 3T cracked up.

Ejemplo BR: "And we can't forget about Macaroni and Cheese!" Ms Tater held up a cheesy-looking crayon. "This one looks good enough to eat! But we'll leave that to the Crayon Eater machine." Everybody in Class 3T cracked up.

Culturema ES: Macarrones con Queso

Ejemplo ES: -¡No debemos olvidarnos del Macarrones con Queso! -la señora Tater levantó una cera de color queso-. ¡Parece que se puede comer! Pero de eso se ocupa la máquina comedora de ceras.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Aproximación

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: Intermedia

**Comentarios análisis
descriptivo producto:**

Macaroni and cheese, also called "mac and cheese" in American English, Canadian English, and Australian English; «macaroni pie» in Caribbean English; and «macaroni cheese» in the United Kingdom, and New Zealand; is a dish consisting of cooked elbow macaroni, white sauce, and cheese. Traditional macaroni and cheese is a casserole baked in the oven; however, it may be prepared in a sauce pan on the top of the stove from scratch or using a packaged mix (https://en.wikipedia.org/wiki/Macaroni_and_cheese). Los macarrones con queso (en inglés macaroni and cheese, macaroni cheese o mac 'n' cheese en algunas partes de Estados Unidos y Canadá) son una cazuela común, muy parecida a la coliflor con queso inglesa, cuyos principales ingredientes son los macarrones [...] y salsa de queso. Tradicionalmente se emplea cheddar (o queso procesado parecido al cheddar), aunque pueden emplearse otros quesos. De igual forma, pueden usarse otras variedades de pasta, a pesar de lo cual conserva el nombre (que sería técnicamente incorrecto). Hay disponibles versiones envasadas, consistentes en pasta y queso deshidratado al que se le añade mantequilla (o margarina) y leche (o agua). A veces también se añaden otros ingredientes, como carne de vaca, ketchup, jalapeños, salchichas en rodajas, jamón, beicon, atún, tomates y otras verduras (https://es.wikipedia.org/wiki/Macarrones_con_queso). Véase también <http://www.mis-recetas.org/recetas/show/5813-macarrones-con-queso-macaroni-and-cheese>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA126

Culturema US: guinea pig

Culturema BR: guinea pig

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST

URL Imagen: http://www.changeipadwallpaper.com/2013/01/guinea-pig.html#JM-CULTUREMAS.docx#_Hlk3622550211,205443,205577,0,,HYPERLINK "http://www.changeip

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Toady. Guinea pig?

Ejemplo BR: Toady. Guinea pig?

Culturema ES: cobaya

Ejemplo ES: Ranita. ¿Cobaya?

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera traducción literal en el sentido de que se trata de su traducción preestablecida. GUINEA PIG: a small stout-bodied short-eared nearly tailless domesticated rodent of the genus *Cavia* (*C. cobaya*) often kept as a pet and widely used in biological research—called also cavy (<http://www.merriam-webster.com/medical/guinea%20pig>). Cobaya: conejillo masculino de Indias, cobaya feminine (<http://www.spanishcentral.com/translate/guinea%20pig>). CONEJILLO DE INDIAS. 1. m. Mamífero del orden de los Roedores, parecido al conejo, pero más pequeño, con orejas cortas, cola casi nula, tres dedos en las patas posteriores y cuatro en las anteriores. Se usa mucho en experimentos de medicina y bacteriología. 2. m. Animal o persona sometido a observación o experimentación (<http://lema.rae.es/drae/?val=cobaya>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA127

Culturema US: cherry cough drop

Imagen:



Culturema BR: cherry cough drop

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: http://www.walgreens.com/q/cherry-cough-drops#JM-CULTUREMAS.docx#_Hlk3622559031,207386,207495,0,, HYPERLINK "http://www.walgreen

Comentarios clasificación: Es obvio que el GRI de nuestros TT TT conoce las pastillas para la tos, pero no está muy familiarizado con las pastillas para la tos con sabor a cereza, muy comunes, sin embargo, en EE UU. Es por ello que hemos decidido considerar esta palabra como cultur

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: You got to read Cherry Ames, Student Nurse, mysteries all day. And you got to eat yummy cherry cough drops. Hey! Maybe Cherry Ames was named after a cough drop!

Ejemplo BR: You got to read Cherry Ames, Student Nurse, mysteries all day. And you got to eat yummy cherry cough drops. Hey! Maybe Cherry Ames was named after a cough drop!

Culturema ES: pastillas Cherry, con sabor a cereza, para la tos

Ejemplo ES: Te pasabas el día leyendo las novelas de misterio de Cherry Ames, la estudiante de enfermera, y tomando ricas pastillas Cherry, con sabor a cereza, para la tos. ¡Eh! ¡A lo mejor Cherry Ames se llamaba así por las pastillas!

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se detecta repetición de la palabra "Cherry", usado en el TT no como sabor sino como marca comercial con el fin de mantener el juego de palabras del ejemplo contextual. Además de la repetición, también se aplica la traducción literal a "cherry", "con sabor a cereza", así como a "cough [...] drop", "pastillas para la tos". COUGH DROP: a lozenge or troche used to relieve coughing (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/cough%20drop>). LOZENGE: a small usually sweetened solid piece of medicated material of any of various shapes that is designed to be held in the mouth for slow dissolution and often contains a demulcent <sore throat lozenges>—called also pastille, troche (<http://www.merriam-webster.com/medical/lozenge>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales: Función de la traducción

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera que la traducción de naturaleza no invasiva ofrecida resuelve de forma aceptable el reto de traducción que plantea el juego de palabras creado en el TO.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: La solución ofrecida para traducir el juego de palabras del TO no interfiere en la comprensión del culturema.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: La solución ofrecida para traducir el juego de palabras del TO no interfiere en la naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: La solución ofrecida para traducir el juego de palabras del TO no interfiere en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto dado a que se mantiene la referencia a los libros de LI, tan conocidos en EE UU, de Cherry Ames.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema es recurrente en la colección de Judy Moody y, en especial, en este libro, y se considera relevante dado a que hace referencia a una realidad cultural muy conocida en EE UU, los libros de misterio de Cherry Ames. En la traducción ofrecida se ha conseguido mantener la función comunicativa del culturema: el juego de palabras.

Análisis CULTUREMA128

Culturema US: Farenheit

Imagen:

Culturema BR: Farenheit

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "His throat is as red as a fire engine." Mrs. Bell took Stink's temperature with a non-cat-hairy thermometer. "And he has a fever: 99.9."

Ejemplo BR: "His throat is as red as a fire engine." Mrs Bell took Stink's temperature with a non-cat-hairy thermometer. "And he has a temperature: 99.9."

Culturema ES: grados centígrados

Ejemplo ES: -Sí. Tiene la garganta más roja que un coche de bomberos. -Después la señora Bell tomó a Stink la temperatura con un termómetro SIN pelos de gato-. Y también tiene fiebre: 37, 7°C-

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: F: 99.9 C: 37.7 (<http://www.wbuf.noaa.gov/tempfc.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Mom shook her head and went to wash off the thermometer. When she came back, she took Judy's temperature. "It's 98.6," said Mom. "Normal!"

Ejemplo BR: Mum shook her head and went to wash off the thermometer. When she came back, she took Judy's temperature. "It's 98.6," said Mum. "Normal!"

Culturema ES: grados centígrados

Ejemplo ES: La madre meneó la cabeza y fue a limpiar el termómetro. Luego volvió y se lo puso a Judy.
-Tienes 36,5°C. ¡Normal!

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: F: 98.6, C: 37 (<http://www.wbuf.noaa.gov/tempfc.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: [En los objetos con los que juegan a los médicos] [- En un termómetro:] 99.9

Ejemplo BR: [En los objetos con los que juegan a los médicos] [- En un termómetro:] 99.9

Culturema ES: Grados centígrados

Ejemplo ES: 39°C

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas: Omisión-Condensación

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: F: 99.9 C: 37.7 (<http://www.wbuf.noaa.gov/tempfc.htm>). Se ha traducido por una temperatura diferente que en el caso anterior.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis CULTUREMA129**

Culturema US: (emergency telephone number) 911

Culturema BR: (emergency telephone number) 999

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

Imagen:

URL Imagen: #<http://commercialpool.com/emergencytelephoneandphonenumberarellocatedsign.aspx#>

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: [Visitando un hospital] [En la puerta de Urgencias, Mr. Todd sostiene un papel con un número]: 911

Ejemplo BR: [Visitando un hospital] [En la puerta de Urgencias, Mr. Todd sostiene un papel con un número]: 999

Culturema ES: 112

Ejemplo ES: [Visitando un hospital] [En la puerta de Urgencias, Mr. Todd sostiene un papel con un número]: 112

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: 911 es el número de emergencias en EE UU. 999 es el número de emergencias en Reino Unido. Estos números se corresponden con el 112 en España. En EE UU, si llamas al 911, te dan el número de la policía, etc. (MacDougall, Patricia). Call 911 if you need urgent medical treatment or in case of emergency. You can call for an ambulance, police or firefighters using this number. You can dial 911 free of charge from any public phone (<http://www.justlanded.com/english/USA/USA-Guide/Health/Emergencies>). In many countries the public telephone network has a single emergency telephone number (sometimes known as the universal emergency telephone number or occasionally the emergency services number) that allows a caller to contact local emergency services for assistance. The emergency number differs from country to country; it is typically a three-digit number so that it can be easily remembered and dialed quickly. Some countries have a different emergency number for each of the different emergency services; these often differ only by the last digit. In the European Union, Russia, Ukraine and Switzerland and others 112 was introduced as a common emergency call number during the 1990s, and as the GSM standard it is now a well known mobile telephone emergency number across the globe alongside the North American 911 (http://en.wikipedia.org/wiki/Emergency_telephone_number). En el número 062, a través del cual la Guardia Civil le atenderá directamente, las 24 horas del día, los 365 días del año. Una vez recibida la emergencia en esta línea telefónica, por parte de la Guardia Civil se moviliza tanto a personal de este Cuerpo como a los recursos necesarios para la atención de su emergencia. Si usted no tiene claro si la emergencia es competencia de la Guardia Civil, póngase en contacto con nosotros que le atenderemos y, en su caso, comunicaremos la incidencia al cuerpo que tenga competencia sobre ella. En caso de peligro inminente para las personas o los bienes, puede pedir auxilio a la Guardia Civil, que aunque no esté dentro de sus competencias, le atenderá inmediatamente hasta que el cuerpo policial que deba actuar esté en condiciones de prestarle el auxilio pertinente. En el número 112, siendo éste un número único de asistencia ante cualquier tipo de emergencia: Sanitaria [ambulancia]. De extinción de incendios [bomberos]. Salvamento o seguridad ciudadana [Policía y Guardia Civil]. Tras la comunicación a esta línea de una emergencia, se moviliza y coordina de manera aislada o en conjunto, los recursos sanitarios,

policiales (Cuerpo Nacional de Policía, Guardia Civil, Policías Autonómicas y Policía local), recursos de extinción de incendios, rescate y protección civil, con el fin de atender las distintas emergencias ocurridas y demandadas (https://www.guardiacivil.es/es/servicios/atencionciudadano_1/emergencias/index.html).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "What's the first thing you would do in an emergency?" quizzed Dr. Nosier.

"Call 911!" everybody said.

Ejemplo BR: "What's the first thing you would do in an emergency?" quizzed Dr Nosier.

"Call 999!" everybody said.

Culturema ES: 112

Ejemplo ES: -¿Qué es lo primero que le hariais en un caso de emergencia? -les preguntó el doctor Nosier.

-¡Llamar al 112! -contestaron todos.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: 911 es el número de emergencias en EE UU. 999 es el número de emergencias en Reino Unido. Estos números se corresponden con el 112 en España. En EE UU, si llamas al 911, te dan el número de la policía, etc. (MacDougall, Patricia). Call 911 if you need urgent medical treatment or in case of emergency. You can call for an ambulance, police or firefighters using this number. You can dial 911 free of charge from any public phone

(<http://www.justlanded.com/english/USA/USA-Guide/Health/Emergencies>). In many countries the public telephone network has a single emergency telephone number (sometimes known as the universal emergency telephone number or occasionally the emergency services number) that allows a caller to contact local emergency services for assistance. The emergency number differs from country to country; it is typically a three-digit number so that it can be easily remembered and dialed quickly. Some countries have a different emergency number for each of the different emergency services; these often differ only by the last digit. In the European Union, Russia, Ukraine and Switzerland and others 112 was introduced as a common emergency call number during the 1990s, and as the GSM standard it is now a well known mobile telephone emergency number across the globe alongside the North American 911 (http://en.wikipedia.org/wiki/Emergency_telephone_number). En el número 062, a través del cual la Guardia Civil le atenderá directamente, las 24 horas del día, los 365 días del año. Una vez recibida la emergencia en esta línea telefónica, por parte de la Guardia Civil se moviliza tanto a personal de este Cuerpo como a los recursos necesarios para la atención de su emergencia. Si usted no tiene claro si la emergencia es competencia de la Guardia Civil, póngase en contacto con nosotros que le atenderemos y, en su caso, comunicaremos la incidencia al cuerpo que tenga competencia sobre ella. En caso de peligro inminente para las personas o los bienes, puede pedir auxilio a la Guardia Civil, que aunque no esté dentro de sus competencias, le atenderá inmediatamente hasta que el cuerpo policial que deba actuar esté en condiciones de prestarle el auxilio pertinente. En el número 112, siendo éste un número único de asistencia ante cualquier tipo de emergencia: Sanitaria [ambulancia]. De extinción de incendios [bomberos]. Salvamento o seguridad ciudadana [Policía y Guardia Civil]. Tras la comunicación a esta línea de una emergencia, se moviliza y coordina de manera aislada o en conjunto, los recursos sanitarios, policiales (Cuerpo Nacional de Policía, Guardia Civil, Policías Autonómicas y Policía local), recursos de extinción de incendios, rescate y protección civil, con el fin de atender las distintas emergencias ocurridas y demandadas (https://www.guardiacivil.es/es/servicios/atencionciudadano_1/emergencias/index.html).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA130

Culturema US: EMTs

Imagen:

Culturema BR: paramedics

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: . As soon as the ambulance arrives, the EMTs, people trained to handle medical emergencies, start 'giving the bullet'-telling us what happened.

Ejemplo BR: . As soon as the ambulance arrives, the paramedics, people trained to handle medical emergencies, start 'giving the bullet'-telling us what happened.

Culturema ES: sanitarios

Ejemplo ES: En cuanto llega una ambulancia, los sanitarios, es decir el personal formado para intervenir en las urgencias médicas, empiezan a "dar el parte!, a contarnos lo que ha sucedido.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Aunque no se trata de una traducción completamente literal, dado que no se aclara que se trata de personal sanitario que ayuda a médicos y enfermeros, principalmente en situaciones de emergencia, se considera que esta es la técnica más próxima. A pesar de la diferencia entre el culturema estadounidense y el culturema británico, en este caso se considera que ello no afecta a la descripción de la técnica y la naturaleza de la traducción. EMT stands for Emergency Medical Technician. Emergency Medical Technician (EMT) or Ambulance Technician are terms used in some countries to denote a healthcare provider of emergency medical services. EMTs are trained to respond quickly to emergency situations regarding medical issues, trauma injuries and accident scenes. EMTs operate under the scope of practice as provided by their physician medical director. There are many levels of an EMT, the most common being an EMT-B (EMT-Basic). The highest level is EMT-P or Paramedic, which has the ability to administer a variety of medications, start Ivs/Ios and interpret/correct cardiovascular problems along with treatment of various other issues that may arise. They may work in an ambulance service (paid or voluntary), as a member of technical rescue teams/squads, or as part of an allied service such as a fire or police department. EMTs are trained to assess a patient's condition, and to perform such emergency medical procedures as are needed to maintain a patent airway with adequate breathing and cardiovascular circulation until the patient can be transferred to an appropriate destination for advanced medical care. Interventions include cardiopulmonary resuscitation, defibrillation, controlling severe external bleeding, preventing shock, body immobilization to prevent spinal damage, and splinting of bone fractures. EMT's are trained in BLS, or basic life support. If the patient requires more advanced care during transport that is out of the scope of practice of the EMT, a paramedic or RN will assist in transport. A national exam is required for certification following the mandated in- class hours and patient- contact requirements (https://en.wikipedia.org/wiki/Emergency_medical_technician). EMT: a person who is trained to provide emergency medical services to patients who are being taken to a hospital (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/emt?show=0&t=1382013712>). PARAMEDIC: a person who is trained to do medical work, especially in an emergency, but who is not a doctor or nurse (<http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/britanico/paramedic?q=PARAMEDIC>). PARAMEDIC: profesional sanitario a las órdenes de médicos y enfermeros (<http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/paramedic?q=PARAMEDIC>). Paramedic: a person who is trained to do medical work, especially in an emergency, but who is not a doctor or nurse (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/paramedic?q=paramedic>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA131

Culturema US: blue code

Imagen:

Culturema BR: blue code

Clasificación estática: **Ámbito sociocultural**

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Train wreck means the patient has lots of things wrong with them. Who knows what code blue means?" [...] "It means somebody's heart stopped," said Dr. Nosier.

Ejemplo BR: Train wreck means the patient has lots of things wrong with them. Who knows what code blue means?" [...] "It means somebody's heart stopped," said Dr Nosier.

Culturema ES: código azul

Ejemplo ES: Accidente en cadena significa que el paciente sufre muchas lesiones. ¿Quién sabe lo que significa código azul? [...] -No, significa que el corazón ha dejado de funcionar -les explicó el doctor Nosier.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Téngase en cuenta que ya en el propio TO se explica el significado de "blue code". CODE BLUE (kd) n. A medical emergency in which a team of medical personnel work to revive an individual in cardiac arrest (The American Heritage® Medical Dictionary Copyright © 2007, 2004 by Houghton Mifflin Company. Published by Houghton Mifflin Company). En español, "código azul" se usa en el mismo contexto, con el mismo sentido. Véase <http://esesocota.net63.net/files/Codigo%20Azul%20Socota.pdf>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA132

Culturema US: ginger ale

Culturema BR: ginger ale

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.coctelybebida.com/articulo/ginger-ale/#>

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Double no fair! Stink got to stay home from school (for real), drink ginger ale (for breakfast), and eat mashed-banana toast all day (the bratty diet).

Ejemplo BR: Double no fair! Stink got to stay home from school (for real), drink ginger ale (for breakfast), and eat mashed-

banana toast all day (the bratty diet).

Culturema ES: gaseosa de jengibre

Ejemplo ES: ¡Era totalmente injusto! Stink debía quedarse en casa sin ir al colegio (de verdad), beber gaseosa de jengibre (para desayunar) y pasarse el día comiendo tostadas de plátano machacado (la dieta del plátón).

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Ginger ale: a fizzy drink (= one with bubbles) containing ginger, sometimes mixed with an alcoholic drink (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/ginger-ale?q=ginger+ale>). Ginger ale is a carbonated soft drink flavored with ginger in one of two ways. The golden style is closer to the ginger beer original, and is credited to the American doctor Thomas Cantrell. The dry style (also called the pale style) is a paler drink with a much milder ginger-flavor to it, and was created by Canadian John McLaughlin (http://en.wikipedia.org/wiki/Ginger_ale). El ginger ale es una bebida refrescante, sin alcohol, de origen inglés fabricada con agua mineral, jengibre, azúcar y limón. En el siglo XIX, se popularizó en los pubs ingleses para abatir las bebidas alcohólicas con jengibre. Esto daría origen a lo que hoy conocemos como ginger ale. En su versión comercial se vende como agua carbonatada (gaseosa), siendo las marcas más famosas: Canada Dry, Schweppes, Seagram's, Evervess, Cunnington y Vernors. Se suele tomar sola o mezclada con algún licor (http://es.wikipedia.org/wiki/Ginger_ale). El ginger ale o gaseosa de jengibre es una bebida con gas que consiste básicamente en agua, limón, azúcar y aroma a jengibre. A pesar de su apellido Ale, no se trata de una cerveza ni tampoco tiene alcohol y por tanto no hay que confundirlo con el ginger beer. Esta mezcla se consume desde hace siglos y tuvo una gran popularidad en Estados Unidos durante la época en que prohibieron el alcohol entre 1919 y 1933. Un siglo antes ya era habitual, en las tabernas inglesas, el batir las bebidas con jengibre (<http://www.coctelybebida.com/articulo/ginger-ale/>). Jengibre: En la cocina occidental, el jengibre, seco o en polvo, se restringe tradicionalmente a alimentos dulces; se utiliza para elaborar caramelos, pan de jengibre, para saborizar galletas (como las populares galletas de jengibre) y como saborizante principal de la gaseosa de jengibre o ginger ale, bebida dulce, carbonatada y sin alcohol (http://es.wikipedia.org/wiki/Zingiber_officinale). Gaseosa: 3. f. Bebida refrescante, efervescente y sin alcohol (<http://lema.rae.es/drae/?val=gaseosa>). Jengibre (Del lat. Zingīber, -ibēris, este del gr. Ζιγγίβερις, y este del sánscr. Singavera). 1. m. Planta de la India, de la familia de las Cingiberáceas, con hojas radicales, lanceoladas, casi lineales, flores en espiga, de corola purpúrea, sobre un escapo central de cuatro a seis decímetros de alto, fruto capsular bastante pulposo y con varias semillas, y rizoma del grueso de un dedo, algo aplastado, nudoso y ceniciento por fuera, blanco amarillento por dentro, de olor aromático y de sabor acre y picante como el de la pimienta. Se usa en medicina y como especia. 2. m. Rizoma de esta planta (<http://lema.rae.es/drae/?d=drae&val=jengibre&x=-944&y=-256>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera que mantener el sabor extranjero en la traducción es mantener la coherencia traductora.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: Se considera que el GRI español no está lo suficientemente familiarizado con este producto saborizante.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Se considera natural una traducción que mantiene el producto original propio de la CO, en este caso, de EE UU, en el contexto espacial estadounidense.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: Se considera verosímil una traducción que mantiene el producto original propio de la CO, en este caso, de EE UU, en el contexto espacial estadounidense.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que una traducción que mantiene el producto original propio de la CO, en este caso, de EE UU, en el contexto espacial estadounidense y que, por tanto, contribuye a la conservación del sabor extranjero, incrementa el grado de interés y de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: No se indica una opción en las variables intratextuales puesto que, en este caso, el *culturema* no se considera recurrente ni especialmente relevante. No se indica ninguna opción en los campos del resto de variables, puesto que no se considera que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA133

Culturema US: mashed-banana toast

Culturema BR: mashed-banana toast

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://sweettoothrunner.com/2011/08/17/wiaw-and-wiww-2/#>

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural en el sentido de que en España no es común que los niños desayunen tostada con plátano machacado, mientras que sí es una costumbre muy extendida en EE UU (estancia en el país).

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Double no fair! Stink got to stay home from school (for real), drink ginger ale (for breakfast), and eat mashed-banana toast all day (the bratty diet).

Ejemplo BR: Double no fair! Stink got to stay home from school (for real), drink ginger ale (for breakfast), and eat mashed-banana toast all day (the bratty diet).

Culturema ES: tostadas de plátano machacado

Ejemplo ES: ¡Era totalmente injusto! Stink debía quedarse en casa sin ir al colegio (de verdad), beber gaseosa de jengibre (para desayunar) y pasarse el día comiendo tostadas de plátano machacado (la dieta del platón).

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En EE UU es muy común que los niños tomen tostadas con plátano machacado para desayunar (estancia en EE UU). Véase la entrada número 194 de las fichas de análisis de los NP.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia:

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Traducir literalmente (método traductor no invasivo) que Stink toma tostadas con plátano machacado, en el contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia, garantiza la coherencia extratextual y la verosimilitud, así como el sabor extranjero y, consecuentemente, la emoción; en definitiva, contribuye a elevar el grado de aceptabilidad de la traducción. El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales, puesto que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA135

Culturema US: CALIFORNIA PRUNES

Culturema BR: CALIFORNIA PRUNES

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #http://www.californiagourmet.us/KO/products_list.html#

Comentarios clasificación: Se presupone que el GRI de nuestros TT TT no sabe que las pasas de California son muy populares, incluso en España.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Bite them, chew them. Don't pooh-pooh them," said the TV lady. "CALIFORNIA PRUNES! The energy-packed super snack. Majorly delicious!"

Ejemplo BR: "Bite them, chew them. Don't pooh-pooh them," said the TV lady. "CALIFORNIA PRUNES! The energy-packed super snack. Majorly delicious!"

Culturema ES: pasas de California

Ejemplo ES: Y continuó: "Muérdelas, másticalas, no las rechaces. ¡PASAS DE CALIFORNIA! El supertentempié lleno de energía. ¡Absolutamente delicioso!"

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: California Prunes are simply sun-ripened, juicy plums that have been dried to remove some of the water. They contain similar levels of vitamins, minerals and fibre to their fresh counterparts, with the added bonus of convenience and all year-round availability. Quality California Prunes are ideal as a low fat, low salt snack and a surprisingly versatile cooking ingredient (<http://www.californiaprunes.co.uk/>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA136

Culturema US: pretzel(s)

Culturema BR: pretzel(s)

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: <http://www.tudespensa.com/comprar/galletas+saladas/soletti-lazos-y-palitos-salados-duo-26034/#td1> y http://www.ypwb.org.au/node/343#..\..\BIBLIOGRAFÍA\biblio_limpia.agosto13.docx#_Hlk3707425821,84170,84469,0,,HYPERLINK "http://www.tudespensa.com/comprar/galletas+saladas/soletti-lazos-y-palitos-salados-duo-26034/#td1"

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Judy tiptoed downstairs and opened the kitchen cupboards. Tea bags, peanut butter, pretzels, crackers.... They had to be here somewhere. Judy pulled a chair over to the up-high cupboards. Ah-ha! A shiny bag!

Ejemplo BR: Judy tiptoed downstairs and opened the kitchen cupboards. Tea bags, peanut butter, pretzels, crackers.... They had to be here somewhere. Judy pulled a chair over to the up-high cupboards. Ah-ha! A shiny bag!

Culturema ES: rosquillas

Ejemplo ES: Judy bajó de puntillas a la cocina y abrió los armarios. Bolsitas de té, mantequilla de cacahuete, rosquillas, galletitas... tenían que estar por allí las pasas. Judy arrimó una silla para llegar a los armarios más altos. ¡Ajá! ¡Una bolsa reluciente!

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Pretzel: a long, thin piece of bread that is usually salted and shaped like a knot or stick; pretzel: a brittle or chewy glazed usually salted slender bread often shaped like a loose knot (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/pretzel>). Un pretzel es un tipo de galleta o bollo horneado, y retorcido en forma de lazo. Su origen se encuentra en Alemania, y es bastante popular en Alsacia, América del Norte y Australia. Su nombre proviene de la palabra alemana Brezel o Breze, derivada del latín *bracellus*, «brazo pequeño». Este nombre se debe a que su forma recuerda a dos brazos entrelazados. En Alemania y especialmente en Baviera, lugar de su nacimiento, el pretzel es muy diferente al de Estados Unidos. Forma parte de la comida típica del país y es un tipo de pan salado. Básicamente existen dos categorías: los pretzels de galleta y los pretzels de pan blando. El segundo tipo se puede preparar con una gran variedad de sabores, que incluyen almendra, ajo, etc. (<http://es.wikipedia.org/wiki/Pretzel>). Son muy comunes en EE UU, tanto los duros que se venden en paquetes como los blandos que se venden en los quioscos callejeros de pretzels. En España solo se comercializa la variedad dura de este producto, que, además, no es tampoco tan común como en EE UU. Asimismo, la "rosquilla" en España es un producto dulce, no salado como el «pretzel». ROSQUILLA: 1. f. Especie de masa dulce y delicada, hecha en forma de rosca pequeña (<http://lema.rae.es/drae/?d=drae&val=rosquilla&x=-944&y=-256>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: A pesar de que la naturalización "rosquillas" no interfiere en el sentido de la traducción ni en la situación comunicativa en el que se inserta el culturema, no se traduce por su verdadero significado.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El GRI de nuestros TT TT está familiarizado con el producto por el que se ha traducido el culturema original "pretzel": "rosquilla". Rosquilla.1. f. Especie de masa dulce y delicada, hecha en forma de rosca pequeña (<http://lema.rae.es/drae/?val=rosquilla>).

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: La traducción del culturema original que se ofrece encaja sin problemas en la situación comunicativa que se describe, incluso teniendo en cuenta que el contexto espacial en el que se desarrolla esta situación es EE UU.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El culturema "rosquillas" encaja sin problemas en el contexto espacial estadounidense, por lo que no se pierde verosimilitud, a pesar de no mantenerse el culturema original.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: A pesar de que el culturema "rosquillas" puede funcionar más o menos bien en el contexto espacial estadounidense, se pierde emoción en la traducción debido a que no se mantiene el sabor extranjero.

Grado aceptabilidad: Medio-Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al texto presentado por los traductores de Atalaire —teniendo en cuenta la información recogida en las entrevistas realizadas a los traductores (Anexo 1.5.) y a la editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.)—, se considera posible, aunque no seguro, que el iniciador haya intervenido en este caso. En nuestra opinión, podría haberse utilizado la glosa intratextual sin acompañamiento de ninguna otra técnica de traducción, esto es, una traducción descriptiva, aunque expansiva, como, por ejemplo: lazos y palitos salados. Los "pretzels", tanto los duros y pequeños a los que se hace referencia en el TO, como los grandes y blandos que se venden en los puestos callejeros, se consumen mucho en EE UU (estancia en EE UU).

Ejemplo US: [Hablando de posturas de yoga]
"Human Pretzel pose," said Stink, cracking up.

Ejemplo BR: [Hablando de posturas de yoga]
"Human Pretzel pose," said Stink, cracking up.

Culturema ES: queso azul maloliente

Ejemplo ES: -Postura de queso azul maloliente -dijo Stink.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Creación autónoma

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Pretzel: a long, thin piece of bread that is usually salted and shaped like a knot or stick; a brittle or chewy glazed usually salted slender bread often shaped like a loose knot (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/pretzel>). Un pretzel es un tipo de galleta o bollo horneado, y retorcido en forma de lazo. Su origen se encuentra en Alemania, y es bastante popular en Alsacia, América del Norte y Australia. Su nombre proviene de la palabra alemana Brezel o Breze, derivada del latín *bracellus*, «brazo pequeño». Este nombre se debe a que su forma recuerda a dos brazos entrelazados. En Alemania y especialmente en Baviera, lugar de su nacimiento, el pretzel es muy diferente al de Estados Unidos. Forma parte de la comida típica del país y es un tipo de pan salado. Básicamente existen dos categorías: los pretzels de galleta y los pretzels de pan blando. El segundo tipo se puede preparar con una gran variedad de sabores, que incluyen almendra, ajo, etc. (<http://es.wikipedia.org/wiki/Pretzel>). Son muy comunes en EE UU, tanto los duros que se venden en paquetes como los blandos que se venden en los quioscos callejeros de pretzels. En España solo se comercializa la variedad dura de este producto, que, además, no es tampoco tan común como en EE UU. Asimismo, la "rosquilla" en España es un producto dulce, no salado como el «pretzel». ROSQUILLA: 1. f. Especie de masa dulce y delicada, hecha en forma de rosca pequeña (<http://lema.rae.es/drae/?d=drae&val=rosquilla&x=-944&y=-256>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Bajo

Comentarios coherencia: Teniendo en cuenta que están hablando de posturas de yoga, no se considera aceptable la traducción naturalizada de "queso azul maloliente".

Grado comprensión: Bajo

Comentarios comprensión: El bajo grado de coherencia traductora afecta directamente al grado de comprensión.

Grado naturalidad: Bajo

Comentarios naturalidad: El bajo grado de coherencia traductora afecta directamente al grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Bajo

Comentarios verosimilitud: El bajo grado de coherencia traductora afecta directamente al grado de verosimilitud.

Grado emoción: Bajo

Comentarios emoción: El bajo grado de los cuatro parámetros anteriores relacionados con la aceptabilidad de la traducción afecta directamente al grado de emoción de la traducción.

Grado aceptabilidad: Bajo

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense. Los "pretzels", tanto los duros y pequeños como los grandes y blandos que se venden en los puestos callejeros, se consumen mucho en EE UU (estancia en EE UU). Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al texto presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en las entrevistas realizadas a los traductores de Atalaire (Anexo 1.5.) y a la editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.)—, se considera posible, aunque no seguro, que el iniciador haya intervenido en este caso.

Análisis CULTUREMA137

Culturema US: craker(s)

Imagen:

Culturema BR: craker(s)



Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST

URL Imagen: #http://en.wikipedia.org/wiki/Saltine_cracker#

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Judy tiptoed downstairs and opened the kitchen cupboards. Tea bags, peanut butter, pretzels, crackers.... They had to be here somewhere. Judy pulled a chair over to the up-high cupboards. Ah-ha! A shiny bag!

Ejemplo BR: Judy tiptoed downstairs and opened the kitchen cupboards. Tea bags, peanut butter, pretzels, crackers.... They had to be here somewhere. Judy pulled a chair over to the up-high cupboards. Ah-ha! A shiny bag!

Culturema ES: galletita(s)

Ejemplo ES: Judy bajó de puntillas a la cocina y abrió los armarios. Bolsitas de té, mantequilla de cacahuete, rosquillas, galletitas... tenían que estar por allí las pasas. Judy arrimó una silla para llegar a los armarios más altos. ¡Ajá! ¡Una bolsa reluciente!

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Condensación

Técnicas intermedias: Omisión-Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Cracker: a dry thin crispy baked bread product that may be leavened or unleavened (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/cracker>). Cracker: galleta salada (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/cracker?q=cracker>). Un cracker es un alimento horneado habitualmente hecho con masa de harina cereal sin levadura y elaborado con diversas formas, tamaños y sabores. Se aromatiza o condimenta con sal, hierbas, semillas o queso, tanto en la masa como espolvoreado encima antes de hornear. La diferencia entre crackers y galletas reside en la forma de elaboración: los primeros se preparan con capas planas de masa. Los agujeros de los crackers (llamados agujeros de docking, 'atraque') se practican en la masa para evitar la formación de burbujas de aire durante el horneado. Suelen servirse untados con queso, paté o mousses, o como base de aperitivos más elaborados ([http://es.wikipedia.org/wiki/Cracker_\(alimento\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Cracker_(alimento))). Se ha aplicado la desespecificación parcial dado que se ha omitido que se trata de un producto salado; se trata de un tipo de galletita salada.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA138

Culturema US: (CANCIÓN) On the first day on tonsils My brother gave to me
One cootie catcher
And a love not from Frank P

Imagen:

Culturema BR: (CANCIÓN) On the first day on tonsils My brother gave to me
One cootie catcher
And a love not from Frank P

Clasificación estática: Ámbito cultural de naturaleza lingüística

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación: Se identifica como culturema dado que hace referencia, cambiando las palabras, al famoso villancico "The Twelve Days of Christmas". Véase <http://www.youtube.com/watch?v=KQEOBZLx-Z8>.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: [Judy compone una canción mientras está enferma] [En un trozo de papel:] On the first day on tonsils
My brother gave to me
One cootie catcher
And a love not from Frank P.

Ejemplo BR: [Judy compone una canción mientras está enferma] [En un trozo de papel:] On the first day on tonsils
My brother gave to me
One cootie catcher
And a love not from Frank P.

Culturema ES: El primer día con anginas
me ha traído mi herman-é
un cazabichos francés
y una carta de amor de Frank P

Ejemplo ES: El primer día con anginas
me ha traído mi herman-é
un cazabichos francés
y una carta de amor de Frank P

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: "The Twelve Days of Christmas" is an English Christmas carol that enumerates a series of increasingly grand gifts given on each of the twelve days of Christmas. The song, first published in England in 1780 without music as a chant or rhyme, is thought to be French in origin. It has a Roud Folk Song Index number of 68. The tunes of collected version vary. The standard tune now associated with it is derived from a 1909 arrangement of the traditional folk melody by English composer Frederic Austin, who first introduced the now familiar prolongation of the verse «five gold rings» ([http://en.wikipedia.org/wiki/The_Twelve_Days_of_Christmas_\(song\)](http://en.wikipedia.org/wiki/The_Twelve_Days_of_Christmas_(song))).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA139

Culturema US: Siamese fighting fish

Imagen:

Culturema BR: Siamese fighting fish



Clasificación estática: Ámbito natural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST

URL Imagen: http://a-z-animals.com/animals/siamese-fighting-fish/pictures/2946/#JM-CULTUREMAS.docx#_Hlk3622649091,223110,223262,0,, HYPERLINK "http://a-z-animals.com/animals/siamese-fighting-fish/pictures/2946/#JM-CULTUREMAS.docx#_Hlk3622649091,223110,223262,0,,

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "My aunt got me this Siamese fighting fish when I was sick. I named her Judy."

Ejemplo BR: "My aunt got me this Siamese fighting fish when I was sick. I named her Judy."

Culturema ES: pez luchador siamés

Ejemplo ES: -Mi tía me regaló este pez luchador siamés cuando yo estuve malo. Lo he llamado Judy.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Siamese fighting fish is a small and colourful carnivorous species of fish found in the Mekong River that runs through a number of countries in south-east Asia. The Siamese fighting fish is native to the Mekong delta in south-east Asia and although the Siamese fighting fish can today be found naturally in Myanmar, Laos and Cambodia, it is thought to have originated from Thailand. The Siamese fighting fish is easily recognised due to the beautiful colours displayed on the body of the Siamese fighting fish. Siamese fighting fish also have long and elaborate coloured fins (<http://a-z-animals.com/animals/siamese-fighting-fish/>). Los betta o luchadores de Siam son unos peces de fantásticas y grandes aletas coloreadas de diversos tonos, que le dan un toque muy elegante, sin embargo, no se puede tener más de un ejemplar en un acuario, ya que como su nombre indica son muy territoriales y atacan a cualquier otro ejemplar de su propia especie o

cualquier otro pez con llamativos colores y grandes aletas (<http://www.tuinen.es/mascotas/el-luchador-de-siam-un-pez-muy-elegante-pero-agresivo>). El combatiente, peleador o luchador de Siam es un pez de acuario, ya que las variedades que podemos encontrar en comercios especializados son el resultado de largos años de selección dirigida por la mano del hombre. El cuerpo alargado y comprimido puede llegar a los 5,5 cm de longitud en las hembras y a los 6 en los machos sin contar las aletas o velos. El color puede variar del chocolate-amorado con zonas purpúreas en las formas afines a la especie salvaje, hasta el rojo puro o el azul pavo real o, incluso, el marfil y el blanco pastel. Las hembras, más modestas en cuanto al desarrollo de sus aletas, suelen presentar los mismos tonos básicos si bien sólo durante el celo adquieren el máximo brillo y la presentación de unas bandas verticales más oscuras (<http://www.rednaturaleza.com/peces/directorio/ref/luchador-de-siam>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA140

Culturema US: to declare independence

Culturema BR: to declare independence

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST, pero que se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: http://global.britannica.com/EBchecked/topic/285012/Declaration-of-Independence#JM-CULTUREMAS.docx#_Hlk3623388761,227629,227805,0,, HYPERLINK "http://global.brita

Comentarios clasificación: Se identifica como culturema dado que hace referencia a una realidad exclusivamente estadounidense.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: JUDY MOODY DECLARES INDEPENDENCE

Ejemplo BR: JUDY MOODY DECLARES INDEPENDENCE

Culturema ES: declararse independiente

Ejemplo ES: JUDY MOODY SE DECLARA INDEPENDIENTE

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Título de libro

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: By issuing the Declaration of Independence, adopted by the Continental Congress on July 4, 1776, the 13 American colonies severed their political connections to Great Britain. The Declaration summarized the colonists' motivations for seeking their independence. By declaring themselves an independent nation, the American colonists were able to conclude an official alliance with the government of France and obtain French assistance in the war against Great Britain (<http://history.state.gov/milestones/1776-1783/Declaration>). Dado que históricamente España siempre ha sido un país colonizador y no colonizado, en la traducción se ha eliminado la connotación histórica de este juego de palabras que hace referencia a la Declaración de Independencia de EE UU de Gran Bretaña. Se considera naturalización, dado que en lugar de traducir literalmente, por ejemplo, por "declara la independencia", se traduce por "se declara independiente", que, aunque pueda parecer lo mismo, en el contexto en el que se utiliza tiene un matiz diferente.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA141

Culturema US: to pay to go to the bathroom

Imagen:

Culturema BR: to pay to go to the toilet

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación: Se identifica como culturema la costumbre de tener que pagar por usar un baño público.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "You have to pay to go to the bathroom?" Judy asked. "That stinks."

Ejemplo BR: "You have to pay to go to the toilet?" Judy asked. "That stinks."

Culturema ES: pagar por hacer pis

Ejemplo ES: -¿Habéis tenido que pagar por hacer pis? ¡Pues, vaya...!

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Aunque no es una traducción completamente literal, esta se considera la técnica de traducción más próxima. En este caso concreto no se considera aproximación, dado que expresa exactamente la misma acción, aunque desde un punto de vista diferente (modulación). No es una costumbre en España pagar por utilizar unos servicios públicos, como ocurre tanto en otros países europeos como en EE UU (estancias en EE UU y varios países de Europa).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis CULTUREMA142**

Culturema US: tricorn hat

Imagen:

Culturema BR: tricorn hat



Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://poetry-city.blogspot.com.es/2012/06/top-hat-or-tricorne-or-death-of.html#>

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Judy wandered up and down the aisles. Boxes of tea, bags of tea, tins of tea. Teapots and teacups and teaspoons. Stink followed her.

"Look! A tricorn hat!" She tried it on. "Stink, can I borrow some money? I want to get this hat."

Ejemplo BR: Judy wandered up and down the aisles. Boxes of tea, bags of tea, tins of tea. Teapots and teacups and teaspoons. Stink followed her.

"Look! A tricorn hat!" She tried it on. "Stink, can I borrow some money? I want to get this hat."

Culturema ES: tricornio

Ejemplo ES: Judy recorrió las estanterías arriba y abajo. Cajas de té, bolsas de té, botes de té. Teteras y tacitas de té, cucharitas de té. Stink la seguía.

-¡Mira! ¡Un tricornio! -Judy se lo probó-. Stink, ¿me puedes prestar dinero? Quiero este sombrero.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Aunque no se trata de una traducción completamente literal, se considera la técnica de traducción más próxima. A nuestro juicio, dadas las diferentes connotaciones culturales que la palabra «tricornio» tiene en España, habría sido más acertado traducir por "sombrero de tres picos". TRICORNIO. 2. m. sombrero de tres picos. 3. m. Miembro de la Guardia Civil (<http://lema.rae.es/drae/?d=drae&val=tricornio&x=-918&y=-256>) ~ de tres picos. 1. m. sombrero que está armado en forma de triángulo. 2. m. sombrero que teniendo levantada y abarquillada el ala por terceras partes, forma en su base un triángulo con tres picos a modo de los que sirven de mecheros en las candilejas (<http://lema.rae.es/drae/?d=drae&val=tricornio&x=-918&y=-256>). TRICORN: COCKED HAT 1 (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/tricorn?show=1&t=1374570626>). ~ de tres picos.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA143

Culturema US: pennywhistle

Culturema BR: pennywhistle

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene traducción preestablecida en el ST

URL Imagen: #<http://www.stratfordhall.org/2012/02/tin-penny-whistle/> y <http://thepennywhistle.blogspot.com.es/#>

Comentarios clasificación: Se considera culturema debido a que es un tipo de flauta que tocaban los soldados estadounidenses durante la guerra de la independencia.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Judy walked away, past the drums and pennywhistles.

Ejemplo BR: Judy walked away, past the drums and pennywhistles.

Culturema ES: pito

Ejemplo ES: Judy, y echó a andar, pasó por delante de los puestos de tambores y pitos y siguió andando.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Creación autónoma

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera creación autónoma dado que "pennywhistle" no es un "pito", sino un modelo especial de flauta. Pito: 1. m. Instrumento pequeño que produce un sonido agudo cuando se sopla en él. 2. m. Persona que toca este instrumento. 3. m. Claxon, bocina. (<http://lema.rae.es/drae/?d=drae&val=pito&x=-918&y=-256>). 1. f. Instrumento musical de viento, de madera u otro material, en forma de tubo con varios agujeros circulares que se tapan con los dedos o con llaves (<http://lema.rae.es/drae/?d=drae&val=flauta&x=-918&y=-256>).

Pennywhistle: a small cheap musical instrument shaped like a tube with holes along one side and a part for your mouth at one end that you blow into (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/penny-whistle?q=penny+whistle>).
 PENNYWHISTLE: 1: a small fipple flute (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/pennywhistle>). Se trata, en realidad, de una pequeña flauta de metal o madera, de seis agujeros. Véase la imagen ofrecida. The tin whistle, also called the penny whistle, English flageolet, Scottish penny whistle, tin flageolet, Irish whistle, feadóg stáin (or simply feadóg) and Clarke London Flageolet is a simple, six-holed woodwind instrument. It is a fipple flute, putting it in the same category as the recorder, Native American flute, and other woodwind instruments that meet such criteria. A tin whistle player is called a tin whistler or simply a whistler. The tin whistle is closely associated with Celtic music (http://en.wikipedia.org/wiki/Tin_whistle). Véase también <http://theoldstonefort.org/wp/store/products/tin-penny-whistle-2/>. La flauta tin whistle es un instrumento de viento simple de 6 agujeros. Es un tipo de flauta parecido a la flauta dulce y otros instrumentos de vientos similares. Hay varios tipos de flauta tin whistle, en diferentes tonalidades (predominan los tin whistle afinados en RE y DO) y de diferente material como metal, bambú y plástico. El tin whistle es de lo más famosos instrumentos de viento irlandeses y de los más significativos en la música celta (http://es.wikipedia.org/wiki/Tin_whistle).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Se considera que el grado de coherencia es medio dado que, por una parte, no interfiere en el contenido semántico general del mensaje completo pero, por otra parte, no se ha traducido por el verdadero equivalente del culturema original.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El hecho de que no se haya traducido por su equivalente exacto no implica que el receptor del TT no pueda comprender la traducción ofrecida.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: Se considera que no resulta muy natural que los soldados de la revolución americana tocaran el pito y no el tipo de flauta al que hace referencia el TO.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: No se considera muy verosímil que los soldados de la revolución americana tocaran el pito y no el tipo de flauta al que hace referencia el TO.

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura histórica de EE UU. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales, puesto que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA144

Culturema US: bloomers

Culturema BR: bloomers

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.acernuda.com/2013/03/de-los-nombres-y-las-cosas-bloomers.html#.UmARulAvmFs#>

Comentarios clasificación: Se considera culturema debido a su origen histórico feminista estadounidense.

Imagen:

**Análisis traducción CULTUREMA**

Ejemplo US: [Hablando del atuendo que llevaba la feminista y sufragista estadounidense Amelia Bloomer.] "In her knickers?" asked Tori.

"Really they were bloomers. Some people call them pant-a-loons. Because they're loons if they think girls can't wear pants," said Judy.

Ejemplo BR: [Hablando del atuendo que llevaba la feminista y sufragista estadounidense Amelia Bloomer.] "In her knickers?" asked Tori.

"Really they were bloomers. Some people call them pant-a-loons. Because they're loons if they think girls can't wear pants," said Judy.

Culturema ES: pantalones largos de tela blanca que se ponían las mujeres debajo de las enaguas: bloomers

Ejemplo ES: -¿Desnuda?

-Bueno, en ropa interior. Llevaba camisa, corsé y unos pantalones largos de tela blanca que se ponían las mujeres debajo de las enaguas. Desde entonces, a esos pantalones blancos les llaman bloomers, por su apellido.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se aplica la técnica de la repetición, al mantener la palabra "bloomer" en la descripción, acompañada de glosa intratextual. Definition of BLOOMER 1: a costume for women consisting of a skirt over long loose trousers gathered closely about the ankles 2 plural a: full loose trousers gathered at the knee formerly worn by women for athletics b : underpants of similar design worn chiefly by girls and women. Origin of BLOOMER Amelia Bloomer First Known Use: 1851 (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/b%20loomer>). The original bloomers were an article of women's clothing invented by Elizabeth Smith Miller of Peterboro, New York an early pioneer of the vulcanized rubber girdle, but popularized by Amelia Bloomer in the early 1850s (hence the name, a shortening of «Bloomer suit»). They were long baggy pants narrowing to a cuff at the ankles (worn below a skirt), intended to preserve Victorian decency while being less of a hindrance to women's activities than the long full skirts of the period (see Victorian dress reform). They were worn by a few women in the 1850s, but were widely ridiculed in the press, and failed to become commonly accepted (see 1850s in fashion). Bloomer was an insult made up by the newspapers of the time. British explorer Richard Francis Burton, travelling across the United States in 1860 noted that he saw only one woman (whom he called a "hermaphrodite") wearing bloomers. The costume was called the "American Dress" or «Reform Costume» by the women's activists that wore it. Most of the women who wore the costume were deeply involved in dress reform, abolition, temperance and the women's rights movement. Although practical, the "bloomers" were also an attempt to reform fashion since the majority of "bloomers" were also in upper to middle class and also in the public eye ([http://en.wikipedia.org/wiki/Bloomers_\(clothing\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Bloomers_(clothing))). La neoyorkina Amelia Jenks Bloomer abogaba por la ropa funcional, defendía ropa cómoda, higiénica y sensata como alternativa a las modas encorsetadas y faldas largas. Una de las primeras en defender el uso fue la feminista Amelia Jenks Bloomer quien diseñó los pantalones tipo "bombacha" en oposición al machismo inspirándose en el traje tradicional turco, de la que tomaron su nombre en inglés: "Bloomers"

(<http://lookandfashion.hola.com/tulookhabla/tag/amelia-jenks-bloomer/>). Véase también <http://ladymarileon.blogspot.com.es/2013/09/pantalones-bombachos-bloomers.html>. Véase la entrada número 289 de las fichas de análisis de los NP.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera que el grado de coherencia traductora es alto debido a que se utiliza la descripción mediante la aplicación de la glosa intratextual que acompaña a la repetición de "bloomers", lo que fomenta el grado de comprensión y el aprendizaje.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Se considera que el grado de comprensión es alto debido a que se utiliza la descripción mediante la aplicación de la glosa intratextual que acompaña a la repetición de "bloomers".

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Se considera que el grado de naturalidad es alto debido a que la glosa intratextual se inserta en el cuerpo del texto de forma natural y no forzada.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de naturalidad afecta directamente al grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que las técnicas no invasivas aplicadas fomentan el sabor extranjero y el conocimiento de otras culturas.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura de EE UU. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales, puesto que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Ejemplo US: Ye olde pilgrimme costoom had an apron and made Judy look just like a girl from the American Revolution. Judy wore regular-not-loony pants underneath the skirt for bloomers.

Ejemplo BR: Ye olde pilgrimme costoom had an apron and made Judy look just like a girl from the American Revolution. Judy wore regular-not-loony pants underneath the skirt for bloomers.

Culturema ES: sin traducir

Ejemplo ES: El disfraz tenía un delantal y le daba a Judy el aspecto de una chica de los tiempos de la Revolución Americana.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Condensación

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se aplica la técnica de la repetición, al mantener la palabra "bloomer" en la descripción, acompañada de glosa intratextual. Definition of BLOOMER 1: a costume for women consisting of

a skirt over long loose trousers gathered closely about the ankles 2 plural a: full loose trousers gathered at the knee formerly worn by women for athletics b : underpants of similar design worn chiefly by girls and women. Origin of BLOOMER Amelia Bloomer First Known Use: 1851 (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/b%20loomer>). The original bloomers were an article of women's clothing invented by Elizabeth Smith Miller of Peterboro, New York an early pioneer of the vulcanized rubber girdle, but popularized by Amelia Bloomer in the early 1850s (hence the name, a shortening of "Bloomer suit"). They were long baggy pants narrowing to a cuff at the ankles (worn below a skirt), intended to preserve Victorian decency while being less of a hindrance to women's activities than the long full skirts of the period (see Victorian dress reform). They were worn by a few women in the 1850s, but were widely ridiculed in the press, and failed to become commonly accepted (see 1850s in fashion). Bloomer was an insult made up by the newspapers of the time. British explorer Richard Francis Burton, travelling across the United States in 1860 noted that he saw only one woman (whom he called a "hermaphrodite") wearing bloomers. The costume was called the "American Dress" or «Reform Costume» by the women's activists that wore it. Most of the women who wore the costume were deeply involved in dress reform, abolition, temperance and the women's rights movement. Although practical, the "bloomers" were also an attempt to reform fashion since the majority of "bloomers" were also in upper to middle class and also in the public eye ([http://en.wikipedia.org/wiki/Bloomers_\(clothing\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Bloomers_(clothing))). La neoyorkina Amelia Jenks Bloomer abogaba por la ropa funcional, defendía ropa cómoda, higiénica y sensata como alternativa a las modas encorsetadas y faldas largas. Una de las primeras en defender el uso fue la feminista Amelia Jenks Bloomer quien diseñó los pantalones tipo "bombacha" en oposición al machismo inspirándose en el traje tradicional turco, de la que tomaron su nombre en inglés: "Bloomers" (<http://lookandfashion.hola.com/tulookhabla/tag/amelia-jenks-bloomer/>). Véase también <http://ladymarleon.blogspot.com.es/2013/09/pantalones-bombachos-bloomers.html>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA145

Culturema US: Don't tread on me

Imagen:

Culturema BR: Don't tread on me

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: <http://www.foundingfathers.info/stories/gadsden.html#history#JM-CULTUREMAS.docx#1,232934,233076,0,,> HYPERLINK "http://www.founding

Comentarios clasificación: Se considera culturema debido a que se trata del lema que aparece en la bandera revolucionaria estadounidense. Es por ello que, a pesar de que puede traducirse literalmente, no tiene equivalente cultural.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Stink was holding a tin of Boston Harbor tea and waving a flag with a snake on it that said, DON'T TREAD ON ME.

Ejemplo BR: Stink was holding a tin of Boston Harbor tea and waving a flag with a snake on it that said, DON'T TREAD ON ME.

Culturema ES: "No me pises"

Ejemplo ES: Stink estaba abrazado a un bote de té de la marca Boston Harbour y enarbolaba una banderita con una serpiente y una leyenda que decía: "No me pises".

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The yellow Gadsden flag with the coiled rattlesnake and the defiant Don't Tread on Me motto. The flag isn't just a symbol of the American government. It's a symbol of shared American values -- especially our highest common value: freedom. Colonel Christopher Gadsden and Commodore Esek Hopkins. Although Benjamin Franklin helped create the American rattlesnake symbol, his name isn't generally attached to the rattlesnake flag. The yellow "don't tread on me" standard is usually called a Gadsden flag, or less commonly, a Hopkins flag. These two individuals were mulling about Philadelphia at the same time, making their own important contributions to American history and the history of the rattlesnake flag (<http://www.foundingfathers.info/stories/gadsden.html#history>). La bandera Gadsden o bandera de Gadsden es una bandera revolucionaria histórica de los Estados Unidos. El fondo, casi la totalidad de la bandera, es amarillo, y en el medio hay una serpiente cascabel en espiral y en posición defensiva. Diseñado por el General Christopher Gadsden en el año 1775 para la marina independentista, durante la Guerra de la Independencia de los Estados Unidos, tiene bajo la serpiente un lema: Don't tread on me traducido como ("No me pisotees"), una especie de advertencia que significaría "no te metas conmigo". Su significado histórico, como indicara Benjamin Franklin, se refiere a la actitud no ofensiva, sino meramente defensiva de la joven nación en tiempos de su independencia y los principios que la fundamentaron, asociada al comportamiento de la cascabel, que no ataca hasta que la molestan. Es un símbolo del principio de no agresión, usada generalmente como respuesta al Estado y/o cualquier entidad agresora, en protesta contra los ataques de éste a la esfera individual, y en defensa de los derechos el individuo, de cada individuo. Dichos ideales suelen englobarse dentro de movimientos generalmente liberales/libertarios puros, individualistas, partidarios del libre mercado, etc. Dicha bandera es percibida como una forma clara y directa de expresar lo que se entiende por libertad: «Si no me meto contigo, ¡pues, déjame en paz!» (http://es.wikipedia.org/wiki/Bandera_de_Gadsden). En nuestra opinión, habría sido más apropiado traducir, por ejemplo, por "No me dejaré pisotear". PISOTEAR: 2. tr. Humillar, maltratar de palabra a alguien. 3. tr. Tratar sin respeto y con violencia algo, especialmente de naturaleza no material. Pisotearon la libertad (<http://lema.rae.es/drae/?val=tricornio>). PISAR: 1. tr. Poner el pie sobre algo. 2. tr. Apretar o estrujar algo con los pies o a golpe de pisón o maza. Pisar la tierra, los paños, las uvas. 3. tr. Poner sucesivamente los pies en el suelo al andar. U. m. c. intr. (<http://lema.rae.es/drae/?d=drae&val=pisotear&x=-918&y=-256>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Se considera que el grado de coherencia traductora es bajo debido a que, en nuestra opinión, la traducción no es lo suficientemente explicativa como para que resulte coherente que Stink sostenga una bandera que dice "No me pises".

Grado comprensión: Bajo

Comentarios comprensión: Se considera que el grado de comprensión es bajo debido a que, a nuestro juicio, la traducción no es lo suficientemente explicativa como para que el GRI de nuestros TT TT comprenda a qué hecho histórico hace referencia el culturema ni para que comprenda el sentido del lema de la bandera.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia y comprensión determinados afectan directamente al grado de naturalidad de la traducción ofrecida.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia y comprensión determinados afectan directamente al grado de verosimilitud de la traducción ofrecida.

Grado emoción: Bajo

Comentarios emoción: El hecho de que la traducción que se ofrece no explique a qué acontecimiento histórico hace referencia el culturema de la bandera merma el interés y el conocimiento por parte del GRI de nuestros TT TT y contribuye a la pérdida del sabor extranjero que encierran las continuas referencias que en el TO se hacen a la historia de EE UU.

Grado aceptabilidad: Medio-Bajo

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante debido a que contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura estadounidense. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales puesto que no se presupone que estas hayan podido influir de manera relevante en la traducción. En nuestra opinión, el problema de que el grado de aceptabilidad de la traducción sea solo medio-bajo no radica en la aplicación de una técnica de traducción de naturaleza no invasiva, sino en el hecho de que esta no se haya contextualizado debidamente. Propuesta de traducción: Stink sostenía, en una mano, una lata de té de la tienda de souvenirs del puerto de Boston y, en la otra mano, una banderita de la revolución americana, con su serpiente y su conocida leyenda, que viene a decir: "NO ME DEJARÉ PISOTEAR".

Análisis CULTUREMA147

Culturema US: The Purse of Happiness

Imagen:



Culturema BR: The Purse of Happiness

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: http://www.boston.com/bostonglobe/ideas/articles/2011/07/03/life_liberty_and_the_pursuit_of_happiness/#JM-CULTUREMAS.docx#_Hlk3623528461,236141,236363,0, [HYPERLINK "http://www.boston.c](#)

Comentarios clasificación: Aunque puede traducirse literalmente, se considera que no tiene equivalente cultural dado que hace referencia a una frase que aparece en el documento histórico estadounidense de la Declaración de la Independencia (véase la entrada número 330 de las fichas)

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: When in the bones of human events... blah blah blah... we hold these truths... more blah blah... alien rights... Life, Liberty, and the Purse of Happiness.

Ejemplo BR: When in the bones of human events... blah blah blah... we hold these truths... more blah blah... alien rights... Life, Liberty, and the Purse of Happiness.

Culturema ES: (Vida, Libertad, Paz y) Felicidad

Ejemplo ES: Cuando en el transcurso de los acontecimientos humanos... bla, bla, bla... mantenemos estas verdades... más bla, bla, bla... derechos iguales para todos... Vida, Libertad, Paz y Felicidad.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Creación autónoma

Técnicas intermedias: Omisión-Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se aplica la desespecificación parcial, dado que no se traduce "the pursuit of", y se traduce literalmente "Happiness". Asimismo, se detecta creación autónoma debido a que en la traducción de la frase se incluye la palabra "paz", que no aparece en el documento original de la Declaración de la Independencia. "Life, Liberty, and the Pursuit of Happiness" is a well-known phrase in the United States Declaration of Independence. The phrase gives examples of the various "unalienable rights" which the Declaration says all human beings have been given by their Creator and for the protection of which they institute governments. The United States Declaration of Independence, which was primarily drafted by Thomas Jefferson, was adopted by the Second Continental Congress on July 4, 1776. The text of the second section of the Declaration of Independence reads: We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable Rights, that among these are Life, Liberty and the pursuit of Happiness (http://en.wikipedia.org/wiki/Life,_liberty_and_the_pursuit_of_happiness). In America's revolutionary history, no document is more iconic than the Declaration of Independence, the short but sweeping statement issued by Congress on July 4, 1776, severing bonds with Britain and launching the Colonies on their path to independence. But what does the Declaration of Independence actually declare? For most Americans today, the answer is embodied in the opening sentence of the second paragraph: "We hold these Truths to be self-evident, that all Men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable Rights, that among these are Life, Liberty, and «the Pursuit of Happiness." Perhaps no sentence in American history is better known or has had a greater impact than these powerful words about equality and rights. It is no wonder then that schoolchildren memorize this sentence, that adults consider it the founding creed of America's civil religion, or that this and other newspapers will highlight these words on their editorial pages tomorrow (http://www.boston.com/bostonglobe/ideas/articles/2011/07/03/life_liberty_and_the_pursuit_of_happiness/).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: La traducción ofrecida, una combinación de varias técnicas, funciona de forma coherente en el TT.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia indicado influye directamente en el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia y el grado de comprensión indicados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia, grado de comprensión y el grado de naturalidad indicados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: Dado que en el propio TO ya se contextualiza este culturema, que la traducción ofrecida es prácticamente literal y que, por consiguiente, se mantiene la referencia extranjera, el grado de emoción se consideraría, en principio, alto. No obstante, la omisión de la traducción de "the pursuit of" en la traducción de este ejemplo impide mantener el juego de palabras, con una carga tan cultural (en inglés, fonético y semántico y en español, solo semántico), en el primer ejemplo (título del capítulo) y en el ejemplo siguiente, entre "the purse of happiness" y "the pursuit of happiness".

Grado aceptabilidad: Medio-Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se trata de un culturema absolutamente relevante en la historia de EE UU. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales, puesto que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Ejemplo US: She, Judy Moody, would hereby, this day, make the Judy Moody Declaration of Independence. With alien rights and her own Purse of Happiness and everything.

Ejemplo BR: She, Judy Moody, would hereby, this day, make the Judy Moody Declaration of Independence. With alien rights and her own Purse of Happiness and everything.

Culturema ES: presupuesto

Ejemplo ES: Ella, Judy Moody, aquel mismo día redactó su propia Declaración de Independencia con mención a sus derechos, su propio presupuesto y todo lo demás.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias: Omisión-Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce por un concepto universal, "presupuesto", y se omite "of Happiness", cuyo resultado no conserva el juego de palabras creado, desde el punto de vista semántico (mantener el juego de palabras en español también desde el punto de vista fonético resulta, a nuestro juicio, imposible) con la famosa frase de la Declaración de la Independencia de EE UU, "the pursuit of Happiness", mediante la aplicación de una traducción más literal, como, por ejemplo, podría ser «su paga de la felicidad». Debido a la aplicación de la técnica de naturaleza intermedia de la desespecificación parcial, el producto final de la traducción resulta invasivo.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Debido a la traducciones ofrecidas en los dos ejemplos anteriores de este mismo culturema, consideramos que el grado de coherencia en esta oración concreta no resulta del todo óptimo.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: El grado de coherencia indicado influye directamente en el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia y el grado de comprensión indicados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia, grado de comprensión y el grado de naturalidad indicados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: Dado que en el propio TO ya se contextualiza este culturema, que la traducción ofrecida es prácticamente literal y que, por consiguiente, se mantiene la referencia extranjera, el grado de emoción se consideraría, en principio, alto. No obstante, la omisión de la traducción de "the pursuit of" en la traducción de este ejemplo impide mantener el juego de palabras, con una carga tan cultural (en inglés, fonético y semántico y en español, solo semántico), en el primer ejemplo (título del capítulo) y en el ejemplo siguiente, entre "the purse of happiness" y "the pursuit of happiness".

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se trata de un culturema absolutamente relevante en la historia de EE UU. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales, puesto que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Ejemplo US: PURSE OF HAPPINESS

Ejemplo BR: PURSE OF HAPPINESS

Culturema ES: DECLARACIÓN DE INDEPENDENCIA

Ejemplo ES: DECLARACIÓN DE INDEPENDENCIA

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Título de capítulo

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Universalización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera que la universalización limitada es la técnica de traducción más próxima, en el sentido de que se ha traducido por el nombre del documento de la Independencia de EE UU, que sigue haciendo, por tanto, referencia a una realidad extranjera, pero que es más conocida por el GRI español que la frase incluida en dicho documento, "the pursuit of Happiness", a la que hace alusión el juego de palabras en el TO, "the purse of happiness". "Life, Liberty, and the pursuit of

Happiness" is a well-known phrase in the United States Declaration of Independence. The phrase gives examples of the various "unalienable rights" which the Declaration says all human beings have been given by their Creator and for the protection of which they institute governments. The United States Declaration of Independence, which was primarily drafted by Thomas Jefferson, was adopted by the Second Continental Congress on July 4, 1776. The text of the second section of the Declaration of Independence reads: We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable Rights, that among these are Life, Liberty and the pursuit of Happiness (http://en.wikipedia.org/wiki/Life,_liberty_and_the_pursuit_of_happiness). In America's revolutionary history, no document is more iconic than the Declaration of Independence, the short but sweeping statement issued by Congress on July 4, 1776, severing bonds with Britain and launching the Colonies on their path to independence. But what does the Declaration of Independence actually declare? For most Americans today, the answer is embodied in the opening sentence of the second paragraph: "We hold these Truths to be self-evident, that all Men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable Rights, that among these are Life, Liberty, and "the Pursuit of Happiness." Perhaps no sentence in American history is better known or has had a greater impact than these powerful words about equality and rights. It is no wonder then that schoolchildren memorize this sentence, that adults consider it the founding creed of America's civil religion, or that this and other newspapers will highlight these words on their editorial pages tomorrow (http://www.boston.com/bostonglobe/ideas/articles/2011/07/03/life_liberty_and_the_pursuit_of_happiness/).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera que la aplicación de la universalización limitada resulta coherente en este contexto, dado que "the pursuit of happiness" forma parte de una frase del documento de la Declaración de Independencia de EE UU, muy conocida en este país, pero no familiar para el GRI español.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia indicado influye directamente en el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia y el grado de comprensión indicados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia, grado de comprensión y el grado de naturalidad indicados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: A pesar de que se sigue haciendo referencia a una realidad extranjera, que conserva, por tanto, el sabor extranjero en la traducción, se pierde el juego de palabras realizado en el TO entre la palabra "purse" y la palabra "pursuit", que alude a la Declaración de Independencia de EE UU: "the purse of happiness" (TO) y "the pursuit of happiness" (en el documento histórico).

Grado aceptabilidad: Medio-Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se trata de un culturema absolutamente relevante en la historia de EE UU. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales, puesto que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA148

Culturema US: "Don't cry over spilled milk"

Imagen:

Culturema BR: "Don't cry over spilled milk"



Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.keepcalm-o-matic.co.uk/p/keep-calm-and-don-t-cry-over-spilt-milk/#>

Comentarios clasificación: Aunque puede traducirse literalmente, se considera culturema debido a que se trata de una cita de uno de los fundadores de EE UU, Benjamin Franklin (véase <http://www.ushistory.org/franklin/>). Asimismo, se presupone que el GRI de nuestros TT TT no conoce e

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: [En unos sobres de azúcar] [Citas de Benjamín Franklin:] BEN FRANKLIN
"Don't cry over spill milk"

Ejemplo BR: [En unos sobres de azúcar] [Citas de Benjamín Franklin:] BEN FRANKLIN
"Don't cry over spill milk"

Culturema ES: No llores sobre la leche derramada

Ejemplo ES: BEN FRANKLIN
No llores sobre la leche derramada.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Cita de Benjamin Franklin. It's no use crying over spilled milk, and Don't cry over spilled milk. Prov. Do not be upset about making a mistake, since you cannot change that now (<http://idioms.thefreedictionary.com/Don't+cry+over+spilled+milk>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Aunque, en principio, parece que la traducción literal resulta coherente, en este caso el grado de comprensión afecta directamente al grado de coherencia traductora y se considera muy difícil que el GRI de nuestros TT TT comprenda este culturema si no se hace uso de algún tipo de glosa como, por ejemplo, la siguiente glosa intratextual:
Ella, Judy Moody, aquel mismo día redactó su propia Declaración de Independencia con mención a sus derechos, su paga (semanal) y todo lo demás.
Echó mano del mantelillo de papel que había guardado del Café de Milk Street. El revés era de color pardo porque se había manchado con el batido de chocolate. ¡Era perfecto! ¡Gracias a que el batido de chocolate se había derramado sobre el mantelillo de papel aquel día, ahora el papel sobre el que se disponía a escribir su propia Declaración de Independencia tenía el mismo color que el documento original de la Declaración de Independencia de EE UU! Por fin Judy Moody comprendió lo que Benjamín Franklin quiso decir con eso de "no llorar sobre la

leche derramada": lo pasado, pasado está y ya no tiene remedio y, además, todo tiene su lado positivo. Lo que en su momento disgustó a Judy Moody, que el batido de chocolate se derramara sobre el mantelillo de papel y lo manchara, ahora le venía genial.

Grado comprensión: Bajo

Comentarios comprensión: Se considera muy difícil que el GRI de nuestros TT TT comprenda este culturema si no se hace uso de algún tipo de glosa. Véanse los comentarios relativos al grado de coherencia traductora (campo inmediatamente anterior a este).

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados afectan directamente al grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados afectan directamente al grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Bajo

Comentarios emoción: Todos los grados anteriores relacionados con la aceptabilidad afectan directamente al grado de emoción de la traducción. Si el GRI de nuestros TT TT no comprende la traducción del culturema, el grado de emoción será bajo.

Grado aceptabilidad: Medio-Bajo

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante debido a que contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura estadounidense. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales puesto que no se presupone que estas hayan podido influir de manera relevante en la traducción.

Ejemplo US: She, Judy Moody, would hereby, this day, make the Judy Moody Declaration of Independence. With alien rights and her own Purse of Happiness and everything. Judy pulled out the paper place mat she had saved from the Milk Street Cafe. The back was brown from chocolate-milk spills. Perfect! At last, Judy Moody knew what Ben Franklin meant when he said Don't cry over spilled milk.

Ejemplo BR: She, Judy Moody, would hereby, this day, make the Judy Moody Declaration of Independence. With alien rights and her own Purse of Happiness and everything. Judy pulled out the paper place mat she had saved from the Milk Street Cafe. The back was brown from chocolate-milk spills. Perfect! At last, Judy Moody knew what Ben Franklin meant when he said Don't cry over spilled milk.

Culturema ES: "no llorar sobre la leche derramada"

Ejemplo ES: Ella, Judy Moody, aquel mismo día redactó su propia Declaración de Independencia con mención a sus derechos, su propio presupuesto y todo lo demás. Echó mano del mantelillo de papel que había guardado del Café de Milk Street. El revés era de color pardo porque se había manchado con el batido de chocolate. ¡Era perfecto! Por fin Judy Moody comprendió lo que Benjamín Franklin quiso decir con eso de no llorar sobre la leche derramada.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Cita de Benjamin Franklin. It's no use crying over spilled milk, and Don't cry over spilled milk. Prov. Do not be upset about making a mistake, since you cannot change that now (<http://idioms.thefreedictionary.com/Don't+cry+over+spilled+milk>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Aunque, en principio, parece que la traducción literal resulta coherente, en este caso el grado de comprensión afecta directamente al grado de coherencia traductora y se considera muy difícil que el GRI de nuestros TT TT comprenda este culturema si no se hace uso de algún tipo de glosa como, por ejemplo, la siguiente glosa intratextual:
Ella, Judy Moody, aquel mismo día redactó su propia Declaración de Independencia con mención a sus derechos, su paga (semanal) y todo lo demás.
Echó mano del mantelillo de papel que había guardado del Café de Milk Street. El revés era de color pardo porque se había manchado con el batido de chocolate. ¡Era perfecto! ¡Gracias a que el batido de chocolate se había derramado sobre el mantelillo de papel aquel día, ahora el papel sobre el que se disponía a escribir su propia Declaración de Independencia tenía el mismo color que el documento original de la Declaración de Independencia de EE UU! Por fin Judy Moody comprendió lo que Benjamín Franklin quiso decir con eso de "no llorar sobre la leche derramada": lo pasado, pasado está y ya no tiene remedio y, además, todo tiene su lado positivo. Lo que en su momento disgustó a Judy Moody, que el batido de chocolate se derramara sobre el mantelillo de papel y lo manchara, ahora le venía genial.

Grado comprensión: Bajo

Comentarios comprensión: Se considera muy difícil que el GRI de nuestros TT TT comprenda este culturema si no se hace uso de algún tipo de glosa. Véanse los comentarios relativos al grado de coherencia traductora (campo inmediatamente anterior a este).

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados afectan directamente al grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados afectan directamente al grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Bajo

Comentarios emoción: Todos los grados anteriores relacionados con la aceptabilidad afectan directamente al grado de emoción de la traducción. Si el GRI de nuestros TT TT no comprende la traducción del culturema, el grado de emoción será bajo.

Grado aceptabilidad: Medio-Bajo

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante debido a que contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura estadounidense. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales puesto que no se presupone que estas hayan podido influir de manera relevante en el proceso ni el producto de traducción.

Análisis CULTUREMA149

Culturema US: "If your head is made of wax, don't stand out in the sun"

Imagen:

Culturema BR: "If your head is made of wax, don't stand out in the sun"

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación: Aunque tras investigar en Internet no se ha encontrado como tal, debido al contexto en el que aparece, se presupone que debe tratarse de una cita de uno de los fundadores de EE UU, Benjamin Franklin (véase <http://www.ushistory.org/franklin/>).

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Judy read the sugar packets [...] "If your head is made of wax, don't stand out in the sun"

Ejemplo BR: Judy read the sugar packets [...] "If your head is made of wax, don't stand out in the sun"

Culturema ES: Si tienes la cabeza de cera, no te pongas al sol.

Ejemplo ES: Judy leyó: [...] "Si tienes la cabeza de cera, no te pongas al sol".

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: [En unos sobres de azúcar] [Citas de Benjamín Franklin:] If your head is made of wax, don't stand out in the sun

Ejemplo BR: [En unos sobres de azúcar] [Citas de Benjamín Franklin:] If your head is made of wax, don't stand out in the sun

Culturema ES: Si tienes la cabeza de cera, no te pongas al sol.

Ejemplo ES: Si tienes la cabeza de cera, no te pongas al sol.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA150

Culturema US: reading circle time

Culturema BR: reading circle time

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://st-marks-preschool.org/take-a-tour/leffler-house-classroom-3-4-yr-olds/new4/#>

Comentarios clasificación: Se considera culturema debido a que se trata de un método educativo muy común en los colegios de EE UU.

Imagen:

**Análisis traducción CULTUREMA**

Ejemplo US: At last, Mr. Todd announced it was reading circle time.

Ejemplo BR: At last, Mr Todd announced it was reading circle time.

Culturema ES: hora de leer

Ejemplo ES: Por fin, el señor Todd anunció que era hora de leer

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Circle time, also called group time, refers to any time that a group of people are sitting together for an activity involving everyone. The method is now in widespread use in schools across the UK. In Scotland many primary schools use the method regularly and it is starting to be introduced into secondary schools. It is a special time to share finger plays, chants and rhymes, songs, play rhythm instruments, read a story, and participate in movement games and relaxation activities. Circle time provides a time for listening, developing attention span, promoting oral communication, and learning new concepts and skills. It is a time for auditory memory, sensory experiences, socialization, and a time for fun. Circle time can be a complex, dynamic interaction among adults, children, and resources used. Teachers have the power to make group time more effective and enjoyable for all involved. It also has roots in social group work and in solution focused therapeutic approaches. Murray White was the first British author to publish a book on circle time and his *Magic Circles* raised the profile and popularity of circle time during the 90s. Jenny Mosley has done much to popularise its use. She says that industry used it «to overcome the gulf that can develop between management and the shop floor... the reputation for quality which Japan enjoys can be attributed largely to the widespread use of the approach» [...] Circle time in the United States is much more informal program. Childcare centers often have one, two, or three group gatherings a day that are referred to as "circle time." During this time, the children sit in a circle (usually on a rug) and the teacher may read a book aloud, lead a sing-along, or engage the children in a discussion. Circle times may start with an analysis of the weather and a correlation between the type of clothing that the children are wearing (http://en.wikipedia.org/wiki/Circle_time).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA151

Culturema US: Yankee Doodle

Culturema BR: Yankee Doodle

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: http://en.wikipedia.org/wiki/File:36_Yankee_Doodle.png#JM-CULTUREMAS.docx#1,247903,248029,0,,
HYPERLINK "http://en.wikipedia

Comentarios clasificación: Se considera culturema debido a que se trata de una realidad específicamente estadounidense.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Wait just a Yankee-Doodle minute!

Ejemplo BR: Wait just a Yankee-Doodle minute!

Culturema ES: pensar un momento

Ejemplo ES: Judy Moody se quedó pensando un momento

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: "Yankee Doodle" is a well-known Anglo-American song, the origin of which dates back to the Seven Years' War. It is often sung patriotically in the United States today and is the state anthem of Connecticut. [...] lyrics [...] Yankee Doodle went to town Riding on a pony; He stuck a feather in his hat, And called it macaroni Traditions place its origin in a pre-Revolutionary War song originally sung by British military officers to mock the disheveled, disorganized colonial «Yankees» with whom they served in the French and Indian War. It is believed that the tune comes from the nursery rhyme Lucy Locket. One version of the Yankee Doodle lyrics is "generally attributed" to Doctor Richard Shuckburgh, a British Army surgeon. According to one story, Shuckburgh wrote the song after seeing the appearance of Colonial troops under Colonel Thomas Fitch, V, the son of

Connecticut Governor Thomas Fitch (http://en.wikipedia.org/wiki/Yankee_Doodle). La canción "Yankee Doodle", que en la actualidad está tan identificada con los norteamericanos, se cantaba en Inglaterra desde los tiempos de la reina Isabel I en el siglo XVI. A mediados de los años 1600, las tropas gubernamentales al mando del rey Carlos I cantaban estas palabras en tono de desprecio dirigidas a Oliver Cromwell, el rebelde al frente de la revolución de los puritanos, la cual a la postre derrocó a la monarquía. En 1775, cuando las batallas de Lexington y Concord señalaban el inicio de la Guerra de la Independencia en Norteamérica, las tropas coloniales cantaban la tonada con letra escrita por un cirujano británico para ridiculizarlas. La tonada se convirtió en el canto de guerra del ejército de George Washington y los hombres la cantaban cuando marchaban, cuando acampaban y cuando peleaban (<http://www.usembassy-mexico.gov/bbf/FAQyDoodle.htm>). «Yankee Doodle» es una canción muy conocida de los Estados Unidos, que sigue siendo a menudo una referencia de patriotismo hoy día. Está en la lista de Himnos de Estado de Connecticut. Esta melodía ha llegado a ser un símbolo de los Estados Unidos. El famoso programa La voz de América comienza y acaba su transmisión con la melodía de «Yankee Doodle» (http://es.wikipedia.org/wiki/Yankee_Doodle). Véase también: <http://www.youtube.com/watch?v=AwHvyqNDUvE>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA152

Culturema US: Liberty Bell

Culturema BR: Liberty Bell

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST, pero que se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: http://www.nps.gov/inde/liberty-bell-center.htm#JM-CULTUREMAS.docx#_Hlk3623596411,251462,251574,0,, HYPERLINK "http://www.nps.gov/"

Comentarios clasificación: Se considera culturema sin equivalente en el ST debido a que, aunque tiene traducción normalizada, se trata de una realidad específicamente estadounidense.

Imagen:

**Análisis traducción CULTUREMA**

Ejemplo US: "I have face paints," said Judy. Frank painted a not-cracked Liberty Bell on her cheek.

Ejemplo BR: "I have face paints," said Judy. Frank painted a not-cracked Liberty Bell on her cheek.

Culturema ES: La Campana de la Libertad

Ejemplo ES: Frank se pintó en la cara una Campana de la Libertad.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Liberty Bell Center is located on Market Street between 5th and 6th Streets. The building is open year round. The Liberty Bell Center offers a video presentation and exhibits about the Liberty Bell, focusing on its origins and its modern day role as an international icon of freedom. Taped presentations about the history of the Liberty Bell are offered in a dozen languages for the convenience of foreign visitors. The Liberty Bell itself is displayed in a magnificent glass chamber with Independence Hall in the background. The Liberty Bell's inscription: Proclaim LIBERTY throughout all the Land unto all the Inhabitants thereof Lev. XXV X. By Order of the ASSEMBLY of the Province of PENNSYLVANIA [sic] for the State House in Philada. Pass and Stow Philada MDCCLIII (1753). The Bell's Message: The Liberty Bell's inscription conveys a message of liberty which goes beyond the words themselves. Since the bell was made, the words of the inscription have meant different things to different people. When William Penn created Pennsylvania's government he allowed citizens to take part in making laws and gave them the right to choose the religion they wanted. The colonists were proud of the freedom that Penn gave them. In 1751, the Speaker of the Pennsylvania Assembly ordered a new bell for the State House. He asked that a Bible verse to be placed on the bell - "Proclaim LIBERTY throughout all the Land unto all the inhabitants thereof" (Leviticus 25:10). As the official bell of the Pennsylvania State House (today called Independence Hall) it rang many times for public announcements. The old State House bell was first called the "Liberty Bell" by a group trying to outlaw slavery. These abolitionists remembered the words on the bell and, in the 1830s, adopted it as a symbol of their cause. Beginning in the late 1800s, the Liberty Bell traveled around the country to expositions and fairs to help heal the divisions of the Civil War. It reminded Americans of their earlier days when they fought and worked together for independence. In 1915, the bell made its last trip and came home to Philadelphia, where it now silently reminds us of the power of liberty. For more than 200 years people from around the world have felt the bell's message. No one can see liberty, but people have used the Liberty Bell to represent this important idea. Bell Facts, How It Cracked: A bell for the Pennsylvania State House was cast in London, England, however, it cracked soon after it arrived in Philadelphia. Local craftsmen John Pass and John Stow cast a new bell in 1753, using metal from the English bell. Their names appear on the front of the bell, along with the city and the date. By 1846 a thin crack began to affect the sound of the bell. The bell was repaired in 1846 and rang for a George Washington birthday celebration, but the bell cracked again and has not been rung since. No one knows why the bell cracked either time. The bell weighs about 2000 pounds. It is made of 70% copper, 25% tin, and small amounts of lead, zinc, arsenic, gold, and silver. It hangs from what is believed to be its original yoke, made from American elm, also known as slippery elm (<http://www.nps.gov/inde/liberty-bell-center.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA153

Culturema US: Quesadilla pizza

Culturema BR: Hawaiian pizza

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.actitudfem.com/hogar/articulo/como-hacer-pizza-en-casa> y
<http://urumix.com/images/wallpaper-download-50778.html#>

Comentarios clasificación: La "quesadilla pizza" es un tipo de pizza muy común en EE UU. Se ofrecen dos imágenes: a la izquierda, imagen de "Quesadilla pizza" (versión estadounidense); a la derecha, "Hawaiian pizza" (versión británica).

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "What's your favorite school lunch?" she asked. "Quesadilla pizza, popcorn chicken, or French toast sticks?"

Ejemplo BR: "What's your favourite school lunch?" she asked. "Hawaiian pizza, southern fried chicken, or French toast?"

Culturema ES: pizza

Ejemplo ES: -¿Cuál es vuestra comida favorita del colegio? -comenzó-. ¿Pizza, pollo o tostadas?

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Dada la técnica de traducción aplicada en este caso, se considera que esta es válida tanto para la versión estadounidense como para la versión británica. QUESADILLA PIZZA: The basic idea behind this recipe is that a taco quesadilla is topped in a pizza like fashion and baked until the cheese on the top has melted (<http://www.closetcooking.com/2012/08/taco-quesadilla-pizza.html>). These pizza quesadillas are one of the easiest and quickest types of quesadillas you will ever make. There is not much involved in this recipe, just a tiny amount of prep work and then frying the quesadilla itself. These quesadillas have your favorite pizza ingredients such as pizza sauce, pepperoni, mozzarella cheese, and sliced black olives. You can add whatever types of pizza ingredients you like such as chopped green pepper and onion. You could also add some cooked Italian sausage if you would prefer. Another good option would be to sprinkle a little Italian seasoning on these quesadillas for even more flavor. This recipe is perfect for an appetizer or for a dinner any night of the week. It is also a great option for a game day party (<http://blogchef.net/pizza-quesadillas-recipe/>). HAWAIIAN PIZZA: Hawaiian pizza is a type of pizza that always consists of a cheese and tomato base with toppings of ham and pineapple. Hawaiian pizza does not actually originate from Hawaii. It has been conjectured that it derives from toast Hawaii, a German sandwich (http://en.wikipedia.org/wiki/Hawaiian_pizza). Se considera universalización absoluta dado que, aunque la pizza es un producto típicamente italiano, es universalmente conocida y consumida.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia:

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia determinado afecta, de forma directa, al grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia y el grado de comprensión determinados afectan, de forma directa, al grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados afectan, de forma directa, al grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Bajo

Comentarios emoción: Debido a la aplicación de la universalización absoluta, el GRI de nuestros TT TT deja de conocer una comida muy consumida por los niños estadounidenses y, consecuentemente, se pierde el sabor extranjero.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante debido a que contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al texto presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en las entrevistas realizadas a los traductores de Atalaire Anexo 1.5.) y a la editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.)—, se considera posible, aunque no seguro, que el iniciador haya intervenido en este caso. Se considera que el grado de aceptabilidad conseguida es medio debido a la importancia que en este trabajo de investigación se otorga a la conservación del sabor extranjero. Propuesta de traducción de la versión estadounidense: tortita de maíz tipo pizza. Propuesta de traducción de la versión británica: pizza hawaiana, con jamón y piña.

Análisis CULTUREMA154

Culturema US: popcorn chicken

Imagen:

Culturema BR: southern fried chicken



<http://www.chaseworks.com/kfc/>

<http://www.bucksays.com/politically-incorrect-southern-fried-chicken-never/>

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: <http://www.chaseworks.com/kfc/> y http://www.bucksays.com/politically-incorrect-southern-fried-chicken-never/#..\..\BIBLIOGRAFÍA\biblio limpia.agosto13.docx#_Hlk3701170181,80970,81218,0, □
HYPERLINK "http://www.chasewor

Comentarios clasificación: No se presupone lo suficientemente conocido por el GRI de nuestros TT TT, a pesar de ser un producto comercializado en España por la cadena estadounidense de comida rápida FRC. Se ofrecen dos imágenes: a la izquierda, "popcorn chicken" (versión estadunid

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "What's your favorite school lunch?" she asked. "Quesadilla pizza, popcorn chicken, or French toast sticks?"

Ejemplo BR: "What's your favourite school lunch?" she asked. "Hawaiian pizza, southern fried chicken, or French toast?"

Culturema ES: pollo

Ejemplo ES: -¿Cuál es vuestra comida favorita del colegio? -comenzó-. ¿Pizza, pollo o tostadas?

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Dada la técnica de traducción aplicada en este caso, se considera que esta es válida tanto para la versión original estadounidense como para la versión original británica. Para «French toast sticks», véase <http://video.about.com/southernfood/How-to-Make-French-Toast-Sticks.htm>. Is there nothing better than French toast for Sunday breakfast? Thick slices of bread, soaked in a mixture of beaten eggs with milk and cinnamon, toasted in a frying pan, and served with butter and maple syrup, this has to be one of our favorite breakfast dishes. It works best with several day old French or Italian loaf bread, thickly sliced. Fresh bread, or bread that has been sliced too thin tends to get mushy and fall apart when soaked in the egg milk mixture. Many people serve with powdered sugar; I believe there is enough sugar in the maple syrup, so I don't add more. One of my favorite variations, the idea for which I picked up from The Silver Palate Cookbook 20 some odd years ago, is to add some orange zest, and a bit of Triple Sec orange liqueur to the batter for extra zin (http://www.simplyrecipes.com/recipes/french_toast/). Se considera naturalización porque, aunque la tostada puede considerarse un concepto universalmente conocido, es una costumbre española tomar tostadas para desayunar, igual que en EE UU es una costumbre extendida que los niños tomen "French toast sticks" en el desayuno, especialmente, de los domingos. Se pueden hacer caseros o comprarlos prefabricados y se suelen tomarse con sirope de caramelo (estancia en EE UU).

Dada la técnica de traducción aplicada en este caso, se considera que esta es válida tanto para la versión original estadounidense como para la versión original británica. POPCORN CHICKEN makes a great appetizer. If you are not familiar with popcorn chicken, it is basically like chicken nuggets, only smaller. If you are looking for a recipe for KFC popcorn chicken, this is not it. Instead this is my own version of popcorn chicken that uses both a seasoned flour mixture and panko bread crumbs. What I like about using panko bread crumbs is it leaves the chicken bits nice and crispy. The chicken pieces are double breaded and then fried in the deep fryer. You can cut the chicken up however you want; either into bigger or smaller pieces. Popcorn chicken typically uses really small pieces, but this requires a lot of work so you may want to make them a little bigger. If you want more flavor, you can season the panko bread crumbs with whatever you like (<http://blogchef.net/popcorn-chicken-recipe/>). FRIED CHICKEN (also referred to as SOUTHERN FRIED CHICKEN) is a dish consisting of chicken pieces usually from broiler chickens which have been floured or battered and then pan-fried, deep fried, or pressure fried. The breading adds a crisp coating or crust to the exterior. What separates fried chicken from other fried forms of chicken is that generally the chicken is cut at the joints and the bones and skin are

left intact. Crisp well-seasoned skin, rendered of excess fat, is a hallmark of well made fried chicken (http://en.wikipedia.org/wiki/Fried_chicken).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia:

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia determinado afecta, de forma directa, al grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia y el grado de comprensión determinados afectan, de forma directa, al grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados afectan, de forma directa, al grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Bajo

Comentarios emoción: Debido a la aplicación de la universalización absoluta, el GRI de nuestros TT TT deja de conocer una comida muy consumida por los niños estadounidenses y, consecuentemente, se pierde el sabor extranjero.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

El culturema se considera relevante debido a que contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales puesto que no se presupone que estas hayan podido influir de manera relevante en la traducción. El grado general de aceptabilidad se considera medio debido a la importancia que, en este trabajo de investigación, se concede a la conservación del sabor extranjero y a la posibilidad de aprender de otras culturas y, consecuentemente, al grado de emoción. Propuesta de traducción para la versión estadounidense y la versión británica: pollo frito rebozado. El pollo frito es un plato clásico de los picnics en los Estados Unidos que se prepara con pedazos de pollo cortados, condimentados y rebozados que se frien en una sartén o en una freidora. El pollo frito se puede comer tanto caliente como frío, a veces con salsa picante u otros tipos de salsa. Generalmente se le hace un rebozado fino y el cocinero debe tomar ciertas precauciones si quiere que la piel quede bien crocante. Si utilizas la técnica apropiada y distintos tiempos de cocción para las diferentes partes del pollo, puedes preparar un pollo frito excelente (http://www.ehowenespanol.com/preparar-buen-pollo-frito-crocante-como_39721/). Pollo frito americano: Si has tenido la oportunidad de conocer el pollo frito en algún viaje hacia Estados Unidos, o has visto por la tele o en el cine los baldes de este producto, es probable que quieras saber cómo hacerlo. Dicen que cada cadena tiene su secreto mejor guardado, y el mismo suele ser su rebozado o empanizado. Por fortuna, aquí te damos una buena idea para que hagas pollo frito al estilo Kentucky en tu casa, para disfrutarlo cuando quieras (<http://cocina.comohacerpara.com/n6137/como-hacer-pollo-frito-americano.html>).

Análisis CULTUREMA155

Culturema US: French toast sticks

Imagen:

Culturema BR: French toast



Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT



URL Imagen: <http://www.makefrenchtoast.me/sticks-love/> y
http://en.wikipedia.org/wiki/File:FrenchToast.JPG#.\\..\\BIBLIOGRAFÍA\\biblio_limpia.agosto13.docx#_Hlk3701177441,81216,81436,0,,□HYPERLINK "http://www.makefren

Comentarios clasificación: Se ofrecen dos imágenes: arriba, "French toast sticks" (versión estadounidense); abajo, "French toasts" (versión británica).

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "What's your favorite school lunch?" she asked. "Quesadilla pizza, popcorn chicken, or French toast sticks?"

Ejemplo BR: "What's your favourite school lunch?" she asked. "Hawaiian pizza, southern fried chicken, or French toast?"

Culturema ES: tostadas

Ejemplo ES: -¿Cuál es vuestra comida favorita del colegio? -comenzó-. ¿Pizza, pollo o tostadas?

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Dada la técnica de traducción aplicada en este caso, se considera que esta es válida tanto para la versión original estadounidense como para la versión original británica. Para «French toast sticks», véase <http://video.about.com/southernfood/How-to-Make-French-Toast-Sticks.htm>. Is there nothing better than French toast for Sunday breakfast? Thick slices of bread, soaked in a mixture of beaten eggs with milk and cinnamon, toasted in a frying pan, and served with butter and maple syrup, this has to be one of our favorite breakfast dishes. It works best with several day old French or Italian loaf bread, thickly sliced. Fresh bread, or bread that has been sliced too thin tends to get mushy and fall apart when soaked in the egg milk mixture. Many people serve with powdered sugar; I believe there is enough sugar in the maple syrup, so I don't add more. One of my favorite variations, the idea for which I picked up from *The Silver Palate Cookbook* 20 some odd years ago, is to add some orange zest, and a bit of Triple Sec orange liqueur to the batter for extra zin (http://www.simplyrecipes.com/recipes/french_toast/). Se considera naturalización porque, aunque la tostada puede considerarse un concepto universalmente conocido, es una costumbre española tomar tostadas para desayunar, igual que en EE UU es una costumbre extendida que los niños tomen "French toast sticks" en el desayuno, especialmente, de los domingos. Se pueden hacer caseros o comprarlos prefabricados y se suelen tomarse con sirope de caramelo (estancia en EE UU).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: El grado de coherencia se considera solo medio debido a que, a pesar de que los "French toast

sticks" o las "French toasts" se toman en EE UU y en Inglaterra, respectivamente, para desayunar y que en España lo normal es que los niños desayunen "tostadas", hay que tener en cuenta que en España los colegios no dan el desayuno, sino que los niños suelen llevar algo de casa para tomar, de manera informal, durante el tiempo de recreo. Por este motivo, la traducción no funciona bien del todo si trasladamos el contexto original al contexto equivalente en España y tampoco si se hubiese conservado el contexto original (estadounidense o británico).

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: El grado de coherencia determinado afecta, de forma directa, al grado de comprensión.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia y el grado de comprensión determinados afectan, de forma directa, al grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados afectan, de forma directa, al grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción:

Debido a la aplicación de la naturalización, el GRI español deja de conocer una comida muy consumida por los niños estadounidenses y, consecuentemente, se pierde el sabor extranjero.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

El culturema se considera relevante debido a que contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al texto presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en las entrevistas realizadas a los traductores de Atalaire (Anexo 1.5.) y a la editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.)—, se considera posible, aunque no seguro, que el iniciador haya intervenido en este caso. El grado general de aceptabilidad se considera medio debido a la importancia que, en este trabajo de investigación, se concede a la conservación del sabor extranjero y a la posibilidad de aprender de otras culturas y, consecuentemente, al grado de emoción. Propuesta de traducción versión estadounidense: palitos de tostada (a la) francesa, con canela, mantequilla y sirope de caramelo (<http://www.contigosalud.com/palitos-de-tostadas-a-la-francesa-rellenos>). Propuesta de traducción versión británica: tostadas francesas, con canela, mantequilla y sirope de caramelo.

No son desayuno para tomar todos los días, pero unas "french toasts" o tostadas francesas de vez en cuando generan una satisfacción a la que yo no estoy dispuesto a renunciar. El pan mojado en leche azucarada y especiada adquiere superpoderes al pasarlo por la sartén con mantequilla, y el toque final del sirope termina de convertir esta bomba calórica en una irresistible maravilla. Sí, ya sé que como nuestra torrija no hay nada... pero una salida de las costumbres patrias siempre sirve para combatir la monotonía (<http://blogs.elpais.com/el-comidista/2011/04/tostada-francesa-con-frutas.html>). Véase también <http://elgranchef.imujer.com/2010/06/07/tostadas-francesas>).

Análisis CULTUREMA156

Culturema US: carbone dolce

Culturema BR: carbone dolce

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://saporiericette.blogsfere.it/2013/01/ricette-befana-2013-il-carbone-dolce.html#>

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "I have money from Italy," said Rocky. "And some carbone dolce. It's black rock candy that looks like coal."

Ejemplo BR: "I have money from Italy," said Rocky.
"And some carbone dolce. It's black rock candy that looks like coal."

Culturema ES: carbone dolce

Ejemplo ES: -Yo tengo monedas de Italia -dijo Rocky-. Y un poco de carbone dolce: son piedras negras de caramelo que parecen carbón.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata del carbón dulce que reciben, por Navidad, los niños que se portan mal. Here's an easy way to remind the kids that they've been bad this year without scarring them for life. There's a super-simple, traditional Italian dessert called Carbone Dolce, literally "sweet coal", presumably a confectionary joke, but possibly pre-dating the whole stockings for bad kids thing. In any event, it could not be easier. You melt 400 grams of chocolate then mix in about half that in crushed Rice Crispies, form into coal-like clumps, and let cool (http://www.ascentstage.com/archives/2004/12/carbone_dolce-html/). CARBÓN DULCE (<http://www.rtve.es/television/20120105/carbon-dulce-colores/487359.shtml>). ¿Cómo se prepara Carbón dulce? Hacemos el glaseado: Para el glaseado, batimos la clara de huevo junto el azúcar bien seco. Le añadimos el zumo de limón y el colorante negro natural, y se sigue batiendo hasta conseguir una masa esponjosa y firme. Hacemos el carbón: Echamos el azúcar en un cazo y añadimos el agua (cuidado intenta que la mezcla no alcance más de la mitad del cazo, ya que sube mucho). Esperamos que alcance los 120-130° C y lo retiramos del fuego, añadimos la glasa con mucho cuidado, y lo removemos bien. Sin dejar de remover, veremos que aumentará el volumen, seguimos removiendo hasta que el azúcar vuelva a su volumen inicial y seguimos removiendo hasta que vuelva a crecer nuevamente... En este momento es justo cuando lo echamos en caja forrada con papel siliconado (cuidado, asegúrate que sea más grande que la capacidad del cazo), dejamos enfriar y cortamos como queramos (<http://carbon-dulce.recetascomidas.com/>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Se considera que el grado de coherencia traductora, en este caso, es medio, debido a que no se considera coherente utilizar técnicas de traducción invasivas, como la universalización absoluta y la naturalización, en las tres entradas anteriores de estas fichas de análisis (entradas números 154, 155 y 156) —que son culturemas típicamente estadounidenses y que no se presuponen conocidos por el GRI de nuestros TT TT y cuyo sabor extranjero se pierde en la traducción— y precisamente en este culturema —que sí conoce el GRI español— aplicar la repetición del italiano.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: Se considera que el GRI de nuestros TT TT comprendería mejor la traducción literal "carbón dulce" o la traducción explicativa "carbón de Reyes".

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: En nuestra opinión, habría sido más natural para el GRI español la aplicación de la traducción literal "carbón dulce" o de la traducción explicativa "carbón de Reyes".

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado determinado en los parámetros anteriores relacionados con la aceptabilidad de la traducción afecta directamente al grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción:

A pesar de utilizar una palabra extranjera y, consecuentemente, dar un sabor extranjero a la traducción, el grado de coherencia y de comprensión determinados afecta directamente al grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

No se indica ninguna opción en las variables intratextuales puesto que, en este caso, el culturema no se considera recurrente ni especialmente relevante. Tampoco se indica ninguna opción en las variables extratextuales puesto que no se presupone que estas hayan podido influir de manera relevante en la traducción.

Análisis CULTUREMA157

Culturema US: parmesan

Imagen:

Culturema BR: parmesan



Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que hace referencia a una tercera cultura

URL Imagen: #<http://goxo-goxoa.blogspot.com.es/2011/05/los-miercoles-de-mi-abuela.html>#

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "We could spell other stuff besides just pizza words," said Jessica. "Like spaghetti, parmesan, and P-I-N-O-C-C-H-I-O."

Ejemplo BR: "We could spell other stuff besides just pizza words," said Jessica. "Like spaghetti, Parmesan, and P-I-N-O-C-C-H-I-O."

Culturema ES: parmesano

Ejemplo ES: -Podríamos deletrear otras cosas, aparte de la pizza -propuso Jessica-. Como "Pinocho, parmesano" y "E-S-P-A-G-U-E-T-I-S".

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación ortográfica
Adaptación ortográfica (NO INV)

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: El parmesano es un famoso queso italiano de pasta dura, cuya producción se encuentra regulada por una DOP (Denominazione d'Origine Protetta-Denominación de Origen Protegida) (http://es.wikipedia.org/wiki/Queso_parmesano).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA158

Culturema US: nesting doll

Culturema BR: a set of dolls

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que hace referencia a una tercera cultura

URL Imagen: #<http://uppoppedafox.com/2012/07/nesting-dolls/#>

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "I have a nesting doll from Russia."

Ejemplo BR: "I have a set of dolls from Russia."

Culturema ES: matriuska

Ejemplo ES: Yo tengo una matriuska de Rusia.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Universalización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera universalización limitada en el sentido de que pensamos que "matriuska" es un NP conocido, en muchos países, para denominar «la típica muñeca rusa», aunque, obviamente, sigue teniendo una connotación extranjera. La matrioska o muñeca rusa (ruso: Матрѣшка /мאַ'трѣʂkə/) son unas muñecastradicionales rusas creadas en 1890, cuya originalidad consiste en que se encuentran huecas por dentro, de tal manera que en su interior albergan una nueva muñeca, y ésta a su vez a otra, y ésta a su vez otra, en un número variable que puede ir desde cinco hasta el número que se desee, siempre y cuando sea un número impar, aunque por la

dificultad volumétrica, es raro que pasen de veinte. Se caracterizan por ser multicolores, o por la presencia de elementos decorativos en la pintura tales como jarrones o recipientes sostenidos por las muñecas. A veces las muñecas interiores son iguales entre sí, pero pueden diferenciarse en la expresión de la muñeca o en el recipiente que sostienen. La matrioska con más muñecas de la que se tiene conocimiento posee 75 unidades. Hoy en Rusia las matrioskas son uno de los principales souvenirs solicitados por los turistas. Como consecuencia de ello han aumentado su variedad, traspasando sus límites tradicionales (<http://es.wikipedia.org/wiki/Matrioska>). Curiosamente, la glosa intratextual, en este caso, podríamos decir que se utiliza en el TO, dado que una "matriuska" es "nesting dolls from Russia" (versión estadounidense) o un «set of dolls from Russia» (versión británica). Asimismo, se considera que la descripción de la técnica y la naturaleza de la traducción es válida tanto si se determina a partir de la versión estadounidense como de la versión británica del culturema.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA159

Culturema US: cuckoo clock

Culturema BR: cuckoo clock

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que hace referencia a una tercera cultura

URL Imagen: #<http://www.fabrego-shop.com/index.php?cPath=24#>

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "And I have cuckoo clock a in my bedroom that my grandma Lou brought me all the way from Germany."

Ejemplo BR: "And I have cuckoo clock a in my bedroom that my grandma Lou brought me all the way from Germany."

Culturema ES: reloj de cuco

Ejemplo ES: Y un reloj de cuco en mi habitación, que mi abuela Lou me trajo desde Alemania.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Artesanía alemana. Los relojes de cuco tienen origen en el siglo XVIII en la Selva Negra, y constaban de un autómata-pájaro que cada media hora aparecía del interior del reloj diciendo "cucut". En Triberg podéis visitar el museo de historia de relojes de cuco. Aunque Triberg tiene el museo de Sachonach (<http://www.3viajes.com/el-reloj-de-cuco-mas-grande-del-mundo-en-triberg/>). El reloj de cuco (nombre usado en España por definición del diccionario de la Real Academia Española); popularmente conocido en el mundo de habla hispana como "reloj cucú", es un tipo de reloj provisto generalmente de péndulo y gong, que se caracteriza por tener una abertura por la cual, cada media hora, sale un autómata con forma de pájaro que generalmente recuerda a un cuclillo y que por esto emite un canto, cuyos sonidos se asemejan a la onomatopeya «cucú». El mecanismo para producir dicho sonido fue instalado en la mayoría de los relojes de cuco en el siglo XVIII y ha permanecido hasta el presente casi sin modificaciones (http://es.wikipedia.org/wiki/Reloj_de_cuco). Reloj de cuco: 1. m. El que tiene un cuclillo mecánico que sale por una abertura y da las horas con su canto (<http://lema.rae.es/drae/?d=drae&val=cuco&x=-918&y=-256>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA163

Culturema US: Judy Moody Declares Independence

Culturema BR: Judy Moody Declares Independence

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST, pero que se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.wethepeopledodeclare.com/?p=98#>

Comentarios clasificación:

Imagen:

**Análisis traducción CULTUREMA**

Ejemplo US: Judy Moody Declares Independence

Ejemplo BR: Judy Moody Declares Independence

Culturema ES: Judy Moody se declara independiente

Ejemplo ES: Judy Moody se declara independiente

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Título de libro

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Aproximación

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera aproximación debido a que, aunque, en principio, parece muy similar decir "se declara independiente" y "declara la independencia", se considera que en la traducción aplicada se pierde el trasfondo cultural del título original: la Declaración de la Independencia de EE UU. The Declaration of Independence is a statement adopted by the Continental Congress on July 4, 1776, which announced that the thirteen American colonies, then at war with Great Britain, regarded themselves as independent states, and no longer a part of the British Empire. Instead they formed a union that would become a new nation—the United States of America. John Adams was a leader in pushing for independence, which was unanimously approved on July 2. A committee had already drafted the formal declaration, to be ready when congress voted on independence. Adams persuaded the committee to select Thomas Jefferson to compose the original draft of the document, which congress would edit to produce the final version. The Declaration was ultimately a formal explanation of why Congress had voted on July 2 to declare independence from Great Britain, more than a year after the outbreak of the American Revolutionary War. The national birthday, the Independence Day is celebrated on July 4, although Adams wanted July 2 (http://en.wikipedia.org/wiki/United_States_Declaration_of_Independence). Véase también http://www.archives.gov/exhibits/charters/declaration_transcript.html.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales: Valores ideológicos o morales

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: El grado de coherencia traductora se considera medio porque, a pesar de que funciona bien en el contexto extratextual tanto estadounidense como español, así como en el contexto textual en el que se utiliza, pensamos que en la traducción ofrecida se pierde un matiz

cultural importante.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: La traducción ofrecida no interfiere en el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de naturalidad se considera alto porque la traducción ofrecida funciona bien en el contexto extratextual tanto estadounidense como español, así como en el contexto textual en el que se utiliza.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de verosimilitud se considera alto porque la traducción ofrecida funciona bien en el contexto extratextual tanto estadounidense como español, así como en el contexto textual en el que se utiliza.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es medio porque opinamos que algo del matiz cultural que conlleva el título se pierde, en cierto modo, en la traducción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera absolutamente relevante no solo por su importancia histórica sino también debido a que se trata del título del libro y, por tanto, se trata del tema en torno al que se desarrolla el argumento. Pensamos que la aplicación de la técnica intermedia aplicada en este caso es, probablemente, intencionada dado que España siempre ha sido un país colonizador y no colonizado. Puesto que sabemos que el iniciador interviene libremente en la traducción de los títulos (Anexo 1.4.), es posible, aunque no podemos asegurarlo, que haya intervenido en este caso.

Análisis CULTUREMA166

Culturema US: sourballs

Imagen:

Culturema BR: sourballs

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT



URL Imagen: [#http://www.candywarehouse.com/flavors/sour-candy/products/charms-sour-balls-candy-tins-12-piece-case/#](http://www.candywarehouse.com/flavors/sour-candy/products/charms-sour-balls-candy-tins-12-piece-case/#)

Comentarios clasificación: Aunque en España también se vende esta chuchería, no es, sin embargo, tan común ni conocida como en EE UU.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "BLUCK!" said Stink, sticking out his tongue. "It's really sour. Worse than sourballs.

Ejemplo BR: "BLUCK!" said Stink, sticking out his tongue. "It's really sour. Worse than sourballs.

Culturema ES: pepinillos en vinagre

Ejemplo ES:

-¡BLUAFFF! -gritó Stink, sacando la lengua-. ¡Está superagrio! ¡Es peor que los pepinillos en vinagre!

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: SOURBALL: A round piece of hard, tart candy. The American Heritage® Dictionary of the English Language, Fourth Edition copyright ©2000 by Houghton Mifflin Company. Updated in 2009. Published by Houghton Mifflin Company (<http://www.thefreedictionary.com/sourball>). Aunque también pueden encontrarse en España caramelos de sabor muy ácidos (véase <http://www.tirma.com/caramelos.html>), no son tan populares como en EE UU (estancia en el país).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: El grado de coherencia se considera alto puesto que la traducción ofrecida funciona bien el contexto extratextual tanto estadounidense como español, así como en el contexto intratextual en el que se utiliza.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de comprensión se considera alto puesto que la traducción ofrecida funciona bien el contexto extratextual tanto estadounidense como español, así como en el contexto intratextual en el que se utiliza.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de naturalidad se considera alto puesto que la traducción ofrecida funciona bien el contexto extratextual tanto estadounidense como español, así como en el contexto intratextual en el que se utiliza.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de verosimilitud se considera alto puesto que la traducción ofrecida funciona bien el contexto extratextual tanto estadounidense como español, así como en el contexto intratextual en el que se utiliza.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: Se considera que no era necesaria la naturalización y que una traducción de tipo descriptiva, no invasiva, habría funcionado bien y habría mantenido el sabor extranjero y el conocimiento de la cultura estadounidense (estos caramelos son muy populares en EE UU; estancia en EE UU).

Grado aceptabilidad: Medio-Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura estadounidense (estos caramelos son muy populares en EE UU). Aunque opinamos que la traducción está realmente bien resuelta y a pesar de que, a excepción del grado de emoción, se ha determinado un grado alto en todos los demás criterios relacionados con la aceptabilidad, consideramos que el grado de aceptabilidad general es medio-alto debido a los motivos expuestos en el apartado anterior. Propuesta de traducción: -¡BLUAF! -gritó Stink, sacando la lengua-. ¡Está superagrio! ¡Es peor que las bolas de caramelo ácido!

Análisis CULTUREMA167

Culturema US: chips (aka French fries) with vinegar

Culturema BR: chips (aka French fries) with vinegar

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que hace referencia a una tercera cultura

URL Imagen: #<http://www.betterrecipes.com/blogs/daily-dish/2010/02/19/fish-fry-friday/#>

Comentarios clasificación:

Imagen:

**Análisis traducción CULTUREMA**

Ejemplo US: In London, Judy and Amy got to say "Brilliant!" And they got to eat chips (aka French fries) with vinegar.

Ejemplo BR: In England, Judy and Amy got to say "Brilliant!" And they got to eat chips (aka French fries) with vinegar.

Culturema ES: chips (que es como llaman allí a las patatas fritas) con vinagre

Ejemplo ES: En Londres, Judy y Amy tuvieron que exclamar ¡Brilliant! con acento británico y comieron chips (que es como llaman allí a las patatas fritas) con vinagre.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se aplica la repetición, aunque acompañada de glosa intratextual. Aunque esto no afecta a la técnica de traducción, dado que se ha traducido «Londres» y no «Inglaterra», se deduce que, en esta ocasión concreta, la traducción se ha realizado a partir de la versión estadounidense. "Chips with vinegar": comida rápida típica de Gran Bretaña (estancia en el país). Chip: UK (US French fry) a long, thin piece of potato that is fried and usually eaten hot: fish and chips (http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/chip_1?q=chip). Crisp: UK (US (potato) chip) a very thin, often round piece of fried potato, sometimes with a flavour added, sold especially in plastic bags: a packet of salt and vinegar crisps (http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/crisp_4).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera que la traducción ofrecida resuelve correctamente el reto lingüístico que plantea el TO.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen

directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto porque se conserva el sabor extranjero en la traducción y se fomenta el interés por otras culturas diferentes.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura estadounidense y de la cultura británica, en el sentido, sobre todo, de que son diferentes.

Análisis CULTUREMA168

Culturema US: kimono

Imagen:

Culturema BR: kimono



Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que hace referencia a una tercera cultura

URL Imagen: #http://es.made-in-china.com/co_ywgjmariana/product_Japanese-Geisha-Kimono_hosghrhrhg.html#

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: In Egypt, they built a giant sugar-cube pyramid. And in Japan, Judy got to try on a kimono and learn kirigami, the Japanese art of paper cutting. In China, they made brush paintings and ate fortune cookies

Ejemplo BR: In Egypt, they built a giant sugar-cube pyramid. And in Japan, Judy got to try on a kimono and learn kirigami, the Japanese art of paper cutting. In China, they made brush paintings and ate fortune cookies

Culturema ES: kimono

Ejemplo ES: En Egipto construyeron una gigantesca pirámide de terrones de azúcar. Y en Japón, Judy tuvo que ponerse un kimono y aprender kirigami, el arte japonés de recortar papel. En China pintaron con pincel y comieron galletitas de la fortuna

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: KIMONO: 1. a long robe with wide sleeves traditionally worn with a broad sash as an outer garment by the Japanese 2. a loose dressing gown or jacket (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/kimono>). QUIMONO: 1. m. Túnica de origen japonés que se caracteriza por sus mangas anchas y largas. Es abierta por delante y se cruza ciñéndose mediante un cinturón. 2. m. Vestimenta utilizada para practicar las artes marciales (<http://lema.rae.es/drae/?val=tricornio>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA169

Culturema US: kirigami

Culturema BR: kirigami

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que hace referencia a una tercera cultura

URL Imagen: http://manualidades.facilísimo.com/blogs/papel/decorando-con-kirigami_746628.html#JM-CULTUREMAS.docx#_Hlk3623703321,288357,288538,0,,□HYPERLINK "http://manualidades

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: In Egypt, they built a giant sugar-cube pyramid. And in Japan, Judy got to try on a kimono and learn kirigami, the Japanese art of paper cutting. In China, they made brush paintings and ate fortune cookies.

Ejemplo BR: In Egypt, they built a giant sugar-cube pyramid. And in Japan, Judy got to try on a kimono and learn kirigami, the Japanese art of paper cutting. In China, they made brush paintings and ate fortune cookies.

Culturema ES: kirigami

Ejemplo ES: En Egipto construyeron una gigantesca pirámide de terrones de azúcar. Y en Japón, Judy tuvo que ponerse un kimono y aprender kirigami, el arte japonés de recortar papel. En China pintaron con pincel y comieron galletitas de la fortuna.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

El kirigami es el arte del papel recortado, así como el origami lo es del papel plegado. Cuando surgió el papel, en China, casi de inmediato alguien lo cortó, así que el origen del kirigami es milenario. El kirigami es el arte y la técnica de cortar el papel dibujando con las tijeras. Se diferencia de los "recortables" en que estos últimos necesitan de un trazo o dibujo previo y en el kirigami se recortan las figuras directamente con las tijeras, lo que lo convierte en una técnica muy creativa. Su término deriva de las palabras japonesas kiru, que significa cortar, y gami, papel. El kirigami tiene muchas variantes. El kirigami milenario practicado en oriente desarrolla modelos decorativos y muy artísticos. Hay un kirigami arquitectónico que usando cuchillas desarrolla modelos muy elaborados. También existe una variante educativa del kirigami, desarrollada especialmente en Sudamérica, la cual se usa como técnica y material educativo. Para ello se han creado dinámicas, juegos y aplicaciones didácticas del recorte del papel (<http://es.wikipedia.org/wiki/Kirigami>). Kirigami (切り紙?) is a variation of origami that includes cutting of the paper (from Japanese "kiru" = to cut, "kami" = paper). It is also called "Kirie" (切り絵). From "Kiru"= to cut, "e"= picture. Typically, kirigami starts with a folded base, which is then cut; cuts are then opened and flattened to make the finished kirigami. Kirigami are usually symmetrical, such as snowflakes, pentagrams, or orchid blossoms. A difference between kirigami and the art of 'pop up' is that kirigami is made out of a single piece of paper that has been cut into a design. Pop ups can be made of several pieces glued together. Mon-Kiri is the Japanese art of paper cutting (<http://en.wikipedia.org/wiki/Kirigami>). Véase también <http://manualidades.facilissimo.com/kirigami>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA170

Culturema US: fortune cookies

Culturema BR: fortune cookies

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST, pero que se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.istockphoto.com/stock-photo-4606976-fortune-cookies.php>#

Comentarios clasificación:

Imagen:

**Análisis traducción CULTUREMA**

Ejemplo US: In Egypt, they built a giant sugar-cube pyramid. And in Japan, Judy got to try on a kimono and learn kirigami, the Japanese art of paper cutting. In China, they made brush paintings and ate fortune cookies

Ejemplo BR: In Egypt, they built a giant sugar-cube pyramid. And in Japan, Judy got to try on a kimono and learn kirigami, the Japanese art of paper cutting. In China, they made brush paintings and ate fortune cookies

Culturema ES: galletitas de la fortuna

Ejemplo ES: En Egipto construyeron una gigantesca pirámide de terrones de azúcar. Y en Japón, Judy tuvo que ponerse un kimono y aprender kirigami, el arte japonés de recortar papel. En China pintaron con pincel y comieron galletitas de la fortuna

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: A fortune cookie is a crisp cookie usually made from flour, sugar, vanilla, and sesame seed oil with a "fortune" wrapped inside. A «fortune» is a piece of paper with words of wisdom or a vague prophecy. The message inside may also include a Chinese phrase with translation or a list of lucky numbers used by some as lottery numbers, some of which have become actual winner numbers. Fortune cookies are often served as a dessert in Chinese restaurants in the United States and some other countries, but are absent in China. The exact provenance of fortune cookies is unclear, though various immigrant groups in California claim to have popularized them in the early 20th century, basing their recipe on a traditional Japanese cracker. Fortune cookies have been summarized as being "introduced by the Japanese, popularized by the Chinese, but ultimately ... consumed by Americans". Chinese legend: Rumors that fortune cookies were invented in China are seen as false. In 1989, fortune cookies were reportedly imported into Hong Kong and sold as "genuine American fortune cookies". Wonton Food attempted to expand its fortune cookie business into China in 1992, but gave up after fortune cookies were considered "too American" (http://en.wikipedia.org/wiki/Fortune_cookie). La galleta de la suerte o de la fortuna es una especie de galleta de paredes delgadas y crujiente que ha sido horneada, en su interior lleva una pequeña tira de papel con palabras de sabiduría o profecías. Algunas galletas también de forma jocosa revelan futuros resultados de lotería o diferentes bromas relacionadas con el futuro. Estas galletas no fueron inventadas en China y sólo recientemente han sido introducidas a ese país, en general para complacer los caprichos y gustos de los turistas en las grandes ciudades como Hong Kong y Pekín (http://es.wikipedia.org/wiki/Galleta_de_la_suerte).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA171

Culturema US: quarts

Imagen:

Culturema BR: litres

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Today, Mrs. Grossman was talking about measure. Quarts and gallons and barrels and hogsheads. She tried to make it sound like math was a barrel of fun. But Judy, for one, did not give a pig's ear about hogsheads.

Ejemplo BR: Today, Mrs Grossman was talking about measurements. Litres and millilitres and barrels and hogsheads. She tried to make it sound like math was a barrel of fun. But Judy, for one, did not give a pig's ear about hogsheads.

Culturema ES: litros

Ejemplo ES:

Aquel día la señora Gordon hablaba de medidas: litros, decilitros y mililitros. Intentaba que las matemáticas fueran "mogollón" de divertidas. Judy por una vez, no atendía, no le interesaban ni medio litro los centilitros.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En este caso, se han determinado la técnica y la naturaleza de la traducción (invasiva) a partir de la versión estadounidense. El motivo es que, por las razones que se explican en la entrada 172 (gallons), se deduce que esta oración se ha traducido a partir de la versión estadounidense. En caso de que se hubiese realizado la traducción a partir de la versión británica, se trataría de

traducción literal (técnica de naturaleza no invasiva). QUART: 1. a unit of capacity equal to 1/4 gallon or 1/32 bushel 2: a vessel or measure having a capacity of one quart (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/quart?show=0&t=1374652333>). CAPACITY-US liquid measure: 1 quart: 0.946 liter (<http://www.merriam-webster.com/table/dict/weight.htm>). Quart: a unit of measurement for liquids, equal to approximately 1.14 litres in Britain, or 0.95 litres in the US: A quart is so called because it is a quarter of a gallon (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/quart?q=quart>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA172

Culturema US: gallons

Imagen:

Culturema BR: mililitres / gallons

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Today, Mrs. Grossman was talking about measure. Quarts and gallons and barrels and hogsheads. She tried to make it sound like math was a barrel of fun. But Judy, for one, did not give a pig's ear about hogsheads.

Ejemplo BR: Today, Mrs Grossman was talking about measurements. Litres and millilitres and barrels and hogsheads. She tried to make it sound like math was a barrel of fun. But Judy, for one, did not give a pig's ear about hogsheads.

Culturema ES: decilitros

Ejemplo ES:

Aquel día la señora Gordon hablaba de medidas: litros, decilitros y mililitros. Intentaba que las matemáticas fueran "mogollón" de divertidas. Judy por una vez, no atendía, no le interesaban ni medio litro los centilitros.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Gallon: a unit for measuring volume: An imperial gallon, used in Britain, is equal to 4,546 cubic centimetres. A US gallon is equal to 3,785 cubic centimetres. [C usually plural] INFORMAL a large amount of liquid: I love milk - I drink gallons of the stuff (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/gallon?q=gallon>). CAPACITY- US liquid measure: 1 gallon = 3.785 liters (<http://www.merriam-webster.com/table/dict/weight.htm>). Mililitro: 1. m. Milésima parte de un litro, o sea un centímetro cúbico (<http://lema.rae.es/drae/?d=drae&val=mililitro&x=-918&y=-256>). Decilitro: 1. m. Medida de capacidad que equivale a la décima parte de un litro (<http://lema.rae.es/drae/?d=drae&val=decilitros&x=-918&y=-256>). En esta ocasión, se deduce que se ha traducido a partir de la versión estadounidense, dado que, de lo contrario, no habría habido motivo para cambiar los "millilitres" de la versión británica por "decilitros" en español. Por tanto, a partir de la versión estadounidense, se detecta la técnica de la naturalización.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: Mrs. Grossman wore ten gallons of perfume.

Ejemplo BR: Mrs Grossman wore ten gallons of perfume.

Culturema ES: litros

Ejemplo ES: "La señora Gordon lleva diez litros de perfume".

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Gallon: a unit for measuring volume: An imperial gallon, used in Britain, is equal to 4,546 cubic centimetres. A US gallon is equal to 3,785 cubic centimetres. [C usually plural] INFORMAL a large amount of liquid: I love milk - I drink gallons of the stuff (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/gallon?q=gallon>). En este contexto, su uso se corresponde con la segunda definición del diccionario.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA173

Culturema US: barrel(s)

Imagen:

Culturema BR: barrel(s)

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: She tried to make it sound like math was a barrel of fun. But Judy, for one, did not give a pig's ear about hogsheads.

Ejemplo BR: She tried to make it sound like math was a barrel of fun. But Judy, for one, did not give a pig's ear about hogsheads.

Culturema ES: mogollón

Ejemplo ES: Intentaba que las matemáticas fueran "mogollón" de divertidas. Judy por una vez, no atendía, no le interesaban ni medio litro los centilitros.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Barrel: : a round bulging vessel of greater length than breadth that is usually made of staves bound with hoops and has flat ends of equal diameter 2 a : the amount contained in a barrel; especially : the amount (as 31 gallons of fermented beverage or 42 gallons of petroleum) fixed for a certain commodity used as a unit of measure b : a great quantity (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/barrel>). Barrel: › a large container, made of wood, metal, or plastic, with a flat top and bottom and curved sides that make it fatter in the middle: They drank a whole barrel of beer (= the contents of a barrel) at the party. In the oil industry, a barrel of oil is equal to 159 litres (http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/barrel_1?q=barrel).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Today, Mrs. Grossman was talking about measure. Quarts and gallons and barrels and hogsheads.

Ejemplo BR: Today, Mrs Grossman was talking about measurements. Litres and millilitres and barrels and hogsheads.

Culturema ES: mililitros

Ejemplo ES: Aquel día la señora Gordon hablaba de medidas: litros, decilitros y mililitros.
Aquel día la señora Gordon hablaba de medidas: litros, decilitros y mililitros. Intentaba que las matemáticas fueran "mogollón" de divertidas. Judy por una vez, no atendía, no le interesaban ni medio litro los centilitros.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Barrel: a round bulging vessel of greater length than breadth that is usually made of staves bound with hoops and has flat ends of equal diameter 2 a : the amount contained in a barrel; especially, the amount(as 31 gallons of fermented beverage or 42 gallons of petroleum) fixed for a certain commodity used as a unit of measure b : a great quantity (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/barrel>). Barrel: › a large container, made of wood, metal, or plastic, with a flat top and bottom and curved sides that make it fatter in the middle:They drank a whole barrel of beer (= the contents of a barrel) at the party. In the oil industry, a barrel of oil is equal to 159 litres (http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/barrel_1?q=barrel).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA174

Culturema US: hogsheads

Imagen:

Culturema BR: hogsheads

Clasificación estática: **Ámbito sociocultural**

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: But Judy, for one, did not give a pig's ear about hogsheads.

Ejemplo BR: But Judy, for one, did not give a pig's ear about hogsheads.

Culturema ES: centilitros

Ejemplo ES: Judy por una vez, no atendía, no le interesaban ni medio litro los centilitros.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Condensación

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Ídem

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Mrs. Grossman gave out twenty hogsheads of candy.

Ejemplo BR: Mrs Grossman gave out twenty hogsheads of sweets.

Culturema ES: mililitros

Ejemplo ES: "La señora Gordon ha repartido veinte mililitros de caramelos".

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: HOGSHEAD: 1: a large cask or barrel 2: any of various units of capacity; especially: a United States unit equal to 63 gallons (238 liters) (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/hogshead?show=0&t=1374652939>). Se considera que debería haberse naturalizado por "gramos" en vez de por "mililitros" de "caramelos".

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Today, Mrs. Grossman was talking about measure. Quarts and gallons and barrels and hogsheads. She tried to make it sound like math was a barrel of fun. But Judy, for one, did not give a pig's ear about hogsheads.

Ejemplo BR: Today, Mrs Grossman was talking about measurements. Litres and millilitres and barrels and hogsheads. She tried to make it sound like math was a barrel of fun. But Judy, for one, did not give a pig's ear about hogsheads.

Culturema ES: mililitros

Ejemplo ES: Aquel día la señora Gordon hablaba de medidas: litros, decilitros y mililitros. Intentaba que las matemáticas fueran "mogollón" de divertidas. Judy por una vez, no atendía, no le interesaban ni medio litro los centilitros. Aquel día la señora Gordon hablaba de medidas: litros, decilitros y mililitros. Intentaba que las matemáticas fueran "mogollón" de divertidas. Judy por una vez, no atendía, no le interesaban ni medio litro los centilitros.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

**Comentarios análisis
descriptivo producto:** HOGSHEAD: 1: a large cask or barrel 2: any of various units of capacity; especially: a United States unit equal to 63 gallons (238 liters) (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/hogshead?show=0&t=1374652939>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA176

Culturema US: to count beads

Culturema BR: to count beads

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://kidsactivitiesblog.com/9509/preschool-math-with-beads#>

Comentarios clasificación:

Imagen:

**Análisis traducción CULTUREMA**

Ejemplo US: "Am I going to have to count beads and glue macaroni? Stink says I am going to have to count beads and glue macaroni."

"I don't know," said Dad.

Ejemplo BR: "Am I going to have to count beads and glue macaroni? Stink says I am going to have to count beads and glue macaroni."

"I don't know," said Dad.

Culturema ES: contar cuentas

Ejemplo ES: -¿Tendré que contar cuentas y pegar macarrones de colores? Stink dice que tendré que contar cuentas y pegar macarrones de colores.

-No lo sé -dijo Papá.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Counting Beads - Kid's Math Game - BA.net (<http://m.brujula.net/juegos/beads/>). Use coloured beads, pipe cleaners, numerals and play dough to set up an exciting counting and sorting maths activity for kids (<http://theimaginationtree.com/2013/03/counting-with-beads-and-pipe-cleaners.html>). Se trata de un juego infantil común en EE UU.Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA177

Culturema US: counting bears and beads (noun)

Imagen:

Culturema BR: counting beads (noun)



Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: <http://www.ebay.com/bhp/counting-bears> y http://www.ebay.com/sch/i.html?&_nkw=perler+beads+000+count+bucket+multi#..\\ARREGLOS\\ARREGLOS ACCESS CULTUREMAS.docx#_Hlk3701280301,295,584,0,, HYPERLINK "JM-CULTUREMAS.docx"

Comentarios clasificación: La diferencia entre el culturema estadounidense y el culturema británico afecta a la imagen aportada.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Yep. Three thousand six hundred seconds." Chloe led Judy over to an area where a table was piled with sponge blocks, color tiles, and (oh, no!) jars of counting bears and beads. For a split second, Judy had thought college was going to be cool. But this was baby college.

Ejemplo BR: "Yep. Three thousand six hundred seconds." Chloe led Judy over to an area where a table was piled high with sponge blocks, coloured tiles, and (oh, no!) jars of counting beads. For a split second, Judy had thought college was going to be cool. But this was baby college.

Culturema ES: cuentas

Ejemplo ES: -Sí, tres mil seiscientos segundos -Cloe condujo a Judy a un sitio en el que había una mesa llena de bloques de esponja, baldosines de colores y ¡(Oh, no!) tazas con... ¡Cuántas cuentas! Durante unos segundos Judy había pensado que la universidad iba a ser divertida, pero ésta era una universidad para pequeños.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Véase la entrada número 176 de estas fichas de análisis. Dada la técnica aplicada, se considera que esta es válida tanto si se determina a partir de la versión estadounidense como de la versión británica del culturema.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA178

Culturema US: to play with jelly beans in jars

Imagen:

Culturema BR: to play with jelly beans in jars

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT



URL Imagen: #<http://www.notonthehighstreet.com/hopeandwillow/product/personalised-jelly-beans-sweet-jar#>

Comentarios clasificación: No se analiza tan solo el culturema "jelly bean", sino la costumbre estadounidense de aprender a contar usando "jelly beans" y un tarro.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Am I going to have to play with jelly beans in jars?"

Ejemplo BR: "Am I going to have to play with jelly beans in jars?"

Culturema ES: jugar con bolitas de colores y tazas de plástico

Ejemplo ES: -¿Tendré que jugar con bolitas de colores y tazas de plástico?"

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se universaliza el juego que está implícito en el texto (el juego de Disney "Toontown") y se describe más o menos la chuchería, que es un tipo de gominola, también comercializada en España ("jelly bean"). Jelly beans: These little candies aren't only delicious they are the currency of Toontown! Use jellybeans to purchase your gags, items from Clarabelle's Cattlelog - such as clothing, accessories, furniture for your Estate, SpeedChat phrases, and many other useful

things a Toon can't live without. Jellybeans are also used to purchase and train pet Doodles, for fishing, and Estate gardening. Is there anything this versatile candy can't do?!?! Jellybean Gaining Methods 1. The main method for gaining jellybeans is playing trolley games - the player can earn an amount of jellybeans calculated by how well they did in a trolley game. The neighborhood trolley also has a multiplier; each neighborhood has its own difficulty - Toontown Central has the easiest trolley games and Donald's Dreamland has the hardest. The neighborhood difficulty is multiplied by how well the player did in the game; thus coming up with their total jellybean amount. 2. The player can fish, and then sell the fish they have caught to a fisherman or a pet shop clerk. Both a fisherman and pet shop are found in any playground. The heavier a fish is, the more jellybeans it is worth. For every 10 different species of fish a player collects, they will receive a 1 point laff boost. The player can buy fishing rods on the catalog. Each quality of rod catches different species of fish. You can also play Fish Bingo every Wednesday, each game has a different amount of Jellybeans that you can earn. 3. Players can win a special SpeedChat phrase from Mata Hairy in the C.F.O. When they say it, they and everyone around them gain a large amount of jellybeans. If it overflows your jellybean jar then it will even go into their bank at their estate. The types of jellybean SpeedChat phrases are 100, 200, 350, and 600 jellybeans. In Donald's Dreamland in Nutty River, these phrases are used in a continuous beanfest. 4. Player's can earn them from "Just for fun!" ToonTasks. 5. They can also earn them in certain activities in Toon Parties. 6. On Halloween, player's can get them by using the phrase «Trick or Treat»! from the Cattlelog at one of the shops where they can get treats. They will get 100 beans each shop (<http://toontown.wikia.com/wiki/Jellybeans>). Disney's Toontown Online (commonly known as simply Toontown) is a children's massively multiplayer online role-playing game created by The Walt Disney Company. On June 2-14, 2013, Toontown celebrated their 10 year anniversary (http://en.wikipedia.org/wiki/Toontown_Online). Véanse también <http://toontown.go.com/> y http://es.wikipedia.org/wiki/Toontown_Online.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA179

Culturema US: sponge blocks

Culturema BR: sponge blocks

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.aliexpress.com/item-img/007-Soft-Play-block-Toy-equipment-EVA-sponge-toy-foam-mat-48pcs-Big-size-BLOCKS/415745157.html>#

Comentarios clasificación:

Imagen:

**Análisis traducción CULTUREMA**

Ejemplo US: "Yep. Three thousand six hundred seconds." Chloe led Judy over to an area where a table was piled with sponge blocks, color tiles, and (oh, no!) jars of counting bears and beads.

Ejemplo BR: "Yep. Three thousand six hundred seconds." Chloe led Judy over to an area where a table was piled high with sponge blocks, coloured tiles, and (oh, no!) jars of counting beads.

Culturema ES: bloques de esponja

Ejemplo ES: -Sí, tres mil seiscientos segundos -Cloe condujo a Judy a un sitio en el que había una mesa llena de bloques de esponja, baldosines de colores y ¡(Oh, no!) tazas con... ¡Cuántas cuentas!

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA180

Culturema US: color tiles

Culturema BR: coloured tiles

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.learningresources.com/product/square+color+tiles.do#>

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Yep. Three thousand six hundred seconds." Chloe led Judy over to an area where a table was piled with sponge blocks, color tiles, and (oh, no!) jars of counting bears and beads.

Ejemplo BR: "Yep. Three thousand six hundred seconds." Chloe led Judy over to an area where a table was piled high with sponge blocks, coloured tiles, and (oh, no!) jars of counting beads.

Culturema ES: baldosines de colores

Ejemplo ES: -Sí, tres mil seiscientos segundos -Cloe condujo a Judy a un sitio en el que había una mesa llena de bloques de esponja, baldosines de colores y ¡(Oh, no!) tazas con... ¡Cuántas cuentas!

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Existen varios juegos posibles con «Color Tiles», que, en España, suelen llamarse "azulejos de colores". Véanse los siguientes sitios web: http://en.gamesaien.com/game/color_tiles/, <http://www.juegosdiarios.com/buscador/azulejos.html> y <http://www.juegos-3d.com/jugar.php?juego=Azulejos%20de%20Colores>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA181

Culturema US: cookie(s)

Culturema BR: cookie(s)

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST, pero que se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.fanpop.com/clubs/cookies/images/161511/title/giant-cookie-wallpaper-wallpaper#>

Comentarios clasificación: El culturema, aunque típicamente estadounidense, se ha introducido en nuestra cultura gastronómica, como muchos otros productos estadounidenses. Por ello se presupone que el GRI de nuestros TT TT está familiarizado con ello.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "She took out some cookie cutters, and the girls made sandwiches into stars, hearts, footballs, pumpkins, and rabbits.

Ejemplo BR: "She took out some cookie cutters, and the girls made sandwiches into stars, hearts, footballs, pumpkins, and rabbits.

Culturema ES: galletas

Ejemplo ES: Sacó algunos moldes para galletas y las niñas convirtieron los sándwiches en estrellas, corazones, pelotas de fútbol americano, calabazas y conejos.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera universalización absoluta dado que no se especifica que se trata de la típica galleta estadounidense con la que ya la mayoría de los niños españoles están familiarizados.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera que la traducción ofrecida funciona tanto en el contexto extratextual estadounidense como en el español.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: La traducción invasiva ofrecida no interfiere en el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Se considera que la traducción ofrecida funciona bien tanto en el contexto extratextual estadounidense como en el español.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: Se considera que la traducción ofrecida funciona tanto en el contexto extratextual estadounidense como en el español.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: La traducción no conserva el sabor extranjero del culturema original y, por tanto, no fomenta el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense.

Grado aceptabilidad: Medio-Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: A pesar de que hay variables relacionadas con la aceptabilidad de la traducción que se han determinado de grado alto, debido a la importancia que en este trabajo de investigación se le concede al grado de emoción, se determina una grado de aceptabilidad final medio-alto. El culturema se considera relevante porque fomenta el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense. Puesto que se presupone que el GRI de nuestros TT TT conoce el culturema original, se considera que podría haberse aplicado la técnica de la repetición: cookies de chocolate. De cualquier modo, puesto que en este caso es el narrador quien habla, y no uno de los personajes de origen estadounidense, podría aplicarse también la repetición con glosa intratextual. Propuesta de traducción: Sacó algunos moldes para hacer cookies, esas galletitas típicas americanas con pepitas de chocolate, y las niñas convirtieron los sándwiches en estrellas, corazones, pelotas de fútbol americano, calabazas y conejos.

Ejemplo US: Today I brought an organic chocolate-chip cookie for everybody," said Jessica.

Ejemplo BR: Today I brought an organic chocolate-chip cookie for everybody," said Jessica.

Culturema ES: galleta (integral) de chocolate

Ejemplo ES: Hoy he traído una galleta integral de chocolate para cada uno -prosiguió Jessica-, [...].

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera universalización absoluta dado que no se especifica que se trata de la típica galleta estadounidense con la que ya la mayoría de los niños españoles están familiarizados. Aun así, de las tres traducciones ofrecidas en esta entrada, esta es la que más se aproxima al culturema original.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera que la traducción ofrecida funciona tanto en el contexto extratextual estadounidense como en el español.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: La traducción invasiva ofrecida no interfiere en el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Se considera que la traducción ofrecida funciona bien tanto en el contexto extratextual estadounidense como en el español.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: Se considera que la traducción ofrecida funciona tanto en el contexto extratextual estadounidense como en el español.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: La traducción no conserva el sabor extranjero del culturema original y, por tanto, no fomenta el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense.

Grado aceptabilidad: Medio-Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: A pesar de que hay variables relacionadas con la aceptabilidad de la traducción que se han determinado de grado alto, debido a la importancia que en este trabajo de investigación se le concede al grado de emoción, se determina una grado de aceptabilidad final medio-alto. Este culturema se considera relevante no solo por su alto índice de recurrencia en este libro 9, sino también porque fomenta el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense. Puesto que se presupone que el GRI de nuestros TT TT conoce el culturema original, y, en su defecto, puesto que podría ya haberse explicado mediante glosa intratextual en los libros anteriores, se considera que podría haberse aplicado simplemente la técnica de la repetición. Propuesta de traducción: Hoy he traído una cookie integral de chocolate para cada uno -prosiguió Jessica-, [...].

Ejemplo US: "I know a better place to study math. It's called Coffee Catz."
Judy followed Chloe into the college coffee shop. Yum! It smelled like just-baked cookies [...]

Ejemplo BR: "I know a better place to study math. It's called Coffee Catz."
Judy followed Chloe into the college coffee shop. Yum! It smelled like just-baked cookies [...]

Culturema ES: bollos

Ejemplo ES: Judy siguió a Cloe hasta la cafetería del campus. ¡Um, olía a bollos calientes!

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera naturalización, a pesar de no haberse traducido siquiera por la aproximación "galletas", dado que en España, en las cafeterías, es más normal que huelga a pan o a bollería recién hechos que a galletas recién hechas.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera que la traducción ofrecida funciona tanto en el contexto extratextual estadounidense como en el español.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: La traducción invasiva ofrecida no interfiere en el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Se considera que la traducción ofrecida funciona bien tanto en el contexto extratextual estadounidense como en el español.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: Se considera que la traducción ofrecida funciona tanto en el contexto extratextual estadounidense como en el español.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: La traducción no conserva el sabor extranjero del culturema original y, por tanto, tampoco fomenta el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense.

Grado aceptabilidad: Medio-Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: A pesar de que hay variables relacionadas con la aceptabilidad de la traducción que se han determinado de grado alto, debido a la importancia que en este trabajo de investigación se le concede al grado de emoción, se determina una grado de aceptabilidad final medio-alto. El culturema se considera relevante porque fomenta el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense. Puesto que se presupone que el GRI de nuestros TT TT conoce el culturema original y puesto que, además, este ejemplo se ubica en el libro siguiente de la colección, si en el ejemplo anterior ya aplicamos la técnica de traducción recomendada (glosa intratextual), en este ejemplo del libro siguiente ya podría aplicarse simplemente la técnica de la repetición. Propuesta de traducción: "Judy siguió a Cloe hasta la cafetería del campus. ¡Um, olía a cookies recién hechas!" En cualquier caso, puesto que en este segundo caso es también el narrador quien habla y no uno de los personajes de origen estadounidense, podría aplicarse igualmente la repetición con glosa intratextual. Propuesta de traducción: "Judy siguió a Cloe hasta la cafetería del campus. ¡Um, olía a cookies recién hechas, esas galletitas típicas americanas con pepitas de chocolate!"

Análisis CULTUREMA182

Culturema US: premed

Imagen:

Culturema BR: pre-med

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "So, you're premed. That's what they call it before you go to medical school. Or in your case, pre-premed."

Ejemplo BR: "So, you're pre-med. That's what they call it before you go to medical school. Or in your case, pre-pre-med."

Culturema ES: premed

Ejemplo ES: -O sea, que eres una premed. Así se llaman los que van a entrar en la facultad de medicina. En tu caso eres una premed.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Pre-medical (often referred to as pre-med) is an educational track that undergraduate students in the United States pursue prior to becoming medical students. It involves activities that prepare a student for medical school, such as pre-med coursework, volunteer activities, clinical experience, research, and the application process (<http://en.wikipedia.org/wiki/Pre-medical>). 1pre•med premed: noun \(\,prē-'med, 'prē-med\ : a course of study at a college or university that prepares students to enter medical school: a PREMEDICAL student or course of study (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/premed?show=0&t=1382359559>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA183

Culturema US: candy cell phone

Imagen:

Culturema BR: chocolate mobile phone



Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT



URL Imagen: #<http://store.offbeattreats.com/CELLPHONE.html> y <http://www.cool-party-favors.com/chocolate-cell-phone.html>#

Comentarios clasificación: Se ofrecen imágenes de los dos posibles conceptos a los que este NP puede hacer referencia.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Chloe gave Judy a ten-dollar bill, and Judy got to pay like a grown-up and count the change. There was enough change to buy a candy cell phone at the counter.

Ejemplo BR: Chloe gave Judy a ten-dollar bill, and Judy got to pay like a grown-up and count the change. There was enough change to buy a chocolate mobile phone at the counter.

Culturema ES: móvil de chocolate

Ejemplo ES: Cloe le dio un billete de diez dólares y Judy tuvo que ir a pagar como una mayor y contar bien el cambio. Le devolvieron tanto dinero que hubiera podido comprarse un móvil de chocolate que había en el mostrador.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Candy: a sweet food made with sugar or chocolate. Plural 1: crystallized sugar formed by boiling down sugar syrup 2 a: a confection made with sugar and often flavoring and filling b: a piece of such confection (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/candy>). Candy: a sweet food made from sugar or chocolate, or a piece of this: a candy box of candy (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/candy?q=candy>). En función a esta información, dado que «candy» puede hacer referencia tanto a un caramelo como a un bombón de chocolate, en principio, la traducción puede haberse realizado a partir de cualquiera de las dos versiones originales. Es por ello que se considera traducción literal en cualquiera de los casos. No obstante, se considera que es más frecuente encontrar el teléfono móvil de plástico con caramelos dentro que teléfonos móviles de chocolate. De hecho, cuando se introduce "candy cell phone" en Google Image, en la primera página que aparece tan solo un caso es una imagen de móvil de chocolate; todas las demás imágenes son móviles de plástico con caramelos en su interior. Children all over the world relish in these wonderful realistic looking mobile toy phones. Filled with small candies and as popular as ever, children can now chew or suck on these candies that spill out of the phone, at the same time pretending to talk to their friends or family. These phones are replicas of real cell phones and they even have pre-programmed buttons that sing or talk if pressed. Kids of all ages find these sweet phones a delight! (<http://www.ohnuts.com/buy.cfm/bulk-candy/kids-corner/mobile-phone>). Los "prezels", tanto los duros y pequeños como los grandes y blandos que se venden en los puestos callejeros, se consumen mucho en EE UU (estancia en EE UU).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA184

Culturema US: Humpty Dumpty...

Culturema BR: Humpty Dumpty...

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #http://redstateeclectic.typepad.com/redstate_commentary/2010/11/britains-trillion-pound-horror-story.html#

Comentarios clasificación: Se considera culturema el poema completo, es decir, la situación comunicativa completa, no específicamente el NP "Humpty Dumpty", analizado en las fichas de análisis de los NP (véase la entrada número 193 de las fichas de análisis de los NP). Se presupone

Imagen:



http://redstateeclectic.typepad.com/redstate_commentary/2010/11/britains-trillion-pound-horror-story.html

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Judy Moody took out her mood journal. She wrote herself a poem. A moody poem.
A Mumpty Dumpty poem.
Humpty Dumpty had a great case of lumps
Humpty Dumpty has a worse case of grumps.
All Judy's brothers and all Judy's friends
Helped put Mumpty put together again

Ejemplo BR: Judy Moody took out her mood journal. She wrote herself a poem. A moody poem.
A Mumpty Dumpty poem.
Humpty Dumpty had a great case of lumps
Humpty Dumpty has a worse case of grumps.
All Judy's brothers and all Judy's friends
Helped put Mumpty put together again

Culturema ES: Cara Huevo

Ejemplo ES: Judy Moody sacó su diario de cuando se sentía inspirada. Escribió un poema. Un poema con sentimiento.
Un poema sobre Cara Huevo.
Cara Huevo estaba muy hinchada
Cara Huevo estaba enfurruñada
Su hermano y sus amigos han llegado
Entre todos el huevo le han quitado.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: El poema es una versión que Judy Moody, a raíz de su sarampión, hace de la canción del famoso huevo Humpty Dumpty (véase la entrada número 193 de las fichas de análisis de los NP, en la que se explica que en el mismo libro número 5 de la colección, antes de la ilustración, se traduce por la repetición "Humpty Dumpty", pero acompañada de glosa extratextual). Humpty Dumpty is a character in an English nursery rhyme, probably originally a riddle and one of the best known in the English-speaking world. Though not explicitly described, he is typically portrayed as an anthropomorphic egg. The first recorded versions of the rhyme date from late eighteenth century England and the tune from 1870 in James William Elliott's *National Nursery Rhymes and Nursery Songs*. Its origins are obscure and several theories have been advanced to suggest original meanings. The character of Humpty Dumpty was popularised in the United States by actor George L. Fox (1825–77). As a character and literary allusion he has appeared in, or been referred to in a large number of works of literature and popular culture, particularly in Lewis Carroll's *Through the Looking-Glass* (1872). The rhyme is listed in the *Roud Folk Song Index* as No. 13026. The rhyme is one of the best known and most popular in the English language. The most common modern text is: Humpty Dumpty sat on a wall, Humpty Dumpty had a great fall. All the king's horses and all the king's men Couldn't put Humpty together again (http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA185

Culturema US: Judy Moody Goes to College

Imagen:

Culturema BR: Judy Moody Goes to College

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Judy Moody Goes to College

Ejemplo BR: Judy Moody Goes to College

Culturema ES: Judy Moody cambia de look

Ejemplo ES: Judy Moody cambia de look

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Título de libro

Técnicas invasivas: Creación autónoma

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En la traducción ofrecida se pierde el trasfondo cultural del título del libro: la importancia que en EE UU tiene el momento en el que un adolescente va a la universidad, que indica un paso radical a la edad adulta (conocimiento personal de la CT; estancia en EE UU).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: A pesar de que, teniendo en cuenta el argumento de este libro, la traducción del título resulta completamente coherente, es decir, a pesar de que el grado de coherencia traductora en el nivel textual es alto, en el nivel extratextual consideramos que se pierde, sin necesidad, la importancia que tiene en EE UU el hecho de ir a la universidad. Es por ello que hemos determinado que el grado de coherencia es medio.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora extratextual determinado influye directamente en el grado de comprensión, dado que el GRI de nuestros TT TT pierde información cultural.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Se considera que el grado de naturalidad, en este caso, no se ve afectado por el grado de coherencia traductora en el plano extratextual ni por el grado de comprensión.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: Se considera que el grado de verosimilitud, en este caso, no se ve afectado por el grado de coherencia traductora en el plano extratextual ni por el grado de comprensión.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera medio debido a la pérdida de la carga cultural en la traducción ofrecida y, por consiguiente, debido a la pérdida del sabor extranjero.

Grado aceptabilidad: Medio-Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura estadounidense y, sobre todo, porque se trata del título del libro y es en torno al hecho de ir a la universidad que gira todo el argumento. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas que Alfaguara Infantil haya podido realizar a la traducción de este libro, —teniendo en cuenta la información recogida de en las entrevistas realizadas a los tres traductores (Anexo 1.5. y 1.6.) y a la editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), se considera posible, aunque no seguro, que el iniciador haya intervenido en este caso.

Análisis CULTUREMA186

Culturema US: (eat at a) salad bar (at college)

Culturema BR: (eat at a) salad bar (at college)

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.nbcnews.com/id/34019094/#>

Comentarios clasificación: En España, también es cada vez más habitual encontrar un "salad bar" en las facultades de las universidades españolas, que es el contexto en el que se utiliza el culturema original: un campus universitario.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Do you have a salad bar?" Judy asked.
"Salad bar is for teachers only."
"At college, anybody can eat at the salad bar. Even kids. What kind of cafeteria is this? They should call it cafeterrible."

Ejemplo BR: "Do you have a salad bar?" Judy asked.
"Salad bar is for teachers only."
"At college, anybody can eat at the salad bar. Even kids. What kind of cafeteria is this? They should call it cafeterrible."

Culturema ES: tomar pinchos en el bar

Ejemplo ES: -En la universidad todos podemos tomar pinchos en el bar. Hasta los alumnos. ¿Qué clase de cafetería es ésta? Se debería llamar cafeterribla.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Situación intratextual: Judy Moody pregunta en su colegio por un "salad bar" porque es el típico lugar en el que se puede comer en las universidades estadounidenses, donde ella ha estado con su profesora particular de matemáticas, Chloe. A salad bar is a buffet-style table or counter at a restaurant or food market on which salad components are provided for customers to assemble their own salad plates. Most salad bars provide lettuce, chopped tomatoes, assorted raw, sliced vegetables (such as cucumbers, carrots, celery and green or red bell peppers), dried bread

croutons, bacon bits, shredded cheese, and various types of salad dressing. Some salad bars also have additional food items such as cooked cold meats (e.g., chicken, ham, or tuna fish), cooked beans (e.g., chick peas or kidney beans), deviled eggs, cold pasta salads, corn chips, bread rolls, soup, and fresh cut fruit slices. The concept has been extended to "hot food bars", which offer a selection of hot foods in a similar fashion. When sold by weight, the hot foods are often assessed at a higher charge than foods from the "cold foods bar" (http://en.wikipedia.org/wiki/Salad_bar). A pesar de que este tipo de cafeterías con autoservicio ya existen también en España, se ha naturalizado el *culturema* por otra opción muy común en las facultades de las universidades españolas para comer, quizás aún bastante más común que las cafeterías con autoservicio: "un bar con aperitivos". No obstante, en las facultades españolas este tipo de locales reciben habitualmente el nombre de "cafeterías". Téngase en cuenta que, en este caso, se ha introducido, además, un localismo: "pinchos". Pincho: 4. m. Porción de comida tomada como aperitivo, que a veces se atraviesa con un palillo (<http://lema.rae.es/drae/?d=drae&val=pincho&x=-914&y=-256>). Tapa: 8. f. Pequeña porción de algún alimento que se sirve como acompañamiento de una bebida (<http://lema.rae.es/drae/?d=drae&val=tapa&x=-914&y=-256>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del *culturema*

Grado coherencia traductora: Bajo

Comentarios coherencia: La traducción ofrecida no se considera coherente, desde el punto de vista extratextual, dado que en los campus universitarios de EE UU, que es donde se desarrolla esta anécdota, no hay "bares" en los que tomar "pinchos".

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora influye en el grado de comprensión debido a que el GRI de nuestros TT TT recibirá una información errónea.

Grado naturalidad: Bajo

Comentarios naturalidad: La traducción ofrecida no se considera natural dado que en los campus universitarios de EE UU no hay "bares" en los que tomar "pinchos".

Grado verosimilitud: Bajo

Comentarios verosimilitud: La traducción ofrecida no se considera verosímil dado que en los campus universitarios de EE UU no hay "bares" en los que tomar "pinchos".

Grado emoción: Bajo

Comentarios emoción: La traducción no conserva el sabor extranjero, que en este trabajo de investigación se considera tan importante, especialmente cuando la naturalización se considera no solo incoherente e inverosímil, desde el punto de vista extratextual, sino además, innecesaria.

Grado aceptabilidad: Bajo

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El *culturema* se considera relevante debido a que contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura original. Asimismo, debido a la información recogida en la entrevista realiza a los traductores de Atalaire (Anexo 1.5.), es posible, aunque no podamos estar seguros, que el iniciador haya intervenido también en este caso.
Propuesta de traducción:
-¿No hay autoservicio en esta cafetería?
-El autoservicio es sólo para profesores.
-Pues en la universidad todos, los alumnos también, comemos en una cafetería con autoservicio. ¿Qué clase de cafetería es ésta? Se debería llamar *caféterrible*.

Ejemplo US: "Do you have a salad bar?" Judy asked.

"Salad bar is for teachers only."

"At college, anybody can eat at the salad bar. Even kids. What kind of cafeteria is this? They should call it *cafeterrible*."

Ejemplo BR: "Do you have a salad bar?" Judy asked.

"Salad bar is for teachers only."

"At college, anybody can eat at the salad bar. Even kids. What kind of cafeteria is this? They should call it cafeterrible."

Culturema ES: bar con aperitivos

Ejemplo ES: -¿Hay un bar con aperitivos?

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Situación intratextual: Judy Moody pregunta en su colegio por un "salad bar" porque es el típico lugar en el que se puede comer en las universidades estadounidenses, donde ella ha estado con su profesora particular de matemáticas, Chloe. A salad bar is a buffet-style table or counter at a restaurant or food market on which salad components are provided for customers to assemble their own salad plates. Most salad bars provide lettuce, chopped tomatoes, assorted raw, sliced vegetables (such as cucumbers, carrots, celery and green or red bell peppers), dried bread croutons, bacon bits, shredded cheese, and various types of salad dressing. Some salad bars also have additional food items such as cooked cold meats (e.g., chicken, ham, or tuna fish), cooked beans (e.g., chick peas or kidney beans), deviled eggs, cold pasta salads, corn chips, bread rolls, soup, and fresh cut fruit slices. The concept has been extended to "hot food bars", which offer a selection of hot foods in a similar fashion. When sold by weight, the hot foods are often assessed at a higher charge than foods from the "cold foods bar" (http://en.wikipedia.org/wiki/Salad_bar). A pesar de que este tipo de cafeterías con autoservicio ya existen también en España, se ha naturalizado el culturema por otra opción muy común en las facultades de las universidades españolas para comer, quizás aún bastante más común que las cafeterías con autoservicio: "un bar con aperitivos". No obstante, en las facultades españolas, es este tipo de locales reciben habitualmente el nombre de "cafeterías".

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: La traducción ofrecida no se considera la opción más coherente, desde el punto de vista extratextual, dado que en los campus universitarios de EE UU, que es donde se desarrolla esta anécdota, no hay "bares en los que tomar aperitivos".

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora influye en el grado de comprensión en el sentido de que el GRI de nuestros TT TT recibirá una información errónea.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: La traducción ofrecida no se considera la opción más natural dado que en los campus universitarios de EE UU no hay exactamente "bares con aperitivos".

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: La traducción ofrecida no se considera la opción más verosímil, dado que en los campus universitarios de EE UU no hay exactamente "bares con aperitivos".

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: La traducción no conserva el sabor extranjero, desde el punto de vista extratextual.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

El culturema se considera relevante debido a que contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura original. Asimismo, debido a la información recogida en la entrevista realiza a los traductores de Atalaire (Anexo 1.5.), es posible, aunque no podamos estar seguros, que el iniciador haya intervenido también en este caso.
Propuesta de traducción:
-¿No hay autoservicio en esta cafetería?
-El autoservicio es sólo para profesores.
-Pues en la universidad todos, los alumnos también, comemos en una cafetería con autoservicio. ¿Qué clase de cafetería es ésta? Se debería llamar cafetería.

Análisis CULTUREMA187

Culturema US: peanut butter and jelly sandwich

Culturema BR: peanut butter and jam sandwich

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://blog.myreci.com/peanut-butter-jelly-time-where-you-at/#>

Comentarios clasificación: Se considera que no tiene equivalente cultural y no se presupone conocido por el GRI de nuestros TT TT debido a que se trata de un sándwich típicamente estadounidense, que contiene, además, un producto también típicamente estadounidense, como la mantequilla

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Judy stared at her lunch tray. Her peanut butter and jelly sandwich looked so... kindergarten.

Ejemplo BR: Judy stared at her lunch tray. Her peanut butter and jam sandwich looked so... Babyish.

Culturema ES: sándwich de mantequilla de cacahuete y mermelada

Ejemplo ES: Judy contempló su bandeja. Su sándwich de mantequilla de cacahuete y mermelada tenía un aspecto tan... infantil.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un sándwich muy popular en EE UU, especialmente entre los niños (estancia en EE UU). The peanut butter and jelly sandwich or PB&J is a sandwich, popular in North America, that includes a layer of peanut butter and either jelly or jam on bread, commonly between two slices, but sometimes eaten open-faced or with one slice folded over. A 2002 survey showed the average American will have eaten 2,500 of these sandwiches before graduating from high school (http://en.wikipedia.org/wiki/Peanut_butter_and_jelly_sandwich). Jam: a sweet, soft food made by cooking fruit with sugar to preserve it. It is eaten on bread or cakes: strawberry/raspberry jam jam sandwiches (http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/jam_1?q=jam). Jelly: 1. : a soft somewhat elastic food product made usually with gelatin or pectin; especially : a fruit product made by boiling sugar and the juice of fruit (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/jelly>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera absolutamente coherente que en el contexto espacial estadounidense donde se desarrolla la historia, Judy Moody tome un sándwich de mantequilla de cacahuets con mermelada.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Se considera absolutamente natural que en el contexto espacial estadounidense donde se desarrolla la historia, Judy Moody tome un sándwich de mantequilla de cacahuets con mermelada.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: Se considera absolutamente verosímil que en el contexto espacial estadounidense donde se desarrolla la historia, Judy Moody tome un sándwich de mantequilla de cacahuets con mermelada.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se conserva el sabor extranjero, por tanto, se fomenta el interés por el conocimiento acerca de otra cultura.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura estadounidense. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales, debido a que no se considera que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA189

Culturema US: valentines

Culturema BR: valentines

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.vectorjungle.com/2009/01/more-free-valentines-day-icons/#>

Comentarios clasificación: Se considera culturema dado que se trata de una realidad muy común en EE UU, mas no en España, enviarse tarjetas entre amigos el día de San valentín.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Jill had twenty-four valentines. She gave one-half of her valentines to her friends at school-".

Ejemplo BR: "Jill had twenty-four valentines. She gave one-half of her valentines to her friends at school-".

Culturema ES: cromos

Ejemplo ES: -Jill tiene veinticuatro cromos. Dio la mitad a sus amigos del colegio...

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Valentine: 1 : a sweetheart chosen or complimented on Valentine's Day 2 a : a gift or greeting sent or given especially to a sweetheart on Valentine's Day; especially : a greeting card sent on this day b : something (as a movie or piece of writing) expressing uncritical praise or affection (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/valentine>). Cromo: 1. m. Estampa, papel o tarjeta con figura o figuras en colores, especialmente de menor tamaño destinada a juegos y colecciones propios de niños (<http://lema.rae.es/drae/?d=drae&val=cromo&x=-914&y=-256>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA190

Culturema US: to eat a cereal with a fork

Imagen:

Culturema BR: to eat a cereal with a fork

Clasificación estática: Ámbito cultural de naturaleza lingüística

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "When I'm older and wiser, will I eat cereal with a fork, too?"

Ejemplo BR: "When I'm older and wiser, will I eat cereal with a fork, too?"

Culturema ES: comer sopa con tenedor

Ejemplo ES: -¿Cuando yo sea mayor y sepa más, comeré también la sopa con tenedor?

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: He aquí, no obstante, un proverbio uruguayo y un dicho argentino, que incluyen esta expresión. "Gustos son gustos. Decía una vieja tomando sopa con un tenedor" (http://es.wikiquote.org/wiki/Proverbios_uruguayos). El día que llueva sopa me va a agarrar con un tenedor en la mano: Una frase muy común, para personas que siempre dejan pasar las oportunidades que le tocan (<http://frasesargentinas.com/el-dia-que-llueva-sopa-me-va-a-agarrar-con-un-tenedor-en-la-mano/>). El día que llueva sopa me va a agarrar con un tenedor en la mano: que siempre tienes la mala suerte de estar en el momento equivocado o en el lugar equivocado cuando pasan las cosas.

La sopa se come con cuchara, no con tenedor. O sea, el día que estén sirviendo sopa, seguro ando con un tenedor en la mano y no me la voy a poder comer (<http://espanol.answers.yahoo.com/question/index?qid=20130703045851AA80fyV>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA191

Culturema US: soup cans

Culturema BR: soup cans

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

Imagen:

URL Imagen: #<http://opsmgt.edublogs.org/2012/09/29/dont-cry-over-spilled-soup/#>

Comentarios clasificación: Se considera culturema debido al tipo de envase en el que se comercializa la sopa prefabricada, la lata, que es común en EE UU, mas no en España, donde el Tetra Brick es el envase más común. Ahora también se comercializa en España la sopa, tipo oriental,

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: There were paintings of bones and giant sunflowers and swirly-twirly night skies. Even soup cans.

Ejemplo BR: There were paintings of bones and giant sunflowers and swirly-twirly night skies. Even soup cans.

Culturema ES: botes de sopa

Ejemplo ES: Los había de huesos, de girasoles gigantes y de tormentosos cielos nocturnos. Hasta de botes de sopa.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera naturalización el hecho de traducir "can" por "bote" y no por "lata", como recipiente en el que se envasa la sopa prefabricada. La sopa prefabricada y distribuida en latas es un producto muy estadounidense (especialmente conocidas son las sopas de la marca Campbell) que no se comercializa en España, donde la sopa prefabricada se vende normalmente en Tetra Bricks o envases de cartón (<http://www.enterbio.es/alimentacion-ecologica/comida-preparada-ecologica/caldos-sopas-y-pures-ecologico>) y, últimamente también, en botes de plástico (<http://www.tudespensa.com/comprar/platos+de+pasta/nissin-sopa-con-fideos-oriental-clasica-26267/>).Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: En EE UU es más común que la sopa prefabricada se venda en latas, no en botes. Es por ello que, desde el punto de vista extratextual, se considera que la naturalización no consigue el grado de coherencia máximo.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: Aunque el GRI de nuestros TT TT puede comprender perfectamente la traducción, la información cultural que recibe no es la real.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad:	El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de naturalidad de la traducción.
Grado verosimilitud:	Medio
Comentarios verosimilitud:	Sería más verosímil aplicar la traducción literal, "latas de sopa", en el contexto espacial estadounidense.
Grado emoción:	Bajo
Comentarios emoción:	Al no conservar el culturema original, la traducción pierde sabor extranjero y no fomenta el conocimiento de la cultura estadounidense.
Grado aceptabilidad:	Medio-Bajo
Comentarios análisis evaluativo producto traducción:	El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al texto presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en las entrevistas realizadas a los traductores de Atalaire (Anexo 1.5.) y a la editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.)—, se considera posible, aunque no seguro, que el iniciador haya intervenido en este caso.

Análisis CULTUREMA192

Culturema US:	411	Imagen:
Culturema BR:	information	
Clasificación estática:	Ámbito sociocultural	
Clasificación dinámica:	Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT	
URL Imagen:		
Comentarios clasificación:	Se presupone que el GRI de nuestros TT TT no conoce el concepto estadounidense "411".	

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US:	"For your 411, there's no such thing as an octopus pose."
Ejemplo BR:	"For your information, there's no such thing as an octopus pose."
Culturema ES:	información
Ejemplo ES:	-Para tu información, no existe ninguna postura de pulpo en yoga.
Libro - Traductor:	Libro 8 - PR
Ubicación:	Cuerpo del texto
Técnicas invasivas:	
Técnicas intermedias:	
Técnicas no invasivas:	Traducción literal
Naturaleza técnica:	No invasiva
Comentarios análisis descriptivo producto:	Se han determinado la técnica y la naturaleza de la traducción del culturema a partir de la versión británica, en cuya intratraducción ya se ha aplicado la universalización absoluta con respecto a la versión estadounidense. En el caso de haberse traducido al español a partir de la versión estadounidense, se trataría de universalización absoluta (técnica de naturaleza invasiva). 411.com is the web's leading directory of contact info for people and businesses. Phone numbers, addresses, yellow pages, and more (http://www.411.com/).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA193

Culturema US: Frisbees

Culturema BR: Frisbees

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST, pero que se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: [#http://www.marketing4food.com/si-tu-empresa-afronta-una-negociacion-importante-sigue-la-estrategia-frisbee-de-los-ganadores/#](http://www.marketing4food.com/si-tu-empresa-afronta-una-negociacion-importante-sigue-la-estrategia-frisbee-de-los-ganadores/#)

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Across the field, Judy saw two college kids walking toward them. They were carrying Frisbees and Hula-Hoops and... drums!

Ejemplo BR: Across the field, Judy saw two college kids walking toward them. They were carrying Frisbees and hula hoops and... drums!

Culturema ES: frisbees

Ejemplo ES: Judy vio a dos chicos de la universidad que, atravesando el césped, se dirigían hacia ellos. Traían frisbees, hula hoops y... ¡bongos!

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata, en realidad, de una marca registrada, que ha pasado al lenguaje común. Fris•bee trademark \ 'friz-bē\ —used for a plastic disc that you throw to someone who tries to catch it as part of a game (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/frisbee>). Frisbee: A flying disc is a disc-shaped gliding object or toy that is generally plastic and roughly 20 to 25 cm (7.9 to 9.8 in) in diameter with a lip, used recreationally for throwing and catching, for example, in flying disc games. The shape of the disc, an airfoil in cross-section, allows it to fly by generating lift as it moves through the air while spinning. The term Frisbee, often used capitalized, to generically describe all flying discs, is a registered trademark of the Wham-O toy company. Though such use is not encouraged by the company, the common use of the name as a generic term has put the trademark in jeopardy; accordingly, many "Frisbee" games are now known as "ultimate" or "disc" games (https://en.wikipedia.org/wiki/Flying_disc). Véase también <http://www.frisbeedisc.com/>. Los frisbees modernos se desarrollaron a partir del original Platillo Volador Pipco, inventado por Walter Frederick Morrison y co-desarrollado y financiado por Warren Franscioni en 1948. Sin embargo, ese disco inicial no tuvo mucho éxito. Un modelo mejorado fue hecho por Morrison en 1955 y vendidos sus derechos como el Disco de Plutón (Pluto Platter) a la compañía Wham-O el 13 de enero de 1957. El año siguiente, dicha empresa renombró el juguete como Frisbee, modificando deliberadamente la ortografía de la Frisbie Pie Company de Bridgeport (Connecticut), cuyos platos de hojalata para tarta habían sido usados por los estudiantes de muchas universidades de Nueva Inglaterra para arrojarlos al aire como diversión (<http://es.wikipedia.org/wiki/Frisbee>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA194

Culturema US: state quarters

Imagen:

Culturema BR: state quarters

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #http://coins.coinupdate.com/50-state-quarter-coins/#

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Stink peered into Judy's backpack and pulled out a plastic bag full of coins. "Not my state quarters. And my president dollars! I collected these forever."

Ejemplo BR: Stink peered into Judy's backpack and pulled out a plastic bag full of coins. "Not my state quarters. And my president dollars! I collected these forever."

Culturema ES: monedas de los Estados americanos

Ejemplo ES: -Mi colección de monedas de los Estados americanos no. ¡Y mis monedas con las caras de los presidentes! Me ha costado mucho reunir las.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera glosa intratextual dado que, en realidad, la traducción consiste en una descripción breve del culturema.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis CULTUREMA195**

Culturema US: president dollars

Culturema BR: president dollars

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: https://www.google.es/search?hl=es&site=imghp&tbm=isch&source=hp&biw=1250&bih=632&q=cookies&oq=cookies&gs_l=img.3..0110.984.2076.0.2246.7.7.0.0.0.94.608.7.7.0....0.0..1ac.1.20.img.Wz83kClu6hg#hl=es&site=imghp&tbm=isch&sa=1&q=president+dollars&oq=preside#JM-CULTUREMAS.docx#_Hlk3625214411,339488,340959,0,,HYPERLINK "https://www.google.

Imagen:



Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Stink peered into Judy's backpack and pulled out a plastic bag full of coins. "Not my state quarters. And my president dollars! I collected these forever."

Ejemplo BR: Stink peered into Judy's backpack and pulled out a plastic bag full of coins. "Not my state quarters. And my president dollars! I collected these forever."

Culturema ES: monedas con las caras de los presidentes

Ejemplo ES: -Mi colección de monedas de los Estados americanos no. ¡Y mis monedas con las caras de los presidentes! Me ha costado mucho reunir las.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera glosa intratextual dado que la traducción consiste en una descripción breve del culturema original.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera completamente coherente que se conserven la monedas originales y sus descripciones en en contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la acción.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:	La breve glosa intratextual utilizada en la traducción describe muy bien el culturema: no son billetes, están hablando de monedas; y se especifica que llevan las caras de diferentes presidentes de EE UU.
Grado naturalidad:	Alto
Comentarios naturalidad:	Se considera completamente natural que se conserven la monedas originales y sus descripciones en en contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la acción.
Grado verosimilitud:	Alto
Comentarios verosimilitud:	Se considera completamente verosímil que se conserven la monedas originales y sus descripciones en en contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la acción.
Grado emoción:	Alto
Comentarios emoción:	Se mantiene el sabor extranjero y se fomenta el conocimiento de la cultura estadounidense.
Grado aceptabilidad:	Alto
Comentarios análisis evaluativo producto traducción:	El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura estadounidense. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales, puesto que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA196

Culturema US: Build-a-Moose

Imagen:

Culturema BR: Build-a-Moose



Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/en/d/d7/Build-a-bear-logo.gif#JM-CULTUREMAS.docx#_Hlk3625406381,342132,342284,0,, HYPERLINK "http://upload.wikim

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Try not to listen, then." Judy took out her Build-a-Moose that she had made at the mall with Grandma Lou last Christmas.

Ejemplo BR: "Try not to listen, then." Judy took out her Build-a-Moose that she had made at the shopping centre with Grandma Lou last Christmas.

Culturema ES: alce de peluche hecho por ella misma

Ejemplo ES: -Pues entonces intenta no escuchar -Judy sacó el alce de peluche que había hecho en el centro comercial con la abuela Lou las navidades pasadas.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera glosa intratextual dado que la traducción consiste en una descripción breve del culturema original. En EE UU existen tiendas especiales en las que puedes fabricarte un peluche tú mismo. En este caso, Judy Moody tiene un peluche de un alce hecho por ella misma en una tienda de este tipo. Create your very own Teddy Bear and other stuffed animals at the Build-A-Bear Workshop! You can choose, stuff, stitch, fluff and dress your new furry friend (<http://www.buildabear.com/shopping/storefinder/findAStore.jsp>). Build-A-Bear® Workshop, Inc. (NYSE: BBW) is an American retailer headquartered in St. Louis, Missouri that sells teddy

bears and other stuffed animals. Customers go through an interactive process in which the stuffed animal of their choice is assembled and customized during their visit to the store, and is the largest chain that operates in this style. The company has been acclaimed for the quality of its working environment, especially as a workplace for teenagers. The company's motto is "Where Best Friends Are Made" (http://en.wikipedia.org/wiki/Build-A-Bear_Workshop). Véase también <http://www.youtube.com/watch?v=NfUOF5LCpRg>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Resulta completamente coherente que un niño estadounidense, como Stink, colecciona monedas con las caras de los presidentes de EE UU y no monedas con la cara del rey o el príncipe, como haría un niño español.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: La traducción ofrecida explica con claridad en qué consiste el culturema.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Resulta completamente natural que un niño estadounidense, como Stink, colecciona monedas con las caras de los presidentes de EE UU y no monedas con la cara del rey o el príncipe, como haría un niño español.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: Resulta completamente verosímil que un niño estadounidense, como Stink, colecciona monedas con las caras de los presidentes de EE UU y no monedas con la cara del rey o el príncipe, como haría un niño español.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: La traducción ofrecida conserva el sabor extranjero, que, a su vez, contribuye a elevar el grado de interés por aprender acerca de otras culturas y, consecuentemente, a incrementar el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura estadounidense. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales, puesto que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA197

Culturema US: pink chocolate cupcake

Imagen:

Culturema BR: pink chocolate cupcake

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://gourmetcustomcupcakes.com/cupcakeflavors.html>#

Comentarios clasificación: Aunque es cierto que comienza a introducirse en nuestra cultura, este producto se presupone aún poco conocido por el GRI de nuestros TT TT.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Mr. Todd!" Jessica tattled. "I think Judy Moody is stealing my lunch. She's trying to take my pink chocolate cupcake!"

Ejemplo BR: "Mr. Todd!" Jessica tattled. "I think Judy Moody is stealing my lunch. She's trying to take my pink chocolate cupcake!"

Culturema ES: magdalena de chocolate rosa

Ejemplo ES: -¡Señor Todd! -tartamudeó Jessica-. Creo que Judy Moody me está robando la comida. ¡Quiere llevarse mi magdalena de chocolate rosa!

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera glosa intratextual dado que la traducción consiste en una descripción breve del culturema original. Pink Chocolate Cupcakes is a home based bakery created in 2008 and operating in Charlotte, NC. The name Pink Chocolate was inspired by my daughter and our vegan cupcakes were inspired by a desire to veganize a very popular dsetta ated great and included recognizable ingredients while serving the needs of food allergy sufferers and anyone who enjoys great tasting desserts. Pink Chocolate Cupcakes focuses on providing a great product with quality ingredients. Our vegan wheat and gluten free desserts are made without eggs, dairy, soy, or peanut ingredients, /no additives, no preservatives, and no artificial food dyes and are great for special occasions or celebrations. So whether you have a food allergy, food sensitivity, special diet or just love good eats, you will love our desserts all the same (<http://www.pinkchocolatecupcakes.com/about-us>)-. No obstante, en este contexto «pink chocolate cupcake» se utiliza como nombre común de un tipo de «cupcake»: «chocolate cupcake with pink strawberry frosting» (http://thestir.cafemom.com/food_party/159089/sinfully_sweet_chocolate_cupcakes_recipe) or "chocolate cupcake with pink buttercream" (<http://nourishingjoy.com/dark-chocolate-cupcakes-with-pretty-pink-buttercream/>). Véase también la entrada número 6 de estas fichas de análisis.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: El grado de coherencia se considera alto debido a que en EE UU son muy comunes las "pink chocolate cakes", que son una especie de magdalenas de chocolate rosa, como explica la traducción. Se considera que esta traducción es más aceptable que la ofrecida en la entrada número 6 (libro 1) de estas fichas de análisis, en la que "cupcakes" se tradujo por la técnica invasiva de la universalización absoluta "pasteles", que no conservaba el sabor extranjero. En esta ocasión, dado, además, que el culturema lo menciona el personaje y no el narrador, no funcionaría la repetición acompañada de glosa intratextual, como proponíamos para el ejemplo de la entrada número 6, por lo que la glosa intratextual por sí sola nos parece la técnica más aceptable en este caso.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: La glosa intratextual utilizada se considera lo suficientemente explicativa.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Dado a que es un personaje ficticio estadounidense quien menciona el culturema y no el narrador de la historia, la glosa intratextual sin acompañamiento de ninguna otra técnica se considera la técnica de traducción más natural que, a su vez, permite conservar el sabor extranjero.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: La conservación del culturema extranjero y, consecuentemente, fomenta el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura estadounidense. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales, puesto que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA200

Culturema US: kickballs

Culturema BR: kickballs

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: <http://www.beisbolendirecto.com/juegos/historia-y-reglas-del-futbeis-o-kickball.php#http://www.beisbolendirecto.com/juegos/historia-y-reglas-del-futbeis-o-kickball.php#>

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: In the closet sat a big wire basket loaded with soccer balls and basketballs, volleyballs and kickballs.

Ejemplo BR: In the cupboard sat a big wire basket loaded with soccer balls and basketballs, volleyballs and kickballs.

Culturema ES: sin traducir

Ejemplo ES: En el cuarto había un cesto grande lleno de balones de fútbol, baloncesto, voleibol y balonmano.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Kickball (Soccer-Baseball or Foot-base) is a playground game and league game, similar to baseball, invented in the United States in the first half of the 20th Century. Kickball may also be known as kick baseball, base soccer, foot-base, soccer-base, or soccer-baseball. It is similar to baseball where players kick the ball to bat it instead of using bats, making it more accessible to young children. As in baseball, teams alternate innings with one team attempting to score by having its players circle the bases and the other team in the outfield working to stop runs from being scored. Players in the infield kick an inflated rubber ball to advance players around the bases and thus score runs. The team with the most runs after a predefined number of innings (usually nine) wins. Kickball is a popular playground sport and is typically played among young, school-age children[citation needed]. The lack of both specialized equipment and highly skill-based positions (like pitcher) makes the game an accessible introduction to other sports. It is less popular among adults, who are more commonly known to play similar games like softball and baseball (<http://en.wikipedia.org/wiki/Kickball>). El kickball o kickbol (en español «bola pateada», aunque también se le conoce como "futbéis") es un deporte similar al béisbol, jugado en parques, escuelas o bien en alguna competición. Inventado en los Estados Unidos alrededor de 1942. También se le conoce como "fútbol de béisbol". Un periodista durante la Segunda Guerra Mundial, Ernie Pyle, indicó el desempeño de un juego nuevo por soldados de EE.UU. durante la

campana del Norte de África, 1942-1943. Este deporte se realiza, por lo general, dentro de un diamante de softbol, con un balón de goma inflada de 250 a 400 mm. Como en el béisbol o el softbol, el juego utiliza 3 bases y un «plato principal» (<http://es.wikipedia.org/wiki/Kickball>). Véase también <http://www.beisbolendirecto.com/juegos/historia-y-reglas-del-futbeis-o-kickball.php>. El DRAE no reconoce la palabra «futbéis».

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: A pesar de que la omisión no se considera relevante desde el punto de vista intratextual, por lo que no interfiere en la coherencia textual, sí nos parece importante desde el punto de vista cultural. Por ello, se considera que podría haberse evitado la omisión.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: A pesar de que la omisión no se considera relevante desde el punto de vista intratextual, por lo que no interfiere en la comprensión del texto, sí nos parece importante desde el punto de vista cultural. Por ello, opinamos que interfiere en la comprensión, porque el GRI de nuestros TT TT se pierde esta información cultural.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: A pesar de que la omisión no se considera relevante desde el punto de vista intratextual, por lo que no interfiere en la naturalidad textual, sí nos parece importante desde el punto de vista cultural. Por ello, se considera que podría haberse evitado la omisión.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: A pesar de que la omisión no se considera relevante desde el punto de vista intratextual, por lo que no interfiere en la verosimilitud textual, sí nos parece importante desde el punto de vista cultural. Por ello, se considera que podría haberse evitado la omisión.

Grado emoción: Bajo

Comentarios emoción: No conservar el culturema original en la traducción resta sabor extranjero y, sobre todo, en este caso, no permite que el GRI de nuestros TT TT conozca este deporte típicamente estadounidense.

Grado aceptabilidad: Medio-Bajo

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura estadounidense. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales, debido a que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción. A pesar de que hay variables relacionadas con la aceptabilidad de la traducción que se han determinado de grado medio-bajo, debido a la importancia que en este trabajo de investigación se le concede al grado de emoción, se determina una grado de aceptabilidad final medio-bajo. Teniendo en cuenta que el culturema lo menciona no un personaje de la historia en un diálogo, sino el narrador de la historia, se considera que la repetición acompañada de glosa intratextual funcionaría muy bien en este caso. Propuesta de traducción: En el cuarto había un cesto grande lleno de balones de fútbol, de baloncesto, de voleibol y de balonmano, y también de ese otro deporte americano parecido al béisbol, pero que se juega sin bates, el kickball.

Análisis CULTUREMA201

Culturema US: 1-800

Imagen:

Culturema BR: 1-800

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Since we all met Mr. Chips just a few days ago and know what he looks like, Officer Kopp is asking us to please be on the lookout. If any of you super-sleuths out there spot Mr. Chips, call 1-800-MR-CHIPS right away. Thank you."

Ejemplo BR: "Since we all met Mr. Chips just a few days ago and know what he looks like, Officer Kopp is asking us to please be on the lookout. If any of you super-sleuths out there spot Mr. Chips, call 1-800-MR-CHIPS right away. Thank you."

Culturema ES: comisaría de policía

Ejemplo ES: -Como todos nosotros conocemos a Mr. Chips desde hace unos días y sabemos qué aspecto tiene, el oficial Kopp nos pide por favor que estemos atentos por si lo vemos. Si alguno de vosotros, supersabuesos, localiza a Mr. Chips, que llame inmediatamente a la comisaría de policía. Gracias.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: El 1-800 en EE UU se corresponde con el 900 de España. Asimismo, en EE UU las empresas suelen registrar sus números de teléfono con palabras, de manera que SE puede marcar esa palabra comercial marcando las letras del teléfono en lugar de usando números. De este modo, si marcas el 1-800 (número gratuito) más las letras del nombre comercial de la empresa, llamas a esa empresa de forma gratuita. En el ejemplo de nuestro corpus, se puede llamar gratuitamente, por tanto, al 1-800-MR CHIPS, es decir, al número 1-800 (que indica que es una llamada gratuita) y luego las letras de MR CHIPS (MacDougall, Patricia).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: CALL 1.800. MR. CHIPS

Ejemplo BR: CALL 1.800. MR. CHIPS

Culturema ES: policía

Ejemplo ES: Llama a la policía

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: El 1-800 en EE UU se corresponde con el 900 de España. Asimismo, en EE UU las empresas suelen registrar sus números de teléfono con palabras, de manera que SE puede marcar esa palabra comercial marcando las letras del teléfono en lugar de usando números. De este modo, si marcas el 1-800 (número gratuito) más las letras del nombre comercial de la empresa, llamas a esa empresa de forma gratuita. En el ejemplo de nuestro corpus, se puede llamar gratuitamente, por tanto, al 1-800-MR CHIPS, es decir, al número 1-800 (que indica que es una llamada gratuita) y luego las letras de MR CHIPS (MacDougall, Patricia).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis CULTUREMA203**

Culturema US: Blue bells will be singing horses

Culturema BR: Blue bells will be singing horses

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.christianbook.com/password-larkspur-nancy-drew-mystery-stories/carolyn-keene/9780448095103/pd/095106#>

Comentarios clasificación: Se considera culturema debido a que se trata de una contraseña utilizada en el libro número 10 de las historias de misterio de Nancy Drew (véase la entrada número 423 de las fichas de análisis de los NP), que es una colección infantil muy conocida en EE U

Imagen:

**Análisis traducción CULTUREMA**

Ejemplo US: She knew just how Nancy Drew felt when she cracked the secret code, "Blue bells will be singing horses," in The Password to Larkspur Lane.

Ejemplo BR: She knew just how Nancy Drew felt when she cracked the secret code, "Blue bells will be singing horses," in The Password to Larkspur Lane.

Culturema ES: sin traducir

Ejemplo ES: Ahora sabía cómo se sintió Nancy Drew en La Contraseña de Larkspur Lane, cuando descifró el código secreto y resolvió el caso.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Blue bells will be singing horses! This strange message, attached to the leg of a wounded homing pigeon, involves Nancy Drew (véase la entrada número 423 de las fichas de análisis de los NP) in a dangerous mission. Somewhere an elderly woman is being held prisoner in a mansion. Nancy is determined to find and free Mrs. Eldridge. Recommended for ages 8 to 12. In The Password to Larkspur Lane, Nancy Drew Mystery Stories Series #10 By: Carolyn Keene (<http://www.christianbook.com/password-larkspur-nancy-drew-mystery-stories/carolyn-keene/9780448095103/pd/095106>).Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA204

Culturema US: yeti (the Abominable Snowman)

Culturema BR: yeti (the Abominable Snowman)

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que hace referencia a una tercera cultura

URL Imagen: #<http://es.wikipedia.org/wiki/Yeti>#

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Or a yeti!" said Stink. "The Abominable Snowman," said Frank.

Ejemplo BR: "Or a yeti!" said Stink. "The Abominable Snowman," said Frank.

Culturema ES: el Yeti, el Abominable Hombre de las Nieves

Ejemplo ES: -¡O el Yeti! -gritó Stink.
-El Abominable Hombre de las Nieves -dijo Frank.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se aplica repetición a "yeti" y se traduce literalmente el resto del culturema. El yeti o abominable hombre de las nieves (o Migou para los tibetanos del Himalaya) es un críptido interpretado como un simio gigante emparentado con el Pie Grande norteamericano (véase la entrada 118 de las fichas de análisis de los NP). Ante la ausencia total de pruebas, solo se cuenta con relatos que lo describen como un simio gigante bípedo que se cree está localizado en las zonas boscosas de la cordillera del Himalaya (<http://es.wikipedia.org/wiki/Yeti>). Yeti. (Del tibetano yeh-teh 'pequeño animal antropomorfo'). 1. m. Supuesto gigante antropomorfo, del cual se dice que vive en el Himalaya (<http://lema.rae.es/drae/?val=yeti>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA205

Culturema US: Baloney (and cheese) sandwich

Culturema BR: Baloney sandwich / ham and cheese sandwich / corned beef sandwich

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST

URL Imagen: http://es.wikipedia.org/wiki/Salchicha_de_Bolonia, <http://sketchysandwich.com/tag/baloney/>, <http://www.thecitywire.com/node/29858> y http://hicookery.com/2011/10/24/bologna-sandwich/#..\\.\\.\\BIBLIOGRAFÍA\\biblio_limpia.agosto13.docx#_Hlk3703022671,82012,82425,0,,
HYPERLINK "http://es.wikipedia

Comentarios clasificación: Se ofrece la imagen del culturema original estadounidense "Baloney".

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Mom left us baloney and cheese sandwiches, but I like to cut them up, like this."

Ejemplo BR: "Mum left us ham and cheese sandwiches. I like to cut them up, like this."

Culturema ES: sándwich de mortadela

Ejemplo ES: -Mamá nos ha dejado sándwiches de mortadela con queso.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Aproximación

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera que en este caso se traduce a partir de la versión estadounidense, por lo que se determinan la misma técnica de traducción y la misma naturaleza de la técnica que en el ejemplo anterior.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: Was it a baloney sandwich?" "Yes. Yes, it was."
"Did your baloney sandwich have mustard?"
"Yes. Yes, it did," said Jack Frost.

Ejemplo BR: Was it a corned beef sandwich?" "Yes. Yes, it was."
"Did your corned beef sandwich have mustard?"
"Yes. Yes, it did," said Jack Frost.

Culturema ES: sándwich de mortadela

Ejemplo ES: ¿Era un sándwich de mortadela?

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Aproximación

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: También en este caso se deduce que se ha traducido a partir de la versión estadounidense, por lo que se determinan, nuevamente, la misma técnica de traducción y la misma naturaleza de la técnica. A corned beef sandwich is a sandwich prepared with corned beef. The salt beef style corned beef sandwiches are traditionally served with mustard and a pickle (http://en.wikipedia.org/wiki/Corned_beef_sandwich). Corned beef is a salt-cured beef product. The term comes from the treatment of the meat with "corns" of salt. It features as an ingredient in

many cuisines, including Jewish and Caribbean cuisines
(http://en.wikipedia.org/wiki/Corned_beef).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "I know. Sorry 'bout that. Let's see, baloney for you ... and turkey for Stink."

Ejemplo BR: "I know. Sorry 'bout that. Let's see, baloney for you ... and turkey for Stink."

Culturema ES: salchicha

Ejemplo ES: -Ya lo sé... lo siento. Veamos, salchicha para ti... y pavo para Stink.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera que se ha aplicado la universalización absoluta porque consideramos que "salchicha" es un producto más internacionalmente conocido que la «mortadela», que es lo que más se parece al culturema original "Baloney". Bologna sausage, also known as baloney (/bə'loʊni/), boloney or polony, is a sausage derived from and somewhat similar to the Italian mortadella (a finely hashed/ground pork sausage containing cubes of lard that originated in the Italian city of Bologna, IPA: [bo'loŋna] (listen)). U.S. government regulations require American bologna to be finely ground, and without visible pieces of lard. Bologna can alternatively be made out of chicken, turkey, beef, pork, venison or soy protein (http://en.wikipedia.org/wiki/Bologna_sausage).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "I see baloney. Baloney sandwiches." Rocky, Frank, and Jessica each held up a baloney sandwich.

Ejemplo BR: "I see baloney. Baloney sandwiches." Rocky, Frank, and Jessica each held up a baloney sandwich.

Culturema ES: sándwich de mortadela

Ejemplo ES: -Veo sándwiches de mortadela.
Rocky, Frank y Jessica levantaron sus sándwiches de mortadela.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Aproximación

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis
descriptivo producto: "Baloney" es un producto muy similar a nuestra mortadela. The bologna sandwich or baloney sandwich is a sandwich common in the United States and Canada. It is traditionally made from pre-sliced bologna sausage between slices of white bread, along with various condiments, such as ketchup, mustard and mayonnaise. Many variations exist, including frying the meat first and adding various garnishes such as cheese slices, pickles and tomatoes). (http://en.wikipedia.org/wiki/Bologna_sandwich). La salchicha de Bolonia o salchicha de Bologna, es un embutido estadounidense parecido a la mortadela italiana. Comúnmente se le llama bolonia o bologna. La salchicha de Bolonia o salchicha de Bologna, es un embutido estadounidense parecido a la mortadela italiana (realizada con salchicha de cerdo finamente picada y cubos de manteca de cerdo, originaria de la ciudad italiana de Bolonia). Comúnmente se le llama bolonia o bologna (pronunciado boloña). Las normas del Gobierno de los Estados Unidos requieren que la bolonia americana sea de grano fino y sin pedazos visibles de grasa. 1 La bolonia también puede hacerse de pollo, pavo, ternera o carne de cerdo (http://es.wikipedia.org/wiki/Salchicha_de_Bolonia).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA207

Culturema US: footballs

Culturema BR: footballs

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST, pero que se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://blog.pe.com/hsgametime/2013/10/04/hsgametime-football-scoreboard-october-4/#>

Comentarios clasificación: Se considera culturema dado que se hace referencia a balones de fútbol americano.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Why did you draw fat, flying footballs all over your report?"

Ejemplo BR: "Why did you draw fat, flying footballs all over your report?"

Culturema ES: balones de fútbol

Ejemplo ES: -¿Por qué has dibujado balones de fútbol volando?

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Omisión-Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera desespecificación parcial dado que se omite que se trata de balones de fútbol americano, no de fútbol europeo.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: El grado de coherencia se considera medio debido a que un niño estadounidense probablemente dibujaría balones de fútbol americano y no de fútbol europeo y, al no especificarse esto en la traducción, el GRI de nuestros TT TT interpretará que se trata del fútbol europeo con el que ellos están familiarizados.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: El grado de comprensión se considera medio debido a que la traducción provoca una pérdida de información cultural para el GRI de nuestros TT TT, que malinterpretará el sentido del culturema.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia se considera medio debido a que un niño estadounidense probablemente dibujaría balones de fútbol americano y no de fútbol europeo y, al no especificarse esto en la traducción, el GRI de nuestros TT TT interpretará que se trata del fútbol europeo con el que ellos están familiarizados.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: A pesar de que el grado de naturalidad en el nivel intratextual no se ve perjudicado por la traducción, en el nivel extratextual el grado de verosimilitud se considera medio debido a que un niño estadounidense probablemente dibujaría balones de fútbol americano y no de fútbol europeo.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera medio debido a que se pierde sabor extranjero y, consecuentemente, se pierde también información cultural del SO, ambos aspectos que, en este trabajo de investigación, se consideran tan importantes.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura deportiva estadounidense. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales, puesto que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Ejemplo US: She took out some cookie cutters, and the girls made sandwiches into stars, hearts, footballs, pumpkins, and rabbits.

Ejemplo BR: She took out some cookie cutters, and the girls made sandwiches into stars, hearts, footballs, pumpkins, and rabbits.

Culturema ES: pelotas de fútbol americano

Ejemplo ES: Sacó algunos moldes para galletas y las niñas convirtieron los sándwiches en estrellas, corazones, pelotas de fútbol americano, calabazas y conejos.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera una combinación de traducción literal con glosa intratextual, dado que, en este caso, explica que se trata de balones de fútbol americano.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia:

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura deportiva estadounidense. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales, puesto que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA208

Culturema US: peanut-butter-and-banana-sandwich

Culturema BR: peanut-butter-and-banana-sandwich

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.cosmopolitan.hu/weekend/2012/03/16/sztarkonyha-4-isteni-celeb-recept/#>

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: In between bites of peanut-butter-and-banana sandwich, she made a list of suspects in her detective notebook:

Ejemplo BR: In between bites of peanut-butter-and-banana sandwich, she made a list of suspects in her detective notebook:

Culturema ES: sándwich de mantequilla de cacahuete y plátano

Ejemplo ES: Entre mordisco y mordisco de su sándwich de mantequilla de cacahuete y plátano, hizo una lista de sospechosos en su libreta de detective:

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Sándwich típico de EE UU, especialmente para los niños. The peanut butter, banana and bacon sandwich, or peanut butter and banana sandwich, sometimes referred to as an Elvis sandwich or simply the Elvis, consists of toasted bread slices with peanut butter, sliced or mashed banana, and sometimes bacon. Honey is seen in some variations of the sandwich. The sandwich is frequently cooked in a pan or on a griddle. The recipe for the sandwich has been published in numerous cookbooks and newspaper stories. It is sold commercially in restaurants that specialize in peanut butter sandwiches, such as Peanut Butter & Co. The peanut butter and banana sandwich has been referred to as a favorite of Elvis Presley, who was renowned for his food cravings such as the Fool's Gold Loaf, a loaf of Italian bread filled with a pound of bacon, peanut butter, and grape jelly. Books on Elvis Presley's favorite foods and culinary tastes, as well as other published reports on his taste for peanut butter and banana sandwiches with or without bacon, have made the sandwich widely associated with Presley. It is often referred to using his name (https://en.wikipedia.org/wiki/Peanut_butter_banana_and_bacon_sandwich).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera absolutamente coherente, en el contexto espacial estadounidense, que una niña estadounidense se tome un sándwich de mantequilla de cacahuete con plátano.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Se considera absolutamente natural, en el contexto espacial estadounidense, que una niña estadounidense se tome un sándwich de mantequilla de cacahuete con plátano.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: Se considera absolutamente verosímil, en el contexto espacial estadounidense, que una niña estadounidense se tome un sándwich de mantequilla de cacahuete con plátano.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se conserva el sabor extranjero y, consecuentemente, se fomenta el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales, puesto que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA209

Culturema US: hummus sandwich

Imagen:

Culturema BR: hummus sandwich



Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que hace referencia a una tercera cultura

URL Imagen: #<http://thebestthingieverateandthensome.wordpress.com/2011/02/10/the-ultimate-sandwich-roasted-red-pepper-hummus/>#

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Somebody smushed my hummus sandwich," said Matthew.

Ejemplo BR: "Somebody smushed my hummus sandwich," said Matthew.

Culturema ES: sándwich de brécol

Ejemplo ES: -Alguien ha espachurrado mi sándwich de brécol -dijo Matthew.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En este contexto, en el que se habla de comida sana, se naturaliza "hummus" por un producto, también sano, pero más conocido por los niños españoles. El hummus es una de las recetas más populares del Medio Oriente. Se sirve con pan de pita fresco o tostado, y se compone básicamente de puré de garbanzos y zumo de limón, se suele servir como aperitivo y/o acompañamiento. El Tahini es un ingrediente importante de la receta para elaborar el auténtico hummus y no puede ser sustituido por otro alimento similar, pero si puedes omitirlo. El hummus es uno de los alimentos más antiguos y se remontan al antiguo Egipto. Sabemos que los garbanzos se utilizan con bastante frecuencia desde hace más de 7.000 años (<http://recetasarabes.com/receta/hummus-receta-autentica/>). Es un plato muy popular a lo largo y ancho de todo Oriente Medio, incluidos Israel, Líbano, Palestina, Turquía, Grecia, Siria, Armenia y Chipre, aunque el hummus que se consume en Grecia es bastante distinto del que se encuentra en el mundo árabe y en Israel.¹ El hummus pareciera tener como origen el antiguo Egipto y su preparación era muy diferente al actual, servida en porciones pequeñas sobre una pieza de pan (<http://es.wikipedia.org/wiki/Hummus>). Brécol.(De brócoli).1. m. Variedad de la col común, cuyas hojas, de color más oscuro, son más recortadas que las de esta y no se apiñan (<http://lema.rae.es/drae/?val=br%C3%A9col>). En cualquier caso, no se considera nada habitual que en España sea común tomar sándwich de brécol como opción de comida sana, por muy sano que pueda resultar.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Bajo

Comentarios coherencia: No se considera muy común que el niño español tome un sándwich de brécol, a pesar de que se trata de una verdura y, por tanto, de comida sana.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye en el grado de comprensión de la traducción.

Grado naturalidad: Bajo

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora determinado influye en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Bajo

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora determinado influye en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Bajo

Comentarios emoción: Se pierde el sabor extranjero y no se fomenta el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense, tan influida por la cocina de todas partes del mundo.

Grado aceptabilidad: Bajo

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante debido a que contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al texto presentado por el traductor —teniendo en cuenta la información recogida en las entrevistas realizadas a los traductores de Atalaire (Anexo 1.5.) y a la editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.)—, se considera posible, aunque no seguro, que el iniciador haya intervenido en este caso. El grado general de aceptabilidad se considera bajo debido a la poca verosimilitud de la traducción ofrecida, así como a la importancia que, en este trabajo de investigación, se concede a la conservación del sabor extranjero y a la posibilidad de aprender de otras culturas y, consecuentemente, al grado de emoción. Puesto que en este caso el culturema se inserta en el discurso de un personaje y no del narrador de la historia, no se considera aceptable la aplicación de la repetición acompañada de glosa intratextual, pero podría utilizarse la glosa intextual sola, como por ejemplo: -Alguien ha espachurrado mi sándwich de paté de garbanzos -dijo Matthew. A pesar de que con esta traducción no se informa de que se trata de una comida típica de la cocina árabe, al menos se informa de un tipo de comida sana común en EE UU, mediante la glosa intratextual descriptiva. No se propone la repetición sola como técnica de traducción debido a que se presupone que el GRI español aún no está muy familiarizado con este producto.

Análisis CULTUREMA210

Culturema US: Apple Curry Turkey Pita

Culturema BR: Apple Curry Turkey Pita

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que hace referencia a una tercera cultura

URL Imagen: <http://thebestthingieverateandthensome.wordpress.com/2011/02/10/the-ultimate-sandwich-roasted-red-pepper-hummus/> y [http://infolanka.com/recipes/mess3/108.html#..\. \BIBLIOGRAFÍA\biblio limpia.agosto13.docx#_Hlk3703033771,82794,83143,0,,\HYPERLINK \"http://thebestthing](http://infolanka.com/recipes/mess3/108.html#..\. \BIBLIOGRAFÍA\biblio limpia.agosto13.docx#_Hlk3703033771,82794,83143,0,,\HYPERLINK \)

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "And somebody spilled all the apples out of my Apple Curry Turkey Pita!" Jessica Finch squeaked.

Ejemplo BR: "And somebody spilled all the apples out of my Apple Curry Turkey Pita!" Jessica Finch squeaked.

Culturema ES: pita vegetal

Ejemplo ES: -Y alguien ha desparramado la manzana que llevaba mi pita vegetal -dijo Jessica Finch con recochineo.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: **Universalización limitada**

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: **Intermedia**

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA212

Culturema US: Chip ahoy

Imagen:

Culturema BR: Chip ahoy

Clasificación estática: **Ámbito sociocultural**

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT



URL Imagen: #<http://www.soap.com/p/chips-ahoy-chocolate-chip-cookie-13-72-oz-265510#>

Comentarios clasificación: Esta marca comercial de "cookies" es conocida también en España.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: If you see the green van, call us and say 'Chips ahoy!' That's the secret code."

Ejemplo BR: If you see the green van, call us and say 'Chips ahoy!' That's the secret code."

Culturema ES: chocolate

Ejemplo ES: Si ves la furgoneta verde, llámanos y grita "¡chocolate a la vista!". Será el código secreto.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Universalización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera que la técnica más próxima, en este caso, es la universalización absoluta, debido a que se ha traducido por un alimento universal, el chocolate, en lugar de mantener la marca estadounidense de un tipo de galletas típicamente estadounidenses (cookies, véase la entrada número 181 de estas fichas de análisis): Chip Ahoy. Chips Ahoy: Chocolate chip cookies at NabiscoWorld.com. Chips Ahoy chocolate chip cookies available in Original, Chewy, Chunky, Candy Blast, and many more varieties (<http://brands.nabisco.com/chipsahoy/>). Chips Ahoy! Is a brand of chocolate chip cookies made by Nabisco that debuted in 1963. They are widely sold in the United States, Latin America (where its name in some countries changes to "Pepitos!" or "Choco Chips"), South Africa, Canada, Spain, Portugal, Australia, China and Taiwan. The Blue Bag type [...] is also sold in the Stockmann store chain in Latvia and are marketed in large packages of 9, 18, 27, or in various smaller packages. It is the second-best-selling cookie in the United States, with an average of \$355 million in sales per year. By the 1980s, several different varieties of the cookie snack had made it to grocery stores: chewy, sprinkled and striped (http://en.wikipedia.org/wiki/Chips_Ahoy!).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA213

Culturema US: yard sale

Culturema BR: garage sale

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

Imagen:

URL Imagen: #<http://www.examiner.com/article/top-ten-ways-to-get-the-upper-hand-at-yard-sales#>

Comentarios clasificación: Se considera culturema la costumbre estadounidense de vender objetos usados en el garaje de la vivienda familiar.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Let's have a yard sale!

Ejemplo BR: Let's have a garage sale!

Culturema ES: mercadillo en el garaje

Ejemplo ES: ¡Vamos a hacer un mercadillo en el garaje!

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera una combinación entre traducción literal y glosa intratextual, esto último debido a que la traducción literal es, a su vez, de naturaleza descriptiva. A garage sale, also known as a yard sale, rummage sale, tag sale, lawn sale, attic sale, moving sale, garbage sale, thrift sale or junk sale, is an informal, irregularly scheduled event for the sale of used goods by private individuals, in which «block sales» are allowed so that sellers are not required to obtain business licenses or collect sales tax. Typically the goods in a garage sale are unwanted items from the household with the home owners conducting the sale. The goods are sometimes new, like-new, or just usable. Some of these items are offered for sale because the owner does not want or need the item to minimize their possessions or to raise funds. Popular motivations for a garage sale are «spring cleaning», moving, or earn extra money. The seller displays their wares to the passers-by or those responding to signs, flyers, Craigslist postings, Facebook updates, Twitter posts or newspaper ads. Sometimes local television stations will broadcast a sale on the local public channel. The sales venue is typically a garage, driveway, carport, front yard, porch, or occasionally, the interior of a house. Some vendors, known as 'squatters', will set up in a highly trafficked area, and not on their own property. Staples of garage sales include old clothing, books, toys, household knickknacks, lawn and garden tools, sports equipment, and board games. Larger items like furniture and occasionally home appliances are also sold. Garage sales occur most frequently in suburban areas on good-weather weekends, and usually have designated hours for the sale. Buyers who arrive before the hours of the sale to review the items are known as "early birds" and are often professional restorers or resellers. Such sales also attract people who are searching for bargains or for rare and unusual items. Bargaining, also known as haggling, on prices is routine, and items may or may not have price labels affixed. Some people buy goods from these sales to restore them for resale. In the US, the act of going to garage sales has spawned the use of a new verb construction in the vernacular known as "garage saleing". One who frequents garage sales is said to be going "garage saleing". The pun "garage fail" has also entered use to portray a garage sale that has so few items that it is not worth stopping. Some cities, such as Beverly Hills, California; Gettysburg, Pennsylvania; Sweden, New York; and Bessemer City, North Carolina require that the homeowners apply and pay for a yard sale permit, and even with that homeowners in Beverly Hills can hold yard sales only in the back of their homes. Typically, these permits cost only about \$10 (http://en.wikipedia.org/wiki/Garage_sale).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA214

Culturema US: red berries

Culturema BR: red berries

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://vivesana.blogspot.com.es/2013/05/frutas-rojas-almacen-de-antioxidantes.html>#

Comentarios clasificación: Se considera culturema por tratarse de un tipo de fruta mucho más común en EE UU que en España.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Standing on his tiptoes, Stink pulled a bag of red berries from the freezer.
"No way. I'm busy. Are these cranberries?" Mom nodded.

Ejemplo BR: Standing on his tiptoes, Stink pulled a bag of red berries from the freezer.
"No way. I'm busy. Are these cranberries?" Mom nodded.

Culturema ES: arándanos

Ejemplo ES: -Ni en broma. Estoy ocupado. ¿Estos son arándanos?
Su madre asintió con la cabeza. Stink salió disparado de la cocina con la bolsa de arándanos.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica:

Comentarios análisis descriptivo producto: Se detecta la técnica de traducción de la modulación (de general a específico), mas no se identifica ninguna de las técnicas incluidas en este estudio, que analiza la traducción desde un enfoque estrictamente cultural; el arándano, un tipo concreto de fruta del bosque, se considera igual de conocido por el GRI español que las frutas del bosque. Berry: a : a pulpy and usually edible fruit (as a strawberry, raspberry, or checkerberry) of small size irrespective of its structure (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/berries?show=0&t=1382534869>). Se trata de frutas silvestres o frutas del bosque de color rojizo, como las cerezas, las fresas, las frambuesas, las grosellas o los arándanos rojos, de consumo mucho más común en EE UU que en España (estancia en EE UU).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA215

Culturema US: cranberries

Culturema BR: cranberries

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: http://www.directoalpaladar.com/ingredientes-y-alimentos/el-arandano-rojo-o-cranberry-y-su-efecto-curativo#JM-CULTUREMAS.docx#_Hlk3627793721,392893,393122,0,, HYPERLINK
"http://www.directoal

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Standing on his tiptoes, Stink pulled a bag of red berries from the freezer. "No way. I'm busy. Are these cranberries?" Mom nodded.

Ejemplo BR: Standing on his tiptoes, Stink pulled a bag of red berries from the freezer.
"No way. I'm busy. Are these cranberries?" Mum nodded.

Culturema ES: arándanos

Ejemplo ES: -Ni en broma. Estoy ocupado. ¿Estos son arándanos?
Su madre asintió con la cabeza. Stink salió disparado de la cocina con la bolsa de arándanos.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Cranberry: arándano rojo / Cranberry: 1: the red acid berry produced by some plants (as *Vaccinium oxycoccos* and *V. macrocarpon*) of the heath family; also: a plant producing these
2
: any of various plants with a fruit that resembles a cranberry
3
: a dark red (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/cranberry>). El arándano rojo o Cranberry, rico en Vitamina C, es una variedad de baya que crece de un pequeño arbusto que alcanza como máximo medio metro de altura. Existen varias especies de arándanos: Blueberry (arándano azul), Bilberry (arándano negro) y Cranberry (arándano rojo o *Vaccinium macrocarpon*). Tienen un importante cultivo comercial en varios estados de Estados Unidos y en varias provincias canadienses. El 95% de los frutos se procesan en productos como zumos, salsas, mermeladas, o se secan y azucaran para su consumo. El 5% restante se vende fresco para su consumo directo. Cuando se obtiene fresco, el fruto se suele usar en la elaboración de compotas o jaleas caseras que se sirven como acompañamiento de carnes asadas. También es habitual usarlos en la confección de bollería, como por ejemplo en muffins, pero se considera demasiado ácido para comerlos sin acompañamiento (<http://www.directoalpaladar.com/ingredientes-y-alimentos/el-arandano-rojo-o-cranberry-y-su-efecto-curativo>). El arándano rojo es un arbusto pequeño que crece en toda Norteamérica. El arándano rojo tiene una larga historia de uso por las tribus de Indios Nativos Americanos principalmente para el tratamiento de enfermedades urinarias. El jugo y extractos de la fruta (bayas) se usan con fines medicinales (<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/druginfo/natural/958.html>). Se omite que se trata de arándanos «rojos», dado que también existen los arándanos azulados. El arándano es una baya que crece del pequeño arbusto homónimo de la familia de las Ericáceas del género *Vaccinium*, que alcanza de 25 a 50 centímetros de altura. Este género está formado por una docena de plantas que producen bayas de color oscuro, azuladas o rojizas, ricas en antocianos, pigmentos vegetales que les confieren su color característico (<http://frutas.consumer.es/documentos/frescas/arandano/intro.php>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA216

Culturema US: officer

Imagen:

Culturema BR: officer



Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST

URL Imagen: #<http://edition.cnn.com/2009/POLITICS/07/28/police.stimulus/>
y <http://www.atlantico.net/noticia/235617/policias/espana/portugal/formaran/patrullas/conjuntas/#>

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Officer Kopp

Ejemplo BR: Officer Kopp

Culturema ES: oficial

Ejemplo ES: Oficial Kopp

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: OFFICER: a. obsolete: agent b: one charged with police duties (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/officer>). Se considera que habría sido más apropiada la traducción de "agente de policía".

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA217

Culturema US: smoke alarm

Culturema BR: smoke alarm

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://news.warwickshire.gov.uk/blog/2012/10/26/check-smoke-alarms-as-you-check-clocks/#>

Comentarios clasificación: Se considera culturema debido a que, aunque existen en España, no se instalan en las viviendas de forma generalizada, como sucede en EE UU.

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Oh, no! Dinner's on ... FIRE!"
BEEEEEEEP! The smoke alarm blared through the house.

Ejemplo BR: "Oh, no! Dinner's on ... FIRE!"
BEEEEEEEP! The smoke alarm blared through the house.

Culturema ES: alarma de humo

Ejemplo ES: -¡Oh, no! ¡La cena se está... INCENDIANDO!
-¡BEEEEEEEP!
La alarma de humo repiqueteó por toda la casa.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un dispositivo muy común en las casas de EE UU. A smoke detector is a device that detects smoke, typically as an indicator of fire. Commercial, industrial, and mass residential devices issue a signal to a fire alarm system, while household detectors, known as smoke alarms, generally issue a local audible or visual alarm from the detector itself. Smoke detectors are typically housed in a disk-shaped plastic enclosure about 150 millimetres (6 in) in diameter and 25 millimetres (1 in) thick, but the shape can vary by manufacturer or product line. Most smoke detectors work either by optical detection (photoelectric) or by physical process (ionization), while others use both detection methods to increase sensitivity to smoke. Sensitive alarms can be used to detect, and thus deter, smoking in areas where it is banned such as toilets and schools. Smoke detectors in large commercial, industrial, and residential buildings are usually powered by a central fire alarm system, which is powered by the building power with a battery backup. However, in many single family detached and smaller multiple family housings, a smoke alarm is often powered only by a single disposable battery. In the United States, the National Fire Protection Association estimates that nearly two-thirds of deaths from home fires occur in

properties without working smoke alarms/detectors
(http://en.wikipedia.org/wiki/Smoke_detector). Véase también <http://www.nfpa.org/safety-information/for-consumers/fire-and-safety-equipment/smoke-alarms>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA218

Culturema US: yak

Culturema BR: yak

Clasificación estática: Ámbito natural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que hace referencia a una tercera cultura

URL Imagen: [#http://www.suvi.com.tw/fun_view.php?id=366#](http://www.suvi.com.tw/fun_view.php?id=366#)

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Opal twisted a braided bracelet off her wrist and handed it to Judy. "Here you go. This one's made from yak hair."

Ejemplo BR: Opal twisted a braided bracelet off her wrist and handed it to Judy. "Here you go. This one's made from yak hair."

Culturema ES: yak

Ejemplo ES: Opal se quitó de la muñeca un brazalete trenzado y se lo tendió a Judy.
-Este es para ti. Está hecho de pelo de yak.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The yak (*Bos grunniens* and *Bos mutus*) is a long-haired bovine found throughout the Himalayan region of south Central Asia, the Tibetan Plateau and as far north as Mongolia and Russia. Most yaks are domesticated animals, usually referred to as *Bos grunniens*. There is also a small, vulnerable wild yak population, referred to as *Bos mutus*. In the 1990s, a concerted effort was undertaken to help save the wild yak population (<http://en.wikipedia.org/wiki/Yak>). YAK: 1. m. Bóvido que habita en las altas montañas del Tíbet, notable por las largas lanas que le cubren las patas y la parte inferior del cuerpo. En estado salvaje es de color oscuro, pero entre los domésticos abundan los blancos (<http://lema.rae.es/drae/?val=yak>). El yak se cuenta entre los mamíferos capaces de vivir a mayor altitud en las estribaciones del Tíbet, entre los 4000 y los 5000 metros, soportando en invierno temperaturas de cuarenta grados bajo cero, gracias a su increíble pelambre. Son de color marrón muy oscuro o negro, con una línea dorsal gris plateada y una banda gris alrededor del morro (<http://herramientas.educa.madrid.org/animalandia/ficha.php?id=1845>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA219

Culturema US: rupee(s)

Culturema BR: rupee(s)

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que hace referencia a una tercera cultura

URL Imagen: #<http://econintersect.com/b2evolution/blog1.php/2012/05/17/india-the-causes-behind-the-struggle-of-the-rupee#>

Comentarios clasificación:

Imagen:

**Análisis traducción CULTUREMA**

Ejemplo US: "I bought it from a monkey in Nepal for five hundred rupees.

Ejemplo BR: "I bought it from a monkey in Nepal for five hundred rupees.

Culturema ES: rupias

Ejemplo ES: -Se lo compré a un chico, en Nepal, por quinientas rupias.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: RUPEE: the basic monetary unit of India, Mauritius, Nepal, Pakistan, Seychelles, and Sri Lanka (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/rupee?show=0&t=1375029352>). RUPYA: 1. (Del sánscr. Rūpya o rūpaka, moneda de plata). RUPIA: 1. f. Moneda de plata usada en la India y en el Pakistán (<http://lema.rae.es/drae/?val=yak>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA220

Culturema US: Tangerine fondue

Imagen:

Culturema BR: Tangerine fondue

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Aunt Opal came back outside, carrying a platter of hot-dog chunks in one hand and a bowl of bubbly, burping, orange-colored glop in the other.
"Ta-da!" said Aunt Opal.

"What is it?" Judy and Stink asked at the same time.
"Tangerine fondue!" said Opal.

Ejemplo BR: Aunt Opal came back outside, carrying a platter of hot-dog chunks in one hand and a bowl of bubbly, burping, orange-colored glop in the other.
"Ta-da!" said Aunt Opal.

"What is it?" Judy and Stink asked at the same time.
"Tangerine fondue!" said Opal.

Culturema ES: fondue de mandarina

Ejemplo ES: La tía Opal salió llevando en una mano una bandeja de perritos calientes y, en la otra, un bol con una salsa burbujeante y efervescente de color naranja.

-¡Tacháaan! -dijo tía Opal.

-¿Qué es? -preguntaron Judy y Stink al mismo tiempo.

-¡Fondue de mandarina! -dijo Opal.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Tangy Tangerine Fondue:
4 cups fresh squeezed tangerine juice
1/3 cup apple juice concentrate
1/4 cup cornstarch or arrowroot
apples, banana, pineapple and kiwi cut into bite sizes
toasted shredded coconut

Squeeze the juice of tangerines and stir in apple juice concentrate. Bring to a boil and add cornstarch dissolved in a small amount of water. Boil to thicken. Cut fruit and place around the fondue server. Provide toasted coconut for dipping fondue covered fruit chunks (<http://mycozykitchen.blogspot.com.es/2006/08/tangy-tangerine-fondue.html>). Tangerine fondue: Cut the apples, pineapple and bananas into bite-sized pieces and place them around the

fondue server. In a saucepan, combine the tangerine juice and the apple juice concentrate. Bring to boil. Stir in the cornflour and some water and boil until thickened. Dip the fondue covered fruit chunks into the shredded coconut
(<http://www.cooksunited.co.uk/recipes/651671289650352/Tangerine-Fondue.html>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA221

Culturema US: grilled cockroaches

Culturema BR: grilled cockroaches

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que hace referencia a una tercera cultura

URL Imagen: [#http://adr3nalin3.blogspot.com.es/2012/07/serve-me-up-another-cockroach-i-feel.html#](http://adr3nalin3.blogspot.com.es/2012/07/serve-me-up-another-cockroach-i-feel.html#)

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "This? This is nothing. When I was in Bali, I ate grilled cockroaches."

Ejemplo BR: "This? This is nothing. When I was in Bali, I ate grilled cockroaches."

Culturema ES: cucarachas asadas

Ejemplo ES: -¿Esto? Esto no es nada. Cuando estuve en Bali, probé cucarachas asadas.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Grilled cockroaches: comida típica de Bali, Indonesia (<http://www.rtve.es/television/espanoles-en-el-mundo/bali/>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA222

Culturema US: prom

Culturema BR: prom

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<https://en.wikipedia.org/wiki/Prom#>

Comentarios clasificación:

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "What's with the clouds of pink stuff?" she asked, blowing it away from her face.
 "It's my prom dress," said Maddy. "I have to take it to the cleaner's."
 (...) "She went to the PROM with Frank Pearl!" said Stink.

Ejemplo BR: "What's with the clouds of pink stuff?" she asked, blowing it away from her face.

"It's my prom dress," said Maddy. "I have to take it to the cleaner's."
 (...)
 "She went to the PROM with Frank Pearl!" said Stink.

Culturema ES: baile de graduación

Ejemplo ES: -¿Qué son estas nubes de merengue rosa? -preguntó, quitándoselo de la cara con un soplo.
 -Es mi vestido del baile de graduación -dijo Maddy-.
 (...)
 -¡Fue al BAILE DE GRADUACIÓN con Frank Pearl! -dijo Stink.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera una combinación de traducción literal y glosa intratextual (sin acompañamiento de ninguna otra técnica) en el sentido de que la traducción literal es de naturaleza descriptiva.
 Definition of PROM 1: a formal dance given by a high school or college class (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/prom>). PROM: noun Spanish Translation of PROM: baile masculino formal (de un colegio) (<http://www.spanishcentral.com/translate/prom>). In the United States prom (short for promenade) is a semi-formal (black tie) dance or gathering of high school students. It is typically held near the end of the senior year (i.e., the last year of high school). It figures greatly in popular culture and is a major event among high school students. High school juniors attending the prom may call it «junior prom» while high-school seniors may call it «senior prom». In practice this may be a combined junior/senior dance. At prom, a Prom Queen and Prom King may be revealed. These are honorary titles awarded to students chosen in a school-wide vote prior to the prom, and are usually given to seniors. Juniors may also be honored, but would be called «Prom Prince» or «Prom Princess.» Other students may be honored with inclusion in a «Prom Court». The selection method for Prom Court is similar to that of Homecoming Queen/Princess, King, and Court. Inclusion in a Prom Court may be a reflection of popularity of those chosen and their level of participation in school activities, such as clubs or sports. The Prom Queen and Prom King may be given crowns to wear. Members of the Prom Court may be given sashes to wear and photographed together. There are many prom websites in the United States, USAPromDress ships Prom Dresses all around the world. In Britain, Canada and Australia the terms formal and grad are most commonly used for occasions equivalent to the American «prom», and the event is usually held for those graduating high, secondary or middle school. However the term "prom" is becoming more common in the UK and Canada due to the influence of US TV shows and movies. In Ireland (and Australia), the event is known as a debs (originally an abbreviation of debutante ball). Boys usually dress in black or white formal wear, regardless of the time of the event, sometimes paired with brightly colored ties or bow ties with vests, in some cases in colors matching their date's dress. Most are rented from stores that specialize in formal wear rentals. Girls wear traditional ladies dresses or gowns and wear ladies' jewellery such as earrings and a necklace. Traditionally girls wear perfume, and make-up such as eyeshadow, lipstick and blush. Traditionally girls also wear a corsage, given to them by their dates, and girls give boys matching boutonnières to be worn on their lapel (<https://en.wikipedia.org/wiki/Prom>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA223

Culturema US: corn dogs / corn-dog-on-a-stick

Imagen:

Culturema BR: corn dogs / corn-dog-on-a-stick

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT



URL Imagen: #<http://www.giantbomb.com/forums/off-topic-31/pogo-or-corn-dog-428237/#>

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Sticking out of his back pockets were a grape ice pop and a corn-dog-on-a-stick.

Ejemplo BR: Sticking out of his back pockets were a grape ice pop and a corn-dog-on-a-stick.

Culturema ES: perrito caliente

Ejemplo ES: De los bolsillos traseros le sobresalían algodón de azúcar y un perrito caliente.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Universalización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se omite a qué tipo de perrito caliente se hace referencia en el TO (desespecificación parcial), lo que da como resultado lo que consideramos universalización parcial, dado que, a pesar de que el perrito caliente es universalmente conocido y consumido, se trata de un producto típicamente estadounidense. A corn dog is a hot dog sausage coated in a thick layer of cornmeal batter and deep fried in oil, although some are baked. Almost all corn dogs are served on a wooden stick, though some early versions had no stick (http://en.wikipedia.org/wiki/Corn_dog). Definition of CORN DOG: a frankfurter dipped in cornmeal batter, fried, and served on a stick (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/corn%20dog>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: La traducción ofrecida funciona correctamente tanto en el plano intratextual como en el extratextual, por lo que no interfiere en el grado de coherencia traductora.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: A pesar de que la traducción ofrecida no interfiere en el grado de coherencia, ni en el nivel intratextual ni en el nivel extratextual, se considera que el grado de comprensión es medio en el sentido de que en la traducción ofrecida se pierde información y, consecuentemente, el GRI de nuestros TT TT no recibe la información real.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: La traducción ofrecida funciona correctamente tanto en el plano intratextual como en el extratextual, por lo que no interfiere en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: La traducción ofrecida funciona correctamente tanto en el plano intratextual como en el extratextual, por lo que no interfiere en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera medio debido a que se pierde la información sobre esta culturema gastronómico tan popular entre los niños estadounidenses, que, además, los niños españoles no conocen, como si sucede con el perrito caliente normal.

Grado aceptabilidad: Medio-Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales, debido a que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción. A pesar de que, a excepción del grado de emoción, la media del resto de variables relacionadas con la aceptabilidad es alta, se determina un grado de aceptabilidad medio-alto debido a la importancia que en este trabajo de investigación se le concede al grado de emoción. Propuesta de traducción: De los bolsillos traseros le sobresalían algodón de azúcar y un perrito caliente rebozado.

Ejemplo US: "AFTER we get ice cream, right?" said Frank.

"Right. And snow cones."

"And corn dogs. And gobs of gum."

Ejemplo BR: "AFTER we get ice cream, right?" said Frank.

"Right. And snow cones."

"And corn dogs. And gobs of gum."

Culturema ES: perritos calientes

Ejemplo ES: -Y DESPUÉS vamos a por helados, ¿vale? -dijo Frank.

-Vale. Y granizados.

-Y perritos calientes. Y bolas de chicle.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Universalización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se omite a qué tipo de perrito caliente se hace referencia en el TO (desespecificación parcial), lo que da como resultado lo que consideramos universalización parcial, dado que, a pesar de que el perrito caliente es universalmente conocido y consumido, se trata de un producto típicamente estadounidense. A corn dog is a hot dog sausage coated in a thick layer of cornmeal batter and deep fried in oil, although some are baked. Almost all corn dogs are served on a wooden stick, though some early versions had no stick (http://en.wikipedia.org/wiki/Corn_dog). Definition of CORN DOG: a frankfurter dipped in cornmeal batter, fried, and served on a stick (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/corn%20dog>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: La traducción ofrecida funciona correctamente tanto en el plano intratextual como en el extratextual, por lo que no interfiere en el grado de coherencia traductora.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: A pesar de que la traducción ofrecida no interfiere en el grado de coherencia, ni en el nivel intratextual ni en el nivel extratextual, se considera que el grado de comprensión es medio en el sentido de que en la traducción ofrecida se pierde información y, consecuentemente, el GRI de nuestros TT TT no recibe la información real.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: La traducción ofrecida funciona correctamente tanto en el plano intratextual como en el extratextual, por lo que no interfiere en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: La traducción ofrecida funciona correctamente tanto en el plano intratextual como en el extratextual, por lo que no interfiere en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera medio debido a que se pierde la información sobre esta culturema gastronómico tan popular entre los niños estadounidenses, que, además, los niños españoles no conocen, como si sucede con el perrito caliente normal.

Grado aceptabilidad: Medio-Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales, debido a que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción. A pesar de que, a excepción del grado de emoción, la media del resto de variables relacionadas con la aceptabilidad es alta, se determina un grado de aceptabilidad medio-alto debido a la importancia que en este trabajo de investigación se le concede al grado de emoción. Propuesta de traducción:
 -Y DESPUÉS vamos a por helados, ¿vale? -dijo Frank.
 -Vale. Y granizados.
 -Y perritos calientes rebozados. Y bolas de chicle.
 -Y perritos calientes. Y bolas de chicle.

Análisis CULTUREMA224

Culturema US: Froot Loops

Imagen:

Culturema BR: Froot Loops



Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.yummyplanet.es/es/cereales/183-kelloggs-froot-loops-345-gr.html#>

Comentarios clasificación: Se trata de un tipo de cereales muy común para el GRI de los TT OO.

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Opal stabbed a chunk of hot dog with a fork, dipped it in the glop, and popped it in her mouth. "Mmmm. I used to make this for your dad when we were kids." Stink peered into the bowl. "Are those Froot Loops?"

Ejemplo BR: Opal stabbed a chunk of hot dog with a fork, dipped it in the glop, and popped it in her mouth. "Mmmm. I used to make this for your dad when we were kids." Stink peered into the bowl. "Are those Froot Loops?"

Culturema ES: cereales de fruta

Ejemplo ES: Opal pinchó un trozo de perrito con un tenedor, lo zambulló en la mezcla y luego se lo llevó rápidamente a la boca.

-Mmm. Yo le preparaba esto a vuestro padre cuando éramos niños.

Stink miró con curiosidad el bol.

-¿Esos son cereales de frutas?

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera glosa intratextual, sin acompañamiento de ninguna otra técnica de traducción, dado que se describe en qué consiste el producto registrado por la empresa Kellogg (<http://www.frootloops.com/#/intro>). Froot Loops is a brand of sweetened, fruit-flavoured breakfast cereal produced by Kellogg's and sold in many countries. A standard serving (one cup, or 29 grams) contains 12 grams of sugar. The cereal pieces are ring-shaped (hence "loops") and come in a variety of bright colors and a blend of fruit flavors (hence "froot"). Kellogg's introduced Froot Loops in September 1962. Originally, there were red, orange, and yellow loops, but green, purple, and blue were added during the 1990s (http://en.wikipedia.org/wiki/Froot_Loops).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA225

Culturema US: blue-raspberry snow cone

Culturema BR: blue raspberry snow cone

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.merchantcircle.com/business/Sno.Biz.Sno.Cone.Shack.And.Dessert.Bar.770-947-9265/picture/view/2673622> y http://thebakingbargainista.blogspot.com.es/2011_07_01_archive.html#

Comentarios clasificación: Se considera que el GRI de nuestros TT TT no está lo suficientemente familiarizado con el culturema no porque no sepa que la grosella es una fruta o porque no esté lo suficientemente familiarizado con este tipo de fruta, sino porque se trata de un sabor d

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Frank's blue tongue hung out. He was holding a blue-raspberry snow cone in one hand and a funnel of puffy blue cotton candy in the other.

Ejemplo BR: Frank's blue tongue hung out. He was holding a blue raspberry snow cone in one hand and a funnel of puffy blue candyfloss in the other.

Culturema ES: conos dobles de helado con sabor a grosella azul

Ejemplo ES: Frank no hacía más que sacar la lengua, que estaba azul. En una mano sostenía dos conos dobles de helado con sabor a grosella azul y en la otra tenía un granizado morado.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Creación autónoma

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera creación autónoma en el sentido de que no se trata de un cucurucho de helado, sino de un cono de granizado. Definition of SNOW CONE: granular ice molded into a ball and flavored with a syrup (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/snow%20cone>). Asimismo, se detecta también la traducción literal al traducir "blue raspberry" por "grosella azul". Se considera que esta combinación de técnicas da como resultado una técnica de naturaleza intermedia. Blue raspberry is a common flavoring for candy, snack foods, sweet syrups, soft drinks, and alcopops. It is more commonly used in the United States, as a sweet flavoring. The flavor originates from *Rubus leucodermis*, more commonly known as the "Whitebark Raspberry" or "Blue Raspberry" for the blue-black color of its fruit. Food products labeled as Blue Raspberry

flavor often contain a bright blue food coloring, the most common being Brilliant Blue FCF (although this coloring is not an accurate rendition of the actual color of the fruit, which has an almost black hue when ripe) (http://en.wikipedia.org/wiki/Blue_raspberry_flavor). Raspberry: 1. a : any of various usually black or red edible berries that are aggregate fruits consisting of numerous small drupes on a fleshy receptacle and that are usually rounder and smaller than the closely related blackberries (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/raspberry>). Grosella. (Del fr. Groseille). 1. f. Fruto del grosellero, que es una uva o baya globosa de color rojo, blanco o negro, jugosa y de sabor agridulce muy grato. Su jugo es medicinal, y suele usarse en bebidas y en jalea (<http://lema.rae.es/drae/?val=grosella>). La grosella azul procede de Norteamérica. Este fruto redondo y azul oscuro con una capa plateada tiene un diámetro de entre 15 y 25 cm. Su sabor es suave y dulce. Su pulpa es fuerte y del color amarillo claro (<http://es.hage-international.nl/productos/grosella-azul>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera coherente, desde el punto de vista extratextual que un niño estadounidense se tome un helado de esta sabor.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Se presupone que el GRI de nuestros TT TT sabe que la grosella es una fruta, por lo que el grado de comprensión se considera alto.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Se considera natural, desde el punto de vista extratextual que un niño estadounidense se tome un helado de esta sabor.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: Se considera verosímil, desde el punto de vista extratextual que un niño estadounidense se tome un helado de esta sabor.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se conserva el sabor extranjero y se fomenta el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El culturema se considera relevante porque contribuye a fomentar el conocimiento de la cultura gastronómica estadounidense. No se indica ninguna opción en las variables extratextuales, debido a que no se presupone que estas hayan influido de manera relevante en el proceso ni en el producto de la traducción.

Análisis CULTUREMA226

Culturema US: blue cotton candy

Culturema BR: blue candyfloss

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

Imagen:



URL Imagen: #http://www.artfire.com/ext/shop/product_view/mylingy/3562965/blue_cotton_candy_scented_soy_tarts_melts_wickless_homemade/handmade/candles/tarts_melts/soy_scented#

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Frank's blue tongue hung out. He was holding a blue-raspberry snow cone in one hand and a funnel of puffy blue cotton candy in the other.

Ejemplo BR: Frank's blue tongue hung out. He was holding a blue raspberry snow cone in one hand and a funnel of puffy blue candyfloss in the other.

Culturema ES: granizado morado

Ejemplo ES: Frank no hacía más que sacar la lengua, que estaba azul. En una mano sostenía dos conos dobles de helado con sabor a grosella azul y en la otra tenía un granizado morado.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Creación autónoma

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera creación autónoma, dado que se trata, en realidad, de un "algodón de azúcar de color azul" y no de un "granizado". Blue Cotton Candy • Fresh Blue Raspberry Cotton Candy • Oh! Nuts® (<http://www.ohnuts.com/buy.cfm/blue-cotton-candy-blue-raspberry>). Cotton candy is a light and fluffy sugar confectionery which resembles cotton wool. It is made by melting a sugar composition and spinning it into fine strands. The strands are then collected on a cardboard tube or bundled in a continuous mass. First developed over 100 years ago, cotton candy remains a favorite summertime candy at carnivals, amusement parks, and baseball stadiums. With the development of more efficient, automated machines it is expected that the market for cotton candy will substantially increase in the coming years. Cotton candy is a popular food at carnivals and amusement parks. When it is melted the individual granules become intermixed and form a thick, sticky syrup. This syrup is then spun out to create thin strands that harden. These hardened strands have many of the same characteristics as cotton fibers, which is how cotton candy got its name. When the strands are collected on a cone, they are not packed close together and a certain amount of air gets trapped between them. This increases the volume of the candy, giving it a light and fluffy texture. The most popular colors are pink and blue, however purple, yellow, red, and brown cotton candy are also sold. Cotton candy is available in many different flavors including bubble gum, banana, raspberry, vanilla, watermelon, and chocolate. To produce these flavors, both artificial and natural flavorants may be used. Natural flavors are obtained from fruits, berries, honey, molasses, and maple sugar. Artificial flavors are mixtures of aromatic chemicals produced synthetically via organic reactions. Some important artificial flavoring compounds include materials such as methyl anthranilate and ethyl caproate. In addition to the cotton candy ingredients, different packaging raw materials are required. Since moisture can make cotton candy rubbery and sticky, the packaging is designed to inhibit interaction with air. Typically, a plastic bag made out of a highmolecular weight polymer is used (<http://www.madehow.com/Volume-4/Cotton-Candy.html>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA227

Culturema US: grape ice pop

Imagen:

Culturema BR: grape ice pop

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que no tiene equivalente cultural en el ST y que no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT



URL Imagen: #<http://www.goodhousekeeping.com/product-reviews/research-institute/ice-pop-ideas#>

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Sticking out of his back pockets were a grape ice pop and a corn-dog-on-a-stick.

Ejemplo BR: Sticking out of his back pockets were a grape ice pop and a corn-dog-on-a-stick.

Culturema ES: algodón de azúcar

Ejemplo ES: De los bolsillos traseros le sobresalían algodón de azúcar y un perrito caliente.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Creación autónoma

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera creación autónoma dado que se trata, en realidad, de un polo con sabor a uva y no de un algodón de azúcar (<http://www.walmart.com/ip/Popsicle-Orange-Cherry-Grape-Pop-1.65-Oz-Ice-Pops-24-ct/10898717>). A popsicle (Canada and the United States), freeze pop (Ireland), ice lolly (United Kingdom and Ireland), ice block (parts of Australia and New Zealand), ice pop and

freezer pop(U.S.) is a water-based frozen snack. It is made by freezing flavored liquid (such as fruit juice) around a stick. Often, the juice is colored artificially. Once the liquid freezes solid, the stick can be used as a handle to hold the ice pop. When a popsicle does not have a stick, it is called, among other names, a freezie (http://en.wikipedia.org/wiki/Ice_pop).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA228

Culturema US: doughnut

Culturema BR: doughnut

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente de traducción aproximado, aunque no exacto, en el ST

URL Imagen: #<http://kamistad.net/kreme.html> y <http://en.wikipedia.org/wiki/Doughnut#>

Comentarios clasificación: A pesar de los donuts se consumen en España, se trata de un producto estadounidense. Asimismo, se considera que tiene solo equivalente aproximado, dado que los donuts que se comercializan en EE UU tienen un aspecto diferente y son de sabores más variados

Imagen:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "You're right, Mouse. A big fat doughnut."

Ejemplo BR: "You're right, Mouse. A big fat doughnut."

Culturema ES: donut

Ejemplo ES: -Mouse maulló-. Exactamente, Mouse. Un donut gigantesco.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación ortográfica
Adaptación ortográfica (NO INV)

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: A doughnut or donut (/ˈdoʊnʌt/ or /ˈdoʊnʌt/) (see spelling differences) is a type of fried dough confectionery or dessert food. The doughnut is popular in many countries and prepared in various forms as a sweet snack that can be homemade or purchased in bakeries, supermarkets, food stalls, and franchised specialty outlets. They are usually deep-fried from a flour dough, and typically either ring-shaped or without a hole and often filled. Other types of batters can also be used, and various toppings and flavorings are used for different types, such as sugar glazing, chocolate glazing, or maple glazing. The two most common types are the toroidal ring doughnut and the filled doughnut—which is injected with fruit preserves, cream, custard, or other sweet fillings. A small spherical piece of dough may be cooked as a doughnut hole. Other shapes include rings, balls, and flattened spheres, as well as ear shapes, twists and other forms. Doughnut varieties are also divided into cake and risen type doughnuts (<http://en.wikipedia.org/wiki/Doughnut>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA229

Culturema US: Mohawk haircut

Culturema BR: Mohawk haircut

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

Imagen:



URL Imagen: #https://www.google.es/search?q=mohawk+haircut&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ei=T2L1UcjwBeuW0QXu14GgBg&sqi=2&ved=0CEYQsAQ&biw=1250&bih=595#facrc=_&imgdii=_&imgrc=KziEDEjJHlyhM%3A%3B06ReEhJzHzpp_M%3Bhttp%253A%252F%252Fadvancedhairstyle.com%252Fwp-content%252Fuploads%252F2012%252F10%252FMohawk-hairstyles.jpg%3Bhttp%253A%252F%252Fadvancedhairstyle.com%252Fhair-style%252Fhairstyles-girls-mohawk-hairstyles.html%3B500%3B499#

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Judy handed twelve tickets to a guy with a Mohawk haircut and a T-shirt that said SURRENDER TO THE SCREAM.

"No food on the ride,kid," said Mohawk Man, pointing to a trash basket.

Ejemplo BR: Judy handed twelve tickets to a guy with a Mohawk haircut and a T-shirt that said SURRENDER TO THE SCREAM.

"No food on the ride,kid," said Mohawk Man, pointing to a trash basket.

Culturema ES: cresta

Ejemplo ES: Judy le dio los tickets de entrada a un empleado con cresta y con una camiseta que decía CUIDADO: DEMASIADA DIVERSIÓN.

-No se puede pasar con comida, niño -dijo el Hombre Cresta, señalando un bote de basura.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera glosa intratextual, sin acompañamiento de ninguna otra técnica de traducción, dado que se trata de una traducción descriptiva. The mohawk (also referred to as a mohican in British English) is a hairstyle in which, in the most common variety, both sides of the head are shaven, leaving a strip of noticeably longer hair in the center. The mohawk is also sometimes referred to as an iro in reference to the Iroquois, from whom the hairstyle is derived - though historically the hair was plucked out rather than shaved. Additionally, hairstyles bearing these names more closely resemble those worn by the Pawnee, rather than the Mohawk, Mohican/Mahican, Mohegan, or other phonetically similar tribes (http://en.wikipedia.org/wiki/Mohawk_hairstyle).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA231

Culturema US: metal Slinkies

Imagen:

Culturema BR: metal Slinkies

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST y cuyo concepto original se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen: #<http://www.cheapdisabilityaids.co.uk/metal-spring-3713-p.asp>

Comentarios clasificación:



Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Mrs. Pearl whistled, which put a stop to the water battle. "Dylan! Brad! Your parents are here. Don't forget your party favors." Mrs. Pearl gave a baby Slinky to each kid as he went out the door. By the time she got to Judy, there were no more baby Slinkies left.

Ejemplo BR: Mrs Pearl whistled, which put a stop to the water battle. "Dylan! Brad! Your parents are here. Don't forget your party favours." Mrs Pearl gave a baby Slinky to each kid as he went out the door. By the time she got to Judy, there were no more baby Slinkies left.

Culturema ES: sin traducir

Ejemplo ES: Un silbido de la señora Pearl puso fin a la batalla de agua.
-¡Dylan! ¡Brad! Han venido vuestros padres. No os dejéis las chucherías que os han tocado.
La señora Pearl se las dio al salir. Cuando le llegó el turno a Judy, ya no quedaban.
-He debido de hacer mal las cuentas...

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Condensación

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Slinky is a toy, a helical spring that stretches and can bounce up and down. It can perform a number of tricks, including travelling down a flight of steps end-over-end as it stretches and reforms itself with the aid of gravity and its own momentum. The toy was invented and developed by naval engineer Richard James in the early 1940s and demonstrated at Gimbels department

store in Philadelphia, Pennsylvania, in November 1945. The toy was a hit, selling its entire inventory of 400 units in ninety minutes. James and his wife Betty formed James Industries in Clifton Heights, PA to manufacture Slinky and several related toys such as the Slinky Dog and Suzie, the Slinky Worm. In 1960, James' wife Betty became president of James Industries, and, in 1964, moved the operation to Hollidaysburg, Pennsylvania. In 1998, Betty James sold the company to Poof Products, Inc. Slinky was originally priced at \$1, but many paid much more due to price increases of spring steel throughout the state of Pennsylvania, and has remained modestly priced throughout its history as a result of Betty James' concern about the toy's affordability for financially disadvantaged customers.[citation needed] Slinky has seen uses other than as a toy in the playroom: it has appeared in the classroom as a teaching tool, in wartime as a radio antenna, and in physics experiments with NASA. Slinky was inducted into the National Toy Hall of Fame at The Strong in Rochester, New York, in 2000. In 2002, Slinky became Pennsylvania's official state toy, and, in 2003, was named to the Toy Industry Association's "Century of Toys List" In its first 60 years Slinky has sold 300 million units (<http://en.wikipedia.org/wiki/Slinky>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Boing! Bugs sprang up and down on metal Slinkies.

Ejemplo BR: Boing! Bugs sprang up and down on metal Slinkies.

Culturema ES: resortes metálicos de juguete

Ejemplo ES: ¡Toioioing! Los bichos saltaban arriba y abajo con los resortes metálicos de juguete que Judy les había pegado.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera glosa intratextual, sin acompañamiento de ninguna otra técnica de traducción, dado que se trata de una traducción descriptiva. Slinky is a toy, a helical spring that stretches and can bounce up and down. It can perform a number of tricks, including travelling down a flight of steps end-over-end as it stretches and re-forms itself with the aid of gravity and its own momentum. The toy was invented and developed by naval engineer Richard James in the early 1940s and demonstrated at Gimbel's department store in Philadelphia, Pennsylvania, in November 1945. The toy was a hit, selling its entire inventory of 400 units in ninety minutes. James and his wife Betty formed James Industries in Clifton Heights, PA to manufacture Slinky and several related toys such as the Slinky Dog and Suzie, the Slinky Worm. In 1960, James' wife Betty became president of James Industries, and, in 1964, moved the operation to Hollidaysburg, Pennsylvania. In 1998, Betty James sold the company to Poof Products, Inc. Slinky was originally priced at \$1, but many paid much more due to price increases of spring steel throughout the state of Pennsylvania, and has remained modestly priced throughout its history as a result of Betty James' concern about the toy's affordability for financially disadvantaged customers. Slinky has seen uses other than as a toy in the playroom: it has appeared in the classroom as a teaching tool, in wartime as a radio antenna, and in physics experiments with NASA. Slinky was inducted into the National Toy Hall of Fame at The Strong in Rochester, New York, in 2000. In 2002, Slinky became Pennsylvania's official state toy, and, in 2003, was named to the Toy Industry Association's «Century of Toys List». In its first 60 years Slinky has sold 300 million units (<http://en.wikipedia.org/wiki/Slinky>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis CULTUREMA232

Culturema US: fuzzy pickle

Imagen:

Culturema BR: fuzzy pickle

Clasificación estática: Ámbito cultural de naturaleza lingüística

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "Last one downstairs is a fuzzy pickle!" said Opal.

Ejemplo BR: "Last one downstairs is a fuzzy pickle!" said Opal.

Culturema ES: pepinillo peludo

Ejemplo ES: -¡La última en bajar es un pepinillo peludo! -dijo Opal

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Fuzzy Pickles 1) a statement to distract people when they are about to hit you so you can hit them first or run away (<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=Fuzzy%20Pickles>). La frase equivalente en español sería "tonto el último".Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA233

Culturema US: mile

Imagen:

Culturema BR: mile

Clasificación estática: **Ámbito sociocultural**

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST, pero cuyo concepto original no se presupone lo suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: "One woman saw Bigfoot taking laundry off her line at fifty-seven Ashberry Road, about a mile east of the mall. Someone else saw something large and furry at the dump."

Ejemplo BR: "One woman saw Bigfoot taking laundry off her line at fifty-seven Ashberry Road, about a mile east of the mall. Someone else saw something large and furry at the dump."

Culturema ES: un kilómetro y medio

Ejemplo ES: -Una mujer vio al Pies Grandes quitando la ropa lavada de su tendedero, en la calle Ashberry, un kilómetro y medio al este del centro comercial. Otra persona vio algo grande y peludo en el depósito de basura.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: **Naturalización**

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: **Invasiva**

Comentarios análisis descriptivo producto: mile: milla (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/mile?q=mile>). 1 milla: 1,609344 kilómetros (<http://www.unitsconversion.com.ar/esp/conversionunidadeslongitud/kilometro-milla.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis CULTUREMA234

Culturema US: Eeny Meany Green Zuchinni

Imagen:

Culturema BR: Eeny Meany Green Zuchinni

Clasificación estática: Ámbito sociocultural

Clasificación dinámica: Culturema del SO que tiene equivalente cultural en el ST,
pero cuyo concepto original no se presupone lo
suficientemente conocido por los receptores del TT

URL Imagen:

Comentarios clasificación:

Análisis traducción CULTUREMA

Ejemplo US: Eeny Meany Green Zuchinni

Ejemplo BR: Eeny Meany Green Zuchinni

Culturema ES: Iny Miny Tiny Mitiny

Ejemplo ES: Iny Miny Tiny Mitiny

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Título de capítulo

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación ortográfica
Adaptación ortográfica (NO INV)

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: A nuestro juicio, el equivalente en España sería el siguiente: - Uni, doni, treni, catoni, quini,
quineta estando la reina en su camareta. Vino el rey, apagó el candil, candil candó, cuenta las
veinte que las veinte son (<http://www.portalaznalcollar.com/socioculturales/folklore.htm>).
Véanse otras versiones en <http://weblitoral.com/news/unidoli>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Plazo de entrega limitado

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del culturema

Grado coherencia traductora: Bajo

- Comentarios coherencia:** Puesto que se trata de unas palabras que Judy Moody dice y repite para adivinar el futuro, la traducción ofrecida, que no tiene significado, no funciona mal, ya que también dice y repite, por ejemplo, las conocidas palabras "Ali baba abra-cadab-ra", que tampoco significan nada. No obstante, debido a que se trata de un culturema de naturaleza lingüística y no tan relevante desde el punto de vista cultural, se considera que en este caso, habría sido acertado y, probablemente también más aceptable, traducir por su equivalente en español.
- Grado comprensión:** Medio
- Comentarios comprensión:** En un principio, al leer el título, es obvio que la traducción resulta incomprensible para el GRI de nuestros TT TT. No obstante, puesto que después vuelve a utilizarse el culturema varias veces en el cuerpo de texto del mismo capítulo, el receptor puede comprender su función comunicativa.
- Grado naturalidad:** Medio
- Comentarios naturalidad:** El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.
- Grado verosimilitud:** Medio
- Comentarios verosimilitud:** El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.
- Grado emoción:** Medio
- Comentarios emoción:** El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión, el grado de naturalidad y el grado de verosimilitud influyen directamente, en este caso, en el grado de emoción de la traducción.
- Grado aceptabilidad:** Medio
- Comentarios análisis evaluativo producto traducción:** El culturema se considera relevante porque se trata de un título del capítulo y además se repite varias veces en el cuerpo del texto del capítulo, traducido de la misma manera que en el título. Con respecto a las variables extratextuales, no se indica ninguna opción debido a que no se presupone que hayan influido de forma relevante en el proceso ni en el producto de traducción. De manera excepcional, motivado por el hecho de que se trata de una culturema de naturaleza lingüística, en este último caso analizado el grado de aceptabilidad de la traducción no invasiva se considera medio. Esto confirma que siempre hay excepciones a la regla y que, por tanto, como comentábamos en la Introducción de este trabajo de investigación, es muy difícil mantenerse siempre y en todo momento dentro del texto el mismo método traductor, pero ello no implica que no se deba tender hacia el mismo lado de la balanza, en la medida de lo posible, para mantener la coherencia máxima con respecto al método traductor seleccionado. Aun así, debido a la naturaleza lingüística del culturema y a su función comunicativa, el grado de aceptabilidad de la técnica de naturaleza no invasiva aplicada en este caso no llega a considerarse bajo.
-

Análisis NP 1

NP US	Judy	Imagen
Clasificación estática_A	Diminutivo nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL	Imagen	
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Judith.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy Moody was in a mood

NP ES: Judy

Ejemplo ES: Judy Moody estaba de mal humor, de muy mal humor.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Título de libro

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Judy \j(u)-dy\ as a girl's name. Diminutive of Judith. First used in the 18th century. Judy has 5 variant forms: Judee, Judey, Judi, Judie and Judye (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Judy>). Judith \j(u)-di-th\ as a girl's name is pronounced JOO-dith. It is of Hebrew origin, and the meaning of Judith is "from Judea; Jewish". Biblical name. In the Apocrypha, Judith is a Jewish heroine who incited the Hebrew army to victory over the Assyrians. Judith has 16 variant forms: Giuditta, Jodie, Jody, Judeana, Judee, Judeena, Judi, Judie, Judit, Judita, Judite, Juditha, Judithe, Judy, Judye and Jutta (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Judith>). En nuestro corpus de investigación, se trata del personaje protagonista de la colección.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera

también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección. De hecho, se recuerdan las palabras de la traductora del libro número 7 de la colección, Vanesa Pérez-Sauquillo (Anexo 1.6.), que hablaba de la gran importancia que "lo americano" tiene en la colección y que, por ello, cuando traduce el libro, respeta esta decisión de los traductores de los cinco primeros libros (agencia Atalaire), que aplican la repetición a los NP Judy Moody y Stink.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Por razones obvias, se considera un NP absolutamente relevante, así como recurrente. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los primeros traductores de la colección (Atalaire) —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil I(Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como la traducción de los títulos y de los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 3

NP US Moody

Imagen

Clasificación estática_A Apellido

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada de la palabra "moody" : malhumorado-a, con cambios frecuentes de humor.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy Moody was in a mood

NP ES: Moody

Ejemplo ES: Judy Moody estaba de mal humor, de muy mal humor.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Título de libro

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En la traducción se mantiene la rima, pero se pierde el sentido de "moody". MOODY: 2: subject to moods : temperamental (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/moody?show=0&t=1376320775>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que las historias de Judy Moody se desarrollan en el contexto espacial estadounidense, se considera coherente que el personaje protagonista de la colección conserve el apellido con su grafía originales. Asimismo, también en el plano intratextual se considera coherente, principalmente porque la conservación del apellido original permite mantener también la rima en el TT. No obstante, no podemos olvidar que en algunos de los numerosos países en los que se ha traducido la colección de Judy Moody a la lengua oficial correspondiente, el título se ha naturalizado, cambiando el nombre de "Judy" por otro nombre de pila propio del país en cuestión y sustituyendo también el apellido "Moody" por otro diferente que permita mantener la rima con el nuevo nombre de pila. Recuérdense, por ejemplo, algunos de los títulos traducidos a otros idiomas que se mencionan en la contracubierta frontal de los libros originales estadounidenses: Fleur Humeur, en los Países Bajos, o Dada Nalada, en Eslovaquia. No podemos descartar, por tanto, la posibilidad de haber aplicado una estrategia de traducción similar a la utilizada en estos otros lugares en la traducción realizada en España. A nuestro juicio, sin embargo, ambas opciones son aceptables, tanto la tomada por Alfaguara Infantil como la tomada en estos otros países, mas solo es posible decantarse bien por una o por otra. Alfaguara Infantil ha optado por aplicar la técnica de la repetición al NP principal de la colección (Judy Moody), sino también, por norma general (aunque se detecten algunas excepciones), a todos los nombres de pila, diminutivos de nombres de pila y apellidos de los personajes humanos y animales ficticios, tanto semánticos como no semánticos. En nuestra opinión, es una opción tan aceptable como la otra, además de por los motivos que acabamos de exponer, también por las dos razones siguientes: en primer lugar, gracias al contacto, cada vez mayor, que el GRI de nuestros TT TT tiene tanto con la lengua como con la cultura estadounidenses, presuponemos que es capaz de reconocer la rima del NP original; en segundo lugar, a pesar de que es cierto que se presupone que el GRI de nuestros TT TT no conoce el sentido de "Moody" —y, por tanto, la pérdida en el plano semántico es obvia—, es importante indicar que esta pérdida semántica se compensa, en cierto modo, ya en el primer libro de la colección, que comienza explicando cómo es el carácter de Judy Moody, un carácter de ánimo cambiante.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: Como hemos explicado en el campo anterior, aunque, gracias al contacto, cada vez mayor, que el GRI de nuestros TT TT tiene tanto con la lengua como con la cultura estadounidenses, presuponemos que es capaz de reconocer la rima del NP original, también se presupone que el GRI de nuestros TT TT no conoce el sentido de "Moody" —y, por tanto, es inevitable la pérdida en el plano semántico. A pesar de ello, el grado de comprensión se considera medio y no bajo por los motivos que ya se explican también en el campo anterior: esta pérdida semántica se compensa, en cierto modo, ya en el primer libro de la colección, que comienza explicando cómo es el carácter de Judy Moody, un carácter de ánimo cambiante.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de naturalidad. Se considera absolutamente natural que el personaje protagonista de la

colección, cuyas historias tienen lugar en EE UU, conserve el nombre de pila y el apellido con sus grafías originales.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud. Se considera absolutamente verosímil que el personaje protagonista de la colección, cuyas historias tienen lugar en EE UU, mantenga el nombre de pila y el apellido con sus grafías originales.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera medio debido, por una parte, a que la pérdida semántica ocasionada por la técnica de la repetición provoca, consecuentemente, una pérdida en el plano emocional, pero, por otra parte, sin embargo, esta misma repetición permite mantener la rima, así como el sabor extranjero.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Por razones obvias, se considera un NP absolutamente relevante, así como recurrente. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los primeros traductores de la colección (Atalaire) —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como la traducción de los títulos y de los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 4

NP US Stink

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: peste, hedor - apestar .

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy ran out the door to the bus. She didn't wait for Stink.

NP ES: Stink

Ejemplo ES: Judy salió disparada al autobús, sin esperar a Stink...

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En la traducción se pierde el sentido de “stink”. STINK: 1: to emit a strong offensive odor; 4 : to be extremely bad or unpleasant (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/stink>). En nuestro corpus de investigación, se trata del hermano pequeño de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que, en este caso, se trata de un apodo y no de un nombre de pila ni un apellido (el nombre de pila de este personaje, de hecho, es James), en nuestra opinión, habría sido más acertado y aceptable haber aplicado la técnica de la traducción literal. En principio, no encontramos razón por la que un apodo con carga semántica, que, además, no está condicionado por una rima, no pueda mantener su sentido en la traducción. Con respecto al plano intratextual, conviene indicar que, de hecho, hay en la colección más casos de nombres-apodos de animales y peluches semánticos, por ejemplo, a los que se les ha aplicado la traducción literal (véanse las entradas números 9, 235, 238, 257, 258, 274 o 474 de esta base de datos) que casos del mismo tipo de NP a los que se les ha aplicado la técnica de la repetición (véanse las entradas números 10 o 187 de esta base de datos). No obstante, a pesar de la relevancia y la recurrencia de este NP en la colección (en primer lugar, se trata del mote del hermano de Judy Moody; y, en segundo lugar, el personaje es tan importante que ha llegado a tener su colección propia), es posible que el traductor o el iniciador de la traducción hayan considerado más acertada la conservación de la grafía del NP original (mediante la repetición) que la conservación de su semántica (mediante la traducción literal), como forma de mantener el sabor extranjero en la traducción y, por tanto, como forma de elevar el grado de emoción.

Grado comprensión: Bajo

Comentarios comprensión: La aplicación de la técnica de la repetición a este apodo semántico conlleva la pérdida del significado del NP, dado que se presupone que el GRI de nuestros TT TT no conoce el significado de esta palabra de lengua inglesa.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad. No obstante, por otra parte, también puede considerarse natural que un personaje de origen estadounidense, que vive en EE UU, tenga un apodo de grafía y sonido extranjeros. Es por ello que se determina un grado de naturalidad medio.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora influye directamente en el grado de naturalidad. No obstante, por otra parte, también puede considerarse verosímil que un personaje de origen estadounidense, que vive en EE UU, tenga un apodo de grafía y sonido extranjeros. Es por ello que se determina un grado de verosimilitud medio.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: Por un lado, se considera que, tratándose de un apodo semántico y no de un nombre de pila o un apellido, el grado de emoción habría sido mayor si se hubiese aplicado la técnica de la traducción literal, dado que esto habría incrementado el grado de comprensión. Es decir, en nuestra opinión, en este tipo de NP (apodo ficticio semántico) la traducción literal, en la que prevalece la semántica sobre el sabor extranjero que fomenta la repetición, ayudaría mejor a elevar el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se trata de un NP absolutamente relevante, así como recurrente. Recuérdese que, además de ser el hermano de la protagonista de la colección cuya traducción de la de Judy Moody (Introducción). Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los primeros traductores de la colección (Atalaire) —teniendo en cuenta la información

recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como la traducción de los títulos y de los NP-, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 5

NP US	James	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL	Imagen	
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Jaime.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "James Moody. But everyone calls me Stink," Stink said, beaming.

NP ES: James

Ejemplo ES: -James Moody. Pero todo el mundo me llama Stink -dijo Stink, radiante.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: James \j(a)-mes\ as a boy's name (also used as girl's name James), is pronounced jayms. It is of Hebrew origin, and the meaning of James is "he who supplants". From Late Latin Iacomus, a variant of Iacobus, Latin form of Greek Iakobos and New Testament Greek form of the Old Testament form Jacob (Hebrew Yaakov). Biblical: one of the 12 apostles of Jesus, who possibly was also a cousin of Jesus. The King James Bible is named in reference to James I of England (16th-17th century). Spanish pronunciation of Jaime: (HYE-may), Scottish: (JAY-mee). See also Kimo and Santiago. A famous fictional character with this name is the British spy James Bond, created by author Ian Fleming. Writer James Joyce; actors James Mason, James Caviezel, James Gandolfini, Jimmy Stewart; entertainer Jimmy Durante; American Presidents James Buchanan, James Garfield, James Madison, James Polk, Jimmy Carter, James Monroe. James has 28 variant forms: Diego, Diogo, Giacomo, Hamish, Iago, Jacob, Jacques, Jago, Jagu, Jaime, Jamey, Jaimie, Jamey, Jame, Jameson, Jamie, Jamison, Jascha, Jayme, Jaymes, Jaymie, Jem, Jemmy, Jim, Jimbo, Jimmie, Jimmy and Seamus (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/James>). En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de pila de Stink, el hermano pequeño de Judy Moody (véase la entrada número 4 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: No se trata de un NP recurrente, sin embargo, se considera relevante en la medida en que todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 6

NP US (Mouse) Swallowtail (Moody)

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje animal

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: (ratón) oruga (con cambios frecuentes de humor malhumorado-a). Se analiza el apodo, no el nombre de la gata, Mouse Moody.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Great," said Stink. "Now Mouse won't come down either. And we'll have to call her Mouse Swallowtail Moody or something."

NP ES: (Mouse Moody) la Oruga

Ejemplo ES: -Fantástico -dijo Stink-. Ahora tampoco bajará Mouse. Y tendremos que llamarle Mouse Moody la Oruga o algo así.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata del apodo que Stink le pone a su gata Mouse. Se repite el apellido Moody el nombre de la gata Mouse (véanse las entradas número 1 y número 6 de estas fichas de análisis) y se traduce literalmente el apodo "Swallowtail".

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 7**

NP US Roger

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje animal

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Rogelio.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Her new classroom would not have a porcupine named Roger.

NP ES: Roger

Ejemplo ES: Tampoco habría un erizo llamado Roger en la clase.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Roger \r(o)-ger\ as a boy's name is pronounced ROH-ger, RAH-ger. It is of Old German origin, and the meaning of Roger is "famous spearman". Popular in the Middle Ages and the 19th and 20th centuries. Rogelio is a Spanish form. Rutger is a Dutch form, made familiar in modern times by actor Rutger Hauer. Roger has 15 variant forms: Dodge, Hodge, Rodge, Rodger, Rog, Rogelio, Rogerio, Rogers, Rogiero, Rojay, Rufiger, Ruggero, Ruggiero, Rutger and Ruttger (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Roger>).
En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de un erizo.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje conserve un nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes animales ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciado", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 8

NP US Lou

Imagen

Clasificación estática_A Diminutivo nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Luisa o Lucía.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "You went to Gramma Lou's," said Mom.

NP ES: Lou

Ejemplo ES: -Has ido a casa de la abuela Lou-contestó su madre.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Lou \lou\ as a girl's name (also used as boy's name Lou). Short form of Louann. Often used in blends such as Louann, Mary Lou, Louella. Lou has 5 variant forms: Louanna, Louanne, Louella, Lu and Loulou. For more information, see also related names Luana, Louise, Lucy and Luella (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Lou>). Louise \lo(ui)-se\ as a girl's name is pronounced loo-EEZ. It is of Old German origin, and the meaning of Louise is "famous warrior". Feminine form of Louis; French version of Ludwig. Louisa was more common in the 18th and 19th centuries. Saint Louise (16th century) was co-founder with Saint Vincent de Paul of the nursing order Daughters of Charity. Author Louisa May Alcott; actresses Louise Brooks, Louise Lasser Louise has 37 variant forms: Aloisa, Aloise, Aloysia, Eloisa, Eloise, Heloisa, Heloise, Lluisa, Lois, Loise, Lola, Lolita, Lou, Louella, Louisa, Louisetta, Louisette, Louisina, Louisiana, Louisiane, Louisine, Louiza, Lovisa, Lowise, Loyise, Lu, Ludovica, Ludovika, Ludwiga, Luella, Luisa, Luise, Lujza, Lujzika, Lula, Lulita and Lulu (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Louise>).
En nuestro corpus de investigación, se trata de la abuela de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje conserve el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del

contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 9

NP US	Toady	Imagen
Clasificación estática_A	Apodo	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	personaje animal	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación		

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Was Stink giving Astro, his guinea pig, a bubble bath? Taking Toady surfing in the tub? She climbed down from her top bunk to investigate. Mouse followed her.

NP ES: Ranita

Ejemplo ES: ¿Estaría Stink dándole un baño de burbujas a Astro, su cobaya? ¿Le estaría dando clases de surf en la bañera a Ranita?

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata del apodo puesto a una mascota, una rana. Toad: 1. any of numerous anuran amphibians (especially family Bufonidae) that are distinguished from the related frogs by being more terrestrial in habit though returning to water to lay their eggs, by having a build that is squatter and shorter with weaker and shorter hind limbs, and by having skin that is rough, dry, and warty rather than smooth and moist (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/toad>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Por una parte, en el plano extratextual, dado que las historias se desarrollan en el contexto espacial estadounidense, se consideraría coherente que el nombre de este personaje animal conservase su grafía original. Asimismo, en el plano intratextual, puesto que la tendencia en la traducción de los NP en la colección de Judy Moody hasta ahora (libro 1) —ya se trate de nombre de pila, apellido o apodo y de personajes ficticios semánticos o no semánticos (véanse entradas anteriores números 1-8)— es aplicar la repetición, resultaría coherente seguir manteniendo la misma técnica. Por otra parte, sin embargo, cuando se trata de un NP ficticio y semántico, en nuestra opinión, resulta más coherente y, consecuentemente, más aceptable la opción de la traducción literal o, al menos, una traducción que tenga algún tipo de relación con el significado del NP original. El motivo es que en estos casos consideramos que la emoción se consigue mejor trasladando el significado, mediante la traducción literal, que conservando la grafía del NP original, mediante la repetición. Por último, otra cuestión fundamental para alcanzar la coherencia traductora es mantener la misma técnica en la opción que hayamos tomado en todos los casos similares y en este caso concreto se mantiene en el libro 9 la misma traducción que ya se decidiera aplicar en el libro 2. Por todo ello, indicamos que el grado de coherencia conseguido es alto.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Como acabamos de comentar en el campo anterior, la aplicación de la traducción literal a este tipo de NP aumenta el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Como hemos comentado en el campo "Grado de coherencia traductora", la comprensión que fomenta la traducción literal es una forma de incrementar el grado de emoción en la traducción de este tipo de NP.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El NP se considera relevante por dos motivos: porque se trata de un NP recurrente y porque a partir de él se crean otros NP ficticios en el TO (véase la entrada número 64 de estas fichas de análisis). Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por el traductor —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: Last was Stink, who carried Toady, their mascot, in one hand, and walked while reading a book.

NP ES: Ranita

Ejemplo ES: Faltaba Stink, que venía con Ranita en una mano y en la otra un libro que estaba leyendo.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata del apodo puesto a una mascota, una rana. Toad: 1. any of numerous anuran amphibians (especially family Bufonidae) that are distinguished

from the related frogs by being more terrestrial in habit though returning to water to lay their eggs, by having a build that is squatter and shorter with weaker and shorter hind limbs, and by having skin that is rough, dry, and warty rather than smooth and moist (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/toad>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Por una parte, en el plano extratextual, dado que las historias se desarrollan en el contexto espacial estadounidense, se consideraría coherente que el nombre de este personaje animal conservase su grafía original. Asimismo, en el plano intratextual, puesto que la tendencia en la traducción de los NP en la colección de Judy Moody hasta ahora (libro 1) —ya se trate de nombre de pila, apellido o apodo y de personajes ficticios semánticos o no semánticos (véanse entradas anteriores números 1-8)— es aplicar la repetición, resultaría coherente seguir manteniendo la misma técnica. Por otra parte, sin embargo, cuando se trata de un NP ficticio y semántico, en nuestra opinión, resulta más coherente y, consecuentemente, más aceptable la opción de la traducción literal o, al menos, una traducción que tenga algún tipo de relación con el significado del NP original. El motivo es que en estos casos consideramos que la emoción se consigue mejor trasladando el significado, mediante la traducción literal, que conservando la grafía del NP original, mediante la repetición. Por todo ello, consideramos alto el grado de coherencia conseguido.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Como acabamos de comentar en el campo anterior, la aplicación de la traducción literal a este tipo de NP aumenta el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Como hemos comentado en el campo "Grado de coherencia traductora", la comprensión que fomenta la traducción literal es una forma de incrementar el grado de emoción en la traducción de este tipo de NP.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El NP se considera relevante por dos motivos: porque se trata de un NP recurrente y porque a partir de él se crean otros NP ficticios en el TO (véase la entrada número 64 de estas fichas de análisis). Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 10

NP US	Mouse	Imagen
Clasificación estática_A	Apodo	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	personaje animal	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción literal normalizada: ratón.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Blazing into the smoky kitchen, she blasted water right, left, and center, hitting chairs, tables, Stink, Mouse, Jaws, and the smoky casserole that Mom was putting on the counter.

NP ES: Mouse

Ejemplo ES: Irrumpiendo en la cocina llena de humo, lanzó descargas de agua a la derecha, a la izquierda y al centro, salpicando sillas, mesas, a Stink, a Mouse, a Jaws y la cacerola humeante que su madre estaba poniendo sobre la encimera.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de la gata de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Por una parte, en el plano extratextual, dado que las historias se desarrollan en el contexto espacial estadounidense, se consideraría coherente que el NP de este personaje animal conservase su grafía original. Asimismo, en el plano intratextual, puesto que la tendencia en la traducción de los NP en la colección hasta ahora (libro 1-5) —ya se trate de nombre de pila, apellido o apodo y de personajes ficticios semánticos o no semánticos (véanse las entradas anteriores números 1-8, así como los ejemplos anteriores de esta misma entrada)— es aplicar la repetición, en principio, podría resultar coherente seguir manteniendo la misma técnica. Por otra parte, sin embargo, en el libro 2 de la colección (que traducen traductores diferentes a este libro 6) se aplicó, por primera vez, la traducción literal a este mismo tipo de NP (ficticio y semántico; véase la entrada número 9 de estas fichas de análisis: Toady-Ranita), por lo que también podría entonces haberse aplicado esta misma técnica de traducción a este NP del libro 6. Como ya hemos explicado en otras entradas de esta base

de datos, cuando se trata de un NP ficticio y semántico, en nuestra opinión, la técnica de traducción más coherente y, consecuentemente, más aceptable es la traducción literal o, al menos, una traducción que tenga algún tipo de relación con el significado del NP original. El motivo es que en estos casos consideramos que la emoción se consigue mejor trasladando el significado, esto es, elevando el grado de comprensión mediante la traducción literal, que conservando la grafía del NP original, mediante la repetición. Por todo lo expuesto, consideramos medio el grado de coherencia traductora conseguido.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: En un principio, el grado de comprensión se consideraría medio puesto que con la técnica de la repetición se produce una pérdida en el plano semántico. No obstante, también se presupone que el GRI de nuestros TT conoce el sentido de esta palabra de la lengua inglesa. Por ello, hemos indicamos que el grado de comprensión es alto.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Dado que las historias se desarrollan en el contexto espacial estadounidense, se considera natural que el NP de este personaje ficticio animal conserve su grafía original.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que la comprensión que se consigue mediante la técnica de la traducción literal en este tipo específico de NP (ficticio y semántico) eleva el grado de emoción. Por tanto, puesto que hemos determinado un grado de comprensión alto (véase la justificación en el campo correspondiente) y este influye de forma directa en el grado de emoción, también este se considera alto.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se trata de un NP relevante, así como recurrente. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como la traducción de los títulos y de los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: She plopped Mouse on Stink's stomach.

NP ES: Mouse

Ejemplo ES: Acaricia un rato a Mouse.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de la gata de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Por una parte, en el plano extratextual, dado que las historias se desarrollan en el contexto espacial estadounidense, se consideraría coherente que el NP de este personaje animal conservase su grafía original. Asimismo, en el plano intratextual, puesto que la tendencia en la traducción de los NP en la colección hasta ahora (libro 1-4) —ya se trate de nombre de pila, apellido o apodo y de personajes ficticios semánticos o no semánticos (véanse las entradas anteriores números 1-8, así como los ejemplos anteriores de esta misma entrada)— es aplicar la repetición, en principio, podría resultar coherente seguir manteniendo la misma técnica. Por otra parte, sin embargo, en el libro 2 de la colección (que traducen los mismos traductores de este libro 5) se aplicó, por primera vez, la traducción literal a este mismo tipo de NP (ficticio y semántico; véase la entrada número 9 de estas fichas de análisis: Toady-Ranita), por lo que también podría entonces haberse aplicado esta misma técnica de traducción a este NP del libro 5. Como ya hemos explicado en otras entradas de esta base de datos, cuando se trata de un NP ficticio y semántico, en nuestra opinión, la técnica de traducción más coherente y, consecuentemente, más aceptable es la traducción literal o, al menos, una traducción que tenga algún tipo de relación con el significado del NP original. El motivo es que en estos casos consideramos que la emoción se consigue mejor trasladando el significado, esto es, elevando el grado de comprensión mediante la traducción literal, que conservando la grafía del NP original, mediante la repetición. Por todo lo expuesto, consideramos medio el grado de coherencia traductora conseguido.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: En un principio, el grado de comprensión se consideraría medio puesto que con la técnica de la repetición se produce una pérdida en el plano semántico. No obstante, también se presupone que el GRI de nuestros TT TT conoce el sentido de esta palabra de la lengua inglesa. Por ello, hemos indicamos que el grado de comprensión es alto.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Dado que las historias se desarrollan en el contexto espacial estadounidense, se considera natural que el NP de este personaje ficticio animal conserve su grafía original.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que la comprensión que se consigue mediante la técnica de la traducción literal en este tipo específico de NP (ficticio y semántico) eleva el grado de emoción. Por tanto, puesto que hemos determinado un grado de comprensión alto (véase la justificación en el campo correspondiente) y este influye de forma directa en el grado de emoción, también este se considera alto.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se trata de un NP relevante, así como recurrente. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como la traducción de los títulos y de los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: [Ilustración en página anterior al índice de contenidos] [En el recipiente de la comida de la gata Mouse:]
MOUSE

NP ES: RATÓN

Ejemplo ES: [Ilustración en página anterior al índice de contenidos] [En el recipiente de la comida de la gata Mouse:]
RATÓN

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de la gata de Judy Moody. A pesar de que de que no solo en el resto de los libros de la colección, sino incluso también en el cuerpo del texto de este mismo libro 10 se aplica la repetición "Mouse", en este caso se ha aplicado la traducción literal "Ratón".

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Como hemos explicado en los ejemplos anteriores de esta misma entrada, por una parte, cuando se trata de un NP ficticio y semántico, en nuestra opinión, resulta más coherente y, consecuentemente, más aceptable la opción de la traducción literal (como aquí precisamente se propone) o, al menos, una traducción que tenga algún tipo de relación con el significado del NP original. El motivo es que en estos casos consideramos que la emoción se consigue mejor trasladando el significado, esto es, elevando el grado de comprensión mediante la traducción literal, que conservando la grafía del NP original, mediante la repetición. Por otra parte, sin embargo, en el plano intratextual, puesto que la tendencia en la traducción de los NP en la colección hasta ahora (libro 1) —ya se trate de nombre de pila, apellido o apodo y de personajes ficticios semánticos o no semánticos (véanse las entradas anteriores números 1-8)— es aplicar la repetición, resultaría más coherente seguir manteniendo la misma técnica en este caso. Además, si no solo en los libros 1, 2, 3, 5 y 6 de la colección, sino también en el cuerpo del texto de este mismo libro número 10 ya se ha tomado la decisión de traducir este NP por "Mouse" (véase ejemplo siguiente de esta entrada), lo lógico sería seguir manteniendo la misma traducción en esta ilustración. Es por ello por lo que, a pesar de que estamos de acuerdo con la aplicación de la traducción literal a este tipo de NP, consideramos también medio el grado de coherencia conseguido en este caso.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: En un principio, el grado de comprensión se consideraría alto puesto que con la técnica de la traducción literal no se produce ninguna pérdida en el plano semántico. No obstante, puesto que en todos los casos analizados en esta entrada, tanto de este mismo libro 10 como de los otros libros de la colección) se ha aplicado la repetición, se considera que la aplicación de una técnica diferente en este caso concreto de la ilustración puede confundir al lector, haciéndolo, quizás, pensar que se trata de otro personaje diferente. Por este motivo, hemos indicamos que en este caso el grado de comprensión es medio.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: En principio, puesto que se trata de un NP semántico, la traducción literal mantiene el sentido del NP, lo que, consecuentemente, elevaría el grado de comprensión. No obstante, el hecho de que el mismo personaje tenga un NP diferente que en el resto de casos de la colección en los que aparece interfiere en la comprensión en el sentido de que el lector puede pensar que se trata de un personaje diferente. Es por ello que, en este caso, hemos indicado que el grado de comprensión es medio.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: Como hemos comentado en el campo "Grado de comprensión", la comprensión que fomenta la traducción literal es una forma de incrementar el grado de emoción en la traducción. No obstante, puesto que hemos determinado un grado de comprensión medio (véase la justificación en el campo correspondiente) y este influye de forma directa en el grado de emoción, se indica también un grado de emoción media.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se trata de un NP relevante, así como recurrente. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como la traducción de los títulos y de los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la traducción literal haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello. De hecho, sabemos que han sido varios los editores que han intervenido en la traducción de la colección (Anexos I.4. y I.5.). Por ello, en este caso específico, aunque no podemos asegurarlo, consideramos más probable que la incoherencia traductora intratextual detectada entre esta traducción (que es, además, una leyenda insertada una ilustración) y el resto de las traducciones de este mismo NP en la colección (que se ubican en cuerpo de texto) sea responsabilidad del editor.

Ejemplo US: "Great," said Stink. "Now Mouse won't come down either. And we'll have to call her Mouse Swallowtail Moody or something."

NP ES: Mouse

Ejemplo ES: -Fantástico -dijo Stink-. Ahora tampoco bajará Mouse. Y tendremos que llamarle Mouse Moody la Oruga o algo así.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de la gata de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Por una parte, en el plano extratextual, dado que las historias se desarrollan en el contexto espacial estadounidense, se consideraría coherente que el NP de este personaje animal conservase su grafía original. Asimismo, en el plano intratextual, puesto que la tendencia en la traducción de los NP en la colección hasta ahora (libro 1-2) —ya se trate de nombre de pila, apellido o apodo y de personajes ficticios semánticos o no semánticos (véanse las entradas anteriores números 1-8, así como las ejemplos anteriores de esta misma entrada)— es aplicar la repetición, en principio, podría resultar coherente seguir manteniendo la misma técnica. Por otra parte, sin embargo, en el libro 2 de la colección (que traducen los mismos traductores de este libro 3) se aplicó, por primera vez, la traducción literal a este mismo tipo de NP (ficticio y semántico; véase la entrada número 9 de estas fichas de análisis: Toady-Ranita), por lo que también debería entonces haberse aplicado esta misma técnica de traducción a este NP del libro 3. Como ya hemos explicado en otras entradas de esta base

de datos, cuando se trata de un NP ficticio y semántico, en nuestra opinión, la técnica de traducción más coherente y, consecuentemente, más aceptable es la traducción literal o, al menos, una traducción que tenga algún tipo de relación con el significado del NP original. El motivo es que en estos casos consideramos que la emoción se consigue mejor trasladando el significado, esto es, elevando el grado de comprensión mediante la traducción literal, que conservando la grafía del NP original, mediante la repetición. Por todo lo expuesto, consideramos medio el grado de coherencia traductora conseguido.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: En un principio, el grado de comprensión se consideraría medio puesto que con la técnica de la repetición se produce una pérdida en el plano semántico. No obstante, también se presupone que el GRI de nuestros TT conoce el sentido de esta palabra de la lengua inglesa. Por ello, hemos indicamos que el grado de comprensión es alto.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Dado que las historias se desarrollan en el contexto espacial estadounidense, se considera natural que el NP de este personaje ficticio animal conserve su grafía original.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que la comprensión que se consigue mediante la técnica de la traducción literal en este tipo específico de NP (ficticio y semántico) eleva el grado de emoción. Por tanto, puesto que hemos determinado un grado de comprensión alto (véase la justificación en el campo correspondiente) y este influye de forma directa en el grado de emoción, también este se considera alto.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se trata de un NP relevante, así como recurrente. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como la traducción de los títulos y de los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: Mouse. Judy's cat.

NP ES: Mouse

Ejemplo ES: Mouse. La gata de Judy.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de la gata de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Por una parte, en el plano extratextual, dado que las historias se desarrollan en el contexto espacial estadounidense, se consideraría coherente que el NP de este personaje animal conservase su grafía original. Asimismo, en el plano intratextual, puesto que la tendencia en la traducción de los NP en la colección hasta ahora (libro 1) —ya se trate de nombre de pila, apellido o apodo y de personajes ficticios semánticos o no semánticos (véanse las entradas anteriores números 1-8)— es aplicar la repetición, en principio, podría resultar coherente seguir manteniendo la misma técnica. Por otra parte, sin embargo, en este mismo libro 2 de la colección se ha aplicado, por primera vez, la traducción literal a un tipo de NP similar (véase la entrada número 9 de estas fichas de análisis: Toady-Ranita), por lo que debería entonces haberse aplicado también esta misma técnica de traducción a este NP. Como ya hemos explicado en otras entradas de esta base de datos, cuando se trata de un NP ficticio y semántico, en nuestra opinión, la técnica de traducción más coherente y, consecuentemente, más aceptable es la traducción literal o, al menos, una traducción que tenga algún tipo de relación con el significado del NP original. El motivo es que en estos casos consideramos que la emoción se consigue mejor trasladando el significado, esto es, elevando el grado de comprensión mediante la traducción literal, que conservando la grafía del NP original, mediante la repetición. Por todo lo expuesto, consideramos medio el grado de coherencia traductora conseguido.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: En un principio, el grado de comprensión se consideraría medio puesto que con la técnica de la repetición se produce una pérdida en el plano semántico. No obstante, también se presupone que el GRI de nuestros TT TT conoce el sentido de esta palabra de la lengua inglesa. Por ello, hemos indicamos que el grado de comprensión es alto.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Dado que las historias se desarrollan en el contexto espacial estadounidense, se considera natural que el NP de este personaje ficticio animal conserve su grafía original.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que la comprensión que se consigue mediante la técnica de la traducción literal en este tipo específico de NP (ficticio y semántico) eleva el grado de emoción. Por tanto, puesto que hemos determinado un grado de comprensión alto (véase la justificación en el campo correspondiente) y este influye de forma directa en el grado de emoción, también este se considera alto.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se trata de un NP relevante, así como recurrente. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como la traducción de los títulos y de los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: They picked out a squeaky toy mouse for Mouse

NP ES: Mouse

Ejemplo ES: Eligieron un ratón sonoro de juguete para Mouse.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de la gata de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Por una parte, en el plano extratextual, dado que las historias se desarrollan en el contexto espacial estadounidense, se consideraría coherente que el NP de este personaje animal conservase su grafía original. Asimismo, en el plano intratextual, puesto que la tendencia en la traducción de los NP en la colección hasta ahora (libro 1) —ya se trate de nombre de pila, apellido o apodo y de personajes ficticios semánticos o no semánticos (véanse las entradas anteriores números 1-8)— es aplicar la repetición, en principio, podría resultar coherente seguir manteniendo la misma técnica. Por otra parte, sin embargo, en el libro 2 de la colección (que traducen los mismos traductores de este libro 1) se aplicó, por primera vez, la traducción literal a este mismo tipo de NP (ficticio y semántico), por lo que también podría entonces haberse aplicado esta misma técnica de traducción a este NP del libro 1. Como ya hemos explicado en otras entradas de esta base de datos, cuando se trata de un NP ficticio y semántico, en nuestra opinión, la técnica de traducción más coherente y, consecuentemente, más aceptable es la traducción literal o, al menos, una traducción que tenga algún tipo de relación con el significado del NP original. El motivo es que en estos casos consideramos que la emoción se consigue mejor trasladando el significado, esto es, elevando el grado de comprensión mediante la traducción literal, que conservando la grafía del NP original, mediante la repetición. Por todo lo expuesto, consideramos medio el grado de coherencia traductora conseguido.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: En un principio, el grado de comprensión se consideraría medio puesto que con la técnica de la repetición se produce una pérdida en el plano semántico. No obstante, también se presupone que el GRI de nuestros TT TT conoce el sentido de esta palabra de la lengua inglesa. Por ello, hemos indicamos que el grado de comprensión es alto.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Dado que las historias se desarrollan en el contexto espacial estadounidense, se considera natural que el NP de este personaje ficticio animal conserve su grafía original.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que la comprensión que se consigue mediante la técnica de la traducción literal en este tipo específico de NP (ficticio y semántico) eleva el grado de emoción. Por tanto, puesto que hemos determinado un grado de comprensión alto (véase la justificación en el campo correspondiente) y este influye de forma directa en el grado de emoción, también este se considera alto.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se trata de un NP relevante, así como recurrente. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos

constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como la traducción de los títulos y de los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: Judy paced around her room, talking to Mouse.

NP ES: Mouse

Ejemplo ES: Judy se puso a dar vueltas y vueltas por su cuarto, hablando con Mouse, su mascota felina.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de la gata de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Por una parte, en el plano extratextual, dado que las historias se desarrollan en el contexto espacial estadounidense, se consideraría coherente que el NP de este personaje animal conservase su grafía original. Asimismo, en el plano intratextual, puesto que la tendencia en la traducción de los NP en la colección hasta ahora (libro 1, 2, 3, -6) —ya se trate de nombre de pila, apellido o apodo y de personajes ficticios semánticos o no semánticos (véanse las entradas anteriores números 1-8, así como los ejemplos anteriores de esta misma entrada, excepto justo el inmediatamente anterior)— es aplicar la repetición, resultaría coherente seguir manteniendo la misma técnica. Además, si en los libros 1, 2, 3, 5 y 6 de la colección ya se ha tomado la decisión de traducir este NP por "Mouse", lo lógico es seguir traduciéndolo de la misma forma en el libro 10 (téngase en cuenta además, que este libro número 10 ha sido traducido por un traductor diferente a los traductores de los libros 1-5 y 6). Por otra parte, sin embargo, cuando se trata de un NP ficticio y semántico, en nuestra opinión, resulta más coherente y, consecuentemente, más aceptable la opción de la traducción literal o, al menos, una traducción que tenga algún tipo de relación con el significado del NP original. El motivo es que en estos casos consideramos que la emoción se consigue mejor trasladando el significado, esto es, elevando el grado de comprensión mediante la traducción literal, que conservando la grafía del NP original, mediante la repetición. Es por ello que consideramos medio el grado de coherencia conseguido.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: En un principio, el grado de comprensión se consideraría medio puesto que con la técnica de la repetición se produce una pérdida en el plano semántico. No obstante, también se presupone que el GRI de nuestros TT TT conoce el sentido de esta palabra de la lengua inglesa. Por ello, hemos indicamos que el grado de comprensión es alto.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Dado que las historias se desarrollan en el contexto espacial estadounidense, se considera natural que el NP de este personaje ficticio animal conserve su grafía original.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que la comprensión que se consigue mediante la técnica de la traducción literal en este tipo específico de NP (ficticio y semántico) eleva el grado de emoción. Por tanto, puesto que hemos determinado un grado de comprensión alto (véase la justificación en el campo correspondiente) y este influye de forma directa en el grado de emoción, también este se considera alto.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se trata de un NP relevante, así como recurrente. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como la traducción de los títulos y de los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 11

NP US Jaws

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C planta

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: mandíbulas.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Blazing into the smoky kitchen, she blasted water right, left, and center, hitting chairs, tables, Stink, Mouse, Jaws, and the smoky casserole that Mom was putting on the counter.

NP ES: Jaws

Ejemplo ES: Irrumpiendo en la cocina llena de humo, lanzó descargas de agua a la derecha, a la izquierda y al centro, salpicando sillas, mesas, a Stink, a Mouse, a Jaws y la cacerola humeante que su madre estaba poniendo sobre la encimera.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de una Venus atrapamoscas, una de las mascotas de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Por una parte, en el plano extratextual, dado que las historias se desarrollan en el contexto espacial estadounidense, se consideraría coherente que el NP de este personaje animal conservase su grafía original. Asimismo, en el plano intratextual, a veces se ha aplicado la técnica de la repetición a algunos NP de este mismo tipo (Mouse-Mouse, entrada número 10 de esta base de datos), por lo que podría resultar también coherente aplicar aquí la misma técnica de traducción. Por otra parte, sin embargo, en los libros 1 y 2 de la colección (que traducen otros traductores diferentes a la traductora del NP de esta entrada) también se ha aplicado la traducción literal a este mismo tipo de NP (ficticio y semántico) □ como Toady-Ranita (libro 2, entrada número 9 de esta base de datos) o el NP de la presente entrada, Jaws-Mandíbulas (libros 1 y 2) □, por lo que también podría entonces haberse aplicado esta misma técnica de traducción a este mismo NP, Jaws, en este ejemplo del libro 6. Como ya hemos explicado en otras entradas de esta base de datos, cuando se trata de un NP ficticio y semántico, en nuestra opinión, la técnica de traducción más coherente y, consecuentemente, la más aceptable es la traducción literal o, al menos, una traducción que tenga algún tipo de relación con el significado del NP original. El motivo es que en estos casos consideramos que la emoción se consigue mejor trasladando el significado, esto es, elevando el grado de comprensión mediante la traducción literal, que conservando la grafía del NP original, mediante la repetición. Por todo lo expuesto, consideramos medio el grado de coherencia traductora conseguido.

Grado comprensión: Bajo

Comentarios comprensión: Como ya hemos explicado en varias entradas de esta base de datos, puesto que la aplicación de la técnica de la repetición a este tipo de NP produce una pérdida semántica, el grado de comprensión se reduce. Téngase en cuenta, además, que no es este el mismo caso, por ejemplo, del NP Mouse traducido por Mouse (véase la entrada número 9 de estas fichas de análisis), puesto que en el caso de Mouse presuponemos que el GRI de nuestros TT TT conoce el significado de la palabra (por ello, determinamos un grado de comprensión medio en este caso), mientras que presuponemos que no conoce el significado de la palabra jaws. Es por este motivo que en esta ocasión determinamos un grado bajo de comprensión.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad y, aunque hemos determinado un grado bajo de comprensión, por otra parte, sin embargo, consideramos que resulta natural que este personaje ficticio que vive en EE UU tenga un NP extranjero.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: Por un lado, como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que la comprensión que se consigue mediante la técnica de la traducción literal en este tipo específico de NP (ficticio y semántico) eleva el grado de emoción. Por tanto, puesto que hemos determinado un grado de comprensión bajo (véase la justificación en el campo correspondiente) y este influye de forma directa en el grado de emoción, también este, en un principio, se consideraría bajo.

Grado emoción: Bajo

Comentarios emoción: Por un lado, como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que la comprensión que se consigue mediante la técnica de la traducción literal en este tipo específico de NP (ficticio y semántico) eleva el grado de emoción. Por tanto, puesto que hemos determinado un grado de comprensión bajo (véase la justificación en el campo correspondiente) y este influye de forma directa en el grado de emoción, también este, en un principio, se consideraría bajo.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Una vez considerados todos los aspectos comentados en esta entrada, estimamos que el grado de aceptabilidad es medio. Se trata de un NP relevante, así como recurrente. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de «Instrucciones o modificaciones no invasivas» en el campo «(EXTR Agent y Fact) Iniciador», dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora □teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como la traducción de los títulos y de los NP□, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la traducción literal haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: "I have to feed Jaws, my Venus flytrap."

NP ES: Mandíbulas

Ejemplo ES: -Tengo que dar de comer a Mandíbulas, mi Venus atrapamoscas.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de una Venus atrapamoscas, una de las mascotas de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: [...], cuando se trata de un NP ficticio y semántico, en nuestra opinión, lo más coherente y, consecuentemente, lo más aceptable es la opción de la traducción literal, aplicada en este caso. El motivo es que en estos casos consideramos que la emoción se consigue mejor trasladando el significado, mediante la traducción literal, que conservando la grafía del NP original, mediante la repetición. Asimismo, en el plano intratextual, se aplica la misma estrategia de traducción a este NP del libro 1 que los mismos traductores aplican también, por ejemplo, al NP Toady, en el libro 2 [...]. Por todo ello, consideramos alto el grado de coherencia conseguido.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Como acabamos de comentar en el campo anterior, la aplicación de la traducción literal a este tipo de NP aumenta el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Como hemos comentado en el campo "Grado de comprensión", la comprensión que fomenta la traducción literal es una forma de incrementar el grado de emoción en la traducción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se trata de un NP relevante, así como recurrente. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de «Instrucciones o modificaciones no invasivas» en el campo «(EXTR Agent y Fact) Iniciador», dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (anexo 1.3.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como la traducción de los títulos y de los NP, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la traducción literal haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: "It's MY FAVORITE PET," said Judy. "Meet Jaws!"

NP ES: Mandíbulas

Ejemplo ES: ¡Os presento a Mandíbulas! -exclamó Judy-. MI MASCOTA FAVORITA.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de una Venus atrapamoscas, una de las mascotas de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: [...], cuando se trata de un NP ficticio y semántico, en nuestra opinión, lo más coherente y, consecuentemente, lo más aceptable es la opción de la traducción literal, aplicada en este caso. El motivo es que en estos casos consideramos que la emoción se consigue mejor trasladando el significado, mediante la traducción literal, que conservando la grafía del NP original, mediante la repetición. Asimismo, en el plano intratextual, se aplica la misma estrategia de traducción a este NP del libro 1 que los mismos traductores aplican también, por ejemplo, al NP Toady, en el libro 2 [...]. Por todo ello, consideramos alto el grado de coherencia conseguido.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Como acabamos de comentar en el campo anterior, la aplicación de la traducción literal a este tipo de NP aumenta el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad

determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Como hemos comentado en el campo "Grado de comprensión", la comprensión que fomenta la traducción literal es una forma de incrementar el grado de emoción en la traducción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se trata de un NP relevante, así como recurrente. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de «Instrucciones o modificaciones no invasivas» en el campo «(EXTR Agent y Fact) Iniciador», dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores □teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como la traducción de los títulos y de los NP□, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la traducción literal haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: A week later, Judy took her new postcard from Rocky up to her room. She taped it to Jaws, next to her laptop.

NP ES: Jaws

Ejemplo ES: Una semana después, Judy subió a su cuarto la nueva postal de Rocky. La pegó con cinta adhesiva a la pecera de Jaws, junto a su portátil.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de una Venus atrapamoscas, una de las mascotas de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Por una parte, en el plano extratextual, dado que las historias se desarrollan en el contexto espacial estadounidense, se consideraría coherente que el NP de este personaje animal conservase su grafía original. Asimismo, en el plano intratextual, a veces se ha aplicado la técnica de la repetición a algunos NP de este mismo tipo (Mouse-Mouse, entrada número 10 de esta base de datos; o, este mismo NP en la presente entrada: Jaws-Jaws, en el libro 6), por lo que podría resultar también coherente aplicar aquí la misma técnica de traducción. Por otra parte, sin embargo, en los libros 1 y 2 de la colección (que traducen otros traductores diferentes a la traductora del NP de esta entrada) también se ha aplicado la traducción literal a este mismo tipo de NP (ficticio y semántico) □como Toady-Ranita (libro 2, entrada número 9 de esta base de datos) o el NP de la presente entrada, Jaws-Mandíbulas (libros 1 y 2)□, por lo que también podría entonces haberse aplicado esta misma técnica de traducción a este mismo NP, Jaws, en este ejemplo del libro 6. Como ya hemos explicado en otras entradas de esta base de datos, cuando se trata de un NP ficticio y semántico, en nuestra opinión, la técnica de traducción más coherente y, consecuentemente, la más aceptable es la traducción literal o, al menos, una traducción que tenga algún tipo de relación con el significado del NP original. El motivo es que en estos casos consideramos que la emoción se consigue mejor trasladando el significado, esto es, elevando el grado de

comprensión mediante la traducción literal, que conservando la grafía del NP original, mediante la repetición. Por todo lo expuesto, consideramos medio el grado de coherencia traductora conseguido.

Grado comprensión: Bajo

Comentarios comprensión: Como ya hemos explicado en varias entradas de esta base de datos, puesto que la aplicación de la técnica de la repetición a este tipo de NP produce una pérdida semántica, el grado de comprensión se reduce. Téngase en cuenta, además, que no es este el mismo caso, por ejemplo, del NP Mouse traducido por Mouse (véase la entrada número 9 de estas fichas de análisis), puesto que en el caso de Mouse presuponemos que el GRI de nuestros TT TT conoce el significado de la palabra (por ello determinamos un grado de comprensión medio en este caso), mientras que presuponemos que no conoce el significado de la palabra jaws. Es por este motivo que en esta ocasión determinamos un grado bajo de comprensión.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad y, aunque hemos determinado un grado bajo de comprensión, por otra parte, sin embargo, consideramos que resulta natural que este personaje ficticio que vive en EE UU tenga un NP extranjero.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad y, aunque hemos determinado un grado bajo de comprensión, por otra parte, sin embargo, consideramos que resulta natural que este personaje ficticio que vive en EE UU tenga un NP extranjero.

Grado emoción: Bajo

Comentarios emoción: Por un lado, como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que la comprensión que se consigue mediante la técnica de la traducción literal en este tipo específico de NP (ficticio y semántico) eleva el grado de emoción. Por tanto, puesto que hemos determinado un grado de comprensión bajo (véase la justificación en el campo correspondiente) y este influye de forma directa en el grado de emoción, también este, en un principio, se consideraría bajo.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Una vez considerados todos los aspectos comentados en esta entrada, estimamos que el grado de aceptabilidad es medio. Se trata de un NP relevante, así como recurrente. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de «Instrucciones o modificaciones no invasivas» en el campo «(EXTR Agent y Fact) Iniciador», dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora □teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como la traducción de los títulos y de los NP□, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la traducción literal haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 12

NP US	Disney World	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	atracción turística	
Clasificación estática_D	real	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Parcialmente semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Cultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Se considera parcialmente semántico el componente del NP "World".	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: One of the worst things about the first day of school was that everybody came back from summer wearing new T-shirts that said DISNEY WORLD or SEA WORLD or JAMESTOWN: Home of Pocahontas.

NP ES: Disney World

Ejemplo ES: Otra de las peores cosas del primer día era que todo el mundo volvía del verano con camisetas en las que ponía: DISNEY WORLD O SEA WORLD O JAMESTOWN: TIERRA DE POCAHONTAS.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Walt Disney World Resort, informally known as Walt Disney World or simply Disney World), is an entertainment complex that opened October 1, 1971, in Lake Buena Vista, Florida, and is the most visited such complex in the world. It is owned by The Walt Disney Company through its division Walt Disney Parks and Resorts. The property covers 30,080 acres (12,173 ha; 47 sq mi), in which it houses 24 themed resorts, four theme parks, two water parks, and several additional recreational and entertainment venues. Magic Kingdom is the original theme park on the complex, and Epcot, Disney-MGM Studios (now Disney's Hollywood Studios) and Disney's Animal Kingdom opened throughout the 1980s and 1990s. Designed to supplement Disneyland in Anaheim, California which had opened in 1955, Walt Disney developed the complex in the 1960s, though he died in 1966 before construction on "The Florida Project" began. After extensive lobbying, the Government of Florida created the Reedy Creek Improvement District, a special government district that essentially gave The Walt Disney Company the standard powers and autonomy of an incorporated city. Original plans called for the inclusion of an "Experimental Prototype Community of Tomorrow", a planned city that would serve as a test bed for new innovations for city living (http://en.wikipedia.org/wiki/Walt_Disney_World). Véase también <http://disneyworld.disney.go.com/es/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 13

NP US Sea World

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C atracción turística

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: One of the worst things about the first day of school was that everybody came back from summer wearing new T-shirts that said DISNEY WORLD or SEA WORLD or JAMESTOWN: Home of Pocahontas.

NP ES: Sea World

Ejemplo ES: tra de las peores cosas del primer día era que todo el mundo volvía del verano con camisetas en las que ponía: DISNEY WORLD O SEA WORLD O JAMESTOWN: TIERRA DE POCAHONTAS.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: SeaWorld es una compañía estadounidense dedicada a la explotación de varios parques temáticos relacionados con los animales marinos. Pertenece a Busch Entertainment Corporation, una división de Anheuser-Busch. Destacan los espectáculos relacionados con las orcas, los leones marinos y los delfines. El icono del parque es Shamu, una orca. Cuenta con tres parques, situados en: San Antonio, donde recibe el nombre de SeaWorld San Antonio; San

Diego, llamado SeaWorld San Diego; y por último en Orlando, con el nombre de SeaWorld Orlando, Acuática y Busch gardens en Tampa en Florida. Anteriormente contó con un cuarto parque en Aurora (Ohio). En la actualidad hay planes de abrir un parque en Dubái, Emiratos Árabes Unidos (<http://es.wikipedia.org/wiki/SeaWorld>). Véase también <http://seaworld.com/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 14

NP US	Jamestown	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	monumento o lugar emblemático	
Clasificación estática_D	real	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Parcialmente semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Cultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Se considera parcialmente semántico debido al componente "town" en el NP.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: One of the worst things about the first day of school was that everybody came back from summer wearing new T-shirts that said DISNEY WORLD or SEA WORLD or JAMESTOWN: Home of Pocahontas.

NP ES: Jamestown

Ejemplo ES: Otra de las peores cosas del primer día era que todo el mundo volvía del verano con camisetas en las que

ponía: DISNEY WORLD O SEA WORLD O JAMESTOWN: TIERRA DE POCAHONTAS.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Jamestown o Fuerte de Jamestown, fue el primer asentamiento permanente inglés en el actual territorio de los Estados Unidos. Fue fundada en el 1607 a orillas del río James sobre una península, en el actual condado de James City en el estado de Virginia ([http://es.wikipedia.org/wiki/Jamestown_\(Virginia\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Jamestown_(Virginia))).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 15

NP US Pocahontas

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.incwell.com/Biographies/Pocahontas.html#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Pocahontas.

**Análisis traducción NP**

Ejemplo US: One of the worst things about the first day of school was that everybody came back from summer wearing new T-shirts that said DISNEY WORLD or SEA WORLD or JAMESTOWN: Home of Pocahontas.

NP ES: Pocahontas

Ejemplo ES: tra de las peores cosas del primer día era que todo el mundo volvía del verano con camisetas en las que ponía: DISNEY WORLD O SEA WORLD O JAMESTOWN: TIERRA DE POCAHONTAS.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Pocahontas (1595, Virginia - 21 de marzo de 1617, Londres) fue la hija mayor del jefe Powhatan, jefe de la confederación algonquina en Virginia. En lengua algonquina su verdadero nombre fue Matoaka, pero se le conocía por su mote pequeña licenciosa. Su vida ha sido llevada al cine en varias ocasiones: El nuevo mundo, de Terrence Malick, La leyenda de Pocahontas, de Danièle J. Suissa o de las dos películas animadas de Disney en Pocahontas (1995) y la secuela Pocahontas II (1998). En su última etapa y en sus últimos años de vida, Pocahontas fue conocida y rebautizada como Lady Rebecca Rolfe, y así de esta forma dejó de llamarse Pocahontas cuando se casó con John Rolfe y tuvo un hijo con este llamado Thomas Rolfe (<http://es.wikipedia.org/wiki/Pocahontas>). Véanse también <http://www.bbc.co.uk/schools/primaryhistory/famouspeople/pocahontas/> y <http://www.disney.es/princesas/index.jsp>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 16**

NP US Virginia

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen <https://maps.google.es/maps?client=firefox-a&channel=s&hl=es&q=state+of+virginia+usa&ie=UTF-8&hq=>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Virginia.

Análisis traducción NPEjemplo US: [En la tienda de mascotas:]
Clutching a piece of bread, she said, "Everyone in the entire state of Virginia must own a pet that can do a trick."

NP ES: Virginia

Ejemplo ES: Tomó una rebanada de pan y dijo: -¡Parece que en el estado de Virginia todo el mundo tiene una mascota que sabe hacer algo!

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Virginia, officially the Commonwealth of Virginia, is a U.S. state located in the South Atlantic region of the United States. Virginia is nicknamed the "Old Dominion" and the "Mother of Presidents" after the eight U.S. presidents born there (<http://en.wikipedia.org/wiki/Virginia>). En nuestro corpus de investigación, se trata del estado norteamericvano donde vive Judy Moody.Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Puesto que en el propio TO se explica que se trata de un estado de EE UU, la repetición sin acompañamiento de ninguna otra técnica, se considera coherente.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: -Has ido a casa de la abuela Lou-contestó su madre.
-Pero eso es un rollo, está aquí mismo, en Virginia. Además, no he comido perritos calientes, ni he montado en la montaña rusa, ni he visto ballenas...

NP ES: Virginia

Ejemplo ES: -Has ido a casa de la abuela Lou-contestó su madre.
-Pero eso es un rollo, está aquí mismo, en Virginia. Además, no he comido perritos calientes, ni he montado en la montaña rusa, ni he visto ballenas...

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Virginia, officially the Commonwealth of Virginia, is a U.S. state located in the South Atlantic region of the United States. Virginia is nicknamed the "Old Dominion" and the "Mother of Presidents" after the eight U.S. presidents born there (<http://en.wikipedia.org/wiki/Virginia>). En nuestro corpus de investigación, se trata del estado norteamericano donde vive Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Aunque en este ejemplo concreto no se especifica, si se explica varias veces en este libro original que Virginia es un estado de EE UU, donde vive Judy Moody. Puesto que en el propio TO, ya en el libro 1, se explica de qué lugar se trata, la repetición sin acompañamiento de ninguna otra técnica, es aceptable. De lo contrario, habría sido conveniente una glosa intratextual, "el estado de", pero no es este el caso.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: What's it supposed to be? Stink asked. "Virginia," she said. "The state of Pocahontas and Thomas Jefferson. The place WHERE I LIVE".

NP ES: Virginia

Ejemplo ES: -¿Qué es? -preguntó Stink.

-Virginia. El estado de Pocahontas y Thomas Jefferson. El sitio DONDE VIVO.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Virginia, officially the Commonwealth of Virginia, is a U.S. state located in the South Atlantic region of the United States. Virginia is nicknamed the "Old Dominion" and the "Mother of Presidents" after the eight U.S. presidents born there (<http://en.wikipedia.org/wiki/Virginia>). En nuestro corpus de investigación, se trata del estado norteamericvano donde vive Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Puesto que en el propio TO se explica que se trata de un estado de EE UU, la repetición sin acompañamiento de ninguna otra técnica, se considera coherente.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 17

NP US N.V., Northern Virginia

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico debido al componente del NP "Northern". Traducción normalizada: Norte de Virginia o Virginia del Norte.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I won the N.V. Spelling Bee on Saturday." "Not envy. N.V. As in Northern Virginia."

NP ES: NV, Norte de Virginia

Ejemplo ES: El sábado gané el concurso de ortografía de NV.
-El concurso de ortografía de NV, Norte de Virginia.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción (no cultural) lingüística

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 18

NP US	Busch Gardens	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	monumento o lugar emblemático	
Clasificación estática_D	real	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación		

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Like my new T-shirt?" he asked. "I got it at Busch Gardens."

NP ES: jardín Botánico

Ejemplo ES: -¿Te gusta mi camiseta nueva? -preguntó él-. Me la compré en el Jardín Botánico.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Se trata, en realidad, de un parque de atracciones. Busch Gardens is the name of two amusement parks in the United States, owned and operated by SeaWorld Entertainment, a division of Blackstone Group. One of the parks is in Williamsburg, Virginia, and the other is in Tampa, Florida (http://en.wikipedia.org/wiki/Busch_Gardens). Véase también

<http://buschgardens.com/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 19

NP US Maypole

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C baile o danza

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen [#..\WORD\JM-NP.docx#_Hlk3645032171,18635,18737,9](http://en.wikipedia.org/wiki/Maypole_dance)

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Ever since they had danced the Maypole together in kindergarten, this boy would not leave her alone. In first grade, Frank Pearl sent her five valentines. In second grade, he gave her a cupcake on Halloween, on Thanksgiving, and on Martin Luther King Jr. Day.

NP ES: (bailar en) la fiesta de primavera

Ejemplo ES: Frank no la dejaba en paz desde que bailaron juntos en la fiesta de primavera de la escuela infantil. En Primero, le envió cinco tarjetas por San Valentín. En Segundo, le llevó pasteles en Halloween y el Día de Acción de Gracias.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se omite el NP "Maypole" y se describe, en su lugar, el concepto, mediante glosa intratextual, de manera que lo que finalmente se consigue es la universalización absoluta dado que "una fiesta en primavera" puede considerarse un hecho universal.

A maypole is a tall wooden pole erected as a part of various European folk festivals, particularly on May Day, or Pentecost (Whitsun) although in some countries it is instead erected at Midsummer. In some cases the maypole is a permanent feature that is only utilised during the festival, although in other cases it is erected specifically for the purpose before being taken down again.

Primarily found within the nations of Germanic Europe and the neighbouring areas which they have influenced, its origins remain unknown, although it has been speculated that it originally had some importance in the Germanic paganism of Iron Age and early Medieval cultures, and that the tradition survived Christianisation, albeit losing any original meaning that it had. It has been a recorded practice in many parts of Europe throughout the Medieval and Early Modern periods, although became less popular in the 18th and 19th centuries. Today, the tradition is still observed in some parts of Europe and among European communities in North America (<http://en.wikipedia.org/wiki/Maypole>). Dancers perform circle dances around a tall pole which is dressed with garlands, painted stripes, flowers, flags and other emblems. The circular dance is regarded as the most common and ancient form and is thought by some to have Germanic pagan fertility symbolism, although there is a lack of evidence to support this. The circular dance is traditionally performed in the spring around the festival of May Day, but in Sweden it is during the midsummer festivities. Ribbon Dance: Dancers gather in a circle, each holding a coloured ribbon attached to a much smaller pole. As the dance commences the ribbons are intertwined and plaited either on to the pole itself or into a web around the pole. The dancers may then retrace their steps exactly in order to unravel the ribbons. This style of maypole dancing originates in the 18th century, and is derived from traditional and 'art' dance forms popular in Italy and France. These were exported to the London stage and reached a large audience, becoming part of the popular performance repertoire. Adopted at a large teacher training institution, the ribbon maypole dance then spread across much of England, and is now regarded as the most 'traditional' of May Day's traditional characteristics (http://en.wikipedia.org/wiki/Maypole_dance). Véase también <http://www.youtube.com/watch?v=BtT21X4gKsM>.

A pesar de que se trata, en realidad, de una festividad de origen europeo y no estadounidense y que no es un NP especialmente relevante, se considera, sin embargo, que podría haberse descrito un poco más detalladamente en qué consiste el baile, puesto que ello fomenta el conocimiento de la cultura propia. Esta glosa intratextual más detallada habría dado lugar a una técnica de traducción puramente no invasiva, en lugar de intermedia. Propuesta de traducción: "Frank no la dejaba en paz desde la fiesta de primavera de la escuela infantil, cuando bailaron juntos Los Mayos, esa danza europea en la que todos bailan alrededor de un palo, decorado con flores, del que salen unas largas cintas de colores. Luego, en Primero, le envió cinco tarjetas por San Valentín y en Segundo, le llevó pasteles en Halloween y también el Día de Acción de Gracias".

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: La traducción ofrecida resulta coherente tanto en el plano extratextual como en el plano intratextual.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: A pesar de que el resultado de traducción es perfectamente comprensible, se determina un grado de coherencia medio debido a que el GRI de nuestros TT TT pierde información, en este caso, además, acerca de su propia cultura.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Se considera que el hecho de omitir parcialmente información no afecta, en realidad, al grado de naturalidad conseguido en el resultado de traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: Se considera que el hecho de omitir parcialmente información no afecta, en realidad, al grado de verosimilitud conseguido en el resultado de traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: El grado de comprensión determinado influye en el grado de emoción en el sentido de que al perder información acerca de este aspecto propio, en este caso, precisamente, de la CT, se pierde emoción.

Grado aceptabilidad: Medio-alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: "I don't know," said Frank. "The only time I tried to dance was around the Maypole in first grade. I tripped and got all tangled up in streamers and ended up looking like a human candy cane."

NP ES: la fiesta de primavera

Ejemplo ES: -Yo no lo sé -dijo Frank-. La única vez que he intentado bailar fue en la fiesta de primavera de la escuela infantil. Tropecé y me enredé en las serpentinas, y acabé pareciendo un bastón de caramelo humano.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se omite el NP "Maypole" y se describe, en su lugar, el concepto, mediante glosa intratextual, de manera que lo que finalmente se consigue es la universalización absoluta dado que "una fiesta en primavera" puede considerarse un hecho universal.

A maypole is a tall wooden pole erected as a part of various European folk festivals, particularly on May Day, or Pentecost (Whitsun) although in some countries it is instead erected at Midsummer. In some cases the maypole is a permanent feature that is only utilised during the festival, although in other cases it is erected specifically for the purpose before being taken down again.

Primarily found within the nations of Germanic Europe and the neighbouring areas which they have influenced, its origins remain unknown, although it has been speculated that it originally had some importance in the Germanic paganism of Iron Age and early Medieval cultures, and that the tradition survived Christianisation, albeit losing any original meaning that it had. It has been a recorded practice in many parts of Europe throughout the Medieval and Early Modern periods, although became less popular in the 18th and 19th centuries. Today, the tradition is still observed in some parts of Europe and among European communities in North America (<http://en.wikipedia.org/wiki/Maypole>). Dancers perform circle dances around a tall pole which is dressed with garlands, painted stripes, flowers, flags and other emblems. The circular dance is regarded as the most common and ancient form and is thought by some to have Germanic pagan fertility symbolism, although there is a lack of evidence to support this. The circular dance is traditionally performed in the spring around the festival of May Day, but in Sweden it is during the midsummer festivities. Ribbon Dance: Dancers gather in a circle, each holding a coloured ribbon attached to a much smaller pole. As the dance commences the ribbons are intertwined and plaited either on to the pole itself or into a web around the pole. The dancers may then retrace their steps exactly in order to unravel the ribbons. This style of maypole dancing originates in the 18th century, and is derived from traditional and 'art' dance forms popular in Italy and France. These were exported to the London stage and reached a large audience, becoming part of the popular performance repertoire. Adopted at a large teacher training institution, the ribbon maypole dance then spread across much of England, and is now regarded as the most 'traditional' of May Day's traditional characteristics (http://en.wikipedia.org/wiki/Maypole_dance). Véase también <http://www.youtube.com/watch?v=BtT21X4gKsM>.

A pesar de que se trata, en realidad, de una festividad de origen europeo y no estadounidense y que no es un NP especialmente relevante, se considera, sin embargo, que podría haberse descrito un poco más detalladamente en qué consiste el baile, puesto que ello fomenta el

conocimiento de la cultura propia. Esta glosa intratextual más detallada habría dado lugar a una técnica de traducción puramente no invasiva, en lugar de intermedia. Propuesta de traducción: -Yo no lo sé -dijo Frank-. La única vez que he intentado bailar fue en la fiesta de primavera de la escuela infantil. Había que bailar esa danza europea alrededor de un palo, decorado con muchas flores y del que salen unas largas serpentinas de colores. Me tropecé y me enredé en las serpentinas, y acabé pareciendo uno de esos caramelos navideños que tienen forma de bastón y muchas franjas de colores.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: **Alto**

Comentarios coherencia: La traducción ofrecida resulta coherente tanto en el plano extratextual como en el plano intratextual.

Grado comprensión: **Medio**

Comentarios comprensión: A pesar de que el resultado de traducción es perfectamente comprensible, se determina un grado de coherencia medio debido a que el GRI de nuestros TT TT pierde información, en este caso, además, acerca de su propia cultura.

Grado naturalidad: **Alto**

Comentarios naturalidad: Se considera que el hecho de omitir parcialmente información no afecta, en realidad, al grado de naturalidad conseguido en el resultado de traducción.

Grado verosimilitud: **Alto**

Comentarios verosimilitud: Se considera que el hecho de omitir parcialmente información no afecta, en realidad, al grado de verosimilitud conseguido en el resultado de traducción.

Grado emoción: **Medio**

Comentarios emoción: El grado de comprensión determinado influye en el grado de emoción en el sentido de que al perder información acerca de este aspecto propio, en este caso, precisamente, de la CT, se pierde emoción.

Grado aceptabilidad: **Alto**

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: En términos generales, a pesar de la pérdida de información, debido a que en el contexto en el que se utiliza el NP este no es relevante, el grado de aceptabilidad se considera alto.

Análisis NP 20

NP US Halloween

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C festividad

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.ymcastlouis.org/carondelet-park-rec-complex/events/halloween-hullabaloo-2#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Halloween.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Ever since they had danced the Maypole together in kindergarten, this boy would not leave her alone. In first grade, Frank Pearl sent her five valentines. In second grade, he gave her a cupcake on Halloween, on Thanksgiving, and on Martin Luther King Jr. Day.

NP ES: Halloween

Ejemplo ES: Frank no la dejaba en paz desde que bailaron juntos en la fiesta de primavera de la escuela infantil. En Primero, le envió cinco tarjetas por San Valentín. En Segundo, le llevó pasteles en Halloween y el Día de Acción de Gracias.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: La palabra "Halloween" (Alfabeto Fonético Internacional /ˈhæl.əʊ.i:n/) es usada como tal por primera vez en el siglo XVI, y proviene de una variación escocesa de la expresión inglesa "All Hallows' Even" (también usada "All Hallows' Eve") que significa "víspera de todos los Santo". Halloween or Hallowe'en (a contraction of "All Hallows' Evening"), also known as All Hallows' Eve, is a yearly celebration observed in a number of countries on October 31, the eve of the Western Christian feast of All Hallows (or All Saints) and the day initiating the triduum of Hallowmas. According to many scholars, All Hallows' Eve is a Christianised feast originally influenced by western European harvest festivals, and festivals of the dead with possible pagan roots, particularly the Celtic Samhain. Other scholars maintain that it originated independently of Samhain and has solely Christian roots. Typical festive Halloween activities include trick-or-treating (also known as "guising"), attending costume parties, carving pumpkins into jack-o'-lanterns, lighting bonfires, apple bobbing, visiting haunted attractions, playing pranks, telling scary stories, and watching horror films (<http://en.wikipedia.org/wiki/Halloween>). Aunque se trata de la víspera de todos los santos o la noche de difuntos, en España ya hace muchos años que esta festividad se conoce como Halloween (<http://es.wikipedia.org/wiki/Halloween>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: When she woke up the next morning, she dressed in a red skirt and a green-and-white striped shirt. She even drew Italian flags on her white tights and wore her red shoes from the time she was Dorothy for Halloween.

NP ES: Halloween

Ejemplo ES: Cuando se despertó la mañana siguiente, se puso una falda roja y una camisa a rayas verde y blanca. Hasta se pintó banderas italianas en las medias blancas y se calzó sus zapatos rojos de cuando interpretó a Dorothy, la niña de El mago de Oz, en Halloween.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: La palabra "Halloween" (Alfabeto Fonético Internacional /ˈhæl.əʊˈiːn/) es usada como tal por primera vez en el siglo XVI, y proviene de una variación escocesa de la expresión inglesa "All Hallows' Even" (también usada "All Hallows' Eve") que significa «vispera de todos los Santos». Halloween or Hallowe'en (a contraction of "All Hallows' Evening"), also known as All Hallows' Eve, is a yearly celebration observed in a number of countries on October 31, the eve of the Western Christian feast of All Hallows (or All Saints) and the day initiating the triduum of Hallowmas. According to many scholars, All Hallows' Eve is a Christianised feast originally influenced by western European harvest festivals, and festivals of the dead with possible pagan roots, particularly the Celtic Samhain. Other scholars maintain that it originated independently of Samhain and has solely Christian roots. Typical festive Halloween activities include trick-or-treating (also known as "guising"), attending costume parties, carving pumpkins into jack-o'-lanterns, lighting bonfires, apple bobbing, visiting haunted attractions, playing pranks, telling scary stories, and watching horror films (<http://en.wikipedia.org/wiki/Halloween>). Aunque se trata de la vispera de todos los santos o la noche de difuntos, en España ya hace muchos años que esta festividad se conoce como Halloween (<http://es.wikipedia.org/wiki/Halloween>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 21

NP US Thanksgiving Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C festividad

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: (Día de) Acción de Gracias.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Ever since they had danced the Maypole together in kindergarten, this boy would not leave her alone. In first grade, Frank Pearl sent her five valentines. In second grade, he gave her a cupcake on Halloween, on Thanksgiving, and on Martin Luther King Jr. Day.

NP ES: Día de Acción de Gracias

Ejemplo ES: Frank no la dejaba en paz desde que bailaron juntos en la fiesta de primavera de la escuela infantil. En Primero, le envió cinco tarjetas por San Valentín. En Segundo, le llevó pasteles en Halloween y el Día de Acción de Gracias.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Thanksgiving, or Thanksgiving Day, is a holiday celebrated in the United States on the fourth Thursday in November. It has been an annual tradition since 1863, when, during the Civil War, President Abraham Lincoln proclaimed a national day of "Thanksgiving and Praise to our beneficent Father who dwelleth in the Heavens", to be celebrated on Thursday, November 26. As a federal and popular holiday in the U.S., Thanksgiving is one of the major holidays of the year. Together with Christmas and New Year, Thanksgiving is a part of the broader holiday season. The event that Americans commonly call the "First Thanksgiving" was celebrated by the Pilgrims after their first harvest in the New World in 1621. This feast lasted three days, and was attended by about 53 Pilgrims and 90 Native Americans. The New England colonists were accustomed to regularly celebrating "thanksgivings"—days of prayer thanking God for blessings such as military victory or the end of a drought
([http://en.wikipedia.org/wiki/Thanksgiving_\(United_States\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Thanksgiving_(United_States))). El Día de Acción de Gracias (en inglés, Thanksgiving Day; francés, Jour de l'Action de grâce) es una celebración tradicional de Estados Unidos y Canadá. En los Estados Unidos se celebra el cuarto jueves del mes de noviembre, aunque originalmente se hacía el último jueves. En Canadá, por su parte, se celebra el segundo lunes de octubre. Generalmente en esta festividad se reúnen en torno a una mesa familiares y amigos a compartir un banquete. Aunque es religiosa en origen, está considerada como una festividad secular
(http://es.wikipedia.org/wiki/D%C3%ADa_de_Acci%C3%B3n_de_Gracias). Véase también <http://www.history.com/topics/thanksgiving>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 22

NP US Martin Luther King Jr. (Day)

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/peace/laureates/1964/king-bio.html#..\\.WORD\JM-NP.docx#_

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Martin Luther King.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Ever since they had danced the Maypole together in kindergarten, this boy would not leave her alone. In first grade, Frank Pearl sent her five valentines. In second grade, he gave her a cupcake on Halloween, on Thanksgiving, and on Martin Luther King Jr. Day.

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: Frank no la dejaba en paz desde que bailaron juntos en la fiesta de primavera de la escuela infantil. En Primero, le envió cinco tarjetas por San Valentín. En Segundo, le llevó pasteles en Halloween y el Día de Acción de Gracias.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Martin Luther King, Jr. Day is an American federal holiday marking the birthday of Rev. Dr. Martin Luther King, Jr. It is observed on the third Monday of January each year, which is around the time of King's birthday, January 15. The floating holiday is similar to holidays set under the Uniform Monday Holiday Act, though the act predated the establishment of Martin Luther King, Jr. Day by 15 years. King was the chief spokesman for nonviolent activism in the civil rights movement, which successfully protested racial discrimination in federal and state law. The campaign for a federal holiday in King's honor began soon after his assassination in 1968. President Ronald Reagan signed the holiday into law in 1983, and it was first observed three years later. At first, some states resisted observing the holiday as such, giving it alternative names or combining it with other holidays. It was officially observed in all 50 states for the first time in 2000 (http://en.wikipedia.org/wiki/Martin_Luther_King,_Jr._Day). Véase también <http://www.nationalservice.gov/special-initiatives/days-service/martin-luther-king-jr-day-service>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia:	A pesar de que somos partidarios de mantener en la traducción toda información que haga referencia a la cultura estadounidense, especialmente a la cultura histórica del país, reconocemos que la omisión no afecta a la coherencia traductora ni el plano extratextual ni en el plano intratextual.
Grado comprensión:	
Comentarios comprensión:	La determinación del grado de comprensión de la traducción del NP no procede. Asimismo, tampoco la omisión afecta al grado de comprensión de la traducción de este extracto textual.
Grado naturalidad:	Alto
Comentarios naturalidad:	La determinación del grado de naturalidad de la traducción del NP no procede. Asimismo, tampoco la omisión afecta al grado de naturalidad de la traducción de este extracto textual.
Grado verosimilitud:	Alto
Comentarios verosimilitud:	La determinación del grado de verosimilitud de la traducción del NP no procede. Asimismo, tampoco la omisión afecta al grado de verosimilitud de la traducción de este extracto textual.
Grado emoción:	Medio
Comentarios emoción:	se considera que la omisión de un dato importante acerca de la cultura histórica de EE UU reduce el grado de emoción.
Grado aceptabilidad:	Medio-alto
Comentarios análisis evaluativo producto traducción:	El NP se considera relevante debido a que fomenta el conocimiento de la CO. Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la técnica de traducción invasiva, en este caso, haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello. Debido a la importancia que en este trabajo de investigación se le concede a la conservación de los datos que hacen referencia a la CO, por el fomento del conocimiento en general que ello conlleva, en términos generales, el grado de aceptabilidad se considera medio.

Análisis NP 23

NP US	Gino's	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	marca o cadena comercial	
Clasificación estática_D	real	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Gino's.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En clase de Mr. Todd] [En la pizarra:] Gino's extra cheese...

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: [En clase de Mr. Todd] [En la pizarra:] Pizza con doble de queso

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de una cadena estadounidense de restaurantes de comida italiana, muy conocida también en España. Gino's Pizza and Spaghetti is a restaurant chain with 40 locations, most of them within the U.S. state of West Virginia. Many locations are shared with Tudor's Biscuit World. Gino's serves pizza, spaghetti, sandwiches, and more. Company headquarters are located in Nitro, WV. The original location was on 29th St in Huntington but is no longer there. The oldest location is Gino's Pub in Huntington, West Virginia, located across the street from the Veterans Memorial Fieldhouse, which features the original scoreboard from Fairfield Stadium. The scoreboard features the score of Marshall University's most recent football game in-season, and that of the 1971 Marshall - Xavier University (of Cincinnati) as featured in the motion picture *We Are Marshall* during the offseason. It is the only Gino's location that is a pub in addition to a pizza parlor, although many locations sell beer (http://en.wikipedia.org/wiki/Gino's_Pizza_and_Spaghetti). Véase también <http://www.ginospizza.com/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: A pesar de haberse aplicado una técnica de traducción invasiva, se considera que el grado de coherencia traductora, en el plano extratextual, resulta alto debido a que la traducción funciona bien tanto en el SO como en el ST. No obstante, se considera innecesaria la omisión aplicada debido a que se trata de una cadena de pizzerías muy conocida también por el GRI de nuestros TT TT.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: A pesar de haberse aplicado una técnica de traducción invasiva, se considera que el grado de coherencia traductora, en el plano extratextual, resulta alto debido a que la traducción funciona bien tanto en el SO como en el ST. No obstante, se considera innecesaria la omisión aplicada debido a que se trata de una cadena de pizzerías muy conocida también por el GRI de nuestros TT TT. De hecho, a otros NP de este tipo, reales y no semánticos, en otros ejemplos contextuales, traducidos incluso por estos mismos traductores, se aplica la repetición con glosa intratextual, aunque esta se incluya, en realidad, porque ya en el propio TO se explica el NP (véase, por ejemplo, la entrada número 27 de estas fichas de análisis).

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: Se considera que haber mantenido el NP original, tan conocido también en España, habría elevado la emoción porque el GRI de nuestros TT TT habría identificado una pizzería famosa.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Mr. Todd stood in front of the class. GINO'S EXTRA- CHEESE PIZZA was printed in large letters on the board.

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: El señor Todd se puso en mitad de la clase. En la pizarra había escrito con letras grandes: PIZZA CON DOBLE DE QUESO.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de una cadena estadounidense de restaurantes de comida italiana, muy conocida también en España. Gino's Pizza and Spaghetti is a restaurant chain with 40 locations, most of them within the U.S. state of West Virginia. Many locations are shared with Tudor's Biscuit World. Gino's serves pizza, spaghetti, sandwiches, and more. Company headquarters are located in Nitro, WV. The original location was on 29th St in Huntington but is no longer there. The oldest location is Gino's Pub in Huntington, West Virginia, located across the street from the Veterans Memorial Fieldhouse, which features the original scoreboard from Fairfield Stadium. The scoreboard features the score of Marshall University's most recent football game in-season, and that of the 1971 Marshall - Xavier University (of Cincinnati) as featured in the motion picture We Are Marshall during the offseason. It is the only Gino's location that is a pub in addition to a pizza parlor, although many locations sell beer (http://en.wikipedia.org/wiki/Gino's_Pizza_and_Spaghetti). Véase también <http://www.ginospizza.com/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: A pesar de haberse aplicado una técnica de traducción invasiva, se considera que el grado de coherencia traductora, en el plano extratextual, resulta alto debido a que la traducción funciona bien tanto en el SO como en el ST. No obstante, se considera innecesaria la omisión aplicada debido a que se trata de una cadena de pizzerías muy conocida también por el GRI de nuestros TT TT.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: A pesar de haberse aplicado una técnica de traducción invasiva, se considera que el grado de coherencia traductora, en el plano extratextual, resulta alto debido a que la traducción funciona bien tanto en el SO como en el ST. No obstante, se considera innecesaria la omisión aplicada debido a que se trata de una cadena de pizzerías muy conocida también por el GRI de nuestros TT TT. De hecho, a otros NP de este tipo, reales y no semánticos, en otros ejemplos contextuales, traducidos incluso por estos mismos traductores, se aplica la repetición con glosa intratextual, aunque esta se incluya, en realidad, porque ya en el propio TO se explica el NP (véase, por ejemplo, la entrada número 27 de estas fichas de análisis).

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: Se considera que haber mantenido el NP original, tan conido también en España, habría elevado la emoción porque el GRI de nustros TT TT habría identificado una pizzería famosa.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 24

NP US Grouchy (pencils)

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C marca o cadena comercial

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Even the smell of her new Grouchy pencils could not get her out of bed.

NP ES: lápices Gruñón

Ejemplo ES: Ni siquiera pensar en sus lápices nuevos Gruñón conseguía sacarla de la cama.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: By: PENTECH INTERNATIONAL INC.

Writing instruments; namely, pens, pencils, mechanical pencils and marking pens (<http://www.trademarkia.com/grouchy-74321004.html>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Judy took out her brand-new package of Grouchy pencils with mad faces on them. GROUCHY pencils-for completely impossible moods, said the package. Ever see a pencil that looks like it got up on the wrong side of the bed? [...] Perfect. The new Grouchy pencil helped her think.

NP ES: lápices Gruñón

Ejemplo ES: Judy sacó los lápices Gruñón. Todos llevaban pintada una cara mal genio. En la caja ponía: "LÁPICES GRUÑÓN, para cuando estés de un humor de perros. ¿Habías visto alguna vez unos lápices que parecen haberse levantado de la cama con el pie izquierdo?". [...] Perfecto. Los lápices Gruñón podían inspirarla.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

**Comentarios análisis
descriptivo producto:** By: PENTECH INTERNATIONAL INC.

Writing instruments; namely, pens, pencils, mechanical pencils and marking pens
(<http://www.trademarkia.com/grouchy-74321004.html>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 25**

NP US Band-Aids

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C marca o cadena comercial

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Se considera con traducción normalizada como nombre común: tiritas (aunque se trata de una marca marca comercial cuyo NP ha pasado a formar parte del lenguaje común).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Stink and Judy put fancy Band-Aids on Hedda-Get-Betta's face, one for every chicken pock. Then they put Band-Aids all over her body. There were Endangered Species Band-Aids, Dinosaurs, Tattoos, Mermaids, and Race Cars. Even Glow-in the-Dark Bloodshot-Eyeball Band-Aids.

NP ES: tiritas

Ejemplo ES: Así que pusieron tiritas con dibujos en todos y cada uno de los granos que Sara Secura tenía en la cara. Y luego por todo el cuerpo. Había tiritas de especies en extinción, dinosaurios, tatuajes, sirenas y coches de carreras, incluso tiritas fosforescentes de ojos inyectados en sangre.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Se trata del nombre de una marca comercial que ha pasado al lenguaje común (estancia en EE UU). Band-Aid is a brand name of American pharmaceutical and medical devices giant Johnson & Johnson's line of adhesive bandages and related products. It has also become a genericized trademark for any adhesive bandage in the United States, Australia, Brazil, Canada and India (<http://en.wikipedia.org/wiki/Band-Aid>). Band aid: —used for a small adhesive strip with a gauze pad for covering minor wounds (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/bandaid>). Véase también <http://www.band-aid.com/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: [Buscando a Mr. Chips]
[En un cartel:]
[...]
REWARD
[...]
100 Band-aids
[...]

NP ES: tiritas

Ejemplo ES: [Buscando a Mr. Chips]
[En un cartel:]
[...]
RECOMPENSA
[...]
100 tiritas
[...]

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata del nombre de una marca comercial que ha pasado al lenguaje común (estancia en EE UU). Band-Aid is a brand name of American pharmaceutical and medical devices giant Johnson & Johnson's line of adhesive bandages and related products. It has also become a genericized trademark for any adhesive bandage in the United States, Australia, Brazil, Canada and India (<http://en.wikipedia.org/wiki/Band-Aid>). Band aid: —used for a small adhesive strip with a gauze pad for covering minor wounds (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/bandaid>). Véase también <http://www.band-aid.com/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 26

NP US Barbie

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.buscareninternet.es/cuando-barbie-da-a-conocer-a-una-fotografa.html#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Barbie.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I collect them," said Judy Moody. She didn't really collect them -yet. So far, she had collections of twenty-seven dead moths, a handful of old scabs, a dozen fancy toothpicks, hundreds of designer Band-Aids (she needed the box tops), a box of body parts (from dolls!) including three Barbie heads, and four unused erasers shaped like baseballs.

NP ES: Barbie

Ejemplo ES: La verdad es que todavía no había empezado. Hasta la fecha había coleccionado veintisiete mariposas nocturnas muertas; un puñado de costras; una docena de palillos de dientes; cientos de tiritas de fantasía (porque necesitaba la tapa de los estuches); una caja llena de partes de cuerpos (¡de muñecas!), entre las cuales había tres cabezas de la Barbie; y cuatro gomas de borrar sin estrenar, en forma de bate de béisbol.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Barbie es una muñeca fabricada por la compañía estadounidense Mattel. Fue lanzada al mercado el 9 de marzo de 1959 en la American International Toy Fair en Nueva York. Fue creada por Ruth Handler esposa de Elliot Handler, cofundador de la empresa Mattel. El nombre Barbie fue colocado en honor a la hija de Ruth, Barbara. Su creación se inspiró en una muñeca alemana llamada Bild Lilli. Su impacto social fue inmenso debido a que las niñas de entonces la tomaban como ejemplo a seguir. La marca incluye varias muñecas y accesorios de su colección. Barbie ha sido una parte importante de la moda de juguetes y muñecas del mercado durante más de cincuenta años, y ha sido objeto de numerosas controversias y demandas, a menudo con la parodia de la muñeca y su estilo de vida, criticado por superficial. (<http://es.wikipedia.org/wiki/Barbie>). Véase también <http://es.barbie.com/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: She dug out her collection: long arms, skinny arms, brown legs, pink legs, middles with bellybuttons, one bare foot, a thing that looked like a neck, and all sorts of heads-small heads, fat heads, Barbie heads, bald heads!

NP ES: Barbie

Ejemplo ES: Rebuscó en su colección: brazos largos, brazos flacos, piernas negras, piernas blancas, troncos con ombligo, un pie desnudo, una cosa que parecía un cuello y cabezas de todas clases -pequeñas, gordas, calvas, de Barbies-.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Barbie es una muñeca fabricada por la compañía estadounidense Mattel. Fue lanzada al mercado el 9 de marzo de 1959 en la American International Toy Fair en Nueva York. Fue creada por Ruth Handler esposa de Elliot Handler, cofundador de la empresa Mattel. El nombre Barbie fue colocado en honor a la hija de Ruth, Barbara. Su creación se inspiró en una muñeca alemana llamada Bild Lilli. Su impacto social fue inmenso debido a que las niñas de entonces la tomaban como ejemplo a seguir. La marca incluye varias muñecas y accesorios de su colección. Barbie ha sido una parte importante de la moda de juguetes y muñecas del mercado durante más de cincuenta años, y ha sido objeto de numerosas controversias y demandas, a menudo con la parodia de la muñeca y su estilo de vida, criticado por superficial. (<http://es.wikipedia.org/wiki/Barbie>). Véase también <http://es.barbie.com/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 27

NP US Vic's (Mini Mart) Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C marca o cadena comercial

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Se considera semánticamente cultural porque se trata de una realidad propia de EE UU.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Let's go to Vic's," said Rocky. "I want to get something for my Me collage." Vic's was the Mini Mart down the hill where they had cool prizes in the jawbreaker machine, like tattoos that wash off and magic tricks.

NP ES: (supermercado) Vic's

Ejemplo ES: -Vayamos a Vic's -propuso Rocky-. Quiero comprar cosas para mi collage. Vic's era el supermercado situado al final de la cuesta, donde había una máquina de la suerte que daba unos premios molones, como calcomanías y trucos de magia.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: mini-mart: CONVENIENCE STORE (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/mini-mart>). CONVENIENCE STORE : a small often franchised market that is open long hours (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/convenience+store?show=0&t=1376041815>). Véase también <http://www.merchantcircle.com/business/Vics.Mini.Mart.Inc.516-294-4040>.Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que se conserve la grafía original (repetición) del nombre del supermercado. En el plano intratextual, se considera coherente porque la repetición acompañada de glosa intratextual (que ya aparece incluida, en realidad, en el propio TO) es la técnica aplicada a otros NP de este mismo tipo (reales, no semánticos y culturales) en el resto de la colección (véanse, por ejemplo, las entradas número 141 o número 144 de estas fichas de análisis).

Grado comprensión:	Alto
Comentarios comprensión:	El grado de coherencia traductora influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.
Grado naturalidad:	Alto
Comentarios naturalidad:	El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.
Grado verosimilitud:	Alto
Comentarios verosimilitud:	El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.
Grado emoción:	Alto
Comentarios emoción:	La glosa intratextual, que, en realidad, ya se incluye en el propio TO, fomenta la comprensión, y la conservación de la grafía del NP original en el TT fomenta el sabor extranjero y el conocimiento de otras realidades culturales. Ambos factores elevan el grado de emoción.
Grado aceptabilidad:	Alto
Comentarios análisis evaluativo producto traducción:	Se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que traducción ofrecida haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: Judy talked Rocky and Frank into going with her to Vic's Mini-Mart after school. Stink came too.

NP ES: (supermercado) Vic's

Ejemplo ES: Judy convenció a Rocky y Frank para que fuesen con ella al supermercado Vic's al salir de clase. También los acompañó Stink.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: mini-mart: CONVENIENCE STORE (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/mini-mart>). CONVENIENCE STORE : a small often franchised market that is open long hours (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/convenience+store?show=0&t=1376041815>). Véase también <http://www.merchantcircle.com/business/Vics.Mini.Mart.Inc.516-294-4040>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que se conserve la grafía original (repetición) del nombre del supermercado. En el plano

intratextual, se considera coherente porque la repetición acompañada de glosa intratextual (que ya aparece incluida, en realidad, en el propio TO) es la técnica aplicada a otros NP de este mismo tipo (reales, no semánticos y culturales) en el resto de la colección (véanse, por ejemplo, las entradas números 141 o 144 de esta base de datos).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: La glosa intratextual, que, en realidad, ya se incluye en el propio TO, fomenta la comprensión, y la conservación de la grafía del NP original en el TT fomenta el sabor extranjero y el conocimiento de otras realidades culturales. Ambos factores elevan el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que traducción ofrecida haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 28

NP US George Washington

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://www.kencorbettart.com/final/?page_id=11#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: George Washington.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Two heads are better than one," Judy laughed. "Get it?" She unscrunches the dollar bill from her pocket and pointed to George Washington's head.

NP ES: George Washington

Ejemplo ES: -Dos cabezas son mejor que una. ¿Lo pillas? -se rió Judy, mientras estiraba el billete que había sacado del bolsillo y señalaba la cabeza de George Washington.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: George Washington (February 22, 1732 [O.S. February 11, 1731][Note 1][Note 2] – December 14, 1799) was the first President of the United States (1789–1797), the commander-in-chief of the Continental Army during the American Revolutionary War, and one of the Founding Fathers of the United States. He presided over the convention that drafted the Constitution, which replaced the Articles of Confederation and established the position of President (http://en.wikipedia.org/wiki/George_Washington). George Washington nació el 22 de febrero de 1732 a orillas del río Potomac, en la finca de Bridge's Creek, en el antiguo condado de Westmoreland, en el actual estado de Virginia. Pertenecía a una distinguida familia inglesa, oriunda de Northamptonshire, que había llegado a América a mediados del siglo XVII y había logrado amasar una considerable fortuna. Su padre, Augustine, dueño de inmensas propiedades, era un hombre ambicioso que había estudiado en Inglaterra y que al enviudar de su primera mujer, Jane Butler, quien le había dado cuatro hijos, contrajo segundas nupcias con Mary Ball, de una respetable familia de Virginia, que le dio otros seis vástagos, entre ellos George (<http://www.biografiasyvidas.com/monografia/washington/>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: La aplicación de la repetición, en este caso, se considera coherente tanto en el plano extratextual como en el plano intratextual.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: Determinamos un grado de comprensión medio debido a que no estamos seguros de que el GRI de nuestros TT TT sepa con exactitud quién es este personaje crucial en la historia de EE UU.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora y el grado de naturalidad determinados influyen en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: Debido a que hemos determinado un grado de comprensión medio (por las razones ya expuestas) y puesto que en este trabajo de investigación consideramos que la comprensión y el conocimiento de la CO fomenta la emoción, se determina también un grado de emoción medio.

Grado aceptabilidad: Medio-alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El NP se considera relevante no solo debido a su alta recurrencia sino también porque fomenta el conocimiento de la CO. Se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la técnica de la repetición, en este caso, haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello. No obstante, en términos generales, a pesar de nuestra presuposición de que es posible que el GRI de nuestros TT TT no conozca exactamente este NP, reconocemos un grado de

aceptabilidad alto.

Análisis NP 29

NP US Elizabeth Blackwell Imagen

Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [El collage de Judy Moody] [En el collage:] Elizabeth Blackwell, 1st woman doctor

NP ES: Elizabeth Blackwell

Ejemplo ES: [El collage de Judy Moody] [En el collage:] Elizabeth Blackwell, 1ª mujer médica

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Elizabeth Blackwell was born February 3, 1821, near Bristol, England. She moved with her family to the United States when she was 11. Despite opposition from both fellow students and the public, she became the first woman to graduate from medical school in the United States. She created a medical school for women in the late 1860s. She later returned to England and set up a private practice there (<http://www.biography.com/people/elizabeth-blackwell-9214198>). Véanse también <http://www.nlm.nih.gov/exhibition/blackwell/index.html> y http://womenshistory.about.com/od/blackwellelizabeth/a/eliz_blackwell.htm.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Ídem

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Ídem

Grado naturalidad: Alto
 Comentarios naturalidad: Ídem
 Grado verosimilitud: Alto
 Comentarios verosimilitud: Ídem
 Grado emoción: Alto
 Comentarios emoción: Ídem
 Grado aceptabilidad: Alto
 Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Ídem

Ejemplo US: "But I want to be a doctor," said Judy. "Like Elizabeth Blackwell, First Woman Doctor! She started her own hospital. She knew how to operate and put together body parts and everything."

NP ES: Elizabeth Blackwell

Ejemplo ES: -Pero es que yo quiero ser médica. ¡Como Elizabeth Blackwell, la primera mujer médica de Estados Unidos! Construyó su propio hospital. Sabía y curar y todo eso.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Elizabeth Blackwell was born February 3, 1821, near Bristol, England. She moved with her family to the United States when she was 11. Despite opposition from both fellow students and the public, she became the first woman to graduate from medical school in the United States. She created a medical school for women in the late 1860s. She later returned to England and set up a private practice there (<http://www.biography.com/people/elizabeth-blackwell-9214198>). Véanse también <http://www.nlm.nih.gov/exhibition/blackwell/index.html> y http://womenshistory.about.com/od/blackwellelizabeth/a/eliz_blackwell.htm.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: A pesar de que se presupone que el GRI de nuestros TT TT no conoce este NP, puesto que el propio TO explica quién fue Elizabeth Blackwell, el grado de coherencia traductora es alto tanto en el plano extratextual como en el plano intratextual.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.


Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud:	El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.
Grado emoción:	Alto
Comentarios emoción:	El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión, el grado de naturalidad y el grado de verosimilitud determinados influyen directamente en el grado de emoción de la traducción.
Grado aceptabilidad:	Alto
Comentarios análisis evaluativo producto traducción:	El NP no solo es relevante puesto que fomenta el conocimiento de la CO, sino que además es absolutamente recurrente (aparece en los libros 1, 2, 3, 5 y 7; véase el ejemplo siguiente de esta misma entrada, así como la entrada número 81 de esta base de datos).

Análisis NP 30

NP US	Thomas Jefferson	Imagen	
Clasificación estática_A	Nombre completo		
Clasificación estática_B	real		
Clasificación estática_C	personaje humano		
Clasificación estática_D	real		
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico		
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural		
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada		
URL Imagen	# http://www.whitehouse.gov/about/presidents/thomasjefferson#		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Thomas Jefferson.		

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Rocky showed Judy and Frank his finished collage. "Here's Thomas Jefferson in the window of my house for WHERE I LIVE. I cut him out of play money."

NP ES: Thomas Jefferson

Ejemplo ES: Rocky enseñó su collage terminado a Judy y Frank.

-En DÓNDE VIVO he puesto a Thomas Jefferson (1) asomado a la ventana de mi casa. Lo he recortado de un billete de jugar. 1. Thomas Jefferson: tercer presidente de los EE UU y autor de la Declaración de Independencia de EE UU, redactada en 1776.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa extratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se repite el NP y se añade glosa extratextual. Thomas Jefferson (April 13, 1743 (April 2, 1743 O.S.) – July 4, 1826) was an American Founding Father, the principal author of the Declaration of Independence (1776) and the third President of the United States (1801–1809). At the beginning of the American Revolution, he served in the Continental Congress, representing Virginia and then served as a wartime Governor of Virginia (1779–1781). Just after the war ended, from mid-1784 Jefferson served as a diplomat, stationed in Paris. In May 1785, he became the United States Minister to France. Jefferson was the first United States Secretary of State (1790–1793) serving under President George Washington. With his close friend James Madison he organized the Democratic-Republican Party, and subsequently resigned from Washington's cabinet. Elected Vice President in 1796, when he came in second to John Adams of the Federalists, Jefferson opposed Adams and with Madison secretly wrote the Kentucky and

Virginia Resolutions, which attempted to nullify the Alien and Sedition Acts. Elected president in what Jefferson called the Revolution of 1800, he oversaw the purchase of the vast Louisiana Territory from France (1803), and sent the Lewis and Clark Expedition (1804–1806) to explore the new west. His second term was beset with troubles at home, such as the failed treason trial of his former Vice President Aaron Burr. With escalating trouble with Britain who was challenging American neutrality and threatening shipping at sea, he tried economic warfare with his embargo laws which only damaged American trade. In 1803, President Jefferson initiated a process of Indian tribal removal and relocation to the Louisiana Territory west of the Mississippi River, in order to open lands for eventual American settlers. A leader in the Enlightenment, Jefferson was a polymath who spoke five languages fluently and was deeply interested in science, invention, architecture, religion and philosophy, interests that led him to the founding of the University of Virginia after his presidency. He designed his own large mansion on a 5,000 acre plantation near Charlottesville, Virginia, which he named Monticello. While not a notable orator, Jefferson was a skilled writer and corresponded with many influential people in America and Europe throughout his adult life. He is rated by historians as one of the greatest U.S. presidents. Jefferson opposed slavery all his life in his speeches and writing; but he took little political action to emancipate slaves, owned hundreds of his own, and freed only a fraction of these in his life and will. Since the beginning of his career, controversy has surrounded Jefferson concerning his relationships with his slave Sally Hemings. Owing to DNA and other evidence, the consensus of modern historians is that Jefferson fathered one or more of Hemings' children. After Martha Jefferson, his wife of eleven years, died in 1782, Jefferson remained a widower for the rest of his life; their marriage produced six children, of whom two survived to adulthood (http://en.wikipedia.org/wiki/Thomas_Jefferson). Véase también <http://www.whitehouse.gov/about/presidents/thomasjefferson>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Aunque en el plano extratextual el grado de coherencia se considera alto y a pesar de que en este caso es un personaje el que menciona el NP y no el narrador, en nuestra opinión, en el plano intratextual, es posible, y también más recomendable, insertar la glosa de forma natural dentro del cuerpo del texto.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: A nuestro juicio, la aplicación de la glosa fuera del texto interfiere en el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: Por un lado, la glosa extratextual fomenta el conocimiento de la historia cultural del SO. No obstante, se considera que la ubicación de la glosa fuera y no dentro del texto interfiere en el grado de emoción debido a que no podemos asegurar que el GRI de nuestro TT vaya a detenerse en la lectura de la nota al pie. Se recuerdan las palabras de la traductora del libro número 7 de la colección, Vanesa Pérez-Sauquillo (Anexo 1.6.) con respecto a las notas al pie en la LI: "En adultos es más frecuente utilizar recursos aclaratorios como notas a pie, que con los libros infantiles no se deben utilizar mucho".

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El NP se considera relevante no solo debido a su alta recurrencia sino también porque fomenta el conocimiento de la CO. Se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la

información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP-, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la técnica de la glosa extratextual, en este caso, haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello. No obstante, en términos generales, a pesar de nuestra presuposición de que es posible que el GRI de nuestros TT TT no conozca exactamente este NP, reconocemos un grado de aceptabilidad alto.

Ejemplo US: She could hardly wait for school tomorrow. For once, she, Judy Moody, not Jessica (Flunk) Finch, would get a Thomas Jefferson tricorn-hat sticker for Great Job, Good Thinking.

NP ES: Thomas Jefferson

Ejemplo ES: Tenía muchas ganas de ir al colegio a la mañana siguiente. Por primera vez, ella, Judy Moody, y no Jessica Finch (suspenseo seguro), conseguiría una pegatina de Thomas Jefferson con tricorno por su buen bajo y su buen discurrir.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Thomas Jefferson (April 13, 1743 (April 2, 1743 O.S.) – July 4, 1826) was an American Founding Father, the principal author of the Declaration of Independence (1776) and the third President of the United States (1801–1809). At the beginning of the American Revolution, he served in the Continental Congress, representing Virginia and then served as a wartime Governor of Virginia (1779–1781). Just after the war ended, from mid-1784 Jefferson served as a diplomat, stationed in Paris. In May 1785, he became the United States Minister to France. Jefferson was the first United States Secretary of State (1790–1793) serving under President George Washington. With his close friend James Madison he organized the Democratic-Republican Party, and subsequently resigned from Washington's cabinet. Elected Vice President in 1796, when he came in second to John Adams of the Federalists, Jefferson opposed Adams and with Madison secretly wrote the Kentucky and Virginia Resolutions, which attempted to nullify the Alien and Sedition Acts. Elected president in what Jefferson called the Revolution of 1800, he oversaw the purchase of the vast Louisiana Territory from France (1803), and sent the Lewis and Clark Expedition (1804–1806) to explore the new west. His second term was beset with troubles at home, such as the failed treason trial of his former Vice President Aaron Burr. With escalating trouble with Britain who was challenging American neutrality and threatening shipping at sea, he tried economic warfare with his embargo laws which only damaged American trade. In 1803, President Jefferson initiated a process of Indian tribal removal and relocation to the Louisiana Territory west of the Mississippi River, in order to open lands for eventual American settlers. A leader in the Enlightenment, Jefferson was a polymath who spoke five languages fluently and was deeply interested in science, invention, architecture, religion and philosophy, interests that led him to the founding of the University of Virginia after his presidency. He designed his own large mansion on a 5,000 acre plantation near Charlottesville, Virginia, which he named Monticello. While not a notable orator, Jefferson was a skilled writer and corresponded with many influential people in America and Europe throughout his adult life. He is rated by historians as one of the greatest U.S. presidents. Jefferson opposed slavery all his life in his speeches and writing; but he took little political action to emancipate slaves, owned hundreds of his own, and freed only a fraction of these in his life and will. Since the beginning of his career, controversy has surrounded Jefferson concerning his relationships with his slave Sally Hemings. Owing to DNA and other evidence, the consensus of modern historians is that Jefferson fathered one or more of Hemings' children. After Martha Jefferson, his wife of eleven years, died in 1782, Jefferson remained a widower for the rest of his life; their marriage produced six children, of whom two survived to adulthood (http://en.wikipedia.org/wiki/Thomas_Jefferson). Véase también <http://www.whitehouse.gov/about/presidents/thomasjefferson>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Puesto que ya ha aparecido este NP en libros anteriores y, además, ya se ha explicado quién era Thomas Jefferson en el libro 1, la repetición se considera coherente, en este caso, tanto en el plano extratextual como en el plano intratextual.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión, el grado de naturalidad y el grado de verosimilitud determinados influyen directamente en el grado de emoción de la traducción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El NP se considera relevante no solo debido a su alta recurrencia sino también porque fomenta el conocimiento de la CO. Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la técnica de la repetición, en este caso, haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello. No obstante, en términos generales, a pesar de nuestra presuposición de que es posible que el GRI de nuestros TT no conozca exactamente este NP, reconocemos un grado de aceptabilidad alto.

Análisis NP 31

NP US Jefferson (Street)

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "That's good!" said Frank. "For Jefferson Street."

NP ES: calle Jefferson

Ejemplo ES: -¡Qué bien! -le felicitó Frank-. Como es la calle Jefferson...

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Se traduce "street" pero se mantiene el NP original. Jefferson Street Lynchburg VA
(https://www.google.es/webhp?hl=es&tab=ww#bav=on.2,or.r_qf.&fp=ac462b09e3489f90&hl=es&q=Jefferson+Street+virginia).
Jefferson Street Williamsburg VA (http://www.zillow.com/homedetails/114-Jefferson-St-Williamsburg-VA-23185/79346254_zpid/).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 32

NP US Bazooka Joe (comic)

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C cómic

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.businessinsider.com/bazooka-joe-is-killing-its-comics-2012-11#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Bazooka.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: The three of them studied the ground as they walked. Judy found five pink pebbles and a Bazooka Joe comic with a fortune that read: MONEY IS COMING YOUR WAY. Rocky found a blue Lego and a stone with a hole in the middle -a lucky stone!

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: Los tres se pusieron a mirar el suelo mientras caminaban. Judy encontró cinco guijarros rosas y una papeleta de la suerte que decía: "Te va a llegar dinero". Rocky encontró una pieza azul de Lego y una piedra con un agujero en el centro, ¡una piedra de la suerte...!

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Bazooka is a brand of bubble gum ([http://en.wikipedia.org/wiki/Bazooka_\(chewing_gum\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Bazooka_(chewing_gum))). Bazooka Joe is a comic strip character, featured on small comics included inside individually wrapped pieces of Bazooka bubblegum. He wears a black eyepatch, lending him a distinctive appearance. He is one of the more recognizable American advertising characters of the 20th century, due to worldwide distribution, and one of the few identifiable ones associated with a candy. With sales of Bazooka bubble gum down, Bazooka Candy Brands announced in November of 2012 that they will no longer include the comic strip in their packaging. The new wrapper will include brain teasers, instructions, and codes that can be used to unlock videos and video games. The company stated that Bazooka Joe and other characters will occasionally appear on the new packaging (http://en.wikipedia.org/wiki/Bazooka_Joe). Véase también <http://www.bazookajoe.com.ar/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: [Las colecciones de Judy:]
[...] Band-Aids, fancy toothpicks, body parts (from dolls!), Bazooka Joe comics, pizza tables.

NP ES: historietas de los chicles

Ejemplo ES: [Las colecciones de Judy:]
[...] tiritas, palillos, trozos de cuerpos (de muñecas), historietas de los chicles, mesitas de pizzas.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Bazooka is a brand of bubble gum ([http://en.wikipedia.org/wiki/Bazooka_\(chewing_gum\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Bazooka_(chewing_gum))). Bazooka Joe is a comic strip character, featured on small comics included inside individually wrapped pieces of Bazooka bubblegum. He wears a black eyepatch, lending him a distinctive appearance. He is one of the more recognizable American advertising characters of the 20th century, due to worldwide distribution, and one of the few identifiable ones associated with a candy. With sales of Bazooka bubble gum down, Bazooka Candy Brands announced in November of 2012 that they will no longer include the comic strip in their packaging. The new wrapper will include brain teasers, instructions, and codes that can be used to unlock videos and video games. The company stated that Bazooka Joe and other characters will occasionally appear on the new packaging (http://en.wikipedia.org/wiki/Bazooka_Joe). Véase también <http://www.bazookajoe.com.ar/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 33**

NP US Lego

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen <https://www.google.es/search?q=lego&hl=es&tbn=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ei=0cYEUsqrD6au7Aa>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Lego.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I went when my brother stuck a Lego up his nose," said Bradley.

NP ES: (una pieza de) Lego

Ejemplo ES: -Yo fui cuando mi hermano se metió una pieza del Lego en la nariz -contó Brad.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Además de la repetición, se incluye una pequeña glosa intratextual. Lego is a popular line of construction toys manufactured by The Lego Group, a privately held company based in Billund, Denmark. The company's flagship product, Lego, consists of colourful interlocking plastic bricks and an accompanying array of gears, minifigures and various other parts. Lego bricks can be assembled and connected in many ways, to construct such objects as vehicles, buildings, and even working robots. Anything constructed can then be taken apart again, and the pieces used to make other objects. Lego began manufacturing interlocking toy bricks in 1949. Since then a global Lego subculture has developed, supporting movies, games, competitions, and six themed amusement parks (<http://en.wikipedia.org/wiki/Lego>). Véase también <http://www.lego.com/es-es/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: [Objetos que Judy y Rocky encuentran en el suelo] [En el suelo:] Blue Lego

NP ES: Lego

Ejemplo ES: [Objetos que Judy y Rocky encuentran en el suelo] [En el suelo:] Lego azul

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Lego is a popular line of construction toys manufactured by The Lego Group, a privately held company based in Billund, Denmark. The company's flagship product, Lego, consists of colourful interlocking plastic bricks and an accompanying array of gears, minifigures and various other parts. Lego bricks can be assembled and connected in many ways, to construct such objects as vehicles, buildings, and even working robots. Anything constructed can then be taken apart again, and the pieces used to make other objects. Lego began manufacturing interlocking toy bricks in 1949. Since then a global Lego subculture has developed, supporting movies, games, competitions, and six themed amusement parks (<http://en.wikipedia.org/wiki/Lego>). Véase también <http://www.lego.com/es-es/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: The three of them studied the ground as they walked. Judy found five pink pebbles and a Bazooka Joe comic with a fortune that read: MONEY IS COMING YOUR WAY. Rocky found a blue Lego and a stone with a hole in the middle -a lucky stone!

NP ES: Lego

Ejemplo ES: Los tres se pusieron a mirar el suelo mientras caminaban. Judy encontró cinco guijarros rosas y una papeleta de la suerte que decía: "Te va a llegar dinero". Rocky encontró una pieza azul de Lego y una piedra con un agujero en el centro, ¡una piedra de la suerte...!

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Lego is a popular line of construction toys manufactured by The Lego Group, a privately held company based in Billund, Denmark. The company's flagship product, Lego, consists of colourful interlocking plastic bricks and an accompanying array of gears, minifigures and various other parts. Lego bricks can be assembled and connected in many ways, to construct such objects as vehicles, buildings, and even working robots. Anything constructed can then be taken apart again, and the pieces used to make other objects. Lego began manufacturing interlocking toy bricks in 1949. Since then a global Lego subculture has developed, supporting movies, games, competitions, and six themed amusement parks (<http://en.wikipedia.org/wiki/Lego>). Véase también <http://www.lego.com/es-es/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 34

NP US	Space Junk (magazine)	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	revista	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción literal normalizada: Basura Espacial o Chatarra Espacial.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "In my Space Junk magazine, it tells how a moon rock fell from space and left a hole in Arizona once."

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: -De verdad -respondió Rocky-. Tengo una revista donde cuentan que una vez cayó una roca lunar y formó un agujero en Arizona.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Space debris, also known as orbital debris, space junk, and space waste, is the collection of defunct objects in orbit around Earth. This includes everything from spent rocket stages, old satellites, fragments from disintegration, erosion, and collisions. Since orbits overlap with new spacecraft, debris may collide with operational spacecraft (http://en.wikipedia.org/wiki/Space_debris). Basura espacial (<http://www.europapress.es/ciencia/noticia-basura-espacial-orbita-tierra-reduce-mas-80-objetos-20130716114551.html>) y

<http://www.elmundo.es/elmundo/2013/06/29/ciencia/1372519746.html>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 35

NP US	Arizona	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	parcialmente real/ficticio	
Clasificación estática_C	lugar	
Clasificación estática_D	real	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Cultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Arizona.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "In my Space Junk magazine, it tells how a moon rock fell from space and left a hole in Arizona once."

NP ES: Arizona

Ejemplo ES: -De verdad -respondió Rocky-. Tengo una revista donde cuentan que una vez cayó una roca lunar y formó un agujero en Arizona.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Arizona is a state in the southwestern region of the United States. It is also part of the Western United States and of the Mountain West states. It is the sixth most extensive and the 15th most populous of the 50 states. Its capital and largest city is Phoenix. The second largest city is Tucson, followed in population by eight cities of the Phoenix metropolitan area: Mesa, Chandler, Glendale, Scottsdale, Gilbert, Tempe, Peoria, and Surprise. Arizona is the 48th state and last of the contiguous states to be admitted to the Union, achieving statehood on February 14, 1912. It is noted for its desert climate in its southern half, with very hot summers and quite mild winters. The northern half of the state features forests of pine, Douglas fir, and spruce trees, a very large, high plateau (the Colorado Plateau) and some mountain ranges—such as the San Francisco Mountains—as well as large, deep canyons, with much more moderate weather for three seasons of the year, plus significant snowfalls. There are ski resorts in the areas of Flagstaff and Alpine. Arizona is one of the Four Corners states. It has borders with New Mexico, Utah, Nevada, California, and Mexico, and one point in common with the southwestern corner of Colorado. Arizona has a 389-mile (626 km)-long international border with the Mexican states of Sonora and Baja California. In addition to the Grand Canyon National Park, there are several national forests, national parks, and national monuments. About one-quarter of the state[8] is made up of Indian Reservations that serve as the home of the Navajo Nation, the Hopi tribe, the Tohono O'odham, the Apache tribe, the Yavapai people, the Yaqui people, the Zuni people, the Pima people, the Hia C-eḍ O'odham and various Yuman tribes, such as the Yavapai people, the Quechan people, the Mojave people, the Cocopah people, the Paiute people, the Maricopa people, the Havasupai people and the Hualapai people (<http://en.wikipedia.org/wiki/Arizona>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 36

NP US Venus flytrap

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C planta

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen <http://nico-naiko.blogspot.com.es/2008/06/mis-plantas-carnvoras-venus.html>

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico debido al componente del NP "flytrap". Traducción normalizada: Ven us atrapamoscas.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "What's that?" she asked the pet store lady.

"A Venus flytrap," the lady said. "It's not an animal, but it doesn't cost much, and it's easy to take care of. See these things that look like mouths with teeth? Each one closes like a trap door. It eats bugs around the house. Like flies and ants, that sort of thing. You can feed it a little raw hamburger too."

NP ES: Venus atrapamoscas

Ejemplo ES: -¿Qué es esto? -preguntó a la dependienta.

-Una Venus atrapamoscas. ¿Ves esas cosas que parecen bocas con dientes? Pues se cierran como trampas. Con el olor que desprende atrae a los insectos y se los come. También puedes darle una pizca de hamburguesa cruda.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción (no cultural) lingüística

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se repite el primer componente del NP y se traduce literalmente el segundo componente. The Venus flytrap (also Venus's flytrap or Venus' flytrap), *Dionaea muscipula*, is a carnivorous plant native to subtropical wetlands on the East Coast of the United States. It catches its prey—chiefly insects and arachnids— with a trapping structure formed by the terminal portion of each of the plant's leaves and is triggered by tiny hairs on their inner surfaces. When an insect or spider crawling along the leaves contacts a hair, the trap closes if a different hair is contacted within twenty seconds of the first strike. The requirement of redundant triggering in this mechanism serves as a safeguard against a waste of energy in trapping objects with no nutritional value. (http://en.wikipedia.org/wiki/Venus_flytrap). *Dionaea* es un género monotípico de planta carnívora en la familia Droseraceae. La única especie *Dionaea muscipula*, de nombre común dionea atrapamoscas o Venus atrapamoscas, atrapa presas vivas - principalmente insectos y arácnidos (<http://es.wikipedia.org/wiki/Dionaea>). Véase también <http://fichas.infojardin.com/plantas-carnivoras/dionaea-muscipula-venus-atrapamoscas-diana-atrapamoscas.htm>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 37

NP US I know an old lady who swallowed a fly

Imagen



Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra musical



Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://trustingodasbestican.blogspot.com.es/2011/07/there-was-old-lady-who-swallowed-fly.html>#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Érase una vez una vieja que tragó una mosca gris
Jeremy Holmes

Ilustraciones del autor.

Traducción y adaptación al español de Mágina Averbach.

Buenos Aires, Catapulta Editores, 2010 (<http://www.imaginaria.com.ar/2011/12/erase-una-vez-una-vieja-que-trago-una-mosca-gris/>).

ERASE UNA VEZ UNA VIEJA QUE SE TRAGO UNA MOSCA GRIS

•JEREMY HOLMES, (aut.)

•CATAPULTA EDITORES

•ISBN: 9876370715 ISBN-13: 9789876370714 (<http://www.agapea.com/libros/ERASE-UNA-VEZ-UNA-VIEJA-QUE-SE-TRAGO-UNA-MOSCA-GRIS-9789876370714-i.htm>).

Véase también: <http://www.youtube.com/watch?v=pVqLQgYfQZM>.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy watered her new pet. She sprinkled Gro-Fast on the soil. When Stink left, she sang songs to it. "I know an old lady who swallowed a fly...." She sang till the old lady swallowed a horse.

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: Judy regó su mascota nueva, le echó abono en la tierra y cuando se fue Stink, le cantó una canción.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Condensación

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: "There Was Once an Old Lady Who Swallowed a Fly" (alternatively "I Know an Old Lady Who Swallowed a Fly", "There Was an Old Woman Who Swallowed a Fly" or "I Know an Old Woman Who Swallowed a Fly") is a children's song with a cumulative structure. The tune was written by Alan Mills, and the lyrics were penned by Rose Bonne. Probably the best-known version of the song was released on Brunswick Records in 1953, and sung by Burl Ives. The song tells the story of an old woman who swallowed increasingly large animals, each to catch the previously swallowed animal. There are many variations of phrasing in the lyrics, especially for the description of swallowing each animal. The spider and fly are described each verse, but the other animals are only described when they are introduced. The joke of the song comes from the fact that the woman clearly should have died after swallowing the bird, but manages to swallow even more animals of ridiculous sizes with no problem and survives, and yet she suddenly dies after swallowing a horse (which is not much larger than the donkey she swallows and possibly even smaller than the cow she swallowed earlier). In some versions, "perhaps she'll die" is replaced with "don't ask me why". Also, "she died of course" is replaced with "of course, of course, she swallowed a horse", leading to yet another cumulative verse that ends the tale (http://en.wikipedia.org/wiki/There_Was_an_Old_Lady_Who_Swallowed_a_Fly).

There was an old lady who swallowed a fly.
 I dunno why she swallowed that fly,
 Perhaps she'll die.
 There was an old lady who swallowed a spider,
 That wiggled and wiggled and tickled inside her.
 She swallowed the spider to catch the fly.
 But I dunno why she swallowed that fly -
 Perhaps she'll die.
 There was an old lady who swallowed a bird;
 How absurd, to swallow a bird!
 She swallowed the bird to catch the spider
 That wiggled and wiggled and tickled inside her.
 She swallowed the spider to catch the fly.
 But I dunno why she swallowed that fly -
 Perhaps she'll die
 There was an old lady who swallowed a cat.
 Imagine that, she swallowed a cat.
 She swallowed the cat to catch the bird ...
 She swallowed the bird to catch the spider
 That wiggled and wiggled and tickled inside her.
 She swallowed the spider to catch the fly.
 But I dunno why she swallowed that fly
 Perhaps she'll die
 There was an old lady who swallowed a dog.
 What a hog! To swallow a dog!
 She swallowed the dog to catch the cat...
 She swallowed the cat to catch the bird ...
 She swallowed the bird to catch the spider
 That wiggled and wiggled and tickled inside her.
 She swallowed the spider to catch the fly.
 But I dunno why she swallowed that fly
 Perhaps she'll die.
 There was an old lady who swallowed a goat.
 Just opened her throat and swallowed a goat!
 She swallowed the goat to catch the dog...
 She swallowed the dog to catch the cat.
 She swallowed the cat to catch the bird...
 She swallowed the bird to catch the spider
 That wiggled and wiggled and tickled inside her.
 She swallowed the spider to catch the fly.
 But I dunno why she swallowed that fly
 Perhaps she'll die.
 There was an old lady who swallowed a cow.
 I don't know how she swallowed a cow!
 She swallowed the cow to catch the goat...
 She swallowed the goat to catch the dog...
 She swallowed the dog to catch the cat...
 She swallowed the cat to catch the bird...
 She swallowed the bird to catch the spider
 That wiggled and wiggled and tickled inside her.
 She swallowed the spider to catch the fly.

But I dunno why she swallowed that fly
 Perhaps she'll die.
 There was an old lady who swallowed a horse -
 She's dead, of course.
<http://kids.niehs.nih.gov/games/songs/childrens/swallflymid.htm>
 Véase también (audio) <http://www.youtube.com/watch?v=KiESiO6tLM8>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
 producto traducción:

Análisis NP 38

NP US Gro-Fast

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C marca o cadena comercial

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen http://www.familleworld.com/product_details.asp?pid=-2100216620#..\..\WORD\JM-NP.docx#_Hlk3645

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy watered her new pet. She sprinkled Gro-Fast on the soil.

NP ES: abono

Ejemplo ES: Judy regó su mascota nueva, le echó abono en la tierra [...].

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Existe la marca Grow Fast Soil Revitalizer
(http://www.familleworld.com/product_details.asp?pid=-2100216620).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 39

NP US Luna Girls (magazine) Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C revista

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: Chicas Luna.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy cut out a picture of Hedda from the ad in her Luna Girls magazine and pasted it in the doctor corner, right next to her drawing of Elizabeth Blackwell copied from an encyclopedia.

NP ES: una revista

Ejemplo ES: Judy recortó una foto de Sara del anuncio que venía en una revista y lo pegó en el rincón de la médica, justo al lado del dibujo de Elizabeth Blackwell que había copiado de una enciclopedia.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 40**

NP US	New Zealand	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	lugar	
Clasificación estática_D	real	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Cultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Se considera parcialmente semántico debido al componente del NP "New".	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "We're only going to the supermarket," said Mom. But they might as well have been going to New Zealand.

NP ES: Nueva Zelanda

Ejemplo ES: -Sólo vamos al supermercado -añadió su madre.
Pero era igual que si se fueran a Nueva Zelanda.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción (no cultural) lingüística

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se detecta la traducción lingüística de "New" por "Nueva" y la adaptación terminológica de "England". Por "Inglaterra". Nueva Zelanda o Nueva Zelandia (en inglés: New Zealand; en maorí: Aotearoa, 'tierra de la gran nube blanca') es un país insular de Oceanía que se localiza en el suroeste del océano Pacífico formado por dos grandes islas: la Isla Norte y la Isla Sur, junto a otras muchísimas islas menores, destacándose entre ellas la Isla Stewart y las Islas Chatham. El Reino de Nueva Zelanda también incluye a las Islas Cook y Niue (estados autónomos en libre asociación) y a Tokelau (http://es.wikipedia.org/wiki/Nueva_Zelanda). Nueva Zelanda: el país de la gran nube blanca (<http://80dias.revista80dias.es/articulos/2010/04/Nueva-Zelanda-pais-gran-nube-blanca.html>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 41

NP US Oriole

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C equipo deportivo

Clasificación estática_D real



Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #http://tiger.towson.edu/~mlam4/term_project/Athletic%20Teams.html#

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Do you have any baseball erasers?"
"I have ten!" said Frank. "I got them FREE when a real Oriole came to the library."

NP ES: equipo de los Oriole

Ejemplo ES: -¿Tienes gomas de borrar en forma de bate de béisbol?
-¡Diez! Las conseguí gratis cuando vino a la biblioteca uno del equipo de los Oriole.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

A pesar de que se introduce la glosa intratextual para explicar que se trata del nombre de un equipo (NP que se repite), no se especifica que se trata de un equipo de béisbol. Baltimore Oriole
The Baltimore Oriole is a small icterid blackbird that commonly occurs in eastern North America as a migratory breeding bird. This bird received its name from the fact that the male's colors resemble those on the coat-of-arms of Lord Baltimore.

Scientific name: Icterus galbula

Rank: Species

Higher classification: New World oriole

Symbol of: Maryland (http://en.wikipedia.org/wiki/Baltimore_Oriole).

The Baltimore Orioles are a professional baseball team based in Baltimore, Maryland in the United States. They are a member of the Eastern Division of Major League Baseball's American League. One of the American League's eight charter franchises in 1901, it spent its first year as a major league club in Milwaukee, Wisconsin, as the Milwaukee Brewers before moving to St. Louis to become the St. Louis Browns. After 52 often beleaguered years in St. Louis, the Browns moved to Baltimore in 1954 and adopted the Orioles name in honor of the official state bird of Maryland. The Orioles name had been used by previous major league baseball clubs in Baltimore, including the American League Baltimore Orioles franchise from 1901–1902 that became the New York Yankees and the National League Baltimore Orioles. Nicknames for the team include the O's and the Birds (http://en.wikipedia.org/wiki/Baltimore_Orioles). Véase también http://baltimore.orioles.mlb.com/index.jsp?c_id=balç.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 42

NP US Liberty Bell

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C monumento o lugar emblemático

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://nl.wikipedia.org/wiki/Liberty_Bell#

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: He also had two pencil sharpeners -a Liberty Bell and a brain- and a teeny-tiny flip-book from Vic's.

NP ES: Estatua de la Libertad

Ejemplo ES: Además tenía dos sacapuntas -una Estatua de la Libertad y un cerebro- y una libreta de Vic's.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Neutralización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se neutraliza de forma limitada dado que se traduce por la estatua de la Libertad, que sigue siendo foráneo, pero internacionalmente más conocido que la Campana de la Libertad.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 43**

NP US Green Hornet

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C cómic

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://comicdom.blogspot.com.es/2013/02/descarga-directa-green-hornet.html> y <http://elblogazodelco>Comentarios clasificación Green Hornet tiene traducción normalizada, pero en el cine: El Avispón Verde ([http://www.comicvine.com/the-green-hornet/4005-45127/.](http://www.comicvine.com/the-green-hornet/4005-45127/)). Se ofrecen imágenes del cómic original en inglés y de la versión cinematográfica en español.**Análisis traducción NP**

Ejemplo US: Frank also had a killer comic-book collection, with really old ones like the Green Hornet, Richie Rich, and Captain Marvel.

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: Frank tenía además una fabulosa colección de cómics, algunos muy antiguos

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Early comics: Green Hornet comic books began in December 1940. The series, titled Green Hornet Comics, was published by Helnit Comics (sometimes called Holyoke), with the writing attributed to Fran Striker. This series ended after six issues. Several months later, Harvey Comics launched its own version, beginning with issue #7. This series ended in 1949, having run to issue #47. (The title was changed to Green Hornet Fights Crime as of issue #34, and Green Hornet, Racket Buster with issue #44). Harvey additionally used the character in the public-service one-shot War Victory Comics in 1942, and gave him one adventure in each of two issues of All-New Comics, #13 (where he was also featured on the cover) and #14, in 1946. Dell Comics published a one-shot with the character (officially entitled Four Color #496) in 1953, several months after the radio series ceased production. Both stories therein share titles with late-era radio episodes ("The Freightyard Robberies," June 23, 1949; and "[The] Proof of Treason," October 17, 1952) and might be adaptations. In 1967, Gold Key Comics produced a 3-issue series based on the TV show. NOW Comics: In 1989, NOW Comics introduced a line of Green Hornet comics, initially written by Ron Fortier and illustrated by Jeff Butler. It attempted to reconcile the different versions of the character into a multigenerational epic. This took into account the character's ancestral connection to The Lone Ranger, though due to the legal separation of the two properties, his mask covered his entire face (as in the Republicserials) and he could not be called by name. In this interpretation, the Britt of the radio series had fought crime as the Hornet in the 1930s and 1940s before retiring. In NOW's first story, in Green Hornet #1 (November 1989), set in 1945, the nationality of the original Kato (named in this comic series Ikano Kato) is given as Japanese, but that because of that era's American racism

toward Japanese, Reid referred to Kato as Filipino in order to prevent Kato's being sent to an American internment camp (http://en.wikipedia.org/wiki/Green_Hornet). Véase también <http://www.comicvine.com/the-green-hornet/4005-45127/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 44

NP US Richie Rich

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C cómic

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen [#http://www.bigblogcomics.com/2010_11_01_archive.html#](http://www.bigblogcomics.com/2010_11_01_archive.html#)

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico debido al componente del NP "Rich". Traducción normalizada: Riqui Ricón en Hispanoamérica, editorial Novaro, México, como cómic; Niño Rico en España, como película protagonizada por Macaulay Culkin.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Frank also had a killer comic-book collection, with really old ones like the Green Hornet, Richie Rich, and Captain Marvel.

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: Frank tenía además una fabulosa colección de cómics, algunos muy antiguos

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Richard "Richie" Rich, Jr. (often stylized as Ri¢hie Ri¢h) is a fictional character in the Harvey Comics universe. He debuted in Little Dot #1, cover-dated September 1953, and was created by Alfred Harvey and Warren Kremer. Dubbed "the poor little rich boy," Richie is the only child of fantastically wealthy parents and is the world's richest kid. During Harvey Comics' heyday (1950–1982), Richie was the publisher's most popular character, eventually starring in over fifty separate titles, including such long-running comics as Richie Rich, Richie Rich Millions, Richie Rich Dollars and Cents, and Richie Rich Success Stories. Beginning in 2011 Ape Entertainment began publishing a new licensed Richie Rich comic book series, taking the character in a very different, action-oriented, direction ([http://en.wikipedia.org/wiki/Richie_Rich_\(comics\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Richie_Rich_(comics))). Véase también <http://www.comicvine.com/richie-rich/4005-2647/issues-cover/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 45

NP US Captain Marvel

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C cómic

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.comicscube.com/2011/08/reclaiming-history-superman-vs-captain.html> y <http://www.cuba>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: El Capitán Maravilla
 (https://www.google.es/search?q=el+capit%C3%A1n+maravilla&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ei=YkZVUvSpOeLm7AaVlIGgBw&ved=0CAcQ_AUoAQ&biw=1054&bih=557&dpr=1).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Frank also had a killer comic-book collection, with really old ones like the Green Hornet, Richie Rich, and Captain Marvel.

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: Frank tenía además una fabulosa colección de cómics, algunos muy antiguos

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Captain Marvel is the name of several fictional superheroes appearing in comic books published by Marvel Comics. Most of these versions exist in Marvel's main shared universe, known as the Marvel Universe ([http://en.wikipedia.org/wiki/Captain_Marvel_\(Marvel_Comics\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Captain_Marvel_(Marvel_Comics))). Captain Marvel, also known as Shazam, is a fictional comic book superhero, originally published by Fawcett Comics and later by DC Comics. Created in 1939 by artist C. C. Beck and writer Bill Parker, the character first appeared in Whiz Comics #2 (February 1940). With a premise that taps adolescent fantasy, Captain Marvel is the alter ego of Billy Batson, a youth who works as a radio news reporter and was chosen to be a champion of good by the wizard Shazam. Whenever Billy speaks the wizard's name, he is struck by a magic lightning bolt that transforms him into an adult superhero empowered with the abilities of six archetypal, historical figures. Several friends and family members, most notably Marvel Family cohorts Mary Marvel and Captain Marvel Jr., can share Billy's power and become "Marvels" themselves ([http://es.wikipedia.org/wiki/Shazam_\(DC_Comics\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Shazam_(DC_Comics))).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 46

NP US Washington, D.C.

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Se considera semántico debido al componente del NP "DC", que significa "District of Columbia". Traducción normalizada: Washington D.C.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy sank down on the family-room couch like a balloon that had lost three days' air. "Interesting things could happen to me better in Washington, D.C.," said Judy.

NP ES: Washington DC

Ejemplo ES: Judy se hundió en el sofá de la sala de estar como un globo pinchado.
-Me podrían pasar cosas más interesantes en Washington DC.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Washington, D.C., formally the District of Columbia and commonly referred to as Washington, "the District", or simply D.C., is the capital of the United States. The signing of the Residence Act on July 16, 1790, approved the creation of a capital district located along the Potomac River on the country's East Coast. As permitted by the U.S. Constitution, the District is under the exclusive jurisdiction of the United States Congress and is therefore not a part of any U.S. state. The states of Maryland and Virginia each donated land to form the federal district, which included the preexisting settlements of Georgetown and Alexandria; however, Congress returned the Virginia portion in 1846. Named in honor of George Washington, the City of Washington was

founded in 1791 to serve as the new national capital. Congress created a single municipal government for the whole District of Columbia after the American Civil War (http://en.wikipedia.org/wiki/Washington,_D.C.).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 47

NP US Heather Strong

Imagen

Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico debido al componente del NP "Strong".

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Who?" asked Judy.
"Heather Strong, in my class. And teenagers. "

NP ES: Heather Strong

Ejemplo ES: -¿Quiénes?
-Heather Strong, la de mi clase. Y los mayores.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Heather Strong (born November 9, 1976 in St. John's, Newfoundland) is a Canadian curler. She currently skips her own team out of the Bally Haly Golf and Curling Club in St. John's, Newfoundland and Labrador (http://en.wikipedia.org/wiki/Heather_Strong). In February 2009, Heather Strong was kidnapped and murdered in Marion County, Florida. Her killer, Emilia Lily Carr, was found guilty in December 2010 and sentenced to death by lethal injection in February 2011. Carr is one of five women on death row in the state of Florida. Another suspect, Joshua Fulgham, Strong's husband, was also convicted of first-degree murder and kidnapping in her death. He received two consecutive sentences of life in prison without parole (https://en.wikipedia.org/wiki/Murder_of_Heather_Strong).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: "I get to see a room where everything is made of real gold. Even the curtains and bedspreads. Heather Strong says the lamps are made of diamonds."
"Heather Strong lies," said Judy.

NP ES: Heather Strong

Ejemplo ES: -Tengo que fijarme en un salón donde todo es de oro de verdad. Hasta las cortinas y las colchas. Según Heather Strong, las lámparas son de diamantes.

-Heather Strong miente -sentenció Judy.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Heather Strong (born November 9, 1976 in St. John's, Newfoundland) is a Canadian curler. She currently skips her own team out of the Bally Haly Golf and Curling Club in St. John's, Newfoundland and Labrador (http://en.wikipedia.org/wiki/Heather_Strong). In February 2009, Heather Strong was kidnapped and murdered in Marion County, Florida. Her killer, Emilia Lily Carr, was found guilty in December 2010 and sentenced to death by lethal injection in February 2011. Carr is one of five women on death row in the state of Florida. Another suspect, Joshua Fulgham, Strong's husband, was also convicted of first-degree murder and kidnapping in her death. He received two consecutive sentences of life in prison without parole (https://en.wikipedia.org/wiki/Murder_of_Heather_Strong).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 48

NP US	Harry Houdini	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	real	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Harry Houdini.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Who's this?" Frank asked Rocky, pointing to a lizard.

"Houdini, MY FAVORITE PET."

"That's my favorite part. My mom made a copy of a picture of the real Harry Houdini from a library book."

NP ES: Harry Houdini

Ejemplo ES: -¿Quién es éste? -preguntó entonces Frank señalando a un lagarto.

-Houdini, MI MASCOTA FAVORITA.

-¿Y ese tipo que atraviesa una pared de ladrillo?

-Ése es mi favorito. Mi madre me hizo una copia de una foto de Harry Houdini de un libro de la biblioteca.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación se trata del nombre que Rocky (uno de los amigos de Judy) le pone a su iguana. Harry Houdini (born Erik Weisz in Budapest, later Ehrich Weiss or Harry Weiss; March 24, 1874 – October 31, 1926) was a Hungarian-American stunt performer, noted for his sensational escape acts. He first attracted notice as "Harry Handcuff Houdini" on a tour of Europe, where he challenged different police forces to try to keep him locked up. This revealed a talent for gimmickry and for audience involvement that characterized all his work. Soon he extended his repertoire to include chains, ropes slung from skyscrapers, straitjackets under water, and having to hold his breath inside a sealed milk can. In 1904, thousands watched as he tried to escape from special handcuffs commissioned by London's Daily Mirror, keeping them in suspense for an hour. Another stunt saw him buried alive and only just able to claw himself to the surface, emerging in a state of near-breakdown. While many suspected that these escapes were fabricated, Houdini meanwhile presented himself as the scourge of fake magicians and spiritualists. As President of the Society of American Magicians, he was keen to uphold professional standards and expose fraudulent artists who gave practitioners a bad name. He was also quick to sue anyone who pirated his own escape stunts. Houdini made a number of movies, but quit acting when it failed to bring in money. He was also a keen aviator, and aimed to become the first man to fly a plane in Australia. Even the circumstances of his death in 1926 were dramatic and mysterious. According to one version, a student in Montreal asked him if his stomach was hard enough to take any blow, to which he replied that it was, whereupon the student rained a series of blows on it before Houdini had time to tense up. A few days later, he died of peritonitis caused by a ruptured appendix. This may have been unconnected, as he had already been suffering appendicitis and refusing to seek medical attention

(https://en.wikipedia.org/wiki/Harry_Houdini). Véase también
<http://www.thegreatharryhoudini.com>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
 producto traducción:

Análisis NP 49

NP US Van Gogh

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://www.vggallery.com/forum/forum_35.htm#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Van Gogh.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Did Van Gogh put his Starry Night in a garbage bag?"

"She's got a point there," said Mom.

"Garbage bags probably hadn't been invented yet," said Dad. "If Van Gogh had garbage bags, believe me, he would have been smart enough to use them."

NP ES: Van Gogh

Ejemplo ES: -¿Llevó Van Gogh su Noche estrellada en una bolsa de basura?

-En eso lleva razón -la apoyó su madre.

-Seguro que no se habían inventado todavía. Hazme caso, si hubiera tenido bolsas de basura, Van Gogh no hubiera dudado en emplearlas.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Vincent Willem van Gogh (30 March 1853 – 29 July 1890) was a Dutchpost-Impressionist painter whose work, notable for its rough beauty, emotional honesty and bold color, had a far-reaching influence on 20th-century art. After years of painful anxiety and frequent bouts of mental illness, he died aged 37 from a gunshot wound, generally accepted to be self-inflicted (although no gun was ever found). His work was then known to only a handful of people and appreciated by fewer still (http://en.wikipedia.org/wiki/Vincent_van_Gogh). Véanse también <http://www.vangoghgallery.com> y <http://www.vangoghgallery.com/misc/biography.html>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 50NP US **Starry Night**

Imagen

Clasificación estática_A **Título**Clasificación estática_B **real**Clasificación estática_C **obra de arte**Clasificación estática_D **real**Clasificación dinámica (según grado de semantización) **Semántico**Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) **Acultural**Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) **Con traducción normalizada**URL Imagen **#http://www.jackygallery.com/index.php?main_page=product_info&products_id=467#**Comentarios clasificación **Traducción normalizada: Noche estrellada.****Análisis traducción NP**

Ejemplo US:

"Did Van Gogh put his Starry Night in a garbage bag?"NP ES: **Noche estrellada**Ejemplo ES: **-¿Llevó Van Gogh su Noche estrellada en una bolsa de basura?**Libro - Traductor: **Libro 1 - ATL**Ubicación: **Cuerpo del texto**

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: **Traducción literal**Naturaleza técnica: **No invasiva**

Comentarios análisis
 descriptivo producto: **Noche estrellada**
 Autor: **Vincent Van Gogh**
 Fecha: **1889**
 Museo: **Museo de Arte Moderno de Nueva York**
 Características: **73'7 x 92'1 cm.**
 Estilo: **Neo-Impresionismo**
 Material: **Oleo sobre lienzo**
 Copyright: **(C) ARTEHISTORIA (<http://www.artehistoria.jcyl.es/v2/obras/3347.htm>).**

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 51

NP US Screamin' Mimi's

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C marca o cadena comercial

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen <http://www.sonic.net/~ronnie/mimis.html> y <http://www.goodenoughwebsiteservices.com/portfolio.shtml>

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico debido al primer componente del NP: "Screamin'".

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Field trip! "Is it to Screamin' Mimi's?" asked Judy. "Please, please, pretty please with chocolate mud ice cream on top?"

NP ES: heladería Mimi

Ejemplo ES: -¿A la Heladería Mimi? -preguntó Judy-. ¡Porfa, porfa, porfita con chocolate de marmita!

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas: Adaptación ortográfica

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se aplican la desespecificación parcial (puesto que se omite parte del NP "Screamin'"), la glosa intratextual (puesto que se explica que es una heladería) y la adaptación ortográfica (Mimi: Mimi, con tilde).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: When she walked out to get the bus that afternoon, Mom and Dad were waiting to take Judy and Stink for ice cream at Screamin'Mimi's.
"I'm getting that blue ice cream, Rain Forest Mist. Like you guys always do!"
[...]
Outside Screamin' Mimi's, Judy licked her Rain Forest Mist scoop on top of Chocolate Mud, her favorite.

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: Cuando iba hacia el autobús por la tarde, su padre y su madre estaban esperándola a ella y a su hermano para tomar un helado.
-Yo quiero ese helado azul, Niebla del BosqueTropical. ¡Como vosotros!
[...]
Judy Moody se tomó un Niebla del Bosque Tropical con chocolate por encima, su favorito.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de una cadena de heladerías creada por Mimi, que es el apodo de Maraline Olson (<http://www.screaminmimisicecream.com>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "Whoever finds a skink first gets an ice cream at Screamin' Mimi's. Wait. What's that?"

NP ES: heladería

Ejemplo ES: -Quien primero encuentre uno se gana un helado en la heladería. Espera. ¿Qué es eso?

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se omite el NP pero se explica que se trata de una heladería. En conjunto, la aplicación de las dos técnicas indicadas da como resultado una neutralización absoluta.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "Um ... Screamin' Mimi's chocolate mud?" asked Judy.

NP ES: heladería Mimi

Ejemplo ES: Ummm... Fresco... Fresco está el helado de chocolate de la heladería Mimi.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación ortográfica

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Se aplican la desespecificación parcial (puesto que se omite parte del NP "Screamin'"), la glosa intratextual (puesto que se explica que es una heladería) y la adaptación ortográfica (Mimi: Mimi, con tilde).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "And for dessert," said Chloe, "everybody gets a cup of Screamin' Mimi's Rain Forest Mist ice cream."

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: -Y para postre -dijo Cloe-, hay un cono de helado de Niebla de Jungla Batida con Bayas Azules para todos.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: **Omisión-Desespecificación total**

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: **Invasiva**

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: [En la heladería] [En el rótulo de la heladería:] Screamin'MiMi's

NP ES: Heladería Mimi

Ejemplo ES: [En la heladería] [En el rótulo de la heladería:] Heladería Mimi

Libro - Traductor: **Libro 1 - ATL**

Ubicación: **Ilustración**

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: **Desespecificación parcial**

Técnicas no invasivas: **Adaptación ortográfica**

Naturaleza técnica: **No invasiva**

Comentarios análisis
descriptivo producto: Se aplican la desespecificación parcial (puesto que se omite parte del NP "Screamin'", lo que provoca la pérdida del juego de palabras -que consideramos, de hecho, extremadamente difícil, si no imposible, de mantener- entre "icecream" y "screamin"), la glosa intratextual (puesto que se explica que es una heladería) y la adaptación ortográfica (Mimi: Mimi, con tilde).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 52

NP US Rain Forest Mist (ice cream)

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C producto

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Se consideran semánticos los tres primeros componentes del NP: "Rain Forest Mist". Se trata de un sabor real (blueberries) de helado de la cadena de heladerías Screamin' Mimi's (MILLER).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: When she walked out to get the bus that afternoon, Mom and Dad were waiting to take Judy and Stink for ice cream at Screamin'Mimi's.
"I'm getting that blue ice cream, Rain Forest Mist. Like you guys always do!"

NP ES: Niebla del Bosque Tropical

Ejemplo ES: Cuando iba hacia el autobús por la tarde, su padre y su madre estaban esperándola a ella y a su hermano para tomar un helado.
-Yo quiero ese helado azul, Niebla del BosqueTropical. ¡Como vosotros!

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "And for dessert," said Chloe, "everybody gets a cup of Screamin' Mimi's Rain Forest Mist ice cream."

NP ES: Niebla de Jungla Batida con Bayas Azules

Ejemplo ES: -Y para postre -dijo Cloe-, hay un cono de helado de Niebla de Jungla Batida con Bayas Azules para todos.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Se aplica la traducción literal y se acompaña esta de una glosa intratextual.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 53

NP US Red Cross

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C institución

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Cruz Roja.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Band-Aids are boring," said Stink. "Besides, you have ten million. Dad says we have more Band-Aids in our bathroom than the Red Cross."

NP ES: Cruz Roja

Ejemplo ES: -Las tiritas son un rollo -saltó Stink-. Además ya tienes un montón. Papá dice que tenemos en el cuarto de baño más tiritas que la Cruz Roja.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: **No invasiva**

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 54

NP US ACME

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C marca o cadena comercial

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen acme: the highest point or stage; also: one that represents perfection of the thing expressed (<http://www.m>)

Comentarios clasificación Se considera semántico dado que se trata de un acrónimo con un significado. Traducción normalizada: Marca ACME.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [El collage de Judy Moody] [En el collage:] [...] ACME toilet [...]

NP ES: perfecto

Ejemplo ES: [El collage de Judy Moody] [En el collage:] [...] Váter perfecto [...]

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se ha omitido el nombre de la marca ficticia ACME y se ha traducido por su sentido genérico, que ha pasado a formar parte del lenguaje común. Acme: the highest point or stage; also: one that represents perfection of the thing expressed (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/acme?show=0&t=1376136839>). ACME son las siglas en inglés de "A Company that Makes Everything" (una compañía que lo hace todo) (<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20100213200503AAmjQ8m>). Averigua de donde venían los extraños aparatos que usaba el Coyote. Todos alguna vez vimos algún capítulo de los Looney Tunes en el que el Coyote intentaba atrapar al Correcaminos con algún cañón, patines propulsados con un cohete o alguna resortera gigante, todos marca Acme, pero ¿cuál es su origen? Acme no es una palabra inventada, viene del griego akme que significa el "punto más alto" o "pico", y a menudo se utiliza para referirse a lo mejor de una categoría. En la época de las primeras caricaturas de Merrie Melodies y Looney Tunes muchos establecimientos, como farmacias o tiendas, así como los directorios telefónicos, utilizaban el término para destacar su calidad sobre sus competidores, explica Matt Soniak de Mental Floss (<http://quo.mx/2013/01/10/cerebrum/cual-es-el-origen-de-la-marca-acme>). The Acme Corporation is a fictional corporation that features prominently in the Road Runner/Wile E. Coyote cartoons as a running gag featuring outlandish products that fail catastrophically at the worst possible times. The name is also used as a generic title in many cartoons, films and TV series. The company name in the Road Runner cartoons is ironic, since the word acme is derived from Greek (ακμή / ακμή ; English transliteration: acmē) meaning the peak, zenith or prime, and products from the fictional Acme Corporation are both generic and failure-prone. The name Acme became popular for businesses by the 1920s, when alphabetized business telephone directories such as the Yellow Pages began to be widespread. There were a flood of businesses named Acme (some of these still survive[1]). For example, early Sears catalogues contained a number of products with the "Acme" trademark, including anvils, which are frequently used in Warner Bros. Cartoons.[2] We were little madcaps along the beach and we did what we enjoyed doing and could get dirty and could eat hot dogs and so on. Since we had to search out our own entertainment, we devised our own fairy stories. If you wanted a bow and arrow you got a stick. If you wanted to conduct an orchestra you got a stick. If you wanted a duel you used a stick. You couldn't go and buy one; that's where the terms acme came from. Whenever we played a game where we had a grocery store or something we called it the ACME corporation. Why? Because in the yellow pages if you looked, say, under drugstores, you'd find the first one would be Acme Drugs. Why? Because "AC" was about as high as you could go; it means the best; the superlative (http://en.wikipedia.org/wiki/Acme_Corporation).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 55**

NP US Mr. Todd Imagen

Clasificación estática_A Tratamiento + apellido

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Don Tadeo.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Mr. Todd. Judy's Teacher, aka Mr. Toad, world's greatest third-grade teacher.

NP ES: Sr. Todd

Ejemplo ES: Sr. Todd. Más conocido como Sr. Todo. El mejor profesor de Tercero del mundo.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente el tratamiento "Mr." y se repite el diminutivo del nombre de pila o el apellido. Si se entendiese como un nombre de pila, habría que tener en cuenta que en España (no ocurre así en Hispanoamérica) lo normal es usar "don" delante del nombre propio y "señor" delante del apellido. Por este motivo, si se considerara un nombre de pila, la traducción más acertada debería ser: don Todd (que, naturalizado, por ejemplo, sería don Tadeo). Puesto que se ha traducido por "Sr. Todd", entendemos que se ha interpretado como apellido.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia:	Una vez que se ha deducido que Todd se trata en la traducción como apellido y no como diminutivo de nombre de pila, se considera coherente traducir literalmente el componente semántico del NP (el tratamiento Mr.) y mantener la grafía original del componente no semántico del NP (el apellido).
Grado comprensión:	Alto
Comentarios comprensión:	El hecho de traducir literalmente el componente semántico facilita la comprensión.
Grado naturalidad:	Alto
Comentarios naturalidad:	El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen en el grado de naturalidad de la traducción.
Grado verosimilitud:	Alto
Comentarios verosimilitud:	El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen en el grado de verosimilitud de la traducción.
Grado emoción:	Alto
Comentarios emoción:	El trasvase del significado del componente semántico del NP (Mr.) fomenta la comprensión y la conservación de la grafía original del componente no semántico (el apellido) fomenta el sabor extranjero. Ambos factores incrementan, a su vez, el grado de emoción.
Grado aceptabilidad:	Alto
Comentarios análisis evaluativo producto traducción:	El NP se considera relevante precisamente por tratarse de un NP altamente recurrente en toda la colección. Se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la editorial haya intervenido en la traducción ofrecida.

Ejemplo US: And with her luck, she'd get stuck sitting in the first row, where Mr. Todd could see every time she tried to pass a note to her best friend, Rocky.

NP ES: señor Todd

Ejemplo ES: Y seguro que tendría la mala pata de que le pusieran otra vez en primera fila, con lo que el señor Todd la vería cada vez que pasase un mensaje a Rocky, su mejor amigo.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente el tratamiento "Mr." y se repite el diminutivo del nombre de pila o el apellido. Si se entendiese como un nombre de pila, habría que tener en cuenta que en España (no ocurre así en Hispanoamérica) lo normal es usar "don" delante del nombre propio y "señor" delante del apellido. Por este motivo, si se considerara un nombre de pila, la traducción más acertada debería ser: don Todd (que, naturalizado, por ejemplo, sería don Tadeo). Puesto que se ha traducido por "Sr. Todd", entendemos que se ha interpretado como apellido.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Una vez que se ha deducido que Todd se trata en la traducción como apellido y no como diminutivo de nombre de pila, se considera coherente traducir literalmente el componente semántico del NP (el tratamiento Mr.) y mantener la grafía original del componente no semántico del NP (el apellido).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El hecho de traducir literalmente el componente semántico facilita la comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El trasvase del significado del componente semántico del NP (Mr.) fomenta la comprensión y la conservación de la grafía original del componente no semántico (el apellido) fomenta el sabor extranjero. Ambos factores incrementan, a su vez, el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El NP se considera relevante precisamente por tratarse de un NP altamente recurrente en toda la colección. Se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la editorial haya intervenido en la traducción ofrecida.

Análisis NP 56

NP US	Mr. Toad	Imagen
Clasificación estática_A	Apodo	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción literal normalizada: Señor Rana.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Mr. Todd. Judy's Teacher, aka Mr. Toad, world's greatest third-grade teacher.

NP ES: Sr. Todo

Ejemplo ES: Sr.Todd. Más conocido como Sr. Todo. El mejor profesor de Tercero del mundo.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas: Creación autónoma

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente el tratamiento y se inventa el apodo. En nuestro corpus de investigación, se trata de un apodo puesto a Mr. Todd (véase la entrada número 55 de estas fichas de análisis). Se ha decidido traducir por un apodo que suena similar al nombre de pila mantenido en español con su grafía original en inglés, Todd, (con el fin de mantener el juego de sonidos del NP original), en lugar de mantener el sentido del apodo original (rana).
Toad: 1: any of numerous anuran amphibians (especially family Bufonidae) that are distinguished from the related frogs by being more terrestrial in habit though returning to water to lay their eggs, by having a build that is squatter and shorter with weaker and shorter hind limbs, and by having skin that is rough, dry, and warty rather than smooth and moist 2: a contemptible person or thing (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/toad>). Se entiende que el mote se le ha puesto en el sentido de “ranita”, no de “despreciable”, dado que Judy Moody y sus compañeros de clase aprecian mucho a Mr. Todd, su profesor.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: A pesar de la pérdida semántica que se produce en la traducción de "Toad" por "Todo", se considera coherente la decisión mantener el juego de sonidos del NP original (Mr. Todd-Mr. Toad / Sr. Todd-Sr. Todo. Otra opción habría sido mantener el sentido en detrimento del juego de sonidos, traduciendo el apodo por "señor Rana". No obstante, puesto que no se considera posible conservar tanto el sentido como el juego de sonidos y, por tanto, se considera que solo una opción u otra era posible, la opción seleccionada se considera coherente.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: A pesar de que se determina un grado de coherencia traductora alto, por los motivos expuestos en el campo correspondiente, se considera que el grado de comprensión es, inevitablemente, medio no porque se pierda el sentido del NP original, sino porque no encontramos relación entre al apodo "señor Todo" y el personaje al que hace referencia. ¿Quizás, porque al ser profesor lo sabe "todo"? No obstante, reconocemos que no se trata de un NP relevante.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de comprensión determinado influye en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: El grado de comprensión, el grado de naturalidad y el grado de verosimilitud determinados influyen en el grado de emoción de la traducción.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la editorial haya intervenido en la traducción ofrecida.

Análisis NP 57

NP US	Tucson	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje animal	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación		

Análisis traducción NP

Ejemplo US: “[...] we have a turtle named Tucson.

NP ES: Tucson

Ejemplo ES: “[...] tenemos una tortuga que se llama Tucson.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Tucson (*/ˈtuːsɒn/ too-son*) is a city in and the county seat of Pima County, Arizona, United States,[1] and home to the University of Arizona. The 2010 United States Census puts the city's population at 520,116,[2] while the 2011 estimated population of the entire Tucson metropolitan area was 989,569.[3]The Tucson MSA forms part of the larger Tucson-Nogales combined statistical area, with a total population of 1,027,683 as of the 2010 Census. Tucson is the second-largest populated city in Arizona behind Phoenix, which both anchor the Arizona Sun Corridor. The city is [1] located 108 miles (174 km) southeast of Phoenix and 60 mi (97 km) north of the U.S.-Mexico border. Tucson is the 33rd largest city and the 52nd largest metropolitan area in the United States. Roughly 150 Tucson companies are involved in the design and manufacture of optics and optoelectronics systems, earning Tucson the nickname Optics Valley (http://en.wikipedia.org/wiki/Tucson,_Arizona). En nuestro corpus de estudio, se trata del nombre de una tortuga.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes animales ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 58

NP US Bughead

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C planta

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: Cabeza de Insecto.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "What are you going to name it?" asked Stink.

"I don't know yet," said Judy.
 "You could call it Bughead, since it likes bugs."
 "Nah," said Judy.
 Judy watered her new pet. She sprinkled Gro-Fast on the soil. When Stink left, she sang songs to it. "I know an old lady who swallowed a fly..." She sang till the old lady swallowed a horse. She still couldn't think of a good name. Rumpelstiltskin? Too long. Thing? Maybe.
 [...]

NP ES: Cabeza de Insecto

Ejemplo ES: -¿Cómo la vas a llamar?
 -Todavía no lo sé.
 -Como le gustan los insectos, puedes llamarla Cabeza de Insecto.
 -¡Bah!
 Judy regó su mascota nueva, le echó abono en la tierra y cuando se fue Stink, le cantó una canción. No se le ocurría ningún nombre que le gustase. Rompecachos era demasiado largo... tal vez Cosa.
 [...]

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de un apodo que Judy pone a una Venus atrapamoscas.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:


Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 59

NP US	Rumpelstiltskin	Imagen	
Clasificación estática_A	Nombre		
Clasificación estática_B	real		
Clasificación estática_C	personaje humano		
Clasificación estática_D	ficticio/a		
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico		
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural		
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada		
URL Imagen	# http://home.comcast.net/~cat_herder/2013-hausmarchen-story.html y http://es.appszoom.com/ipad-ap		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: El enano saltarín (https://www.google.es/search?q=el+capit%C3%A1n+maravilla&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ei=YkZVUvSpOeLm7AaVIIGgBw&ved=0CacQ_AUoAQ&biw=1054&bih=557&dpr=1#q=el+enano+saltar%C3%ADn+(rumpelstiltskin)&tbm=isch&facrc=&imgdii=&imgrc=9HL001KE__Cs1M%3A%3B4nMJRGnz7vhnvM%3Bhttp%253A%252F%252Fa3.mzstatic.com%252Fus%252F1000%252F120%252FPurple%252Fv4%252F1b%252Fa5%252F75%252F1ba57550-2d88-5198-3838-4df1ef65dd18%252Fmzl.rlqecdaf.480x480-75.jpg%3Bhttps%253A%252F%252Fitunes.apple.com%252Fcn%252Fapp%252Fenano-saltarin-rumpelstiltskin%252Fid579574327%253Fmt%253D8%3B480%3B360)		

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "What are you going to name it?" asked Stink.
 "I don't know yet," said Judy.
 "You could call it Bughead, since it likes bugs."
 "Nah," said Judy.
 Judy watered her new pet. She sprinkled Gro-Fast on the soil. When Stink left, she sang songs to it. "I know an old lady who swallowed a fly..." She sang till the old lady swallowed a horse.
 She still couldn't think of a good name. Rumpelstiltskin? Too long. Thing? Maybe.
 [...]

NP ES: Rompecachos

Ejemplo ES: -¿Cómo la vas a llamar?
 -Todavía no lo sé.
 -Como le gustan los insectos, puedes llamarla Cabeza de Insecto.
 -¡Bah!
 Judy regó su mascota nueva, le echó abono en la tierra y cuando se fue Stink, le cantó una canción. No se le ocurría ningún nombre que le gustase. Rompecachos era demasiado largo... tal vez Cosa.
 [...]

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación se trata del apodo puesto a una Venus atrapamoscas, aunque el NP es el nombre del personaje de un cuento de los Hermanos Grimm). Rumpelstiltskin es el personaje antagonista principal de un cuento de hadas de origen alemán (llamado Rumpelstilzchen en el original). El cuento, que en español se llama El enano saltarín, fue incorporado por los Hermanos Grimm en Cuentos de la infancia y del hogar (Kinder- und Hausmärchen) en la edición de 1812. En la colección de cuentos de los Hermanos Grimm, Rumpelstiltskin (Rumpelstilzchen) es el n.º 55. El nombre Rumpelstilzchen se emplea por primera vez, según el folclorista Hans-Jörg Uther (n. 1944), en la recopilación de juegos infantiles que aparece en el libro de Johann Fischart Affentheurlich Naupengeheurliche Geschichtklitterung (1575), una traducción libre de la serie de François Rabelais Gargantúa y Pantagruel. Allí se hace referencia a un ser llamado "Rumpele stilt o el Poppart".³ Rumpelstilz era una denominación para un duende maligno que, al igual que un Poltergeist, hace ruidos (en

alemán rumpeln) al sacudir o zarandear Stelzen (en alemán moderno, "zancos", en este caso referido a objetos tales como las patas de una mesa). El sufijo —chen, al igual que el sufijo -lein, se emplea en alemán para construir el diminutivo (<http://es.wikipedia.org/wiki/Rumpelstiltskin>). Rumpelstiltskin (also spelt as Rumpelstiltskin) is the title character and antagonist of a fairy tale that originated in Germany (where he is known as Rumpelstilzchen). The tale was collected by the Brothers Grimm in the 1812 edition of *Children's and Household Tales*. It was subsequently revised in later editions (<http://en.wikipedia.org/wiki/Rumpelstiltskin>). Véase también http://www.grimmstories.com/es/grimm_cuentos/rumpelstilzchen.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 60

NP US	Thing	Imagen
Clasificación estática_A	Apodo	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	planta	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Cosa.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "What are you going to name it?" asked Stink.

"I don't know yet," said Judy.
 "You could call it Bughead, since it likes bugs."
 "Nah," said Judy.
 Judy watered her new pet. She sprinkled Gro-Fast on the soil. When Stink left, she sang songs to it. "I know an old lady who swallowed a fly..." She sang till the old lady swallowed a horse. She still couldn't think of a good name. Rumpelstiltskin? Too long. Thing? Maybe.
 [...]

NP ES: Cosa

Ejemplo ES: -¿Cómo la vas a llamar?
 -Todavía no lo sé.
 -Como le gustan los insectos, puedes llamarla Cabeza de Insecto.
 -¡Bah!
 Judy regó su mascota nueva, le echó abono en la tierra y cuando se fue Stink, le cantó una canción. No se le ocurría ningún nombre que le gustase. Rompecachos era demasiado largo... tal vez Cosa.
 [...]

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
 descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
 producto traducción:

Análisis NP 61

NP US	Adrian	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Adrián.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "My birthday party. A week from Saturday. All the boys from our class are coming. And Adrian and Sandy from next door."

NP ES: Adrian

Ejemplo ES: -A mi fiesta de cumpleaños. Este sábado que viene no, al otro. Van a venir todos los chicos de nuestra clase. Y mis vecinas Adrian y Sandy.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Adrian is a form of the Latin given name Hadrianus (see Hadrian). Several saints and six popes have borne this name, including the only English pope, Adrian IV, and the only Dutch pope, Adrian VI. As an English name, it has been in use since the Middle Ages, though it was not popular until modern times (<http://en.wikipedia.org/wiki/Adrian>). En nuestro corpus de investigación, se trata de un vecino de Frank Pearl, un amigo de Judy Moody (véanse las entradas número 94 y número 366 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje conserve el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador.

Análisis NP 62

NP US Sandy

Imagen

Clasificación estática_A Diminutivo nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Alex (diminutivo de Alejandro).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "My birthday party. A week from Saturday. All the boys from our class are coming. And Adrian and Sandy from next door."

NP ES: Sandy

Ejemplo ES: -A mi fiesta de cumpleaños. Este sábado que viene no, al otro. Van a venir todos los chicos de nuestra clase. Y mis vecinas Adrian y Sandy.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The meaning of the name Sandy is Diminutive Form Of Alexander Or Sandra. The origin of the name Sandy is English. Alternate spellings: Sandie, Sandi (<http://www.babynames.com/name/Sandy#k3UtUi7AVIAj3lvo.99>). En nuestro corpus de investigación, se trata de un vecino de Frank Pearl, un amigo de Judy Moody (véanse las entradas número 94 y número 366 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia:

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador.

Análisis NP 63

NP US	Hedda-Get-Betta	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	juego o juguete	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción literal normalizada: Hedda se pone mejor.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: At last! Judy held the doll in her lap and stroked her silky smooth hair. She made neat little bows in the ties of the doll's blue and white hospital gown. The doll was wearing a hospital bracelet.
 "Her name is Hedda-Get-Betta," Judy read.
 "Does she do anything?" asked Stink.
 "It says here if you tum the knob on top of her head, she gets sick. Then you tum the knob again, and she gets betta. Get it?"

[...]

"I have measles," said Hedda-Get-Betta.

NP ES: Sara Secura

Ejemplo ES: ¡Por fin! Judy la tomó en brazos y le acarició el pelo sedoso y suave. Llevaba unos lazos preciosos en el vestido de hospital azul y blanco, y un brazaletes de hospital.
 -Se llama Secura -leyó Judy.
 -¿Hace algo?
 -Aquí dice que, si le das al botón de la cabeza, se pone enferma. Y si le vuelves a dar al botón, se cura. ¿Te enteras?

[...]

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera técnica de traducción intermedia dado que se naturaliza el nombre de pila "Hedda", traduciendo por "Sara", y se traduce literalmente, manteniendo, además, la rima, "Get-Betta" por "Secura".
 Hedda \he(d)-da\ as a girl's name is pronounced HED-ah. It is of Old German origin, and the meaning of Hedda is "contention, strife". Anglicized version of Hedwig. Both are saint's names. Mid-20th-century gossip queen Hedda Hopper. Hedda has 10 variant forms: Heda, Heddi, Heddie, Hedi, Hedvig, Hedvige, Hedwig, Hedwiga, Hedy and Hetta (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Hedda>).
 En nuestro corpus de investigación, se trata de una muñeca de Judy Moody.
 Se considera técnica de traducción intermedia dado que se naturaliza el nombre de pila "Hedda", traduciendo por "Sara", y se traduce literalmente, manteniendo, además, la rima, "Get-Betta" por "Secura".
 Hedda \he(d)-da\ as a girl's name is pronounced HED-ah. It is of Old German origin, and the meaning of Hedda is "contention, strife". Anglicized version of Hedwig. Both are saint's names. Mid-20th-century gossip queen Hedda Hopper. Hedda has 10 variant forms: Heda, Heddi, Heddie, Hedi, Hedvig, Hedvige, Hedwig, Hedwiga, Hedy and Hetta (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Hedda>).

En nuestro corpus de investigación, se trata de una muñeca de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano intratextual, por un lado, se considera coherente que el componente semántico del NP se traduzca de forma literal (Get-Betta), debido a lo que ya hemos comentado en repetidas ocasiones en esta base de datos: a nuestro juicio, en los NP ficticios semánticos la emoción se consigue mediante la aplicación de la traducción literal, puesto que ello permite elevar el grado de comprensión. Por otro lado, a los NP reales de personajes ficticios se les ha venido aplicando hasta ahora en los libros anteriores la técnica de la repetición, por lo que cabría esperar que el componente "Hedda" conservase también en este caso su grafía original en la traducción. Esto, sin embargo, impediría mantener la rima, por lo que la traducción final ofrecida para este NP compuesto, en nuestra opinión, resulta absolutamente acertada y coherente. Se ha naturalizado el componente no semántico, pero con un NP en español (Sara) muy similar en su grafía a su equivalente en inglés (Sarah) y ello permite mantener tanto el sentido del NP original como la rima. El resultado, a nuestro juicio, es brillante.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Como acabamos de comentar en el campo anterior, la aplicación de la traducción literal a los NP semánticos (en este caso, al componente semántico del NP) eleva el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Como hemos comentado en el campo "Comentarios coherencia traductora", el hecho de que el componente no semántico del NP (Sara) tenga una grafía y un sonido tan parecidos a los de su equivalente en inglés (Sarah) consigue, junto con la semántica y la rima mantenidas en la traducción, la naturalidad absoluta.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se mantiene la semántica (se cura), se mantiene la rima (Sara Secura) y no se pierde el sabor extranjero con la naturalización aplicada al NP no semántico (Hedda-Sara).

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El resultado final, en nuestra opinión, es una traducción brillante.

Ejemplo US: [El collage de Judy Moody] [En el collage:] Hedda get-bet...

NP ES: Sara Secura

Ejemplo ES: [El collage de Judy Moody] [En el collage:] Sara Secura

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera técnica de traducción intermedia dado que se naturaliza el nombre de pila "Hedda", traduciendo por "Sara", y se traduce literalmente, manteniendo, además, la rima, "Get-Betta" por "Secura".
 Hedda \he(d)-da\ as a girl's name is pronounced HED-ah. It is of Old German origin, and the meaning of Hedda is "contention, strife". Anglicized version of Hedwig. Both are saint's names. Mid-20th-century gossip queen Hedda Hopper. Hedda has 10 variant forms: Heda, Heddi, Heddie, Hedi, Hedvig, Hedvige, Hedwig, Hedwiga, Hedy and Hetta (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Hedda>).
 En nuestro corpus de investigación, se trata de una muñeca de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano intratextual, por un lado, se considera coherente que el componente semántico del NP se traduzca de forma literal (Get-Betta), debido a lo que ya hemos comentado en repetidas ocasiones en esta base de datos: a nuestro juicio, en los NP ficticios semánticos la emoción se consigue mediante la aplicación de la traducción literal, puesto que ello permite elevar el grado de comprensión. Por otro lado, a los NP reales de personajes ficticios se les ha venido aplicando hasta ahora en los libros anteriores la técnica de la repetición, por lo que cabría esperar que el componente "Hedda" conservase también en este caso su grafía original en la traducción. Esto, sin embargo, impediría mantener la rima, por lo que la traducción final ofrecida para este NP compuesto, en nuestra opinión, resulta absolutamente acertada y coherente. Se ha naturalizado el componente no semántico, pero con un NP en español (Sara) muy similar en su grafía a su equivalente en inglés (Sarah) y ello permite mantener tanto el sentido del NP original como la rima. El resultado, a nuestro juicio, es brillante.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Como acabamos de comentar en el campo anterior, la aplicación de la traducción literal a los NP semánticos (en este caso, al componente semántico del NP) eleva el grado de comprensión. Como acabamos de comentar en el campo anterior, la aplicación de la traducción literal a los NP semánticos (en este caso, al componente semántico del NP) eleva el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Como hemos comentado en el campo "Comentarios coherencia traductora", el hecho de que el componente no semántico del NP (Sara) tenga una grafía y un sonido tan parecidos a los de su equivalente en inglés (Sarah) consigue, junto con la semántica y la rima mantenidas en la traducción, la naturalidad absoluta.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se mantiene la semántica (se cura), se mantiene la rima (Sara Secura) y no se pierde el sabor extranjero con la naturalización aplicada al NP no semántico (Hedda-Sara).

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El resultado final, en nuestra opinión, es una traducción brillante.

Ejemplo US: She set her own doll, Hedda-Get-Betta, next to them.

NP ES: Sara Secura

Ejemplo ES: Y colocó a su lado a su propia muñeca Sara Secura.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera técnica de traducción intermedia dado que se naturaliza el nombre de pila "Hedda", traduciendo por "Sara", y se traduce literalmente, manteniendo, además, la rima, "Get-Betta" por "Secura".
Hedda \he(d)-da\ as a girl's name is pronounced HED-ah. It is of Old German origin, and the meaning of Hedda is "contention, strife". Anglicized version of Hedwig. Both are saint's names. Mid-20th-century gossip queen Hedda Hopper. Hedda has 10 variant forms: Heda, Heddi, Heddie, Hedi, Hedvig, Hedvige, Hedwig, Hedwiga, Hedy and Hetta (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Hedda>).
En nuestro corpus de investigación, se trata de una muñeca de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano intratextual, por un lado, se considera coherente que el componente semántico del NP se traduzca de forma literal (Get-Betta), debido a lo que ya hemos comentado en repetidas ocasiones en esta base de datos: a nuestro juicio, en los NP ficticios semánticos la emoción se consigue mediante la aplicación de la traducción literal, puesto que ello permite elevar el grado de comprensión. Por otro lado, a los NP reales de personajes ficticios se les ha venido aplicando hasta ahora en los libros anteriores la técnica de la repetición, por lo que cabría esperar que el componente "Hedda" conservase también en este caso su grafía original en la traducción. Esto, sin embargo, impediría mantener la rima, por lo que la traducción final ofrecida para este NP compuesto, en nuestra opinión, resulta absolutamente acertada y coherente. Se ha naturalizado el componente no semántico, pero con un NP en español (Sara) muy similar en su grafía a su equivalente en inglés (Sarah) y ello permite mantener tanto el sentido del NP original como la rima. El resultado, a nuestro juicio, es brillante.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Como acabamos de comentar en el campo anterior, la aplicación de la traducción literal a los NP semánticos (en este caso, al componente semántico del NP) eleva el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Como hemos comentado en el campo "Comentarios coherencia traductora", el hecho de que el componente no semántico del NP (Sara) tenga una grafía y un sonido tan parecidos a los de su equivalente en inglés (Sarah) consigue, junto con la semántica y la rima mantenidas en la traducción, la naturalidad absoluta.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se mantiene la semántica (se cura), se mantiene la rima (Sara Secura) y no se pierde el sabor extranjero con la naturalización aplicada al NP no semántico (Hedda-Sara).

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El resultado final, en nuestra opinión, es una traducción brillante.

Análisis NP 64

NP US Toad Pee Club (T. P. Club) Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C institución

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: Club Pipi de Rana.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy looked out the back door. It was raining outside. She pulled on her rubber boots, dashed across the backyard, and crawled inside the Toad Pee Club Clubhouse (aka the old blue tent).

NP ES: club de la Rana Meona / club RM

Ejemplo ES: Judy se asomó por puerta de atrás. Fuera estaba lloviendo. Se puso las botas de agua, cruzó el jardín corriendo y entró en el local del club de la Rana Meona (también conocido como la vieja tienda azul).

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Como ya hemos comentado en numerosas ocasiones en esta base de datos, en el plano extratextual, se considera coherente aplicar la traducción literal a un NP ficticio y semántico. En el plano intratextual, se considera también coherente puesto que ya se ha aplicado también mayoritariamente la técnica de traducción literal a este mismo tipo de NP en el resto de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:	Como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que en este tipo específico de NP (ficticio y semántico) la comprensión se consigue mediante la técnica de la traducción literal y que ello eleva el grado de emoción que, a su vez, incrementa el grado de aceptabilidad.
Grado naturalidad:	Alto
Comentarios naturalidad:	El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.
Grado verosimilitud:	Alto
Comentarios verosimilitud:	El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.
Grado emoción:	Alto
Comentarios emoción:	Como ya hemos comentado en repetidas ocasiones en esta base de datos, en este trabajo de investigación se considera que la traducción literal de los NP semánticos y ficticios (ya se trate de nombres de pila, diminutivos de nombres de pila, apellidos o instituciones), la aplicación de la técnica de la traducción literal fomenta la comprensión, que es lo que en este tipo de NP, a nuestro juicio, eleva la emoción.
Grado aceptabilidad:	Alto
Comentarios análisis evaluativo producto traducción:	Este NP se considera relevante, precisamente por su recurrencia. Se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que traducción ofrecida haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: "Last one in the tent is a rotten tomato!" Judy, Rocky, and Amy pushed past Frank into the T.P. Club tent in Judy's backyard.

NP ES: club de la Rana Meona / club RM

Ejemplo ES: —El último que llegue a la tienda es un tomate podrido!
Judy, Rocky y Amy se abrieron paso a empujones, adelantando a Frank hasta la tienda de campaña del club RM, en el jardín trasero de casa de Judy.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Como ya hemos comentado en numerosas ocasiones en esta base de datos, en el plano extratextual, se considera coherente aplicar la traducción literal a un NP ficticio y semántico.

En el plano intratextual, se considera también coherente no solo porque ya se ha aplicado también mayoritariamente la técnica de traducción literal a este mismo tipo de NP en el resto de la colección, sino porque la traductora ha mantenido la traducción aplicada por primera vez a este NP en todos los libros anteriores, excepto en el libro 8 (véase el ejemplo inmediatamente anterior de estas fichas de análisis).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que en este tipo específico de NP (ficticio y semántico) la comprensión se consigue mediante la técnica de la traducción literal y que ello eleva el grado de emoción que, a su vez, incrementa el grado de aceptabilidad.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Como ya hemos comentado en repetidas ocasiones en esta base de datos, en este trabajo de investigación se considera que la traducción literal de los NP semánticos y ficticios (ya se trate de nombres de pila, diminutivos de nombres de pila, apellidos o instituciones), la aplicación de la técnica de la traducción literal fomenta la comprensión, que es lo que en este tipo de NP, a nuestro juicio, eleva la emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Este NP se considera relevante, precisamente por su recurrencia. Se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que traducción ofrecida haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: The Toad Pee Club tent was like the Attitude Tent without the attitude.

NP ES: Club del Sapo

Ejemplo ES: La tienda del Club del Sapo era igual que la Tienda de Reflexionar, sólo que sin reflexión.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Aunque no se trata de una traducción literal exacta, se considera que la traducción literal es la técnica más aproximada en este caso.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Como ya hemos comentado en numerosas ocasiones en esta base de datos, en el plano extratextual, se considera coherente aplicar la traducción literal a un NP ficticio y semántico. En el plano intratextual, se considera también coherente no solo porque ya se ha aplicado también mayoritariamente la técnica de traducción literal a este mismo tipo de NP en el resto de la colección. No obstante, este NP concreto ya se venía traduciendo de una forma diferente en los libros anteriores de la colección (véanse el resto de ejemplos de esta misma entrada, traducidos por otros traductores diferentes). Es por ello que, en este caso, se indica un grado de coherencia traductora media.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: Como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que en este tipo específico de NP (ficticio y semántico) la comprensión se consigue mediante la técnica de la traducción literal y que ello eleva el grado de emoción que, a su vez, incrementa el grado de aceptabilidad. No obstante, debido a que este NP concreto se ha traducido en este libro número 8 de forma diferente a todos los demás libros de la colección, se presupone que el GRI de nuestros TT TT probablemente no reconocerá este NP como el famoso club de la colección de Judy Moody, hasta ahora siempre llamado "el Club de la Rana Meona". Por este motivo, se indica un grado de comprensión medio.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión, el grado de naturalidad y el grado de verosimilitud influyen directamente en el grado de emoción de la traducción.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Este NP se considera relevante, precisamente por su recurrencia. Se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.4.), en la que reconoce no solo que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP, sino también que en la revisión de la traducción de los diferentes libros de la colección han intervenido editores diferentes—, se considera posible, aunque no seguro, que traducción ofrecida haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: If Judy ever hoped to be more famous than an elbow, she needed some help. Judy called all members of the Toad Pee Club.

NP ES: club de la Rana Meona

Ejemplo ES: Si Judy quería ser más famosa que su codo iba a necesitar algo de ayuda, así que convocó a todos los miembros del club de la Rana Meona.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Como ya hemos comentado en numerosas ocasiones en esta base de datos, en el plano extratextual, se considera coherente aplicar la traducción literal a un NP ficticio y semántico. En el plano intratextual, se considera también coherente puesto que ya se ha aplicado también mayoritariamente la técnica de traducción literal a este mismo tipo de NP en el resto de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que en este tipo específico de NP (ficticio y semántico) la comprensión se consigue mediante la técnica de la traducción literal y que ello eleva el grado de emoción que, a su vez, incrementa el grado de aceptabilidad.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Como ya hemos comentado en repetidas ocasiones en esta base de datos, en este trabajo de investigación se considera que la traducción literal de los NP semánticos y ficticios (ya se trate de nombres de pila, diminutivos de nombres de pila, apellidos o instituciones), la aplicación de la técnica de la traducción literal fomenta la comprensión, que es lo que en este tipo de NP, a nuestro juicio, eleva la emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción: Este NP se considera relevante, precisamente por su recurrencia. Se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que traducción ofrecida haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: "What should we call it?" asked Rocky.
"The Toad Pee Club!"
"Rare!" said Rocky. "We could put T. P. Club on our collages. People will think it stands for the Toilet Paper Club."

NP ES: club de la Rana Meona (el club RM)

Ejemplo ES: -¿Y cómo lo llamamos?
-¡El club de la Rana Meona!
-¡Qué raro!... Podemos poner el club RM en los collages. La gente creerá que es el club del río Misisipí.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Como ya hemos comentado en numerosas ocasiones en esta base de datos, en el plano extratextual, se considera coherente aplicar la traducción literal a un NP ficticio y semántico. En el plano intratextual, se considera también coherente puesto que ya se ha aplicado también mayoritariamente la técnica de traducción literal a este mismo tipo de NP en el resto de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que en este tipo específico de NP (ficticio y semántico) la comprensión se consigue mediante la técnica de la traducción literal y que ello eleva el grado de emoción que, a su vez, incrementa el grado de aceptabilidad.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Como ya hemos comentado en repetidas ocasiones en esta base de datos, en este trabajo de investigación se considera que la traducción literal del los NP semánticos y ficticios (ya se trate de nombres de pila, diminutivos de nombres de pila, apellidos o instituciones), la aplicación de la técnica de la traducción literal fomenta la comprensión, que es lo que en este tipo de NP, a nuestro juicio, eleva la emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción: Este NP se considera relevante, precisamente por su recurrencia. Se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.4.), entrevista), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que traducción ofrecida haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 65

NP US	Maggie	Imagen
Clasificación estática_A	Diminutivo nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Marga.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Everybody's here, honey. Frank's little sister, Maggie, went off to a friend's. I think you know all the boys from school. And there's Adrian and Sandy from next door."

NP ES: Maggie

Ejemplo ES: -No hay nadie más, cariño. Maggie, la hermana pequeña de Frank, ha ido a casa de una amiga. Creo que ya conoces a todos del colegio. También están los vecinos Sandy y Adrian.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Maggie is a common short form of the English name Margaret and sometimes Magdalen and Marjorie. Maggie may refer to: (<http://en.wikipedia.org/wiki/Maggie>). The meaning of the name Maggie is Pearl. The origin of the name Maggie is English. Notes: Diminutive form for Margaret. Maggie Smith, actress (<http://www.babynames.com/name/MAGGIE>). En nuestro corpus de investigación, se trata de la hermana pequeña de Frank Pearl, un amigo de Judy Moody (véanse las entradas número 94 y número 366 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje conserve el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 66

NP US Mrs. Pearl

Imagen

Clasificación estática_A Tratamiento + apellido

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Ju-dy? Are you in there?" Judy turned on the water in a hurry so Mrs. Pearl would think she was washing her hands.

NP ES: La señora Pearl

Ejemplo ES: -¿Estás ahí, Judy?
Abrió enseguida el grifo para que la señora Pearl creyera que estaba lavándose las manos.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:	Repetición
Naturaleza técnica:	No invasiva
Comentarios análisis descriptivo producto:	Se traduce literalmente el tratamiento y se repite el apellido; y ambas técnicas son de naturaleza no invasiva. En nuestro corpus de investigación, se trata de la madre de Frank Pearl, un amigo de Judy Moody (véase la entrada número 94 de estas fichas de análisis).
Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:	<input checked="" type="checkbox"/>
(EXTR) Variables contextuales:	
(EXTR Agent y Fact) Iniciador:	Instrucciones o modificaciones no invasivas
(EXTR Agent y Fact) Traductor:	
(EXTR) Variables paratextuales:	
Variables intratextuales:	
Grado coherencia traductora:	Alto
Comentarios coherencia:	Se considera coherente traducir literalmente el componente semántico del NP (el tratamiento Mrs.) y mantener la grafía original del componente no semántico del NP (el apellido). Asimismo, se considera coherente también, en el plano intratextual, porque se aplica la misma técnica de traducción ya aplicada anteriormente en otros libros de la colección a otros NP del mismo tipo (véanse, por ejemplo, las entradas números 55, 151 o 171 de estas fichas de análisis). Téngase en cuenta, además, que, aunque "pearl" lleva carga semántica, se trata de un apellido común en EE UU.
Grado comprensión:	Alto
Comentarios comprensión:	Téngase en cuenta, que, aunque "pearl" lleva carga semántica, se trata de un apellido común en EE UU y que, por tanto, no tiene por qué utilizarse con una intención semántica.
Grado naturalidad:	Alto
Comentarios naturalidad:	El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen en el grado de naturalidad de la traducción.
Grado verosimilitud:	Alto
Comentarios verosimilitud:	El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen en el grado de verosimilitud de la traducción.
Grado emoción:	Alto
Comentarios emoción:	El trasvase del significado del componente semántico del NP (Mrs.) fomenta la comprensión y la conservación de la grafía original del componente no semántico (el apellido) fomenta el sabor extranjero. Ambos factores incrementan, a su vez, el grado de emoción.
Grado aceptabilidad:	Alto
Comentarios análisis evaluativo producto traducción:	Se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la editorial haya intervenido en la traducción ofrecida.

Análisis NP 67

NP US	Brad	Imagen
Clasificación estática_A	Diminutivo nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación		

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Water fight!" Brad took a glass of water and threw it on Adam. Mitchell threw one at Dylan. Frank poured one right over his own head and grinned.

NP ES: Brad

Ejemplo ES: -¡Guerra de agua! -Brad tomó un vaso de agua y se lo tiró a Adam, Mitchell le tiró otro a Dylan, y Frank se echó uno por la cabeza y sonrió.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Brad is a masculine given name, that may be a short form of Bradford or Bradley (<http://en.wikipedia.org/wiki/Brad>). Brad meaning and name origin. Brad \b-rad\ as a boy's name is pronounced brad. It is of Old English origin, and the meaning of Brad is "broad, wide". Also used as a short form of Bradford and Bradley (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Brad>). En nuestro corpus de investigación, se trata de un amigo de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje conserve un nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 68

NP US Adam

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Adán.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I heard Judy Moody stepped on him!" said Adam. "CRACK!" He bent his finger back like it was breaking.

NP ES: Adam

Ejemplo ES: -¡Yo he oído que Judy Moody le pisó! -interrumpió Adam-. ¡CRAC! -dobló el dedo para atrás como si estuviera roto.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Adam is a common masculine given name. The personal name Adam derives from the Hebrew noun *ha adamah* meaning "the ground" or "earth". It is still a Hebrew given name, and its Quranic and Biblical usage has ensured that it is also a common name in all countries which draw on these traditions. It is particularly common in Scotland. In most languages its spelling is the same, although the pronunciation varies somewhat. *Adán* is the Spanish form of this name. Adam is also a surname in many countries, although it is not as common in English as its derivative *Adams* (sometimes spelled *Addams*). In other languages there are similar surnames derived from Adam, such as *Adamo*, *Adamov*, *Adamowicz*, *Adamski* etc. In Arabic *Adam* (آدم) means "made from the earth/mud/clay" ([http://en.wikipedia.org/wiki/Adam_\(given_name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Adam_(given_name))). Adam \a-dam\ as a boy's name is pronounced AD-um. It is of Hebrew origin, and the meaning of Adam is "earth". From "adama". In Hebrew, it is a generic term for "man". Biblical: in the Genesis account, he was the first man created from the red earth of Eden. The name was borne by a seventh-century Irish abbot of Fermo in Italy. Steadily used from the middle ages until the 1700s, and again beginning in the 1970s. An appropriate name for the first boy in a family that has produced many girls. *Adan* (a-DAHM) is the Spanish form. Adam has 24 variant forms: Ad, Adamo, Adams, Adan, Adao, Addam, Addams, Addem, Addie, Addis, Addison, Addy, Ade, Adem, Adham, Adhamh, Adim, Adnet, Adnon, Adnot, Adom, Atim, Atkins and EDOM (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Adam>). *Adán* es un nombre propio masculino de origen hebreo en su variante en español. En la mitología judeo-cristiana y en el Islam, *Adán* fue el primer hombre creado por Dios sobre la Tierra. Fue Patriarca de Israel, sucedido por Noé, y se le considera además como un Profeta por el Islam. Tuvo como mujer a Eva y fue padre de Caín, Abel y Set. El patronímico de *Adán* en español es *Adánez* ('hijo de *Adán*'). En inglés es *Adamson* ('hijo de Adam') o *Adams*; en ruso, *Adamov*; en polaco, *Adamski* ([http://es.wikipedia.org/wiki/Adán_\(nombre\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Adán_(nombre))). En nuestro corpus de investigación, se trata de un compañero de clase de *Judy Moody*.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas"

en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: "Water fight!" Brad took a glass of water and threw it on Adam. Mitchell threw one at Dylan. Frank poured one right over his own head and grinned.

NP ES: Adam

Ejemplo ES: -¡Guerra de agua! -Brad tomó un vaso de agua y se lo tiró a Adam, Mitchell le tiró otro a Dylan, y Frank se echó uno por la cabeza y sonrió.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Adam is a common masculine given name. The personal name Adam derives from the Hebrew noun *adamah* meaning "the ground" or "earth". It is still a Hebrew given name, and its Quranic and Biblical usage has ensured that it is also a common name in all countries which draw on these traditions. It is particularly common in Scotland. In most languages its spelling is the same, although the pronunciation varies somewhat. *Adán* is the Spanish form of this name. Adam is also a surname in many countries, although it is not as common in English as its derivative *Adams* (sometimes spelled *Addams*). In other languages there are similar surnames derived from Adam, such as *Adamo*, *Adamov*, *Adamowicz*, *Adamski* etc. In Arabic *Adam* (أدم) means "made from the earth/mud/clay" ([http://en.wikipedia.org/wiki/Adam_\(given_name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Adam_(given_name))). Adam \a-dam\ as a boy's name is pronounced AD-um. It is of Hebrew origin, and the meaning of Adam is "earth". From "adama". In Hebrew, it is a generic term for "man". Biblical: in the Genesis account, he was the first man created from the red earth of Eden. The name was borne by a seventh-century Irish abbot of Fermo in Italy. Steadily used from the middle ages until the 1700s, and again beginning in the 1970s. An appropriate name for the first boy in a family that has produced many girls. *Adan* (a-DAHM) is the Spanish form. Adam has 24 variant forms: *Ad*, *Adamo*, *Adams*, *Adan*, *Adao*, *Addam*, *Addams*, *Addem*, *Addie*, *Addis*, *Addison*, *Addy*, *Ade*, *Adem*, *Adham*, *Adhamh*, *Adim*, *Adnet*, *Adnon*, *Adnot*, *Adom*, *Atim*, *Atkins* and *Edom* (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Adam>). *Adán* es un nombre propio masculino de origen hebreo en su variante en español. En la mitología judeo-cristiana y en el Islam, *Adán* fue el primer hombre creado por Dios sobre la Tierra. Fue Patriarca de Israel, sucedido por Noé, y se le considera además como un Profeta por el Islam. Tuvo como mujer a Eva y fue padre de Caín, Abel y Set. El patronímico de *Adán* en español es *Adáñez* ('hijo de *Adán*'). En inglés es *Adamson* ('hijo de Adam') o *Adams*; en ruso, *Adamov*; en polaco, *Adamski* ([http://es.wikipedia.org/wiki/Adán_\(nombre\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Adán_(nombre))). En nuestro corpus de investigación, se trata de un compañero de clase de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje conserve un nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 69

NP US Mitchell

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: puesto que puede ser una variante de Michael, podría considerarse un equivalente español el nombre de Miguel.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Water fight!" Brad took a glass of water and threw it on Adam. Mitchell threw one at Dylan. Frank poured one right over his own head and grinned.

NP ES: Mitchell

Ejemplo ES: -¡Guerra de agua! -Brad tomó un vaso de agua y se lo tiró a Adam, Mitchell le tiró otro a Dylan, y Frank se echó uno por la cabeza y sonrió.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Mitchell \m(j)-tche-ll, mit-chell\ as a boy's name is pronounced MITCH-el. It is of Middle English origin. Variant of Michael, via the Norman French Michel. Surname used in the Middle Ages, and transferred as a given name in the 19th century. Band leader Mitch Miller. Mitchell has 4 variant forms: Mitch, Mitchel, Mitchill and Mytch (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Mitchell>). Hebrew Meaning: The name Mitchell is a Hebrew baby name. In Hebrew the meaning of the name Mitchell is: Gift from God. American Meaning: The name Mitchell is an American baby name. In American the meaning of the name Mitchell is: Gift from God (<http://www.sheknows.com/baby-names/name/mitchell>). En nuestro corpus de investigación, se trata de un amigo de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje conserve un nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 70

NP US	Dylan	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación		

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Water fight!" Brad took a glass of water and threw it on Adam. Mitchell threw one at Dylan. Frank poured one right over his own head and grinned.

NP ES: Dylan

Ejemplo ES: -¡Guerra de agua! -Brad tomó un vaso de agua y se lo tiró a Adam, Mitchell le tiró otro a Dylan, y Frank se echó uno por la cabeza y sonrió.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Dylan \d(y)-lan\ as a boy's name (also used as girl's name Dylan), is pronounced DIL-an, DUL-an. It is of Welsh origin, and the meaning of Dylan is "son of the sea". Mythology: a legendary Welsh hero. Modern use is probably homage to poet Dylan Thomas. Catherine Zeta-Jones, who is Welsh, chose this name for her son with Michael Douglas. Some of the variants are more closely related to the homonym Dillon. Singer Bob Dylan; actor Dylan McDermott. Dylan has 6 variant forms: Dillan, Dillon, Dyllan, Dyllon, Dylon and Dylonn (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Dylan>). Dylan is a Welsh male given name. It is derived from the word llanw, meaning "tide" or "flow" and the intensifying prefix dy-. It is usually a given name in Wales and was the most popular Welsh name given to babies in Wales in 2010 ([http://en.wikipedia.org/wiki/Dylan_\(name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Dylan_(name))).
En nuestro corpus de investigación, se trata de un amigo de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje conserve un nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera

también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.),), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 71

NP US	Mr. Tooth	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción literal normalizada: Don Diente.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: How could she forget? One more reason to be grouchy. Stink got to rub elbows with the president while she, Judy Moody, would be shaking the hands of Mr. Tooth and Mrs. Floss.

NP ES: don Diente

Ejemplo ES: ¡Lo había olvidado! Una razón más para enfadarse. Stink iba a codearse con el presidente y Judy Moody a darse la mano con don Diente y don Hilo Dental.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente tanto el tratamiento como el apodo. En nuestro corpus de investigación, se trata, en realidad, de personaje disfrazado de diente.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, se considera coherente que a los NP semánticos se les aplique la técnica de la traducción literal, debido a que, en nuestra opinión, en los NP ficticios semánticos la emoción se consigue mediante la aplicación de la traducción literal, puesto que ello permite elevar el grado de comprensión. En el plano intratextual, se considera igualmente coherente debido a que a todos los componentes semánticos de los NP de personajes ficticios, tanto dentro de este mismo libro como del resto de los libros de la colección, se les ha aplicado la técnica de la traducción literal, al igual que a los tratamientos (véanse las entradas números 72, 152, 241 o 243, por ejemplo, de esta base de datos), a excepción del libro 9, en el que a los tratamientos se les ha aplicado la técnica de la repetición (véase, por ejemplo, la entrada número 450 de estas fichas de análisis), y con la excepción del apellido "Moody" (véanse las entradas números 3 y 92 de esta base de datos).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: La aplicación de la técnica de la traducción literal eleva, lógicamente, el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: La aplicación de la traducción literal a los NP ficticios y semánticos incrementa el grado de comprensión y, consecuentemente, el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 72

NP US	Mrs. Floss	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción literal normalizada: Don Hilo Dental.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: How could she forget? One more reason to be grouchy. Stink got to rub elbows with the president while she, Judy Moody, would be shaking the hands of Mr. Tooth and Mrs. Floss.

NP ES: don Hilo Dental

Ejemplo ES: ¡Lo había olvidado! Una razón más para enfadarse. Stink iba a codearse con el presidente y Judy Moody a darse la mano con don Diente y don Hilo Dental.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Título de capítulo

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce casi literalmente el tratamiento, en el sentido de que se traduce por un tratamiento en español, a pesar del cambio de género (Mrs.: Don) por motivos semánticos justificados (puesto que hilo dental es un sustantivo masculino), y se traduce literalmente el apodo. En nuestro corpus de investigación, se trata, en realidad, de un personaje disfrazado de hilo dental.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, se considera coherente que a los NP semánticos se les aplique la técnica de la traducción literal, debido a que, en nuestra opinión, en los NP ficticios semánticos la emoción se consigue mediante la aplicación de la traducción literal, puesto que ello permite elevar el grado de comprensión. En el plano intratextual, se considera igualmente coherente debido a que a todos los componentes semánticos de los NP de personajes ficticios, tanto dentro de este mismo libro como del resto de los libros de la colección, se les ha aplicado la técnica de la traducción literal, al igual que a los tratamientos (véanse las entradas números 71, 152, 241 o 243, por ejemplo, de estas fichas de análisis), a excepción del libro 9, en el que a los tratamientos se les ha aplicado la técnica de la repetición (véase, por ejemplo, la entrada número 450 de estas fichas de análisis), y con la

excepción del apellido "Moody" (véanse las entradas número 3 y número 92 de estas fichas de análisis). Asimismo, también en el plano intratextual se considera coherente y acertado el cambio aplicado al género del tratamiento (Mrs. Por Don), debido a razones semánticas obvias, puesto que el apodo en español es un sustantivo masculino.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: La aplicación de la técnica de la traducción literal eleva, lógicamente, el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: La aplicación de la traducción literal a los NP ficticios y semánticos incrementa el grado de comprensión y, consecuentemente, el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 73

NP US Ms. Tuxedo

Imagen

Clasificación estática_A Tratamiento + apellido

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: All four kids made a beeline for the door. They passed Ms. Tuxedo in the hall.
[...]
"You kids better get back to class,"said Ms. Tuxedo."The bell's about to ring any minute now."

NP ES: (la señora) Tuxedo

Ejemplo ES: Los cuatro chicos se fueron derechos hacia la puerta y se encontraron a la señora Tuxedo en el vestíbulo.
[...]
-Chicos, será mejor que regreséis a clase -respondió la señora Tuxedo-. El timbre va a sonar en cualquier momento.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente el tratamiento y se repite el apellido. A pesar de que "Tuxedo" tiene carga semántica, es un apellido real, aunque no muy común, en EE UU (<http://www.ancestry.com/name-origin?surname=Tuxedo>) y, por tanto, no tiene por qué utilizarse con una intención semántica. En nuestro corpus de investigación, se trata de la directora del colegio de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera coherente traducir literalmente el componente semántico del NP (el tratamiento Ms., a pesar de que este no permite saber si se trata de "señora" o "señorita") y mantener la grafía original del componente no semántico del NP (el apellido), puesto que, aunque "tuxedo" como nombre común tiene carga semántica, como apellido real no se utiliza con intención semántica). Asimismo, se considera coherente también, en el plano intratextual, porque se aplica la misma técnica de traducción ya aplicada anteriormente en otros libros de la colección a otros NP del mismo tipo (véanse, por ejemplo, las entradas números 55, 66, 151 o 171 de esta base de datos). Adviértase que, en esta ocasión, dentro del mismo libro 9, se traduce correctamente por "la señora Tuxedo", es decir, por un personaje femenino, como es en realidad y como ya se tradujo en el libro 1, y no por un personaje masculino, como se tradujo en el ejemplo anterior de esta misma entrada, dentro del mismo libro 9.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El trasvase del significado del componente semántico del NP (Ms.) fomenta la comprensión y la conservación de la grafía original del componente no semántico (el apellido) fomenta el sabor extranjero. Ambos factores incrementan, a su vez, el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se trata de un personaje recurrente en la colección.

Ejemplo US: Ms. Tuxedo, the principal, walked past in high heels.

NP ES: (la señora) Tuxedo

Ejemplo ES: [...] salió por la puerta de clase justo cuando pasaba por allí la señora Tuxedo, la directora.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente el tratamiento y se repite el apellido. A pesar de que "Tuxedo" tiene carga semántica, es un apellido real, aunque no muy común, en EE UU (<http://www.ancestry.com/name-origin?surname=Tuxedo>) y, por tanto, no tiene por qué utilizarse con una intención semántica. En nuestro corpus de investigación, se trata de la directora del colegio de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera coherente traducir literalmente el componente semántico del NP (el tratamiento Ms., a pesar de que este no permite saber si se trata de "señora" o "señorita") y mantener la grafía original del componente no semántico del NP (el apellido), puesto que, aunque "tuxedo" como nombre común tiene carga semántica, como apellido real no se utiliza con intención semántica). Asimismo, se considera coherente también, en el plano intratextual, porque se aplica la misma técnica de traducción ya aplicada anteriormente en otros libros de la colección a otros NP del mismo tipo (véanse, por ejemplo, las entradas números 55, 66, 151 o 171 de esta base de datos).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El trasvase del significado del componente semántico del NP (Ms.) fomenta la comprensión y la conservación de la grafía original del componente no semántico (el apellido) fomenta el sabor extranjero. Ambos factores incrementan, a su vez, el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se trata de un personaje recurrente en la colección.

Ejemplo US: "Teachers and students," said Principal Tuxedo over the intercom.
[...]

Mr. Chips was missing! Escaped! Lost! This was just about probably the worst announcement in the history of principal announcements at Virginia Dare School.

NP ES: (el director) Tuxedo

Ejemplo ES: -Profesores y alumnos -dijo la voz del director Tuxedo a través del intercomunicador-.
[...]

¡Mr. Chips había desaparecido! ¡Se había escapado! ¡Se había perdido! Era más que bastante probable que ese fuese el peor de todos los avisos en la historia de los avisos del director en el cole.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente el tratamiento y se repite el apellido. A pesar de que "Tuxedo" tiene carga semántica, es un apellido real, aunque no muy común, en EE UU (<http://www.ancestry.com/name-origin?surname=Tuxedo>) y, por tanto, no tiene por qué utilizarse con una intención semántica. En nuestro corpus de investigación, se trata de la directora del colegio de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Bajo

Comentarios coherencia: Obsérvese que en esta ocasión "principal" se traduce por "director", pero Ms. Tuxedo es un personaje ficticio femenino (véase el ejemplo anterior, del libro 1, en esta misma entrada).

Grado comprensión: Bajo

Comentarios comprensión: El hecho de que en este caso se hable de un personaje masculino y no femenino, como es en realidad, interfiere en la comprensión en el sentido de que el GRI de nuestros TT TT puede pensar que se trata de otro personaje diferente, por ejemplo, del marido de Ms. Tuxedo.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: La conservación de la grafía original del componente considerado no semántico, como apellido real, fomenta el sabor extranjero. No obstante, debido al error de traducción ya comentado en los campos anteriores (traducción de "principal" por "director", en vez de por "directora"), el trasvase del significado del este componente semántico del NP no fomenta, en este caso, la comprensión, sino que, por el contrario, interfiere en ella. Por este motivo, determinados un grado de emoción medio.

Grado aceptabilidad: Medio-bajo

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se trata de un personaje recurrente en la colección.

Análisis NP 74

NP US Virginia Dare (School)

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C institución

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen <http://celebslists.com/8531-virginia-dare.html>

Comentarios clasificación Virginia Dare es un personaje histórico, pero no existe una Virginia Dare School en la vida real, aunque sí una institución con un nombre muy parecido en el estado norteamericano de Virginia.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: The next morning, Judy went to Virginia Dare School, third grade, Class 3T, like always.

NP ES: colegio

Ejemplo ES: A la mañana siguiente, Judy se fue al colegio, a la clase de Tercero T, como siempre.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias: Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis Se omite el NP y se traduce solo el nombre común. Esta omisión del NP da lugar a una
 descriptivo producto: neutralización absoluta.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Something strange was going on at Virginia Dare School. And getting stranger by the minute.

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: Algo extraño estaba pasando en el colegio, y era cada vez más y más extraño, con cada minuto transcurrido.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Téngase en cuenta que, al omitir el NP, se aplica al mismo tiempo la neutralización absoluta. En Yorktown, en el estado estadounidense de Virginia existe una Dare Elementary School, más no una Virginia Dare School. Si existe, no obstante, el personaje histórico Virginia Dare. Virginia Dare (born August 18, 1587, date of death unknown) was the first child born in the Americas to English parents, Eleanor (also Ellinor or Elyonor) and Ananias Dare. She was born into the short-lived Roanoke Colony in what is now North Carolina, US. What became of Virginia and the other colonists remains a mystery. The fact of her birth is known because the governor of the settlement, Virginia Dare's grandfather, John White, returned to England in 1587 to seek fresh supplies. When White eventually returned three years later, Virginia and the other colonists were gone. During the past four hundred years, Virginia Dare has become a prominent figure in American myth and folklore, symbolizing different things to different groups of people. She has been featured as a main character in books, poems, songs, comic books, television programs and films. Her name has been used to sell different types of goods, from vanilla products to wine and spirits. Many places in North Carolina and elsewhere in the Southern United States have been named in her honor (http://en.wikipedia.org/wiki/Virginia_Dare).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "Sergeant Super-Sniffer! The best partner a guy could have. Thanks, Virginia Dare School. You've been a great audience!"

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: -¡El sargento Super rastreador! El mejor compañero que se puede tener. Muchas gracias, niños. ¡Habéis sido un público genial!

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Mr. Chips was missing! Escaped! Lost! This was just about probably the worst announcement in the history of principal announcement sat Virginia Dare School.

NP ES: cole

Ejemplo ES: ¡Mr. Chips había desaparecido! ¡Se había escapado! ¡Se había perdido! Era más que bastante probable que ese fuese el peor de todos los avisos en la historia de los avisos del director en el cole.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias: Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se omite el NP y se traduce solo el nombre común. Esta omisión del NP da lugar a una neutralización absoluta.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: Judy started her speech. "Hi, we're from Virginia Dare School-"

NP ES: colegio Virginia Dare

Ejemplo ES: Judy comenzó su discurso-: Hola, somos del colegio Virginia Dare...

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente el nombre común y se repite el NP.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: Eesh! Word sure traveled fast around Virginia Dare School

NP ES: Colegio Dare de Virginia

Ejemplo ES: ¡Uf! Las noticias corrían rápidamente por el Colegio Dare de Virginia.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se explica que el NP (que se repite), Dare, es un colegio del estado norteamericano de Virginia.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 75

NP US Abraham Lincoln

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.whitehouse.gov/about/presidents/abrahamlincoln#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Abraham Lincoln.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: And there she was standing next to Abraham Lincoln.

NP ES: Abraham Lincoln

Ejemplo ES: Otra junto a la estatua de cartón piedra de Abraham Lincoln.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Abraham Lincoln Listeni/'eibrəhæm 'lɪŋkən/ (February 12, 1809 – April 15, 1865) was the 16th President of the United States, serving from March 1861 until his assassination in April 1865. Lincoln led the United States through its greatest constitutional, military, and moral crisis—the American Civil War—preserving the Union, abolishing slavery, strengthening the national government and modernizing the economy. Reared in a poor family on the western frontier, Lincoln was self-educated, and became a country lawyer, a Whig Party leader, Illinois state legislator during the 1830s, and a one-term member of the United States House of Representatives during the 1840s (http://en.wikipedia.org/wiki/Abraham_Lincoln).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: La aplicación de la repetición, en este caso, se considera coherente tanto en el plano extratextual como en el plano intratextual.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: Determinamos un grado de comprensión medio debido a que no estamos seguros de que el GRI de nuestros TT TT sepa con exactitud quién es este personaje crucial en la historia de EE UU.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora y el grado de naturalidad determinados influyen en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: Debido a que hemos determinado un grado de comprensión medio (por las razones ya expuestas) y puesto que en este trabajo de investigación consideramos que la comprensión y el conocimiento de la CO fomenta la emoción, se determina también un grado de emoción medio.

Grado aceptabilidad: Medio-alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El NP se considera relevante no solo debido a su alta recurrencia sino también porque fomenta el conocimiento de la CO. Se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la técnica de la repetición, en este caso, haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello. No obstante, en términos generales, a pesar de nuestra presuposición de que es posible que el GRI de nuestros TT TT no conozca exactamente este NP, reconocemos un grado de aceptabilidad alto.

Análisis NP 76

NP US Viola Swamp

Imagen

Miss Viola Swamp

Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://strumpetsandtea.wordpress.com/tag/viola-swamp/>#

Comentarios clasificación Se considera cultural debido a que se trata de unos cuentos infantiles muy conocidos en EE UU.

**Análisis traducción NP**

Ejemplo US: She hadn't even found the crummy old ribbon from the time she won the Viola Swamp Look-Alike Contest in first grade.

NP ES: Pippi Calzaslargas

Ejemplo ES: Ni siquiera había encontrado la birria de premio de aquel concurso de parecidos con Pippi Calzaslargas en Primero.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Neutralización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Aunque también el personaje de Pippi Calzaslargas es extranjero, se trata de la traducción normalizada al español de un personaje más conocido en España que el de Viola Swamp. "Miss Viola Swamp" is styled as "the meanest substitute teacher in the whole world", in three children's picture books by Harry Allard and James Marshall, entitled *Miss Nelson is Missing!*, *Miss Nelson is Back*, and *Miss Nelson Has a Field Day*. James Edward Marshall' (October 10, 1942 – October 13, 1992) was an American illustrator and writer of children's books, probably best known for the George and Martha series of picture books (1972–1988). He illustrated books exclusively as James Marshall; when he created both text and illustrations he sometimes wrote as Edward Marshall. In 2007 the U.S. professional librarians posthumously awarded him the biennial Laura Ingalls Wilder Medal for "substantial and lasting contribution" to American children's literature ([http://en.wikipedia.org/wiki/James_Marshall_\(author\)](http://en.wikipedia.org/wiki/James_Marshall_(author))). Se sustituye el personaje infantil estadounidense de Viola Swamp por el personaje infantil sueco de Pippi Langstrumpf (Inger Nilsson) (Pippi Långstrump (Pippi Calzaslargas1 en España, Pippi Longstocking, Pippi Calzaslargas, Pippi Mediaslargas y ocasionalmente Pepita Mediaslargas en Hispanoamérica), un personaje literario creado por la escritora sueca Astrid Lindgren (http://es.wikipedia.org/wiki/Pippi_L%C3%A5ngstrump).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Aunque la aplicación de la neutralización limitada ofrecida se considera altamente coherente, aun así, cabría la posibilidad, en nuestra opinión, de mantener el NP original (repetición) acompañado de glosa intratextual con el fin de fomentar el conocimiento de un aspecto cultural propio de EE UU. Propuesta de traducción: Ni siquiera había encontrado la birra de premio que ganó en Primero en aquel concurso de parecidos con Viola Swamp, la de los cuentos infantiles, la profe sustituta más mala del mundo.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 77

NP US	Northern Virginia Star	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	periódico	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Cultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL	Imagen	
Comentarios clasificación	Traducción literal normalizada: Estrella Norte de Virginia.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En el periódico en el que salía el anuncio de la venta de objetos usados] [En una página del periódico:]
 FAMOUS PET CONTEST
 Bring your pet to FUR & FANGS this Saturday
 Enter your pet in our famous pet-trick contest!
 Han fun!
 Win prizes!
 Winners will receive a blue ribbon, a gift certificate, and get their picture published in the NORTHERN VIRGINIA STAR!

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: [En el periódico en el que salía el anuncio de la venta de objetos usados] [En una página del periódico:]
 CONCURSO DE MASCOTAS FAMOSAS
 Trae tu mascota este sábado a "Pelos y Plumas"
 Apúntala a nuestro concurso, diviértete y consigue premios.
 Los ganadores recibirán una banda azul y un diploma, y su FOTO APARECERÁ EN ESTE PERIÓDICO

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: **Ilustración**

Técnicas invasivas: **Omisión-Desespecificación total**

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: **Invasiva**

Comentarios análisis descriptivo producto: Al omitir el NP del periódico, se aplica, a su vez, la neutralización absoluta.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: Have fun! Win prizes! Winners will receive a blue ribbon, a gift certificate, and get their picture published in the NORTHERN VIRGINIA STAR!

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: Trae tu mascota este sábado a "PELOS Y PLUMAS". Apúntala a nuestro concurso, diviértete y consigue premios. Los ganadores recibirán una banda azul y un diploma, y su FOTO APARECERÁ EN ESTE PERIÓDICO

Libro - Traductor: **Libro 2 - ATL**

Ubicación: **Cuerpo del texto**

Técnicas invasivas: **Omisión-Desespecificación total**

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: **Invasiva**

Comentarios análisis descriptivo producto: Al omitir el NP del periódico, se aplica, a su vez, la neutralización absoluta.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 78

NP US The Star-Spangled Banner Imagen

Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra musical

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Polly the parrot sang the first five notes of "The Star-Spangled Banner."

NP ES: El Himno de la Alegría

Ejemplo ES: El loro Polly cantó las cinco primeras notas del Himno de la Alegría.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Se traduce el himno nacional de EE UU por el Himno de la alegría, mundialmente conocido. "The Star-Spangled Banner" is the national anthem of the United States. It is also among some of the world's national anthems that are based on a poem, along with the Hymn to Liberty, the national anthem of both Greece and Cyprus. The lyrics come from "Defence of Fort McHenry", a poem written in 1814 by the 35-year-old lawyer and amateur poet, Francis Scott Key, after witnessing the bombardment of Fort McHenry by the British Royal Navy ships in Chesapeake Bay during the Battle of Fort McHenry in the War of 1812. The poem was set to the tune of a popular British song written by John Stafford Smith for the Anacreontic Society, a men's social club in London. "The Anacreontic Song" (or "To Anacreon in Heaven"), with various lyrics, was already popular in the United States. Set to Key's poem and renamed "The Star-Spangled Banner", it would soon become a well-known American patriotic song. With a range of one and a half octaves, it is known for being difficult to sing. Although the poem has four stanzas, only the first is commonly sung today. "The Star-Spangled Banner" was recognized for official use by the Navy in 1889, and by President Woodrow Wilson in 1916, and was made the national anthem by a congressional resolution on March 3, 1931 (46 Stat. 1508, codified at 36 U.S.C. § 301), which was signed by President Herbert Hoover. Before 1931, other songs served as the hymns of American officialdom. "Hail, Columbia" served this purpose at official functions for most of the 19th century. "My Country, 'Tis of Thee", whose melody is identical to "God Save the Queen", the British national anthem, also served as a de facto anthem. Following the War of 1812 and subsequent American wars, other songs would emerge to compete for popularity at public events, among them "The Star-Spangled Banner" (http://en.wikipedia.org/wiki/The_Star-Spangled_Banner). Véase también (AUDIO): http://www.youtube.com/watch?v=i426pbQJZ_g. Himno de la alegría: Se denomina Himno de la alegría, o variaciones parecidas, a las siguientes composiciones artísticas:

- «Oda a la Alegría», poema alemán del siglo XVIII;
- Cuarto movimiento de la Sinfonía n° 9 de Beethoven;
- «Himno Europeo», himno de la Unión Europea y el Consejo de Europa;
- «Himno a la Alegría», canción de Miguel Ríos.

(http://es.wikipedia.org/wiki/Himno_de_la_Alegr%C3%ADa). Véase también (AUDIO): <http://www.youtube.com/watch?v=X7ZMA2i2VMs>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 79

NP US	Three Blind Mice	Imagen
Clasificación estática_A	Título	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	obra musical	
Clasificación estática_D	real	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen	http://www.reading-with-kids.com/nursery-rhymes.html#..\..\BIBLIOGRAFÍA\biblio limpia.agosto13.do	
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Tres ratones ciegos. Three Blind Mice / Tres Ratones Ciegos Bilingual Beginnings Formato: Música MP3 Del álbum Children's Nursery Rhyme Songs in Spanish/Canciones Infantiles Para Niños En Español (http://www.amazon.es/Three-Blind-Mice-Ratones-Ciegos/dp/B0092YTFP6).	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [Un pollo al piano en el concurso de mascotas y los chicos tratan de adivinar el tema musical:] "Three Blind Mice!" someone yelled.

NP ES: Jingle Bells

Ejemplo ES: [Un pollo al piano en el concurso de mascotas y los chicos tratan de adivinar el tema musical:] -¡Jingle Bells! -gritó alguien.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Neutralización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce la canción infantil inglesa "Three Blind Mice" por el villancico, también extranjero, pero muy conocido por el GRI de nuestros TT TT, Jingle Bells. "Three Blind Mice" is an English nursery rhyme and musical round. It has a Roud Folk Song Index number of 3753. Modern lyrics: Three blind mice. Three blind mice. See how they run. See how they run. They all ran after the farmer's wife, Who cut off their tails with a carving knife, Did you ever see such a sight in your life, As three blind mice? (http://en.wikipedia.org/wiki/Three_Blind_Mice). Véase también (AUDIO): <http://www.youtube.com/watch?v=Yi-q5X220hg>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 80**

NP US (Ben)jamin Franklin

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://desmotivaciones.es/719169/Benjamin-Franklin#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Benjamin Franklin.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: He has two thousand one hundred and twelve. One bag even has a connect-the-dots drawing of Benjamin Franklin on it."

NP ES: Benjamín Franklin

Ejemplo ES: Tiene dos mil ciento doce y hasta una con un dibujo de Benjamín Franklin en la línea de puntos.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se ha aplicado la traducción normalizada (naturalización) al nombre de pila y la repetición al apellido. Benjamin Franklin (January 17, 1706 [O.S. January 6, 1705][Note 1][Note 2] – April 17, 1790) was one of the Founding Fathers of the United States. A noted polymath, Franklin was a leading author, printer, political theorist, politician, postmaster, scientist, musician, inventor, satirist, civic activist, statesman, and diplomat. As a scientist, he was a major figure in the American Enlightenment and the history of physics for his discoveries and theories regarding electricity. He invented the lightning rod, bifocals, the Franklin stove, a carriage odometer, and the glass 'armonica'. He facilitated many civic organizations, including a fire department and a university (http://en.wikipedia.org/wiki/Benjamin_Franklin). Véanse también <http://www.usembassy-mexico.gov/bbf/Bfranklin.htm> y <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/f/franklin.htm>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Plazo de entrega limitado

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, se considera que el uso de una breve glosa intratextual habría sido más coherente puesto que presuponemos que el GRI de nuestro TT no conoce este personaje clave en la historia de EE UU. En el plano intratextual, se considera que la repetición del nombre de pila habría sido más coherente debido, por una parte, a que es su traducción normalizada y, por otra parte, porque es la técnica mayoritariamente aplicada a este tipo de NP en nuestro corpus de investigación (NP reales, de personajes humanos reales, que no se presupone conocido por el GRI de nuestro TT). Asimismo, conviene indicar que se ha realizado una traducción sin sentido de este extracto textual: "a connect-the-dots drawing of" - "en la línea de puntos". Se trata de los DIBUJOS DE UNIR PUNTOS o dibujos que se hacen uniendo puntos. Colorear Unir puntos - Muy fácil (<http://www.colorearjunior.com/dibujos-para-colorear-de-unir-puntos-muy-f%C3%A1cil.html>). Con los juegos de unir puntos de esta sección de Yo dibujo podrás pasar horas de entretenimiento muy divertidas. Podrás escoger entre imprimir y colorear tus juegos de puntos o podrás pintar online tus juegos de puntos y luego imprimirlos. Tienes la oportunidad de seleccionar tus juegos de unir puntos según varios niveles de dificultad. Hay juegos de puntos fáciles, juegos de unir puntos medios y juego puntos para unir para expertos. Para que puedas encontrar el juego de puntos que más te conviene proponemos una amplia gama de juegos con temáticas muy distintas (http://www.yodibujo.es/r_278/juegos-divertidos/juegos-de-unir-puntos).

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: Puesto que es la primera vez que aparece este NP en el corpus de investigación y debido a los motivos explicados en el campo inmediatamente anterior a este, se considera que la repetición junto con una breve glosa intratextual habría facilitado la comprensión.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: El grado medio de comprensión determinado influye en el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El NP se considera relevante debido a que fomenta el conocimiento de la CO. Asimismo, se piensa que la falta de tiempo suficiente de que dispusieron los traductores (Anexo I.5.) han podido influir en el resultado de la traducción.

Ejemplo US: She, Judy Moody, was in Boston! Bean Town! As in Mas-sa-chu-setts. As in the Cradle of Liberty, Birthplace of Ben Famous Franklin and Paul Revere. Land of the Boston Tea Party and the Declaration of Independence.

NP ES: Ben Franklin

Ejemplo ES: ¡Ella, Judy Moody, estaba en Boston! ¡En Bean Town! En Massachusetts. En la cuna de la Libertad, lugar de nacimiento del famoso Ben Franklin y de Paul Revere. Lugar de El Motín del Té de Boston(1) y de la Declaración de Independencia.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se ha aplicado la repetición al nombre de pila y al apellido. Benjamin Franklin (January 17, 1706 [O.S. January 6, 1705][Note 1][Note 2] – April 17, 1790) was one of the Founding Fathers of the United States. A noted polymath, Franklin was a leading author, printer, political theorist, politician, postmaster, scientist, musician, inventor, satirist, civic activist, statesman, and diplomat. As a scientist, he was a major figure in the American Enlightenment and the history of physics for his discoveries and theories regarding electricity. He invented the lightning rod, bifocals, the Franklin stove, a carriage odometer, and the glass 'armonica'. He facilitated many civic organizations, including a fire department and a university (http://en.wikipedia.org/wiki/Benjamin_Franklin). Véanse también <http://www.usembassy-mexico.gov/bbf/Bfranklin.htm> y <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/f/franklin.htm>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Para que la repetición por sí sola funcione correctamente en este segundo ejemplo, dado que no se explicó quién era este personaje en el libro 1 (cuando apareció por vez primera) y que, además, esa primera vez que apareció el NP queda demasiado lejos (cinco libros antes), se considera que también en este segundo caso la inclusión de una breve glosa intratextual habría sido más coherente.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

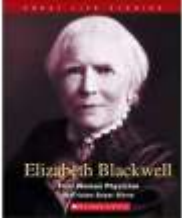
Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: El grado medio de comprensión determinado influye en el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El NP se considera relevante debido a que fomenta el conocimiento de la CO.

Análisis NP 81

NP US	Elizabeth Blackwell (continuación entrada número 29 de este base de datos)	Imagen	
Clasificación estática_A	Nombre completo		
Clasificación estática_B	real		
Clasificación estática_C	personaje humano		
Clasificación estática_D	real		
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico		
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Cultural		
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada		
URL Imagen	# http://freemenow.wordpress.com/2012/03/03/elizabeth-blackwell-herstory/#		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Elizabeth Blackwell		

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Even Elizabeth Blackwell, First Woman Doctor, didn't have her own Crazy Strip."

NP ES: Elizabeth Blackwell

Ejemplo ES: Ni siquiera Elizabeth Blackwell, la primera mujer médica de Estados Unidos, tuvo su propia Tiritita Loca.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Elizabeth Blackwell (3 February 1821 – 31 May 1910) was the first woman to receive a medical degree in the United States, as well as the first woman on the UK Medical Register. She was the first openly identified woman to graduate from medical school, a pioneer in promoting the education of women in medicine in the United States, and a social and moral reformer in both the United States and in England (http://en.wikipedia.org/wiki/Elizabeth_Blackwell). Véanse también <http://www.nlm.nih.gov/exhibition/blackwell/index.html> y http://womenshistory.about.com/od/blackwellelizabeth/a/eliz_blackwell.htm. Téngase también en cuenta que se ha aplicado la glosa intratextual en la traducción de "First Woman Doctor": la primera mujer médica de Estados Unidos.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Véase la entrada número 29 de estas fichas de análisis).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Véase la entrada número 29 de estas fichas de análisis).

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Véase la entrada número 29 de estas fichas de análisis).

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: Véase la entrada número 29 de estas fichas de análisis).

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Véase la entrada número 29 de estas fichas de análisis).

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Véase la entrada número 29 de estas fichas de análisis).

Ejemplo US: Elizabeth Blackwell Lived in an attic
Nothing was automatic [...]

NP ES: Elizabeth Blackwell

Ejemplo ES: Elizabeth Blackwell

Vivía en un ático
donde nada era automático [...]

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Elizabeth Blackwell (3 February 1821 – 31 May 1910) was the first woman to receive a medical degree in the United States, as well as the first woman on the UK Medical Register. She was the first openly identified woman to graduate from medical school, a pioneer in promoting the education of women in medicine in the United States, and a social and moral reformer in both the United States and in England (http://en.wikipedia.org/wiki/Elizabeth_Blackwell). Véanse también <http://www.nlm.nih.gov/exhibition/blackwell/index.html> y http://womenshistory.about.com/od/blackwellelizabeth/a/eliz_blackwell.htm. Téngase también en cuenta que se ha aplicado la glosa intratextual en la traducción de "First Woman Doctor": la primera mujer médica de Estados Unidos.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Véase la entrada número 29 de estas fichas de análisis).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Véase la entrada número 29 de estas fichas de análisis).

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Véase la entrada número 29 de estas fichas de análisis).

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: Véase la entrada número 29 de estas fichas de análisis).

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Véase la entrada número 29 de estas fichas de análisis).

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Véase la entrada número 29 de estas fichas de análisis).

Ejemplo US: She, Judy Moody, was on her way to being just like First Woman Doctor, Elizabeth Blackwell.

NP ES: Elizabeth Blackwell

Ejemplo ES: Iba camino de ser como la primera mujer médica, Elizabeth Blackwell.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Elizabeth Blackwell (3 February 1821 – 31 May 1910) was the first woman to receive a medical degree in the United States, as well as the first woman on the UK Medical Register. She was the first openly identified woman to graduate from medical school, a pioneer in promoting the education of women in medicine in the United States, and a social and moral reformer in both the United States and in England (http://en.wikipedia.org/wiki/Elizabeth_Blackwell). Véanse también <http://www.nlm.nih.gov/exhibition/blackwell/index.html> y http://womenshistory.about.com/od/blackwellelizabeth/a/eliz_blackwell.htm. Téngase también en cuenta que se ha aplicado la glosa intratextual en la traducción de "First Woman Doctor": la primera mujer médica de Estados Unidos.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Véase la entrada número 29 de estas fichas de análisis).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Véase la entrada número 29 de estas fichas de análisis).

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Véase la entrada número 29 de estas fichas de análisis).

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: Véase la entrada número 29 de estas fichas de análisis).

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Véase la entrada número 29 de estas fichas de análisis).

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Véase la entrada número 29 de estas fichas de análisis).

Ejemplo US: "Elizabeth Blackwell, First Woman Doctor?"

NP ES: Elizabeth Blackwell

Ejemplo ES: -¿Igual que Elizabeth Blackwell, la primera mujer médica?

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Elizabeth Blackwell (3 February 1821 – 31 May 1910) was the first woman to receive a medical degree in the United States, as well as the first woman on the UK Medical Register. She was the first openly identified woman to graduate from medical school, a pioneer in promoting the education of women in medicine in the United States, and a social and moral reformer in both the United States and in England (http://en.wikipedia.org/wiki/Elizabeth_Blackwell). Véanse también <http://www.nlm.nih.gov/exhibition/blackwell/index.html> y http://womenshistory.about.com/od/blackwellelizabeta/a/eliz_blackwell.htm. Téngase también en cuenta que se ha aplicado la glosa intratextual en la traducción de "First Woman Doctor": la primera mujer médica de Estados Unidos.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Véase la entrada número 29 de estas fichas de análisis).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Véase la entrada número 29 de estas fichas de análisis).

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Véase la entrada número 29 de estas fichas de análisis).

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: Véase la entrada número 29 de estas fichas de análisis).

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Véase la entrada número 29 de estas fichas de análisis).

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Véase la entrada número 29 de estas fichas de análisis).

Análisis NP 82

NP US Ace (bandages)

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C marca o cadena comercial

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen http://www.acebrand.com/wps/portal/3M/en_US/AceBrand/Home/Products/Product-Catalog/~ACE/EI

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Some could have Ace bandages, or fancy scars, or tubes for breathing.

NP ES: (sin traducir) vendas

Ejemplo ES: Algunos llevarían vendas o cicatrices o tubos para respirar.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de una marca comercial registrada que ha pasado al lenguaje común. ACE™ Brand offers a complete line of elastic compression bandages, hot and cold therapy products, and knee, ankle, elbow, wrist and back braces, wraps and supports (http://www.acebrand.com/wps/portal/3M/en_US/AceBrand/Home/Resources/History/). Ace bandage trademark for a bandage of woven elastic material (<http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/Ace+bandage>). “ACE” stands for “All Cotton Elastic” (http://www.acebrand.com/wps/portal/3M/en_US/AceBrand/Home/Resources/History/).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 83**

NP US Superman

Imagen



Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://dc.wikia.com/wiki/File:Clark_Kent_002.jpg#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Superman.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: The way nobody knew Superman was really Clark Kent, a nice, quiet reporter from the Daily Planet.

NP ES: Superman

Ejemplo ES: Igual que nadie sabía que Superman era Clark Kent, un simpático y pacífico periodista del Daily Planet.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Superman is a fictional character, a superhero that appears in comic books published by DC Comics, and is widely considered an American cultural icon. Superman was created by writer Jerry Siegel and artist Joe Shuster, high school students living in Cleveland, Ohio, in 1933; the character was sold to Detective Comics, Inc. (later DC Comics) in 1938. Superman first appeared in Action Comics #1 (June 1938) and subsequently appeared in various radio serials, television programs, films, newspaper strips, and video games. With the success of his adventures, Superman helped to create the superhero genre and establish its primacy within the American comic book. The character of Superman has appeared in various media aside from comic books, including radio and television series, several films, and video games. The first adaptation was a daily newspaper comic strip, launched on January 16, 1939, and running through May 1966; significantly, Siegel and Shuster used the first strips to establish Superman's background, adding details such as the planet Krypton and Superman's father, Jor-El, concepts not yet established in the comic books.[79] Following on from the success of this was the first radio series, The Adventures of Superman, which premiered February 12, 1940, and featured the voice of Bud Collyer as Superman. Collyer was also cast as the voice of Superman in a series of 17 Superman animated cartoons produced by Fleischer Studios and Famous Studios for theatrical release from 1941-43. In 1948, the movie serial Superman made Kirk Alyn the first

actor to portray the hero onscreen. In 1951 came the television series Adventures of Superman starring George Reeves. Television series featuring Superman and Superboy would debut in the 1980s, 1990s and 2000s. In 1966 came the Broadway musical It's a Bird...It's a Plane...It's Superman, remade for television in 1975. Also in 1966, Superman starred in the first of several animated television series The New Adventures of Superman. Superman returned to movie theaters in 1978 with director Richard Donner's Superman, starring Christopher Reeve, which spawned three sequels. In 2006, Bryan Singer directed the feature Superman Returns, and in 2013, director Zack Snyder rebooted the film franchise with Man of Steel.
(<http://en.wikipedia.org/wiki/Superman>). Véase también <http://www.supermanhomepage.com/news.php>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 84

NP US Clark Kent

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://superman.wikia.com/wiki/Clark_Kent#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Clark Kent.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: The way nobody knew Superman was really Clark Kent, a nice, quiet reporter from the Daily Planet.

NP ES: Clark Kent

Ejemplo ES: Igual que nadie sabía que Superman era Clark Kent, un simpático y pacífico periodista del Daily Planet.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Clark Kent is an American fictional character created by Jerry Siegel and Joe Shuster. Appearing regularly in stories published by DC Comics, he debuted in Action Comics #1 (June 1938) and serves as the civilian and secret identity of the superhero Superman (http://en.wikipedia.org/wiki/Clark_Kent). Véase también <http://www.supermanhomepage.com/comics/who/who-intro.php?topic=kent-clark>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: La repetición, que en este caso es la traducción normalizada del NP original, se considera coherente puesto que, aunque no se presupone que el GRI de nuestros TT TT conozca este NP, el propio TO ya explica de quién se trata.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El hecho de que el propio TO explique el NP garantiza la comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción. El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: La conservación del NP original, junto con el alto grado de comprensión determinado garantizan la emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 85

NP US Daily Planet

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C periódico

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen http://en.wikipedia.org/wiki/Daily_Planet#..\..\WORD\JM-NP.docx#_Hlk3645907981,195714,195811,0,

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Daily Planet.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: The way nobody knew Superman was really Clark Kent, a nice, quiet reporter from the Daily Planet.

NP ES: Daily Planet

Ejemplo ES: Igual que nadie sabía que Superman era Clark Kent, un simpático y pacífico periodista del Daily Planet.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Daily Planet is a fictional broadsheet newspaper in the DC Comics Universe, appearing mostly in the stories of Superman. The building's original features appear to be based upon the Old Toronto Star Building, where Superman co-creator Joe Shuster had been a newsboy when the Toronto Star was still called the Daily Star. Shuster has claimed that Metropolis is visually based on Toronto.[1] The Daily Planet is based in Metropolis and employs Clark Kent, Lois Lane, and Jimmy Olsen; its editor-in-chief is Perry White. In the comics, the newspaper is located in the heart of Metropolis, at the corner of Fifth Street and Concord Lane. The Planet began publication in 1775; George Washington wrote a guest editorial for the first daily edition. The Daily Planet building's most distinguishing and famous feature is the enormous globe that sits on top of the building (http://en.wikipedia.org/wiki/Daily_Planet).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 86

NP US Phantom Doll Doctor

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: Doctora Muñeca Fantasma.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: She, Judy Moody, Phantom Doll Doctor, now felt as famous as Queen Elizabeth, as famous as George Washington, as famous as Superman.

NP ES: Médica Fantasma de Muñecas

Ejemplo ES: Ella, Judy Moody, la Médica Fantasma de Muñecas, se había vuelto ahora tan famosa como la reina Isabel, tan famosa como George Washington, tan famosa como Superman.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un apodo que Judy Moody se pone a sí misma.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 87

NP US (Queen) Elizabeth

Imagen



Clasificación estática_A Tratamiento + nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen http://www.britannica.com/search?query=queen+elizabeth+#..\.\WORD\JM-NP.docx#_Hlk3645911811,1

Comentarios clasificación Se considera no semántico el nombre de pila. Traducción normalizada: la reina Isabel (de Inglaterra).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: She, Judy Moody, Phantom Doll Doctor, now felt as famous as Queen Elizabeth, as famous as George Washington, as famous as Superman.

NP ES: la reina Isabel

Ejemplo ES: Ella, Judy Moody, la Médica Fantasma de Muñecas, se había vuelto ahora tan famosa como la reina Isabel, tan famosa como George Washington, tan famosa como Superman.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Elizabeth II, in full Elizabeth Alexandra Mary, officially Elizabeth II, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of her other realms and territories

Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith (born April 21, 1926, London, England), queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland from February 6, 1952 (<http://global.britannica.com/EBchecked/topic/184870/Elizabeth-II?oasmId=155648>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 88

NP US Guinness Book of World Records

Imagen



Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C producto

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen http://en.wikipedia.org/wiki/Guinness_World_Records#..\..\WORD\JM-NP.docx#_Hlk3645914601,19986

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Libro Guinness de los Récords.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I helped!" said Judy. "Don't forget me, Judy Moody, First Girl Doctor. We did it together-right, Frank? We're both famous. I bet I-I mean we-will be in the Guinness Book of World Records.

NP ES: Libro Guinness de los Récords

Ejemplo ES: -¡Yo te he ayudado! -exclamó Judy-. No te olvides de mí: Judy Moody, la primera niña doctora. Lo hemos conseguido juntos, ¿vale, Frank? Los dos somos famosos. ¡Seguro que yo (nosotros, quiero decir) entraré

en El libro Guinness de los Récords!

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Guinness World Records, known until 2000 as The Guinness Book of Records (and in previous U.S. editions as The Guinness Book of World Records), is a reference book published annually, containing a collection of world records, both human achievements and the extremes of the natural world. The book itself holds a world record, as the best-selling copyrighted book series of all time. It is also one of the most frequently stolen books from public libraries in the United States. The franchise has extended beyond print to include television series and museums. The popularity of the franchise has resulted in Guinness World Records becoming the primary international authority on the cataloguing and verification of a huge number of world records – the organization employs official record adjudicators authorized to verify the setting and breaking of records (http://en.wikipedia.org/wiki/Guinness_World_Records). Véase también <http://www.guinnessworldrecords.com/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: Stink held up the Guinness Book of World Records.

NP ES: Libro Guinness de los Récords

Ejemplo ES: Era el Libro Guinness de los Récords.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Guinness World Records, known until 2000 as The Guinness Book of Records (and in previous U.S. editions as The Guinness Book of World Records), is a reference book published annually, containing a collection of world records, both human achievements and the extremes of the natural world. The book itself holds a world record, as the best-selling copyrighted book series of all time. It is also one of the most frequently stolen books from public libraries in the United States. The franchise has extended beyond print to include television series and museums. The popularity of the franchise has resulted in Guinness World Records becoming the primary international authority on the cataloguing and verification of a huge number of world records – the organization employs official record adjudicators authorized to verify the setting and breaking of records (http://en.wikipedia.org/wiki/Guinness_World_Records). Véase también <http://www.guinnessworldrecords.com/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 89

NP US T. molitor

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje animal

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.pestproducts.com/darkling-beetle.htm>#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Tenebrio molitor o gusano de la harina.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En la clase de Ciencias, con Mr. Todd:]
 "Fine," said Mr. Todd. "This kind of mealworm is called a T. molitor. Everyone take a minute and count how many segments you find on your mealworm."

NP ES: T. molitor

Ejemplo ES: [En la clase de Ciencias, con Mr. Todd:]
 -Estupendo. Este tipo de gusanos se conoce como T. molitor. Fijaos un rato y contad los anillos que tiene.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Mealworms are the larval form of the mealworm beetle, *Tenebrio molitor*, a species of darkling beetle. Like all holometabolic insects, they go through four life stages: egg, larva, pupa, and adult. Larvae typically measure about 2.5 cm or more, whereas adults are generally between 1.25 and 1.8 cm in length (<http://en.wikipedia.org/wiki/Mealworm>). *Tenebrio molitor*, denominado comúnmente gusano de la harina, es conocido sobre todo por su forma larvaria, es una especie de coleóptero de la familia Tenebrionidae (http://es.wikipedia.org/wiki/Tenebrio_molitor).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 90**

NP US Cleopatra

Imagen



Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://mitohisto.blogspot.com.es/2012/11/mitologia-y-cleopatra.html#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Cleopatra.

Análisis traducción NPEjemplo US: [Hablando de trastos viejos para vender en el garaje:]
"No. I mean like Cleopatra's eyelash," said Judy.

NP ES: Cleopatra

Ejemplo ES: [Hablando de trastos viejos para vender en el garaje:]
-No. Me refiero a una pestaña de Cleopatra -dijo Judy-.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Cleopatra VII Philopator (Greek: Κλεοπάτρα Φιλοπάτωρ; Late 69 BC – August 12, 30 BC), known to history as Cleopatra, was the last pharaoh of Ancient Egypt. She was a member of the Ptolemaic dynasty, a family of Greekorigin that ruled Ptolemaic Egypt after Alexander the Great's death during the Hellenistic period (<http://en.wikipedia.org/wiki/Cleopatra>).Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 91

NP US Statue of Liberty

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C monumento o lugar
emblemático

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.globalmountainsummit.org/statue-of-liberty.html>#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Estatua de la Libertad.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Or a hammer used to build the Statue of Liberty.

NP ES: la Estatua de la Libertad

Ejemplo ES: O al cincel empleado para construir la Estatua de la Libertad.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Statue of Liberty National Monument officially celebrated her 100th birthday on October 28, 1986. The people of France gave the Statue to the people of the United States over one hundred years ago in recognition of the friendship established during the American Revolution. Over the years, the Statue of Liberty's symbolism has grown to include freedom and democracy as well as this international friendship (http://statueofliberty.org/Statue_History.html).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 92

NP US Mrs. Moody Imagen

Clasificación estática_A Tratamiento + apellido

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: señora Malhumor(ada).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Mom. Mrs. Moody

NP ES: La señora Moody

Ejemplo ES: Mamá. La señora Moody.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente el tratamiento y se repite el apellido y ambas técnicas de traducción son de naturaleza no invasiva. En nuestro corpus de investigación, se trata de la madre de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que las historias de Judy Moody se desarrollan en el contexto espacial estadounidense, se considera coherente que el personaje protagonista de la colección conserve el apellido con grafía original. Asimismo, también en el plano intratextual se considera coherente debido a que se trata de la madre de Judy Moody y ya se ha tomado la decisión, en el primer libro de la colección, de aplicar la repetición al apellido de Judy (véase la entrada número 3 de estas fichas de análisis). Por lo tanto, se considera coherente mantener la grafía del apellido original (Moody). Además, en el plano intratextual, se considera también coherente traducir literalmente el tratamiento (Mrs.) puesto que se aplica la misma técnica de traducción aplicada al tratamiento de los NP en otros libros de la colección traducidos por los mismos traductores (véanse, las entradas números 55, 66, 151 o 171, por ejemplo, de esta base de datos).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye en el grado de comprensión de la traducción.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción:

El grado de emoción se considera medio debido a que, por una parte, la conservación de la grafía original del apellido fomenta el sabor extranjero, pero, por otra parte, provoca una pérdida semántica.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

El NP se considera relevante y recurrente debido a que Moody es el apellido de la protagonista de la colección. Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la editorial haya intervenido en la traducción ofrecida.

Análisis NP 93

NP US	Rocky	Imagen
Clasificación estática_A	Apodo	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL	Imagen	
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Roque.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Rocky. Judy's best friend since FOREVER.

NP ES: Rocky

Ejemplo ES: Rocky. El mejor amigo de Judy de toda la vida.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Rocky \r(oc)-ky\ as a boy's name is pronounced RAH-kee. It is of English origin. Nickname for Rocco (Italian), the name of a 14th-century saint. Saint Roque (16th century) was a Spanish saint. The nickname is also familiar today due to champion boxer Rocky Marciano and his fictional counterpart, Rocky Balboa, of the "Rocky" series of movies. Rocky has 7 variant forms: Rocco, Rock, Rockford, Rockland, Rocklin, Rockwell and Roque (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Rocky>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de oila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 94

NP US Frank

Imagen

Clasificación estática_A Diminutivo nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Fran (diminutivo de Francisco).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Frank Pearl. Judy's [...] friend.

NP ES: Frank

Ejemplo ES: Frank Pearl. Amigo de Judy.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Frank \f-ra-nk\ as a boy's name (also used as girl's name Frank), is pronounced frank. Short form of Francis or Franklin. Used as an independent name since the 17th century. Frankie is occasionally used for girls (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Frank>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 95

NP US	Jessica	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Jésica.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Jessica. Judy's classmate, Jessica Aardwolf Finch, aka know-it-all Queen of the Spelling Bee.

NP ES: Jessica

Ejemplo ES: Jessica. Una sabelotodo. Jessica Finch, la A-N-É-L-I-D-O ganadora del concurso de ortografía.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Jessica \j(e)-ssi-ca\ as a girl's name is pronounced JESS-a-kah. It is of Hebrew origin, and the meaning of Jessica is "He sees". Coined by Shakespeare (from the Old Testament Iscah or Jesca) in "The Merchant of Venice" for Shylock's daughter, a young Jewish woman who elopes with Lorenzo and converts to Christianity. Jessica has 41 variant forms: Jassica, Jecca, Jesaca, Jesca, Jesica, Jesicca, Jesika, Jesenia, Jess, Jessa, Jessaca, Jessah, Jessaka, Jessalin, Jessalyn, Jessamyn, Jessca, Jesscia, Jesse, Jesseca, Jessey, Jessie, Jessicia, Jessicka, Jessie, Jessika, Jessiqua, Jessiya, Jessy, Jessyca, Jessyka, Jesyka, Jezeca, Jezica, Jezika, Jezyca, Jyssika, Lajessica, Tessica, Tjessica and Yessica (<http://www.thinkbaby.com/meaning/0/Jessica>). Jessica (also Jesica, Jessicah or Jessika) is a female given name. The original Hebrew name Yiskāh (יִסְכָּח), means "foresight", or being able to see the potential in the future. The Hebrew root sakhah (ס.כ.ח) means "to see," so the name Yiskah, with the added yod, implies foresight or clairvoyance. Yiskah is the niece of Abraham."Jessica" was the most popular female baby name throughout the 1980s and 1990s in the United States, with popularity waning starting in 1998 through the early 2000s and falling out of the Top 20 by 2004. It also rose to #1 in England and Wales in 2005, dropping to #3 in 2006.[7] Common abbreviations of the name Jessica include "Jess" and "Jessie" ([http://en.wikipedia.org/wiki/Jessica_\(given_name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Jessica_(given_name))). Jésica Hebreo Del nombre hebreo Yiskah, que significa "Dios contempla" (<http://espanol.babycenter.com/a4600097/los-nombres-m%C3%A1s-populares-en-espa%C3%B1a-en-las-%C3%BAltimas-d%C3%A9cadas>). En nuestro corpus de investigación, se trata de una compañera de clase de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 96

NP US Finch

Imagen

Clasificación estática_A Apellido

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Jessica. Judy's classmate, Jessica Aardwolf Finch, aka know-it-all Queen of the Spelling Bee.

NP ES: Finch

Ejemplo ES: Jessica. Una sabelotodo. Jessica Finch, la A-N-É-L-I-D-O ganadora del concurso de ortografía.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Finch is a popular surname. Finch was also the surname of the Earls of Winchilsea and Nottingham (now Finch-Hatton) and Earls of Aylesford (now Finch-Knightley) ([http://en.wikipedia.org/wiki/Finch_\(surname\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Finch_(surname))). finch noun [C] /fɪntʃ/ Definition: a small singing bird with a short, wide, pointed beak (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/american-english/finch?q=finch>). fringílido.(Del lat. fringilla e -ido).
 1. adj. Zool. Se dice de las aves del orden de los Pájaros que en la cara posterior de los tarsos tienen dos surcos laterales; p. ej., el gorrión y el jilguero. U. t. c. s. m.
 2. m. pl. Zool. Familia de estos animales (<http://lema.rae.es/drae/?val=fring%C3%ADlido>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 97

NP US	Hannah	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Ana.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Let me see," said a girl named Hannah. She showed her little brother.

NP ES: Hannah

Ejemplo ES: -Déjame ver -dijo una chica que se llamaba Hannah, y se lo enseñó a su hermano pequeño-.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Hannah, also spelt Hanna, Hana, or Chana, is a given name. In the Hebrew language Hannah (חַנָּה) means "gracious" or "He (God) has favoured me/favours me [with a child]". This name is transliterated from Arabic as either Hannah or Hana. In the Japanese language, "Hana" means flower and is a popular girls name (http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page). Hannah \ ha(n)-nah \ as a girl's name is pronounced HAN-ah. It is of Hebrew origin, and the meaning of Hannah is "He (God) has favored me". Biblical: mother of the prophet Samuel. Being barren, she asked God to bless her with a child, and her prayer was answered. Hence, the name literally means "God has graced me with a son". Ann, Anne, Anna, etc. are the European forms; Hanneis popular in Germany. Hannah has 24 variant forms: Ann, Anna, Anne, Annie, Chana, Chanah, Chanha, Channach, Channah, Hana, Hanah, Hanalee, Hanalise, Hanna, Hanne, Hannele, Hannelore, Hannie, Hanny, Honna, Nan, Nanney, Nannie and Nanny (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Hannah>). En nuestro corpus de investigación, se trata de una vecina de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de oila con su grafía original. Asimismo, se considera

también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 98

NP US Ricky

Imagen

Clasificación estática_A Diminutivo nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Ricky (diminutivo de Ricardo).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Ricky, NO!" said his older sister. But it was too late.

NP ES: Ricky

Ejemplo ES: -¡No, Ricky! -gritó su hermana mayor, pero ya era demasiado tarde.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Ricky (given name), a diminutive of Richard, Enrique, Fredrick or Patrick (<http://en.wikipedia.org/wiki/Ricky>).
En nuestro corpus de investigación, se trata del hermano pequeño de Hannah, la vecina de Judy Moody (véase la entrada número 97 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 99

NP US	Sparky	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación		

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Frank's dog, Sparky, sniffed a purple dog bone. Sparky sniffed Judy's ankle. Sparky sniffed a ferret.

NP ES: Sparky

Ejemplo ES: Sparky, el perro de Frank, olfateó un hueso de perro morado, el tobillo de Judy y después un hurón.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Sparky: as a boy's name is a variant of Spark (Latin), and the meaning of Sparky is "to scatter". The baby name Sparky sounds like Seabrook and Seabrooke (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Sparky>). Latin: Ball of fire; joyful. First name variations: Spark, Sparkee, Sparkey, Sparki, Sparkie (<http://baby-names.familyeducation.com/name-meaning/sparky>). sparky adjective /'spɑːki/ /'spɑːr- / INFORMAL. Definition energetic, clever, and enjoyable to be with (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/sparky?q=sparky>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 100

NP US Elvis

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje animal

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: There was a rabbit and a turtle, a whiterat named Elvis, and a striped salamander.

NP ES: Elvis

Ejemplo ES: Había un conejo, una tortuga, un ratón blanco llamado Elvis y una salamandra rayada.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Elvis is a given name. It is an Anglicisation of the name of the Irish saint Ailbe of Emly. The earlier meaning of Ailbe is uncertain; it may have been understood in the Middle Ages to derive from Irish ail, 'rock', but this is unlikely to have been its historical meaning. In internet sources, the name is widely claimed to derive from Old English Eall-wīs, meaning "all-wise", but the development of w > v would be irregular and the name is not, in any case, attested in Anglo-Saxon sources; it is possible that this claim is inspired by the existence of the Old Norse mythological name Alviś. Other alternative etymologies have been proposed for the name, including that it is derived from the surname Elwes, and that it is related to the name Alwyn. Most commonly, it refers to American singer Elvis Presley (1935–1977) ([http://en.wikipedia.org/wiki/Elvis_\(name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Elvis_(name))). The meaning of the name Elvis is All Wise (<http://www.babynames.com/name/Elvis>). En nuestro corpus de investigación, se trata de un ratón.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes animales ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 101

NP US Polly Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje animal

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Polly the parrot sang the first five notes of "The Star-Spangled Banner."

NP ES: Polly

Ejemplo ES: El loro Polly cantó las cinco primeras notas del Himno de la Alegría.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The meaning of the name Polly is Great Sorrow. The origin of the name Polly is English. Notes: Variation of the name Molly, which comes from Mary. Often used as a nickname for Paula and is considered a name on its own. Polly Holliday, actress. Polly Bergen, actress (<http://www.babynames.com/name/Polly>). En nuestro corpus de investigación, se trata de un loro.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes animales ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 102

NP US Emily

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Emilia.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: JM2 – CUERPO DEL TEXTO
Emily from school had a ferret named Suzy who brushed its own teeth.

NP ES: Emily

Ejemplo ES: Emily, una compañera del colegio, tenía un hurón que sabía limpiarse los dientes.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The meaning of the name Emily is To Strive Or Excel Or Rival. The origin of the name Emily is English. Alternate spellings: Emilee, Emmalie, Emely, Emili. Notes: English form of the Latin name Aemilia. From the same root as the name Amelia. Emily Procter, actress. Emily Dickinson, poet (<http://www.babynames.com/name/EMILY>).
En nuestro corpus de investigación, se trata de una compañera del colegio de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 103

NP US Chang Imagen

Clasificación estática_A Apellido

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: There were David Puckett and Emily Chang with mile-wide smiles.

NP ES: Chang

Ejemplo ES: Allí estaban David Puckett y Emily Chang con una sonrisa de oreja a oreja.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Jang, Chang, and (less often) Zang are romanizations of the common Korean surname 장, previously several separate surnames derived from the Chinese surnames Zhang (Hanja 張), Zhang (章), Zhuang (莊), and Jiang (蔣) ([http://en.wikipedia.org/wiki/Jang_\(Korean_name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Jang_(Korean_name))). Véase también <http://www.surnamedb.com/Surname/Chang>. En nuestro corpus de investigación, se trata del apellido de Emily, una compañera de colegio de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 104

NP US David

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: David.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Up stepped David, a boy with a chicken on a leash.

NP ES: David

Ejemplo ES: Dio un paso al frente David, un chico que llevaba un pollo atado con una cuerda.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: David es un nombre de pila masculino de origen hebreo (דָּוִד) que significa «el amado y querido» o «el elegido de Dios». Es un nombre bíblico que proviene del famoso rey David de Israel ([http://es.wikipedia.org/wiki/David_\(nombre\)](http://es.wikipedia.org/wiki/David_(nombre))). En nuestro corpus de investigación, se trata de un compañero de clase de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 105

NP US Puckett

Imagen

Clasificación estática_A Apellido

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: There were David Puckett and Emily Chang with mile-wide smiles.

NP ES: Puckett

Ejemplo ES: Allí estaban David Puckett y Emily Chang con una sonrisa de oreja a oreja.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The surname 'Puckett' is of England origin. It is a variant of the name 'Piggott', derived from the Middle English, Old Flemish given name 'Picot', 'Pigot', a diminutive of 'Pic', meaning 'Pike'. In Middle English the form 'Piket', (Old Flemish 'Picquet') was also very common (http://heraldrysinstitute.com/cognomi_italiani.php?paese=England&lang=es&cognome=Puckett). En nuestro corpus de investigación, se trata del apellido de David, un compañero de clase de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el apellido del personaje conserve su grafía original (repetición). En el plano intratextual, se considera coherente también no solo porque el nombres de pila al que acompaña ha conservado también su grafía original en la traducción (repetición), sino además porque la repetición es la técnica aplicada a todos los NP de este mismo tipo (reales, pero de personajes ficticios) en el resto de la colección (véanse, por ejemplo, las entradas números 110, 120 o 511 de esta base de datos).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: No se considera que el hecho de mantener la grafía original del apellido impida el GRI de nuestros TT TT reconocer el NP como apellido.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Como ya hemos comentado en repetidas ocasiones en esta base de datos, en este trabajo de investigación se considera que la conservación de la grafía original de los nombres de pila, diminutivos de nombres de pila y apellidos reales y no semánticos de personajes ficticios y, por tanto, la aplicación de la técnica de la repetición, fomenta en estos casos el sabor extranjero y, consecuentemente, la emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: En el plano intratextual, todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. En el plano extratextual, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.4.), en la que

reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como la traducción de los títulos y los NP, así como también que no siempre ha sido el mismo editor quien ha revisado las traducciones de la colección completa—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 106

NP US	Mozart	Imagen
Clasificación estática_A	Apellido	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje animal	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL	Imagen	
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Mozart.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "This is Mozart," said the boy.

NP ES: Mozart

Ejemplo ES: -Éste es Mozart -dijo el chico.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Wolfgang Amadeus Mozart, cuyo nombre completo era Johannes Chrysostomus Wolfgangus Theophilus Mozart, (Salzburgo, 27 de enero de 1756 - Viena, 5 de diciembre de 1791), fue un compositor y pianista austriaco, maestro del Clasicismo, considerado como uno de los músicos más influyentes y destacados de la historia (http://es.wikipedia.org/wiki/Wolfgang_Amadeus_Mozart). En nuestro corpus de investigación, el apellido Mozart en el TO se utiliza como apodo para un pollo.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 107

NP US Suzy

Imagen

Clasificación estática_A Diminutivo nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Susi (diminutivo de Susana).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "In third place, Suzy Chang, the toothbrushing ferret."

NP ES: Suzy

Ejemplo ES: En tercer lugar, Suzy Chang, el hurón del dentífrico.

Libro - Traductor: Libro 1 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Suzy \s(u)-zy\ as a girl's name is a variant of Susan (Hebrew), and the meaning of Suzy is "lily" (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Suzy>). Origen: inglés. Significado: Lily. Variante de Susannah hebreo. Lirios blancos. Diminutivo de Susanna (<http://www.significado-de-nombres-de-bebe.com/n/Suzy>). En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre puesto a un hurón hembra, la mascota de Emily Chang, compañera de clase de Judy Moody (véanse las entradas número 102 y número 103 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 108

NP US	Ron	Imagen
Clasificación estática_A	Diminutivo nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Ronaldo.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Okay. Well. I'm Ron, the emergency-room nurse. I'll take you back, and the doctor's gonna fix you right up, Frank.

NP ES: Ron

Ejemplo ES: -Vale, está bien. Me llamo Ron, soy el enfermero de urgencias. Voy a llevarte a que el médico te cure el dedo, Frank.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Ronald is a masculine given name. The name is derived from a Scandinavian name that was cognate with Reginald. Ronnie is a pet form of the name; Ron is a short form of the name (<http://en.wikipedia.org/wiki/Ronald>).
En nuestro corpus de estudio, se trata de un enfermero.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: "They have a nurse named Ron."

NP ES: Ron

Ejemplo ES: Hay un enfermero que se llama Ron.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Ronald is a masculine given name. The name is derived from a Scandinavian name that was cognate with Reginald. Ronnie is a pet form of the name; Ron is a short form of the name (<http://en.wikipedia.org/wiki/Ronald>).
En nuestro corpus de estudio, se trata de un enfermero.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de

personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 109

NP US Laura

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Laura.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: A special doll with a once-broken heart was given to patient Laura Chumsky, who recently underwent the hospital's twenty-ninth heart transplant.

NP ES: Laura

Ejemplo ES: Se ha entregado una muñeca especial que tenía el corazón roto a Laura Chumsky, que hace poco recibió el vigésimo noveno trasplante de corazón practicado en el hospital.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Laura is a female given name in Latin, Western Europe and North America whose meaning ("Bay Laurel") translates to victor, and an early hypocorism from Laurel and Lauren ([http://en.wikipedia.org/wiki/Laura_\(given_name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Laura_(given_name))). En nuestro corpus de investigación, se trata de una niña que está enferma, ingresada en el hospital.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 110

NP US Chumsky Imagen

Clasificación estática_A Apellido

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: A special doll with a once-broken heart was given to patient Laura Chumsky, who recently underwent the hospital's twenty-ninth heart transplant.

NP ES: Chumsky

Ejemplo ES: Se ha entregado una muñeca especial que tenía el corazón roto a Laura Chumsky, que hace poco recibió el vigésimo noveno trasplante de corazón practicado en el hospital.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata del apellido de una niña que está enferma, ingresada en el hospital.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 111**

NP US Sarah Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Sara.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "They're bald, like Sarah, in my same room."

NP ES: Sarah

Ejemplo ES: -Están calvas, como Sarah, la de mi habitación.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Sarah means "lady" or "princess" in Hebrew. This is the name of the wife of Abraham in the Old Testament. She became the mother of Isaac at the age of 90. Her name was originally Sarai, but God changed it (see Genesis 17:15). In England, Sarah came into use after the Protestant Reformation (<http://www.behindthename.com/name/sarah>). Sarah (alternatively spelled Sara) is a feminine given name found in many different areas of the world. Frequently, the name refers to Sarah, the wife of Abraham in the Hebrew Bible, the Christian Old Testament, and the Islamic Quran. In Hebrew, it means woman of high rank, often simply translated as "Princess". (In contemporary Israeli Hebrew, "sarah" (שרה) is the word for "woman minister".) Sara is the usual transliteration of an old Sanskrit word approximately meaning "essence" or "core", or "speckled" (sāra). Sarah is a consistently popular given name across Europe and North America, as well as in the Middle East—being commonly used as a female first name by Jews, Christians and Muslims alike, and remaining popular also among non-religious members of cultures influenced by these religions ([http://en.wikipedia.org/wiki/Sarah_\(given_name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Sarah_(given_name))). En nuestro corpus de investigación, se trata de una niña que se encuentra enferma en el hospital.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 112

NP US Colby

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Next she dressed each doll in a blue-and-white hospital gown she made from an old sheet, and gave each of them a paper bracelet printed with a name: Colby, Molly, Suzanna, Laura.

NP ES: Colby

Ejemplo ES: Luego las visitó a todas con una bata de hospital azul y blanca hecha con una sábana vieja y les puso a cada una un brazalete de papel con su nombre: Colby, Molly, Susana y Laura.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: **Cuerpo del texto**

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: **Repetición**

Naturaleza técnica: **No invasiva**

Comentarios análisis descriptivo producto: Colby \c(o)-lby, col-by\ as a boy's name is pronounced KOHL-bee. It is of Old Norse origin, and the meaning of Colby is "swarthy person's settlement". From the personal name Koli (from "kol" meaning "charcoal"). There was a 1980s television series "The Colbys". Colby has 5 variant forms: Colbee, Colbert, Colbey, Colbie and Collby (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Colby>). En nuestro corpus de investigación, se trata de una muñeca.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 113

NP US	Molly	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	juego o juguete	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación		

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Next she dressed each doll in a blue-and-white hospital gown she made from an old sheet, and gave each of them a paper bracelet printed with a name: Colby, Molly, Suzanna, Laura.

NP ES: Molly

Ejemplo ES: Luego las visitó a todas con una bata de hospital azul y blanca hecha con una sábana vieja y les puso a cada una un brazalete de papel con su nombre: Colby, Molly, Susana y Laura.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Molly or Mollie is a pet-name for Mary or Margaret. It is sometimes used as a name in its own right ([http://en.wikipedia.org/wiki/Molly_\(name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Molly_(name))). En nuestro corpus de investigación, se trata de una muñeca.

Molly \m(ol)-ly\ as a girl's name is pronounced MAH-lee. It is of Irish and Latin origin, and the meaning of Molly is "star of the sea". Pet form of Mary. In use since the late Middle Ages. In the past, "moll" had meant a prostitute or a gangster's girlfriend, making the use of this name uncommon. Now revived in popular usage, also possibly due to actress Molly Ringwald. Author Mollie Hardwick. Molly has 5 variant forms: Moll, Mollee, Molley, Molli and Mollie (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Molly>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 114

NP US	Suzanna	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	juego o juguete	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Susana.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Next she dressed each doll in a blue-and-white hospital gown she made from an old sheet, and gave each of them a paper bracelet printed with a name: Colby, Molly, Suzanna, Laura.

NP ES: Susana

Ejemplo ES: Luego las visitó a todas con una bata de hospital azul y blanca hecha con una sábana vieja y les puso a cada una un brazalete de papel con su nombre: Colby, Molly, Susana y Laura.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Suzanna \s(u)-zanna, suz(an)-na \ as a girl's name is a variant of Susan (Hebrew) and Susannah (Hebrew), and the meaning of Suzanna is "lily". The baby name Suzanna sounds like Suzanne, Suzannah, Suzana and Susanna. Other similar baby names are Sueanna, Rozanna, Sanna, Sevanna, Savanna, Seanna, Sosanna, Suzzanne, Suzane, Suzan, Susanne, Susann, Susanka, Susana, Suezanne, Sueanne, Sueann, Suanny and Suesanna (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Suzanna>). En nuestro corpus de investigación, se trata de una muñeca.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 115

NP US Laura

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Next she dressed each doll in a blue-and-white hospital gown she made from an old sheet, and gave each of them a paper bracelet printed with a name: Colby, Molly, Suzanna, Laura.

NP ES: Laura

Ejemplo ES: Luego las visitó a todas con una bata de hospital azul y blanca hecha con una sábana vieja y les puso a cada una un brazalete de papel con su nombre: Colby, Molly, Susana y Laura.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Laura \la(u)-ra\ as a girl's name is pronounced LAW-rah, LOR-ah. It is of Latin origin, and the meaning of Laura is "the bay, or laurel plant". In classical times, a crown was made from the leaves of the bay laurel for heroes or victors as a symbol of honor and victory. The poet Petrarch addressed his sonnets to a Laura. Also made famous as the name of the heroine of the 1940s film "Laura". Laura was also a character on "Little House on the Prarie" from Little House Books. See also Liora. Actresses Laura Dern, Laura Linney; singer Laura Brannigan; First Lady Laura Bush. Laura has 59 variant forms: Lauraine, Lauralee, Laralyn, Laranca, Larea, Lari, Lauralee, Laurana, Laure, Laureen, Laurel, Laurella, Lauren, Laurena, Laurence, Laurene, Laurentia, Laurentine, Laurestine, Lauretha, Lauretta, Laurette, Lauri, Lauriane, Laurianne, Laurice, Lauricia, Laurie, Laurina, Laurinda, Laurine, Laurita, Lurnea, Lavra, Lawra, Lollie, Lolly, Lora, Loree, Loreen, Loren, Lorena, Lorene, Lorenza, Loretta, Lorette, Lorey, Lori, Lorie, Lorinda, Lorine, Lorita, Lorna, Lorretta, Lorrette, Lorri, Lorrie, Lorry and Lory (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Laura>). En nuestro corpus de investigación, se trata de una muñeca.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 117

NP US	FUR&FANGS	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	lugar	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción literal normalizada: pelos o piel de animales y colmillos	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Let's go to Fur and Fangs while we wait," Stink said. "I gotta show Zeke, frommy Bigfoot club, the new book. And prove to YOU that Bigfoot exists."
[...]
"Reporting live from the Fur and Fangs parking lot,t his is Jess Higginbottom Clark,WH20."

NP ES: Piel & Colmillos

Ejemplo ES: -Vamos a Piel & Colmillos mientras esperamos -dijo Stink-. Le tengo que enseñar el nuevo libro a Zeke, del club Pies Grandes. Y demostrarte a TI que Pies Grandes sí que existe.
[...]
-Retransmitiendo en directo desde el parking del establecimiento Piel & Colmillos, aquí Jess Higginbottom Clark, de la WH20.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de la tienda de mascotas.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Bajo

Comentarios coherencia: Como ya hemos comentado en numerosas ocasiones en esta base de datos, en el plano extratextual, se considera coherente aplicar la traducción literal a un NP ficticio y semántico. En el plano intratextual, a pesar de que la traducción es más fiel semánticamente al NP que la traducción ofrecida en los dos ejemplos anteriores, el grado coherencia se considera bajo puesto que se ha traducido de forma diferente a como se venía ya traduciendo en los libros anteriores.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión:	Como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que en este tipo específico de NP (ficticio y semántico) la comprensión se consigue mediante la técnica de la traducción literal y que ello eleva el grado de emoción que, a su vez, incrementa el grado de aceptabilidad. No obstante, el hecho de que en este caso se haya traducido el NP de forma diferente a como ya se venía traduciendo en los libros anteriores interfiere en el grado de comprensión en el sentido de que puede que el GRI de nuestros TT TT no reconozca que se trata del mismo NP.
Grado naturalidad:	Alto
Comentarios naturalidad:	En este caso específico, no consideramos que el grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyan directamente en el grado de naturalidad de la traducción, dado que, a pesar del bajo grado de coherencia traductora en el plano intratextual determinada por los motivos ya expuestos, la traducción funciona bien en su contexto.
Grado verosimilitud:	Alto
Comentarios verosimilitud:	En este caso específico, no consideramos que el grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyan directamente en el grado de verosimilitud de la traducción, dado que, a pesar del bajo grado de coherencia traductora en el plano intratextual determinada por los motivos ya expuestos, la traducción funciona bien en su contexto.
Grado emoción:	Alto
Comentarios emoción:	Como ya hemos comentado en el campo "Grado de comprensión", en este trabajo de investigación consideramos que en este tipo de NP la traducción literal aumenta el grado de comprensión, que, a su vez, aumenta el grado de emoción.
Grado aceptabilidad:	Medio-alto
Comentarios análisis evaluativo producto traducción:	Este NP se considera relevante, precisamente su recurrencia. Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP, así como que han intervenido varios editores diferentes en la revisión de la colección—, se considera posible, aunque no seguro, que traducción ofrecida haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: "Reporting live from the Fur and Fangs parking lot, this is Jess Higginbottom Clark, WH20."

NP ES: Piel & Colmillos

Ejemplo ES: -Retransmitiendo en directo desde el parking del establecimiento Piel & Colmillos, aquí Jess Higginbottom Clark, de la WH20.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de la tienda de mascotas.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Bajo

Comentarios coherencia: Como ya hemos comentado en numerosas ocasiones en esta base de datos, en el plano extratextual, se considera coherente aplicar la traducción literal a un NP ficticio y semántico. En el plano intratextual, a pesar de que la traducción es más fiel semánticamente al NP que la traducción ofrecida en los dos ejemplos anteriores, el grado de coherencia se considera bajo puesto que se ha traducido de forma diferente a como se venía ya traduciendo en los libros anteriores.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: Como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que en este tipo específico de NP (ficticio y semántico) la comprensión se consigue mediante la técnica de la traducción literal y que ello eleva el grado de emoción que, a su vez, incrementa el grado de aceptabilidad. No obstante, el hecho de que en este caso se haya traducido el NP de forma diferente a como ya se venía traduciendo en los libros anteriores interfiere en el grado de comprensión en el sentido de que puede que el GRI de nuestros TT TT no reconozca que se trata del mismo NP.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: En este caso específico, no consideramos que el grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyan directamente en el grado de naturalidad de la traducción, dado que, a pesar del bajo grado de coherencia traductora en el plano intratextual determinada por los motivos ya expuestos, la traducción funciona bien en su contexto.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: En este caso específico, no consideramos que el grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyan directamente en el grado de verosimilitud de la traducción, dado que, a pesar del bajo grado de coherencia traductora en el plano intratextual determinada por los motivos ya expuestos, la traducción funciona bien en su contexto.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Como ya hemos comentado en el campo "Grado de comprensión", en este trabajo de investigación consideramos que en este tipo de NP la traducción literal aumenta el grado de comprensión, que, a su vez, aumenta el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Este NP se considera relevante, precisamente su recurrencia. Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP, así como que han intervenido varios editores diferentes en la revisión de la colección—, se considera posible, aunque no seguro, que traducción ofrecida haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: "We'll put them up at Fur and Fangs," said Rocky.

NP ES: PELOS Y PLUMAS

Ejemplo ES: -Los pondremos en Pelos y Plumas, la tienda de mascotas-, dijo Rocky.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Creación autónoma

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de la tienda de mascotas. Se ha traducido literalmente "Fur" y se ha inventado la traducción de "Fangs", probablemente para mantener la aliteración de la "f" en el TO por otra aliteración con la "p" y la "l" en el TT.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia y recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Como ya hemos comentado en numerosas ocasiones en esta base de datos, en el plano extratextual, se considera coherente aplicar la traducción literal a un NP ficticio y semántico. En el plano intratextual, en este segundo ejemplo, el grado de coherencia traductora se considera alto debido a que se ha traducido de la misma forma en el libro 9 que ya se tradujese, por primera vez, en el libro 2; especialmente, teniendo en cuenta que se trata de traductores diferentes.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que en este tipo específico de NP (ficticio y semántico) la comprensión se consigue mediante la técnica de la traducción literal y que ello eleva el grado de emoción que, a su vez, incrementa el grado de aceptabilidad.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Como ya hemos comentado en el campo "Grado de comprensión", en este trabajo de investigación consideramos que en este tipo de NP la traducción literal aumenta el grado de comprensión, que, a su vez, aumenta el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Este NP se considera relevante, precisamente por su recurrencia. Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por el traductor —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que traducción ofrecida haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: Bring your pet to FUR&FANGS this Saturday! Enter your pet in our famous pet-trick contest!

NP ES: PELOS Y PLUMAS

Ejemplo ES: Trae tu mascota este sábado a "PELOS Y PLUMAS". Apúntala a nuestro concurso, [...]

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Creación autónoma

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:	Traducción literal
Naturaleza técnica:	Intermedia
Comentarios análisis descriptivo producto:	En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de la tienda de mascotas. Se ha traducido literalmente "Fur" y se ha inventado la traducción de "Fangs", probablemente para mantener la aliteración de la "f" en el TO por otra aliteración con la "p" y la "l" en el TT.
Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:	<input checked="" type="checkbox"/>
(EXTR) Variables contextuales:	
(EXTR Agent y Fact) Iniciador:	Instrucciones o modificaciones no invasivas
(EXTR Agent y Fact) Traductor:	
(EXTR) Variables paratextuales:	
Variables intratextuales:	Relevancia y recurrencia del NP
Grado coherencia traductora:	Alto
Comentarios coherencia:	Como ya hemos comentado en numerosas ocasiones en esta base de datos, en el plano extratextual, se considera coherente aplicar la traducción literal a un NP ficticio y semántico. En el plano intratextual, a pesar de que no se trata de una traducción completamente literal, se considera coherente puesto que traslada el sentido general que hace referencia a una tienda de mascotas.
Grado comprensión:	Alto
Comentarios comprensión:	Como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que en este tipo específico de NP (ficticio y semántico) la comprensión se consigue mediante la técnica de la traducción literal y que ello eleva el grado de emoción que, a su vez, incrementa el grado de aceptabilidad.
Grado naturalidad:	Alto
Comentarios naturalidad:	El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.
Grado verosimilitud:	Alto
Comentarios verosimilitud:	El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.
Grado emoción:	Alto
Comentarios emoción:	Como ya hemos comentado en el campo "Grado de comprensión", en este trabajo de investigación consideramos que en este tipo de NP la traducción literal aumenta el grado de comprensión, que, a su vez, aumenta el grado de emoción.
Grado aceptabilidad:	Alto
Comentarios análisis evaluativo producto traducción:	Este NP se considera relevante, precisamente por su recurrencia. Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que traducción ofrecida haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 118

NP US Bigfoot

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje animal

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.mormongags.com/content/bigfoot#>

Comentarios clasificación Aunque se indica que se trata de un personaje animal ficticio, hay quienes piensan que puede ser un animal real. Traducción literal normalizada: Pie Grande.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Let's go to Fur and Fangs while we wait," Stink said. "I gotta show Zeke, frommy Bigfoot club, the new book. And prove to YOU that Bigfoot exists."

NP ES: (club) Pies Grandes

Ejemplo ES: -Vamos a Piel & Colmillos mientras esperamos -dijo Stink-. Le tengo que enseñar el nuevo libro a Zeke, del club Pies Grandes. Y demostrarte a TI que Pies Grandes sí que existe.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Bigfoot, also known as sasquatch, is the name given to an ape- or hominid-like creature that some people believe inhabits forests, mainly in the Pacific Northwest region of North America. Bigfoot is usually described as a large, hairy, bipedal humanoid. The term sasquatch is an anglicized derivative of the Halkomelem word sásq'ets. Most scientists discount the existence of Bigfoot and consider it to be a combination of folklore, misidentification, and hoax, rather than a living animal, because of the lack of physical evidence and the large numbers of creatures that would be necessary to maintain a breeding population. A few scientists, such as Jane Goodall, Grover Krantz, and Jeffrey Meldrum, have expressed interest and some measure of belief in the creature. Bigfoot is described in reports as a large hairy ape-like creature, in a range of 2–3 m (6.6–9.8 ft) tall, weighing in excess of 500 pounds (230 kg), and covered in dark brown or dark reddish hair. Purported witnesses have described large eyes, a pronounced brow ridge, and a large, low-set forehead; the top of the head has been described as rounded and crested, similar to the sagittal crest of the male gorilla. Bigfoot is commonly reported to have a strong, unpleasant smell by those who claim to have encountered it. The enormous footprints for which it is named have been as large as 24 inches (60 cm) long and 8 inches (20 cm) wide. While most casts have five toes — like all known apes — some casts of alleged Bigfoot tracks have had numbers ranging from two to six. Some have also contained claw marks, making it likely that a portion came from known animals such as bears, which have five toes and claws. Proponents claim that Bigfoot is omnivorous and mainly nocturnal. (<http://en.wikipedia.org/wiki/Bigfoot>). En EE UU se han realizado series televisivas y películas de cine basadas en este personaje. El yeti o abominable hombre de las nieves (o Migou para los tibetanos del Himalaya) es un criptido interpretado como un simio gigante emparentado con el Pie Grande norteamericano (véase la entrada número 118 de las fichas de análisis de los NP).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "Not me! I have big plans for summer. Bigfoot plans. I'm going to catch Bigfoot!"
"Stink, the only big foot around here is your two big stinky feet!"

NP ES: Pies Grandes

Ejemplo ES: -¡Yo no! Tengo grandes planes para las vacaciones. Tienen que ver con el Pies Grandes. ¡Voy a capturar a Pies Grandes!
-Stink, el único pie grande por aquí es el tuyo ¡y es apestoso!

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Bigfoot, also known as sasquatch, is the name given to an ape- or hominid-like creature that some people believe inhabits forests, mainly in the Pacific Northwest region of North America. Bigfoot is usually described as a large, hairy, bipedal humanoid. The term sasquatch is an anglicized derivative of the Halkomelem word sásq'ets. Most scientists discount the existence of Bigfoot and consider it to be a combination of folklore, misidentification, and hoax, rather than a living animal, because of the lack of physical evidence and the large numbers of creatures that would be necessary to maintain a breeding population. A few scientists, such as Jane Goodall, Grover Krantz, and Jeffrey Meldrum, have expressed interest and some measure of belief in the creature. Bigfoot is described in reports as a large hairy ape-like creature, in a range of 2–3 m (6.6–9.8 ft) tall, weighing in excess of 500 pounds (230 kg), and covered in dark brown or dark reddish hair. Purported witnesses have described large eyes, a pronounced brow ridge, and a large, low-set forehead; the top of the head has been described as rounded and crested, similar to the sagittal crest of the male gorilla. Bigfoot is commonly reported to have a strong, unpleasant smell by those who claim to have encountered it. The enormous footprints for which it is named have been as large as 24 inches (60 cm) long and 8 inches (20 cm) wide. While most casts have five toes — like all known apes — some casts of alleged Bigfoot tracks have had numbers ranging from two to six. Some have also contained claw marks, making it likely that a portion came from known animals such as bears, which have five toes and claws. Proponents claim that Bigfoot is omnivorous and mainly nocturnal. (<http://en.wikipedia.org/wiki/Bigfoot>). En EE UU se han realizado series televisivas y películas de cine basadas en este personaje. El yeti o abominable hombre de las nieves (o Migou para los tibetanos del Himalaya) es un criptido interpretado como un simio gigante emparentado con el Pie Grande norteamericano (véase la entrada número 118 de las fichas de análisis de los NP).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 119

NP US Jess

Imagen

Clasificación estática_A Diminutivo nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Jesy (diminutivo de Jésica).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Yes, uh-huh. Good luck, kids! We'll check in with you later! This is Jess Higginbottom Clark, WH20, live for NewsBeat."

NP ES: Jess

Ejemplo ES: -Sí, ajá. ¡Buena suerte, niños! ¡Hablaemos con vosotros más tarde! Soy Jess Higginbottom Clark, de la WH20, en directo para NewsBeat.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The original Hebrew name Yiskāh (יִסְכָּח), means "foresight", or being able to see the potential in the future. The Hebrew root sakhah (ס.כ.ח) means "to see," so the name Yiskah, with the added yod, implies foresight or clairvoyance. Yiskah is the niece of Abraham. "Jessica" was the most popular female baby name throughout the 1980s and 1990s in the United States, with popularity waning starting in 1998 through the early 2000s and falling out of the Top 20 by 2004. It also rose to #1 in England and Wales in 2005, dropping to #3 in 2006. Common abbreviations of the name Jessica include "Jess" and "Jessie" ([http://en.wikipedia.org/wiki/Jessica_\(given_name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Jessica_(given_name))). Jess \j(e)-ss\ as a girl's name (also used as boy's name Jess), is a variant of Jane (Hebrew), Jasmine (Old French, Persian), Jessica (Hebrew) and Jessie (Hebrew), and the meaning of Jess is "God is gracious; jasmine; He sees". The baby name Jess sounds like Jessy, Jesse, Jessa, Jessi and Joss. Other similar baby names are Bess and Tess (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Jess>). En nuestro corpus de investigación, se trata de una periodista.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje conserve el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y

los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: "Reporting live from the Fur and Fangs parking lot, this is Jess Higginbottom Clark, WH20."

NP ES: Jess

Ejemplo ES: -Retransmitiendo en directo desde el parking del establecimiento Piel & Colmillos, aquí Jess Higginbottom Clark, de la WH20.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The original Hebrew name Yiskāh (יִסְכָּח), means "foresight", or being able to see the potential in the future. The Hebrew root sakhah (ס.כ.ח) means "to see," so the name Yiskah, with the added yod, implies foresight or clairvoyance. Yiskah is the niece of Abraham. "Jessica" was the most popular female baby name throughout the 1980s and 1990s in the United States, with popularity waning starting in 1998 through the early 2000s and falling out of the Top 20 by 2004. It also rose to #1 in England and Wales in 2005, dropping to #3 in 2006. Common abbreviations of the name Jessica include "Jess" and "Jessie" ([http://en.wikipedia.org/wiki/Jessica_\(given_name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Jessica_(given_name))). Jess \j(e)-ss\ as a girl's name (also used as boy's name Jess), is a variant of Jane (Hebrew), Jasmine (Old French, Persian), Jessica (Hebrew) and Jessie (Hebrew), and the meaning of Jess is "God is gracious; jasmine; He sees". The baby name Jess sounds like Jessy, Jesse, Jessa, Jessi and Joss. Other similar baby names are Bess and Tess (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Jess>). En nuestro corpus de investigación, se trata de una periodista.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 120

NP US Higginbottom Imagen

Clasificación estática_A Apellido

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Yes, uh-huh. Good luck, kids! We'll check in with you later! This is Jess Higginbottom Clark, WH20, live for NewsBeat."

NP ES: Higginbottom

Ejemplo ES: -Sí, ajá. ¡Buena suerte, niños! ¡Hablaremos con vosotros más tarde! Soy Jess Higginbottom Clark, de la WH20, en directo para NewsBeat.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Higginbottom is a surname of English origin. (<http://en.wikipedia.org/wiki/Higginbottom>). En nuestro corpus de investigación, se trata del apellido de una periodista.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "Reporting live from the Fur and Fangs parking lot,t his is Jess Higginbottom Clark,WH20."

NP ES: Higginbottom

Ejemplo ES: -Retransmitiendo en directo desde el parking del establecimiento Piel & Colmillos, aquí Jess Higginbottom Clark, de la WH20.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Higginbottom is a surname of English origin. (<http://en.wikipedia.org/wiki/Higginbottom>). En
nustro corpus de investiagación, se trata del apellido de una periodista.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 121

NP US WH20

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C cadena de televisión

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Yes, uh-huh. Good luck, kids! We'll check in with you later! This is Jess Higginbottom Clark, WH20, live for NewsBeat."

NP ES: WH20

Ejemplo ES: -Sí, ajá. ¡Buena suerte, niños! ¡Hablaremos con vosotros más tarde! Soy Jess Higginbottom Clark, de la WH20, en directo para NewsBeat.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Aunque existe una revista especializada llamada wH2O: The Journal of Gender & Water (<http://wh2ojournal.com/>), no existe ninguna cadena de TV real con ese nombre, que es de lo que se trata en nuestro corpus de investigación.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "Reporting live from the Fur and Fangs parking lot, this is Jess Higginbottom Clark, WH20."

NP ES: WH20

Ejemplo ES: -Retransmitiendo en directo desde el parking del establecimiento Piel & Colmillos, aquí Jess Higginbottom Clark, de la WH20.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Aunque existe una revista especializada llamada WH2O: The Journal of Gender & Water (<http://wh2ojournal.com/>), no existe ninguna cadena de TV real con ese nombre, que es de lo que se trata en nuestro corpus de investigación.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: [Varios camiones pasan por la carretera] [En una furgoneta:]
WH20
TV
7 NEWS

NP ES: WH20

Ejemplo ES: [Varios camiones pasan por la carretera] [En una furgoneta:]
WH20
TV
7 NOTICIAS

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Aunque existe una revista especializada llamada wh2O: The Journal of Gender & Water (<http://wh2ojournal.com/>), no existe ninguna cadena de TV real con ese nombre, que es de lo que se trata en nuestro corpus de investigación.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 122**

NP US Laura Ingalls Wilder

Imagen

Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Laura Ingalls.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: You can use them to feed plants. Or make compost." Just then, something in the trash caught her eye. A pile of Popsicle sticks? Judy pulled it out. "Hey! My Laura Ingalls Wilder log cabin I made in second grade!"

NP ES: Laura Ingalls Wilder

Ejemplo ES: -Pueden emplearse como abono para las plantas. O para hacer compost -en ese momento le llamó la atención algo que había en la basura. Judy lo sacó-. ¡Eh! ¡La cabaña de madera de Laura Ingalls Wilder que hice en Segundo!

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Laura Elizabeth Ingalls Wilder (February 7, 1867 – February 10, 1957) was an American writer, author of the Little House series of novels based on her childhood in a pioneer family. Her daughter Rose inspired Laura to write the books (http://en.wikipedia.org/wiki/Laura_Ingalls_Wilder). Laura Elizabeth Ingalls Wilder (Pepin, Wisconsin, 7 de febrero de 1867 - 10 de febrero de 1957) fue una novelista estadounidense. En los años 1930, Laura Ingalls Wilder narró su infancia de pionera en un libro "La Pequeña Casa en la Pradera", en Sudamérica se llamó; "La Familia Ingalls" que conoció un gran éxito, tanto en Estados Unidos como en el resto del mundo. Pero no fue hasta sus 65 años de edad en que vio publicado el libro. En 1973 fue adaptado a la televisión bajo el mismo título. Tuvo nueve temporadas todas ellas disponibles en español (http://es.wikipedia.org/wiki/Laura_Elizabeth_Ingalls_Wilder). Véase también <http://www.liwms.com/>.Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 123

NP US John Lennon

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen http://en.wikipedia.org/wiki/The_Beatles#.\\.\\.WORD\JM-NP.docx#_Hlk3646113921,279179,279275,0,,

Comentarios clasificación Traducción normalizada: John Lennon.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: At school that day, Judy searched for a picture of her beetle. And a few facts. She looked in the dictionary. She looked in the encyclopedia. She looked in bug books. She even looked on the computer. No luck. Most of the beetles in the computer were the John Lennon and Paul McCartney kind of Beatles.

NP ES: John Lennon

Ejemplo ES: Ese día Judy buscó una foto del escarabajo en el colegio. Consultó el diccionario, la enciclopedia y algunos libros sobre insectos. Consultó hasta en Internet. ¡Nada! No hubo suerte. La mayoría de los escarabajos (1) que aparecían eran John Lennon y Paul McCartney.

1. La palabra "escarabajos" se escribe "beetles" en inglés. La pronunciación de "beetles" es igual a la del grupo musical inglés The Beatles, cuyos miembros eran John Lennon, Paul McCartney, George Harrison y Ringo Star. La autora hace un juego de palabras entre "beetles" y "Beatles", basado en que Judy Moody escribe incorrectamente las palabras, cuando busca en Internet.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa extratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Beatles were an English rock band formed in Liverpool in 1960. Their best-known lineup, consisting of John Lennon, Paul McCartney, George Harrison, and Ringo Starr, became considered by many as the greatest and most influential act of the rock era. Rooted in skiffle and 1950s rock and roll, the Beatles later utilized several genres, ranging from pop ballads to psychedelic rock, often incorporating classical elements in innovative ways. In the early 1960s, their enormous popularity first emerged as "Beatlemania", but as their songwriting grew in sophistication, they came to be perceived by fans and cultural observers as an embodiment of the ideals shared by the era's sociocultural revolutions
(http://en.wikipedia.org/wiki/The_Beatles). Véase también <http://www.thebeatles.com/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: [En la habitación de la residencia de estudiantes] [En un póster:] JOHN LENNON YOKO ONO

NP ES: JOHN LENNON

Ejemplo ES: [En la habitación de la residencia de estudiantes] [En un póster:] JOHN LENNON YOKO ONO

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

**Comentarios análisis
descriptivo producto:**

John Winston Ono Lennon, MBE (born John Winston Lennon; 9 October 1940 – 8 December 1980) was an English musician, singer and songwriter who rose to worldwide fame as a founder member of the Beatles, the most commercially successful and critically acclaimed band in the history of popular music. With Paul McCartney, he formed a songwriting partnership that is the most celebrated of the 20th century. Born and raised in Liverpool, as a teenager Lennon became involved in the skiffle craze; his first band, the Quarrymen, evolved into the Beatles in 1960. When the group disbanded in 1970, Lennon embarked on a solo career that produced the critically acclaimed albums John Lennon/Plastic Ono Band and Imagine, and iconic songs such as "Give Peace a Chance" and "Imagine". After his marriage to Yoko Ono in 1969, he changed his name to John Ono Lennon. Lennon disengaged himself from the music business in 1975 to raise his infant son Sean, but re-emerged with Ono in 1980 with the new album Double Fantasy. He was murdered three weeks after its release (http://en.wikipedia.org/wiki/John_Lennon). Véase también <http://www.johnlennon.com/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 124

NP US Paul McCartney

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.lastfm.es/music/Paul+McCartney/+images/6773#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Paul McCartney.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: At school that day, Judy searched for a picture of her beetle. And a few facts. She looked in the dictionary. She looked in the encyclopedia. She looked in bug books. She even looked on the computer. No luck. Most of the beetles in the computer were the John Lennon and Paul McCartney kind of Beatles.

NP ES: Paul McCartney

Ejemplo ES: Ese día Judy buscó una foto del escarabajo en el colegio. Consultó el diccionario, la enciclopedia y algunos libros sobre insectos. Consultó hasta en Internet. ¡Nada! No hubo suerte. La mayoría de los escarabajos (1) que aparecían eran John Lennon y Paul McCartney.

1. La palabra "escarabajos" se escribe "beetles" en inglés. La pronunciación de "beetles" es igual a la del grupo musical inglés The Beatles, cuyos miembros eran John Lennon, Paul McCartney, George Harrison y Ringo Star. La autora hace un juego de palabras entre "beetles" y "Beatles", basado en que Judy Moody escribe incorrectamente las palabras, cuando busca en Internet.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa extratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Beatles were an English rock band formed in Liverpool in 1960. Their best-known lineup, consisting of John Lennon, Paul McCartney, George Harrison, and Ringo Starr, became considered by many as the greatest and most influential act of the rock era. Rooted in skiffle and 1950s rock and roll, the Beatles later utilized several genres, ranging from pop ballads to psychedelic rock, often incorporating classical elements in innovative ways. In the early 1960s, their enormous popularity first emerged as "Beatlemania", but as their songwriting grew in sophistication, they came to be perceived by fans and cultural observers as an embodiment of the ideals shared by the era's sociocultural revolutions (http://en.wikipedia.org/wiki/The_Beatles). Véase también <http://www.thebeatles.com/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 125

NP US Julia (Butterfly) Hill

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.forestecologynetwork.org/julia.htm#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Julia Hill.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "This is my room," Judy said. "I'm going to live up here now. Like Julia Butterfly Hill."

"Who?"

"The girl who lived in a tree for two years. Mr. Todd told us. They were going to cut down some ancient redwoods in California. So Julia Butterfly Hill climbed one of the trees and stayed there. They couldn't cut down a tree with a person in it. She even named the tree Luna."

NP ES: Julia Hill

Ejemplo ES: -Éste es mi cuarto. Ahora voy a vivir aquí arriba. Como Julia Hill, la Mariposa.

-¿Quién?

-La chica que vivió dos años en un árbol. Nos lo ha contado el señor Todd. Iban a talar unas secuoyas centenarias en California. Así que Julia Hill, la Mariposa trepó a una de ellas y se quedó allí. No podían talar un árbol donde había una persona. Llamó Luna al árbol.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Describimos, en este caso, la técnica de traducción empleada para el nombre completo de este personaje real, sin su apodo "Butterfly". Julia Lorraine Hill (known as Julia "Butterfly" Hill, born February 18, 1974) is an American activist and environmentalist. Hill is best known for living in a 180-foot (55 m)-tall, roughly 1500-year-old California Redwood tree (age based on first-hand ring count of a slightly smaller neighboring ancient redwood that had been cut down) for 738 days between December 10, 1997 and December 18, 1999. Hill lived in the tree, affectionately known as "Luna," to prevent loggers of the Pacific Lumber Company from cutting it down. She is the author of the book *The Legacy of Luna* and co-author of *One Makes the Difference*. She is a vegan (http://en.wikipedia.org/wiki/Julia_Butterfly_Hill). Véase también http://www.lareserva.com/home/julia_butterfly_secuoya.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 126

NP US	(Julia) Butterfly (Hill)	Imagen
Clasificación estática_A	Apodo	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	real	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: la mariposa.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "This is my room," Judy said. "I'm going to live up here now. Like Julia Butterfly Hill."
 "Who?"
 "The girl who lived in a tree for two years. Mr. Todd told us. They were going to cut down some ancient redwoods in California. So Julia Butterfly Hill climbed one of the trees and stayed there. They couldn't cut down a tree with a person in it. She even named the tree Luna."

NP ES: La Mariposa

Ejemplo ES: -Éste es mi cuarto. Ahora voy a vivir aquí arriba. Como Julia Hill, la Mariposa.

-¿Quién?

-La chica que vivió dos años en un árbol. Nos lo ha contado el señor Todd. Iban a talar unas secuoyas centenarias en California. Así que Julia Hill, la Mariposa trepó a una de ellas y se quedó allí. No podían talar un árbol donde había una persona. Llamó Luna al árbol.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En este caso, describimos la técnica de traducción empleada para el apodo de Julia Hill, "Butterfly".

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, la traducción literal sin acompañamiento de, por ejemplo, glosa intratextual, es coherente en este caso puesto que ya el propio TO explica quién es este personaje real. En el plano intratextual, se considera coherente aplicar a un NP semántico de un personaje real, su traducción normalizada (en este caso, la traducción literal), puesto

que es la técnica de traducción aplicada a este mismo tipo de NP en otros ejemplos y libros de la colección (véase, por ejemplo, la entrada número 167 de estas fichas de análisis).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El propio TO explica quién es este personaje real, de manera que esta explicación, junto con la traducción literal del significado de su apodo elevan el grado de comprensión de la traducción.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: La traducción literal del apodo, junto con la explicación que se presenta en el propio TO acerca del mismo, elevan el grado de comprensión, que, en este tipo de NP (reales y semánticos, de personajes reales) elevan el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 127

NP US Luna

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C planta

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen http://www.lareserva.com/home/julia_butterfly_secuoya#..\..\WORD\JM-NP.docx#_Hlk3646115941,283

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Luna.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "This is my room," Judy said. "I'm going to live up here now. Like Julia Butterfly Hill."

"Who?"

"The girl who lived in a tree for two years. Mr. Todd told us. They were going to cut down some ancient redwoods in California. So Julia Butterfly Hill climbed one of the trees and stayed there. They couldn't cut down a tree with a person in it. She even named the tree Luna."

NP ES: Luna

Ejemplo ES: -Éste es mi cuarto. Ahora voy a vivir aquí arriba. Como Julia Hill, la Mariposa.

-¿Quién?

-La chica que vivió dos años en un árbol. Nos lo ha contado el señor Todd. Iban a talar unas secuoyas centenarias en California. Así que Julia Hill, la Mariposa trepó a una de ellas y se quedó allí. No podían talar un árbol donde había una persona. Llamó Luna al árbol.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Como explica el propio TO, se trata del árbol en el que vivió Julia Hill.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 128

NP US Empire State (Building)

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C monumento o lugar emblemático

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen http://en.wikipedia.org/wiki/Empire_State_Building#..\..\WORD\JM-NP.docx#_Hlk3646122111,289173,

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Empire State.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "You owe me fifty cents," said Stink. "We're all out of lentils. I forgot I used them to make my Empire State Building in Social Studies."

NP ES: rascacielos

Ejemplo ES: Me debes cincuenta centavos. Se han acabado las lentejas. Me había olvidado de que las utilicé para hacer un rascacielos en Sociales.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias: Neutralización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: The Empire State Building is a 102-story skyscraper located in Midtown Manhattan, New York City, at the intersection of Fifth Avenue and West 34th Street. It has a roof height of 1,250 feet (381 meters), and with its antenna spire included, it stands a total of 1,454 ft (443.2 m) high.[5] Its name is derived from the nickname for New York, the Empire State. It stood as the world's tallest building for 40 years, from its completion in 1931 until construction of the World Trade Center's North Tower was completed in 1972. Following the September 11 attacks in 2001, the Empire State Building was again the tallest building in New York (although it was no longer the tallest in the US or the world), until One World Trade Center reached a greater height on April 30, 2012.[10] The Empire State Building is currently the third-tallest completed skyscraper in the United States (after the Willis Tower and Trump International Hotel and Tower, both in Chicago), and the 23rd-tallest in the world (the tallest now is Burj Khalifa, located in Dubai). It is also the fourth-tallest freestanding structure in the Americas (http://en.wikipedia.org/wiki/Empire_State_Building). Véase también <http://www.esbnyc.com/>. En primer lugar, se omite el NP. En segundo lugar, se considera que se neutraliza de forma limitada dado que la palabra "rascacielos" aún conserva una connotación extranjera.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 129

NP US O Beautiful for Spacious Skies

Imagen

Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra musical

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación A pesar de que, como palabras comunes, "beautiful", "spacious" y "skies" tienen traducción normalizada (hermosos, espaciosos y cielos, respectivamente), como título de canción "O Beautiful for Spacious Skies" no tiene traducción normalizada.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: They blasted loud music to annoy Judy into coming down. She just put her hands over her ears and hummed, "O Beautiful for Spacious Skies."

NP ES: canciones

Ejemplo ES: Pusieron música a todo volumen para que Judy se enfadase y bajase. Ella me tapó los oídos y empezó a tararear canciones.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata, en realidad, del primer verso de "America the Beautiful", an American patriotic song. The lyrics were written by Katharine Lee Bates, and the music was composed by church organist and choirmaster Samuel A. Ward. Bates originally wrote the words as a poem, Pikes Peak, first published in the Fourth of July edition of the church periodical *The Congregationalist* in 1895. At that time, the poem was titled *America* for publication. Ward had originally written the music, *Materna*, for the hymn *O Mother dear, Jerusalem* in 1882, though it was not first published until 1892. Ward's music combined with the Bates poem was first published in 1910 and titled *America the Beautiful*. The song is one of the most popular of the many American patriotic songs.

Lyrics 1904 version:

O beautiful for spacious skies,
 For amber waves of grain,
 For purple mountain majesties
 Above the fruited plain!
 America! America!
 God shed His grace on thee,
 And crown thy good with brotherhood
 From sea to shining sea!
 America! America!
 May God thy gold refine
 Till all success be nobleness,
 And ev'ry gain divine.
 O beautiful for patriot dream
 That sees beyond the years
 Thine alabaster cities gleam
 Undimmed by human tears.
 America! America!
 God shed His grace on thee,
 And crown thy good with brotherhood

From sea to shining sea.
 (http://en.wikipedia.org/wiki/America_the_Beautiful). Véase también (audio)
 http://www.youtube.com/watch?v=IsbEkQBYZPQ.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
 producto traducción:

Análisis NP 130

NP US Josephine Dickson

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://web.mit.edu/invent/iow/dickson.html>#

Comentarios clasificación Se ofrece imagen de Earle Dickson, el marido de Josephine Dickson. Traducción normalizada: Jeane Dixon.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Stink had his own Crazy Strip! Her very own batty little brother was now as famous as Josephine Dickson, Inventor of the Adhesive Bandage. If it weren't for that giant hole in the sky, she, Judy Moody, would move to Antarctica.

NP ES: Josephine Dickson

Ejemplo ES: ¡Stink tenía una Tirita Loca hecha por él! Su alocado hermano pequeño era tan famoso como Josephine

Dickson, la inventora del vendaje adhesivo. Si no fuera por ese gran agujero del cielo, ella, Judy Moody, se marcharía a la Antártida.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Según Wikipedia, fue Earle Dickson, el marido de Josephine, quien inventó el producto (The Band-Aid was invented in 1920 by Johnson & Johnson employee Earle Dickson for his wife Josephine, who frequently cut and burned herself while cooking. The prototype allowed her to dress her wounds without assistance. Dickson passed the idea on to his employer, which went on to produce and market the product as the Band-Aid. Dickson had a successful career at Johnson & Johnson, rising to vice president before his retirement in 1957. Sold in packs of 15 for 2 cents, the original Band-Aids were handmade and not very popular. By 1924, Johnson & Johnson introduced a machine that producedsterilized Band-Aids. In World War II, millions were shipped overseas, helping popularize the product. In 1951, the first decorative Band-Aids were introduced. They continue to be a commercial success today, with such themes such as Superman, Spider-Man, Hello Kitty,Rocket Power, Rugrats, smiley faces, Barbie, Dora the Explorer, and Batman.).También según el sitio web <http://inventors.about.com/od/bstartinventions/a/bandaaid.htm>, fue el marido de Josephine Dickson el inventor. Earle Dickson Invented the Band-Aid to Save Wife's Fingers

Earle Dickson was employed as a cotton buyer for the Johnson & Johnson when he invented the band-aid in 1921. His wife Josephine Dickson was always cutting her fingers in the kitchen while preparing food.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: A pesar de que se presupone que el GRI de nuestros TT TT no conoce este NP, puesto que el propio TO explica quién fue Josephine Dickson, el grado de coherencia traductora es alto tanto en el plano extratextual como en el plano intratextual.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión, el grado de naturalidad y el grado de verosimilitud determinados influyen directamente en el grado de emoción de la traducción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

El NP se considera relevante debido a que fomenta el conocimiento de la CO.

Análisis NP 131

NP US Ranger Rick (magazine)

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C revista

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.magazine-agent.com/Ranger-Rick/Magazine#>

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "One tree can make 172,000 pencils!" said Jessica Finch. "I read it in my Ranger Rick magazine."

NP ES: una revista

Ejemplo ES: -¡De un árbol pueden sacarse 172.000 lápices! -les comunicó Jessica Finch. Lo he leído en una revista.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Al omitir el NP y dejar solo el nombre común en la traducción, se aplica, a su vez, la neutralización absoluta. Ranger Rick, originally Ranger Rick's Nature Magazine, is a children's nature magazine that is published by the National Wildlife Federation. The magazine offers activities for children, ages 7 and up, in order to spark their interest in the outdoors and become more actively involved in the environment. The magazine's primary intention is to instill a passion for nature and promote activity outdoors. Children are growing increasingly distant from their environment, which raises a concern that conservational efforts in the future will diminish. However, Ranger Rick has taken this disinterest into account and has made some changes in its content to attract children and therefore promote environmental activism. NWF also publishes two companion magazines, Big Backyard, which is aimed at ages 3–7, and Wild Animal Baby, which is aimed at kids 1–4 years old.) (http://en.wikipedia.org/wiki/Ranger_Rick). Véase también <http://www.magazine-agent.com/Ranger-Rick/Magazine>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 132

NP US Children's Rain Forest

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen http://www.monteverde-online.com/cms/front_content.php?idart=283#..\..\WORD\JM-NP.docx#_Hlk364

Comentarios clasificación Traducción normalizada: El Bosque Eterno de los Niños.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Kids all over the world raise money to protect rain forests," Jessica told the class. "It only costs a dollar to have one tree planted in the Children's Rain Forest in Costa Rica."

NP ES: el Bosque Tropical de los Niños

Ejemplo ES: -Los niños de todo el mundo recaudan dinero para proteger los bosques tropicales -informó Jessica a toda la clase-. No cuesta más que un dólar plantar un árbol en el Bosque Tropical de los Niños de Costa Rica.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En este caso, téngase en cuenta que la traducción se realiza, en realidad, del español al inglés en el TO: the Children's Rain Forest. El nombre completo de este lugar real es Bosque Eterno de los Niños. The Monteverde Conservation League (MCL) is a non-profit civil organization, whose mission is "to conserve, preserve, and rehabilitate tropical ecosystems and their biodiversity". The MCL organizes environmental education activities; and is involved with reforestation, scientific research, protection and management, sustainable development, and ecotourism. The MCL is also a founding member of the Red Costarricense de Reservas Privadas, and a member of

the International Union for Conservation of Nature (IUCN).

The MCL has succeeded in creating the largest private reserve in Costa Rica: The Children's Eternal Rainforest (Bosque Eterno de los Niños or BEN), with an area of 22,500 hectares or 54,000 acres. This was made possible thanks to help from children, adults, schools, and organizations all over the world (<http://www.acmcr.org/home.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 133

NP US Sloppy Joe's

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C marca o cadena comercial

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen http://en.wikipedia.org/wiki/Sloppy_Joe%27s#..\WORD\JM-NP.docx#_Hlk3646141241,306523,30662

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Sloppy Joe's.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Lunch today is Sloppy Joe's," Ms. Tuxedo continued.

NP ES: pizzería

Ejemplo ES: El almuerzo de hoy lo traerán de la pizzería -siguió la señora Tuxedo-.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Al omitirse el NP de la cadena de pizzerías, se aplica también la neutralización, que consideramos absoluta dado el conocimiento internacional de este tipo de restaurantes; además, Sloppy Joe's es una cadena de pizzerías muy conocida también en España. Sloppy Joe's Bar is a historic U.S. bar in Key West, Florida. It is now located on the north side of Duval Street at the corner of Greene Street, (201 Duval Street). Sloppy Joe's also has a location in Treasure Island, Florida and a third location in Daytona Beach, Florida opened in February 2010. Founded on December 5, 1933, the bar's most famous patrons were Ernest Hemingway and the infamous rum runner Habana Joe. The original location at the time Hemingway frequented Sloppy Joe's is a few doors down to the west, just off Duval Street, at 428 Greene Street, and is now called "Captain Tony's Saloon". The bar went through two name changes before settling on Sloppy Joe's with the encouragement of Hemingway. The name was coined from a bar in Old Havana,[citation needed] that sold both liquor and iced seafood. In the Cuban heat, the ice melted and patrons taunted the owner José (Joe) García Río that he ran a "sloppy" place. The bar is the site of the Ernest Hemingway look-alike contest, started in 1981. It is well known as a tourist attraction, with live bands and slushy drinks. On November 1, 2006, it was added to the National Register of Historic Places (http://en.wikipedia.org/wiki/Sloppy_Joe%27s).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 134

NP US Margaret Mead

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen http://en.wikipedia.org/wiki/Margaret_Mead#..\\.WORD\\JM-NP.docx#_Hlk364614564I,308992,309091,

Comentarios clasificación A pesar de que Margaret tiene traducción normalizada como nombre de pila común, se considera que no tiene traducción normalizada el nombre de pila más apellido del personaje histórico Margaret Mead. Se considera acultural puesto que. A pesar de tratarse de un personaje estadounidense, no es lo suficientemente conocido como para que el GRI lo identifique como propio de EE UU.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Margaret Mead says, 'Never doubt that a small group of concerned people can change the world.' Our special thanks to 3T for helping to change the world!"

NP ES: Margaret Mead

Ejemplo ES: Según Margaret Mead "un pequeño grupo de personas conscientes puede cambiar el mundo". ¡Gracias por contribuir a cambiar el mundo!

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Margaret Mead (December 16, 1901 – November 15, 1978) was an American cultural anthropologist, who was frequently a featured writer and speaker in the mass media throughout the 1960s and 1970s. She earned her bachelor degree at Barnard College in New York City, and her M.A. and Ph.D. degrees from Columbia University. She was both a popularizer of the insights of anthropology into modern American and Western culture and a respected, if controversial, academic anthropologist. Her reports about the attitudes towards sex in South Pacific and Southeast Asian traditional cultures amply informed the 1960s sexual revolution. Mead was a champion of broadened sexual mores within a context of traditional western religious life (http://en.wikipedia.org/wiki/Margaret_Mead). Véanse también http://anthropology.usf.edu/women/mead/margaret_mead.htm, <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/m/mead.htm> y <http://www.biography.com/people/margaret-mead-9404056>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 135

NP US (Ranger) Piner

Imagen

Clasificación estática_A Apellido

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Ranger Piner is here as our special guest from the County Parks Department. They have donated a cedar tree, like the ones in the rain forest, to the Virginia Dare School. Right after the assembly, Ranger Piner will help Mr. Todd's class plant the tree in front of our school.

NP ES: representante

Ejemplo ES: -Está con nosotros un representante del Departamento de Parques del condado. Han donado un cedro al colegio, igual que los del bosque tropical. El representante del Departamento ayudará, después de la asamblea, a la clase del señor Todd a plantar el árbol delante del colegio.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Un ranger es un guarda forestal, en español. Definition of RANGER 1 a : the keeper of a British royal park or forest b : FOREST RANGER. Definition of FOREST RANGER: an officer charged with the patrolling and guarding of a forest; especially: one in charge of the management and protection of a portion of a public forest (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/ranger>).

Definition of PINER: archaic: LABORER (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/piner>).
 Definition of LABORER: one that labors; specifically : a person who does unskilled physical work for wages (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/laborer>). Spanish Translation of RANGER or forest ranger : guardabosque (<http://www.spanishcentral.com/translate/ranger>).
 Piner Meaning & Surname Resources. Piner Meaning: dweller at the sign of the pine tree (<http://surnames.meaning-of-names.com/piner/>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 136

NP US County Parks Department

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C institución

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Se considera cultural, dado que el concepto "county" es propio de la cultura estadounidense. Normalmente, el nombre completo de este tipo de instituciones es County Parks and Recreation Department (<http://www.co.delaware.pa.us/depts/parks.html>) o Department of Parks & Recreation (<http://www.co.ocean.nj.us/ocparks/>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US:

"Ranger Piner is here as our special guest from the County Parks Department. They have donated a cedar

tree, like the ones in the rain forest, to the Virginia Dare School. Right after the assembly, Ranger Piner will help Mr. Todd's class plant the tree in front of our school.

NP ES: Departamento de Parques del condado

Ejemplo ES: -Está con nosotros un representante del Departamento de Parques del condado. Han donado un cedro al colegio, igual que los del bosque tropical. El representante del Departamento ayudará, después de la asamblea, a la clase del señor Todd a plantar el árbol delante del colegio.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 137

NP US Chesapeake (Bay)

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C accidente geográfico

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #http://en.wikipedia.org/wiki/Chesapeake_Bay#

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Found along sandy beaches in the Chesapeake Bay areas of Virginia. Endangered by changes in habitat, human population, shoreline development, and erosion.

NP ES: la bahía de Chesapeake

Ejemplo ES: Escarabajo tigre de las playas del nordeste. Se encuentra en las playas de la bahía de Chesapeake, Virginia. En peligro de extinción por cambios del hábitat, la población humana, la urbanización de la costa y la erosión.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente el nombre común "Bay", pero se repite el NP original. The Chesapeake Bay (/ˈtʃɛsəpi:k/ chess-ə-peek) is the largest estuary in the United States.[2] It lies off the Atlantic Ocean, surrounded by Maryland and Virginia. The Chesapeake Bay's drainage basin covers 64,299 square miles (166,534 km²) in the District of Columbia and parts of six states: New York, Pennsylvania, Delaware, Maryland, Virginia, and West Virginia.[3] More than 150 rivers and streams drain into the bay (http://en.wikipedia.org/wiki/Chesapeake_Bay). Véanse también <http://www.virginia.org/regions/ChesapeakeBay/> y <http://www.visitvirginiabeach.com/visitors/beaches/chesapeake-bay/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 138

NP US Hershey's Kiss

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C marca o cadena comercial

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://atualcance-lima.com/Principal/chocolates-y-mas/hershey-s-kisses-detail.html#>

Comentarios clasificación A pesar de que el componente "kiss" tiene traducción normalizada como nombre común (beso), se considera no semántico como nombre completo de la marca comercial. Asimismo, se considera cultural porque se trata de una realidad propia de EE UU.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Jessica Finch showed a shiny pigtoe shell that looked like a striped Hershey's Kiss.

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: Jessica Finch mostró una almeja de río.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Condensación

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Hershey's Kisses is a brand of chocolate manufactured by The Hershey Company. The bite-sized pieces of chocolate have a distinctive shape, commonly described as flat-bottomed teardrops. Hershey's Kisses chocolates are wrapped in squares of lightweight aluminum foil with a narrow strip of paper protruding from the top. Kisses is one of the most popular brands of candies in the US. In 1989, the chocolate drops were the 5th most popular chocolate brand in the United States, spawning sales that topped \$400 million. More than 60 million Hershey's Kisses chocolates are produced each day at the

company's two factories. Today's Kisses brand chocolates use Hershey's original milk chocolate formula.

In 2006 Hershey's Kissables were introduced as a smaller sized, candy coated version of Kisses chocolates. They have been discontinued (http://en.wikipedia.org/wiki/Hershey's_Kisses). Véase también <http://www.hersheys.com/kisses.aspx#/The-perfect-partner-for-a-picnic!-The-Original-HERSHEY'S-KISSES-Brand-Milk-Chocolates>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: **Alto**

Comentarios coherencia: Se trata de otra excepción en la que entendemos que la traducción invasiva aplicada (omisión), debido a la importante dificultad que plantea este reto traductológico, es aceptable puesto que, por una parte, la omisión aplicada no interfiere en la coherencia de la traducción ni en el plano extratextual ni en el plano intratextual; y, por otra parte, la introducción de una glosa intratextual habría restado naturalidad al resultado de la traducción en este contexto específico. Como ya hemos comentado en otras ocasiones en esta base de datos, así como en el marco teórico de la Tesis Doctoral (capítulo II, 2.3. Traducción invasiva y traducción no invasiva y la aceptabilidad), siempre hay excepciones a la regla y casos en los que no es posible o recomendable ser coherentes en el plano intratextual, en el sentido de que no siempre es posible seguir, de forma estricta, uno de los dos métodos de traducción.

Grado comprensión: **Alto**

Comentarios comprensión: La traducción invasiva aplicada (omisión) no interfiere en la comprensión del resultado de traducción y, a pesar de no seguir la tendencia general de la traducción no invasiva en esta colección de LI, debido a la dificultad que plantea el reto traductológico, se considera aceptable.

Grado naturalidad: **Alto**

Comentarios naturalidad: La traducción invasiva aplicada (omisión) no interfiere en la naturalidad de la traducción y, a pesar de no seguir la tendencia general de la traducción no invasiva en esta colección de LI, debido a la dificultad que plantea el reto traductológico, se considera aceptable. de hecho, a nuestro juicio, la introducción, por ejemplo, de una posible glosa intratextual que describiera lo que es un "Hershey's kiss" no resultaría natural en el este contexto específico.

Grado verosimilitud: **Alto**

Comentarios verosimilitud: La traducción invasiva aplicada (omisión) no interfiere en la verosimilitud de la traducción y, a pesar de no seguir la tendencia general de la traducción no invasiva en esta colección de LI, debido a la dificultad que plantea el reto traductológico, se considera aceptable.

Grado emoción: **Medio**

Comentarios emoción: A pesar de que hemos determinado un grado alto en el resto de los factores relacionados con la aceptabilidad, es inevitable que la omisión, en este caso, interfiera en la emoción, puesto que se omite un dato cultural propio de la CO.

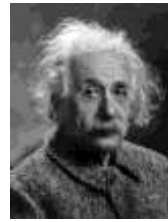
Grado aceptabilidad: **Medio-alto**

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: En términos generales, dadas las circunstancias textuales en las que se utiliza el NP original, se considera que el grado global de aceptabilidad es alto.

Análisis NP 139

NP US Einstein

Imagen



Clasificación estática_A Apellido

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://en.wikipedia.org/wiki/Albert_Einstein#

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Suddenly, Judy had an idea. An Einstein idea!

NP ES: Einstein

Ejemplo ES: De pronto Judy tuvo una idea digna de Einstein.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Título de capítulo

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Albert Einstein (/ˈælbərt ˈaɪnstajn/; German: [ˈalbɐt ˈaɪnʃtaɪn] (listen); 14 March 1879 – 18 April 1955) was a German-born theoretical physicist who developed the general theory of relativity, one of the two pillars of modern physics (alongside quantum mechanics).[2][3] While best known for his mass–energy equivalence formula $E = mc^2$ (which has been dubbed "the world's most famous equation"),[4] he received the 1921 Nobel Prize in Physics "for his services to theoretical physics, and especially for his discovery of the law of the photoelectric effect".[5] The latter was pivotal in establishing quantum theory (http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page). Véase también <http://www.biografiasyvidas.com/monografia/einstein/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 140**

NP US ERIN'S (BROWNIE)

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C marca o cadena comercial

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.wicproject.com/giveaway/erin-bakers/> y <http://www.minibaker.com/erin-bakers-review-give>Comentarios clasificación El nombre completo de la marca comercial es Erin Baker's (<http://www.bbcookies.com/shop/home.php>). Se considera cultural porque se trata de una marca comercial propia de EE UU.**Análisis traducción NP**

Ejemplo US: [Sobre la mesa de la cocina de la casa en Judy] [En un paquete:] ERIN'S BROWNIE

NP ES: ERIN'S BROWNIE

Ejemplo ES: [Sobre la mesa de la cocina de la casa en Judy] [En un paquete:] ERIN'S BROWNIE

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: BROWNIE: a short, square piece of rich, chocolate cake that often contains nuts (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/brownie>).Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales: Ilustraciones

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Se trata de un reto de traducción difícil puesto que el NP se inserta en una ilustración y en una ilustración la glosa intratextual no funcionaría correctamente. Teniendo en cuenta esta limitación, se podría considerar coherente, en plano extratextual, mantener la repetición tanto del culturema (brownie) como del NP (la marca comercial) puesto que se trata de algo que se encuentra sobre la mesa de una casa estadounidense. No obstante, en este caso concreto, reconocemos que una neutralización absoluta, como, por ejemplo, simplemente "chocolatina", sin marca comercial, habría funcionado mejor. Se trata de una de las excepciones, que reconocemos que se dan, en las que la traducción de naturaleza invasiva habría sido más aceptable. El problema, en realidad, radica no en el NP sino en el culturema, puesto que, a pesar de que este producto es cada vez es más conocido en España, presuponemos que el GRI de nuestros TT TT no está del todo aún familiarizado con el mismo.

Grado comprensión: Bajo

Comentarios comprensión: Por los motivos ya comentados en el campo anterior, a pesar de tratarse de una técnica de traducción no invasiva, la aplicación de la repetición no solo al NP sino también al culturema, en este caso concreto, interfiere, en nuestra opinión, en la comprensión, debido a que presuponemos que el GRI de nuestros TT TT no está probablemente aún lo suficientemente familiarizado con el culturema.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: En principio, se considera verosímil, en el plano extratextual, que en una mesa de una casa estadounidense haya un producto típicamente extranjero, mas el grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: A pesar de que el sabor extranjero conseguido con la repetición podría, supuestamente, fomentar la emoción, el bajo grado de comprensión impide conseguir la emoción, en este caso.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El hecho de tratarse de un texto insertado en una ilustración limita la actuación del traductor o del iniciador, quien quiera que sea que, en este caso, haya tomado la decisión. Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que traducción ofrecida haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 141

NP US CHOCOLAVA

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C marca o cadena comercial

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.bizbash.com/liquid-candy-bars-chocolavas-liquid-candy-bars-davis-chocolate-come/gallery/>

Comentarios clasificación

**Análisis traducción NP**Ejemplo US: [Sobre la mesa de la cocina de la casa en Judy] [En el envoltorio de una tableta de chocolate:]
CHOCOLAVA CHOCOLATE BAR

NP ES: CHOCOLAVA

Ejemplo ES: [Sobre la mesa de la cocina de la casa en Judy] [En el envoltorio de una tableta de chocolate:]
CHOCOLAVA CHOCOLATE

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Company Name:Chocolava
Business Type:Manufacturer, Distributor/Wholesaler
Main Products:chocolates,cookies,chocolate peices,chocolate bars,wafers
(<http://www.alibaba.com/member/in111468583.html>),
CHOCOLAVA: LIQUID CANDY BAR
(<https://www.davischocolate.com/images/news/pressreleases/liquid-bar-release-web.pdf>).

Chocolava is a young dynamic company dealing in various types of chocolates &* chocolate candies - plain as well as assorted with delicious, fresh & smooth taste
(<http://www.21food.com/showroom/163821/aboutus/chocolava.html>).

https://www.google.es/search?q=chocolava+chocolate+bar&bav=on.2,or.r_qf.&biw=1250&bih=582&bvm=pv.xjs.s.en_US.c75bKy5EQ0A.O&um=1&ie=UTF-8&hl=es&tbm=isch&source=og&sa=N&tab=wi&ei=5Q_pUcTOCpOI7AbEkoCoAg

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:


(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia:	El grado de coherencia traductora influye directamente en el grado de comprensión de la traducción. Puesto que en el TO la marca comercial va acompañada de la traducción literal del nombre común (café), que funciona de glosa intratextual, la repetición no interfiere en absoluto, en la comprensión del NP, que se reconoce fácilmente como marca comercial de café extranjera.
Grado comprensión:	Alto
Comentarios comprensión:	El grado de coherencia traductora influye directamente en el grado de comprensión de la traducción. Puesto que en el TO la marca comercial va acompañada de la traducción del nombre común (chocolate), que funciona de glosa intratextual, la repetición no interfiere en absoluto, en la comprensión del NP, que se reconoce fácilmente como marca comercial de chocolate extranjera.
Grado naturalidad:	Alto
Comentarios naturalidad:	El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.
Grado verosimilitud:	Alto
Comentarios verosimilitud:	grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.
Grado emoción:	Alto
Comentarios emoción:	La glosa intratextual, que, en realidad, ya se incluye en el propio TO (chocolate bar), fomenta la comprensión, y la conservación de la grafía del NP original en el TT fomenta el sabor extranjero y el conocimiento de otras realidades culturales. Ambos factores elevan el grado de emoción.
Grado aceptabilidad:	Alto
Comentarios análisis evaluativo producto traducción:	Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que traducción ofrecida haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 142

NP US	HALEY (CHOCOLATE)	Imagen	
Clasificación estática_A	Nombre		
Clasificación estática_B	real		
Clasificación estática_C	marca o cadena comercial		
Clasificación estática_D	real		
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico		
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural		
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada		
URL Imagen	# http://flavorscientist.com/2012/07/15/spotlight-on-brown-haley-100-years-american-made/ #		
Comentarios clasificación	El nombre completo de la marca comercial es Brown and Haley (http://www.insideview.com/directory/brown-and-haley).		

Análisis traducción NP

Ejemplo US:	[Sobre la mesa de la cocina de la casa en Judy] [En el envoltorio de una tableta de chocolate:] HALEY CHOCOLATE
NP ES:	HALEY
Ejemplo ES:	[Sobre la mesa de la cocina de la casa en Judy] [En el envoltorio de una tableta de chocolate:] HALEY CHOCOLATE

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Brown and Haley
1940 East 11th Street , Tacoma , WA , 98421 , United States
www.brown-haley.com
Phone: +1 253 620 3085
Revenue: \$69M
Industry: Candy and Confections
Employees: 275
SIC: Cookies & Crackers (2052)
NAICS: Chocolate and Confectionery Manufacturing from Cacao Beans (311320)
Description: Brown and Haley Inc. produces confectionery products. It offers chocolate-almond buttercrunch toffees, candy bars, and gift boxes, as well as dark and milk toffee thins, dark truffle thins, carmel thins, and milk chocolate crunches. The company markets its products through a network of sales representatives, brokers, and distributors throughout the United States and internationally; through factory outlets and bakery outlet stores; and online. It also offers products to various markets, including Japan, Hong Kong, China, Taiwan, the Philippines, Singapore, Australia, the United Arab Emirates, Oman, Qatar, and Bahrain. The company was founded in 1912 and is headquartered in Tacoma, Washington.
(<http://www.insideview.com/directory/brown-and-haley>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 143

NP US Sleeping Beauty

Imagen



Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra literaria

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.fanpop.com/clubs/sleeping-beauty/images/6474766/title/sleeping-beauty-wallpaper-wallpa>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: La Bella Durmiente. Se considera acultural debido a que se trata de un NP internacionalmente conocido.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Mo-om!" How was she supposed to do important things like save trees if she couldn't even save her family tree? That did it. Judy went straight to the garage and dug out her Sleeping Beauty lunch box from kindergarten.

NP ES: La Bella Durmiente

Ejemplo ES: ¿Cómo iba ella a dedicarse a cosas importantes como salvar árboles si no podía salvar ni su propio árbol familiar? Aquello fue el colmo. Judy se marchó al garaje a por su maletín de La Bella Durmiente de cuando estaba en la escuela infantil.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: "The Sleeping Beauty" (French: La Belle au bois dormant, "The Beauty sleeping in the wood") by Charles Perrault or "Little Briar Rose" (German: Dornröschen) by the Brothers Grimm is a classic fairytale involving a beautiful princess, enchantment of sleep, and a handsome prince. Written as an original literary tale, it was first published by Charles Perrault in *Histoires ou contes du temps passé* in 1697. In 1959 the story was made into a Walt Disney animated film (http://en.wikipedia.org/wiki/Sleeping_Beauty). La bella durmiente es un cuento de hadas popular europeo nacido de la tradición oral; las versiones más conocidas son éstas: La de Charles Perrault, en su libro *Cuentos de Mamá Ganso* publicado en 1697: Belle au Bois Dormant (La bella durmiente del bosque) La de los Hermanos Grimm: "Dornröschen" (La espina de la rosa). Se ha señalado que en la Saga Volsunga ya se encuentra el germen de este relato, en el episodio en que Sigurd deja a Brunilda (Brynhild) prometiéndole regresar para casarse con ella (http://es.wikipedia.org/wiki/La_bella_durmiente).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: [Judy montando en bicicleta] [En el maletín de la comida que usaba Judy en la escuela infantil:] Sleeping beauty

NP ES: La Bella Durmiente

Ejemplo ES: [Judy montando en bicicleta] [En el maletín de la comida que usaba Judy en la escuela infantil:] La bella durmiente

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 144**

NP US Stott's (Coffee) Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C marca o cadena comercial

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Se considera semánticamente cultural porque se trata de una realidad propia de EE UU.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En una lata de café de Mr. Todd] [En una lata de café:] Stott's Coffee

NP ES: Stoot's (café)

Ejemplo ES: [En una lata de café de Mr. Todd] [En una lata de café Stott's Café.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Marca comercial real (MILLER). Véase también <http://stottsdeliver.com/>.Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que se conserve la grafía original (repetición) de la marca de café. En el plano intratextual, se considera coherente porque la repetición acompañada de glosa intratextual (que ya aparece incluida, en realidad, en el propio TO: café) es la técnica aplicada a otros NP de este mismo

tipo (reales, no semánticos y culturales) en el resto de la colección (véanse, por ejemplo, las entradas números 27 o 141 de esta base de datos).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora influye directamente en el grado de comprensión de la traducción. Puesto que en el TO la marca comercial va acompañada de la traducción literal del nombre común (café), que funciona de glosa intratextual, la repetición no interfiere en absoluto, en la comprensión del NP, que se reconoce fácilmente como marca comercial de café extranjera.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: La glosa intratextual, que, en realidad, ya se incluye en el propio TO (coffee), fomenta la comprensión, y la conservación de la grafía del NP original en el TT fomenta el sabor extranjero y el conocimiento de otras realidades culturales. Ambos factores elevan el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que traducción ofrecida haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 145

NP US Rocky and Bullwinkle

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje animal

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://forum.nin.com/bb/read.php?27,1418199#>

Comentarios clasificación Se considera semánticamente cultural porque se trata de una realidad propia de EE UU.



Análisis traducción NP

Ejemplo US: "His name is Rocky, too!" said Frank, pointing at Rocky. "Hey, Rocky, you're a squirrel! " "And you're Bullwinkle!" said Rocky. "You're a moose! Ha!"

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: -¡Él también se llama Rocky! ¡Eres una ardilla, eres una ardilla! -exclamó Frank señalándole.
-¡Ja, qué gracioso!

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Condensación

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Bullwinkle J. Moose is a fictional character in the 1959–1964 animated television series *Rocky and His Friends* and *The Bullwinkle Show*, often collectively referred to as *Rocky and Bullwinkle*, produced by Jay Ward and Bill Scott. When the show changed networks from ABC to NBC, its name was changed to *The Bullwinkle Show*, reflecting the popularity of Bullwinkle. In 1996, Bullwinkle was ranked #32 on TV Guide's 50 Greatest TV Stars of All Time (http://en.wikipedia.org/wiki/Bullwinkle_J._Moose). *The Rocky & Bullwinkle Show* (known as *Rocky & His Friends* during its first two seasons and as *The Bullwinkle Show* for the remainder of its run) is an American animated television series that originally aired from November 19, 1959, to June 27, 1964, on the ABC and NBC television networks. Produced by Jay Ward Productions, the series is structured as a variety show, with the main feature being the serialized adventures of the two title characters, the anthropomorphic moose Bullwinkle and flying squirrel Rocky. The main adversaries in most of their adventures are the Russian-like spies Boris Badenov and Natasha Fatale. Supporting segments include Dudley Do-Right (a parody of old-time melodrama), Peabody's Improbable History (a dog and his pet boy Sherman traveling through time), and *Fractured Fairy Tales* (classic fairy tales retold in comic fashion), among others. *Rocky & Bullwinkle* is known for the quality of its writing and humor. Mixing puns, cultural and topical satire, and self-referential humor, it was designed to appeal to adults as well as children. It was also one of the first cartoons whose animation was outsourced; storyboards were shipped to Gamma Productions, the same Mexican studio employed by Total Television). Thus the art has a choppy, unpolished look and the animation is extremely limited even by television animation standards. Yet the series has been held in high esteem by those who have seen it; some critics have described the series as a well-written radio program with pictures (http://en.wikipedia.org/wiki/The_Rocky_and_Bullwinkle_Show).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En este caso, debido a la dificultad del reto traductológico, la omisión se considera aceptable. que solo sería posible habiendo antes traducido por la propuesta aportada en el ejemplo anterior: -¡Él también se llama Rocky! ¡Eres una ardilla, eres una ardilla! -exclamó Frank señalándole.
-¡Ja, pues si yo soy una ardilla, entonces tú eres un alce!

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: Se considera que, en este caso concreto, los factores anteriores relacionados con la aceptabilidad no interfieren en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: Se considera que en la traducción se pierde emoción debido a que no se relaciona el NP con los dibujos animados a los que hace referencia el NP original.

Grado aceptabilidad: Medio-alto

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "A flying squirrel! Is his name Rocky, like in Rocky and Bullwinkle?" asked Frank.

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: -¡Una ardilla voladora! ¿De verdad se llama Rocky? -preguntó Frank.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Condensación

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Bullwinkle J. Moose is a fictional character in the 1959–1964 animated television series *Rocky and His Friends* and *The Bullwinkle Show*, often collectively referred to as *Rocky and Bullwinkle*, produced by Jay Ward and Bill Scott. When the show changed networks from ABC to NBC, its name was changed to *The Bullwinkle Show*, reflecting the popularity of Bullwinkle. In 1996, Bullwinkle was ranked #32 on TV Guide's 50 Greatest TV Stars of All Time (http://en.wikipedia.org/wiki/Bullwinkle_J._Moose). The *Rocky & Bullwinkle Show* (known as *Rocky & His Friends* during its first two seasons and as *The Bullwinkle Show* for the remainder of its run) is an American animated television series that originally aired from November 19, 1959, to June 27, 1964, on the ABC and NBC television networks. Produced by Jay Ward Productions, the series is structured as a variety show, with the main feature being the serialized adventures of the two title characters, the anthropomorphic moose Bullwinkle and flying squirrel Rocky. The main adversaries in most of their adventures are the Russian-like spies Boris Badenov and Natasha Fatale. Supporting segments include Dudley Do-Right (a parody of old-time melodrama), Peabody's Improbable History (a dog and his pet boy Sherman traveling through time), and *Fractured Fairy Tales* (classic fairy tales retold in comic fashion), among others. *Rocky & Bullwinkle* is known for the quality of its writing and humor. Mixing puns, cultural and topical satire, and self-referential humor, it was designed to appeal to adults as well as children. It was also one of the first cartoons whose animation was outsourced; storyboards were shipped to Gamma Productions, the same Mexican studio employed by Total Television). Thus the art has a choppy, unpolished look and the animation is extremely limited even by television animation standards. Yet the series has been held in high esteem by those who have seen it; some critics have described the series as a well-written radio program with pictures (http://en.wikipedia.org/wiki/The_Rocky_and_Bullwinkle_Show).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Plazo de entrega limitado

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Bajo

Comentarios coherencia: La traducción ofrecida carece de sentido. La omisión aplicada deja sin sentido el hecho de poner el mote de "ardilla" a alguien por llamarse "Frank". Propuesta de traducción, que consiste en repetición acompañada de glosa intratextual: -¡Una ardilla voladora! ¿De verdad se llama Rocky, como Rocky la ardilla de los dibujos animados, la amiga del alce Bullwinkle? -preguntó Frank.

Grado comprensión: Bajo

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.

Grado naturalidad: Bajo

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Bajo

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Bajo

Comentarios emoción: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión, el grado de naturalidad y el grado de verosimilitud determinados influyen directamente en el grado de emoción de la traducción. Sobre todo, si no hay comprensión, no hay emoción.

Grado aceptabilidad: Bajo

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se considera que el plazo limitado del que sabemos que dispusieron los traductores (Anexo I.5.) han podido influir en el resultado final de la traducción.

Análisis NP 146

NP US Picasso

Imagen



Clasificación estática_A Apellido

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://intelectuales08.wordpress.com/#>

Comentarios clasificación Téngase en cuenta que este caso Picasso es el NP español original.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "You'd have to be Picasso for them to pick your design," she said.
"Who?"
"You know. The guy who painted all those blue people."

NP ES: Picasso

Ejemplo ES: -Tendrías que ser Picasso para que eligieran tu dibujo.
-¿Quién?
-Ya sabes, ese artista que pintó toda esa gente azul.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En este caso, en realidad, es en el TO donde se realiza la traducción aplicando la técnica de la repetición. (Pablo Ruiz Picasso, Málaga, 1881 - Moulins, Francia, 1973) Artista español. Hijo del también artista José Ruiz Blasco, en 1895 se trasladó con su familia a Barcelona, donde el joven pintor se rodeó de un grupo de artistas y literatos, entre los que cabe citar a los pintores Ramón Casas y Santiago Rusiñol, con quienes acostumbraba reunirse en el bar Els Quatre Gat (<http://www.biografiasyvidas.com/biografia/p/picasso.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 147

NP US Smithsonian (Institution)

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C monumento o lugar
emblemático

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.lonelyplanet.com/usa/washington-dc/images/the-smithsonian-castle-washington-dc>\$329-2

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: The big museum meant the Smithsonian in Washington, D.C. Or the one with all the planes. The little museum meant the science museum down the street. It had toy trains, plastic dinosaurs, and one-hundred-year-old pictures of Virginia stuff.

NP ES: el Smithsonian

Ejemplo ES: Un museo grande significaba ir al Smithsonian de Washington DC. o al de aviones. Un museo pequeño significaba ir al museo de ciencias de la vuelta de la esquina. Tenía trenes de juguete, dinosaurios de plástico y fotografías de Virginia con más de cien años.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Smithsonian Institution includes 19 museums and galleries and the National Zoological Park. The Museums and Zoo
The Smithsonian Institution—the world's largest museum and research complex—includes 19 museums and galleries and the National Zoological Park. Most Smithsonian museums and the National Zoo are free and open every day of the year except December 25. For a complete list of hours see the information on planning your visit or select a museum from the list.
(<http://www.si.edu/Museums>). 1000 Jefferson Dr SW Washington, DC 20004, Estados Unidos +1 202-633-1000 (<http://www.si.edu/>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 148

NP US Hailey Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Don't leave lights on," said Hailey.

NP ES: Hailey

Ejemplo ES: -No dejar la luz encendida -dijo Hailey.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Hailey \ha(i)-ley\ as a girl's name (also used as boy's name Hailey), is a variant of Haley (Old English), and the meaning of Hailey is "hay meadow" (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Hailey>). En nuestro corpus de investigación, se trata de una compañera de clase de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 149

NP US Mr. Rubbish

Imagen



Clasificación estática_A Tratamiento + apellido

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.frugal-freebies.com/2011/03/free-adventures-of-garbage-gremlin-all.html>#

Comentarios clasificación A pesar de que "rubbish" tiene traducción normalizada como nombre común (basura), no existe la traducción normalizada para Mr. Rubbish como personaje de cómic.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: She, Judy Moody, was in a Mr. Rubbish mood. Mr. Rubbish was the Good Garbage Gremlin in Stink's comic book, who built his house out of French-fry cartons and pop bottles. He recycled everything, even lollipop sticks. And he never used anything from the rain forest.

NP ES: señor Basura

Ejemplo ES: Ella, Judy Moody, se sentía como el señor Basura. El señor Basura era el gremlin bueno de la basura en un cómic de Stink, uno que se hacía una casa con envases de patatas fritas y botellas. Reciclaba todo, hasta los palitos de las piruletas. Y jamás utilizaba nada procedente del bosque tropical.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Título de capítulo

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente tanto del tratamiento como el nombre inventado. Adventures of Garbage Gremlin (<http://www.epa.gov/wastes/education/kids/gremlin/>). Véase también <http://www.epa.gov/osw/education/kids/gremlin/coverb.htm>. Se trata del personaje de un cómic infantil llamado Adventures of the Garbish Gremlin, cuyo objetivo es concienciar a los niños de la importancia del reciclaje y del cuidado del medioambiente. Se utiliza en los colegios como material educativo.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 150

NP US Randi

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Puesto que Randi puede ser no solo la forma femenina de Randy sino también la forma corta de Miranda, podríamos decir que su traducción normalizada, si nos atenemos al segundo caso, es Miranda.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Brad got the bald eagle. Hailey got the puma. Randi got the leatherback sea turtle.

NP ES: Randi

Ejemplo ES: A Brad le tocó el águila. A Hailey, el puma. A Randi le salió la tortuga marina.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Randi \r(a)-ndi, ran-di\ as a girl's name (also used as boy's name Randi), is pronounced RAN-dee. It is of English origin. Feminine form of Randy, or short form of Miranda (Latin) "admirable". Randa is an Arabic name meaning "beautiful". Randi has 6 variant forms: Randa, Randee, Randelle, Randene, Randi and Randie (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Randi>). En nuestro corpus de investigación, se trata de una compañera de clase de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y

los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 151

NP US	Ms. Stickley	Imagen
Clasificación estática_A	Tratamiento + apellido	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación		

Análisis traducción NP

Ejemplo US: When Thursday came, Judy wore her tigerstriped pajama pants to school in honor of the tiger beetle. At the museum, Mr. Todd introduced the class to the museum lady. "This is Ms. Stickley, and she's going to tell us about endangered species in Virginia."

NP ES: señorita Stickley

Ejemplo ES: Cuando llegó el jueves, Judy se puso las mallas con rayas de tigre para ir al colegio, en honor del escarabajo tigre. En el museo, el señor Todd presentó su clase a la señorita Stickley.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente el tratamiento (se considera literal ante la imposibilidad de saber si se trata de señora o de señorita) y se repite el apellido.
En nuestro corpus de investigación, se trata de la guía de un museo que la clase de Judy Moody visita para aprender acerca de las especies de animales características del estado de Virginia, EE UU.
This most interesting and unusual surname is of Anglo-Saxon origin, and is thought to be either a locational name from some place so called, or a topographical name from residence by a stile in a meadow, or by "Sticca's meadow". The component elements of the name are the Olde English pre 7th Century "stigol", stile, plus "leah", a meadow or clearing in a wood. The initial element may also have been the Olde English personal name "Sticca", from "sticca", a stick. In some instances the surname may be a variant of "Stockley", a locational name from places in Devon and Durham so called, deriving from the Olde English "stocc", tree trunk and "leah", as before (<http://www.surnamedb.com/Surname/Stickley>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera coherente traducir literalmente el componente semántico del NP (el tratamiento Ms., a pesar de que no es posible especificar si se trata de "señora" o "señorita") y mantener la grafía original del componente no semántico del NP (el apellido). Asimismo, se considera coherente también, en el plano intratextual, porque se aplica la misma técnica de traducción ya aplicada anteriormente en otros libros de la colección a otros NP del mismo tipo (véanse, por ejemplo, las entradas números 55 o 66 de esta base de datos).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El hecho de traducir literalmente el componente semántico facilita, en cierto sentido, la comprensión de Ms., a pesar de que no se explique (no sería pertinente en este contexto) que Ms. Puede hacer referencia tanto a "señora" como a "señorita".

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El trasvase del significado del componente semántico del NP (Ms.) fomenta la comprensión y la conservación de la grafía del componente no semántico fomenta el sabor extranjero. Ambos factores incrementan, a su vez, el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la editorial haya intervenido en la traducción ofrecida.

Análisis NP 152

NP US Ms. Stick Bug

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://animals.nationalgeographic.com/animals/bugs/stick-insect/#>

Comentarios clasificación El apodo se considera real en el sentido de que se trata del nombre de una especie de insecto. Traducción literal normalizada: Insecto Palo (<http://www.faunia.es/animales/insecto-palo-gigante> y <http://www.rtve.es/noticias/20110719/mas-millon-anos-sin-sexo/448701.shtml>).



Análisis traducción NP

Ejemplo US: Ms. Stickley looked like a stick bug. Even her socks were brown. "Call me Stephanie," said Ms. Stick Bug.

NP ES: señora Insecto Palo

Ejemplo ES: La señorita Stickley parecía un insecto palo. Llevaba marrones hasta las medias.

-Llamadme Stephanie -dijo la señora Insecto Palo.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un juego de palabras con los sonidos de "Stick" y de "Stickley", que es el apellido de la guía del museo de ciencias (véase la entrada número 151 de estas fichas de análisis) y el apodo que Judy Moody le pone al personaje. Se traducen literalmente tanto el tratamiento como el apodo, por lo que se ha optado por conservar la semántica del NP original y no el juego de sonidos. Stick insects are insects in the order Phasmatodea (or Phasmida). The whole order is camouflaged as either sticks or leaves. Leaf insects are generally the family Phylliidae. They are found in South and southeast Asia to New Zealand. Over 3,000 species have been described (http://simple.wikipedia.org/wiki/Stick_insect). Stick insects are among the best camouflaged of all creatures, with a body shape that mimics the branches of their home. As its name suggests, the stick insect resembles the twigs among which it lives, providing it with one of the most efficient natural camouflages on Earth. It and the equally inconspicuous leaf insect comprise the Phasmida order, of which there are approximately 3,000 species (<http://animals.nationalgeographic.com/animals/bugs/stick-insect/>). Los fâsmidos o fasmatodeos (Phasmatodea, del griego antiguo: φάσμα phasma, aparición o fantasma) son un orden de insectos neópteros, conocidos comúnmente como insectos palo e insectos hoja, mata caballo (Colombia), o palote (Chile) debido a su aspecto corporal; también son llamados "Mula del Diablo" (Guanacaste, Costa Rica). Se conocen unas 2.500 especies.¹ Son un grupo especializado en el camuflaje (cripsis) con colores, formas y comportamientos extraordinarios que los confunden con la vegetación sobre la que habitan y de la que se alimentan (<http://es.wikipedia.org/wiki/Phasmatodea>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera coherente la conservación del significado del NP debido a que no se considera posible (o al menos se considera un reto de traducción demasiado difícil) mantener tanto el sentido como el juego de sonidos del NP original.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: El grado de comprensión se considera medio debido a que, a pesar de que se ha optado por la traducción literal (equivalente normalizado, además, en este caso) del NP y, por tanto, por conservar el significado (a pesar de la pérdida del juego de sonidos), se presupone que el GRI de nuestros TT TT no sabe qué es exactamente un Insecto Palo. Por ello, se considera que habría sido recomendable introducir una glosa intratextual. Propuesta de una posible traducción: La señorita Stickley iba toda enterita vestida de marrón. Llevaba marrones hasta las medias. Parecía un insecto palo, esos insectos que, para protegerse, se camuflan poniéndose del mismo color marrón de las ramas de los árboles.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de comprensión determinado influye en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: El grado de naturalidad y el grado de verosimilitud, pero especialmente el grado de comprensión determinado, influyen en el grado de emoción de la traducción.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 153

NP US Luna Two Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C planta

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: Luna Dos.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "If I live in this tree, newspapers will come. And TV people. Everybody will learn how important trees are. I'll call my tree Luna Two."

NP ES: Luna Dos

Ejemplo ES:
-Si vivo en este árbol, vendrán los periódicos. Y la gente de la televisión. Todo el mundo comprenderá la importancia de los árboles. Voy a llamar al árbol Luna Dos.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata del árbol al que se sube Judy cuando quiere imitar la actuación del personaje humano real Julia Butterfly Hill, que vivió en un árbol llamada Luna. Véanse las entradas número 126 y número 127 de estas fichas de análisis.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 154

NP US (Judy) Monarch (Moody)

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Se analiza el componente "Monarch". Traducción normalizada: Monarca.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "You have to call her Judy Monarch Moody," said Stink.

NP ES: (Judy Moody) la Monarca

Ejemplo ES: -Tienes que llamarla Judy Moody la Monarca -le informó Stink.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de un apodo que Stink le pone a su hermana Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 155

NP US	Stephanie	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Estefanía.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Ms. Stickley looked like a stick bug. Even her socks were brown.
"Call me Stephanie," said Ms. Stick Bug.

NP ES: Stephanie

Ejemplo ES: La señorita Stickley parecía un insecto palo. Llevaba marrones hasta las medias.
-Llamadme Stephanie -dijo la señora Insecto Palo.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 156

NP US Design Your Own Bandage Contest

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C concurso

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.ouchiesonline.com/bandage-art-contest/>#

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Congratulations! You are a winner of the Crazy Strips Design Your Own Bandage Contest. "

NP ES: concurso "Diseña tus propias tiritas"

Ejemplo ES: -¡Enhorabuena! Eres una de las ganadoras del concurso "Diseña tus propias tiritas".

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un tipo de concurso habitual en EE UU, que reciben este nombre: Design Your Own Bandage Contest. Véanse, por ejemplo, <http://www.ouchiesonline.com/bandage-art-contest/> y <http://www.kidzworld.com/article/1232-art-that-really-heals>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 157

NP US Crazy Strips Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C institución

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: Tiritas Locas.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En la carta] [Judy recibe otra carta del Concurso de Tiritas Locas:]
 OFFICIAL
 Dear Ms Moody,
 Congratulations! Enclosed please find an Honorable Mention Certificate for entering our Crazy Strips
 Contest. Great job!
 M.J. Donovan
 Crazy Strips C.E.O.

NP ES: Tiritas Locas

Ejemplo ES: [En la carta] [Judy recibe otra carta del Concurso de Tiritas Locas:]
 OFICIAL
 Querida Srta. Moody:
 ¡Enhorabuena! Le adjuntamos el diploma que acredita su participación en el Concurso de Tiritas Locas.
 ¡Buen trabajo!
 M.J. Donovan
 Dr. Ejecutivo Tiritas Locas

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
 descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "Congratulations! You are a winner of the Crazy Strips Design Your Own Bandage Contest. "

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: -¡Enhorabuena! Eres una de las ganadoras del concurso "Diseña tus propias tiritas".

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis
descriptivo producto: Se considera que la desespecificación es parcial dado que el contexto en el TO ya explica de qué se trata.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 158

NP US Giraffe Award Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C premio

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: Premio Jirafa.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "My sister put on a play in fifth grade and made money to help save the whales," said Jessica. "She even won a Giraffe Award for it."

NP ES: Premio Jirafa

Ejemplo ES: -Mi hermana representó una obra en Quinto y sacaron dinero para salvar a las ballenas -contó Jessica-. Hasta le dieron el Premio Jirafa.

Libro - Traductor: Libro 3 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 159

NP US Sleeping Speller

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: Deletreadora Durmiente.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy. Madame M for Moody, aka the Sleeping Speller.

NP ES: la Escritora Durmiente

Ejemplo ES: Judy. Moody es Madame M, alias la Escritora Durmiente.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Se trata de un apodo que Judy Moody se pone a sí misma. Se considera que, aunque no completamente lliteral, la traducción literal es la técnica más próxima en este caso.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US:

Sleeping Speller was a bigfat phoney-baloney.

NP ES: La Escritora Durmiente

Ejemplo ES: La Escritora Durmiente era una gran farsante.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Se trata de un apodo que Judy Moody se pone a sí misma. Se considera que, aunque no completamente literal, la traducción literal es la técnica más próxima en este caso.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 160**

NP US Binney

Imagen

Clasificación estática_A Apellido

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Who invented crayons anyway? George Washington?" asked Frank.

"Well," said Ms. Tater, "two guys named Binney and Smith made the first crayon. It was black. Mr. Binney's wife, Alice, was a teacher, like Mr. Todd. She invented the name Crayola."

NP ES: Binney

Ejemplo ES: -¿Quién inventó las ceras? ¿George Washington? -preguntó Frank.

-La primera cera la idearon unos tipos llamados Binney y Smith. Era negra. La esposa de Binney, Alice, era profesora como el señor Todd. Fue quien inventó el nombre de Crayola.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Crayola brand crayons (compare prices) were the first kids crayons ever made, invented by cousins, Edwin Binney and C. Harold Smith. The brand's first box of eight Crayola crayons made its debut in 1903. The crayons were sold for a nickel and the colors were black, brown, blue, red, purple, orange, yellow, and green. The word Crayola was created by Alice Stead Binney (wife of Edwin Binney) who took the French words for chalk (*craie*) and oily (*oleaginous*) and combined them (<http://inventors.about.com/od/cstartinventions/a/crayons.htm>).Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 161

NP US Smith

Imagen

Clasificación estática_A Apellido

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Who invented crayons anyway? George Washington?" asked Frank.

"Well," said Ms. Tater, "two guys named Binney and Smith made the first crayon. It was black. Mr. Binney's wife, Alice, was a teacher, like Mr. Todd. She invented the name Crayola."

NP ES: Smith

Ejemplo ES: -¿Quién inventó las ceras? ¿George Washington? -preguntó Frank.

-La primera cera la idearon unos tipos llamados Binney y Smith. Era negra. La esposa de Binney, Alice, era profesora como el señor Todd. Fue quien inventó el nombre de Crayola.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Crayola brand crayons (compare prices) were the first kids crayons ever made, invented by cousins, Edwin Binney and C. Harold Smith. The brand's first box of eight Crayola crayons made its debut in 1903. The crayons were sold for a nickel and the colors were black, brown, blue, red, purple, orange, yellow, and green. The word Crayola was created by Alice Stead Binney (wife of Edwin Binney) who took the French words for chalk (*craie*) and oily (*oleaginous*) and combined them (<http://inventors.about.com/od/cstartinventions/a/crayons.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 162

NP US Alice

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Who invented crayons anyway? George Washington?" asked Frank.

"Well," said Ms. Tater, "two guys named Binney and Smith made the first crayon. It was black. Mr. Binney's wife, Alice, was a teacher, like Mr. Todd. She invented the name Crayola."

NP ES: Alice

Ejemplo ES: -¿Quién inventó las ceras? ¿George Washington? -preguntó Frank.

-La primera cera la idearon unos tipos llamados Binney y Smith. Era negra. La esposa de Binney, Alice, era profesora como el señor Todd. Fue quien inventó el nombre de Crayola.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Crayola brand crayons (compare prices) were the first kids crayons ever made, invented by cousins, Edwin Binney and C. Harold Smith. The brand's first box of eight Crayola crayons made its debut in 1903. The crayons were sold for a nickel and the colors were black, brown, blue, red, purple, orange, yellow, and green. The word Crayola was created by Alice Stead Binney (wife of Edwin Binney) who took the French words for chalk (*craie*) and oily (*oleaginous*) and combined them (<http://inventors.about.com/od/cstartinventions/a/crayons.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas"

en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 163

NP US Crayola

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C marca o cadena comercial

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.couponingtodisney.com/pick-up-crayola-crayons-for-arts-and-crafts-projects/>#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Crayola.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Who invented crayons anyway? George Washington?" asked Frank.

"Well," said Ms. Tater, "two guys named Binney and Smith made the first crayon. It was black. Mr. Binney's wife, Alice, was a teacher, like Mr. Todd. She invented the name Crayola."

NP ES: Crayola

Ejemplo ES: -¿Quién inventó las ceras? ¿George Washington? -preguntó Frank.

-La primera cera la idearon unos tipos llamados Binney y Smith. Era negra. La esposa de Binney, Alice, era profesora como el señor Todd. Fue quien inventó el nombre de Crayola.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 164

NP US Fig Newtons

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C producto

Clasificación estática_D real



Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #[http://en.wikipedia.org/wiki/Newtons_\(cookie\)#](http://en.wikipedia.org/wiki/Newtons_(cookie)#)

Comentarios clasificación A pesar de que el componente "fig" del NP tiene traducción normalizada como nombre común, se considera que no tiene traducción normalizada como marca comercial.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy and Stink came in out of the rain. They ate Fig Newtons and sipped hot chocolate with fancy straws.

NP ES: galletas

Ejemplo ES: Judy y Stink entraron en casa para guarecerse de la lluvia. Tomaron galletas y un buen chocolate caliente con pajita.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se ha aplicado la neutralización absoluta al sustituirlo por el concepto más universal de "galleta". Se trata de una marca registrada de Nabisco (<http://brands.nabisco.com/Newtons/>). Charles M. Roser was a cookie maker born in Ohio. He won fame for creating the Fig Newton recipe before selling it to the Kennedy Biscuit Works (later called Nabisco). A Fig Newton is a soft cookie filled with fig jam. A machine invented in 1891 made the mass production of Fig Newtons possible. James Henry Mitchell invented a machine which worked like a funnel within a funnel; the inside funnel supplied jam, while the outside funnel pumped

out the dough, this produced an endless length of filled cookie, that was then cut into smaller pieces. The Kennedy Biscuit Works used Mitchell's invention to mass-produce the first Fig Newton Cookies in 1891.

Originally, the Fig Newton was just called the Newton. There is an old rumor that James Henry Mitchell, the funnel machine's inventor, named the cookies after that great physicist, Sir Isaac Newton, but that was just a rumor. The cookies were named after the Massachusetts town of Newton, which was close to Kennedy Biscuits. Kennedy Biscuits had a tradition of naming cookies and crackers after the surrounding towns near Boston. The name changed from Newton to Fig Newton, after the original fig jam inside the cookie gained good reviews. Later the name changed to Fig Newton Cookies

(http://inventors.about.com/od/fstartinventions/a/Fig_Newton.htm). Newtons are a Nabisco trademarked version of the fig roll - pastry filled with fig paste. Their unusual shape is a characteristic that has been adopted by many competitors including generic fig bars sold in many markets. They are produced by an extrusion process.

Until the late 19th century, many physicians believed that most illnesses were related to digestion problems, and recommended a daily intake of biscuits and fruit. Fig rolls were the ideal solution to this advice, although they remained a locally-produced and handmade product. A Philadelphia baker and fig-lover Charles Roser in 1891 invented and then patented a machine which inserted fig paste into a thick pastry dough.[1] Cambridgeport, Massachusetts-based Kennedy Biscuit Company purchased the Roser recipe[2] and started mass production. The first Fig Newtons were baked at the F. A. Kennedy Steam Bakery in 1891. The product was named "Newton" after the town of Newton, Massachusetts.

The Kennedy Biscuit Company had recently become associated with the New York Biscuit Company, and after the companies' merger to form Nabisco, the fig rolls were trademarked as "Fig Newtons" ([http://en.wikipedia.org/wiki/Newtons_\(cookie\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Newtons_(cookie))).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 165

NP US Virginia creeper

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C planta

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://www.fcps.edu/islandcreekes/ecology/virginia_creeper.htm#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: enredadera de Virginia.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "'Wood-bine,' Judy read out loud. "A vine that wraps around trees."

"Also called Virginia creeper," read Frank.

NP ES: enredadera de Virginia

Ejemplo ES: -"Madreselva" -leyó Judy en voz alta-. "Planta trepadora que se enrosca a los árboles".

-También llamada enredadera de Virginia" -continuó Frank.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Parthenocissus quinquefolia, known as Virginia creeper, five-leaved ivy, or five-finger, is a species of flowering plant in the vine family Vitaceae, native to eastern and central North America, in southeastern Canada, the eastern and central United States, eastern Mexico, and Guatemala, west as far as Manitoba, South Dakota, Utah and Texas (http://en.wikipedia.org/wiki/Parthenocissus_quinquefolia). Véase también http://www.fcps.edu/islandcreekes/ecology/virginia_creeper.htm.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 166**

NP US Jeane Dixon

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.skepdic.com/dixon.html>#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Jeane Dixon

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "See? Jeane Dixon, Famous American Fortuneteller. She was some lady in Washington, D.C., who stared into her eggs one morning and predicted that President Kennedy would be shot. And she predicted an earthquake in Alaska."

NP ES: Jeane Dixon

Ejemplo ES: -¿Lo ves? Jeane Dixon, famosa adivina americana. Era una señora de Washington DC que estaba mirando unos huevos una mañana y adivinó que iban a asesinar al presidente Kennedy. Y también predijo un terremoto en Alaska.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Jeane L. Dixon (born Lydia Emma Pinckert, January 5, 1904 – January 25, 1997) was one of the best-known American astrologers and psychics of the 20th century, due to her syndicated newspaper astrology column, some well-publicized predictions, and a best-selling biography (http://en.wikipedia.org/wiki/Jeane_Dixon). Véase también <http://www.imdb.com/name/nm0228864/>.Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: A pesar de que se presupone que el GRI de nuestros TT TT no conoce este NP, puesto que el propio TO explica quién fue Jeane Dixon, el grado de coherencia traductora es alto tanto en el plano extratextual como en el plano intratextual.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión, el grado de naturalidad y el grado de verosimilitud determinados influyen directamente en el grado de emoción de la traducción.

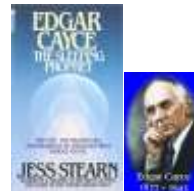
Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El NP se considera relevante debido a que fomenta el conocimiento de la CO.

Análisis NP 167

NP US The Sleeping Prophet

Imagen



Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.barnesandnoble.com/w/edgar-cayce-the-sleeping-prophet-jess-stearn/1003129928> y <http://>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: el Profeta Durmiente.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Yep. It says that he lived right here in Virginia. They called him the Sleeping Prophet. When he was our age, like a hundred years ago, he got into trouble in school for being a bad speller. One night he fell asleep with his spelling book under his head. When he woke up, he knew every word in the book. RARE!"

NP ES: el Profeta Durmiente

Ejemplo ES: -Sí. Aquí dice que vivía en Virginia. Le llamaban el Profeta Durmiente. Cuando tenía nuestra edad, hace como un siglo, lo pasó mal en el colegio por la ortografía. Una noche se quedó dormido con el libro de ortografía debajo de la cabeza. Al despertarse se lo sabía de cabo a rabo. ¡QUÉ CURIOSO!

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Edgar Cayce (/ 'keisi:/; March 18, 1877 – January 3, 1945) was an American psychic who allegedly possessed the ability to answer questions on subjects as varied as healing and wars, and had visions of the world ending. He also gave a reading about Atlantis while in a hypnotic trance. Cayce founded a nonprofit organization, the Association for Research and Enlightenment. Though Cayce himself was a member of the Disciples of Christ and lived before the emergence of the New Age Movement, some believe he was actually the founder of the movement and influenced its teachings. Cayce became a celebrity toward the end of his life, and he believed the publicity given to his prophecies overshadowed the more important parts of his work, such as healing the sick and studying religion. Skeptics challenge Cayce's alleged psychic abilities and traditional Christians also question his unorthodox answers on religious matters such as reincarnation and Akashic records. However, others accept his abilities as "God-given" (http://en.wikipedia.org/wiki/Edgar_Cayce). Véanse también <http://www.edgarcayce.org/edgar-cayce1.html>, <http://temasmetafisicos.blogspot.com.es/2005/04/nuevo-documental-sobre-edgar-cayce-el.html> y <http://astrologosdelmundo.ning.com/profiles/blogs/edgar-cayce-el-profeta-durmiente>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, la traducción literal sin acompañamiento de, por ejemplo, glosa intratextual, es coherente en este caso puesto que ya el propio TO explica, aunque no sea de forma precisa, pero suficiente, el tipo de poderes que supuestamente tenía este personaje real. En el plano intratextual, se considera coherente aplicar a un NP semántico de un personaje real, su traducción normalizada (en este caso, la traducción literal), puesto que es la técnica de traducción aplicada a este mismo tipo de NP en otros ejemplos y libros de la colección (véase, por ejemplo, la entrada número 126 de estas fichas de análisis).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El propio TO explica, aunque no de forma precisa, pero suficiente, qué tipo de poderes tenía supuestamente este personaje real y por qué lo llamaban "el Profeta Durmiente". La traducción literal en este caso es precisa, no solo porque sea su traducción normalizada, sino porque lo que TO explica sobre el personaje está precisamente relacionado con su apodo.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El hecho de que se trata de un NP semántico cuyo significado está relacionado con la importancia del personaje, hace imprescindible la traducción literal (en este caso, además, su traducción normalizada), puesto que ello eleva el grado de comprensión que, en estos casos, a su vez, elevan el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 168

NP US Madame M Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: señora M.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Like I predicted," said Judy. "Just call me Madame Moody. Madame M for short."

NP ES: Madame Moody, Madame M

Ejemplo ES: -Lo he adivinado. Llámame Madame Moody. Madame M, para abreviar.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Se trata de un apodo que Judy Moody se pone a sí misma.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Madame M for Moody

NP ES: Madame M

Ejemplo ES: Madame M, de Moody

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Título de capítulo

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Se trata de un apodo que Judy Moody se pone a sí misma.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 170

NP US Mr. New Glasses Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: señor Gafas Nuevas.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Mr. Todd.Judy's teacher, aka Mr. New Glasses.

NP ES: Gafas Nuevas

Ejemplo ES: Sr. Todd. Profesor de Judy, alias Gafas Nuevas.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un apodo que Judy Moody pone a Mr. Todd.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 171**

NP US Ms. Tater Imagen

Clasificación estática_A Tratamiento + apellido

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Ms. Tater told them how one time she met some famous guy named Captain Kangaroo at a crayon museum in New York.

NP ES: señora Tater

Ejemplo ES: La señora Tater les dijo que una vez había conocido a un famoso llamado el Capitán Canguro en un museo de ceras de Nueva York.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente el tratamiento y se repite el apellido; ambas son técnicas de traducción no invasivas. En nuestro corpus e investigación, se trata de una amiga de Mr. Todd (véase la entrada número 55 de estas fichas de análisis), que este lleva a la clase del colegio de Judy Moody. Ms. Tater es escritora y artista y va a clase de Judy Moody para hablarle a los alumnos de una libro que ha escrito, en el que cuenta cómo se creó el primer lápiz de cera. The nationality of Tater can be complicated to determine because regional boundaries change over time, leaving the nation of origin a mystery. The original ethnicity of Tater may be difficult to determine based on whether the surname came in to being organically and independently in multiple locales; e.g. in the case of names that are based on a professional trade, which can crop up in multiple regions independently (such as the name "Miller" which referred to the profession of working in a mill) (<http://www.ancientfaces.com/surname/tater-family-history/362263>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Se considera coherente traducir literalmente el componente semántico del NP (el tratamiento Ms.) y mantener la grafía original del componente no semántico del NP (el apellido). No obstante, en esta ocasión determinamos un grado medio de coherencia traductora debido a que, en el mismo libro, el tratamiento "Ms." en este segundo ejemplo se ha traducido por "señora", cuando en el primer ejemplo ya se había traducido por "Srta."

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: El hecho de traducir el componente semántico facilita, en cierto sentido, la comprensión de Ms., a pesar de que no se explique (no sería pertinente en este contexto) que Ms. puede hacer referencia tanto a "señora" como a "señorita". No obstante, en este segundo ejemplo se determina un grado medio de comprensión puesto que el hecho de traducir el tratamiento "Ms." por "señora" en este ejemplo, cuando ya se había traducido antes por "Srta" en el ejemplo anterior, puede interferir, de alguna manera, en la comprensión, en el sentido de saber que se trata, en realidad, del mismo personaje.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Independientemente de que se haya traducido el mismo NP de forma diferente en cada uno de los dos ejemplos ofrecidos (Srta. y señora), consideramos la conservación de la grafía original del componente no semántico fomenta el sabor extranjero, que, a su vez, incrementa el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Medio-alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se determina un grado general de aceptabilidad medio-alto debido a que no se considera especialmente relevante el error de traducción al que hemos hecho referencia en los campos anteriores (la traducción diferente de "Ms. Tater" por "Srta. Tater" y "señora Tater"). Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la editorial haya intervenido en la traducción ofrecida.

Ejemplo US: Ms. Tater. The Crayon Lady.

NP ES: Srta. Tater

Ejemplo ES: Srta. Tater, la Dama De Las Ceras

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente el tratamiento y se repite el apellido; ambas son técnicas de traducción no invasivas. En nuestro corpus de investigación, se trata de una amiga de Mr. Todd (véase la entrada

número 55 de estas fichas de análisis), que este lleva a la clase del colegio de Judy Moody. Ms. Tater es escritora y artista y va a clase de Judy Moody para hablarle a los alumnos de una libro que ha escrito, en el que cuenta cómo se creó el primer lápiz de cera.

The nationality of Tater can be complicated to determine because regional boundaries change over time, leaving the nation of origin a mystery. The original ethnicity of Tater may be difficult to determine based on whether the surname came in to being organically and independently in multiple locales; e.g. in the case of names that are based on a professional trade, which can crop up in multiple regions independently (such as the name "Miller" which referred to the profession of working in a mill) (<http://www.ancientfaces.com/surname/tater-family-history/362263>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera coherente traducir literalmente el componente semántico del NP (el tratamiento Ms., a pesar de que no es posible especificar si se trata de "señora" o "señorita") y mantener la grafía original del componente no semántico del NP (el apellido). Asimismo, se considera coherente también, en el plano intratextual, porque se aplica la misma técnica de traducción ya aplicada anteriormente en otros libros de la colección a otros NP del mismo tipo (véanse, por ejemplo, las entradas números 55, 66 o 151 de esta base de datos).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El hecho de traducir el componente semántico facilita, en cierto sentido, la comprensión de Ms., a pesar de que no se explique (no sería pertinente en este contexto) que Ms. puede hacer referencia tanto a "señora" como a "señorita".

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El trasvase del significado del componente semántico del NP (Ms.) fomenta la comprensión y la conservación de la grafía original del componente no semántico fomenta el sabor extranjero. Ambos factores incrementan, a su vez, el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la editorial haya intervenido en la traducción ofrecida.

Análisis NP 172

NP US The Crayon Lady Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: la Dama Lápiz de Cera.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Ms. Tater. The Crayon Lady.

NP ES: la Dama de las Ceras

Ejemplo ES: Srta. Tater, la Dama de Las Ceras

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
 descriptivo producto: Se trata de un apodo que Judy Moody pone a Ms. Tater.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 173**NP US **Blizzard Blue**

Imagen

Clasificación estática_A **Nombre**Clasificación estática_B **real**Clasificación estática_C **producto**Clasificación estática_D **real**Clasificación dinámica (según grado de semantización) **Semántico**Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) **Acultural**Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) **Con traducción normalizada**URL Imagen **#http://www.flickr.com/photos/talkingsun/2024263260/#**Comentarios clasificación **Traducción normalizada: Azul Ventisca.****Análisis traducción NP**Ejemplo US: **Judy drew puffy clouds with her Blizzard Blue crayon.**NP ES: **Azul Ventisca**Ejemplo ES: **Srta. Tater, la Dama De Las Ceras**Libro - Traductor: **Libro 4 - ATL**Ubicación: **Cuerpo del texto**

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: **Traducción literal**Naturaleza técnica: **No invasiva**

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un color real de lápiz de cera comercializado por la empresa Crayola (<http://www.crayola.com/>). Crayola brand crayons (compare prices) were the first kids crayons ever made, invented by cousins, Edwin Binney and C. Harold Smith. The brand's first box of eight Crayola crayons made its debut in 1903. The crayons were sold for a nickel and the colors were black, brown, blue, red, purple, orange, yellow, and green. The word Crayola was created by Alice Stead Binney (wife of Edwin Binney) who took the French words for chalk (craie) and oily (oleaginous) and combined them (<http://inventors.about.com/od/cstartinventions/a/crayons.htm>). Véase también http://www2.crayola.com/colorcensus/americas_favorites/display.cfm?color=31.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 174

NP US	Pumpkin Moon	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	producto	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Luna de Calabaza.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Once, Ms. Tater got to name her own crayon.
 "What was it called?" everybody asked.
 "Pumpkin Moon," she said, and she held up an orange crayon that matched her boots. "Mr. Todd helped me think of it." Her smile was Nightlight Bright.
 "Some new names of crayons are Atomic Tangerine, Banana Mania, and Eggplant."
 Eggplant was a color! Stink was right! "Is Zucchini a crayon?" asked Judy.
 "No, but that's a good idea," said Ms. Tater. "And then there's my favorite: Purple Mountain Majesty."

NP ES: Luna de calabaza

Ejemplo ES: Una vez la señora Tater puso nombre a una cera.
 -¿Cómo la llamó? -preguntaron todos.
 -Luna de Calabaza -y mostró una cera naranja que le hacía juego con las botas-. El señor Todd me ayudó a buscar el nombre -tenía una sonrisa de Noche Clara-. Hay algunos nombres nuevos de ceras como Mandarin Atómica, Banana Manía o Berenjena.
 -¿Hay alguna cera Calabacín? -preguntó Judy.
 -No, pero es una buena idea. Aunque mi favorito de todos es el Púrpura Real.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un color de lápices de cera Crayola inventado en nuEstro corpus de investigación.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 175

NP US Nightlight Bright

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C producto

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Luz Nocturna Luminosa.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Once, Ms. Tater got to name her own crayon.

"What was it called?" everybody asked.

"Pumpkin Moon," she said, and she held up an orange crayon that matched her boots. "Mr. Todd helped me think of it." Her smile was Nightlight Bright.

"Some new names of crayons are Atomic Tangerine, Banana Mania, and Eggplant." Eggplant was a color! Stink was right! "Is Zucchini a crayon?" asked Judy.

"No, but that's a good idea," said Ms. Tater. "And then there's my favorite: Purple Mountain Majesty."

NP ES: Noche Clara

Ejemplo ES: Una vez la señora Tater puso nombre a una cera.
 -¿Cómo la llamó? -preguntaron todos.
 -Luna de Calabaza -y mostró una cera naranja que le hacía juego con las botas-. El señor Todd me ayudó a buscar el nombre -tenía una sonrisa de Noche Clara-. Hay algunos nombres nuevos de ceras como Mandarina Atómica, Banana Manía o Berenjena.
 -¿Hay alguna cera Calabacín? -preguntó Judy.

-No, pero es una buena idea. Aunque mi favorito de todos es el Púrpura Real.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un color de lápices de cera Crayola inventado en nuEstro corpus de investigación.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 176

NP US Atomic Tangerine

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C producto

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.sodahead.com/fun/whats-your-favorite-crayola-color/question-1718233/?link=ibaf&q=&esrc>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Mandarina Atómica.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Once, Ms. Tater got to name her own crayon.
 "What was it called?" everybody asked.
 "Pumpkin Moon," she said, and she held up an orange crayon that matched her boots. "Mr. Todd helped me think of it." Her smile was Nightlight Bright.
 "Some new names of crayons are Atomic Tangerine, Banana Mania, and Eggplant."
 Eggplant was a color! Stink was right! "Is Zucchini a crayon?" asked Judy.

"No, but that's a good idea," said Ms. Tater. "And then there's my favorite: Purple Mountain Majesty."

NP ES: Mandarina Atómica

Ejemplo ES: Una vez la señora Tater puso nombre a una cera.
 -¿Cómo la llamó? -preguntaron todos.
 -Luna de Calabaza -y mostró una cera naranja que le hacía juego con las botas-. El señor Todd me ayudó a buscar el nombre -tenía una sonrisa de Noche Clara-. Hay algunos nombres nuevos de ceras como Mandarina Atómica, Banana Manía o Berenjena.
 -¿Hay alguna cera Calabacín? -preguntó Judy.

-No, pero es una buena idea. Aunque mi favorito de todos es el Púrpura Real.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un color real de lápiz de cera comercializado por la empresa Crayola (<http://www.crayola.com/>). Crayola brand crayons (compare prices) were the first kids crayons ever made, invented by cousins, Edwin Binney and C. Harold Smith. The brand's first box of eight Crayola crayons made its debut in 1903. The crayons were sold for a nickel and the colors were black, brown, blue, red, purple, orange, yellow, and green. The word Crayola was created by Alice Stead Binney (wife of Edwin Binney) who took the French words for chalk (craie) and oily (oleaginous) and combined them (<http://inventors.about.com/od/cstartinventions/a/crayons.htm>). Véase también http://www2.crayola.com/colorcensus/americas_favorites/display.cfm?color=31.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 177

NP US Banana Mania

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C producto

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://bestfiveblog.blogspot.com.es/2011/03/best-5-crayola-crayon-colors.html>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Banana Manía.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Once, Ms. Tater got to name her own crayon.

"What was it called?" everybody asked.

"Pumpkin Moon," she said, and she held up an orange crayon that matched her boots. "Mr. Todd helped me think of it." Her smile was Nightlight Bright.

"Some new names of crayons are Atomic Tangerine, Banana Mania, and Eggplant." Eggplant was a color! Stink was right! "Is Zucchini a crayon?" asked Judy.

"No, but that's a good idea," said Ms. Tater. "And then there's my favorite: Purple Mountain Majesty."

NP ES: Banana Manía

Ejemplo ES: Una vez la señora Tater puso nombre a una cera.

-¿Cómo la llamó? -preguntaron todos.

-Luna de Calabaza -y mostró una cera naranja que le hacía juego con las botas-. El señor Todd me ayudó a buscar el nombre -tenía una sonrisa de Noche Clara-. Hay algunos nombres nuevos de ceras como Mandarina Atómica, Banana Manía o Berenjena.

-¿Hay alguna cera Calabacín? -preguntó Judy.

-No, pero es una buena idea. Aunque mi favorito de todos es el Púrpura Real.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un color real de lápiz de cera comercializado por la empresa Crayola (<http://www.crayola.com/>). Crayola brand crayons (compare prices) were the first kids crayons ever made, invented by cousins, Edwin Binney and C. Harold Smith. The brand's first box of eight Crayola crayons made its debut in 1903. The crayons were sold for a nickel and the colors were black, brown, blue, red, purple, orange, yellow, and green. The word Crayola was created by Alice Stead Binney (wife of Edwin Binney) who took the French words for chalk (craie) and oily (oleaginous) and combined them (<http://inventors.about.com/od/cstartinventions/a/crayons.htm>). Véase también http://www2.crayola.com/colorcensus/americas_favorites/display.cfm?color=31.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 178

NP US Eggplant

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C producto

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.sodahead.com/fun/whats-your-favorite-crayola-flavor/question-1720693/?link=ibaf&q=&esr>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Berenjena.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Once, Ms. Tater got to name her own crayon.
 "What was it called?" everybody asked.
 "Pumpkin Moon," she said, and she held up an orange crayon that matched her boots. "Mr. Todd helped me think of it." Her smile was Nightlight Bright.
 "Some new names of crayons are Atomic Tangerine, Banana Mania, and Eggplant."
 Eggplant was a color! Stink was right! "Is Zucchini a crayon?" asked Judy.

"No, but that's a good idea," said Ms. Tater. "And then there's my favorite: Purple Mountain Majesty."

NP ES: Berenjena

Ejemplo ES: Una vez la señora Tater puso nombre a una cera.
 -¿Cómo la llamó? -preguntaron todos.
 -Luna de Calabaza -y mostró una cera naranja que le hacía juego con las botas-. El señor Todd me ayudó a buscar el nombre -tenía una sonrisa de Noche Clara-. Hay algunos nombres nuevos de ceras como Mandarina Atómica, Banana Manía o Berenjena.
 -¿Hay alguna cera Calabacín? -preguntó Judy.

-No, pero es una buena idea. Aunque mi favorito de todos es el Púrpura Real.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un color real de lápiz de cera comercializado por la empresa Crayola (<http://www.crayola.com/>). Crayola brand crayons (compare prices) were the first kids crayons ever made, invented by cousins, Edwin Binney and C. Harold Smith. The brand's first box of eight Crayola crayons made its debut in 1903. The crayons were sold for a nickel and the colors were black, brown, blue, red, purple, orange, yellow, and green. The word Crayola was created by Alice Stead Binney (wife of Edwin Binney) who took the French words for chalk (craie) and oily (oleaginous) and combined them (<http://inventors.about.com/od/cstartinventions/a/crayons.htm>). Véase también http://www2.crayola.com/colorcensus/americas_favorites/display.cfm?color=31.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 179

NP US Purple Mountain Majesty

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C producto

Clasificación estática_D real



Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen <http://www.sodahead.com/fun/whats-your-favorite-crayola-color/question-1718233/?page=4&link=ibaf&>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Montañas púrpuras majestuosas

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Once, Ms. Tater got to name her own crayon.

"What was it called?" everybody asked.

"Pumpkin Moon," she said, and she held up an orange crayon that matched her boots. "Mr. Todd helped me think of it." Her smile was Nightlight Bright.

"Some new names of crayons are Atomic Tangerine, Banana Mania, and Eggplant."

Eggplant was a color! Stink was right! "Is Zucchini a crayon?" asked Judy.

"No, but that's a good idea," said Ms. Tater. "And then there's my favorite: Purple Mountain Majesty." Once, Ms. Tater got to name her own crayon.

"What was it called?" everybody asked.

"Pumpkin Moon," she said, and she held up an orange crayon that matched her boots. "Mr. Todd helped me think of it." Her smile was Nightlight Bright.

"Some new names of crayons are Atomic Tangerine, Banana Mania, and Eggplant."

Eggplant was a color! Stink was right! "Is Zucchini a crayon?" asked Judy.

"No, but that's a good idea," said Ms. Tater. "And then there's my favorite: Purple Mountain Majesty."

NP ES: Púrpura Real

Ejemplo ES: Una vez la señora Tater puso nombre a una cera.

-¿Cómo la llamó? -preguntaron todos.

-Luna de Calabaza -y mostró una cera naranja que le hacía juego con las botas-. El señor Todd me ayudó a buscar el nombre -tenía una sonrisa de Noche Clara-. Hay algunos nombres nuevos de ceras como Mandarina Atómica, Banana Manía o Berenjena.

-¿Hay alguna cera Calabacín? -preguntó Judy.

-No, pero es una buena idea. Aunque mi favorito de todos es el Púrpura Real.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En realidad no es una traducción literal, sino aproximada, pero se considera que es la técnica más cercana. Existen en Crayola los colores Purple Mountain Majesty (que es el que se menciona en el TT y que comercialmente está traducido al español por "Montañas Púrpuras Majestuosas") y Purple Royal (que está comercializado en español con el nombre de "Púrpura Real" y que es la traducción ofrecida en el TT) (<http://www.crayola.com/>). Véanse las imágenes ofrecidas en esta base de datos. Crayola brand crayons (compare prices) were the first kids crayons ever made, invented by cousins, Edwin Binney and C. Harold Smith. The brand's first box of eight Crayola crayons made its debut in 1903. The crayons were sold for a nickel and the colors were black, brown, blue, red, purple, orange, yellow, and green. The word Crayola was created by Alice Stead Binney (wife of Edwin Binney) who took the French words for chalk (craie) and oily (oleaginous) and combined them (<http://inventors.about.com/od/cstartinventions/a/crayons.htm>). Véase también http://www2.crayola.com/colorcensus/americas_favorites/display.cfm?color=31.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 180

NP US	Mrs. Merriam	Imagen
Clasificación estática_A	Tratamiento + apellido	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	real	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Merriam.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy didn't see why tor-tee-yah had any l's at all. And zig and zag sure seemed like two words to her. Who wrote the dictionary anyway? Mrs. Merriam and Mr. Webster were going to hear from her.

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: Judy no entendía por qué tortiya se escribía con ll. Y zig y zag le seguían pareciendo dos palabras. ¿Quién había escrito el diccionario? Se iban a enterar de quién era ella.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se hace referencia al conocido diccionario norteamericano Merriam Webster. Merriam-Webster, Inc., which was originally the G & C Merriam Company of Springfield, Massachusetts, is an American company that publishes reference books, especially dictionaries that are descendants of Noah Webster's *An American Dictionary of the English Language* (1828). Merriam-Webster, Inc. has been a subsidiary of Encyclopædia Britannica, Inc. since 1964. In 1806, Noah Webster published his first dictionary, *A Compendious Dictionary of the English Language*. In 1807 Webster started two decades of intensive work to expand his publication into a fully comprehensive dictionary, *An American Dictionary of the English Language*. In order to evaluate the etymology of words, Webster learned 26 languages, including Old English (Anglo-Saxon), German, Greek, Latin, Italian, Spanish, French, Hebrew, Arabic, and Sanskrit. Webster hoped to standardize American speech, since Americans in different parts of the country used somewhat different vocabularies and spelled, pronounced, and used words differently. Webster completed his dictionary during his year abroad in 1825 in Paris, and at the University of Cambridge. His 1820s book contained 70,000 words, of which about 12,000 had never appeared in a dictionary before. As a spelling reformer, Webster believed that English spelling rules were unnecessarily complex, so his dictionary introduced American English spellings, replacing "colour" with "color", "waggon" with "wagon", and "centre" with "center". He also added American words, including "skunk" and "squash", that did not appear in British dictionaries. At the age of 70 in 1828, Webster published his dictionary; it sold well with 2,500 copies. In 1840, the second edition was published in two volumes. In 1843, after Noah Webster's death, George and Charles Merriam secured publishing and revision rights to the 1840 edition of the dictionary. They published a revision in 1847, which did not change any of the main text but merely added new sections, and a second update with illustrations in 1859. In 1864, Merriam published a greatly expanded edition, which was the first version to change Webster's text, largely overhauling his work yet retaining many of his definitions and the title "*An American Dictionary*". This began a series of revisions that were described as being "unabridged" in content. In 1884 it contained 118,000 words, "3000 more than any other English dictionary". With the edition of 1890, the dictionary was retitled Webster's International. The vocabulary was vastly expanded in Webster's New International editions of 1909 and 1934, totaling over half a million words, with the 1934 edition retrospectively called Webster's Second International or

simply "The Second Edition" of the New International. Merriam overhauled the dictionary again with the 1961 Webster's Third New International under the direction of Philip B. Gove, making changes which sparked public controversy. (For more details on these dictionaries, see: Webster's Dictionary.)

The Collegiate Dictionary series was initiated in 1898. Since the 1940s, the company has added many specialized dictionaries, language aides, and other references to its repertoire.

The G. & C. Merriam Company lost its right to exclusive use of the name "Webster" after a series of lawsuits placed that name in public domain. Its name was changed to "Merriam-Webster, Incorporated" with the publication of Webster's Ninth New Collegiate Dictionary in 1983. The company has been a subsidiary of Encyclopædia Britannica, Inc. since 1964 (<http://en.wikipedia.org/wiki/Merriam-Webster>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: **Alto**

Comentarios coherencia: Aunque, en principio, este tipo de NP debería poder traducirse, sin problema, por traducción literal del tratamiento + repetición del apellido no semántico, debido al contexto en el que aparece el NP, este es uno de los casos excepcionales en los que, debemos reconocer, que la aplicación de esta técnica de traducción invasiva (la omisión) es lo más aceptable.

Grado comprensión: **Alto**

Comentarios comprensión: Entendemos que la omisión, en este caso, no afecta a la comprensión de la situación comunicativa.

Grado naturalidad: **Alto**

Comentarios naturalidad: Entendemos que la omisión, en este caso, no afecta a la naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: **Alto**

Comentarios verosimilitud: Entendemos que la omisión, en este caso, no afecta a la verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: **Medio**

Comentarios emoción: A pesar de que hemos determinado un grado alto en el resto de los factores relacionados con la aceptabilidad, es inevitable que la omisión, en este caso, interfiera en la emoción, puesto que se omite un dato cultural propio de la CO.

Grado aceptabilidad: **Alto**

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se considera que el grado global de aceptabilidad es alto, dadas las circunstancias textuales en las que se utiliza el NP original.

Análisis NP 181

NP US	Mr. Webster	Imagen
Clasificación estática_A	Tratamiento + apellido	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	real	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Webster.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy didn't see why tor-tee-yah had any l's at all. And zig and zag sure seemed like two words to her. Who wrote the dictionary anyway? Mrs. Merriam and Mr. Webster were going to hear from her.

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: Judy no entendía por qué tortiya se escribía con ll. Y zig y zag le seguían pareciendo dos palabras. ¿Quién había escrito el diccionario? Se iban a enterar de quién era ella.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se hace referencia al conocido diccionario norteamericano Merriam Webster. Merriam-Webster, Inc., which was originally the G & C Merriam Company of Springfield, Massachusetts, is an American company that publishes reference books, especially dictionaries that are descendants of Noah Webster's *An American Dictionary of the English Language* (1828). Merriam-Webster, Inc. has been a subsidiary of Encyclopædia Britannica, Inc. since 1964. In 1806, Noah Webster published his first dictionary, *A Compendious Dictionary of the English Language*. In 1807 Webster started two decades of intensive work to expand his publication into a fully comprehensive dictionary, *An American Dictionary of the English Language*. In order to evaluate the etymology of words, Webster learned 26 languages, including Old English (Anglo-Saxon), German, Greek, Latin, Italian, Spanish, French, Hebrew, Arabic, and Sanskrit. Webster hoped to standardize American speech, since Americans in different parts of the country used somewhat different vocabularies and spelled, pronounced, and used words differently. Webster completed his dictionary during his year abroad in 1825 in Paris, and at the University of Cambridge. His 1820s book contained 70,000 words, of which about 12,000 had never appeared in a dictionary before. As a spelling reformer, Webster believed that English spelling rules were unnecessarily complex, so his dictionary introduced American English spellings, replacing "colour" with "color", "waggon" with "wagon", and "centre" with "center". He also added American words, including "skunk" and "squash", that did not appear in British dictionaries. At the age of 70 in 1828, Webster published his dictionary; it sold well with 2,500 copies. In 1840, the second edition was published in two volumes. In 1843, after Noah Webster's death, George and Charles Merriam secured publishing and revision rights to the 1840 edition of the dictionary. They published a revision in 1847, which did not change any of the main text but merely added new sections, and a second update with illustrations in 1859. In 1864, Merriam published a greatly expanded edition, which was the first version to change Webster's text, largely overhauling his work yet retaining many of his definitions and the title "*An American Dictionary*". This began a series of revisions that were described as being "unabridged" in content. In 1884 it contained 118,000 words, "3000 more than any other English dictionary". With the edition of 1890, the dictionary was retitled Webster's International. The vocabulary was vastly expanded in Webster's New International editions of 1909 and 1934, totaling over half a million words, with the 1934 edition retrospectively called Webster's Second International or

simply "The Second Edition" of the New International. Merriam overhauled the dictionary again with the 1961 Webster's Third New International under the direction of Philip B. Gove, making changes which sparked public controversy. (For more details on these dictionaries, see: Webster's Dictionary.)

The Collegiate Dictionary series was initiated in 1898. Since the 1940s, the company has added many specialized dictionaries, language aides, and other references to its repertoire.

The G. & C. Merriam Company lost its right to exclusive use of the name "Webster" after a series of lawsuits placed that name in public domain. Its name was changed to "Merriam-Webster, Incorporated" with the publication of Webster's Ninth New Collegiate Dictionary in 1983. The company has been a subsidiary of Encyclopædia Britannica, Inc. since 1964 (<http://en.wikipedia.org/wiki/Merriam-Webster>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: **Alto**

Comentarios coherencia: Aunque, en principio, este tipo de NP debería poder traducirse, sin problema, por traducción literal del tratamiento + repetición del apellido no semántico, debido al contexto en el que aparece el NP, este es uno de los casos excepcionales en los que, debemos reconocer, que la aplicación de esta técnica de traducción invasiva (la omisión) es lo más aceptable.

Grado comprensión: **Alto**

Comentarios comprensión: Entendemos que la omisión, en este caso, no afecta a la comprensión de la situación comunicativa.

Grado naturalidad: **Alto**

Comentarios naturalidad: Entendemos que la omisión, en este caso, no afecta a la naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: **Alto**

Comentarios verosimilitud: Entendemos que la omisión, en este caso, no afecta a la verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: **Medio**

Comentarios emoción: A pesar de que hemos determinado un grado alto en el resto de los factores relacionados con la aceptabilidad, es inevitable que la omisión, en este caso, interfiera en la emoción, puesto que se omite un dato cultural propio de la CO.

Grado aceptabilidad: **Alto**

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se considera que el grado global de aceptabilidad es alto, dadas las circunstancias textuales en las que se utiliza el NP original.

Análisis NP 182

NP US Mr. Lice Head Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: señor Cabeza (de) Piojos.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Mr. Lice Head was giving Judy a bad case of the Moody blues.

NP ES: El muy piojoso

Ejemplo ES: El muy piojoso estaba empezando a sacar a Judy de sus casillas.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un apodo que Judy Moody pone a su hermano Stink. Aunque no se trata de una traducción completamente literal, se considera se la técnica más próxima.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 183**

NP US Captain Kangaroo

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.clownlink.com/2011/05/the-new-captain-kangaroo/>, <http://natedsanders.com/blog/2013/>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Capitán Canguro.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Ms. Tater told them how one time she met some famous guy named Captain Kangaroo at a crayon museum in New York.

NP ES: Capitán Canguro

Ejemplo ES: La señora Tater les dijo que una vez había conocido a un famoso llamado el Capitán Canguro en un museo de ceras de Nueva York.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Captain Kangaroo was an American children's television series which aired weekday mornings on the American television network CBS for nearly 30 years, from October 3, 1955 until December 8, 1984, making it the longest-running nationally broadcast children's television program of its day. In 1986, the American Program Service (now American Public Television, Boston) integrated some newly produced segments into reruns of past episodes, distributing the newer version of the series until 1993.

The show was conceived and the title character played by Bob Keeshan, who based the show on "the warm relationship between grandparents and children." Keeshan had portrayed the original Clarabell the Clown on The Howdy Doody Show when it aired on NBC. Captain Kangaroo had a loose structure, built around life in the "Treasure House" where the Captain (the name "kangaroo" came from the big pockets in his coat) would tell stories, meet guests, and indulge in silly stunts with regular characters, both humans and puppets

(http://en.wikipedia.org/wiki/Captain_Kangaroo). Véanse también

<https://www.google.es/search?q=capitan+canguro+comic&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ei=->

[6BJUu6FLaXW7QaxoIGQAg&ved=0CDIQsAQ&biw=1366&bih=667&dpr=1#facrc=_&imgdii=_&imgrc=vk7S3YoF9JETBM%3A%3BAUi9rMjGB6JygM%3Bhttp%253A%252F%252Fpictures2.todocoleccion.net%252Ftc%252F2012%252F10%252F19%252F33757769.jpg%3Bhttp%253A%252F%252Fwww.todocoleccion.net%252Fchiquilladas-69-capitan-canguro-captain-kangaroo-novaro-sea-1958-buen-estado~x33757769%3B550%3B751%20y%20http%253A%252Fwww.youtube.com/watch?v=SSpPyTNSITU](http://www.youtube.com/watch?v=SSpPyTNSITU)

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 184

NP US (Stink) Rat-Fink (Moody)

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje animal

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.wallsave.com/wallpaper/1024x768/rat-fink-free-screensavers-play-544212.html#>

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Stink? You're a rat fink. Stink Rat-Fink Moody. That's what I'll call you from now on."

NP ES: rata de cloaca

Ejemplo ES: -Stink, eres una rata de cloaca. Stink, la Rata de Cloaca. A partir de ahora te voy a llamar así.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: **Invasiva**

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de un mote que Judy Moody le pone a su hermano Stink. Rat fink: 1. Tattletale, stool pigeon, squealer, snitch, double-crosser, weasel. That rat fink Lenny sold me out to Tommy G!
 2. A goofy looking rat character designed by Ed "Big Daddy" Roth (<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=Rat%20Fink>). Rat Fink is one of the several hot-rod characters created by artist Ed "Big Daddy" Roth, one of the originators of Kustom Kulture of automobile enthusiasts. Roth conceived Rat Fink as an anti-hero answer to Mickey Mouse. Rat Fink is green, depraved-looking with bulging, bloodshot eyes, an oversize mouth with yellowed, narrow teeth, and a red T-shirt with yellow "R.F." on it (http://en.wikipedia.org/wiki/Rat_Fink). Véase también <http://www.taringa.net/posts/imagenes/5972065/La-rata-fink-kustom-kulture.html>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 185

NP US	Lynn	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación		

Análisis traducción NP

Ejemplo US: On Saturday morning, Judy went back to the library. She looked for Lynn, the friendly librarian with the fork-and-pie earrings.
Today, Lynn had skateboard earrings.

NP ES: Lynn

Ejemplo ES: Judy volvió a la biblioteca el sábado por la mañana. Buscó a Lynn, la bibliotecaria de los pendientes del tenedor y el pastel. Ese día llevaba unos pendientes que eran unos monopatines.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Lynn \l(y)-nn\ as a girl's name (also used as boy's name Lynn), is pronounced lin. It is of English origin. Variant of Flann (Irish, Gaelic) "ruddy-complected". The surname is also possibly of Old English and Gaelic origin, meaning "lake", "waterfall" or "pool", and probably would have been given to a family living near such a body of water. Sometimes used as a diminutive of Linda (Spanish) "pretty". Used especially as a middle name and as a feminine beginning or ending in many name blends, such as Kaylyn and Lynlee. Actress Lynn Redgrave. Lynn has 17 variant forms: Lin, Linell, Linn, Linnell, Lyn, Lynae, Lyndel, Lyndell, Lynell, Lynelle, Lynette, Lynlee, Lynley, Lynna, Lynne, Lynnelle and Lynnett (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Lynn>).
En nuestro corpus de investigación, se trata de una bibliotecaria.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera

también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 186

NP US Baseball-Mitt Brown

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C color

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://tiger.towson.edu/~alee34/Equipment.html#>

Comentarios clasificación Se considera cultural dado que el concepto que encierra la palabra "baseball" es propio de la cultura estadounidense. Traducción normalizada: marrón bate de béisbol.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Who can think up a good name for a crayon? Any ideas?"

"Baseball-Mitt Brown!" said Frank.

NP ES: Marrón Guante de Béisbol

Ejemplo ES: -Ahora os toca a vosotros. ¿A quién se le ocurre un buen nombre para una cera?

-¡Marrón Guante de Béisbol! -respondió Frank.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se está hablando del nombre inventado de un color para los lápices Crayola.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 187

NP US Peanut Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje animal

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: Cacahuete.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "It's easy. All I need is DNA (a few hairs from Peanut), a petri dish like Rocky used for Lego germs, and electricity. Plus a little help from you guys."

NP ES: Peanut

Ejemplo ES: -Es muy fácil. Sólo me hace falta el ADN (unos cuantos pelos de Peanut), un plato como el que empleó Rocky para los gérmenes del Lego y electricidad. Bueno, y un poco de ayuda vuestra.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de una pequeña cobaya.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Bajo

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, como ya hemos comentado en repetidas ocasiones en esta base de datos, en este trabajo de investigación se considera que la aplicación de la traducción literal a los NP ficticios y semánticos incrementa el grado de comprensión y, consecuentemente, el grado de emoción. Por tanto, a nuestro juicio, la repetición aplicada en este caso no es la opción más coherente. Asimismo, en el plano intratextual se considera incoherente que se apliquen técnicas de traducción diferentes a este mismo tipo de NP, puesto que se aplica la traducción literal en algunos casos (véanse, por ejemplo, las entradas 9, el primer y segundo ejemplos de la entrada 11, o las entradas 235, 255 o 258 de esta base de datos) y la repetición, como aquí, en otros casos (véanse, por ejemplo, las entradas 10 o el tercer y el cuarto ejemplos de la entrada 11 de esta base de datos), especialmente cuando se trata de los mismos traductores.

Grado comprensión: Bajo

- Comentarios comprensión:** Puesto que presuponemos que el GRI de nuestros TT TT probablemente no conozca el significado de esta palabra de la lengua inglesa, se considera que la aplicación de la repetición, en lugar de la traducción literal, en este caso interfiere en el grado de comprensión.
- Grado naturalidad:** Medio
- Comentarios naturalidad:** A pesar de que, por una parte, consideramos que el grado de coherencia traductora y el grado de comprensión son bajos y que ambos influyen en el grado de naturalidad, por otra parte, también resulta natural que esta mascota ficticia, puesto que vive en el contexto espacial estadounidense, conserve la grafía del NP original.
- Grado verosimilitud:** Medio
- Comentarios verosimilitud:** A pesar de que, por una parte, consideramos que el grado de coherencia traductora y el grado de comprensión son bajos y que ambos influyen en el grado de verosimilitud, por otra parte, también resulta verosímil que esta mascota ficticia, puesto que vive en el contexto espacial estadounidense, conserve la grafía del NP original.
- Grado emoción:** Medio
- Comentarios emoción:** Como hemos comentado en el campo "Grado de comprensión", en nuestra opinión, la repetición en este tipo de NP (ficticio y con carga semántica) no fomenta el grado de emoción en la traducción. Se considera que en este tipo de NP es la traducción literal la técnica que incrementa el grado de emoción.
- Grado aceptabilidad:** Medio
- Comentarios análisis evaluativo producto traducción:** Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: It looked like the insides of Peanut, the dwarf guinea pig in Class 3T.

NP ES: Peanut

Ejemplo ES: Parecían los de Peanut, el cobaya mascota de Tercero.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de una pequeña cobaya.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Bajo

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, como ya hemos comentado en repetidas ocasiones en esta base de datos, en este trabajo de investigación se considera que la aplicación de la traducción literal

a los NP ficticios y semánticos incrementa el grado de comprensión y, consecuentemente, el grado de emoción. Por tanto, a nuestro juicio, la repetición aplicada en este caso no es la opción más coherente. Asimismo, en el plano intratextual se considera incoherente que se apliquen técnicas de traducción diferentes a este mismo tipo de NP, puesto que se aplica la traducción literal en algunos casos (véanse, por ejemplo, las entradas 9, el primer y segundo ejemplos de la entrada 11, o las entradas 235, 255 o 258 de esta base de datos) y la repetición, como aquí, en otros casos (véanse, por ejemplo, las entradas 10 o el tercer y el cuarto ejemplos de la entrada 11 de esta base de datos), especialmente cuando se trata de los mismos traductores.

Grado comprensión: Bajo

Comentarios comprensión: Puesto que presuponemos que el GRI de nuestros TT TT probablemente no conozca el significado de esta palabra de la lengua inglesa, se considera que la aplicación de la repetición, en lugar de la traducción literal, en este caso interfiere en el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: A pesar de que, por una parte, consideramos que el grado de coherencia traductora y el grado de comprensión son bajos y que ambos influyen en el grado de naturalidad, por otra parte, también resulta natural que esta mascota ficticia, puesto que vive en el contexto espacial estadounidense, conserve la grafía del NP original.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: A pesar de que, por una parte, consideramos que el grado de coherencia traductora y el grado de comprensión son bajos y que ambos influyen en el grado de verosimilitud, por otra parte, también resulta verosímil que esta mascota ficticia, puesto que vive en el contexto espacial estadounidense, conserve la grafía del NP original.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: Como hemos comentado en el campo "Grado de comprensión", en nuestra opinión, la repetición en este tipo de NP (ficticio y con carga semántica) no fomenta el grado de emoción en la traducción. Se considera que en este tipo de NP es la traducción literal la técnica que incrementa el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 188

NP US Alison (S.)

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "And sing a song about bones," said Alison S.

NP ES: Alison (S.)

Ejemplo ES: -Y a cantar una canción sobre los huesos -continuó Alison S.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Alison \a-li-son\ as a girl's name (also used as boy's name Alison), is pronounced AL-ih-son. It is of Old German origin, and the meaning of Alison is "noble, exalted". Norman French diminutive form of Alice. May have originated as a surname, meaning "Alice's son". Common in medieval times, and revived in England in the 20th century with a strong Scottish flavor. Allie and Ally are pet forms. Alison has 26 variant forms: Aili, Alie, Alisann, Alisanne, Alisoun, Alisun, Allcen, Allcenne, Allicen, Allicenne, Allie, Allisann, Allisanne, Allison, Allisoun, Allsun, Ally, Allysann, Allysanne, Allyson, Allysoun, Alysann, Alysanne, Alyson and Alysoun (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Alison>). En nuestro corpus de investigación, se trata de una compañera de clase de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas"

en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 189

NP US Mumpty Dumpty

Imagen



Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<https://audioboo.fm/boos/704781-humpty-dumpty#>

Comentarios clasificación Se ofrece imagen de Humpty-Dumpty.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Dad. Father of Mumpty Dumpty.

NP ES: Cara de Huevo

Ejemplo ES: Papá. Padre de Judy Cara Huevo.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: "Mumpty Dumpty" es un mote que Judy Moody se pone a sí misma cuando está enferma. Se trata de un juego de palabras realizado con el nombre del famoso huevo Humpty Dumpty. Por un lado, "mumps" significa "paperas", de ahí "Mumpty" por "Humpty". Mumps: medical : a disease that causes fever and swelling in the lower part of the cheek (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/mumps>). Por otro lado, "to be down in the dumps" significa "tener el ánimo por los suelos, de ahí que se sintiera "Dumpty". DUMPS

: a gloomy state of mind : despondency <in the dumps> (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/dumps>). Véase la entrada número 193 de estas fichas de análisis. Humpty Dumpty is a character in an English nursery rhyme, probably originally a riddle and one of the best known in the English-speaking world. Though not explicitly described, he is typically portrayed as an anthropomorphic egg. The first recorded versions of the rhyme date from late eighteenth century England and the tune from 1870 in James William Elliott's National Nursery Rhymes and Nursery Songs. Its origins are obscure and several theories have been advanced to suggest original meanings.

The character of Humpty Dumpty was popularised in the United States by actor George L. Fox (1825–77). As a character and literary allusion he has appeared in, or been referred to in a large number of works of literature and popular culture, particularly in Lewis Carroll's *Through the Looking-Glass* (1872). The rhyme is listed in the *Roud Folk Song Index* as No. 13026 (http://en.wikipedia.org/wiki/Humpty_Dumpty). Véase también <http://www.youtube.com/watch?v=Brye9MAXXmE>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: She was down in the dumps. She had a bad case of the grumps. The no-mumps Moody Monday blues.
She, Judy Moody, felt like Mumpty Dumpty! Mumpty Dumpty without a temperature, that is.
She was down in the dumps. She had a bad case of the grumps. The no-mumps Moody Monday blues.
She, Judy Moody, felt like Mumpty Dumpty! Mumpty Dumpty without a temperature, that is.

NP ES: Cara de Huevo (como) Humpty Dumpty

Ejemplo ES: Tenía el ánimo por los suelos y se había pillado un enfado de los buenos. Tenía un humor muy Moody de lunes sin paperas. ¡Ella, Judy Moody, se sentía igual de cara huevo que Humpty Dumpty! Humpty Dumpty sin fiebre, claro.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: "Mumpty Dumpty" es un mote que Judy Moody se pone a sí misma cuando está enferma. Se trata de un juego de palabras realizado con el nombre del famoso huevo Humpty Dumpty. Por un lado, "mumps" significa "paperas", de ahí "Mumpty" por "Humpty". Por otro lado, "to be down in the dumps" significa "tener el ánimo por los suelos, de ahí que se sintiera "Dumpty". Véase la entrada número 193 de estas fichas de análisis. Humpty Dumpty is a character in an English nursery rhyme, probably originally a riddle and one of the best known in the English-speaking world. Though not explicitly described, he is typically portrayed as an anthropomorphic egg. The first recorded versions of the rhyme date from late eighteenth century England and the tune from 1870 in James William Elliott's National Nursery Rhymes and Nursery Songs. Its origins are obscure and several theories have been advanced to suggest original meanings. The character of Humpty Dumpty was popularised in the United States by actor George L. Fox (1825-77). As a character and literary allusion he has appeared in, or been referred to in a large number of works of literature and popular culture, particularly in Lewis Carroll's *Through the Looking-Glass* (1872). The rhyme is listed in the Roud Folk Song Index as No. 13026 (http://en.wikipedia.org/wiki/Humpty_Dumpty). Véase también

<http://www.youtube.com/watch?v=Brye9MAXXmE>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 190

NP US Bonita

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Téngase en cuenta que en este caso el NP ya está en español.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: And Class 3T got to turn out the lights and use the glow-in-the-dark skeleton named Bonita to count how many bones were in a human. Two hundred and six!

NP ES: Bonita

Ejemplo ES: Luego apagaron la luz y utilizaron el esqueleto fosforescente, que se llamaba Bonita, para contar los huesos que tiene el cuerpo humano. ¡DOSCIENTOS SEIS!

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: **Cuerpo del texto**

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: **Repetición**

Naturaleza técnica: **No invasiva**

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata del nombre puesto por Judy a un esqueleto.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 191

NP US Cherry Ames

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://thechildrenswar.blogspot.com.es/2011_12_01_archive.html#

Comentarios clasificación Datos de la traducción normalizada: Cherry Ames, Aprendiz de enfermería : edición 1962, traducción de Madeleine de Mesa, editorial Albon, Medellín, Colombia (<http://www.buscalibre.com/cherry-ames-aprendiz-de-enfermeria-edicion-1962-traduccion-de-madeleine-de-mesa-154-paginas-helen-wells-albon/p/15q57z2> y <http://www.iberlibro.com/Octopussy-FLEMING-Ian-Editorial-Albon-Interprint-Medellin/2693920220/bd>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: You got to stay home and drink pop for breakfast and eat toast cut in special strips and watch TV in your room. You got to read Cherry Ames, Student Nurse, mysteries all day. And you got to eat yummy cherry cough drops. Hey! Maybe Cherry Ames was named after a cough drop!

NP ES: Cherry Ames

Ejemplo ES: Metió la cabeza debajo de la almohada. ¡Ojalá se pusiera enferma de verdad, era genial! Te quedabas en casa, y tomabas gaseosa para desayunar y tostadas cortadas en tiras especiales para tomar. Veías la tele en tu habitación. Te pasabas el día leyendo las novelas de misterio de Cherry Ames, la estudiante de enfermera, y tomando ricas pastillas Cherry, con sabor a cereza, para la tos. ¡Eh! ¡A lo mejor Cherry Ames se llamaba así por las pastillas!

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Cherry Ames is the central character in a series of 27 mystery novels with hospital settings published by Grosset & Dunlap between 1943 and 1968. Helen Wells (1910-1986) wrote volumes #1-7 and 17-27, and Julie Campbell Tatham (1908-1999), the creator of Trixie Belden, wrote volumes #8-16. Wells also created the Vicki Barr series. During World War II, the series encouraged girls to become nurses as a way to aid the war effort. Cherry Ames original editions are prized by collectors and fans. The series generated a few spin-off items, including a Parker Brothers board game; some titles have been reprinted. The series stars a job-hopping, mystery-solving nurse in the Nancy Drew mold, named Cherry Ames. Cherry (short for Charity) hails from Hilton, Illinois (based on Wells' hometown of Danville, Illinois), and was steered into nursing by Dr. Joseph Fortune, an old family friend. Cherry's training at the Spencer Hospital School of Nursing is chronicled in the first two books. There, she meets the classmates who become lifelong friends. With the third book in the series *Army Nurse*, Cherry joins the Army Nurse Corps, and, after the war, she moves to Greenwich Village. Whenever Cherry isn't working with the Visiting Nurse Service, Dr. Joe sends her on assignments in various parts of the country. Unlike other nurses of girls' fiction, such as Sue Barton, Cherry remains single throughout her career, although occasional boyfriends crop up, such as Dr. "Lex" Upham (http://en.wikipedia.org/wiki/Cherry_Ames). Véanse también <http://www.series-books.com/cherryames/cherryames.html> y <http://www.goodreads.com/series/42491-cherry-ames>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 192

NP US Student Nurse

Imagen



Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra literaria

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen http://thechildrenswar.blogspot.com.es/2011_12_01_archive.html#http://thechildrenswar.blogspot.com.e

Comentarios clasificación Datos de la traducción normalizada: Cherry Ames, Aprendiz de enfermería: edición 1962, traducción de Madeleine de Mesa, editorial Albon, Medellín, Colombia (<http://www.buscalibre.com/cherry-ames-aprendiz-de-enfermeria-edicion-1962-traduccion-de-madeleine-de-mesa-154-paginas-helen-wells-albon/p/15q57z2> y <http://www.iberlibro.com/Octopussy-FLEMING-Ian-Editorial-Albon-Interprint-Medellin/2693920220/bd>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: You got to stay home and drink pop for breakfast and eat toast cut in special strips and watch TV in your room. You got to read Cherry Ames, Student Nurse, mysteries all day. And you got to eat yummy cherry cough drops. Hey! Maybe Cherry Ames was named after a cough drop!

NP ES: estudiante de enfermera

Ejemplo ES: Metió la cabeza debajo de la almohada. ¡Ojalá se pusiera enferma de verdad, era genial! Te quedabas en casa, y tomabas gaseosa para desayunar y tostadas cortadas en tiras especiales para tomar. Veías la tele

en tu habitación. Te pasabas el día leyendo las novelas de misterio de Cherry Ames, la estudiante de enfermera, y tomando ricas pastillas Cherry, con sabor a cereza, para la tos. ¡Eh! ¡A lo mejor Cherry Ames se llamaba así por las pastillas!

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata, en realidad, del nombre del primer libro de la colección de novelas de misterio, de literatura juvenil, Cherry Ames, que es estudiante de enfermería (<http://www.series.net/ames/books.html> y <http://www.amazon.com/Cherry-Ames-Student-Nurse-Book/dp/0977159701>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 193

NP US Humpty Dumpty

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje animado

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen <https://audioboo.fm/boos/704781-humpty-dumpty#https://audioboo.fm/boos/704781-humpty-dumpty#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Humpty Dumpty.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy Moody took out her mood journal. She wrote herself a poem. A moody poem.
 A Mumpty Dumpty poem.
 Humpty Dumpty had a great case of lumps
 Humpty Dumpty has a worse case of grumps.
 All Judy's brothers and all Judy's friends
 Helped put Mumpty put together again

NP ES: Cara Huevo

Ejemplo ES: Judy Moody sacó su diario de cuando se sentía inspirada. Escribió un poema. Un poema con sentimiento.
 Un poema sobre Cara Huevo.
 Cara Huevo estaba muy hinchada
 Cara Huevo estaba enfurruñada
 Su hermano y sus amigos han llegado
 Entre todos el huevo le han quitado.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Humpty Dumpty is a character in an English nursery rhyme, probably originally a riddle and one of the best known in the English-speaking world. Though not explicitly described, he is typically portrayed as an anthropomorphic egg. The first recorded versions of the rhyme date from late eighteenth century England and the tune from 1870 in James William Elliott's National Nursery Rhymes and Nursery Songs. Its origins are obscure and several theories have been advanced to suggest original meanings.
 The character of Humpty Dumpty was popularised in the United States by actor George L. Fox (1825–77). As a character and literary allusion he has appeared in, or been referred to in a large number of works of literature and popular culture, particularly in Lewis Carroll's *Through the Looking-Glass* (1872). The rhyme is listed in the Roud Folk Song Index as No. 13026 (http://en.wikipedia.org/wiki/Humpty_Dumpty). Véase también <http://www.youtube.com/watch?v=Brye9MAXXmE>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Puesto que ya se ha explicado el NP en el ejemplo anterior de este mismo libro, se considera coherente, en este segundo ejemplo, la neutralización absoluta, en este segundo ejemplo, se considera coherente. No obstante, quizás, de nuevo, también en este ejemplo, podría incluirse una breve glosa intratextual. Propuesta de traducción, teniendo en cuenta que ya se ha explicado el NP en el ejemplo anterior de este mismo libro: Judy se colocó una pastilla en un lado de la boca e infló el moflete para tener cara de huevo.
 Judy Moody sacó su diario de cuando se sentía inspirada. Escribió un poema. Un poema con sentimiento. Un poema sobre Cara Huevo basado en el poema del del famoso huevo Humpty Dumpty:
 Cara Huevo estaba muy hinchada
 Cara Huevo estaba enfurruñada
 Su hermano y sus amigos han llegado
 Entre todos el huevo le han quitado.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: Puesto que se presupone que el GRI de nuestros TT TT no conoce el poema original de Humpty Dumpty, se considera inevitable cierta pérdida en el plano semántico.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de comprensión determinado influye directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: Se considera que, en este caso concreto, los factores anteriores relacionados con la aceptabilidad no interfieren en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El hecho de que ya anteriormente en este mismo libro se haya explicado el NP fomenta el grado de emoción. No obstante, la presuposición de que el GRI de nuestros TT TT no conoce el famoso poema de Humpty Dumpty interfiere, inevitablemente, en el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Medio-Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: If only she had measles. Or chicken pox. Or... MUMPS! Mumps gave you a headache. Mumps gave you a stiff neck and a sore throat. Mumps made your cheeks stick out like Humpty Dumpty. Judy pushed the cough drop into her cheek and made it stick out, Humpty-Dumpty style.

NP ES: Humpty Dumpty (1)

Ejemplo ES: ¡Si tuviera sarampión! O varicela. O... ¡PAPERAS! Las paperas te daban dolor de cabeza y de garganta. Las paperas te dejaban el cuello tieso. Las paperas te ponían mofletes de cara huevo, como Humpty Dumpty (1). Judy se colocó una pastilla en un lado de la boca e infló el moflete para tener cara de huevo.

PÁG. 17: NOTA del traductor 1: Humpty Dumpty es un popular personaje de la literatura inglesa. Creado por Lewis Carroll, el autor de Alicia en el País de las Maravillas, es un huevo con aspecto de figura humana que termina rompiéndose en mil pedacitos al caerse de un muro muy alto.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa extratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Humpty Dumpty is a character in an English nursery rhyme, probably originally a riddle and one of the best known in the English-speaking world. Though not explicitly described, he is typically portrayed as an anthropomorphic egg. The first recorded versions of the rhyme date from late eighteenth century England and the tune from 1870 in James William Elliott's National

Nursery Rhymes and Nursery Songs. Its origins are obscure and several theories have been advanced to suggest original meanings.

The character of Humpty Dumpty was popularised in the United States by actor George L. Fox (1825–77). As a character and literary allusion he has appeared in, or been referred to in a large number of works of literature and popular culture, particularly in Lewis Carroll's *Through the Looking-Glass* (1872). The rhyme is listed in the *Roud Folk Song Index* as No. 13026 (http://en.wikipedia.org/wiki/Humpty_Dumpty). Véase también <http://www.youtube.com/watch?v=Brye9MAXXmE>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: **Medio**

Comentarios coherencia: La inclusión de la glosa se considera coherente, puesto que se presupone que el GRI de nuestros TT TT no conoce este NP. No obstante, en nuestra opinión, para este GRI, que pertenece a la franja de la edad etaria de la segunda infancia, sería más recomendable el uso de la glosa intratextual y no extratextual, puesto que ello facilitaría al GRI la lectura de la información. Propuesta de traducción: ¡Si tuviera sarampión! O varicela. O... ¡PAPERAS! Las paperas te daban dolor de cabeza y de garganta. Las paperas te dejaban el cuello tieso. Las paperas te ponían moquetes de cara huevo, como Humpty Dumpty, el huevo con forma humana del cuento de Alicia en el País de la Maravillas, el que se rompe en mil pedacitos cuando se cae del muro.

Grado comprensión: **Medio**

Comentarios comprensión: En nuestra opinión, la glosa extratextual para el GRI de la segunda infancia interfiere en la lectura y, por tanto, en la retención de información.

Grado naturalidad: **Medio**

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: **Alto**

Comentarios verosimilitud: Se considera que, en este caso concreto, los factores anteriores relacionados con la aceptabilidad no interfieren en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: **Medio**

Comentarios emoción: Se considera que el uso de la glosa extratextual interfiere en el grado de emoción. Por un lado, la glosa extratextual fomenta el conocimiento de la historia cultural del SO. No obstante, se considera que la ubicación de la glosa fuera y no dentro del texto interfiere en el grado de emoción debido a que no podemos asegurar que el GRI de nuestro TT vaya a detenerse en la lectura de la nota al pie. Se recuerdan las palabras de la traductora del libro número 7 de la colección, Vanesa Pérez-Sauquillo (Anexo 1.6.) con respecto a las notas al pie en la LI: "En adultos es más frecuente utilizar recursos aclaratorios como notas a pie, que con los libros infantiles no se deben utilizar mucho".

Grado aceptabilidad: **Medio**

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 194

NP US Brat Diet

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C plato de comida

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://asjulesisgoing.com/surviving-the-stomach-bug-thoughtful-thursday/the-brat-diet/#>

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: She told Stink to drink ginger ale and eat the Brat diet.
 "He's been eating the brat diet since he was born!" Judy said.
 Dr. McCavity laughed. "BRAT means Bananas, Rice, Applesauce, and Toast." She also told Stink to stay home from school till his fever was gone, and stay away from Judy as much as possible.

NP ES: Dieta Platón

Ejemplo ES: La doctora recetó a la señora Moody unas medicinas especiales y le recomendó que Stink durmiera mucho, bebiera gaseosa de jengibre y siguiera la dieta PLATÓN.
 -¡Si se come siempre un "platón" enorme de comida desde que nació! -exclamó Judy.
 La doctora McCaries se rió.
 -PLATÓN significa en este caso PLátano, Arrozo, TOstadas y Nueces.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se realiza la traducción casi iteral del desarrollo del acrónimo y se neutraliza (neutralización absoluta) la palabra del acrónimo "Applesauce" por el ingrediente "nueces", más común en España. Esta doble aplicación de técnicas da como resultado una técnica de naturaleza intermedia. The BRAT diet is a diet for patients with gastrointestinal distress such as diarrhea, dyspepsia, and/or gastroenteritis. The BRAT diet consists of foods that are exceptionally plain and low in fiber. Low-fiber foods were recommended as it was thought that foods high in fiber cause gas and possibly worsen gastrointestinal upset.[1]
 An acronym, BRAT is a mnemonic for bananas, rice, apple sauce and toast, the staples of the diet. Extensions to the BRAT diet include BRATT (with tea), BRATTY (with tea and yogurt), and BRATCH (with chicken, often boiled). Sometimes the "T" represents tapioca. In addition to dietary restrictions, medical professionals recommended that all patients, regardless of age, intake plenty of fluids to prevent dehydration, along with oral rehydration solutions to replace the depleted electrolytes to avoid salt imbalance. Severe, untreated salt imbalance can result in "extreme weakness, confusion, coma, or death" (http://en.wikipedia.org/wiki/BRAT_diet).
 What is the BRAT diet?
 The BRAT diet is one type of bland diet that doctors sometimes recommended for people who are recovering from a gastrointestinal infection. BRAT is an acronym that stands for
 •Bananas
 •Rice
 •Applesauce
 •Toast
 The BRAT diet is based upon the fact that these foods are easy to digest and are well tolerated by most people. The BRAT diet is not a weight loss regimen and is not intended to be used over the long term. It is low in protein, fat, and fiber so it is not ideal from a nutritional standpoint for long term use. The low-fiber nature of the diet can help make loose stools firmer, and the bananas provide a needed source of potassium. What are modifications of the BRAT diet?

Popular modifications of the BRAT diet are sometimes recommended. These modified versions of the BRAT diet include the BRATY diet, which adds yogurt to the list of foods, and the BRATT diet, which adds tea (http://www.medicinenet.com/the_brat_diet/article.htm).

"Trofología", no había escuchado el término hasta hoy, lo que es bastante extraño porque esta dieta fue la que siguieron Sócrates, Platón e Hipócrates. Por lo tanto debería ser más conocido el término, pero tal vez eso sólo me pasó a mí y tú si lo conoces.

Sin embargo, si estás como yo, y no lo conocías, te invito a que lo hagamos juntos: conozcamos en qué consiste esta de dieta. La trofología combina lo espiritual y lo físico de la alimentación. Se basa en la combinación de los alimentos a través de su compatibilidad química, que se refleja en los procesos de digestión en el que se manifiestan las enzimas digestivas.

Quienes siguen esta dieta consumen productos frescos y de calidad, de procedencia ecológica, es por ello que la siguen naturistas y vegetarianos. El objetivo de esta dieta es muy complejo porque es la ciencia de curar con los alimentos, para lograrlo la clave está en saber combinarlos. La trofología es una vía para purificar el cuerpo y la mente.

Para que entiendas totalmente a lo que me refiero vamos a ejemplificar con lo que sería un típico día de "dieta de trofología":

*Desayuno. Jugos naturales y algunas piezas de fruta.

*Media mañana. Algún producto lácteo, pan integral, cereales, bebidas vegetales, galletas integrales.

*Almuerzo. Primer plato: ensalada, siempre con productos frescos. Segundo plato: comidas hervidas, al horno o a la plancha. Hay que olvidarse de los fritos. El almuerzo va a ser la comida más fuerte del día.

*Merienda. Frutas con yogur o algún bocadillo.

(<http://www.otramedicina.com/2008/11/21/trofologia-la-dieta-de-platon>).

¿Qué es la Trofología?

La Trofología es una filosofía de vida. Basa la alimentación en una dieta libre de animales o de productos que procedan de su explotación. Los alimentos se consumen respetando la combinación o compatibilidad digestiva entre ellos y deben de ser, a ser posible, cultivados del modo más natural posible.

Algunos de los sabios de la Antigüedad, como Sócrates, Platón, Pitágoras e Hipócrates, seguían una pauta alimentaria vegetariana. Hipócrates acabaría siendo el padre de la medicina naturista y la vigencia de sus enseñanzas han llegado hasta hoy.

¿En qué se basa?

Esa compatibilidad de la Dieta según la trofología se basa en que la digestión segrega distintos ácidos o jugos digestivos según el tipo de alimento que tenga que digerir. Los alimentos proteicos necesitan enzimas y jugos gástricos distintos de los cereales. Si los tomamos juntos se produce una mezcla de jugos con funciones distintas. La digestión no será lo suficiente eficaz y eso derivará en malas digestiones y una mala absorción de nutrientes.

¿En qué nos puede ayudar?

Cuando el especialista quiere aconsejar una dieta según la trofología siempre lo hace de forma individualizada ya que tendrá en cuenta la persona (constitución, historial médico, estado actual, tipo de trabajo, etc.), la estación del año y el objetivo que perseguimos con estos cambios. La idea primordial es que la persona entienda que le ha llevado a la enfermedad y que aprenda a observarse y sepa qué le conviene en cada momento.

Ejemplo de un menú de una dieta según la trofología

Desayuno

Zumo de fruta. Lo ideal es no mezclar frutas pero en todo caso no mezclar nunca frutas dulces y ácidas. Al cabo de unos minutos podemos tomar alguna fruta (no zumo).

Media mañana

Elegir entre: pan integral, galletas integrales, frutos secos, productos lácteos.

Comida

- Primer plato: ensalada a base de productos de la estación. Ir variando para tener más riqueza de nutrientes. No olvidéis los germinados.

- Segundo plato: Los cereales, las legumbres o la patata son una combinación perfecta. Al vapor, horno y plancha son las cocciones ideales. Freír siempre es la peor manera de cocinar ya que los alimentos quedan desvitalizados y sin apenas nutrientes.

- Postre: manzana en todas sus variantes (cruda, al horno, compota)

Merienda

Podemos tomar fruta con yogur. Merendar es muy importante a fin de que no lleguemos a la cena con demasiado apetito.

Cena

Es importante no irse a dormir con la barriga llena o inmediatamente después de cenar. Se recomienda cenar poco y suave.

En invierno puede ser una sopa de verduras, crema de verduras o de fruta y algún alimento proteico (queso, yogur o un huevo ecológico).

Alimentos como la levadura de cerveza, los germinados y las algas ayudarán a aumentar los nutrientes de esta dieta.

Al principio lo ideal es que busques en tu ciudad un consejero en trofología.

La dieta según la trofología es más que una dieta ya que es una forma de vida ... Algunos de los sabios de la Antigüedad, como Sócrates, Platón, Pitágoras e (<http://www.enbuenasmanos.com/articulos/muestra.asp?art=832>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 195

NP US Twister (game)

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://www.hasbro.com/es_LAM/shop/details.cfm?R=8F06A1A8-6D40-1014-8BF0-9EFBF894F9D4:es_L

Comentarios clasificación El juego Twister en su versión española recibe el nombre de Enredos (http://www.jugamostodos.org/index.php?option=com_content&task=view&id=4302 y https://www.google.es/search?q=juego+enredos&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ei=QrBCUu6oC4ms7Qbf6YBo&ved=0CDIQsAQ&biw=1058&bih=639&dpr=1#facrc=_&imgdii=_&imgrc=8MHZ7q-rinYN8M%3A%3BmzlAZUS1AvycFM%3Bhttp%253A%252F%252Fpictures2.todocoleccion.net%252Ftc%252F2010%252F12%252F27%252F23671141.jpg%3Bhttp%253A%252F%252Fwww.todocoleccion.net%252Fjuego-antiguo-enredos-mb~x23671141%3B550%3B412).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "And play Twister," said Rocky. "To learn about muscles."

NP ES: Enredos

Ejemplo ES: -¡Y a jugar el Enredos para aprender los músculos! -añadió Rocky.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Twister is a game of physical skill produced by the Milton Bradley Company. It is played on a large plastic mat that is spread on the floor or ground. The mat has four rows of large colored circles on it with a different color in each row: red, yellow, blue and green. A spinner is attached to a square board and is used to determine where the player has to put their hand or foot. The spinner is divided into four labeled sections: right foot, left foot, right hand and left hand. Each of those four sections is divided into the four colors (red, yellow, blue and green). After spinning, the combination is called (for example: "right hand yellow") and players must move their matching hand or foot to a circle of the correct color. In a two-player game, no two people can have a hand or foot on the same circle; the rules are different for more players. Due to the scarcity of colored circles, players will often be required to put themselves in unlikely or precarious positions, eventually causing someone to fall. A person is eliminated when they fall or when their elbow or knee touches the mat. There is no limit to how many can play at once, but more than four is a tight fit. Twister, much like its counterpart the hula hoop, was one of the many toy fad phenomena that came about in the second half of the 20th century. Microsoft Encarta labels Twister as being an "industry phenomenon" that "briefly captures the public's imagination, and sells in the millions". Being one of the earliest toy fads and a "national craze for a short time," Twister was a game that was able to bring all age groups together, whether children or adults. Twister being both globally spread and highly popular is unlike other games of its stature, in the sense that it is accepted by all social classes. In an article by Peterson and Simkus, they state, "While the evidence of the first half of this century suggests strong links between social status and cultural taste, there is growing evidence that there is no longer a one-to-one correspondence between taste and status group membership in advanced postindustrial societies like the United States." ([http://en.wikipedia.org/wiki/Twister_\(game\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Twister_(game))). Véase también <http://www.amazon.es/Juegos-Infantiles-Hasbro-Twister-98831175/dp/B007FDSPF2>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 196

NP US Frozen Man

Imagen



Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra literaria

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen http://books.google.es/books/about/Frozen_Man.html?id=uE6lDXVTAu0C&redir_esc=y#..\WORD\JM-

Comentarios clasificación No se ha localizado ninguna versión en español.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Mr. Todd taught them a funny song that went, "Da foot bone's connected to da ankle bone...." He read them a book called Frozen Man, the incredible, real-life story of a five-thousand-year-old mummy.

NP ES: El hombre de los hielos

Ejemplo ES: El señor Todd les enseñó una divertida canción que decía: "El hueso del pie conecta con el hueso del tobillo...", y les leyó un libro titulado El hombre de los hielos, la historia verídica e increíble de un cuerpo momificado hacia cinco mil años.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera que, aunque no se trate de una traducción completamente literal, es la técnica de traducción más próxima.
When an archaeologist examines a body found frozen in the Austrian Alps, he learns something extraordinary. The well-preserved body-- and the tools and clothing found at the site-- indicates that the man died more than 5,000 years ago (<http://us.macmillan.com/frozenman/DavidGetz>).
No se ha localizado ninguna versión española de este libro.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 197

NP US "Da foot bone's connected to da ankle bone...." Imagen

Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra musical

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Mr. Todd taught them a funny song that went, "Da foot bone's connected to da ankle bone...." He read them a book called Frozen Man, the incredible, real-life story of a five-thousand-year-old mummy.

NP ES: "El hueso del pie conecta con el hueso del tobillo..."

Ejemplo ES: El señor Todd les enseñó una divertida canción que decía: "El hueso del pie conecta con el hueso del tobillo...", y les leyó un libro titulado El hombre de los hielos, la historia verídica e increíble de un cuerpo momificado hacia cinco mil años.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata, en realidad, de la letra de la canción titulada "Dem Bones". Dem Bones

Children's Song Lyrics and Sound Clip
Dem bones, dem bones, dem dry bones,

Dem bones, dem bones, dem dry bones,

Dem bones, dem bones, dem dry bones,

Now shake dem skeleton bones!

The toe bone's connected to the foot bone,

The foot bone's connected to the ankle bone,

Now shake dem skeleton bones!

The leg bone's connected to the knee bone,

The knee bone's connected to the thigh bone,

The thigh bone's connected to the hip bone,

Now shake dem skeleton bones!

Dem bones, dem bones, dem dry bones,

Dem bones, dem bones, dem dry bones,

Dem bones, dem bones, dem dry bones,

Now shake dem skeleton bones!

[...] (<http://www.songsforteaching.com/folk/dembones.php>). Dem Bones — also called Dry Bones and Dem Dry Bones — is a well-known spiritual song. The melody was composed by African-American author and songwriter James Weldon Johnson (1871–1938). Both a long and a shortened version of the song are widely known. The lyrics are inspired by Ezekiel 37:1-14, where the Prophet visits the "Valley of Dry Bones" and prophesies that they will one day revive at God's command (http://en.wikipedia.org/wiki/Dem_Bones). Véase también <http://www.youtube.com/watch?v=9QATrkbo4K8>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 198

NP US	Max	Imagen
Clasificación estática_A	Diminutivo nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Maxi (diminutivo de Maximiliano).	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Max and Kelsey's dad, from Class 3M, works at the hospital.

NP ES: Max

Ejemplo ES: -El padre de Max y Kelsey, de la otra clase, trabaja en el hospital.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Max- names beginning with Max- for boys, listing Max- baby names 1-4. Max and Maxwell are popular names. Maximilian and Maxfield are uncommon names. View Max- baby names for name meanings, search Max- names for girls by prefix, or search other baby names. Maximilian [Max, Maxey, Maxemilian, Maxemilion, Maxie, Maxim, Maxime, Maximilian, Maximiliano, Maximilianus, Maximilien, Maximillian, Maximino, Maximo, Maximos, Maxy, Maxymilian, Maxymillian] (<http://www.thinkbabynames.com/beginning/1/Max>). The meaning of the name Max is Greatest. The origin of the name Max is Latin. Alternate spellings: Maxx. Notes: Short form of Maximilian or Maxwell (<http://www.babynames.com/name/Max>). En nuestro corpus de investigación, se trata de un compañero de clase de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje matenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 199

NP US Kelsey

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Max and Kelsey's dad, from Class 3M, works at the hospital.

NP ES: Kelsey

Ejemplo ES: -El padre de Max y Kelsey, de la otra clase, trabaja en el hospital.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Kelsey \kɛ-lsey, kel-sey\ as a boy's name (also used as girl's name Kelsey), is of Old English origin. Place name referring to "island". Actor Kelsey Grammer. Kelsey has 2 variant forms: Kelsie and Kelsy (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Kelsey>). The meaning of the name Kelsey is From Ceol's Island. The origin of the name Kelsey is English. Alternate spellings: Kelsi, Kelsy, Kelsie, Kelcey, Kelcie (<http://www.babynames.com/name/KELSEY>). En nuestro corpus de investigación, se trata de un compañero de clase de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 200

NP US Walter Reed Memorial Hospital

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C institución

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen <http://www.cardcow.com/346893/walter-reed-memorial-hospital-washington-district-columbia/#..\..\WO>

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Max and Kelsey's dad, from Class 3M, works at the hospital. So we're invited to go with their class to the Walter Reed Memorial Hospital emergency room. We'll learn an about the human body and get to see people who make a difference in action."

NP ES: Hospital General del Condado

Ejemplo ES: -El padre de Max y Kelsey, de la otra clase, trabaja en el hospital. Así que estamos invitados a ir con su clase a la sección de Urgencias del Hospital General del Condado. ¡Es una oportunidad! Allí aprenderemos mucho sobre el cuerpo humano, y podremos ver en acción a gente entregada a su trabajo.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias: Neutralización limitada

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se detectan omisión de "Walter Reed Memorial" y glosa intratextual, que dan lugar, a su vez, a una neutralización limitada. Se considera neutralización limitada dado que la palabra "condado" sigue otorgando a la traducción un sabor extranjero. Walter Reed Memorial Hospital
Washington, DC
State: District of Columbia (DC)
City: Washington
Description: The Walter Reed Army General Hospital is located on Georgia Avenue, near Takoma Park, and on the ground where the battle with General Early's army was fought during the Civil War. It honors the name of Walter A. Reed, Major Medical Corps U.S.A., whose life paid on Nov. 23rd, 1902, after many inoculations for the discovery of the yellow fever germ (<http://www.cardcow.com/346893/walter-reed-memorial-hospital-washington-district-columbia/>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 201

NP US PBT sandwich

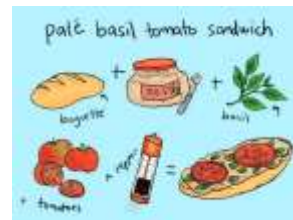
Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C plato de comida

Clasificación estática_D real



Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen http://gourmetfoodfortheeasy.blogspot.com.es/2009/05/pbt-sandwich.html#..\\.WORD\\JM-NP.docx#_HI

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: At lunch, Judy ate her PBT sandwich in seven bites, then walked-not-ran to the playground.

NP ES: sándwich de mantequilla de cacahuete y mermelada

Ejemplo ES: A la hora del almuerzo, Judy se terminó en siete bocados el sándwich de mantequilla de cacahuete y mermelada y después salió disparada al patio.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Neutralización limitada

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Lo que se ha hecho es describir el tipo de sándwich dentro del cuerpo del texto, por lo que se indica que se ha aplicado la glosa intratextual. No obstante, no es el tipo de sándwich que se menciona en el TO el que se describe en el TT. De hecho, se considera la aplicación de la neutralización limitada dado que se ha traducido por otro tipo de sándwich cuyos ingredientes son más conocidos por el GRI, pero que sigue manteniendo un sabor extranjero. PBT stands for Portobello, Basil & Tomato Sandwich (http://www.eatingwell.com/recipes/pbt_portobello_basil_tomato_sandwich.html). This is best

with a baguette or ciabatta. So first dice or slice the tomatoes. You want to put all the ingredients on the open-faced sandwich while it's still hot. Tear the basil into small pieces. (Cutting it with a knife won't bring out all the flavor). Toast the baguette and spread the paté. Then top with the tomatoes and basil. Season with salt and pepper. Not only is this really easy to make, it's also really filling (<http://gourmetfoodforthelazy.blogspot.com.es/2009/05/pbt-sandwich.html>).

PBT stands for Portobello, Basil & Tomato Sandwich (http://www.eatingwell.com/recipes/pbt_portobello_basil_tomato_sandwich.html). This is best with a baguette or ciabatta. So first dice or slice the tomatoes. You want to put all the ingredients on the open-faced sandwich while it's still hot. Tear the basil into small pieces. (Cutting it with a knife won't bring out all the flavor). Toast the baguette and spread the paté. Then top with the tomatoes and basil. Season with salt and pepper. Not only is this really easy to make, it's also really filling (<http://gourmetfoodforthelazy.blogspot.com.es/2009/05/pbt-sandwich.html>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 202

NP US Rex Morgan, M.D

Imagen

Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #http://zombiesaremagic.blogspot.com.es/2008_09_01_archive.html#

Comentarios clasificación

**Análisis traducción NP**

Ejemplo US: She took his temperature (way not normal) and made him a hospital bracelet with his name (Stinker) on it. She let him use her crazy straw to drink ginger ale. She read him Rex Morgan, M.D., comics and Cherry Ames, Student Nurse, mysteries.

NP ES: (cómic d) el doctor Rex Morgan

Ejemplo ES: Le tomó la temperatura (muy alta) y le hizo una pulsera de hospital con su nombre (Stinker). Le dejó utilizar su pajita loca para tomar la gaseosa de jengibre. Le leyó los cómics del doctor Rex Morgan y las novelas de misterios de Cherry Ames, la estudiante de enfermera.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se repiten el nombre de pila y el apellido y se traduce literalmente el tratamiento "Dr." y la glosa intratextual del TO, que ya explica que se trata de un cómic. Rex Morgan, M.D. is an American soap-opera comic strip, created in 1948 by psychiatrist Dr. Nicholas P. Dallis under the pseudonym Dal Curtis. It maintained a readership well over a half-century, and in 2006 it was published in more than 300 U.S. newspapers and 14 foreign countries, according to King Features Syndicate. The strip's look and content was influenced by the work of Allen Saunders and Ken Ernst on Mary Worth. In 2008, Rex Morgan, M.D. celebrated its 60th year in print. The story centers on Dr. Rex Morgan, who moved in 1948 to the fictional small town of Glenwood to take over a late friend's practice. Helping him grapple with a dizzying array of medical problems is his old friend's office manager and nurse, June Gale. Morgan and Gale collaborated in resolving the medical and emotional problems of patients and friends over the years. They finally married in 1995, and had their first child, a daughter they named Sarah June Morgan, several years later.[2] The two now operate their own free clinic. The Morgans have a dog named Abbey (http://en.wikipedia.org/wiki/Rex_Morgan,_M.D.). Véase también http://www.seattlepi.com/comics-and-games/fun/Rex_Morgan/.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: [En un cómic:] Dr. Rex

NP ES: Dr. Rex

Ejemplo ES: [En un cómic:] Dr. Rex

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se repite el nombre de pila y el apellido y se traduce literalmente el tratamiento "Dr." Rex Morgan, M.D. is an American soap-opera comic strip, created in 1948 by psychiatrist Dr. Nicholas P. Dallis under the pseudonym Dal Curtis. It maintained a readership well over a half-century, and in 2006 it was published in more than 300 U.S. newspapers and 14 foreign countries, according to King Features Syndicate. The strip's look and content was influenced by the work of Allen Saunders and Ken Ernst on Mary Worth. In 2008, Rex Morgan, M.D. celebrated its 60th year in print. The story centers on Dr. Rex Morgan, who moved in 1948 to the fictional small town of Glenwood to take over a late friend's practice. Helping him grapple with a dizzying array of medical problems is his old friend's office manager and nurse, June Gale. Morgan and Gale collaborated in resolving the medical and emotional problems of patients and friends over the years. They finally married in 1995, and had their first child, a daughter they named Sarah June Morgan, several years later.[2] The two now operate their own free clinic. The Morgans have a dog named Abbey (http://en.wikipedia.org/wiki/Rex_Morgan,_M.D.). Véase también http://www.seattlepi.com/comics-and-games/fun/Rex_Morgan/.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 203

NP US	Dr. Nosier	Imagen
Clasificación estática_A	Tratamiento + apellido	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación		

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Monday. One week from today. Dr. Nosier will be giving us a tour."

NP ES: doctor Nosier

Ejemplo ES: El lunes que viene. Dentro de una semana. El doctor Nosier nos guiará en la visita.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Se trata de un apellido real (<http://www.ancestry.com/name-origin?te=1&surname=nosier>). Se aplica la traducción literal al tratamiento y la repetición al apellido, ambas, técnicas no invasivas.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:	Instrucciones o modificaciones no invasivas
(EXTR Agent y Fact) Traductor:	
(EXTR) Variables paratextuales:	
Variables intratextuales:	
Grado coherencia traductora:	Alto
Comentarios coherencia:	Se considera coherente traducir literalmente el componente semántico del NP (el tratamiento Dr.) y mantener la grafía original del componente no semántico del NP (el apellido). Asimismo, se considera coherente también, en el plano intratextual, porque se aplica la misma técnica de traducción ya aplicada anteriormente en otros libros de la colección a otros NP del mismo tipo (véanse las entradas números 55 o 66 o 151, por ejemplo, de esta base de datos).
Grado comprensión:	Alto
Comentarios comprensión:	El hecho de traducir literalmente el componente semántico (Dr.) facilita la comprensión.
Grado naturalidad:	Alto
Comentarios naturalidad:	El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen en el grado de naturalidad de la traducción.
Grado verosimilitud:	Alto
Comentarios verosimilitud:	El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen en el grado de verosimilitud de la traducción.
Grado emoción:	Alto
Comentarios emoción:	El trasvase del significado del componente semántico del NP (Dr.) fomenta la comprensión y la conservación de la grafía del componente no semántico fomenta el sabor extranjero. Ambos factores incrementan, a su vez, el grado de emoción.
Grado aceptabilidad:	Alto
Comentarios análisis evaluativo producto traducción:	Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la editorial haya intervenido en la traducción ofrecida.

Análisis NP 204

NP US	Dr. Nosehair	Imagen
Clasificación estática_A	Apodo	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción literal normalizada: Dr. Pelos de Nariz.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Monday. One week from today. Dr. Nosier will be giving us a tour."

"Dr. Nosehair!" said Rocky, and everybody cracked up.

NP ES: doctor Nosé

Ejemplo ES: El lunes que viene. Dentro de una semana. El doctor Nosier nos guiará en la visita.

-¡El doctor Nosé! -bromeó Rocky, y todos se partieron de risa.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Creación autónoma

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se ha traducido literalmente el componente "Mr." y se ha inventado la traducción del mote "Nosehair" ("Pelo de la Nariz") por "Nosé"; probablemente para mantener en el TT el juego de palabras y sonidos creado en el TO.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En nuestro corpus de investigación, se trata de un apodo puesto a un médico, el Dr. Nosier (véase la entrada número 203 de estas fichas de análisis). Se ha decidido traducir por un apodo que suena similar al nombre de pila mantenido en español con su grafía original en inglés, Nosier, (con el fin de mantener el juego de sonidos del NP original), en lugar de mantener el sentido del apodo original (Pelo en/de la la Nariz). A pesar de la pérdida semántica que se produce en la traducción de "Nosehair" por "Nosé", se considera coherente la decisión mantener el juego de sonidos del NP original (Dr. Nosier-Dr. Nosehair / Dr. Nosier-Dr. Nosé. Otra opción habría sido mantener el sentido en detrimento del juego de sonidos, traduciendo el apodo por "doctor Pelo de Nariz". No obstante, puesto que no se considera posible conservar tanto el sentido como el juego de sonidos y, por tanto, se considera que solo una opción u otra era posible, la opción seleccionada se considera coherente.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: A pesar de que se determina un grado de coherencia traductora alto, por los motivos expuestos en el campo correspondiente, se considera que el grado de comprensión es, inevitablemente, medio no porque se pierda el sentido del NP original, sino porque no encontramos relación entre el apodo "doctor Nosé" con el personaje al que hace referencia. No obstante, reconocemos que no se trata de un NP relevante.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de comprensión determinado influye en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: El grado de comprensión, el grado de naturalidad y el grado de verosimilitud determinados influyen en el grado de emoción de la traducción.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la editorial haya intervenido en la traducción ofrecida.

Análisis NP 205

NP US Hippocratic oath

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C documento

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.discountshop.com/blog/measuring-educational-roi/hippocratic-oath/#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: juramento hipocrático.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "All doctors make a promise to help people. It's called the Hippocratic oath. Hippocrates was the Father of Medicine. In the old days, you had to swear by Apollo and Hygeia to help people the best you could. If you didn't know what was wrong with a patient, you had to say 'I know not.' The old oath sounds funny to us now, so a doctor named Louis Lasagna rewrote it."

NP ES: Juramento Hipocrático

Ejemplo ES: -Todos los médicos hacen la promesa de ayudar a la gente: se llama el Juramento Hipocrático, por Hipócrates, que es el padre de la Medicina. En la Antigüedad, tenían que jurar por Apolo e Hygeia que atenderían a los enfermos lo mejor posible. Y si no sabían lo que le pasaba a un paciente, entonces debían decir "Lo ignoro". Como el juramento antiguo ahora nos suena gracioso, un médico llamado Louis Lasagna lo ha reescrito.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto:

The Hippocratic Oath is an oath historically taken by physicians and other healthcare professionals swearing to practice medicine honestly. It is widely believed to have been written either by Hippocrates, often regarded as the father of western medicine, or by one of his students. The oath is written in Ionic Greek (late 5th century BC), and is usually included in the Hippocratic Corpus. Classical scholar Ludwig Edelstein proposed that the oath was written by Pythagoreans, a theory that has been questioned because of the lack of evidence for a school of Pythagorean medicine. Of historic and traditional value, the oath is considered a rite of passage for practitioners of medicine in many countries, although nowadays the modernized version of the text varies among them. The Hippocratic Oath (orkos) is one of the most widely known of Greek medical texts. It requires a new physician to swear upon a number of healing gods that he will uphold a number of professional ethical standards (http://en.wikipedia.org/wiki/Hippocratic_Oath). Véanse también http://www.nlm.nih.gov/hmd/greek/greek_oath.html y <http://www.medterms.com/script/main/art.asp?articlekey=20909>. El juramento hipocrático es un juramento público que hacen los que van a empezar sus

prácticas con pacientes o se gradúan en medicina, fisioterapia, logopedia u odontología, lo hacen igualmente otras personas del área de la salud. Se hace ante los otros médicos, doctores y ante la comunidad. Su contenido es de carácter ético, para orientar la práctica de su oficio, es también el juramento que se basa a partir de la responsabilidad del ser humano y conciencia de ella (http://es.wikipedia.org/wiki/Juramento_hipocr%C3%A1tico). Véase también <http://www.me.gov.ar/efeme/medico/juramento.html>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 206

NP US	Hippocrates	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	real	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen	# http://www.wisdomsofhealth.com/tag/hippocrates#	
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Hipócrates.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "All doctors make a promise to help people. It's called the Hippocratic oath. Hippocrates was the Father of Medicine. In the old days, you had to swear by Apollo and Hygeia to help people the best you could. If you didn't know what was wrong with a patient, you had to say 'I know not.' The old oath sounds funny to us now, so a doctor named Louis Lasagna rewrote it."

NP ES: Hipócrates

Ejemplo ES: -Todos los médicos hacen la promesa de ayudar a la gente: se llama el Juramento Hipocrático, por Hipócrates, que es el padre de la Medicina. En la Antigüedad, tenían que jurar por Apolo e Hygeia que atenderían a los enfermos lo mejor posible. Y si no sabían lo que le pasaba a un paciente, entonces debían decir "Lo ignoro". Como el juramento antiguo ahora nos suena gracioso, un médico llamado Louis Lasagna lo ha reescrito.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación ortográfica

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Hippocrates of Cos or Hippokrates of Kos (Greek: Ἱπποκράτης; Hippokrátēs; c. 460 BC – c. 370 BC) was an ancient Greek physician of the Age of Pericles (Classical Greece), and is considered one of the most outstanding figures in the history of medicine. He is referred to as the father of western medicine in recognition of his lasting contributions to the field as the founder of the Hippocratic School of Medicine. This intellectual school revolutionized medicine in ancient Greece, establishing it as a discipline distinct from other fields that it had traditionally been associated with (notably theurgy and philosophy), thus establishing medicine as a profession (<http://en.wikipedia.org/wiki/Hippocrates>). Hippocrates, (born c. 460 BC , island of Cos, Greece—died c. 375 , Larissa, Thessaly), ancient Greek physician who lived during Greece's Classical period and is traditionally regarded as the father of medicine. It is difficult to isolate the facts of Hippocrates' life from the later tales told about him or to assess his medicine accurately in the face of centuries of reverence for him as the ideal physician. About 60 medical writings have survived that bear his name, most of which were not written by him. He has been revered for his ethical standards in medical practice, mainly for the ... (100 of 1,400 words) (<http://global.britannica.com/EBchecked/topic/266627/Hippocrates>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 207

NP US Apollo

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C deidad

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://mitologiamundialberto.webnode.es/mitologia-europea/mitologia-griega/dioses/apolo/#>

Comentarios clasificación El concepto (clasificación estática C) se considera real en el sentido de que es "históricamente" real. Traducción normalizada: Apollo.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "All doctors make a promise to help people. It's called the Hippocratic oath. Hippocrates was the Father of Medicine. In the old days, you had to swear by Apollo and Hygeia to help people the best you could. If you didn't know what was wrong with a patient, you had to say 'I know not.' The old oath sounds funny to us now, so a doctor named Louis Lasagna rewrote it."

NP ES: Apolo

Ejemplo ES: -Todos los médicos hacen la promesa de ayudar a la gente: se llama el Juramento Hipocrático, por Hipócrates, que es el padre de la Medicina. En la Antigüedad, tenían que jurar por Apolo e Hygeia que atenderían a los enfermos lo mejor posible. Y si no sabían lo que le pasaba a un paciente, entonces debían decir "Lo ignoro". Como el juramento antiguo ahora nos suena gracioso, un médico llamado Louis Lasagna lo ha reescrito.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación ortográfica

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Apollo (Attic, Ionic, and Homeric Greek: Ἀπόλλων, Apollōn (gen.: Ἀπόλλωνος); Doric: Ἀπέλλων, Apellōn; Arcadocypriot: Ἀπειλῶν, Apeilōn; Aeolic: Ἄπλων, Aploun; Latin: Apollō) is one of the most important and complex of the Olympian deities in ancient Greek and Roman religion and Greek and Roman mythology. The ideal of the kouros (a beardless, athletic youth), Apollo has been variously recognized as a god of light and the sun, truth and prophecy, healing, plague, music, poetry, and more. Apollo is the son of Zeus and Leto, and has a twin sister, the chaste huntress Artemis. Apollo is known in Greek-influenced Etruscan mythology as Apulu (<http://en.wikipedia.org/wiki/Apollo>). Véase también <http://www.pantheon.org/articles/a/apollo.html>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 208

NP US Hygeia

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C deidad

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.mlahanas.de/Greeks/Mythology/HygeiaCapitoliniMC1099.html>#

Comentarios clasificación El concepto (clasificación estática C) se considera real en el sentido de que es "históricamente" real. Traducción normalizada: Higía.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "All doctors make a promise to help people. It's called the Hippocratic oath. Hippocrates was the Father of Medicine. In the old days, you had to swear by Apollo and Hygeia to help people the best you could. If you didn't know what was wrong with a patient, you had to say 'I know not.' The old oath sounds funny to us now, so a doctor named Louis Lasagna rewrote it."

NP ES: Hygeia

Ejemplo ES: -Todos los médicos hacen la promesa de ayudar a la gente: se llama el Juramento Hipocrático, por Hipócrates, que es el padre de la Medicina. En la Antigüedad, tenían que jurar por Apolo e Hygeia que atenderían a los enfermos lo mejor posible. Y si no sabían lo que le pasaba a un paciente, entonces debían decir "Lo ignoro". Como el juramento antiguo ahora nos suena gracioso, un médico llamado Louis Lasagna lo ha reescrito.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto:

HYGEIA was the goddess of good health. She was a daughter and attendant of the medicine-god Asklepios, and a companion of the goddess Aphrodite. Her sisters included Panakeia (All-Cure) and Iaso(Remedy). Hygeia's opposite number were the Nosoi(Spirits of Disease). The Romans named her Salus (<http://www.theoi.com/Ouranios/AsklepiasHygeia.html>). En la mitología griega Higía (en griego antiguo Υγίεια Hygieía o Υγεία Hygeía, 'salud'), hija de Asclepio, hermana de Yaso y Panacea, era la diosa de la curación, la limpieza y la sanidad (posteriormente, también de la luna), mientras que su padre estaba relacionado con la medicina. De su nombre deriva la palabra «higiene». Su equivalente en la mitología romana era Salus. Adquirió significado propio alrededor del siglo V a. C., pues hasta entonces era un epíteto más de Atenea ([http://es.wikipedia.org/wiki/Hig%C3%ADa_\(mitolog%C3%ADa\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Hig%C3%ADa_(mitolog%C3%ADa))). Véase también http://enciclopedia_universal.esacademic.com/14624/Hig%C3%ADa.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 209

NP US Louis Lasagna

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://sackler.tufts.edu/Student-Life/Student-Awards/Lasagna-Award#>

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "All doctors make a promise to help people. It's called the Hippocratic oath. Hippocrates was the Father of Medicine. In the old days, you had to swear by Apollo and Hygeia to help people the best you could. If you didn't know what was wrong with a patient, you had to say 'I know not.' The old oath sounds funny to us now, so a doctor named Louis Lasagna rewrote it."

NP ES: Louis Lasagna

Ejemplo ES: -Todos los médicos hacen la promesa de ayudar a la gente: se llama el Juramento Hipocrático, por Hipócrates, que es el padre de la Medicina. En la Antigüedad, tenían que jurar por Apolo e Hygeia que atenderían a los enfermos lo mejor posible. Y si no sabían lo que le pasaba a un paciente, entonces debían decir "Lo ignoro". Como el juramento antiguo ahora nos suena gracioso, un médico llamado Louis Lasagna lo ha reescrito.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Louis Lasagna (1923-2003) was an American physician and professor of medicine, known for his revision of the Hippocratic Oath (http://en.wikipedia.org/wiki/Louis_Lasagna). Véase también http://ethics.ucsd.edu/journal/2006/readings/Hippocratic_Oath_Modern_Version.pdf.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 210

NP US Big Ben

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C monumento o lugar emblemático

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://en.wikipedia.org/wiki/Big_Ben#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Big Ben.

Análisis traducción NP

Ejemplo US:

"I'm the best at jigsaw puzzles," bragged Jessica Finch. "I did a five-hundred-piece jigsaw puzzle of Big Ben all by myself!"

NP ES: Big Ben

Ejemplo ES: -Soy la mejor haciendo puzles -presumió Jessica Finch-. ¡Hice yo sola uno del Big Ben de quinientas piezas!

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto:

Big Ben is the nickname for the great bell of the clock at the north end of the Palace of Westminster in London, and often extended to refer to the clock and the clock tower. The tower is now officially called the Elizabeth Tower, after being renamed in 2012 (from "Clock Tower") to celebrate the Diamond Jubilee of Elizabeth II. The tower holds the largest four-faced chiming clock in the world and is the third-tallest free-standing clock tower. The tower was completed in 1858 and had its 150th anniversary on 31 May 2009, during which celebratory events took place. The tower has become one of the most prominent symbols of both London and England and is often in the establishing shot of films set in the city (http://en.wikipedia.org/wiki/Big_Ben). Véase también <http://www.parliament.uk/bigben>, <http://www.visitlondon.com/things-to-do/sightseeing/tourist-attraction/big-ben> y <http://www.londres.es/big-ben>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 211

NP US Operation Channel

Imagen

Clasificación estática_A

Clasificación estática_B

Clasificación estática_C

Clasificación estática_D

Clasificación dinámica (según grado de semantización)

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)

URL Imagen

Comentarios clasificación No se ha localizado ningún programa televisivo estaounidense con este nombre.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: They even got to see a real live, ooey-goey heart on a TV. "This is better than the Operation Channel at home!" Judy said.

NP ES: Canal de Operaciones

Ejemplo ES: -¡Esto es mejor que el Canal de Operaciones que vemos en casa! -dijo Judy emocionada.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 212

NP US Rudolph the Red-Nosed Reindeer

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje animal

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.dragoart.com/tuts/773/1/1/how-to-draw-rudolph-the-red-nosed-reindeer.htm#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Rodolfo, el reno de la nariz roja.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Dr. Judy performed a delicate operation and removed butterflies from the patient's stomach. Next she removed his broken heart. Stink went for the charley horse. Buzz! "Hey, his nose lights up red," he said. "Like Rudolph the Red-Nosed Reindeer!"

NP ES: un payaso

Ejemplo ES: La doctora Judy efectuó una delicada operación para sacar unas mariposas del estómago del paciente y, después, el corazón roto. Stink tocó el timbre.
¡Biiipp! -¡Eh, se le han puesto rojas las luces de la nariz! ¡Parece un payaso! -exclamó Stink.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: **Invasiva**

Comentarios análisis descriptivo producto: Nótese que no se ha traducido correctamente la expresión "to go for the charley horse". A charley horse is a popular North American colloquial term for painful spasms or cramps in the leg muscles, typically lasting anywhere from a few seconds to about a day. It can also refer to a bruise on an arm or leg and a bruising of the quadriceps muscle of the anterior or lateral thigh, or contusion of the femur, that commonly results in a hematoma and sometimes several weeks of pain and disability. In this latter sense, such an injury is known in the United Kingdom as a dead leg. In Australia it is also known as a corked thigh or corky. It often occurs in contact sports, such as football when an athlete suffers a knee (blunt trauma) to the lateral quadriceps causing a hematoma or temporary paresis and antalgic gait as a result of pain. Another nuance for the term jolly horse is used to describe simple painful muscle cramps in the leg or foot, especially those that follow strenuous exercise. More variations can be found below (http://en.wikipedia.org/wiki/Charley_horse). A charley horse is the common name for a muscle spasm, especially in the leg. Muscle spasms can occur in any muscle in the body. When a muscle is in spasm, it contracts without your control and does not relax (<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/002066.htm>).

Rudolph the Red-Nosed Reindeer is a fictional, male reindeer with a glowing red nose popularly known as "Santa's 9th Reindeer." When depicted, he is the lead reindeer pulling Santa's sleigh on Christmas Eve. The luminosity of his nose is so great that it illuminates the team's path through inclement winter weather. Rudolph first appeared in a 1939 booklet written by Robert L. May and published by Montgomery Ward. The story is owned by The Rudolph Company, L.P. and has been adapted in numerous forms including a popular song, a television special and sequels, and a feature film and sequel. Character Arts, LLC manages the licensing for the Rudolph Company, L.P. In many countries, Rudolph has become a figure of Christmas folklore (http://en.wikipedia.org/wiki/Rudolph_the_Red-Nosed_Reindeer). Rudolph (en inglés) o Rodolfo (en español) es el nombre de uno de los nueve renos navideños que, según la mitología navideña, tiran el trineo con el cual Papá Noel viaja por el mundo repartiendo los regalos de la Navidad en la noche del 24 de diciembre. De los nueve renos, él es el último en unirse al trineo de Santa, pero también es el más popular por su particular nariz roja (http://es.wikipedia.org/wiki/Rodolfo_el_reno). Véase también <http://www.youtube.com/watch?v=-UpFiOB5A80>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 213

NP US ASPCA

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C institución

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen http://www.aspca.org/#..\..\WORD\JM-NP.docx#_Hlk3647689121,452126,452185,94, HYPERLINK "htt

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: He held up a cardboard badge that said ASPCA: SAVING LIVES SINCE 1866.

NP ES: SPA. SOCIEDAD PROTECTORA DE ANIMALES

Ejemplo ES: Sacó una tarjeta en la que ponía "SPA. SOCIEDAD PROTECTORA DE ANIMALES: SALVANDO VIDAS DESDE 1824"-.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se ofrece un NP inventado cuyas iniciales desarrolladas sirven para describir, y neutralizar así de forma absoluta, el NP. Conviene indicar el error de traducción del año de fundación. Founded in 1866, the ASPCA was the first humane organization in the Western Hemisphere. Our mission, as stated by founder Henry Bergh, is "to provide effective means for the prevention of cruelty to animals throughout the United States." While there are SPCAs and humane societies all over the country, the ASPCA is not directly affiliated with them. However, the ASPCA works nationally to rescue animals from abuse, pass humane laws and share resources with many shelters across the country (<http://www.aspca.org/>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: [Judy y Stink juegan a los médicos]
[En la tarjeta que sostiene Stink:] ASPCA

NP ES: SPA

Ejemplo ES: [Judy y Stink juegan a los médicos]
[En la tarjeta que sostiene Stink:] SPA

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Founded in 1866, the ASPCA was the first humane organization in the Western Hemisphere. Our mission, as stated by founder Henry Bergh, is “to provide effective means for the prevention of cruelty to animals throughout the United States.” While there are SPCAs and humane societies all over the country, the ASPCA is not directly affiliated with them. However, the ASPCA works nationally to rescue animals from abuse, pass humane laws and share resources with many shelters across the country (<http://www.aspca.org/>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 214

NP US	Hippopotamus oath	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	documento	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción parcialmente normalizada: juramento Hipopotámico.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: She even took a Hippopotamus oath to be nice to Stink. Nicey-nice. Doctor nice.

"Stink," she said, raising her right hand, "I swear by Neopolitan and Hygiene and Larry Lasagna that I will do everything I can to the best of my ability to help make you better. Here. Pet Mouse." She plopped Mouse on Stink's stomach.

NP ES: juramento Hipopotámico

Ejemplo ES: Hizo incluso el juramento Hipopotámico de portarse bien con Stink. Pero bien, bien. Médicamente bien.

-Stink -pronunció Judy muy solemne levantando la mano derecha-: juro por Neopolo, Higiene y Larry Lasagna que haré todo lo que pueda, el máximo de mis posibilidades, para ayudarte a ponerte mejor. Toma. Acaricia un rato a Mouse.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación terminológica

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Judy Moody hace un juego de palabras con "Hippocratic oath" (véase la entrada número 205 de estas fichas de análisis). En el TT se mantiene el juego de palabras pero a partir de la traducción correspondiente al español de la entrada indicada.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 215

NP US Neopolitan

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C deidad

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #[http://atpbio.wordpress.com/2012/05/04/what-specialist-medtech-investors-can-learn-generalists/#](http://atpbio.wordpress.com/2012/05/04/what-specialist-medtech-investors-can-learn-generalists/)

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: napolitano, na.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: She even took a Hippopotamus oath to be nice to Stink. Nicey-nice. Doctor nice.

"Stink," she said, raising her right hand, "I swear by Neopolitan and Hygiene and Larry Lasagna that I will do everything I can to the best of my ability to help make you better. Here. Pet Mouse." She plopped Mouse on Stink's stomach.

NP ES: Neopolo

Ejemplo ES: Hizo incluso el juramento Hipopotámico de portarse bien con Stink. Pero bien, bien. Médicamente bien.

-Stink -pronunció Judy muy solemne levantando la mano derecha-: juro por Neopolo, Higiene y Larry Lasagna que haré todo lo que pueda, el máximo de mis posibilidades, para ayudarte a ponerte mejor. Toma. Acaricia un rato a Mouse.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación terminológica

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Neapolitan ice cream is made up of blocks of chocolate, vanilla and strawberry ice cream side by side in the same container (typically with no packaging in between). Some brands intermix the flavors more, though the separate flavors are still clearly visible (http://en.wikipedia.org/wiki/Neapolitan_ice_cream). NEAPOLITAN ICE CREAM: ice cream with three different flavors (such as strawberry, vanilla, and chocolate) that are arranged in layers (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/neapolitan+ice+cream?show=0&t=1380715895>). NEAPOLITAN: a native or inhabitant of Naples, Italy (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/neapolitan>). NAPOLITANO: 1. adj. Natural de Nápoles. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad de Italia o al antiguo reino de este nombre (<http://lema.rae.es/drae/?val=napolitano>). Judy Moody hace un juego de palabras con "Apollo" (véase la entrada número 207 de estas fichas de análisis). En el TT se mantiene el juego de palabras, pero a partir de la traducción correspondiente al español de la entrada indicada.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 216

NP US	Hygiene	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	deidad	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción literal normalizada: Higiene.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: She even took a Hippopotamus oath to be nice to Stink. Nicey-nice. Doctor nice.

"Stink," she said, raising her right hand, "I swear by Neopolitan and Hygiene and Larry Lasagna that I will do everything I can to the best of my ability to help make you better. Here. Pet Mouse." She plopped Mouse on Stink's stomach.

NP ES: Higiene

Ejemplo ES: Hizo incluso el juramento Hipopotámico de portarse bien con Stink. Pero bien, bien. Médicamente bien.

-Stink -pronunció Judy muy solemne levantando la mano derecha-: juro por Neopolo, Higiene y Larry Lasagna que haré todo lo que pueda, el máximo de mis posibilidades, para ayudarte a ponerte mejor. Toma. Acaricia un rato a Mouse.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación terminológica

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Judy Moody hace un juego de palabras con "Hygeia" (véase la entrada número 208 de estas fichas de análisis). En el TT se mantiene el juego de palabras pero a partir de la traducción correspondiente al español de la entrada indicada.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 217**

NP US Larry Lasagna

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://worstthingieverate.com/post/13640276935/i-cant-believe-this-larry-the-cable-guy-lasagna#>

Comentarios clasificación Se ha localizado este anuncio real en Amazon: Larry the Cable Guy Lasagna Dinner (<http://www.amazon.com/Larry-Cable-Dinner-ready-Gotta-Try/dp/B005U20B02>). Además de lasagna, también vende otros productos de comida rápida precocinada como cheeseburgers, fish batter, spicy corn muffin... (https://www.google.es/search?q=larry+lasagna&bav=on.2,or_r_qf.&biw=1235&bih=525&bvm=pv.xjs.s.en_US.epv7Gxs5zsU.O&um=1&ie=UTF-8&hl=es&tbm=isch&source=og&sa=N&tab=wi&ei=n1kTUtSBK9Gh7Abhg4G4BA). Se considera semánticamente cultural debido a la carga cultural del componente "Lasagna".

Análisis traducción NP

Ejemplo US: She even took a Hippopotamus oath to be nice to Stink. Nicey-nice. Doctor nice.

"Stink," she said, raising her right hand, "I swear by Neopolitan and Hygiene and Larry Lasagna that I will do everything I can to the best of my ability to help make you better. Here. Pet Mouse." She plopped Mouse on Stink's stomach.

NP ES: Larry Lasagna Larry Lasagna

Ejemplo ES: Hizo incluso el juramento Hipopotámico de portarse bien con Stink. Pero bien, bien. Médicamente bien.

-Stink -pronunció Judy muy solemne levantando la mano derecha-: juro por Neopolo, Higiene y Larry Lasagna que haré todo lo que pueda, el máximo de mis posibilidades, para ayudarte a ponerte mejor. Toma. Acaricia un rato a Mouse.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Judy Moody hace un juego de palabras con "Louis Lasagna" (véase la entrada número 209 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 218

NP US	Megazoid	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje animado	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen	# http://cudebi.wordpress.com/2012/02/02/las-razas-de-la-federacion-unida-de-planetas/	
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Megazoides (http://www.diccionarioinformal.com.br/zoide/). Megazoide: Su planeta de origen es Yanith que entró en la Federación en 2282. Los Megazoides son una especie humanoide (http://cudebi.wordpress.com/2012/02/02/las-razas-de-la-federacion-unida-de-planetas/).	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: For four days, she fed Toady. For four days, she brought Stink his homework. For four days, she watched Megazoid and the Deltoid Bananas with Stink, even though she wanted to watch the Operation Channel.

NP ES: su(s) programa(s) favorito(s)

Ejemplo ES: Judy se encargó de darle de comer a Ranita durante cuatro días. Le llevó a Stink los deberes a casa

durante cuatro días. Durante cuatro días, vio con Stink sus programas favoritos, aunque ella hubiera preferido el Canal de Operaciones.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Megazoids were a humanoid species from the Alpha or Beta Quadrant. By 2293, members of this species were serving on Starfleet vessels, including one Crewman Dax.

Megazoids had some distinctive facial features, though their most distinguishing characteristic was their large, unusually-shaped feet, which made it impossible for them to wear the same footwear as most humanoids. This species apparently did not have footwear of its own either, making their feet that much more noticeable. (Star Trek VI: The Undiscovered Country) (<http://en.memory-alpha.org/wiki/Megazoid>).

The concept is based on the Super Sentai series of shows, however, is not an English dub of the original, but rather a new production with English-speaking actors spliced in with the original Japanese footage to varying ratios. Due to the very Japanese nature of many of Sentai's stories, the American adaptations are generally changed to fit its Western audience. (Ironically, the American Power Rangers was dubbed into Japanese. This practice stopped, however, after Lightspeed Rescue.) In 2011 Power Rangers S.P.D. was dubbed into Japanese as well, followed in 2012 by Mystic Force. Power Rangers was produced by Saban Entertainment and Renaissance-Atlantic Films from 1993 until the end of 2002 and was broadcast on the FOX Kids Network. At the end of 2002 when Wild Force was in early production, Power Rangers changed ownership to Walt Disney Television, BVS Entertainment. However, the show continued to air on FOX until Saban was closed down in the middle of the Wild Force run. The remainder of the series and all subsequent series have aired on various Disney-owned stations up until the end of 2009. The next year, the series Mighty Morphin was rebroadcast on ABC Kids with footage restored to better quality, some scenes cut from the original episodes, and comic-book style graphics added. It was announced on May 12, 2010 that Saban Brands bought the Power Rangers franchise including all world wide rights and property from the Walt Disney company. It was also announced that Saban would be entering a partnership with Nickelodeon to bring the new 18th season to Nickelodeon in early 2011 and older episodes of series such as Jungle Fury and Dino Thunder later in 2011. Power Rangers Samurai becomes the first series to be shot and broadcast in HD and the second series to be split into more than one season: Power Rangers Super Samurai. Power Rangers Megaforce is the next season of Power Rangers. The season celebrate the 20th anniversary of Power Rangers in 2013. This initiated a major event called Power Rangers 20. The second season of Megaforce, officially titled Power Rangers Super Megaforce, will incorporate elements from Gokaiger. That makes the first hybrid adaptation since Mighty Morphin Power Rangers, and historic rangers will make an appearance. Power Rangers will continue to air until at least 2016 ([http://powerrangers.wikia.com/wiki/Power_Rangers_\(Series\)](http://powerrangers.wikia.com/wiki/Power_Rangers_(Series))). In the universe of the television series Power Rangers, Zords are colossal mechanical or bio-mechanical robots. When monsters grow to incredible sizes, the only way the Power Rangers can fight them is by summoning and piloting these enormous war machines. Usually this will happen towards the end of every episode.

The Zords come in many different forms. Some take the form of animals, both current, mythical, and extinct. Some of them are humanoid in appearance, such as the Shogunzords and Super Zeo Zords. Others simply look like giant vehicles or other traditional machines (examples include the Turbozords, Time Flyers, and Delta Runners). When the individual Zords are inadequate for the task, they can join together into a more powerful, humanoid robot called a Megazord. Starting with season 2 and the Tigerzord, one ranger can possess a Zord that becomes its own Megazord. Examples include the Q-Rex and the Omegamax Cycle (<http://powerrangers.wikia.com/wiki/Category:Zords>).

Los Zoids son máquinas-bestias usadas normalmente para transporte y especialmente para la guerra. Algunos tipos de Zoids, conocidos como Organoides, son Zoids en miniatura y a su vez son organismos vivos. Esos Organoides tienen la capacidad de fusionarse con los Zoids normales y hacerlos más poderosos. Van (Ban) Freiheit descubre un Organoide en un laboratorio abandonado mientras huye de dos Zoids. También hay en el laboratorio un tubo con una extraña chica en animación suspendida. Él rompe el tubo y se lleva consigo a ambos, la chica y el Organoide. Cerca de la salida encuentran un Zoids estropeado y sucio, el Organoide se fusiona con él y repara los daños. Mientras escapan Van llama al Organoide Zeke y deduce ser su amigo. La chica, que se llama Fiona, quiere encontrar un lugar llamado Zoids Eve y así Van, Zeke y Fiona comienzan su aventura (http://www.mcanime.net/descarga_directa/anime/zoids/1031).

En la serie, un Power Ranger es un superhéroe que se transforma utilizando un utensilio, ya sea mediante tecnología, magia, o ambas combinadas, que se conecta a una fuente de poder conocida como la Morphin Grid, la Red de Metamorfosis, una entidad de la que jamás se explicó

su origen concreto o características, pero que fue mencionada continuamente a lo largo de toda la saga, tanto por héroes como por villanos, en sucesivas generaciones de rangers. Con la transformación adquiere un traje protector con un casco con visor oscuro que oculta por completo su rostro, y además de fuerza y resistencia sobrehumanas, adquiere acceso a diversas armas y al menos a un vehículo gigante de asalto denominado zord.

Los Power Rangers tienen por costumbre trabajar en equipos de cinco a seis miembros, aunque en contadas ocasiones se han visto equipos con tres componentes, y otros con mucho más de seis. Cada uno de estos miembros tiene un traje de un color diferente, y aunque los equipos comparten un diseño de trajes, los cascos suelen tener un diseño facial único, en no pocas ocasiones decorado con un motivo que recuerda al zord que ese ranger pilota. Hay multitud de colores diferentes a lo largo de los tiempos, sólo una cosa, salvo excepciones no suele fallar, y es que siempre hay un ranger que tiene el traje de color rojo, y ese ranger suele ser el más poderoso y por tanto es el líder del equipo, el que se encarga de coordinar a los demás rangers y el que encabeza los ataques al enemigo, además de que siempre da la orden de transformación cuando está presente a la hora de entrar en batalla. Otros colores que ostentaron el liderazgo fueron entre otros el blanco, el rosa, el amarillo y el azul, aunque estos últimos sólo en breves lapsos de tiempo. Por encima del líder, no obstante, en muchas ocasiones, aunque no siempre, suele haber un mentor que guía y aconseja al grupo de rangers o les asigna misiones para luchar contra las fuerzas del mal. El más conocido de estos mentores es Zordon. Al equipo de ranger suele incorporarse en cualquier momento de la generación un ranger especial, con un diseño de traje y zord de gran potencia exclusivo. Estos rangers, con excepciones, suelen trabajar solos sin implicarse demasiado con el resto del equipo, aunque a veces el ranger especial acaba perfectamente integrado en el equipo, llegando a obtener en ocasiones incluso el rango de líder. También más de una vez el mentor es o acaba siendo uno de estos rangers especiales.

Cada ranger tiene acceso a diversos tipos de armas, como se ha dicho antes. Existen unas armas básicas, comunes a todos los rangers, que suelen consistir en un arma blanca o en una pistola láser, o a veces ambos tipos en un solo arma. Además de esto, es común que cada ranger tenga un arma exclusiva de mayor potencia, espadas, arcos, etc. Después, suele haber un gran arma que deben manejar todos los rangers a la vez, en ocasiones resultado de la combinación de las armas intermedias de los rangers, que a modo de bazooka es capaz de lanzar un gran misil que puede destruir a un monstruo de tamaño normal. Además, ha sido tradición a partir de Power Rangers: en el espacio el que el ranger rojo tuviera la capacidad de aumentar el poder de su traje con una gran armadura denominada Battlizer o Batallador, que le permite enfrentarse a un enemigo en solitario con ataques de gran potencia. Dicho batallador a partir de Power Rangers: Tormenta Ninja se divide en dos modos de ataque. También a partir de Power Rangers: Dino Trueno todos los rangers aumentan el poder de su traje en una segunda modalidad de ataque.

Muchos equipos de rangers, aunque no todos, seguían un código o juramento para conservar sus poderes: no utilizar jamás los poderes de rangers para su propio beneficio personal, no entrar en batalla a menos que les obligue el enemigo, y la más importante, mantener su identidad de rangers en secreto de forma que nadie supiera jamás que eran Power Rangers. Así algunos equipos de rangers, cuando no estaban transformados, llevaban una vida de civiles normal y corriente, y debían huir a sitios a salvo de miradas indiscretas para poder transformarse sin ser vistos. En otros equipos en los que no se seguía este código, en cambio, los rangers solían pertenecer a organizaciones militares o secretas en las que todos sabían sus identidades.

En la serie, un Power Ranger es un superhéroe que se transforma utilizando un utensilio, ya sea mediante tecnología, magia, o ambas combinadas, que se conecta a una fuente de poder conocida como la Morphin Grid, la Red de Metamorfosis, una entidad de la que jamás se explicó su origen concreto o características, pero que fue mencionada continuamente a lo largo de toda la saga, tanto por héroes como por villanos, en sucesivas generaciones de rangers. Con la transformación adquiere un traje protector con un casco con visor oscuro que oculta por completo su rostro, y además de fuerza y resistencia sobrehumanas, adquiere acceso a diversas armas y al menos a un vehículo gigante de asalto denominado zord.

Los Power Rangers tienen por costumbre trabajar en equipos de cinco a seis miembros, aunque en contadas ocasiones se han visto equipos con tres componentes, y otros con mucho más de seis. Cada uno de estos miembros tiene un traje de un color diferente, y aunque los equipos comparten un diseño de trajes, los cascos suelen tener un diseño facial único, en no pocas ocasiones decorado con un motivo que recuerda al zord que ese ranger pilota. Hay multitud de colores diferentes a lo largo de los tiempos, sólo una cosa, salvo excepciones no suele fallar, y es que siempre hay un ranger que tiene el traje de color rojo, y ese ranger suele ser el más poderoso y por tanto es el líder del equipo, el que se encarga de coordinar a los demás rangers y el que encabeza los ataques al enemigo, además de que siempre da la orden de transformación cuando está presente a la hora de entrar en batalla. Otros colores que ostentaron el liderazgo fueron entre otros el blanco, el rosa, el amarillo y el azul, aunque estos últimos sólo en breves lapsos de tiempo. Por encima del líder, no obstante, en muchas ocasiones, aunque no siempre, suele haber un mentor que guía y aconseja al grupo de rangers o les asigna misiones para luchar contra las fuerzas del mal. El más conocido de estos mentores es Zordon. Al equipo de ranger suele incorporarse en cualquier momento de la generación un ranger especial, con un diseño de traje y zord de gran potencia exclusivo. Estos rangers, con excepciones, suelen trabajar solos sin implicarse demasiado con el resto del equipo, aunque a veces el ranger especial acaba perfectamente integrado en el equipo, llegando a obtener en ocasiones incluso el rango de líder. También más de una vez el mentor es o acaba siendo uno de estos rangers especiales.

Cada ranger tiene acceso a diversos tipos de armas, como se ha dicho antes. Existen unas armas básicas, comunes a todos los rangers, que suelen consistir en un arma blanca o en una

pistola láser, o a veces ambos tipos en un solo arma. Además de esto, es común que cada ranger tenga un arma exclusiva de mayor potencia, espadas, arcos, etc. Después, suele haber un gran arma que deben manejar todos los rangers a la vez, en ocasiones resultado de la combinación de las armas intermedias de los rangers, que a modo de bazooka es capaz de lanzar un gran misil que puede destruir a un monstruo de tamaño normal. Además, ha sido tradición a partir de Power Rangers: en el espacio el que el ranger rojo tuviera la capacidad de aumentar el poder de su traje con una gran armadura denominada Battlizer o Batallador, que le permite enfrentarse a un enemigo en solitario con ataques de gran potencia. Dicho batallador a partir de Power Rangers: Tormenta Ninja se divide en dos modos de ataque. También a partir de Power Rangers: Dino Trueno todos los rangers aumentan el poder de su traje en una segunda modalidad de ataque.

Muchos equipos de rangers, aunque no todos, seguían un código o juramento para conservar sus poderes: no utilizar jamás los poderes de rangers para su propio beneficio personal, no entrar en batalla a menos que les obligue el enemigo, y la más importante, mantener su identidad de rangers en secreto de forma que nadie supiera jamás que eran Power Rangers. Así algunos equipos de rangers, cuando no estaban transformados, llevaban una vida de civiles normal y corriente, y debían huir a sitios a salvo de miradas indiscretas para poder transformarse sin ser vistos. En otros equipos en los que no se seguía este código, en cambio, los rangers solían pertenecer a organizaciones militares o secretas en las que todos sabían sus identidades.

¿Qué es un zord?

En la serie, las fuerzas del mal suelen atacar mediante monstruosas criaturas que se enfrentan a los rangers. En determinado momento de la batalla, cuando la situación se pone en contra del monstruo, bien por propia capacidad suya o bien con la ayuda mágica o tecnológica del villano principal o de alguno de sus secuaces, el monstruo tiene la capacidad de crecer a tamaños descomunales superiores a los de un rascacielos. Cuando eso sucede, cada ranger, como se ha dicho, tiene a su disposición como mínimo un vehículo de asalto gigante denominado zord que puede pilotar. Los zords, que toman las formas más diversas dependiendo de la generación, unos son zoomorfos, otros tienen forma de vehículos o naves, otros incluso tienen formas abstractas, pueden atacar al monstruo en su forma gigante de forma individual, aunque es más común que utilicen su capacidad de combinarse entre sí y juntarse en una sola gran máquina de batalla humanoide conocida como Megazord. Algunos zords pueden tomar esa forma humanoide por sí mismos sin combinarse con otros zords. Cuando hay acceso a más de un zord por ranger, suele haber distintas combinaciones de zords y distintos Megazords. En ocasiones, toda la flota de zords de una determinada generación puede combinarse formando una máquina de ataque masiva imparable denominada Ultrazord. Los zords, en cualquiera de estas combinaciones, suelen acabar siendo letales para los monstruos gigantes, con muy contadas excepciones

(http://es.wikipedia.org/wiki/Power_Rangers#.C2.BFQu.C3.A9_es_un_Power_Ranger.3F). Véase también <http://www.powerrangers.com/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 219

NP US Deltoid Bananas

Imagen

Clasificación estática_A

Clasificación estática_B

Clasificación estática_C

Clasificación estática_D

Clasificación dinámica (según grado de semantización)

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) **Acultural**

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)

URL Imagen

Comentarios clasificación No se ha localizado ningún programa televisivo estaounidense con este nombre.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: For four days, she fed Toady. For four days, she brought Stink his homework. For four days, she watched Megazoid and the Deltoid Bananas with Stink, even though she wanted to watch the Operation Channel.

NP ES: su(s) programa(s) favorito(s)

Ejemplo ES: Judy se encargó de darle de comer a Ranita durante cuatro días. Le llevó a Stink los deberes a casa durante cuatro días. Durante cuatro días, vio con Stink sus programas favoritos, aunque ella hubiera preferido el Canal de Operaciones.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: **Invasiva**

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 220**

NP US (Mt.) Everest

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C accidente geográfico

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.alanarnette.com/downloads/everestroutemaps.php#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: (Monte) Everest.

**Análisis traducción NP**

Ejemplo US: "We have a secret just for you. PRUNES!" said the cartoon lady on TV.

"PRUNES!" cried Judy. "UCK!"

"Bite them, chew them. Don't pooh-pooh them," said the TV lady. "CALIFORNIA PRUNES! The energy-packed super snack. Majorly delicious! Off to climb Mt. Everest? Take some PRUNES with you today."

NP ES: Everest

Ejemplo ES: "Entonces tenemos un secreto para ti. ¡PASAS!", anunció la señora de la tele.

-¿PASAS? ¡Buajjj!

Y continuó: "Muérdelas, másticalas, no las rechaces. ¡PASAS DE CALIFORNIA! El supertentempié lleno de energía. ¡Absolutamente delicioso! ¿Vas a subir hoy al Everest? ¡Llévate unas PASAS!".

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se repite el NP, dado que es su traducción normalizada al español, y se desespecifica el nombre común del accidente geográfico: monte. Mount Everest (Tibetan/Sherpa: [ཇོ་མོ་གླང་མ](#), Chomolungma[4][5]; Chinese: Zhūmùlǎngmǎ Fēng[6]; Nepali: सगरमाथा, Sagarmāthā[7]) is the Earth's highest mountain, with a peak at 8,848 metres (29,029 ft) above sea level and the 5th tallest mountain measured from the centre of the Earth.[8] It is located in the Mahalangur section of the Himalayas. The international border between China and Nepal runs across the precise summit point. Its massif includes neighboring peaks Lhotse, 8,516 m (27,940 ft);

Nuptse, 7,855 m (25,771 ft) and Changtse, 7,580 m (24,870 ft)
 (http://en.wikipedia.org/wiki/Mount_Everest). Véase también
 http://adventure.nationalgeographic.com/adventure/everest/.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
 producto traducción:

Análisis NP 221

NP US Dolly

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje animal

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.intechopen.com/books/genetic-engineering/the-presentation-of-dolly-the-sheep-and-human->

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Dolly.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Scientists cloned a sheep and named her Dolly. And they cloned a bunch of mice. And some pigs, right here in Virginia," Frank told the class.

NP ES: Dolly

Ejemplo ES: -Los científicos han clonado ya una oveja y la han llamado Dolly, y después de ella lo han hecho con ratones. Y aquí mismo, en Virginia, con cerdos.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Dolly (5 July 1996 – 14 February 2003) was a female domestic sheep, and the first mammal to be cloned from an adultsomatic cell, using the process of nuclear transfer.[2][3] She was cloned by Ian Wilmut, Keith Campbell and colleagues at the Roslin Institute, part of the University of Edinburgh, and the biotechnology company PPL Therapeutics near Edinburgh in Scotland, the United Kingdom. The funding for Dolly's cloning was provided by PPL Therapeutics and the Ministry of Agriculture. She was born on 5 July 1996 and she lived until the age of six, at which point she died from a progressive lung disease. She has been called "the world's most famous sheep" by sources including BBC News and Scientific American The cell used as the donor for the cloning of Dolly was taken from a mammary gland, and the production of a healthy clone therefore proved that a cell taken from a specific part of the body could recreate a whole individual. On Dolly's name, Wilmut stated "Dolly is derived from a mammary gland cell and we couldn't think of a more impressive pair of glands than Dolly Parton's" ([http://en.wikipedia.org/wiki/Dolly_\(sheep\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Dolly_(sheep))). Véase también <http://www.animalresearch.info/es/avances-medicos/151/clonaci-n-de-la-oveja-dolly/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 222

NP US Jurassic Park

Imagen

Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C película

Clasificación estática_D real



Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.peliculas4.com/ver-parque-jurasico-jurassic-park-1993-online-7-4688.html#>

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico debido al componente "Park". Traducción normalizada: Parque Jurásico.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "It's science fiction," said Alison S.

"Like Jurassic Park," said Rocky.

NP ES: Parque Jurásico

Ejemplo ES: -¡Eso es ciencia ficción! -exclamó Alison S.

-Como en Parque Jurásico -comparó Rocky.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: El término Parque Jurásico (inglés: Jurassic Park) puede hacer referencia a:

- Parque Jurásico, novela de Michael Crichton, publicada en 1990 y sobre la que se basan el resto de obras y productos de la franquicia;
- Parque Jurásico (franquicia), que empezó con la novela de 1990 pero que evolucionó hacia una nueva novela, películas, historietas, videojuegos y otros productos derivados;
- Parque Jurásico, primera película de la franquicia (1993), basada en la novela de 1990;
- The Lost World: Jurassic Park, segunda película de la franquicia (1997);
- Parque Jurásico III, tercera película de la franquicia (2001);
- Parque Jurásico IV, cuarta película de la franquicia, aún no estrenada.

(http://en.wikipedia.org/wiki/Jurassic_Park). urassic Park is a 1993 American science fiction adventure film directed by Steven Spielberg and the first of the Jurassic Park franchise. It is based on the 1990 novel of the same name by Michael Crichton, with a screenplay by Crichton and David Koepp. It stars Sam Neill, Laura Dern, Jeff Goldblum, Richard Attenborough, Ariana Richards, Joseph Mazzello, Martin Ferrero, Samuel L. Jackson and Bob Peck. The film centers on the fictional Isla Nublar near Costa Rica's Pacific Coast, where a billionaire philanthropist and a small team of genetic scientists have created a wildlife park of cloned dinosaurs ([http://en.wikipedia.org/wiki/Jurassic_Park_\(film\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Jurassic_Park_(film))). Véase también <http://www.filmaffinity.com/es/film152490.html>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

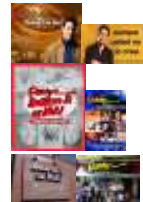
Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 223

NP US Ripley's Believe It or Not

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C institución

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen <http://www.esmas.com/galavision/galavision/459010.html>, <http://rapgenius.com/Ocd-moosh-and-twist->

Comentarios clasificación Traducción normalizada en México, por ejemplo: Ripley, aunque usted no lo crea (http://es.wikipedia.org/wiki/Ripley,_%C2%A1aunque_usted_no_lo_crea!). Véase también http://www.mexicocity.gob.mx/detalle.php?id_pat=4116.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I helped!" said Judy. "Don't forget me, Judy Moody, First Girl Doctor. We did it together-right, Frank? We're both famous. I bet I-I mean we-will be in the Guinness Book of World Records. Ripley's Believe It or Not!"
[...]
"Yes," said Frank. "To write a letter to Ripley's Believe It or Not. Dear Mr. Ripley: Believe it or not, we played the best-joke-ever on our friend Judy Moody."

NP ES: el Ripley's: lo creas o no

Ejemplo ES: -¡Yo te he ayudado! -exclamó Judy-. No te olvides de mí: Judy Moody, la primera niña doctora. Lo hemos conseguido juntos, ¿vale, Frank? Los dos somos famosos. ¡Seguro que yo (nosotros, quiero decir) entraré en El libro Guinness de los Récords! ¡Y en el Ripley's: lo creas o no!
[...]
-Sí, para escribir una carta al Ripley's: lo creas o no. "Querido señor Ripley: Lo creas o no, hemos gastado a nuestra amiga Judy Moody la mejor broma de nuestra vida".

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Ripley's Believe It or Not! is a franchise, founded by Robert Ripley, which deals in bizarre events and items so strange and unusual that readers might question the claims. The Believe It or Not panel proved popular and was later adapted into a wide variety of formats, including radio, television, comic books, a chain of museums and a book series.

The Ripley collection includes 20,000 photographs, 30,000 artifacts and more than 100,000 cartoon panels. With 80-plus attractions, the Orlando-based Ripley Entertainment, Inc., a division of the Jim Pattison Group, is a global company with an annual attendance of more than 12 million guests. Ripley Entertainment's publishing and broadcast divisions oversee numerous projects, including the syndicated TV series, the newspaper cartoon panel, books, posters and games (http://en.wikipedia.org/wiki/Ripley's_Believe_It_or_Not!).

Ripley, ¡aunque usted no lo crea!, también traducido como Aunque usted no lo crea, de Ripley (de su nombre original Ripley's Believe It or Not!) es una franquicia estadounidense que trata de acontecimientos extraños o curiosos sucedidos en el mundo.

Su origen es la serie Believe It or Not! creada y dibujada en 1918 por Robert Ripley en forma de periódico gráfico que presentaba hechos sorprendentes y poco habituales provenientes del mundo entero. Tuvo tanto éxito que más tarde fue llevado a una gran variedad de otros formatos: radio, televisión, una cadena de museos, una colección de libros y un juego de flipper. Ripley Entertainment es una división del grupo Jim Pattison, basado en Orlando que publica y difunde numerosos proyectos en el mundo entero, especialmente series televisivas, caricaturas, libros, posters, juegos y contenido para teléfonos móviles. Como programa de televisión fue conducido inicialmente por Jack Palance y Holly Palance (que luego fue remplazada por Marie Osmond) y posteriormente por Dean Cain.

La colección Ripley comprende 20.000 fotografías, 20.000 aparatos y 130.000 dibujos y es exhibida en museos de todo el mundo con sucursales en California, Florida, Nueva York, Oregon, Missouri, Nueva Jersey, Maryland, Virginia, Wyoming, Texas y Wisconsin, en Estados Unidos; la Ciudad de México, Guadalajara y Veracruz, en México; Cavendish y las Cataratas del Niágara, en Canadá; Blackpool y Londres, en Inglaterra; Pattaya en Tailandia; Copenhague en Dinamarca; Jeju en Corea del Sur; Bangalore en India; en Kuwait; Pahang en Malasia; y Surfers Paradise en Australia (http://es.wikipedia.org/wiki/Ripley,_%C2%A1aunque_usted_no_lo_crea!).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:


Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 224

NP US	Bozo the Clone	Imagen	
Clasificación estática_A	Nombre		
Clasificación estática_B	real		
Clasificación estática_C	personaje humano		
Clasificación estática_D	real		
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Parcialmente semántico		
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural		
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada		
URL Imagen	# http://www.fantasticfiction.co.uk/g/dan-greenburg/bozo-clone.htm y http://www.vintagecobweb.com/20		
Comentarios clasificación	Se considera parcialmente semántico debido al componente "Clone". Cómparese la imagen anterior con esta otra, de Bozo the Clown: https://www.google.es/search?q=bozo+el+payaso&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ei=z5MTUpaDIYfLhAfP4YDAAw&sqi=2&ved=0CEAQsAQ&biw=1235&bih=562#facrc=_&imgdii=_&imgrc=PDNBxI3dgrdznM%3A%3BxmNSxGUS_KMMFM%3Bhttp%253A%252F%252Fobituarios.eluniversal.com.mx%252FObituariosCel%252FFiles%252FEnMemoria%252F00BOZO.jpg%3Bhttp%253A%252F%252Fobituarios.eluniversal.com.mx%252FEnMemoria%252Fd9d4f495e875a2e075a1a4a6e1b9770f.html%3B300%3B217		

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy's blood pressure went up. Her temperature was rising! She, Judy Moody, felt as silly as Bozo the Clone.

NP ES: un payaso

Ejemplo ES: A Judy se le subió la tensión. ¡Empezaba a tener fiebre! Ella, Judy Moody, se sentía igual que un payaso.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se ha traducido Bozo the Clone, que es una colección de cuentos de LI, por "payaso", por el famoso personaje de televisión mexicana y estadounidense Bozo the Clown. Se considera que la naturalización puede haber sido bien un error de traducción, o una estrategia intencionada: traducir por un personaje supuestamente más conocido en España.
 Bozo the Clone. Colección de libros de LI, de Dan Greenburg, Jack E. Davis (Ilustrador) (<http://www.barnesandnoble.com/w/bozo-the-clone-dan-greenburg/1100173154?ean=9780448415604>).
 Bozo the Clown is a clown character very popular in the United States, peaking in the 1960s as a result of widespread franchising in early television.
 Originally created by Alan W. Livingston for a children's storytelling record-album and illustrative read-along book set and portrayed by Pinto Colvig, the character became very popular during the 1940s and was a mascot for record company Capitol Records. The character first appeared on television in 1949 starring Pinto Colvig. After the creative rights to Bozo were purchased by Larry Harmon in 1956, the character became a common franchise across the United States, with local television stations producing their own Bozo shows featuring the character. Harmon bought out his business partners in 1965 and produced Bozo's Big Top for syndication to local television markets not producing their own Bozo shows in 1966, while Chicago's Bozo's Circus which premiered in 1960, went national via cable and satellite in 1978 (http://en.wikipedia.org/wiki/Bozo_the_Clown).
 Bozo o El Payaso Bozo, es un payaso muy popular en los Estados Unidos. Fue creado en 1946 por Alan W. Livingston, quien escribió y produjo un cuento para niños y varios libros para ilustrar así como también un disco que se tituló "Bozo at the Circus" de Capitol Records. Extremadamente popular en 1949, Capitol y Livingston empezaron los arreglos con fabricantes y estaciones de televisión para otorgar franquicias de uso para el personaje de Bozo. KTTV-TV en

Los Ángeles empezó a transmitir el primer show.

En 1961 Mario Quintanilla (director de XEFB-TV Canal 3) adquiere los derechos de transmisión de la serie de caricaturas de Bozo, incluyendo la autorización de caracterizar a Bozo, siendo José Marroquín (Pipo, como se llamaría posteriormente) la persona idónea quien caracterizara este payaso en el Canal 10 (XHX-TV) de Monterrey hasta diciembre de 1963, fecha en que terminaron los derechos de transmisión.

Posteriormente, en la Ciudad de México, José Manuel Vargas Martínez y con el apoyo de Antonio Espino "Clavillazo" empieza a caracterizar al célebre payaso, falleciendo José el 19 de octubre de 2001, a la edad de 71 años (<http://es.wikipedia.org/wiki/Bozo>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 225

NP US Nebraska

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen [#http://webdesign.mpcc.edu/JulieGoans/vanderheidens/index1.htm#](http://webdesign.mpcc.edu/JulieGoans/vanderheidens/index1.htm#)

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Nebraska.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: A pill! Not just any old pill. A big pill. A monster pill. A pill the size of Nebraska. Mom wonted her to

swallow it. Not chew it. Not drink it. Swallow it. Mom wanted her to swallow Nebraska!

[...]

"Ginger ale is not Nebraska!" Judy mumbled in her bowling-ball-tonsils voice. Her words came out all mumbly-dumbly.

NP ES: Nebraska

Ejemplo ES: ¡¡Le dio una pastilla!! Pero no una normal, sino una pastilla gigante. ¡Una pastilla monstruosa! Una pastilla del tamaño de Nebraska. Su madre le indicó que se la tragara sin masticarla y sin agua. ¡Que se la tragara! ¡Su madre quería que se tragara Nebraska!

[...]

-¡La gaseosa no es Nebraska! -murmuró Judy con un hilo de voz que salía por entre sus anginas como bolas.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Nebraska (oficialmente, y en inglés, State of Nebraska) es uno de los 50 estados de los Estados Unidos de América, situado en la región de las Grandes Llanuras, en el Medio Oeste del país. Se cree que su nombre deriva del chiwere *Ñi Brásge* o del omaha *Ñi Btháska*; ambas frases significan «agua plana» y hacen referencia al río Platte, que atraviesa el estado.² Su capital es Lincoln, y su ciudad más poblada es Omaha.

Nebraska es el único estado cuya legislatura es unicameral y sus senadores son elegidos sin tener su partido al lado de su nombre, lo que hace que la mayoría o su totalidad es elegida sin tomar en cuenta su afiliación política.

La legislatura de Nebraska puede vetar decisiones del gobernador con tres quintas partes de la legislatura a diferencia de las mayoría de los estados que son dos tercios. Véase también <http://www.nebraska.gov/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 226

NP US Alaska

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.lonelyplanet.com/maps/north-america/usa/alaska/>#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Alaska.

Análisis traducción NP

Ejemplo US:

"Alaska?" said Mom.

"Ne-bras-ka!" said Judy.

NP ES: Alaska

Ejemplo ES: -¿Alaska?

-¡Ne-bras-ka! -silabeó Judy.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Alaska forma parte de los Estados Unidos, como un estado (desde el 3 de enero de 1959 pasa a ser el estado número 49), situado en el extremo noroeste de América del Norte, con capital en Juneau. Fue el penúltimo en incorporarse a los Estados Unidos, sustituyendo a Texas como el estado más grande de la nación. Se halla rodeado por los océanos Ártico y Pacífico, comparte frontera con Canadá, y está separado de Rusia por el estrecho de Bering.

Alaska recibe el nombre del vocablo aleutiano *alyeska* o *alaxsxaq*, que significa "tierra grande", o más literalmente, "el objeto contra el que la acción del mar es dirigida".

La bandera de Alaska representa, sobre fondo azul, las estrellas que forman la constelación de la Osa Mayor y, en la esquina superior derecha, la Estrella Polar.

Estados Unidos trató, durante las primeras décadas del siglo XX, de mejorar las comunicaciones (sobre todo para conectar Alaska con el resto de los Estados Unidos por ferrocarril), y promover la colonización del valle de Matanuska. Sin embargo, la Segunda Guerra Mundial y las batallas navales en las islas Aleutianas con Japón cambiaron el rumbo de la política de los EE.UU. en los asuntos de Alaska. Así, en 1942, se construyó en meses una carretera de comunicación (la Autopista Alcan) para garantizar la defensa del Territorio de Alaska, a la vez que establecieron nuevas bases militares (por ejemplo, de radares) y se promovieron asentamientos civiles. El final de la guerra mundial y el comienzo de la Guerra Fría aceleraron la necesidad de integrar este territorio a la Unión. En 1959, Alaska fue por fin aceptada como 49º estado de los Estados Unidos de América.

(<http://es.wikipedia.org/wiki/Alaska>). Véase también <http://alaska.gov/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 227

NP US The Big Dipper

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C fenómeno natural

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen <http://arnav17.wordpress.com/> y <http://recursostic.educacion.es/secundaria/edad/1esobiologia/1quince>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: El Carro (La Osa Mayor).



Análisis traducción NP

Ejemplo US: She stared at cracks in the ceiling. The Big Dipper. A giant hot dog. A brain (without a pain in it).

NP ES: La Osa Mayor

Ejemplo ES: Se fijó en las grietas del techo. La Osa Mayor. Un perrito caliente gigantesco. Un cerebro (sin dolor dentro).

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación terminológica

Naturaleza técnica: No invasiva

**Comentarios análisis
descriptivo producto:**

The Big Dipper, also known as the Plough or the Saptarishi (after the seven rishis), is an asterism of seven stars that has been recognized as a distinct grouping in many cultures from time immemorial. The component stars are the seven brightest of the formal constellation Ursa Major. The North Star (Polaris), the current northern pole star on Earth, can be located by imagining a line from Merak (β) to Dubhe (α) and then extending it. Polaris is part of the "Little Dipper", Ursa Minor (http://en.wikipedia.org/wiki/Big_Dipper).
El Carro o Cazo es el nombre dado al asterismo formado por las estrellas más visibles de la Osa Mayor. Esta agrupación se conoce con varios nombres en distintas culturas ([http://es.wikipedia.org/wiki/El_Carro_\(asterismo\)](http://es.wikipedia.org/wiki/El_Carro_(asterismo))). Véase también <http://apod.nasa.gov/apod/ap130421.html>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 228

NP US	Megazoid (books)	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje animado	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Megazoides (<http://www.diccionarioinformal.com.br/zoide/>). Megazoide: Su planeta de origen es Yanith que entró en la Federación en 2282. Los Megazoides son una especie humanoide (<http://cudebi.wordpress.com/2012/02/02/las-razas-de-la-federacion-unida-de-planetas/>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: She speed-read one book of Stink's Megazoid books about evil ants from an asteroid between Mars and Jupiter that try to take over the universe.

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: Hojeó un libro de Stink sobre unas hormigas malvadas, procedentes de un asteroide entre Marte y Júpiter, que querían dominar el Universo.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Megazoids were a humanoid species from the Alpha or Beta Quadrant. By 2293, members of this species were serving on Starfleet vessels, including one Crewman Dax. Megazoids had some distinctive facial features, though their most distinguishing characteristic was their large, unusually-shaped feet, which made it impossible for them to wear the same footwear as most humanoids. This species apparently did not have footwear of its own either, making their feet that much more noticeable. (Star Trek VI: The Undiscovered Country) (<http://en.memory-alpha.org/wiki/Megazoid>). The concept is based on the Super Sentai series of shows, however, is not an English dub of the original, but rather a new production with English-speaking actors spliced in with the original Japanese footage to varying ratios. Due to the very Japanese nature of many of Sentai's stories, the American adaptations are generally changed to fit its Western audience. (Ironically, the American Power Rangers was dubbed into Japanese. This practice stopped, however, after Lightspeed Rescue.) In 2011 Power Rangers S.P.D. was dubbed into Japanese as well, followed in 2012 by Mystic Force. Power Rangers was produced by Saban Entertainment and Renaissance-Atlantic Films from 1993 until the end of 2002 and was broadcast on the FOX Kids Network. At the end of 2002 when Wild Force was in early production, Power Rangers changed ownership to Walt Disney Television, BVS Entertainment. However, the show continued to air on FOX until Saban was closed down in the middle of the Wild Force run. The remainder of the series and all subsequent series have aired on various Disney-owned stations up until the end of 2009. The next year, the series Mighty Morphin was rebroadcast on ABC Kids with footage restored to better quality, some scenes cut from the original episodes, and comic-book style graphics added. It was announced on May 12, 2010 that Saban Brands bought the Power Rangers franchise including all world wide rights and property from the Walt Disney company. It was also announced that Saban would be entering a partnership with Nickelodeon to bring the new 18th season to Nickelodeon in early 2011 and older episodes of series such as Jungle Fury and Dino Thunder later in 2011. Power Rangers Samurai becomes the first series to be shot and broadcast in HD and the second series to be split into more than one season: Power Rangers Super Samurai. Power Rangers Megaforce is the next season of Power Rangers. The season

celebrate the 20th anniversary of Power Rangers in 2013. This initiated a major event called Power Rangers 20. The second season of Megaforce, officially titled Power Rangers Super Megaforce, will incorporate elements from Gokaiger. That makes the first hybrid adaptation since Mighty Morphin Power Rangers, and historic rangers will make an appearance. Power Rangers will continue to air until at least 2016

([http://powerrangers.wikia.com/wiki/Power_Rangers_\(Series\)](http://powerrangers.wikia.com/wiki/Power_Rangers_(Series))). In the universe of the television series Power Rangers, Zords are colossal mechanical or bio-mechanical robots. When monsters grow to incredible sizes, the only way the Power Rangers can fight them is by summoning and piloting these enormous war machines. Usually this will happen towards the end of every episode.

The Zords come in many different forms. Some take the form of animals, both current, mythical, and extinct. Some of them are humanoid in appearance, such as the Shogunzords and Super Zeo Zords. Others simply look like giant vehicles or other traditional machines (examples include the Turbozords, Time Flyers, and Delta Runners). When the individual Zords are inadequate for the task, they can join together into a more powerful, humanoid robot called a Megazord. Starting with season 2 and the Tigerzord, one ranger can possess a Zord that becomes its own Megazord. Examples include the Q-Rex and the Omegamax Cycle (<http://powerrangers.wikia.com/wiki/Category:Zords>).

Los Zoids son maquinas-bestias usadas normalmente para transporte y especialmente para la guerra. Algunos tipos de Zoids, conocidos como Organoides, son Zoids en miniatura y a su vez son organismos vivos. Esos Organoides tienen la capacidad de fusionarse con los Zoids normales y hacerlos más poderosos. Van (Ban) Freiheit descubre un Organodie en un laboratorio abandonado mientras huye de dos Zoids. También hay en el laboratorio un tubo con una extraña chica en animación suspendida. Él rompe el tubo y se lleva consigo a ambos, la chica y el Organodie. Cerca de la salida encuentran un Zoids estropeado y sucio, el Organodie se fusiona con él y repara los daños. Mientras escapan Van llama al Organodie Zeke y deduce ser su amigo. La chica, que se llama Fiona, quiere encontrar un lugar llamado Zoids Eve y así Van, Zeke y Fiona comienzan su aventura (http://www.mcanime.net/descarga_directa/anime/zoids/1031).

En la serie, un Power Ranger es un superhéroe que se transforma utilizando un utensilio, ya sea mediante tecnología, magia, o ambas combinadas, que se conecta a una fuente de poder conocida como la Morphin Grid, la Red de Metamorfosis, una entidad de la que jamás se explicó su origen concreto o características, pero que fue mencionada continuamente a lo largo de toda la saga, tanto por héroes como por villanos, en sucesivas generaciones de rangers. Con la transformación adquiere un traje protector con un casco con visor oscuro que oculta por completo su rostro, y además de fuerza y resistencia sobrehumanas, adquiere acceso a diversas armas y al menos a un vehículo gigante de asalto denominado zord.

Los Power Rangers tienen por costumbre trabajar en equipos de cinco a seis miembros, aunque en contadas ocasiones se han visto equipos con tres componentes, y otros con mucho más de seis. Cada uno de estos miembros tiene un traje de un color diferente, y aunque los equipos comparten un diseño de trajes, los cascos suelen tener un diseño facial único, en no pocas ocasiones decorado con un motivo que recuerda al zord que ese ranger pilota. Hay multitud de colores diferentes a lo largo de los tiempos, sólo una cosa, salvo excepciones no suele fallar, y es que siempre hay un ranger que tiene el traje de color rojo, y ese ranger suele ser el más poderoso y por tanto es el líder del equipo, el que se encarga de coordinar a los demás rangers y el que encabeza los ataques al enemigo, además de que siempre da la orden de transformación cuando está presente a la hora de entrar en batalla. Otros colores que ostentaron el liderazgo fueron entre otros el blanco, el rosa, el amarillo y el azul, aunque estos últimos sólo en breves lapsos de tiempo. Por encima del líder, no obstante, en muchas ocasiones, aunque no siempre, suele haber un mentor que guía y aconseja al grupo de rangers o les asigna misiones para luchar contra las fuerzas del mal. El más conocido de estos mentores es Zordon. Al equipo de ranger suele incorporarse en cualquier momento de la generación un ranger especial, con un diseño de traje y zord de gran potencia exclusivo. Estos rangers, con excepciones, suelen trabajar solos sin implicarse demasiado con el resto del equipo, aunque a veces el ranger especial acaba perfectamente integrado en el equipo, llegando a obtener en ocasiones incluso el rango de líder. También más de una vez el mentor es o acaba siendo uno de estos rangers especiales.

Cada ranger tiene acceso a diversos tipos de armas, como se ha dicho antes. Existen unas armas básicas, comunes a todos los rangers, que suelen consistir en un arma blanca o en una pistola láser, o a veces ambos tipos en un solo arma. Además de esto, es común que cada ranger tenga un arma exclusiva de mayor potencia, espadas, arcos, etc. Después, suele haber un gran arma que deben manejar todos los rangers a la vez, en ocasiones resultado de la combinación de las armas intermedias de los rangers, que a modo de bazooka es capaz de lanzar un gran misil que puede destruir a un monstruo de tamaño normal. Además, ha sido tradición a partir de Power Rangers: en el espacio el que el ranger rojo tuviera la capacidad de aumentar el poder de su traje con una gran armadura denominada Battlizer o Batallador, que le permite enfrentarse a un enemigo en solitario con ataques de gran potencia. Dicho batallador a partir de Power Rangers: Tormenta Ninja se divide en dos modos de ataque. También a partir de Power Rangers: Dino Trueno todos los rangers aumentan el poder de su traje en una segunda modalidad de ataque.

Muchos equipos de rangers, aunque no todos, seguían un código o juramento para conservar sus poderes: no utilizar jamás los poderes de rangers para su propio beneficio personal, no entrar en batalla a menos que les obligue el enemigo, y la más importante, mantener su identidad de rangers en secreto de forma que nadie supiera jamás que eran Power Rangers. Así algunos equipos de rangers, cuando no estaban transformados, llevaban una vida de civiles

normal y corriente, y debían huir a sitios a salvo de miradas indiscretas para poder transformarse sin ser vistos. En otros equipos en los que no se seguía este código, en cambio, los rangers solían pertenecer a organizaciones militares o secretas en las que todos sabían sus identidades.

En la serie, un Power Ranger es un superhéroe que se transforma utilizando un utensilio, ya sea mediante tecnología, magia, o ambas combinadas, que se conecta a una fuente de poder conocida como la Morphin Grid, la Red de Metamorfosis, una entidad de la que jamás se explicó su origen concreto o características, pero que fue mencionada continuamente a lo largo de toda la saga, tanto por héroes como por villanos, en sucesivas generaciones de rangers. Con la transformación adquiere un traje protector con un casco con visor oscuro que oculta por completo su rostro, y además de fuerza y resistencia sobrehumanas, adquiere acceso a diversas armas y al menos a un vehículo gigante de asalto denominado zord.

Los Power Rangers tienen por costumbre trabajar en equipos de cinco a seis miembros, aunque en contadas ocasiones se han visto equipos con tres componentes, y otros con mucho más de seis. Cada uno de estos miembros tiene un traje de un color diferente, y aunque los equipos comparten un diseño de trajes, los cascos suelen tener un diseño facial único, en no pocas ocasiones decorado con un motivo que recuerda al zord que ese ranger pilota. Hay multitud de colores diferentes a lo largo de los tiempos, sólo una cosa, salvo excepciones no suele fallar, y es que siempre hay un ranger que tiene el traje de color rojo, y ese ranger suele ser el más poderoso y por tanto es el líder del equipo, el que se encarga de coordinar a los demás rangers y el que encabeza los ataques al enemigo, además de que siempre da la orden de transformación cuando está presente a la hora de entrar en batalla. Otros colores que ostentaron el liderazgo fueron entre otros el blanco, el rosa, el amarillo y el azul, aunque estos últimos sólo en breves lapsos de tiempo. Por encima del líder, no obstante, en muchas ocasiones, aunque no siempre, suele haber un mentor que guía y aconseja al grupo de rangers o les asigna misiones para luchar contra las fuerzas del mal. El más conocido de estos mentores es Zordon. Al equipo de ranger suele incorporarse en cualquier momento de la generación un ranger especial, con un diseño de traje y zord de gran potencia exclusivo. Estos rangers, con excepciones, suelen trabajar solos sin implicarse demasiado con el resto del equipo, aunque a veces el ranger especial acaba perfectamente integrado en el equipo, llegando a obtener en ocasiones incluso el rango de líder. También más de una vez el mentor es o acaba siendo uno de estos rangers especiales.

Cada ranger tiene acceso a diversos tipos de armas, como se ha dicho antes. Existen unas armas básicas, comunes a todos los rangers, que suelen consistir en un arma blanca o en una pistola láser, o a veces ambos tipos en un solo arma. Además de esto, es común que cada ranger tenga un arma exclusiva de mayor potencia, espadas, arcos, etc. Después, suele haber un gran arma que deben manejar todos los rangers a la vez, en ocasiones resultado de la combinación de las armas intermedias de los rangers, que a modo de bazooka es capaz de lanzar un gran misil que puede destruir a un monstruo de tamaño normal. Además, ha sido tradición a partir de Power Rangers: en el espacio el que el ranger rojo tuviera la capacidad de aumentar el poder de su traje con una gran armadura denominada Battlizer o Batallador, que le permite enfrentarse a un enemigo en solitario con ataques de gran potencia. Dicho batallador a partir de Power Rangers: Tormenta Ninja se divide en dos modos de ataque. También a partir de Power Rangers: Dino Trueno todos los rangers aumentan el poder de su traje en una segunda modalidad de ataque.

Muchos equipos de rangers, aunque no todos, seguían un código o juramento para conservar sus poderes: no utilizar jamás los poderes de rangers para su propio beneficio personal, no entrar en batalla a menos que les obligue el enemigo, y la más importante, mantener su identidad de rangers en secreto de forma que nadie supiera jamás que eran Power Rangers. Así algunos equipos de rangers, cuando no estaban transformados, llevaban una vida de civiles normal y corriente, y debían huir a sitios a salvo de miradas indiscretas para poder transformarse sin ser vistos. En otros equipos en los que no se seguía este código, en cambio, los rangers solían pertenecer a organizaciones militares o secretas en las que todos sabían sus identidades.

¿Qué es un zord?

En la serie, las fuerzas del mal suelen atacar mediante monstruosas criaturas que se enfrentan a los rangers. En determinado momento de la batalla, cuando la situación se pone en contra del monstruo, bien por propia capacidad suya o bien con la ayuda mágica o tecnológica del villano principal o de alguno de sus secuaces, el monstruo tiene la capacidad de crecer a tamaños descomunales superiores a los de un rascacielos. Cuando eso sucede, cada ranger, como se ha dicho, tiene a su disposición como mínimo un vehículo de asalto gigante denominado zord que puede pilotar. Los zords, que toman las formas más diversas dependiendo de la generación, unos son zoomorfos, otros tienen forma de vehículos o naves, otros incluso tienen formas abstractas, pueden atacar al monstruo en su forma gigante de forma individual, aunque es más común que utilicen su capacidad de combinarse entre sí y juntarse en una sola gran máquina de batalla humanoide conocida como Megazord. Algunos zords pueden tomar esa forma humanoide por sí mismos sin combinarse con otros zords. Cuando hay acceso a más de un zord por ranger, suele haber distintas combinaciones de zords y distintos Megazords. En ocasiones, toda la flota de zords de una determinada generación puede combinarse formando una máquina de ataque masiva imparable denominada Ultrazord. Los zords, en cualquiera de estas combinaciones, suelen acabar siendo letales para los monstruos gigantes, con muy contadas excepciones

(http://es.wikipedia.org/wiki/Power_Rangers#.C2.BFQu.C3.A9_es_un_Power_Ranger.3F). Véase también <http://www.powerrangers.com/>.

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 229

NP US Mars

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Marte.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: She speed-read one book of Stink's Megazoid books about evil ants from an asteroid between Mars and Jupiter that try to take over the universe.

NP ES: Marte

Ejemplo ES: Hojeó un libro de Stink sobre unas hormigas malvadas, procedentes de un asteroide entre Marte y Júpiter, que querían dominar el Universo.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: **Invasiva**

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 230

NP US **Jupiter**

Imagen



Clasificación estática_A **Nombre**

Clasificación estática_B **real**

Clasificación estática_C **lugar**

Clasificación estática_D **real**

Clasificación dinámica (según grado de semantización) **No semántico**

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) **Acultural**

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) **Con traducción normalizada**

URL Imagen **#http://www.turbosquid.com/3d-models/jupiter-incredible-hd-planets-3d-model/562901#**

Comentarios clasificación **Traducción normalizada: Júpiter.**

Análisis traducción NP

Ejemplo US: She speed-read one book of Stink's Megazoid books about evil ants from an asteroid between Mars and Jupiter that try to take over the universe.

NP ES: Júpiter

Ejemplo ES: Hojeó un libro de Stink sobre unas hormigas malvadas, procedentes de un asteroide entre Marte y Júpiter, que querían dominar el Universo.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 231

NP US	Paws for Healing	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	institución	
Clasificación estática_D	real	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación		

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "It's a new program called Paws for Healing," Dr. Nosier told them. "People bring animals to patients in the hospital to help them feel better. Holding an animal and petting it can actually lower a person's blood pressure, and help a patient forget about being sick."

NP ES: Zarpas para Curar

Ejemplo ES: -Es por una nueva terapia que hemos llamado "Zarpas para Curar! -les explicó el doctor-. La gente trae animales a los pacientes del hospital para ayudarlos a sentirse mejor. Abrazar y acariciar a un animal puede disminuir la presión sanguínea de un paciente, e incluso le hace olvidarse de su enfermedad.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Paws for Healing is a community based non-profit organization run totally by volunteers. Our mission is to train and provide canine-assisted therapy (C.A.T.) teams to enhance the quality of life for people in our community. Our teams visit sites throughout Napa, Solano, and Sonoma counties and our Mission Statement is "Mending Hearts Minds and Bodies with loving paws and guiding hands" (<http://www.pawsforhealing.org/>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 232**

NP US Hurt-Head Harry

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Se trata, en realidad, de un maniquí. Traducción normalizada: Harry (el de la) Cabeza Herida.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: And they got to practice on life-size dummies called Hurt-Head Harry and Trauma Tammy."

NP ES: Pepe Pupas

Ejemplo ES: También practicaron con unos maniqués de tamaño natural que se llamaban Pepe Pupas y Tomi Trauma.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de un muñequito. Se naturaliza "Harry" y se traduce casi literalmente "Hurt-Head". Aunque no se trate de una traducción exactamente literal (puesto que se omite que es en la cabeza donde el muñeco se ha hecho daño), consideramos que se trata de la técnica de traducción más cercana en este caso, puesto que se transmite el sentido general del original: el muñeco se ha hecho daño, "pupa". Harry is a male given name, the Middle English form of Henry. It is also sometimes used as a diminutive form of Harold. In some cases, male speakers of Badaga who have the given name "Ari" and have been converted to Christianity are known to have changed their given name to "Harry ([http://en.wikipedia.org/wiki/Harry_\(name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Harry_(name))). Harry \ha(r)-ry\ as a boy's name is pronounced HARE-ee. It is of Old German origin, and the meaning of Harry is "home ruler". The English version of the French pronunciation of Henri (aw-REE). It's used as a nickname of Henry and Harold. American use may be homage to President Harry S. Truman. Fictional character Harry Potter has also influenced the name. Prince Henry of Wales is widely known as Harry. Magician Harry Houdini (véase la entrada número 48 de estas fichas de análisis). Harry has 3

variant forms: Hal, Harrie and Heimrich (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Harry>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano intratextual, por un lado, se considera coherente que se hayan mantenido las mismas técnicas tanto en el componente semántico como en el componente no semántico del NP que ya se aplicaran antes a un NP similar (véase la entrada número 63 de estas fichas de análisis), esto es, la naturalización al componente no semántico y la traducción casi literal al componente semántico del NP. No obstante, mientras que en el caso de la entrada número 63 (Hedda-Get-Betta), la naturalización aplicada al componente no semántico no interfiere apenas en la conservación del sabor extranjero —dado que el NP seleccionado, Sara, tiene una grafía y un sonidos muy similares a los de su equivalente en inglés, Sarah—, en este caso la traducción de "Harry" por "Pepe" sí impide la conservación del sabor extranjero. Por otro lado, sin embargo, como ya hemos comentado en repetidas ocasiones en esta base de datos, se considera coherente conservar el sentido del NP original, puesto que en este tipo de NP semánticos ello eleva el grado de comprensión y esto, a su vez, incrementa el grado de emoción. Además, no solo se ha logrado mantener la semántica, sino también la rima y, esta vez, además, la aliteración presentes en el NP original: Pepe Pupas. A pesar de que somos conscientes de la dificultad que plantea este reto traductológico, debido a la imposibilidad que plantea este NP de mantener en la traducción todos los aspectos del original y, por tanto, ante la necesidad de tener que optar por un NP no semántico "demasiado español" (Pepe), no queda más opción que determinar un grado de emoción medio debido a la inevitable interferencia de la traducción en la coherencia traductora, desde el punto de vista extratextual.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: Como ya hemos comentado en el campo "Comentarios coherencia traductora", la aplicación de la traducción casi literal al componente semántico del NP eleva, lógicamente, el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: Como ya hemos comentado en el campo "Comentarios coherencia traductora", en el plano extratextual, la naturalización de "Harry" por "Pepe" interfiere en la naturalidad, puesto que el personaje existe en el contexto espacial estadounidense y por ello se espera que se aplique al NP no semántico la técnica de la repetición, como se ha venido haciendo mayoritariamente hasta ahora en el resto de libros de la colección.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: Como ya hemos comentado en el campo "Comentarios coherencia traductora", en el plano extratextual, la naturalización de "Harry" por "Pepe" interfiere en la verosimilitud, puesto que el personaje existe en el contexto espacial estadounidense y por ello se espera que se aplique al NP no semántico la técnica de la repetición, como se ha venido haciendo mayoritariamente hasta ahora en el resto de libros de la colección.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Como ya hemos comentado en repetidas ocasiones en esta base de datos, en este trabajo de investigación se considera que el grado de emoción se consigue mediante la repetición en el caso de los NP no semánticos, puesto que ello fomenta el sabor extranjero, y mediante la traducción literal en el caso de los NP semánticos, puesto que ello eleva el grado de comprensión. Ante la imposibilidad que el propio NP plantea, en este caso, de mantener la técnica de la repetición en el NP no semántico (Harry) si se pretende conservar la semántica y la rima, consideramos que en el resultado final el grado de emoción es alto. En suma, este caso concreto, la semántica y la rima prevalecen sobre la conservación de la grafía del NP original para mantener el sabor extranjero, puesto que esta decisión ayuda a conseguir un grado de emoción mayor.

Grado aceptabilidad: Medio-alto

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 233

NP US	Trauma Tammy	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	juego o juguete	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Se trata, en realidad, de un maniquí. Traducción normalizada: Tamara Trauma o Tomasina Trauma.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: And they got to practice on life-size dummies called Hurt-Head Harry and Trauma Tammy."

NP ES: Tomi Trauma

Ejemplo ES: También practicaron con unos maniqués de tamaño natural que se llamaban Pepe Pupas y Tomi Trauma.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se sustituye "Tammy" (nombre de mujer) por "Tomi", adaptación ortográfica del nombre de pila "Tommy", que puede usarse tanto para mujer como para hombre, y se traduce literalmente "Trauma".

En nuestro corpus de investigación, se trata de una muñequita.

Tammy is a feminine given name. It can be a short form of the names Taimur, Tamsin, Thomasina, or Tamar or Tamara. Tamsin and Thomasina are feminine versions of the name Thomas, a Greek form of the Aramaic name Te'oma, meaning twin. Tamara is a Russian form of the Hebrew name Tamar, which means "palm tree." In Israel "Tammy" (תמי) is commonly used as an abbreviation of the original Hebrew name. The name was popularized by a film series made in the 1950s and 1960s about a lovable backwoods girl named Tammy Tyree. Tammy was most popular as a girl's name in the United States in the 1950s, when it was the 140th most popular name given to girls; in the 1960s, when it was the 13th most popular name for girls; and in the 1970s, when it was the 23rd most popular name for girls. It remained well-used throughout the 1980s and into the mid-1990s. It has not been ranked among the top 1,000 names for girls born in the United States since 1998. It was the 75th most common name for all females in the United States in the 1990 census. It was ranked as the 959th most popular name for boys born between 1960 and 1969 in the United States, but has not appeared among the top 1,000 names for boys there since the 1960s ([http://en.wikipedia.org/wiki/Tammy_\(given_name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Tammy_(given_name))). Tammy \t(am)-my\ as a girl's name is pronounced TAM-mee. It is of English origin. Short form of Thomasina and Tamara. Actress Tammy Grimes; singer Tammy Wynette; evangelist Tammy Faye Bakker. Tammy has 10 variant forms: Tam, Tami, Tamie, Tamilyn, Tamlyn, Tammee, Tammey, Tammi, Tammie and Tammiejo (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Tammy>). Tommy \t(om)-my\ as a boy's name (also used as girl's name Tommy). Diminutive of Thomas (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Tommy>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano intratextual, por un lado, se considera coherente que el componente semántico del NP se traduzca de forma literal (Trauma), debido a lo que ya hemos comentado en repetidas ocasiones en esta base de datos: a nuestro juicio, en los NP ficticios semánticos la emoción se consigue mediante la aplicación de la traducción literal, puesto que ello permite elevar el grado de comprensión. Por otro lado, a los NP reales de personajes ficticios se les ha venido aplicando hasta ahora en los libros anteriores la técnica de la repetición, por lo que cabría esperar que el componente "Tammy" conservase también en este caso su grafía original en la traducción. Puesto que en este caso concreto no existe rima, no consideramos necesario el cambio de "Tammy" por "Tommy", ni tampoco la adaptación ortográfica de "Tommy" por "Tomi". Por otra parte, es cierto que el NP original (Tammy) es muy similar, tanto por su grafía como por su sonido, a la traducción "Tomi" y, por tanto, la traducción no interfiere especialmente en la conservación del sabor extranjero.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Como acabamos de comentar en el campo anterior, la aplicación de la traducción literal a los NP semánticos (en este caso, al componente semántico del NP) eleva el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: Como hemos comentado en el campo "Comentarios coherencia traductora", el hecho de que el componente no semántico del NP (Tammy) tenga una grafía y un sonido tan parecidos a la traducción ofrecida (Tomi) consigue, junto con la conservación del sentido del componente semántico (Trauma), la naturalidad absoluta.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: Como hemos comentado en el campo "Comentarios coherencia traductora", el hecho de que el componente no semántico del NP (Tammy) tenga una grafía y un sonido tan parecidos a la traducción ofrecida (Tomi) consigue, junto con la conservación del sentido del componente semántico (Trauma), la verosimilitud absoluta.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: La grafía en la traducción del NP no semántico similar a la grafía del NP original (conservación del sabor extranjero) y la conservación del sentido en la traducción del NP semántico (fomento de la comprensión) contribuyen a elevar el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se indica la opción de "Instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que en la traducción ofrecida, en concreto el cambio de "Tammy" por la adaptación ortográfica de "Tommy" por "Tomi", haya intervenido en ello.

Análisis NP 234

NP US Chester

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje animal

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I have something that's not germs," Jessica said. "My guinea pig, Chester, was a boy, but he turned out to be a girl and had babies." Jessica Finch held up a picture. "Nutmeg, Jasmine, Coco, and Cindy, short for Cinnamon. The Spice Girls!"

NP ES: Chester

Ejemplo ES: -Yo tengo algo que no son microbios -intervino Jessica-. Mi cobaya Chester era macho, pero resulta que al final es hembra y acaba de tener hijitos. -Sacó una fotografía-. Son cuatro, como las Spice Girls, y las he llamado: Jazmín, Coco, Canela y Nuez.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Chester \ch(es)-ter\ as a boy's name is pronounced CHES-ter. It is of Old English and Latin origin, and the meaning of Chester is "camp of soldiers". Surname and place name from Roman Britain that became used as a given name. Chester has 3 variant forms: Chess, Cheston and Chet (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Chester>).

En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de una cobaya, que, en un principio, Jessica —compañera de clase de Judy Moody (véase la entrada número 95 de estas fichas de análisis— pensaba que era un cobaya.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma

en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes animales ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 235

NP US	Nutmeg	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	personaje animal	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción literal normalizada: Nuez Moscada.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Everybody chased Nutmeg. Even Mouse. Nutmeg hid under Judy's squiggle rug. Jessica caught her with an ice-cream container.

NP ES: Nuez

Ejemplo ES: Todos se pusieron a perseguir a Nuez, hasta Mouse. Pero la cobaya se escondió debajo de la alfombrilla, y por fin Judy consiguió cazarla con un envase de helado:

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Aunque no se trata de una traducción completamente literal ("Nutmeg" es nuez moscada), se considera que esta es la técnica más próxima. Nutmeg: an aromatic seed produced by an evergreen tree (*Myristica fragrans* of the family Myristicaceae, the nutmeg family) native to the Moluccas; also: the ground seed used as a spice (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/nutmeg>).
En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de una pequeña cobaya.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, como ya hemos comentado en repetidas ocasiones en esta base de datos, en este trabajo de investigación se considera que la aplicación de la traducción literal a los NP ficticios y semánticos incrementa el grado de comprensión y, consecuentemente, el grado de emoción. Asimismo, también en el plano intratextual se considera igualmente coherente puesto que se aplica la misma técnica de traducción ya aplicada mayoritariamente a este mismo tipo de NP en los libros anteriores (véanse, por ejemplo, las entradas 9 y 63 de esta base de datos).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que en este tipo específico de NP (ficticio y semántico) la comprensión se consigue mediante la técnica de la traducción literal y que ello eleva el grado de emoción que, a su vez, incrementa el grado de aceptabilidad.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Como ya hemos comentado en el campo "Grado de comprensión", en este trabajo de investigación consideramos que en este tipo de NP la traducción literal aumenta el grado de comprensión, que, a su vez, aumenta el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como la traducción de los títulos y de los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la traducción literal haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello. Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera

posible, aunque no seguro, que la aplicación de la técnica de traducción no invasiva haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: "I have something that's not germs," Jessica said. "My guinea pig, Chester, was a boy, but he turned out to be a girl and had babies." Jessica Finch held up a picture. "Nutmeg, Jasmine, Coco, and Cindy, short for Cinnamon. The Spice Girls!"

NP ES: Nuez

Ejemplo ES: -Yo tengo algo que no son microbios -intervino Jessica-. Mi cobaya Chester era macho, pero resulta que al final es hembra y acaba de tener hijitos. -Sacó una fotografía-. Son cuatro, como las Spice Girls, y las he llamado: Jazmín, Coco, Canela y Nuez.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Aunque no se trata de una traducción completamente literal ("Nutmeg" es nuez moscada), se considera que esta es la técnica más próxima. Nutmeg: an aromatic seed produced by an evergreen tree (*Myristica fragrans* of the family Myristicaceae, the nutmeg family) native to the Moluccas; also: the ground seed used as a spice (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/nutmeg>).
En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de una pequeña cobaya.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, como ya hemos comentado en repetidas ocasiones en esta base de datos, en este trabajo de investigación se considera que la aplicación de la traducción literal a los NP ficticios y semánticos incrementa el grado de comprensión y, consecuentemente, el grado de emoción. Asimismo, también en el plano intratextual se considera igualmente coherente puesto que se aplica la misma técnica de traducción ya aplicada mayoritariamente a este mismo tipo de NP en los libros anteriores (véanse, por ejemplo, las entradas 9 y 63 de esta base de datos).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que en este tipo específico de NP (ficticio y semántico) la comprensión se consigue mediante la técnica de la traducción literal y que ello eleva el grado de emoción que, a su vez, incrementa el grado de aceptabilidad.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Como ya hemos comentado en el campo "Grado de comprensión", en este trabajo de investigación consideramos que en este tipo de NP la traducción literal aumenta el grado de comprensión, que, a su vez, aumenta el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como la traducción de los títulos y de los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la traducción literal haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello. Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la técnica de traducción no invasiva haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 236

NP US Jasmine

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje animal

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Jazmín (<http://www.tuparada.com/nombres/significado-del-nombre-jazmin/2484> y <http://actividades.parabebes.com/significado-jazmin>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I have something that's not germs," Jessica said. "My guinea pig, Chester, was a boy, but he turned out to be a girl and had babies." Jessica Finch held up a picture. "Nutmeg, Jasmine, Coco, and Cindy, short for Cinnamon. The Spice Girls!"

NP ES: Jazmín

Ejemplo ES: -Yo tengo algo que no son microbios -intervino Jessica-. Mi cobaya Chester era macho, pero resulta que al final es hembra y acaba de tener hijitos. -Sacó una fotografía-. Son cuatro, como las Spice Girls, y las he llamado: Jazmín, Coco, Canela y Nuez.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Jasmine \j(a)-smi-ne, jas-mine\ as a girl's name is pronounced JAZ-min, jaz-MEEN. It is of Old French and Persian origin, and the meaning of Jasmine is "jasmine". Refers to the climbing plant with delicate, fragrant flowers, which derives from Yasmin. The name was made popular by character Princess Jasmine in the film "Aladdin" (1990). The name is popular among Hispanic

and African American families. See also Jazzlyn. Actress Jasmine Guy, author Jessamyn West; model Yasmeen Ghauri. Jasmine has 34 variant forms: Ismenia, Jas, Jaslyn, Jaslynn, Jasmeen, Jasmin, Jasmina, Jasminda, Jasmyn, Jasmyne, Jassamayn, Jazan, Jazmin, Jazmine, Jazmon, Jazmyn, Jazmyne, Jazzmin, Jazzmine, Jazzmon, Jazzmyn, Jazzmynn, Jess, Jessamine, Jessamy, Jessamyn, Jessie, Jessimine, Jessimine, Yasmeen, Yasmin, Yasmina, Yasmine and Yasminia (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Jasmine>).
En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de una pequeña cobaya.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia:

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 237

NP US Coco

Imagen

Clasificación estática_A Diminutivo nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje animal

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Coco (diminutivo de Nicoleta).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I have something that's not germs," Jessica said. "My guinea pig, Chester, was a boy, but he turned out to be a girl and had babies." Jessica Finch held up a picture. "Nutmeg, Jasmine, Coco, and Cindy, short for Cinnamon. The Spice Girls!"

NP ES: Coco

Ejemplo ES: -Yo tengo algo que no son microbios -intervino Jessica-. Mi cobaya Chester era macho, pero resulta que al final es hembra y acaba de tener hijitos. -Sacó una fotografía-. Son cuatro, como las Spice Girls, y las he llamado: Jazmín, Coco, Canela y Nuez.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Coco \c(o)-co\ as a girl's name is pronounced KO-ko. It is of French origin. Diminutive of Nicolette and names starting with Co-, though use of this fashionable name is mostly in reference to Gabrielle Coco Chanel, who got her nickname from a song she sang when she worked in a cabaret. Name of Courteney Cox's baby daughter. For more information, see also the related name Colette (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Coco>). En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de una pequeña cobaya.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes animales ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la

entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP-, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 238

NP US Cindy (Cinnamon)

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje animal

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Parcialmente semántico debido al componente "Cinnamon". Traducción normalizada: "Cintia Canela".

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I have something that's not germs," Jessica said. "My guinea pig, Chester, was a boy, but he turned out to be a girl and had babies." Jessica Finch held up a picture. "Nutmeg, Jasmine, Coco, and Cindy, short for Cinnamon. The Spice Girls!"

NP ES: Canela

Ejemplo ES: -Yo tengo algo que no son microbios -intervino Jessica-. Mi cobaya Chester era macho, pero resulta que al final es hembra y acaba de tener hijitos. -Sacó una fotografía-. Son cuatro, como las Spice Girls, y las he llamado: Jazmín, Coco, Canela y Nuez.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Condensación

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se omite "Cindy" y se traduce literalmente "Cinnamon". Cindy \ci(n)-dy\ as a girl's name is pronounced SIN-dee. It is of English and Greek origin, and the meaning of Cindy is "from Mount Kynthos". A pet form of Cynthia, and less often, of Latin Lucinda meaning "light". Now commonly used as an independent name. It is sometimes used as a short form of the unrelated fairy-tale heroine's name Cinderella. Cindy has 21 variant forms: Cinda, Cindal, Cindee, Cindel, Cindell, Cindi, Cindia, Cindie, Cindl, Cindyl, Cyndee, Cyndi, Cyndie, Cyndy, Sindee, Sindi, Sindie, Sindy, Syndi, Syndie and Syndy (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Cindy>). En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de una pequeña cobaya.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano intratextual, se considera coherente que el componente semántico del NP se traduzca de forma literal (Cinnamon-Canela), debido a que, como ya hemos comentado repetidas veces en esta base de datos, la aplicación de esta técnica en los NP ficticios y semánticos incrementa el grado de comprensión y, consecuentemente, el grado de emoción. Asimismo, se considera también coherente porque que se traduce aplicando la misma técnica de traducción que la aplicada a otros componentes o NP del mismo tipo no solo en este mismo libro (véase, por ejemplo, la entrada número 235 de estas fichas de análisis), sino también en los libros anteriores de la colección (véanse el primer ejemplo de la entrada número 9, del libro 2, o los dos primeros ejemplos de la entrada número 11, todos traducidos por los mismos traductores de Atalaire). Por otro lado, a pesar de que entendemos que el primer componente del NP (Cindy), que es no semántico, no es, en realidad relevante, tampoco vemos la necesidad de la omisión aplicada. Aunque no pudiésemos traducir la estructura original de forma literal por "Cindy, diminutivo de Canela", ya que en español no sería semánticamente coherente, podría haberse traducido también por "Cindy Canela". De esta forma, además de haber aplicado la misma técnica de traducción hasta ahora aplicada a otros componentes o NP semánticos del mismo tipo, se habría aplicado también al componente no semántico del NP (Cindy-Cindy) la misma técnica de traducción (la repetición) que la técnica aplicada a otros componentes o NP no semánticos del mismo tipo (véanse, por ejemplo, entradas número 5, 7, 62, 70, y muchas otras más, de esta base de datos).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Analizamos en este campo tan solo la traducción del componente semántico del NP (Cinnamon). Como ya hemos comentado repetidas veces en esta base de datos, en este tipo de NP (ficticios y semánticos) entendemos que lo que ayuda a elevar el grado de emoción es el grado de comprensión, esto es, el sentido del NP original, y no la repetición o conservación de su grafía original.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Como hemos comentado en el campo "Grado de comprensión", en nuestra opinión, la comprensión que fomenta la traducción literal es una forma de incrementar el grado de emoción en la traducción de este tipo de NP.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como la traducción de los títulos y de los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la traducción literal haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello. Se indica la opción de instrucciones o modificaciones no invasivas en el campo «(EXTR Agent y Fact) Iniciador», dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la técnica de traducción no invasiva haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 239

NP US The Spice Girls

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://smoda.elpais.com/galerias/la-presentacion-del-musical-sobre-las-spice-girls-consigue-unirlas-a-to>Comentarios clasificación Se trata del conocido grupo musical británico, por lo que son varios personajes humanos.
Traducción normalizada: repetición (Spice Girls).**Análisis traducción NP**

Ejemplo US: "I have something that's not germs," Jessica said. "My guinea pig, Chester, was a boy, but he turned out to be a girl and had babies." Jessica Finch held up a picture. "Nutmeg, Jasmine, Coco, and Cindy, short for Cinnamon. The Spice Girls!"

NP ES: las Spice Girls

Ejemplo ES: -Yo tengo algo que no son microbios -intervino Jessica-. Mi cobaya Chester era macho, pero resulta que al final es hembra y acaba de tener hijitos. -Sacó una fotografía-. Son cuatro, como las Spice Girls, y las he llamado: Jazmín, Coco, Canela y Nuez.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Spice Girls were a British pop girl group formed in 1994. The group consisted of five members, who each later adopted nicknames initially ascribed to them: Melanie Brown ("Scary Spice"), Melanie Chisholm ("Sporty Spice"), Emma Bunton ("Baby Spice"), Geri Halliwell ("Ginger Spice"), and Victoria Beckham, née Adams ("Posh Spice"). They were signed to Virgin Records and released their debut single, "Wannabe", in 1996, which hit number-one in more than 30 countries and helped establish the group as a global phenomenon (http://en.wikipedia.org/wiki/Spice_Girls).Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, se considera coherente la repetición puesto que en España todo el mundo conoce a este grupo musical británico por su nombre original y, además, se presupone que el GRI de nuestros TT TT también lo conoce. Asimismo, en el plano intratextual, por norma general, en todos los libros de la colección, cuando el NP de este tipo (real de personaje humano real) tiene traducción normalizada (ya sea esta adaptación

ortográfica, adaptación terminológica, repetición, etc.) y además se presupone conocido por el GRI de nuestros TT TT, la traducción consiste en su traducción normalizada, sin acompañamiento de ningún tipo de glosa.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de comprensión se considera alto puesto que se presupone que el GRI de nuestros TT TT conoce este grupo musical británico. Aun así, habría sido posible, aunque no imprescindible, en nuestra opinión, acompañar la repetición de una breve glosa intratextual. Por ejemplo: "-Yo tengo algo que no son microbios -intervino Jessica-. Mi cobaya Chester era macho, pero resulta que al final es hembra y acaba de tener hijitos. - Sacó una fotografía-. Son cuatro, como el grupo musical británico de las Spice Girls, y las he llamado: Jazmin, Coco, Canela y Nuez". Puesto que el ejemplo textual forma parte del discurso de una niña estadounidense, en nuestra opinión, la inserción de la glosa en el cuerpo del texto, en este caso, funciona bien.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: el grado de naturalidad de la traducción. El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: En este tipo de NP la repetición fomenta el conocimiento de otras culturas diferentes y eleva el sabor extranjero.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 240

NP US	Mrs. Bell	Imagen
Clasificación estática_A	Apellido	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación		

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I'm scared."

"Of what? Mrs. Bell?"

NP ES: la señora Bell

Ejemplo ES: -Tengo miedo.

-¿De qué? ¿De la enfermera, la señora Bell?

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se repite el apellido y se traduce literalmente el tratamiento. En nuestro corpus de investigación, es el NP de una enfermera. Bell is a surname with several word-origins. In some cases, the surname is derived from the Middle English bell. This surname likely originated as an occupational name for a bell ringer or bell maker; or else from a topographic name for someone who lived by an actual bell, or by a house sign or inn sign. In other cases, the surname Bell is derived from the mediaeval personal name Bel. The masculine form of this personal name is derived from the Old French beu, bel ("handsome"); the feminine form of the name represents a short form of Isobel. In some cases, the surname originates from a nickname, or descriptive name, derived from the Old French bel ("beautiful", "fair"). In other cases, the surname Bell represents an English form of the Gaelic surname Mac Giolla Mhaoil ("son of the servant of the devotee"). The surname Bell is also sometimes an Americanized form of like-sounding Jewish surnames. In some cases, the surname is derived from a placenames in Norway (Bell) and Germany (Bell in Rhineland; and possibly Belle, in Westphalia). The surname Bell is also sometimes an Anglicized form of the German Böhl or Böll ([http://en.wikipedia.org/wiki/Bell_\(surname\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Bell_(surname))).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 241

NP US Mr. Dry Bones

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Se trata, en realidad, de un esqueleto. Traducción normalizada: señor Huesos Secos.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy picked up the skeleton from where he was hanging in the corner. "Hi! I'm Mr. Dry Bones!" Judy clacked the skeleton's jaw open and shut. "You can call me George. See? He teaches you about your bones and stuff." Judy made the skeleton wave at Stink.

NP ES: el señor Huesos Secos

Ejemplo ES: -¡Hola! ¡Soy el señor Huesos Secos! -improvisó mientras hacía chocar las mandíbulas del esqueleto-. Pero puedes llamarme George... ¿Lo ves? Te lo enseña todo sobre los huesos.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traducen literalmente el tratamiento y el apodo. En nuestro corpus de investigación, se trata del apodo que Judy Moody le pone a un esqueleto en la clase de ciencias.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, se considera coherente que a los NP ficticios semánticos se les aplique la técnica de la traducción literal, debido a que, en nuestra opinión, en este tipo de NP la emoción se consigue mediante la aplicación de la traducción literal, puesto que ello permite elevar el grado de comprensión. En el plano intratextual, se considera igualmente coherente debido a que a todos los componentes semánticos de los NP de personajes ficticios, al igual que a los tratamientos, se les ha aplicado la técnica de la traducción literal, tanto dentro de este mismo libro como del resto de los libros de la colección (véanse las entradas números 71, 72, 152 o 243, por ejemplo, de esta base de datos), a excepción del libro 9, en el que a los tratamientos se les ha aplicado la técnica de la repetición (véase, por ejemplo, la entrada número 450 de estas fichas de análisis), y con la excepción del apellido "Moody" (véanse las entradas números 3 y 92 de esta base de datos).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: La aplicación de la técnica de la traducción literal eleva, lógicamente, el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: La aplicación de la traducción literal a los NP ficticios y semánticos incrementa el grado de comprensión y, consecuentemente, el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 242

NP US George

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Se trata, en realidad, de un esqueleto. Traducción normalizada: Jorge.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy picked up the skeleton from where he was hanging in the corner. "Hi! I'm Mr. Dry Bones!" Judy clacked the skeleton's jaw open and shut. "You can call me George. See? He teaches you about your bones and stuff." Judy made the skeleton wave at Stink.

NP ES: George

Ejemplo ES: -¡Hola! ¡Soy el señor Huesos Secos! -improvisó mientras hacía chocar las mandíbulas del esqueleto-. Pero puedes llamarme George... ¿Lo ves? Te lo enseña todo sobre los huesos.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata del nombre que Judy Moody le pone a un esqueleto en la clase de ciencias. George is a widespread masculine given name, derived from Greek Γεώργιος (Geōrgios) (Latin Georgius). Its popularity is due to the widespread veneration of the Christian military saint Saint George (George of Lydda c.275/281–303). The name derives in origin from the name of Zeus

Georgos, worshipped as a god of crops in Ancient Athens. The Greek word γεωργός (geōrgos) means "husbandman, farmer, tiller" (lit. "earth-worker") ([http://en.wikipedia.org/wiki/George_\(given_name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/George_(given_name))).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 243

NP US Dr. McCavity

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: doctora McCaries.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Dr. McCavity looked in Stink's eyes and ears and down his throat with a purple tongue depressor.

NP ES: La doctora McCaries

Ejemplo ES: La doctora McCaries le exploró a Stink los ojos y los oídos, y para mirarle la garganta utilizó un depresor de lengua morado.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Obsérvese que, aunque se traduce "Cavity" literalmente, se mantiene la extranjerización "Mc". Véase también <http://www.britishsurnames.co.uk/browse/MC/>. "Mac" or "Mc" means "son of" (conocimiento cultural personal). En nuestro corpus de investigación, se trata de una mujer médico.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, se considera coherente que a los NP ficticios semánticos se les aplique la técnica de la traducción literal, debido a que, en nuestra opinión, en este tipo de NP la emoción se consigue mediante la aplicación de la traducción literal, puesto que ello permite elevar el grado de comprensión. En el plano intratextual, se considera igualmente coherente debido a que a todos los componentes semánticos de los NP de personajes ficticios, al igual que a los tratamientos, se les ha aplicado la técnica de la traducción literal, tanto dentro de este mismo libro como del resto de los libros de la colección (véanse las entradas números 71, 72, 152 o 241, por ejemplo, de esta base de datos), a excepción del libro 9, en el que a los tratamientos se les ha aplicado la técnica de la repetición (véase, por ejemplo, la entrada número 450 de estas fichas de análisis), y con la excepción del apellido "Moody" (véanse las entradas números 3 y 92 de esta base de datos). La aplicación de la técnica de la traducción literal eleva, lógicamente, el grado de comprensión.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: La aplicación de la técnica de la traducción literal eleva, lógicamente, el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: La aplicación de la traducción literal a los NP ficticios y semánticos incrementa el grado de comprensión y, consecuentemente, el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 244

NP US	Baxter	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	juego o juguete	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL	Imagen	
Comentarios clasificación		

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy got Stink a towel. And a new ginger ale. And a clean crazy straw. She got him a not-wet blanket. She got him Baxter and Ebert, his stuffed-animal penguin and timber wolf.

NP ES: Baxter

Ejemplo ES: Judy le trajo una toalla a Stink.
Y otro vaso de gaseosa. Y una pajita loca limpia. Le puso la manta seca. Le acercó a Baxter y Ebert, su pingüino y su lobo de peluche.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de un peluche de Judy Moody. Baxter \bax-ter\ as a boy's name is pronounced BAK-ster. It is of Old English origin, and the meaning of Baxter is "baker". Occupational name and transferred use of the surname, which originated in the Middle Ages. Baxter has 2 variant forms: Bax and Baxley (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Baxter>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 245

NP US Ebert

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy got Stink a towel. And a new ginger ale. And a clean crazy straw. She got him a not-wet blanket. She got him Baxter and Ebert, his stuffed-animal penguin and timber wolf.

NP ES: Ebert

Ejemplo ES: Judy le trajo una toalla a Stink.
Y otro vaso de gaseosa. Y una pajita loca limpia. Le puso la manta seca. Le acercó a Baxter y Ebert, su pingüino y su lobo de peluche.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de un peluche de Judy Moody. Ebert \e-be-rt\ as a boy's name is a variant of Eberhard (Old German, Old English), and the meaning of Ebert is "brave, strong boar" (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Ebert>).Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 246

NP US Ima GreenZucchini

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico dado que el componente "Ima" no es semántico pero sí el componente "GreenZucchini". Traducción normalizada: Ima Calabacín Verde.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Her name is... Ima," said Judy. She held up a zucchini with a Magic-Marker face. "Ima GreenZucchini!"

NP ES: Cala Bacín

Ejemplo ES: -Se llama... Cala -respondió Judy al fin, mientras les mostraba un calabacín con la cara pintada con rotulador-. ¡Cala Bacín!

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de un calabacín con el que Judy Moody juega a los médicos, como si se tratase de un paciente. Se traduce literalmente "Zucchini", pero se omite "Green" y se considera también naturalización, dado que no se mantiene "Ima", sino que se naturaliza por "Cala" de "calabacín". Ima \i-ma\ as a girl's name. Variant of Emma (Old German) "embracing everything". Baby names that sound like Ima are Ama, Ema, Oma and Uma. Other similar baby names are Ina, Ila, Irma, Ida, Iman, Ira, Isa, Ita and Iva (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Ima>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 247

NP US Samantha Julie Erica

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Samanta Julia Erica (<http://www.quesignificaminombre.es/que-significa-erica/>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En el aula] [En un cartel:] Samantha Julie Erica

NP ES: Samantha Julie Erica

Ejemplo ES: [En el aula] [En un cartel:] Samantha Julie Erica

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Samantha \s(a)-man-tha, sam(a)-ntha\ as a girl's name is pronounced sa-MAN-thah. It is of English origin. Feminine form of Samuel (Hebrew) "God heard". Also contains the Greek -antha which means "flower". Occasionally used in the 17th-19th centuries. Samantha became popular in the 1960s due to the TV show "Bewitched". Samantha has 12 variant forms: Sam, Samey, Sami, Samentha, Sammantha, Sammee, Sammey, Sammie, Semantha, Semanntha, Simantha and Symantha (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Samantha>). Julie \j(u)-lie\ as a girl's name is pronounced JOO-lee, ZHOO-lee. It is of French origin. Diminutive of Julia (Latin) "youthful; Jove's child". Imported from France in the 1920s. Strindberg used the name in this 1888 tragedy "Miss Julie". Julie has 9 variant forms: Jooley, Joolie, Julee, Juley, Julienne, Jullee, Jullie, July and Jully (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Julie>). Erica \e-ri-ca\ as a girl's name is pronounced AIR-a-ka. It is of Old Norse origin, and the meaning of Erica is "forever or alone, ruler". Feminine form of Eric. Scandinavian name revived in the 19th century. The Latin word "erica" means "the heather plant". Erica has 28 variant forms: Aerica, Aericka, Airica, Airicka, Airika, Arica, Arika, Enrica, Enrika, Eraca, Ericka, Erika, Erike, Erricka, Erikka, Eryca, Erycka, Eryka, Eyrica, Rickee, Ricki, Rickie, Ricky, Rikke, Rikki, Rikky, Sherica and Terica (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Erica>). En nuestro corpus de investigación, se trata de una estudiante.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje tenga un nombre de grafía original, así como que tenga tres componentes. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera, así como de la triple composición del NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 248

NP US Suzie

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Susi (diminutivo de Susana).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "A wooden nickel from Rocky. That he got from Suzie the Magic Lady. It has a picture of a rabbit coming out of a hat."

NP ES: Suzie

Ejemplo ES: -Una moneda de madera de parte de Rocky. Se la dio Suzie la Maga. Tiene dibujado un conejo saliendo de un sombrero.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Suzie \s(u)-zie\ as a girl's name is a variant of Susan (Hebrew), and the meaning of Suzie is "lily" (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Suzie>). En nuestro corpus de investigación, se trata de una maga.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 249

NP US Ned

Imagen

Clasificación estática_A Diminutivo nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Edu (diminutivo de Eduardo).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [Judy escribe una lista de todos sus peluches] [En un folio:] Ned Bear

NP ES: Ned

Ejemplo ES: [Judy escribe una lista de todos sus peluches] [En un folio:] Ned

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Ned is an English given name, sometimes short for Edward, Edmund, Edgar, or Edwin. "Ned" may have risen from generations of children hearing "mine Ed" as "my Ned" which is an example of a process linguists call rebracketing (<http://en.wikipedia.org/wiki/NED>). Ned \ned\ as a boy's name is pronounced nad. It is of English origin. Nickname for Edward (Old English) "wealthy guard" or Edmund (Old English) "wealthy protector". (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Ned>). En nuestro corpus de investigación, se trata de un peluche de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 250

NP US	Ted	Imagen
Clasificación estática_A	Diminutivo nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	juego o juguete	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Teo (diminutivo de Teodoro).	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [Judy escribe una lista de todos sus peluches] [En un folio:] Ted Bear

NP ES: Ted

Ejemplo ES: [Judy escribe una lista de todos sus peluches] [En un folio:] Ted

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Ted \ted\ as a boy's name is pronounced ted. It is of English origin. Short form of Theodore (Greek) "God's gift" or Edward (Old English) "wealthy guard". Tedrick is a variant of the old German name Theodoric, "people's ruler" (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Ted>). En nuestro corpus de investigación, se trata de un peluche de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 251**

NP US Fred

Imagen

Clasificación estática_A Diminutivo nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Fede (diminutivo de Federico).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [Judy escribe una lista de todos sus peluches] [En un folio:] Fred Bear

NP ES: Fred

Ejemplo ES: [Judy escribe una lista de todos sus peluches] [En un folio:] Fred

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de un peluche de Judy Moody. Fred \f-red\ as a boy's name (also used as girl's name Fred), is a variant of Alfred (Old English) and Frederick (Old German), and the meaning of Fred is "elf or magical counsel; peaceful ruler" (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Fred>).Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 252

NP US	Cornflake	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	juego o juguete	
Clasificación estática_D	real	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Cereal.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [Judy escribe una lista de todos sus peluches] [En un folio:][Judy escribe una lista de todos sus peluches]
[En un folio:]Cornflake (not-cloned Guineapig)

NP ES: Copito

Ejemplo ES: [Judy escribe una lista de todos sus peluches] [En un folio:] Copito (sin clonar)

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Cornflakes: toasted flakes made from the coarse meal of hulled corn for use as a breakfast cereal (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/cornflakes>). En nuestro corpus de investigación, se trata de un peluche de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 253

NP US	Brownie	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	juego o juguete	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Cultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Brownie (como nombre de dulce, una especie de bizcocho denso de chocolate).	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [Judy escribe una lista de todos sus peluches] [En un folio:] Brownie

NP ES: Pardo

Ejemplo ES: [Judy escribe una lista de todos sus peluches] [En un folio:] Pardo

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Brownie: 3. a small square or rectangle of rich usually chocolate cake often containing nuts (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/brownie>). En nuestro corpus de investigación, se trata de un peluche de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 254

NP US Tookie (Toucan)

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Tucán.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [Judy escribe una lista de todos sus peluches] [En un folio:] Tookie (Toucan)

NP ES: Tuqui (Tucán)

Ejemplo ES: [Judy escribe una lista de todos sus peluches] [En un folio:] Tuqui (Tucán)

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Toucan (family Ramphastidae), the common name given to numerous species of tropical American forest birds known for their large and strikingly coloured bills. The term toucan—derived from tucano, a native Brazilian term for the bird—is used in the common name of about 15 species (Ramphastos and Andigena), and the aracarís and toucanets are very similar smaller birds of the same family that are also considered toucans, bringing the total number of species to about 35 (<http://global.britannica.com/Ebchecked/topic/600609/toucan>). Tucán. (Voz de los indígenas del Brasil). 1. m. Ave americana trepadora, de unos tres decímetros de longitud, sin contar el pico, que es arqueado, muy grueso y casi tan largo como el cuerpo, con cabeza pequeña, alas cortas, cola larga, y plumaje negro en general y de colores vivos, comúnmente anaranjado y escarlata en el cuello y el pecho. Se domestica fácilmente (<http://lema.rae.es/drae/?val=tuc%C3%A1n>). En nuestro corpus de investigación, se trata de un peluche de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, la aplicación de las técnicas de traducción no invasivas, como es, en este caso, la adaptación ortográfica aplicada al componente ficticio y no semántico del NP, Tookie-Tuqui, ayuda a conservar el sabor extranjero y, consecuentemente, eleva el grado de emoción. Asimismo, la traducción literal (traducción normalizada en español) aplicada al componente semántico del NP "Toucan" por "Tucan", una técnica también no invasiva, mantiene eleva el grado de comprensión y fomenta el conocimiento de otras culturas. En el plano intratextual, también la traducción ofrecida se considera coherente puesto que aplica a los componentes del NP las mismas técnicas aplicadas mayoritariamente a estos mismos tipos de NP en el resto de los libros de la colección. Véanse, por ejemplo, las entradas números 7 o 234 de esta base de datos (para NP no semánticos de personajes ficticios) y las entradas números 235, 336, 257 o 258 de esta base de datos (para NP reales y semánticos de personajes ficticios). En este caso, además, la traducción ofrecida consigue mantener la aliteración presente en el NP "Tookie Toucan": Tuqui Tucán.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que en los NP semánticos de animales ficticios la comprensión se consigue mediante la técnica de la traducción literal (Toucan: Tucán).

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Como ya hemos comentado en numerosas ocasiones, en este trabajo de investigación consideramos que la aplicación de la adaptación ortográfica a los NP no semánticos (como Tookie), aunque en menor medida que la repetición, pero también conserva el sabor extranjero.

Asimismo, se considera que la aplicación de la traducción literal a los NP semánticos de personajes ficticios (como, Toucan) aumenta el grado de comprensión. Como también hemos comentado en numerosas ocasiones en esta base de datos, la comprensión y el sabor extranjero aumenten el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.3.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de las técnicas de traducción no invasivas haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 255

NP US Snowflake Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Copo de Nieve.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [Judy escribe una lista de todos sus peluches] [En un folio:] Snowflake (loon From Minnesota)

NP ES: Copito de nieve

Ejemplo ES: [Judy escribe una lista de todos sus peluches] [En un folio:] Copito de nieve (bobo de Minnesota)

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Snowflake: noun \- flāk\ 1: a flake or crystal of snow (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/snowflake>).
En nuestro corpus de investigación, se trata de un peluche de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, como ya hemos comentado en repetidas ocasiones en esta base de datos, en este trabajo de investigación se considera que la aplicación de la traducción literal a los NP ficticios y semánticos incrementa el grado de comprensión y, consecuentemente, el grado de emoción. Asimismo, también en el plano intratextual se considera igualmente coherente puesto que se aplica la misma técnica de traducción ya aplicada mayoritariamente a este mismo tipo de NP en los libros anteriores (véanse, por ejemplo, las entradas 9, 63 o 235 de esta base de datos).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que en los NP semánticos de animales ficticios la comprensión se consigue mediante la técnica de la traducción literal.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Como ya hemos comentado en el campo "Grado de comprensión", en este trabajo de investigación consideramos que en este tipo de NP la traducción literal aumenta el grado de comprensión, que, a su vez, aumenta el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la técnica de traducción no invasiva haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 256

NP US Auggie

Imagen

Clasificación estática_A Diminutivo nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Agus (diminutivo de Augusto). Variante de Agustín: Augusto, diminutivo: Tin y Agus (<http://www.euroresidentes.com/significado-nombre/a/agustin.htm>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [Judy escribe una lista de todos sus peluches] [En un folio:] Auggie

NP ES: Agus

Ejemplo ES: [Judy escribe una lista de todos sus peluches] [En un folio:] Agus

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Auggie \a(u)-ggie\ as a boy's name is a variant of Augustus (Latin), and the meaning of Auggie is "great, magnificent" (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Auggie>). En nuestro corpus de investigación, se trata de un peluche de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 257

NP US Doggie Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Perrito.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [Judy escribe una lista de todos sus peluches] [En un folio:] Doggie

NP ES: Perrito

Ejemplo ES: [Judy escribe una lista de todos sus peluches] [En un folio:] Perrito

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Doggie: a usually small dog (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/doggie>). En nuestro corpus de investigación, se trata de un peluche de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 258**

NP US Pepper

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Pimienta.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [Judy escribe una lista de todos sus peluches] [En un folio:] Pepper (smell like pepper)

NP ES: Pimienta

Ejemplo ES: [Judy escribe una lista de todos sus peluches] [En un folio:] Pimienta (huele a pimienta)

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de un peluche de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, como ya hemos comentado en repetidas ocasiones en esta base de datos, en este trabajo de investigación se considera que la aplicación de la traducción literal a los NP ficticios y semánticos incrementa el grado de comprensión y, consecuentemente, el grado de emoción. Asimismo, también en el plano intratextual se considera igualmente coherente puesto que se aplica la misma técnica de traducción ya aplicada mayoritariamente

a este mismo tipo de NP en los libros anteriores (véanse, por ejemplo, las entradas 9, 63, 235 o 255 de esta base de datos).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Como ya hemos comentado en numerosas entradas de esta base de datos, en este trabajo de investigación consideramos que en este tipo específico de NP (ficticio y semántico) la comprensión se consigue mediante la técnica de la traducción literal y que ello eleva el grado de emoción que, a su vez, incrementa el grado de aceptabilidad.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Como ya hemos comentado en el campo "Grado de comprensión", en este trabajo de investigación consideramos que en este tipo de NP la traducción literal aumenta el grado de comprensión, que, a su vez, aumenta el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por los traductores —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la técnica de traducción no invasiva haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 259

NP US Bean Town

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: She, Judy Moody, was in Boston! Bean Town! As in Mas-sa-chu-setts. As in the Cradle of Liberty, Birthplace of Ben Famous Franklin and Paul Revere. Land of the Boston Tea Party and the Declaration of Independence.

NP ES: Bean Town

Ejemplo ES: ¡Ella, Judy Moody, estaba en Boston! ¡En Bean Town! En Massachusetts. En la cuna de la Libertad, lugar de nacimiento del famoso Ben Franklin y de Paul Revere. Lugar de El Motín del Té de Boston(1) y de la Declaración de Independencia.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The American city of Boston, Massachusetts, has many nicknames due to historical contexts. Amongst others, they include: Beantown, which refers to the regional dish of baked beans. This nickname is almost exclusively used by non-Bostonians and is rarely used by natives. According to Boston-Online.com, back in colonial days, a favorite Boston food was beans baked in molasses for several hours. Boston was part of the "triangular trade" in which slaves in the Caribbean grew sugar cane to be shipped to Boston, in order to be made into rum and in turn sent to West Africa for the acquisition of more slaves. Sailors and traders called it "Beantown" while the locals did not refer to their city by that nickname (http://en.wikipedia.org/wiki/Boston_nicknames).

Beantown: Horribly outdated nickname for Boston, Massachusetts that no self-respecting Bostonian or New Englander uses. Typically used only by tourists, sportswriters, or television reporters that are new to the area. Name stems from the New England food staple of beans slow-baked in molasses (<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=beantown>). While some may believe the city got this label because it flourished with beans, we can't give all the credit to the magical fruit. It was actually an overabundance of molasses made from sugar traded from the West Indies that contributed to the early colonial obsession with Boston Baked Beans. The dish is no longer popular in the area and restaurants rarely serve it as a specialty (http://www.boston.com/travel/boston/boston_nicknames/). Boston baked beans are a variety of baked beans, typically sweetened with molasses or maple syrup and flavored with salt pork or bacon.

Native Americans had made corn bread and baked beans. The Pilgrims at Plymouth Colony learned these recipes in the early 1620s, and likely added barley to the corn meal to invent brown bread. The Triangular Trade of slaves in the 1700s helped to make Boston an exporter of rum, of which molasses is an ingredient used in the distillation process. At that time, molasses was added to local baked bean recipes, creating Boston Baked Beans. In colonial New England, baked beans were traditionally cooked on Saturdays and left in the brick ovens overnight. On Sundays, the beans were still hot, allowing people to indulge in a hot meal and still comply with Sabbath restrictions. Brown bread and baked beans were a popular meal on Saturdays and Sundays in Massachusetts until at least the 1930s (http://en.wikipedia.org/wiki/Boston_baked_beans). The Plymouth colonists planted barley, and mixed its flour with corn meal to invent brown bread. The Native Americans also baked beans before the Pilgrims arrived, using maple syrup as the sweetener instead of molasses. Thus, most likely, baked beans and the original bean pot were Indian inventions adopted by the English Colonists. (<http://www.celebrateboston.com/culture/bean-town-origin.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 260**

NP US Boston Tea Party

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C acontecimiento histórico

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.onthisdeity.com/16th-december-1773-%E2%80%93-the-boston-tea-party/#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Motín del Té de Boston.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: She, Judy Moody, was in Boston! Bean Town! As in Mas-sa-chu-setts. As in the Cradle of Liberty, Birthplace of Ben Famous Franklin and Paul Revere. Land of the Boston Tea Party and the Declaration of Independence.

NP ES: El Motín del Té de Boston (1). 1. Conocido como el Boston Tea Party. El 16 de diciembre de 1773 los colonos tiraron miles de toneladas de té al mar como protesta por los impuestos que tenían que pagar a los ingleses por ciertos productos.

Ejemplo ES: ¡Ella, Judy Moody, estaba en Boston! ¡En Bean Town! En Massachusetts. En la cuna de la Libertad, lugar de nacimiento del famoso Ben Franklin y de Paul Revere. Lugar de El Motín del Té de Boston(1) y de la Declaración de Independencia. 1. Conocido como el Boston Tea Party. El 16 de diciembre de 1773 los colonos tiraron miles de toneladas de té al mar como protesta por los impuestos que tenían que pagar a los ingleses por ciertos productos.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa extratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce casi literalmente y se añade glosa extratextual. The Boston Tea Party (initially referred to by John Adams as simply "the Destruction of the Tea in Boston") was a political protest by the Sons of Liberty in Boston, a city in the British colony of Massachusetts, against the tax policy of the British government and the East India Company that controlled all the tea imported into the colonies. On December 16, 1773, after officials in Boston refused to return three shiploads of taxed tea to Britain, a group of colonists boarded the ships and destroyed the tea by throwing it into Boston Harbor. The incident remains an iconic event of American history, and other political protests often refer to it. The Tea Party was the culmination of a resistance movement throughout British America against the Tea Act, which had been passed by the British Parliament in 1773. Colonists objected to the Tea Act because they believed that it violated their rights as Englishmen to "No taxation without representation," that is, be taxed only by their own elected representatives and not by a British parliament in which they were not represented. Protesters had successfully prevented the unloading of taxed tea in three other colonies, but in Boston, embattled Royal Governor Thomas Hutchinson refused to allow the tea to be returned to Britain. The Boston Tea Party was a key event in the growth of the American Revolution. Parliament responded in 1774 with the Coercive Acts, or Intolerable Acts, which, among other provisions, ended local self-government in Massachusetts and closed Boston's commerce.

Colonists up and down the Thirteen Colonies in turn responded to the Coercive Acts with additional acts of protest, and by convening the First Continental Congress, which petitioned the British monarch for repeal of the acts and coordinated colonial resistance to them. The crisis escalated, and the American Revolutionary War began near Boston in 1775 (http://en.wikipedia.org/wiki/Boston_Tea_Party). Véase también <http://www.historyplace.com/unitedstates/revolution/teaparty.htm>. Al finalizar la Guerra de los Siete Años, el Imperio Británico decidió contrarrestar las pérdidas que la misma le había ocasionado con una serie de medidas impositivas sobre las colonias, siendo la primera de ellas la llamada "Ley del Azúcar" (Sugar Act) de 1764. Esta ley tenía como objetivo la recaudación directa de impuestos sobre productos de lujo como el vino, el café o la seda, al mismo tiempo que iba imponiendo un monopolio sobre el comercio de los mismos (<http://historiausa.about.com/od/rev/a/El-Mot-In-Del-T-E.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 261

NP US Massachusetts

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.enchantedlearning.com/usa/states/massachusetts/#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Massachusetts.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: She, Judy Moody, was in Boston! Bean Town! As in Mas-sa-chu-sets. As in the Cradle of Liberty, Birthplace of Ben Famous Franklin and Paul Revere. Land of the Boston Tea Party and the Declaration of Independence.

NP ES: Massachusetts

Ejemplo ES: ¡Ella, Judy Moody, estaba en Boston! ¡En Bean Town! En Massachusetts. En la cuna de la Libertad, lugar de nacimiento del famoso Ben Franklin y de Paul Revere. Lugar de El Motín del Té de Boston(1) y de la Declaración de Independencia.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Massachusetts *i/ˌmæsəˈtʃuːsɪts/*, officially the Commonwealth of Massachusetts, is a state in the New England region of the northeastern United States. It is bordered by Rhode Island and Connecticut to the south, New York to the west, and Vermont and New Hampshire to the north; at its east lies the Atlantic Ocean. Massachusetts is the 7th smallest, but the 14th most populous and the 3rd most densely populated of the 50 United States. Massachusetts features two separate metropolitan areas: Greater Boston in the east and the Springfield metropolitan area in the west. Approximately two-thirds of Massachusetts' population lives in Greater Boston. Generally the Greater Boston boundary is regarded as the Atlantic Ocean to the east and areas just north, west and south of Interstate 495 to the west, north and south. Western Massachusetts features one urban area – the Knowledge Corridor along the Connecticut River – and a mix of college towns and rural areas. Many of Massachusetts' towns, cities, and counties have names identical to ones in England. Massachusetts is the most populous of the six New England states and has the nation's sixth highest GDP per capita. Massachusetts has played a significant historical, cultural, and commercial role in American history. Plymouth was the site of the colony founded in 1620 by the Pilgrims, passengers of the Mayflower. Harvard University, founded in 1636, is the oldest institution of higher learning in the United States. In 1692, the town of Salem and surrounding areas experienced one of America's most infamous cases of mass hysteria, the Salem Witch Trials. In the 18th century, the Protestant First Great Awakening, which swept the Atlantic world, originated from the pulpit of Northampton, Massachusetts preacher Jonathan Edwards. In the late 18th century, Boston became known as the "Cradle of Liberty" for the agitation there that led to the American Revolution and the independence of the United States from Great Britain. In 1777, General Henry Knox founded the Springfield Armory, which during the Industrial Revolution catalyzed numerous important technological advances, including interchangeable parts. In 1786, Shays' Rebellion, a populist revolt by Western Massachusetts farmers, led directly to the United States Constitutional Convention. Before the American Civil War, Massachusetts was a center for the temperance, transcendentalist, and abolitionist movements. In 1837, Mount Holyoke College, the United States' first college for women, was opened in the Connecticut River Valley town of South Hadley. In the late 19th century, the (now) Olympic sports of basketball and volleyball were

invented in the Western Massachusetts cities of Springfield and Holyoke, respectively. In 2004, Massachusetts became the first U.S. state to legally recognize same-sex marriage as a result of the decision of the state's Supreme Judicial Court. Massachusetts has contributed many prominent politicians to national service, including members of the Adams family and of the Kennedy family. Originally dependent on fishing, agriculture, and trade, Massachusetts was transformed into a manufacturing center during the Industrial Revolution. During the 20th century, Massachusetts' economy shifted from manufacturing to services. In the 21st century, Massachusetts is a leader in higher education, health care technology, high technology, and financial services (<http://en.wikipedia.org/wiki/Massachusetts>). Véase también <http://www.mass.gov/portal/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 262

NP US My Country 'Tis of Thee

Imagen

Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra musical

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: América (himno de EE UU).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: After the State House, Mom and Dad led them to Park Street Church, where the song "My Country 'Tis of Thee" was sung for the very first time.

NP ES: "My Country 'Tis of Thee"(1). 1. Himno patriótico de los Estados Unidos.

Ejemplo ES: Después de pasar por la Casa del Gobierno, papá y mamá les llevaron a la iglesia de Park Street, donde se cantó por primera vez la canción "My Country 'Tis of Thee"(1).

1. Himno patriótico de los Estados Unidos.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa extratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se repite el NP y se añade glosa extratextual. "My Country, 'Tis of Thee", also known as "America", is an American patriotic song, whose lyrics were written by Samuel Francis Smith. The melody used is that of the national anthem of the UK, "God Save the Queen", arranged by Thomas Arne and used by many Commonwealth realms and several other monarchies. The song served as one of the de facto national anthems of the United States (along with songs like "Hail, Columbia") before the adoption of "The Star-Spangled Banner" as the official anthem in 1931 (http://en.wikipedia.org/wiki/My_Country,__'Tis_of_Thee). Véase también <http://www.youtube.com/watch?v=034fNYyY9HU>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 263

NP US Paul Revere

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.biographycentral.net/paul-revere.php>#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Henry Wadsworth Longfellow

Análisis traducción NP

Ejemplo US: She, Judy Moody, was in Boston! Bean Town! As in Mas-sa-chu-setts. As in the Cradle of Liberty, Birthplace of Ben Famous Franklin and Paul Revere. Land of the Boston Tea Party and the Declaration of Independence.

NP ES: Paul Revere

Ejemplo ES: ¡Ella, Judy Moody, estaba en Boston! ¡En Bean Town! En Massachusetts. En la cuna de la Libertad, lugar de nacimiento del famoso Ben Franklin y de Paul Revere. Lugar de El Motín del Té de Boston(1) y de la Declaración de Independencia.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Paul Revere (December 21, 1734 – May 10, 1818) was an American silversmith, early industrialist, and a patriot in the American Revolution. He is most famous for alerting the Colonial militia to the approach of British forces before the battles of Lexington and Concord, as dramatized in Henry Wadsworth Longfellow's poem, "Paul Revere's Ride." Revere was a prosperous and prominent Boston silversmith, who helped organize an intelligence and alarm system to keep watch on the British military. Revere later served as a Massachusetts militia officer, though his service culminated after the Penobscot Expedition, one of the most disastrous campaigns of the American Revolutionary War, for which he was absolved of blame. Following the war, Revere returned to his silversmith trade and used the profits from his expanding business to finance his work in iron casting, bronze bell and cannon casting, and the forging of copper bolts and spikes. Finally in 1800 he became the first American to successfully roll copper into sheets for use as sheathing on naval vessels (http://en.wikipedia.org/wiki/Paul_Revere). Véase también <http://www.paulreverehouse.org/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 264

NP US Paul Revere's Ride

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C acontecimiento histórico

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen http://www.paulreverehouse.org/poem.aspx#..\WORD\JM-NP.docx#_Hlk3649333911,658713,658809,

Comentarios clasificación Traducción normalizada: La Cabalgata de Paul Revere. Cabalgata de Paul Revere, La (Spanish Edition) Hardcover by Henry Wadsworth Longfellow (Author) , Lydia Diaz (Translator) (<http://www.amazon.com/Cabalgata-Paul-Revere-Spanish-Edition/dp/0525455604>). Véase también http://books.google.es/books/about/La_Cabalgata_de_Paul_Revere.html?id=Kdc1v6CbP_oC&redir_esc=y.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Today I'll be reading a poem Judy brought to share with us from her trip to Boston, called Paul Revere's Ride. This poem tells a story."

NP ES: La cabalgada de Paul Revere

Ejemplo ES: -Para empezar, voy a leerlos un poema que Judy ha traído de su viaje a Boston y que quiere compartir con nosotros. Se llama "La cabalgada de Paul Revere". Es un poema que cuenta una historia.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

"Paul Revere's Ride" (1860) is a poem by American poet Henry Wadsworth Longfellow that commemorates the actions of American patriot Paul Revere on April 18, 1775, although with significant inaccuracies. It was first published in the January 1861 issue of *The Atlantic Monthly*. It was later retitled "The Landlord's Tale" in the collection *Tales of a Wayside Inn* (http://en.wikipedia.org/wiki/Paul_Revere's_Ride). Véase también

<http://www.paulreverehouse.org/poem.aspx>: Listen, my children, and you shall hear

Of the midnight ride of Paul Revere,
On the eighteenth of April, in Seventy-five;
Hardly a man is now alive
Who remembers that famous day and year.
He said to his friend, "If the British march
By land or sea from the town to-night,
Hang a lantern aloft in the belfry arch
Of the North Church tower as a signal light,
One, if by land, and two, if by sea;
And I on the opposite shore will be,
Ready to ride and spread the alarm
Through every Middlesex village and farm,
For the country folk to be up and to arm.

Paul Revere (Boston, Estados Unidos, 1 de enero de 1735 –*ibidem*, 10 de mayo de 1818) fue un orfebre y patriota de la guerra de independencia de los Estados Unidos, recordado por su rol como mensajero en las batallas de Lexington y Concord.

Su nombre y su célebre Cabalgada de Medianoche son reverenciadas en Estados Unidos como un símbolo de patriotismo. Revere fue además un próspero y prominente platero en Boston, y ayudó a organizar un sistema de espionaje y alarma para vigilar los movimientos de las tropas británicas.

Es considerado por algunos historiadores como el prototipo de un estadounidense industrial, por haber reconocido el potencial de los productos metalíferos para la (http://es.wikipedia.org/wiki/Paul_Revere).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 265

NP US Boston Common

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen http://www.cityofboston.gov/freedomtrail/bostoncommon.asp#..\..\WORD\JM-NP.docx#_Hlk3649345971

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy and her family climbed up the stairs and out into the fresh air, heading for the information booth on Boston Common, where Dad bought a guide to the Freedom Trail.
[...]
"The trail starts right here at Boston Common," Dad said.

NP ES: Boston Common(1). 1. Primer parque público de Estados Unidos.

Ejemplo ES: Judy y su familia subieron las escaleras del metro, salieron al exterior y se dirigieron a la caseta de información del Boston Common(1) donde su papá compró una guía del Sendero de la Libertad(2).
[...]
-La senda empieza aquí mismo en el Boston Common -dijo papá.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa extratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se repite el NP y se añade glosa extratextual. Boston Common The starting point of the Freedom Trail, Boston Common is the oldest park in the country. The park is almost 50 acres in size. Today, Boston Common is the anchor for the Emerald Necklace, a system of connected parks that winds through many of Boston's neighborhoods. The "Common" has been used for many different purposes throughout its long history. Until 1830, cattle grazed the Common, and until 1817, public hangings took place here. British troops camped on Boston Common prior to the Revolution and left from here to face colonial resistance at Lexington and Concord in April, 1775. Celebrities, including Martin Luther King Jr., Pope John Paul II, and Gloria Steinem (advocate of the feminist revolution), have given speeches at the Common (<http://www.cityofboston.gov/freedomtrail/bostoncommon.asp>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 266

NP US Freedom Trail

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen [http://www.cityofboston.gov/freedomtrail/#TESIS 15 AGOSTO 2013\CORPUS ANALIZADO\WORD\JM-NP](http://www.cityofboston.gov/freedomtrail/#TESIS%2015%20AGOSTO%202013\CORPUS%20ANALIZADO\WORD\JM-NP)

Comentarios clasificación Traducción normalizada: El Sendero de la Libertad (<http://www.getyourguide.es/boston-1260/tour-fantasmal-en-90min-el-sendero-de-la-libertad-de-boston-t11879/> y <http://www.tours4fun.es/1-day-boston-city-sightseeing-tour.html>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Time to hit the freedom Trail!" said Dad.

"Let's head up Park Street," Mom said, pointing to a line of red bricks in the sidewalk. "Follow the red brick road!"

NP ES: el Sendero de la Libertad

Ejemplo ES: -¡Ha llegado el momento de tomar el Sendero de la Libertad! -exclamó papá.

-Subamos por Park Street, hay que seguir el camino de ladrillos rojos -dijo mamá señalando al suelo.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Freedom Trail is a red (mostly brick) path through downtown Boston, Massachusetts, that leads to 17 significant historic sites. It is a 2.5-mile walk from Boston Common to USS

Constitution in Charlestown. Simple ground markers explaining events, graveyards, notable churches and other buildings, and a historic naval frigate are stops along the way. Most sites are free; Old South Meeting House, Old State House, and Paul Revere House have small admission fees; still others suggest donations. The Freedom Trail is a unit of Boston National Historical Park and is overseen by The Freedom Trail Foundation[1]and the City of Boston's "Freedom Trail Commission." The trail was originally conceived by local journalist William Schofield, who since 1951 had promoted the idea of a pedestrian trail to link together important local landmarks. John Hynes, the mayor of Boston, decided to put Schofield's idea into action. By 1953, 40,000 people annually were enjoying the sites and history on the Freedom Trail. In 1974, Boston National Historical Park was established. The National Park Service opened a Visitor Center on State Street, where they give free maps of the Freedom Trail and other historic sites, as well as sell books about Boston and US history. Today, people walk on the red path of the Freedom Trail to learn about important events as the people worked to gain independence from Great Britain. Some observers have noted the tendency of the Freedom Trail's narrative frame to omit important historical elements, such as the site of the Tea Party or the site of the Liberty Tree. Members of the Boy Scouts of America who hike or camp along the Freedom Trail may be eligible for the Historic Trails Award. Véase también <http://www.cityofboston.gov/freedomtrail/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Judy and her family climbed up the stairs and out into the fresh air, heading for the information booth on Boston Common, where Dad bought a guide to the Freedom Trail.
[...]
"The trail starts right here at Boston Common," Dad said.

NP ES: Sendero de la Libertad(2). 2. Freedom Trail. Camino de ladrillo rojo que recorre dieciséis importantes lugares de la historia de Estados Unidos.

Ejemplo ES: Judy y su familia subieron las escaleras del metro, salieron al exterior y se dirigieron a la caseta de información del Boston Common(1)donde su papá compró una guía del Sendero de la Libertad(2).
[...]
-La senda empieza aquí mismo en el Boston Common -dijo papá.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Además de la traducción literal, se aplica también la glosa extratextual, una técnica también no invasiva. The Freedom Trail is a red (mostly brick) path through downtown Boston, Massachusetts, that leads to 17 significant historic sites. It is a 2.5-mile walk from Boston Common to USS Constitution in Charlestown. Simple ground markers explaining events, graveyards, notable churches and other buildings, and a historic naval frigate are stops along the way. Most sites are free; Old South Meeting House, Old State House, and Paul Revere House have small admission fees; still others suggest donations. The Freedom Trail is a unit of Boston National Historical Park and is overseen by The Freedom Trail Foundation[1]and the City of Boston's "Freedom Trail Commission." The trail was originally conceived by local journalist William Schofield, who since 1951 had promoted the idea of a pedestrian trail to link together important local landmarks. John Hynes, the mayor of Boston, decided to put Schofield's idea into action. By 1953, 40,000 people annually were enjoying the sites and history on the Freedom Trail. In 1974, Boston National Historical Park was established. The National Park Service opened a Visitor Center on State Street, where they give free maps of the Freedom Trail and other historic sites, as well as sell books about Boston and US history. Today, people walk on the red path of the Freedom Trail to learn about important events as the people worked to gain independence from Great Britain. Some observers have noted the tendency of the Freedom Trail's narrative frame to omit important historical elements, such as the site of the Tea Party or the site of the Liberty Tree. Members of the Boy Scouts of America who hike or camp along the Freedom Trail may be eligible for the Historic Trails Award. Véase también <http://www.cityofboston.gov/freedomtrail/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 267

NP US John Hancock

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen http://www.ushistory.org/declaration/signers/hancock.htm#..\\.WORD\\JM-NP.docx#_Hlk3649350721,7

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: John Hancock. Fancy first signer of the Declaration of Independence.

NP ES: John Hancock

Ejemplo ES: John Hancock. Primer firmante de la Declaración de Independencia.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

John Hancock (January 23, 1737 [O.S. January 12, 1736] – October 8, 1793) was a merchant, statesman, and prominent Patriot of the American Revolution. He served as president of the Second Continental Congress and was the first and third Governor of the Commonwealth of Massachusetts. He is remembered for his large and stylish signature on the United States Declaration of Independence, so much so that the term "John Hancock" became, in the United States, a synonym for signature.

Before the American Revolution, Hancock was one of the wealthiest men in the Thirteen Colonies, having inherited a profitable mercantile business from his uncle. Hancock began his political career in Boston as a protégé of Samuel Adams, an influential local politician, though the two men later became estranged. As tensions between colonists and Great Britain increased in the 1760s, Hancock used his wealth to support the colonial cause. He became very popular in Massachusetts, especially after British officials seized his sloop *Liberty* in 1768 and charged him with smuggling. Although the charges against Hancock were eventually dropped, he has often been described as a smuggler in historical accounts, but the accuracy of this characterization has been questioned.

Hancock was one of Boston's leaders during the crisis that led to the outbreak of the American Revolutionary War in 1775. He served more than two years in the Continental Congress in Philadelphia, and as president of Congress, was the first to sign the Declaration of Independence. Hancock returned to Massachusetts and was elected governor of the Commonwealth, serving in that role for most of his remaining years. He used his influence to ensure that Massachusetts ratified the United States Constitution in 1788

(http://en.wikipedia.org/wiki/John_Hancock). Véase también <http://www.ushistory.org/declaration/signers/hancock.htm>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: [Hablando de la Park Street Church]
 Mom read the plaque at the entrance: "May the youth of today... be inspired with the patriotism of Paul Revere."
 "Paul Revere's grave is here!" Judy shouted. "So is John Hancock's, First Signer of the Declaration. For real!"

NP ES: John Hancock

Ejemplo ES: [Hablando de la Park Street Church] Mamá se detuvo a leer la inscripción que había en la cancela de entrada.
 -¡Ojalá los jóvenes de hoy... se sienten inspirados por el patriotismo de Paul Revere!
 -¡La tumba de Paul Revere está aquí! -gritó Judy-. ¡Y también la de John Hancock, el primero en firmar la Declaración!

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: John Hancock (January 23, 1737 [O.S. January 12, 1736] – October 8, 1793) was a merchant, statesman, and prominent Patriot of the American Revolution. He served as president of the Second Continental Congress and was the first and third Governor of the Commonwealth of Massachusetts. He is remembered for his large and stylish signature on the United States Declaration of Independence, so much so that the term "John Hancock" became, in the United States, a synonym for signature.
 Before the American Revolution, Hancock was one of the wealthiest men in the Thirteen Colonies, having inherited a profitable mercantile business from his uncle. Hancock began his political career in Boston as a protégé of Samuel Adams, an influential local politician, though the two men later became estranged. As tensions between colonists and Great Britain increased in the 1760s, Hancock used his wealth to support the colonial cause. He became very popular in Massachusetts, especially after British officials seized his sloop Liberty in 1768 and charged him with smuggling. Although the charges against Hancock were eventually dropped, he has often been described as a smuggler in historical accounts, but the accuracy of this characterization has been questioned.
 Hancock was one of Boston's leaders during the crisis that led to the outbreak of the American Revolutionary War in 1775. He served more than two years in the Continental Congress in

Philadelphia, and as president of Congress, was the first to sign the Declaration of Independence. Hancock returned to Massachusetts and was elected governor of the Commonwealth, serving in that role for most of his remaining years. He used his influence to ensure that Massachusetts ratified the United States Constitution in 1788 (http://en.wikipedia.org/wiki/John_Hancock). Véase también <http://www.ushistory.org/declaration/signers/hancock.htm>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 268

NP US Samuel Adams

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen http://www.ushistory.org/declaration/signers/adams_s.htm#..\WORD\JM-NP.docx#_Hlk3649351761,5

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Here lies buried Samuel Adams, Signer of the Declaration of Independence," Dad read. "Did you know he also gave the secret signal at the Boston Tea Party?"

NP ES: Samuel Adams

Ejemplo ES: -Aquí está enterrado Samuel Adams, firmante de la Declaración de Independencia -leyó papá-. ¿Sabiais que fue el que dio la señal secreta en El Motín del Té?

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Samuel Adams (September 27 [O.S. September 16] 1722 – October 2, 1803) was an American statesman, political philosopher, and one of the Founding Fathers of the United States. As a politician in colonial Massachusetts, Adams was a leader of the movement that became the American Revolution, and was one of the architects of the principles of American republicanism that shaped the political culture of the United States. He was a second cousin to President John Adams.

Born in Boston, Adams was brought up in a religious and politically active family. A graduate of Harvard College, he was an unsuccessful businessman and tax collector before concentrating on politics. As an influential official of the Massachusetts House of Representatives and the Boston Town Meeting in the 1760s, Adams was a part of a movement opposed to the British Parliament's efforts to tax the British American colonies without their consent. His 1768 circular letter calling for colonial non-cooperation prompted the occupation of Boston by British soldiers, eventually resulting in the Boston Massacre of 1770. To help coordinate resistance to what he saw as the British government's attempts to violate the British Constitution at the expense of the colonies, in 1772 Adams and his colleagues devised a committee of correspondence system, which linked like-minded Patriots throughout the Thirteen Colonies. Continued resistance to British policy resulted in the 1773 Boston Tea Party and the coming of the American Revolution. After Parliament passed the Coercive Acts in 1774, Adams attended the Continental Congress in Philadelphia, which was convened to coordinate a colonial response. He helped guide Congress towards issuing the Declaration of Independence in 1776, and helped draft the Articles of Confederation and the Massachusetts Constitution. Adams returned to Massachusetts after the American Revolution, where he served in the state senate and was eventually elected governor. Samuel Adams is a controversial figure in American history. Accounts written in the 19th century praised him as someone who had been steering his fellow colonists towards independence long before the outbreak of the Revolutionary War. This view gave way to negative assessments of Adams in the first half of the 20th century, in which he was portrayed as a master of propaganda who provoked mob violence to achieve his goals. Both of these interpretations have been challenged by some modern scholars, who argue that these traditional depictions of Adams are myths contradicted by the historical record (http://en.wikipedia.org/wiki/Samuel_Adams). Véase también http://www.ushistory.org/declaration/signers/adams_s.htm.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 269**

NP US Mary Goose

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen <http://www.celebrateboston.com/sites/granary-burying-ground-mother-geese.htm#..\..\WORD\JM-NP.do>

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Here lyes y body of Mary Goose," Stink read. "Boy, they sure did spell funny."

"And I thought I was the world's worst speller," said Judy. She took out pencil and paper from her backpack and made a sketch of Mother Goose's grave.

NP ES: Mary Goose

Ejemplo ES: -Aquí yace el cuerpo de Mary Goose -leyó Stink.

-Yo voy a calcar el nombre de Mary Goose -dijo Judy. Sacó papel y lápiz de su mochila, colocó el papel sobre el nombre y pasó la punta del lápiz sobre el papel, apretando bien para que saliera el nombre entero.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Mary Goose, in error, has often been called the original Mother Goose. The following describes the history surrounding the myth of Boston's Mother Goose, with some of the ancient nursery rhymes listed at the bottom of the page.

Isaac Goose was a wealthy landowner in Boston who married Mary Balston. She died in 1690, and was buried at Granary Burying Ground. Mary Goose bore ten children with Isaac. After Mary's death, Isaac married Elizabeth Foster of Charlestown, and she had six children. One of those children was also named Elizabeth.

On June 8, 1715, Thomas Fleet married the younger Elizabeth. Fleet was a prominent printer in Boston, having recently fled from England during the Queen Anne Riots. They lived in a residence on Pudding Lane (Devonshire Street), that also contained the printing shop. Thomas and Elizabeth then had a son.

Elizabeth (Foster) Goose, "like all good grandmothers, was in ecstasies at the event; she spent her whole time in the nursery, and wandering the house, pouring forth, in not the most melodious strains, the songs and ditties which she had learned in her younger days, greatly to the annoyance of the entire neighborhood, to [Thomas] Fleet in particular, who was a man fond of quiet." After some time, Fleet gave up in attempting to convince his mother-in-law to subdue this behavior, and contrived to document her melodies—as well as rhymes from other

sources—and publish them in a book.

In 1719, Fleet published the book *Songs for the Nursery; or, Mother Goose's Melodies for Children*. In 1833, only one copy of this book apparently still existed, and was re-published as *The Only True Mother Goose*. It is due to this book that the myth began that Mother Goose originated in Boston. What was in reality a compilation from multiple sources was likely embellished because the mother-in-law's name was Goose.

Thomas Fleet's book was likely the first use of the pseudonym Mother Goose in English America. The earliest reference in history found for Mother Goose dates to 1650, in Jean Loret's *La Muze Historique* as part of a poem. Charles Perrault later published a book of children's tales in 1696 called *Contes de ma Mère L'Oye*, which included the famous *Sleeping Beauty* and *Cinderella* stories.

So Mary Goose, who has been incorrectly called the True Mother Goose or Boston's Mother Goose, was not even related to Elizabeth Goose, the mother-in-law that inspired Thomas Fleet to publish a book of children's nursery rhymes. The myth was apparently created to make her gravestone a tourist attraction, and was successful at achieving this goal in the 1950s through 1970s. Mary Goose had died in 1690, while the Mother Goose book did not get published until 1719. (<http://www.celebrateboston.com/sites/granary-burying-ground-mother-oose.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Mary Goose, in error, has often been called the original Mother Goose. The following describes the history surrounding the myth of Boston's Mother Goose. Isaac Goose was a wealthy landowner in Boston who married Mary Balston. She died in 1690, and was buried at Granary Burying Ground. Mary Goose bore ten children with Isaac. After Mary's death, Isaac married Elizabeth Foster of Charlestown, and she had six children. One of those children was also named Elizabeth.

On June 8, 1715, Thomas Fleet married the younger Elizabeth. Fleet was a prominent printer in Boston, having recently fled from England during the Queen Anne Riots. They lived in a residence on Pudding Lane (Devonshire Street), that also contained the printing shop. Thomas and Elizabeth then had a son.

Elizabeth (Foster) Goose, "like all good grandmothers, was in ecstasies at the event; she spent her whole time in the nursery, and wandering the house, pouring forth, in not the most melodious strains, the songs and ditties which she had learned in her younger days, greatly to the annoyance of the entire neighborhood, to [Thomas] Fleet in particular, who was a man fond of quiet." After some time, Fleet gave up in attempting to convince his mother-in-law to subdue this behavior, and contrived to document her melodies—as well as rhymes from other sources—and publish them in a book.

In 1719, Fleet published the book *Songs for the Nursery; or, Mother Goose's Melodies for Children*. In 1833, only one copy of this book apparently still existed, and was re-published as *The Only True Mother Goose*. It is due to this book that the myth began that Mother Goose originated in Boston. What was in reality a

compilation from multiple sources was likely embellished because the mother-in-law's name was Goose.

Thomas Fleet's book was likely the first use of the pseudonym Mother Goose in English America. The earliest reference in history found for Mother Goose dates to 1650, in Jean Loret's *La Muze Historique* as part of a poem. Charles Perrault later published a book of children's tales in 1696 called *Contes de ma Mère L'Oye*, which included the famous *Sleeping Beauty* and *Cinderella* stories.

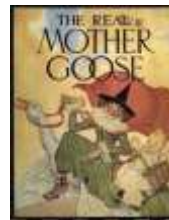
So Mary Goose, who has been incorrectly called the True Mother Goose or Boston's Mother Goose, was not even related to Elizabeth Goose, the mother-in-law that inspired Thomas Fleet to publish a book of children's nursery rhymes. The myth was apparently created to make her gravestone a tourist attraction, and was successful at achieving this goal in the 1950s through 1970s. Mary Goose had died in 1690, while the Mother Goose book did not get published until 1719.

(<http://www.celebrateboston.com/sites/granary-burying-ground-mother-goose.htm>).

Análisis NP 270

NP US Mother Goose

Imagen



Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.fidella.com/trmg/#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: (Cuentos de) mamá ganso o (Los cuentos de) mamá oca, de Charles Perrault. Versión traducida de Teodoro Baró (http://www.dominiopublico.es/libros/P/Charles_Perrault/Charles%20Perrault%20-%20Cuentos%20de%20mama%20ganso.pdf). El título *Les Contes de ma mère l'Oye* (en español se puede traducir por *Los cuentos de mamá ganso* o *Los cuentos de mamá oca*) se refiere a una recopilación de ocho cuentos de hadas escritos por Charles Perrault, y dados a difusión en 1697, bajo el título *Histoires ou contes du temps passé, avec des moralités*, y con un segundo título en la contratapa del libro: *Contes de ma mère l'Oye*. Pronto esta obra se volvió un clásico de la literatura infantil, en alguna medida opacando el resto de la producción literaria del autor (http://es.wikipedia.org/wiki/Cuentos_de_Mam%C3%A1_Ganso).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En el cuaderno de los recuerdos de Judy] [En la página izquierda:] Mother Goose. Mother Goose died here.

NP ES: Sybil Ludington

Ejemplo ES: [En el cuaderno de los recuerdos de Judy] [En la página izquierda:] Casa de Sybil Ludington.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas: Creación autónoma

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se ha traducido por "la casa de Sybil Ludington", que es otro personaje histórico diferente. Véase la entrada número 299 de estas fichas de análisis.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "Here lyes y body of Mary Goose," Stink read. "Boy, they sure did spell funny."

"And I thought I was the world's worst speller," said Judy. She took out pencil and paper from her backpack and made a sketch of Mother Goose's grave.

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: -Aquí yace el cuerpo de Mary Goose -leyó Stink.

-Yo voy a calcar el nombre de Mary Goose -dijo Judy. Sacó papel y lápiz de su mochila, colocó el papel sobre el nombre y pasó la punta del lápiz sobre el papel, apretando bien para que saliera el nombre entero.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: The figure of Mother Goose is an imaginary author of a collection of fairy tales and nursery rhymes which are often published as Mother Goose Rhymes. As a character, she appears in one "nursery rhyme". A Christmas pantomime called Mother Goose is often performed in the United Kingdom. The so-called "Mother Goose" rhymes and stories have formed the basis for many classic British pantomimes. Mother Goose is generally depicted in literature and book illustration as an elderly country woman in a tall hat and shawl, a costume identical to the peasant costume worn in Wales in the early 20th century, but is sometimes depicted as a goose (usually wearing a bonnet) (http://en.wikipedia.org/wiki/Mother_Goose). Most of the tales included in any Mother Goose collection--and there are many such collections now--originated in the distant past as folk stories told to children. If there were an actual mother goose, she might well have been an 8th Century noblewoman named Bertrada II of Laon who, in 740, married Pepin the Short, King of the Franks, and in 742 bore his son Charles, immortalized as Charlemagne, the de facto founder of the Holy Roman Empire. Bertrada, who was a patroness of children and provided her over-achieving son his only education, was known as Berte aux grand pied, or Bertha Greatfoot, or Queen Goosefoot. Whatever Bertrada's role, by the mid-17th Century a mythical Mother Goose--mère l'oye--was

widely acknowledged by French peasants and nobility alike as a fairy birdmother who told charming tales to children. Some of these stories were set down in print as early as 1637 in Giambattista Basile's Italian collection of stories entitled *The Pentamerone*; others can be traced to another Italian, Giovanni Francesco Straparola, whose 73 folktales collected in *Facetious Nights* (1550-1554) were a source for plays by both Shakespeare and Molière.

The first collection of stories to bear the name "Mother Goose" was produced by Charles Perrault in 1697. His book of ten fairy tales was entitled *Tales from the Past with Morals*, and under the frontispiece picture of an old woman telling stories to children and a cat appeared a subtitle for the book: *Contes de ma mère l'oye*, or "Tales from My Mother Goose."

Perrault's book was translated into English in about 1729 as *Mother Goose's Fairy Tales*, but the stories did not attract much of an audience until 1760, when John Newbery, a friend and publisher of Oliver Goldsmith (*The Vicar of Wakefield*), effectively established a brand new branch of the book trade by publishing three children's books: *The Top Book of All*, *Gammer Gurton's Garland*, and *Mother Goose's Melody*.

A quarter of a century later, in 1787--the year the U.S. Constitution was signed in Philadelphia--Isaiah Thomas published the first American edition, entitled *Mother Goose's Melody: or Sonnets for the Cradle*, which included such favorites as *Little Tommy Tucker* and *Jack and Jill*, along with half a hundred others. Later editors have greatly expanded Thomas' modest collection, but the old tales and rhymes from European antiquity continue amidst collections of as many as 700 rhymes, stories, and riddles. From misty origins among medieval family story tellers to Italian and French anthologists and on to English translations, *Mother Goose* arrived on our shores just as we achieved nationhood, and she is now very much a part of the American tradition (<http://www.mothergoose.com/History/mgStory.htm>). Charles Perrault es el autor de cuentos infantiles tan conocidos como, por ejemplo, *Caperucita Roja* o *el Gato con Botas*. Cuentos de mamá Oca. Editorial LIBERTARIAS PRODHUFI (<http://www.casadellibro.com/libro-cuentos-de-mama-oca/9788487095818/478470>). The figure of *Mother Goose* is an imaginary author of a collection of fairy tales and nursery rhymes[1] which are often published as *Mother Goose Rhymes*. As a character, she appears in one "nursery rhyme". A Christmas pantomime called *Mother Goose* is often performed in the United Kingdom. The so-called "Mother Goose" rhymes and stories have formed the basis for many classic British pantomimes. *Mother Goose* is generally depicted in literature and book illustration as an elderly country woman in a tall hat and shawl, a costume identical to the peasant costume worn in Wales in the early 20th century, but is sometimes depicted as a goose (usually wearing a bonnet). *Mother Goose* is the name given to an archetypal country woman. English readers were familiar with *Mother Hubbard*, already a stock figure when Edmund Spenser published his satire "*Mother Hubbard's tale*", 1590; with the superstitious advice on getting a husband or a wife of "*Mother Bunch*", who was credited with the fairy stories of *Madame d'Aulnoy* when they first appeared in English.[3] *Mother Goose* is credited with the *Mother Goose* stories and rhymes; yet no specific writer has ever been identified with such a name. An early mention appears in an aside in a versified chronicle of weekly happenings that appeared regularly for several years, *Jean Loret's La Muse Historique*, collected in 1650.[4] His remark, "...comme un conte de la Mère Oye" ("...like a *Mother Goose* story") shows that the term was already familiar. In spite of evidence to the contrary,[8] there are doubtful reports, familiar to tourists to Boston, Massachusetts that the original *Mother Goose* was a Bostonian wife of an Isaac Goose, either named *Elizabeth Foster Goose* (1665-1758) or *Mary Goose* (d. 1690, age 42) who is interred at the *Granary Burying Ground* on Tremont Street. According to *Eleanor Early*, a Boston travel and history writer of the 1930s and '40s, the original *Mother Goose* was a real person who lived in Boston in the 1660s. She was reportedly the second wife of Isaac Goose (alternatively named *Vergoose* or *Vertigoose*), who brought to the marriage six children of her own to add to Isaac's ten. After Isaac died, Elizabeth went to live with her eldest daughter, who had married *Thomas Fleet*, a publisher who lived on *Pudding Lane* (now *Devonshire Street*). According to *Early*, "*Mother Goose*" used to sing songs and ditties to her grandchildren all day, and other children swarmed to hear them. Finally, her son-in-law gathered her jingles together and printed them (http://en.wikipedia.org/wiki/Mother_Goose).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 271**

NP US 19 North Square

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen http://www.paulreverehouse.org/#..\..\WORD\JM-NP.docx#_Hlk3649376731,584587,584664,0,,HYPER

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Filadelfia.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy and Dad walked and walked. At last they came to 19 North Square. "Did you know that Paul Revere made false teeth?" Dad asked. "And he made the first bells in America. He even drew cartoons."

NP ES: 19 North Square

Ejemplo ES: Judy y papá caminaron y caminaron, y, por fin, llegaron al número 19 de North Square.
-¿Sabíais que Paul Revere hacía dentaduras postizas? -preguntó papá- ¿Y que fabricó las primeras campanas de América? ¡También dibujó caricaturas!

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis

descriptivo producto: Paul Revere House 19 North Square Boston MA (<http://www.paulreverehouse.org/>).Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 272

NP US Philadelphia

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.city-data.com/city/Philadelphia-Pennsylvania.html>#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: La Antigua Iglesia del Norte (http://viajes.michelin.es/web/destino/Estados_Unidos-Boston/atraccion-Antigua_Iglesia_del_Norte-193_Salem_St_y http://www.tripadvisor.es/ShowUserReviews-g60745-d103113-r127456872-North_End-Boston_Massachusetts.html) o La Vieja Iglesia del Norte (<http://usa.travelguia.net/la-vieja-iglesia-del-norte.html>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "That's right," Dad said. "A friend of Paul Revere's climbed out a window and over a rooftop to give the lantern signal from the Old North Church: one if by land, two if by sea..."
[...]
"And it says here he rode all the way to Philadelphia to tell them the news about the Boston Tea Party," Dad said.

NP ES: Filadelfia

Ejemplo ES: -Eso es -dijo papá-. Un amigo de Paul Revere salió por una ventana y se subió al tejado de La Vieja Iglesia del Norte para dar la señal con un farol: una vez si venían por tierra; dos veces si llegaban por mar...
[...]
-Aquí cuentan que Paul cabalgó desde aquí a Filadelfia para llevar las noticias del motín -dijo papá.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación terminológica

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Philadelphia /ˌfɪləˈdɛlfɪə/ is the largest city in the Commonwealth of Pennsylvania, the second largest city on the East Coast of the United States, and the fifth-most-populous city in the United States. It is located in the Northeastern United States at the confluence of the Delaware and Schuylkill rivers, and it is the only consolidated city-county in Pennsylvania. As of the 2010 Census, the city had a population of 1,526,006, growing to 1,547,607 in 2012 by Census estimates. Philadelphia is the economic and cultural center of the Delaware Valley, home to over 6 million people and the country's sixth-largest metropolitan area. Within the Delaware Valley, the Philadelphia metropolitan division consists of five counties in Pennsylvania and has a population of 4,008,994. Popular nicknames for Philadelphia are Philly and The City of Brotherly Love, the latter of which comes from the literal meaning of the city's name in Greek (Greek: Φιλαδέλφεια ([pʰɪlaˈdɛlpʰeːa], Modern Greek: [fɪlaˈðɛlfia]) "brotherly love", compounded from *philos* (φίλος) "loving", and *adelphos*(ἀδελφός) "brother").

In 1682, William Penn founded the city to serve as capital of Pennsylvania Colony. By the 1750s, Philadelphia had surpassed Boston to become the largest city and busiest port in British America, and second in the British Empire, behind London. During the American Revolution, Philadelphia played an instrumental role as a meeting place for the Founding Fathers of the United States, who signed the Declaration of Independence in 1776 and the Constitution in 1787. Philadelphia was one of the nation's capitals during the Revolutionary War, and the city served as the temporary U.S. capital while Washington, D.C., was under construction. During the 19th century, Philadelphia became a major industrial center and railroad hub that grew from an influx of European immigrants. It became a prime destination for African Americans during the Great Migration and surpassed two million occupants by 1950. The city is the center of economic activity in Pennsylvania, and is home to the Philadelphia Stock Exchange and several Fortune 500 companies.

Philadelphia is known for its arts and culture. The cheesesteak and soft pretzel are emblematic of Philadelphia cuisine, which is shaped by the city's ethnic mix. The city has more outdoor sculptures and murals than any other American city, and Philadelphia's Fairmount Park is the largest landscaped urban park in the world. Gentrification of Philadelphia's neighborhoods continues into the 21st century and the city has reversed its decades-long trend of population loss (<http://en.wikipedia.org/wiki/Philadelphia>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 273

NP US Old North Church

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen http://www.cityofboston.gov/freedomtrail/oldnorth.asp#..\..\WORD\JM-NP.docx#_Hlk3649380131,55583

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "That's right," Dad said. "A friend of Paul Revere's climbed out a window and over a rooftop to give the lantern signal from the Old North Church: one if by land, two if by sea..."

NP ES: Vieja Iglesia del Norte

Ejemplo ES: -Eso es -dijo papá-. Un amigo de Paul Revere salió por una ventana y se subió al tejado de La Vieja Iglesia del Norte para dar la señal con un farol: una vez si venían por tierra; dos veces si llegaban por mar...

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Old North Church
 Known as "Christ Church in the City of Boston", this Episcopal church was built in 1723 and is Boston's oldest Church building.
 On the steeple of this church, Robert Newman signaled with lanterns the approach of the British regulars; "One if by land, and two, if by sea".
 The steeple is 191 feet tall, making it the tallest steeple in Boston. The bells within the steeple were the first bells ever brought to America. Paul Revere was one of the neighborhood bell ringers. The interior high box pews and brass chandeliers, as well as the Church's first clock are all original (<http://www.cityofboston.gov/freedomtrail/oldnorth.asp>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 274**

NP US The Beaver

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C barco

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://askmissa.com/2012/08/14/the-boston-tea-party-ships-and-museum/#>

Comentarios clasificación A pesar de que "beever" tiene traducción normalizada como nombre común (castor), no tiene traducción normalizada como nombre del barco estadounidense.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: She, Judy Moody, declared independence from Stink. She ran up the planks ahead of him. She climbed aboard the Beaver. The Boston Tea Party Ship!

NP ES: el Beaver

Ejemplo ES: Judy Moody, la mismísima Judy Moody, se declaró independiente de Stink. Subió corriendo por la pasarela delante de todos. Y abordó el "Beaver", ¡el barco de El Motín del Té!

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The three ships that participated in the B.T.P. were named the Dartmouth, Eleanor and the Beaver.
Dartmouth - Captain Hall, carried 114 chests of tea; arrived on Sunday, November 28th
Eleanor - Captain Coffin, carried 114 chests of tea; arrived on Thursday, December 2nd
Beaver - Captain Bruce, carried 112 chests of tea, docked on Wednesday, December 15th
Apparently the Beaver was delayed for medical reasons. A case of smallpox broke out on the ship and it was quarantined in the outer harbor for two weeks (<http://www.boston-tea-party.org/darthmouth.html>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Puesto que el propio TO explica de qué se trata, la aplicación de la repetición sin acompañamiento de ninguna otra técnica de traducción resulta es absolutamente coherente. De lo contrario, se recomendaría la repetición + glosa intratextual.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: Se considera que, en este caso concreto, los factores anteriores relacionados con la aceptabilidad no interfieren en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de emoción de la traducción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 275

NP US Boston Harbor

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://sailboston.com/harbor_map.html#

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico debido a la inclusión del vocablo "habor" como parte del NP. Se considera semánticamente cultural dado que se presupone que tanto el GRA como el GRI saben que Boston es una ciudad estadounidense.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Who'd like to try throwing tea into Boston Harbor?"

NP ES: puerto de Boston

Ejemplo ES: -¿Quién quiere tirar el té en el puerto de Boston? -invitaba el tipo.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Boston Harbor is a natural harbor and estuary of Massachusetts Bay, and is located adjacent to the city of Boston, Massachusetts. It is home to the Port of Boston, a major shipping facility in the northeast (http://en.wikipedia.org/wiki/Boston_Harbor).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 276

NP US King George

Imagen



Clasificación estática_A Tratamiento + nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.britishbattles.com/american-revolution.htm>#

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico debido a la inclusión del vocablo King" como parte del NP. Traducción normalizada: el rey Jorge.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy rushed to the front. Stink followed (of course!). They picked up bales tied with rope. Judy heaved a bale of tea over the side. "I won't drink tea! Taxes are NO FAIR!"
"Take that, King George!" said Stink as he tossed a bale off the ship.

NP ES: rey Jorge

Ejemplo ES: Judy corrió hacia él. Stink la siguió (por supuesto). Levantaron grandes fardos de té atados con cuerdas. Judy tiró el suyo por la borda.
-¡No beberé té! ¡Los impuestos son abusivos!
-¡Chúpate esa, rey Jorge! -gritó Stink tirando su fardo al agua.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: George III
King of Great Britain from 1760 to 1820

Born: June 4, 1738

Work: Ascended the throne in 1760 during the Seven Years' War. Concluded the Seven Years' War (Treaty of Paris.) Married Charlotte Sophia of Mecklenburg-Strelitz, September 8, 1761.

Prosecuted the American War of Independence, 1776. Prosecuted various war fronts with Revolutionary France, Napoleon.

Died: January 29, 1820 George III was one of the longest reigning British Monarchs. He oversaw the conquest of an empire in the Seven Years' War, and the loss of the American Colonies in the War of Independence. The British Empire was the leading model of Industrial and economic development in an era when the whole world was to be mapped and conquered. The face of Europe changed dramatically, as Britain and France struggled for domination. Britain emerged from that struggle as the world's leading power, but it was a nation faced with a fragile governmental structure and deep social strife.

The King was poorly suited for the demands presented by the age. It was widely known that his intellectual abilities were limited. A long chain of ineffective appointments to parliament and an over-dependence on people whom he merely felt unthreatened by, resulted in terrible instability in policy both at home and abroad. Tom Paine pointed out, tellingly, in his treatise *Common Sense*, that a major failure of Monarchy was the specter of the people presented with "an ass for a lion" in the person of the King. Finally, George apparently suffered from a hereditary disease that rendered him practically insane for several long intervals, and then ultimately lasted until his death in 1820 (<http://www.ushistory.org/declaration/related/george.htm>).

George III (George William Frederick; 4 June 1738– 29 January 1820) was King of Great Britain and King of Ireland from 25 October 1760 until the union of these two countries on 1 January 1801, after which he was King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland until his death. He was concurrently Duke and prince-elector of Brunswick-Lüneburg ("Hanover") in the Holy Roman Empire until his promotion to King of Hanover on 12 October 1814. He was the

third British monarch of the House of Hanover, but unlike his two Hanoverian predecessors he was born in Britain, spoke English as his first language, and never visited Hanover. His life and reign, which were longer than those of any previous British monarch, were marked by a series of military conflicts involving his kingdoms, much of the rest of Europe, and places farther afield in Africa, the Americas and Asia. Early in his reign, Great Britain defeated France in the Seven Years' War, becoming the dominant European power in North America and India. However, many of its American colonies were soon lost in the American Revolutionary War. Further wars against revolutionary and Napoleonic France from 1793 concluded in the defeat of Napoleon at the Battle of Waterloo in 1815.

In the later part of his life, George III suffered from recurrent, and eventually permanent, mental illness. Medical practitioners were baffled by this at the time, although it has since been suggested that he suffered from the blood disease porphyria. After a final relapse in 1810, a regency was established, and George III's eldest son, George, Prince of Wales, ruled as Prince Regent. On George III's death, the Prince Regent succeeded his father as George IV.

Historical analysis of George III's life has gone through a "kaleidoscope of changing views" that have depended heavily on the prejudices of his biographers and the sources available to them. Until re-assessment occurred during the second half of the twentieth century, his reputation in the United States was one of a tyrant and in Britain he became "the scapegoat for the failure of imperialism" (http://en.wikipedia.org/wiki/George_III_of_the_United_Kingdom). Véase también http://en.wikipedia.org/wiki/American_Revolution.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 277

NP US Boston Red Socks (Pops)

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C equipo deportivo

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.overstock.com/Clothing-Shoes/Los-Angeles-Pop-Art-Boston-Red-Sox-Belt-Buckle/6563369/>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: los Medias Rojas de Boston
 (http://espndeportes.espn.go.com/beisbol/mlb/equipo/_/nombre/bos/boston-red-sox,
http://www.nacion.com/deportes/otros-deportes/Medias-Boston-Azulejos-Toronto-Division_0_1367263470.html y http://boston.redsox.mlb.com/es/s_index.jsp?c_id=bos).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [De visita en Boston, con su familia] [En la camiseta del padre de Judy Moody:] Boston Red Socks (Pops)

NP ES: Boston Red Socks (Pops)

Ejemplo ES: [De visita en Boston, con su familia] [En la camiseta del padre de Judy Moody:] Boston Red Socks (Pops)

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Boston Red Sox is Boston's professional baseball team. Medias Rojas de Boston (http://espndeportes.espn.go.com/beisbol/mlb/equipo/_/nombre/bos/boston-red-sox). The Boston Red Sox are a professional baseball team based in Boston, Massachusetts, and a member of Major League Baseball's American League Eastern Division. Founded in 1901 as one of the American League's eight charter franchises, the Red Sox's home ballpark has been Fenway Park since 1912 (https://en.wikipedia.org/wiki/Boston_Red_Sox) Véase también http://boston.redsox.mlb.com/index.jsp?c_id=bos.
 Pop: power to hit a baseball hard <a hitter with some pop in his bat> (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/pop>). Pop
 The term has two usages that are of opposite meanings in terms of batting success and failure.
 •A pop-up is a batted ball that is hit very high and stays in the infield. Called a pop-foul when it falls or is caught in foul territory.
 •"Rondini popped it foul out of play" implies that Rondini hit a pop-up or pop-foul that went into the stands where a defender couldn't reach it.
 •Brendan C. Boyd and Fred C. Harris, in their impish commentary in *The Great American Baseball Card Flipping, Trading and Bubble Gum Book*, discussed a player who was known for hitting sky-high popups and said that "he could have played his career in a stovepipe".
 •The term "high pop" is short for "high pop-up".
 •However, a batter with "pop" has exceptional bat speed and power.
 •"Reggie popped one" implies that Reggie hit a home run.
 •"Ian Kinsler Proves He Has Pop to Center" ([http://en.wikipedia.org/wiki/Glossary_of_baseball_\(P\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Glossary_of_baseball_(P))).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 278

NP US Redcoat

Imagen



Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.balticmoonshineband.com/winteralchemy/cd4/I%20Will%20Go.php#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Casaca Roja. En realidad, no se trata de un personaje humano individual, sino del apodo utilizado para referirse a un conjunto de personas. Casaca roja (en inglés, Redcoat) era sobrenombre por el que se conocía a los soldados británicos durante el siglo XVIII, debido a que su uniforme tanto ceremonial como de batalla se caracterizaba por constar de una casaca de color rojo (http://es.wikipedia.org/wiki/Casacas_rojas). CASACAS ROJAS: UNA HISTORIA DE LA INFANTERÍA REAL BRITÁNICA (EN PAPEL) RICHARD HOLMES , EDHASA, 2004 ISBN 9788435026550 (<http://www.casadellibro.com/libro-casacas-rojas-una-historia-de-la-infanteria-real-britanica/9788435026550/1000818>).

Soldado británico portando una casaca roja (c. 1742).

Este uniforme fue concebido para distinguirlos fácilmente del resto de los combatientes y así infundir temor y de paso cubrir la sangre de las heridas, dando a entender que eran un ejército casi inmortal. El uniforme se usó durante mucho tiempo en los regimientos coloniales del llamado Reino Unido de Gran Bretaña. Es conocido sobre todo por su aparición en películas y otros sobre la Guerra de Independencia Estadounidense. Durante los siglos XVII y XVIII la Compañía Británica de las Indias Orientales (East India Trading Company) tenía el permiso del imperio para reclutar ejércitos particulares, los cuales usaban casacas rojas. Ya que entonces la compañía era tan poderosa que tenía su propia moneda y tenía gran influencia en la economía de Inglaterra y el nuevo mundo, el Imperio Británico adoptó ese uniforme como enseña de su poder. Desde entonces pasaron a ser "Soldados del Rey" (King's Men) (http://es.wikipedia.org/wiki/Casacas_rojas).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [El guía del barco hablando con una niña inglesa]
 "Glad to have you aboard, lassie!" Wig Guy shook her hand. "The Revolution was a long time ago. Let's be mates!"
 The girl with the freckles and the funny voice was from England! Where they drank tea and had a queen. Judy had never met a real-live person from a whole other country before. Rare!
 "I'm going to talk to her," Judy told Stink.
 "You can't! She's a Redcoat! One of the Bad Guys!"

NP ES: un chaqueta roja

Ejemplo ES: -¡Es un placer tenerte a bordo, guapa! -el tipo de la peluca le tendió su mano-. Lo de la Revolución hace mucho tiempo. Ahora podemos ser amigos.
 La niña de las pecas y el acento gracioso era de Inglaterra. Donde bebían té y tenían una reina. Judy no había estado nunca antes con una persona de otro país. ¡Qué emocionante!
 -Voy a hablar con ella -le dijo a Stink.
 -¡No puedes! ¡Es una Chaqueta Roja! ¡Es de los malos!

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Red coat or Redcoat is a historical term used to refer to soldiers of the British Army because of the red uniforms formerly worn by the majority of regiments. From the late 17th century to the early 20th century, the uniform of most British soldiers, (apart from artillery, rifles and light cavalry), included a madder red coat or coatee. From 1870 onwards, the more vivid shade of scarlet was adopted for all ranks, having previously been worn only by officers, sergeants and all ranks of some cavalry regiments ([http://en.wikipedia.org/wiki/Red_coat_\(British_army\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Red_coat_(British_army))).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 279

NP US Tory / Tories

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Tory / Tories (http://elpais.com/diario/1994/02/11/internacional/760921205_850215.html / http://internacional.elpais.com/internacional/2013/08/29/actualidad/1377758184_726257.html).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: What's your name?" Judy asked.
"Victoria. But you can call me Tori."

Stink popped up from behind a spinner rack. "Tory! Tories were the Bad Guys in the Revolution!" he said.

NP ES: Tory /Tories

Ejemplo ES: ¿Cómo te llamas?
-Victoria, pero todos me llaman Toria.
-¿Tory? ¿Eres una Tory? Los Tories eran los ingleses malos que lucharon contra nosotros en la Revolución.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Tories were members of two political parties which existed, sequentially, in the Kingdom of England, the Kingdom of Great Britain and later the United Kingdom of Great Britain and Ireland from the 17th to the early 19th centuries ([http://en.wikipedia.org/wiki/Tories_\(British_political_party\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Tories_(British_political_party))). A Tory holds a political philosophy (Toryism) based on the traditionalism and conservatism originating with the Cavalier faction during the Wars of the Three Kingdoms. This ideology is prominent in the politics of the United Kingdom, and also appears in parts of The Commonwealth, particularly in Canada. It also had exponents in parts of the former British Empire, such as the Loyalists of British America who opposed American independence during the American Revolutionary War (<http://en.wikipedia.org/wiki/Tory>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 280

NP US	Victoria	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Victoria.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: What's your name?" Judy asked.
 "Victoria. But you can call me Tori."
 Stink popped up from behind a spinner rack. "Tory! Tories were the Bad Guys in the Revolution!" he said.

NP ES: Victoria

Ejemplo ES: ¿Cómo te llamas?
 -Victoria, pero todos me llaman Toria.
 -¿Tory? ¿Eres una Tory? Los Tories eran los ingleses malos que lucharon contra nosotros en la Revolución.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Tori \t(o)-ri\ as a girl's name is pronounced TOR-ee. It is of Japanese origin, and the meaning of Tori is "bird". In English use, Tori short forms and independent names are mostly derived from Victoria (Latin) "victory", but may also be the feminine use of surnames. Tori has 11 variant forms: Torey, Toria, Toriana, Torie, Torree, Torrey, Torri, Torrie, Torry, Torrye and Tory (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Tori>).
 En nuestro corpus de investigación, se trata de una amiga británica de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Se considera que el grado de emoción es alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera (aunque en este caso concreto coincida con la grafía del mismo nombre en español) a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 281

NP US Tori

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Vicky (diminutivo de Victoria).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: What's your name?" Judy asked.
"Victoria. But you can call me Tori."
Stink popped up from behind a spinner rack. "Tory! Tories were the Bad Guys in the Revolution!" he said.

NP ES: Toria

Ejemplo ES: ¿Cómo te llamas?
-Victoria, pero todos me llaman Toria.
-¿Tory? ¿Eres una Tory? Los Tories eran los ingleses malos que lucharon contra nosotros en la Revolución.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación ortográfica

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: *Tori* \t(o)-ri\ as a girl's name is pronounced TOR-ee. It is of Japanese origin, and the meaning of *Tori* is "bird". In English use, *Tori* short forms and independent names are mostly derived from *Victoria* (Latin) "victory", but may also be the feminine use of surnames. *Tori* has 11 variant forms: *Torey*, *Toria*, *Toriana*, *Torie*, *Torree*, *Torrey*, *Torri*, *Torrie*, *Torry*, *Torrye* and *Tory* (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Tori>). En nuestro corpus de investigación, se trata de una amiga británica de *Judy Moody*.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: En todos los casos de este tipo de NP en los cinco libros anteriores (traducido por la agencia *Atalaire*) se ha aplicado la repetición, por lo que, aunque en este caso la técnica aplicada siga siendo de naturaleza no invasiva, en nuestra opinión, no se considera necesario adaptar ortográficamente el NP. Es por ello que, desde el punto de vista extratextual el grado de coherencia se considera alto, puesto que en este trabajo de investigación estamos de acuerdo con la aplicación de las técnicas de naturaleza invasiva; pero, desde el punto de vista intratextual, el grado de coherencia se considera medio puesto se rompe la línea mantenida hasta ahora en los cinco libros anteriores.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Se considera que el grado de coherencia traductora no influye, en este caso, en el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.
El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: A pesar de tratarse de una técnica de traducción de naturaleza no invasiva, el grado de emoción se considera medio debido a que, en nuestra opinión, la aplicación de la adaptación ortográfica, en cierta medida, merma el sabor extranjero del NP, dado que, en este caso concreto, este hace referencia a un personaje de origen británico.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: En el plano intratextual, todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general (a excepción de este caso concreto) se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. En el plano extratextual, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por *Alfaguara Infantil* al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de *Alfaguara Infantil* (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como la traducción de los títulos y los NP, así como también que no siempre ha sido el mismo editor quien ha revisado las traducciones de la

colección completa—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la adaptación ortográfica haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 282

NP US Bonjour Bunny

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C marca o cadena comercial

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen http://www.zazzle.es/bonjour+bunny+regalos#..\..\WORD\JM-NP.docx#_Hlk3623407001,621290,621392

Comentarios clasificación Se presenta la imagen del NP original, no del NP en el TT, que no es el mismo.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Who else wants to try?!! Wig Guy pointed to a girl wearing bunny ears and carrying a purse that said BONJOUR BUNNY."

NP ES: Bugs Bunny

Ejemplo ES: -¿Quién más quiere hacer lo mismo? -seguía invitando el tipo de la peluca. Se dirigió a una niña que llevaba unas orejas de conejo y un bolso en el que ponía Hola Bugs Bunny.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Neutralización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Los productos Bonjour Bunny, como carcasas para móviles, jarritos de café, camisetas, gorras, etc., son muy populares en el Reino Unido y en EE UU; no tanto en España, donde el personaje de dibujos animados de la Warner Bros, Bugs Bunny, si es mucho más conocido entre el público infantil. Véase <http://www.zazzle.es/bonjour+bunny+regalos>, donde pueden verse algunos de estos productos. Se considera neutralización limitada, dado que se ha traducido por otro personaje ficticio (animado) diferente, pero que también es extranjero.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: There was a pink mini fridge and a mini TV and a mini microwave. Even a Bonjour Bunny alarm clock. "Rare!" said Judy. "Your room is so orange and furry. Everything's cool-mini. You have bunk beds like me, only yours has a desk under it. And you have the Bonjour Bunny alarm clock radio night-light. Does it have a snooze button that lights up?"

NP ES: conejito / conejo

Ejemplo ES: No faltaba una mini nevera de color rosa, un mini televisor y un mini microondas. Y también había un despertador que era un conejito.
-¡Fantástico! -exclamó Judy-. ¡Tu habitación es tan pequeña y está llena de cosas! Todo es estupendo y mini. Tienes literas como yo, sólo que tú tienes la mesa debajo de la cama. Y tu despertador-conejo tiene radio y luz. ¿Hay un botón que si lo aprietas cuando suena, se enciende una luz?

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Los productos Bonjour Bunny, como carcasas para móviles, jarritos de café, camisetas, gorras, etc., son muy populares en el Reino Unido y en EE UU; no tanto en España, donde el personaje de dibujos animados de la Warner Bross, Bugs Bunny, si es mucho más conocido entre el público infantil. Véase <http://www.zazzle.es/bonjour+bunny+regalos>, donde pueden verse algunos de estos productos.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 283**

NP US Yankee Doodle

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.flickrriver.com/photos/calsidyrose/3527253194/#>

Comentarios clasificación En realidad, no se trata de un personaje humano individual, sino del apodo usado para referirse a un conjunto de personas. Traducción normalizada de "yankee": yanki. En varios países de América Latina y España, la palabra yanqui designa a lo relacionado con Estados Unidos. Originalmente se refería a los que habitaron la colonia de Nueva Inglaterra, al noreste de ese país (<http://es.wikipedia.org/wiki/Yanqui>).

**Análisis traducción NP**

Ejemplo US: "Redcoat!" Judy said.

"Yankee Doodle!" Stink said.

NP ES: caprichosa

Ejemplo ES: -¡Eres un Chaqueta Roja! -dijo Judy.

-¡Y tú una caprichosa!

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Además de neutralización absoluta, se puede detectar también la técnica de la adaptación ideológica, puesto que puede interpretarse que la traducción pretende suavizar o, incluso, eliminar las siguientes asociaciones de ideas: para un estadounidense "ser británico (chaqueta roja) es igual a ser malo" y para un británico "ser estadounidense (yanqui) es igual a ser malo". Los orígenes de las palabras "Yankee" y "Yankee Doodle" como símbolos nacionales se pierden en la bruma de la historia. Algunas autoridades creen que la palabra "yankee" puede haberse originado de la voz holandesa "yanke", que significa "Juanito", mientras que otros dicen que los indios americanos pronunciaban mal la palabra francesa "anglais", que significa "inglés." El resultado fue la palabra "Yankee". Antes de la Guerra de la Independencia, los soldados británicos comenzaban a referirse en forma despectiva a los colonos, a quienes consideraban

patanes pueblerinos, como "yankees". Pero los norteamericanos, lejos de ofenderse, más bien gustaron del apodo y pronto lo adoptaron para referirse a sí mismos.

Durante la Primera y la Segunda Guerra Mundial, las tropas norteamericanas eran conocidas en todo el mundo como "yanks" o "yankees". Una canción popular escrita en 1917 por el autor teatral y compositor George M. Cohan titulada "Over There" contiene la apasionada estrofa: "¡Ahí vienen los yankees! ¡Ahí vienen los yankees!"

La canción "Yankee Doodle", que en la actualidad está tan identificada con los norteamericanos, se cantaba en Inglaterra desde los tiempos de la reina Isabel I en el siglo XVI. A mediados de los años 1600, las tropas gubernamentales al mando del rey Carlos I cantaban estas palabras en tono de desprecio dirigidas a Oliver Cromwell, el rebelde al frente de la revolución de los puritanos, la cual a la postre derrocó a la monarquía.

En 1775, cuando las batallas de Lexington y Concord señalaban el inicio de la Guerra de la Independencia en Norteamérica, las tropas coloniales cantaban la tonada con letra escrita por un cirujano británico para ridiculizarlas. La tonada se convirtió en el canto de guerra del ejército de George Washington y los hombres la cantaban cuando marchaban, cuando acampaban y cuando peleaban (<http://www.usembassy-mexico.gov/bbf/FAQyDoodle.htm>). Yankee "Yankee Doodle" is a well-known Anglo-American song, the origin of which dates back to the Seven Years' War. It is often sung patriotically in the United States today and is the state anthem of Connecticut. It has a Roud Folk Song Indexnumber of 4501.

Lyrics:

Doodle went to town
Riding on a pony;
He stuck a feather in his hat,
And called it macaroni

Traditions place its origin in a pre-Revolutionary War song originally sung by British military officers to mock the disheveled, disorganized colonial "Yankees" with whom they served in the French and Indian War. It is believed that the tune comes from the nursery rhyme Lucy Locket. One version of the Yankee Doodle lyrics is "generally attributed" to Doctor Richard Shuckburgh, a British Army surgeon. According to one story, Shuckburgh wrote the song after seeing the appearance of Colonial troops under Colonel Thomas Fitch, V, the son of Connecticut Governor Thomas Fitch (http://en.wikipedia.org/wiki/Yankee_Doodle). Véase también <http://www.youtube.com/watch?v=niD-AKpAJNc>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 284

NP US	Lobsterback	Imagen
Clasificación estática_A	Apodo	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	real	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Cultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	En realidad, no se trata de un personaje humano concreto, sino del apodo utilizado para referirse a un conjunto de personas.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Lobsterback!" said Judy.

NP ES: agarrado

Ejemplo ES: -¡Y tú un agarrado!

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Además de neutralización absoluta, se puede detectar también la técnica de la adaptación ideológica, puesto que puede interpretarse que la traducción pretende suavizar o, incluso, eliminar las siguientes asociaciones de ideas: para un estadounidense "ser británico (chaqueta roja) es igual a ser malo" y para un británico "ser estadounidense (yanqui) es igual a ser malo".
 Lobsterback: 1) A British soldier who fought against the soon to be Americans in the American Revolutionary war. They were called lobster backs because they wore red coats. 2) Slang for an annoying British person who is arrogant and cant stop boasting about how much better there country is than America.
 Your nothing but a dirty lobster back
 (<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=lobster%20back>).
 Lobsterback: Term used by American colonists used to mock British soldiers.
 Unlike the term lobster, which refers to the British soldiers' bright red uniforms, "lobsterback" refers to the scars on the soldiers' backs. Whipping or flogging was common in the british army, and used for pretty much any disciplinary problems. Almost all British troops had scars from numerous lashings.
 Patriot: Nice scars, lobsterback.
 British Soldier: Go to hell (<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=lobsterback>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 285

NP US	Chowder Head	Imagen
Clasificación estática_A	Apodo	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: bruto, tarugo, zopenco (http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=blockhead).	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Chowder Head!" said Stink.

NP ES: cutre

Ejemplo ES: -¡Y tú una cutre!

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Aunque no se trata, en realidad, de una traducción literal, se considera la técnica de traducción más próxima dado que es la traducción normalizada, según numerosos diccionarios. Chowder Head: someone whose brains are like a bowl of chowder
Geez, what a chowder head! (<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=chowder+head>).
Chowder head: dolt, blockhead (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/chowderhead>).

Dolt: a stupid person (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/dolt>).
 Blockhead: a stupid person (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/blockhead>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
 producto traducción:

Análisis NP 286

NP US Red Belly

Imagen



Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://books.google.es/books?id=TFHeU5hTa3wC&printsec=frontcover&dq=blue+coat&hl=es&sa=X&ei=i>

Comentarios clasificación Se considera que tiene traducción normalizada como sinónimo de "Redcoat": casaca roja. En realidad, no se trata de un personaje humano concreto, sino del apodo utilizado para referirse a un conjunto de personas.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Red Belly!" said Judy.

NP ES: egoísta

Ejemplo ES:

-¡Y tú un egoísta!

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Además de neutralización absoluta, se puede detectar también la técnica de la adaptación ideológica, puesto que puede interpretarse que la traducción pretende suavizar o, incluso, eliminar las siguientes asociaciones de ideas: para un estadounidense "ser británico (chaqueta roja) es igual a ser malo" y para un británico "ser estadounidense (yanqui) es igual a ser malo". Aunque no se ha localizado este término en ningún recurso, se entiende que, por oposición a "blue belly" (véase la entrada número 287 de estas fichas de análisis), el NP hace referencia a los "Redcoat" (véase la entrada número 278 de estas fichas de análisis) o soldados del ejército británico.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 287

NP US Blue Belly

Imagen



Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://books.google.es/books?id=TFHeU5hTa3wC&printsec=frontcover&dq=blue+coat&hl=es&sa=X&ei=i>

Comentarios clasificación Se considera que tiene traducción normalizada como sinónimo de "Bluecoat": casaca azul (<http://books.google.es/books?id=QBizJeAQe3kC&pg=PA102&dq=casaca+azul+guerra+independencia+ee+uu&hl=es&sa=X&ei=7hpNUtKcFYn07AavmYH4CQ&ved=0CDkQ6AEwAQ#v=onepage&q=casaca%20azul%20&f=false>). En realidad, no se trata de un personaje humano concreto, sino del apodo utilizado para referirse a un conjunto de personas.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Blue Belly!" said Stink.

NP ES: fresca

Ejemplo ES: -¡Y tú una fresca!

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Además de neutralización absoluta, se puede detectar también la técnica de la adaptación ideológica, puesto que puede interpretarse que la traducción pretende suavizar o, incluso, eliminar las siguientes asociaciones de ideas: para un estadounidense "ser británico (chaqueta roja) es igual a ser malo" y para un británico "ser estadounidense (yanqui) es igual a ser malo". Blue belly (or blue-belly) A nickname for a Union soldier. The term was affectionately used by the North early in the war and Confederates were quick to turn the humorous name into derisive obne. See also bluebrid; bluecoat; blue-skin.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 288**

NP US Susan B. Anthony

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen http://en.wikipedia.org/wiki/Susan_B._Anthony#.\\.\\.WORD\\JM-NP.docx#_Hlk3649410271,634593,634

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Susan B. Anthony

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I have American presidents and flags of the world," said Tori. "Famous paintings. Hotel names... boring Famous women, too. See? Here's one of Susan B. Anthony."

"Do you have Amelia Bloomer? She gave a speech on Boston Common in her undies," said Judy.

"In her knickers?" asked Tori.

"Really they were bloomers. Some people call them pant-a-loons. Because they're loons if they think girls can't wear pants," said Judy.

"At least it wasn't in her nuddy pants," Tori whispered. "That means bare naked!" Judy and Tori cracked up.

NP ES: Susan B. Anthony 1.Susan B. Anthony y Amelia Bloomer fueron dos importantes feministas que lucharon por el voto de las mujeres.

Ejemplo ES: -Tengo presidentes de América, y banderas del mundo -dijo Toria- y pintores famosos y nombres de hoteles... ¡aburridos! También mujeres famosas. Mira aquí tengo a Susan B. Anthony.

-¿Tienes a Amelia Bloomer(1)? Dicen que pronunció un discurso, medio desnuda, aquí en el Boston Common.

-¿Desnuda?

-Bueno, en ropa interior. Llevaba camisa, corsé y unos pantalones largos de tela blanca que se ponían las mujeres debajo de las enaguas. Desde entonces, a esos pantalones blancos les llaman bloomers, por su apellido.

-¡No estaba desnuda! ¡Estaba muy vestida!

1.Susan B. Anthony y Amelia Bloomer fueron dos importantes feministas que lucharon por el voto de las mujeres.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa extratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se repite el NP y se añade glosa extratextual. Susan Brownell Anthony (February 15, 1820 – March 13, 1906) was a prominent American civil rights leader who played a pivotal role in the 19th century women's rights movement to introduce women's suffrage into the United States. She was co-founder of the first Women's Temperance Movement with Elizabeth Cady Stanton as President.[1]She also co-founded the women's rights journal, The Revolution. She traveled the United States and Europe, and averaged 75 to 100 speeches per year.[2] She was one of the important advocates in leading the way for women's rights to be acknowledged and instituted in the American government.[3] Her birthday on February 15, is commemorated as Susan B. Anthony Day in the U.S. states of Floridaand Wisconsin (http://en.wikipedia.org/wiki/Susan_B._Anthony). Véase también <http://susanbanthonyhouse.org/index.php>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 289

NP US Amelia Bloomer

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://lacasavictoriana.wordpress.com/2010/08/12/amelia-bloomer/#>

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I have American presidents and flags of the world," said Tori. "Famous paintings. Hotel names... boring Famous women, too. See? Here's one of Susan B. Anthony."

"Do you have Amelia Bloomer? She gave a speech on Boston Common in her undies," said Judy.

"In her knickers?" asked Tori.

"Really they were bloomers. Some people call them pant-a-loons. Because they're loons if they think girls can't wear pants," said Judy.

"At least it wasn't in her nuddy pants," Tori whispered. "That means bare naked!" Judy and Tori cracked up.

NP ES: Amelia Bloomer 1.Susan B. Anthony y Amelia Bloomer fueron dos importantes feministas que lucharon por el voto de las mujeres.

Ejemplo ES: -Tengo presidentes de América, y banderas del mundo -dijo Toria- y pintores famosos y nombres de hoteles... ¡aburridos! También mujeres famosas. Mira aquí tengo a Susan B. Anthony.

-¿Tienes a Amelia Bloomer(1)? Dicen que pronunció un discurso, medio desnuda, aquí en el Boston Common.

-¿Desnuda?

-Bueno, en ropa interior. Llevaba camisa, corsé y unos pantalones largos de tela blanca que se ponían las mujeres debajo de las enaguas. Desde entonces, a esos pantalones blancos les llaman bloomers, por su apellido.

-¡No estaba desnuda! ¡Estaba muy vestida!

1.Susan B. Anthony y Amelia Bloomer fueron dos importantes feministas que lucharon por el voto de las mujeres.

Libro - Traductor:

Ubicación:

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa extratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se repite el NP y se añade glosa extratextual. Amelia Jenks Bloomer (May 27, 1818 – December 30, 1894) was an American women's rights and temperance advocate. Even though she did not create the women's clothing reform style known as bloomers, her name became associated with it because of her early and strong advocacy (http://en.wikipedia.org/wiki/Amelia_Bloomer). Véase también <http://www.nps.gov/wori/historyculture/amelia-bloomer.htm>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 290

NP US Boston Chocolate Milk Party

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C acontecimiento histórico

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Se considera cultural dado que se trata de un juego de palabras con el acontecimiento histórico real "Boston Tea Party" (véase la entrada número 260 de estas fichas de análisis).
Traducción literal normalizada: (el) motín del batido de chocolate bostoniano.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "How about chocolate milk," said Dad.
"The Boston Chocolate Milk Party. How UN-Revolutionary."

NP ES: El motín del batido de chocolate Bostoniano

Ejemplo ES: -¿Qué te parecería un batido de chocolate? -sugirió papá.
-El motín del batido de chocolate Bostoniano. ¡Vaya una Revolucionaria!

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un juego de palabras que Judy Moody hace con el acontecimiento histórico real "Boston Tea party". Véase la entrada número 260 de estas fichas de análisis.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 291

NP US Earl Pearl

Imagen

Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Aunque como nombres comunes, ambas palabras tienen un significado, como nombre de pila y apellido comunes, no tienen traducción normalizada.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "What if I change my name to Earl? Earl the Pearl rhymes." Judy and Rocky cracked up.
"Then we'd have to call you Earl," said Rocky. "That would be weird."

NP ES: Earl Pearl

Ejemplo ES: -¿Y si cambio mi nombre por "Earl"? Earl Pearl rima -Judy y Rocky se echaron a reír.
-Entonces tendríamos que llamarte Earl -afirmó Rocky-. Sería raro.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: La aplicación de la técnica de la repetición, tanto del nombre de pila como del apellido, permite, es este caso, mantener la rima. En nuestro corpus de investigación, Rocky (véase la entrada número 93 de estas fichas de análisis) se pone a sí mismo el nombre de "Earl Pearl" (véase la entrada número 291 de estas fichas de análisis).
Earl \e(a)-rl\ as a boy's name is pronounced erl. It is of Old English origin, and the meaning of Earl is "nobleman, warrior, prince". Name based on the English title, originally a nickname for Baron, Duke or King. The tile was used as an equivalent of the French "comte" meaning "count", from Old English "eorl". Also used as a surname for people who worked for the aristocratic household of an earl. Earl has 10 variant forms: Earle, Earlie, Early, Erl, Erle, Errol, Erroll, Erryl, Irl and Rollo (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Earl>). Recorded in over forty spellings forms including Pearl, Perl, Perel, Perle, Perllman, Pearlman, Perles, Perlis, Perla, Perler, Perlinski, Perelson and many others, this is a surname of Roman (Latin) origins. It derives from the word "perla" and in medieval times this was used as an occupational surname in most European countires for a trader in pearls and other precious stones. It has also been used as an ornamental name given to refugees, the derivation being from the ancient Hebrew female name "Margalit". This translates as pearl, and as such was also one of the personal and later surnames, introduced into Europe by Crusader Knights returning from the various attempts to free the Holy land from the Muslims in the 12th century. These names were often given to the children of the knights in memory of the father's pilgrimage on behalf of Christianity, even though these were always unsuccessful. It is unclear as to the first date of the use of the occupation as a surname, but certainly in England, which was the country which had the earliest developed system of surnaming, Reginal Perle appears in the Oseney Rolls of Oxford as early as 1259, whilst Reginald Perl appears in the chartulary of the abbey of Whalley, Lancashire, in 1316. The name as Perllman or Pearlman is sometimes confused with the similar Pearman, a grower of pears, and it is possible that over the centuries the names have overlapped (<http://www.surnamedb.com/Surname/Pearl>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En primer lugar, en el plano extratextual, dado que las historias se desarrollan en el contexto espacial estadounidense, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila y el apellido con sus grafías originales. En segundo lugar, en el plano intratextual, se considera coherente que si el resto de NP de este mismo tipo (tanto los nombres de pila o sus diminutivos como los apellidos) se han traducido, por norma general, mediante la técnica de la repetición, también este NP (constituido en este caso por un nombre de pila y un apellido que riman) se repita en su totalidad en el TT. En tercer lugar, una vez tomada la decisión de aplicar una técnica de naturaleza no invasiva a este tipo de NP, hay que decidir si en la traducción debe prevalecer la rima o la semántica. A nuestro juicio, en este caso el plano lingüístico debe prevalecer sobre el plano semántico debido a los dos motivos siguientes: por un lado, la repetición contribuye a mantener el sabor extranjero, que en este trabajo de investigación consideramos tan importante; y, en segundo lugar, la rima es esencial en el contexto intratextual específico en el que se usa el NP, puesto que se habla de formar parte de un club, inventado por la reportera Amy Namey (véase la entrada número 343 de estas fichas de análisis), que se llama "MyName- Is-a-Poem": "But this is a

real club. It's not just for anybody. It's for people all over the world with names that rhyme. It's called the MyName-Is-a-Poem Club."

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: Por una parte, debido al contacto, cada vez mayor, que el GRI de nuestros TT TT tiene con la lengua inglesa, tanto en su vida académica como en la cultural, se presupone que es capaz de reconocer la rima del TO. Por otra parte, si consideramos el nombre de pila y el apellido como nombres comunes, no se presupone que el GRI de nuestros TT TT sea capaz de comprender su significado (conde y perla, respectivamente), pero la realidad es que se trata de un nombre de pila y un apellido reales y no ficticios y, por tanto, la semántica, en este caso, no se considera tan importante.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de naturalidad se considera alto puesto que en el contexto espacial estadounidense en el que se desarrollan las historias se espera que el personaje tenga un nombre de pila y un apellido de grafías y sonidos extranjeros. Asimismo, el grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de verosimilitud se considera alto puesto que en el contexto espacial estadounidense en el que se desarrollan las historias se espera que el personaje tenga un nombre de pila y un apellido de grafías y sonidos extranjeros. Asimismo, el grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición en este tipo de NP, así como la conservación de la rima contribuyen a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrollan las historias.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 292

NP US a Ben Franklin

Imagen

Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C plato de comida

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy ordered a Ben Franklin (grilled cheese with French fries). In the middle of bite three of her Ben Franklin, she said, "Hey, there's Tori!"

NP ES: TQPBF (Tostada, Queso y Patatas Ben Franklin, o sea, con patatas Bien Fritas)

Ejemplo ES: Judy pidió TQPBF (Tostada, Queso y Patatas Ben Franklin, o sea, con patatas Bien Fritas). Mientras mordía tres BF al mismo tiempo, exclamó.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Creación autónoma

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se detecta glosa intratextual dado que describe el producto, pero no se repite el NP original sino que este se inventa en español a partir de dicha descripción. Por ello, se considera de naturaleza intermedia.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 293

NP US Chinatown

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.theinsidertravelguides.com/Boston/photos/ChinaArch.htm#>

Comentarios clasificación Se considera cultural dado que es internacionalmente conocido que en las grandes ciudades estadounidenses existen los barrios chinos Chinatown. Traducción normalizada: Chinatown.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Can Tori come to Chinatown with us tonight?"

NP ES: Chinatown

Ejemplo ES: -¿Puede Toria venir a Chinatown con nosotros esta noche?

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se habla del Chinatown de Boston. Chinatown, Boston is a neighborhood located in downtown Boston, Massachusetts. It is the only historically surviving Chinese area in New England with the demise of the Chinatown in Providence, Rhode Island after the 1950s (http://en.wikipedia.org/wiki/Chinatown,_Boston).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 294

NP US Concentration

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen [http://en.wikipedia.org/wiki/Concentration_\(game\)#...\WORD\JM-NP.docx#_H1k364942999I,644547,6](http://en.wikipedia.org/wiki/Concentration_(game)#...\WORD\JM-NP.docx#_H1k364942999I,644547,6)

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Memorama.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy taught Tori how to play Concentration with sugar packets. Tori showed Judy how to build a sugar-packet castle. When it came time to go, Judy did not want to leave her new friend.

NP ES: Concentración

Ejemplo ES: Judy enseñó a Toria un juego llamado Concentración con los azucarillos. Toria enseñó a Judy a construir castillos de azucarillos. Cuando llegó la hora de marcharse, Judy no quería separarse de su nueva amiga.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Concentration, also known as Memory, Pelmanism, Shinkei-suijaku, Pexeso or simply Pairs, is a card game in which all of the cards are laid face down on a surface and two cards are flipped face up over each turn. The object of the game is to turn over pairs of matching cards. Concentration can be played with any number of players or as solitaire and is an especially good game for young children, though adults may find it challenging and stimulating as well. The scheme is often used in quiz shows and can be employed as an educational game ([http://en.wikipedia.org/wiki/Concentration_\(game\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Concentration_(game))). Concentration is often one of the first card games a child learns. In fact, don't be surprised if the youngest participants outplay their elders. Here's how to play:
 Number of players: Two and up
 Object: To gather the most cards by matching them in pairs.
 The cards: Standard 52-card deck
 Playing: You'll need a large surface area. Deal the whole deck out, card by card, face down on the table. It doesn't matter if the cards are in neat rows and columns or in a haphazard arrangement.
 A turn of play consists of turning over one card, then another. All players see the turned-up cards. If these cards match in rank, remove them from the layout and keep them. Go again. If

the two cards turned aren't the same rank, your turn ends. Return the cards to their places facedown. Note the turned-up cards to match later.

Scoring: When the cards have all been taken, count each card. High scorer after three games wins.

Tips: You can get the feel for this game very quickly. The key to it is visual and spatial recall. If you're not sure which card to turn over, you should always go with your instincts. You'll probably be right more times than not.

Variations: At each turn, you may turn over a third card whenever the first two do not match. If still no pair is produced, return them all to their places. (When down to the final six cards, only two cards may be turned.)

(<http://entertainment.howstuffworks.com/how-to-play-concentration.htm>).

Memorama o memorice es un juego de mesa dentro de la categoría de juego de naipes que trata de encontrar cartas parejas. Consiste generalmente en una serie de cartas con diversas figuras en cada una de ellas; las cuales están en par, es decir cada dibujo está repetido en dos cartas (<http://es.wikipedia.org/wiki/Memorama>). Véanse también

<http://www.misjuegos.com.mx/cartas/memorama-para-ninos/> o

<http://www.juegomemorama.comule.com/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 295

NP US Duck Tour

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C atracción turística

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen [http://www.bostonducktours.com/tour.aspx#..\..\WORD\JM-NP.docx#_Hlk3649432791,649306,649402,](http://www.bostonducktours.com/tour.aspx#..\..\WORD\JM-NP.docx#_Hlk3649432791,649306,649402)

Comentarios clasificación Se considera cultural dado que se trata de una atracción típica de la ciudad de Boston.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "And we have tickets for the Duck Tour later this afternoon."

NP ES: el teatro

Ejemplo ES: Y nosotras tenemos entradas para el teatro esta noche.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: You've never toured Boston in anything that comes close to Boston Duck Tours. The fun begins as soon as you board your "DUCK", a W.W.II style amphibious landing vehicle. First, you'll be greeted by one of our legendary tour ConDUCKtors, who'll be narrating your tour. Then you're off on a journey like you've never had before. You'll cruise by all the places that make Boston the birthplace of freedom and a city of firsts, from the golden-domed State House to Bunker Hill and the TD Banknorth Garden, Boston Common and Copley Square to the Big Dig, Government Center to fashionable Newbury Street, Quincy Market to the Prudential Tower, and more. And, as the best of Boston unfolds before your eyes, your ConDUCKtor will be giving you lots of little known facts and interesting insights about our unique and wonderful city (<http://www.bostonducktours.com/tour.aspx>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 296**

NP US Scrabble Junior

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.toyplanet.co.nz/FisherPrice-Scrabble-Junior-plastic-tiles-p-Fisher-Price-c-MATTEL5320.html>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Scrabble o Palabras Encadenadas.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Mom! Judy won't play car games with me."

Stink wanted to count cows. Stink wanted to play the license plate game. Stink wanted to play Scrabble Junior.

NP ES: palabras encadenadas

Ejemplo ES: -¡Mamá, Judy no quiere jugar conmigo al Veo-veo!

Stink quería jugar a contar vacas. Stink quería jugar a los números de las matrículas. Stink quería jugar a las palabras encadenadas.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Se consiera que la traducción literal es la técnica más próxima. Scrabble is a word game in which two to four players score points by placing tiles, bearing a single letter, on to a gameboard which is divided into a 15×15 grid of squares. The tiles must form words which, incrossword fashion, flow left to right in rows or downwards in columns. The words must be defined in a standard dictionary. Specified reference works (e.g., the Official Club and Tournament Word List, the Official Scrabble Players Dictionary) provide a list of officially permissible words. The name Scrabble is a trademark of Hasbro, Inc. In the United States and Canada; elsewhere, it is a trademark of Mattel. The game is sold in 121 countries and is available in 29 languages; approximately 150 million sets have been sold worldwide and roughly one-third of American homes have a Scrabble set (<http://en.wikipedia.org/wiki/Scrabble>). Palabras encadenadas: juego diseñado partiendo del tablero del clásico Scrabble pero con

importantes adaptaciones, para que los pequeños/as puedan iniciarse en el juego desde los 5 años.

Un tablero reversible presenta, en una de sus caras, la propuesta para los más pequeños/as (5 a 7 años): el tablero con palabras cruzadas acompañadas de sus dibujos correspondientes en las que los niños/as tendrán como objetivo colocar las letras de las fichas en las homólogas del tablero hasta formar la palabra señalada.

En el reverso, el tablero clásico (a partir de 7 años) pero con un sistema de puntuación totalmente asequible para los niños/as de esta edad

(<http://www.pequesconmarcha.com/page34404431.aspx>).

Palabras encadenadas: •Se establece un turno de juego, tras el último le vuelve a tocar al primero.

•El primer jugador dice una palabra cualquiera y el siguiente debe decir una palabra que comience con la última sílaba o letra de la palabra anterior.

•La idea es no repetir las palabras ya dichas.

Ejemplo: Si el primer jugador dice "casa", el siguiente debe decir una palabra que empiece con "sa", por ejemplo "saco" y así sucesivamente. No se permite el uso de palabras cuya última sílaba, resulte imposible para el otro a la hora de formar una nueva palabra

(http://es.wikipedia.org/wiki/Palabras_encadenadas). Véanse también

https://www.google.es/search?q=juego+palabras+encadenadas&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ei=taYUUtG2LJKQ7Aa5voHQBw&sqi=2&ved=0CFoQsAQ&biw=886&bih=561#facrc=_&imgdii=_&imgrc=cYcJZby-DpHLzM%3A%3BtFXvUVppjW-WM%3Bhttp%253A%252F%252Fwww.juegos-recreativos.com%252Fwp-content%252Fuploads%252F2011%252F02%252Fpalabras-encadenadas.jpg%3Bhttp%253A%252F%252Fwww.juegos-recreativos.com%252Fjuegos-didacticos%252Fjuego-didactico-palabras-encadenadas.html%3B738%3B520 y

<https://play.google.com/store/apps/details?id=it.nealogic.palabrasencadenadaslite>: Palabras

encadenadas es un juego que permite que entrenes tu mente completando cadenas de palabras

que están relacionadas entre sí por asociación de ideas, dichos, proverbios, sinónimos, etc.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 297

NP US Milk Street Café

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C bar o restaurante

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen <http://nypost.com/2011/12/14/milk-street-cafe-to-close-for-good-after-occupy-protests-scare-away-custo>

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy pulled out the paper place mat she had saved from the Milk Street Cafe. The back was brown from chocolate-milk spills.

NP ES: Café de Milk Street

Ejemplo ES: Echó mano del mantelillo de papel que había guardado del Café de Milk Street. El revés era de color pardo porque se había manchado con el batido de chocolate.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se repite "Milk Street" y se traduce literalmente "Café" por "Café". Milk Street Café first opened its doors in Boston on November 21, 1981 and has been proud to serve the finest house made foods ever since. Milk Street Café is an upscale casual restaurant and one of the premier corporate caterers in Boston. Milk Street Café is known for an unmatched commitment to beautifully prepared, delicious, healthy and wholesome foods as well as our famous Brownie Points Program.

The culinary standards of Milk Street Café are very high and non negotiable. Our menu contains both regional and international dishes pleasing to a large crowd. Our flavors are balanced, clean and always delicious. Our presentation is fresh, simple, and beautiful. Whenever possible we work with local (and organic) farmers for our produce and specialty items. We are committed to freshness and to giving back, so much so that at the end of each day, any suitable leftover food is donated to the Boston Food Bank and local soup kitchens.

In catering or in the café, we hope and expect that you will experience delectable and distinctive excellence with superior service." (<http://www.milkstreetcafe.com/>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

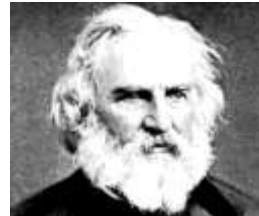
Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 298

NP US Henry Wadsworth Longfellow

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.thefamouspeople.com/profiles/henry-wadsworth-longfellow-186.php#>

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Today I'll be reading a poem Judy brought to share with us from her trip to Boston, called Paul Revere's Ride. This poem tells a story."

[...]

"This was my favorite poem when I was a boy," Mr. Todd continued. "In school, we had to memorize it and recite it by heart. It's by a man named Henry Wadsworth Longfellow. The poem tells about three men and their famous midnight ride during the American Revolution. One of those men was Paul Revere."

NP ES: Henry Longfellow

Ejemplo ES: -Para empezar, voy a leeros un poema que Judy ha traído de su viaje a Boston y que quiere compartir con nosotros. Se llama "La cabalgada de Paul Revere". Es un poema que cuenta una historia.

[...]

-Éste era uno de mis poemas favoritos cuando yo era pequeño -continuó el profesor-. En la escuela nos hacían aprendérselo de memoria y recitarlo en voz alta. Es de un hombre que se llamaba Henry Longfellow. El poema habla de tres hombres y de su famosa cabalgada de medianoche durante la Revolución Americana. Uno de ellos era Paul Revere.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: **Intermedia**

Comentarios análisis descriptivo producto: Henry Wadsworth Longfellow (February 27, 1807 – March 24, 1882) was an American poet and educator whose works include "Paul Revere's Ride", The Song of Hiawatha, and Evangeline. He was also the first American to translate Dante Alighieri's The Divine Comedy and was one of the five Fireside Poets. Longfellow was born in Portland, Maine, which was then a part of Massachusetts. He studied at Bowdoin College. After spending time in Europe he became a professor at Bowdoin and, later, at Harvard College. His first major poetry collections were Voices of the Night(1839) and Ballads and Other Poems (1841). Longfellow retired from teaching in 1854 to focus on his writing, living the remainder of his life in Cambridge, Massachusetts, in a former headquarters of George Washington. His first wife Mary Potter died in 1835 after a miscarriage. His second wife Frances Appleton died in 1861 after sustaining burns when her dress caught fire. After her death, Longfellow had difficulty writing poetry for a time and focused on his translation. He died in 1882 (http://en.wikipedia.org/wiki/Henry_Wadsworth_Longfellow). Véase también <http://www.hwlongfellow.org/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 299

NP US Sybil Ludington

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.lookingforadventure.com/photopages/sybilludington.htm#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Sybil LudingtonSybil Ludington

Análisis traducción NP

Ejemplo US: The poem told all about how Paul Revere rode on horseback through the night to warn each farm and town that the British were coming.
[...]
Judy raised her hand again. "Mr. Todd, Mr. Todd! I saw Ye Oide Church where they hung the lanterns! For real! You know how it says, 'One if by land, two if by sea'? Paul Revere said to light one lantern if the British were sneaking in by land, two if they were coming across the water."
[...]
"Paul Revere warned two very important people, Sam Adams and John Hancock, to flee. But before he could warn everybody, he was stopped by the British and his horse was taken."
[...]
"But the doctor escaped and warned everybody!" said Judy.
"That's right," said Mr. Todd. "You know, there's also a girl who had a famous ride just like Paul Revere. Her name was Sybil Ludington."
[...]
"They don't often tell about her in the history books," said Mr. Todd, "but we have a book about her in our classroom library."

NP ES: Sybil Ludington

Ejemplo ES: El poema narraba cómo Paul Revere cabalgó durante toda la noche para recorrer las granjas y los pueblos y avisar de que los ingleses se acercaban.
[...]
-¡Señor Todd, señor Todd! ¡Yo vi La Vieja Iglesia del Norte de la que colgaron los faroles! ¡La auténtica! Y, ¿sabe por qué pone "Una, si vienen por tierra; dos, si vienen por mar"? Porque Paul Revere dijo que encendieran un farol si los ingleses se acercaban por tierra y dos si lo hacían por la costa.
[...]
Paul Revere alertó a dos personas importantes: Sam Adams y John Hancock para que huyesen. Y antes de que pudiese avisar a nadie más, le detuvieron los ingleses y le quitaron el caballo.

-¡Pero el doctor escapó y avisó a todos los demás! -dijo Judy.

-Así fue -confirmó el señor Todd-. Y, ¿sabéis?, hubo también una jovencita que hizo una famosa cabalgada como la que hizo Paul Revere. Se llamaba Sybil Ludington.
[...]

-No se la menciona mucho en los libros de historia -comentó el profesor-, pero tenemos un libro de la biblioteca de la clase que habla de ella.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

**Comentarios análisis
descriptivo producto:**

Sybil Ludington (April 5, 1761 – February 26, 1839), daughter of Colonel Henry Ludington, was a heroine of the American Revolutionary War who mounted on her horse, Star, became famous for her night ride on April 26, 1777 to alert American colonial forces to the approach of the British. Her action was similar to that allegedly performed by Paul Revere, though she rode more than twice the distance of Revere and was only 16 years old at the time of her action. She was an aunt of Harrison Ludington, the Governor of Wisconsin (http://en.wikipedia.org/wiki/Sybil_Ludington). Véase también <http://www.anb.org/articles/20/20-01901.html>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 300

NP US London Eye

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C atracción turística

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://chobani.com/community/blog/2012/08/nothing-but-good-the-london-eye/#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: aunque suele repetirse "London Eye" (<http://www.londoneye.com/es/>), también se conoce por su traducción literal "Ojo de Londres" (http://www.euroviajar.com/destinos-turisticos-en-lo-y-http://www.tripadvisor.es/Attraction_Review-g186338-d553603-Reviews-The_London_Eye-London_England.html Londres/monumentos/ojo-londres). Se ofrece imagen del NP original, no de la traducción al español ofrecida en el TT, que es un concepto cultural diferente.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: There were clipper ships and castles, knights and queens. Even famous London stuff like Big Ben and the World's Largest Ferris Wheel, the London Eye.

NP ES: un Guardia Real y una estatua de Peter Pan

Ejemplo ES: Había barcos de vela y castillos, caballeros y reinas. Y hasta cosas de Londres, como el Big Ben y un Guardia Real y una estatua de Peter Pan.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Creación autónoma

Técnicas intermedias: Neutralización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: La aplicación de la creación autónoma, produce, a su vez, una neutralización absoluta. The London Eye is a giant Ferris wheel on the South Bank of the River Thames in London, England. The entire structure is 135 metres (443 ft) tall and the wheel has a diameter of 120 metres (394 ft). It is the tallest Ferris wheel in Europe, and the most popular paid tourist attraction in the United Kingdom, visited by over 3.5 million people annually. When erected in 1999 it was the tallest Ferris wheel in the world, until surpassed first by the 160 m (520 ft) Star of Nanchang in 2006 and then the 165 m (541 ft) Singapore Flyer in 2008. Supported by an A-frame on one side only, unlike the taller Nanchang and Singapore wheels, the Eye is described by its operators as "the world's tallest cantilevered observation wheel". It offered the highest public viewing point in the city until it was superseded by the 245-metre (804 ft) observation deck on the 72nd floor of The Shard, which opened to the public on 1 February 2013. The London Eye, or Millennium Wheel, was officially called the British Airways London Eye and then the Merlin Entertainments London Eye. Since 20 January 2011, its official name is the EDF Energy London Eye [9] following a three-year sponsorship deal. The London Eye adjoins the western end of Jubilee Gardens (previously the site of the former Dome of Discovery), on the South Bank of the River Thames between Westminster Bridge and Hungerford Bridge, in the London Borough of Lambeth (http://en.wikipedia.org/wiki/London_Eye). Véase también <http://www.londoneye.com/>. El famoso Cambio de Guardia que tiene lugar en el palacio de Buckingham (Guard Mounting Buckingham Palace), es una más de las muchas tradiciones que la familia real inglesa mantiene en la actualidad y que el pueblo británico adora, además de ser todo un imán para los turistas que visitan la ciudad de Londres. Esta singular ceremonia consiste en el relevo que tiene lugar entre los guardias reales que finalizan su turno de vigilancia en el palacio de Buckingham y los que llegan para reemplazarlos.

El origen del Cambio de Guardia

En el siglo XVI, y más exactamente durante el reinado de Enrique VII, se decidió que la Guardia Real fuese la responsable de velar por la seguridad de los monarcas ingleses en todas sus residencias.

En el año 1689 la familia real se instaló en el palacio de St. James, en Londres, por lo que la infantería real decidió trasladar a los jardines su cuartel. Posteriormente, en el siglo XIX, cuando la reina Victoria decidió hacer de Buckingham Palace su nueva residencia, la Guardia Real permaneció en St. James, pero comenzó a enviar al palacio, cada día, un destacamento. Los soldados eran reemplazados a la mañana siguiente por otro nuevo destacamento, surgiendo la costumbre del Cambio de Guardia

(<http://viajesparatodaunavida.blogspot.com.es/2013/02/londres-el-cambio-de-guardia-en.html>).

The Peter Pan statue is located in Kensington Gardens to the west of the Long Water.

The creator of Peter Pan, J.M. Barrie, commissioned Sir George Frampton to build the statue in 1902. It was erected in Kensington Gardens in 1912.

The Peter Pan statue features squirrels, rabbits, mice and fairies climbing up to Peter, who is stood at the top of the bronze statue.

J.M. Barrie lived close to Kensington Gardens and published his first Peter Pan story in 1902, using Kensington Gardens for inspiration.

In his Peter Pan tale, The Little White Bird, Peter flies out of his nursery and lands beside the Long Water. The statue is located on this exact spot

(<http://www.royalparks.org.uk/parks/kensington-gardens/kensington-gardens-attractions/the-peter-pan-statue>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 301

NP US Backwards Shirt Day

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C acontecimiento cultural

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #http://www.yowhatsthehops.com/2006_05_01_archive.html#

Comentarios clasificación Se considera cultural dado que alude a una realidad propia de EE UU. Aunque puede traducirse literalmente por el "Día de la camiseta del revés", no existe una traducción oficial normalizada para este NP real.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "You're lucky. I had to miss Backwards Shirt Day today."

NP ES: Día de la Camisa al Revés

Ejemplo ES: -Tienes suerte. Yo he tenido que saltarme hoy el Día de la Camisa al Revés, que es muy divertido.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Backward Day is a day to do everything backwards. Use your imagination, and Backward Day can be lots of fun. It's especially popular with school aged kids. Try writing backwards or reading backwards. Wear your shirt with the back in the front. Eat your meal, starting with dessert. Now that's what I call fun! Walk backwards, or talk backwards. Play a board game backwards, from the finish line to the start. Are you starting to get the picture!?

This day is limited only by your imagination
(<http://www.holidayinsights.com/moreholidays/January/backwardday.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 302**

NP US Boston Mud Party

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C acontecimiento histórico

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Se considera cultural dado que se trata de un juego de palabras con el acontecimiento histórico real "Boston Tea Party" (véase la entrada número 260 de estas fichas de análisis).
Traducción literal normalizada: Motín del Barro de Boston o Motín del Lodo de Boston.**Análisis traducción NP**

Ejemplo US: The tub water was a brown sea of murky, ucky, yucky tea. Tea bags bobbed up and down on the tiny bathtub waves. The Boston Mud Party.

NP ES: El asqueroso Motín del Té

Ejemplo ES: La bañera parecía un mar de sucio té en el que flotaban decenas de bolsitas que se balanceaban sobre diminutas olas. El asqueroso Motín del Té.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Judy Moody hace un juego de palabras con el acontecimiento histórico real "Boston Tea Party". Véase la entrada número 260 de estas fichas de análisis. La traducción realizada se considera una especie de glosa intratextual dado que el nombre por el que se traduce consiste en casi una descripción de la situación comunicativa. También se detecta algo de traducción literal.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 303

NP US Bad Laws

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C acontecimiento histórico

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: las Malas Leyes. Se considera semánticamente cultural dado que hace referencia a los "Intolerable Acts" (véase la entrada número 304 de estas fichas de análisis).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "The Patriots swept up after they threw tea in the harbor," Dad said.

No friends for one week! This was just like what the British did to the Americans -one of those Bad Laws they called the In-tol-er-able Acts. Dad was closing down the tub just like the Big Meanies closed down the harbor after the real Tea Party!

NP ES: Las Malas Leyes

Ejemplo ES: -Los patriotas limpiaron el puerto después de haber tirado el té -dijo papá.

¡Sin amigos durante una semana! Eso era exactamente lo que los ingleses hicieron con los americanos, una de aquellas Malas Leyes que se llamaron Manifiestos In-to-le-ra-bles. ¡Papá estaba cerrando el cuarto de baño igual que los Malos Británicos cerraron el puerto de Boston después del Motín del Té!

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Judy Moody hace referencia a los "Intolerable Acts". Véase la entrada número 304 de estas fichas de análisis.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 304

NP US Intolerable Acts

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C acontecimiento histórico

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: las Leyes Intolerables
(<http://www.monografias.com/trabajos10/era/era.shtml> y
<http://historiausa.about.com/od/rev/a/El-Mot-In-Del-T-E.htm>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "The Patriots swept up after they threw tea in the harbor," Dad said.

No friends for one week! This was just like what the British did to the Americans -one of those Bad Laws they called the In-tol-er-able Acts. Dad was closing down the tub just like the Big Meanies closed down the harbor after the real Tea Party!

NP ES: manifiestos Intolerables

Ejemplo ES: -Los patriotas limpiaron el puerto después de haber tirado el té -dijo papá.

¡Sin amigos durante una semana! Eso era exactamente lo que los ingleses hicieron con los americanos, una de aquellas Malas Leyes que se llamaron Manifiestos In-to-le-ra-bles. ¡Papá estaba cerrando el cuarto de baño igual que los Malos Británicos cerraron el puerto de Boston después del Motín del Té!

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Intolerable (Coercive) Acts was the Patriot name for a series of punitive laws passed by the British Parliament in 1774 relating to Massachusetts after the Boston Tea party. The acts stripped Massachusetts of self-government and historic rights, triggering outrage and resistance in the Thirteen Colonies. They were key developments in the outbreak of the American Revolution in 1775 (http://en.wikipedia.org/wiki/Intolerable_Acts). Véase también http://es.wikipedia.org/wiki/Revoluci%C3%B3n_de_las_Trece_Colonias La era de las revoluciones 1763-1848 - Monografias.com La independencia Norteamericana [...] Londres aplica en 1774 las Leyes Intolerables: cierre del puerto de Boston (<http://www.monografias.com/trabajos10/era/era.shtml>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 305

NP US	Big Meanies	Imagen
Clasificación estática_A	Apodo	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	real	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción literal normalizada: los Grandes Malos.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "The Patriots swept up after they threw tea in the harbor," Dad said.

No friends for one week! This was just like what the British did to the Americans -one of those Bad Laws they called the In-tol-er-able Acts. Dad was closing down the tub just like the Big Meanies closed down the harbor after the real Tea Party!

NP ES: los Malos Británicos

Ejemplo ES: -Los patriotas limpiaron el puerto después de haber tirado el té -dijo papá.

¡Sin amigos durante una semana! Eso era exactamente lo que los ingleses hicieron con los americanos, una de aquellas Malas Leyes que se llamaron Manifiestos In-to-le-ra-bles. ¡Papá estaba cerrando el cuarto de baño igual que los Malos Británicos cerraron el puerto de Boston después del Motín del Té!

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente "Meanies", pero se explica, mediante glosa intratextual, que se refiere a los británicos.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 306**

NP US Stamp Act

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C acontecimiento histórico

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: la Ley del Timbre
(<http://photos.state.gov/libraries/argentina/8513/ushistory/RHEUCap3.pdf> y
<http://www.profesorenlinea.cl/biografias/AdamsSamuel.htm>).**Análisis traducción NP**

Ejemplo US: "Not just tea," said Mom. "The British made them pay unfair taxes on lots of things, like paper and sugar. They called it the Stamp Act and the Sugar Act. But the Americans didn't have any say about what all the tax money would be used for."

NP ES: La Ley del Timbre

Ejemplo ES: -Y no sólo se trataba del té -dijo mamá-. Los británicos, a través de la Ley del Timbre y la Ley del Azúcar, les obligaban a pagar injustos impuestos al comprar otras cosas, como sellos o azúcar, y encima no podían opinar en qué se debía gastar el dinero recaudado.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: The Stamp Act 1765 (short title Duties in American Colonies Act 1765; 5 George III, c. 12) imposed a direct tax by the British Parliamentspecifically on the colonies of British America, and it required that many printed materials in the colonies be produced on stamped paperproduced in London, carrying an embossed revenue stamp. These printed materials were legal documents, magazines, newspapers and many other types of paper used throughout the colonies. Like previous taxes, the stamp tax had to be paid in valid British currency, not in colonial paper money. The purpose of the tax was to help pay for troops stationed in North America after the British victory in the Seven Years' War. The British government felt that the colonies were the primary beneficiaries of this military presence, and should pay at least a portion of the expense (http://en.wikipedia.org/wiki/Stamp_Act_1765).

La Ley del Sello, Ley del Timbre o Stamp Act, en inglés, de 1765 (Duties in American Colonies Act 1765; 5 George III, c 12) fue una ley del Parlamento Británico que supuso un impuesto directo y específico para las Trece colonias de la América británica que requería que la mayoría de los materiales impresos en las colonias se publicasen en papel sellado y producido en Londres, timbrados con un sello fiscal en relieve (http://es.wikipedia.org/wiki/Ley_del_sello).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Judy felt like stamping her feet (the Stamp Act). She felt like throwing sugar packets (the Sugar Act). She felt like declaring independence on the wall (in permanent marker)!

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: Judy estuvo a punto de protestar con todas sus fuerzas, de patear, de tirar cosas, de declarar la guerra...

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Condensación

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Stamp Act 1765 (short title Duties in American Colonies Act 1765; 5 George III, c. 12) imposed a direct tax by the British Parliament specifically on the colonies of British America, and it required that many printed materials in the colonies be produced on stamped paper produced in London, carrying an embossed revenue stamp. These printed materials were legal documents, magazines, newspapers and many other types of paper used throughout the colonies. Like previous taxes, the stamp tax had to be paid in valid British currency, not in colonial paper money. The purpose of the tax was to help pay for troops stationed in North America after the British victory in the Seven Years' War. The British government felt that the colonies were the primary beneficiaries of this military presence, and should pay at least a portion of the expense (http://en.wikipedia.org/wiki/Stamp_Act_1765).

La Ley del Sello, Ley del Timbre o Stamp Act, en inglés, de 1765 (Duties in American Colonies Act 1765; 5 George III, c 12) fue una ley del Parlamento Británico que supuso un impuesto directo y

específico para las Trece colonias de la América británica que requería que la mayoría de los materiales impresos en las colonias se publicasen en papel sellado y producido en Londres, timbrados con un sello fiscal en relieve (http://es.wikipedia.org/wiki/Ley_del_sello).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 307

NP US Sugar Act

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C acontecimiento histórico

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: la Ley del Azúcar
(<http://photos.state.gov/libraries/argentina/8513/ushistory/RHEUCap3.pdf>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy felt like stamping her feet (the Stamp Act). She felt like throwing sugar packets (the Sugar Act). She felt like declaring independence on the wall (in permanent marker)!

NP ES: sin traducir

Ejemplo ES: Judy estuvo a punto de protestar con todas sus fuerzas, de patear, de tirar cosas, de declarar la guerra...

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Condensación

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Sugar Act, also known as the American Revenue Act or the American Duties Act, was a revenue-raising act passed by the Parliament of Great Britain on April 5, 1764. The preamble to the act stated: "it is expedient that new provisions and regulations should be established for improving the revenue of this Kingdom ... and ... it is just and necessary that a revenue should be raised ... for defraying the expenses of defending, protecting, and securing the same." The earlier Molasses Act of 1733, which had imposed a tax of six pence per gallon of molasses, had never been effectively collected due to colonial evasion. By reducing the rate by half and increasing measures to enforce the tax, the British hoped that the tax would actually be collected. These incidents increased the colonists' concerns about the intent of the British Parliament and helped the growing movement that became the American Revolution (http://en.wikipedia.org/wiki/Sugar_Act).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "Not just tea," said Mom. "The British made them pay unfair taxes on lots of things, like paper and sugar. They called it the Stamp Act and the Sugar Act. But the Americans didn't have any say about what all the tax money would be used for."

NP ES: La Ley del Azúcar

Ejemplo ES: -Y no sólo se trataba del té -dijo mamá-. Los británicos, a través de la Ley del Timbre y la Ley del Azúcar, les obligaban a pagar injustos impuestos al comprar otras cosas, como sellos o azúcar, y encima no podían opinar en qué se debía gastar el dinero recaudado.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Sugar Act, also known as the American Revenue Act or the American Duties Act, was a revenue-raising act passed by the Parliament of Great Britain on April 5, 1764. The preamble to the act stated: "it is expedient that new provisions and regulations should be established for improving the revenue of this Kingdom ... and ... it is just and necessary that a revenue should be raised ... for defraying the expenses of defending, protecting, and securing the same." The earlier Molasses Act of 1733, which had imposed a tax of six pence per gallon of molasses, had never been effectively collected due to colonial evasion. By reducing the rate by half and increasing measures to enforce the tax, the British hoped that the tax would actually be collected. These incidents increased the colonists' concerns about the intent of the British Parliament and helped the growing movement that became the American Revolution (http://en.wikipedia.org/wiki/Sugar_Act).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 308

NP US Heidi

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://dibujosdeluciayvirgi.blogspot.com.es/2009/04/historia-de-heidi.html#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Heidi.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Who are you? Heidi?" Stink asked at breakfast.

"None of your beeswax," said Judy.

NP ES: Heidi

Ejemplo ES: -¿De qué vas vestida? -preguntó Stink mientras desayunaban-. ¿De Heidi?

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Heidi (pronounced ['haɪdi]) is a Swiss work of fiction, originally published in two parts as Heidi's years of learning and travel (German: Heidis Lehr- und Wanderjahre) and Heidi makes use of what she has learned. (German: Heidi kann brauchen, was sie gelernt hat). It is a novel about the events in the life of a young girl in her grandfather's care, in the Swiss Alps. It was written as a book "for children and those who love children" (as quoted from its subtitle) in 1880 by Swiss author Johanna Spyri. Heidi is one of the best-selling books ever written and is among the best-known works of Swiss literature (<http://en.wikipedia.org/wiki/Heidi>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, se considera coherente puesto que se presupone que el GRI de nuestros TT TT conoce este personaje. En el plano intratextual, se considera coherente puesto que se ha aplicado la traducción normalizada (que, en este caso concreto, es la repetición) a otros NP reales de personajes ficticios en la colección que tienen traducción normalizada y cuando se presupone, además, que el GRI de nuestros TT TT lo conoce (véase, por ejemplo, la entrada número 521 de estas fichas de análisis).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: La repetición sin acompañamiento de glosa es suficiente en este caso para mantener la comprensión, debido a los motivos ya explicados en el apartado "Grado coherencia traductora".

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado alto de comprensión determinado por los motivos ya explicados en los campos anteriores y la conservación del NP original fomentan la emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 309

NP US Priscilla Somebody

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.theroadbackward.com/2013/04/john-alden-and-priscilla-mullins-11th.html>#

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico debido al componente "Somebody".

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Hey, I know. You're Priscilla Somebody! Like a pilgrim?"

"No, I'm Revolutionary. The Girl Paul Revere. For my book report today."
"Oh. So you're that Sybil La-Dee-Da?"

NP ES: Priscila Nosequé

Ejemplo ES: -¿De qué vas vestida? -preguntó Stink mientras desayunaban-. ¿De Heidi?

-De nada que te importe -respondió Judy.
-¡Ah, ya sé! Eres Priscila Nosequé. Una chica de las que iban con los peregrinos.
-¡No!, soy una Revolucionaria. La Chica Paul Revere. Es para mi trabajo de hoy.
-¡Ah! Entonces eres Sybil la del caballo.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se repite el nombre de pila y se traduce "Somebody". Priscilla Alden (née Mullins or Mullens), (c. 1602–c. 1685), noted member of Massachusetts's Plymouth Colony of Pilgrims, was the wife of fellow colonist John Alden (c. 1599–1687). They married in 1623 in Plymouth. Priscilla was most likely born in Dorking in Surrey, the daughter of William and Alice Mullins. Priscilla was an eighteen-year-old girl when she boarded the Mayflower. She lost her parents and her brother Joseph during the first winter in Plymouth. She was then the only one of her family in the New World, although she had another brother and a sister who remained in England. She spun wool and flax for the colony, taught children, and helped with the cooking. John Alden and Priscilla Mullins were likely the third couple to be married in Plymouth Colony. William Bradford's marriage to Alice Carpenter on August 14, 1624, is known to be the fourth. The first was that of Edward Winslow and Susannah White in 1621. Francis Eaton's marriage to his second wife, Dorothy, maidservant to the Carvers, was possibly the second. Priscilla is last recorded in the records in 1650, but oral tradition states that she died only a few years before her husband (which would be about 1680). She lies buried at the Miles Standish Burial Ground in Duxbury, Massachusetts. While the exact location of her grave is unknown, there is a marker honoring her (http://en.wikipedia.org/wiki/Priscilla_Alden).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 310

NP US	The Girl Paul Revere	Imagen
Clasificación estática_A	Apodo	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	real	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Parcialmente semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Cultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación		

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Who are you? Heidi?" Stink asked at breakfast.

"None of your beeswax," said Judy.

"Hey, I know. You're Priscilla Somebody! Like a pilgrim?"

"No, I'm Revolutionary. The Girl Paul Revere. For my book report today."

"Oh. So you're that Sybil La-Dee-Da?"

NP ES: La chica de Revere

Ejemplo ES: -¿De qué vas vestida? -preguntó Stink mientras desayunaban-. ¿De Heidi?

-De nada que te importe -respondió Judy.

-¡Ah, ya sé! Eres Priscila Nosequé. Una chica de las que iban con los peregrinos.

-¡No!, soy una Revolucionaria. La Chica Paul Revere. Es para mi trabajo de hoy.

-¡Ah! Entonces eres Sybil la del caballo.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Traducción casi literal, dado que se omite "Paul", pero solo porque ya se sabe por el contexto. Sybil Ludington (1761-1839) Called "the Female Paul Revere," sixteen-year-old Sybil Ludington's Revolutionary War ride was much longer than Revere's celebrated feat. The American Revolutionary War is filled with war heroes such as George Washington, Patrick Henry, and Paul Revere, who is known for his famous ride to warn of British troop arrival. His Massachusetts ride is known by many, but he is not the only one to ride through the night. In fact, one girl rode further.

Sybil Ludington was born on April 5, 1761 in Patterson, New York, the daughter of Abigail and Colonel Henry Ludington. He had fought in the French and Indian War and was an influential community leader. He volunteered to head the local militia during the American Revolution. In 1777, Sybil was sixteen years old and the oldest of twelve children. Being the oldest, Sybil was often in charge of caring for her eleven younger siblings.

On the night of April 26, 1777, Colonel Ludington received word that the British were attacking Danbury, Connecticut, which was 25 miles from Ludington's home in New York State. Sybil Ludington went out to gather her father's troops and warn the countryside of the British troops' incoming attack. She took a forty-mile route by horse, and riding through the pouring rain, shouted that the British were burning Danbury, and called for the militia to assemble at the home of Colonel Ludington. By the time Sybil had returned home from her ride, around four hundred men were assembled, ready to stop the British army.

Sybil Ludington was recognized for her heroic ride by the man who would become the first American President, General George Washington. She continued to help throughout the rest of

the Revolutionary War as a messenger. In October of 1784, at the age of 23, Sybil Ludington married lawyer Edward Ogden, and spent the rest of her life in Unadilla, New York with their son Harry, until she died on February 26, 1839. Her hometown was later renamed Ludingtonville in honor of Sybil's heroic ride. Sculptor Anna Hyatt Huntington created a statue of a statue of Ludington on her horse. In 1976, the US Post Office issued a stamp commemorating Sybil's ride. (<http://www.nwhm.org/online-exhibits/youngandbrave/ludington.html>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 311

NP US Cradle of Liberty

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: La Cuna de la Libertad (<http://www.viajescondestino.com/faneuil-hall-descubriendo-la-cuna-de-la-libertad-de-estados-unidos/>, <http://usa.travelguia.net/faneuil-hall-la-cuna-de-la-libertad.html> y http://www.tripadvisor.com.ar/ShowUserReviews-g60745-d104604-r137992595-Freedom_Trail-Boston_Massachusetts.html).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: She, Judy Moody, was in Boston! Bean Town! As in Mas-sa-chu-setts. As in the Cradle of Liberty,

Birthplace of Ben Famous Franklin and Paul Revere. Land of the Boston Tea Party and the Declaration of Independence.

NP ES: cuna de la Libertad

Ejemplo ES: ¡Ella, Judy Moody, estaba en Boston! ¡En Bean Town! En Massachusetts. En la cuna de la Libertad, lugar de nacimiento del famoso Ben Franklin y de Paul Revere. Lugar de El Motín del Té de Boston(1) y de la Declaración de Independencia.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: "Faneuil Hall Boston, the Cradle of Liberty, has a greater historical interest than any other building in the United States, save Independence Hall in Philadelphia. It was built at the expense of Peter Faneuil, a wealthy merchant of French descent, and given by him to the town. The building was completed in September 1742, with the people voting that it be called 'Faneuil Hall' forever. On March 3, 1748, Faneuil died, and the first public gathering in the new hall was on the occasion of the eulogy of him on March 14th 1748. Faneuil was buried in the Granary Burying Ground (<http://www.celebrateboston.com/sites/faneuil-hall.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

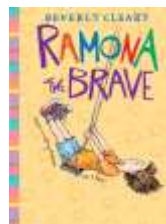
Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 312

NP US Ramona the Brave

Imagen



Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra literaria

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://hadc.lib.overdrive.com/CECD974F-2FD2-4F82-8251-9AADEF08934/10/50/en/ContentDetails>.

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Ramona la valiente (<http://www.amazon.com/Ramona-valiente-Brave-Spanish-Edition/dp/842397099X>, <http://www.casadellibro.com/libro-ramona-la-valiente/9788423970995/702867> y <http://www.planetadelibros.com/ramona-la-valiente-libro-672.html>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: She read a whole chapter of her Ramona the Brave library book.

NP ES: La valiente Ramona

Ejemplo ES: Se leyó un capítulo entero de su libro de la biblioteca La valiente Ramona.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: A pesar de no su ser su traducción exactamente literal ni su traducción normalizada, se considera la técnica de traducción más próxima. *Ramona the Brave* is a children's novel written by Beverly Cleary. The third book in the *Ramona* series, it follows *Ramona Quimby* and her classmates into first grade. *Ramona the Brave* was first published in 1975, seven years after *Ramona the Pest*. It was originally illustrated by Alan Tiegreen (http://en.wikipedia.org/wiki/Ramona_the_Brave). Véase también <http://www.amazon.com/Ramona-Brave-Beverly-Cleary/dp/0380709597>.

Ramona la valiente / Ramona the Brave (Spanish Edition) [Paperback]
Beverly Cleary (Author), Gabriela Bustelo (Author), Alan Tiegreen (Illustrator). Editorial Espasa (<http://www.amazon.com/Ramona-valiente-Brave-Spanish-Edition/dp/842397099X>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 313

NP US Park Street

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #http://photo.net/photodb/photo?photo_id=7592881#

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Let's head up Park Street," Mom said, pointing to a line of red bricks in the sidewalk. "Follow the red brick road!"

NP ES: Park Street

Ejemplo ES: -Subamos por Park Street, hay que seguir el camino de ladrillos rojos -dijo mamá señalando al suelo.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Tanto el NP como el nombre común se repiten. Park Street is a small but historic road in the center of Boston, Massachusetts. It begins at the top of Beacon Hill, at the intersection of Beacon Street, where it is lined up with the front of the Massachusetts State House. It then spills down the hill toward Tremont Street, with Boston Common to its west (http://en.wikipedia.org/wiki/Park_Street,_Boston).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 314

NP US Park Street Church

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C monumento o lugar
emblemático

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen [http://www.cityofboston.gov/freedomtrail/parkstreet#..\..\WORD\JM-NP.docx#_Hlk3649576031,563186,](http://www.cityofboston.gov/freedomtrail/parkstreet#..\..\WORD\JM-NP.docx#_Hlk3649576031,563186)

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: After the State House, Mom and Dad led them to Park Street Church, where the song "My Country 'Tis of Thee" was sung for the very first time.

NP ES: iglesia de Park Street

Ejemplo ES: Después de pasar por la Casa del Gobierno, papá y mamá les llevaron a la iglesia de Park Street, donde se cantó por primera vez la canción "My Country 'Tis of Thee"

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se repite el NP y se traduce el nombre común. Park Street Church
 Park Street Church, the site of the old town granary where grain was kept before the Revolution, dates back to 1809. Its 217 foot steeple was the first landmark travelers saw when coming into Boston. Park Street Church is located at Brimstone Corner which may have received its name because preachers spoke of fire and brimstone in Hell to their congregation or because sulfur was stored in the basement of the church.
 This Evangelical Church of "firsts" is the location of the first Sunday school in 1818 and the first prison aid in 1824. On July 4, 1829, William Lloyd Garrison gave his first public anti-slavery speech here and two years later, "My Country 'Tis of Thee" was sung for the first time by the church children's choir (<http://www.cityofboston.gov/freedomtrail/parkstreet.asp>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
 producto traducción:

Análisis NP 315

NP US State House

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C monumento o lugar emblemático

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.ericsonphoto.com/blog/2009/04/state-house-day/>#

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Look!" Judy cried, running up the hill "Look at that big fancy gold dome!"

"That's the State House," said Mom. "Where the governor works."

NP ES: la Casa del Gobierno

Ejemplo ES: -¡Mirad! -exclamó Judy mientras subía a todo correr la colina-. ¡Mirad esa cúpula dorada tan enorme!
-Ésa es la Casa del Gobierno -dijo mamá-, ahí trabaja el gobernador.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: State House

Also known as Boston's "Towne House", the Old State House dates back to 1713. This Georgian style structure was occupied by the British during the Revolution and was a continuous reminder to the settlers of British dominance and presence in the colony.

The Old State House was the center of all political life and debate in colonial Boston. On July 18, 1776, citizens gathered in the street to hear the Declaration of Independence read from the building's balcony, the first public reading in Massachusetts. The Royal Governor presided here until Thomas Gage left in 1775, and the seat of Massachusetts government resided here until the new State House was built on Beacon Hill in 1798.

Today, the building is run by The Bostonian Society as a Boston history museum (<http://www.cityofboston.gov/freedomtrail/oldstate.asp>).

Built in 1798, the "new" State House is located across from the Boston Common on the top of Beacon Hill. The land was once owned by Massachusetts first elected governor, John Hancock. Charles Bullfinch, the leading architect of the day, designed the building.

The dome, originally made out of wood shingles, is now sheathed in copper and covered by 23 karat gold which was added to prevent leaks into the State House.

In the House of Representatives chambers hangs a wooden codfish which is called the Sacred Cod. The Sacred Cod signifies the importance of the fishing industry to the Commonwealth. At the top of the golden dome sits a wooden pinecone which symbolizes logging in Boston during the 18th century (<http://www.cityofboston.gov/freedomtrail/Massachusettshouse.asp>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 316

NP US John Hancock

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen http://www.ushistory.org/declaration/signers/hancock.htm#..\..\WORD\JM-NP.docx#_Hlk3649350721,7

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: John Hancock. Fancy first signer of the Declaration of Independence.

NP ES: John Hancock

Ejemplo ES: John Hancock. Primer firmante de la Declaración de Independencia.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

John Hancock (January 23, 1737 [O.S. January 12, 1736] – October 8, 1793) was a merchant, statesman, and prominent Patriot of the American Revolution. He served as president of the Second Continental Congress and was the first and third Governor of the Commonwealth of Massachusetts. He is remembered for his large and stylish signature on the United States Declaration of Independence, so much so that the term "John Hancock" became, in the United States, a synonym for signature.

Before the American Revolution, Hancock was one of the wealthiest men in the Thirteen Colonies, having inherited a profitable mercantile business from his uncle. Hancock began his political career in Boston as a protégé of Samuel Adams, an influential local politician, though the two men later became estranged. As tensions between colonists and Great Britain increased in the 1760s, Hancock used his wealth to support the colonial cause. He became very popular in Massachusetts, especially after British officials seized his sloop *Liberty* in 1768 and charged him with smuggling. Although the charges against Hancock were eventually dropped, he has often been described as a smuggler in historical accounts, but the accuracy of this characterization has been questioned.

Hancock was one of Boston's leaders during the crisis that led to the outbreak of the American Revolutionary War in 1775. He served more than two years in the Continental Congress in Philadelphia, and as president of Congress, was the first to sign the Declaration of Independence. Hancock returned to Massachusetts and was elected governor of the Commonwealth, serving in that role for most of his remaining years. He used his influence to ensure that Massachusetts ratified the United States Constitution in 1788 (http://en.wikipedia.org/wiki/John_Hancock). Véase también <http://www.ushistory.org/declaration/signers/hancock.htm>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 317

NP US	Richard (John-Hancock) Moody	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre de pila	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Parcialmente semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Se analiza el NP "Richard Moody". Traducción normalizada: Ricardo Malhumorado.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Dad, Richard "John Hancock" Moody.

NP ES: Richard (John-Hancock) Moody

Ejemplo ES: Papá, Richard John-Hancock Moody.

Libro - Traductor: Libro 5 - ATL

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se analiza la traducción del nombre de pila "Richard".

The first or given name Richard derives from German, French, and English "ric" (ruler, leader, king) and "hard" (strong, brave), and it therefore means "powerful leader". Richard is a common name in many Germanic languages, including English, German, Danish, Swedish and Dutch (<http://en.wikipedia.org/wiki/Richard>). Richard \r(i)-cha-rd\ as a boy's name is pronounced RICH-erd. It is of Old German origin, and the meaning of Richard is "powerful leader". Norman name commonly used for the last 900 years except in the 19th century. England's King Richard Coeur de Lion gave the name lasting impressions of kingliness and the exploits of a crusading knight. Ricardo is a popular Spanish and Portuguese form; Riccardo is Italian; Rikard is Scandinavian. See also Ryker. Richard has 33 variant forms: Dick, Dickie, Dicky, Raechard, Ric, Ricard, Ricardo, Riccardo, Rich, Richardo, Richart, Richerd, Richie, Rick, Rickard, Rickert, Rickey, Ricki, Rickie, Ricky, Rico, Rikard, Riki, Rikki, Riocard, Ritchard, Ritcherd, Ritchie, Ritchy, Ritchyrd, Ritshard, Ritsherd and Ryszard (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Richard>).

En nuestro corpus de investigación, se trata del padre de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 318

NP US Betsy Ross

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://womenshistory.about.com/od/rossbetsy/ig/Betsy-Ross/Betsy-Ross.-Qx8.htm#>

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Kate "Betsy Ross" Moody (aka Mom).

NP ES: Betsy Ross

Ejemplo ES: Kate Betsy-Ross Moody (llamada mamá).

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Betsy Ross (January 1, 1752 – January 30, 1836), born Elizabeth Griscom and also known by her second and third married names Elizabeth Ashburn and Elizabeth Claypoole, is widely credited with making the first American flag. There is, however, no archival evidence that the story is true (http://en.wikipedia.org/wiki/Betsy_Ross). Véanse también <http://www.ushistory.org/betsy/> y <http://historicphiladelphia.org/betsy-ross-house/what-to-see/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 319

NP US	Kate ("Betsy Ross") Moody	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre completo	
Clasificación estática_B	parcialmente real/ficticio	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Parcialmente semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción parcialmente normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Se analiza el NP "Kate Moody". Traducción normalizada de Moody como NP ficticio: Malhumorada.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Mom. Kate "Betsy Ross" Moody.

NP ES: Kate

Ejemplo ES: Mamá. Kate Betsy-Ross Moody.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se analiza la traducción del nombre de pila "Kate".

Kate is a feminine given name. It is a short form of Katherine. The name comes from Latin, French, English, and Welsh origins. The name literally means either 'pure' or 'blessed', used in different contexts ([http://en.wikipedia.org/wiki/Kate_\(given_name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Kate_(given_name))).

En nuestro corpus de investigación, se trata de la madre de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 320

NP US Liberty Tree

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C planta

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.firstchurchbostonhistory.org/charleschauncy.html>#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Árbol de la Libertad (<http://www.americanlibertyassociation.com/about/the-liberty-tree/?lang=es>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Before we hit the Freedom Trail, let's go see the Liberty Tree," said Dad. "That's where people stood to make important speeches about freedom."

"Like a town crier?" asked Judy.

"That's right," said Dad. "Here we are."

"I don't see any tree," said Stink. "All I see is some old sign on some old building."

"The British cut it down," Dad said. "But that didn't stop the Americans. They just called it the Liberty Stump and kept right on making speeches."

"I don't see any tree stump," said Stink.

NP ES: Árbol de la Libertad

Ejemplo ES: -Antes de que iniciemos la marcha por el Sendero de la Libertad, vayamos a ver el Árbol de la Libertad - propuso papá-. Junto a él se reunía mucha gente para pronunciar y escuchar discursos sobre la libertad.

-¿Como el pregonero? -preguntó Judy.

-Eso es -dijo papá-. Ya hemos llegado.

-¡Pues no veo ningún árbol! -protestó Stink-. No hay más que un cartel viejo en una casa antigua.

-Los británicos lo cortaron -explicó papá-, pero eso no detuvo a los americanos. Le llamaron el Tocón de la Libertad y siguieron haciendo discursos junto a él.

-Tampoco veo ningún tocón.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto:

The Liberty Tree (1646–1775) was a famous elm tree that stood in Boston near Boston Common, in the days before the American Revolution. Ten years before the American Revolution, colonists in Boston staged the first act of defiance against the British government at the tree. The tree became a rallying point for the growing resistance to the rule of Britain over the American colonies (http://en.wikipedia.org/wiki/Liberty_Tree). The Liberty Tree was planted in 1646 and stood for 129 years. Quoting the Pemberton Manuscripts of 200 years ago, at this spot had been "born the first fruits of Liberty in America."

For many years the remnant of the tree was used as a reference point by local citizens, similarly to the Boston Stone, and became known as the Liberty Stump (<http://www.celebrateboston.com/sites/liberty-tree.htm>).

The Liberty Tree (1646–1775) was a famous elm tree that stood in Boston near Boston Common, in the days before the American Revolution. Ten years before the American Revolution, colonists in Boston staged the first act of defiance against the British government at the tree. The tree became a rallying point for the growing resistance to the rule of Britain over the American colonies (http://en.wikipedia.org/wiki/Liberty_Tree). The Liberty Tree was planted in 1646 and stood for 129 years. Quoting the Pemberton Manuscripts of 200 years ago, at this spot had been "born the first fruits of Liberty in America."

For many years the remnant of the tree was used as a reference point by local citizens, similarly to the Boston Stone, and became known as the Liberty Stump (<http://www.celebrateboston.com/sites/liberty-tree.htm>).

The Liberty Tree (1646–1775) was a famous elm tree that stood in Boston near Boston Common, in the days before the American Revolution. Ten years before the American Revolution, colonists in Boston staged the first act of defiance against the British government at the tree. The tree became a rallying point for the growing resistance to the rule of Britain over the American colonies (http://en.wikipedia.org/wiki/Liberty_Tree). Véase también <http://www.celebrateboston.com/sites/liberty-tree.htm>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 321**

NP US Liberty Stump

Imagen



Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C planta

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #http://www.tripadvisor.co.uk/LocationPhotoDirectLink-g34400-i66031634-Longwood_Florida.html#

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Before we hit the Freedom Trail, let's go see the Liberty Tree," said Dad. "That's where people stood to make important speeches about freedom."

"Like a town crier?" asked Judy.

"That's right," said Dad. "Here we are."

"I don't see any tree," said Stink. "All I see is some old sign on some old building."

"The British cut it down," Dad said. "But that didn't stop the Americans. They just called it the Liberty Stump and kept right on making speeches."

"I don't see any tree stump," said Stink.

NP ES: Tocón de la Libertad

Ejemplo ES: -Antes de que iniciemos la marcha por el Sendero de la Libertad, vayamos a ver el Árbol de la Libertad - propuso papá-. Junto a él se reunía mucha gente para pronunciar y escuchar discursos sobre la libertad.

-¿Como el pregonero? -preguntó Judy.

-Eso es -dijo papá-. Ya hemos llegado.

-¡Pues no veo ningún árbol! -protestó Stink-. No hay más que un cartel viejo en una casa antigua.

-Los británicos lo cortaron -explicó papá-, pero eso no detuvo a los americanos. Le llamaron el Tocón de la Libertad y siguieron haciendo discursos junto a él.

-Tampoco veo ningún tocón.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Liberty Tree (1646–1775) was a famous elm tree that stood in Boston near Boston Common, in the days before the American Revolution. Ten years before the American Revolution, colonists in Boston staged the first act of defiance against the British government at the tree. The tree became a rallying point for the growing resistance to the rule of Britain over the American colonies (http://en.wikipedia.org/wiki/Liberty_Tree). The Liberty Tree was planted in 1646 and stood for 129 years. Quoting the Pemberton Manuscripts of 200 years ago, at this spot had been "born the first fruits of Liberty in America."

For many years the remnant of the tree was used as a reference point by local citizens, similarly to the Boston Stone, and became known as the Liberty Stump (<http://www.celebrateboston.com/sites/liberty-tree.htm>).
 1stump
 1
 a : the basal portion of a bodily part remaining after the rest is removed
 b : a rudimentary or vestigial bodily part
 2
 : the part of a plant and especially a tree remaining attached to the root after the trunk is cut (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/stump?show=0&t=1377189482>).
 tocón1 (De tuco) 1. m. Parte del tronco de un árbol que queda unida a la raíz cuando lo cortan por el pie (<http://lema.rae.es/drae/?val=toc%C3%B3n>).

The Liberty Tree (1646–1775) was a famous elm tree that stood in Boston near Boston Common, in the days before the American Revolution. Ten years before the American Revolution, colonists in Boston staged the first act of defiance against the British government at the tree. The tree became a rallying point for the growing resistance to the rule of Britain over the American colonies (http://en.wikipedia.org/wiki/Liberty_Tree). The Liberty Tree was planted in 1646 and stood for 129 years. Quoting the Pemberton Manuscripts of 200 years ago, at this spot had been "born the first fruits of Liberty in America."

For many years the remnant of the tree was used as a reference point by local citizens, similarly to the Boston Stone, and became known as the Liberty Stump (<http://www.celebrateboston.com/sites/liberty-tree.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 322

NP US New York

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.burgessyachts.com/en/locations/new-york#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Nueva York.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Sybil Ludington lived in New York.

NP ES: Nueva York

Ejemplo ES: Sybil Ludington vivía en Nueva York.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción (no cultural) lingüística

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: New York is the most populous city in the United States and the center of the New York Metropolitan Area, one of the most populous urban agglomerations in the world. The city is referred to as New York City or the City of New York to distinguish it from the State of New York, of which it is a part. A global power city, New York exerts a significant impact upon commerce, finance, media, art, fashion, research, technology, education, and entertainment. The home of the United Nations Headquarters, New York is an important center for international diplomacy and has been described as the cultural capital of the world (http://en.wikipedia.org/wiki/New_York_City).
New York is the most populous city in the United States and the center of the New York Metropolitan Area, one of the most populous urban agglomerations in the world. The city is referred to as New York City or the City of New York to distinguish it from the State of New York, of which it is a part. A global power city, New York exerts a significant impact upon commerce, finance, media, art, fashion, research, technology, education, and entertainment. The home of the United Nations Headquarters, New York is an important center for international diplomacy and has been described as the cultural capital of the world (http://en.wikipedia.org/wiki/New_York_City). Véase también <http://www.nyc.gov/html/index.html>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 323

NP US Judy Moodington

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US:

She, Judy Moodington, did not have a horse.

NP ES: Judy Moodington

Ejemplo ES: Judy Moodington no tenía un caballo.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Se trata de un juego de palabras con el nombre de Judy Moody y el personaje histórico de Sybil Ludington. Véase la entrada número 299 de estas fichas de análisis.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 324

NP US Croaker Road

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación A pesar de que "road" tiene traducción normalizada como nombre común (calle, c arretera), "Croaker Road" no tiene traducción normalizada como nombre de calle.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Crumb cokes! She'd just have to be responsible right here in her very own house, 117 Croaker Road.

NP ES: la calle Croaker

Ejemplo ES: ¡Cáscaras! Sólo tenía la posibilidad de ser responsable aquí, en su propia casa, en el número 117 de la calle Croaker.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se repite el NP y se traduce el nombre común "road". En nuestro corpus de investigación, se trata de la dirección de la casa de Judy Moody. Croaker Road: Calle real en Virginia. Véase, por ejemplo, http://www.zillow.com/homedetails/8950-Croaker-Rd-Williamsburg-VA-23188/75354976_zpid/.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: "The third SWEAR She saw Bigfoot last night at the comer of Croaker and Jefferson." Judy gasped. Stink jumped to his feet, toppling his chair. "CROAKER and JEFFERSON? That's where we live!" Stink shouted. Herbs napped a picture.

NP ES: Croaker

Ejemplo ES: Una tercera persona JURA que vio al Pies Grandes anoche en la esquina de Croaker y Jefferson. Judy se quedó sin aliento. Stink se puso de pie de un brinco, tirando las sillas. -¿CROAKER y JEFFERSON? ¡Ahí vivo yo! -gritó Stink. Herb sacó una foto.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: [Buscando a Mr. Chips] [En un cartel:]
FOUND:
CALL 1.800. MR. CHIPS
P.S. TO COLLECT REWARD COME TO 117 CROAKER ROAD.
ASK FOR JUDY

NP ES: la calle Croaker

Ejemplo ES: [Buscando a Mr. Chips] [En un cartel:]
SI APARECE
Llama a la policía
P.D. Ven a por la recompensa al 117 de la calle Croaker.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se repite el NP y se traduce el nombre común "road". En nuestro corpus de investigación, se trata de la dirección de la casa de Judy Moody. Craoker Road: Calle real en Virginia. Véase, por ejemplo, http://www.zillow.com/homedetails/8950-Croaker-Rd-Williamsburg-VA-23188/75354976_zpid/.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 325

NP US Star

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje animal

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://vimeo.com/1524217#>

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: SYBIL: I did, too. My horse is named Star. It was dark. I was scared. It rained all night. I was brave. It was muddy.

NP ES: Estrella

Ejemplo ES: SYBIL: Yo también lo hice. Mi caballo se llamaba Estrella. Estaba oscuro. Yo estaba asustada. Llovió toda la noche. Yo era valiente. Había mucho barro.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Sybil Ludington (April 5, 1761 – February 26, 1839), daughter of Colonel Henry Ludington, was a heroine of the American Revolutionary War who mounted on her horse, Star, became famous for her night ride on April 26, 1777 to alert American colonial forces to the approach of the British (http://en.wikipedia.org/wiki/Sybil_Ludington). Véase también <http://www.danburymuseum.org/danburymuseum/Ludington.html>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 326

NP US Danbury

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.city-data.com/city/Danbury-Connecticut.html>#

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "But she had to stop the British from burning down the whole town of Danbury!"

NP ES: Danbury

Ejemplo ES: -Ya, pero ella quería detener a los ingleses para que no pudieran incendiar la ciudad de Danbury.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Danbury is a city in northern Fairfield County, Connecticut, United States, approximately 70 miles from New York City. Danbury's population at the 2010 census was 80,893.[1] Danbury is the fourth most-populous city in Fairfield County, and seventh among Connecticut cities. The city was named for the place of origin of many of the early settlers, Danbury, Essex, England, and has been nicknamed Hat City, because of its history in the hat industry, at one point producing almost 25% of America's hats.[2] Danbury is home to a regional hospital as well as Western Connecticut State University (http://en.wikipedia.org/wiki/Danbury,_Connecticut). Véase también <http://www.ci.danbury.ct.us/>.

Everyone has heard of Paul Revere's ride through the night to alert a sleeping countryside of the coming of the British troops. Less well known is an equally heroic ride, undertaken in 1777 by a 16-year-old farm girl.

Sybil Ludington was the eldest of Col. Henry and Abigail Ludington's 12 children. They lived in Fredericksburg, New York (now called Ludingtonville), where her father, a veteran of the French and Indian war, was a gristmill owner and commander of the area militia. On the night of April 26, 1777, the Ludington family was getting ready for bed when they were startled by a hard knock on the door. It was a messenger from Danbury, Connecticut, who had come to request the aid of the Fredericksburg militia. Two thousand British troops had attacked that Connecticut town; the Continental Army's depot of munitions and food there was destroyed and much of the town was left in flames. Obviously, Colonel Ludington could not personally both supervise the muster of his troops and ride to alert them. Sybil volunteered to make the ride in his place.

Authorities vary on the length of her ride; some say it was 20, some say 40, miles. In any case, it was raining hard. But as Sybil urged her bay horse, Star, onward, she could see the sky light up from the glow of the flaming town. "The British are burning Danbury--muster at Ludington's!" she shouted at the farmhouses of the militiamen. When, soaked from the rain and exhausted, she returned home, most of the 400 soldiers were ready to march.

After the Battle of Ridgefield, as the resulting skirmish was later known, Sybil was congratulated for her heroism by friends and neighbors--and by General George Washington (<http://www.danburymuseum.org/danburymuseum/Ludington.html>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 327**

NP US Beacon Avenue

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación A pesar de que "beacon" y "avenue" tienen traducción normalizada como nombres comunes ("faro" y "avenida", respectivamente), no existe traducción normalizada para "Beacon Avenue" como nombre de avenida.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: She rode her bike all the way to Beacon Avenue.

NP ES: la avenida Beacon

Ejemplo ES: Persiguió al autobús del colegio a lo largo de la avenida Beacon.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Se repite el NP y se traduce literalmente el nombre común "avenue". Calle real en Williamsburg, Virginia: Bacon Ave. Williamsburg, VA. Véase, por ejemplo, <http://www.superpages.com/bp/Williamsburg-VA/Flemings-Awards-Promotions-L0119384525.htm>.Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 328

NP US Mr. Bus Driver

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: señor Conductor de Atobús.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "HEY!" yelled Judy. "Mr. Bus Driver! HEY!" she shouted. The bus was already driving off down the street.

NP ES: señor autobusero

Ejemplo ES: ¡Eh, señor autobusero, que mi hermano está ahí dentro! ¡Devuélvemelo! ¡EH, MI HERMANO!

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera una combinación entre traducción literal y creación autónoma, esta última dada la invención de la palabra para referirse a "conductor de autobús" manteniendo el mismo tono desenfadado y humorístico que del lenguaje usual que usa Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 329

NP US Number One Scrapbook Thief

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Ladrón Número Uno de Álbum de Recortes.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy looked all around her room. The scrapbook was missing. The scrapbook was stolen! By Number One Scrapbook Thief, right here in the Moody house.

NP ES: El Ladrón Número Uno

Ejemplo ES: Rebuscó por toda la habitación. El cuaderno de los recuerdos había desaparecido. ¡Lo habían robado! Seguro que había sido El Ladrón Número Uno de casa de Judy Moody.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: El NP hace referencia a Stink, el hermano de Judy Moody. Se considera no invasiva dado que, a pesar de que se omite el objeto que se supone que Stink ha robado a su hermana Judy (a scrapbook), se deduce que se hace esto porque ya se menciona anteriormente en el contexto como "el cuaderno de los recuerdos".

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 330

NP US The Declaration of Independence

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C acontecimiento histórico

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://inthepastlane.com/2013/07/01/the-declaration-of-independence-was-originally-no-big-deal/#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Declaración de la Independencia.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: She, Judy Moody, was in Boston! Bean Town! As in Mas-sa-chu-setts. As in the Cradle of Liberty, Birthplace of Ben Famous Franklin and Paul Revere. Land of the Boston Tea Party and the Declaration of

Independence.

NP ES: Declaración de Independencia

Ejemplo ES: ¡Ella, Judy Moody, estaba en Boston! ¡En Bean Town! En Massachusetts. En la cuna de la Libertad, lugar de nacimiento del famoso Ben Franklin y de Paul Revere. Lugar de El Motín del Té de Boston(1) y de la Declaración de Independencia.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Declaration of Independence is a statement adopted by the Continental Congress on July 4, 1776, which announced that the 13 American colonies, then at war with Great Britain, regarded themselves as independent states, and no longer a part of the British Empire. Instead they formed a union that would become a new nation—the United States of America. John Adams was a leader in pushing for independence, which was unanimously approved on July 2. A committee had already drafted the formal declaration, to be ready when congress voted on independence. Adams persuaded the committee to select Thomas Jefferson to compose the original draft of the document, which congress would edit to produce the final version. The Declaration was ultimately a formal explanation of why Congress had voted on July 2 to declare independence from Great Britain, more than a year after the outbreak of the American Revolutionary War. The national birthday, the Independence Day is celebrated on July 4, although Adams wanted July 2 (http://en.wikipedia.org/wiki/United_States_Declaration_of_Independence). Véase también <http://www.ushistory.org/declaration/document/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 331

NP US	Mayflower	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	barco	
Clasificación estática_D	real	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Cultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen	# http://www.southernlife.org.uk/mayflower.htm#	
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Mayflower.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: She dressed up in her pilgrim costume -the one Grandma Lou had made for Halloween. Ye olde pilgrim costume had an apron and made Judy look just like a girl from the American Revolution. Judy wore regular-not-loony pants underneath the skirt for bloomers. And she made thirteen curls in her hair-one for each of the thirteen colonies.

NP ES: Mayflower(1) 1. Nombre del barco que transportó a los llamados Peregrinos desde Inglaterra hasta la costa de lo que ahora es Estados Unidos en 1620.

Ejemplo ES: Se puso el disfraz de peregrina del Mayflower(1) que la abuela Lou le había hecho para el último carnaval. El disfraz tenía un delantal y le daba a Judy el aspecto de una chica de los tiempos de la Revolución Americana. Se hizo en el pelo trece rizos, uno por cada una de las trece antiguas colonias.

1. Nombre del barco que transportó a los llamados Peregrinos desde Inglaterra hasta la costa de lo que ahora es Estados Unidos en 1620.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa extratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se repite el NP y se añade glosa extratextual. The Mayflower was the ship that in 1620 transported 102 English Pilgrims, including a core group of Separatists, to New England. Their story is one of travail and survival in a harsh New World environment. The voyage is one of the most famous in early American colonial history, and the Mayflower Compact is cited as influential in the establishment of democracy and self-government in British North America (<http://en.wikipedia.org/wiki/Mayflower>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 332

NP US The American Revolution Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C acontecimiento histórico

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: La Revolución Americana.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: If only she had something unusual. Really rare. Like maybe a broken plate from another century, or an old letter from the American Revolution.

NP ES: la Revolución Americana

Ejemplo ES: Si tuviera algo insólito, verdaderamente raro, como un plato roto de otro siglo o una carta antigua de la Revolución Americana.

Libro - Traductor: Libro 2 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The American Revolution was a political upheaval during the last half of the 18th century in which thirteen colonies in North America joined together to break from the British Empire, combining to become the United States of America. They first rejected the authority of the Parliament of Great Britain to govern them from overseas without representation, and then expelled all royal officials. By 1775 each colony had established a Provincial Congress or an equivalent governmental institution to govern itself, but still recognized the British Crown and their inclusion in the empire. The British responded by sending combat troops to re-establish royalist control. Through the Second Continental Congress, the Americans then managed the armed conflict in response to the British known as the American Revolutionary War(also:

American War of Independence, 1775–83).

The British sent invasion armies and used their powerful navy to blockade the coast. George Washington became the American commander, working with Congress and the states to raise armies and neutralize the influence of Loyalists. Claiming the rule of George III of Great Britain was tyrannical and therefore illegitimate, Congress declared independence as a new nation in July 1776, when Thomas Jefferson wrote and the Congress unanimously approved the United States Declaration of Independence. The British lost Boston in 1776, but then captured and held New York City. The British would capture the revolutionary capital at Philadelphia in 1777, but Congress escaped, and the British withdrew a few months later.

After a British army was captured by the American army at Saratoga, the French balanced naval power by entering the war in 1778 as allies of the United States. The British offered the Americans colonial self-government including freedom from taxation for revenue, but after years of war the Congress was committed to sovereignty and independence. A combined American–French force captured a second British army at Yorktown in 1781, effectively ending the war in the United States. A peace treaty in 1783 confirmed the new nation's complete separation from the British Empire, and resulted in the United States taking possession of nearly all the territory east of the Mississippi River.

The American Revolution was the result of a series of social, political, and intellectual transformations in American society, government and ways of thinking. Americans rejected the aristocracies that dominated Europe at the time, championing instead the development of republicanism based on the Enlightenment understanding of liberalism, abandoning the concept of royal rule by divine right. Among the significant results of the revolution was the creation of a democratically-elected representative government responsible to the will of the people. However, sharp political debates erupted over the appropriate level of democracy desirable in the new government, with a number of Founders fearing mob rule.

Fundamental issues of national governance were settled with the ratification of the United States Constitution in 1788, which replaced the weaker Articles of Confederation and Perpetual Union. In contrast to the loose confederation, the Constitution established a relatively stronger federal national government that included an executive, national courts, and powers of taxation. The United States Bill of Rights of 1791 comprised the first ten amendments to the Constitution, guaranteeing many "natural rights" that were influential in justifying the revolution, and attempted to balance a strong national government with strong state governments and broad personal liberties. The American shift to liberal republicanism, and the gradually increasing democracy, caused an upheaval of traditional social hierarchy and gave birth to the ethic that has formed a core of political values in the United States

(http://en.wikipedia.org/wiki/American_Revolution). Véanse también

<http://www.theamericanrevolution.org/> y <http://www.americanrevolutioncenter.org/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: The American Revolution! The Declaration of Independence! Freedom!

NP ES: La Revolución Americana

Ejemplo ES: ¡La Revolución Americana! ¡La Declaración de Independencia! ¡Libertad!

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The American Revolution was a political upheaval during the last half of the 18th century in which thirteen colonies in North America joined together to break from the British Empire, combining to become the United States of America. They first rejected the authority of the Parliament of Great Britain to govern them from overseas without representation, and then expelled all royal officials. By 1775 each colony had established a Provincial Congress or an equivalent governmental institution to govern itself, but still recognized the British Crown and their inclusion in the empire. The British responded by sending combat troops to re-establish royalist control. Through the Second Continental Congress, the Americans then managed the armed conflict in response to the British known as the American Revolutionary War (also: American War of Independence, 1775–83). The British sent invasion armies and used their powerful navy to blockade the coast. George Washington became the American commander, working with Congress and the states to raise armies and neutralize the influence of Loyalists. Claiming the rule of George III of Great Britain was tyrannical and therefore illegitimate, Congress declared independence as a new nation in July 1776, when Thomas Jefferson wrote and the Congress unanimously approved the United States Declaration of Independence. The British lost Boston in 1776, but then captured and held New York City. The British would capture the revolutionary capital at Philadelphia in 1777, but Congress escaped, and the British withdrew a few months later. After a British army was captured by the American army at Saratoga, the French balanced naval power by entering the war in 1778 as allies of the United States. The British offered the Americans colonial self-government including freedom from taxation for revenue, but after years of war the Congress was committed to sovereignty and independence. A combined American–French force captured a second British army at Yorktown in 1781, effectively ending the war in the United States. A peace treaty in 1783 confirmed the new nation's complete separation from the British Empire, and resulted in the United States taking possession of nearly all the territory east of the Mississippi River. The American Revolution was the result of a series of social, political, and intellectual transformations in American society, government and ways of thinking. Americans rejected the aristocracies that dominated Europe at the time, championing instead the development of republicanism based on the Enlightenment understanding of liberalism, abandoning the concept of royal rule by divine right. Among the significant results of the revolution was the creation of a democratically-elected representative government responsible to the will of the people. However, sharp political debates erupted over the appropriate level of democracy desirable in the new government, with a number of Founders fearing mob rule. Fundamental issues of national governance were settled with the ratification of the United States Constitution in 1788, which replaced the weaker Articles of Confederation and Perpetual Union. In contrast to the loose confederation, the Constitution established a relatively stronger federal national government that included an executive, national courts, and powers of taxation. The United States Bill of Rights of 1791 comprised the first ten amendments to the Constitution, guaranteeing many "natural rights" that were influential in justifying the revolution, and attempted to balance a strong national government with strong state governments and broad personal liberties. The American shift to liberal republicanism, and the gradually increasing democracy, caused an upheaval of traditional social hierarchy and gave birth to the ethic that has formed a core of political values in the United States (http://en.wikipedia.org/wiki/American_Revolution). Véanse también <http://www.theamericanrevolution.org/> y <http://www.americanrevolutioncenter.org/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 334

NP US United States

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://diariohd.com/estados-unidos.html#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Estados Unidos.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy even made one of the United States (except where Florida broke off).

NP ES: Estados Unidos

Ejemplo ES: Judy hasta hizo uno del mapa de los Estados Unidos (salvo Florida, que se desprendió).

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The United States of America (USA or U.S.A.), commonly referred to as the United States (US or U.S.), America, or simply the States, is a federal republic consisting of 50 states and a federal district. The 48 contiguous states and the federal district of Washington, D.C. are in central North America between Canada and Mexico. The state of Alaska is the northwestern part of

North America, west of Canada and east of Russia which is across the Bering Strait in Asia, and the state of Hawaii is an archipelago in the mid-North Pacific. The country also has five populated and nine unpopulated territories in the Pacific and the Caribbean (http://en.wikipedia.org/wiki/United_States).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 335

NP US Florida

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen [#http://www.wwp.greenwichmeantime.com/time-zone/usa/florida/#](http://www.wwp.greenwichmeantime.com/time-zone/usa/florida/#)

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Florida.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy even made one of the United States (except where Florida broke off).

NP ES: Florida

Ejemplo ES: Judy hasta hizo uno del mapa de los Estados Unidos (salvo Florida, que se desprendió).

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Florida Listeni/ 'flbrɪdə/ is a state in the southeastern region of the United States, bordered to the west by the Gulf of Mexico, to the north by Alabama and Georgia, to the east by the Atlantic Ocean, and to the south by the Straits of Florida. Florida is the 22nd most extensive, the 4th most populous, and the 8th most densely populated of the 50 United States. The state capital is Tallahassee, the largest city is Jacksonville, and the largest metropolitan area is the Miami metropolitan area (<http://en.wikipedia.org/wiki/Florida>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 336

NP US France

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.lonelyplanet.com/maps/europe/france/#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Francia.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: In France, Amy Namey led the two classes in singing "Frère Jacques" in a round.

NP ES: Francia

Ejemplo ES: En Francia, Amy Namey hizo que las dos clases cantaran en corro Frère Jacques.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación terminológica

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: France (UK English pronunciation: /'frɑːns/ frahnss; US English pronunciation: Listeni/ 'fræns/ franss; French: [fʁɑ̃s] (listen)), officially the French Republic (French: République française French pronunciation: [ʁepyblik fʁɑ̃sɛz]), is a unitary semi-presidential republic in Western Europe,[note 12] with several overseas regions and territories. Metropolitan France extends from the Mediterranean Sea to the English Channel and the North Sea, and from the Rhine to the Atlantic Ocean. It is one of three countries (Morocco, Spain) to have both Atlantic and Mediterranean coastlines. From its shape, it is often referred to in French as l'Hexagone ("The Hexagon"). It is a member of the European Union (<http://en.wikipedia.org/wiki/France>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 337**

NP US	Frère Jacques	Imagen
Clasificación estática_A	Titulo	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	obra musical	
Clasificación estática_D	real	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Parcialmente semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Cultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Fray Santiago (http://www.youtube.com/watch?v=VTLH374DY2A).	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: In France, Amy Namey led the two classes in singing "Frère Jacques" in a round.

NP ES: Frère Jacques

Ejemplo ES: En Francia, Amy Namey hizo que las dos clases cantaran en corro Frère Jacques.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: "Frère Jacques" (/ˌfrɛʁə ˈʒɑːkə/, French pronunciation: [fʁɛʁ ʒak]) in English sometimes called "Are You Sleeping?," "Brother John" or "Brother Peter", is a French nursery melody. The song is traditionally sung in a round. The original French version of the song is as follows:
Frère Jacques, frère Jacques,
Dormez-vous? Dormez-vous?
Sonnez les matines! Sonnez les matines!
Ding, dang, dong. Ding, dang, dong.
The song is traditionally translated into English as:
Are you sleeping, are you sleeping,
Brother John? Brother John?
Morning bells are ringing! Morning bells are ringing!
Ding, dang, dong. Ding, dang, dong.
A more literal translation of the French lyrics would be:
Brother Jacob, brother Jacob
Are you sleeping? Are you sleeping?
Ring the Matins bells! Ring the Matins bells!

Ding, dang, dong. Ding, dang, dong.

(http://en.wikipedia.org/wiki/Fr%C3%A8re_Jacques). Frère Jacques (conocida comúnmente en español como Martinillo o Fray Santiago) es una de las canciones populares infantiles más conocidas. De origen francés, puede ser cantada como una melodía simple o como un canon a cuatro voces. El original francés, aunque con ligeras variantes, dice:

Frère Jacques, Frère Jacques,
Dormez-vous? Dormez-vous?
Sonnez les matines! Sonnez les matines!
Din, dan, don. Din, dan, don

La traducción habitual al castellano es:

Fray Santiago, Fray Santiago,
¿duerme usted? ¿duerme usted?
Suenan las campanas, suenan las campanas:
din, don, dan, din, don, dan

(http://es.wikipedia.org/wiki/Fr%C3%A8re_Jacques). Véanse también

<http://www.youtube.com/watch?v=BC6rvbxdywg> y

<http://www.hugolescargot.com/chansons/chanson-enfant-frere-jacques.html>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 338

NP US Dorothy

Imagen



Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://es.wikipedia.org/wiki/El_mago_de_Oz#

Comentarios clasificación Traducción normalizada, puesto que se trata del personaje ficticio de una película musical estadounidense internacionalmente conocida: Dorothy. Se considera cultural puesto que hace referencia al personaje protagonista de la obra.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: When she woke up the next morning, she dressed in a red skirt and a green-and-white striped shirt. She even drew Italian flags on her white tights and wore her red shoes from the time she was Dorothy for Halloween.

NP ES: Dorothy, la niña de El mago de Oz

Ejemplo ES: Cuando se despertó la mañana siguiente, se puso una falda roja y una camisa a rayas verde y blanca. Hasta se pintó banderas italianas en las medias blancas y se calzó sus zapatos rojos de cuando interpretó a Dorothy, la niña de El mago de Oz, en Halloween.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se repite el NP, pero se acompaña este por una breve glosa intratextual aclarativa. Dorothy Gale is the main character in *The Wonderful Wizard of Oz* and several other of the Oz books. She is depicted as being a young girl from Kansas. After returning to Kansas via the ruby slippers (or silver shoes), she returns to Oz several more times before settling there in *The Emerald City of Oz* (http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_Oz_characters#Dorothy_Gale). The Oz books form a book series that begins with *The Wonderful Wizard of Oz* (1900) and relate the fictional history of the Land of Oz. Oz was created by author L. Frank Baum, who went on to write fourteen full-length Oz books, all of which are in the public domain in the United States. Even while he was alive, Baum was styled as "the Royal Historian of Oz" to emphasize the concept that Oz is an actual place. The illusion created was that characters such as Dorothy and Princess Ozma related their adventures in Oz to Baum themselves, by means of wireless telegraph. (http://en.wikipedia.org/wiki/Oz_books). El maravilloso mago de Oz es un libro de literatura infantil escrito por Lyman Frank Baum e ilustrado por W. W. Denslow. Fue publicado inicialmente por la George M. Hill Company de Chicago en 1900. Desde entonces, *El mago de Oz* ha sido uno de los libros más editados tanto en Estados Unidos como en Europa. Este libro, que narra las aventuras de una muchacha llamada Dorothy Gale en la tierra de Oz, constituye una de las historias más conocidas de la cultura popular norteamericana y ha sido traducido a muchos idiomas. Gracias al gran éxito de *El maravilloso Mago de Oz*, L. Frank Baum escribió trece libros más sobre la tierra de Oz. El libro se encuentra en dominio público en Estados Unidos desde 1956 (http://es.wikipedia.org/wiki/El_maravilloso_mago_de_Oz). *The Wizard of Oz* is a 1939 American musical fantasy adventure film produced by Metro-Goldwyn-Mayer and the most well-known and commercial adaptation, based on the 1900 novel *The Wonderful Wizard of Oz* by L. Frank Baum, the film stars Judy Garland, Terry the dog, billed as Toto, Ray Bolger, Jack Haley, Bert Lahr, and Frank Morgan, with Billie Burke, Margaret Hamilton, Charley Grapewin, Clara Blandick and the Singer Midgets as the Munchkins with Pat Walsheas leader of the flying monkeys[2] Notable for its use of Technicolor, fantasy storytelling, musical score, and unusual characters, over the years it has become one of the best known of all films and part of

American popular culture ([http://en.wikipedia.org/wiki/The_Wizard_of_Oz_\(1939_film\)](http://en.wikipedia.org/wiki/The_Wizard_of_Oz_(1939_film))).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que se trata de un NP no semántico de origen estadounidense e internacionalmente conocido, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre con su grafía original, así como que vaya acompañado de una glosa intratextual explicativa. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que la glosa funciona muy bien en el texto, sobre todo, teniendo en cuenta que es el narrador quien habla.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: La glosa intratextual que acompaña a la repetición del NP contribuye a elevar el grado de comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: La glosa extratextual que acompaña a la repetición funciona de forma absolutamente natural en el texto, sobre todo, teniendo en cuenta que es el narrador quien habla.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El uso de la glosa intratextual contribuye a elevar el grado de comprensión, que, a su vez, incrementa el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se considera relevante debido a la carga cultural que encierra el NP. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la glosa intratextual haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 339

NP US Egypt

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.lonelyplanet.com/maps/africa/egypt/#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Egipto.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: In Egypt, they built a giant sugar-cube pyramid. And in Japan, Judy got to try on a kimono and learn kirigami, the Japanese art of paper cutting. In China, they made brush paintings and ate fortune cookies (that were really from the Happy Garden Chinese Restaurant, not China!).

NP ES: Egipto

Ejemplo ES: En Egipto construyeron una gigantesca pirámide de terrones de azúcar. Y en Japón, Judy tuvo que ponerse un kimono y aprender kirigami, el arte japonés de recortar papel. En China pintaron con pincel y comieron galletitas de la fortuna (que eran del restaurante chino El Jardín Feliz, ¡no de China!).

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación terminológica

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Egypt Listeni/ 'i:dʒɪpt/ (Arabic: مصر Miṣr), officially the Arab Republic of Egypt (Arabic: جمهورية مصر العربية), is a transcontinental country spanning the northeast corner of Africa and southwest corner of Asia via a land bridge formed by the Sinai Peninsula. Most of its territory of 1,010,000 square kilometers (390,000 sq mi) lies within North Africa and is bordered by the Mediterranean Sea to the north, the Gaza Strip and Israel to the northeast, the Gulf of Aqaba to the east, the Red Sea to the east and south, Sudan to the south and Libya to the west (<http://en.wikipedia.org/wiki/Egypt>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 340**

NP US Japan

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.lonelyplanet.com/maps/asia/japan/#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Japón.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: In Egypt, they built a giant sugar-cube pyramid. And in Japan, Judy got to try on a kimono and learn kirigami, the Japanese art of paper cutting. In China, they made brush paintings and ate fortune cookies (that were really from the Happy Garden Chinese Restaurant, not China!).

NP ES: Japón

Ejemplo ES: En Egipto construyeron una gigantesca pirámide de terrones de azúcar. Y en Japón, Judy tuvo que ponerse un kimono y aprender kirigami, el arte japonés de recortar papel. En China pintaron con pincel y comieron galletitas de la fortuna (que eran del restaurante chino El Jardín Feliz, ¡no de China!).

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación terminológica

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Japan Listeni/dʒə'pæn/ (Japanese: 日本 Nippon or Nihon; formally 日本国 About this sound Nippon-koku or Nihon-koku, literally "[the] State of Japan") is an island nation in East Asia. Located in the Pacific Ocean, it lies to the east of the Sea of Japan, China, North Korea, South Korea and Russia, stretching from the Sea of Okhotsk in the north to the East China Sea and Taiwan in the south. The characters that make up Japan's name mean "sun-origin", which is why Japan is sometimes referred to as the "Land of the Rising Sun" (<http://en.wikipedia.org/wiki/Japan>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 341

NP US China

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.zonu.com/detail/2009-09-17-2770/Zonas-Economicas-Especiales-de-China-1997.html#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: China.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: In Egypt, they built a giant sugar-cube pyramid. And in Japan, Judy got to try on a kimono and learn kirigami, the Japanese art of paper cutting. In China, they made brush paintings and ate fortune cookies (that were really from the Happy Garden Chinese Restaurant, not China!).

NP ES: China

Ejemplo ES: En Egipto construyeron una gigantesca pirámide de terrones de azúcar. Y en Japón, Judy tuvo que ponerse un kimono y aprender kirigami, el arte japonés de recortar papel. En China pintaron con pincel y comieron galletitas de la fortuna (que eran del restaurante chino El Jardín Feliz, ¡no de China!).

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: China (Listeni/ˈtʃaɪnə/; Chinese: 中国; pinyin: Zhōngguó), officially the People's Republic of China (PRC), is a sovereign state located in East Asia. It is the world's most populous country, with a population of over 1.35 billion. The PRC is a single-party state governed by the Communist Party, with its seat of government in the capital city of Beijing. It exercises jurisdiction over 22 provinces, five autonomous regions, four direct-controlled municipalities (Beijing, Tianjin, Shanghai, and Chongqing), and two mostly self-governing special administrative regions (Hong Kong and Macau). The PRC also claims Taiwan – which is controlled by the Republic of China (ROC), a separate political entity – as its 23rd province, a claim controversial due to the complex political status of Taiwan and the unresolved Chinese Civil War (<http://en.wikipedia.org/wiki/China>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 342

NP US	The Happy Garden Chinese Restaurant	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	bar o restaurante	
Clasificación estática_D	real	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Cultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		

Comentarios clasificación Se trata de una cadena de restaurantes chinos muy conocida en EE UU (conocimiento personal de la cultura estadounidense). A pesar de que como palabras comunes los componentes de este NP tienen traducción normalizada (restaurante chino jardín feliz), como nombre de cadena comercial, no tiene traducción normalizada.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: En Egipto construyeron una gigantesca pirámide de terrones de azúcar. Y en Japón, Judy tuvo que ponerse un kimono y aprender kirigami, el arte japonés de recortar papel. En China pintaron con pincel y comieron galletitas de la fortuna (que eran del restaurante chino El Jardín Feliz, ¡no de China!).

NP ES: el restaurante chino El Jardín Feliz

Ejemplo ES: En Egipto construyeron una gigantesca pirámide de terrones de azúcar. Y en Japón, Judy tuvo que ponerse un kimono y aprender kirigami, el arte japonés de recortar papel. En China pintaron con pincel y comieron galletitas de la fortuna (que eran del restaurante chino El Jardín Feliz, ¡no de China!).

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de una cadena real de restaurantes de comida china (<http://happygarden.webs.com/>). About Happy Garden Chinese Restaurant
Phone: (304) 845-5911
Happy Garden Chinese Restaurant in Glen Dale, WV is a private company categorized under Chinese Restaurants. Our records show it was established in 1994 and incorporated in West Virginia. Register for free to see additional information such as annual revenue and employment figures (<http://www.manta.com/c/mm421dw/happy-garden-chinese-restaurant>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 343

NP US Amy Namey

Imagen

Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B parcialmente real/ficticio

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción parcialmente normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Se considera un NP parcialmente semántico en la medida en que el apellido ficticio "Namey" se ha creado a partir de la palabra "name". Se considera que tiene traducción parcialmente normalizada debido al componente Amy, que puede considerarse diminutivo de Amanda o de Amelia ().

Análisis traducción NP

Ejemplo US: In France, Amy Namey led the two classes in singing "Frère Jacques" in a round.

NP ES: Amy (Namey)

Ejemplo ES: En Francia, Amy Namey hizo que las dos clases cantaran en corro Frère Jacques.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Amy is a female given name, sometimes short for Amelia or Amanda. In French, the name is spelled "Aimée", which means "beloved" (<http://en.wikipedia.org/wiki/Amy>). Amy \a-my\ as a girl's name is pronounced AY-mee. It is of Old French and Latin origin, and the meaning of Amy is "beloved". Anglicized form of the Old French Amee, meaning "beloved", which originated as a nickname from the Latin Amata, from "amare", meaning "to love". Mythology: wife of King Latinus, whose daughter Lavinia married Aeneas and according to the "Aeneid", became the mother of the Roman people. The name was given prominence by Louisa May Alcott's "Little Women". Olympic swimmer Amy Van Dyken; poet Amy Lowell; evangelist Aimée Semple

McPherson; actresses Amy Madigan, Amy Sedaris; singer Amy Grant. Amy has 21 variant forms: Aimee, Aimie, Aimy, Amada, Amata, Ame, Ameer, Amecia, Ami, Amia, Amiah, Amice, Amie, Amiee, Amil, Ammie, Amye, Aymee, Aymi, Esma and Esme (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Amy>). Asimismo, el apellido Namey es un NP inventado. En nuestro corpus de investigación, se trata de una chica reportera.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En primer lugar, en el plano extratextual, dado que las historias se desarrollan en el contexto espacial estadounidense, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre y el apellido con sus grafías y sonidos originales. En segundo lugar, en el plano intratextual, si al resto de los nombres de pila reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección, se considera coherente que también a este nombre de pila real se le aplique la misma técnica. En segundo lugar, el plano intratextual, si hasta ahora se ha aplicado la técnica de la repetición a los NP que están compuestos por un nombre de pila y un apellido que riman (como Judy Moody), es coherente que en este caso se actúe del mismo modo. Por último, es coherente conservar la rima en el contexto intratextual específico en el que se usa el NP, puesto que en el texto se habla de formar parte de un club, inventado por la propia reportera Amy Namey, que se llama "MyName- Is-a-Poem": "But this is a real club. It's not just for anybody. It's for people all over the world with names that rhyme. It's called the MyName-Is-a-Poem Club."

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Por una parte, debido al contacto, cada vez mayor, que el GRI de nuestros TT TT tiene con la lengua inglesa, tanto en su vida académica como en la cultural, se presupone que es capaz de reconocer la rima del TO. Por otra parte, se presupone que el GRI de nuestros TT TT puede ser capaz de comprender el significado de este apellido ficticio parcialmente semántico (el nombre de pila es no semántico), esto es, se presupone capaz de deducir que se ha creado a partir de la palabra "name".

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de naturalidad se considera alto puesto que en el contexto espacial estadounidense en el que se desarrollan las historias se espera que el personaje tenga un nombre de pila y un apellido de grafías y sonidos extranjeros. Asimismo, el grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de verosimilitud se considera alto puesto que en el contexto espacial estadounidense en el que se desarrollan las historias se espera que el personaje tenga un nombre de pila y un apellido de grafías y sonidos extranjeros. Asimismo, el grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición en este tipo de NP, así como la conservación de la rima contribuyen a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrollan las historias.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Los NP parcialmente semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la

entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP-, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 345

NP US ABC gum

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C producto

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #[http://momservations.wordpress.com/2011/05/17/confessions-of-a-former-abc-gum-addict/#](http://momservations.wordpress.com/2011/05/17/confessions-of-a-former-abc-gum-addict/)

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "ABC gum?" asked the girl. "Already Been Chewed-I label each piece, like a rock collection."

NP ES: chicles YAMAS

Ejemplo ES: —Chicles YAMAS?
—Sí, chicles YA-MASticados. Les pongo nombres, como a una colección de piedras.

Libro - Traductor: Libro 6 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: ABC gum: Already Been Chewed gum. Typically found under desks in school (<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=abc%20gum>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "I could work on my ABC gum collection at school," said Judy. "Start one under my desk. Not just at home on the lamp by my bed."

Girl Reporter was writing again.

"ABC stands for Already Been Chewed," said Judy.

NP ES: chicles YM

Ejemplo ES: Así podría seguir con mi colección de chicles YM en el colegio -dijo Judy-. Empezaría a formar una bajo mi pupitre. Así no sólo la tendría en casa, en la lámpara junto a mi cama.

La niña periodista estaba tomando notas de nuevo.

- "YM" significa "Ya Masticados" -explicó Judy.

-Ya lo sé -repuso-. Yo también colecciono chicles. Y he estado en la mejor colección de chicles YM, en la más grande del mundo.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: ABC gum: Already Been Chewed gum. Typically found under desks in school (<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=abc%20gum>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 346**

NP US Bubblegum Alley

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C monumento o lugar
emblemático

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://focus.tracinglight.com/photos/159/#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: El Callejón de los Chicles. (de San Luis Obispo, California).

Análisis traducción NP

Ejemplo US:

"Huh?" asked Judy.

"Sure!" said the girl. "Bubblegum Alley. It's in California."

"I went to Boston," said Judy.

"I saw it on summer vacation. You walk down this alley between two buildings and there's a Wall of Gum on each side. Chewed-up gum that people stuck there. Some even made pictures and stuff out of gum. I chewed five black gumballs from the machine they have there and added it to the wall."

"I could work on my ABC gum collection at school," said Judy. "Start one under my desk. Not just at home on the lamp by my bed."

Girl Reporter was writing again.

"ABC stands for Already Been Chewed," said Judy.

"I know that," said the girl. "I collect gum too. I've been to the world's best-ever collection of ABC gum. The biggest in the world."

"Huh?" asked Judy.

"Sure!" said the girl. "Bubblegum Alley. It's in California."

NP ES: el callejón del Chicle

Ejemplo ES: Yo también colecciono chicles. Y he estado en la mejor colección de chicles YM, en la más grande del mundo.

-¿Qué?! -se asombró Judy.

-¡Ya te cuento! -dijo la niña-. En la del callejón del Chicle. Está en California.

-Yo conozco la de Boston -dijo Judy.

-La vi en las vacaciones de verano. Vas caminando por ese callejón entre dos edificios y hay un Muro de Chicle a cada lado. Chicles masticados que la gente ha pegado allí. Algunos incluso hacían dibujos y cosas por el estilo con ellos. Yo mastiqué cinco bolas negras del chicle de la máquina que tienen allí y las añadí al muro.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Bubblegum Alley is a local tourist landmark in downtown San Luis Obispo, California, known for its accumulation of used bubble gum on the walls of an alley. It is a 15-foot (4.6 m) high and 70-foot (21 m) long alley lined with chewed gum left by passers-by. The locally created, "most-talked-about landmark" covers a stretch of 20 meters between 733 and 734 Higuera Street in downtown San Luis Obispo (http://en.wikipedia.org/wiki/Bubblegum_Alley). Véase también http://www.locallinks.com/bubblegum_alley.htm y <http://canalviajes.com/bubblegum-alley-el-callejon-de-los-chicles-en-california/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 347

NP US Wall of Gum

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C monumento o lugar emblemático

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://formyhour.com/gum-wall-in-california#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: El Muro de los Chicles o El Muro de Chicle (de San Luis Obispo, California) (<http://lacarabina.wordpress.com/2011/08/22/el-muro-de-los-chicles-en-seattle-un-atraccion-pegajosa/> y <http://www.gran-angular.net/el-muro-de-chicle-de-san-luis-obispo-california/2011/12/09/>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Can you bring us back some California bubblegum?" Judy asked.
Dad ruffled Judy's hair. "Better yet- how about I chew some and stick it on the official Wall of Gum, in your honor?"

NP ES: Muro Oficial del Chicle

Ejemplo ES: -¿Podrías traernos chicles de California? -preguntó Judy.
Su padre le alborotó el cabello.
-Mejor aún... ¿qué me dices si mastico unos cuantos y los pego en el Muro Oficial del Chicle, en tu honor?"

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: [En el portabloc de Judy] [En una foto:] WALL OF GUM

NP ES: MURO DE CHICLE

Ejemplo ES: [En el portabloc de Judy] [En una foto:] MURO DE CHICLE

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Wall of gum: If you are squeamish and easily disgusted, never walk along Bubblegum Alley and don't touch the walls because lining the walls on this alley is a thick layer of over-chewed sticky bubble gums. This local tourist landmark is located in downtown San Luis Obispo, California. The wall in question is 15-foot high and stretches for 70-foot along the alley. According to the San Luis Obispo Chamber of Commerce and Downtown Business Improvement Association, the history of who actually started this gum fiesta is a little sketchy. Some historians believe that the tradition of the Alley started after WWII as a San Luis Obispo High School graduating class event. Others believe it to have started in the late 1950s as rivalry between San Luis Obispo High School and Cal Poly students. As soon as the Poly students suspected that the high school was trying to out-do them on the gum walls, the college students stepped up their game and immediately became more creative, thus launching Bubblegum Alley. In any case, by the 1970s Bubblegum Alley was well under way. When shop owners complained that it was "unsanitary and disgusting", the alley underwent a full cleaning. The gum graffiti survived two full cleanings in the '70s, but when, in 1996, the BIA attempted to have another full cleaning, it was not passed (<http://www.amusingplanet.com/2011/12/chewing-gum-wall-in-california.html>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "I collect gum too. I've been to the world's best-ever collection of ABC gum. The biggest in the world."

"Huh?" asked Judy.

"Sure!" said the girl. "Bubblegum Alley. It's in California."

"I went to Boston," said Judy.

"I saw it on summer vacation. You walk down this alley between two buildings and there's a Wall of Gum on each side. Chewed-up gum that people stuck there. Some even made pictures and stuff out of gum. I chewed five black gumballs from the machine they have there and added it to the wall."

NP ES: Muro de Chicle

Ejemplo ES: Yo también colecciono chicles. Y he estado en la mejor colección de chicles YM, en la más grande del mundo.

-¿Qué?! -se asombró Judy.

-¡Ya te cuento! -dijo la niña-. En la del callejón del Chicle. Está en California.

-Yo conozco la de Boston -dijo Judy.

-La vi en las vacaciones de verano. Vas caminando por ese callejón entre dos edificios y hay un Muro de Chicle a cada lado. Chicles masticados que la gente ha pegado allí. Algunos incluso hacían dibujos y cosas por el estilo con ellos. Yo mastiqué cinco bolas negras del chicle de la máquina que tienen allí y las añadí al muro.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Wall of gum: If you are squeamish and easily disgusted, never walk along Bubblegum Alley and don't touch the walls because lining the walls on this alley is a thick layer of over-chewed sticky bubble gums. This local tourist landmark is located in downtown San Luis Obispo, California. The wall in question is 15-foot high and stretches for 70-foot along the alley. According to the San Luis Obispo Chamber of Commerce and Downtown Business Improvement Association, the history of who actually started this gum fiesta is a little sketchy. Some historians believe that the tradition of the Alley started after WWII as a San Luis Obispo High School graduating class event. Others believe it to have started in the late 1950s as rivalry between San Luis Obispo High School and Cal Poly students. As soon as the Poly students suspected that the high school was trying to out-do them on the gum walls, the college students stepped up their game and immediately became more creative, thus launching Bubblegum Alley. In any case, by the 1970s Bubblegum Alley was well under way. When shop owners complained that it was "unsanitary and disgusting", the alley underwent a full cleaning. The gum graffiti survived two full cleanings in the '70s, but when, in 1996, the BIA attempted to have another full cleaning, it was not passed (<http://www.amusingplanet.com/2011/12/chewing-gum-wall-in-california.html>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 348

NP US Gum Hall of Fame

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C acontecimiento cultural

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.emmys.tv/awards/hall-fame#>

Comentarios clasificación Se presenta imagen del NP real al que se alude en este juego de palabras. Traducción normalizada: El Rincón de la Fama del Chicle.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I saw it on summer vacation. You walk down this alley between two buildings and there's a Wall of Gum on each side. Chewed-up gum that people stuck there. Some even made pictures and stuff out of gum. I chewed five black gumballs from the machine they have there and added it to the wall."
[...]
"Way!" said the girl. "It's like a Gum Hall of Fame. Or a Gum Wall of Fame." The girl cracked herself up.

NP ES: Rincón de la Fama del Chicle

Ejemplo ES: -La vi en las vacaciones de verano. Vas caminando por ese callejón entre dos edificios y hay un Muro de Chicle a cada lado. Chicles masticados que la gente ha pegado allí. Algunos incluso hacían dibujos y cosas por el estilo con ellos. Yo mastiqué cinco bolas negras del chicle de la máquina que tienen allí y las añadí al muro.
[...]
-¡Posible! -replicó la niña-. Es como un Rincón de la Fama del Chicle. O un Muro de la Fama del Chicle- Amy soltó una carcajada.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Judy Moody hace un juego de palabras con el NP de la entrada 347 (Waloff Gum) y la conocida ceremonia anual estadounidense Television Academy Hall of Fame. The Television Academy Hall of Fame was founded by a former president of the Academy of Television Arts & Sciences, John H. Mitchell, to honor individuals who have made extraordinary contributions to television. In the words of the selection committee, the Hall of Fame is for "persons who have made outstanding contributions in the arts, sciences or management of television, based upon either cumulative contributions and achievements or a singular contribution or achievement." Mitchell remained the chair of the Hall of Fame until his death in January 1988. He was succeeded by Edgar Scherick, who in turn passed the reins to Norman Lear. The Television Hall of Fame does not have a museum open to the public like the Country Music Hall of Fame and Museum or Rock and Roll Hall of Fame or other such "halls of fame" and does not appear to have plans for one in the near future (http://en.wikipedia.org/wiki/Television_Hall_of_Fame). Véase también <http://www.emmys.com/halloffame>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 349

NP US Gum Wall of Fame

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C monumento o lugar emblemático

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://viajaracalifornia.webnode.es/products/hollywood/#>

Comentarios clasificación Se presenta imagen del NP real al que se alude en este juego de palabras.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I saw it on summer vacation. You walk down this alley between two buildings and there's a Wall of Gum on each side. Chewed-up gum that people stuck there. Some even made pictures and stuff out of gum. I chewed five black gumballs from the machine they have there and added it to the wall."
 [...] "Way!" said the girl. "It's like a Gum Hall of Fame. Or a Gum Wall of Fame." The girl cracked herself up.

NP ES: Muro de la Fama del Chicle

Ejemplo ES: -La vi en las vacaciones de verano. Vas caminando por ese callejón entre dos edificios y hay un Muro de Chicle a cada lado. Chicles masticados que la gente ha pegado allí. Algunos incluso hacían dibujos y cosas por el estilo con ellos. Yo mastiqué cinco bolas negras del chicle de la máquina que tienen allí y las añadí al muro.
 [...] -¡Posible! -replicó la niña-. Es como un Rincón de la Fama del Chicle. O un Muro de la Fama del Chicle- Amy soltó una carcajada.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación:

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Judy Moody hace un juego de palabras con el NP de la entrada 347 con el famoso Walk of Fame de Hollywood. The Hollywood Walk of Fame comprises more than 2,400 five-pointed terrazzo and brass stars embedded in the sidewalks along 15 blocks of Hollywood Boulevard and three blocks of Vine Street in Hollywood, California. The stars are permanent public monuments to achievement in the entertainment industry, bearing the names of a mix of actors, musicians, directors, producers, musical and theatrical groups, fictional characters, and others. The Walk of Fame is administered by the Hollywood Chamber of Commerce and maintained by the self-financing Hollywood Historic Trust. It is a popular tourist destination, with a reported 10 million visitors in 2003 (http://en.wikipedia.org/wiki/Hollywood_Walk_of_Fame). Véase también <http://www.europapress.es/chance/cineymusica/noticia-no-sabes-paseo-fama-hollywood-20130619130617.html>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 350

NP US Make-Your-Own-Gum Kit

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen http://buywithheart.org/make-your-own-chewing-gum/product-gee-gum-kit/#..\..\WORD\JM-NP.docx#_

Comentarios clasificación Se trata de un juego muy conocido en EE UU.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I sent away for a Make-Your-Own-Gum Kit," said Judy. Nobody said a word.

NP ES: un juego de Haz Tu Propio Chicle

Ejemplo ES: -Yo he encargado que me traigan un juego de Haz Tu Propio Chicle -comentó Judy.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Make your own chewing gum with chicle, the sap of the Sapodilla tree that grows in the rainforests of Central America. Everything you need is included in this kit and it's easy! You can make your own gum on the stove or with a microwave. Great for class room activities, scout troops, birthday parties, home school, or after school groups. Adult supervision is

recommended. Makes a great gift for kids (ages 8 & up)! (<http://www.gleegum.com/make-your-own-gum-kit.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: [En la cocina con Amy] [En un paquete:] MAKE YOUR OWN GUM KIT

NP ES: HAZ TU PROPIO CHICLE

Ejemplo ES: [En la cocina con Amy] [En un paquete:] HAZ TU PROPIO CHICLE

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Make your own chewing gum with chicle, the sap of the Sapodilla tree that grows in the rainforests of Central America. Everything you need is included in this kit and it's easy! You can make your own gum on the stove or with a microwave. Great for class room activities, scout troops, birthday parties, home school, or after school groups. Adult supervision is recommended. Makes a great gift for kids (ages 8 & up)! (<http://www.gleegum.com/make-your-own-gum-kit.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "Let's break open the Make-Your-Own-Gum Kit I sent away for," said Judy.

NP ES: juego de Haz Tu Propio Chicle

Ejemplo ES: -Podemos sacar el juego de Haz Tu Propio Chicle que pedí -propuso Judy-.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Make your own chewing gum with chicle, the sap of the Sapodilla tree that grows in the rainforests of Central America. Everything you need is included in this kit and it's easy! You can make your own gum on the stove or with a microwave. Great for class room activities, scout troops, birthday parties, home school, or after school groups. Adult supervision is recommended. Makes a great gift for kids (ages 8 & up)! (<http://www.gleegum.com/make-your-own-gum-kit.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 351**

NP US New Jersey

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real



Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.greenwichmeantime.com/time-zone/usa/new-jersey/>#

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico debido al componente "New". Traducción normalizada: Nueva Jersey.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [Dentro de una galleta china de la fortuna de Amy] [En el papelito dentro de la galleta de Frank:] New Jersey

NP ES: Nueva Jersey

Ejemplo ES: [Dentro de una galleta china de la fortuna de Amy] [En el papelito dentro de la galleta de Frank:] Nueva Jersey

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción (no cultural) lingüística

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: New Jersey is a state in the Northeastern and Middle Atlantic regions of the United States. It is bordered on the north and east by the U.S. state of New York, on the southeast and south by the Atlantic Ocean, on the west by Pennsylvania, and on the southwest by Delaware. New Jersey is the fourth-least extensive, but the 11th-most populous and the most densely populated of the 50 United States. New Jersey lies mostly within the sprawling metropolitan areas of New York City and Philadelphia. It is also the second-wealthiest U.S. state by 2011 median household income (http://en.wikipedia.org/wiki/New_Jersey).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: **Alto**

Comentarios coherencia: Aunque la repetición resulta aceptable, se considera recomendable, en este caso, especificar mediante glosa intratextual, que se trata de un estado, no, por ejemplo, una ciudad o un pueblo de EE UU.

Grado comprensión: **Medio**

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.

Grado naturalidad: **Alto**

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud: **Alto**

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción: **Alto**

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad: **Alto**

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: That's in this country. In New Jersey.

NP ES: Nueva Jersey

Ejemplo ES: Ése vive en este país. En Nueva Jersey.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción (no cultural) lingüística

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: New Jersey is a state in the Northeastern and Middle Atlantic regions of the United States. It is bordered on the north and east by the U.S. state of New York, on the southeast and south by the Atlantic Ocean, on the west by Pennsylvania, and on the southwest by Delaware. New Jersey is the fourth-least extensive, but the 11th-most populous and the most densely populated of the 50 United States. New Jersey lies mostly within the sprawling metropolitan areas of New York City and Philadelphia. It is also the second-wealthiest U.S. state by 2011 median household income (http://en.wikipedia.org/wiki/New_Jersey).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Aunque la repetición resulta aceptable, se considera recomendable, en este caso, especificar mediante glosa intratextual, que se trata de un estado, no, por ejemplo, una ciudad o un pueblo de EE UU.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: El grado de coherencia traductora determinado influye directamente en el grado de comprensión de la traducción.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 352

NP US Around the World in Eighty Days

Imagen



Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra literaria

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.doctormacro.com/Movie%20Summaries/A/Around%20the%20World%20in%2080%20Days>.

Comentarios clasificación Traducción normalizada: La vuelta al mundo en ochenta días (<http://www.edebe.es/publicaciones-generales/libro-la-vuelta-al-mundo-en-ochenta-dias=1297=1=6> y <http://www.bibliotecasvirtuales.com/biblioteca/literaturafrancesa/julioverne/lavueltaalmundo/index.asp> y).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Did anybody ever see the movie Around the World in Eighty Days?" Amy asked. Only a few hands went up.

NP ES: La vuelta al mucho en ochenta días

Ejemplo ES: -¿Alguien ha visto alguna vez la película La vuelta al mucho en ochenta días? -intervino por fin Amy. Sólo se levantaron algunas manos.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Around the World in Eighty Days (French: Le tour du monde en quatre-vingts jours) is a classic adventure novel by the French writer Jules Verne, published in 1873. In the story, Phileas Fogg of London and his newly employed French valet Passepartout attempt to circumnavigate the world in 80 days on a £20,000 wager (roughly £1,511,978 today) set by his friends at the Reform Club. It is one of Verne's most acclaimed works (http://en.wikipedia.org/wiki/Around_the_World_in_Eighty_Days). Véase también http://books.google.es/books/about/Around_the_World_in_Eighty_Days.html?id=2_OflXjThdIC&redir_esc=y. Around the World in 80 Days (sometimes spelled as Around the World in Eighty Days) is a 1956 adventure film starring David Niven and Cantinflas, produced by the Michael Todd Company and released by United Artists. The epic picture was directed by Michael Anderson and produced by Mike Todd, with Kevin McClory and William Cameron Menzies as associate producers. The screenplay was written by James Poe, John Farrow, and S. J. Perelman based on the classic novel of the same name by Jules Verne. The music score was composed by Victor Young, and the Todd-AO 70 mm cinematography was by Lionel Lindon. The film's seven-minute-long animated title sequence, shown at the end of the film, was created by award-winning designer Saul Bass. The film won five Academy Awards, including Best Picture ([http://en.wikipedia.org/wiki/Around_the_World_in_80_Days_\(1956_film\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Around_the_World_in_80_Days_(1956_film))). Around the World in 80 Days is a 2004 American adventure comedy film based on Jules Verne's novel of the same name. It stars Jackie Chan, Steve Coogan and Cécile de France. The film is set in 19th-century Britain and centers on Phileas Fogg (Steve Coogan), here reimagined as an eccentric inventor, and his efforts to circumnavigate the globe in 80 days. During the trip, he is accompanied by his Chinese valet, Passepartout (Jackie Chan). For comedic reasons, the film intentionally deviated wildly from the novel and included a number of anachronistic elements. A Game Boy Advance video game with the same name, based on the movie, was released a month after the movie ([http://en.wikipedia.org/wiki/Around_the_World_in_80_Days_\(2004_film\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Around_the_World_in_80_Days_(2004_film))).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 353

NP US	Mr. Fogg	Imagen
Clasificación estática_A	Tratamiento + apellido	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Parcialmente semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: el señor Fogg (http://html.rincondelvago.com/la-vuelta-al-mundo-en-80-dias_julio-verne_2.html).	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Nellie Bly was a woman reporter," Amy continued. "She wrote stuff for newspapers. She read this book about Mr. Fogg. He was a made-up person who went around the world in eighty days. Nellie thought it would be cool for a real person to try to beat his record. So her newspaper sent her around the world. Another reporter found out and tried to beat her. But Nellie won the race. She went around the world in seventy-two days, six hours, eleven minutes, and fourteen seconds."

NP ES: Sr. Fogg

Ejemplo ES: -¿Alguien ha visto alguna vez la película La vuelta al mundo en ochenta días? -intervino por fin Amy. Sólo se levantaron algunas manos. Nellie Bly era periodista -continuó Amy-. Escribía para los periódicos. Leyó el libro sobre el señor Fogg, que era un personaje inventado que dio la vuelta al mundo en ochenta días. Nellie pensó que sería genial para una persona de carne y hueso intentar batir su récord. Así que su periódico la envió a dar la vuelta al mundo. Otro periodista lo descubrió, e intentó vencerla. Pero Nellie ganó la carrera. Dio la vuelta al mundo en setenta y dos días, seis horas, once minutos y catorce segundos.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente el tratamiento y se repite el apellido. Phileas Fogg is the main character in the 1873 Jules Verne novel *Around the World in Eighty Days*. Fogg attempts to circumnavigate the late Victorian world in 80 days or less, for a wager of £20,000 with members of London's Reform Club. He takes the wager and leaves with servant Passepartout, vowing to return by 8:45 pm on Saturday 21 December 1872. Under suspicion of robbing the Bank of England, he is followed by a detective named Fix. Fogg has no idea about Fix's true intentions and Fix, in order to get Fogg back to the United Kingdom so that he can arrest him, works with Fogg in the last half of the book. While in India he saves a widowed princess, Aouda, from Suttee during her husband's funeral and she accompanies Fogg for the rest of his journey. She and Fogg eventually fall in love and marry at the end of the book. Fogg, who has been careful to keep track of every day in his diary, believes that he arrives home on Sunday and that he has lost his bet. However, he discovers, almost too late, that he has forgotten to adjust his timekeeping for having crossed the International Date Line and he wins his bet after all (http://en.wikipedia.org/wiki/Phileas_Fogg). Phileas Fogg es el personaje principal de la exitosa novela *La vuelta al mundo en ochenta días*, escrita por Julio Verne (http://es.wikipedia.org/wiki/Phileas_Fogg). Véase también http://html.rincondelvago.com/la-vuelta-al-mundo-en-80-dias_julio-verne_4.html.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 354

NP US P-I-N-O-C-C-H-I-O

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

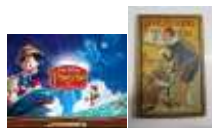
Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.fanpop.com/clubs/classic-disney/images/5485150/title/pinocchio-wallpaper> y <http://www.t>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: PINOCHO.



Análisis traducción NP

Ejemplo US: "We could spell other stuff besides just pizza words," said Jessica. "Like spaghetti, parmesan, and P-I-N-O-C-C-H-I-O."

NP ES: Pinocho

Ejemplo ES: -Podríamos deletrear otras cosas, aparte de la pizza -propuso Jessica-. Como "Pinocho, parmesano" y "E-S-P-A-G-U-E-T-I-S".

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación terminológica

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Pinocchio is a fictional character and the main protagonist of the children's novel *The Adventures of Pinocchio* (1883), by the Italian writer Carlo Collodi. Carved by a woodcarver named Geppetto in a small Italian village, he was created as a wooden puppet, but dreamed of becoming a real boy. He has also been used as a character who is prone to telling lies and fabricating stories for various reasons. The story has appeared in many adaptations in other mediums. Pinocchio has been called an icon of modern culture, and one of most reimagined characters in the pantheon of children's literature (<http://en.wikipedia.org/wiki/Pinocchio>). "Pinocho" (en italiano "Pinocchio") es la marioneta de madera protagonista del libro "Las aventuras de Pinocho", escrito por Carlo Collodi y publicado en Italia en un periódico desde 1882 hasta 1883, con los títulos "Storia di un Burattino" ("Historia de un títere") y "Le avventure di Pinocchio" ("Las aventuras de Pinocho"), ilustradas por Enrico Mazzanti (<http://es.wikipedia.org/wiki/Pinocho>). Véase también <http://www.cuentosdecalleja.org/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 355

NP US Red-Riding-Hood

Imagen



Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra literaria

Clasificación estática_D real



Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen http://www.elpatitoeditorial.com/es/node/134#..\..\WORD\JM-NP.docx#_Hlk3652177881,802430,80253

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Caperucita Roja.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "How come you're wearing two watches?" asked Frank.

"The better to tell time with," said Judy in a Red-Riding-Hood-and-the-Wolf-voice.

NP ES: Caperucita Roja

Ejemplo ES: -¿Cómo es que llevas dos relojes? -preguntó Frank.

-Para decirte la hora mejor -afirmó Judy poniendo voz del lobo de Caperucita Roja.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: "Little Red Riding Hood", also known as "Little Red Cap" or simply "Red Riding Hood", is a French and later European fairy tale about a young girl and a Big Bad Wolf. The story has been changed considerably in its history and subject to numerous modern adaptations and readings. The story was first published by Charles Perrault. This story is number 333 in the Aarne-Thompson classification system for folktales (http://en.wikipedia.org/wiki/Little_Red_Riding_Hood). Véanse también <http://www.amazon.com/Little-Riding-Whitman-Publishing-Company/dp/B0011O4ZUS> y <http://www.elpatitoeditorial.com/es/node/134>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 356**

NP US Catwings

Imagen



Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra literaria

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.barnesandnoble.com/w/catwings-ursula-k-le-guin/1103441659?ean=9780439551892#>

Comentarios clasificación Se considera semánticamente cultural dado que se trata de un libro de una colección de LI muy conocida en EE UU.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: The others joined in. "Are you going to read us Catwings? Mr. Todd always reads us Catwings. And Catwings Return."

NP ES: Catwings

Ejemplo ES: -¿Nos va a leer Catwings y La vuelta de Catwings?

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Catwings is a children's book written by American author Ursula K. Le Guin, who is also known for her Earth sea fantasy novels and *The Left Hand of Darkness* (for which she received a Hugo), and illustrated by S. D. Schindler. It is written for children aged 7 to 10. It was followed by three sequels, making up a series known as *The Catwings Collection*. Set in the present day, *Catwings* follows four cats, the winged children of Mrs. Jane Tabby. While they were born in the city, Thelma, Roger, James and Harriet are urged by their mother to leave a bad neighborhood that was getting worse. As soon as the kittens are able to fly, they leave the city and their mother who has no wish to leave herself. The book follows the four catwings as they try to make a home in the country where they find life is just as hard as it is in the city (<http://en.wikipedia.org/wiki/Catwings>). Véanse también <http://www.barnesandnoble.com/w/catwings-ursula-k-le->

guin/1103441659?ean=9780439551892 y
http://www.amazon.es/s/?ie=UTF8&keywords=catwings&tag=hydes-21&index=aps&hvadid=16605145048&hvpos=1o1&hvexid=&hvnetw=g&hvrand=15512871231239619810&hvpone=&hvptwo=&hvqmt=e&ref=pd_sl_784cja8iw7_e. Ursula Kroeber Le Guin (Berkeley, California, 21 de octubre de 1929) es una escritora Estados Unidos. Ha publicado obras dentro de numerosos géneros, principalmente ciencia ficción y Literatura fantástica, aunque también ha escrito poesía, libros infantiles y ensayos, e incluso ha traducido obras de otros autores desde el Idioma chino y el Idioma español al Idioma inglés. Sin embargo, Le Guin debe su fama al numeroso caudal de libros y cuentos de ciencia ficción y fantasía publicados a lo largo de su dilatada carrera y ha sido galardonada con varios premios Premio Hugo y Premio Nébula. Fue la primera mujer galardonada con el título de Premio Gran Maestro Damon Knight Memorial por la Asociación de escritores de ciencia ficción y fantasía de Estados Unidos (SFWA). Se considera a si misma como una mujer feminista y taoísta. Literatura infantil y juvenil: Ursula K. Le Guin ha escrito libros infantiles y para adolescentes o, en palabras de la autora, para "jóvenes adultos". No obstante, estos libros aún no han sido traducidos al castellano exceptuando *Las cuevas de Salomón*. Una lista de sus libros para niños incluiría títulos como: *The Catwings Collection* (que incluye *Catwings*, *Catwings Return*, *Wonderful Alexander and the Catwings* y *Jane on her Own*), además de títulos como *Fish Soup*, *A Ride on the Red Mare's Back*, *A Visit from Dr. Katz* y *Tom Mouse* (http://www.ecured.cu/index.php/Ursula.K_LeGuin#Literatura_infantil_y_juvenil).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
 producto traducción:

Análisis NP 357

NP US Catwings Return

Imagen



Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra literaria

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.amazon.com/Catwings-Return-Ursula-Leguín/dp/0439551900#>

Comentarios clasificación Se considera semánticamente cultural dado que se trata de un libro de una colección de LI muy conocida en EE UU.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: The others joined in. "Are you going to read us Catwings? Mr. Todd always reads us Catwings. And Catwings Return."

NP ES: La vuelta de Catwings

Ejemplo ES: -¿Nos va a leer Catwings y La vuelta de Catwings?

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica:

Comentarios análisis descriptivo producto: Véase la entrada número 356 de estas fichas de análisis. Ursula Kroeber Le Guin (Berkeley, California, 21 de octubre de 1929) es una escritora Estados Unidos. Ha publicado obras dentro de numerosos géneros, principalmente ciencia ficción y Literatura fantástica, aunque también ha escrito poesía, libros infantiles y ensayos, e incluso ha traducido obras de otros autores desde el idioma chino y el idioma español al idioma inglés. Sin embargo, Le Guin debe su fama al numeroso caudal de libros y cuentos de ciencia ficción y fantasía publicados a lo largo de su dilatada carrera y ha sido galardonada con varios premios Premio Hugo y Premio Nébula. Fue la primera mujer galardonada con el título de Premio Gran Maestro Damon Knight Memorial por la Asociación de escritores de ciencia ficción y fantasía de Estados Unidos (SFWA). Se considera a sí misma como una mujer feminista y taoísta. Literatura infantil y juvenil: Ursula K. Le Guin ha escrito libros infantiles y para adolescentes o, en palabras de la autora, para "jóvenes adultos". No obstante, estos libros aún no han sido traducidos al castellano exceptuando Las guevas de Salomón. Una lista de sus libros para niños incluiría títulos como: The Catwings Collection (que incluye Catwings, Catwings Return, Wonderful Alexander and the Catwings y Jane on her Own), además de títulos como Fish Soup, A Ride on the Red Mare's Back, A Visit from Dr. Katz y Tom Mouse (http://www.ecured.cu/index.php/Ursula.K_LeGuin#Literatura_infantil_y_juvenil). Catwings Return. James and Harriet return to the city to find their mother. When they arrive, they find a small black kitten with wings. They gain the kitten's trust and find their mother. The kitten is hers, lost when the old dumpster was moved. While the mother declines to return, she asks James and Harriet to bring the kitten with them. As they return to their home, the two children who were caring for them see her and name her Jane (http://en.wikipedia.org/wiki/Catwings_Return). Véase también <http://www.amazon.com/Catwings-Return-Ursula-Leguín/dp/0439551900>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 358

NP US Twinkle, Twinkle, Little Star

Imagen

Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra musical

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Campanitas del lugar
(<http://www.youtube.com/watch?v=yCjJyiqpAuU> y
<http://www.youtube.com/watch?v=KKZ0pyLjiHI>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Hmm-hmm, hmm-hmm, hmm hmm hmm..." Rocky would not listen. He just hummed "Twinkle, Twinkle, Little Star" into the phone.

NP ES: Campanitas

Ejemplo ES: -Hummm-humm, himm-himm, humm humm himm... -Rocky no escuchaba. Estaba tarareando Campanitas del lugar en el teléfono.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: "Twinkle, Twinkle, Little Star" is a popular English lullaby. The lyrics are from an early 19th-century English poem, "The Star" by Jane Taylor. The poem, which is in couplet form, was first published in 1806 in *Rhymes for the Nursery*, a collection of poems by Taylor and her sister Ann. It is sung to the tune of the French melody "Ah! vous dirai-je, Maman", which was published in 1761 and later arranged by Mozart for a famous set of variations.^[1]^[dead link] The English lyrics have five stanzas, although only the first is widely known. It has a Roud Folk Song Index number of 7666 (http://en.wikipedia.org/wiki/Twinkle_Twinkle_Little_Star). «Campanita del lugar» (o «Campanitas del lugar») es una popular canción infantil y navideña conocida en varios países con distintos títulos y letras, como en francés «Ah! vous dirai-je, Maman», en inglés «Twinkle, Twinkle, Little Star» y en alemán «Morgen kommt der Weihnachtsmann». La primera aparición escrita es la francesa y data de 1761. La rima francesa original "La Confidente" dice así:
 Ah! vous dirai je Maman,
 Ah ! vous dirai-je, maman,
 Ce qui cause mon tourment?
 Depuis que j'ai vu Clitandre,
 Me regarder d'un air tendre;
 Mon cœur dit à chaque instant
 Peut-on vivre sans amant? (http://es.wikipedia.org/wiki/Campanita_del_lugar). Véanse también <http://www.babycentre.co.uk/e541640/twinkle-twinkle-little-star-lyrics> y <https://www.youtube.com/watch?v=03alr9k5tjU>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
 producto traducción:

Análisis NP 359

NP US My-Name-Is-a-Poem Club Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C institución

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Club Mi Nombre es un Poema.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy Moody. Way-official card-carrying member of the My-Name-Is-a-Poem Club.

NP ES: club Mi Nombre Es Un Poema

Ejemplo ES: Judy Moody. Socia del club Mi Nombre Es Un Poema, con carné superoficial.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un club que se inventa Judy Moody, cuyos miembros deben tener un nombre que rime.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 360**

NP US Nellie Bly

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.biography.com/people/nellie-bly-9216680#>

Comentarios clasificación Se trata, en realidad, de un seudónimo.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Nellie Bly. Daredevil reporter.

NP ES: Nellie Bly

Ejemplo ES: Nellie Bly. La reportera intrépida.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Nellie Bly (May 5, 1864– January 27, 1922) was the pen name of American journalist Elizabeth Jane Cochrane. She was a ground-breaking reporter known for a record-breaking trip around the world in emulation of Jules Verne's character Phileas Fogg, and an exposé in which she faked insanity to study a mental institution from within. In addition to her writing, she was also an industrialist and charity worker (http://en.wikipedia.org/wiki/Nellie_Bly). Véanse también http://elpais.com/diario/2009/11/29/eps/1259479610_850215.html, <http://www.biography.com/people/nellie-bly-9216680> y <http://www.amazon.com/Nellie-Bly-Daredevil-Reporter-Feminist/dp/0812925254>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Then we'll trace the journey of First Around-the-World Woman Reporter Nellie Bly.

NP ES: Nellie Bly

Ejemplo ES: Después marcaremos la ruta que hizo alrededor del mundo Nellie Bly, la primera mujer reportera.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Nellie Bly (May 5, 1864– January 27, 1922) was the pen name of American journalist Elizabeth Jane Cochrane. She was a ground-breaking reporter known for a record-breaking trip around the world in emulation of Jules Verne's character Phileas Fogg, and an exposé in which she faked insanity to study a mental institution from within. In addition to her writing, she was also an industrialist and charity worker (http://en.wikipedia.org/wiki/Nellie_Bly). Véanse también http://elpais.com/diario/2009/11/29/eps/1259479610_850215.html, <http://www.biography.com/people/nellie-bly-9216680> y <http://www.amazon.com/Nellie-Bly-Daredevil-Reporter-Feminist/dp/0812925254>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 361**

NP US Daredevil Reporter

Imagen



Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.amazon.com/Nellie-Bly-Daredevil-Reporter-Biographies/dp/0822549565#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: la reportera intrépida.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Nellie Bly. Daredevil reporter.

NP ES: La reportera intrépida

Ejemplo ES: Nellie Bly. La reportera intrépida.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Nellie Bly (véase la entrada número 360 de estas fichas de análisis) era conocida como "the Daredevil Reporter" (<http://www.amazon.com/Nellie-Bly-Daredevil-Reporter-Biographies/dp/0822549565>). Véase también http://elpais.com/diario/2009/11/29/eps/1259479610_850215.html, <http://www.museosdetenerife.org/cedocam-centro-de-documentacion-de-canarias-y-america/evento/2651>, <http://www.abc.es/20091208/cultura-cultura/nellie-genial-reportera-pulitzer-20091208.html> y http://books.google.es/books?id=nD0Bg9YbB2UC&pg=PA51&lpg=PA51&dq=nellie+bly+la+reportera+intr%C3%A9pida&source=bl&ots=k_pQZL1H-V&sig=Rky8DzrZmiQM0I7fQ97bKIq5Tnc&hl=es&sa=X&ei=UVpRUoqSMojegazu4DAAw&ved=0C HYQ6AEwDw#v=snippet&q=reportera%20intr%C3%A9pida&f=false.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "Amy Namey has one watch that tells regular time, and one that tells France time. Just like Nellie Bly, Daredevil Reporter.

NP ES: la reportera intrépida

Ejemplo ES: —No me refería a los helados, a menos que sean una verdadera noticia. Soy reportera. Como Nelly Bly, la reportera intrépida —aclaró.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Nellie Bly (véase la entrada número 360 de estas fichas de análisis) era conocida como "the Daredevil Reporter" (<http://www.amazon.com/Nellie-Bly-Daredevil-Reporter-Biographies/dp/0822549565>). Véase también http://elpais.com/diario/2009/11/29/eps/1259479610_850215.html, <http://www.museosdetenerife.org/cedocam-centro-de-documentacion-de-canarias-y-america/evento/2651>, <http://www.abc.es/20091208/cultura-cultura/nellie-genial-reportera-pulitzer-20091208.html> y http://books.google.es/books?id=nD0Bg9YbB2UC&pg=PA51&lpg=PA51&dq=nellie+bly+la+reportera+intr%C3%A9pida&source=bl&ots=k_pQZL1H-V&sig=Rky8DzrZmiQM0I7fQ97bKIq5Tnc&hl=es&sa=X&ei=UVpRUoqSMojesgazu4DAAw&ved=0CHYQ6AEwDw#v=snippet&q=reportera%20intr%C3%A9pida&f=false.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 362

NP US Pickle Gum Monster

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C monstruo

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: Monstruo del Chicle en Vinagre.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Or tell them the Pickle Gum Monster took over your brain," said Stink.

NP ES: el monstruo Escabechicle

Ejemplo ES: -O cuéntales que el monstruo Escabechicle te absorbió el cerebro -soltó Stink.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera que la traducción literal es la técnica más próxima a la traducción aplicada a este nombre inventado por Stink, dado que se cre una palabra a partir de la traducción de "pickle"

(en escabeche, en vinagre) y de "gum" (chicle).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 363

NP US	Ms. Valentine	Imagen
Clasificación estática_A	Tratamiento + apellido	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Parcialmente semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: señorita Valentina.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I'm from Ms. Valentine's class, 3V. Can I ask you a few questions? For my newspaper?"

NP ES: la señorita Valentine

Ejemplo ES: Soy de la clase de la señorita Valentine, también de Tercero. ¿Puedo haceros algunas preguntas? Son para mi periódico.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de una profesora del colegio de Judy Moody. Se repite el nombre de pila y se traduce literalmente el tratamiento. Valentine \v(a)-lenti-ne, val(en)-tine\ as a boy's name (also used as girl's name Valentine), is pronounced VAL-en-tyne. It is of Latin origin, and the meaning of Valentine is "strong, healthy". Variant of Valentinus, the name of more than 50 saints and three Roman emperors. Despite the popular Valentine's day, Saint Valentine himself has nothing to do with romantic love. Valentinus (VAL-en) is a short form. Valentine has 9 variant forms: Val, Valen, Valentijn, Valentin, Valentinian, Valentino, Valentinus, Valentyn and Vallen (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Valentine>). Last name: Valentine

This interesting surname is of English and Scottish origin, and is from a medieval given name, derived from the Latin "Valentinus", a derivative of "valere", to be strong, healthy. The personal name was never common in England until the end of the 12th Century; this was probably a result of French influence. The name was borne by a 3rd Century saint and martyr, whose feast falls on February 14th, the date of a traditional celebration of spring going back to the Roman fertility festival of Juno Februata. The first recording of the personal name was in the Curia Rolls for Wiltshire in 1198, as "Valentinus", and the surname was first recorded in the mid 13th Century (see below). In the modern idiom the surname can be found recorded as Valentine, Val(l)entin, Vallentine, Val(l)intine, Wallentin and Valentin. Recordings from London Church Registers include: the marriage of Alexander Valentine and Sarah Hackman on September 18th 1723, at St. Katherine in the Tower, and the marriage of Donald Valentine and Ealer Boyd on February 14th 1741, at St. George's, Hanover Square, Westminster. A Coat of Arms granted to a family of the name from Hereford is a black shield, on a silver chevron three black lions' heads erased, the Crest being an ermine demi pegasus salient and erased enfiled on the body with a gold ducal coronet. The first recorded spelling of the family name is shown to be that of Matilda Valentyn, which was dated 1251, in the "Pipe Rolls of Huntingdonshire", during the reign of King Henry 111, known as "The Frenchman", 1216 - 1272. Surnames became necessary when governments introduced personal taxation. In England this was known as Poll Tax. Throughout the centuries, surnames in every country have continued to "develop" often leading to astonishing variants of the original spelling (<http://www.surnamedb.com/Surname/Valentine>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 364

NP US England

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #https://www.google.es/search?q=new+yersey&bav=on.2,or.r_qf.&biw=886&bih=522&bvm=pv.xjs.s.en_US.

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Inglaterra.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Amy says Nellie Bly always kept one watch on the time it was at home in New York. The other watch she changed to the time of England or Italy or France —wherever she was.

NP ES: Inglaterra

Ejemplo ES: Amy dice que Nellie Bly siempre tenía en un reloj la hora que era en su casa de Nueva York, y en el otro ponía la hora de Inglaterra o Italia o Francia... Dependiendo de dondequiera que estuviese. ¿A que no lo sabíais?

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación terminológica

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: England (*Listeni*/'ɪŋɡlənd/) is a country that is part of the United Kingdom.[5][6][7] It shares land borders with Scotland to the north and Wales to the west. The Irish Sea lies north west of England, whilst the Celtic Sea lies to the south west. The North Sea to the east and the English Channel to the south separate it from continental Europe. Most of England comprises the central and southern part of the island of Great Britain which lies in the North Atlantic. The country also includes over 100 smaller islands such as the Isles of Scilly, and the Isle of Wight (<http://en.wikipedia.org/wiki/England>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 365

NP US Italy

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #https://www.google.es/search?q=new+yersey&bav=on.2,or.r_qf.&biw=886&bih=522&bvm=pv.xjs.s.en_US.

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Italia.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Amy says Nellie Bly always kept one watch on the time it was at home in New York. The other watch she changed to the time of England or Italy or France —wherever she was.

NP ES: Italia

Ejemplo ES: Amy dice que Nellie Bly siempre tenía en un reloj la hora que era en su casa de Nueva York, y en el otro ponía la hora de Inglaterra o Italia o Francia... Dependiendo de dondequiera que estuviese. ¿A que no lo sabiais?

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación terminológica

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Italy Listeni/ˈɪtəli/ (Italian: Italia [iˈtaːlja]), officially the Italian Republic (Italian: Repubblica italiana), is a unitary parliamentary republic in Southern Europe. To the north, it borders France, Switzerland, Austria, and Slovenia along the Alps. To the south, it consists of the entirety of the Italian Peninsula, Sicily, Sardinia—the two largest islands in the Mediterranean Sea—and many other smaller islands. The independent states of San Marino and the Vatican City are enclaves within Italy, while Campione d'Italia is an Italian exclave in Switzerland. The territory of Italy covers some 301,338 km² (116,347 sq mi) and is influenced by a temperate seasonal climate. With 60.8 million inhabitants, it is the fifth most populous country in Europe,

and the 23rd most populous in the world (<http://en.wikipedia.org/wiki/Italy>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 367

NP US Trudy

Imagen

Clasificación estática_A Diminutivo nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje animal

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Gerda (diminutivo de Gertrudis)
(<http://www.euroresidentes.com/significado-nombre/g/gertrudis.htm>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "It's a girl tarantula named Trudy," added Frank.

NP ES: Trudy

Ejemplo ES: -La tarántula es pequeña y se llama Trudy -siguió Frank-.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Trudy \t-ru-dy\ as a girl's name is pronounced TROO-dee. It is of Old German origin, and the meaning of Trudy is "strong spear". Nickname for Gertrude and Ermintrude. Trudy has 6 variant forms: Truda, Trude, Trudey, Trudi, Trudie and Trudye (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Trudy>). En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de una tarántula.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes animales ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 368

NP US New England

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<https://www.google.es/search?q=new+england&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ei=Sb8dUoi0Bczu>

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico debido al componente "New". Traducción normalizada: Nueva Inglaterra.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy Moody's new teacher came from New England. She did not talk like Mr. Todd. She talked funny, with a lot of extra r's. [...] She smelled like she took a bath in P.U. perfume.

NP ES: Nueva Inglaterra

Ejemplo ES: La nueva profesora de Judy Moody venía de Nueva Inglaterra y no hablaba como el señor Todd. Hablaba de una forma muy graciosa, pronunciando mucho las erres. [...] Olía como si se bañase en agua estancada.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción (no cultural) lingüística

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: New England (/nu:'ɪŋlənd/) is a region in the northeastern corner of the United States consisting of the six states of Maine, New Hampshire, Vermont, Massachusetts, Rhode Island, and Connecticut. New England is bordered by New York state to the west, Long Island Sound to the south, the Atlantic Ocean and the Canadian province of New Brunswick to the east, and the Canadian province of Quebec to the north (http://en.wikipedia.org/wiki/New_England). Nueva Inglaterra (en inglés, New England) es el denominativo de una región de los Estados Unidos localizada en el noreste del país. Consiste en los seis estados de Maine, New Hampshire, Vermont, Massachusetts, Rhode Island y Connecticut. Nueva Inglaterra está bordeada por el Océano Atlántico, Canadá, y el Estado de Nueva York. Su nombre deriva de haber sido el lugar geográfico en el que se alojaron los primeros colonos británicos (Padres Peregrinos o Pilgrim Fathers) que llegaron a América del Norte, a partir del desembarco del buque Mayflower en 1620 (http://es.wikipedia.org/wiki/Nueva_Inglaterra). Véase también <http://www.discovernewengland.org/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 369

NP US Snuffles

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Mocosos (de sorber [los mocos]
http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/sniffle_1); mocosos, sa.
También posible: Resoplido: 1. m. Resuello fuerte (<http://lema.rae.es/drae/?val=mocosos>).
1. adj. Que tiene las narices llenas de mocos (<http://lema.rae.es/drae/?val=mocosos>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "My stuffed pig named Snuffles."

NP ES: Soplidos

Ejemplo ES: -Me llevaría a Soplidos, mi cerdo de peluche.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de un peluche.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 370

NP US McGinty

Imagen

Clasificación estática_A Apellido

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje animal

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Mar Rojo.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "And she saw camels and people riding elephants, and when she was halfway around the world, she got a pet monkey named McGinty!"

NP ES: McGinty

Ejemplo ES: -Y vio camellos y gente montada en elefantes, y cuando estaba en la mitad de su vuelta al mundo ¡tuvo de mascota a un mono llamado McGinty!

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de un mono. This famous Irish clan surname, is recorded in many spellings including MacGinty, McGinty, MacEntee, McEntee, Genty, Ginidy, Ginty, Ginity, Ginnity, Ginnety, and others. It descends from the Gaelic Mac an tSaoi meaning the son of the scholar, early scholars of Ireland being known as the "saoi". Given that the clan were long famous for their territorial disputes with their neighbours, has lead some to suggest that the surname was a nickname, and an ironic one at that! What is certain is that for varied reasons not unconnected with song, the clan is well known world wide. The modern homeland is County Donegal, and in particular those parts which border on Counties Tyrone and Fermanagh, and without a prefix in County Mayo. The name was well recorded in both the 16th and 17th centuries in the spellings of MacEntee, MacEtye, MacYntie and MacAtee, especially in Counties Armagh and Monaghan. It seems however that as a result of Scottish protestant immigration from 1640 onwards, the clan moved westwards to their present homes. It is also claimed that by adding together all the various known spellings, the nameholders represent about the one hundred and fiftieth most popular name in Ireland, Murphy being the first. Recordings include James McGinty and his wife Ann, who were passengers on the ship Thomas of Liverpool, that left Derry on May 11th 1846 bound for New Yorks, whilst Michael Ginnity and his wife Mary were recorded at Cootehill, County Cavan, on June 16th 1866. The earliest recognisable nameholder recording is believed to be that of Teag MacEntee, in the register known as "Petty's census of Ireland", during the reign of Richard Cromwell, The Lord Protector, 1658 - 1659 (<http://www.surnamedb.com/Surname/McGinty>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 371

NP US Red Sea

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.cruisingholidays.co.uk/red-sea-cruises/#>

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I see it," said Rocky. He went over to the bulletin board and pulled out a thumbtack. "It's right down here, on the Red Sea." As he said it, he stuck the pin into the globe to mark the spot.

NP ES: el Mar Rojo

Ejemplo ES: -Yo lo estoy viendo -afirmó Rocky. Fue hasta el tablón de anuncios y tomó una chincheta-. Está justo aquí, en el Mar Rojo.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Red Sea is a seawater inlet of the Indian Ocean, lying between Africa and Asia. The connection to the ocean is in the south through the Bab el Mandeb strait and the Gulf of Aden. In the north, there is the Sinai Peninsula, the Gulf of Aqaba, and the Gulf of Suez (leading to the Suez Canal). The Red Sea is a Global 200 ecoregion. The sea is underlain by the Red Sea Rift which is part of the Great Rift Valley (http://en.wikipedia.org/wiki/Red_Sea). Véase también <http://www.worldatlas.com/aatlas/infopage/redsea.htm>. El mar Rojo (en árabe البحر الأحمر Baḥr al-Aḥmar, al-Baḥru l-'Aḥmary 𐤁𐤓𐤓 𐤀𐤇𐤌𐤓 Yam Suph en hebreo) es un golfo o cuenca del océano Índico entre África y Asia. La conexión con el océano es hacia el Sur, a través del estrecho de Bab el-Mandeb y el golfo de Adén. Hacia el norte se encuentra la península del Sinaí, el golfo de Aqaba y el golfo de Suez (que a su vez llega al canal de Suez). El mar tiene unos 2.200 km de largo y su ancho máximo es de 335 km. La profundidad máxima es de 2.130 m, siendo la media de unos 500 m. También posee extensas plataformas de escasa profundidad, en las que se encuentra abundante vida marina y corales. La superficie total es de, aproximadamente, 450.000 km². Este mar es parte del valle del Gran Rift y es una importante vía de comunicación entre Europa y el Extremo Oriente (http://es.wikipedia.org/wiki/Mar_Rojo). Véase también <http://101lugaresincreibiles.com/2013/05/65-fotos-lugares-de-buceo-mas-bonitos-del-mundo-mar-rojo.html>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 372

NP US BELLA TARANTELLA

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C baile o danza

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #http://www.osiacolumbiasc.org/festival_events.htm

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico debido al componente "Bella".

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "BELLA TARANTELLA"

NP ES: BELLA TARANTELLA

Ejemplo ES: "BELLA TARANTELLA"

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Título de capítulo

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: La tarantela es un baile popular del sur de Italia, de las regiones italianas de Puglia, Basilicata, Calabria, Abruzzo, Molise, Campania y Sicilia. Es un baile de origen napolitano que tiene un movimiento muy vivo, acompañado de canto. Lo más probable es que su nombre se derive de la ciudad de Tarento en Apulia, aunque popularmente se suele decir que viene de la tarántula, una araña común en la región mediterránea. Es más, durante la Edad Media, en algunas partes del sur de Italia se creía que bailar el solo de la tarantela imitando el acto de espantar a la

misma curaba un tipo de locura supuestamente producida por la picadura de la mayor araña europea, la llamada araña lobo o tarántula. La primera documentación escrita se encuentra en Athanasius Kircher (1602–1680).

En su forma moderna más común, es una danza de galanteo entre parejas con una música en un compás de seis por ocho que va aumentando progresivamente su velocidad y que va acompañada de castañuelas y panderetas. Tiene dos partes bien diferenciadas: una en tono menor y otra en mayor (<http://es.wikipedia.org/wiki/Tarantela>). The term tarantella groups number of different folk dances characterized by a fast upbeat tempo, usually in 6/8 time (sometimes 18/8 or 4/4), accompanied by tambourines. It is among the most recognized of traditional southern Italian music. The specific dance name varies with every region, for instance tammuriata in Campania, pizzica in the Salento region, Sonu a ballu in Calabria. Tarantella is popular in Southern Italy (<http://en.wikipedia.org/wiki/Tarantella>). Véase también <https://www.youtube.com/watch?v=luwnNgYGz78>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: [Dentro de una galleta china de la fortuna de Amy] [En el papelito dentro de la galleta de Frank:] You will dance the tarantella ALONE.

NP ES: Bella Tarantella

Ejemplo ES: [Dentro de una galleta china de la fortuna de Amy] [En el papelito dentro de la galleta de Frank:] BAILARÁS SOLA la tarantella.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: La tarantella es un baile popular del sur de Italia, de las regiones italianas de Puglia, Basilicata, Calabria, Abruzzo, Molise, Campania y Sicilia. Es un baile de origen napolitano que tiene un movimiento muy vivo, acompañado de canto. Lo más probable es que su nombre se derive de la

ciudad de Tarento en Apulia, aunque popularmente se suele decir que viene de la tarántula, una araña común en la región mediterránea. Es más, durante la Edad Media, en algunas partes del sur de Italia se creía que bailar el solo de la tarantela imitando el acto de espantar a la misma curaba un tipo de locura supuestamente producida por la picadura de la mayor araña europea, la llamada araña lobo o tarántula. La primera documentación escrita se encuentra en Athanasius Kircher (1602–1680).

En su forma moderna más común, es una danza de galanteo entre parejas con una música en un compás de seis por ocho que va aumentando progresivamente su velocidad y que va acompañada de castañuelas y panderetas. Tiene dos partes bien diferenciadas: una en tono menor y otra en mayor (<http://es.wikipedia.org/wiki/Tarantela>). The term tarantella groups number of different folk dances characterized by a fast upbeat tempo, usually in 6/8 time (sometimes 18/8 or 4/4), accompanied by tambourines. It is among the most recognized of traditional southern Italian music. The specific dance name varies with every region, for instance tammuriata in Campania, pizzica in the Salento region, Sonu a ballu in Calabria. Tarantella is popular in Southern Italy (<http://en.wikipedia.org/wiki/Tarantella>). Véase también <https://www.youtube.com/watch?v=IuwnNgYGz78>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "A dance from Italy is a very good idea," said Mr. Todd. "Bella Tarantella."

NP ES: Bella Tarantella

Ejemplo ES: —Un baile italiano es una idea muy buena. Bella Tarantella.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

La tarantela es un baile popular del sur de Italia, de las regiones italianas de Puglia, Basilicata, Calabria, Abruzzo, Molise, Campania y Sicilia. Es un baile de origen napolitano que tiene un movimiento muy vivo, acompañado de canto. Lo más probable es que su nombre se derive de la ciudad de Tarento en Apulia, aunque popularmente se suele decir que viene de la tarántula, una araña común en la región mediterránea. Es más, durante la Edad Media, en algunas partes del sur de Italia se creía que bailar el solo de la tarantela imitando el acto de espantar a la misma curaba un tipo de locura supuestamente producida por la picadura de la mayor araña europea, la llamada araña lobo o tarántula. La primera documentación escrita se encuentra en Athanasius Kircher (1602–1680).

En su forma moderna más común, es una danza de galanteo entre parejas con una música en un compás de seis por ocho que va aumentando progresivamente su velocidad y que va acompañada de castañuelas y panderetas. Tiene dos partes bien diferenciadas: una en tono menor y otra en mayor (<http://es.wikipedia.org/wiki/Tarantela>). The term tarantella groups number of different folk dances characterized by a fast upbeat tempo, usually in 6/8 time (sometimes 18/8 or 4/4), accompanied by tambourines. It is among the most recognized of traditional southern Italian music. The specific dance name varies with every region, for instance tammuriata in Campania, pizzica in the Salento region, Sonu a ballu in Calabria. Tarantella is popular in Southern Italy (<http://en.wikipedia.org/wiki/Tarantella>). Véase también <https://www.youtube.com/watch?v=IuwnNgYGz78>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:



(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 373

NP US	Hugh	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Hugo.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [Amy Namey tienen un carné oficial] [En el carné de Amy Namey:]
Amy Namey is a card-carrying member of the INTERNATIONAL MY-NAME-IS-A-POEM CLUB. Signed:
Hugh Blue PRESIDENT. UK BRANCH.

NP ES: Hugh

Ejemplo ES: [Amy Namey tienen un carné oficial] [En el carné de Amy Namey:]
Amy Namey Tiene carné de socio del club internacional Mi Nombre Es Un Poema. Firmado: Hugh Blue
PRESIDENTE

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre del presidente del club ficticio MY-NAME-IS-A-POEM CLUB (véanse las entradas número 359 y número 398 de estas fichas de análisis). Hugh \hu-gh\ as a boy's name is pronounced hew. It is of Old German origin, and the meaning of Hugh is "soul, mind, intellect". Popular in the Middle Ages and the name of numerous saints. Huw is a Welsh form; Hugo is fashionable in Spain. Hugh has 9 variant forms: Hew, Hewe, Huey, Hughes, Hughie, Hugo, Hugues, Huw and Ugo (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Hugh>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de

personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: Amy handed the card to Judy. It looked way official. And it was signed by Hugh Blue, just like Amy's.

NP ES: Hugh

Ejemplo ES: Amy le dio el carné a Judy. Parecía superficial. Y estaba firmado por Hugh Blue, igual que el de Amy.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre del presidente del club ficticio MY-NAME-IS-A-POEM CLUB (véanse las entradas número 359 y número 398 de estas fichas de análisis). Hugh \hu-gh\ as a boy's name is pronounced hew. It is of Old German origin, and the meaning of Hugh is "soul, mind, intellect". Popular in the Middle Ages and the name of numerous saints. Huw is a Welsh form; Hugo is fashionable in Spain. Hugh has 9 variant forms: Hew, Hewe, Huey, Hughes, Hughie, Hugo, Hugues, Huw and Ugo (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Hugh>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje conserve el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 374

NP US YEMEN

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://vlib.iue.it/history/asia/Yemen/>#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Yemen.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En clase de Mr. Todd] [En la pizarra:]
USA
ENGLAND

FRANCE
 ITALY
 EGYPT
 YEMEN
 SRI LANKA
 MALAYSIA
 SINGAPORE
 CHINA
 JAPAN

NP ES: YEMEN

Ejemplo ES: [En clase del Mr. Todd] [En la pizarra:]
 USA
 INGLATERRA
 FRANCIA
 ITALIA
 EGIPTO
 YEMEN
 SRI LANKA
 MALAISIA
 SINGAPUR
 CHINA
 JAPÓN

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Republic of Yemen (Arabic: الجمهورية اليمنية al-Jumhūriyyah al-Yamaniyyah), is an Arab country located in Western Asia, occupying the southwestern to southern end of the Arabian Peninsula. It is bordered by Saudi Arabia to the north, the Red Sea to the west, the Gulf of Aden and Arabian Sea to the south, and Oman to the east (<http://en.wikipedia.org/wiki/Yemen>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 375

NP US SRI LANKA

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://cdri.funlode.org.do/index.php?option=com_content&view=article&id=321:sri-lanka-el-mas-recient

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Sri Lanka.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En clase de Mr. Todd] [En la pizarra:]

USA
ENGLAND
FRANCE
ITALY
EGYPT
YEMEN
SRI LANKA
MALAYSIA
SINGAPORE
CHINA
JAPAN

NP ES: SRI LANKA

Ejemplo ES: [En clase del Mr. Todd] [En la pizarra:]

USA
INGLATERRA
FRANCIA
ITALIA
EGIPTO
YEMEN
SRI LANKA
MALAISIA
SINGAPUR
CHINA
JAPÓN

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Sri Lanka (/sri:'lɑ:ŋkə/, /sri:'læŋkə/ or Listeni/ʃri:'lɑ:ŋkə/;[6][7] Sinhala: ශ්‍රී ලංකාව, śrī laṃkāva, Tamil: இலங்கை, ilaṅkai), officially the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, is an island country in the northern Indian Ocean off the southern coast of the Indian subcontinent in South Asia. Known until 1972 as Ceylon (/si:'lɒn/, /sei:'lɒn/, or /si:'lɒn/), Sri Lanka has maritime borders with India to the northwest and the Maldives to the southwest (http://en.wikipedia.org/wiki/Sri_Lanka).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 376

NP US MALAYSIA

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://go.hrw.com/atlas/norm_htm/malaysia.htm#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Malasia.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En clase de Mr. Todd] [En la pizarra:]

USA
ENGLAND
FRANCE
ITALY
EGYPT
YEMEN
SRI LANKA
MALAYSIA
SINGAPORE
CHINA
JAPAN

NP ES: MALASIA

Ejemplo ES: [En clase del Mr. Todd] [En la pizarra:]
 USA
 INGLATERRA
 FRANCIA
 ITALIA
 EGIPTO
 YEMEN
 SRI LANKA
 MALAISIA
 SINGAPUR
 CHINA
 JAPÓN

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación terminológica

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Malaysia (Listeni/mə'leɪzə/ mə-lay-zhə or Listeni/mə'leɪsiə/ mə-lay-see-ə) is a federal constitutional monarchy in Southeast Asia. It consists of thirteen states and three federal territories and has a total landmass of 329,847 square kilometres (127,350 sq mi) separated by the South China Sea into two similarly sized regions, Peninsular Malaysia and Malaysian Borneo. Land borders are shared with Thailand, Indonesia, and Brunei, and maritime borders exist with Singapore, Vietnam, and the Philippines. The capital city is Kuala Lumpur, while Putrajaya is the seat of the federal government. In 2010 the population was 28.33 million, with 22.6 million living on the Peninsula (<http://en.wikipedia.org/wiki/Malaysia>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 377

NP US SINGAPORE

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://en.wikipedia.org/wiki/Singapore#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Singapur.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En clase de Mr. Todd] [En la pizarra:]

USA
ENGLAND
FRANCE
ITALY
EGYPT
YEMEN
SRI LANKA
MALAYSIA
SINGAPORE
CHINA
JAPAN

NP ES: SINGAPUR

Ejemplo ES: [En clase del Mr. Todd] [En la pizarra:]

USA
INGLATERRA
FRANCIA
ITALIA
EGIPTO
YEMEN
SRI LANKA
MALAISIA
SINGAPUR
CHINA
JAPÓN

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación terminológica

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Singapore Listeni/'sɪŋəpær/ or Listeni/'sɪŋgəpær/, officially the Republic of Singapore, is a Southeast Asian island city-state off the southern tip of the Malay Peninsula, 137 kilometres (85 mi) north of the equator. An island country made up of 63 islands, it is separated from Malaysia by the Straits of Johor to its north and from Indonesia's Riau Islands by the Singapore Strait to its south. The country is highly urbanised with very little primary rainforest remaining, although more land is being created for development through land reclamation (<http://en.wikipedia.org/wiki/Singapore>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 378

NP US (Amy) Same-Samey

Imagen

Clasificación estática_A Apellido

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción parcialmente normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción parcialmente normalizada: "Same" = "Igual".

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Amy Namey. Amy Same-Samey, gum-chewing girl reporter.

NP ES: (Amy) Igual-Igualy

Ejemplo ES: Amy Igual-Igualy. Niña reportera mascadora de chicle.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se analiza "Same-Samey". Se trata del apodo que Judy Moody le pone a la reportera (véase la entrada número 343 de estas fichas de análisis) Amy Namey. Se repite el nombre de pila y se traduce literalmente el apodo "Samey" por "Igualley", de manera que se mantiene la rima.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 379

NP US (Amy) Rhymey

Imagen

Clasificación estática_A Apellido

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico dado que "Rhymey" viene de "Rhyme".

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Yeah, along comes Amy Rhymey and you forget about us," Rocky said.

NP ES: (Amy) Rimey

Ejemplo ES: -Sí, aparece "Amy Rimey" y te olvidas de nosotros -siguió Rocky.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación ortográfica

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se analiza "Rimey". Se trata del apodo que Rocky (véase la entrada número 93 de estas fichas de análisis) le pone a la reportera Amy Namey (véase la entrada número 343 de estas fichas de análisis). Mediante la aplicación de la adaptación ortográfica, se mantiene la rima.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 380

NP US Disneyland

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C monumento o lugar emblemático

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://discoverdisney.wordpress.com/tag/disneyland-california/>#

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico debido al componente "land". Traducción normalizada: Disneylandia.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Did she go to Disneyland?" asked Bradley.

NP ES: Disneylandia

Ejemplo ES: -¿Y en Disneylandia? -se interesó Bradley.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación terminológica

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Disneyland Park, originally Disneyland, is the first of two theme parks built at the Disneyland Resort in Anaheim, California, opened on July 17, 1955. It is the only theme park designed and built under the direct supervision of Walt Disney. It was originally the only attraction on the property, though it was slightly renamed to distinguish it from the expanding complex in the 1990s. Walt Disney came up with the concept of Disneyland after visiting various amusement parks with his daughters in the 1930s and 1940s. He initially envisioned building a tourist attraction adjacent to his studios in Burbank to entertain fans who wished to visit; however, he soon realized that the proposed site was too small. After hiring a consultant to help determine an appropriate site for his project, Walt bought a 160-acre (65 ha) site near Anaheim in 1953. Construction began in 1954 and the park was unveiled during a special televised press event on the ABC Television Network on July 17, 1955 (<http://en.wikipedia.org/wiki/Disneyland>). Véase también <https://disneyland.disney.go.com/es/disney-california-adventure/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 381

NP US Killer Gumball

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C chuchería

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Bola de chicle asesina.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "What happened to you?" asked Stink. "Attack of the Killer Gumball?"

NP ES: Bola de Chicle Asesina

Ejemplo ES: -¿Qué te ha pasado? -preguntó pasmado Stink-. ¿Te ha atacado la Bola de Chicle Asesina?

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 382

NP US Tortellini

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C producto

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://recetas.pateszubia.com/2011/09/22/tortellini-con-salsa-de-pate-a-la-pimienta/>#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Tortellini.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]
PASTA FROM ITALY
Capellini
Penne
Elbow macaroni
Farfalle
Rotini
Fettuccini
Spaghetti
Fusilli
Linguine
Vermicelli
Pastina
Ziti
Ravioli
Tortellini
Pappardelle

NP ES: Tortellini

Ejemplo ES: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]
 PASTA ITALIANA
 Capellini
 Penne
 Macarrones
 Farfalle
 Rotini
 Fettuccini
 Espaguetis
 Fusilli
 Tallarines
 Vermicelli
 Pastina
 Ziti
 Ravioli
 Tortellini
 Parpadelle

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Tortellini es una pasta con forma de anillo que suele rellenarse con una mezcla de carnes (lomo de cerdo, jamón crudo, mortadela y queso parmesano) aunque en el valle del Po son populares otras combinaciones. Es originario de la región italiana de la Emilia , especialmente en Bolonia y Módena, y se sirve habitualmente en caldo, con crema o en salsa (<http://es.wikipedia.org/wiki/Tortellini>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 383

NP US Pappardelle

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C producto

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://blog.baabespacios.com/2012/05/parpadelle-con-boletus/>#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Pappardelle.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]
 PASTA FROM ITALY
 Capellini
 Penne
 Elbow macaroni
 Farfalle
 Rotini
 Fettuccini
 Spaghetti
 Fusilli
 Linguine
 Vermicelli
 Pastina
 Ziti
 Ravioli
 Tortellini
 Pappardelle

NP ES: Parpadelle

Ejemplo ES: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]
 PASTA ITALIANA
 Capellini
 Penne
 Macarrones
 Farfalle
 Rotini
 Fettuccini
 Espaguetis
 Fusilli
 Tallarines
 Vermicelli
 Pastina
 Ziti
 Ravioli
 Tortellini
 Parpadelle

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas: Creación autónoma

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: No se ha localizado ninguna fuente en la que la traducción de esta pasta en español esté normalizada como "Pappardelle". Pappardelle (también al singular: pappardella) es una especie defettuccine anchas. El nombre deriva del verbo "pappare" que en italiano se traduce como: engullir. Los que se venden más frescos en las tiendas suelen ser de dos a tres centímetros de anchura. Los que se elaboran con huevo tienen los bordes más rectos y afilados (<http://es.wikipedia.org/wiki/Pappardelle>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 384

NP US Capellini

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C producto

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen http://en.wikipedia.org/wiki/Capellini#...\WORD\JM-NP.docx#_Hlk3652292951,857261,857354,0,,\H

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Capellini.



Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]
PASTA FROM ITALY
Capellini
Penne

Elbow macaroni
 Farfalle
 Rotini
 Fettuccini
 Spaghetti
 Fusilli
 Linguine
 Vermicelli
 Pastina
 Ziti
 Ravioli
 Tortellini
 Pappardelle

NP ES: Capellini

Ejemplo ES: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]
 PASTA ITALIANA
 Capellini
 Penne
 Macarrones
 Farfalle
 Rotini
 Fettuccini
 Espaguetis
 Fusilli
 Tallarines
 Vermicelli
 Pastina
 Ziti
 Ravioli
 Tortellini
 Pappardelle

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Capellini
 El cabello de ángel (Capelli d'angelo o capellini en italiano) es similar al espagueti, pero mucho más delgado. Se trata de una pasta de grosor más fino de que el vermicelli tradicional de la cocina italiana.
 Es difícil trazar la proveniencia de los Capelli d'angelo, con consistencia muy ligera, en Génova, Nápoles o la zona de Ciociaria. Es un formato entre los más sutiles de las pastas largas en nido: tienen un espesor que va de los 0,78 a los 0,88 mm.
 También su nombre en italiano recuerda el característico espesor muy sutil de este formato, aconsejado en la dieta de los niños de los 9 meses en adelante, de tal manera de acostumbrar los más pequeños a la comida de los adultos.
 Los Capelli d'angelo son un formato de pasta larga que resulta bien en las recetas con caldo, y en estas preparaciones generalmente se rompe en trozos. Los Capelli d'angelo se pueden también gustar como pastas sin condimentos líquidos, condimentadas con salsas blancas, huevos mantequilla cruda y queso, mantequilla fundida y queso grana o requesón ahumado (http://es.wikipedia.org/wiki/Capelli_d%27_angelo).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 385

NP US Penne

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C producto

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.3quarksdaily.com/3quarksdaily/2009/03/penne-for-your-thought.html>#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Penne.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]

PASTA FROM ITALY

Capellini

Penne

Elbow macaroni

Farfalle

Rotini

Fettuccini

Spaghetti

Fusilli

Linguine

Vermicelli

Pastina

Ziti

Ravioli

Tortellini

Pappardelle

NP ES: Penne

Ejemplo ES: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]

PASTA ITALIANA

Capellini

Penne

Macarrones

Farfalle

Rotini

Fettuccini
Espaguetis
Fusilli
Tallarines
Vermicelli
Pastina
Ziti
Ravioli
Tortellini
Parpadelle

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Los penne (plural de penna) son un tipo de pasta originario de la cocina italiana. Hechos a base de grano duro y generalmente disponibles en forma de pasta seca (pasta asciutta), tienen forma cilíndrica, y pueden tener estrías en su exterior (penne rigate) o no (penne lisce) . Los extremos del cilindro suelen cortarse oblicuamente (corte inclinado). Su gran superficie (tanto interior como exterior) los hace muy adecuados para cocinarlos con salsas pues con esa superficie capturan muy bien los sabores. La palabra "penne" proviene del Italiano y significa plumas (su corte oblicuo es el origen del nombre por su parecido con el plumín de escribir). Son característicos del sur de Italia (<http://es.wikipedia.org/wiki/Penne>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 386

NP US	Elbow macaroni	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	producto	
Clasificación estática_D	real	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Parcialmente semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Cultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen	# http://www.ediblemanhattan.com/topics/food-dining/chefs-cooks/that-jean-georges-family-mac-and-che	
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Macarrones.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]
 PASTA FROM ITALY
 Capellini
 Penne
 Elbow macaroni
 Farfalle
 Rotini
 Fettuccini
 Spaghetti
 Fusilli
 Linguine
 Vermicelli
 Pastina
 Ziti
 Ravioli
 Tortellini
 Pappardelle

NP ES: Macarrones

Ejemplo ES: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]
 PASTA ITALIANA
 Capellini
 Penne
 Macarrones
 Farfalle
 Rotini
 Fettuccini
 Espaguetis
 Fusilli
 Tallarines
 Vermicelli
 Pastina
 Ziti
 Ravioli
 Tortellini
 Parpadelle

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Elbow macaroni
 Macaroni is a variety of dry pasta made with durum wheat. Elbow macaroni noodles normally do not contain eggs and are normally cut in short, hollow shapes, however, the term refers not to the shape of the pasta, but to the kind of dough from which the noodle is made. Although home machines exist that can make macaroni shapes, macaroni is usually made commercially by large-scale extrusion. The curved shape is caused by the different speeds on either side of the pasta tube as it comes out of the machine. The name derives from Italian maccheroni. A different name, chifferi or lumaconi, refers to the elbow-shape pasta of this article (<http://en.wikipedia.org/wiki/Macaroni>). Véase también <http://pasta-products-creamette.newworldpasta.com/Elbow-Macaroni-ZX0015100000101CT00ZX15>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 387

NP US Farfalle

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C producto

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://es.123rf.com/photo_12769208_cierre-de-la-pasta-farfalle-sin-cocer.html#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Farfalle.



Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]
 PASTA FROM ITALY
 Capellini
 Penne
 Elbow macaroni
 Farfalle
 Rotini
 Fettuccini
 Spaghetti
 Fusilli
 Linguine
 Vermicelli
 Pastina
 Ziti
 Ravioli
 Tortellini
 Pappardelle

NP ES: Farfalle

Ejemplo ES: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]
 PASTA ITALIANA
 Capellini
 Penne
 Macarrones
 Farfalle
 Rotini
 Fettuccini
 Espaguetis
 Fusilli
 Tallarines
 Vermicelli
 Pastina
 Ziti
 Ravioli
 Tortellini
 Parpadelle

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Las farfalle (plural de farfalla, ‘mariposa’ en italiano) o corbatas son un tipo de pasta italiana con forma de mariposa o de corbata de moño (por eso en Argentina, donde son muy comunes para hacer guisos, a estos fideos se les llama moñitos). Su apariencia es la de un rectángulo de pasta dura con borde dentado aplastado por el centro, de forma que la lámina se curva y se hace algo más gruesa. De esta forma, los extremos recuerdan alas de mariposa. Este tipo de pasta se desarrolló originalmente en el siglo XVI en las regiones de Lombardía y Emilia-Romaña, al norte de Italia, donde también es conocida en dialecto boloñés, en su versión al huevo, comostrichetti (‘estrechados’) (<http://es.wikipedia.org/wiki/Farfalle>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 388

NP US Rotini

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C producto

Clasificación estática_D real



Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Rotini_pasta.jpg#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Rotini.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]
 PASTA FROM ITALY
 Capellini
 Penne
 Elbow macaroni
 Farfalle
 Rotini
 Fettuccini
 Spaghetti
 Fusilli
 Linguine
 Vermicelli
 Pastina
 Ziti
 Ravioli
 Tortellini
 Pappardelle

NP ES: Rotini

Ejemplo ES: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]
 PASTA ITALIANA
 Capellini
 Penne
 Macarrones
 Farfalle
 Rotini
 Fettuccini
 Espaguetis

Fusilli
 Tallarines
 Vermicelli
 Pastina
 Ziti
 Ravioli
 Tortellini
 Parpadelle [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]
 PASTA ITALIANA
 Capellini
 Penne
 Macarrones
 Farfalle
 Rotini
 Fettuccini
 Espaguetis
 Fusilli
 Tallarines
 Vermicelli
 Pastina
 Ziti
 Ravioli
 Tortellini
 Parpadelle

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: El Rotini es un tipo de pasta, relacionado con el Fusilli (véase la entrada número 391 de estas fichas de análisis), pero posee una espiral de menor paso, además la pasta es más fina. El nombre deriva del nombre italiano para denominar a los gemelos. El rotini es originario del Norte de Italia y suele emplearse en la cocina habitualmente para acompañar otros platos (generalmente con salsa, bien de tomate opesto), se emplea como ingrediente (a veces con intención de ser decorativo) en las ensalada (<http://es.wikipedia.org/wiki/Rotini>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 389**

NP US Fettuccini

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C producto

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.redbookmag.com/recipefinder/fettuccini-alfredo-wild-mushrooms-135#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Fettuccine.

**Análisis traducción NP**

Ejemplo US: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]

PASTA FROM ITALY

Capellini

Penne

Elbow macaroni

Farfalle

Rotini

Fettuccini

Spaghetti

Fusilli

Linguine

Vermicelli

Pastina

Ziti

Ravioli

Tortellini

Pappardelle

NP ES: Fettuccini

Ejemplo ES: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]

PASTA ITALIANA

Capellini

Penne

Macarrones

Farfalle

Rotini

Fettuccini

Espaguetis

Fusilli

Tallarines

Vermicelli

Pastina

Ziti

Ravioli

Tortellini

Pappardelle

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Fettuccine (en italiano significa literalmente ‘pequeñas cintas’) es un tipo de pasta, una de sus características más importantes es que es un fideoplano elaborado con huevo y harina. Generalmente se venden secos (en italiano: asciutti), aunque los de más calidad se suelen vender frescos, recién hechos a mano o, al menos, recién salidos de la máquina de hacer pasta (<http://es.wikipedia.org/wiki/Fettuccine>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 390

NP US Spaghetti

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C producto

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.lakomi.com/platos/251-espaguetis.html>#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Espagueti.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]

PASTA FROM ITALY
 Capellini
 Penne
 Elbow macaroni
 Farfalle
 Rotini
 Fettuccini
 Spaghetti
 Fusilli
 Linguine
 Vermicelli
 Pastina
 Ziti
 Ravioli
 Tortellini
 Pappardelle

NP ES: Espaguetis

Ejemplo ES: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]
 PASTA ITALIANA
 Capellini
 Penne
 Macarrones
 Farfalle
 Rotini
 Fettuccini
 Espaguetis
 Fusilli
 Tallarines
 Vermicelli
 Pastina
 Ziti
 Ravioli
 Tortellini
 Pappadelle

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación ortográfica

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: espagueti. (Del it. spaghetti).1. m. Pasta alimenticia de harina en forma de cilindros macizos, largos y delgados, más gruesos que los fideos (<http://lema.rae.es/drae/?val=espagueti>). Los espaguetis (en italiano, spaghetti; singular spaghetti, diminutivo de spago, 'cordón') son un tipo de pasta con forma de cuerdas largas y delgadas, de sección circular. Se pueden distinguir de otros similares por su diámetro. De menor a mayor se encuentran los spaghettini (n. 3), los spaghetti y losspaghettoni Integran la "familia" de los macarrones omaccheroni y semejantes a los tallarines. Son populares en la gastronomía de varios países, no sólo la deItalia (<http://es.wikipedia.org/wiki/Espagueti>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 391

NP US Fusilli

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C producto

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.thinkstockphotos.co.uk/image/stock-photo-fisulli/136344562#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Fusilli.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]

PASTA FROM ITALY

Capellini

Penne

Elbow macaroni

Farfalle

Rotini

Fettuccini

Spaghetti

Fusilli

Linguine

Vermicelli

Pastina

Ziti

Ravioli

Tortellini

Pappardelle

NP ES: Fusilli

Ejemplo ES: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]

PASTA ITALIANA

Capellini

Penne

Macarrones

Farfalle

Rotini

Fettuccini

Espaguetis

Fusilli
Tallarines
Vermicelli
Pastina
Ziti
Ravioli
Tortellini
Parpadelle

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Fusilli, "fuchile", "fussil" o "refusil" es una pasta con forma helicoidal, generalmente de cuatro centímetros de largo. El fusilli es casi idéntico a otras pastas denominadas rotini (véase la entrada número 388 de estas fichas de análisis). Son similares ya que ambas tienen forma helicoidal pero el rotini es más grande y delgado que el fusilli. Se elabora en diferentes colores, mediante la adicción de frutas o verduras en la pasta, por ejemplo si se le añade zanahoria se pone anaranjada, con espinaca adquiere un verde oscuro... (<http://es.wikipedia.org/wiki/Fusilli>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 392

NP US Linguine

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C producto

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://es.wikipedia.org/wiki/Linguine#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Linguine. Véase imagen de la traducción ofrecida en los TT, tallarines, en este sitio web:
http://www.google.es/imgres?imgurl=&imgrefurl=http%3A%2F%2Fes.123rf.com%2Fphoto_13586469_tazon-de-fuente-de-tallarines-cruados-en-el-fondo-aislado.html&h=0&w=0&sz=1&tbnid=gGUSH-qo7LyVbM&tbnh=194&tbnw=260&zoom=1&docid=ZsExb2i1ffND6M&hl=es&ei=hFAaUpzjDYiL0AWPBw&ved=0CAIQsCU

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]

PASTA FROM ITALY
 Capellini
 Penne
 Elbow macaroni
 Farfalle
 Rotini
 Fettuccini
 Spaghetti
 Fusilli
 Linguine
 Vermicelli
 Pastina
 Ziti
 Ravioli
 Tortellini
 Pappardelle

NP ES: Tallarines

Ejemplo ES: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]

PASTA ITALIANA
 Capellini
 Penne
 Macarrones
 Farfalle
 Rotini
 Fettuccini
 Espaguetis
 Fusilli
 Tallarines
 Vermicelli
 Pastina
 Ziti
 Ravioli
 Tortellini
 Pappardelle

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Neutralización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: **Intermedia**

Comentarios análisis descriptivo producto:

Se ha traducido por otro tipo de pasta, por tanto, también con connotaciones extranjeras, pero más familiar que "linguine" para el GRI. Linguine (a veces escrito como linguini, del italiano del plural delinguine, lengüitas)¹ es un tipo de pasta aplastado similar al spaghetti originario de Campania, región de Italia (<http://es.wikipedia.org/wiki/Linguine>). Los tallarines son un tipo de masa (pasta) alargada, de ancho pequeño y forma achatada que integran el conjunto de las paste asciute (pastas secas) de origen italiano. Aunque los que se conocen en toda Europa y otros sitios provienen directamente de Italia, existe una polémica sobre su origen ya que en China se vienen preparando fideos semejantes a los tallarines y spaghetti desde más de un milenio antes que en Italia. La principal diferencia radica en que la harina de los "tallarines" chinos es de arroz o soja, mientras que la de los tallarines de origen italiano es de trigo (<http://es.wikipedia.org/wiki/Tallarines>). tallarín. (Del it. tagliarini).
1. m. Pasta alimenticia de harina en forma de tiras estrechas y largas. U. m. en pl. (<http://lema.rae.es/drae/?val=mocoso>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 393

NP US Vermicelli

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C producto

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #[http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Fideo_\(coiled_vermicelli\).JPG#](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Fideo_(coiled_vermicelli).JPG#)

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Vermicelli.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]

PASTA FROM ITALY

Capellini

Penne

Elbow macaroni

Farfalle

Rotini

Fettuccini

Spaghetti

Fusilli

Linguine

Vermicelli

Pastina

Ziti

Ravioli

Tortellini

Pappardelle

NP ES: Vermicelli

Ejemplo ES: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]

PASTA ITALIANA

Capellini

Penne

Macarrones

Farfalle

Rotini

Fettuccini

Espaguetis

Fusilli

Tallarines

Vermicelli

Pastina

Ziti

Ravioli

Tortellini

Pappardelle

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: El vermicelli (italiano, /vermichel•li/, literalmente, “pequeños gusanos”) se trata de un tipo de pasta, de sección redondeada muy similar y más fino que el spaghetti de la gastronomía de Italia. El Vermicelloni (/vermichel•loni/, “fino vermicelli”) es menos común, y es del mismo tipo que el fedelini (también raro de encontrar). El vermicelli se usa sobre todo para elaborar sopas (<http://es.wikipedia.org/wiki/Vermicelli>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 394

NP US Pastina

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C producto

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://parthenonfoods.com/pastina-pasta-barilla-340g-p-4154.html#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Pastina.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]
PASTA FROM ITALY
Capellini
Penne
Elbow macaroni

Farfalle
 Rotini
 Fettuccini
 Spaghetti
 Fusilli
 Linguine
 Vermicelli
 Pastina
 Ziti
 Ravioli
 Tortellini
 Pappardelle

NP ES: Pastina

Ejemplo ES: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]
 PASTA ITALIANA
 Capellini
 Penne
 Macarrones
 Farfalle
 Rotini
 Fettuccini
 Espaguetis
 Fusilli
 Tallarines
 Vermicelli
 Pastina
 Ziti
 Ravioli
 Tortellini
 Parpadelle

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Pastina (Turkish: Şehriye) (literally "little pasta") is a variety of pasta consisting of tiny pieces of pasta available in a variety of shapes. It is the smallest type of pasta produced. It is made of wheat flour and may also include egg. Pastina is typically used in broth soups in Italian and Turkish cuisine, particularly for children (<http://en.wikipedia.org/wiki/Pastina>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 395**

NP US Ziti

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C producto

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://es.123rf.com/photo_9667479_ziti-hermosa-integrales-frescos-y-crudos-o-bucatini-pasta-a-bordo-d

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Ziti.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: All he knows how to make is either spaghetti or ziti.

NP ES: macarrones

Ejemplo ES: -No sabe hacer más que espaguetis y macarrones.

Libro - Traductor: Libro 4 - ATL

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Neutralización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Los ziti son parecidos a los macarrones, aunque no exactamente lo mismo, por lo que se considera que se trata de la técnica de la aproximación. Al mismo tiempo, se considera neutralización limitada dado que los macarrones, aunque absolutamente comunes en el ST, son un alimento italiano, por lo que, de alguna manera, tiene una connotación extranjera. Los ziti (singular: zito) son un tipo de pasta italiana de grano duro, de forma cilíndrica (parecidos a los macarrones) y con la superficie lisa (no estriada, como la de los rigatoni o tortiglioni). Se trata de una pasta muy empleada en los platos de Italia del sur (<http://es.wikipedia.org/wiki/Ziti>). Ziti: : medium-sized tubular pasta. Origin of ZITI: Italian, plural of zito, alteration of zita piece of tubular pasta, probably short for maccheroni di zita, literally, bride's macaroni. First Known Use: circa 1845 (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/ziti>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]
 PASTA FROM ITALY
 Capellini
 Penne
 Elbow macaroni
 Farfalle
 Rotini
 Fettuccini
 Spaghetti
 Fusilli
 Linguine
 Vermicelli
 Pastina
 Ziti
 Ravioli
 Tortellini
 Pappardelle

NP ES: Ziti

Ejemplo ES: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]
 PASTA ITALIANA
 Capellini
 Penne
 Macarrones
 Farfalle
 Rotini
 Fettuccini
 Espaguetis
 Fusilli
 Tallarines
 Vermicelli
 Pastina
 Ziti
 Ravioli
 Tortellini
 Parpadelle

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Los ziti son parecidos a los macarrones, aunque no exactamente lo mismo, por lo que se considera que se trata de la técnica de la aproximación. Al mismo tiempo, se considera neutralización limitada dado que los macarrones, aunque absolutamente comunes en el ST, son un alimento italiano, por lo que, de alguna manera, tiene una connotación extranjera. Los ziti (singular: zito) son un tipo de pasta italiana de grano duro, de forma cilíndrica (parecidos a los macarrones) y con la superficie lisa (no estriada, como la de los rigatoni o tortiglioni). Se trata de una pasta muy empleada en los platos de Italia del sur (<http://es.wikipedia.org/wiki/Ziti>). Ziti: : medium-sized tubular pasta. Origin of ZITI: Italian, plural of zito, alteration of zita piece of tubular pasta, probably short for maccheroni di zita, literally, bride's macaroni. First Known Use: circa 1845 (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/ziti>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 396

NP US Ravioli

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C producto

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://es.123rf.com/photo_2043157_ravioli-pasta.html#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Ravioli.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]

PASTA FROM ITALY

Capellini

Penne

Elbow macaroni

Farfalle

Rotini

Fettuccini

Spaghetti

Fusilli

Linguine

Vermicelli

Pastina

Ziti

Ravioli

Tortellini

Pappardelle

NP ES: Ravioli

Ejemplo ES: [En clase del señor Todd] [En un tablero de juego:]

PASTA ITALIANA

Capellini

Penne

Macarrones

Farfalle

Rotini

Fettuccini

Espaguetis

Fusilli

Tallarines

Vermicelli

Pastina

Ziti

Ravioli

Tortellini

Pappardelle

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

**Comentarios análisis
descriptivo producto:**

Los raviolis (del italiano ravioli, plural del genovés raviolo, ‘plegado’), conocidos en el área rioplatense y en Perú como ravioles,¹ son básicamente cuadrados de pasta replegados y rellenos, variando estos según las diferentes regiones, recetas y culturas culinarias. Los platos de raviolis se acompañan de caldo o, más generalizadamente desde el siglo XVI, con salsas de tomate (semejantes al ragù), o —en Río de la Plata y Perú— tucos; también se les puede acompañar con pesto (salsa a base de albahaca). Estos son los modos más típicos de preparación, aunque existen variaciones modernas a piacere (‘al gusto’). En Venezuela se les llama, en plural, ‘ravioli’ (<http://es.wikipedia.org/wiki/Ravioli>). 1. m. Pasta alimenticia de harina, que se hace en forma de pequeños cuadrados rellenos de picadillo, verduras, requesón, etc. U. m. en pl. (<http://lema.rae.es/drae/?val=mocoso>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 397

NP US Coffee Catz

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C marca o cadena comercial

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I know a better place to study math. It's called Coffee Catz."
 Judy followed Chloe into the college coffee shop. Yum! It smelled like just-baked cookies and was packed with college kids reading, studying, and madly typing into laptops

NP ES: Café Catz

Ejemplo ES: -Conozco un sitio mejor para estudiar matemáticas. El Café Catz.
 Judy siguió a Cloe hasta la cafetería del campus. ¡Um, olía a bollos calientes! Estaba llena de chicos y chicas que leían, estudiaban y escribían a toda máquina en ordenadores portátiles colocados sobre sus rodillas.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente el nombre común y se repite el NP. Se trata de una cadena real de cafeterías de California, EE UU, en la que se organizan actos sociales y culturales (<http://coffeecat.net/>). En nuestro corpus de investigación, se trata de la cafetería del campus de la universidad.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
 producto traducción:

Análisis NP 398

NP US Blue

Imagen

Clasificación estática_A Apellido

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [Amy Namey tienen un carné oficial] [En el carné de Amy Namey:]
Amy Namey is a card-carrying member of the INTERNATIONAL MY-NAME-IS-A-POEM CLUB. Signed:
Hugh Blue PRESIDENT. UK BRANCH.

NP ES: Blue

Ejemplo ES: [Amy Namey tienen un carné oficial] [En el carné de Amy Namey:]
Amy Namey Tiene carné de socio del club internacional Mi Nombre Es Un Poema. Firmado: Hugh Blue
PRESIDENTE

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre del presidente del club ficticio MY-NAME-IS-A-POEM CLUB (véanse las entradas número 359 y número 398 de estas fichas de análisis). Recorded as Blue, Blues, Bleu, Bleue, Blew, Blewis and Blewes, this rare and unusual surname has two possible origins. Firstly, it may be of Scottish origin, and a form of the Gaelic "Mac ghille ghuirm" meaning the son of the blue lad! As such it is an Argyllshire surname formerly current in Arran, and found particularly around the parish of Knapdale. Secondly, it may be of French origins, and a nickname for a habitual wearer of blue clothes, or for someone with blue eyes. In this case the derivation is from the French word "bleu" meaning blue. The suffix "s" denotes "son of". The surname in Britain dates back to at least the early 13th Century, and was probably introduced at the time of the Norman Conquest, or later in the 17th century by Huguenot refugees. Early surviving church records list the christening of Mary, daughter of John and Elizabeth Blewis on July 5th 1764 at the Lying-in Hospital, Endell Street, London, and the marriage of James Blues to Jessie Robertson on November 28th 1847 in Edinburgh, and the christening of their daughter Jessie on January 5th 1856 in Edinburgh, whilst Patrick Blue, aged 30, an Irish famine emigrant, sailed from Liverpool aboard the ship "Independence", bound for New York, on July 14th 1846. The first recorded spelling of the family name is shown to be that of Walter le Bleu. This was dated circa 1200, in the "Close Rolls of the Tower of London", during the reign of King John, known as "Lackland", 1199 - 1216. Surnames became necessary when governments introduced personal taxation. In England this was known as Poll Tax. Throughout the centuries, surnames in every country have continued to "develop" often leading to astonishing variants of the original spelling (<http://www.surnamedb.com/Surname/Blue>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Amy handed the card to Judy. It looked way official. And it was signed by Hugh Blue, just like Amy's.

NP ES: Blue

Ejemplo ES: Amy le dio el carné a Judy. Parecía superoficial. Y estaba firmado por Hugh Blue, igual que el de Amy.

Libro - Traductor: Libro 7 - VPS

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre del presidente del club ficticio MY-NAME-IS-A-POEM CLUB (véanse las entradas número 359 y número 398 de estas fichas de análisis). Recorded as Blue, Blues, Bleu, Bleue, Blew, Blewis and Blewes, this rare and unusual surname has two possible origins. Firstly, it may be of Scottish origin, and a form of the Gaelic "Mac ghille ghuirn" meaning the son of the blue lad! As such it is an Argyllshire surname formerly current in Arran, and found particularly around the parish of Knapdale. Secondly, it may be of French origins, and a nickname for a habitual wearer of blue clothes, or for someone with blue eyes. In this case the derivation is from the French word "bleu" meaning blue. The suffix "s" denotes "son of". The surname in Britain dates back to at least the early 13th Century, and was probably introduced at the time of the Norman Conquest, or later in the 17th century by Huguenot refugees. Early surviving church records list the christening of Mary, daughter of John and Elizabeth Blewis on July 5th 1764 at the Lying-in Hospital, Endell Street, London, and the marriage of James Blues to Jessie Robertson on November 28th 1847 in Edinburgh, and the christening of their daughter Jessie on January 5th 1856 in Edinburgh, whilst Patrick Blue, aged 30, an Irish famine emigrant, sailed from Liverpool aboard the ship "Independence", bound for New York, on July 14th 1846. The first recorded spelling of the family name is shown to be that of Walter le Bleu. This was dated circa 1200, in the "Close Rolls of the Tower of London", during the reign of King John, known as "Lackland", 1199 - 1216. Surnames became necessary when governments introduced personal taxation. In England this was known as Poll Tax. Throughout the centuries, surnames in every country have continued to "develop" often leading to astonishing variants of the original spelling (<http://www.surnamedb.com/Surname/Blue>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 399

NP US YOKO ONO

Imagen

Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real



Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #[http://howtowasteyourtime.wordpress.com/2011/10/14/observa-yoko-ono-ft-tune-yards/#](http://howtowasteyourtime.wordpress.com/2011/10/14/observa-yoko-ono-ft-tune-yards/)

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Yoko Ono.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En la habitación de la residencia de estudiantes] [En un póster:] JOHN LENNON YOKO ONO

NP ES: YOKO ONO

Ejemplo ES: [En la habitación de la residencia de estudiantes] [En un póster:] JOHN LENNON YOKO ONO

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Yoko Ono (オノ・ヨーコ, also 小野 洋子 Ono Yōko?, born February 18, 1933) is a Japanese artist and peace activist, known for her work in avant-garde art, music and filmmaking and for her 1969–1980 marriage to John Lennon. Ono brought feminism to the forefront in her music. She is also known for her philanthropic contributions to arts, peace and AIDS outreach programs. Lennon called her "the most famous unknown artist in the world." (http://en.wikipedia.org/wiki/Yoko_Ono). Véase también http://www.biografiasyvidas.com/biografia/o/ono_yoko.htm.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 400

NP US "Los Scollans" Imagen

Clasificación estática_A Apellido

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En la habitación de la residencia de estudiantes] [En un póster:]
 IN CONCERT
 "Los Scollans"
 BEATRICE ROSE
 DESMOND PATRICK

NP ES: "Los Scollans"

Ejemplo ES: [En la habitación de la residencia de estudiantes] [En un póster:]
 EN CONCIERTO
 "Los Scollans"
 BEATRICE ROSE
 DESMOND PATRICK

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se refiere a Beatrice Rose Scollan y a Desmond Patrick Scollan (véanse las entradas número 401 y número 402 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 401

NP US BEATRICE ROSE Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En la habitación de la residencia de estudiantes] [En un póster:]
 IN CONCERT
 "Los Scollans"
 BEATRICE ROSE
 DESMOND PATRICK

NP ES: BEATRICE ROSE

Ejemplo ES: [En la habitación de la residencia de estudiantes] [En un póster:]
 EN CONCIERTO
 "Los Scollans"
 BEATRICE ROSE
 DESMOND PATRICK

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de una de las personas a las que Megan McDonald dedica el libro número 8 de la colección (*Judy Moody Goes to College*) por su apoyo a la restauración del Teatro de la Comunidad de Dedham.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 402

NP US DESMOND PATRICK Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En la habitación de la residencia de estudiantes] [En un póster:]
IN CONCERT
“Los Scollans”
BEATRICE ROSE
DESMOND PATRICK

NP ES: DESMOND PATRICK

Ejemplo ES: [En la habitación de la residencia de estudiantes] [En un póster:]
EN CONCIERTO
“Los Scollans”
BEATRICE ROSE
DESMOND PATRICK

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: De se trata de una de las personas a las que Megan McDonald dedica el libro número 8 de la
colección (Judy Moody Goes to College) por su apoyo a la restauración del Teatro de la
Comunidad de Dedham.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 403

NP US Multiplication Bingo

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.amazon.com/TREND-ENTERPRISES-INC-T6135-Multiplication/dp/B00006ICAZ#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Bingo de Multiplicaciones (<http://todos-somosespeciales.blogspot.com.es/2010/07/bingo-de-multiplicaciones.html>).



Análisis traducción NP

Ejemplo US:

For your information, we don't use flash cards," said Judy. "But we do play Multiplication Bingo and Tic-Tac-Cookie with Oreos.

NP ES: Bingo multiplicado

Ejemplo ES: -Para vuestra información, os diré que no utilizamos cartones -dijo Judy-, pero jugamos a Bingo multiplicado y a Tictac dulce con galletas.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Aunque no se trata de una traducción completamente literal, se considera la técnica más cercana. Multiplication Bingo Practice the times tables with this version of classic bingo. What you need: printable bingo sheets (see below) printable problem cards pencils, markers, crayons, or small counters like coins or jellybeans".
[Http://www.topmarks.co.uk/flash.aspx?f=bingo](http://www.topmarks.co.uk/flash.aspx?f=bingo) multiplication 9. Véanse también
<http://www.multiplication.com/resources/other-products> ,
<http://donnayoung.org/homeschooling/games/math-bingo.htm> y
<http://www.amazon.com/TREND-ENTERPRISES-INC-T6135-Multiplication/dp/B00006ICAZ>.
 En español se suele llamar "Bingo de multiplicaciones". Véanse
<http://neoparaiso.com/imprimir/bingo-de-multiplicacion.html>, <http://todos-somos-especiales.blogspot.com.es/2010/07/bingo-de-multiplicaciones.html> y
<http://www.youtube.com/watch?v=WYck04mcTBE>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
 producto traducción:

Análisis NP 404

NP US Tic-Tac-Cookie

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen <http://bakeat350.blogspot.com.es/2010/02/last-minute-valentine-cookies.html> y <https://itunes.apple.co>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: (Juego del) Tres en raya (con galletas).

Análisis traducción NP

Ejemplo US:

For your information, we don't use flash cards," said Judy. "But we do play Multiplication Bingo and Tic-Tac-Cookie with Oreos.

NP ES: Tictac dulce

Ejemplo ES: -Para vuestra información, os diré que no utilizamos cartones -dijo Judy-, pero jugamos a Bingo multiplicado y a Tictac dulce con galletas.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se identifican la repetición de «Tic-Tac» (cuya traducción equivalente es el juego del Tres en raya; véase la entrada número 30 de las fichas de análisis de los culturemas) y una modulación (de lo general a lo concreto), a nuestro juicio, innecesaria, al traducir «cookie» por «dulce». En el TO se hace referencia a un juego muy común entre el GRI en EE UU, que es jugar al tres en raya con las conocidas galletas Oreo (véase la entrada número 405 de de estas fichas de análisis). Por todo ello, en nuestra opinión, la traducción que se ofrece es una traducción sin sentido.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 405

NP US Oreos

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C producto

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.taringa.net/posts/info/11068420/Galletas-Oreo-historia-receta-y-mas.html>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Oreos.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: For your information, we don't use flash cards," said Judy. "But we do play Multiplication Bingo and Tic-Tac-Cookie with Oreos.

NP ES: galletas

Ejemplo ES: -Para vuestra información, os diré que no utilizamos cartones -dijo Judy-, pero jugamos a Bingo multiplicado y a Tictac dulce con galletas.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

For your information, we don't use flash cards," said Judy. "But we do play Multiplication Bingo and Tic-Tac-Cookie with Oreos.

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Oreo (stylized as OREO in the United States) is a sandwich cookie consisting of two chocolate disks with a cream filling in between. The version currently sold in the United States is made by the Nabisco division of Mondelēz International. Oreo has been the best selling cookie in the United States since its introduction in 1912 (<http://en.wikipedia.org/wiki/Oreo>). Véase también <http://history1900s.about.com/od/1910s/a/oreohistory.htm>-. Oreo es un tipo de galleta creada por la compañía estadounidense Nabisco (Mondelēz International Inc.), caracterizada por estar constituida por dos galletas circulares unidas por un dulce cremoso, formando un sándwich. Las oreos originales eran de galleta de chocolate negro fuerte y crema de vainilla, aunque en la actualidad existen multitud de variedades, manteniendo el estilo básico de diseño y preparación. Anualmente se venden 20.000 millones de unidades de galletas Oreo a nivel mundial. La galleta Oreo es después de la Big Mac de McDonald's, el producto de alimentación más vendido en el mundo (<http://es.wikipedia.org/wiki/Oreo>). Véase la entrada número 30 de las fichas de análisis de los culturemas (Access): Tic-Tac Toe.

K (5-6 yrs), 1st grade (6-7 yrs), 2nd grade (7-8 yrs)
 This multiplayer game is most popular among children
 (<http://www.cookie.com/kids/games/tic-tac-toe.html>). En EE UU, es un pasatiempos muy común entre los niños jugar al Tres en raya con galletas Oreo (véase la entrada número 404 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
 producto traducción:

Análisis NP 406

NP US Chloe

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Cloris, diminutivo de Clorinda (<http://www.aniversalia.com/santo-de-santa-Clorinda-5134-C>, <http://actividades.parabebes.com/significado-clorinda> y <http://www.soylaneta.com/nombre/Clorinda/>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Wow. You've got more bracelets than Chloe, my math tutor, and she's in COLLEGE!"

NP ES: Chloe

Ejemplo ES: -Impresionante. Tienes más pulseras que Chloe, mi tutora de matemáticas, ¡Y ella está en la UNIVERSIDAD!

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Chloe (also Chloë, Cloe, Chlōe, Chloé, Clowy, Kloe, Khloe, Khloë, Khloé, Kloé or Kloë) is a first or given name for girls, especially popular in the United Kingdom. The name comes from the Greek χλόη (khlōē), of the many names of the Greek goddess Demeter, and refers to the young, green foliage or shoots of plants.[1] The name appears in the New Testament, in 1 Corinthians 1:11 in the context of "the house of Chloe".[2] The French equivalent is spelled Chloé (<http://en.wikipedia.org/wiki/Chloe>). Chloe \ch-loe\ as a girl's name is pronounced KHLOH-ee. It is of Greek origin, and the meaning of Chloe is "green shoot". From Khloe, originally used in the classical period to symbolize the fertility goddess Demeter in blooming and verdant glory. May be connected with Chloris. Appears in the Bible as the name of someone mentioed by Saint Paul, and also as a name in literature, especially in the tale of Daphnis and Chloe, set to music by Ravel. Adopted by Puritans in the 17th century. In French it is spelled Chloé, and sometimes in English it is spelled Chloë. Chloe can be used to create compound names like Chloe-Anne or Chloe-Louise. Chloe has 8 variant forms: Chloee, Clo, Cloe, Cloey, Clorinda, Khloe, Khloey and Kloe (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Chloe>). En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de una chica universitaria y profesora particular de matemáticas de Judy.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: A pesar de que se considera que la técnica aplicada es la más aceptable, teniendo en cuenta que en todos los libros se ha aplicado siempre esta técnica todos estos tipos de NP, el hecho de que se haya traducido de forma diferente al libro 8 interfiere en la comprensión puesto que podría no identificarse como el mismo personaje.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: "Hi, I'm Chloe. Chloe Canfield. My friends call me C-squared, since my name has two Cs and I go to CC. You know, C to the second power, 'cause I'm into math?"

NP ES: Cloe

Ejemplo ES: -Hola. Yo soy Cloe. Cloe Canfield. Mis amigos me llaman "C" al cuadrado porque mi nombre tiene dos Ces, o sea que soy C2. Por eso trabajo en la sección de matemáticas.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación ortográfica

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto:

Chloe (also Chloë, Cloe, Chlœe, Chloé, Clowy, Kloe, Khloe, Khloë, Khloé, Kloé or Kloë) is a first or given name for girls, especially popular in the United Kingdom. The name comes from the Greek χλόη (khlōē), of the many names of the Greek goddess Demeter, and refers to the young, green foliage or shoots of plants.[1] The name appears in the New Testament, in 1 Corinthians 1:11 in the context of "the house of Chloe".[2] The French equivalent is spelled Chloé (<http://en.wikipedia.org/wiki/Chloe>). Chloe \ch-loe\ as a girl's name is pronounced KHLOH-ee. It is of Greek origin, and the meaning of Chloe is "green shoot". From Khloe, originally used in the classical period to symbolize the fertility goddess Demeter in blooming and verdant glory. May be connected with Chloris. Appears in the Bible as the name of someone mentioned by Saint Paul, and also as a name in literature, especially in the tale of Daphnis and Chloe, set to music by Ravel. Adopted by Puritans in the 17th century. In French it is spelled Chloé, and sometimes in English it is spelled Chloë. Chloe can be used to create compound names like Chloe-Anne or Chloe-Louise. Chloe has 8 variant forms: Chloee, Clo, Cloe, Cloey, Clorinda, Khloe, Khloey and Kloe (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Chloe>). En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de una chica universitaria y profesora particular de matemáticas de Judy.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia:

En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, no se considera del todo coherente que el personaje tenga un nombre de grafía española. Asimismo, se considera también incoherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de forma diferente dentro del mismo libro número 8. Asimismo, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: Puesto que este NP aparece por primera vez en el libro 8 de la colección, el hecho de que se haya traducido de forma diferente en este libro al libro 10 no afecta, en realidad, al grado de comprensión.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: A pesar de que se trata de una técnica de naturaleza no invasiva, el grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la adaptación ortográfica a este tipo de NP no contribuye tanto a fomentar el sabor extranjero como la técnica de la repetición.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: Chloe. Stick-awesome college student, Judy's uber-rare tutor.

NP ES: Cloe

Ejemplo ES: Cloe. La sorprendente y superasombrosa universitaria, profesora particular de Judy.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación ortográfica

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Chloe (also Chloë, Cloe, Chlōe, Chloé, Clowy, Kloe, Khloe, Khloë, Khloé, Kloé or Kloë) is a first or given name for girls, especially popular in the United Kingdom. The name comes from the Greek χλόη (khlōē), of the many names of the Greek goddess Demeter, and refers to the young, green foliage or shoots of plants.[1] The name appears in the New Testament, in 1 Corinthians 1:11 in the context of "the house of Chloe".[2] The French equivalent is spelled Chloé (<http://en.wikipedia.org/wiki/Chloe>). Chloe \ch-loe\ as a girl's name is pronounced KHLOH-ee. It is of Greek origin, and the meaning of Chloe is "green shoot". From Khloe, originally used in the classical period to symbolize the fertility goddess Demeter in blooming and verdant glory. May be connected with Chloris. Appears in the Bible as the name of someone mentioed by Saint Paul, and also as a name in literature, especially in the tale of Daphnis and Chloe, set to music by Ravel. Adopted by Puritans in the 17th century. In French it is spelled Chloé, and sometimes in English it is spelled Chloë. Chloe can be used to create compound names like Chloe-Anne or Chloe-Louise. Chloe has 8 variant forms: Chloee, Clo, Cloe, Cloey, Clorinda, Khloe, Khloey and Kloe (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Chloe>). En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de una chica universitaria y profesora particular de matemáticas de Judy.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, no se considera del todo coherente que el personaje tenga un nombre de grafía española. Asimismo, se considera también incoherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de forma diferente dentro del mismo libro número 8. Asimismo, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: Puesto que este NP aparece por primera vez en el libro 8 de la colección, el hecho de que se haya traducido de forma diferente en este libro al libro 10 no afecta, en realidad, al grado de comprensión.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: A pesar de que se trata de una técnica de naturaleza no invasiva, el grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la adaptación ortográfica a este tipo de NP no contribuye tanto a fomentar el sabor extranjero como la técnica de la repetición.

Grado aceptabilidad: Medio

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 407

NP US	Canfield	Imagen
Clasificación estática_A	Apellido	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación		

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Hi, I'm Chloe. Chloe Canfield. My friends call me C-squared, since my name has two Cs and I go to CC.You know, C to the second power, 'cause I'm into math?"

NP ES: Canfield

Ejemplo ES: -Hola. Yo soy Cloe. Cloe Canfield. Mis amigos me llaman "C" al cuadrado porque mi nombre tiene dos Ces, o sea que soy C2. Por eso trabajo en la sección de matemáticas.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: This is an English locational surname. It originates from the Essex villages called Great Canfield and Little Canfield. It is claimed that the derivation is from the Norman village of Canville Les Deux Eglises, in the Department of Seine Inferieure, however whilst this is very possible, the more likely explanation is from the Olde English pre 7th century word "cain" meaning pleasant, and "felda", an area of ground cleared for agriculture. The surname is recorded in the spellings of Canfield, Cansfield, Caufield, Cempfield and possibly Canwell, although that seems far off the beam. Early examples of the surname recordings include John Kanfylde, who was married at St Margrets church, Westminster in 1542, and Benedict Caufield 1563 - 1611, who was a Capuchin Friar imprisoned in the Tower of London for three years from 1598 to 1601, and lucky to escape with his life. The first recorded spelling of the family name is shown to be that of Richard de Camvilla, which was dated 1148, in the charters known as the "Pipe Rolls" of the city of Oxford. This was during the reign of King Stephen, known as Stephen of Blois, from Blois in France, where he was born. He reigned from 1135 to 1154. Throughout the centuries, surnames in every country have continued to "develop" often leading to astonishing variants of the original spelling (<http://www.surnamedb.com/Surname/Canfield>).
En nuestro corpus de investigación, se trata del apellido de una chica universitaria y profesora particular de matemáticas de Judy.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el apellido con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que a todos los apellidos reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de apellido contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y

los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 408

NP US Grace Brewster Murray Hopper Hall

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #http://www.myhero.com/go/hero.asp?hero=Hopper_MMS_ul#

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico dado que el componente "Hall" forma parte del NP. La imagen que se ofrece es la del personaje histórico al que está dedicado el edificio: Grace Brewster Murray Hopper.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "This is it," said Dad. "Grace Brewster Murray Hopper Hall."

NP ES: Pabellón Grace Brewster Murray Hopper

Ejemplo ES: -Aquí es -dijo Papá-. En el Pabellón Grace Brewster Murray Hopper.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce el nombre común del edificio, que forma parte del NP, y se repite el NP. Grace Murray Hopper (December 9, 1906 – January 1, 1992) was an American computer scientist and United States Navy Rear Admiral. A pioneer in the field, she was one of the first programmers of the Harvard Mark I computer, and developed the first compiler for a computer programming language. She conceptualized the idea of machine-independent programming languages, which led to the development of COBOL, one of the first modern programming languages. She is credited with popularizing the term "debugging" for fixing computer glitches (motivated by an actual moth removed from the computer). Owing to the breadth of her accomplishments and her naval rank, she is sometimes referred to as "Amazing Grace". The U.S. Navy destroyer USS Hopper (DDG-70) is named for her, as was the Cray XE6 "Hopper" supercomputer at NERSC (http://en.wikipedia.org/wiki/Grace_Hopper). Véase también <http://www-history.mcs.st-and.ac.uk/Biographies/Hopper.html>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 409

NP US Game of Life

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://articulo.mercadolibre.com.ar/MLA-478833088-el-juego-de-la-vida-de-los-simpsons-original-toyco->

Comentarios clasificación Traducción normalizada: El juego de la vida.



Análisis traducción NP

Ejemplo US: Oh, you mean rare. Let's play the Game of Life. It has a way-cool spinner.

NP ES: Juego de la Vida

Ejemplo ES: -Ya, tú quieres decir extraño. Me apetece jugar al Juego de la Vida. Tiene una peonza maravillosa.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Game of Life, also known simply as Life, is a cellular automaton devised by the British mathematician John Horton Conway in 1970. The "game" is a zero-player game, meaning that its evolution is determined by its initial state, requiring no further input. One interacts with the Game of Life by creating an initial configuration and observing how it evolves (http://en.wikipedia.org/wiki/Conway%27s_Game_of_Life). Véase también <http://www.bitstorm.org/gameoflife/>. El juego de la vida es el mejor ejemplo de un autómeta

celular, diseñado por el matemático británico John Horton Conway en 1970. Hizo su primera aparición pública en el número de octubre de 1970 de la revista *Scientific American*, en la columna de juegos matemáticos de Martin Gardner. Desde un punto de vista teórico, es interesante porque es equivalente a una máquina universal de Turing, es decir, todo lo que se puede computar algorítmicamente se puede computar en el juego de la vida. Desde su publicación, ha atraído mucho interés debido a la gran variabilidad de la evolución de los patrones. Se considera que la vida es un buen ejemplo de emergencia y autoorganización. Es interesante para los científicos, matemáticos, economistas y otros observar cómo patrones complejos pueden provenir de la implementación de reglas muy sencillas (http://es.wikipedia.org/wiki/Juego_de_la_vida). Véase también <http://www.whatsnew.com/2010/07/15/el-juego-de-la-vida-de-conway-en-html5/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 410

NP US Colonial College

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C institución

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://www.visualphotos.com/image/1x6608132/colonial_williamsburg_virginia_va_college_of#

Comentarios clasificación La imagen que se ofrece es la de The College of William & Mary in Virginia. Traducción normalizada de "Colonial College": Universidad Colonial o Universidad del periodo colonial (<http://www.udual.org/CIDU/ColUDUAL/10/HistUnivI.pdf> y http://www.crim.unam.mx/drupal/crimArchivos/Colec_Dig/2012/Alicia_Batllo/1_Caracteristicas_uni.pdf).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Colonial College," said Dad.

"College?" asked Judy.

"That's where you'll get help with your math," said Dad. "Your tutor is a college student."

Judy bolted upright and threw her arms I in the air. "I'm going to college!"

NP ES: Universidad Colonial

Ejemplo ES: -Universidad Colonial -dijo Papá.

-¿Universidad? -preguntó Judy.

-Sí, aquí es donde van a ayudarte con las matemáticas -dijo Papá-. Tu profesora particular será una estudiante.

Judy se enderezó de un salto y alzó los brazos.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Colonial Colleges are nine institutions of higher education chartered in the American Colonies before the United States of America became a sovereign nation after the American Revolution. These nine have long been considered together, notably in the survey of their origins in the 1907 The Cambridge History of English and American Literature. Seven of the nine colonial colleges are part of the Ivy League athletic conference: Harvard, Yale, Princeton, Penn, Columbia, Brown, and Dartmouth. (The eighth member of the Ivy League, Cornell University, was founded in 1865.)

The two colonial colleges not in the Ivy League are now both public universities—The College of William & Mary and Rutgers University, the state university of New Jersey. William & Mary was a private institution from 1693 until just after the American Civil War, when it received some support from the state. It became public in 1906. Rutgers became the State University of New Jersey after World War II (http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_Colonial_Colleges). One of the nine colonial colleges es The College of William & Mary: Colony and Dominion of Virginia. The College of William & Mary in Virginia (also known as The College, William & Mary, or W&M) is a public research university located in Williamsburg, Virginia, United States. Privately founded in 1693 by letters patent issued by King William III and Queen Mary II, it is the second-oldest

institution of higher education in the United States after Harvard University
 (http://en.wikipedia.org/wiki/The_College_of_William_%26_Mary). Véanse también
 http://www.history.org/almanack/places/hb/hbwmpc1.cfm y.
 http://odiseo.com.mx/articulos/modelos-clasicos-universidad-publica.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
 producto traducción:

Análisis NP 411

NP US Grand Canyon

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C accidente geográfico

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://secondglobe.com/item/grand-canyon-masterpiece-of-wild-majestic-beauty-a-labyrinth-of-rock-that

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Gran Cañón (del Colorado).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy got to make a mountain of money and get married and buy a house and a high-def TV and learn sign language and find buried treasure and go to the Grand Canyon and help the homeless, and not once did a tree fall on her, not even a midlife crisis.

NP ES: el Gran Cañón

Ejemplo ES: Judy ganó un montón de dinero y se casó y compró una televisión de plasma y aprendió el lenguaje de signos y encontró un tesoro encerrado en el Gran Cañón y ayudó a gentes sin hogar; ni una sola vez se le cayó encima un árbol, ni tuvo la crisis de los cuarenta.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Grand Canyon (Hopi: Ongtupqa; Yavapai: Wi:ka'i:la) is a steep-sided canyon carved by the Colorado River in the United States in the state of Arizona. It is contained within and managed by Grand Canyon National Park, the Hualapai Tribal Nation, and the Havasupai Tribe. President Theodore Roosevelt was a major proponent of preservation of the Grand Canyon area, and visited it on numerous occasions to hunt and enjoy the scenery. It is considered one of the Seven Natural Wonders of the World (http://en.wikipedia.org/wiki/Grand_Canyon). Véanse también <http://www.nps.gov/grca/espanol/index.htm> y <http://travel.nationalgeographic.com/travel/national-parks/grand-canyon-national-park/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 412

NP US VW Beetles

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C coche

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://en.wikipedia.org/wiki/Volkswagen_Beetle#Comentarios clasificación Traducción normalizada: Escarabajo Volkswagen o VW Escarabajo (<http://www.avwc.org/castella/historiavw.htm>).**Análisis traducción NP**

Ejemplo US: On the way back to the Math Lab, Chloe and Judy cut through the parking lot. "Look at all the VW Beetles!" said Judy. "One green, two reds, blue, yellow. My brother would go punch-buggy crazy!"

NP ES: "escarabajos". Volkswagen

Ejemplo ES: -Mira cuantos "escarabajos". Volkswagen hay -dijo Judy-. Uno verde, dos rojos, uno azul, otro amarillo. Mi hermano se volvería loco. Le molan un montón.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente el modelo de coche y se repite la marca comercial. The Volkswagen Beetle, officially called the Volkswagen Type 1 (or informally the Volkswagen Bug), is an economy car produced by the German auto maker Volkswagen (VW) from 1938 until 2003. The car was conceived by Adolf Hitler when he was leader of Nazi Germany and wanted a cheap, simple car; he contracted Porsche in 1934 to design and build it to his exacting standards. Ferdinand Porsche and his team took until 1938 to finalise the design.^[7] This is the one of the first rear-engined cars. With over 21 million manufactured (21,529,464) in an air-cooled, rear-engined, rear-wheel drive configuration, the Beetle is the longest-running and most-manufactured car of a single design platform, worldwide. Although designed in the 1930s, the Beetle was only produced in significant numbers from 1945 on when the model was internally designated the Volkswagen Type 1, and marketed simply as the "Volkswagen". Later models were designated VW 1200, 1300, 1500, 1302 or 1303, the former three indicating engine displacement and the latter two being derived from the type number and not indicative of engine capacity. The model became widely known in its home country as the Käfer (German for "beetle") and was later marketed as such in Germany, and as the Volkswagen Beetle in other countries. Véanse también <http://www.volkswagen.es/es/models/beetle.html> y https://www.google.es/?gws_rd=cr#fp=1d2d015d7d34291d&q=beetle+verde+gecko y <http://coches.mitula.com/coches/new-beetle-verde-gecko>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 413

NP US Gecko Green

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C color

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://www.km77.com/fotos/Volkswagen/New_Beetle_2005/Volkswagen-New_Beetle_2005-Gama_New_

Comentarios clasificación Se ofrece imagen del modelo de VW Beetle en color verde gecko, no del animal al que hace referencia el color.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "So you like VW bugs?" Chloe asked. "Mine's the green one, right over there. They call that color Gecko Green. I call her June Bug, because I got her last June."

NP ES: Verde Lagarto

Ejemplo ES: -¿Os gustan los "escarabajo"? -preguntó Cloe-. El mío es ese verde de ahí. A ese color le llaman Verde Lagarto. Yo le llamo Bicho de junio, porque me lo compré el junio pasado.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: A pesar de que el animal "gecko" se traduce por su nombre común "lagarto" (entendemos que se hace así porque resulta más familiar al GRI), se considera que la traducción literal es la técnica

que más próxima. Gecko: any of numerous small chiefly tropical and nocturnal insectivorous lizards (family Gekkonidae) (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/gecko>). El Gecko es un tipo de lagarto pequeño, y más de 1.500 subespecies diferentes pertenecen a esta categoría de lagarto. Descripción: El aspecto del Gecko puede variar debido al hecho de que existen tantas especies diferentes. La mayoría de ellos tienen un color verde vibrante y un vientre crema. Tienen una cola larga y delgada. También cuentan con ojos grandes y abiertos. El cuerpo puede tener áreas de diferentes colores que pueden incluir tonalidades de azul, naranja, rosa, amarillo y verde. Muchas especies de los Geckos poseen un tipo de habilidad que les permite cambiar de colores, sobre la base de su estado de ánimo y la temperatura a su alrededor (<http://www.lagartopedia.com/gecko/>). Véase también http://www.botanical-online.com/animales/cuidados_gecko.htm.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 414

NP US	June Bug	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	coche	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción literal normalizada: Bicho de junio.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "So you like VW bugs?" Chloe asked. "Mine's the green one, right over there. They call that color Gecko Green. I call her June Bug, because I got her last June."

NP ES: Bicho de junio

Ejemplo ES: -¿Os gustan los "escarabajo"? -preguntó Cloe-. El mío es ese verde de ahí. A ese color le llaman Verde Lagarto. Yo le llamo Bicho de junio, porque me lo compré el junio pasado.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata del nombre que Chloe, la profesora particular de matemáticas de Judy Moody, le pone a su VW Beetle verde greco.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 415

NP US	The Multiplication Maniac	Imagen
Clasificación estática_A	Apodo	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL	Imagen	
Comentarios clasificación	Traducción literal normalizada: La máquina de multiplicar.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: For the first time ever, Judy could not wait for math class. She, Judy Moody, owned the times tables. Look out. Here comes the Multiplication Maniac. The Polygon Princess. The Graph Guru. The Fraction Freak. Just wait till they see me score candy for all the right answers.

NP ES: la Calculadora Maniática

Ejemplo ES: Por primera vez en su vida, Judy estaba impaciente porque empezase la clase de mates. Ella, Judy Moody, se sabía los horarios. "¡Atención, que llega la Calculadora Maniática. La Princesa Poligonal. La Gurú de los gráficos. La friki de las Fracciones! ¡Esperad y me veréis amontonar caramelos por mis respuestas acertadas!"

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un apodo que Judy Moody se pone a sí misma, para resaltar sus dotes para las matemáticas. A pesar de que no se trata de una traducción completamente literal, se considera que es la técnica más próxima.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 416**

NP US The Polygon Princess

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: La princesa de los polígonos geométricos.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: For the first time ever, Judy could not wait for math class. She, Judy Moody, owned the times tables. Look out. Here comes the Multiplication Maniac. The Polygon Princess. The Graph Guru. The Fraction Freak. Just wait till they see me score candy for all the right answers.

NP ES: La Princesa Poligonal

Ejemplo ES: Por primera vez en su vida, Judy estaba impaciente porque empezase la clase de mates. Ella, Judy Moody, se sabía los horarios. "¡Atención, que llega la Calculadora Maniática. La Princesa Poligonal. La Gurú de los gráficos. La friki de las Fracciones! ¡Esperad y me veréis amontonar caramelos por mis respuestas acertadas!"

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Se trata de un apodo que Judy Moody se pone a sí misma, para resaltar sus dotes para las matemáticas.Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 417

NP US The Graph Guru

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: La gurú de los gráficos.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: For the first time ever, Judy could not wait for math class. She, Judy Moody, owned the times tables. Look out. Here comes the Multiplication Maniac. The Polygon Princess. The Graph Guru. The Fraction Freak. Just wait till they see me score candy for all the right answers.

NP ES: La Gurú de los gráficos

Ejemplo ES: Por primera vez en su vida, Judy estaba impaciente porque empezase la clase de mates. Ella, Judy Moody, se sabía los horarios. "¡Atención, que llega la Calculadora Maniática. La Princesa Poligonal. La Gurú de los gráficos. La friki de las Fracciones! ¡Esperad y me veréis amontonar caramelos por mis respuestas acertadas!"

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un apodo que Judy Moody se pone a sí misma, para resaltar sus dotes para las matemáticas.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 418

NP US The Fraction Freak

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: La friki de las fracciones. Para información acerca de la ortografía y del significado de la palabra "friki", véase <http://www.fundeu.es/consulta/friqui-1075/>.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: For the first time ever, Judy could not wait for math class. She, Judy Moody, owned the times tables. Look out. Here comes the Multiplication Maniac. The Polygon Princess. The Graph Guru. The Fraction Freak. Just wait till they see me score candy for all the right answers.

NP ES: La friki de las Fracciones

Ejemplo ES: Por primera vez en su vida, Judy estaba impaciente porque empezase la clase de mates. Ella, Judy Moody, se sabía los horarios. "¡Atención, que llega la Calculadora Maniática. La Princesa Poligonal. La Gurú de los gráficos. La friki de las Fracciones! ¡Esperad y me veréis amontonar caramelos por mis respuestas acertadas!"

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un apodo que Judy Moody se pone a sí misma, para resaltar sus dotes para las matemáticas.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 419

NP US	Bethany	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Betania (http://www.yasni.es/betania/directorio+nombre+pila).	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Hey, roomie," Chloe said. "This is my friend Judy Moody. Judy, this is my roommate, Bethany Wigmore."

NP ES: Bethany

Ejemplo ES: -Hola, compi -dijo Cloe-. Ésta es mi nueva amiga Judy Moody. Judy, ésta es mi compañera de cuarto, Bethany Wigmore.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Bethany (Hebrew: בֵּית-תְּאֵנָה) is a feminine given name derived from a Biblical place name meaning "house of figs". Bethany was the town where Lazarus lived in the New Testament. The name has been well-used in English-speaking countries. It was the 59th most popular name for girls in England and Wales in 2010, having ranked as high as 11th most popular name in those countries in 1999. It was the 79th most popular name for girls in Scotland in 2010. It ranked in the 100 most popular names for girls in the United States during the 1980s, reaching its pinnacle of popularity in 1987, when it was the 87th most popular name for girls, but its use has declined, falling to 369th most popular name there in 2010 ([http://en.wikipedia.org/wiki/Bethany_\(given_name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Bethany_(given_name))). Bethany \bɛ-ˈθa-ny\ as a girl's name is pronounced BETH-a-nee. It is of Hebrew origin. Possibly means "house of figs". Biblical: the name of the village near Jerusalem where Jesus stayed during Holy Week, before going on to Jerusalem and crucifixion. From the New Testament description of life in the house, the name has rather domestic, cozy connotations. The name is popular with Roman Catholics, being bestowed in honor of Mary of Bethany, sister of Martha and Lazarus. Also a variant on the combined form of Beth and Ann. Sounds like the popular Brittany. Bethany has 10 variant forms: Bethanee, Bethaney, Bethani, Bethanie, Bethann, Bethanne, Bethannie, Bethanny, Betheney and Betheny (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Bethany>). En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de pila de la compañera de habitación de Chloe (véanse las entradas número 406 y número 522 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 420

NP US Paul

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Pablo.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Hey," said Judy, pointing, "it's Bethany Wigmore and Paul the drummer guy."

NP ES: Paul

Ejemplo ES: -¡Mirad! -dijo Judy-, son Bethany Wigmore y Paul el chico del bongo.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Paul *i/'pɔ:l/* is a common masculine name in countries and ethnicities with a Christian heritage (Eastern Orthodoxy, Catholicism, Protestantism) and, beyond Europe, in Christian religious communities throughout the world. The name exists since the Roman times and derives from the Roman family name Paulus or Paullus - in particular in the Roman patrician family of the Gens Aemilia - including prominent persons such as Lucius Aemilius Paullus, Lucius Aemilius Paullus Macedonicus, Lucius Aemilius Lepidus Paullus, Tertia Aemilia Paulla (the wife of Scipio Africanus), as well as Sergius Paulus ([http://en.wikipedia.org/wiki/Paul_\(name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Paul_(name))). Paul \paul\ as a boy's name is pronounced pahl. It is of Latin origin, and the meaning of Paul is "small". Popular Roman and medieval name used commonly since the 18th century. Biblical: the apostle evangelist. Paul's letters to early Christians form the majority of the books of the New Testament. The name is also borne by Sir Paul McCartney and the pope who headed Vatican II. Pablo is a Spanish form; Paolo is Italian; Paulino, Paulo are Portuguese; Pal, Poul are Scandinavian; Pael is Latin; Paulus is Slavic; Pavlik, Pavlo are Russian; Pavel is English; Paulson is Dutch, Scandinavian. Artists Paul Cézanne, Paul Gauguin; actors Paul Newman, Paul Bettany; Revolutionary War hero Paul Revere; musician Paul Simon; hockey player Pavel Bure. Paul has 26 variant forms: Havel, Paavo, Pablo, Pal, Paolo, Pasha, Pael, Pauli, Paulie, Paulin, Paulino, Paulinus, Paulo, Paulos, Paulsen, Paulson, Paulus, Pauly, Pavel, Pavle, Pavlik, Pavlo, Pawel, Pol, Poll and Poul (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Paul>). En nuestro corpus de investigación, se trata de un amigo de Chloe (véase la entrada número 406 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: Que se haya traducido de forma diferente en el mismo libro dificulta la comprensión puesto que no se sabe que se trata del mismo personaje.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial

estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: "Good one," said Chloe. "C'mon, let's go see my friend Paul."

NP ES: Pablo

Ejemplo ES: ¡Muy bueno! -aprobó Cloe-. Venga, vamos a buscar a mi amigo Pablo.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto:

Paul *i/'pɔ:l/* is a common masculine name in countries and ethnicities with a Christian heritage (Eastern Orthodoxy, Catholicism, Protestantism) and, beyond Europe, in Christian religious communities throughout the world. The name exists since the Roman times and derives from the Roman family name Paulus or Paullus - in particular in the Roman patrician family of the Gens Aemilia - including prominent persons such as Lucius Aemilius Paullus, Lucius Aemilius Paullus Macedonicus, Lucius Aemilius Lepidus Paullus, Tertia Aemilia Paulla (the wife of Scipio Africanus), as well as Sergius Paulus ([http://en.wikipedia.org/wiki/Paul_\(name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Paul_(name))). Paul *\paul* as a boy's name is pronounced *pahl*. It is of Latin origin, and the meaning of Paul is "small". Popular Roman and medieval name used commonly since the 18th century. Biblical: the apostle evangelist. Paul's letters to early Christians form the majority of the books of the New Testament. The name is also borne by Sir Paul McCartney and the pope who headed Vatican II. Pablo is a Spanish form; Paolo is Italian; Paulino, Paulo are Portuguese; Pal, Poul are Scandinavian; Pael is Latin; Paulus is Slavic; Pavlik, Pavlo are Russian; Pavel is English; Paulson is Dutch, Scandinavian. Artists Paul Cézanne, Paul Gauguin; actors Paul Newman, Paul Bettany; Revolutionary War hero Paul Revere; musician Paul Simon; hockey player Pavel Bure. Paul has 26 variant forms: Havel, Paavo, Pablo, Pal, Paolo, Pasha, Pael, Pauli, Paulie, Paulin, Paulino, Paulinus, Paulo, Paulos, Paulsen, Paulson, Paulus, Pauly, Pavel, Pavle, Pavlik, Pavlo, Pawel, Pol, Poll and Poul (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Paul>). En nuestro corpus de investigación, se trata de un amigo de Chloe (véase la entrada número 406 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Bajo

Comentarios coherencia:

En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, no se considera coherente que el personaje tenga un nombre de grafía española. Asimismo, se considera también incoherente

en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de forma diferente dentro del mismo libro número 8. Asimismo, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Bajo

Comentarios comprensión: Que se haya traducido de forma diferente en el mismo libro dificulta la comprensión puesto que no se sabe que se trata del mismo personaje.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: A pesar de que en EE UU hay niños de origen hispano, se trata de un personaje estadounidense no hispano dado que en el TO el NP está en inglés y no español.

Grado verosimilitud: Medio

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: La aplicación de la técnica de la naturalización no fomenta el sabor extranjero.

Grado aceptabilidad: Medio-bajo

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 421

NP US Jude

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Judas (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Jude>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I like how you signed it just Jude," said Chloe.
"That's my artist name."

NP ES: Jude

Ejemplo ES: -Me gusta que la hayas firmado sólo "Jude".
-Es mi nombre artístico.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Jude \j(u)-de\ as a boy's name is of Greek origin, and the meaning of Jude is "praised". Short form of Judas, a Greek form of Judah. Jude, a brother of James, wrote one of the shortest books in the Bible, the Book of Jude. Jude has 6 variant forms: Jud, Judah, Judas, Judd, Judsen and Judson (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Jude>). En nuestro corpus de investigación, se trata de un pseudónimo que Judy Moody se pone a sí misma.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por el traductor —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 422

NP US (Mr.) Darth Vader (Chips)

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://soulcalibur.wikia.com/wiki/Darth_Vader#

Comentarios clasificación Se analiza el componente "Darth Vader". Traducción normalizada: Darth Vader (El señor oscuro) (STAR WARS: DARTH VADER: EL SEÑOR OSCURO (En papel) JAMES LUCENO , ALBERTO SANTOS EDITOR, 2006 ISBN 9788495070920 (<http://www.casadellibro.com/libro-star-wars-darth-vader-el-senor-oscuro/9788495070920/1088198>), <http://www.elmundo.es/elmundo/2013/09/25/cultura/1380118747.html>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Yeah, we'll have to call him Mr. Darth Vader Chips,"said Frank.

NP ES: Mr. Darth Vader Chips

Ejemplo ES: -Sí, vamos a tener que llamarle Mr. Darth Vader Chips -dijo Frank.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se repite tanto el tratamiento como el NP. En nuestro corpus de investigación, se trata de un apodo que Frank (véase la entrada número 94 de estas fichas de análisis) le pone a Mr. Chips (véase la entrada número 450 de estas fichas de análisis). Darth Vader (véase la entrada número 440 de estas fichas de análisis), born Anakin Skywalker, is the central character of the Star Wars saga, appearing as one of the main antagonists of the original trilogy and as one of the main protagonists of the prequel trilogy. The character was created by George Lucas and numerous actors have portrayed him. His appearances span all six Star Wars films, and he is an important character in the expanded universe of television series, video games, novels, literature and comic books. The films establish that he was originally a Jedi who was part depicted in the prophecy of being the Chosen One by restoring balance to the Force but fell to the dark side of the Force; he is also the father of both Luke Skywalker and Princess Leia, the two of the main protagonists of the original trilogy (http://en.wikipedia.org/wiki/Darth_Vader). Véase también <http://starwars.com/explore/encyclopedia/characters/darthvader/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 423

NP US Nancy Drew

Imagen

Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Nancy Drew. Se considera cultural por el hecho de tratarse de la autora de una colección de misterio para jóvenes muy conocida y popular en EE UU.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Nancy Drew says a person should never be afraid of the dark. So I was practicing."

NP ES: Nancy Drew

Ejemplo ES: -Nancy Drew dice que nunca se debe tener miedo a la oscuridad, así que practicando.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Nancy Drew is a fictional character in a mystery fiction series created by publisher Edward Stratemeyer. The character first appeared in 1930; the books have been ghostwritten by a number of authors and are published under the collective pseudonym Carolyn Keene. Over the decades the character has evolved in response to changes in US culture and tastes. The books were extensively revised, beginning in 1959, largely to eliminate racist stereotypes, with arguable success. Many scholars agree that in the revision process, the heroine's original character was

changed to a less assertive and more feminine character. In the 1980s an older and more professional Nancy emerged in a new series, The Nancy Drew Files, that included romantic plots for the sleuth. In 2004 the original Nancy Drew Mystery Stories series, begun in 1930, was ended and a new series, Girl Detective, was launched, in which the title character drives a hybrid electric vehicle and uses a cell phone. Illustrations of the character have also evolved over time to reflect the Nancy Drew type in contemporary terms. The character has proved continuously popular worldwide: at least 80 million copies of the books have been sold, and the books have been translated into over 45 languages. Nancy Drew has featured in five films, two television shows, and a number of popular computer games; she also appears in a variety of merchandise sold over the world. A cultural icon, Nancy Drew has been cited as a formative influence by a number of women, from Supreme Court Justices Sandra Day O'Connor and Sonia Sotomayor to Secretary of State Hillary Rodham Clinton and former First Lady Laura Bush. Feminist literary critics have analyzed the character's enduring appeal, arguing variously that Nancy Drew is a mythic hero, an expression of wish fulfillment, for an embodiment of contradictory ideas about femininity (http://en.wikipedia.org/wiki/Nancy_Drew). Véanse también <http://nancydrew.com/> y <http://www.amazon.com/Nancy-Drew-Complete-Series-Books/dp/0448445867>. Carolyn Keene is the pseudonym of the authors of the Nancy Drew mystery stories and The Dana Girls mystery stories, both produced by the Stratemeyer Syndicate. In addition, Keene is credited with the Nancy Drew spin-off, River Heights and the Nancy Drew Notebooks (http://en.wikipedia.org/wiki/Carolyn_Keene). Esta referencia se repite en numerosas ocasiones a lo largo de este libro, sin embargo, la siguiente nota del traductor no aparece hasta la pág. 187: Nancy Drew es una detective aficionada, creada por el escritor estadounidense Edward Stratemeyer, que ha sido protagonista de varias series de novelas de misterio para niños y adolescentes.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Hypers! The missing baloney sandwich is the clue, not the mustard fingerprint. We're lucky we stumbled on it, just like Nancy Drew in The Clue in the Crumbling Wall."

NP ES: Nancy Drew

Ejemplo ES: ¡Cáscaras! La pista es el sándwich de mortadela desaparecido, no la huella de mostaza. Menuda suerte el habernos tropezado con él, igualito que Nancy Drew en La Pista del Muro Desmoronado.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Nancy Drew is a fictional character in a mystery fiction series created by publisher Edward Stratemeyer. The character first appeared in 1930; the books have been ghostwritten by a number of authors and are published under the collective pseudonym Carolyn Keene. Over the decades the character has evolved in response to changes in US culture and tastes. The books were extensively revised, beginning in 1959, largely to eliminate racist stereotypes, with arguable success. Many scholars agree that in the revision process, the heroine's original character was changed to a less assertive and more feminine character. In the 1980s an older and more professional Nancy emerged in a new series, *The Nancy Drew Files*, that included romantic plots for the sleuth. In 2004 the original *Nancy Drew Mystery Stories* series, begun in 1930, was ended and a new series, *Girl Detective*, was launched, in which the title character drives a hybrid electric vehicle and uses a cell phone. Illustrations of the character have also evolved over time to reflect the Nancy Drew type in contemporary terms. The character has proved continuously popular worldwide: at least 80 million copies of the books have been sold, and the books have been translated into over 45 languages. Nancy Drew has featured in five films, two television shows, and a number of popular computer games; she also appears in a variety of merchandise sold over the world. A cultural icon, Nancy Drew has been cited as a formative influence by a number of women, from Supreme Court Justices Sandra Day O'Connor and Sonia Sotomayor to Secretary of State Hillary Rodham Clinton and former First Lady Laura Bush. Feminist literary critics have analyzed the character's enduring appeal, arguing variously that Nancy Drew is a mythic hero, an expression of wish fulfillment, for an embodiment of contradictory ideas about femininity (http://en.wikipedia.org/wiki/Nancy_Drew). Véanse también <http://nancydrew.com/> y <http://www.amazon.com/Nancy-Drew-Complete-Series-Books/dp/0448445867>. Carolyn Keene is the pseudonym of the authors of the Nancy Drew mystery stories and *The Dana Girls* mystery stories, both produced by the Stratemeyer Syndicate. In addition, Keene is credited with the Nancy Drew spin-off, *River Heights* and the *Nancy Drew Notebooks* (http://en.wikipedia.org/wiki/Carolyn_Keene). Esta referencia se repite en numerosas ocasiones a lo largo de este libro, sin embargo, la siguiente nota del traductor no aparece hasta la pág. 187: Nancy Drew es una detective aficionada, creada por el escritor estadounidense Edward Stratemeyer, que ha sido protagonista de varias series de novelas de misterio para niños y adolescentes.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 424

NP US The Clue in the Crumbling Wall

Imagen



Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra literaria

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.rainbowresource.com/prodlist.php?subject=18&category=5865#>

Comentarios clasificación Tras investigar en varias editoriales españolas, argentinas y mexicanas, no se ha localizado traducción al español de este título. Se considera cultural por el hecho de tratarse de una obra de literatura juvenil perteneciente a una colección de misterio muy conocida y popular en EE UU.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Hypers!The missing baloney sandwich is the clue, not the mustard fingerprint. We're lucky we stumbled on it, just like Nancy Drew in The Clue in the Crumbling Wall."

NP ES: La Pista del Muro Desmoronado

Ejemplo ES: Cáscaras! La pista es el sándwich de mortadela desaparecido, no la huella de mostaza. Menuda suerte el habernos tropezado con él, igualito que Nancy Drew en La Pista del Muro Desmoronado.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: No se ha localizado, en ninguna de las editoriales investigadas, la publicación del título en español ofrecida en el TT. The Clue in the Crumbling Wall is the twenty-second volume in the Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis) Mystery Stories series. It was first published in 1945 under the pseudonym Carolyn Keene. The actual author was ghostwriter Mildred Wirt Benson.
Plot: Nancy and her friends work to discover an inheritance concealed in the walls of an old mansion, before it is discovered by unscrupulous men (https://www.google.es/?gws_rd=cr#fp=1d2d015d7d34291d&q=The+Clue+in+the+Crumbling+Wall). Véase también <http://www.amazon.com/Clue-Crumbling-Wall-Nancy-Drew/dp/044809522X> y <http://www.barnesandnoble.com/w/clue-in-the-crumbling-wall-carolyn-keene/1100279540?ean=9780448095226>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 425**

NP US Jordan

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Jordán o Jordan. Jordan, nombre masculino de origen hebreo del verbo "yarden", su significado es "Aquel que baja o desciende", hace referencia al río Jordán del suroeste de Asia. Historia y el Santo Beato Jordan de Sajonia, presbítero. Desde muy joven se lo veía un joven responsable, cuando conoció en San Domingo de Guzmán no dudo en abandonarlo todo y seguir a su maestro. Ingresó en el orden de los predicadores, realiza el noviciado y dos años después es nombrado superior de la orden. Funda 350 conventos y 4 nuevas diócesis (<http://www.euroresidentes.com/significado-nombre/j/jordan.htm>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US:

Jessica looked at Matthew and Jordan.

NP ES: Jordan

Ejemplo ES: Jessica miró a Matthew y a Jordan.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The name Jordan can refer to several things. As a name, it comes from the Aramaic Yarden, meaning "one who descends", and assimilated into Latin as Jordanus (or Jordana for a female). In Arabic it is Urdunn, in Italian Giordano, in Spanish Jordán, in Portuguese Jordão, in Dutch Jordaan, in French Jourdain, in Irish Iordáin, in Romanian Iordan, and in Catalan Jordà. Jordan can be either a given name or a surname. "Jordan" is also widely used as geographical name, such as in the Jordan Rivers in the Middle East and Utah ([http://en.wikipedia.org/wiki/Jordan_\(name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Jordan_(name))). Jordan \j(o)-rdan, jor-dan\ as a boy's name (also used as girl's name Jordan), is pronounced JOR-dan. It is of Hebrew origin, and the meaning of Jordan is "down-flowing". Name of the major river in Palestine, used as a given name since the Crusades. The short form Jordi is also a Catalan variant of George. Jourdain and Jourdan are French forms. The name is influenced by the fame of basketball celebrity Michael Jordan and Nike's line of Air Jordan athletic shoes. Jordan has 28 variant forms: Giordano, Jared, Jarred, Jarod, Jarrod, Jarrot, Jarrott, Jerad, Jerred, Jerrod, Jerrot, Jerrott, Jordaan, Jordain, Jordao, Jordell, Jorden, Jordi, Jordon, Jordy, Jordyn, Jori, Jory, Jourdain, Jourdain, Jourdan, Jud and Judd (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Jordan>).
En nuestro corpus de investigación, se trata de un compañero de clase de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por el traductor —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 426

NP US	The Health-Nut Lunch Club	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	institución	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Club de obsesos por el almuerzo sano.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "What are you guys? The Health-Nut Lunch Club or something?"

NP ES: el club de la lechuga

Ejemplo ES: -Y vosotros, qué, ¿es que sois el club de la lechuga o algo así?

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata del nombre que Judy Moody le pone a tres de sus amigos porque llevan todos comida muy sana para el almuerzo. A health nut is a person who is obsessed about his/her health. "Health nuts are going to feel stupid someday, lying in hospitals dying of nothing." (<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=health%20nut>). Se considera naturalización en el sentido de que, en lugar de traducirse literalmente, por ejemplo, se ha traducido la expresión más genérica "health-nut" por una expresión más específica (modulación), que sería natural utilizar en este contexto en español y que mantiene, además, el tono irónico del TO.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 427**

NP US Matthew

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Mateo o Matías
(http://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Nombre_de_pila_en_otros_idiomas).**Análisis traducción NP**

Ejemplo US:

Jessica looked at Matthew and Jordan.

NP ES: Matthew

Ejemplo ES: Jessica miró a Matthew y a Jordan.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Matthew (/ˈmæθjuː/; MATH-yoo) is a given name that ultimately comes from the Hebrew name Matiyahu. Saint Matthew was one of the twelve disciples of Jesus in Christian Theology. The Hebrew name "מתיאֵהוּ" (Matiyahu) was transliterated into Greek to "Ματθαῖος" (Mattathias), which was shortened to "Ματθαῖος" – (Matthaios). Deceptively, it is therefore unrelated to θεῖος (theios) meaning divine (adjective, e.g. theology) or sulfur (Koine noun, e.g. thiol group). The Greek Ματθαῖος was Latinised as Matthaëus, which became Matthew in English. It is commonly shortened to Matt, or especially in Ireland, Matty. The name is also sometimes used as an anglicisation of the Irish name Mathúin, meaning bear ([http://en.wikipedia.org/wiki/Mathew_\(name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Mathew_(name))). Matthew \m(a)-tthew\ as a boy's name is pronounced MATH-yoo. It is of Hebrew origin, and the meaning of Matthew is "gift of God". Biblical: the name of one of the twelve apostles, who wrote the first Gospel account of the life of Jesus. His name is a form of the Hebrew name Mattathia. The alternate spelling Mathew is an English surname variant spelling. Mateo is a Spanish form; Matteo is Italian; Mateus is Portuguese. Mathieu and Matthieu are French forms. Matthew has 33 variant forms: Madteo, Madteos, Madtheos, Mat, Mata, Mateo, Mateus, Mateusz, Mathe, Matheu, Mathew, Mathian, Mathias, Mathieu, Matias, Matico, Mats, Matt, Mattaeus, Mattaus, Matteo, Matthaus, Mattheus, Matthias, Matthieu, Matthiew, Mattias,

Mattie, Mattieu, Matty, Matvey, Matyas and Matz
 (http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Matthew).
 En nuestro corpus de investigación, se trata de un compañero de clase de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por el traductor —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 428

NP US	Tofu Triplets	Imagen
Clasificación estática_A	Apodo	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL	Imagen	

Comentarios clasificación Traducción normalizada: El trío del tofu o Los trillizos del tofu. El apodo hace referencia no a un personaje, sino a tres personajes. El Tofu o queso de soja es una proteína vegetal a base de soja que está muy de moda gracias a su alto contenido en Calcio y a su gran aporte de proteínas (<http://www.enbuenasmanos.com/articulos/muestra.asp?art=439>). Tofu.

1. m. Cuajada elaborada a partir de leche de soja (<http://lema.rae.es/drae/?val=tofu>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "We're the Tofu Triplets." Jessica was so not kidding. Judy laughed, and milk sprayed out her nose.

NP ES: Trío Calabaza

Ejemplo ES: -Somos el Trío Calabaza -y no lo decía en broma, no. Judy se partió de risa y la leche que se estaba bebiendo se le salió por la nariz-.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata del apodo que los compañeros de clase de Judy Moody, Jessica (véase la entrada número 95 de estas fichas de análisis), Matthew (véase entrada 427) y Jordan (véase entrada 425), se han puesto a sí mismos. Se considera naturalización, dado que se ha traducido "tofu" por "calabaza", un alimento sano más conocido por el GRI de nuestros TT TT. To•fu noun \ 'tō-(.)fū \: a soft food product prepared by treating soybean milk with coagulants (as magnesium chloride or diluted acids) —called also bean curd (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/tofu?show=0&t=1377771588>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 429

NP US Adam 12

Imagen



Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C serie de TV

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.imdb.com/title/tt0062539/#>

Comentarios clasificación Se considera cultural por tratarse de una serie televisiva muy conocida en EE UU, mas no en España. Traducción normalizada: en Hispanoamérica la serie se ha traducido por «Área 12» (http://www.youtube.com/watch?v=FVBnnKMd_zA). Área 12 (1968–1975) "Adam-12" (original title) TV Series. Two regular police officers patrol Los Angeles. Creators: Robert A. Cinader, Jack Webb Stars: Martin Milner, Kent McCord, Shaaron Claridge | See full cast and crew (<http://www.imdb.com/title/tt0062539/>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Breaker, breaker, this is Adam 12," said Stink.
"Do you copy me? We got a possible Beetle Bailey."

NP ES: agente 007

Ejemplo ES: -Atención, base, aquí el agente 007 -dijo Stink-. ¿Me recibe? Tenemos un posible escarabajo lechuguino.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Neutralización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

**Comentarios análisis
descriptivo producto:**

En nuestro corpus de investigación, se trata del apodo "policiaico" que Stink (véase la entrada número 4 de estas fichas de análisis) se pone a sí mismo. Adam-12 is a television police drama that followed two police officers of the Los Angeles Police Department, Pete Malloy and Jim Reed, as they patrolled the streets of Los Angeles in their patrol unit, 1-Adam-12. Created by R. A.

Cinader and Jack Webb, who is known for creating *Dragnet*, the series captured a typical day in the life of a police officer as realistically as possible. The show ran from September 21, 1968 through May 20, 1975, and helped introduce police procedures and jargon to the general public in the United States of America. (<http://en.wikipedia.org/wiki/Adam-12>). Adam-12 follows the career of Officer Pete Malloy, who had decided to leave the LAPD after his young partner was killed in the line of duty. He has one night to go and for that last ride, he is assigned a rookie, fresh out of the police academy, to take out on his first night on the street.

[Http://www.tv.com/shows/adam-12/](http://www.tv.com/shows/adam-12/). Véase también

<http://www.filmaffinity.com/es/film677549.html>. En nuestro corpus de investigación, se trata del apodo "policiaco" que Stink se pone a sí mismo. Adam-12 is a television police drama that followed two police officers of the Los Angeles Police Department, Pete Malloy and Jim Reed, as they patrolled the streets of Los Angeles in their patrol unit, 1-Adam-12. Created by R. A.

Cinader and Jack Webb, who is known for creating *Dragnet*, the series captured a typical day in the life of a police officer as realistically as possible. The show ran from September 21, 1968 through May 20, 1975, and helped introduce police procedures and jargon to the general public in the United States of America. (<http://en.wikipedia.org/wiki/Adam-12>). Adam-12 follows the career of Officer Pete Malloy, who had decided to leave the LAPD after his young partner was killed in the line of duty. He has one night to go and for that last ride, he is assigned a rookie, fresh out of the police academy, to take out on his first night on the street.

[Http://www.tv.com/shows/adam-12/](http://www.tv.com/shows/adam-12/). Véase también

<http://www.filmaffinity.com/es/film677549.html>. El comandante James Bond es el agente 007 del Servicio Secreto de Inteligencia británico, "con licencia para matar". James Bond (007) es un personaje ficticio creado por el novelista inglés Ian Fleming en 1952, año en que fue publicada su primera novela, *Casino Royale*, en donde el autor se refiere a Bond como a un agente secreto. Bond protagoniza sus propias aventuras, las cuales poseen un aspecto en común: su trabajo como espía internacional y las aventuras que se desarrollan con cada misión. Su profesión le otorga la denominación de agente encubierto, con "licencia para matar", afiliado al Servicio Secreto de Inteligencia británico -conocido actualmente como MI6 (http://es.wikipedia.org/wiki/James_Bond).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 430

NP US Beetle Bailey

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C cómic

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://oh2btigger.wordpress.com/comics/> y <http://www.todocoleccion.net/beto-recluta-3-25-novaro-me>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Beto el recluta (https://www.google.es/search?q=Beetle+Bailey&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ei=tCUfUv3kE6He7Ab60oCwCg&ved=0CDQQAQ&biw=871&bih=510#facrc=_&imgdii=LWFBgT37Zlc2TM%3A%3B2i-UxOTAYkrJYM%3BLWFBgT37Zlc2TM%3A&imgrc=LWFBgT37Zlc2TM%3A%3BZ7E2X8Y-g-cVNM%3Bhttp%253A%252F%252Fculturacom.files.wordpress.com%252F2010%252F11%252Fbeetle-bailey.gif%3Bhttp%253A%252F%252Fartes9.com%252F2010%252F11%252F11%252Fse-lanza-estampilla-de-beto-el-recluta%252F%3B208%3B300) y http://es.wikipedia.org/wiki/Beetle_Bailey). Bailey: : the outer wall of a castle or any of several walls surrounding the keep
2: a courtyard within the external wall or between two outer walls of a castle (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/bailey>). Beetle: 1. : any of an order (Coleoptera) of insects having four wings of which the outer pair are modified into stiff elytra that protect the inner pair when at rest
2: any of various insects resembling a beetle (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/beetle>).

**Análisis traducción NP**Ejemplo US: "Breaker, breaker, this is Adam 12," said Stink.
"Do you copy me? We got a possible Beetle Bailey."

NP ES: escarabajo lechuguino

Ejemplo ES: -Atención, base, aquí el agente 007 -dijo Stink-. ¿Me recibe? Tenemos un posible escarabajo lechuguino.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Beetle Bailey (begun on September 4, 1950) is an American comic strip created by cartoonist Mort Walker. Set in a fictional United States Army military post, it is among the oldest comic strips still being produced by the original creator. Over the years, Mort Walker has been assisted by (among others) Jerry Dumas, Bob Gustafson, Frank Johnson and Walker's sons Neal, Brian and Greg Walker. The latter is currently credited on the strip (http://en.wikipedia.org/wiki/Beetle_Bailey). Véase también <http://beetlebailey.com/>. Beetle Bailey (traducido, a veces, en español como Beto el recluta) es una tira de prensa estadounidense creada por Mort Walker en 1950 y distribuido por el King Features Syndicate (http://es.wikipedia.org/wiki/Beetle_Bailey) y <https://www.google.es/search?q=Beetle+Bailey&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ei=tCUfUv3kE6He7Ab60oCwCg&ved=0CDQQAQ&biw=871&bih=510>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 431

NP US The Secret of the Old Clock

Imagen



Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra literaria

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://www.goodreads.com/book/show/32979.The_Secret_of_the_Old_Clock y <http://www.nancydrewwo>

Comentarios clasificación Se considera cultural por tratarse de una obra de literatura juvenil perteneciente a una colección de misterio muy conocida y popular en EE UU. Traducción normalizada: El secreto del viejo reloj, Carolyn Keene, José Triay Cuenca Ed. Bruguera, 1975
<http://books.google.es/books?id=Zma0AAAACAAJ&dq=inauthor:%22Jos%C3%A9+Triay+Cuenca%22&hl=es&sa=X&ei=sA4eUo-TFI6X0AXHjYHoCQ&ved=0CDwQ6AEwAQ>. Véase también <http://www.casadellibro.com/libro-secreto-del-viejo-reloj-el-il/9788402087775/250580>, <http://es.prmob.net/laura-ingalls-wilder/la-casa-de-la-pradera/wendy-mcclure-1845403.html> y <http://www.busc calibre.com/nancy-drew-en-el-secreto-del-viejo-reloj-keene-carolyn-bruguera/p/7m3nz9f>. También traducido por El Secreto del Reloj. Editorial Acme, Buenos Aires. Traducción de Julio Vacarezza (<http://www.nancydrewworld.com/argentine.html>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: This is just like the time Nancy Drew rescued a police dog puppy in book #1, The Secret of the Old Clock. No lie." She felt asshiny as the penny in Nancy Drew's penny loafers.

NP ES: El Secreto del Viejo Reloj

Ejemplo ES: Esto es igualito a esa vez que Nancy Drew rescató a un cachorro de perro policía en el libro número uno, El Secreto del Viejo Reloj. En serio -y se sintió tan radiante como el adorno dorado de los mocasines de Nancy Drew.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Secret of the Old Clock is the first volume in the Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis) Mystery Stories series written under the pseudonym Carolyn Keene. It was first published on April 28, 1930. Nancy Drew is an eighteen year-old high school graduate. Her father, Carson Drew, is a well-known criminal defense lawyer. The Drews reside in River Heights and employ a housekeeper, Hannah Gruen. In early editions, she is depicted as a mere servant; later in the series she becomes more of a family member. (http://en.wikipedia.org/wiki/The_Secret_of_the_Old_Clock). Véanse también <http://www.amazon.com/Secret-Clock-Nancy-Drew-Book/dp/0448095017> y <http://www.barnesandnoble.com/w/secret-of-the-old-clock-carolyn-keene/1008307014?ean=9780448095011>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 432

NP US The Scarlet Slipper Mystery

Imagen



Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra literaria

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.tower.com/scarlet-slipper-mystery-carolyn-keene-hardcover/wapi/100300049#>

Comentarios clasificación Se considera cultural por tratarse de una obra de literatura juvenil perteneciente a una colección de misterio muy conocida y popular en EE UU. Tras investigar en varias editoriales españolas, argentinas y mexicanas, no se ha localizado traducción al español de este título.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy Moody was walking with her nose in Nancy Drew #32, The Scarlet Slipper Mystery, when-BAM!-she ran smack-dab into a fourth-grader. A fourth-grader carrying a giant stack of library books. The books went flying. OOPS!

NP ES: El Misterio de la Zapatilla Escarlata

Ejemplo ES: Judy Moody iba caminando con la nariz metida en el número 32 de Nancy Drew, El Misterio de la Zapatilla Escarlata, cuando ¡PUM!, se dio de bruces con una alumna de Cuarto. Además, la chica de Cuarto llevaba un montón enorme de libros de la biblioteca, que salieron volando por los aires. ¡Hala!

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: No se ha localizado la publicación del título en español ofrecida en el TT. The Scarlet Slipper Mystery is the thirty-second volume in the Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis) Mystery Stories series. It was published in 1954 by Grosset & Dunlap under the pseudonym Carolyn Keene. Véanse también <http://www.amazon.com/Nancy-Drew-32-Scarlet-Slipper/dp/0448095327> y <http://www.barnesandnoble.com/w/scarlet-slipper-mystery-carolyn-keene/1100311501?ean=9781101077337>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 433**

NP US The Secret in the Old Attic

Imagen



Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra literaria

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.rainbowresource.com/prodlist.php?1=1&subject=18&category=5865&pg=3#>

Comentarios clasificación Se considera cultural por tratarse de una obra de literatura juvenil perteneciente a una colección de misterio muy conocida y popular en EE UU. Tras investigar en varias editoriales españolas, argentinas y mexicanas, no se ha localizado traducción al español de este título.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy helped pick up the books. "Secret in the Old Attic?" she said. "The Hidden Staircase?"
'I'm freaky for Nancy Drew,' said the girl.

NP ES: El Secreto del Viejo Ático

Ejemplo ES: Judy la ayudó a recogerlos.

-¿El Secreto del Viejo Ático? -le preguntó-. ¿La Escalera Oculta?

-Soy fan de Nancy Drew -dijo la chica.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: No se ha localizado la publicación del título en español ofrecida en el TT. The Secret in the Old Attic is the twenty-first volume in the Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis) Mystery Stories series. It was first published in 1944 under the pseudonym Carolyn Keene. The actual author was ghostwriter Mildred Wirt Benson (http://en.wikipedia.org/wiki/The_Secret_in_the_Old_Attic). Véase también <http://www.amazon.com/Secret-Attic-Nancy-Drew-Book/dp/0448095211>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 434

NP US The Hidden Staircase

Imagen



Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra literaria

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen <http://www.tower.com/hidden-staircase-carolyn-keene-hardcover/wapi/100300020> y <http://www.todocol>

Comentarios clasificación Se considera cultural por tratarse de una obra de literatura juvenil perteneciente a una colección de misterio muy conocida y popular en EE UU. Traducción normalizada: La escalera escondida, Carolyn Keene, María Teresa Segur, José Triay Cuenca. Bruguera, 1975 (<http://books.google.es/books?id=E9FCQwAACAAJ&dq=inauthor:%22Jos%C3%A9+Triay+Cuenca%22&hl=es&sa=X&ei=sA4eUo-TFI6X0AXHjYHoCQ&ved=0CDQQ6AEwAA>). Véase también https://www.google.es/search?hl=es&q=secreto+viejito+atrico+carolyn+keene&bav=on.2,or.r_qf.&bvm=pv.xjs.s.en_US.iz6Z5q8RWbs.O&um=1&ie=UTF-8&tbm=isch&source=og&sa=N&tab=wi&ei=YREeUoOpDqf80QWx9oGQBQ&biw=871&bih=547&sei=iREeUt_ANoel0AWHkIGoDA#fp=1d2d015d7d34291d&hl=es&q=escalera+escondida+carolyn+keene&tbm=isch&um=1. También existe una versión titulada "La escalera oculta", como en el TT.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy helped pick up the books. "Secret in the Old Attic?" she said. "The Hidden Staircase?"
I'm freaky for Nancy Drew," said the girl.

NP ES: La Escalera Oculta

Ejemplo ES: Judy la ayudó a recogerlos.

-¿El Secreto del Viejo Ático? -le preguntó-. ¿La Escalera Oculta?

-Soy fan de Nancy Drew -dijo la chica.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Hidden Staircase is the second volume in the Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis) Mystery Stories series written under the pseudonym Carolyn Keene, and published in 1930. Unofficial statistics indicate it to be one of the favorite stories of Nancy Drew readers (http://en.wikipedia.org/wiki/The_Hidden_Staircase). Véase también <http://www.amazon.com/Hidden-Staircase-Nancy-Mystery-Stories/dp/0448095025>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 435

NP US Jerabek Elementary School Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C institución

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: I go to Jerabek Elementary School, but my mom knows your mom. My name's Alyssa."

NP ES: colegio

Ejemplo ES: -Oye, ¿no te acuerdas? Jugamos juntas al fútbol el verano pasado. Voy a otro colegio, pero mi madre conoce a la tuya. Me llamo Alyssa.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Copyright © Jerabek Elementary School
10050 Avenida Magnifica, San Diego, CA 92131
Tel: (858) 578-5330 v• Fax: (858) 578-7367 (<http://www.jerabekelementary.com/>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 436**

NP US Alyssa

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Alisa. Alyssa is a currently popular feminine given name with multiple origins. As used in western countries, the name is usually derived from the name of the flower alyssum. The name of the flower derives from the greek roots a- ("not") and lyssum (insane); the flower was formerly thought to cure skin diseases. It shares many variants in common with the name alice and is occasionally considered a form of that name as well. It has been a popular name in the united states, where it ranked as the 19th most popular name given to baby girls born in 2009, having ranked among the top 100 names for girls since 1986 and among the top 20 names since 1997. alissa/alisa and elissa (arabic: اليسار / ala-lc: alīssār; اليسا / alīssā; عليسا 'alīssā; عليسة / 'alīssah) are variations of the name of queen elissa, the founder of carthage, and is used in middle eastern countries. The name elissa is likely a variant of the phoenician nameelishat, meaning "wanderer". (<http://en.wikipedia.org/wiki/alyssa>). Véase también <http://espanol.babycenter.com/babynome/7600722/alisa>.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: I go to Jerabek Elementary School, but my mom knows your mom. My name's Alyssa."

NP ES: Alyssa

Ejemplo ES: -Oye, ¿no te acuerdas? Jugamos juntas al fútbol el verano pasado. Voy a otro colegio, pero mi madre conoce a la tuya. Me llamo Alyssa.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Alyssa is a currently popular feminine given name with multiple origins. As used in western countries, the name is usually derived from the name of the flower alyssum. The name of the flower derives from the Greek roots a- ("not") and lyssum (insane); the flower was formerly thought to cure skin diseases. It shares many variants in common with the name Alice and is occasionally considered a form of that name as well. It has been a popular name in the United States, where it ranked as the 19th most popular name given to baby girls born in 2009, having ranked among the top 100 names for girls since 1986 and among the top 20 names since 1997 (<http://en.wikipedia.org/wiki/Alyssa>). Alyssa \a-lyssa, al(ys)-sa\ as a girl's name is pronounced

ah-LISS-ah. It is of Greek origin, and the meaning of Alyssa is "rational". Also the name of a bright yellow flower, alyssum. Also variant of Alicia. Alyssa has 14 variant forms: Alissa, Alisse, Allissa, Allyse, Allyssa, Alysa, Alyse, Alysse, Alyssia, Illissa, Ilyssa, Lissa, Lissie and Lyssa (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/O/Alyssa>).

En nuestro corpus de investigación, se trata de una chica que conoce a Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por el traductor —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 437

NP US Hulk

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C superhéroe/superheroína

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen <http://www.fondos10.net/category/comics/hulk> y <http://www.hacetiempo.com/el-increible-hulk-la-masa>

Comentarios clasificación 1 hulk noun \ˈhʌlk\ : the main part of something (such as a ship, car, or building) that has been ruined and is no longer used

: a large person (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/hulk>). Traducción normalizada: El increíble Hulk. La Masa ().**Análisis traducción NP**

Ejemplo US: The Hulk, Iron Man, a rubber ducky, and Mouse's squeak toy.

NP ES: Hulk

Ejemplo ES: A Hulk, a Iron Man, el patito de goma y el juguetito chillón de Mouse.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Hulk is a fictional character, a comic book superhero appearing in publications by Marvel Comics. The character was created by Stan Lee and Jack Kirby, and first appeared in *The Incredible Hulk* #1 (May 1962). Throughout his comic book appearances, the Hulk is portrayed as a large green humanoid that possesses near limitless superhuman strength and great invulnerability, attributes that grow more potent the angrier he becomes. Hulk is the alter ego of Bruce Banner, a socially withdrawn and emotionally reserved physicist who physically transforms into the Hulk under emotional stress and other specific circumstances at will or against it; these involuntary transformations lead to many complications in Banner's life. When transformed, the Hulk often acts as a disassociated separate personality that hates Banner. Over the decades of Hulk stories, the Hulk has been represented with several different personalities based on Hulk and Banner's fractured psyche, ranging from mindless savage to brilliant warrior, and Banner has taken control of the Hulk's form on occasion. Banner first transforms into the Hulk after being caught in the blast of the gamma bomb he invented while saving Rick Jones, a youth who had wandered onto the testing range. The Hulk has been depicted in various other media, most notably with Bill Bixby (as Dr. David Banner, and Lou Ferrigno as the Hulk) in a live-action, 1970s/1980s television series. In major film adaptations (which integrate various CGI versions of the creature), Eric Bana, Edward Norton, and Mark Ruffalo have each played Bruce Banner. Other depictions include multiple animated series; the character has also been used in highly-profitable merchandising for generations (e.g., video games, toys, clothing). In 2011 Hulk placed 9th on IGN's Top 100 Comic Book Heroes. ([http://en.wikipedia.org/wiki/Hulk_\(comics\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Hulk_(comics))). Hulk (traducido antiguamente como la Masa) es un superhéroe de la compañía estadounidense Marvel Comics creado en 1962 por Stan Lee y Jack Kirby. Hulk apareció por primera vez en el número 1 de la revista de cómics *The Incredible Hulk* en mayo de 1962. Hulk debutó en el número 1 de la colección de cómics *The Incredible Hulk* (mayo de 1962), con guion de Stan Lee, dibujo de Jack Kirby y entintado de Paul Reinman. En la primera historieta, Hulk era gris en vez de verde. Stan Lee, escritor y editor en jefe, había querido un color que no sugiriera ningún grupo étnico en particular. El colorista Stan Goldberg, sin embargo, insistió a Lee en que la tecnología del momento no podía presentar el color gris claro de forma correcta, dándose diferentes tonos de gris e incluso verde. 1 A partir de la edición

del n ° 2 (julio de 1962), Goldberg directamente pintó la piel de Hulk de color verde (<http://es.wikipedia.org/wiki/Hulk>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Este NP tiene dos traducciones normalizadas en español: Hulk (la repetición aplicada en la traducción), pero también "La Masa". Por este motivo, a pesar de que, en principio, se presupone que el GRI de nuestros TT TT conoce el NP Hulk, se considera que esta traducción normalizada (la repetición) podría haberse acompañado de una glosa intratextual. Por ejemplo: A Hulk (la Masa), a Iron Man, el patito de goma y el juguetito chillón de Mouse.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Se considera que, por los motivos ya explicados en el campo inmediatamente anterior a este, el grado de comprensión habría estado del todo garantizado si a la repetición se hubiese acompañado de la glosa intratextual "La Masa".

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: La conservación del NP original, junto con el grado alto de comprensión determinado (si presuponemos que el GRI de nuestros TT TT conoce el NP sin necesidad de glosa) que garantizan la emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: It has turned Green –as Green as Shrek. Greener than the Hulk.

NP ES: Hulk

Ejemplo ES: Se había vuelto verde, tan verde como Shrek. ¡Más verde que Hulk!

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Hulk is a fictional character, a comic book superhero appearing in publications by Marvel Comics. The character was created by Stan Lee and Jack Kirby, and first appeared in The Incredible Hulk #1 (May 1962). Throughout his comic book appearances, the Hulk is portrayed as a large green humanoid that possesses near limitless superhuman strength and great invulnerability, attributes that grow more potent the angrier he becomes. Hulk is the alter ego of Bruce Banner, a socially withdrawn and emotionally reserved physicist who physically

transforms into the Hulk under emotional stress and other specific circumstances at will or against it; these involuntary transformations lead to many complications in Banner's life. When transformed, the Hulk often acts as a disassociated separate personality that hates Banner. Over the decades of Hulk stories, the Hulk has been represented with several different personalities based on Hulk and Banner's fractured psyche, ranging from mindless savage to brilliant warrior, and Banner has taken control of the Hulk's form on occasion. Banner first transforms into the Hulk after being caught in the blast of the gamma bomb he invented while saving Rick Jones, a youth who had wandered onto the testing range. The Hulk has been depicted in various other media, most notably with Bill Bixby (as Dr. David Banner, and Lou Ferrigno as the Hulk) in a live-action, 1970s/1980s television series. In major film adaptations (which integrate various CGI versions of the creature), Eric Bana, Edward Norton, and Mark Ruffalo have each played Bruce Banner. Other depictions include multiple animated series; the character has also been used in highly-profitable merchandising for generations (e.g., video games, toys, clothing). In 2011 Hulk placed 9th on IGN's Top 100 Comic Book Heroes. ([http://en.wikipedia.org/wiki/Hulk_\(comics\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Hulk_(comics))). Hulk (traducido antiguamente como la Masa) es un superhéroe de la compañía estadounidense Marvel Comics creado en 1962 por Stan Lee y Jack Kirby. Hulk apareció por primera vez en el número 1 de la revista de cómics The Incredible Hulk en mayo de 1962. Hulk debutó en el número 1 de la colección de cómics The Incredible Hulk (mayo de 1962), con guion de Stan Lee, dibujo de Jack Kirby y entintado de Paul Reinman. En la primera historieta, Hulk era gris en vez de verde. Stan Lee, escritor y editor en jefe, había querido un color que no sugiriera ningún grupo étnico en particular. El colorista Stan Goldberg, sin embargo, insistió a Lee en que la tecnología del momento no podía presentar el color gris claro de forma correcta, dándose diferentes tonos de gris e incluso verde. A partir de la edición del n.º 2 (julio de 1962), Goldberg directamente pintó la piel de Hulk de color verde (<http://es.wikipedia.org/wiki/Hulk>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 438

NP US	Iron Man	Imagen	
Clasificación estática_A	Nombre		
Clasificación estática_B	real		
Clasificación estática_C	superhéroe/superheroína		
Clasificación estática_D	real		
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico		
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural		
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada		
URL Imagen	http://www.allposters.es/-sp/Marvel-Comics-Retro-The-Invincible-Iron-Man-Comic-Book-Cover-No-25-Fig		
Comentarios clasificación	<p>Ironman: el invencible hombre de hierro (http://es.wikipedia.org/wiki/Iron_Man_(pel%C3%Adcula)) y (http://marvel.com/comics/characters/1009368/iron_man). COLECCIÓN NUMERADA - LIBRO DE HISTORIETAS Título facial: EL HOMBRE DE HIERRO Subtítulo: IRON MAN Calificación: HISTORIAS GRAFICAS PARA ADULTOS Formato: LIBRO Encuadernac.: RÚSTICA Edición: Traducción Dimensiones: 21 x 15 cm. PVP: 25 pts. Números: 32 Páginas: 128 + cubiertas Origen: Estados Unidos Idiomas: Original en inglés. Géneros: SUPERHÉROES AUTORES Portadista: LÓPEZ ESPÍ, ENRIC Traductor: F. SESÉN (http://www.tebeosfera.com/obras/publicaciones/hombre_de_hierro_el_vertice_1969.html).</p>		

Análisis traducción NP

Ejemplo US: The Hulk, Iron Man, a rubber ducky, and Mouse's squeak toy.

NP ES: Iron Man

Ejemplo ES: A Hulk, a Iron Man, el patito de goma y el juguetito chillón de Mouse.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Iron Man is an American fictional character, a superhero who appears in comic books published by Marvel Comics. The character was created by writer-editor Stan Lee, developed by scripter Larry Lieber, and designed by artists Don Heck and Jack Kirby. He made his first appearance in *Tales of Suspense* #39 (March 1963) (http://en.wikipedia.org/wiki/Iron_Man). Iron man es un personaje ficticio, un superhéroe que aparece en los cómics publicados por Marvel Comics. El personaje fue creado por el guionista y editor Stan Lee, desarrollado por el guionista Larry Lieber, y diseñado por los artistas Don Heck y Jack Kirby. Hizo su primera aparición en *Tales of Suspense* #39 (marzo de 1963) (http://es.wikipedia.org/wiki/Iron_Man). Iron Man (titulada Iron Man: el hombre de hierro en Hispanoamérica) es una película de superhéroes basada en el personaje homónimo de Marvel Comics y estrenada en 2008. Dirigida por Jon Favreau, la película contó con el actor Robert Downey, Jr. Como Tony Stark, un empresario millonario e ingeniero maestro que construye un poderoso exoesqueleto y que con la ayuda de éste se convierte en un superhéroe tecnológicamente avanzado, Iron Man. Asimismo, se contrataron a: Gwyneth Paltrow como Pepper Potts, su asistente personal; Terrence Howard como James Rhodes, un piloto militar y colega del protagonista; y Jeff Bridges como un ejecutivo de

Industrias Stark, es decir Obadiah Stane
 ([http://es.wikipedia.org/wiki/Iron_Man_\(pel%C3%ADcula\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Iron_Man_(pel%C3%ADcula))). Véase también
http://marvel.com/comics/characters/1009368/iron_man.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
 producto traducción:

Análisis NP 439

NP US Superhero Tsunami

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C superhéroe/superheroína

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación No se ha localizado ninguna traducción de este cómic publicada al español.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Stink, what are you doing? Playing Superhero Tsunami in the toilet?"

NP ES: megatsunami con los superhéroes

Ejemplo ES: -Stink, ¿qué estás haciendo? ¿Estás jugando al megatsunami con los superhéroes en el retrete?

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera glosa intratextual sin acompañamiento de ninguna otra técnica de traducción, dado que se realiza una traducción explicativa, aunque no sea exactamente igual que lo que dice el TO. Tsunami is a DC Comics superhero. She first appeared in All-Star Squadron #33 (May 1984) as a super-villain working for the Japanese Emperor. Outside of this title and Young All-Stars, Tsunami did not reappear in "modern" times until Aquaman vol. 5 #23. The character remains active, but in a strictly supporting and/or cameo role (<http://superherouniverse.com/wiki/Tsunami/index.html>). DC Comics, Inc. is one of the largest and most successful companies operating in the market for American comic books and related media. It is the publishing unit of DC Entertainment, a company of Warner Bros. Entertainment, which itself is owned by Time Warner. DC Comics produces material featuring a large number of well-known characters, including Batman, Superman, Wonder Woman, Green Lantern, the Flash, Aquaman, Hawkman, Hawkgirl, Green Arrow, Black Canary, and the Martian Manhunter, along with such superhero teams as the Justice League and the Teen Titans, as well as antagonists such as The Joker, Lex Luthor, Darkseid, Sinestro, the Riddler, Catwoman, Brainiac, and the Penguin. The initials "DC" came from the company's popular series Detective Comics, which featured Batman's debut and subsequently became part of the company's name (http://en.wikipedia.org/wiki/DC_Comics).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 440

NP US Darth Vader

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C antihéroe/antiheroína

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen http://es.starwars.wikia.com/wiki/Darth_Vader:_El_Se%C3%B1or_Oscuro#...\WORD\JM-NP.docx#_Hlk

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Darth Vader (El señor oscuro) de La Guerra de las Galaxias. STAR WARS: DARTH VADER: EL SEÑOR OSCURO (EN PAPEL) JAMES LUCENO , ALBERTO SANTOS EDITOR, 2006 ISBN 9788495070920

DATOS DEL LIBRO

- Nº de páginas: 224 págs.
- Encuadernación: Tapa dura
- Editorial: ALBERTO SANTOS EDITOR
- Lengua: ESPAÑOL
- ISBN: 9788495070920

(<http://www.casadellibro.com/libro-star-wars-darth-vader-el-senor-oscuro/9788495070920/1088198>). Star Wars. Darth Vader el señor oscuro James Luceno Normal en español Publicado en 05/2006 (<http://libros.fnac.es/a152274/James-Luceno-Star-Wars-Darth-Vader-el-senor-oscuro>). Darth Vader. El señor oscuro [Tapa Blanda] Matthew Stover (Autor) (<http://www.amazon.es/Darth-Vader-El-se%C3%B1or-oscuro/dp/8495070928>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Mom put on rubber gloves. She pulled Darth Vader out of the toilet.

NP ES: Darth Vader

Ejemplo ES: Mamá se puso unos guantes de goma y extrajo a Darth Vader del retrete.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Darth Vader (born Anakin Skywalker) is the central character of the Star Wars saga, appearing as one of the main antagonists of the original trilogy and as one of the main protagonists of the prequel trilogy. The character was created by George Lucas and numerous actors have portrayed him. His appearances span all six Star Wars films, and he is an important character in the expanded universe of television series, video games, novels, literature and comic books. The films establish that he was originally a Jedi who was part depicted in the prophecy of being the Chosen One by restoring balance to the Force but fell to the dark side of the Force; he is also the father of both Luke Skywalker and Princess Leia, the two of the main protagonists of the original trilogy (http://en.wikipedia.org/wiki/Darth_Vader). Darth Vader es el personaje antagonista principal de la trilogía original de la saga cinematográfica Star Wars. Aparece originalmente en los episodios IV, V y VI; la transformación de Anakin Skywalker en Darth Vader es retratada en el episodio III. Además, aparece en la amplia serie de novelas, juegos e historietas del Universo Expandido. La trilogía original representa al personaje como un temible cyborg, discípulo de Darth Sidious, el Emperador, que lleva adelante una brutal opresión en la galaxia contra los activistas de la Alianza Rebelde. La trilogía de precuelas lo describe como un niño esclavo llamado Anakin Skywalker que se convierte en un heroico Caballero Jedi en las Guerras Clon. Es entonces

cuando cae al lado oscuro de la Fuerza después de que Palpatine (Darth Sidious) lo manipulara haciéndolo traicionar a los Jedi para derrocar a la República Galáctica. En el episodio VI, Vader, se redime (al ver a su hijo Luke Skywalker siendo torturado por el emperador) para ayudar a destruir al Imperio, sacrificándose en el proceso y cumpliendo, finalmente, su destino como el elegido (http://es.wikipedia.org/wiki/Darth_Vader). Véase también http://es.starwars.wikia.com/wiki/Darth_Vader:_El_Se%C3%B1or_Oscuro.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: En un principio, se considera coherente la traducción normalizada (la repetición, en este caso). No obstante, puesto que el TO no explica quién es este personaje y que se presupone que el GRI de nuestros TT TT no lo conoce, se consideraría más coherente acompañar la repetición de una glosa intratextual. Por ejemplo: Mamá se puso unos guantes de goma y extrajo del retrete a Darth Vader, el muñeco de la peli de La Guerra de la Galaxias, el Señor Oscuro.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: Puesto que no se presupone que el GRI de nuestros TT TT conozca este NP y que el TO no lo explica, se considera que la inserción de una glosa intratextual junto a la repetición, en este caso, habría asegurado la comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: A pesar de que la repetición, que es su traducción normalizada, fomenta el sabor extranjero, se considera que la inserción de una glosa intratextual, en este caso, habría asegurado la comprensión y, consecuentemente, se elevaría el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: "I don't want you to sound like Darth Vader trapped in a vacuum cleaner."

NP ES: Darth Vader

Ejemplo ES: -No quiero que pongas voz de Darth Vader atrapado en una aspiradora.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Darth Vader (born Anakin Skywalker) is the central character of the Star Wars saga, appearing as one of the main antagonists of the original trilogy and as one of the main protagonists of the prequel trilogy. The character was created by George Lucas and numerous actors have

portrayed him. His appearances span all six Star Wars films, and he is an important character in the expanded universe of television series, video games, novels, literature and comic books. The films establish that he was originally a Jedi who was part depicted in the prophecy of being the Chosen One by restoring balance to the Force but fell to the dark side of the Force; he is also the father of both Luke Skywalker and Princess Leia, the two of the main protagonists of the original trilogy (http://en.wikipedia.org/wiki/Darth_Vader). Darth Vader es el personaje antagonista principal de la trilogía original de la saga cinematográfica Star Wars. Aparece originalmente en los episodios IV, V y VI; la transformación de Anakin Skywalker en Darth Vader es retratada en el episodio III. Además, aparece en la amplia serie de novelas, juegos e historietas del Universo Expandido. La trilogía original representa al personaje como un temible cyborg, discípulo de Darth Sidious, el Emperador, que lleva adelante una brutal opresión en la galaxia contra los activistas de la Alianza Rebelde. La trilogía de precuelas lo describe como un niño esclavo llamado Anakin Skywalker que se convierte en un heroico Caballero Jedi en las Guerras Clon. Es entonces cuando cae al lado oscuro de la Fuerza después de que Palpatine (Darth Sidious) lo manipulara haciéndolo traicionar a los Jedi para derrocar a la República Galáctica. En el episodio VI, Vader, se redime (al ver a su hijo Luke Skywalker siendo torturado por el emperador) para ayudar a destruir al Imperio, sacrificándose en el proceso y cumpliendo, finalmente, su destino como el elegido (http://es.wikipedia.org/wiki/Darth_Vader). Véase también http://es.starwars.wikia.com/wiki/Darth_Vader:_El_Se%C3%B1or_Oscuro.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: En un principio, se considera coherente la traducción normalizada (la repetición, en este caso). No obstante, puesto que el TO no explica quién es este personaje y que se presupone que el GRI de nuestros TT TT no lo conoce, se consideraría más coherente acompañar la repetición de una glosa intratextual. Por ejemplo: -No quiero que pongas voz del Señor Oscuro de la peli de La Guerra de las Galaxias, Darth Vader, atrapado en una aspiradora.

Grado comprensión: Medio

Comentarios comprensión: Puesto que no se presupone que el GRI de nuestros TT TT conozca este NP y que el TO no lo explica, se considera que la inserción de una glosa intratextual junto a la repetición, en este caso, habría asegurado la comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción: Medio

Comentarios emoción: A pesar de que la repetición, que es su traducción normalizada, fomenta el sabor extranjero, se considera que la inserción de una glosa intratextual, en este caso, habría asegurado la comprensión y, consecuentemente, se elevaría el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Medio-alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 441

NP US The Thirteenth Pearl

Imagen



Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra literaria

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.ebay.com/bhp/nancy-drew-56#>

Comentarios clasificación Se considera cultural por tratarse de una obra de literatura juvenil perteneciente a una colección de misterio muy conocida y popular en EE UU. Tras investigar en varias editoriales españolas, argentinas y mexicanas, no se ha localizado traducción al español de este título.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy. "But if anybody wants your name, use a fake one, just in case. In *The Thirteenth Pearl*, Nancy Drew uses the alias Nan Drewry."

NP ES: La Decimotercera Perla

Ejemplo ES: -Pues vamos a llamar de puerta en puerta para investigar -dijo Judy-, pero si alguien os pregunta vuestro nombre, usad uno falso por si acaso. En *La Decimotercera Perla*, Nancy Drew utiliza el alias «Nan Drewry».

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: No se ha localizado la publicación del título en español ofrecida en el TT. *The Thirteenth Pearl* is the fifty-sixth volume in the Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis) *Mystery Stories* series. It was first published in 1979 under the pseudonym Carolyn Keene. The actual author was ghostwriter Harriet Stratemeyer Adams. Although other volumes follow this one, "The Thirteenth Pearl" is the end of the original 56-book series published by Grosset & Dunlap (http://en.wikipedia.org/wiki/The_Thirteenth_Pearl). Véase también <http://www.amazon.com/Nancy-Drew-56-Thirteenth-Pearl/dp/0448095564>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 442

NP US Nan Drewry

Imagen

Clasificación estática_A Pseudónimo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Judy. "But if anybody wants your name, use a fake one, just in case. In The Thirteenth Pearl, Nancy Drew uses the alias Nan Drewry."

NP ES: Nan Drewry

Ejemplo ES: -Pues vamos a llamar de puerta en puerta para investigar -dijo Judy-, pero si alguien os pregunta vuestro nombre, usad uno falso por si acaso. En La Decimotercera Perla, Nancy Drew utiliza el alias «Nan Drewry».

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Como explica el propio TO, se trata del pseudónimo que Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis) usa en el libro 26 de la colección The Thirteenth Pearl (véase la entrada número 441 de estas fichas de análisis).Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 443

NP US James Madison

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.whitehouse.gov/about/presidents/jamesmadison#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: James Madison.



Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I'll be James Madison.

NP ES: James Madison, mi presidente favorito

Ejemplo ES: -Pues yo seré James Madison, mi presidente favorito,

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

James Madison, Jr. (March 16, 1751 (O.S. March 5) – June 28, 1836) was an American statesman and political theorist, the fourth President of the United States (1809–1817). He is hailed as the “Father of the Constitution” for being instrumental in the drafting of the United States Constitution and as the key champion and author of the United States Bill of Rights. He served as a politician much of his adult life (http://en.wikipedia.org/wiki/James_Madison). Véase también <http://www.whitehouse.gov/about/presidents/jamesmadison>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 444

NP US Clue

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C juego o juguete

Clasificación estática_D real



Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen <http://thisthatandtheotherthang.wordpress.com/tag/detective/> y <http://en.wikipedia.org/wiki/Cluedo#..>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Cluedo
(<http://www.elcorteingles.es/tienda/juguetes/browse/productDetailCultural.jsp?categoryId=999.381&productId=A230418>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "The plumber did it, with the pipe, in the pink room. It's like that game, Clue."

NP ES: Cluedo

Ejemplo ES: -Lo hizo el fontanero, con la tubería, en el cuarto de baño rosa. Es como en el juego del Cluedo.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Cluedo (Clue en Estados Unidos, Canadá y Latinoamérica) es un juego de mesa de misterio y asesinato originalmente publicado por Waddington Games (UK) en 1948. Fue desarrollado por Anthony Pratt, un empleado de un abogado de Birmingham, Inglaterra. Actualmente, se comercializa por la compañía de juguetes y juegos estadounidense Hasbro, que adquirió la compañía de juegos de mesa Parker Brothers, la cual lo comercializaba originariamente. El objetivo es descubrir quién asesino al Dr. Black (Dr. Negro en español, llamado Mr. Boddy, Sr. Cadavery en español, en la versión norteamericana), con que arma, y en dónde (<http://es.wikipedia.org/wiki/Clue>). Véase también <http://boardgamegeek.com/boardgame/1294/clue>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 445

NP US The Secret of Shadow Ranch

Imagen



Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra literaria

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen <http://www.amazon.es/Nancy-Drew-05-Secret-ebook/dp/B001R9DI8E> y <http://aroundtheworldwithnanc>

Comentarios clasificación Se considera cultural por tratarse de una obra de literatura juvenil perteneciente a una colección de misterio muy conocida y popular en EE UU. Traducción normalizada: El Rancho de las Sombras. EDITORIAL ACME - Buenos Aires, 1963. Traducción de Julio Vacarezza (<http://www.nancydrewworld.com/argentine.html>). También traducido por El rancho Shadow, Carolyn Keene, Librería: Llibrenet- Descripción: Bruguera, Barcelona, 1976. Encuadernación de tapa dura. Estado de conservación: Bien. Estado de la sobrecubierta: Bien. Novela Juvenil Ilustrador. 1ª Edición. Traducción de Mª Teresa Segur Giralt. Col. Historias Selección, 5. Ilustraciones de José Triay Cuenca. Le falta la sobrecubierta. El servicio contrareembolso tiene un coste adicional de 3 euros. N° de ref. de la librería 47476 (<http://www.iberlibro.com/servlet/SearchResults?an=Keene%2C+Carolyn&fe=on&sortby=3>)

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Maybe they're phantom plumbers," said Stink. "Like that phantom horse in Nancy Drew#5, The Secret of Shadow Ranch."

NP ES: El Secreto del Rancho Sombrio

Ejemplo ES: -Quizá sean fontaneros fantasmas -dijo Stink-. Como el caballo fantasma en el número cinco de Nancy Drew: El Secreto del Rancho Sombrio.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: No se ha localizado la publicación del título en español ofrecida en el TT. The Secret of Shadow Ranch is the fifth volume in the Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis) Mystery Stories series. It was first published in 1931 under the pseudonym Carolyn Keene, and was ghostwritten by Mildred Wirt Benson. This book, as of 2001, ranks 50 on the list of All-Time Bestselling Children's Books, according to Publishers Weekly, with 2,347,750 sales since 1931 (http://en.wikipedia.org/wiki/The_Secret_at_Shadow_Ranch). Véase también <http://www.amazon.com/Secret-Shadow-Ranch-Nancy-Drew/dp/044809505X>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

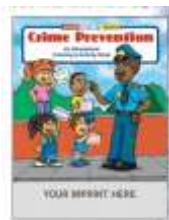
Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 446

NP US Crime Prevention Month

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C acontecimiento cultural

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.wellpromo.com/search/p/preventol-o-extra/index.htm#>

Comentarios clasificación A pesar de que se puede traducir literalmente por "mes de la prevención contra la delincuencia", se considera que no tiene traducción equivalente normalizada en español como NP de acontecimiento cultural y que tampoco es una realidad conocida en España acerca de EE UU.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Girls añ boys, "the principal announced, "as you know, October is Crime Prevention Mon are very pleased to have with us today two crime fighters: Officer Kopp and his partner, Mr. Chips."

NP ES: mes de la prevención de la delincuencia

Ejemplo ES: -Chicos y chicas -anunció el director-. Como todos sabéis, octubre es el mes de la prevención de la delincuencia, y estamos encantados de tener hoy con nosotros a dos miembros activos de la lucha contra el crimen: el oficial Kopp y su compañero, Mr. Chips.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

**Comentarios análisis
descriptivo producto:****History and purpose of Crime Prevention Month**

In 1984, the National Crime Prevention Council designated October Crime Prevention Month. Every year since then, government agencies, civic groups, schools, businesses, and youth organizations have reached out to educate the public, showcase their accomplishments, and explore new partnerships during this special month. October has become the official month for recognizing and celebrating the practice of crime prevention, while promoting awareness of important issues such as victimization, volunteerism, and creating safer, more caring communities. The month-long celebration spotlights successful crime prevention efforts on the local, state, and national levels. NCPC annually releases a Crime Prevention Month Kit. The kit consists of a wall calendar and reproducible brochures. Also, NCPC annually develops a newspaper supplement. The supplement is an advertorial with articles and activities about crime prevention. Join the celebration of crime prevention with your own event! NCPC has resources to help you plan a successful Crime Prevention Month event (<http://www.ncpc.org/programs/crime-prevention-month/about>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 447

NP US Fourth of July parade

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C acontecimiento cultural

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.1320am.com/fourth-of-july-hometown-celebration-july-4th-parade/>#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Cabalgata del cuatro de julio.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Mr. Chips lives near my house," Jessica Finch bragged. "He wore a fancy collar in the Fourth of July parade, and I got to feed him dog treats!" It didn't take a super-sleuth to figure out that Jessica Finch was Miss Know-It-All.

NP ES: desfile del 4 de julio(1)

(1) El 4 de julio se celebra la fiesta nacional en los Estados Unidos.

Ejemplo ES:

-Mr. Chips vive cerca de mi casa -se pavoneó Jessica Finch-. Llevaba un collar precioso en el desfile del 4 de julio(1), ¡y pude darle galletitas y todo! -no hacía falta un supersabueso para descubrir que Jessica Finch era doña Sabelotodo.

(1) El 4 de julio se celebra la fiesta nacional en los Estados Unidos.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa extratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se aplica la literal acompañada de glosa extratextual. America's National Independence Day Parade takes place annually on July 4th [...] before a street audience of hundreds of thousands of spectators. The Parade consists of invited bands, fife and drum corps, floats, military and specialty units, giant balloons, equestrian, drill teams, VIP's, national dignitaries, and celebrity participants. The Parade is a major national event which seeks to draw the attention of Americans to the real meaning for the holiday. It is a patriotic, flag-waving, red white and blue celebration of America's birthday! (http://www.july4thparade.com/facts_history.html).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 448

NP US Miss Know-It-All

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: señorita Sabelotodo.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Mr. Chips lives near my house," Jessica Finch bragged. "He wore a fancy collar in the Fourth of July parade, and I got to feed him dog treats!" It didn't take a super-sleuth to figure out that Jessica Finch was Miss Know-It-All.

NP ES: doña Sabelotodo

Ejemplo ES:

-Mr. Chips vive cerca de mi casa -se pavoneó Jessica Finch-. Llevaba un collar precioso en el desfile del 4 de julio(1), ¡y pude darle galletitas y todo! -no hacía falta un supersabueso para descubrir que Jessica Finch era doña Sabelotodo.

(1) El 4 de julio se celebra la fiesta nacional en los Estados Unidos.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata del mote que Judy Moody le pone a Jessica Finch (véanse las entradas número 95 y número 96 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 449

NP US	(Officer) Kopp	Imagen
Clasificación estática_A	Apellido	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL	Imagen	
Comentarios clasificación	Se analiza el c omponente "Kopp".	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: We are very pleased to have with us today two crime fighters: Officer Kopp and his partner, Mr. Chips."

NP ES: (oficial) Kopp

Ejemplo ES: [...] estamos encantados de tener hoy con nosotros a dos miembros activos de la lucha contra el crimen: el oficial Kopp y su compañero, Mr. Chips.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Kopp: Recorded in a wide variety of spellings including Kop, Kopp, Koppe, Koppke, Koppeck, Koppen, Kopf, Kopfen, Kopfer, and Kopmann (Ashkenasic, German and Dutch), Kopec (Polish) and Kopta (Czech), and many others, this is an early European surname. It essentially means the same in all languages which is 'the head or top'. However the interpretation is quite different in the different countries, with in German the origination usually being a nickname probably for a person with a bald head, or secondly occupational for a maker of cups or flasks. These vessels, particularly when upside down look like bald heads. In Poland the name may be locational for a person who lives on a hill, or in the case of the spelling as Kopczynski, describes a land owner, or one who owns the land on which the hill stands. In both Poland and the Czech republic there is a secondary meaning of chimney sweep, a person who in order to perform his job, literally climbed to 'the top'. Early examples of German surname recordings taken from the relative surviving citizens lists of the town and cities as follows include: Bertholdus Koppo of Augsburg in the year 1221, Henrich Kopf of Ravensburg in 1321, and Elewardus Copman of Hamburg in 1485 (<http://www.surnamedb.com/Surname/Kopp>).
En nuestro corpus de investigación, se trata de un agente de policía.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el apellido con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que a todos los apellidos reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por el traductor —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 450

NP US	Mr. Chips	Imagen
Clasificación estática_A	Tratamiento + apellido	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje animal	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción literal normalizada: señor Patatas Fritas.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: We are very pleased to have with us today two crime fighters: Officer Kopp and his partner, Mr. Chips."

NP ES: Mr. Chips

Ejemplo ES: [...] estamos encantados de tener hoy con nosotros a dos miembros activos de la lucha contra el crimen: el oficial Kopp y su compañero, Mr. Chips.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se repiten tanto el tratamiento como el apellido. En nuestro corpus de investigación, se trata de un perro policía.
The title of the book and film "Goodbye Mr Chips" could prove to be prophetic after genealogists singled it out as a surname on the brink of "extinction" (<http://www.telegraph.co.uk/women/mother-tongue/familyhistory/9886124/Goodbye-Mr-Chips-as-study-highlights-surnames-facing-extinction.html>). Véanse también <http://www.theguardian.com/uk/2013/feb/22/goodbye-chips-surnames-die-out> y <http://www.dailymail.co.uk/news/article-2282606/Its-Goodbye-Mr-Chips-Just-200-000-surnames-extinct-England-Wales.html>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Recurrencia del NP

Grado coherencia traductora: Medio

Comentarios coherencia: Por un lado, si consideramos que "Chips", como apellido real, a pesar de su carga semántica no se utiliza con una intención semántica, se considera coherente mantener la grafía original del componente no semántico del NP (el apellido). No obstante, en el plano intratextual, puesto que hasta ahora en el resto de libros de la colección a este tipo de NP (tratamiento +

apellido real no semántico de personaje ficticio) se le ha aplicado la traducción literal al tratamiento y la repetición al apellido (véanse las entradas números 55, 66, 151 o 171, por ejemplo, de esta base de datos), no se considera coherente cambiar en el libro 9 la traducción literal del tratamiento por la repetición.

Por otro lado, si se considerase "Chips" como apellido ficticio y semántico de personaje ficticio, tampoco se consideraría coherente cambiar las técnicas hasta ahora aplicadas en los libros anteriores a este tipo de NP: traducción literal para el tratamiento y traducción literal para el apellido (véanse, las entradas 149 o 152, por ejemplo, números de esta base de datos).

Los motivos de este cambio en la técnica aplicada al resto de NP del mismo tipo en los libros anteriores son, por un lado, que se trata de un traductor diferente que solo ha traducido este libro de la colección y, por otro lado, que en la revisión de los diferentes libros de la colección han participado también diferentes editores (Anexos I. 4. y I.5.).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: Se presupone que el GRI de nuestros TT TT conoce el sentido de "Mr." y, probablemente, también el sentido de "Chips", en caso de que se tratara el apellido desde un punto de vista semántico.

Grado naturalidad: Medio

Comentarios naturalidad: Se considera que, en este caso concreto, el grado de coherencia traductora determinado influye en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: En el plano extratextual se considera verosímil que un personaje ficticio de una historia que se desarrolla en EE UU tenga un apellido extranjero.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera medio debido a que, por una parte, la conservación de la grafía del NP original fomenta el sabor extranjero. Asimismo, se presupone que el GRI de nuestros TT TT conoce el sentido de "Mr." y, probablemente, también el sentido de "Chips", en caso de que se tratara el apellido desde un punto de vista semántico.

Grado aceptabilidad: Medio-alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: El NP es recurrente en este libro número 9. Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por el traductor —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP, así como que han participado diferentes editores en la revisión de la traducción de los diferentes libros de la colección (nexos I.3. y I.4.)—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 451

NP US The Haunted Bridge

Imagen



Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra literaria

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://overdrive.chipublib.org/06037F35-A38C-4F11-ADD6-D41C0F3B0D1E/10/50/en/default.htm#>

Comentarios clasificación Se considera cultural por tratarse de una obra de literatura juvenil perteneciente a una colección de misterio muy conocida y popular en EE UU. Tras investigar en varias editoriales españolas, argentinas y mexicanas, no se ha localizado traducción al español de este título.

Análisis traducción NP

Ejemplo US:

Judy was smack-dab in the middle of an important case- Nancy Drew book #15, that is: The Haunted Bridge- when the loud speaker crackled.

NP ES: El Puente Encantado

Ejemplo ES: Judy se encontraba metida de lleno en un caso muy importante -el número 15 de las novelas de Nancy Drew, es decir, El Puente Encantado- cuando sonó un crujido procedente del altavoz.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: No se ha encontrado la publicación del título en español ofrecida en el TT. The Haunted Bridge is the fifteenth volume in the Nancy Drew Mystery Stories series. It was originally published by Grosset & Dunlap in 1937 (http://en.wikipedia.org/wiki/The_Haunted_Bridge). Véase también <http://www.amazon.com/Nancy-Drew-15-Haunted-ebook/dp/B002C7Z5BS>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 452**

NP US Bird Neck

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Se considera cultural por tratarse de un barrio del estado de Virginia, EE UU.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: This was terrible news. Awful news. No-good, way-bad news. "The dog was last seen in the Bird Neck neighborhood on Abigail Lane at seven this morning."

NP ES: barrio

Ejemplo ES: -El perro fue visto por última vez en este barrio, en la calle Abigail Lane, a las siete de la mañana.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Birdneck Point is one of the best neighborhoods in Virginia Beach, and we have the pictures to prove it (<http://vbneighborhoods.com/best-neighborhoods-in-virginia-beach/birdneck-point/>). Véanse también <http://www.vabeachin.com/neighborhood/Bird-Neck-Point-Homes-For-Sale-Virginia-Beach-23451> y http://www.roseandwomble.com/Real_Estate/VA/VIRGINIA_BEACH/BIRDNECK_POINT.Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 453

NP US Abigail Lane

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico debido al componente "Lane" (carril).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: This was terrible news. Awful news. No-good, way-bad news. "The dog was last seen in the Bird Neck neighborhood on Abigail Lane at seven this morning."

NP ES: calle Abigail Lane

Ejemplo ES: -El perro fue visto por última vez en este barrio, en la calle Abigail Lane, a las siete de la mañana.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se repite el NP y se añade una glosa intratextual para explicar que se trata de una calle. Nombre de una calle de Virginia, EE UU, en honor a la artista que lleva su nombre (http://www.zillow.com/homedetails/113-Abigail-Ln-Williamsburg-VA-23185/75373972_zpid/). Abigail Lane (born 1967, Penzance, Cornwall) is an English artist. Lane was one of the exhibitors in the 1988 Damien Hirst-led Freeze exhibition—a mixed show of art which was significant in the development of the later-to-beYBA scene of art (http://en.wikipedia.org/wiki/Abigail_Lane). Véase también <http://www.abigailane.co.uk/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 454

NP US American Samoa (quarter)

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.nwasianweekly.com/2009/07/american-samoa-money-to-enter-circulation/#>

Comentarios clasificación Se analiza el componente "American Samoa". Se considera parcialmente semántico debido al componente "American" (americana). Traducción normalizada: Samoa Americana (http://www.tripadvisor.es/Tourism-g60665-American_Samoa-Vacations.html) y http://www.worldmapfinder.com/Es/Oceania/American_Samoa/).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Fine!"Stink sorted through his coins. "Here.You can have my American Samoa quarter. Because I don't

know where that is."

NP ES: Samoa Americana

Ejemplo ES: ¡Bueno! -Stink revolvió entre sus monedas-. Toma, te puedes quedar con mi moneda de la Samoa Americana. Pero solo porque no sé dónde está.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The American Samoa Quarter was released on July 27, 2009. This represented the fourth release of the 2009 DC & US Territories Quarter Program. This program followed the popular 50 State Quarters Program with six additional quarters for U.S. jurisdictions not classified as states. The reverse design of the American Samoa Quarter features items used in special Samoan ceremonies against a background image of the coastline. The items include the ava bowl and the whisk and staff. The ava bowl is used to make a ceremonial drink during important events. The whisk and staff represent the rank of Samoan orator. The inscriptions read "American Samoa," "Samoa Muamua Le Atua" (translated: "Samoa, God is First"), "E Pluribus Unum," and the date. The reverse was designed by Stephen Clark and sculpted by Charles Vickers. Two other finalist designs for the quarter were created but not selected. The first features a man holding a dried coconut cup used during the ava ceremony. His image is surrounded by coconut leaves, breadfruit tree leaves, and taro leaves. The second proposed design portrays a collection of symbols representative of American Samoa, including a guesthouse, headdress and bowl (<http://www.statequarterguide.com/2009-american-samoa-quarter/>). American Samoa (*i/ə'merɪkən sə'mou.ə/*; Samoan: Amerika Sāmoa, [a'merika 'sa:mou]; also Amelika Sāmoa or Sāmoa Amelika) is an unincorporated territory of the United States located in the South Pacific Ocean, southeast of the Independent State of Samoa (formerly known as Western Samoa). The main (largest and most populous) island is Tutuila, with the Manu'a Islands, Rose Atoll, and Swains Island also included in the territory. American Samoa is part of the Samoan Islands chain, located west of the Cook Islands, north of Tonga, and some 300 miles (500 km) south of Tokelau. To the west are the islands of the Wallis and Futuna group (http://en.wikipedia.org/wiki/American_Samoa). Véanse también <http://www.lonelyplanet.com/american-samoa> y http://go.hrw.com/atlas/span_html/amrsamoa.htm.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 455**

NP US Martin Van Buren (dollar)

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.ncmint.com/Products/2008-martin-van-buren-dollar-enhanced-in-24kt-gold/#>

Comentarios clasificación Se analiza el componente "Martin Van Buren". Traducción normalizada: Martin Van Buren.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Okay! My Martin Van Buren president dollar. But only because he's not James Madison. And because I don't know who he is."

NP ES: Martin Van Buren

Ejemplo ES: -¡Vale, vale! Mi moneda del presidente Martin Van Buren, pero solo porque no es James Madison, mi presidente favorito, y porque no tengo ni idea de quién es.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Martin Van Buren (December 5, 1782 – July 24, 1862) was the eighth President of the United States (1837–1841). Before his presidency, he was the eighth Vice President (1833–1837) and the tenth Secretary of State (1829–1831), both under Andrew Jackson. Van Buren was a key organizer of the Democratic Party, a dominant figure in the Second Party System, and the first president not of British or Scots-Irish descent—his family was Dutch. He was the first president to have been born a United States citizen, since all of his predecessors were born British subjects before the American Revolution. He is the only president not to have spoken English as his first language, having grown up speaking Dutch, and the first president from New York (http://en.wikipedia.org/wiki/Martin_Van_Buren). Véanse también <http://www.whitehouse.gov/about/presidents/martinvanburen> y [http://www.usmint.gov/mint_programs/\\$1coin/?action=vanBuren](http://www.usmint.gov/mint_programs/$1coin/?action=vanBuren).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 456

NP US The Message in the Hollow Oak

Imagen



Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra literaria

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.barnesandnoble.com/w/message-in-the-hollow-oak-carolyn-keene/1017835971?ean=97811>

Comentarios clasificación Se considera cultural por tratarse de una obra de literatura juvenil perteneciente a una colección de misterio muy conocida y popular en EE UU. Tras investigar en varias editoriales españolas, argentinas y mexicanas, no se ha localizado traducción al español de este título.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Hel-lo! Haven't you read The Message in the Hollow Oak?"

NP ES: El Mensaje en el Roble Hueco

Ejemplo ES: -¡Es-pa-bi-la! ¿Es que no has leído El Mensaje en el Roble Hueco?"

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: No se ha encontrado la publicación del título en español ofrecida en el TT. The Message in the Hollow Oak is the twelfth volume in the Nancy Drew Mystery Stories series. It was written under the pseudonym Carolyn Keene and first published in 1935 (http://en.wikipedia.org/wiki/The_Message_in_the_Hollow_Oak). Véase también

<http://www.amazon.com/Message-Hollow-Nancy-Drew-Book/dp/0448095122>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 457

NP US The Mystery of the 99 Steps

Imagen



Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra literaria

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen <http://www.ebay.com/itm/Nancy-Drew-The-Mystery-of-the-99-Steps-43-by-Carolyn-Keene-1965-PC-/231>

Comentarios clasificación Se considera cultural por tratarse de una obra de literatura juvenil perteneciente a una colección de misterio muy conocida y popular en EE UU. Tras investigar en varias editoriales españolas, argentinas y mexicanas, no se ha localizado traducción al español de este título.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Under the dictionary was Nancy Drew book#43: The Mystery of the 99 Steps. "Why's it under all this stuff?"

NP ES: El Misterio de los 99 Escalones

Ejemplo ES: [...] -debajo del diccionario estaba el número 43 de Nancy Drew: El Misterio de los 99 Escalones-.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: No se ha encontrado la publicación del título en español ofrecida en el TT. The Mystery of the 99 Steps is the forty-third volume in the Nancy Drew Mystery Stories series. It was first published in 1966 under the pseudonym Carolyn Keene. The actual author was ghostwriter Harriet Stratemeyer Adams (http://en.wikipedia.org/wiki/The_Mystery_of_the_99_Steps). Véase también <http://www.amazon.com/Nancy-Drew-43-Mystery-Steps/dp/0448095432>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 458

NP US Eiffel Tower

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C monumento o lugar emblemático

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://en.wikipedia.org/wiki/Eiffel_Tower#

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico debido a que el componente "tower" (torre) forma parte del NP. Traducción normalizada: Torre Eiffel.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: I'm thinking of wrapping the Eiffel Tower in ten thousand scarves. Wanna help me?"

NP ES: (la) torre Eiffel

Ejemplo ES: Las vacaciones que viene, estoy pensando en envolver la torre Eiffel con diez mil bufandas. ¿Me ayudarás?

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se repite el NP y se traduce literalmente el nombre común. The Eiffel Tower (French: La Tour Eiffel, [tuʁ ɛfɛl]) is an iron lattice tower located on the Champ de Mars in Paris, named after the engineer Gustave Eiffel, whose company designed and built the tower. Erected in 1889 as the entrance arch to the 1889 World's Fair, it has become both a global cultural icon of France and one of the most recognizable structures in the world. The tower is the tallest structure in Paris and the most-visited paid monument in the world; 7.1 million people ascended it in 2011. The tower received its 250 millionth visitor in 2010 (http://en.wikipedia.org/wiki/Eiffel_Tower). Véase también <http://www.tour-eiffel.fr/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: [...] But then i can go to France to solve the mystery of your bad dream ...and see the Eiffel Tower."

NP ES: (la) torre Eiffel

Ejemplo ES: [...] y yo me puedo ir a Francia a resolver el misterio de tu pesadilla... y a ver la torre Eiffel.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se repite el NP y se traduce literalmente el nombre común. The Eiffel Tower (French: La Tour Eiffel, [tuʁ ɛfɛl]) is an ironlattice tower located on the Champ de Mars in Paris, named after the engineer Gustave Eiffel, whose company designed and built the tower. Erected in 1889 as the entrance arch to the 1889 World's Fair, it has become both a global cultural icon of Franceand one of the most recognizable structures in the world. The tower is the tallest structure in Parisand the most-visited paid monument in the world; 7.1 million people ascended it in 2011. The tower received its 250 millionth visitor in 2010 (http://en.wikipedia.org/wiki/Eiffel_Tower). Véase también <http://www.tour-eiffel.fr/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 459**

NP US (Agent) Liz Inkwell

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico debido al componente "Inkwell". Traducción normalizada: Isa Tintero.

Análisis traducción NPEjemplo US: JUDY MOODY
Agent Liz Inkwell, aka Judy Drewdy,
World's Best Mystery Solver
(WBMS)

NP ES: (Agente) Lisa Inkwell

Ejemplo ES: JUDY MOODY Agente Lisa Inkwell, también conocida como Judy Drewdy, la Mejor Investigadora de Misterios del Mundo (M.I.M.M.).

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata del apodo que Judy Moody se pone a sí misma como detective. Se traduce el diminutivo del nombre de pila Elizabeth, "Liz", forma corta de Elizabeth por otra variante del mismo nombre, "Lisa", y se repite el apellido inventado "Inkwell". Lisa: The name of a girl who is very pretty and is so lovable that boys fall in love with her instantly (<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=lisa>). Lisa \l(i)-sa\ as a girl's name is pronounced LEE-sah. It is of English origin. Short form of Elisabeth (Hebrew) "God's promise". For more information, see also related names Adelisa, Annalisa, Jaleesa, Lissa, Marlisa, Talisa, Tisa, Elizabeth and Melissa (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Lisa>). Inkwell: a container (as in a desk) for ink (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/inkwell>).Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 460

NP US World's Best Mystery Solver
(WBMS)

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: Mejor Investigadora de misterios del mundo.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: JUDY MOODY
Agent Liz Inkwell, aka Judy Drewdy,
World's Best Mystery Solver
(WBMS)

NP ES: Mejor Investigadora de Misterios del Mundo (M.I.M.M.)

Ejemplo ES:

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un apodo que Judy Moody se pone a sí misma.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 461

NP US (Agent) James Madagascar

Imagen



Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen http://www.sdd-fanatico.org/casino-royale-2006/#..\..\BIBLIOGRAFÍA\biblio limpia.agosto13.docx#_HI

Comentarios clasificación Se analiza el componente "James Madagascar". Dado que se detecta una referencia a a la misión del famoso agente James Bond en el país insular africano Madagascar (<http://www.rtve.es/television/espanoles-en-el-mundo/madagascar/>), en la película Casino Royale, se considera que su traducción normalizada, en este caso, debe ser la repetición "James Madagascar".

Análisis traducción NP

Ejemplo US: STINK
Agent James Madagascar

NP ES: (Agente) James Madagascar

Ejemplo ES: STINK

Agente James Madagascar.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de un apodo puesto a Stink (véase la entrada número 4 de estas fichas de análisis). Bond's mission in Madagascar in Casino Royale (<http://thesuitsofjamesbond.com/?p=152>). Casino Royale is the twenty-first film in the Eon Productions James Bond film series and the first to star Daniel Craig as fictional MI6agent James Bond. Directed by Martin Campbell and written by Neal Purvis, Robert Wade and Paul Haggis, the film marks the third screen adaptation of Ian Fleming's 1953 novel of the same name. Casino Royale is set at the beginning of Bond's career as Agent 007, just as he is earning his licence to kill. After preventing a terrorist attack at Miami International Airport, Bond falls for Vesper Lynd, the treasury employee assigned to provide the money he needs to bankrupt terrorist financier Le Chiffre by beating him in a high-stakes poker game. The story arc continues in the following Bond film, Quantum of Solace (2008). Casino Royale reboots the series, establishing a new timeline and narrative framework not meant to precede or succeed any previous Bond film, which allowed the film to show a less experienced and more vulnerable Bond ([http://en.wikipedia.org/wiki/Casino_Royale_\(2006_film\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Casino_Royale_(2006_film))).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 462

NP US (Agent) Dills Pickle

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://images.yourdictionary.com/dill-pickle#>

Comentarios clasificación Se analiza el componente "Dills Pickle". Traducción literal normalizada: pepinillos en vinagre. Se ofrece imagen de "dill pickles".

**Análisis traducción NP**Ejemplo US: FRANK
Agent Dills Pickle

NP ES: (Agente) Dills Pickle.

Ejemplo ES: FRANK
Agente Dills Pickle.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un apodo puesto a Frank (véase la entrada número 94 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 463

NP US	Sergeant Super-Sniffer	Imagen
Clasificación estática_A	Apodo	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	personaje animal	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción literal normalizada: sargento Súper Rastreador.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: -¡El sargento Superrastreador! El mejor compañero que se puede tener. Muchas gracias, niños. ¡Habéis sido un público genial!

NP ES: sargento Superrastreador

Ejemplo ES: "Sergeant Super-Sniffer! The best partner a guy could have. Thanks, Virginia Dare School. You've been a great audience!"

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Se trata del apodo que el agente Kopp (véase la entrada número 449 de estas fichas de análisis) le pone a Mr Chips (véase la entrada número 450 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 464

NP US Snorky

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.fbi.gov/about-us/history/famous-cases/al-capone#>

Comentarios clasificación Dado que se trata del mismo apodo por el que el famoso gánster Al Capone gustaba que lo llamasen, su traducción normalizada sería la repetición "Snorky". Se ofrece imagen del gánster estadounidense Al Capone.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Or something," said Judy. "Lipstick is good for fake blood, too. Like one time, Nancy Drews meared lipstick and pretended she was bleeding to trick the bad guys so she could escape. There are tons of bad guys, like Snorky, Stumpy, Sniggs, and Grumper."

NP ES: Snorky

Ejemplo ES: -O algo así -respondió Judy-. También sirve como sangre de mentira. Igual que una vez que Nancy Drew se pintó con la barra de labios y fingió que estaba sangrando para engañar a unos tipejos y así poder escapar. Que sepas que hay un montón de tipejos sinvergüenzas, como Snorky, Stumpy, Sniggs y Grumper.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, "Snorky" hace referencia a uno de "los malos" en las novelas de misterio de Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis). No

obstante, "Snorky" era también el apodo del famoso "Al" Capone. Al Capone was known as Scarface, but his friends called him Snorky, which was slang for elegant (<http://articles.chicagotribune.com/keyword/tony-accardo>).

Snorky: fitzy, sharp, fashionable, elegant

Al Capone wanted to be called SNORKY, rather than Scarface, to emphasize his image as a succesful business man (<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=snorky>). □

Alphonse Gabriel "Al" Capone (/æɪ kə'poʊn/; January 17, 1899 – January 25, 1947) was an American gangster who led a Prohibition-era crime syndicate. The Chicago Outfit, which subsequently also became known as the "Caponese", was dedicated to smuggling and bootlegging liquor, and other illegal activities such as prostitution, in Chicago from the early 1920s to 1931. (...) After his initial stint with small-time gangs that included the Junior Forty Thieves and the Bowery Boys, Capone joined the Brooklyn Rippers and then the powerful Five Points Gang based in Lower Manhattan. During this time, he was employed and mentored by fellow racketeer Frankie Yale, a bartender in a Coney Island dance hall and saloon called the Harvard Inn. After he inadvertently insulted a woman while working the door at a Brooklyn night club, Capone was attacked by her brother, Frank Gallucio, and his face was slashed three times on the left side. These scars gave him the nickname "Scarface". Yale insisted that Capone apologize to Gallucio, and later Capone hired him as a bodyguard. When photographed, Capone hid the scarred left side of his face saying the injuries were war wounds. Capone was called "Snorky" by his closest friends (http://en.wikipedia.org/wiki/Al_Capone). Al Capone

(Alphonse Capone, llamado Scarface -Caracortada-; Nueva York, 1889 - Miami Beach, 1947) Gángster y contrabandista estadounidense. Hasta los nueve años estudió en una escuela de Brooklyn, pero la abandonó para pasar a formar parte de las bandas de la ciudad. Pronto ingresó en la Five Points Gang, liderada por Johnny Torrio, gángster que en 1909 se trasladó a Chicago, donde comenzó a trabajar a las órdenes de Big Jim Colosimo (<http://www.biografiasyvidas.com/biografia/c/capone.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 465

NP US	Stumpy	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL	Imagen	

Comentarios clasificación

Dado que se trata de un personaje creado en la literatura juvenil estadounidense (véase apartado "Comentarios análisis descriptivo"), su traducción normalizada podría ser, por ejemplo, "El retaco". No obstante, habría que comprobar su forma en las versiones de traducción al español de las novelas de Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Or something," said Judy. "Lipstick is good for fake blood, too. Like one time, Nancy Drews smeared lipstick and pretended she was bleeding to trick the bad guys so she could escape. There are tons of bad guys, like Snorky, Stumpy, Sniggs, and Grumper."

NP ES: Stumpy

Ejemplo ES: -O algo así -respondió Judy-. También sirve como sangre de mentira. Igual que una vez que Nancy Drew se pintó con la barra de labios y fingió que estaba sangrando para engañar a unos tipejos y así poder escapar. Que sepas que hay un montón de tipejos sinvergüenzas, como Snorky, Stumpy, Sniggs y Grumper.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de uno de "los malos" en las novelas de misterio de Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis). Su nombre completo es Stumpy Dowd (<http://geekbuffet.wordpress.com/2008/04/01/the-case-of-the-changing-editions-or-nancy-drew-the-bungalow-mystery-chapters-18-the-end/> y http://en.wikipedia.org/wiki/The_Bungalow_Mystery). Stumpy: : short and thick : STUBBY 2 : full of stumps (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/stumpy>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 466

NP US Sniggs

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico debido a que el apodo procede del verbo "to singger": to laugh at someone or something in a silly and often unkind way (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/snigger?q=snigger>). Dado que se trata de un personaje creado en la literatura juvenil estadounidense (véase apartado "Comentarios análisis descriptivo"), su traducción normalizada podría ser, por ejemplo, "El Risa Falsa". No obstante, habría que comprobar su forma en las versiones de traducción al español de las novelas de Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Or something," said Judy. "Lipstick is good for fake blood, too. Like one time, Nancy Drews smeared lipstick and pretended she was bleeding to trick the bad guys so she could escape. There are tons of bad guys, like Snorky, Stumpy, Sniggs, and Grumper."

NP ES: Sniggs

Ejemplo ES: -O algo así -respondió Judy-. También sirve como sangre de mentira. Igual que una vez que Nancy Drew se pintó con la barra de labios y fingió que estaba sangrando para engañar a unos tipejos y así poder escapar. Que sepas que hay un montón de tipejos sinvergüenzas, como Snorky, Stumpy, Sniggs y Grumper.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de uno de "los malos" en las novelas de misterio de Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis). Sniggs: Watch out for men with strange names, like Rudy Raspin, Tom Tozzle, Mr Warte, Grumper, Stumpy Dowd, Kit Kadle, Sniggs, Snorky, and Red Buzby. From The Official Nancy Drew Handbook by Penny Warner (<http://nedxnancy.tumblr.com/post/28782908082/how-to-tell-a-good-guy-from-a-bad-guy>). Villains often sported colorful names or aliases like Stumpy Dowd, Benny the Slippery One Caputti, Tom Tozzle, Zany Shaw, Sniggs, Foxy Felix, Bushy Trott, Spike Lander, Rudy Raspin, Jake Suggs and Snorky (<http://www.nancydrewsleuth.com/spotthevillain.pdf>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 467

NP US	Grumper	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Parcialmente semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	

URL Imagen

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico debido a que el apodo procede del adjetivo "grumpy": being in a slightly angry mood because you are annoyed at something or are feeling tired (). Dado que se trata de un personaje creado en la literatura juvenil estadounidense (véase apartado "Comentarios análisis descriptivo"), su traducción normalizada podría ser, por ejemplo, "El Cascarrabias". No obstante, habría que comprobar su forma en las versiones de traducción al español de las novelas de Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Or something," said Judy. "Lipstick is good for fake blood, too. Like one time, Nancy Drews smeared lipstick and pretended she was bleeding to trick the bad guys so she could escape. There are tons of bad guys, like Snorky, Stumpy, Sniggs, and Grumper."

NP ES: Grumper

Ejemplo ES: -O algo así -respondió Judy-. También sirve como sangre de mentira. Igual que una vez que Nancy Drew se pintó con la barra de labios y fingió que estaba sangrando para engañar a unos tipejos y así poder escapar. Que sepas que hay un montón de tipejos sinvergüenzas, como Snorky, Stumpy, Sniggs y Grumper.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de uno de "los malos" en las novelas de misterio de Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 468

NP US The Phantom of Pine Hill

Imagen



Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra literaria

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.livrariacultura.com.br/scripts/resenha/resenha.asp?nitem=30436330#>

Comentarios clasificación Se considera cultural por tratarse de una obra de literatura juvenil perteneciente a una colección de misterio muy conocida y popular en EE UU. Tras investigar en varias editoriales españolas, argentinas y mexicanas, no se ha localizado traducción al español de este título.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "And in The Phantom of Pine Hill, there's an evil fortune-teller named Madame Tarantella."

NP ES: El Fantasma de Pine Hill

Ejemplo ES: -Y en El Fantasma de Pine Hill, hay una adivina malvada que se llama Madame Tarantela.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente "phantom" y se repite el NP del lugar. No se ha encontrado la publicación del título en español ofrecida en el TT. The Phantom of Pine Hill is the forty-second volume in the Nancy Drew Mystery Stories series. It was first published in 1965 under the pseudonym Carolyn Keene. The actual author was ghostwriter Harriet Stratemeyer Adams (http://en.wikipedia.org/wiki/The_Phantom_of_Pine_Hill). Véase también <http://www.amazon.es/Nancy-Drew-42-Phantom-ebook/dp/B002C0XQ30>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 469

NP US Madame Tarantella

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Se considera semántico porque ambos componentes del NP tienen un significado. Véase la entrada número 372 de estas fichas de análisis. Dado que se trata de un personaje creado en la literatura juvenil estadounidense (véase apartado "Comentarios análisis descriptivo"), su traducción normalizada podría ser, por ejemplo, "señora Tarantella". No obstante, habría que comprobar su forma en las versiones de traducción al español de las novelas de Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "And in The Phantom of Pine Hill, there's an evil fortune-teller named Madame Tarantella."
"Madame Tarantula. Cool. Can I try writing in lipstick?" Stink asked.

NP ES: Madame Tarantela

Ejemplo ES: -Y en El Fantasma de Pine Hill, hay una adivina malvada que se llama Madame Tarantela.
-Madame Tarántula, cómo mola. Déjame escribir con la barra de labios, ¿puedo? -le preguntó Stink.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: **Cuerpo del texto**

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: **Adaptación ortográfica**

Naturaleza técnica: **No invasiva**

Comentarios análisis descriptivo producto: Como explica el propio TO, se trata de una adivina del libro de Nancy Drew *The Phantom of Pine Hill* (véase la entrada número 468 de estas fichas de análisis). Se repite el tratamiento "madame" (una técnica de traducción también no invasiva) y se adapta ortográficamente el componente "Tarantella".

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 470

NP US	Madame Tarantula	Imagen
Clasificación estática_A	Apodo	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL	Imagen	
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: señora Tarántula.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "And in The Phantom of Pine Hill, there's an evil fortune-teller named Madame Tarantella."
"Madame Tarantula. Cool. Can I try writing in lipstick?" Stink asked.

NP ES: Madame Tarántula

Ejemplo ES: -Y en El Fantasma de Pine Hill, hay una adivina malvada que se llama Madame Tarantela.
-Madame Tarántula, cómo mola. Déjame escribir con la barra de labios, ¿puedo? -le preguntó Stink.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata del apodo que Stink (véase la entrada número 4 de estas fichas de análisis) le pone al personaje ficticio Madame Tarantella (véase la entrada número 469 de estas fichas de análisis). Se repite el tratamiento "madame" y se traduce literalmente el apodo "Tarantula".

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 471**

NP US George

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Aunque su traducción normalizada en español sería "Jorge", dado que se trata de un amigo del personaje ficticio de Nancy Drew (véase apartado "Comentarios análisis descriptivo"), habría que comprobar su traducción en las versiones publicadas en español de la colección de estas novelas de misterio.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I'm sure. Just a dad named Mr. Drew; her two best chums, George and Bess; her dog, Togo; her cat, Snowball; and a shiny blue, way-cool convertible!"

NP ES: George

Ejemplo ES: -Estoy segura. Solo tiene a su padre, el señor Drew; a sus dos mejores compis, George y Bess; a su perro Togo; su gato Bola de Nieve; ¡y un descapotable chulo, muy chulo y reluciente, de color azul!

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: George is a widespread masculine given name, derived from Greek Γεώργιος (Geōrgios) (Latin Georgius). Its popularity is due to the widespread veneration of the Christian military saint Saint George (George of Lydda c.275/281–303). The name derives in origin from the name of Zeus Georgos, worshipped as a god of crops in Ancient Athens. The Greek word γεωργός (geōrgos) means "husbandman, farmer, tiller" (lit. "earth-worker") ([http://en.wikipedia.org/wiki/George_\(given_name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/George_(given_name))). En nuestro corpus de investigación, se trata de un amigo del personaje ficticio de Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 472

NP US Bess

Imagen

Clasificación estática_A Diminutivo nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Aunque su traducción normalizada en español sería "Isa", dado que se trata de una amiga del personaje ficticio de Nancy Drew (véase apartado "Comentarios análisis descriptivo"), habría que comprobar su traducción en las versiones publicadas en español de la colección de estas novelas de misterio.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I'm sure. Just a dad named Mr. Drew; her two best chums, George and Bess; her dog, Togo; her cat, Snowball; and a shiny blue, way-cool convertible!"

NP ES: Bess

Ejemplo ES: -Estoy segura. Solo tiene a su padre, el señor Drew; a sus dos mejores compis, George y Bess; a su perro Togo; su gato Bola de Nieve; ¡y un descapotable chulo, muy chulo y reluciente, de color azul!

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Bess is both a surname and a feminine given name, usually a shortened form of Elizabeth ([http://en.wikipedia.org/wiki/Bess_\(name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Bess_(name))). Bess \bɛ-ss\ as a girl's name. Short form of Elizabeth, used commonly during the time of Queen Elizabeth I, who was known as "Good Queen Bess". Variants are pet forms. Bess has 2 variant forms: Bessie and Bessy (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Bess>).
En nuestro corpus de investigación, se trata de una amiga del personaje ficticio de Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 473

NP US Togo

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje animal

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I'm sure. Just a dad named Mr. Drew; her two best chums, George and Bess; her dog, Togo; her cat, Snowball; and a shiny blue, way-cool convertible!"

NP ES: Togo

Ejemplo ES: -Estoy segura. Solo tiene a su padre, el señor Drew; a sus dos mejores compis, George y Bess; a su perro Togo; su gato Bola de Nieve; ¡y un descapotable chulo, muy chulo y reluciente, de color azul!

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Togo \t(o)-go\ as a boy's name. Place name: country on the Gulf of Guinea in the west of Africa. Togo is not a popular first name for men and an equally uncommon surname or last name for all people. (1990 U.S. Census) (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Togo>). En nuestro corpus de investigación, se trata del perro del personaje ficticio de Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 474

NP US	Snowball	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	personaje animal	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		

Comentarios clasificación Aunque su traducción normalizada en español sería "Bola de Nieve", dado que se trata del gato del personaje ficticio de Nancy Drew (véase apartado "Comentarios análisis descriptivo"), habría que comprobar su traducción en las versiones publicadas en español de la colección de estas novelas de misterio.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I'm sure. Just a dad named Mr. Drew; her two best chums, George and Bess; her dog, Togo; her cat, Snowball; and a shiny blue, way-cool convertible!"

NP ES: Bola de Nieve

Ejemplo ES: -Estoy segura. Solo tiene a su padre, el señor Drew; a sus dos mejores compis, George y Bess; a su perro Togo; su gato Bola de Nieve; ¡y un descapotable chulo, muy chulo y reluciente, de color azul!

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata del gato del personaje ficticio Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 475**

NP US Super-Smart Stellar Speller

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: La extraordinaria súper deletreadora más inteligente del mundo.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Misplaced? Maybe. Lost? Hardly. Mr. Todd never took his glasses off. Judy looked around Class 3T. Which kid looked like a third-grade glasses stealer? Bradley? Jordan? Anya? Owen? Jessica Finch, Super-Smart Stellar Speller? Was she the Super-Secret Glasses Stealer? Jessica Finch did not even wear glasses. But may be, ust maybe, she stole some so she could look even smarter.

NP ES: Superdeletreadora Divina de la Muerte

Ejemplo ES: ¿Fuera de su sitio? Quizá. ¿Perdidas? Improbable. El señor Todd nunca se quitaba las gafas. Judy recorrió la clase de Tercero T con la mirada. ¿Qué alumno tenía pinta de ladrón de gafas de tercera clase? ¿Bradley? ¿Jordan? ¿Anya? ¿Owen? ¿Jessica Finch, la Superdeletreadora Divina de la Muerte? A lo mejor era más bien una Superladróna Maligna que te Mueres, ¿no? Jessica Finch ni siquiera llevaba gafas, pero quizá, solo quizá, hubiese robado unas para parecer más listilla todavía.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de un mote que Judy Moody le pone, irónicamente, a Jessica Finch (véanse las entradas número 95 y número 96 de estas fichas de análisis). Aunque no se trata de una traducción completamente literal, se considera que la traducción literal es la técnica más cercana.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 476

NP US Super-Secret Glasses Stealer

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: ladrona súper secreta de gafas.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Misplaced? Maybe. Lost? Hardly. Mr.Todd never took his glasses off. Judy looked around Class 3T. Which kid looked like a third-grade glasses stealer? Bradley? Jordan? Anya? Owen? Jessica Finch, Super-Smart Stellar Speller? Was she the Super-Secret Glasses Stealer? Jessica Finch did not even wear glasses. But may be, ust maybe, she stole some so she could look even smarter.

NP ES: Superladrona Maligna que te Mueres

Ejemplo ES: ¿Fuera de su sitio? Quizá. ¿Perdidas? Improbable. El señor Todd nunca se quitaba las gafas. Judy recorrió la clase de Tercero T con la mirada. ¿Qué alumno tenía pinta de ladrón de gafas de tercera clase? ¿Bradley? ¿Jordan? ¿Anya? ¿Owen? ¿Jessica Finch, la Superdeletreadora Divina de la Muerte? A lo mejor era más bien una Superladrona Maligna que te Mueres, ¿no? Jessica Finch ni siquiera llevaba gafas, pero quizá, solo quizá, hubiese robado unas para parecer más listilla todavía.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de un mote que Judy Moody le pone a Jessica Finch (véanse las entradas número 95 y número 96 de estas fichas de análisis). Se considera que la glosa intratextual es la técnica de traducción más próxima, dado que se trata de una traducción descriptiva.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 477

NP US Bradley

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Misplaced? Maybe. Lost? Hardly. Mr.Todd never took his glasses off. Judy looked around Class 3T. Which kid looked like a third-grade glasses stealer? Bradley? Jordan? Anya? Owen?

NP ES: Bradley

Ejemplo ES: ¿Fuera de su sitio? Quizá. ¿Perdidas? Improbable. El señor Todd nunca se quitaba las gafas. Judy recorrió la clase de Tercero T con la mirada. ¿Qué alumno tenía pinta de ladrón de gafas de tercera clase? ¿Bradley? ¿Jordan? ¿Anya? ¿Owen?

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Bradley is an English surname derived from a place name meaning "broad wood" or "broad clearing" in Old English. Like all English surnames Bradley can also be used as a given name and as such has become popular. It is also an Anglicisation of the Irish Gaelic name O'Brolachán (also O'Brallaghan) from County Tyrone in Ireland. The family moved and spread to counties Londonderry, Donegal and Cork (<http://en.wikipedia.org/wiki/Bradley>). Bradley \b-rad-ley, br(a)-dley\ as a boy's name (also used as girl's name Bradley), is pronounced BRAD-lee. It is of Old English origin, and the meaning of Bradley is "broad meadow". Transferred use of the surname and place name. Used since the mid 19th century, more in America than in other English-speaking countries. Bradley has 9 variant forms: Brad, Bradd, Bradlea, Bradlee, Bradleigh, Bradlie, Bradly, Bradney and Lee.(<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Bradley>). En nuestro corpus de investigación, se trata de un compañero de clase de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del

contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por el traductor —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 478

NP US	Owen	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Eugenio.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Misplaced? Maybe. Lost? Hardly. Mr.Todd never took his glasses off. Judy looked around Class 3T. Which kid looked like a third-grade glasses stealer? Bradley? Jordan? Anya? Owen?

NP ES: Owen

Ejemplo ES: ¿Fuera de su sitio? Quizá. ¿Perdidas? Improbable. El señor Todd nunca se quitaba las gafas. Judy recorrió la clase de Tercero T con la mirada. ¿Qué alumno tenía pinta de ladrón de gafas de tercera clase? ¿Bradley? ¿Jordan? ¿Anya? ¿Owen?

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Owen is an anglicized variant of the Welsh name Owain, and may appear as both a personal name and as a surname (with or without the s as in Owens [son of Owen]) ([http://en.wikipedia.org/wiki/Owen_\(name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Owen_(name))). Owen \o-wen\ as a boy's name is pronounced OH-en. It is of Scottish and Greek origin, and the meaning of Owen is "born of yew; youth". Variant of Eoghan. Also variant of the Latin name Eugenius (see Eugene). It may also derive from an old Celtic name meaning "born of Esos", referring to a god with a cult in Gaul. Owen Glendower was a 14th-century Welsh chieftain who fought unsuccessfully for Welsh independence from England. Common outside Wales since the 18th century. Author Owen Wister; actor Owen Wilson. Owen has 6 variant forms: Ewan, Ewen, Owens, Owain, Owin and Owynn. (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Owen>). En nuestro corpus de investigación, se trata de un compañero de clase de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por el traductor —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 479

NP US Anya

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Ana.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Snow-removerguy!"said Jordan. "Polar-beartamer!"said Anya.

NP ES: Anya

Ejemplo ES: -¡Quitanieves! -dijo Jordan.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The meaning of the name Anya is Gracious, Merciful. The origin of the name Anya is Russian. Alternate spellings: Aniya. Notes: Form of Anne/Hannah (<http://www.babynames.com/name/Anya>).

En nuestro corpus de investigación, se trata de una compañera de clase de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: Misplaced? Maybe. Lost? Hardly. Mr. Todd never took his glasses off. Judy looked around Class 3T. Which kid looked like a third-grade glasses stealer? Bradley? Jordan? Anya? Owen?

NP ES: Anya

Ejemplo ES: ¿Fuera de su sitio? Quizá. ¿Perdidas? Improbable. El señor Todd nunca se quitaba las gafas. Judy recorrió la clase de Tercero T con la mirada. ¿Qué alumno tenía pinta de ladrón de gafas de tercera clase? ¿Bradley? ¿Jordan? ¿Anya? ¿Owen?

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Título de capítulo

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The meaning of the name Anya is Gracious, Merciful. The origin of the name Anya is Russian. Alternate spellings: Aniya. Notes: Form of Anne/Hannah (<http://www.babynames.com/name/Anya>).

En nuestro corpus de investigación, se trata de una compañera de clase de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por el traductor —teniendo en cuenta la información recogida en la

entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP-, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 480

NP US Mr. Cheeters

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje animal

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.booktopia.com.au/nancy-drew-mr-cheeters-is-missing-stefan-petrucha/prod9781597070300>

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico debido al componente "Mr.". Aunque su traducción normalizada sería "señor Cheeters", habría que comprobar su traducción en la obras de la colección de novelas de misterio Mr. Cheeters is Missing, de Nancy Drew (véase apartado "Comentarios análisis descriptivo").

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Wait just a Nancy Drew minute. She, Judy Moody, was mack-dab in the middle of a real-life, not-book mystery! A missing-persons case. A missing-puppy case, that is. For sure and absolute positive! In fact, this was almost like the time in Nancy Drew: Girl Detective graphic novel #6 when a chimp named Mr. Cheeters, who was wearing a diamond necklace, went missing.

NP ES: Mr. Cheeters

Ejemplo ES: ¡Eh, no tan deprisa, que me da la risa! ¡Ella, Judy Moody, estaba metida de lleno en un misterio real como la vida misma! Era un caso de personas desaparecidas, o más bien: un caso de mascotas desaparecidas. Pero vamos, de verdad de la buena. De hecho, era casi igual que lo que una vez le pasó a Nancy Drew: en la novela gráfica número 6 de la chica detective, desapareció un chimpancé que se llamaba Mr. Cheeters y que llevaba un collar de diamantes.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se repiten tanto el tratamiento como el apellido. Como se explica en el propio TO, se trata de un personaje (un chimpancé) del libro Mr. Cheeters is Missing (Nancy Drew Graphic Novels: Girl Detective #6) (<http://www.amazon.com/Cheeters-Missing-Nancy-Graphic-Novels/dp/1597070300>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 481

NP US Agent 714

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.hollywoodpropbadges.com/Tv-Movie-Prop-Badges.html>#

Comentarios clasificación Se considera cultural dado que se trata del personaje ficticio de una serie televisiva muy popular en EE UU alrededor de los años cincuenta y sesenta y que no es conocida por el GRI español.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I want to be Agent 714," said Stink.

NP ES: agente 007

Ejemplo ES: -Pero yo quiero ser el agente 007 -dijo Stink.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Neutralización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de un apodo que Stink (véase la entrada número 4 de estas fichas de análisis) quiere ponerse a sí mismo. Se ha neutralizado de forma limitada traduciendo "Agent 714" por el internacionalmente conocido agente 007 del Servicio Secreto de

Inteligencia británico, el comandante James Bond, también un personaje ficticio extranjero, pero mucho más familiar para el GRI de nuestros TT TT. James Bond (007) es un personaje ficticio creado por el novelista inglés Ian Fleming en 1952, año en que fue publicada su primera novela, *Casino Royale*, en donde el autor se refiere a Bond como a un agente secreto. Bond protagoniza sus propias aventuras, las cuales poseen un aspecto en común: su trabajo como espía internacional y las aventuras que se desarrollan con cada misión. Su profesión le otorga la denominación de agente encubierto, con "licencia para matar", afiliado al Servicio Secreto de Inteligencia británico -conocido actualmente como MI6 (http://es.wikipedia.org/wiki/James_Bond).

Detective Sergeant Joe Friday is a fictional detective of the Los Angeles Police Department. The Joe Friday character was created and played by American actor, television producer, and writer Jack Webb (1920–1982) on *Dragnet*. The series ran on radio (1949–1956) and television (1951–1959 and 1967–1970), and there was also a theatrical film (1954) and a TV-movie (1969). *Dragnet* used Joe Friday's police badge, with the iconic numbers "714", as its title logo (http://en.wikipedia.org/wiki/Joe_Friday).

Dragnet is a radio, television and motion picture series, enacting the cases of a dedicated Los Angeles police detective, Sergeant Joe Friday, and his partners. The show takes its name from the police term "dragnet", meaning a system of coordinated measures for apprehending criminals or suspects ([http://en.wikipedia.org/wiki/Dragnet_\(series\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Dragnet_(series))). Véase también <http://www.imdb.com/character/ch0028271/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 483

NP US Stinkbug Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: Bicho Apestoso.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Knock it off, Stinkbug.

NP ES: inSectink

Ejemplo ES: -Ya para, inSectink. NO ESTOY DE HUMOR.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En la traducción ofrecida en el TT, se detecta un juego de palabras mediante la intersección entre el nombre del hermano de Judy Moody (inSecTINK) y la traducción de "bug" por su sinónimo en inglés "insect" (INSECTink). Por ello, se considera una técnica de naturaleza no invasiva, dado que la técnica más próxima es una combinación de la repetición del NP "Stink" y la traducción literal de "bug".

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "Can I be the stinkbug?" asked Stink. Judy handed Stink a yucky millipede.
"I said Agent Dragnet, not Agent Dragonfly," said Frank.
(...)
"Knock it off, Stinkbug."

NP ES: bicho bola

Ejemplo ES: -¿Y puedo ser yo el bicho bola? -preguntó Stink. Judy le entregó un ciempiés que daba un poco de asco.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de un mote que Judy Moody le pone a Stink (véase la entrada número 4 de estas fichas de análisis). En el TO se hace un juego de palabras con el nombre del hermano de Judy Moody, Stink, y el insecto "(whitespotted) stink bug" o "pudenta", en español (<http://www.probodelt.com/en/bibliography-pests/whitespotted-stink-bug-ey sarcoris-inconspicuus.html>). En la traducción ofrecida en el TT se detecta, como técnica más próxima, la glosa intratextual, dado que es un nombre descriptivo, que refleja el tono irónico del NP original y que no se realiza tampoco una traducción literal, como podría haber sido "Bicho Apestoso", por ejemplo (<http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=stinkbug>). También, Stinkbug: A person that shows up to your house constantly without being invited. Similar to a actual stick bug.
Door Bell: Ding Dong
Person 1(on the couch): Who is it?
Person 2(peering out the window): It's Juan....
Person 1: Don't open the door, he's starting to become a stinkbug
(<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=stinkbug>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 484**

NP US Stinkerbell

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Knock it off, Stinkerbell. Just read it like a normal person."

NP ES: Stinkineo

Ejemplo ES: "Knock it off, Stinkerbell. Just read it like a normal person."

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Stinkerbell: refers to a child preferably female with a dirty nappy "look here comes Fiona what a stinkerbell" (<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=stinkerbell>). Asimismo, en la traducción ofrecida en el TT, se detecta un juego de palabras con el nombre del hermano de Judy Moody, Stink (véase la entrada número 4 de estas fichas de análisis), y el sonido que una campanilla (bell) produce en español: "tintineo". Por ello, se considera una técnica de naturaleza no invasiva, dado que se percibe una combinación de la repetición del NP Stink y la traducción literal de "bell" mediante la palabra "tintineo", que hace referencia al sonido de una campanilla.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 485

NP US (Agent) Dragnet

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.listal.com/viewimage/730001#>

Comentarios clasificación Se considera cultural dado que el NP "Dragnet" hace referencia a una serie televisiva muy popular en EE UU alrededor de los años cincuenta y sesenta y que no es conocida por el GRI español. Véase la entrada número 481 de estas fichas de análisis.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I said Agent Dragnet, not Agent Dragonfly," said Frank.

NP ES: agente Tintín

Ejemplo ES: -Oye, que yo he dicho que quería ser el agente Tintín, no el agente libélula -dijo Frank

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Neutralización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis
descriptivo producto:

En nuestro corpus de investigación, se trata de un apodo que Frank (véase la entrada número 94 de estas fichas de análisis) quiere ponerse a sí mismo. A pesar de que el NP Titín evoca también a un personaje ficticio extranjero, se trata de un NP más familiar para el GRI de nuestros TT TT.

Las aventuras de Tintín (cuyo nombre original, en francés, es *Les Aventures de Tintin et Milou*) es una de las más influyentes series europeas de historieta del siglo XX. Creada por el autor belga Georges Remi (Hergé), y característica del estilo gráfico y narrativo conocido como "línea clara", está constituida por un total de 24 álbumes, el primero de los cuales se publicó en 1930 y el penúltimo en 1971 (el último, *Tintín y el Arte-Alfa*, no llegó a terminarse, aunque se publicaron posteriormente los bocetos realizados por el autor) (http://es.wikipedia.org/wiki/Las_aventuras_de_Tint%C3%Adn).

Dragnet is a radio, television and motion picture series, enacting the cases of a dedicated Los Angeles police detective, Sergeant Joe Friday, and his partners. The show takes its name from the police term "dragnet", meaning a system of coordinated measures for apprehending criminals or suspects) ([http://en.wikipedia.org/wiki/Dragnet_\(series\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Dragnet_(series))). Véase también <http://www.imdb.com/character/ch0028271/>. Dos agentes de policía, Joe Friday y Frank Smith, tendrán que enfrentarse a todo tipo de situaciones, y lidiar con pandillas callejeras, terroristas internacionales y secuestradores. Se trata de una brigada de antirrobo y homicidio que investiga crímenes que sólo pueden tener lugar en Los Ángeles, una de las ciudades más elegantes e intrigantes del mundo. En esta nueva versión del clásico, se sigue manteniendo la peculiar voz en off que narra los hechos acompañada por la habitual banda sonora de la serie al ritmo de "¡Dum-de-dum-dum!"

Dragnet es un remake de la serie policiaca de los 50 que en esta ocasión cuenta con Dick Wolf como creador y productor ejecutivo. *Dragnet* fue una influyente serie de televisión que se emitió en Estados Unidos a través de la cadena NBC entre 1952 y 1957 y que estaba protagonizada por Jack Webb que además realizaba funciones de productor, guionista y director. Basados en los archivos del Departamento de Policía de Los Angeles, los casos narrados en la serie eran investigando por Joe Friday (Webb), un serio oficial sin vida personal. En la nueva versión de 2003 creada por Dick Wolf, Ed O'Neill (*Matrimonio sin hijos*) retoma el papel de Friday al que acompaña Ethan Embry en el papel de su compañero Frank Smith. Ambos, tendrán que enfrentarse a todo tipo de situaciones, y lidiar con pandillas callejeras, terroristas internacionales y secuestradores. Junto a ellos destaca la presencia de la hoy mundialmente famosa por su papel en *Mujeres Desesperadas*, Eva Longoria en el papel de la detective Gloria Duran. *Dragnet* que cuenta dos temporadas de 22 episodios en total mantiene la voz en off que narra los hechos acompañada por la habitual banda sonora de la serie (<http://www.mundoplus.tv/zonaserie/series/dragnet.php>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 486

NP US (Agent) Dragonfly

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C superhéroe/superheroína

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #[http://en.wikipedia.org/wiki/Dragonfly_\(AC_Comics\)#](http://en.wikipedia.org/wiki/Dragonfly_(AC_Comics)#)

Comentarios clasificación Se presenta imagen de uno de los cómics de la superheroína Drangonfly, de AC Comics.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I said Agent Dragnet, not Agent Dragonfly," said Frank.

NP ES: agente libélula

Ejemplo ES: -Oye, que yo he dicho que quería ser el agente Tintín, no el agente libélula -dijo Frank

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Personaje ficticio de un cómic. A former agent of S.H.I.E.L.D., Cornelia van der Valk is a highly trained soldier [...] Dragonfly. Real Name. Cornelia van der Valk (<http://www.comicvine.com/dragonfly/4005-79133/>). Dragonfly, in comics, may refer to:

- Dragonfly (AC Comics), an AC Comics superheroine
- Dragonfly (DC Comics), a DC Comics supervillainess
- Dragonfly (Marvel Comics), a Marvel Comics supervillainess ([http://en.wikipedia.org/wiki/Dragonfly_\(comics\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Dragonfly_(comics))).

Definition of DRAGONFLY: any of a suborder (Anisoptera) of odonate insects that are larger and stouter than damselflies, hold the wings horizontal in repose, and have rectal gills during the naiad stage (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/dragonfly>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 487**

NP US Speedy Market

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C marca o cadena comercial

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://thesaladgirlsblog.com/2012/10/03/salad-girl-at-tim-toms-speedy-market/#>

Comentarios clasificación Se considera cultural dado que se trata de una cadena de supermercados estadounidense, no conocida en España.

Análisis traducción NPEjemplo US: [Buscando a Mr. Chips] [En el aparcamiento del supermercado:]
FRUITS
PHARMACY
VEGETABLES
SPEEDY MARKET

NP ES: SUPERMERCADO

Ejemplo ES: [Buscando a Mr. Chips] [En el aparcamiento del supermercado:]
FRUTERÍA
FARMACIA
VERDULERÍA
SUPERMERCADO

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Speedy Market is a U.S. company in Winchester, Franklin, Tennessee, belongs to Convenience Stores industry (http://tn.mingluji.com/business_directory/Speedy_Market_1). Al omitirse el NP Speedy, se produce, a su vez, una neutralización absoluta. Véase también <http://www.timandtomsspeedymarket.com/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "And Speedy Market," said Frank.

[...]

Inside Speedy Market, tons of people and a reporter and lights and cameras were crowded around, and the store manager was talking to some cop.

NP ES: supermercado

Ejemplo ES: -Y en el supermercado -dijo Frank.

[...]

En el interior del supermercado, un montón de gente se arremolinaba entre las luces y las cámaras, y el director de la tienda estaba hablando con un agente de policía.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Speedy Market is a U.S. company in Winchester, Franklin, Tennessee, belongs to Convenience Stores industry (http://tn.mingluji.com/business_directory/Speedy_Market_1). Al omitirse el NP Speedy, se produce, a su vez, una neutralización absoluta. Véase también <http://www.timandtomsspeedymarket.com/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: We canNOT find Mr.Todd anywhere! Frank and I looked at the mall, at the park, at Speedy Market. We even found a guy with a GOT MUSIC cap just like Mr.Todd's, but he turned out to be A STATUE!

NP ES: Supermercado Speedy

Ejemplo ES: ¡NO hemos podido encontrar al señor Todd por ningún lado! Frank y yo lo hemos estado buscando... en el centro comercial, en el parque, en el Supermercado Speedy... Llegamos a ver a un tipo con una gorra de VIVA LA MÚSICA justo como la del señor Todd, pero resultó ser ¡UNA ESTATUA!

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce el nombre común "market" (aunque, en realidad, forma parte del NP) y se repite "Speedy". Speedy Market is a U.S. company in Winchester, Franklin, Tennessee, belongs to Convenience Stores industry (http://tn.mingluji.com/business_directory/Speedy_Market_1). Al omitirse el NP Speedy, se produce, a su vez, una neutralización absoluta. Véase también <http://www.timandtomsspeedymarket.com/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Judy and her best chums (the Nancy Drew word for friends) searched all over the parking lot of Speedy Market-under cars, behind a tree, in the Dumpster.

NP ES: supermercado

Ejemplo ES: Judy y sus mejores compinches (así se dice «amigo» en la jerga de Nancy Drew) buscaron por todo el aparcamiento del supermercado: debajo de los coches, detrás de un árbol, en los contenedores de basura, etcétera.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Speedy Market is a U.S. company in Winchester, Franklin, Tennessee, belongs to Convenience Stores industry (http://tn.mingluji.com/business_directory/Speedy_Market_1). Al omitirse el NP Speedy, se produce, a su vez, una neutralización absoluta. Véase también <http://www.timandtomsspeedymarket.com/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 488**

NP US Grumpy

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: por ejemplo, Cascarrabias o Gruñón.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Anybody with a name like Grumpy or Scurvy?" Stink asked.

NP ES: Grumpy

Ejemplo ES: -¿Alguien con un nombre parecido a Grumpy o Spinky? -preguntó Stink.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un nombre inventado por Stink (véase la entrada número 4 de estas fichas de análisis), creemos que en un intento por recordar el NP Grumper (véase la entrada número 467 de estas fichas de análisis), uno de los personajes malos de la colección de novelas de misterio Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis).

Grumpy: : moodily cross : SURLY (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/grumpy>).

Surly: : 1. menacing or threatening in appearance <surly weather> 2 obsolete : ARROGANT, IMPERIOUS 3: irritably sullen and churlish in mood or manner: CRABBED (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/surly>). Grumpy: slang term for the act of defocating.

Dude! Don't go in there... I just took a grumpy man! (<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=grumpy>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 489

NP US	Scurvy	Imagen
Clasificación estática_A	Apellido	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: por ejemplo, el Ruin o el Despreciable.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Anybody with a name like Grumpy or Scurvy?" Stink asked.

NP ES: Spinky

Ejemplo ES: -¿Alguien con un nombre parecido a Grumpy o Spinky? -preguntó Stink.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Creación autónoma

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un nombre inventado por Stink (véase la entrada número 4 de estas fichas de análisis), creemos que en un intento por recordar el NP Stumpy (véase la entrada número 465 de estas fichas de análisis), uno de los personajes malos de la colección de novelas de misterio de Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis).

Scurvy is a disease that occurs when you have a severe lack of vitamin C (ascorbic acid) in your diet. Scurvy causes general weakness, anemia, gum disease, and skin hemorrhages. Scurvy is rare in the United States. Older adults who are not getting proper nutrition are most affected by scurvy (<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/000355.htm>). Véase también <http://www.sciencedaily.com/articles/s/scurvy.htm>. En español: ESCORBUTO (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/scurvy?q=SCURVY>). Scurvy: A dude with black gums whose teeth is falling out and has spots on his back. He might need Vitamin C, particularly from a lemon tree. Also written S ~ (S + curvy).

"We got Scurvy we just chillin' on the sea"

"That dude Alex has scurvy" (<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=scurvy>). Se ha traducido, extrañamente, por "Spinky". Spinky: To be under the influence of an illicit substance, i.e. alcohol, cocaine, etc. Origins believed to be from Westchester County, but spreading fast into Fairfield County. Other forms- spinks, spinked. Dude, I got so spinky in my free that I bombed my physics test next period. Ah man I was spinked off my ass and pissed off a balcony (<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=Spinky>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 490

NP US The Witch Tree Symbol

Imagen



Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra literaria

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.tower.com/witch-tree-symbol-carolyn-keene-hardcover/wapi/100300050#>

Comentarios clasificación Se considera cultural por tratarse de una obra de literatura juvenil perteneciente a una colección de misterio muy conocida y popular en EE UU. Tras investigar en varias editoriales españolas, argentinas y mexicanas, no se ha localizado traducción al español de este título.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "In The Witch Tree Symbol, Nancy Drew used her skirt as a ruler."

NP ES: El Símbolo del Árbol Embrujado

Ejemplo ES: -En El Símbolo del Árbol Embrujado, Nancy Drew utilizó su falda como si fuera una regla.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: No se ha localizado la publicación del título en español ofrecida en el TT. The Witch Tree Symbol is the thirty-third volume in the Nancy Drew Mystery Stories series. It was first published in 1955 under the pseudonym Carolyn Keene. The actual author was ghostwriter Harriet Stratemeyer Adams (http://en.wikipedia.org/wiki/The_Witch_Tree_Symbol). Véase también <http://www.amazon.com/Nancy-Drew-33-Witch-Symbol/dp/0448095335>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 491**

NP US Eagle-Eye(-Moody)

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C película

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen <http://www.fansshare.com/gallery/photos/239538/Eagle-Eye/?displaying>, <http://www.index-dvd.com/dv>

Comentarios clasificación Se analiza el componente "Eagle-Eye" y se ofrecen imágenes de la película "Eagle Eye" y del cómic "Hawkeye". Traducción normalizada de la película: La conspiración del pánico. Traducción normalizada del cómic Hawkeye: Ojo de Halcón.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: She, Eagle-Eye-Moody, had found one clue after another, just like Nancy Drew.

NP ES: Moody Ojo de Halcón

Ejemplo ES: Ella, Moody Ojo de Halcón, había encontrado pista tras pista, igualito que Nancy Drew.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de un apodo que Judy Moody se pone a sí misma. Eagle Eye is a 2008 American action thriller film directed by D. J. Caruso and starring Shia LaBeouf and Michelle Monaghan. The two portray a young man and a single mother who are brought together and coerced by an anonymous caller (Julianne Moore) into carrying out a plan by a possible terrorist organization. The film was released in regular 35 mm theaters and IMAX theaters (http://en.wikipedia.org/wiki/Eagle_Eye). Su traducción normalizada al español es La conspiración del pánico (2008, Eagle Eye) (http://es.wikipedia.org/wiki/Eagle_Eye). En el TT, se ha ofrecido la traducción normalizada del superhéroe original de cómic Hawkeye. Ojo de Halcón (originalmente, Hawkeye) es un superhéroe de la Marvel Comics creado por el guionista Stan Lee y el dibujante Don Heck para el número 57 (septiembre de 1964) de Tales of Suspense como un villano. Más tarde se unió a los Vengadores en Avengers #16 (May 1965), grupo en el que ha militado desde entonces. Su nombre real es Clint Barton. Lo que hace especial a Ojo de Halcón es su asombrosa pericia y su ojo desarrollado con el arco y las flechas, sus flechas trucadas, y su carácter pícaro y temerario (http://es.wikipedia.org/wiki/Ojo_de_Halc%C3%B3n). Hawkeye (also known as Goliath and

Ronin, and as his alter ego Clint Barton) is a fictional character and comic book superhero who appears in publications by Marvel Comics. Created by writer Stan Lee and artist Don Heck, the character first appeared as a villain in *Tales of Suspense*#57 (Sept. 1964) and later joined the Avengers in *Avengers* #16 (May 1965). He has been a prominent member of the team ever since. He was also ranked at #44 on IGN's Top 100 Comic Book Heroes list. Hawkeye is portrayed by Jeremy Renner in the Marvel Cinematic Universe, a shared fictional universe that is the setting of films produced by Marvel Studios. Renner first made a brief, uncredited cameo appearance as Hawkeye in *Thor* (2011) and later reprised the role in *The Avengers* (2012) ([http://en.wikipedia.org/wiki/Hawkeye_\(comics\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Hawkeye_(comics))). Por todo lo anterior, se considera una técnica de traducción de naturaleza intermedia, una combinación de naturalización (por el título del cómic del superhéroe normalizado en español) y traducción literal (eye: ojo).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 492

NP US Snarky

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: por ejemplo, el Sarcástico.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: It makes you just as bad as Snarky, Snuffy, and Stingy -those Nancy Drew bad guys."

"For your information, it's Snorky, Sniggs, and Stumpy."

NP ES: Snarky

Ejemplo ES: A eso se le llama robar y te convierte en alguien tan malo como Snarky, Snuffy y Stingy, esos tipejos de Nancy Drew.
-Para tu información, son Snorky, Sniggs y Stumpy.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un nombre inventado por Stink (véase la entrada número 4 de estas fichas de análisis), en un intento por recordar uno de los nombres de los personajes malos de la colección de misterio de Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis), Snorky (véase la entrada número 464 de estas fichas de análisis).

Snarky: :

1: CROTCHETY, SNAPPISH

2: sarcastic, impertinent, or irreverent in tone or manner<snarky lyrics> (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/snarky>).

Snarky: A word that should be googled to find the definition as per direction from Dane Cook. It means short tempered or irritable.

"He was being very snarky with me. Yeah, snarky. Its a word, google it." -Dane Cook (<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=snarky>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 493

NP US Snuffy

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: por ejemplo, el Ofendido , el Estirado o el Esnob (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/snuffy?show=0&t=1377800095>).**Análisis traducción NP**

Ejemplo US: It makes you just as bad as Snarky, Snuffy, and Stingy -those Nancy Drew bad guys."

"For your information, it's Snorky, Sniggs, and Stumpy."

NP ES: Snuffy

Ejemplo ES: A eso se le llama robar y te convierte en alguien tan malo como Snarky, Snuffy y Stingy, esos tipejos de Nancy Drew.

-Para tu información, son Snorky, Sniggs y Stumpy.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un nombre inventado por Stink (véase la entrada número 4 de estas fichas de análisis), creemos que en un intento por recordar uno de los nombres de los personajes malos de la colección de misterio de Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis), Sniggs (véase la entrada número 466 de estas fichas de análisis).

Snuffy:

1: quick to become annoyed or take offense 2: marked by snobbery (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/snuffy?show=0&t=1377800095>).Snuff: tobacco in the form of a powder for breathing into the nose: Very few people take snuff nowadays (http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/snuff_1?q=snuff).

Snuffy: (Slang or pet name for a Snufaluffagus.

A consumer of nasally ingested recreational drugs. Also see Snufaluffagus

Check snuffy snortin' up Chucky's stash. Those lines never stood a chance under snuffy's inhalation powers (<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=snuffy>).Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 494

NP US Stingy

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: por ejemplo, el Agarrado o el Tacaño.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: It makes you just as bad as Snarky, Snuffy, and Stingy -those Nancy Drew bad guys."

"For your information, it's Snorky, Sniggs, and Stumpy."

NP ES: Stingy

Ejemplo ES: A eso se le llama robar y te convierte en alguien tan malo como Snarky, Snuffy y Stingy, esos tipejos de Nancy Drew.
-Para tu información, son Snorky, Sniggs y Stumpy.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un nombre inventado por Stink (véase la entrada número 4 de estas fichas de análisis), creemos que en un intento por recordar uno de los nombres de los personajes malos de la colección de misterio de Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis), Stumpy (véase la entrada número 465 de estas fichas de análisis).

Stingy: 1: not generous or liberal : sparing or scant in using, giving, or spending <stingy with the salt> <stingy employee benefits>
 2: meanly scanty or small <stingy portions of meat> (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/stingy>).
 Stingy: reluctant to part with or share cash, food, drink, or any other items. Tightorcheap.
 A: Buy me a pint please.
 B: No, piss off.
 A: Ooh ye stingy cunt.
 (<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=stingy>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
 producto traducción:

Análisis NP 495

NP US Mr. Keene

Imagen

Clasificación estática_A Tratamiento + apellido

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I'm not kidding ya," Mr. Keene, the manager, told Officer Kopp.

NP ES: el señor Keene

Ejemplo ES: -Que se lo digo en serio -le estaba contando el señor Keene, el director del supermercado, al oficial Kopp-.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente el tratamiento MR. y se repite el apellido. En nuestro corpus de investigación, se trata del director del Speedy Market (véase la entrada número 487 de estas fichas de análisis). This interesting surname with variant spellings, Kean, Keane, Kane, Keen, Keene etc., may be an Anglicized form of the Gaelic O' Cathain "descendant of Cathan", a personal name from a diminutive of "Cath" meaning "battle". Secondly, it may be a nickname for a brave or proud person deriving from the middle English "kene", old English pre 7th Century "cene". Thirdly, it may have derived from the Middle English given name Kene, a short form of any of the various old English pre 7th Century personal names with the first element "cene" or "cyne" "royal" (from "Cyning" meaning "chieftain", "king"). Finally, it may be an Anglicized form of the Scottish name Mac Eoin "son of Eoin", a variant of the personal name Eoin meaning "John". The surname dates back to the early 13th Century (see below). London church records include one Agnes Keene who married Thomas Gryffyn on February 17th 1576 at St. Gregory by St. Paul, and Hester, daughter of John Keane was christened on February 16th 1590 at St. Bartholomew's, Exchange. One Joanna Keane, aged 20 yrs., a famine emigrant sailed from Cork aboard the "Adirondack", bound for New York on April 11th 1846. The first recorded spelling of the family name is shown to be that of Adam Kene, which was dated 1207, in the "Curia Regis Rolls of Suffolk", during the reign of King John, known as "Lackland", 1199 - 1216. Surnames became necessary when governments introduced personal taxation. In England this was known as Poll Tax. Throughout the centuries, surnames in every country have continued to "develop" often leading to astonishing variants of the original spelling (<http://www.surnamedb.com/Surname/Keene>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: Se considera coherente traducir literalmente el componente semántico del NP (el tratamiento Mr.) y mantener la grafía original del componente no semántico del NP (el apellido). Asimismo, se considera coherente también, en el plano intratextual, que se haya respetado la técnica de traducción aplicada a este tipo de NP en los libros anteriores, especialmente, teniendo en cuenta que se trata de un traductor diferente a los traductores del resto de los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: El hecho de traducir el componente semántico facilita la comprensión.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El trasvase del significado del componente semántico del NP (Mr.) fomenta la comprensión y la conservación de la grafía original del componente no semántico fomenta el sabor extranjero. Ambos factores incrementan, a su vez, el grado de emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por el traductor —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la editorial haya intervenido en la traducción ofrecida.

Análisis NP 496

NP US Mike

Imagen

Clasificación estática_A Diminutivo nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Migue.

Análisis traducción NP

Ejemplo US:

"Sorry about the bone, Mike," said Officer Kopp. "I'll pay you back."

NP ES: Mike

Ejemplo ES: -Lo siento por el hueso, Mike -dijo el oficial Kopp-. Yo se lo pagaré.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Michael /'maɪkəl/, also occasionally Micheal, is a masculine given name that comes from the Hebrew: מיכאל / מִיכָאֵל (Mikhā'ēl, pronounced [mɪxɑ'ʔel]), derived from the question מי כאל (mī kā'ēl) meaning "Who is like God?"[1] (literally, "Who is like El?). In English, it is sometimes shortened to Mike, Mikey, Mickey, or Mick. Female forms of Michael include Michèle, Michelle, Michaela, Mechelle, Micheline, and Michaëlle, although Michael is occasionally seen as a female name, with women named Michael including actresses Michael Learned and Michael Michele. Another form is Mychal, which can either be a male or female name. Surnames that come from Michael include Carmichael, Dimichele, MacMichael, McMichael, Micallef, Michaelson, Mikkelsen, Mikhaylov, Mykhaylenko, Michaels, Michels, and Mitchell (<http://en.wikipedia.org/wiki/Michael>). Mike \m(i)-ke\ as a boy's name is pronounced myk. It is of English origin. Short form of Michael and Micah, often used as an independent name. The nicknames Mick and Mickey are considered to be particularly Irish. See also Mischa. Mike has 2 variant forms: Mickey and Mick (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Mike>). En nuestro corpus de investigación, se trata de un amigo de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por el traductor —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 497

NP US	(the) Mop and Bucket Brigade	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	institución	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción literal normalizada: (La) Brigada del Cubo y la Mopa.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: So much for the Judy Moody Detective Agency. It was more like the Mop and Bucket Brigade.

NP ES: (la) Agencia Desinfectante del Cubo y la Fregona

Ejemplo ES: A la porra la Agencia de Detectives Judy Moody, ahora parecía más la Agencia Desinfectante del Cubo y la Fregona.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Naturalización

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre que Judy Moody le pone, irónicamente, a su agencia de detectives. Además de la traducción literal (Bucket: Cubo), se aplica la creación autónoma (Desinfectante) y la naturalización (Mop: Fregona). Se considera que la traducción de "fregona" y no "mopa" para "mop" es una naturalización dado que en EE UU no se usa habitualmente la "fregona", instrumento de limpieza, sin embargo, muy habitual en España. mopa. (Del ingl. mop). 1. f. Utensilio de limpieza compuesto por un palo largo y un conjunto de hilos o tiras en uno de sus extremos, que sirve para sacar brillo a los suelos (<http://lema.rae.es/drae/?val=mopa>). Una mopa seca o mopa de polvo está diseñada para recoger la contaminación seca y suelta, como el polvo, la arena y suciedad en general de la superficie del suelo. Está hecha de hilo y/o microfibras en forma de funda y se utiliza como un primer paso en la limpieza del suelo, como sustituto más práctico de la escoba o el cepillo. Las mopas secas profesionales consisten en una lámina plana de microfibra textil o en unas bolsas con una superficie de hilo de algodón entorchado, en general de unos 15 cm de ancho, y de longitudes variables (generalmente 30 a 100 cm). La mopa seca puede en muchos casos reemplazar una escoba y es muy práctica ya que tiene la capacidad de mantener una cantidad limitada de polvo o arena dentro de sí misma (http://es.wikipedia.org/wiki/Mopa_seca). fregona. 3. f. Utensilio para fregar los suelos sin necesidad de arrodillarse (<http://lema.rae.es/drae/?val=fregona>). La fregona, lampazo, trapeador, mopa, trapero, coletto, suape, aljofifa, mocho, trapo de piso o mechudo es una herramienta para limpiar el suelo en húmedo y suele constar de un palo en cuyo extremo se encuentran unos flecos absorbentes. La fregona se suele entender asociada a un cubo provisto de un mecanismo escurridor. Para limpiar el suelo, después de humedecerla y de escurrirla, se restriega contra la superficie que se va a limpiar. Se utiliza frecuentemente también para limpiar líquidos derramados. La fregona, entendida como «un todo compuesto por un cubo de material plástico, con un escurridor del mismo material que se acopla al cubo y un palo con un mocho con el que se friega el suelo», fue inventada en España por el riojano Manuel Jalón Corominas (1925 - 2011), y fue perfeccionándose hasta adquirir el aspecto actual (<http://es.wikipedia.org/wiki/Fregona>). Debido a esta combinación de técnicas invasivas y no invasivas, se considera una técnica de traducción de naturaleza intermedia.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 498

NP US Astro

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje animal

Clasificación estática_D ficticio/a



Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://goodcostumeideas.com/pet-costume/the-jetsons-astro-dog-costume.html>#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Astro.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Was Stink giving Astro, his guinea pig, a bubble bath? Taking Toady surfing in the tub? She climbed down from her top bunk to investigate. Mouse followed her.

NP ES: Astro

Ejemplo ES: ¿Estaría Stink dándole un baño de burbujas a Astro, su cobaya? ¿Le estaría dando clases de surf en la bañera a Ranita?

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The meaning of the name Astro is Of The Stars. The origin of the name Astro is Greek. Notes: Astro, dog on the animated TV series "The Jetsons" (<http://www.babynames.com/name/Astro>). The Jetsons is an American animated sitcom produced by Hanna-Barbera, originally airing in primetime from 1962-1963, then later as part of the weekday/weekend morning programming block called The Funtastic World of Hanna-Barbera, until 1987. New episodes were produced from 1984-1987 as well. It was Hanna-Barbera's Space Age counterpart to The Flintstones. Reruns can be seen frequently on Boomerang (http://en.wikipedia.org/wiki/The_Jetsons). Los Supersónicos (cuyo título original es The Jetsons) es una serie animada creada por William Hanna y Joseph Barbera, actualmente transmitida por Tooncast, un canal propiedad de Cartoon Network. Fue creada en 1962 y muchos creen que es la versión futurista de Los Picapiedra. Los Supersónicos se encuentran en el año 2062 donde, según la serie, "viviremos" en casas suspendidas en el aire mediante enormes soportes y nos "transportaremos" en aeroplanos (http://es.wikipedia.org/wiki/Los_Supers%C3%B3nicos). Astro is a canine character on the Hanna-Barbera cartoon, The Jetsons. He was designed by Iwao Takamoto, and originally voiced by Don Messick. In the Harvey Birdman, Attorney at Law episode "Back to the Present", Astro was voiced by Wally Wingert. Astro, despite being clumsy and dim-witted, was very loyal (to a fault) to the Jetsons. He was more advanced than present-day dogs, in that he had a rudimentary grasp of the English language, albeit with r's in many places they shouldn't be, or replacing other letters. For example, "I love you, George" would be "I ruv roo, Reorge". This is similar to Scooby-Doo in the cartoon Scooby Doo, Where Are You?; which was also voiced by Messick ([http://en.wikipedia.org/wiki/Astro_\(The_Jetsons\)#Astro](http://en.wikipedia.org/wiki/Astro_(The_Jetsons)#Astro)). Astro: Mascota de la familia, es un perro con características antropomórficas, pues incluso llega a hablar (http://es.wikipedia.org/wiki/Los_Supers%C3%B3nicos).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 499

NP US	River Heights (Police Station)	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	lugar	
Clasificación estática_D	real	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Cultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Se considera cultural dado que River Heights es un barrio situado en el estado de Virginia, en EE UU.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Nancy Drew would have found him three days ago. First, she would have been kidnapped, bound and gagged, and thrown in a river. But by now she'd beat the River Heights Police Station collecting a big, fat medal."

NP ES: comisaría de policía

Ejemplo ES: Nancy Drew ya lo habría encontrado hace tres días. Al principio la habrían secuestrado, atado y amordazado, y hasta la habrían tirado a un río, pero aun así, a estas alturas estaría ya en la comisaría de policía recibiendo una medalla supergorda.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente el nombre común "police station" y se omite el NP "River Heights". De este modo, se produce una neutralización absoluta. River Heights, a populated place in Fredericksburg, Virginia (<http://www.therealplaces.com/hotels-in-River-Heights-neighborhood/Fredericksburg/7308864>). Véanse también <http://virginia.hometownlocator.com/va/spotsylvania/river-heights.cfm> y <http://www.yellowpages.com/fredericksburg-va/river-heights>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

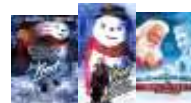
Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 500**

NP US Jack Frost

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a



Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #[http://en.wikipedia.org/wiki/Jack_Frost_\(1998_film\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Jack_Frost_(1998_film)), <http://www.ecartelera.com/peliculas/jack-frost/ca>

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico debido al componente "Frost" (escarcha). Traducción normalizada: Jack Frost. También, Jack Frio.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Jack Frost scratched his beard. "I did see Mildred Benson's Chihuahua. But he's not cute. And he's not hairy. I haven't seen any green vans, just two white cable TV trucks. No suspicious old ladies today. And no tone single clown."
[...]
[...]
mailman JackFrost.

NP ES: Jack Frost

Ejemplo ES: -¡Oye, hacedme las preguntas de una en una! Veamos... -Jack Frost se rascó la barba-. He visto el chihuahua de Mildred Benson, pero no es nada mono ni peludo. No he visto ninguna furgoneta verde, solo alguna blanca del servicio técnico de las antenas de televisión. Nada de viejecitas sospechosas hoy y ni un solo payaso.
[...]
Jack Frost, el cartero.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata de un cartero. Jack Frost is the personification of frost and cold weather, a variant of Old Man Winter held responsible for frosty weather, for nipping the nose and toes in such weather, coloring the foliage in autumn, and leaving fernlike patterns on cold windows in winter. Starting in late 19th century literature, more filled-out characterizations of Jack Frost have made him into a sprite-like character. He sometimes

appears as a sinister mischief maker (http://en.wikipedia.org/wiki/Jack_Frost) Jack Frost (también conocido como el Padre Invierno o Jack Frío) es una figura élfica legendaria perteneciente al folclore del norte de Europa, se cree que este mito proviene de los anglosajones y nórdicos. Su trabajo consiste en hacer que nieve o crear las condiciones típicas de invierno, de las heladas y de morder en la nariz y dedos de los pies en ese clima, colorear el follaje en otoño y dejarescarcha en las ventanas en invierno. A veces aparece en obras de ficción navideñas como encargado de crear las condiciones para que Papá Noel pueda realizar su entrega de regalos ([http://es.wikipedia.org/wiki/Jack_Frost_\(folclore\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Jack_Frost_(folclore))). Jack Frost is a 1998 Christmas comedy drama film, starring Michael Keaton and Kelly Preston. Keaton stars as the title character, a man who dies in a car accident and comes back to life as a snowman. Three of Frank Zappa's four children--Dweezil Zappa, Ahmet Zappa, and Moon Unit Zappa--appear in the film. In the United States the film is rated PG by the MPAA. The costume for Jack Frost's snowman form was created by Jim Henson's Creature Shop. Plot: Jack Frost (Michael Keaton) is the lead singer in a band simply titled "The Jack Frost Band", based in the fictional town of Medford, Colorado, who make their living performing blues covers and an assortment of their own songs in the hope of signing a record deal. He then returns to his son Charlie (Joseph Cross), who has just returned from an epic snowball fight against the bully Rory Buck (Taylor Handley). They spend some quality time by building a snowman in their front yard. ([http://en.wikipedia.org/wiki/Jack_Frost_\(1998_film\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Jack_Frost_(1998_film))). Jack Frost es también una película de 1998 de Navidad, protagonizada por Michael Keaton y Kelly Preston. Keaton interpreta a un hombre que muere en un accidente de auto y regresa a la vida como un muñeco de nieve. Tres de cuatro hijos de Frank Zappa aparecen en la película: Dweezil Zappa, Ahmet Zappa, y Moon Unit Zappa (http://es.wikipedia.org/wiki/Jack_Frost).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 501

NP US Mildred Benson

Imagen



Clasificación estática_A Nombre completo

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen <http://www.nancydrewsleuth.com/mildredwirtbenson.html#..\..\BIBLIOGRAFÍA\biblio limpia.agosto13>.

Comentarios clasificación Se considera cultural dado que es la autora de los primeros libros de la colección de Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis), tan conocida y popular en EE UU, mas no en España.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Jack Frost scratched his beard. "I did see Mildred Benson's Chihuahua. But he's not cute. And he's not hairy. I haven't seen any green vans, just two white cable TV trucks. No suspicious old ladies today. And no tone single clown."
[...]
[...]
mailman JackFrost.

NP ES: Mildred Benson

Ejemplo ES: -¡Oye, hacedme las preguntas de una en una! Veamos... -Jack Frost se rascó la barba-. He visto el chihuahua de Mildred Benson, pero no es nada mono ni peludo. No he visto ninguna furgoneta verde, solo alguna blanca del servicio técnico de las antenas de televisión. Nada de viejecitas sospechosas hoy y ni un solo payaso.
[...]
Jack Frost, el cartero.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Much Like Nancy Drew
Mildred Wirt Benson, aka Carolyn Keene, Writer for First Nancy Drew Books
She was independent, intelligent, resourceful, and a great favorite. Who am I talking about? Teenage sleuth Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis) and Mildred Wirt Benson. The two had a great deal in common, including very long and active lives. Nancy Drew books, in one form or another, have been popular for more than 70 years. Mildred Wirt Benson, who wrote the text of 23 of the first 25 Nancy Drew books under the direction of Edward Stratemeyer, was still an active newspaper columnist when she died in May of 2002 at the age of 96.
Benson's Early Years
Mildred A. Wirt Benson was a remarkable woman who knew from an early age that she wanted to be a writer. Mildred Augustine was born on July 10, 1905, in Ladora, Iowa. Her first story was published when she was only 14. While attending the University of Iowa, she wrote and sold short stories to help cover college costs. Mildred also worked on the student newspaper and as a reporter for the Clinton, Iowa Herald. In 1927, she became the first woman to receive a master's degree in journalism from the University of Iowa. In fact, it was while she was working for a master's degree that Benson submitted a manuscript for the Stratemeyer Syndicate's Ruth Fielding series and was hired to write for the series. She was then offered the opportunity to work on a new series about teenage sleuth Nancy Drew (<http://childrensbooks.about.com/cs/authorsillustrato/a/nancydrew.htm>).
Mildred Augustine Wirt Benson (July 10, 1905 – May 28, 2002) was an American journalist and

author of children's books, in particular the earliest Nancy Drew mysteries (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis). Writing under Stratemeyer Syndicate (véase la entrada número 552 de estas fichas de análisis), Mrs. Stratemeyer, pen name Carolyn Keene from 1929 to 1947, she contributed to 23 of the first 30 originally published Nancy Drew mysteries. While she wrote scores of books under her own and many other names, she is perhaps best known as one of 28 individuals who helped produce the Nancy Drew books. Edward Stratemeyer hired Mildred Benson in 1926 to assist in expanding his roughly drafted stories in order to satisfy increasing demand for his series.

Benson was born Mildred Augustine in Ladora, Iowa to Lillian and Dr. J. L. Augustine. She married Asa Wirt, who worked for Associated Press, and, after Wirt's death in 1947, married George A. Benson, editor of the Toledo Blade newspaper of Toledo, Ohio three years later; he died in 1959. She earned her degree in English from the University of Iowa in 1925, returned and earned her master's degree in journalism in 1927, the first student to do so there. She worked for 58 years as a journalist, writing a weekly column for the Toledo Blade and continuing to work full-time (mostly writing obituaries) until a few months before her death, from lung cancer, in 2002 at the age of 96. Published book rights for the Nancy Drew series were owned by the Stratemeyer Syndicate and are currently owned by Simon & Schuster. As with all syndicate ghostwriters, Benson was paid a flat fee of \$125 to \$250 for each Stratemeyer-outlined text, the equivalent of three months' pay for a newspaper reporter at that time. At Edward Stratemeyer's death, under the terms of his will, all Syndicate ghostwriters, including Benson, were sent one fifth of the equivalent of the royalties the Syndicate had received for each book series to which they had contributed.

As with all Syndicate ghostwriters, under the terms of her contract, Benson signed away all rights to her texts and any claim to the Syndicate pen name, Carolyn Keene. She was, however, permitted to reveal that she wrote for the Syndicate. The Stratemeyers protected their Syndicate pen names to preserve series continuity as contributors to the series came and went. Simon & Schuster currently maintain the same system.

The character of Nancy Drew was conceived by Stratemeyer, who provided Wirt with index card thumbnail sketches. Wirt was the first ghostwriter to expand Edward's roughly-drafted Nancy Drew plots, writing the first five books. Texts were then edited and rewritten as required, and the Syndicate approved and had all final books published under the Syndicate's name. Subsequent Nancy Drew stories (with some exceptions), for which Wirt provided text, were all re-written by Edna Stratemeyer Squier and, primarily, Harriet Stratemeyer Adams, after their father's death in 1930.

However, in 1980, Benson's testimony, which she offered in a court case involving the publishers, revealed her identity to the public as a contributor to the Nancy Drew mystery stories. With only this, and without access to the Stratemeyer Syndicate archives now held at the New York Public Library, the publicpresumed that she had a primary authorship claim to the Nancy Drew stories and pen name Carolyn Keene, who also "wrote" the Dana Girls series. In 2001, Benson received a Special Edgar Award from the Mystery Writers of America for her contributions to the Nancy Drew series.

Benson's favorite Nancy Drew story was *The Hidden Staircase* (véase la entrada número 434 de estas fichas de análisis), the second mystery in the series.

Benson also wrote many other series, including the Penny Parker books, which were published under her own name and which she told interviewers were her favorites. They were the adventures of a young newspaper reporter, and Benson herself continued writing for newspapers until her death. She wrote under a dozen names and published more than 130 books, according to the Mildred Wirt Benson Works page at NancyDrewSleuth.com (http://en.wikipedia.org/wiki/Mildred_Benson).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 502**

NP US Doggy Detective School Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C institución

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Escuela Canina de Detectives.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "No, no, and yes," said Officer Kopp. "But it'll be a while -he still has a lot to learn. A lot more training to do. Back to Doggy Detective School for you."

NP ES: Escuela Canina de Detectives

Ejemplo ES: -No, no y sí -respondió el oficial Kopp a las tres preguntas-, pero necesitará un tiempo, tiene mucho que aprender. Debe entrenar bastante, así que regresará a la Escuela Canina de Detectives.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 503

NP US Pickle Barrel Deli

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C bar o restaurante

Clasificación estática_D real

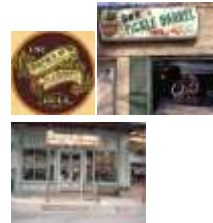
Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen <https://www.facebook.com/pages/The-Pickle-Barrel-Deli/121367831254560>, <http://k99.com/best-sand>

Comentarios clasificación



Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Working at the Pickle Barrel Deli?" asked Hunter. "I saw you there."

NP ES: Pickle Barrel

Ejemplo ES: -¿Trabajar en el Pickle Barrel? -preguntó Hunter-. Un día lo vi en ese restaurante.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Desespecificación parcial

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se omite solo parte del NP. Se trata de un tipo de establecimiento de comida muy común en EE UU. Véase, por ejemplo, <http://www.picklebarreldeli.com/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 504

NP US Hunter

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Working at the Pickle Barrel Deli?" asked Hunter."I saw you there."

NP ES: Hunter

Ejemplo ES: -¿Trabajar en el Pickle Barrel? -preguntó Hunter-. Un día lo vi en ese restaurante.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Hunter is an English surname and is a male given name ([http://en.wikipedia.org/wiki/Hunter_\(name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Hunter_(name))). Hunter \hu(n)-ter\ as a boy's name (also used as girl's name Hunter), is pronounced HUN-ter. It is of Old English origin, and the meaning of Hunter is "hunter, pursuer". Hunter has 1 variant form: Hunt (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Hunter>).
En nuestro corpus de investigación, se trata de un compañero de clase de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje tenga un nombre de grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 505

NP US Scream Monster

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C atracción de feria

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://seaworldparks.com/en/buschgardens-williamsburg/Attractions/Rides/Loch-Ness-Monster#>

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Ride the Scream Monster?"

[...]

"When we go to ride the Scream Monster, I am getting TEN icecreams!"

[...]

"RARE! We'll be ready for the Scream Monster, for sure."

NP ES: Monstruo de los Alaridos

Ejemplo ES: -¿Subirse al Monstruo de los Alaridos?

-Cuando vayamos al Monstruo de los Alaridos, voy a comprarme ¡DIEZ helados!

[...]

-¡GENIAL! Eso nos dará energía para enfrentarnos al Monstruo de los Alaridos.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: El NP hace referencia a la atracción Loch Ness Monster del parque de atracciones Bush Gardens, en Williamsburg, Virginia, EE UU (<http://seaworldparks.com/en/buschgardens-williamsburg/Attractions/Rides/Loch-Ness-Monster>).Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 506**

NP US Horn of Africa

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://quotesave.me/maps-africa-pictures-and-information/3.bp.blogspot.com*/FDIFubEgX5E*T8HmMK

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico debido a los componentes "Horn of". Traducción normalizada: El Cuerno de África.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Of course! I drove across the Horn of Africa...about ten years ago

NP ES: (el) Cuerno de África

Ejemplo ES: -¡Claro! Fui en coche por todo el Cuerno de África, la parte oriental del continente... hace como diez años.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Horn of Africa (Amharic: የአፍሪካ ቀንድ? yäafrika qänd, Arabic: القرن الأفريقي al-qarn al-'afriqi, Somali: Geeska Afrika, Oromo: Gaaffaa Afriikaa, Tigrinya: ቀርኒ ኣፍሪቃ?) (alternatively Northeast Africa or Somali Peninsula; shortened to HOA) is a peninsula in East Africa that juts hundreds of kilometers into the Arabian Sea and lies along the southern side of the Gulf of Aden. It is the easternmost projection of the African continent. Referred to in ancient and medieval times as Bilad al Barbar ("Land of the Berbers"),[5][6][7] the Horn of Africa denotes the region containing the countries of Eritrea, Djibouti, Ethiopia and Somalia. It covers approximately 2,000,000 km² (770,000 sq mi) and is inhabited by roughly 100 million people (Ethiopia: 85 million, Somalia: 9.3 million, Eritrea: 5.2 million, and Djibouti: 0.86 million). Regional studies on the Horn of Africa are carried out, among others, in the fields of Ethiopian Studies as well as Somali Studies (http://en.wikipedia.org/wiki/Horn_of_Africa). El Cuerno de África es la región del África oriental, ubicada en donde desagua el mar Rojo con el océano Índico en la parte meridional del golfo de Adén, frente a la península arábiga. Es una de las regiones más pobres del mundo, donde el hambre es una amenaza constante, sobre todo en

el sur de Etiopía (http://es.wikipedia.org/wiki/Cuerno_de_%C3%81frica). Véanse también <http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/PoliticaExteriorCooperacion/Africa/Paginas/CuerdoDeAfrica.aspx> y http://internacional.elpais.com/internacional/2012/01/18/actualidad/1326903135_654533.html.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 507

NP US	(Aunt) Opal	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Se analiza el NP "Opal".	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: A couple days later, Judy was on her top bunk reading Nancy Drew mystery#44 when she heard a Honk! Honk! from out-side in the driveway.
[...]
Judy scrambled down from her top bunk and ran to the window. Just like Nancy Drew, she cracked the curtain to spy on this Aunt Opal person.

NP ES: (tía) Opal

Ejemplo ES: Un par de días más tarde, Judy estaba leyendo el episodio de misterio 44 de Nancy Drew en la litera de arriba cuando oyó un bocinazo que venía de la entrada.
[...]
Judy se desencaramó de su litera de arriba y corrió a la ventana. Al estilo de Nancy Drew, abrió una diminuta rendija en la cortina para espiar a su tía Opal.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce el nombre común y se repite el NP.
Opal is a feminine given name derived from the name of the gemstone opal. The gemstone is the birthstone for October. Its name is derived from the Sanskrit उपल or upala, which means "jewel". It came into use along with other gemstone names during the late Victorian era. Opal was among the 100 most popular names for girls born in the United States from 1900 to 1920 and remained among the top 500 most popular names for girls there until 1950. It was last ranked among the 1,000 most popular names for girls in the United States in the 1950s. It was the 344th most common name for females in the United States in the 1990 census. Eighty girls born in the United States in 2010 were given the name and 92 girls born in 2011 were given the name ([http://en.wikipedia.org/wiki/Opal_\(given_name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Opal_(given_name))). Opal \o-pal\ as a girl's name is pronounced OH-pel. It is of Hindi and Sanskrit origin, and the meaning of Opal is "gem, jewel". A uniquely colorful iridescent gemstone, suitable for an October baby. Opal has 3 variant forms: Opalina, Opaline and Opall (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Opal>).
En nuestro corpus de investigación, se trata de la tía de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje conserve el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Ejemplo US: Aunt Opal
Guerrilla artista

NP ES:

Ejemplo ES:

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica:

Comentarios análisis descriptivo producto:

En la versión española, en la presentación de los personajes, se han traducido los personajes del libro 9 y no los personajes del libro 10. Por ello, no aparece la traducción de "Aunt Opal" en la sección de la presentación de los personajes. En nuestro corpus de investigación, se trata de una tía de Judy Moody. Se traduce el nombre común y se repite el NP. Opal is a feminine given name derived from the name of the gemstone opal. The gemstone is the birthstone for October. Its name is derived from the Sanskrit उपल or upala, which means "jewel. It came into use along with other gemstone names during the late Victorian era. Opal was among the 100 most popular names for girls born in the United States from 1900 to 1920 and remained among the top 500 most popular names for girls there until 1950. It was last ranked among the 1,000 most popular names for girls in the United States in the 1950s. It was the 344th most common name for females in the United States in the 1990 census. Eighty girls born in the United States in 2010 were given the name and 92 girls born in 2011 were given the name ([http://en.wikipedia.org/wiki/Opal_\(given_name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Opal_(given_name))). Opal \ o-pal\ as a girl's name is pronounced OH-pel. It is of Hindi and Sanskrit origin, and the meaning of Opal is "gem, jewel". A uniquely colorful iridescent gemstone, suitable for an October baby. Opal has 3 variant forms: Opalina, Opaline and Opall (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Opal>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 508

NP US Zeke

Imagen

Clasificación estática_A Diminutivo nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Ezequiel o Zacarias.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Zeke stuck pins in a map as she called out the locations.

NP ES: Zeke

Ejemplo ES: -Zeke iba clavando chinchetas en un mapa conforme ella enunciaba los puntos de ubicación-.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Zeke is a name which is short for Ezekiel. It means "God is my strength" in Hebrew (<http://en.wikipedia.org/wiki/Zeke>). Zeke \z(e)-ke\ as a boy's name is pronounced zeek. It is of English origin. Short form of Ezekiel, Zaccheus, Zachariah, and Zachary. (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Zeke>). En nuestro corpus de investigación, se trata de la chica que trabaja en la tienda de mascotas Fur&Fangs (véase la entrada número 117 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje conserve el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 509

NP US Rose (Birnbaum)

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Se analiza "Rose". Traducción normalizada: Rosa.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Stink dragged himself away from the TV. "Did you hear that? That was Herb and Rose Birnbaum, from

my Bigfoot club. They saw him! They really-"

NP ES: Rose (Birnbaum)

Ejemplo ES: Stink se arrancó a sí mismo de la televisión.
-¿Has oído eso? Eran Herb y Rose Birnbaum, del club Pies Grandes. ¡Lo han visto! Lo han visto de verdad
.. ,

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Rose is a given name and surname. The surname Rose can be of English, Scottish, Irish, French, and German origin. It was originally a Norman form of a German name Hrodheid, composed of the words Hrod (Bright/Flame) and Heid (Kind). It was originally spelled (by the Normans) Roesse or Rohese. It fell out of use during the Middle Ages but was revived during the 19th Century although regarded as being a flower name. Because of the shift in meaning it is now regarded as a girl's name. The name of the flower has an independent etymology than the surname (Old English *rōse* from the Latin *rosa*; akin to Greek *rhōdon*), thus there is a distinction between individuals named after the surname and those named after the flower. The name Ruskin (Rose + Kin) is derived from Rose ([http://en.wikipedia.org/wiki/Rose_\(name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Rose_(name))). Rose \r(o)-se\ as a girl's name is pronounced roh-z. It is of Latin origin, and the meaning of Rose is "rose". Flower name. The name, which the Normans brought to Britain in the 11th century, can also be traced to the Old German words "hros" meaning "horse", or "hrod" meaning "fame, renown". The flower meaning is possibly more valid, given the Christian symbolic meaning of the rose. The "rosa mystica" is the Virgin Mary. An elaboration, Rosario is popular in Spain. Actress Rosario Dawson; TV talk show host Rosie O'Donnell. Rose has 57 variant forms: Rasia, Rasine, Rasja, Rasya, Rhoda, Rhodea, Rhodia, Rhody, Rosa, Rosaleen, Rosalia, Rosalie, Rosalin, Rosalina, Rosalind, Rosaline, Rosalinn, Rosalynn, Rosanie, Roselia, Roselina, Roseline, Rosella, Roselle, Rosena, Rosenah, Rosene, Rosetta, Rosette, Rosey, Rosheen, Rosie, Rosina, Rosine, Rosio, Rosita, Roslyn, Rosy, Roza, Rozalie, Rozaline, Rozalyne, Roze, Rozele, Rozella, Rozene, Rozina, Rozsa, Rozsi, Rozsika, Rozy, Ruza, Ruzena, Ruzenka, Ruzha, Ruzsa and Zita (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Rose>). En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de pila de un miembro del Bigfoot Club (véase la entrada número 118 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje conserve el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 510

NP US Herb (Birnbaum)

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Stink dragged himself away from the TV. "Did you hear that? That was Herb and Rose Birnbaum, from my Bigfoot club. They saw him! They really-"

NP ES: Herb (Birnbaum)

Ejemplo ES: Stink se arrancó a sí mismo de la televisión.
-¿Has oído eso? Eran Herb y Rose Birnbaum, del club Pies Grandes. ¡Lo han visto! Lo han visto de verdad .. ,

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Presentación de personajes

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Herb is a given name that is usually a shortened form of Herbert ([http://en.wikipedia.org/wiki/Herb_\(given_name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Herb_(given_name))). Herb \he-rb\ as a boy's name is a variant of Herbert (Old German), and the meaning of Herb is "illustrious warrior" (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Herb>).

En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de pila de un miembro del Bigfoot Club (véase la entrada número 118 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje conserve el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 511

NP US	(Herb and Rose) Birnbaum	Imagen
Clasificación estática_A	Apellido	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Se analiza "Birnbaum".	

Análisis traducción NP

Ejemplo US:	Stink dragged himself away from the TV. "Did you hear that? That was Herb and Rose Birnbaum, from my Bigfoot club. They saw him! They really-"
NP ES:	(Herb and Rose) Birnbaum
Ejemplo ES:	Stink se arrancó a sí mismo de la televisión. -¿Has oído eso? Eran Herb y Rose Birnbaum, del club Pies Grandes. ¡Lo han visto! Lo han visto de verdad .. ,
Libro - Traductor:	Libro 10 - CAZ
Ubicación:	Cuerpo del texto
Técnicas invasivas:	
Técnicas intermedias:	
Técnicas no invasivas:	Repetición
Naturaleza técnica:	No invasiva
Comentarios análisis descriptivo producto:	Birnbaum is a German and Ashkenazi Jewish surname (http://en.wikipedia.org/wiki/Birnbaum_(surname)). Birnbaum Meaning: one who came from, or lived near the pear tree (http://surnames.meaning-of-names.com/Birnbaum/). En nuestro corpus de investigación, se trata del apellido de dos miembros del Bigfoot Club (véase la entrada número 118 de estas fichas de análisis): Rose Birbaum (véase la entrada número 509 de estas fichas de análisis) y Herb Birbaum (véase la entrada número 501 de estas fichas de análisis).
Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:	<input checked="" type="checkbox"/>
(EXTR) Variables contextuales:	
(EXTR Agent y Fact) Iniciador:	Instrucciones o modificaciones no invasivas
(EXTR Agent y Fact) Traductor:	
(EXTR) Variables paratextuales:	
Variables intratextuales:	Relevancia del NP
Grado coherencia traductora:	Alto
Comentarios coherencia:	En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el apellido del personaje conserve su grafía original (repetición). En el plano intratextual, se considera coherente también no solo porque los nombres de pila a los que acompaña han conservado también su grafía original en la traducción (repetición), sino además porque la repetición es la técnica aplicada a todos los NP de este mismo tipo (reales, pero de personajes ficticios) en

el resto de la colección (véanse, por ejemplo, las entradas números 105, 110 o 120 de esta base de datos).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: No se considera que el hecho de mantener la grafía original del apellido impida el GRI de nuestros TT TT reconocer el NP como apellido.

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: Como ya hemos comentado en repetidas ocasiones en esta base de datos, en este trabajo de investigación se considera que la conservación de la grafía original de los nombres de pila, diminutivos de nombres de pila y apellidos reales y no semánticos de personajes ficticios y, por tanto, la aplicación de la técnica de la repetición, fomenta en estos casos el sabor extranjero y, consecuentemente, la emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: En el plano intratextual, todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. En el plano extratextual, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo I.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como la traducción de los títulos y los NP, así como también que no siempre ha sido el mismo editor quien ha revisado las traducciones de la colección completa—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 512

NP US Jackson

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Juan, Santiago (<http://es.wikipedia.org/wiki/Jack>). Jack es un apodo para los hombres que se llaman John. Ejemplo: John F. Kennedy era "Jack" Kennedy.

"Jack" se parece a "Jacques" (Yago, Tiago, etc.) y Jacques es "James" en inglés (<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=126637&langid=24>).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Jackson waved his hand.

NP ES: Jackson

Ejemplo ES: Jackson levantó la mano.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Jackson is a common surname of English and Scottish origin. It literally means "son of Jack". In 1980 Jackson was the 24th most popular surname in England and Wales. In the 1990 United States Census, Jackson was the thirteenth most frequently reported surname, accounting for 0.3% of the population. Jackson can also be used as a first name ([http://en.wikipedia.org/wiki/Jackson_\(name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Jackson_(name))). Jackson \j(a)-ck-son\ as a boy's name is pronounced JAK-sen. It is of Old English origin, and the meaning of Jackson is "son of Jack". Jackson has 10 variant forms: Jack, Jackie, Jacksen, Jacky, Jacson, Jakson, Jax, Jaxen, Jaxon and Jaxson (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Jackson>). En nuestro corpus de investigación, se trata de un compañero de clase de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje conserve el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la

entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP-, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 513

NP US **Antarctica**

Imagen



Clasificación estática_A **Nombre**

Clasificación estática_B **real**

Clasificación estática_C **lugar**

Clasificación estática_D **real**

Clasificación dinámica (según grado de semantización) **No semántico**

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) **Cultural**

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) **Con traducción normalizada**

URL Imagen **#http://www.zonu.com/fullsize2/2009-11-18-11153/Mapa-fisico-de-la-Antartida.html#**

Comentarios clasificación **Traducción normalizada: Antártida.**

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Ooh! Ooh! I got it! You're going to Antarctica. There alone."

NP ES: **Antártida**

Ejemplo ES: **-¡Ah! ¡Ah! ¡Va sé! Va a ir a la Antártida. La de verdad.**

Libro - Traductor: **Libro 10 - CAZ**

Ubicación: **Cuerpo del texto**

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: **Adaptación terminológica**

Naturaleza técnica: **No invasiva**

Comentarios análisis descriptivo producto: **Antarctica (*/i/æ'n'tɑrktikə/* or */æ'n't'ɑrtikə/*)[Note 1] is Earth's southernmost continent, containing the geographic South Pole. It is situated in the Antarctic region of the Southern Hemisphere, almost entirely south of the Antarctic Circle, and is surrounded by the Southern Ocean. At 14.0 million km²(5.4 million sq mi), it is the fifth-largest continent in area after Asia, Africa, North America, and South America. For comparison, Antarctica is nearly twice the size of Australia. About 98% of Antarctica is covered by ice that averages at least 1 mile (1.6 km) in thickness (<http://en.wikipedia.org/wiki/Antarctica>). La Antártida (del adjetivo latino *antarcticus*, y este a su vez del griego *ανταρκτικός* «*antarktikos*», 'opuesto al Ártico'; con la terminación *-da*, surgida en analogía con topónimos como Nueva Zelanda y Atlántida),¹ también denominada Antártica en Chile o continente antártico, es el continente sobre el cual se encuentra el Polo Sur. La definición tradicional coincide con la definición política, en la cual la Antártida comprende los territorios al sur del paralelo 60° S, los que están bajo el Tratado Antártico. Atendiendo más a la geografía física, el límite estaría en la Convergencia Antártica, incluyendo entonces también a las islas Georgias del Sur, Sandwich del Sur, la isla Bouvet, el archipiélago de Kerguelen y las islas Heard y McDonald. Tiene una forma casi circular de 4500 km de diámetro sobre la que sobresale una angosta península en forma de «S», proyectada hacia el extremo austral de Sudamérica (<http://es.wikipedia.org/wiki/Ant%C3%A1rtida>). Véase también <http://elpais.com/tag/antartida/a/>.**

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 514

NP US Nepal

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen [#http://www.enelcaminoconmoonflower.com/2012/11/guia-practica-de-nepal-y-recorrido.html#](http://www.enelcaminoconmoonflower.com/2012/11/guia-practica-de-nepal-y-recorrido.html#)

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Nepal.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "I bought it from a monkey in Nepal for five hundred rupees.

NP ES: Nepal

Ejemplo ES: -Se lo compré a un chico, en Nepal, por quinientas rupias.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto:

Nepal (*i/nɛˈpɔ:l/ ne-PAWL* Nepali: नेपाल [neˈpal] ([listen](#))), officially the Democratic Republic of Nepal, is a landlocked sovereign state located in South Asia. With an area of 147,181 square kilometres (56,827 sq mi) and a population of approximately 27 million (and nearly 2 million absentee workers living abroad), Nepal is the world's 93rd largest country by land mass and the 41st most populous country. It is located in the Himalayas and bordered to the north by the People's Republic of China, and to the south, east, and west by the Republic of India. Specifically, the Indian states of Uttarakhand, Uttar Pradesh, Bihar, West Bengal, and Sikkim border Nepal, while across the Himalayas lies the Tibetan Autonomous Region. Nepal is separated from Bangladesh by the narrow Indian Siliguri corridor. Kathmandu is the nation's capital and largest metropolis (http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page). Véanse también <http://welcomenepal.com/promotional/> y <http://www.nepal.es/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 515**

NP US Bali

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://en.wikipedia.org/wiki/Bali#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Bali.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "This? This is nothing. When I was in Bali, I ate grilled cockroaches."

NP ES: Bali

Ejemplo ES: -¿Esto? Esto no es nada. Cuando estuve en Bali, probé cucarachas asadas.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Bali is a province of Indonesia. The province covers a few small neighbouring islands as well as the isle of Bali. The main island is located in the westernmost end of the Lesser Sunda Islands, lying between Java to the west and Lombok to the east. It is one of the country's 34 provinces with the provincial capital at Denpasar towards the south of the island. With a population recorded as 3,890,757 in the 2010 census, and currently 4.22 million, the island is home to most of Indonesia's Hindu minority. According to the 2010 Census, 84.5% of Bali's population adhered to Balinese Hinduism[4] while most of the remainder followed Islam. Bali is also the largest tourist destination in the country and is renowned for its highly developed arts, including traditional and modern dance, sculpture, painting, leather, metalworking, and music. A tourist haven for decades, the city has seen a further surge in tourist numbers in recent years (http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page). Véase también <http://www.rtve.es/television/espanoles-en-el-mundo/bali/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 516

NP US Peace Corps

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C institución

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen http://ianrglobal.unl.edu/peace-corps#..\..\BIBLIOGRAFÍA\biblio limpia.agosto13.docx#_Hlk37040751

Comentarios clasificación Se considera cultural puesto que se trata de una agencia federal independiente de EE UU.
 Traducción normalizada: Cuerpo de Paz
 (http://spanish.paraguay.usembassy.gov/cuerpo_de_paz.html).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: At bed time, Aunt Opal sat next to Judy on the top bunk, painting Judy's toenails in a rainbow of colors. "So then, after the Peace Corps, I trekked across the Sahara and after that I moved to Bali. Where I lived until about a month ago."

NP ES: Cuerpo de Paz

Ejemplo ES:

-Así que, después de ser voluntaria en el Cuerpo de Paz, hice una travesía por el desierto del Sahara y después de eso me fui a Bali, donde estuve viviendo hasta hace un mes más o menos -la tía Opal agitó un elegante abanico para secarle las uñas a Judy.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: The Peace Corps is a volunteer program run by the United States government. The stated mission of the Peace Corps includes three goals: providing technical assistance; helping people outside the United States to understand American culture; and helping Americans to understand the cultures of other countries. The work is generally related to social and economic development. Each program participant, a Peace Corps Volunteer, is an American citizen, typically with a college degree, who works abroad for a period of 24 months after three months of training. Volunteers work with governments, schools, non-profit organizations, non-government organizations, and entrepreneurs in education, hunger, business, information technology, agriculture, and the environment. After 24 months of service, volunteers can request an extension of service. The program was established by Executive Order 10924, issued by President John F. Kennedy on March 1, 1961, announced by televised broadcast March 2, 1961, and authorized by Congress on September 22, 1961, with passage of the Peace Corps Act (Public Law 87-293). The act declares the program's purpose as follows: To promote world peace and friendship through a Peace Corps, which shall make available to interested countries and areas men and women of the United States qualified for service abroad and willing to serve, under conditions of hardship if necessary, to help the peoples of such countries and areas in meeting their needs for trained manpower. Between 1961 and 2013, over 210,000 Americans joined the Peace Corps and served in 139 countries (http://en.wikipedia.org/wiki/Peace_Corps). Véase también <http://www.peacecorps.gov/>. El Cuerpo de Paz es una agencia federal independiente de los Estados Unidos. Fue establecido por el Decreto Ley 10924 el 1 de marzo de 1961 y fue autorizado por el Congreso el 22 de septiembre del mismo año al aprobar el Acta del Cuerpo de Paz (ley pública 87-293). Véase también http://spanish.paraguay.usembassy.gov/cuerpo_de_paz.html.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 517

NP US the Sahara

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.exploringnature.org/db/detail.php?dbID=44&detID=564#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Desierto del Sahara.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: At bed time, Aunt Opal sat next to Judy on the top bunk, painting Judy's toenails in a rainbow of colors. "So then, after the Peace Corps, I trekked across the Sahara and after that I moved to Bali. Where I lived until about a month ago."

NP ES: el desierto del Sahara

Ejemplo ES:

-Así que, después de ser voluntaria en el Cuerpo de Paz, hice una travesía por el desierto del Sahara y después de eso me fui a Bali, donde estuve viviendo hasta hace un mes más o menos -la tía Opal agitó un elegante abanico para secarle las uñas a Judy.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de una repetición precedida de glosa intratextual. The Sahara (Arabic: الصحراء الكبرى, aṣ-Ṣaḥrā' al-Kubrā , 'the Great Desert') is the world's hottest desert, and the third largest desert after Antarctica and the Arctic.[1] At over 9,400,000 square kilometres (3,600,000 sq mi), it covers most of North Africa, making it almost as large as China or the United States. The Sahara stretches from the Red Sea, including parts of the Mediterranean coasts, to the outskirts of the Atlantic Ocean. To the south, it is delimited by the Sahel, a belt of semi-arid tropical savanna that composes the northern region of central and western Sub-Saharan Africa. Some of the sand dunes can reach 180 metres (590 ft) in height.[The name comes from the plural Arabic language word for desert (صحارى ṣaḥārā [ˈsʰaħaːraː]) (<http://en.wikipedia.org/wiki/Sahara>). The Sahara Desert is located in the northern portion of Africa and covers over 3,500,000 square miles (9,000,000 sq km) or roughly 10% of the continent (image). It is bounded in the east by the Red Sea and it stretches west to the Atlantic Ocean. To the north, the Sahara Desert's northern boundary is the Mediterranean Sea, while in the south it ends at the Sahel, an area where the desert landscape transforms into a semi-arid tropical savanna. (<http://geography.about.com/od/locateplacesworldwide/a/saharadesert.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 518

NP US MINI Cooper

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C marca o cadena comercial

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://cejual.wordpress.com/mini-cooper-sport/#>

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico debido al componente "mini". Traducción (comercialmente) normalizada:

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Frank and Maddy pulled up in a blue MINI Cooper with a racing stripe.

NP ES: MINI Cooper

Ejemplo ES: Frank y Maddy llegaron a la entrada en un MINI Cooper que tenía pintada una banda como de coche de carreras.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Véase <http://www.mini.es/mini/cooper/>.Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 519**

NP US Tilt-a-Whirl

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C atracción de feria

Clasificación estática_D real

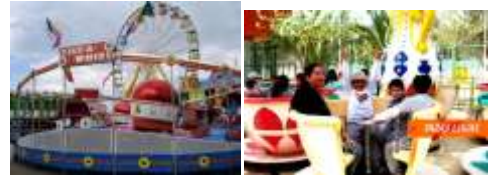
Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://en.wikipedia.org/wiki/Tilt-A-Whirl> y http://www.mampato.cl/mampato/vizcachas/juegos_vizcach

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Las tazas locas.

**Análisis traducción NP**

Ejemplo US: Frank, "what are we gonna eat first?" "FIRST we go on the Tilt-a-Whirl," said Judy.

NP ES: Remolino

Ejemplo ES: -PRIMERO vamos a ir al Remolino -dijo Judy.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Tilt-A-Whirl, also known as Waltzer in Europe, is one of the best-known flat rides, designed for commercial use at amusement parks, fairs and carnivals in which it is commonly found.[1] The rides are manufactured by Larson International of Plainview, Texas. The ride is commonly known for making riders experience nausea.

The Tilt-a-Whirl is a platform-type ride, consisting of seven freely-spinning cars that hold three (sometimes four) riders each, which are attached at fixed pivot points on a rotating platform. As the platform revolves, parts of the platform are raised and lowered, and the resulting centrifugal and gravitational forces on the cars cause them to spin in different directions and at variable speeds. The weight of passengers in these cars may intensify or dampen the spinning motion of the cars, adding to the unpredictable nature of the motion. Mathematicians call this unpredictable nature chaotic motion (http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page). Véanse también <http://www.belmontpark.com/rides-tiltawhirl> y <http://www.youtube.com/watch?v=MICrm7oQBxQ>. En Hispanoamérica suele recibir el nombre de Remolino (http://www.youtube.com/watch?v=ED_vycRA2Do y <http://www.youtube.com/watch?v=RWIRIDXqNbk>). En España, sin embargo, a esta atracción suele llamársele Las tazas locas (<https://www.youtube.com/watch?v=IPDz5cTSyt0>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 520

NP US Frog Neck Lake Swim Club

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C institución

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: Club de Natación El Lago del Cuello de Rana.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: The car drove past the Frog Neck Lake Swim Club. Judy and Frank snapped their head around.

NP ES: club de Natación del Lago de las Ranas

Ejemplo ES: El coche pasó por el club de Natación del Lago de las Ranas. Judy y Frank casi se rompen el pescuezo al volver la cabeza.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: A pesar de que no se traduce el componente "Neck", se considera que la traducción literal es la técnica más cercana. Se trata de un juego de palabras (que se pierde en la traducción) con el NP real "Loch Ness" (el famoso lago de Escocia) o "El Lago Ness".

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 521

NP US Shrek

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje animado

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://mediafirelinkx.blogspot.com.es/2012/12/shrek-1-movie-direct-download-link.html>#

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Shrek.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: It has turned Green –as Green as Shrek. Greener than the Hulk.

NP ES: Shrek

Ejemplo ES: Se había vuelto verde, tan verde como Shrek. ¡Más verde que Hulk!

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Shrek is a 2001 American computer-animated fantasy-comedy film produced by PDI/DreamWorks, released by Dream Works Pictures, directed by Andrew Adamson and Vicky Jenson, featuring the voices of Mike Myers, Eddie Murphy, Cameron Diaz, and John Lithgow. It is loosely based on William Steig's 1990 fairy tale picture book *Shrek!*, and somewhat serves as a parody film, targeting other films adapted from various children's fantasies (mainly animated Disney films). The film made notable use of popular music; the soundtrack includes music by Smash Mouth, Eels, Joan Jett, The Proclaimers, Jason Wade, Baha Men, and John Cale (covering Leonard Cohen) (<http://en.wikipedia.org/wiki/Shrek>). Shrek es una película de animación digital de 2001, dirigida por Andrew Adamson y Vicky Jenson. Está basada en el libro infantil ilustrado *Shrek!*, de William Steig (1990). La película ganó el Oscar a la Mejor Película de Animación y participó en la selección oficial del Festival de Cannes de 2001 (<http://es.wikipedia.org/wiki/Shrek>). Véase también <http://www.shrek.com/>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, se considera coherente puesto que se presupone que el GRI de nuestros TT TT conoce este personaje. En el plano intratextual, se considera coherente puesto que se ha aplicado la traducción normalizada (que, en este caso concreto, es la repetición) a otros NP reales de personajes ficticios en la colección que tienen traducción normalizada y cuando se presupone, además, que el GRI de nuestros TT TT lo conoce (véase, por ejemplo, la entrada número 308 de estas fichas de análisis).

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión: La repetición sin acompañamiento de glosa es suficiente en este caso para mantener la comprensión, debido a los motivos ya explicados en el apartado "Grado coherencia traductora".

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad de la traducción.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad determinados influyen directamente en el grado de verosimilitud de la traducción.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado alto de comprensión determinado por los motivos ya explicados en los campos anteriores y la conservación del NP original fomentan la emoción.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 522

NP US	Wigmore	Imagen
Clasificación estática_A	Apellido	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación		

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Hey, roomie," Chloe said. "This is my friend Judy Moody. Judy, this is my roommate, Bethany Wigmore."

NP ES: Wigmore

Ejemplo ES: -Hola, compi -dijo Cloe-. Ésta es mi nueva amiga Judy Moody. Judy, ésta es mi compañera de cuarto, Bethany Wigmore.

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata del apellido de la compañera de habitación de Chloe (véanse las entradas número 406 y número 419 de estas fichas de análisis). This is an interesting name of English origin and is locational from a place so called in Hereford, situated ten miles from Leominster. The derivation is either from the Olde English pre 7th Century 'wicga', a creeping insect, or in this case, in the sense of 'something moving', and 'mor', a marsh, or moor; or alternatively, from the Welsh 'gwig mawe', a big wood or glade. The earliest recordings of this place name are found in the Domesday Book of 1086 as 'Wig(h)emore' and in the Pipe Rolls of Hereford in 1165, as 'Wiggemora' and is listed in the National Biography. This name is recorded as early as the 17th Century in America, as it is known that one Elias Wiggmore, aged twenty four years, sailed in the 'George Jo' from Graves end to Virginia on 26th August 1635. The first recorded spelling of the family name is shown to be that of Richard de Wigmore, which was dated 1239, Church of St. Peter, Gloucester, during the reign of King Henry III, The Frenchman, 1216 - 1272. Surnames became necessary when governments introduced personal taxation. In England this was known as Poll Tax. Throughout the centuries, surnames in every country have continued to "develop" often leading to astonishing variants of the original spelling (<http://www.surnamedb.com/Surname/Wigmore>). This is an interesting name of English origin and is locational from a place so called in Hereford, situated ten miles from Leominster. The derivation is either from the Olde English pre 7th Century 'wicga', a creeping insect, or in this case, in the sense of 'something moving', and 'mor', a marsh, or moor; or alternatively, from the Welsh 'gwig mawe', a big wood or glade. The earliest recordings of this place name are found in the Domesday Book of 1086 as 'Wig(h)emore' and in the Pipe Rolls of Hereford in 1165, as 'Wiggemora' and is listed in the National Biography. This name is recorded as early as the 17th Century in America, as it is known that one Elias Wiggmore, aged twenty four years, sailed in the 'George Jo' from Graves end to Virginia on 26th August 1635. The first recorded spelling of the family name is shown to be that of Richard de Wigmore, which was dated 1239, Church of St. Peter, Gloucester, during the reign of King Henry III, The Frenchman, 1216 - 1272. Surnames became necessary when governments introduced personal taxation. In England this was known as Poll Tax. Throughout the centuries, surnames in every country have continued to "develop" often leading to astonishing variants of the original spelling (<http://www.surnamedb.com/Surname/Wigmore>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 523

NP US Goliath Glue

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C marca o cadena comercial

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.cadre-components.co.uk/goliath-edge-bander/#>

Comentarios clasificación Se considera cultural dado que se trata de un producto estadounidense.

Análisis traducción NP

Ejemplo US:

Opal chose a hunk of fabric, Goliath Glue, ribbons, and a hammer, and dropped them onto the couch beside the lid.

NP ES: pegamento Megaglu

Ejemplo ES: Opal eligió un retazo de tela, pegamento Megaglu, listones y un martillo, y los dejó caer en el sillón junto a la tapa.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Neutralización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera neutralización limitada dado que se mantiene el sabor extranjero con el uso de la palabra "MEGAGLUE" en lugar del nombre de la marca original de pegamento: "GOLIATH".
Ofrecer:Goliath edge glue on unit (16766)

Tipo:(16766)□

Condición de la máquina:ready for operation□

Tipo de oferta:Máquina utilizada oferta□

Máquina ubicación:Germany - Bayern□

manufactured by Goliath

used for curved and straight edges, as the mobile edge

Gluing can also be used on construction sites, otherwise in

each workshop indispensable manual for all

edge bonding, with direct application to hot-melt adhesives

the edge (http://www.machinesseeker.com/lang_es/A1149700.html).

The Goliath deluxe is a portable manual edge banding machine, designed for use on curved and

straight edge panels, it can also be deployed on construction sites. It is an essential piece of

machinery in every workshop for all manual edge banding work, with hot melt adhesive being

applied directly to the edge.

The Goliath edge bander offers great flexibility, being suitable for use with ABS, PVC, PP, PMMA

and wood veneer edge bands from 0.5mm thick and up to 44mm wide. Large panels can be

edged by only one person and extremely small inner and outer radii from approximately 25mm

can be achieved, depending on the type of edge band to be used (<http://www.cadre-components.co.uk/goliath-edge-bander/>).

Véanse también y <http://cadre-components.co.uk/documents/tools/goliath/Goliath%20Deluxe%20Edgebander%20Instruction%20Manual.pdf> y

<http://www.autosparepartsusa.com/parts/partmodel.aspx?makeid=504&partid=242650>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto: □

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: Goliath Glue

NP ES: PEGAMENTO MEGAGLUE

Ejemplo ES: PEGAMENTO MEGAGLUE

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Título de capítulo

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Neutralización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se considera neutralización limitada dado que se mantiene el sabor extranjero con el uso de la palabra "MEGAGLUE" en lugar del nombre de la marca original de pegamento: "GOLIATH".
Ofrecer:Goliath edge glue on unit (16766)

Tipo:(16766)□

Condición de la máquina:ready for operation□

Tipo de oferta:Máquina utilizada oferta□

Máquina ubicación:Germany - Bayern□

manufactured by Goliath

used for curved and straight edges, as the mobile edge

Gluing can also be used on construction sites, otherwise in

each workshop indispensable manual for all

edge bonding, with direct application to hot-melt adhesives

the edge (http://www.machineseeker.com/lang_es/A1149700.html).

The Goliath deluxe is a portable manual edge banding machine, designed for use on curved and straight edge panels, it can also be deployed on construction sites. It is an essential piece of machinery in every workshop for all manual edge banding work, with hot melt adhesive being applied directly to the edge.

The Goliath edge bander offers great flexibility, being suitable for use with ABS, PVC, PP, PMMA and wood veneer edge bands from 0.5mm thick and up to 44mm wide. Large panels can be edged by only one person and extremely small inner and outer radii from approximately 25mm can be achieved, depending on the type of edge band to be used (<http://www.cadre-components.co.uk/goliath-edge-bander/>). Véanse también y <http://cadre-components.co.uk/documents/tools/goliath/Goliath%20Deluxe%20Edgebander%20Instruction%20Manual.pdf> y

<http://www.autosparepartsusa.com/parts/partmodel.aspx?makeid=504&partid=242650>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto: □

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 524**

NP US	Baresville	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	lugar	
Clasificación estática_D	real	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Cultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Se trata de un distrito del barrio de Hanover, en el condado de York, Pensilvania (http://en.wikipedia.org/wiki/South_Western_School_District y http://en.wikipedia.org/wiki/Hanover,_Pennsylvania). Se considera cultural dado que hace referencia a una realidad estadounidense.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: It was already the middle of July, and her chart looked Baresville. As in half naked. No frills. No thrills.

NP ES: más seca que un desierto

Ejemplo ES: Judy se quedó mirando su esquema de puntos de recompensa. Ya eran mediados de julio, y su gráfica estaba más seca que un desierto. Sin adornos. Sin nada que la animara.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Neutralización absoluta

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto:

En el contexto en el que se utiliza este NP en el TO, se trata de una metáfora lingüística y cultural, dado que Baresville podría traducirse literalmente por "lugar vacío". Definition of -VILLE: place, category, or quality of a specified nature <dullsville>
Origin of -VILLE
-ville, suffix occurring in names of towns, from French, from Old French, from ville village (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/ville>).
BARE: adj
,
desnudo,da
These bare walls need some decoration!
¡Estas paredes desnudas necesitan algún adorno!
biringo,ga AMÉR. COL.
⇒ pilucho,cha AMÉR. COL.
, (UN ARMARIO)
⇒ vacío,a
,
básico,ca
to cover the bare necessities
cubrir las necesidades básicas (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/bare?q=bare>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 525

NP US LARKSPUR PIER

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción parcialmente normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Existe un lugar en Virginia llamado Larkspur, mas no se ha localizado ningún sitio llamado exactamente Larkspur Pier. Es por ello que se considera que el NP "Larkspur" es real y no tiene traducción normalizada, mientras que el nombre común "Pier" se puede traducir literalmente por "embarcadero" y que el NP completo "Larkspur Pier" no hace referencia a un lugar real.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Of course we're in Virginia, See that sign?" A dusty old sign dangled from a single chain: LARKSPUR PIER. VIRGINIA'S #1 TOURIST ATTRACTION.

NP ES: EMBARCADERO LARKSPUR

Ejemplo ES: -Claro que estamos en Virginia. ¿Ves ese letrero?
Había un polvoriento y viejo letrero colgando de una sola cadena, cuando debería haber dos:
EMBARCADERO LARKSPUR.

ATRACCIÓN TURÍSTICA N°1 DE VIRGINIA.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce el nombre común "pier" (embarcadero) y se repite el NP "Larkspur".

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Ejemplo US: [En un parque de atracciones abandonado] [En un letrero:] LARKSPUR PIER.VIRGINIA'S #1 TOURIST ATTRACTION.

NP ES: EMBARCADERO Larkspur

Ejemplo ES: [En un parque de atracciones abandonado] [En un letrero:] EMBARCADERO Larkspur ATRACCIÓN TURÍSTICA N... DE VIRGINIA

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 526

NP US Ashberry Road

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Aunque no en el estado de Virginia, sí existen en EE UU calles con este nombre, por ejemplo, en Carlsbad, California (http://www.zillow.com/homedetails/5033-Ashberry-Rd-Carlsbad-CA-92008/16650900_zpid/).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "One woman saw Bigfoot taking laundry off her line at fifty-seven Ashberry Road, about a mile east of the mall.

NP ES: calle Ashberry

Ejemplo ES: -Una mujer vio al Pies Grandes quitando la ropa lavada de su tendedero, en la calle Ashberry, un kilómetro y medio al este del centro comercial.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce el nombre común "road" y se repite el NP "Ahsberry".

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 527

NP US NewsBeat Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C programa de televisión

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: A NewsBeat van was parked at the curb.

NP ES: telediario NewsBeat

Ejemplo ES: Una furgoneta del telediario NewsBeat estaba estacionada en la cuneta.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un programa de noticias de la BBC (<http://www.bbc.co.uk/newsbeat/>). Se aplica la técnica de la repetición, pero acompañada de glosa intratextual.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: "Yes, uh-huh. Good luck, kids! We'll check in with you later! This is Jess Higginbottom Clark, WH20, live for NewsBeat."

NP ES: NewsBeat

Ejemplo ES: -Sí, ajá. ¡Buena suerte, niños! ¡Hablaemos con vosotros más tarde! Soy Jess Higginbottom Clark, de la WH20, en directo para NewsBeat.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata de un programa de noticias de la BBC (<http://www.bbc.co.uk/newsbeat/>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 528

NP US Borneo

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.mongabay.com/borneo.html#>

Comentarios clasificación Traducción normalizada: Borneo.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "She's going away, too," said Rocky. "To Borneo!"
 Judy cracked up." You guys! You got me. I thought you were serious. Borneo. That's a good one. What even IS Borneo?"
 "It's an island. In Indonesia. And I am going, for real, with my mom. We leave next Friday."

NP ES: Borneo

Ejemplo ES: -Ella también se va -dijo Rocky-. ¡A Borneo! Judy perdió la razón!!!!.
 -¿Estáis de broma? Esto sí que es una jugarreta. Pensaba que podía confiar en vosotros. Borneo. Esta sí que es buena. ¿Y además qué se supone que ES Borneo?
 -Es una isla. Está en Indonesia. Y voy a ir de verdad, con mi madre. Salimos el viernes que viene.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Borneo (Indonesian: Kalimantan) is the third largest island in the world and the largest island of Asia. It is located north of Java, west of Sulawesi, and east of Sumatra, at the geographic centre of Maritime Southeast Asia.
 The island is divided among three countries: Brunei, Indonesia and Malaysia. Approximately 73% of the island is Indonesian territory. In the north, the Malaysian states of Sabah and Sarawak, along with the federal territory of Labuan, make up about 26% of the island. The sovereign state of Brunei, located on the north coast, comprises about 1% of Borneo's land area. Borneo is home to one of the oldest rainforests in the world (http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page). Véanse también <http://www.tripadvisor.es/Tourism-g294227-Borneo-Vacations.html> y http://www.lareserva.com/home/borneo_+paraiso_de_biodiversidad_en_peligro.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 529

NP US **Indonesia**

Imagen

Clasificación estática_A **Nombre**Clasificación estática_B **real**Clasificación estática_C **lugar**Clasificación estática_D **real**Clasificación dinámica (según grado de semantización) **No semántico**Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) **Cultural**Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) **Con traducción normalizada**URL Imagen **#http://www.operationworld.org/indo#**Comentarios clasificación **Traducción normalizada: Indonesia.**

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "She's going away, too," said Rocky. "To Borneo!"
 Judy cracked up. "You guys! You got me. I thought you were serious. Borneo. That's a good one. What even IS Borneo?"
 "It's an island. In Indonesia. And I am going, for real, with my mom. We leave next Friday."

NP ES: **Indonesia**

Ejemplo ES: -Ella también se va -dijo Rocky-. ¡A Borneo! Judy perdió la razón!!!!
 -¿Estáis de broma? Esto sí que es una jugarreta. Pensaba que podía confiar en vosotros. Borneo. Esta sí que es buena. ¿Y además qué se supone que ES Borneo?
 -Es una isla. Está en Indonesia. Y voy a ir de verdad, con mi madre. Salimos el viernes que viene.

Libro - Traductor: **Libro 10 - CAZ**Ubicación: **Cuerpo del texto**

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: **Repetición**Naturaleza técnica: **No invasiva**

Comentarios análisis descriptivo producto: **Indonesia (/ ˌɪndəˈniːʒə / IN-də-NEE-zhə or / ˌɪndouˈniːziə / IN-doh-NEE-zee-ə), officially the Republic of Indonesia (Indonesian: Republik Indonesia Indonesian pronunciation: [rɛpublik ɪndonesia]), is a sovereign state in Southeast Asia and Oceania. Indonesia is an archipelago**

comprising approximately 17,508 islands. It encompasses 34 provinces with over 238 million people, making it the world's fourth most populous country. Indonesia's republic form of government comprises an elected legislature and president. The nation's capital city is Jakarta. The country shares land borders with Papua New Guinea, East Timor, and Malaysia. Other neighboring countries include Singapore, Philippines, Australia, Palau, and the Indian territory of the Andaman and Nicobar Islands. Indonesia is a founding member of ASEAN and a member of the G-20 major economies. The Indonesian economy is the world's 16th largest by nominal GDP (<http://en.wikipedia.org/wiki/Indonesia>). Véase también http://cultura.elpais.com/cultura/2013/08/29/actualidad/1377791481_255315.html.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 530

NP US Riley

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Haven't you heard? It's all over the news. There are Bigfoot sightings everywhere. He's way close.

Yesterday, Riley Rottenberger told Webster and Webster told Sophie and Sophie told me that Riley saw Bigfoot at the mall!"

NP ES: Riley

Ejemplo ES: -¿No has oído las noticias? Ha aparecido en todas partes. Hay avistamientos del Pies Grandes por todos lados. Está súper cerca. Ayer, Riley Rottenberger le dijo a Webster, y Webster le dijo a Sophie, y Sophie me dijo a mí que Riley vio al Pies Grandes ¡en el centro comercial!

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Riley is a given name derived from the Irish surname Ó Raghallaigh or O'Reilly. One source gives its meaning as "courageous." Another source gives the meaning of Riley as "rye clearing" from a surname that originated with an Old English place name. The name and its multiple spelling variations has been popular for both sexes in the United States. Riley was the 109th most popular name for boys born in the United States in 2007 and the 52nd most popular name for girls. Riley ranked among the top 10 most popular names for boys born in Australia in 2008 and in New Zealand in 2007 ([http://en.wikipedia.org/wiki/Riley_\(given_name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Riley_(given_name))). Riley \r(i)-ley\ as a girl's name (also used as boy's name Riley), is pronounced RY-lee. It is of Irish and Gaelic origin, and the meaning of Riley is "courageous". Variant of O'Reilly. Lately adopted for girls and boys. Riley has 6 variant forms: Reilley, Reilly, Rilee, Rileigh, Rylee and Ryley (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Riley>).
En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de pila de un amigo de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje conserve el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 531**

NP US Rottenberger Imagen

Clasificación estática_A Apellido

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Haven't you heard? It's all over the news. There are Bigfoot sightings everywhere. He's way close. Yesterday, Riley Rottenberger told Webster and Webster told Sophie and Sophie told me that Riley saw Bigfoot at the mall!"

NP ES: Rottenberger

Ejemplo ES: -¿No has oído las noticias? Ha aparecido en todas partes. Hay avistamientos del Pies Grandes por todos lados. Está súper cerca. Ayer, Riley Rottenberger le dijo a Webster, y Webster le dijo a Sophie, y Sophie me dijo a mí que Riley vio al Pies Grandes ¡en el centro comercial!

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Rottenberger Meaning: The meaning of Rottenberger has not been submitted. If you have the meaning of Rottenberger, please submit it with along with any reference pages referring to the meaning of Rottenberger (<http://surnames.meaning-of-names.com/rottenberger/>). En nuestro corpus de investigación, se trata del apellido de Riley, un amigo de Judy Moody (véase la entrada número 530 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el

personaje conserve el apellido con su grafía original. Además, a todos los apellidos reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 532

NP US	Sophie	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Sofia.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Haven't you heard? It's all over the news. There are Bigfoot sightings everywhere. He's way close. Yesterday, Riley Rottenberger told Webster and Webster told Sophie and Sophie told me that Riley saw Bigfoot at the mall!"

NP ES: Sophie

Ejemplo ES: -¿No has oído las noticias? Ha aparecido en todas partes. Hay avistamientos del Pies Grandes por todos lados. Está súper cerca. Ayer, Riley Rottenberger le dijo a Webster, y Webster le dijo a Sophie, y Sophie me dijo a mí que Riley vio al Pies Grandes ¡en el centro comercial!

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Sophia is a female name derived from σοφία, the Greek word for "Wisdom." Sophie is from the French form. Sophia has been a popular name throughout the western world. The name was used to represent the personification of wisdom and is also the name of an early Christian martyr ([http://en.wikipedia.org/wiki/Sophia_\(name\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Sophia_(name))). Sophie \s(o)-phie\ as a girl's name is a variant of Sophia (Greek), and the meaning of Sophie is "wisdom" (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Sophie>).
En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de pila de una amiga de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje conserve el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 533

NP US Webster

Imagen

Clasificación estática_A Nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Haven't you heard? It's all over the news. There are Bigfoot sightings everywhere. He's way close. Yesterday, Riley Rottenberger told Webster and Webster told Sophie and Sophie told me that Riley saw Bigfoot at the mall!"

NP ES: Webster

Ejemplo ES: -¿No has oído las noticias? Ha aparecido en todas partes. Hay avistamientos del Pies Grandes por todos lados. Está súper cerca. Ayer, Riley Rottenberger le dijo a Webster, y Webster le dijo a Sophie, y Sophie me dijo a mí que Riley vio al Pies Grandes ¡en el centro comercial!

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Webster \we-bs-ter, web-ster\ as a boy's name is pronounced WEB-ster. It is of Old English origin, and the meaning of Webster is "weaver". The -ster ending on English occupational surnames like Webster and Brewster shows that the work was originally a female occupation. The occupations were then taken over by males, and the names were adopted too. Webster has 5 variant forms: Web, Webb, Webbs, Weber and Weeb (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/1/Webster>). En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre de pila de un amigo de Judy Moody.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de

personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 534

NP US Bigfoot Believers Association

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C institución

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Welcome to the headquarters of the Bigfoot Believers Association!"

NP ES: Asociación de Creyentes en el Pies Grandes

Ejemplo ES: ¡Bienvenida al centro de operaciones de la Asociación de Creyentes en el Pies Grandes!

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Big-Foot Believers Association (BFBA) (<https://www.facebook.com/pages/Big-Foot-Believers-association-BFBA/237100296325174>). Existe la AMERICAN BIGFOOT SOCIETY
The Mission: To investigate and uncover evidence to document, prove, and preserve a species of undocumented North American Primate that may roam the forests of North America. By using methods tried by established sciences we hope to catalog this primate without the need to take the life of it (<http://americanbigfootsociety.weebly.com/>). También existe la Bigfoot Field Researchers Organization (<http://woodape.org/index.php/about-bigfoot/articles/83-bigfoot-believers>). Véase también <http://nationalparanormalassociation.blogspot.com.es/2013/03/sutherlin-ore.html>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 535

NP US Aunt Awful

Imagen

Clasificación estática_A Apodo

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: Tía Abominable (traducción ogrecida en TT).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "But the good news is... Aunt Opal 's coming! "Mom said cheerily. "Aunt WHO?"
 [...] Summer just got WAY worse. Aunt Awful has landed! Please come home ASAP. Or else send me a ticket to Borneo!
 [...] I think you're a hit, Ope," said Dad, putting an arm around her shoulder.

NP ES: la tía Abominable

Ejemplo ES: -Pero las buenas noticias son que... ¡viene la tía Opal! -dijo su madre alegremente.
 [...] El verano se ha vuelto muchísimo peor. ¡Ha desembarcado la tía Abominable!
 [...] -Creo que les has encantado, Opal -dijo su padre, poniéndole un brazo alrededor del hombro.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata del mote que Judy Moody le pone a su tía Opal (véase la entrada número 507 de estas fichas de análisis) antes de conocerla.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Aunt Awful

NP ES: La tía Abominable

Ejemplo ES: Aunt Awful

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Título de capítulo

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto: Se trata del mote que Judy Moody le pone a su tía Opal (véase la entrada número 507 de estas
fichas de análisis) antes de conocerla.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 536

NP US Ope Imagen

Clasificación estática_A Diminutivo nombre de pila

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "But the good news is... Aunt Opal 's coming! "Mom said cheerily. "Aunt WHO?"
[...]
Summer just got WAY worse. Aunt Awful has landed! Please come home ASAP. Or else send me a ticket to Borneo!
[...]
I think you're a hit, Ope," said Dad, putting an arm around her shoulder.

NP ES: Opal

Ejemplo ES: -Pero las buenas noticias son que... ¡viene la tía Opal! -dijo su madre alegremente.
[...]
El verano se ha vuelto muchísimo peor. ¡Ha desembarcado la tía Abominable!
[...]
-Creo que les has encantado, Opal -dijo su padre, poniéndole un brazo alrededor del hombro.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se trata del diminutivo de "Opal", el nombre de pila de la tía de Judy Moody (véase la entrada número 507 de estas fichas de análisis). Es la forma cariñosa que el padre de Judy Moody utiliza para dirigirse a su hermana Opal. Aunque no se trata de una repetición exacta, se considera que la repetición es la técnica de traducción más próxima. Creemos que la traductora ha decidido no mantener el diminutivo "Ope" para no confundir al receptor del TT.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje conserve el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 537

NP US Old King Kold (icecream)

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C marca o cadena comercial

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #http://www.ebay.com/sch/i.html?_kw=ice+cream+cardboard#

Comentarios clasificación Se considera cultural debido a que hace referencia a una marca real y popular de helados en EE UU. Traducción literal normalizada: Helados Antiguo Rey. Se ofrece imagen de la marca real "King Kold".

Análisis traducción NP

Ejemplo US: [En un camión de helados] [En el lateral del camión:] Tingalinga, ding! Ding! Ding!
Old King Kold
ICE CREAM

NP ES: Antiguo Rey Congelado

Ejemplo ES: [En un camión de helados] [En el lateral del camión:]
Antiguo Rey Congelado
HELADOS

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Ilustración

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Por una parte, se ha localizado una marca de helados llamada King Kold (<http://www.ebay.com/itm/1938-KING-KOLD-quart-card-board-ice-cream-container-1938-Joseph-Spragia-old-/390389789566>). Por otra parte, "Old King Cole" is a British nursery rhyme most likely deriving from ancient Welsh. The historical identity of King Cole has been much debated and several candidates have been advanced as possibilities. The poem describes a merry king who called for his pipe, his bowl, and his three fiddlers (http://en.wikipedia.org/wiki/Old_King_Cole). Pensamos que se ha inventado un nombre de marca de helados basado en estas dos referencias. En este ejemplo, la traducción ofrecida pierde la rima presente en el TO.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Everyone tumbled to the ground. Stink raced out to the street. "I scream, you scream, we all scream for Old King Kold icecream..."

NP ES: Antiguo Rey Congelado

Ejemplo ES: Todos cayeron al suelo. Stink salió corriendo hasta la calle.
-¡Ni polos ni helados, yo grito, tú gritas y todos gritamos por un Antiguo Rey Congelado!

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: **Cuerpo del texto**

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: **Traducción literal**

Naturaleza técnica: **No invasiva**

Comentarios análisis descriptivo producto: Por una parte, se ha localizado una marca de helados llamada King Kold (<http://www.ebay.com/itm/1938-KING-KOLD-quart-card-board-ice-cream-container-1938-Joseph-Spragia-old-/390389789566>). Por otra parte, "Old King Cole" is a British nursery rhyme most likely deriving from ancient Welsh. The historical identity of King Cole has been much debated and several candidates have been advanced as possibilities. The poem describes a merry king who called for his pipe, his bowl, and his three fiddlers (http://en.wikipedia.org/wiki/Old_King_Cole). Pensamos que se ha inventado un nombre de marca de helados basado en estas dos referencias.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 538

NP US	'I Ate Something Gross' Club	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre	
Clasificación estática_B	ficticio/a	
Clasificación estática_C	institución	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	Semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción literal normalizada: Club "Me Comí Algo Asqueroso".	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Tell you what: if you BOTH take a bite, we can all be in the same club-the 'I Ate Something Gross' Club." Stink and Judy look at eachother, bugeyed. "Just one bite? And we're in the Gross Grub Club? "Stink asked" For real?"
"For real."
[...]
Gross Grub Club

NP ES: el club de Me Comí Algo Asqueroso

Ejemplo ES: -Escuchad: si los DOS lo probáis, todos podemos estar en el mismo club, el club de Me Comí Algo Asqueroso.
Stink y Judy se miraron el uno al otro, con los ojos como platos.
-¿Solo con probarlo ya entramos en el club de la Comida Asquerosa? -preguntó Stink-. ¿De verdad?
[...]
EL CLUB DE LA COMIDA ASQUEROSA

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Nombre inventado por Opal, la tía de Judy Moody (véase la entrada número 507 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 539**

NP US Gross Grub Club

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C institución

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: Club Papeo Asqueroso

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Tell you what: if you BOTH take a bite, we can all be in the same club-the 'I Ate Something Gross' Club."
Stink and Judy look at eachother, bug-eyed. "Just one bite? And we're in the Gross Grub Club? "Stink asked" For real?"
"For real."
[...]
Gross Grub Club

NP ES: el club de la Comida Asquerosa

Ejemplo ES: -Escuchad: si los DOS lo probáis, todos podemos estar en el mismo club, el club de Me Comí Algo Asqueroso.
Stink y Judy se miraron el uno al otro, con los ojos como platos.
-¿Solo con probarlo ya entramos en el club de la Comida Asquerosa? -preguntó Stink-. ¿De verdad?
[...]
EL CLUB DE LA COMIDA ASQUEROSA

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre que Stink, el hermano de Judy Moody (véase la entrada número 4 de estas fichas de análisis), le pone al club inventado por su tía Opal (véase la entrada número 507 de estas fichas de análisis), 'I Ate Something Gross' Club (véase la

entrada número 538 de estas fichas de análisis). Grub: noun [U] (FOOD /grʌb/ SLANG food: The food was just good, greasy grub (http://dictionary.cambridge.org/dictionary/american-english/grub_1?q=grub). Grub: n[u] (INFORM) manduca COL. papeo COL. (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/grub?q=grub>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 540

NP US Puke Monster

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C atracción de feria

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: Monstruo de la Vomitona (por ejemplo).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Puke Monster

NP ES: EL MONSTRUO DE LA VOMITONA

Ejemplo ES: EL MONSTRUO DE LA VOMITONA

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Título de capítulo

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: En nuestro corpus de investigación, se trata del nombre que Stink, el hermano de Judy (entrada 4), le pone a la atracción de terror *Scream Monster* del parque de atracciones (véase la entrada número 505 de estas fichas de análisis). Puke: vomit (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/puke>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 541

NP US	Maddy	Imagen
Clasificación estática_A	Diminutivo nombre de pila	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	ficticio/a	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Acultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Con traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Traducción normalizada: Magdalena.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: On Saturday, Judy was waiting for Frank. His older sister, Maddy, was going to take them to Scaredevil Island.

NP ES: Maddy

Ejemplo ES: El sábado, Judy estaba esperando a Frank. Su hermana mayor, Maddy, los iba a llevar a la Isla Endemoniada.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Maddy or Maddie is a shortened form of the given name Madeleine, Madeline, Madalena, Madelaine, Madilyn, Madison, Maddison or Madhur (<http://en.wikipedia.org/wiki/Maddy>). Maddy \m(ad)-dy\ as a girl's name (also used as boy's name Maddy), is a variant of Madeline (Hebrew) and Maida (Old English), and the meaning of Maddy is "woman from Magdala; maiden; young, unmarried woman" (<http://www.thinkbabynames.com/meaning/0/Maddy>). En nuestro de investigación, se trata de la hermana mayor del amigo de Judy Moody, Frank (véase la entrada número 94 de estas fichas de análisis).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador: Instrucciones o modificaciones no invasivas

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales: Relevancia del NP

Grado coherencia traductora: Alto

Comentarios coherencia: En el plano extratextual, dado que el argumento se desarrolla en el contexto espacial estadounidense y que se trata de un NP no semántico, se considera coherente que el personaje mantenga el nombre de pila con su grafía original. Asimismo, se considera también coherente en el plano intratextual, puesto que el NP se traduce de la misma forma en todos los libros de la colección en los que aparece y, además, a todos los NP reales de personajes ficticios se les aplica la técnica de la repetición en todos los libros de la colección.

Grado comprensión: Alto

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad: Alto

Comentarios naturalidad: El grado de coherencia traductora y el grado de comprensión determinados influyen directamente en el grado de naturalidad.

Grado verosimilitud: Alto

Comentarios verosimilitud: El grado de coherencia traductora, el grado de comprensión y el grado de naturalidad influyen directamente en el grado de verosimilitud.

Grado emoción: Alto

Comentarios emoción: El grado de emoción se considera alto debido a que la aplicación de la repetición de la grafía extranjera a este tipo de NP contribuye a fomentar el sabor extranjero del contexto espacial estadounidense en el que se desarrolla la historia.

Grado aceptabilidad: Alto

Comentarios análisis evaluativo producto traducción: Todos los NP no semánticos de personajes humanos ficticios se consideran relevantes en la medida en que estos NP, a los que, por norma general, se les ha aplicado la técnica de la repetición en la traducción, fomentan el sabor extranjero del contexto espacial en el que se desarrolla la historia. Con respecto a las variables extratextuales, se indica la opción de "instrucciones o modificaciones no invasivas" en el campo "(EXTR Agent y Fact) Iniciador", dado que, aunque no tenemos constancia de las modificaciones concretas realizadas por Alfaguara Infantil al TT presentado por la traductora —teniendo en cuenta la información recogida en la entrevista realizada a la propia editora ejecutiva de Alfaguara Infantil (Anexo 1.4.), en la que reconoce que la editorial tiene la última palabra en temas como los títulos y los NP—, se considera posible, aunque no seguro, que la aplicación de la repetición haya sido decisión del iniciador o, al menos, que este haya intervenido en ello.

Análisis NP 542

NP US Scaredevil Island

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Traducción literal normalizada: Isla Salvaje o Isla Sanguinaria (por ejemplo).

Análisis traducción NP

Ejemplo US: On Saturday, Judy was waiting for Frank. His older sister, Maddy, was going to take them to Scaredevil Island.

NP ES: la Isla Endemoniada

Ejemplo ES: El sábado, Judy estaba esperando a Frank. Su hermana mayor, Maddy, los iba a llevar a la Isla Endemoniada.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis
descriptivo producto:

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 543

NP US Mrs. Stratemeyer

Imagen

Clasificación estática_A Tratamiento + apellido

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) No semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Oh, I'm just helping out Mrs. Stratemeyer down the street. She's old and can't get out, so she bundles up her used magazines and I recycle them for her."

NP ES: señora Stratemeyer

Ejemplo ES: -Ah, eso. Solo ayudo a la señora Stratemeyer, una viejecita que vive calle abajo y no puede salir de casa, así que amontona las revistas viejas y yo las reciclo por ella.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente el tratamiento y se repite el apellido. Aunque se trata de un personaje ficticio, pensamos que el NP se basa en el Stratemeyer Syndicate: The Stratemeyer Syndicate was established by author and entrepreneur Edward Stratemeyer for the purpose of developing children's book series. Stratemeyer created the characters and developed outlines of the plots for a variety of children's series and the Syndicate hired ghostwriters to turn them into books. The Hardy Boys, The Bobbsey Twins, Tom Swift, and Nancy Drew (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis) were among the series created through the Stratemeyer Syndicate. Benson received a flat fee of \$125 from the Stratemeyer Syndicate for each book for which she was the writer. While Benson never hid the fact that she wrote the text for the Nancy Drew books, the Stratemeyer Syndicate made it a practice to require that its writers remain anonymous and listed Carolyn Keene as the author of the Nancy Drew series. Not until 1980, when she testified in a court case involving the Stratemeyer Syndicate and its publishers, did it begin to become commonly known that Benson wrote the text of the first Nancy Drew books, following the outlines provided by Edward Stratemeyer (<http://childrensbooks.about.com/cs/authorsillustrato/a/nancydrew.htm>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 544

NP US Password to Larkspur Lane
Larkspur Lane

Imagen



Clasificación estática_A Título

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C obra literaria

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen #http://www.walmart.com/browse/books/nancy-drew/3920_582053_591378_653019/#

Comentarios clasificación Se considera cultural por tratarse de una obra de literatura juvenil perteneciente a una colección de misterio muy conocida y popular en EE UU. Tras investigar en varias editoriales españolas, argentinas y mexicanas, no se ha localizado traducción al español de este título.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: She knew just how Nancy Drew felt when she cracked the secret code, "Blue bells will be singing horses," in The Password to Larkspur Lane.

NP ES: La Contraseña de Larkspur Lane

Ejemplo ES: Ahora sabía cómo se sintió Nancy Drew en La Contraseña de Larkspur Lane, cuando descifró el código secreto y resolvió el caso.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: No se ha localizado la publicación del título en español ofrecida en el TT. The Password to Larkspur Lane is the tenth volume in the Nancy Drew Mystery Stories series (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis). It was first published in 1933 under the pseudonym Carolyn Keene. The actual author was ghostwriter Walter Karig (http://en.wikipedia.org/wiki/The_Password_to_Larkspur_Lane). Véase también <http://www.amazon.com/Password-Larkspur-Lane-Nancy-Drew/dp/0448095106>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Ejemplo US: Before you could say Password to Larkspur Lane, Judy and her two assistants (plus one stinky brother) were knock-knocking on Officer Kopp's front door.

NP ES: elemental, querido Watson

Ejemplo ES: En menos de lo que se tarda en decir «elemental, querido Watson», Judy y sus dos ayudantes (además de su pequeño pariente impertinente), se encontraban llamando a la puerta de la casa del oficial Kopp.

Libro - Traductor: Libro 9 - JHO

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Neutralización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: The Password to Larkspur Lane is the tenth volume in the Nancy Drew Mystery Stories series. It was first published in 1933 under the pseudonym Carolyn Keene. The actual author was ghostwriter Walter Karig (véase la entrada número 423 de estas fichas de análisis) (http://en.wikipedia.org/wiki/The_Password_to_Larkspur_Lane). «Elemental, mi querido Watson»: Frecuentemente atribuido al personaje Sherlock Holmes de Arthur Conan Doyle, no aparece en las obras del autor original. Sí aparecen como palabras de Holmes «Superficial, mi querido Watson» y «Elemental» por separado. Las combinaciones «Elemental, mi querido Watson» y «Elemental, mi buen Watson» sólo aparecen en libros, películas e historietas posteriores de otros autores (http://es.wikiquote.org/wiki/Citas_incorrectas). A pesar de esta frase «elemental, querido Watson» es internacionalmente famosa, se considera que se ha aplicado la neutralización limitada dado que sigue siendo, en realidad, una frase atribuida a un personaje literario extranjero.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:**Análisis NP 545**NP US MIDSUMMER NIGHT'S SCREAM SUMMER
FESTIVAL

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C acontecimiento cultural

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación Se considera cultural dado que se trata de un acontecimiento real que se organiza en EE UU. A pesar de que podría traducirse literalmente (por ejemplo, FESTIVAL LOS GRITOS DEL TERROR DEL SOLSTICIO DE VERANO) no tiene traducción normalizada en el sentido de que no existe un acontecimiento culturalmente equivalente en España.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: When Judy and Frank got to the movie theater that night, the sign said, A MIDSUMMER NIGHT'S SCREAM SUMMER FESTIVAL!

NP ES: MARATÓN DE TERROR A MOGOLLÓN

Ejemplo ES: Cuando Judy y Frank llegaron al cine esa noche, la marquesina decía: MARATÓN DE TERROR A MOGOLLÓN.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Traducción literal

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: A pesar de que no es una traducción completamente literal, consideramos que se trata de la técnica de traducción más próxima. Se trata del nombre real que reciben en EE UU algunos festivales dedicados al tema del terror. A Mid Summer Night's Scream Outdoor Festival at The Historic Jersey City & Harsimus Cemetery
A Mid Summer Night's Scream Outdoor Festival at The Historic Jersey City & Harsimus Cemetery (http://photos.nj.com/jersey-journal/2013/07/a_mid_summer_nights_scream_out_63.html). Fullerton Shadows Theatre Festival: Midsummer's Night Scream (http://events.ocregister.com/fullerton_ca/events/show/144712525-fullerton-shadows-theatre-festival-midsummers-night-scream).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 546

NP US Count Dracula

Imagen



Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C personaje humano

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Parcialmente semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen #<http://www.amazon.co.uk/Dracula-Wordsworth-Classics-Bram-Stoker/dp/185326086X> y <http://bibliote>

Comentarios clasificación Se considera parcialmente semántico debido al componente "Count". Traducción normalizada: Conde Drácula.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "[...] Just Count Dracula and a mutant lobster," Frank said.

NP ES: Conde Drácula

Ejemplo ES: [...] Solo había un Conde Drácula y una langosta mutante -dijo Frank-.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Adaptación ortográfica

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente "Count" y se adapta ortográficamente "Dracula". Count Dracula is the title character and primary antagonist of Bram Stoker's 1897 Gothic horror novel *Dracula*. He is described as an archetypal vampire. Some aspects of the character are inspired by the 15th century Romanian general and Wallachian Prince Vlad III the Impaler, who was also known as "Dracula." The character appears frequently in popular culture, from films to animated media to breakfast cereals (http://en.wikipedia.org/wiki/Count_Dracula). El Conde Drácula es el protagonista de la novela homónima del escritor irlandés Bram Stoker, de 1897, que dio lugar a una larga lista de versiones de cine, cómics y teatro. Algunos aspectos del personaje están basados en Vlad III, el Empalador, príncipe de Valaquia del siglo XV. Se dice que Stoker fue asesorado por un erudito en temas orientales, el húngaro Hermann (Arminius) Vámbéry, que se reunió algunas veces con el escritor para comentarle las peripecias del verdadero Drácula (http://es.wikipedia.org/wiki/Conde_Dr%C3%A1cula).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:


Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 547

NP US	Pittsylvania	Imagen	
Clasificación estática_A	Nombre		
Clasificación estática_B	real		
Clasificación estática_C	lugar		
Clasificación estática_D	ficticio/a		
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico		
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática)	Cultural		
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada		
URL Imagen	# http://en.wikipedia.org/wiki/File:Pittsylvania_County,_Virginia_seal.png y http://keeptheban.org/?page_		
Comentarios clasificación	Se considera cultural dado que, aunque no existe la ciudad de Pittsylvania, sí el condado de Pittsylvania en el estado de Virginia, EE UU.		

Análisis traducción NP

Ejemplo US: "It's true. The dead are among us," said a spooky voice. "They're taking over the town of Pittsylvania. Lock your doors. Bolt your windows."

NP ES: Washingtumba

Ejemplo ES: -Es innegable. Los muertos están entre nosotros -dijo una voz espantosa-. Están invadiendo la ciudad de Washingtumba. Cerrad las puertas con llave. Atrancad las ventanas.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias: Neutralización limitada

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: La traducción "Washingtumba" es una invención creada por el traductor a partir de la ciudad estadounidense de Washington y la situación comunicativa de terror en la que se utiliza el NP, de manera que se considera neutralización limitada dado que, aunque Washington sigue siendo un referente extranjero, es mucho más familiar para el GRI de nuestros TT TT que el nombre del condado estadounidense del estado de Virginia, Pittsylvania. Pittsylvania County is a county located in the Commonwealth of Virginia. As of 2010, the population was 63,506. Its county seat is Chatham. Pittsylvania County and the independent city of Danville, Virginia, are combined in the Danville, Virginia, Metropolitan Statistical Area. The largest undeveloped uranium deposit in the United States — and the seventh largest in the world — is located in Pittsylvania County (http://en.wikipedia.org/wiki/Pittsylvania_County,_Virginia). Véase también <http://www.pittgov.org/>. Asimismo, Pittsylvania rima con Transylvania, donde se encuentra el castillo de Drácula (<http://republicanherald.com/news/hunt-for-legendary-dracula-reveals-pennsylvania-transylvania-connection-1.1166072>). Transylvania is a historical region in the central part of Romania. Bounded on the east and south by the Carpathian mountain range, historical Transylvania extended in the west to the Apuseni Mountains; however, the term sometimes encompasses not only Transylvania proper, but also the historical regions of Crișana, Maramureș, and Romanian part of Banat. The region of Transylvania is known for the scenic beauty of its Carpathian landscape and its rich history, but it is also strongly associated with vampires, chiefly due to the influence of Bram Stoker's novel *Dracula* and its film adaptations and extensions (<http://en.wikipedia.org/wiki/Transylvania>). Transilvania (en húngaro: Erdély; en alemán: Siebenbürgen) es una región localizada en el centro de la actual Rumania (<http://es.wikipedia.org/wiki/Transilvania>).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 548

NP US Goo-B-Gone

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B real

Clasificación estática_C marca o cadena comercial

Clasificación estática_D real

Clasificación dinámica (según grado de semantización) Semántico

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica) Cultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Sin traducción normalizada

URL Imagen http://googone.com/About-GooGone#..\..\BIBLIOGRAFÍA\biblio limpia.agosto13.docx#_Hlk370408568

Comentarios clasificación Se considera cultural dado que se trata de una marca comercial vendida en EE UU pero no conocida en España.



Análisis traducción NP

Ejemplo US: "Well, we've tried warm water, a chisel, hand soap, laundry soap, dish soap, and Goo-B-Gone."

NP ES: disolvente universal

Ejemplo ES: -Bueno, ya lo hemos intentado con agua tibia, con un cincel, jabón de manos, detergente de ropa, lavavajillas y hasta disolvente universal.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Desespecificación total

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Glosa intratextual

Naturaleza técnica: Intermedia

Comentarios análisis descriptivo producto: Se omite la marca comercial y se explica a qué tipo de producto se refiere mediante una glosa intratextual. Goo-Gone es una marca registrada de disolvente. Removing stickers and other adhesives in easy with Goo Gone®. Our surface-safe citrus technology gets rid of sticky, gooey, gummy adhesive residue and more (<http://googone.com/>). Al eliminar la marca y traducir solo por el nombre común "disolvente" y añadir "universal", se produce una neutralización absoluta. Asimismo, se detecta una glosa intratextual dado que se trata de una traducción explicativa. Por ello, se considera una combinación de técnicas que da lugar a una traducción de naturaleza no invasiva.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:

Análisis NP 549

NP US Mary Louise Shipman (Public Library)

Imagen

Clasificación estática_A Nombre

Clasificación estática_B ficticio/a

Clasificación estática_C lugar

Clasificación estática_D ficticio/a

Clasificación dinámica (según grado de semantización)

Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semática) Acultural

Clasificación dinámica (según historial interlingüístico) Con traducción normalizada

URL Imagen

Comentarios clasificación No se ha localizado ninguna biblioteca pública en EE UU con el nombre de Mary Louise Shipman. Puesto que se trata de un NP ficticio, su traducción literal podría ser, por ejemplo, (Biblioteca Pública) María Luisa Shipman.

Análisis traducción NP

Ejemplo US: Opal zipped through Judy's neighborhood, down Main Street, and turned a corner. Pulling up alongside the Mary Louise Shipman Public Library, she cut the engine.

NP ES: (Biblioteca Pública) Mary Louise Shipman

Ejemplo ES: Opal iba a toda velocidad por la urbanización, calle abajo, y dobló una esquina. Se detuvieron al lado de la Biblioteca Pública Mary Louise Shipman, y Opal paró el motor.

Libro - Traductor: Libro 10 - CAZ

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas:

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas: Repetición

Naturaleza técnica: No invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Se traduce literalmente el nombre común y se repite el NP. The baby girl name Mary Louise is pronounced as MEHR-iy-Luw-IY-Z †. Mary Louise is primarily used in the English language and it is also of English origin. From the combination of other given names, but now used as an independentname in its own right. The English name Marylouise is a form of Mary Louise. Variant forms inherit the origin and meaning of the name Mary Louise. Mary Louise is rarely used as a baby name for girls. It is not ranked within the top 1000 names. Among the group of girl names directly linked to Mary Louise, Mary was the most frequently used in 2012 (http://www.babynamespedia.com/meaning/Mary_Louise).

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo producto traducción:

Análisis NP 550

NP US	Turd Ferguson	Imagen
Clasificación estática_A	Nombre completo	
Clasificación estática_B	real	
Clasificación estática_C	personaje humano	
Clasificación estática_D	real	
Clasificación dinámica (según grado de semantización)	No semántico	
Clasificación dinámica (según grado de (a)culturalidad semántica)	Cultural	
Clasificación dinámica (según historial interlingüístico)	Sin traducción normalizada	
URL Imagen		
Comentarios clasificación	Se considera semánticamente cultural dado que hace referencia a una realidad propia de EE UU.	

Análisis traducción NP

Ejemplo US: We even made a giant Sponge-Block Triangle Pants, and Chloe named him Turd Ferguson." For your information, we don't use flash cards," said Judy. "But we do play Multiplication Bingo and Tic-Tac-Cookie with Oreos. We even made a giant Sponge-Block Triangle Pants, and Chloe named him Turd Ferguson." Judy snorted. "It was so money."

NP ES: Sin traducir

Ejemplo ES: -Para vuestra información, os diré que no utilizamos cartones -dijo Judy-, pero jugamos a Bingo multiplicado y a Tictac dulce con galletas. También hemos hecho unos "pantalones gigantes triangulares" con bloques de esponja -Judy se burló- ¡Quedaron tan fashion!

Libro - Traductor: Libro 8 - PR

Ubicación: Cuerpo del texto

Técnicas invasivas: Omisión-Condensación

Técnicas intermedias:

Técnicas no invasivas:

Naturaleza técnica: Invasiva

Comentarios análisis descriptivo producto: Turd Ferguson: A name first created in a classic sketch on Saturday Night Live. The sketch was a parody of Celebrity Jeopardy that had Will Ferrell as Alex Trebek, Jimmy Fallon as Third Rock From The Sun's French Stewart, Norm McDonald as Burt Reynolds, and Darryl Hammond as Sean Connery. In fact, the first definition for Sean Connery is a reference to this very sketch. Anyway, the name was created by Burt Reynolds in the sketch.
 Alex Trebek: "Apparently Burt Reynolds has changed his name to Turd Ferguson."
 Burt Reynolds: "Yeah, Turd Ferguson, it's a funny name."
 (<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=Turd%20Ferguson>). Véase también <http://www.youtube.com/watch?v=aN6rjLcpBnI>.

Análisis descriptivo proceso y evaluativo producto:

(EXTR) Variables contextuales:

(EXTR Agent y Fact) Iniciador:

(EXTR Agent y Fact) Traductor:

(EXTR) Variables paratextuales:

Variables intratextuales:

Grado coherencia traductora:

Comentarios coherencia:

Grado comprensión:

Comentarios comprensión:

Grado naturalidad:

Comentarios naturalidad:

Grado verosimilitud:

Comentarios verosimilitud:

Grado emoción:

Comentarios emoción:

Grado aceptabilidad:

Comentarios análisis evaluativo
producto traducción:
